

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语水平。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和方法。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000001

2. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000002

3. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000003

4. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000004

5. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000005

6. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000006

7. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000007

8. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000008

9. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000009

10. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000010

11. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000011

12. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000012

13. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000013

14. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000014

15. 老玫瑰和银(old Rose And Silver) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第1/15页

[prə'dju:st] [baɪ][ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ['sʌðərlənd] , [tʃɑ:lz] [fræŋks]
Produced by Juliet Sutherland , Charles Franks
生产 经过 朱丽叶 萨瑟兰 , 查尔斯 弗兰克斯

由朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯·弗兰克斯制作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd; 'dɪstrɪbjʊ:tɪd] ['pru:frɪ:dɪŋ] [ti:m]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

[əʊld] [rəʊz] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)]
OLD ROSE AND SILVER
老的 玫瑰 和 银

老玫瑰与银

[baɪ] ['mɜ:təl] [ri:d]
BY MYRTLE REED
经过 桃金娘 芦苇

作者：默特尔·里德

[ˈɔ:θərz] [nəʊt]
Author's Note
作者的 笔记

作者注

[ðə; ði][ˈmju:zɪk] [wɪtʃ] [ə'prɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɪz][frəm; frəm][æən; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] [pi'ænəʊ]
The music which appears in the following pages is from an unpublished piano
这 音乐 哪个 出现 在 这 下列的 页面 是 从 一个 未发表的 钢琴
[ə'reɪndʒmənt] ,
arrangement ,
安排 ,

以下各页所呈现的音乐来自一份未发表的钢琴改编曲。

[baɪ][grɑ:nt][ˈveɪbə(r)] , [ɒv; əv] [ˈwɪlsn] [dʒi:] . [smɪθs] " [ɪn'tri:tɪ] , " ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒi:] . ['ʃkreɪnəɪzɪz] ,
by Grant Weber , of Wilson G . Smith's " Entreaty , " published by G . Schirmer ,
经过 授予 韦伯 , 的 威尔逊 G . 史密斯 " 恳求 , " 已发布 经过 G . 希尔默 ,
[nju:] [jɔ:k] .
New York .
新的 约克 .

格兰特·韦伯 (Grant Weber) 著，威尔逊·G·史密斯 (Wilson G. Smith) 的《恳求》(Entreaty)，由纽约 G. Schirmer 出版。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [stɑ:(r)]
I A FALLING STAR
我 一个 坠落 星星

IA 陨落之星

[ˌaɪ 'aɪ] ['welkəm] [həʊm]
II WELCOME HOME
二 欢迎 家

二、欢迎回家

[θri:][ðə; ði] [vɔɪs] [pʊ; əv][ðə; ði] [vaɪə'li:n]
III THE VOICE OF THE VIOLIN
三、 这 嗓音 的 这 小提琴

第三章 小提琴之声

[aɪ 'vi:][ðə; ði] ['kɹɒz.bi] [twɪnz]
IV THE CROSBY TWINS
第四 这 克罗斯比 双胞胎

IV 克罗斯比双胞胎

[vi:][æn; ən] [ɑ:ftə'nu:n] [kɔ:l]
V AN AFTERNOON CALL
V 一个 下午 称呼

下午来电

[ˈsɪksθ][ðə; ði] [laɪt] [pɒn] [ðə; ði] [ˈɔ:l.tə(r)]
VI THE LIGHT ON THE ALTAR
六年级 这 光 在 这 坛

六、祭坛上的光

[sevn] [ˈfɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn]
VII FATHER AND SON
七 父亲 和 儿子

第七章 父与子

[ertθ] " [ðə; ði] [jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ]
VIII " THE YEAR'S AT THE SPRING
八 " 这 年 在 这 春天

第八章 “一年之春”

" [ɪks] [ə; eɪ] [naɪt] - [ˈerənt]
" **IX A KNIGHT - ERRANT**
" 第九章 一个 骑士 - 错误的

“IX 游侠骑士”

[eks] " [swi:t] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]
X " SWEET - AND - TWENTY
X " 甜的 - 和 - 二十

X “甜蜜的二十岁

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [ferθ]
" **XI KEEPING THE FAITH**
" 十一 保持 这 信仰

十一、坚守信念

[ˌeks,ɑɪ'aɪ][æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [ˈaʊə(r)]
XII AN ENCHANTED HOUR
十二 一个 迷人的 小时

十二、迷人的时刻

[ˌeks,ɑɪ'aɪ'aɪ] [waɪt] [glʌvz]
XIII WHITE GLOVES
十三 白色的 手套

十三白手套

[ˌeks,ɑɪ'vi:][ðə; ði] ['θɜ:tiəθ] [pʊ; əv][dʒu:n]
XIV THE THIRTIETH OF JUNE
十四 这 第三十 的 六月

第十四章 六月三十日

[ˈeks'vi:] " [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:]
XV " HOW SHE WILL COME TO ME
十五 " 如何 她 将要 来 到 我

十五、她将如何来到我身边

" [ɛks'vi:'aɪ] [haʊ] ['ɪzəbel] [keɪm] " XVI HOW ISABEL CAME " 十六 如何 伊莎贝尔 来了					“十六、伊莎贝尔是如何来的”
[ɛks,vi:'aɪ'aɪ] ['penəns] XVII PENANCE 十七 忏悔					第十七次忏悔
[ɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ] " [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌst] XVIII " LESS THAN THE DUST 十八 " 较少的 比 这 灰尘					十八 “比尘埃还少”
" [ɛks,aɪ'eks][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bə:(r)] " XIX OVER THE BAR " 十九 超过 这 酒吧					“十九越过酒吧
[ˈeks 'eks][ˈrɪz(ə)n][frəm; frəm][ðə; ði] [ded] XX RISEN FROM THE DEAD xx 升起 从 这 死的					XX 死而复生
[ɛks'eks'aɪ] [seɪvd] — [ænd; ənd] [lɒst] XXI SAVED — AND LOST 二十一 已保存 — 和 丢失的					二十一人获救——以及失去
[ɛks'eks'aɪ'aɪ] XXII 二十二					二十二
[ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] ['pɑ:ti] A BIRTHDAY PARTY 一个 生日 派对					生日派对
[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] " [tɪəz] , [ˈaɪd(ə)l] [tɪəz] XXIII " TEARS , IDLE TEARS 二十三 " 眼泪 , 闲置的 眼泪					二十三 “眼泪，无谓的眼泪”
" [ɛks'eks'aɪ'vi:] " XXIV " 二十四					“第二十四
[ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [lʌv] [lɪvd; 'laɪvd] THE HOUSE WHERE LOVE LIVED 这 房子 在哪里 爱 居住地					爱之居所
[aɪ] I 我					我
[ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [stɑ:(r)] A FALLING STAR 一个 坠落 星星					一颗流星

[ˌɪləˈstreɪ(ə)n] : [ˈmjuːzɪk(ə)l] [nəʊˈteɪʃn]]
[**Illustration** : **Musical Notation**]
[插图 : 音乐 符号]

【插图：乐谱】

[ðə; ði][lɑːst] [hʌft] [kɔːd] [daɪd][ˈɪntuː][ˈsaɪləns] , [bʌt; bæt][ðə; ði][ˈwʊmən] [ˈlɪŋɡəd] , [ˈdriːmɪŋ] [ˈəʊvə(r)]
The last hushed chord died into silence , but the woman lingered , dreaming over
这 最后的 静静地 弦 死亡 进入 沉默 , 但 这 女士 徘徊不去 , 做梦 超过
[ðə; ði] [kiːz] .
the keys .
这 钥匙 .

最后一个轻柔的和弦渐渐消失在寂静中，但女人仍徘徊不去，对着琴键神游。

[ˈfaɪəlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [brɔːt] [red] - [gəʊld] [gliːmz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdʌski]
Firelight from the end of the room brought red - gold gleams into the dusky
火光 从 这 结尾 的 这 房间 带来 红色的 - 金子 闪光 进入 这 昏暗
[ˈsɒftnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][heə(r)][ænd; ənd] [ˈʃædəʊd] [hɜː(r); hæ(r)][ˈprəʊfaɪl][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔːl] .
softness of her hair and shadowed her profile upon the opposite wall .
柔软 的 她 头发 和 阴影 她 轮廓 之上 这 对面的 墙 .

房间尽头的火光在她柔和的深色头发上投下红金色的光芒，并在对面的墙上投下她侧脸的阴影。

[nəʊ] [ˈɑːnsəɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv][ˈdʒuːəlz] [met][ðə; ði] [ˈkwestʃənɪŋ] [laɪt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ]
No answering flash of jewels met the questioning light — there was only a
不 回答 闪光 的 珠宝 遇见 这 提问 光 — 那里 曾是 仅有的 一个
[ˈmeləʊ] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnekləs] [ɒv; əv] [ˈtʊəməliːn] ,
mellow glow from the necklace of tourmalines ,
醇厚 辉光 从 这 项链 的 碧玺 ,

没有珠宝闪耀回应探问的光线——只有碧玺项链散发出柔和的光芒。

[ˈkweɪntli] [set] , [ðæt] [leɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [waɪt] [leɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [gaʊn] .
quaintly set , that lay upon the white lace of her gown .
古雅地 放 , 那 躺 之上 这 白色的 蕾丝 的 她 袍 .

造型别致，静静地躺在她白色蕾丝长裙上。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [ˈsiːk] [ðə; ði] [sʌn] ,
She turned her face toward the fire as a flower seeks the sun ,
她 转向 她 脸 朝向 这 火 作为 一个 花 寻找 这 太阳 ,
她像花朵追逐阳光一样，将脸转向火堆。

[bʌt; bæt][hɜː(r); hæ(r)] [diːp] [aɪz] [lʊkt] [brɔɪnd] [aɪˈtiː] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪərz][ɒv; əv] [laɪf] [ɪtˈself] .
but her deep eyes looked beyond it , into the fires of Life itself .
但 她 深的 眼睛 看起来 超过 它 , 进入 这 火灾 的 生活 本身 .

但她深邃的目光却越过这一切，直视生命本身的火焰。

[ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ʌŋfʊlˈfɪlmənt] [stɜːd] [hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [veɪɡ] [rɪˈzentmənt] ,
A haunting sense of unfulfilment stirred her to vague resentment ,
一个 令人难忘 感觉 的 未实现感 搅拌 她 到 模糊的 怨恨 ,

一种挥之不去的未竟之感在她心中激起了淡淡的怨恨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][rəʊz][ænd; ənd] [muːvd] [ˈrestləsli] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] .
and she sighed as she rose and moved restlessly about the room .
和 她 叹了口气 作为 她 玫瑰 和 已搬 躁动不安 关于 这 房间 .

她叹了口气，起身在房间里焦躁地走来走去。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][tɔːl][ˈkænd(ə)ls] [ðæt] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] - [ˌʃelf] , [ˈstreɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [rʌɡ] ,
She lighted the tall candles that stood upon the mantel - shelf , straightened a rug ,
她 照明 这 高的 蜡烛 那 站立 之上 这 壁炉架 - 架子 , 拉直 一个 小地毯 ,
她点燃了壁炉架上的高蜡烛，整理了一下地毯。

[mu:vd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['fɔ:lən] [rəʊz] - [pet(ə)lz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
moved a chair , and gathered up a handful of fallen rose - petals on her
已搬 一个 椅子 , 和 聚集 向上 一个 少数 的 倒下 玫瑰 - 花瓣 在 她
[wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['windəʊ] .
way to the window .
方式 到 这 窗户 .
她挪了挪椅子，走到窗边时，顺手捡起一把掉落的玫瑰花瓣。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [drɔ:] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [drɒpt]
She was about to draw down the shade , but , instead , her hand dropped
她 曾是 关于 到 画 向下 这 阴影 , 但 , 反而 , 她 手 掉落
[ˈsləʊli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,
slowly to her side ,
缓慢地 到 她 边 ,
她正要拉下窗帘，但她的手却缓缓垂落到身侧。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [, ʌn'klɔ:sp, -'klæsp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌʃt] ['krɪmz(ə)n][pet(ə)lz] ['flʌtə] [tu:; tə][ðə; ði]
her fingers unclasped , and the crushed crimson petals fluttered to the
她 手指 解开 , 和 这 碎 赤红 花瓣 飘动 到 这
[flɔ:(r)] .
floor .
地面 .
她的手指松开了，被碾碎的深红色花瓣飘落到地板上。

[aʊt'saɪd] , [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [dʌsk] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['twɑɪlaɪt] [leɪ] [soft] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] .
Outside , the purple dusk of Winter twilight lay soft upon the snow .
外部 , 这 紫色的 黄昏 的 冬天 暮 躺 柔软的 之上 这 雪 .
窗外，冬日黄昏的紫色暮色柔和地洒在雪地上。

[θru:; æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['evə,grɪn] [ðə; ði][fɑ:(r)][hə'reɪz(ə)n] , [greɪ] [æz; əz] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] -
Through an opening in the evergreens the far horizon , grey as mother - of -
通过 一个 开幕 在 这 常绿植物 这 远的 地平线 , 灰色的 作为 母亲 - 的 -
[pɜ:l] ,
pearl ,
珍珠 ,
透过常绿树丛的缝隙，可以看到远处的地平线，灰得像珍珠母贝一样。

[bent] [daʊn] [tu:; tə] [tʌt] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] [laɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['defɪnət] [jet] [nɒt][klɪə(r)] .
bent down to touch the plain in a misty line that was definite yet not clear .
弯曲 向下 到 触碰 这 清楚的 在 一个 蒙蒙 线 那 曾是 定 然而 不是 清除 .
弯下腰，用一条朦胧的线条触摸平原，那线条清晰却又模糊不清。

[æt; ət][ðə; ði] [left] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] , [kəʊld][ænd; ənd][kə:m] , [veɪld] [baɪ] ['dɪstənsɪz] [dɪm] [wɪð]
At the left were the mountains , cold and calm , veiled by distances dim with
在 这 左边 是 这 山脉 , 寒冷的 和 冷静的 , 含蓄 经过 距离 暗淡 和
[frɒst] .
frost .
霜 .
左侧是群山，寒冷而宁静，远处被霜冻笼罩，显得有些昏暗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [step] [ə'pɒn][ðə; ði][steə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [strɒŋ] ,
There was a step upon the stair , but the strong ,
那里 曾是 一个 步 之上 这 楼梯 , 但 这 强的 ,
楼梯上有一级台阶，但强壮的.....
[streɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] [leɪs] [dɪd][nɒt] [tɜ:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['windəʊ] , [ɪ:v(ə)n] [wen] [ðə; ði]
straight figure in white lace did not turn away from the window , even when the
直的 数字 在 白色的 蕾丝 做过 不是 转动 离开 从 这 窗户 , 甚至 什么时候 这
[dɔ:(r)] ['əʊpənd] .
door opened .
门 打开 .
身着白色蕾丝长裙的笔直身影，即使门开了，也没有将目光从窗户移开。

[ðə; ði] ['stiːlnəs] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tʃiəf(ə)] ['krækɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [swi:t]
The stillness was broken only by the cheerful crackle of the fire until a sweet
这 寂静 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 快乐 裂纹 的 这 火 直到 一个 甜的
[vɔɪs] [ɑ:skt] :
voice asked :
嗓音 问 :

寂静中只有篝火噼啪作响的声音，直到一个甜美的声音响起：

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['dri:mɪŋ] , [rəʊz] ?
" Are you dreaming , Rose ?
" 是 你 做梦 , 玫瑰 ?

罗斯，你在做梦吗？

" [rəʊz] [tɜ:nd] [ə'wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
" Rose turned away from the window then , with a laugh .
" 玫瑰 转向 离开 从 这 窗户 然后 , 和 一个 笑 .

“罗斯笑着转过身，背对着窗户。”

" [waɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] .
" Why , I must have been .
" 为什么 , 我 必须 有 到过 .

“为什么？我一定是……”

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [tʃeə(r)] , [ɑ:nt] [fræn'tjeskə] ?
Will you have this chair , Aunt Francesca ?
将要 你 有 这 椅子 , 阿姨 弗朗西斯卡 ?

弗朗西斯卡阿姨，您能用这张椅子吗？

" [ʃi:; ji] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] ['rɒkə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['mædəm] [bər'nɑ:rd] [li:nd]
" She turned a high - backed rocker toward the fire and Madame Bernard leaned
" 她 转向 一个 高的 - 支持的 摇滚乐 朝向 这 火 和 夫人 伯纳德 倾斜
[bæk] [lʌg'ʒʊəriəsli] ,
back luxuriously ,
后退 奢华地 ,

她把一张高背摇椅转向火炉，伯纳德夫人惬意地向后靠去。

['stretʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪni] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] .
stretching her tiny feet to the blaze .
伸展 她 微小的 脚 到 这 火焰 .

伸出她的小脚丫去够火苗。

[ʃi:; ji] [wɔ:(r)] [greɪ] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] [wɪð] [haɪ] [frentʃ] [hi:lz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['bʌklz] .
She wore grey satin slippers with high French heels and silver buckles .
她 穿着 灰色的 缎 拖鞋 和 高的 法语 高跟鞋 和 银 扣环 .

她穿着灰色缎面拖鞋，鞋跟很高，带有银色搭扣。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [greɪ] [sɪlk] ['stɒkɪŋ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bʌk(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][hem] [ɒv; əv]
A bit of grey silk stocking was visible between the buckle and the hem of
一个 少量 的 灰色的 丝绸 袜 曾是 可见的 之间 这 扣上 和 这 她们 的
[hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [gaʊn] .
her grey gown .
她 灰色的 袍 .

在她灰色长裙的裙摆和腰带扣之间，露出了一小截灰色丝袜。

[rəʊz] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ə'fekʃənət] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] .
Rose smiled at her in affectionate appreciation .
玫瑰 微笑 在 她 在 亲热 欣赏 .

罗斯满怀爱意地对她微笑，表示赞赏。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [əʊld] ['leɪdi] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['drezdən] ['tʃaɪnə] ;
The little old lady seemed like a bit of Dresden china ;
这 小的 老的 女士 似乎 喜欢 一个 少量 的 德累斯顿 中国 ;

这位老太太看起来就像一件德累斯顿瓷器；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdeɪnti] [ænd; ənd][səʊ] [freɪl] .
she was so dainty and so frail .
她 曾是 所以 纤巧 和 所以 脆弱 .

她那么娇小，那么虚弱。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ˈlʌstələs] , [ˈsnəʊi] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈbjʊːtrɪfli] , [ðəʊ] [ˈsɪmpli] ,
Her hair was lustreless , snowy white , and beautifully , though simply ,
她 头发 曾是 无光泽 , 下雪的 白色的 , 和 非常漂亮 , 尽管 简单地 ,
[drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbaɪɡɒn] [ˈfæʃ(ə)n] .
dressed in a bygone fashion .
穿着 在 一个 逝去的 时尚 .

她的头发毫无光泽，雪白如雪，虽然款式简单，却也别具风情，是一种过时的时尚。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [diːp] [ɪn] [ˈkʌlə(r)] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ˈɔːlməʊst][ˈpɜːp(ə)l][ɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [laɪts] ,
Her blue eyes were so deep in colour as to seem almost purple in certain
她 蓝色的 眼睛 是 所以 深的 在 颜色 作为 到 似乎 几乎 紫色的 在 肯定
lights ,
灯 ,

她的蓝眼睛颜色深邃，在某些光线下几乎呈现出紫色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjiəz] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˈliːvɪŋ] [fjuː] [laɪnz] .
and the years had been kind to her , leaving few lines .
和 这 年 有 到过 种类 到 她 , 离开 很少 线条 .

岁月对她很温柔，只留下寥寥几笔痕迹。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ˈrestɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [lɒst] [ðeə(r)] [juːθfl] [ˈkɒntʊə(r)] ,
Her hands , resting on the arms of her chair , had not lost their
她 双手 , 休息 在 这 武器 的 她 椅子 , 有 不是 丢失的 他们的
youthful contour ,
青春 轮廓 ,

她放在椅子扶手上的双手，依然保持着年轻时的轮廓。

[bʌt; bət] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
but around her eyes and the corners of her mouth were the
但 大约 她 眼睛 和 这 角落 的 她 嘴 是 这
[feɪnt] [prɪnts] [ɒv; əv] [ˈmeni] [smaɪlz] .
faint prints of many smiles .
头晕的 印刷 的 许多 微笑 .

但她的眼周和嘴角却留有许多笑容的淡淡印记。

" [rəʊz] , " [sed] [ˈmædəm] [bəˈnɑːrd] , [ˈsʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈlʌvli] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" Rose , " said Madame Bernard , suddenly , " you are very lovely to - night . "
" 玫瑰 , " 说 夫人 伯纳德 , 突然 , " 你 是 非常 迷人的 到 - 夜晚 . "
"罗丝,"伯纳德夫人突然说道,“你今晚真漂亮。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈwʊmən] , [ˈflʌʃɪŋ] .
" I was thinking the same of you , " responded the younger woman , flushing .
" 我 曾是 思维 这 相同的 的 你 , " 回应 这 年轻 女士 , 冲洗 .
“我也是这么想你的,”年轻女子脸红着回答道。

" [æɪ; ʃəl][wiː; wi] [ˈɔːɡənaɪz] [ɑːˈselvz] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl][ædəməˈreɪʃ(ə)n][səˈsaɪəti] ? "
" Shall we organise ourselves into a mutual admiration society ? "
" 将 我们 组织 我们自己 进入 一个 相互的 钦佩 社会 ? "
“我们是不是应该成立一个互相欣赏的社团？”

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] .
" We might as well , I think .
" 我们 可能 作为 出色地 , 我 思考 .

“我想我们不妨这么做。”

[ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ˈnəʊbədi] [els] .

There seems to be nobody else .
那里 似乎 到 是 无人 别的 .

似乎没有其他人了。

" [ə; eɪ] [ˈjædəʊ] [krɒst] [ˈrouzɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:ti] [tʊk] [ɒn][æən; ən] [əˈpi:lɪŋ]
" A shadow crossed Rose's face and her beauty took on an appealing
" 一个 阴影 交叉 玫瑰的 脸 和 她 美丽 采取 在 一个 上诉
[ˈwɪstflnəs] .
wistfulness .
怅惘 .

“罗斯的脸上掠过一道阴影，她的美貌增添了一丝迷人的忧伤。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [ˈfeltəd] [ˈɔ:lweɪz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [hˈʌŋɡəd] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeltəd]
She had been sheltered always and she hungered for Life as the sheltered
她 有 到过 避难所 总是 和 她 饥饿 为了 生活 作为 这 避难所
[ˈɒf(ə)n][du:; də] .
often do .
经常 做 .

她一直生活在温室里，像许多被保护起来的人一样，她渴望生活。

[ˈmædəm] [bərˈnɑ:rd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkjʊəriəsli] .
Madame Bernard , for the thousandth time , looked at her curiously .
夫人 伯纳德 , 为了 这 千分之一 时间 , 看起来 在 她 奇怪的是 .

伯纳德夫人第一百次好奇地看着她。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪpli] [fʊt] [ðæt] [tæpt] [ˈrestləsli] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] [brɪˈni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [leɪs]
From the shapely foot that tapped restlessly on the rug beneath her white lace
从 这 优美 脚 那 轻敲 躁动不安 在 这 小地毯 下面 她 白色的 蕾丝
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

从她白色蕾丝长裙下那只在地毯上不安地轻敲着的优美脚尖，

[tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ˈdʌski] [heə(r)] [wɪð] [red] - [gəʊld] [laɪts] [ɪn][aɪˈti:] ,
to the crown of dusky hair with red - gold lights in it ,
到 这 王冠 的 昏暗 头发 和 红色的 - 金子 灯 在 它 ,

顶着一头乌黑的头发，其中夹杂着红金色的光泽，

[rəʊz] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] — [ænd; ənd] [ˈmædəm] [wˈʌndəd] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈhæpənd]
Rose was made for love — and Madame wondered how she had happened
玫瑰 曾是 制成 为了 爱 — 和 夫人 想知道 如何 她 有 发生
[tu:; tə] [mɪs] [aɪˈti:] .
to miss it .
到 错过 它 .

罗斯天生就是为了爱情而生的——夫人不禁纳闷，自己怎么会错过这份爱情呢？

" [ɑ:nt] [frænˈteskə] , " [sed] [rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)] [ˈsædnəs] , " [du:; də][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [aɪm]
" Aunt Francesca , said Rose , with a whimsical sadness , do you realise that I'm
" 阿姨 弗朗西斯卡 , 说 玫瑰 , 和 一个 异想天开 悲伤 , 做 你 意识到 那 我是
[ˈfɔ:ti] [tu:; tə] - [deɪ] ? " forty to - day ? " to ? "
四十 到 - 天 ? " 到 ? "

“弗朗西斯卡阿姨，”罗斯带着一丝奇特的忧伤说道，“您知道我今天四十岁了吗？”

" [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈtɜ:nd] [ðə; ði][ˈlðə(r)] , [səˈri:nli] .
" That's nothing , returned the other , serenely .
" 那就是 没有什么 , 返回 这 其他 , 平静地 .

“那没什么，”另一个人平静地回答道。

" [ˈevrɪbɒdɪ] [hæz; həz] [biːn] [ˈfɔːtɪ] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] , [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] . "

" **Everybody** **has** **been** **forty** , **or** **will** **be** , **if** **they** **live** . "

" 大家 有 到过 四十 , 或者 将要 是 , 如果 他们 居住 . "

"只要活着, 每个人都已经四十岁了, 或者将来都会四十岁。"

" [aɪ] [ˈhævnt] [lɪvd; ˈlaɪvd] [jet] , " [rəʊz] [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .

" **I** **haven't** **lived** **yet** , " **Rose** **objected** .

" 我 还没有 居住地 然而 , " 玫瑰 反对 .

"我还没真正活过呢,"罗斯反驳道。

" [aɪv] [ˈəʊnli] [biːn] [əˈlaɪv] . "

" **I've** **only** **been** **alive** . "

" 我已经 仅有的 到过 活 . "

"我只是活着而已。"

" - [waɪl] [ðeəz; ðəz][laɪf][ðeəz; ðəz][həʊp] , - " [kwəʊtɪd] [ˈmædəm] [ˈlaɪtli] .

" ' **While** **there's** **life** **there's** **hope** , ' " **quoted** **Madame** **lightly** .

" - 尽管 有 生活 有 希望 , - " 引 夫人 轻轻 .

"“只要活着就有希望,”夫人轻松地引用了这句话。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ?

" **What** **do** **you** **want** , **dear** **child** ?

" 什么 做 你 想 , 亲爱的 孩子 ?

"亲爱的孩子, 你想要什么? "

[ˈbæt(ə)l] , [ˈmɜːdə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] ? "

Battle , **murder** , **and** **sudden** **death** ? "

战斗 , 谋杀 , 和 突然 死亡 ? "

战斗、谋杀和猝死?

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] . "

" **I** **don't** **know** **what** **I** **want** . "

" 我 不 知道 什么 我 想 . "

"我不知道自己想要什么。"

" [lets] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪnvəntri] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .

" **Let's** **take** **an** **inventory** **and** **see** **if** **we** **can** **find** **out** .

" 我们来吧 拿 一个 存货 和 看 如果 我们 能 寻找 出去 .

"我们来清点一下, 看看能不能找出原因。"

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [ˈpraɪsləs] [ˈblesɪŋ] — [gʊd] [helθ] .

You **have** **one** **priceless** **blessing** — **good** **health** .

你 有 一 无价 祝福 — 好的 健康 .

你拥有一项无比珍贵的福气——健康的身体。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈsɪdərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [feə(r)] [ʊv; əv] [gʊd] [lʊks] .

You **have** **considerably** **more** **than** **your** **share** **of** **good** **looks** .

你 有 相当 更多的 比 你的 分享 的 好的 看起来 .

你的外貌远超同龄人。

[ˈlaɪkwəɪz] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈwɔːdrəʊb] ; [nɒt] [ˈmeni] [kləʊðz] , [bʌt; bət] [fjuː] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [fjuː] , [gʊd] .

Likewise **a** **suitable** **wardrobe** ; **not** **many** **clothes** , **but** **few** , **and** **those** **few** , **good** .

同样地 一个 合适的 衣柜 ; 不是 许多 衣服 , 但 很少 , 和 那些 很少 , 好的 .

同样, 合适的衣橱也很重要; 衣服不多不少, 但每件都要好。

[kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd][ˈsætɪsfai] [ˈwɪmɪn] .

Clothes **are** **supposed** **to** **please** **and** **satisfy** **women** .

衣服 是 据称 到 请 和 满足 女性 .

衣服应该让女性感到愉悦和满足。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈmjuːzɪk(ə)l][ˈtælənt] , [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] , [ə; eɪ] [faɪn] [əˌpriːʃiˈeɪʃn]
You have musical talent , a love of books and flowers , a fine appreciation
你 有 音乐 天赋 , 一个 爱 的 图书 和 花朵 , 一个 美好的 欣赏
[ɒv; əv] [ˈbjʊːtɪ] ,
of beauty ,
的 美丽 ,

你拥有音乐天赋，热爱书籍和花卉，对美有着敏锐的鉴赏力。

[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ɡɪft][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɡɒdz] — [ə; eɪ] [sens]
a host of friends , and that one supreme gift of the gods — a sense
一个 主持人 的 朋友们 , 和 那 一 最高 礼物 的 这 神 — 一个 感觉
[ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] .
of humour .
的 幽默 .

一群朋友，以及上天赐予的至高礼物——幽默感。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ,
In addition to all this ,
在 添加 到 全部 这 ,

除此之外，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌmfɪtəb(ə)l] [həʊm] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ðæt] [ɪˈneɪbl]
you have a comfortable home and an income of your own that enables
你 有 一个 舒服的 家 和 一个 收入 的 你的 自己的 那 启用
[juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ˈpræktɪkli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
you to do practically as you please .
你 到 做 几乎 作为 你 请 .

你拥有舒适的家和自己的收入，这使你几乎可以随心所欲。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ? "
Could you ask for more ? "
可以 你 问 为了 更多的 ? "

你还能要求更多吗？

" [nɒt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [ɑːnt] [frænˈtjeskə] .
" **Not while I have you , Aunt Francesca .**
" 不是 尽管 我 有 你 , 阿姨 弗朗西斯卡 .
" 只要有 你 , 弗朗西斯卡阿姨 , 就绝不会这样。"

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪm] [ˈhɒrɪd] . "
I suppose I'm horrid . "
我 认为 我是 可怕的 . "

我想我确实很糟糕。

" [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] , [maɪ][diə(r)] .
" **You couldn't be , my dear .**
" 你 不能 是 , 我的 亲爱的 .

“你不可能，亲爱的。”

[aɪv] [left] [ˈmæɪɪdʒ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] , [sɪns] , [ɪf] [jʊd] [hæd; həd] [ˈeni] [diːp] [ˈlɒŋɪŋ]
I've left marriage out of the question , since , if you'd had any deep longing
我已经 左边 婚姻 出去 的 这 问题 , 自从 , 如果 你会 有 任何 深的 渴望
[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] ,
for it ,
为了 它 ,

我已经把结婚排除在外了，因为，如果你真的渴望结婚的话，

[jʊd] [hæv; həv] [tʰəʊzn] [sʌm; səm][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:d] [ðæt] [hæz; həz] [ɪnˈfestɪd] [maɪ] [haʊs]
you'd have chosen some one from the horde that has infested my house
你会 有 选定 一些 一 从 这 部落 那 有 受感染的 我的 房子
[fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪfˈti:n] [ˌiˈæz] [ænd; ənd][mɔ:(r)] .
for fifteen years and more .
为了 十五 年 和 更多的 .
你肯定会从侵占我家十五年以上的那群人里挑一个出来。

[ju:v] [ˈʃʊəli; ˈɔ:li] [bi:n] [lʌvd] .
You've surely been loved .
你已经 一定 到过 喜爱 .

你一定被爱过。

" [rəʊz] [smaɪld] [ænd; ənd][bɪt][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] .
" Rose smiled and bit her lip .
" 玫瑰 微笑 和 少量 她 唇 .

罗斯笑了笑，咬了咬嘴唇。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [aɪ ˈti:] , " [ʃi:; ji] [mˈɜ:məd] .
" I think that's it , " she murmured .
" 我 思考 那就是 它 , " 她 低声说道 .

“我想就是这样了，”她低声说道。

" [aɪv] [ˈnevə(r)] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈenɪbɒdi] — [laɪk] [ðæt] .
" I've never cared for anybody — like that .
" 我已经 绝不 关心 为了 任何人 — 喜欢 那 .

“我从来没有那样关心过任何人。”

[æt; ət] [li:st] , [aɪ][dɔʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] . "
At least , I don't think I have . "
在 至少 , 我 不 思考 我 有 . "

至少，我想我没有。

" - [wen] [ɪn] [daʊt] , [dɔʊnt] , - " [rɪˈzju:md] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ə; eɪ][ˈplætɪtju:d] .
" ' When in doubt , don't , ' " resumed the other , taking refuge in a platitude .
" - 什么时候 在 怀疑 , 不 , - " 恢复 这 其他 , 采取 避难所 在 一个 老生常谈 .

“犹豫不决时，就不要做，”另一个人继续说道，诉诸于一句老生常谈。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [ˈfeɪθf(ə)l] [prəˈseɪ(ə)n] [hu:m] [ju:; jʊ] [pəˈtɪkjələli] [rɪˈgret] ? "
" Is there any one of that faithful procession whom you particularly regret ? "
" 是 那里 任何 一 的 那 忠实 游行 谁 你 特别 后悔 ? "

“在那些忠实信徒中，有没有哪一位让你特别惋惜？ ”

" [nəʊ] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [rəʊz] , [ˈtru:θfəli] .
" No , " answered Rose , truthfully .
" 不 , " 回答 玫瑰 , 说实话 .

“不，”罗斯如实回答。

" [lʌv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][væksɪˈneɪʃ(ə)n] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi][ɪn] [greɪ] , [wɪð] [ˈsi:mɪŋ]
" Love is like a vaccination , " continued the little lady in grey , with seeming
" 爱 是 喜欢 一个 疫苗接种 , " 持续 这 小的 女士 在 灰色的 , 和 似乎
[ɪˈreləvəns] .
irrelevance .
无关紧要 .

“爱情就像接种疫苗，”那位身穿灰色衣服的小个子女士继续说道，语气似乎与主题无关。

" [wen] [aɪ ˈti:] [teɪks] , [ju:; jʊ][dɔʊnt][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][təʊld] .
" When it takes , you don't have to be told .
" 什么时候 它 需要 , 你 不 有 到 是 讲述 .

“当事情需要发生时，无需别人告知。”

" [hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [laɪt] , ['ɔ:lməʊst] ['flɪpənt] , [ænd; ənd] [rəʊz] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] ,
" Her tone was light , almost flippant , and Rose , in her turn ,
" 她 语气 曾是 光 , 几乎 轻浮的 , 和 玫瑰 , 在 她 转动 ,
她的语气轻松, 几乎是轻佻的, 而罗斯则反过来说道:

[wʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:vələs] [self] - [kən'trəʊl] .
wondered at the woman and her marvellous self - control .
想知道 在 这 女士 和 她 奇妙 自己 - 控制 .
我对这位女士及其惊人的自制力感到惊叹。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] , ['mædəm] [bər'nɑ:rd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)] ,
At twenty - five , Madame Bernard married a young French soldier ,
在 二十 - 五 , 夫人 伯纳德 已婚 一个 年轻的 法语 士兵 ,
贝尔纳夫人25岁时嫁给了一位年轻的法国士兵。

[hu:] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tu;; tə] [sɜ:v] [hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .
who had chosen to serve his adopted country in the War of the Rebellion .
WHO 有 选定 到 服务 他的 已采用 国家 在 这 战争 的 这 叛乱 .
他选择在叛乱战争中为他所效忠的国家效力。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] , [hɜ:(r); hə(r)] ['gælənt] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [həʊm] [tu;; tə]
In less than three months , her gallant Captain was brought home to
在 较少的 比 三 几个月 , 她 英勇 队长 曾是 带来 家 到
[hɜ:(r); hə(r)] — [ded] .
her — dead .
她 — 死的 .
不到三个月, 她英勇的上尉就被带回了家——他已经去世了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ʃi;; ʃi]['hɔvə, 'hʌ-] [ʌn'sɜ:tnli] [bɪ'twi:n] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
For a long time , she hovered uncertainly between life and death .
为了 一个 长的 时间 , 她 悬停 不确定性 之间 生活 和 死亡 .
很长一段时间里, 她徘徊在生死边缘, 忐忑不安。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [ʃi;; ʃi][sæt] [ʌp][ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .
Then , one day , she sat up and asked for a mirror .
然后 , 一 天 , 她 卫星 向上 和 问 为了 一个 镜子 .
有一天, 她坐了起来, 要了一面镜子。

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:mə(r)][self] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlə(r)]
The ghost of her former self looked back at her , for her colour
这 鬼 的 她 以前的 自己 看起来 后退 在 她 , 为了 她 颜色
[wɒz; wəz] [gɒn] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,
她仿佛看到了自己昔日的影子, 因为她的脸色已经黯淡无光。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['tɜ:nɪŋ] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['væniʃd] [frɒm; frəm]
her hair was quickly turning grey , and the light had vanished from
她 头发 曾是 迅速地 转弯 灰色的 , 和 这 光 有 消失了 从
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
她的头发迅速变灰, 眼中的光芒也消失了。

[jet] [ðə; ði]['væliənt] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][nɒt]['brəʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] , [wɪð] [haɪ] [rɪ'zɒlv] ,
Yet the valiant spirit was not broken , and that day , with high resolve ,
然而 这 英勇 精神 曾是 不是 破碎的 , 和 那 天 , 和 高的 解决 ,
然而, 那份英勇的精神并未被击垮, 那天, 他怀着坚定的决心,

[ʃi;; ʃi] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ['fɔ:wəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [nju:] [wei] .
she sent her soul forward upon the new way .
她 发送 她 灵魂 向前 之上 这 新的 方式 .
她将自己的灵魂送上了新的道路。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , " [ʃi:; ʃi][sed] , " [ænd; ənd][aɪ] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪl][bi:; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]
" He was a soldier , " she said , " and I , his wife , will be a soldier
" 他 曾是 一个 士兵 , " 她 说 , " 和 我 , 他的 妻子 , 将要 是 一个 士兵
[tu:] .
too .
也 .

“他是一名军人,”她说,“而我,他的妻子,也将是一名军人。”

[hi:; hi][feɪst][deθ][ˈbreɪvli][ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʌɪ][mi:t][laɪf][wɪð][æz; əz][mʌtʃ][ˈkʌrɪdʒ][æz; əz][gɒd][wɪl]
He faced Death bravely and I shall meet Life with as much courage as God will
他 面对 死亡 勇敢地 和 我 将 见面 生活 和 作为 很多 勇气 作为 上帝 将要
[gɪv][em 'i:] .
give me :
给 我 .

他勇敢地面对死亡,我也会以上帝赐予我的勇气去面对人生。

[bʌt; bət][du:; də][nɒt] , [əʊ] , [du:; də][nɒt]['i:v(ə)n] [spi:k] [hɪz; ɪz][neɪm][tu:; tə][em 'i:] ,
But do not , oh , do not even speak his name to me ,
但 做 不是 , 哦 , 做 不是 甚至 说话 他的 姓名 到 我 ,
[ə] ,
但是, 哦, 甚至连他的名字都不要跟我提起。

[ɔ:(r)][aɪ][[æɪ; ʌɪ][fə'get][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['wʊmən] [ə'gen] .
or I shall forget I am a soldier and become a woman again .
或者 我 将 忘记 我 是 一个 士兵 和 变得 一个 女士 再次 .
[ə] ,
否则我将忘记自己是一名士兵,重新变回女人。

" [səʊ] , [ˈgrædʒuəli] ,
" So , gradually ,
" 所以 , 逐步地 ,
[ə] ,
“所以,渐渐地,

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ʌndə'stʊd] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒəz] [neɪm][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['men(ə)nd]
it became understood that the young soldier's name was not to be mentioned
它 成为 理解 那 这 年轻的 士兵的 姓名 曾是 不是 到 是 提及
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] .
to his widow .
到 他的 寡妇 .

人们都明白,不能向这位年轻士兵的遗孀提起他的名字。

[ʃi:; ʃi][tʊk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][ˈbɜ:d(ə)n][ænd; ənd][went] [ɒn] ,
She took up her burden and went on ,
她 采取 向上 她 负担 和 去 在 ,
[ə] ,
她背起重担继续前行。

[di'vəʊt] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:mi] ['sɜ:vɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði][wɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
devoting herself to the army service until the war was over .
奉献 她自己 到 这 军队 服务 直到 这 战争 曾是 超过 .
[ə] ,
她全身心投入到军队服役中,直到战争结束。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [si:st] [tu:; tə]['leɪbə(r)] [wɪð] [lɪnt][ænd; ənd] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɜ:'self] [tu:; tə] [nju:]
Then she ceased to labour with lint and bandages and betook herself to new
然后 她 停止 到 劳动 和 皮棉 和 绷带 和 贝托克 她自己 到 新的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

然后她不再费力地处理棉絮和绷带,搬到了新的环境。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['brʌðə(r)] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊm] , [bʌt; bət][fi:; ji][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə]
Her husband's brother offered her a home , but she was unable to
她 丈夫的 兄弟 提供 她 一个 家 , 但 她 曾是 无法 到
[ə'ksept] ,
accept ,
接受 ,

她丈夫的兄弟提出给她提供住处，但她无法接受。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] [men] [lʊkt] [səʊ] [mʌt] [ə'laɪk] [ðæt] [fi:; ji][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] [bɔ:n] [aɪ'ti:] .
for the two men looked so much alike that she could not have borne it .
为了 这 二 男人 看起来 所以 很多 同样 那 她 可以 不是 有 出生 它 .
因为这两个男人长得太像了，她实在无法忍受。

[sʌmtaɪmz] , [i:v(ə)n] [naʊ] , [fi:; ji] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ɪn][peɪn][frɒm; frəm] [rəʊz] , [hu:] [rɪ'zembld] [hɜ:(r); hə(r)]
Sometimes , even now , she turned away in pain from Rose , who resembled her
有时 , 甚至 现在 , 她 转向 离开 在 疼痛 从 玫瑰 , WHO 类似 她
[fɑ:ðə(r)] .
father .
父亲 .

即使现在，她有时也会因为罗斯长得像她的父亲而感到痛苦，从而转过身去。

" - [rɪtʃ] [mæn] , [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , ['begə(r)] [mæn] , [θi:f] , - " ['mædəm] [bər'nɑ:rd][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" ' **Rich man , poor man , beggar man , thief , ' " Madame Bernard was saying .**
" - 富有的 男人 , 贫穷的 男人 , 乞丐 男人 , 贼 , - " 夫人 伯纳德 曾是 说 .
“富人、穷人、乞丐、小偷,”伯纳德夫人说道。

" [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə] [kɒnvə'seɪʃən] [æn'ti:ks] [tə'naɪt] .
" **I seem to run to conversational antiques tonight .**
" 我 似乎 到 跑步 到 对话 古董 今晚 .

“我今晚似乎特别喜欢聊些老生常谈的话题。”

- ['dɒktə(r)] , ['lɔɪə(r)] , ['mɜ:tʃənt] , [tʃi:f] — - [wɪtʃ] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] , [rəʊz] ?
' Doctor , lawyer , merchant , chief — ' which will you have , Rose ?
- 医生 , 律师 , 商人 , 首席 — - 哪个 将要 你 有 , 玫瑰 ?
“医生、律师、商人、首领——”罗斯，你想要哪一个？

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , [ju:v] [hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [θi:f] [ɔ:l'redi] .
If I remember rightly , you've had all but the thief already .
如果 我 记住 没错 , 你已经 有 全部 但 这 贼 已经 .

如果我没记错的话，除了小偷之外，你们已经抓到所有人了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [naɪs] [ɪm'bezlə(r)] , [ɔ:(r)] [wɪl] [ə; eɪ] [pleɪn] ['bɜ:glə(r)][du:; də] ? "
Shall I get you a nice embezzler , or will a plain burglar do ? "
将 我 得到 你 一个 好的 挪用公款者 , 或者 将要 一个 清楚的 窃贼 做 ? "
我给你找个厉害的贪污犯，还是普通的窃贼就行？

" ['naɪðə(r)] , " [lɑ:ft] [rəʊz] .
" **Neither , " laughed Rose .**
" 两者都不 , " 笑了 玫瑰 .

“都不是，”罗斯笑着说。

" [aɪm] [seɪf] [frɒm; frəm] [ɪm'bezlə] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ['naɪtli] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ]
" **I'm safe from embezzlers , I think , but I live in nightly fear of being**
" 我是 安全的 从 挪用公款者 , 我 思考 , 但 我 居住 在 每晚 害怕 的 存在
['bɜ:gl] ,
burgled ,
入室盗窃 ,

“我觉得我不会被贪污，但我每晚都生活在被盗的恐惧中。”

[æz; əz][ju:; jʊ] [wel] [nəʊ] . "
as you well know . "
作为 你 出色地 知道 . "
正如你所知。

" [nʌn] [ðə; ði] [les] , [wɪv] [gɒt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .
" **None the less , we've got to take the risk .**
" 没有任何 这 较少的 , 我们已经 得到 到 拿 这 风险 .

尽管如此, 我们还是得承担风险。

[ˈɪzəbel] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [em 'i:] .
Isabel will not be contented with you and me .
伊莎贝尔 将要 不是 是 满足 和 你 和 我 .

伊莎贝尔不会满足于你我之间的关系。

[ɪl] [wɒnt] [ˈʌðə(r)] [hæts][ɒn] [ðə; ði] [ræk] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌpri:hɪ'stɔrɪk] [ˈreɪlɪk] [wi:; wi] [ki:p] [ðəə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ]
She'll want other hats on the rack besides the prehistoric relic we keep there as a
壳 想 其他 帽子 在 这 架子 除了 这 史前 遗迹 我们 保持 那里 作为 一个
[ˈwɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [ˈbɜ:glə(r)] . "
warning to burglars . "
警告 到 窃贼 . "

她希望除了我们留在那里警告窃贼的那顶史前文物之外, 架子上还能挂着其他帽子。

" [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ˈɪzəbel] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
" **I'd forgotten Isabel , " answered Rose , with a start .**
" ID 被遗忘的 伊莎贝尔 , " 回答 玫瑰 , 和 一个 开始 .

“我把伊莎贝尔忘了,”罗斯猛地回答道。

" [wɒt] [ɪz][ɪ:; ʃɪ] [ˈdu:ɪŋ] ? "
" **What is she doing ?** "
" 什么 是 她 正在做 ? "

她在做什么?

" [ˈdresɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .
" **Dressing for dinner .**
" 敷料 为了 晚餐 .

“盛装出席晚餐。”

[maɪ][diə(r)] , [ðæt] [tʃaɪld] [brɔ:t] [θri:] [trʌŋks] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
My dear , that child brought three trunks with her
我的 亲爱的 , 那 孩子 带来 三 树干 和 她

亲爱的, 那孩子带来了三个箱子。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʌndə'stænd] [ə'hʌðə(r)] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
and I understand another is coming .
和 我 理解 其他 是 未来 .

我知道还有另一台要来了。

[ɪ:; ʃɪ] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [kləʊðz] [tu:; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [ʃɒp] ,
She has enough clothes to set up a modest shop ,
她 有 足够的 衣服 到 放 向上 一个 谦虚的 店铺 ,

她拥有的衣服足够开一家小店了。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪ:; ʃɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] - [gəʊ][ɪ'ntu:] [treɪd] - [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [seɪ] . "
should she desire to ' go into trade ' as the English say . "
应该 她 欲望 到 - 去 进入 贸易 - 作为 这 英语 说 . "

如果她想“像英国人说的那样去经商的话”。

" [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ˈɪzəbel] , " [sed] [rəʊz] , [ə'gen] .
" **I'd forgotten Isabel , " said Rose , again .**
" ID 被遗忘的 伊莎贝尔 , " 说 玫瑰 , 再次 .

“我把伊莎贝尔忘了,”罗斯再次说道。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [faɪnd] [sʌm; səm] [ˈkæləʊ] [ju:ðz] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **We must find some callow youths to amuse her .**
" 我们 必须 寻找 一些 卡洛 青年 到 娱乐 她 .

我们必须找些年轻气盛的年轻人来逗她开心。

[ə; eɪ][gɜːl][pʊ; əv] ['twenti] [kænt] [ə'priːʃiərt] [ə; eɪ]['riːəl][mæn] . "
A girl of twenty can't appreciate a real man ."
一个 女孩 的 二十 不能 欣赏 一个 真实的 男人 . "

一个二十岁的女孩无法欣赏真正的男人。

" [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][gɜːl][pʊ; əv] ['fɔːti] [kænt] , [ˈaɪðə(r)] , " [lɑːft] ['mædəm] , [wɪð] [ə; eɪ][slai] [glɑːns]
Sometimes a girl of forty can't , either , " laughed Madame , with a sly glance
" 有时 一个 女孩 的 四十 不能 , 任何一个 , " 笑了 夫人 , 和 一个 狡猾 瞥一眼
[æt; ət] [rəʊz] .
at Rose .
在 玫瑰 .

“有时候，四十岁的女人也做不到，”夫人笑着说，同时狡黠地瞥了罗斯一眼。

" [tʃiə(r)] [ʌp] , [maɪ][diə(r)] — [aɪm] [nɪ'əʊɪŋ] ['sev(ə)nti] , [ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] ['fɔːti] [ɪz] ['riːəli]
Cheer up , my dear — I'm nearing seventy , and I assure you that forty is really
" 欢呼 向上 , 我的 亲爱的 — 我是 临近 七十 , 和 我 保证 你 那 四十 是 真的
[ˈveri] [jʌŋ] . "
very young ."
非常 年轻的 . "

“振作起来，亲爱的——我快七十岁了，我向你保证，四十岁真的非常年轻。”

" [ɪts] ['skeəsli] ['ɪnfəntaɪl] , [bʌt; bət] [aɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪm] [jʌŋ] — [kəm'pærətɪvli] . "
It's scarcely infantile , but I'll admit that I'm young — comparatively ."
" 它是 几乎 婴儿 , 但 患病的 承认 那 我是 年轻的 — 比较 . "

“这虽然算不上幼稚，但我承认，相对而言，我还年轻。”

" [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pærətɪv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɪzəbel] , [wɪð]
All things are comparative in this world , and perhaps you and Isabel , with
" 全部 事物 是 比较 在 这 世界 , 和 也许 你 和 伊莎贝尔 , 和
[jɔː(r); jə(r)] [ə'tendənt] [sweɪn] ,
your attendant swains ,
你的 服务员 斯温斯 ,

“在这个世界上，万物皆可比较，或许你和伊莎贝尔，以及你们各自的男伴，也都是如此。”

[meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][em 'iː][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [aɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] , ['iːv(ə)n] [kəm'pærətɪvli] .
may enable me to forget that I'm no longer young , even comparatively .
可能 使能够 我 到 忘记 那 我是 不 更长 年轻的 , 甚至 比较 .
或许能让我忘记自己不再年轻，即使相对而言也已不再年轻。

" [ðə; ði] [gest] [keɪm] [ɪn] , [ˈsʌmwɒt] [ˈʃaɪli] .
The guest came in , somewhat shyly .
" 这 客人 来了 在 , 有些 害羞地 .
客人有些羞涩地走了进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][pʊ; əv] ['rəʊzɪz] , [pʌn][ðə; ði] ['mʌðərz] [saɪd] ,
She was a cousin of Rose's , on the mother's side ,
她 曾是 一个 表哥 的 玫瑰的 , 在 这 母亲的 边 ,
她是罗斯的表妹，母系亲属。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['əʊnli] [ðæt] [ɑːftə'nuːn] [pʌn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
and had arrived only that afternoon on a visit .
和 有 到达的 仅有的 那 下午 在 一个 访问 .
他当天下午才到访。

" [bles] [juː 'es] , " [sed] ['mædəm] [bə'r'nɑːrd] ; " [haʊ] ['prɪti] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
Bless us , " said Madame Bernard ; " how pretty we are !
" 保佑 我们 , " 说 夫人 伯纳德 ; " 如何 漂亮的 我们 是 !
“请保佑我们，”伯纳德夫人说，“我们多么漂亮啊！”

['ɪzəbel] , [jɔː; jər][ə; eɪ]['kredit][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪ'mənt] .
Isabel , you're a credit to the establishment .
伊莎贝尔 , 你是 一个 信用 到 这 建立 .
伊莎贝尔，你真是这个机构的骄傲。

" [ˈɪzəbel] [smaɪld] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ku:l] [smaɪ] .

" **Isabel smiled — a little , cool smile .**
" 伊莎贝尔 微笑 — 一个 小的 , 凉爽的 微笑 .

伊莎贝尔笑了——一个淡淡的、略带冷意的微笑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈtaʊəd] [fɑː(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [ɪn]
She was almost as tall as Rose and towered far above the little lady in
她 曾是 几乎 作为 高的 作为 玫瑰 和 高耸 远的 多于 这 小的 女士 在
[greɪ] [huː] [ˈbʊfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈwelkəmiŋ] [hænd][ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪt] [baɪ][ðə; ði]
grey who offered her a welcoming hand and invited her to sit by the
灰色的 WHO 提供 她 一个 欢迎 手 和 受邀 她 到 坐 经过 这
[ˈfaɪə(r)] .
fire .
火 .

她几乎和罗斯一样高，比那位穿着灰色衣服的小个子女士高出许多，那位女士向她伸出了友好的手，邀请她坐在火炉旁。

[ˈɪzəbelz] [gaʊn] [wɒz; wəz] [ˈtɜːkwɔɪz] [bluː] [ænd; ənd] [ˈveri] [bɪˈkʌmiŋ] ,
Isabel's gown was turquoise blue and very becoming ,
伊莎贝尔的 袍 曾是 绿松石 蓝色的 和 非常 成为 ,

伊莎贝尔的礼服是蓝绿色的，非常衬她。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz][feə(r)] .
as her hair and eyes were dark and her skin was fair .
作为 她 头发 和 眼睛 是 黑暗的 和 她 皮肤 曾是 公平的 .

因为她的头发和眼睛是黑色的，而皮肤却是白皙的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst] [blæk] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈbrɪliənt] ;
Her eyes were almost black and very brilliant ;
她 眼睛 是 几乎 黑色的 和 非常 杰出的 ;

她的眼睛近乎黑色，而且非常明亮；

[ðeɪ] [ˈlɪtərəli] [ˈspɑːkl] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] .
they literally sparkled when she allowed herself to become interested in anything .
他们 字面上地 闪闪发光 什么时候 她 允许 她自己 到 变得 感兴趣的 在 任何事物 .

当她对任何事物产生兴趣时，她的眼睛就会闪闪发光。

" [aɪm] [nɒt] [leɪt] , [eɪ ˈem][ai] ?

" **I'm not late , am I ?**
" 我是 不是 晚的 , 是 我 ?

我没迟到吧？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [nəʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [rəʊz] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

" **No , " answered Rose , glancing at the clock .**
" 不 , " 回答 玫瑰 , 瞥了一眼 在 这 钟 .

“不,”罗斯回答道，同时瞥了一眼时钟。

" [ɪts] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ˈsev(ə)n] . "

" **It's ten minutes to seven . "**
" 它是 十 分钟 到 七 . "

“现在还有五十分七点。”

" [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd][maɪ] [θɪŋz] .

" **I couldn't find my things .**
" 我 不能 寻找 我的 事物 .

我找不到我的东西。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] [ˈdresɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [wen] , [æz; əz][su:n] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ]
It was like dressing in a dream , when , as soon as you find something
它 曾是 喜欢 敷料 在 一个 梦 , 什么时候 , 作为 很快 作为 你 寻找 某物
[juː; jʊ][wɒnt] ,
you want ,
你 想 ,

就像在梦中穿衣打扮一样，当你找到自己想要的东西时，

[juː; jʊ] [ɪˈmiːdiətli] [luːz] [ˈevriθɪŋ] [els] . "
you immediately lose everything else . "
你 立即地 失去 一切 别的 . "

你会立刻失去其他一切。

" [aɪ] [nəʊ] , " [lɑːft] [rəʊz] .
" **I know , " laughed Rose .**
" 我 知道 , " 笑了 玫瑰 .

“我知道，”罗斯笑着说。

" [aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)n] [tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ][su:t] - [keɪs] [maɪˈself][lɑːst] [naɪt] , [ˈdjʊərəɪŋ][maɪ] [ˈtrʌblɪd]
" **I had occasion to pack a suit - case myself last night , during my troubled**
" 我 有 场合 到 盒 一个 套装 - 案件 我 最后的 夜晚 , 期间 我的 麻烦
[ˈslʌmbə] .
slumbers .
睡眠 .

“昨晚我辗转难眠，不得不自己收拾行李。”

" [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈjeləʊ] [kæt] [əˈpiəd] [mɪˈstɪəriəsli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ,
" **A large yellow cat appeared mysteriously out of the shadows and came ,**
" 一个 大的 黄色的 猫 出现 神秘地 出去 的 这 阴影 和 来了 ,
[ˈjɔːnɪŋ] , [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)] .
yawning , toward the fire .
打哈欠 , 朝向 这 火 .

“一只体型硕大的黄色猫神秘地从阴影中出现，打着哈欠，朝火堆走来。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv] [məˈdæmz] [greɪ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [ˌblɪŋk] .
He sat down on the edge of Madame's grey gown , and blinked .
他 卫星 向下 在 这 边缘 的 夫人的 灰色的 袍 , 和 眨眼 .

他坐在夫人灰色长袍的边缘，眨了眨眼。

[ˈɪzəbel] [druː] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [əˈweɪ] .
Isabel drew her skirts away .
伊莎贝尔 画 她 裙子 离开 .

伊莎贝尔撩开了裙子。

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [kæts] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I don't like cats , " she said .**
" 我 不 喜欢 猫 , " 她 说 .

“我不喜欢猫，”她说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][kæts][ænd; ənd][kæts] , " [ˌriˈmɑːk] [ˈmædəm] [bəɪˈnɑːrd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˈdʒent(ə)l]
" **There are cats and cats , " remarked Madame Bernard in a tone of gentle**
" 那里 是 猫 和 猫 , " 评论 夫人 伯纳德 在 一个 语气 的 温和的
[rɪˈbjuːk] .
rebuke .
训斥 .

“猫也分很多种，”伯纳德夫人用温和的责备语气说道。

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒfɪn] [ɪz][nɒt][æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][kæt] .
" **Mr . Boffin is not an ordinary cat .**
" 先生 . 博芬 是 不是 一个 普通的 猫 .

“博芬先生不是一只普通的猫。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['mænəz] . "**He is a gentleman and a scholar and he never forgets his manners .**"
他 是 一个 绅士 和 一个 学者 和 他 绝不 忘记了 他的 礼仪 . "

他是一位绅士，也是一位学者，而且从不失礼节。

" [aɪv] [wʌndəd] , [sʌmtaɪmz] , " [sed] [rəʊz] , " ['weðə(r)] [hi:; hi] ['ri:əli] [nəʊz] ['evriθɪŋ] , [ɔ:(r)] "**I've wondered , sometimes , " said Rose , " whether he really knows everything , or**"
" 我已经 想知道 , 有时 , " 说 玫瑰 , " 无论 他 真的 知道 一切 , 或者
[əʊnli] [prɪ'tendz] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] .
only pretends that he does .
仅有的 假装 那 他 做 .

“我有时会想,”罗斯说,“他是不是真的什么都知道, 还是只是假装什么都知道。”

[hi:; hi] [lʊks] ['veri] [waɪz] . "**He looks very wise .**"
他 看起来 非常 明智的 . "

他看起来很睿智。

" ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:v] [wɪl] [ɡɪv] ['eniwʌn] [ə; eɪ][,repju'teɪf(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪzdəm] , " ['mædəm]
" Silence and reserve will give anyone a reputation for wisdom , " Madame
" 沉默 和 预订 将要 给 任何人 一个 名声 为了 智慧 , " 夫人

“沉默和矜持会使人给人留下智慧的印象。”——夫人

[rɪ'spɒndɪd] .
responded .
回应 .

已回复。

[ʃi:; ʃɪ] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [strəʊk] [ðə; ði] ['jeləʊ] [hed] , [bʌt; bət] , [ðəʊ] ['mɪstə(r)] .
She bent down to stroke the yellow head , but , though Mr .
她 弯曲 向下 到 中风 这 黄色的 头 , 但 , 尽管 先生 .

她弯下腰去抚摸那黄色的脑袋，但是，尽管先生

['bɒfɪn] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'res] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [kɒndɪ'send] [tu:; tə][pɜ:(r)] .
Boffin gratefully accepted the caress , he did not condescend to purr .
博芬 感激不尽 公认 这 抚摸 , 他 做过 不是 屈尊 到 呼噜声 .

博芬欣然接受了抚摸，但他并没有屈尊发出咕噜声。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [stɔ:kt] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ædəʊz] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [teɪl] .
Presently he stalked away into the shadows , waving his yellow tail .
目前 他 跟踪 离开 进入 这 阴影 , 挥手 他的 黄色的 尾巴 .

随后，他摇着黄色的尾巴，大步走进了阴影中。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ru:m] [ðɪs] [ɪz] , " [əb'zɜ:vɪd] ['ɪzəbel] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" What a lovely room this is , " observed Isabel , after a pause .
" 什么 一个 迷人的 房间 这 是 , " 观察到 伊莎贝尔 , 后 一个 暂停 .

“这房间真漂亮,”伊莎贝尔停顿了一下，说道。

" [ɪts] ['kʌmfətəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] .
" It's comfortable , " replied Madame .
" 它是 舒服的 , " 回复 夫人 .

“很舒服,”夫人回答说。

" [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən] [ˈʌɡli] [pleɪs] .
" I couldn't live in an ugly place .
" 我 不能 居住 在 一个 丑陋的 地方 .

“我无法住在丑陋的地方。”

" ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [spəʊk] ['eləkwəntli] [ɒv; əv] [ɡʊd] [teɪst] ,
" Everything in the room spoke eloquently of good taste ,
" 一切 在 这 房间 辐 雄辩地 的 好的 品尝 ,

房间里的每一件物品都处处体现着高雅品味。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [di:p] - [təʊnd] ['i:stən] [rʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ə'pɒn][ðə; ði]
from the deep - toned Eastern rug at the hearth to the pictures upon the
从 这 深的 - 色调 东 小地毯 在 这 炉 到 这 图片 之上 这
[greɪ] - [gri:n] [wɔ:lz] .
grey - green walls .
灰色的 - 绿色的 墙壁 -

从壁炉旁深色的东方地毯到灰绿色墙壁上的画作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [fɔ:ls] [nəʊt] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['hɑ:məni] [ɒv; əv][laɪn] , ['kʌlə(r)] ,
There was not a false note anywhere in the subtle harmony of line , colour ,
那里 曾是 不是 一个 错误的 笔记 任何地方 在 这 微妙的 和谐 的 线 , 颜色 ,
[ænd; ənd]['fæbrɪk] .
and fabric .
和 织物 -

线条、色彩和面料的微妙和谐中，没有一丝瑕疵。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ru:m] [ðæt] [wʌn] ['kɒmz] [bæk] [tu:; tə] , [ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] ['æbsəns] , [wɪð]
It was the sort of room that one comes back to , after long absence , with
它 曾是 这 种类 的 房间 那 一 来 后退 到 , 后 长的 缺席 , 和
[rɪ'nju:d] [ə,pri:'fi:ʃn] .
renewed appreciation .
更新 欣赏 -

这是那种久别重逢后，会重新感受到它美好之处的房间。

" [aɪ] [lʌv] [əʊld] [mə'hɒɡəni] , " [kən'tɪnju:d] ['ɪzəbel] .
" **I love old mahogany , I continued Isabel** .
" 我 爱 老的 桃花心木 , " 持续 伊莎贝尔 .
"我喜欢老红木,"伊莎贝尔继续说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] [hæd; həd] [ðɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] . "
" **I suppose you've had this a long , long time** . "
" 我 认为 你已经 有 这 一个 长的 , 长的 时间 : "
"我想你已经拥有它很久很久了。"

" [nəʊ] , [ɪts] [nju:] .
" **No , it's new** .
" 不 , 它是 新的 -

不，这是新的。

[tu:; tə][em 'i:] — [aɪ] [mi:n] .
To me — I mean .
到 我 — 我 意思是 -

对我来说——我的意思是。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [əʊld] [frentʃ] [mə'hɒɡəni] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][ju:z][aɪ 'ti:] .
I have some beautiful old French mahogany , but I don't use it .
我 有 一些 美丽的 老的 法语 桃花心木 , 但 我 不 使用 它 -

我有一些漂亮的法国老桃花心木，但我不用它们。

" [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .
" **Her voice was very low at the end of the sentence** .
" 她 嗓音 曾是 非常 低的 在 这 结尾 的 这 句子 -
"她说完这句话时声音很低。"

[fi:; fi] [kəm'prest] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['taɪtli] [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] , ['vɪɡərəsli] [pəʊkt] [ðə; ði]
She compressed her lips tightly and , leaning forward , vigorously poked the
她 压缩 她 嘴唇 紧紧 和 , 倾斜 向前 , 大力 戳 这
[faɪə(r)] .
fire .
火 -

她紧紧抿住嘴唇，向前倾身，用力拨弄着火堆。

[ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] [spɑ:ks] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ænd; ənd] [kwɪk] [flɛmz] [li:pt] [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] .
" **A stream of sparks went up the chimney and quick flames leaped to follow** .
一个 溪流 的 火花 去 向上 这 烟囱 和 快的 火焰 跳跃 到 跟随 .
一连串火星沿着烟囱窜上去，紧接着燃起熊熊火焰。

" [daʊnt][set][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ˈfaɪə(r)] , [ɑ:nt] [frænˈtʃeskə] , " [ˈkɔ:ʃən] [rəʊz] .
" **Don't set the house on fire , Aunt Francesca , " cautioned Rose** .
" 不 放 这 房子 在 火 , 阿姨 弗朗西斯卡 , " 警告 玫瑰 .
“弗朗西斯卡阿姨，别把房子烧了，”罗斯叮嘱道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [gɒŋ] .
" **There's the dinner gong** .
" 有 这 晚餐 锣 .
“那是晚餐锣声。”

" [ðə; ði] [θri:] [went] [aʊt] , [ˈmædəm] [bərˈnɑ:rd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈjʌŋgə] [ˈwɪmɪn]
" **The three went out , Madame Bernard a little ahead and the two younger women**
" 这 三 去 出去 , 夫人 伯纳德 一个 小的 前方 和 这 二 年轻 女性
[təˈgeðə(r)] .
together .
一起 .
“三人出去了，伯纳德夫人走在前面一点，两个年轻女子一起出去。”

[rəʊz] [sæt] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət] [məˈdæmz]
Rose sat opposite the head of the table and Isabel was placed at Madame's
玫瑰 卫星 对面的 这 头 的 这 桌子 和 伊莎贝尔 曾是 放置 在 夫人的
[raɪt] .
right .
正确的 .
罗斯坐在餐桌主位的对面，伊莎贝尔坐在夫人的右边。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [glɑ:ns] , [ðə; ði] [gest] [ˈnəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [wɒz; wəz] [ˈpɜ:fɪktli] [əˈpɔɪntɪd] .
In a single glance , the guest noted that the table was perfectly appointed .
在 一个 单身的 瞥一眼 , 这 客人 著名的 那 这 桌子 曾是 完美 任命 .
客人只看了一眼，就注意到餐桌布置得非常完美。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][em ˈi:] ? " [ʃi:; ji] [ɑ:skt] .
" **Are you making company of me ? " she asked** .
" 是 你 制作 公司 的 我 ? " 她 问 .
“你是来陪我的吗？”她问道。

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , " [smaɪld] [ˈmædəm] .
" **Not at all , " smiled Madame** .
" 不是 在 全部 , " 微笑 夫人 .
“一点也不，”夫人笑着说。

" [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][klɪə(r)] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwi:n] [ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd][ˈdaɪnɪŋ] [ænd; ənd]
" **None the less , there is a clear distinction between eating and dining and**
" 没有任何 这 较少的 , 那里 是 一个 清除 区别 之间 吃 和 用餐 和
[wi:; wi] [ɪnˈdevə(r)] [tu:; tə][daɪn] . "
we endeavour to dine . "
我们 努力 到 用餐 . "
“尽管如此，吃饭和用餐之间还是有明显的区别，我们努力做到的是用餐。”

" [ɪf] [ɑ:nt] [frænˈtʃeskə] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ˈdezət] [ˈaɪlənd] , " [sed] [rəʊz] ,
" **If Aunt Francesca were on a desert island , " said Rose** ,
" 如果 阿姨 弗朗西斯卡 是 在 一个 沙漠 岛 , " 说 玫瑰 ,
“如果弗朗西斯卡阿姨被困在荒岛上，”罗斯说，

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ʃi:; ji] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][grænd][əˈfeə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɒlətri] [ˈdɪnə(r)] ,
" **I believe she would make a grand affair of her solitary dinner** ,
" 我 相信 她 会 制作 一个 盛大 事务 的 她 孤 晚餐 ,
我相信她会把她的一处晚餐办得非常隆重。

ænd; ənd][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [brʊ:(r)] [ʃi:; ʃi] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][sænd] .
and have her coffee in the morning before she rolled out of the sand .
和 有 她 咖啡 在 这 早晨 前 她 滚动 出去 的 这 沙 .
她早上起床后，会在从沙滩上滚下来之前喝杯咖啡。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][əʊld][ˈleɪdi] [ˈdɪmpld] [wɪð] ['pleɪə(r)] .
" The little old lady dimpled with pleasure .
" 这 小的 老的 女士 凹陷的 和 乐趣 .
老太太脸上露出了愉悦的酒窝。

" [aɪd][traɪ][tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .
" I'd try to , " she laughed .
" ID 尝试 到 , " 她 笑了 .
“我会尽力的,”她笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪd] —
" I think I'd —
" 我 思考 ID —
我想我——

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪ](ə)n][ɒv; əv] ['pleɪə(r)] [frɒm; frəm] [rəʊz] ,
" She was interrupted by a little exclamation of pleasure from Rose ,
" 她 曾是 中断 经过 一个 小的 感叹 的 乐趣 从 玫瑰 ,
“她的话被罗斯一声愉悦的惊叹打断了，

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] ['pɑ:s(ə)l][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] .
who had just discovered a small white parcel at her plate .
WHO 有 只是 发现 一个 小的 白色的 包裹 在 她 盘子 .
她刚刚发现盘子里有一个白色的小包裹。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'taɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð] ['i:gə(r)] ['fɪŋgəz] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
She was untying it with eager fingers , while her colour came and went .
她 曾是 解开 它 和 渴望的 手指 , 尽管 她 颜色 来了 和 去 .
她急切地用手指解开绳子，脸色时而红肿时而消退。

[ə; eɪ][kɑ:d] [ˈflʌtə] [aʊt] , [feɪs] [ˈʌpwəd] .
A card fluttered out , face upward .
一个 卡片 飘动 出去 , 脸 向上 .
一张牌飘了出来，牌面朝上。

" [tu:; tə][maɪ][diə(r)] [rəʊz] , [wɪð] [lʌv] [frɒm; frəm] [ɑ:nt] [fræntʃeskə] , " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
" To my dear Rose , with love from Aunt Francesca , " was written in a small ,
" 到 我的 亲爱的 玫瑰 , 和 爱 从 阿姨 弗朗西斯卡 , " 曾是 书面 在 一个 小的 ,
[kweɪnt] [hænd] .
quaint hand .
古雅 手 .
“致我亲爱的罗斯，来自弗朗西斯卡阿姨的爱，”是用一种古朴的小字写成的。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ˈru:bi] [set] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ɪɡ'zæktli] ['fɪtɪd] .
It was a single magnificent ruby set in a ring which exactly fitted .
它 曾是 一个 单身的 壮丽 红宝石 放 在 一个 戒指 哪个 确切地 适配 .
那是一枚镶嵌着璀璨夺目的红宝石的戒指，尺寸恰到好处。

[rəʊz] ['seldəm] [wɔ:(r)] [rɪŋz] [ænd; ənd] [wʌndəd] , [ˈveɪɡli] , [haʊ] [ɑ:nt] [fræntʃeskə] [ŋju:] .
Rose seldom wore rings and wondered , vaguely , how Aunt Francesca knew .
玫瑰 很少 穿着 戒指 和 想知道 , 依稀 , 如何 阿姨 弗朗西斯卡 知道 .
罗斯很少戴戒指，她隐约想知道弗朗西斯卡阿姨是怎么知道的。

" [aɪ] [fɪld] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)][ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɡlʌvz] , " [sed] ['mædəm] ,
" I filled a finger of one of your gloves , " said Madame ,
" 我 已填 一个 手指 的 一 的 你的 手套 , " 说 夫人 ,
“我把你的一只手套的一根手指都灌满了,”夫人说。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [θɔːt] , " [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['fɪtɪd] .
as though she had read the thought , " and had it fitted .
作为 尽管 她 有 读 这 想法 , " 和 有 它 适配 .
仿佛她读懂了这句话的意思, “并且把它说得恰到好处。”

[ˈsɪmp(ə)l] , [ˈwʌznt] [aɪ 'ti:] ? "
Simple , wasn't it ? "
简单的 , 不是 它 ? "

很简单, 不是吗?

" [əʊ] , " [briːðd] [rəʊz] , " [ɪts] ['bjʊːtɪf(ə)l] [brɪ'jɒnd] [wɜːdz] !
" Oh , " breathed Rose , " it's beautiful beyond words !
" 哦 , " 呼吸 玫瑰 , " 它是 美丽的 超过 字 !

“哦,”罗斯轻声说道, “它美得无法用语言形容! ”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] ! "
How shall I ever thank you ! "
如何 将 我 曾经 感谢 你 ! "

我该如何感谢你呢!

" [weə(r)][aɪ 'ti:] , [dɪə(r)] .
" Wear it , dear .
" 穿 它 , 亲爱的 .

亲爱的, 穿上它吧。

[aɪm][səʊ][glæd] [jʊr; jər] [pliːzd] ! "
I'm so glad you're pleased ! "
我是 所以 高兴的 你是 高兴 ! "

你满意我就太高兴了!

" [ɪts] ['lʌvli] , " [sed] ['ɪzəbel] ,
" It's lovely , " said Isabel ,
" 它是 迷人的 , " 说 伊莎贝尔 ,

“真漂亮,”伊莎贝尔说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
but the tone was cold and she seemed to speak with an effort .
但 这 语气 曾是 寒冷的 和 她 似乎 到 说话 和 一个 努力 .

但她的语气很冷淡, 说话似乎很吃力。

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['lɪt(ə)l][stæb][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] , [rəʊz] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] ['envɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
With a swift little stab at the heart , Rose saw that the girl envied her the
和 一个 迅速 小的 刺 在 这 心 , 玫瑰 锯 那 这 女孩 令人羡慕 她 这
[gift] .
gift .
礼物 .

罗斯迅速地轻轻刺了一下女孩的心, 发现她很羡慕她收到的礼物。

" [aɪ 'ti:] ['rekənsaɪlɪz] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] [ʃiːz] , " [rəʊz] [went] [ɒn] , ['kwɪkli] .
" It reconciles me to my years , " Rose went on , quickly .
" 它 和解 我 到 我的 年 , " 玫瑰 去 在 , 迅速地 .

“这让我释怀了,”罗斯迅速地继续说道。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːti] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . "
" I'm willing to be forty , if I can have a ring like this . "
" 我是 愿意的 到 是 四十 , 如果 我 能 有 一个 戒指 喜欢 这 . "

“如果能拥有这样一枚戒指, 我愿意活到四十岁。”

" [waɪ] , ['kʌz(ə)n] [rəʊz] ! " [kraɪd] ['ɪzəbel] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Why , Cousin Rose ! " cried Isabel , in astonishment .
" 为什么 , 表哥 玫瑰 ! " 哭 伊莎贝尔 , 在 惊讶 .

“哎呀, 罗斯表姐!”伊莎贝尔惊讶地喊道。

" [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈfɔːti] ? "

" **Are you forty ?** "

" 是 你 四十 ？ "

你四十岁吗？

" [jes] , [diə(r)] .

" **Yes , dear .**

" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[daʊnt][biː; bi] [kən'venʃən(ə)] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː][ai][daʊnt] [lʊk] [aɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [aɪ 'tiː] — [ˈevri]

Don't be conventional and tell me I don't look it , for I feel it — every

不 是 传统的 和 告诉 我 我 不 看 它 , 为了 我 感觉 它 — 每一个

[jɪə(r)] . "

year . "

年 . "

别用老套的说法告诉我我看起来不像，因为我每年都能感觉到。

" [ai] [ʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] , " [ˈɪzəbel] [mˈɜːməd] .

" **I should never have thought it , " Isabel murmured .**

" 我 应该 绝不 有 想法 它 , " 伊莎贝尔 低声说道 .

“我真不该这么想，”伊莎贝尔喃喃自语道。

[rəʊz] [tɜːnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ˈsləʊli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːbi] [ˈjiːldɪd] [ðə; ði] [diːp]

Rose turned the ring slowly upon her finger and the ruby yielded the deep

玫瑰 转向 这 戒指 缓慢地 之上 她 手指 和 这 红宝石 产生 这 深的

[ˈkrɪmz(ə)n] [gləʊ] [ɒv; əv][ɪts] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkændllaɪt] [ðæt] [ˈsɒftli] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

crimson glow of its heart to the candlelight that softly filled the room .

赤红 辉光 的 它是 心 到 这 烛光 那 轻轻 已填 这 房间 .

罗斯缓缓转动手指上的戒指，红宝石在柔和的烛光下，露出了深红色的心形光芒。

" [aɪv] [ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][ˈruːbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [jet] [ai] [fiːl] , [ˈsʌmweɪ] ,

" **I've never had a ruby , " she said , " and yet I feel , someway ,**

" 我已经 绝不 有 一个 红宝石 , " 她 说 , " 和 然而 我 感觉 , 以某种方式 ,

“我从来没有过红宝石，”她说，“但我感觉，不知怎的，

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðɪs] .

as though I'd always had this .

作为 尽管 ID 总是 有 这 .

就好像我一直拥有它一样。

[aɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [brɪ'lɒŋd] [tuː; tə][em 'iː] . "

It seems as if it belonged to me . "

它 似乎 作为 如果 它 属于 到 我 . "

它好像是我的。

" [ðæts] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][aɪ 'tiː][suːts][juː; jʊ] , " [nɒ'dɪd] [ˈmædəm] [bər'naːrd] .

" **That's because it suits you , " nodded Madame Bernard .**

" 那就是 因为 它 西装 你 , " 点头 夫人 伯纳德 .

“那是因为这很适合您，”伯纳德夫人点点头。

" [ai] [həʊp] [ðæt] [ˈsʌmtaɪm] [ˈʌʊə(r)][ˌsɪvəlaɪzeɪ(ə)n] [meɪ] [riːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsmənt]

" **I hope that sometime our civilisation may reach such a point of advancement**

" 我 希望 那 有时 我们的 文明 可能 抵达 这样的 一个 观点 的 进步

[ðæt] [ˈevri] [ˈwʊmən] [wɪl] [weə(r)][ðə; ði] [kləʊðz] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz] [ðæt] [suːt][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] ,

that every woman will wear the clothes and jewels that suit her personality ,

那 每一个 女士 将要 穿 这 衣服 和 珠宝 那 套装 她 性格 ,

“我希望有一天我们的文明能够发展到这样的程度：每个女人都能穿着符合自己个性的服装和珠宝。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [ˈsetɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and make her home a proper setting for herself .

和 制作 她 家 一个 恰当的 环境 为了 她自己 .

让她把家变成一个适合她居住的地方。

[si:] [həʊ] [wiːmɪn] [breɪk] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdaɪəməndz] — [ænd; ənd][nɒt] [wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ]
See how women break their hearts for diamonds — and not one woman in a
看 如何 女性 休息 他们的 心 为了 钻石 — 和 不是 一 女士 在 一个
[ˈhʌndrəd] [kæn; kən][weə(r)][ðem; ðəm] . "
hundred can wear them . "
百 能 穿 他们 . "

看看女人们为了钻石是如何伤心欲绝的——而一百个女人中却没有一个能戴得起钻石。

" [kʊd; kəd][ai][weə(r)][ˈdaɪəməndz] ? " [ɑ:skt] [ˈɪzəbel] .
" **Could I wear diamonds ?** " **asked Isabel** .
" 可以 我 穿 钻石 ? " 问 伊莎贝尔 .

“我可以佩戴钻石吗？”伊莎贝尔问道。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [naʊ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˈspɑ:kl] .
She was interested now and her eyes sparkled .
她 曾是 感兴趣的 现在 和 她 眼睛 闪闪发光 .

她现在来了兴致，眼睛闪闪发光。

[ˈmædəm] [bərˈnɑ:rd] [ˈstʌdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔ:(r)] [rɪˈplai] .
Madame Bernard studied her for a moment before replying .
夫人 伯纳德 研究 她 为了 一个 片刻 前 回复 .

伯纳德夫人打量了她一会儿，然后才回答。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] , " [ju:; jʊ][kʊd; kəd][weə(r)][ðem; ðəm] [ˈbju:tɪfli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [du:; də][nɒt]
" **Yes , she admitted , you could wear them beautifully , but they do not**
" 是的 , " 她 承认 , " 你 可以 穿 他们 非常漂亮 , 但 他们 做 不是
[bɪˈlɒŋ] [tu:; tə] [rəʊz] ,
belong to Rose ,
属于 到 玫瑰 ,

“是的,”她承认道,“你穿它们肯定很漂亮,但它们不属于罗斯。”

[ɔ:(r)][tu:; tə][em ˈi:] . "
or to me . "
或者 到 我 . "

或者对我而言。”

" [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ai][weə(r)] ? "
" **What else could I wear ?** "
" 什么 别的 可以 我 穿 ? "

我还能穿什么呢？

" [ˈtə:kwɔɪz, -kwɑ:z] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][set] [ɪn][ˈsɪlvə(r)] . "
" **Turquoises , if they were set in silver** . "
" 绿松石 , 如果 他们 是 放 在 银 . "

“如果绿松石镶嵌在银饰上的话。”

" [ai][hæv; həv][wʌn] , " [ˈɪzəbel] [əˈnʌʊnst] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
" **I have one , Isabel announced with satisfaction** .
" 我 有 一 , " 伊莎贝尔 宣布 和 满意 .

“我有一个,”伊莎贝尔满意地宣布。

" [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [bɪɡ] [ˈtɜ:kwɔɪz] [ˈmeɪtrɪks][set] [ɪn] [dʌl] [ˈsɪlvə(r)] .
" **A lovely big turquoise matrix set in dull silver** .
" 一个 迷人的 大的 绿松石 矩阵 放 在 乏味的 银 .

“一块漂亮的硕大绿松石母盘，镶嵌在暗淡的银底座上。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][ˈdaɪəməndz] . "
But I have no diamonds . "
但 我 有 不 钻石 . "

但我没有钻石。

" [ðel] [kʌm] , " [rəʊz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] .
" **They'll come** , " **Rose assured her** , " **if you want them** .
" 他们会 来 , " 玫瑰 保证 她 , " 如果 你 想 他们 :

“他们会来的,”罗斯向她保证,“如果你想要他们的话。”

[ai] [θɪŋk] [ˈpi:p(ə)] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [get] [θɪŋz] [ɪf] [ðei] [wɒnt] [ðem; ðəm] [ˈbædli] [ɪˈnʌf] .
I think people usually get things if they want them badly enough .
我 思考 人们 通常 得到 事物 如果 他们 想 他们 糟糕 足够的 :

我认为,只要人们足够渴望,通常都能得到想要的东西。

" [ˈɪzəbel] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˈmædəm] [bəˈnɑ:rd] .
" **Isabel turned to Madame Bernard** .
" 伊莎贝尔 转向 到 夫人 伯纳德 :

伊莎贝尔转向伯纳德夫人。

" [wɒt] [stəʊnz] [du:; də] [ju:; jʊ] [weə(r)] ?
" **What stones do you wear ?**
" 什么 石头 做 你 穿 ? :

你佩戴的是什么宝石?

" [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaɪə] , [pəˈlaɪtli] .
" **she inquired , politely** .
" 她 询问 , 礼貌地 :

她礼貌地问道。

" [ˈəʊnli] [ˈæməθɪst] , " [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .
" **Only amethysts , she laughed** .
" 仅有的 紫水晶 , " 她 笑了 :

“只有紫水晶,”她笑着说。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [pɜ:l] [ˈnekləs] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈdʌznt] [kwɑɪt] - [bɪˈlɒŋ] , - [səʊ][ai][doʊnt][weə(r)][aɪˈti:]
" **I have a pearl necklace , but it doesn't quite ' belong , ' so I don't wear it** .
" 我 有 一个 珍珠 项链 , 但 它 不 相当 - 属于 , - 所以 我 不 穿 它
:
:
:

“我有一条珍珠项链,但它不太适合我的风格,所以我不戴它。”

[ai][woʊnt][weə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈdʌznt] - [bɪˈlɒŋ] . - "
I won't wear anything that doesn't ' belong . ' "
我 惯于 穿 任何事物 那 不 - 属于 . - "

我不会穿任何不“合适”的衣服。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] ? "
" **How can you tell ?** "
" 如何 能 你 告诉 ? "

你怎么知道的?

" [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] . "
" **By instinct** . "
" 经过 本能 . "

“凭直觉。”

" [ai][kæn; kən] [wɔ:k] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ʃɒp] , [lʊk] [əˈraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [seɪ] :
" **I can walk into a shop , look around for a moment , and say** :
" 我 能 走 进入 一个 店铺 , 看 大约 为了 一个 片刻 , 和 说 :

“我可以走进一家商店,环顾四周一会儿,然后说:

- [pli:z] [brɪŋ] [emˈi:][maɪ][hæt] . -
" **please bring me my hat** . "
- 请 带来 我 我的 帽子 . -

请把我的帽子拿来。

[ðə; ði][wʌn][ai][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ɪz][ˈɔ:lweɪz][ðə; ði][raɪt][wʌn] .

The one I ask for is always the right one .
这 一 我 问 为了 是 总是 这 正确的 一 .

我开口要的那个人，总是最合适的。

[aɪˈti:][ɪz][ɪnˈveəriəbli][bɪˈkʌmɪŋ][ænd; ənd][ˈsu:təb(ə)l][,][ænd; ənd][ɪts][ðə; ði][seɪm][wɪð][ˈevriθɪŋ][els] .
It is invariably becoming and suitable , and it's the same with everything else .
它 是 总是 成为 和 合适的 , 和 它是 这 相同的 和 一切 别的 .
"
"
"

它总是恰如其分、合宜的，其他一切事物也是如此。

"[ɪts][ə; eɪ][ˈwʌndəf(ə)l][ɪkˈspɪəriəns][tu:; tə][gəʊ][ˈʃɒpɪŋ][wɪð][ɑ:nt][frænˈtjeskə], "[pʊt][ɪn][rəʊz] .
"It's a wonderful experience to go shopping with Aunt Francesca , "put in Rose .
" 它是 一个 精彩的 经验 到 去 购物 和 阿姨 弗朗西斯卡 , " 放 在 玫瑰 .

“和弗朗西斯卡阿姨一起购物真是一次美妙的体验，”罗斯说道。

"[ʃi:; ji][nəʊz][wɒt][ʃi:; ji][ˈwɒnts][ænd; ənd][gəʊz][streɪt][tu:; tə][aɪˈti:], [wɪˈðəʊt][lɒs][əv; əv][taɪm] .
"She knows what she wants and goes straight to it , without loss of time .
" 她 知道 什么 她 想要 和 去 直的 到 它 , 没有 损失 的 时间 .

“她知道自己想要什么，然后直奔主题，毫不浪费时间。”

[ˈʌtəli][rɪˈgɑ:dləs][əv; əv][ˈfæʃ(ə)n], [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][əʊn][seɪk], [ʃi:; ji][ˈɔ:lweɪz][kənˈtraɪv][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]
Utterly regardless of fashion , for its own sake , she always contrives to be in
完全地 不管 的 时尚 , 为了 它是自己的 清酒 , 她 总是 精心策划 到 是 在
[ðə; ði][məʊd],
the mode ,
这 模式 ,

她完全不顾时尚潮流，为了时尚本身，总是想方设法让自己走在时尚前沿。

[ðəʊ][ai][brɪˈli:v][ðæt][ɪf][hu:p][skɜ:rts][wɜ:(r); wə(r)][ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)],
though I believe that if hoop skirts were suited to her ,
尽管 我 相信 那 如果 箍 裙子 是 适合 到 她 ,

但我相信，如果裙撑裙适合她的话，

[ɪd][hæv; həv][ðə; ði][ˈkʌrɪdʒ][əv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈkrɪnəlɪn], [ænd; ənd][weə(r)][wʌn] . "
she'd have the courage of her crinoline , and wear one . "
棚 有 这 勇气 的 她 裙撑 , 和 穿 一 . "

她会鼓起勇气，穿上她的衬裙。

"[let][ju:ˈes][bi:; bi][ˈθæŋkfl][ˈðer][nɒt], "[rɪˈmɑ:k][ˈmædəm] .
"Let us be thankful they're not , " remarked Madame .
" 让 我们 是 感恩 它们是 不是 , " 评论 夫人 .

“我们应该庆幸他们不是，”夫人说道。

"[ɪts][ˈɔ:lməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə][brɪˈli:v][aɪˈti:], [bʌt; bət][ðeɪ][mʌst; məst][hæv; həv][lʊkt][wel][əˈpɒn]
"It's almost impossible to believe it , but they must have looked well upon
" 它是 几乎 不可能的 到 相信 它 , 但 他们 必须 有 看起来 出色地 之上

[sʌm; səm][ˈwɪmɪn] .
some women .
一些 女性 .

“这几乎令人难以置信，但他们肯定对某些女性颇有好感。”

[ˈevri] [pɜ:səˈnæləti] [meɪks] [ɪts] [əʊn] [dɪˈmɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhɑ:məni] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə]
Every personality makes its own demand for harmony and it is fascinating to
每一个 性格 制作 它是自己的 要求 为了 和谐 和 它 是 迷人 到
[em ˈi:][tu:; tə] [əbˈzɜ:v] [streɪndʒ] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][plæn][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)] [ˈhɑʊzɪz] [ænd; ənd]
me to observe strange people and plan for them their houses and
我 到 观察 奇怪的 人们 和 计划 为了 他们 他们的 房屋 和
[kləʊðz] [ænd; ənd] [bɪˈlɒŋɪŋz] .
clothes and belongings .
衣服 和 财物 .

每个人的性格都对和谐有自己的要求，观察这些性格各异的人，并为他们规划房屋、衣服和物品，对我来说是一件非常有趣的事情。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [aʊt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] ,
You can pick out , from a crowd ,
你 能 挑选 出去 , 从 一个 人群 ,
你可以从人群中挑选出来，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkreɪən] [ˈpɔ:treɪt] [ɒv; əv] [hɜ:ˈself] [əˈpɒn][æn; ən][ˈi:z(ə)] [ɪn]
the woman who would have a crayon portrait of herself upon an easel in
这 女士 WHO 会 有 一个 蜡笔 肖像 的 她自己 之上 一个 画架 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɑ:lə(r)] ,
her parlour ,
她 客厅 ,
那位会在客厅画架上摆放一幅自己蜡笔肖像的女人，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈprɒpəli] , [tu:] , [sɪns] [hɜ:(r); hə(r)][ˈnɛrtʃə(r)] [dɪˈmɑ:ndz] [ˌaɪ ˈti:] .
and quite properly , too , since her nature demands it .
和 相当 适当地 , 也 , 自从 她 自然 需求 它 .
而且这样做也完全合情合理，因为她的本性决定了这一点。

[ˈɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪkˈspɪəriənst] , [ju:; jʊ][kæn; kən][aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [i:ts] [ˈʊgə(r)][ænd; ənd]
After you are experienced , you can identify the man who eats sugar and
后 你 是 经验丰富的 , 你 能 确认 这 男人 WHO 吃 糖 和
[ˈvɪnɪgə(r)][ɒn] [ˈletɪs] ,
vinegar on lettuce ,
醋 在 莴苣 ,
等你经验丰富了，就能认出那个在生菜上蘸糖醋吃的人了。

[ænd; ənd] [gru:p] [ðəʊz] [hu:] [ki:p] [ˈpærəts] — [ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈkeɪpəb(ə)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈti:] .
and group those who keep parrots — or are capable of it .
和 团体 那些 WHO 保持 鹦鹉 — 或者 是 有能力的 的 它 .
将那些饲养鹦鹉或有能力饲养鹦鹉的人归为一类。

" [ðə; ði] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪəz] [sæt] [ˈlaɪtli] [əˈpɒn] [ˈmædəm] [frænˈtʃeskə] [naʊ] .
" **The seventy years sat lightly upon Madame Francesca now** .
" 这 七十 年 卫星 轻轻 之上 夫人 弗朗西斯卡 现在 .
“七十年的岁月如今对弗朗西斯卡夫人来说已不再沉重。”

[hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ˈɪnwəd] [əˈmju:zmənt] ,
Her deep eyes shone with inward amusement ,
她 深的 眼睛 闪耀 和 向内 娱乐 ,
她深邃的眼眸中闪烁着一丝不易察觉的笑意。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [smaɪlz] [ˈhʊvə, ˈhʌ-] [ˌʌnɪkˈspektrɪdli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔ:nəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .
and little smiles hovered unexpectedly about the corners of her mouth .
和 小的 微笑 悬停 不料 关于 这 角落 的 她 嘴 .
她的嘴角不经意间浮现出淡淡的微笑。

[ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [tɪnt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [rəʊz] , [blu:md] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .
A faint pink tint , like a faded rose , bloomed upon her cheeks .
一个 头晕的 粉色的 着色 , 喜欢 一个 褪色 玫瑰 , 盛开 之上 她 脸颊 .
她双颊泛起淡淡的粉红色，如同凋零的玫瑰。

[rəʊz] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [wið] [ə'dɔ:riŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌndəd] ['weðə(r)] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði]
Rose watched her with adoring eyes , and wondered whether any man in the
玫瑰 观看 她 和 崇拜 眼睛 , 和 想知道 无论 任何 男人 在 这
[wɜ:ld] ,
world ,
世界 ,

罗斯用充满爱慕的目光注视着她，心想这世上是否还有哪个男人，

[ˈɑ:ftə(r)] [ˌfɪfti:n] [ˈjiəz] [ɒv; əv] [kləʊz] [ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] , [kʊd; kəd][bi:; bi][hɑ:f][səʊ] [dɪ'laitf(ə)l] .
after fifteen years of close association , could be half so delightful .
后 十五 年 的 关闭 协会 , 可以 是 一半 所以 愉快 .
十五年的密切交往之后，或许会变得不那么令人愉快。

['kɒfi] [wɒz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] , [wen] [ðeɪ] [went] [bæk] , [pri:'si:d, pri-][baɪ]
Coffee was brought into the living - room , when they went back , preceded by
咖啡 曾是 带来 进入 这 活的 - 房间 , 什么时候 他们 去 后退 , 之前 经过
[ˈmɪstə(r)] . ['bɒfɪn] ,
Mr . Boffin ,
先生 : 博芬 ,

他们回到客厅时，咖啡被端了进来，博芬先生走在前面。

[ˈeməneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪɡnɪfaɪd] [ˌsætɪs'fækj(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] [hu:] [hæz; həz] [sʌp] ['deɪntɪli] [ə'pɒn]
emanating the dignified satisfaction of a cat who has supped daintily upon
散发 这 凝重 满意 的 一个 猫 WHO 有 喝 轻柔地 之上
[ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd] [kri:m] .
chicken and cream .
鸡 和 奶油 .

散发出猫咪享用完鸡肉和奶油后那种高贵的满足感。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [mə'θɒdɪkli] [wɒt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He sat down before the fire and methodically washed his face .
他 卫星 向下 前 这 火 和 有条不紊 洗过 他的 脸 .
他坐在火堆前，一丝不苟地洗着脸。

" [ai] [brɪ'li:v] [ai] ['envi] ['mɪstə(r)] . ['bɒfɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜ:fɪkt] [dɑ:'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , " [ri'mɑ:k] ['mædəm] ,
" **I believe I envy Mr . Boffin his perfect digestion , " remarked Madame ,**
" 我 相信 我 嫉妒 先生 : 博芬 他的 完美的 消化 , " 评论 夫人 ,
“我真羡慕博芬先生完美的消化能力，”夫人说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sip] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒfi] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['kæntən] [kʌp] .
as she sipped her coffee from a Royal Canton cup .
作为 她 啜饮 她 咖啡 从 一个 皇家 广州 杯子 .
她用皇家广东咖啡杯啜饮着咖啡。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [rəʊz] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æŋ; ən]['aʊə(r)][ˈɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ˈɔ:lweɪz] .
She and Rose stood for half an hour after dinner , always .
她 和 玫瑰 站立 为了 一半 一个 小时 后 晚餐 , 总是 .
晚饭后，她和罗斯总是会站着待上半个小时。

[ˈɪzəbel] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd][set][ðə; ði][kʌp] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Isabel finished her coffee and set the cup upon the table .
伊莎贝尔 完成的 她 咖啡 和 放 这 杯子 之上 这 桌子 .
伊莎贝尔喝完咖啡，把杯子放在桌子上。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] ['ʃeɪfɪld] [treɪ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] ['dɔɪli] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:]
She slipped the Sheffield tray from under the embroidered doily and took it
她 滑倒了 这 谢菲尔德 托盘 从 在下面 这 绣花 蕾丝花边 和 采取 它
[tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
to the light ,
到 这 光 ,

她从绣花桌布下抽出谢菲尔德托盘，拿到灯光下。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][aɪˈtiː] , [ˈstɑːdɪŋ] [ðə; ði] [drɪˈzaɪn] .
where she leaned over it , studying the design .
在哪里 她 倾斜 超过 它 , 学习 这 设计 .

她俯身仔细研究上面的图案。

[rəʊz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪ] [wɒz; wəz] [rɪˈflektɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] ,
Rose thought that the light from the tray was reflected upon the girl's face ,
玫瑰 想法 那 这 光 从 这 托盘 曾是 反映 之上 这 女孩们 脸 ,
罗斯觉得托盘上的光线反射在了女孩的脸上。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌnz][səʊ] [ˈbrɪljənt] , [səʊ] [ˈspɑːklɪŋ] .
she became at once so brilliant , so sparkling .
她 成为 在 一次 所以 杰出的 , 所以 闪闪发光 .

她瞬间变得如此才华横溢，如此光彩照人。

" [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhɑːməni] — " [sed] [ˈmædəm] [bəˈnɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət]
" Speaking of harmony — " said Madame Bernard , in a low tone , glancing at
" 请讲 的 和谐 — " 说 夫人 伯纳德 , 在 一个 低的 语气 , 瞥了一眼 在
“说到和谐——”伯纳德夫人低声说道，目光瞥向.....

[rəʊz] [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [təˈwɔːd] [ˈɪzəbel] .
Rose and inclining her head toward Isabel .
玫瑰 和 倾斜 她 头 朝向 伊莎贝尔 .

罗斯向伊莎贝尔微微颌首。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɪzəbel] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] ; " [aɪˈtiː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [wʌn] ,
" Yes , " replied Isabel , returning the tray to its place ; " it is a lovely one ,
" 是的 , " 回复 伊莎贝尔 , 返回 这 托盘 到 它是 地方 ; " 它 是 一个 迷人的 一 ,
“是的,”伊莎贝尔回答道，同时把托盘放回原处；“它很漂亮。”

[ˈɪz(ə)nt][aɪˈtiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗？

" [ˈmædəm] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [haɪd][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Madame turned toward the window to hide a smile .
" 夫人 转向 朝向 这 窗户 到 隐藏 一个 微笑 .

夫人转向窗外，掩饰住笑容。

[rəʊz] [ˈfɒləʊd] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [ˈleɪdi][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ]
Rose followed , and drew the little grey lady into the circle of her strong
玫瑰 随后 , 和 画 这 小的 灰色的 女士 进入 这 圆圈 的 她 强的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

罗斯跟了上去，把那位灰发小女士拉进了她强壮的手臂里。

" [dɪə(r)] [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] !
" Dear Aunt Francesca !
" 亲爱的 阿姨 弗朗西斯卡 !

亲爱的弗朗西斯卡阿姨！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɒftli] .
" she said softly .
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌt] !
" I thank you so much !
" 我 感谢 你 所以 很多 !

非常感谢！

" [ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊmən] [ˈpætɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɔ:(r)][ðə; ði][ˈru:bi] , [ðen] [tɜ:nd] [tu:; tə]
" The older woman patted the hand that wore the ruby , then turned to
" 这 老 女士 轻拍 这 手 那 穿着 这 红宝石 , 然后 转向 到
"那位年长的女人拍了拍戴着红宝石的手, 然后转过身去

[ˈɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

伊莎贝尔。

" [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][bi:; bi][glæd] [jʊr; jər] [ɪnˈdɔ:z] .
" Come , " she said , " and be glad you're indoors .
" 来 , " 她 说 , " 和 是 高兴的 你是 室内 .

“来吧,”她说, “你应该庆幸自己待在室内。”

[ðə; ði] [θri:] [ˈwɪmɪn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪd] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkros] [ðə; ði] [snəʊ] ,
" The three women stood at the wide window , looking out across the snow ,
" 这 三 女性 站立 在 这 宽的 窗户 , 寻找 出去 穿过 这 雪 ,
三个女人站在宽大的窗户前, 望着窗外的雪景。

[ˈlaɪtɪd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgəʊstli] [ˈkres(ə)nt] [ʊv; əv] [mu:n] .
lighted only by the stars and a ghostly crescent of moon .
照明 仅有的 经过 这 明星 和 一个 幽灵般的 新月 的 月亮 .

只有星星和一弯幽幽的月牙照亮着这里。

[ðə; ði] [ˈevər,grɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈhʌldɪd] [ˈkləʊsli] [təˈgeðə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kept] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)]
The evergreens were huddled closely together as though they kept each other
这 常绿植物 是 蜷缩着 密切 一起 作为 尽管 他们 保留 每个 其他

[wɔ:m] .
warm .
温暖的 .

常绿树紧紧地依偎在一起, 仿佛在互相取暖。

[bɪˈjɒnd] , [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [bru:d] [ɪn][ðeə(r)] [ɪˈtɜ:n(ə)l] [sli:p] , [wɪtʃ] [ˈraɪvɪŋ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd]
Beyond , the mountains brooded in their eternal sleep , which riving lightnings and
超过 , 这 山脉 沉思 在 他们的 永恒 睡觉 , 哪个 驾驶 闪电 和

[va:st] ,
vast ,
广阔的 ,

远处, 群山沉睡, 永不停息, 闪电划破夜空, 浩瀚无垠。

[rɪˈvɜ:bəreɪtɪŋ] [ˈθʌndəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpaʊələs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .
reverberating thunders were powerless to change .
回响 雷声 是 无力 到 改变 .

震耳欲聋的雷声也无力改变现状。

[ˈsʌd(ə)nli] , [əˈkros] [ðə; ði][ˈpɜ:p(ə)l] [ˈdɑ:knəs] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [peɪl] [stɑ:z] ,
Suddenly , across the purple darkness between the pale stars ,
突然 , 穿过 这 紫色的 黑暗 之间 这 苍白 明星 ,

突然, 在苍白星辰之间的紫色黑暗中,

[fleɪmd] [ə; eɪ][ˈmi:tiə(r)] — [æn; ən] [ʌnˈtʃɑ:tɪd] [ˈvɔɪdʒə(r)] [θru:] [ˈɪnfɪnət] [ˈsi:z] [ʊv; əv] [speɪs] .
flamed a meteor — an uncharted voyager through infinite seas of space .
火焰 一个 流星 — 一个 未知的 旅行者 通过 无限 海域 的 空间 .

一颗流星划过天际——一位穿越无垠太空的未知航海者。

[aɪ ˈti:] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [ʊv; əv][ˈfaɪə(r)] [əˈkros] [ðə; ði] [ˈhevənz] , [ˈfeɪdɪŋ] [æt; ət][lɑ:st][ˈɪntu:] [ˈlu:mɪnəs] [mɪst] ,
It left a trail of fire across the heavens , fading at last into luminous mist ,
它 左边 一个 踪迹 的 火 穿过 这 天 , 褪色 在 最后的 进入 发光的 薄雾 ,

它在天空中留下了一道火光, 最终消散成一层朦胧的光雾。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] .
the colour of the stars .
这 颜色 的 这 明星 :

星星的颜色。

[wen] [ðə; ði] [lait] [hæd; həd][kwɔ:t] [daɪd] [aʊt] , ['mædəm] [bər'nɑ:rd] [spəʊk] .
When the light had quite died out , Madame Bernard spoke .
什么时候 这 光 有 相当 死亡 出去 , 夫人 伯纳德 辐 :

当灯光完全熄灭时，伯纳德夫人开口说话了。

" [ə; eɪ] ['pa:sɪŋ] [səʊl] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
" A passing soul , " she sighed .
" 一个 通过 灵魂 , " 她 叹了口气 :

“一个过客，”她叹了口气。

" [ə; eɪ] [kɪs] , " [bri:ðd] [rəʊz] , ['dri:mɪli] .
" A kiss , " breathed Rose , dreamily .
" 一个 吻 , " 呼吸 玫瑰 , 梦幻般地 :

“一个吻，”罗斯梦呓般地轻声说道。

" [stɑ:(r)] - [dʌst] ! " [lɑ:ft] ['ɪzəbel] .
" Star - dust ! " laughed Isabel .
" 星星 - 灰尘 ! " 笑了 伊莎贝尔 :

“星尘！”伊莎贝尔笑道。

[,aɪ 'aɪ]
II
二

二

['welkəm] [həʊm]
WELCOME HOME
欢迎 家

欢迎回家

" [greɪt] [ŋju:z] , [maɪ] [diəz] , [greɪt] [ŋju:z] ! " [kraɪd] ['mædəm] [bər'nɑ:rd] ,
" Great news , my dears , great news ! " cried Madame Bernard ,
" 伟大的 消息 , 我的 亲爱的们 , 伟大的 消息 ! " 哭 夫人 伯纳德 ,

“好消息，亲爱的们，好消息！”伯纳德夫人喊道。

['geɪli] ['weɪvɪŋ] [æŋ; ən][əʊpən][l'etə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [rəʊz] [wɒz; wəz]
gaily waving an open letter as she came into the room where Rose was
兴高采烈地 挥手 一个 打开 信 作为 她 来了 进入 这 房间 在哪里 玫瑰 曾是
['səʊɪŋ] [ænd; ənd][l'ɪzəbel] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ŋju:] [kwa:'fjʊə(r)] .
sewing and Isabel experimenting with a new coiffure .
缝纫 和 伊莎贝尔 实验 和 一个 新的 发型 :

她兴高采烈地挥舞着一封公开信走进房间，罗斯正在缝纫，伊莎贝尔正在尝试一种新的发型。

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [θri:] ['gesɪz] ! "
" I'll give you three guesses ! "
" 患病的 给 你 三 猜测 ! " :

我给你三次机会猜猜看！

" ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][l'vɪzɪt] ? " [ɑ:skt] ['ɪzəbel] .
" Somebody coming for a visit ? " asked Isabel .
" 某人 未来 为了 一个 访问 ? " 问 伊莎贝尔 :

“有人要来拜访吗？”伊莎贝尔问道。

" [rɒŋ] ! "
" Wrong ! "
" 错误的 ! " :

“错误的！”

" ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] ? " ['kwɪrɪd] [rəʊz] .
" **Somebody coming , but not for a visit ?** " **queried Rose .**
" 某人 未来 , 但 不是 为了 一个 访问 ? " 查询 玫瑰 .

“有人要来，但不是来拜访的吗？”罗斯问道。

" [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['wɔ:mə(r)] . "
" **You're getting warmer .** "
" 你是 获得 更温暖 . "

“你越来越接近目标了。”

" [haʊ] [kæn; kən] ['enɪbədi] [kʌm] , [ɪf] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] ? " [ɪn'kwaɪə] ['ɪzəbel] , ['maɪldli]
" **How can anybody come , if not for a visit ?** " **inquired Isabel , mildly**
" 如何 能 任何人 来 , 如果 不是 为了 一个 访问 ? " 询问 伊莎贝尔 , 轻微地
[pə'plekst] .
perplexed .
困惑 .

“如果不是来拜访，怎么会有人来呢？”伊莎贝尔有些困惑地问道。

" [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [ɪts] [ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)] ? "
" **That is , unless it's a messenger ?** "
" 那 是 , 除非 它是 一个 信使 ? "

“除非他是信使？”

" [ðə; ði][əʊld] [kent] [haʊs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['əʊpənd] , " [sed] ['mædəm] , " [ænd; ənd] [wɪr] [tu:; tə]['əʊpən]
" **The old Kent house is to be opened ,** " **said Madame ,** " **and we're to open**
" 这 老的 肯特 房子 是 到 是 打开 , " 说 夫人 , " 和 是 到 打开
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“肯特老宅要开放了，”夫人说，“我们将负责开放它。”

[æt; ət][lɑ:st][wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv] ['neɪbɜ:rz] ! "
At last we shall have neighbours ! "
在 最后的 我们 将 有 邻居 ! "

我们终于要有邻居了！

" [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] , " [rəʊz] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **How exciting ,** " **Rose answered .**
" 如何 激动人心 , " 玫瑰 回答 .

“真令人兴奋，”罗斯回答道。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] ['həʊlli] [fəə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] ['pleɪʒə(r)] ,
She did not wholly share the old lady's pleasure ,
她 做过 不是 完全 分享 这 老的 女士的 乐趣 ,

她并没有完全分享老太太的快乐。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] ['kɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ʃi:; ʃɪ] [spent] [æt; ət]
and wondered with a guilty consciousness of the long hours she spent at
和 想知道 和 一个 有罪的 意识 的 这 长的 小时 她 花费 在
[hɜ:(r); hə(r)]['mju:zɪk] ,
her music ,
她 音乐 ,

她带着愧疚的心情反思自己把太多时间花在了音乐上。

['weðə(r)] [ɑ:nt] [fræn'tʃeskə] [hæd; həd] [bi:n] ['ləʊnli] .
whether Aunt Francesca had been lonely .
无论 阿姨 弗朗西斯卡 有 到过 孤独 .

弗朗西斯卡阿姨是否感到孤独。

" ['lɪs(ə)n] , [g'ɜ:lz] !
" **Listen , girls !**
" 听 , 女孩们 !

“听着，女孩们！”

" [mə'dæmz] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [pɪŋk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][fi:; fɪ][sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][ˈletə(r)] ,
" **Madame's cheeks were pink with excitement as she sat down with the letter** ,
" 夫人的 脸颊 是 粉色的 和 激动 作为 她 卫星 向下 和 这 信 ,
“夫人拿着信坐了下来, 脸颊因激动而泛红。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈpærɪs] .
which had been written in Paris .
哪个 有 到过 书面 在 巴黎 .
这篇文章是在巴黎写的。

" [maɪ] [dɪə(r)] [ˈmædəm] [frænˈtjeskə] :
" **MY DEAR MADAME FRANCESCA** :
" 我的 亲爱的 夫人 弗朗西斯卡 :
“我亲爱的弗朗西斯卡夫人:

" - [æt; ət][lɑ:st][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] — [ˈælisən] [ænd; ənd][ai] .
" ' **At last we are coming home — Allison and I** .
" - 在 最后的 我们 是 未来 家 — 艾莉森 和 我 .
“我和艾莉森终于要回家了。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈfænsi][tu:; tə] [si:] [sprɪŋ] [kʌm] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [hi:θ] ,
The boy has a fancy to see Spring come again on his native heath ,
这 男生 有 一个 想要 到 看 春天 来 再次 在 他的 本国的 希思 ,
男孩渴望看到家乡的荒原再次迎来春天。

[səʊ][wi:; wi][jæl; ʃəl][seɪl] [ˈɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd] [ˈʌðəwaɪz] [plænd] .
so we shall sail earlier than we had otherwise planned .
所以 我们 将 帆 早些时候 比 我们 有 否则 计划 .
因此, 我们将比原计划提前启航。

" - [ai][ˈwʌndə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] , [ɪf] [ai][deə(r)][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈəʊpən][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es]
" ' **I wonder , my dear friend , if I dare ask you to open the house for us**
" - 我 想知道 , 我的 亲爱的 朋友 , 如果 我 敢 问 你 到 打开 这 房子 为了 我们
?
?
?

“亲爱的朋友, 我不知道我是否敢请求你为我们打开房子?”

[ai][eɪ 'em][səʊ][ˈtaɪəd][ɒv; əv][həʊˈtelz] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [streɪt] [bæk] .
I am so tired of hotels that I want to go straight back .
我 是 所以 疲劳的 的 酒店 那 我 想 到 去 直的 后退 .
我真是太厌倦酒店了, 想立刻回家。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ki:z] [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈsɜ:vənts]
You have the keys and if you will engage the proper number of servants
你 有 这 钥匙 和 如果 你 将要 从事 这 恰当的 数字 的 仆人
[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [meɪd] [ˈhæbɪtəb(ə)] ,
and see that the place is made habitable ,
和 看 那 这 地方 是 制成 适宜居住 ,
钥匙在你手里, 如果你能雇佣足够数量的仆人, 并确保房子适宜居住,

[ai][jæl; ʃəl][bi:; bi][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈdetə(r)] .
I shall be more than ever your debtor .
我 将 是 更多的 比 曾经 你的 债务人 .
我将比以往任何时候都更加亏欠你。

[ai] [wɪl] [ˈkeɪb(ə)] [ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi] [sta:t] .
I will cable you when we start .
我 将要 电缆 你 什么时候 我们 开始 .
开工后我会给你发电报。

" [dʊənt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
" **Don't you remember ?**
" 不 你 记住 ?

你不记得了吗？

[ˈmʌðə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː][hiə(r)][wʌns] [wen] [ai][wʊz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɒt] .
Mother brought me here once when I was a little tot .
母亲 带来 我 这里 一次 什么时候 我 曾是 一个 小的 总计 .

我小时候，妈妈带我来过这里一次。

[wiː; wi] [steɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪn] [blu:m] .
We stayed about a week and the roses were all in bloom .
我们 入住 关于 一个 星期 和 这 玫瑰 是 全部 在 盛开 .

我们在那里待了大约一周，玫瑰花都开了。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [naʊ] .
I can see the garden now .
我 能 看 这 花园 现在 .

我现在可以看到花园了。

[æliːsən] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ˈfeəri] [ˈstoːrɪz] .
Allison used to come over sometimes and tell me fairy stories .
艾莉森 用过的 到 来 超过 有时 和 告诉 我 仙女 故事 .

艾莉森以前有时会过来给我讲童话故事。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
He told me that the long ,
他 讲述 我 那 这 长的 ,

他告诉我，很长一段时间以来，

[ˈslendə(r)][gəʊld] - [trɪmd] [ˈbɒtlz] [fɪld] [wɪð] [ˈætə(r)][ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]
slender gold - trimmed bottles filled with attar of roses came from the roots of
苗条 金子 - 修剪过的 瓶子 已填 和 阿塔尔 的 玫瑰 来了 从 这 根 的

[ðə; ði][rəʊz] [bʊʃɪz] — [dʊənt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
the rose bushes — don't you remember ?
这 玫瑰 灌木丛 — 不 你 记住 ?

你不记得了吗？ 那些装着玫瑰精油的细长金边瓶子，是从玫瑰丛的根部采摘的。

[ænd; ənd][ai] [ˈpʊld] [ʌp] [rəʊz] [bʊʃɪz] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . "
And I pulled up rose bushes all over the garden to find out . "
和 我 拉 向上 玫瑰 灌木丛 全部 超过 这 花园 到 寻找 出去 . "

于是我把花园里所有的玫瑰丛都拔了出来，想弄清楚原因。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [jes] , " [smaɪld] [ɑːnt] [fræn'tjeskə] .
" **Dear me , yes , " smiled Aunt Francesca .**
" 亲爱的 我 , 是的 , " 微笑 阿姨 弗朗西斯卡 .

“天哪，是的，”弗朗西斯卡阿姨笑着说。

" [haʊ] [taɪm] [dʌz] [flaɪ] ! "
" **How time does fly ! "**
" 如何 时间 做 飞 ! "

时间过得真快！

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [krɒs] [wɪð] [ˈæliːsən] — [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [krɒs] [æz; əz][juː; jʊ][ˈevə(r)][kʊd; kəd]
" **You were very cross with Allison — that is , as cross as you ever could**
" 你 是 非常 叉 和 艾莉森 — 那 是 , 作为 叉 作为 你 曾经 可以

[biː; bi] .
be .
是 .

“你当时对艾莉森非常生气——也就是说，你生气到极致了。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [səʊ][kwɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['æŋɡrɪ][æ; ət][hɪm][ænd; ənd][nɒt][æ; ət][em 'i:] ,
It seemed so queer for you to be angry at him and not at me ,
它 似乎 所以 酷儿 为了 你 到 是 生气的 在 他 和 不是 在 我 ,
你生他的气却不生我的气, 这让我觉得很奇怪。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] ['pɒld] [ʌp][ðə; ði] [bʊʃɪz] . "
for I pulled up the bushes . "
为了 我 拉 向上 这 灌木丛 . "
因为我把灌木丛都拔掉了。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] , ['ɪzəbel] .
" You were sufficiently punished , Isabel .
" 你 是 足够 受到惩罚 , 伊莎贝尔 .
“伊莎贝尔, 你已经受到了足够的惩罚。”

[ai] [br'li:v] [ðə; ði] [θɔ:nz] [hɜ:t] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)] [hændz] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ? "
I believe the thorns hurt your little hands , didn't they ? "
我 相信 这 荆棘 伤害 你的 小的 双手 , 没有 他们 ? "
我想那些刺一定扎伤了你的小手, 对吧?

" [ðeɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [dɪd] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði][gɜ:l] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ʌdə(r)] [æ; ət][ðə; ði] [rekə'lekʃ(ə)n] .
" They certainly did , " responded the girl , with a little shudder at the recollection .
" 他们 当然 做过 , " 回应 这 女孩 , 和 一个 小的 不寒而栗 在 这 回忆 .
“他们确实这么做了,”女孩回答道, 回忆起往事时不禁打了个寒颤。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][ska:(r)] [stɪl] .
" I have a scar still .
" 我 有 一个 瘢痕 仍然 .
“我身上还有疤。”

[ðæt] [wɒz; wəz] — [let][em 'i:] [si:] — [waɪ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɪf'ti:n] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ! "
That was — let me see — why , it was fifteen years ago ! "
那 曾是 — 让 我 看 — 为什么 , 它 曾是 十五 年 前 ! "
那已经是——让我想想——哦, 那是十五年前的事了!

" [dʒʌst][br'fɔ:(r)] [ai] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ɑ:nt] [fræn'teskə] , " [sed] [rəʊz] .
" Just before I came to live with Aunt Francesca , " said Rose .
" 只是 前 我 来了 到 居住 和 阿姨 弗朗西斯卡 , " 说 玫瑰 .
“就在我搬来和弗朗西斯卡阿姨一起住之前,”罗斯说。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [went] [ə'weɪ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] . "
" You and your mother went away the same day . "
" 你 和 你的 母亲 去 离开 这 相同的 天 . "
“你和你母亲同一天离开的。”

" [jes] , [wi:; wi] [went] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , " ['ɪzəbel] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]
" Yes , we went in the morning , " Isabel continued , " and you were to
" 是的 , 我们 去 在 这 早晨 , " 伊莎贝尔 持续 , " 和 你 是 到
[kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] .
come in the afternoon .
来 在 这 下午 .

“是的, 我们早上去了,”伊莎贝尔继续说道, “你们下午来。”

[ai] [rɪ'membə(r)] ['pli:dɪŋ] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][let][em 'i:] [steɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] - ['kʌz(ə)n]
I remember pleading with my mother to let me stay long enough to see ' Cousin
我 记住 恳求 和 我的 母亲 到 让 我 停留 长的 足够的 到 看 - 表哥
[wɒʊz] . - "
Wose . ' "
沃斯 . - "

我记得我曾恳求母亲让我多待一会儿, 好见见“表哥沃斯”。

" [ˈfɪftiːn] [ˈiəz] !
" **Fifteen years !**
" 十五 年 !

“十五年了！ ”

" [ˈmædəm] [rɪˈpiːtɪd] .
" **Madame repeated .**
" 夫人 重复 .

夫人重复道。

" [ˈælisən] [went] [əˈbrɔːd] , [ðen] , [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊs] [hæz; həz] [biːn]
" **Allison went abroad , then , to study the violin , and the house has been**
" 艾莉森 去 国外 , 然后 , 到 学习 这 小提琴 , 和 这 房子 有 到过
[ˈəʊpən][ˈəʊnli][wʌns] [sɪns] .
open only once since .
打开 仅有的 一次 自从 .

“之后，艾莉森出国学习小提琴，这栋房子从此只开放过一次。”

[ˈrɪtʃəd] [keɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] , [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] , [ðen]
Richard came back for a Summer , to attend to some business , then
理查德 来了 后退 为了 一个 夏天 , 到 出席 到 一些 商业 , 然后
[rɪˈtʃːnd] [tuː; tə] [ˈjʊərəp] .
returned to Europe .
返回 到 欧洲 .

理查德回来过了一个夏天，处理一些事情，然后又返回了欧洲。

[haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [gəʊz] [baɪ] !
How the time goes by !
如何 这 时间 去 经过 !

时间过得真快！

" [ðə; ði] [ˈletə(r)] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)][ænd; ənd] [frænˈtʃeskə] [sæt] [ˈdriːmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈɪntəluːd] [ɒv; əv]
" **The letter fell to the floor and Francesca sat dreaming over the interlude of**
" 这 信 跌倒 到 这 地面 和 弗朗西斯卡 卫星 做梦 超过 这 插曲 的
[ˈiəz] .
years .
年 .

信掉落在地上，弗朗西斯卡坐在那里，回想起这几年的空白时光。

[ˈkɜːn(ə)] [kent] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [best] [frend] ,
Colonel Kent had been her husband's best friend ,
上校 肯特 有 到过 她 丈夫的 最好的 朋友 ,
肯特上校是她丈夫最好的朋友。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈpɪtɪləs] [sɔːd] [hæd; həd] [kliːvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [əˈsʌndə(r)] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm]
and after the pitiless sword had cleaved her life asunder , had become
和 后 这 无情 剑 有 劈裂 她 生活 分离 , 有 变得
[hɜːz] .
hers .
她的 .

无情的利剑将她的生命斩断之后，便归她所有了。

[æt; ət] [ˈfɔːti] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] [hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [gɜːl] .
At forty the Colonel had married a young and beautiful girl .
在 四十 这 上校 有 已婚 一个 年轻的 和 美丽的 女孩 .
四十岁时，上校娶了一位年轻貌美的姑娘。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˈleɪtə(r)] [frænˈtʃeskə] [hæd; həd] [ɡɒn] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] ,
A year later Francesca had gone to him with streaming eyes ,
一个 年 之后 弗朗西斯卡 有 已消失 到 他 和 流媒体 眼睛 ,
一年后，弗朗西斯卡泪流满面地去找他。

[ˈkæriŋ] [hɪz; ɪz] [nju:] - [bɔ:n] [sʌn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , [tu;; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [ded]
carrying his new - born son in her arms , to tell him that his wife was dead
携带 他的 新的 - 出生 儿子 在 她 武器 , 到 告诉 他 那 他的 妻子 曾是 死的
.
:
.

她抱着他刚出生的儿子，告诉他他的妻子去世了。

[drɔ:n] [tə'geðə(r)] [baɪ] ['sɒrəʊ] ,
Drawn together by sorrow ,
绘制 一起 经过 悲哀 ,
.
.
因悲伤而走到一起，

[ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [bi:n] [æz; əz][diə(r)][tu;; tə] [i:tʃ] [ˈðə(r)][æz; əz] [frendz] [meɪ] [bi;; bi][bʌt; bət] ['seldəm]
the two had been as dear to each other as friends may be but seldom
这 二 有 到过 作为 亲爱的 到 每个 其他 作为 朋友们 可能 是 但 很少
[ɑ:(r); ə(r)] .
are :
是 :

两人关系亲密，如同挚友一般，但这种亲密关系却很少见。

[ðəʊ] [ˈtʃaɪdləs] [hɜ:'self] , [fræn'tjeskə] [hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡɪfts] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] ,
Though childless herself , Francesca had some of the gifts of motherhood ,
尽管 无子女 她自己 , 弗朗西斯卡 有 一些 的 这 礼物 的 母性 ,
[ænd; ənd] , [æt; ət] ['evri] [step] ,
and , at every step ,
和 , 在 每一个 步 ,

虽然弗朗西斯卡自己没有孩子，但她却拥有一些母性的天赋，而且，在每一步，

[ʃi;; ji][hæd; həd] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] ['kaʊnsɪd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ɪn] [rɪ'ɡɑ:d] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
she had aided and counselled the Colonel in regard to his son ,
她 有 协助 和 建议 这 上校 在 看待 到 他的 儿子 ,
.
她曾就上校儿子的事情向他提供帮助和建议。

[hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪz] [ænd; ənd][bɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [neɪm] .
who had his mother's eyes and bore his mother's name .
WHO 有 他的 母亲的 眼睛 和 钻孔 他的 母亲的 姓名 :
.
他有着母亲的眼睛，也继承了母亲的名字。

[dɪ'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['tælənt] , [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] ,
Discerning the boy's talent , long before his father suspected it ,
有洞察力 这 男孩们 天赋 , 长的 前 他的 父亲 怀疑 它 ,
.
早在父亲察觉之前，他就发现了男孩的天赋。

[ʃi;; ji][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ðə; ði][ˌvaɪə'ɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
she had chosen the violin for him rather than the piano ,
她 有 选定 这 小提琴 为了 他 相当 比 这 钢琴 ,
.
她为他选择了小提琴而不是钢琴。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:'self] [ɜ:rdʒd][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [tu;; tə] [teɪk] [hɪm] [ə'brɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['stʌdi] [ðəʊ]
and had herself urged the Colonel to take him abroad for study though
和 有 她自己 敦促 这 上校 到 拿 他 国外 为了 学习 尽管
[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] .
the thought of separation caused her many a pang .
这 想法 的 分离 导致 她 许多 一个 疼痛 :
.

她本人曾力劝上校带他出国留学，尽管想到分离就让她痛苦不堪。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [seɪld] [ə'veɪ] , [fræn'tjeskə] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['streɪndʒli] ['empti] ;
When the two sailed away , Francesca had found her heart strangely empty ;
什么时候 这 二 航行 离开 , 弗朗西斯卡 有 成立 她 心 奇怪的 空的 ;
[hɜ:(r); hə(r)] ['bɪzi] [hændz] ['streɪndʒli] ['aɪd(ə)] .
her busy hands strangely idle .
她 忙碌的 双手 奇怪的 闲置的 .

两人扬帆远航时，弗朗西斯卡发现自己的内心一片空虚；她忙碌的双手也莫名其妙地闲了下来。

[bʌt; bət] [laɪf] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [greɪt] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn][dɔ:(r)][ɒv; əv]
But Life had taught her one great lesson , and when one door of
但 生活 有 教授 她 一 伟大的 课 , 和 什么时候 一 门 的
[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ,
her heart was closed ,
她 心 曾是 关闭 ,
[bʌt; bət] [laɪf] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [greɪt] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn][dɔ:(r)][ɒv; əv]
But Life had taught her one great lesson , and when one door of
但 生活 有 教授 她 一 伟大的 课 , 和 什么时候 一 门 的

但生活教会了她一个重要的道理，当她心中的一扇门关闭时，

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ə'hʌðə(r)] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)] .
she opened another , as quickly as possible .
她 打开 其他 , 作为 迅速地 作为 可能的 .
[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ə'hʌðə(r)] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)] .
she opened another , as quickly as possible .
她 打开 其他 , 作为 迅速地 作为 可能的 .

她迅速地又打开了一个。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [rəʊz] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [fɪfti:n]
So she sent for Rose , who was alone in the world , and , for fifteen
所以 她 发送 为了 玫瑰 , WHO 曾是 独自的 在 这 世界 , 和 , 为了 十五
[j'iəz] ,
years ,
年 ,
[səʊ][ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [rəʊz] , [hu:] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [fɪfti:n]
So she sent for Rose , who was alone in the world , and , for fifteen
所以 她 发送 为了 玫瑰 , WHO 曾是 独自的 在 这 世界 , 和 , 为了 十五

于是她把孤身一人的罗斯接了过来，此后十五年间，

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] .
the two women had lived happily together .
这 二 女性 有 居住地 快乐地 一起 .
[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] .
the two women had lived happily together .
这 二 女性 有 居住地 快乐地 一起 .

这两个女人一直幸福地生活在一起。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðeə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [geɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .
As she sat there , thinking , some of her gay courage failed her .
作为 她 卫星 那里 , 思维 , 一些 的 她 同性恋 勇气 失败的 她 .
[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðeə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [geɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .
As she sat there , thinking , some of her gay courage failed her .
作为 她 卫星 那里 , 思维 , 一些 的 她 同性恋 勇气 失败的 她 .

她坐在那里沉思，心中的那份同性恋的勇气渐渐消退了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)][mɑ:sk][wɒz; wəz] [ɒf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:sɪləs] ['sʌnlait] , [ʃi:; ʃi]
For the moment her mask was off , and in the merciless sunlight , she
为了 这 片刻 她 面具 曾是 离开 , 和 在 这 无情 阳光 , 她
[lʊkt] [əʊld][ænd; ənd] [wɔ:n] .
looked old and worn .
看起来 老的 和 磨损 .
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)][mɑ:sk][wɒz; wəz] [ɒf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:sɪləs] ['sʌnlait] , [ʃi:; ʃi]
For the moment her mask was off , and in the merciless sunlight , she
为了 这 片刻 她 面具 曾是 离开 , 和 在 这 无情 阳光 , 她

此刻她的面具被摘了下来，在无情的阳光下，她看起来苍老憔悴。

[rəʊz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['tendə(r)] ['pɪti] , ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][mæn] ,
Rose , looking at her with tender pity , marvelled at the ignorance of man ,
玫瑰 , 寻找 在 她 和 投标 遗憾 , 惊叹不已 在 这 无知 的 男人 ,
[rəʊz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['tendə(r)] ['pɪti] , ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][mæn] ,
Rose , looking at her with tender pity , marvelled at the ignorance of man ,
玫瑰 , 寻找 在 她 和 投标 遗憾 , 惊叹不已 在 这 无知 的 男人 ,

罗斯用温柔怜悯的目光看着她，惊叹于人类的无知。

[ɪn] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] [freɪl] ['lɪt(ə)] [əʊld] ['leɪdi] [tu:; tə]['əʊpən][ænd; ənd] [meɪk] ['hæbɪtəb(ə)] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
in asking a frail little old lady to open and make habitable , in less than a
在 问 一个 脆弱 小的 老的 女士 到 打开 和 制作 适宜居住 , 在 较少的 比 一个
[fɔ:tnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ,
[ɪn] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] [freɪl] ['lɪt(ə)] [əʊld] ['leɪdi] [tu:; tə]['əʊpən][ænd; ənd] [meɪk] ['hæbɪtəb(ə)] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
in asking a frail little old lady to open and make habitable , in less than a
在 问 一个 脆弱 小的 老的 女士 到 打开 和 制作 适宜居住 , 在 较少的 比 一个

要求一位体弱多病的老太太在不到两周的时间内开门营业并把房子装修成适合居住的地方，

[ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈfɪfti:n] [lɑːdʒ] [rʊmz; ru:mz] .

a house of fifteen large rooms .
一个 房子 的 十五 大的 房间 .

一栋有十五个大房间的房子。

" [ɑːnt] [frænˈtjeskə] , " [iː; ji] [sed] , " [let][em ˈiː][əʊpən][ðə; ði] [haʊs] .

" Aunt Francesca , " she said , " let me open the house .

" 阿姨 弗朗西斯卡 , " 她 说 , " 让 我 打开 这 房子 .

“弗朗西斯卡阿姨,”她说,“让我来开门吧。”

[tel] [em ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] . " Tell me what you want done , and Isabel and I will see to it . "

告诉 我 什么 你 想 完毕 , 和 伊莎贝尔 和 我 将要 看 到 它 . "

告诉我你想做什么, 我和伊莎贝尔会安排好的。

" [ˈsɜːt(ə)nli] , " [əˈgriːd] [ˈɪzəbel] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈθjuːziæzəm] .

" Certainly , " agreed Isabel without enthusiasm .

" 当然 , " 同意 伊莎贝尔 没有 热情 .

“当然,”伊莎贝尔毫无热情地同意道。

" [wiːl; wil][duː; də] [aɪ ˈtiː] . " " We'll do it . "

" 出色地 做 它 . "

“我们会做到。”

" [nəʊ] , " [ˈmædəm] [rɪˈplaɪd] [ˈstʌbənli] .

" No , " Madame replied stubbornly .

" 不 , " 夫人 回复 固执地 .

“不,”夫人固执地回答道。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [em ˈiː][tuː; tə] [duː; də] [aɪ ˈtiː] . " " He asked me to do it . "

" 他 问 我 到 做 它 . "

“是他让我这么做的。”

" [hiː; hi] [ˈəʊnli] [ment] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː; tə] [dəˈrekt] , " [sed] [rəʊz] .

" He only meant for you to direct , " said Rose .

" 他 仅有的 意思是 为了 你 到 直接的 , " 说 玫瑰 .

“他原本只是想让你来执导,”罗斯说。

" [juː; jʊ] [ˈʃʊəli; ˈɔːli] [doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [ˈskrʌbɪŋ] ? " You surely don't think he meant you to do the scrubbing ?

" 你 一定 不 思考 他 意思是 你 到 做 这 擦洗 ?

你肯定不认为他是想让你去擦洗吧?

" [ˈmædəm] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˈjiːldɪd] [ˈɡreɪsfəli] .

" Madame smiled at that , and yielded gracefully .

" 夫人 微笑 在 那 , 和 产生 优雅地 .

夫人听后微微一笑, 优雅地让步了。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪnˈfɪnət] [ˈskrʌbɪŋ] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪːz] [jɪəz] .

" There must be infinite scrubbing , after all these years .

" 那里 必须 是 无限 擦洗 , 后 全部 这些 年 .

“这么多年过去了, 肯定需要不断地清洗。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪl] [ˌsuːpəˈrɪnˈtend] [ɑːpəˈreɪnɪz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .

" I believe I'll superintend operations from here .

我 相信 患病的 督 运营 从 这里 .

我相信我将从这里指挥运营。

[ðen] , [wen] [ɪts] [ɔːl] [dʌn] , [aɪl] [gəʊt][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] [həʊm] . " Then , when it's all done , I'll go over and welcome them home . "

然后 , 什么时候 它是 全部 完毕 , 患病的 去 超过 和 欢迎 他们 家 . "

等一切都结束后, 我会过去欢迎他们回家。

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:] [[ʊd; ʒəd] [bi; bi] .

" **That is as it should be** .
" 那 是 作为 它 应该 是 .

“理应如此。”

[ˈɪzəbel] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd] [wen] [wi; wi] [kʌm] [bæk] ,
Isabel and I will go over this afternoon , and when we come back ,
伊莎贝尔 和 我 将要 去 超过 这 下午 , 和 什么时候 我们 来 后退 ,

伊莎贝尔和我今天下午会过去看看，等我们回来的时候，

[wi; wi][kæn; kən] [tel] [ju; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] . "

we can tell you all about it . "
我们 能 告诉 你 全部 关于 它 . "

我们可以把所有情况都告诉你。

" [jʊd] ['betə(r)] [draɪv] — [aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] [pɑːðz] [ɑːrnt] ['brəʊkən] .

" **You'd better drive — I'm sure the paths aren't broken** .
" 你会 更好的 驾驶 — 我是 当然 这 路径 不是 破碎的 .

你最好开车——我敢肯定路没坏。

" [səʊ] , [ˌɑːftə(r)] ['lʌntʃən] , [ðə; ði] [tuː] ['stɑːtrɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [kiːz] ,

" **So , after luncheon , the two started out with the keys** ,
" 所以 , 后 午餐 , 这 二 开始 出去 和 这 钥匙 ,

“午饭后，两人拿着钥匙出发了。”

[ˈmædəm] ['weɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [gʊd] - [baɪ] [frəm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Madame waving them a cheery good - bye from the window .
夫人 挥手 他们 一个 欢快的 好的 - 再见 从 这 窗户 .

夫人从窗户里热情地挥手向他们道别。

" ['evriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pleɪs] [siːm] [kwɪə(r)][tuː; tə][em 'i:] , " [sed] [ˈɪzəbel] .

" **Everything about this place seems queer to me** , " **said Isabel** .
" 一切 关于 这 地方 似乎 酷儿 到 我 , " 说 伊莎贝尔 .

“我觉得这个地方的 everything 都很奇怪，”伊莎贝尔说。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] . "

" **It's the same , and yet not the same** . "
" 它是 这 相同的 , 和 然而 不是 这 相同的 . "

“它们一样，却又不一样。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [rəʊz] [ˌɑːnsə(r)d] .

" **I know , " Rose answered** .
" 我 知道 , " 玫瑰 回答 .

“我知道，”罗斯回答道。

" [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "

" **Things are much smaller , aren't they ?** "
" 事物 是 很多 较小的 , 不是 他们 ? "

“东西都小了很多，不是吗？ ”

" [jes] .

" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [juːst] [tuː; tə][bi; bi][vɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlɪŋ] ['veri] [fɑː(r)] [əˈweɪ] .

The rooms used to be vast and the ceilings very far away .
这 房间 用过的 到 是 广阔的 和 这 天花板 非常 远的 离开 .

以前的房间很大，天花板很高。

[naʊ] , ['ðer] ['miəli] [lɑːdʒ] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlɪŋ] ['kʌmfətəbli; 'kʌmfətəbli] [haɪ] .

Now , they're merely large rooms with the ceilings comfortably high .
现在 , 它们是 仅仅 大的 房间 和 这 天花板 舒适地 高的 .

现在，它们只不过是天花板很高、空间宽敞的房间而已。

[ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] [ju:st] [tu:; tə] [si:m] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [pɑ:k] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈgɑ:d(ə)n] .
The garden used to seem like a huge park , but now it's only a large garden .
这 花园 用过的 到 似乎 喜欢 一个 巨大的 公园 , 但 现在 它是 仅有的 一个 大的 花园 .
以前这个花园看起来像个巨大的公园,但现在它只是一个大花园了。

[ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [steps] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteəweɪ] , [ænd; ənd] [haɪ] [wʌnz][æt; ət] [ðæt]
There used to be a great many steps in the stairway , and high ones at that
那里 用过的 到 是 一个 伟大的 许多 步骤 在 这 楼梯 , 和 高的 一个 在 那
.
.
.
以前楼梯有很多台阶,而且都很高。

[naʊ] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ˈlðə(r)] [ˈflaɪts] .
Now it's nothing compared with other flights .
现在 它是 没有什么 比较的 和 其他 航班 .
现在跟其他航班比起来,这根本不算什么。

[ˈəʊnli] [ɑ:nt] [frænˈtjeskə] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .
Only Aunt Francesca remains the same .
仅有的 阿姨 弗朗西斯卡 遗迹 这 相同的 .
只有弗朗西斯卡阿姨没变。

[ʃi:; ʃi] [ˈhæznt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔ:l] . "
She hasn't changed at all . "
她 还没有 已更改 在 全部 . "
她一点都没变。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [seɪnt] , " [sed] [rəʊz] [wɪð] [di:p] [kənˈvɪkʃn] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [tɜ:nd] [ˈɪntu:][ðə; ði]
" She's a saint , " said Rose with deep conviction , as the carriage turned into the
" 她是 一个 圣 , " 说 玫瑰 和 深的 定罪 , 作为 这 运输 转向 进入 这
[ˈdraɪvweɪ] .
driveway .
车道 .
“她是个圣人,”罗斯深信不疑地说,这时马车驶入了车道。

[ðə; ði] [haʊs] , [set][fɑ:(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] [kəˈləʊniəl] [taɪp] ,
The house , set far back from the street , was of the true Colonial type ,
这 房子 , 放 远的 后退 从 这 街道 , 曾是 的 这 真的 殖民 类型 ,
这栋房子远离街道,是典型的殖民地风格。

[wɪð] [ˈsteɪtli] [waɪt] [ˈpɪlər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈentrəns] .
with stately white pillars at the dignified entrance .
和 庄严 白色的 柱子 在 这 凝重 入口 .
庄严的入口处耸立着高大的白色立柱。

[ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [mæs] [ɒv; əv] [ˈʌndəgrəʊθ] — [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [wʌn]
The garden was a tangled mass of undergrowth — in spite of the snow one
这 花园 曾是 一个 纠缠不清 大量的 的 灌木丛 — 在 尽管如此 的 这 雪 —
[kʊd; kəd] [si:] [ðæt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] ,
could see that — but the house ,
可以 看 那 — 但 这 房子 ,
花园里杂草丛生,杂乱无章——尽管有雪,这一点依然显而易见——但房子却.....

[ˈbi:ɪŋ] [səbˈstænfəli] [bɪlt] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈskeəsli] [æt; ət][ɔ:l] .
being substantially built , had changed scarcely at all .
存在 实质性 建造 , 有 已更改 几乎 在 全部 .
由于主体结构相当坚固,几乎没有任何变化。

" [ə; eɪ] [nju:] [kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] [waɪl] [ˈfreʃn] [aɪˈti:] [ʌp] [əˈmeɪzɪŋli] , " [sed] [rəʊz] ,
" A new coat of paint will freshen it up amazingly , " said Rose ,
" 一个 新的 外套 的 画 将要 清新 它 向上 令人惊讶的是 , " 说 玫瑰 ,
“重新粉刷一下会让它焕然一新,”罗斯说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

as they went up the steps .
作为 他们 去 向上 这 步骤 .

他们走上台阶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stəriəs] [sens] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈwʊmən]
She was thrilled with a mysterious sense of adventure which the younger woman

[dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] .

did not share .
做过 不是 分享 .

她身上有一种神秘的冒险精神，而那位年轻女子却没有这种感觉。

" [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbɜːglə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrʌsti] [lɒk] .

" I feel like a burglar , she continued , putting the key into the rusty lock .
" 我 感觉 喜欢 一个 窃贼 , " 她 持续 , 推杆 这 钥匙 进入 这 生锈的 锁 .

“我觉得自己像个窃贼，”她一边说着，一边把钥匙插进生锈的锁里。

" [aɪ] [fi:l] [kəʊld] , " [rɪ'mɑːk] [ˈɪzəbel] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][fɜːrɪz] .

" I feel cold , she remarked Isabel , shivering in her furs .
" 我 感觉 寒冷的 , " 评论 伊莎贝尔 , 瑟瑟发抖 在 她 毛皮 .

“我感觉冷，”伊莎贝尔一边说着，一边在皮草中瑟瑟发抖。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [waɪd] [dɔː(r)] [swʌŋ] [ɒn][ɪts] [kri:k] [ˈhɪndʒɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði]

At last the wide door swung on its creaking hinges and they went into the
在 最后的 这 宽的 门 摇摆 在 它是 嘎吱作响 铰链 和 他们 去 进入 这

[ˈlʌʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ˈempti] [haʊs] .
loneliness and misery of an empty house .

最后，宽大的门在吱呀作响的铰链上摇了起来，他们走进了空荡荡的房子，陷入了孤独和悲惨之中。

[ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ˈeɪdʒɪz][hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [əˈpɒn] [ˈevrɪθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈevri] [nʊk]

The dust of ages had settled upon everything and penetrated every nook
这 灰尘 的 年龄 有 定居 之上 一切 和 渗透 每一个 角落

[ænd; ənd] [ˈkræni] .

and cranny .
和 裂缝 .

漫长岁月的尘埃笼罩着一切，渗透到每一个角落和缝隙。

[ðə; ði] [flɔːz] [grəʊn] [ˈdɪzməli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskɜːrɪɪŋ] [fi:t] [ɒv; əv][maɪs] [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði]

The floors groaned dismally , and the scurrying feet of mice echoed through the
这 楼层 呻吟 令人沮丧地 , 和 这 匆匆忙忙 脚 的 小鼠 回声 通过 这

[wɔːlz] .

walls .
墙壁 .

地板发出凄惨的呻吟声，老鼠窸窣的脚步声在墙壁间回荡。

[ˈkɒbweb] [dreɪpt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈspɪnəz] [hæd; həd] [held] [haɪ] [ˈkɑːnɪv(ə)] ,

Cobwebs draped the windows , where the secret spinners had held high carnival ,
蜘蛛网 垂坠的 这 视窗 , 在哪里 这 秘密 旋转器 有 握住 高的 狂欢 ,

[ˌʌndɪ'stɜːbd] .

undisturbed .
未受干扰 .

窗户上布满了蛛网，秘密的纺织者们曾在这里举办盛大的嘉年华，而这一切并未受到打扰。

[æŋ; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˈmʌsti] [ˈəʊdə(r)][ˈɔːlməʊst][ˈstaɪf(ə)ld][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ˈdæmpnəs]

An indescribable musty odour almost stifled them and the chill dampness
一个 无法形容 发霉的 气味 几乎 窒息 他们 和 这 寒意 潮湿

[ˈkærid] [wɪð] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] [fɔːˈbəʊdɪŋ] .

carried with it a sense of gloom and foreboding .
携带 和 它 一个 感觉 的 愁云 和 不祥的预感 .

一股难以形容的霉味几乎让他们窒息，寒冷潮湿的空气中弥漫着一种阴郁和不祥的预感。

" [maɪ] [ˈɡʊdnəs] !
" **My goodness !**
" 我的 善良 !

我的天哪！

" [ˈɪzəbel] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Isabel exclaimed** .
" 伊莎贝尔 惊呼 .

“伊莎贝尔惊呼道。”

" [ˈnəʊbədi] [kæn; kən][ˈevə(r)][lɪv; laɪv][hɪə(r)] [əˈgen] . " **Nobody can ever live here again** . "
" 无人 能 曾经 居住 这里 再次 . "

“这里以后再也不能有人住了。”

" [dʊənt][biː; bi] [dɪsˈkʌrɪdʒd] , " [lɑːft] [rəʊz] .
" **Don't be discouraged** , " **laughed Rose** .
" 不 是 灰心 , " 笑了 玫瑰 .

“别灰心,”罗斯笑着说。

" [səʊp] , [ˈwɔːtə(r)] , [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ˈfaɪə(r)][kæn; kən] [əˈkʌmplɪ] [ˈmɪrəklz] .
" **Soap , water , sunshine , and fire can accomplish miracles** .
" 肥皂 , 水 , 阳光 , 和 火 能 完成 奇迹 .

“肥皂、水、阳光和火可以创造奇迹。”

" [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl][ə; eɪ] [blæk] , [ˈemptɪ] [ˈfaɪəpleɪs] [ˌjɔːn] [ˈkævərnəsli] .
" **At the end of the hall a black , empty fireplace yawned cavernously** .
" 在 这 结尾 的 这 大厅 一个 黑色的 , 空的 壁炉 打哈欠 洞穴般地 .

“走廊尽头，一个空荡荡的黑色壁炉像个深渊一样敞开着。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stiːl] [əˈnʌðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] [bæk] [ɒv; əv]
There was another in the living - room and still another in the library back of
那里 曾是 其他 在 这 活的 - 房间 和 仍然 其他 在 这 图书馆 后退 的
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

客厅里还有一台，客厅后面的书房里还有一台。

[ˈɪzəbel] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [left] .
Isabel opened the door on the left .
伊莎贝尔 打开 这 门 在 这 左边 .

伊莎贝尔打开了左边的门。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈfaɪəpleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Why , there's another fireplace in the dining - room , she said** .
" 为什么 , 有 其他 壁炉 在 这 用餐 - 房间 , " 她 说 .

“为什么餐厅里还有另一个壁炉呢？”她说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [tuː] ? "
" **Do you suppose they have one in the kitchen , too ?** "
" 做 你 认为 他们 有 一 在 这 厨房 , 也 ? "

你觉得厨房里也会有一个吗？

" [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . " **Go in and see , if you like** . "
" 去 在 和 看 , 如果 你 喜欢 . "

“有兴趣的话，进去看看吧。”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [tuː; tə][gəʊ] [əˈləʊn] .
" **I'm afraid to go alone** .
" 我是 害怕的 到 去 独自的 .

我不敢一个人去。

[juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] .
" **You come , too .**
你 来 , 也 .

你也来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfaɪəpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrʌsti] [reɪndʒ][wɒz; wəz] [ˈsædli] [ɪn]
" **There was no fireplace in the kitchen , but the rusty range was sadly in**
" 那里 曾是 不 壁炉 在 这 厨房 , 但 这 生锈的 范围 曾是 令人遗憾的是 在
[niːd] [ɒv; əv][rɪˈpeə(r)] .
need of repair .
需要 的 维修 .

“厨房里没有壁炉，但令人遗憾的是，生锈的炉灶需要修理。”

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ˈselə(r)] , " [rəʊz] [sed] .
" **I'm going down cellar , " Rose said .**
" 我是 去 向下 地窖 , " 玫瑰 说 .

“我要下到地窖去，”罗斯说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] ? "
" **Are you coming ?** "
" 是 你 未来 ? "

你来吗？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] .
" **I should say not .**
" 我 应该 说 不是 .

我应该说不是。

[ˈhʌri] [bæk] , [wʊənt][juː; jʊ] ?
Hurry back , won't you ?
匆忙 后退 , 惯于 你 ?

快点回来吧？

" [rəʊz] [went] [ˈkɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði][daːk] , [ˈhæərəʊ] [ˈsteəweɪ] .
" **Rose went cautiously down the dark , narrow stairway .**
" 玫瑰 去 谨慎地 向下 这 黑暗的 , 狭窄的 楼梯 .

罗斯小心翼翼地走下黑暗狭窄的楼梯。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][dɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kəʊl]
The light was dim in the basement but she could see that there was no coal
这 光 曾是 暗淡 在 这 地下室 但 她 可以 看 那 那里 曾是 不 煤炭
.
.
.

地下室的光线很昏暗，但她能看出里面没有煤。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [frɒm; frəm] [bɪn] [tuː; tə] [ˈwɪndəʊ] ,
She went back and forth several times from bin to window ,
她 去 后退 和 前进 一些 时代 从 垃圾桶 到 窗户 ,

她多次在垃圾桶和窗户之间来回走动，

[ˈmeɪkɪŋ] [nəʊts] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmeməˈrændəm] [bʊk] .
making notes in a small memorandum book .
制作 笔记 在 一个 小的 备忘录 书 .

在小记事本上做笔记。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwɑɪt] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [ɑːnt] [frænˈtɛskə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][faɪnd][nəʊ] [fɔːlt]
She was quite determined that Aunt Francesca should be able to find no fault
她 曾是 相当 决定 那 阿姨 弗朗西斯卡 应该 是 有能力的 到 寻找 不 过错
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaʊskiːpɪŋ] .
with her housekeeping .
和 她 家政 .

她非常坚定地要让弗朗西斯卡阿姨对她的家务活挑不出任何毛病。

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第2/15页

[wen] [ʃiː ʃi] [went] [bæk] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] .

When she went back , there were no signs of Isabel .

什么时候 她 去 后退 , 那里 是 不 标志 的 伊莎贝尔 .

她回去的时候, 已经不见伊莎贝尔的踪影了。

[ʃiː ʃi] [went] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , ['kɔːlɪŋ] , [ðen] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [ɡɒn] [bæk]

She went from room to room , calling , then concluded that she had gone back

她 去 从 房间 到 房间 , 呼叫 , 然后 结束 那 她 有 已消失 后退

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

to the carriage ,

到 这 运输 ,

她挨个房间喊叫, 然后得出结论, 她已经回到了马车里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

which was waiting outside .

哪个 曾是 等待 外部 .

它在外等着。

[rəʊz] [tʊk] ['meɪʒəmənts] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['kɜːtənz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [flɔː(r)] ,

Rose took measurements for new curtains in all the rooms on the lower floor ,

玫瑰 采取 测量 为了 新的 窗帘 在 全部 这 房间 在 这 降低 地面 ,

罗斯为楼下所有房间量了尺寸, 准备安装新窗帘。

[ðen] [klaɪmd] [ðə; ði] [kriːk] ['steəweɪ] .

then climbed the creaking stairway .

然后 攀登 这 嘎吱作响 楼梯 .

然后爬上了吱吱作响的楼梯。

[ʃiː ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] ['ɪzəbel] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ʌp'steəz] , ['stændɪŋ] [əb'zɔːbd] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]

She came upon Isabel in the sitting - room , upstairs , standing absorbed before an

她 来了 之上 伊莎贝尔 在 这 坐着 - 房间 , 楼上 , 常设 吸收 前 一个

[ˈəʊpən] [desk] .

open desk .

打开 桌子 .

她在楼上的客厅里遇到了伊莎贝尔, 她正站在一张敞开的桌子前, 全神贯注地工作着。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ʃiː ʃi] [held] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [gliːm] ['braɪtli] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

In her hand she held something which gleamed brightly , even in the gathering

在 她 手 她 握住 某物 哪个 闪闪发光 明亮地 , 甚至 在 这 采集

[ˈjædəʊ] .

shadow .

阴影 .

她手里拿着一样东西, 即使在渐浓的阴影中, 它依然闪闪发光。

" ['ɪzəbel] !

" Isabel !

" 伊莎贝尔 !

“伊莎贝尔! ”

" [ʃiː ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

" she cried , in astonishment .

" 她 哭 , 在 惊讶 .

她惊呼道。

[ðə; ði][gɜ:l] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔ:wəd] .
The girl turned and came forward .
这 女孩 转向 和 来了 向前 .

女孩转过身，走了过来。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈspɑ:klɪŋ] .
Her eyes were sparkling .
她 眼睛 是 闪闪发光 .

她的眼睛闪闪发光。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈsi:kɾət] [drɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn][aɪ ˈti:] .
There's a secret drawer in the desk and I found this in it .
有 一个 秘密 抽屉 在 这 桌子 和 我 成立 这 在 它 .

书桌里有个暗格，我在里面发现了这个。

[aɪ] [lʌv] [ˈsi:kɾət] [drɔ:z] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? "
I love secret drawers , don't you ? "
我 爱 秘密 抽屉 , 不 你 ? "

我喜欢暗格抽屉，你不喜欢吗？

" [aɪ][ˈnevə(r)][hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ˈlðə(r)] [ˈpi:pəlz] [ˈhaʊzɪz] , " [rəʊz] [ˈɑ:nsə(r)d] ,
" **I never have looked for them in other people's houses , " Rose answered ,**
" 我 绝不 有 看起来 为了 他们 在 其他 人们的 房屋 , " 玫瑰 回答 ,
[ˈkəʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“我从来没有在别人家里找过它们，”罗斯冷冷地回答道。

" [aɪ][ˈnevə(r)][hæv; həv][ˈaɪðə(r)] , " [ɪ ˈriːtɔ:t] [ˈɪzəbel] , " [ɪkˈsept] [wen] [aɪv] [bi:n] [ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [kli:n]
" **I never have either , " retorted Isabel , " except when I've been invited to clean**
" 我 绝不 有 任何一个 , " 反驳 伊莎贝尔 , " 除了 什么时候我已经 到过 受邀 到 干净的
[ˈlðə(r)] [ˈpi:pəlz] [ˈhaʊzɪz] .
other people's houses .
其他 人们的 房屋 .

“我也从来没有过，”伊莎贝尔反驳道，“除非我被邀请去打掃别人的房子。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪnˈkɒŋgruəs] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdɪə][ʊv; əv] [ˈɪzəbel] [ˈkli:nɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs]
" **There was something so incongruous in the idea of Isabel cleaning a house**
" 那里 曾是 某物 所以 不协调 在 这 主意 的 伊莎贝尔 打扫 一个 房子
[ðæt] [rəʊz] [lɑ:ft] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:kwəd] [ˈməʊmənt] [ˈkwɪkli] [pɑ:st] .
that Rose laughed and the awkward moment quickly passed .
那 玫瑰 笑了 和 这 尴尬的 片刻 迅速地 通过了 .

“伊莎贝尔打扫房子的想法实在太不协调了，罗斯忍不住笑了，尴尬的时刻很快就过去了。”

" [lʊk] , " [sed] [ˈɪzəbel] , [əˈgen] .
" **Look , " said Isabel , again .**
" 看 , " 说 伊莎贝尔 , 再次 .

“看，”伊莎贝尔又说。

[rəʊz] [tʊk] [aɪ ˈti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɪnɪʃə(r)] [freɪmd] [ɪn] [ˈbrɪljənts] .
Rose took it from her hand — a lovely miniature framed in brilliants .
玫瑰 采取 它 从 她 手 — 一个 迷人的 微型 框 在 才华横溢 .
罗斯从她手中接过画——一幅镶嵌着璀璨宝石的精美微型画。

[ə; eɪ] [swi:t] ,
A sweet ,
一个 甜的 ,

甜的，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['pɪktʃəd] [ə'pɒn][ðə; ði][aɪvəri][ɪn] ['delɪkət] ['kʌləs] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
old - fashioned face was pictured upon the ivory in delicate colours — that of a
老的 - 造型 脸 曾是 如图所示 之上 这 象牙 在 精美的 颜色 — 那 的 一个
[gɜ:l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:li] ['twentiz] ,
girl in her early twenties ,
女孩 在 她 早期的 二十多岁 ,

象牙上用柔和的色彩描绘着一张古典风格的脸庞——是一位二十岁出头的少女。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [smu:ð] , [dɑ:k] [heə(r)] [drɔ:n] [bæk] [əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .
with her smooth , dark hair drawn back over her ears .
和 她 光滑的 , 黑暗的 头发 绘制 后退 超过 她 耳朵 .
她柔顺的黑发向后梳到耳后。

[ə; eɪ] [skɑ:f] [ɒv; əv] ['ri:əl] [leɪs] [wɒz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['peɪntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɑ:k] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]
A scarf of real lace was exquisitely painted upon the dark background of
一个 围巾 的 真实的 蕾丝 曾是 精美绝伦 绘 之上 这 黑暗的 背景 的
[hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] .
her gown .
她 袍 .

她深色的礼服底布上，精美地绘着一条真正的蕾丝围巾。

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] [held] [rəʊz] [træns'fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi]['nəʊtɪd][ðə; ði]['wɪstf(ə)l]
The longing eyes held Rose transfixed for an instant before she noted the wistful
这 渴望 眼睛 握住 玫瑰 呆若木鸡 为了 一个 立即的 前 她 著名的 这 怅惘
,
.
,

那双充满渴望的眼睛让罗斯愣住了片刻，然后她才注意到那抹怅然若失的神情。

['tʃaɪldɪʃ] [dru:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .
childish droop of the mouth .
幼稚 下垂 的 这 嘴 .
孩子气的嘴角下垂。

[ðə; ði][gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [pəʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['tru:θfəli]
The girl who had posed for the miniature , if she had been truthfully
这 女孩 WHO 有 摆拍 为了 这 微型 , 如果 她 有 到过 说实话
[pɔ:'treɪ, pəu-] ,
portrayed ,
描绘 ,

如果画像所描绘的女孩形象属实，那么为画像做模特的那个女孩.....

[hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [frɒm; frəm] [laɪf] .
had not had all that she asked from life .
有 不是 有 全部 那 她 问 从 生活 .
她并没有得到她想要的一切。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " ['ɪzəbel] [kən'tɪnju:d] .
" **Look at this** , " **Isabel continued** .
" 看 在 这 , " 伊莎贝尔 持续 .
“看看这个,”伊莎贝尔继续说道。

[ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [rəʊz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['nɪtɪŋ] [wɜ:k] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [j'iəz] [fel]
She offered Rose a bit of knitting work , from which the dust of years fell
她 提供 玫瑰 一个 少量 的 针织 工作 , 从 哪个 这 灰尘 的 年 跌倒
['laɪtli] .
lightly .
轻轻 .

她给了罗斯一些织毛衣的工作，上面轻轻地落下了多年的灰尘。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd][wʌns] [bi:n] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈniːd(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ðeə(r)] , [greɪ] [ænd; ənd]
It had once been white , and the needles were still there , grey and
它 有 一次 到过 白色的 , 和 这 针 是 仍然 那里 , 灰色的 和
[ˈspɒtɪd] [wɪð] [rʌst] .
spotted with rust .
斑 和 锈 .

它曾经是白色的，针叶仍然在那里，呈灰色，并带有锈迹。

[rəʊz] [gest] [ðæt] [ðə; ði][bɪt][hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbeɪbɪz] [[uː] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)]
Rose guessed that the bit had been intended for a baby's shoe , but never
玫瑰 猜对了 那 这 少量 有 到过 故意的 为了 一个 婴儿的 鞋 , 但 绝不
[ˈfɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

罗斯猜测这块零件原本是打算用来做婴儿鞋的，但从未完成。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [[uː] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] , [ɔːl] [ðəʊz] [jɪəz] ,
The little shoe had waited , all those years ,
这 小的 鞋 有 等待 , 全部 那些 年 ,
[ˌɪzəˈleɪtɪd] .
这只小鞋子已经等了这么多年了。

[fɔː(r); fə(r)][hændz] [ðæt] [ˈnevə(r)] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈægəni][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rʌŋ] [ðəmˈselvz]
for hands that never came back from the agony in which they wrung themselves
为了 双手 那 绝不 来了 后退 从 这 痛苦 在 哪个 他们 拧干 他们自己
[tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈjɒnd] .
to death in the room beyond .
到 死亡 在 这 房间 超过 .

那些再也没有从痛苦中恢复过来的手，它们在隔壁房间里扭动着身体，最终死去。

[ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈpɪtɪ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] [stɜːd] [rəʊz] [tuː; tə] [kwɪk] [tɪəz] , [bʌt; bət] [ˈɪzəbel] [wɒz; wəz] [ʌnˈmuːvd] .
The infinite pity of it stirred Rose to quick tears , but Isabel was unmoved .
这 无限 遗憾 的 它 搅拌 玫瑰 到 快的 眼泪 , 但 伊莎贝尔 曾是 不动 .

这件事的无尽悲悯让罗斯不禁潜然泪下，但伊莎贝尔却无动于衷。

" [hɪrɜːz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , " [fiː; ji] [sed] .
" **Here's something else , " she said .**
" 这里是 某物 别的 , " 她 说 .

“还有一件事，”她说。

[fiː; ji] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [dəˈɡerətaɪp] [keɪs] , [ðen] [ˈəʊpənd] [aɪˈtiː]
She shook the dust from an old - fashioned daguerreotype case , then opened it
她 摇晃 这 灰尘 从 一个 老的 - 造型 达盖尔银版摄影法 案件 , 然后 打开 它
.
:
.

她抖掉老式银版照相盒上的灰尘，然后打开了它。

[ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [[ʌŋ] [ˈsəʊldʒə(r)][ɪn][ˈjuːnɪfɔːm] , [fʊl] [lenkθ; lenθ] — [ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] ,
On the left side was a young soldier in uniform , full length — a dashing ,
在 这 左边 边 曾是 一个 年轻的 士兵 在 制服 , 满的 长度 — 一个 帅气 ,
[ˌɪzəˈleɪtɪd] .
左侧是一位身着制服的年轻士兵，全身像——英俊潇洒。

[ˈhænsəm] [ˈfɪɡə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd][əˈpɒn][ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːd] .
handsome figure with one hand upon a drawn sword .
英俊的 数字 和 一 手 之上 一个 绘制 剑 .

一位英俊的男子一手握着拔出的剑。

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈfeɪdɪd] [ɡɪlt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [red] [ˈsætɪn] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Printed in faded gilt upon the dusty red satin that made up the other half of the
打印 在 褪色 镀金 之上 这 尘土飞扬红色的 缎 那 制成 向上 这 其他 一半 的 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

褪色的烫金字印在了盒子另一半的暗红色缎面上。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [dɪˈstɪŋkt] : " [tuː; tə] [ˈkɜːn(ə)] [ˈrɪtəd] [kent] , [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] ,
the words were still distinct : " To Colonel Richard Kent , from his friend ,
这 字 是 仍然 清楚的 : " 到 上校 理查德 肯特 , 从 他的 朋友 ,
[dʒiːn] [bərˈnɑːrd] . "
Jean Bernard . "
让 伯纳德 . "

字迹依然清晰：“致理查德·肯特上校，来自他的朋友让·伯纳德。”

" [dʒiːn] [bərˈnɑːrd] !
" Jean Bernard !
" 让 伯纳德 !

“让·伯纳德！

" [ˈɪzəbel] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈkjʊəriəsli] .
" Isabel repeated , curiously .
" 伊莎贝尔 重复 , 奇怪的是 .

“伊莎贝尔好奇地重复道。”

" [huː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ? "
" Who was he ? "
" WHO 曾是 他 ? "

他是谁？

" [ɑːnt] [frænˈtʃeskəz] [ˈhʌzbənd] , " [ˈɑːnsə(r)d] [rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , "
" Aunt Francesca's husband , " answered Rose , with a little catch in her voice , "
" 阿姨 弗朗西斯卡的 丈夫 , " 回答 玫瑰 , 和 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 , "
[ænd; ənd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] .
and my uncle .
和 我的 叔叔 .

“弗朗西斯卡阿姨的丈夫，”罗斯回答道，声音里带着一丝哽咽，“还有我的叔叔。”

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] . "
He died in the War . "
他 死亡 在 这 战争 . "

他死于战争。

" [əʊ] , " [sed] [ˈɪzəbel] , [ʌnˈmuːvd] .
" Oh , " said Isabel , unmoved .
" 哦 , " 说 伊莎贝尔 , 不动 .

“哦，”伊莎贝尔无动于衷地说。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naɪs] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈwɒznt] [hiː; hi] ?
" He was nice looking , wasn't he ?
" 他 曾是 好的 寻找 , 不是 他 ?

他长得挺帅的，不是吗？

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] ? "
Shall we take this to Aunt Francesca ? "
将 我们 拿 这 到 阿姨 弗朗西斯卡 ? "

我们把这个带给弗朗西斯卡阿姨吧？

" [juː; jʊ] [fəˈget] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [ˈaʊəz] [tuː; tə] [teɪk] , " [rəʊz] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" You forget that it isn't ours to take , " Rose reminded her .
" 你 忘记 那 它 不是 我们的 到 拿 , " 玫瑰 提醒 她 .

“你忘了这不是我们能拿走的，”罗斯提醒她。

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈɪzəbel] , [juː; jʊ][mɑst; məst][ˈnevə(r)] [spi:k] [tuː; tə] [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] [ɒv; əv]
" And , by the way , Isabel , you must never speak to Aunt Francesca of
" 和 , 经过 这 方式 , 伊莎贝尔 , 你 必须 绝不 说话 到 阿姨 弗朗西斯卡 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
" her husband .
" 她 丈夫 .

“还有，伊莎贝尔，你千万不能跟弗朗西斯卡阿姨提起她的丈夫。”

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [beə(r)][aɪ ˈtiː] . " She cannot bear it . "
" 她 不能 熊 它 . "

她无法承受。

" [ɔːl] [raɪt] , " [əˈsent] [ðə; ði][gɜːl] .
" All right , " assented the girl .
" 全部 正确的 , " 同意 这 女孩 .

“好的，”女孩同意道。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么？

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tɒk] [aʊt] [ə; eɪ] [brɒnz] [ˈmed(ə)] ,
" From the back of the drawer she took out a bronze medal ,
" 从 这 后退 的 这 抽屉 她 采取 出去 一个 青铜 勋章 ,
" 她从抽屉最里面拿出一枚铜牌，

[wɪð] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈrɪbən] [ɒv; əv] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] [əˈtætʃt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
with a faded ribbon of red , white , and blue attached to it .
" 和 一个 褪色 丝带 的 红色的 , 白色的 , 和 蓝色的 随附的 到 它 .
" 上面系着一条褪色的红、白、蓝三色丝带。

[ʃiː; ʃi] [tɒk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [rʌbd] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli]
She took it to the light , rubbed it with her handkerchief , and slowly
" 她 采取 它 到 这 光 , 摩擦 它 和 她 手帕 , 和 缓慢地
[meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] :
made out the words :
" 制成 出去 这 字 :
" 她把它拿到光亮处，用手帕擦拭，慢慢辨认出上面的字迹：

“授予理查德·肯特上校，表彰其在葛底斯堡战役中表现出的英勇行为。”

" [ewˈɔːdɪd] [tuː; tə] [ˈkɜːn(ə)] [ˈrɪtʃəd] [kent] , [fɔː(r); fə(r)] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈbreɪvəri] [ɪn][ˈækʃ(ə)n][æt; ət]
" Awarded to Colonel Richard Kent , for conspicuous bravery in action at
" 获奖 到 上校 理查德 肯特 , 为了 显眼的 勇敢 在 行动 在
[ˈgetɪzbɜːg] . " Gettysburg . "
" 葛底斯堡 . "

“授予理查德·肯特上校，表彰其在葛底斯堡战役中表现出的英勇行为。”

" [pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] , " [rəʊz] [səˈdʒestɪd] , [ˈdʒentli] .
" Put the things back , " Rose suggested , gently .
" 放 这 事物 后退 , " 玫瑰 建议 , 轻轻地 .

“把东西放回原处，”罗斯轻声建议道。

[ðɪs] [ˈtaɪni] , [ˈsiːkrət] [drɔː(r)] , [ˈkɜːn(ə)] [kents] [ˈhəʊli][ɒv; əv] [ˈhəʊli] ,
This tiny , secret drawer , Colonel Kent's holy of holies ,
" 这 微小的 , 秘密 抽屉 , 上校 肯特的 圣 的 圣徒 ,
" 这个小小的、隐秘的抽屉，是肯特上校的至圣所。

[ˈsɪmbəlaɪz] [ænd; ənd] [epɪˈtəm,aɪzd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] .
symbolised and epitomised the best of a man's life .
" 象征性的 和 缩影 这 最好的 的 一个 男人的 生活 .
" 象征并体现了男人一生中最美好的时光。

[ðə; ði][ˈmed(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪlətri] [ˈsɜːvɪs] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv]
The medal for military service , the miniature of his wife , the picture of
这 勋章 为了 军队 服务 , 这 微型 的 他的 妻子 , 这 图片 的
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

军功勋章、妻子的画像、朋友的照片

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [ˈnɪtɪŋ] [wɜːk] [ðæt] [, kəmˈpriːhend] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
and the bit of knitting work that comprehended a world of love and
和 这 少量 的 针织 工作 那 理解 一个 世界 的 爱 和
[ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [bɪˈriːvmənt] — [ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
anguish and bereavement — these were the hidden chambers of his heart .
痛苦 和 丧亲之痛 — 这些 是 这 隐 房间 的 他的 心 .
而那一点点编织工作，却包含了爱、痛苦和悲伤的世界——这些都是他内心深处的隐秘角落。

[ˈɪzəbel] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [əˈgen] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɹɔː(r)] .
Isabel took up the miniature again before she closed the drawer .
伊莎贝尔 采取 向上 这 微型 再次 前 她 关闭 这 抽屉 .

伊莎贝尔关上抽屉前，又拿起了那幅微型画。

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ˈdaɪəməndz] ? "
" Do you suppose those are diamonds ? "
" 做 你 认为 那些 是 钻石 ? "

你觉得那些是钻石吗？

" [nəʊ] ; [ˈəʊnli] [ˈbrɪliənts] . "
" No ; only brilliants . "
" 不 ; 仅有的 才华横溢 . "

“不，只有天才。”

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[ɪf] [ðeid] [biːn] [ˈdaɪəməndz] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][hɪə(r)] . "
If they'd been diamonds , he would never have left them here . "
如果 他们会 到过 钻石 , 他 会 绝不 有 左边 他们 这里 . "

如果它们是钻石，他绝不会把它们留在这里。

" [ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , " [ˈɑːnsə(r)d] [rəʊz] , " [aɪm] [ˈveri] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] .
" On the contrary , " answered Rose , " I'm very sure he would .
" 在 这 相反 , " 回答 玫瑰 , " 我是 非常 当然 他 会 .

“恰恰相反，”罗斯回答说，“我非常肯定他会的。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met] [ˈkɜːn(ə)l] [kent] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [ˈjɪəz] [əˈgəʊ] ,
" She had met Colonel Kent only a few times , years ago ,
" 她 有 遇见 上校 肯特 仅有的 一个 很少 时代 , 年 前 ,

“她几年前只见过肯特上校几次，

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [æt; ət] [həʊm] [waɪl] [ˈæliˌsən] [wɒz; wəz] [stiːl] [əˈbrɔːd] ,
during the Summer he had spent at home while Allison was still abroad ,
期间 这 夏天 他 有 花费 在 家 尽管 艾莉森 曾是 仍然 国外 ,
在艾莉森还在国外的那年夏天，他待在家里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [njuː] [hɪm] [naʊ] , [ˌnevəðəˈles] .
but she knew him now , nevertheless .
但 她 知道 他 现在 , 尽管如此 .

但她现在毕竟认识他了。

[ðeɪ] [went] [ɒn] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈmeɪkɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] ,
They went on through the house , making notes of what was needed ,
他们 去 在 通过 这 房子 , 制作 笔记 的 什么 曾是 需要 ,
他们继续在房子里走动, 一边走一边记下需要的东西。

[waɪl] [ðeə(r)] [ˈfɒtsteps] [ˈekəʊd] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [θru:] [ðə; ði] [ˈempti] [rɒmz; ru:mz] .
while their footsteps echoed and re - echoed through the empty rooms .
尽管 他们的 脚步声 回声 和 关于 - 回声 通过 这 空的 房间 .
他们的脚步声在空荡荡的房间里回荡不绝。

" [aɪm][glæd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [kˈɑːpɪts] , [ɪkˈsept] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , " [sed] [rəʊz] ,
" I'm glad there are no carpets , except on the stairs , " said Rose ,
" 我是 高兴的 那里 是 不 地毯 , 除了 在 这 楼梯 , " 说 玫瑰 ,
“我很高兴除了楼梯以外, 其他地方都没有铺地毯,”罗斯说。

" [fɔː(r); fə(r)] [rʌgz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtɪ] [ˈiːziə] [tuː; tə] [kliːn] .
" for rugs are much easier to clean .
" 为了 地毯 是 很多 更轻松 到 干净的 .
“因为地毯更容易清洁。”

[aɪ ˈtiː] [riˈzɒlv] [ɪtˈself] [ˈsɪmpli] [ˈɪntuː] [θriː] [siːz] — [kəʊl] , [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd] [ˈkliːnɪŋ] .
It resolves itself simply into three C's — coal , curtains , and cleaning .
它 解决 本身 简单地 进入 三 CS — 煤炭 , 窗帘 , 和 打扫 .
它可以简单地归结为三个 C——煤炭、窗帘和清洁。

[aɪ ˈtiː][wɒʊnt] [teɪk] [lɒŋ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ɪˈnʌf] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
It won't take long , if we can get enough people to work at it .
它 惯于 拿 长的 , 如果 我们 能 得到 足够的 人们 到 工作 在 它 .
如果我们能找到足够的人手来做这件事, 就不会花太长时间。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [dʌsk] [wen] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊnˈsteəz] ,
" It was almost dusk when they went downstairs ,
" 它 曾是 几乎 黄昏 什么时候 他们 去 楼下 ,
“他们下楼时天色已近黄昏。”

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] [ˈslɑːntɪŋ] [ˈsʌnbiːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈwɪntə(r)] [ɑːftəˈnuːn] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][ˈɡraɪmɪ]
but the cold slanting sunbeams of a Winter afternoon came through the grimy
但 这 寒冷的 斜 阳光 的 一个 冬天 下午 来了 通过 这 肮脏的
[ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ɪˈluːmɪnd] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈfaɪəpleɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
windows and illumined the gloomy depths of the open fireplace in the hall .
视窗 和 照明 这 阴沉 深度 的 这 打开 壁炉 在 这 大厅 .
但冬日午后, 寒冷的斜阳透过肮脏的窗户照射进来, 照亮了大厅里敞开的壁炉阴暗的深处。

[məʊts] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [biːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ˈsʌmhʌʊ] [siːmd] [les] [dɪˈspeərɪŋ] , [les]
Motes danced in the beam , and the house somehow seemed less despairing , less
微粒 跳舞 在 这 光束 , 和 这 房子 不知何故 似乎 较少的 绝望 , 较少的
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .
光束中尘埃飞舞, 房子似乎也变得不那么令人绝望, 不那么孤单了。

[ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ˈkɜːn(ə)] [kent] , [ɪn][ˈjuːnɪfɔːm] , [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmænt(ə)] .
A portrait of Colonel Kent , in uniform , hung above the great mantel .
一个 肖像 的 上校 肯特 , 在 制服 , 悬挂 多于 这 伟大的 壁炉架 .
肯特上校身着军装的画像悬挂在壁炉上方。

[rəʊz] [smaɪld] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [wɪð] [kəmprɪˈhenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [lɪps][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] ,
Rose smiled at it with comprehension , but the painted lips did not answer ,
玫瑰 微笑 在 它 和 理解 , 但 这 绘 嘴唇 做过 不是 回答 ,
罗斯带着理解的微笑看着它, 但涂着口红的嘴唇没有回应。

[nɔ:(r)] [ðə; ði] [ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] [swɜ:v] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['stedɪ] ['sɜ:tʃɪŋ] [ɒv; əv] [brɪ'jɒnd] .
nor the unseeing eyes swerve from their steady searching of Beyond .
也不 这 看不见 眼睛 急转弯 从 他们的 稳定的 搜索 的 超过 .

那些看不见的眼睛也没有停止对彼岸的持续探索。

" [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ 'ti: ? " [ɑ:skt] ['mædəm] , [wen] [ðei] [ri:tʃt] [həʊm] .
" **How was it ? " asked Madame , when they reached home .**
" 如何 曾是 它 ? " 问 夫人 , 什么时候 他们 达到 家 .

到家后, 夫人问道: “怎么样? ”

" ['dɜ:ti] [ænd; ənd][bæd] ? "
" Dirty and bad ? "
" 肮脏的 和 坏的 ? "

“肮脏又糟糕? ”

" ['rɑ:ðə(r)] [sɔɪld] , " [əd'mɪtɪd] [rəʊz] .
" **Rather soiled , " admitted Rose .**
" 相当 脏的 , " 承认 玫瑰 .

“有点脏了,”罗斯承认道。

" [ænd; ənd]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən] ['gri:nlənd] , " ['ɪzəbel] [kən'tɪnju:d] , ['wɔ:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][æt; ət]
" **And colder than Greenland , " Isabel continued , warming her hands at**
" 和 更冷 比 格陵兰 , " 伊莎贝尔 持续 , 变暖 她 双手 在
[ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)] .
the open fire .
这 打开 火 .

“而且比格陵兰岛还冷,”伊莎贝尔一边在篝火旁烤着手, 一边继续说道。

" [wi:l; wil] [su:n] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [ðæt] , " ['mædəm] [sed] .
" **We'll soon change all that , " Madame said .**
" 出色地 很快 改变 全部 那 , " 夫人 说 .

“我们很快就会改变这一切,”夫人说。

" [aɪv] ['ɔ:dəd] [kəʊl][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] ['pi:p(ə)] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] ['kli:nɪŋ] [sɪns] [ju:v] [bi:n]
" **I've ordered coal and engaged people to do the cleaning since you've been**
" 我已经 订购 煤炭 和 已订婚的 人们 到 做 这 打扫 自从 你已经 到过
[gɒn] ,
gone ,
已消失 ,

“自从你离开后, 我已经订购了煤炭, 并雇人进行清洁工作。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ə'pɒn] [tu:] ['pɜ:mənənt] [rɪ'teɪnəz] , [prə'vaɪdɪd][ðeə(r)] ['refərənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)]
and I have my eye upon two permanent retainers , provided their references are
和 我 有 我的 眼睛 之上 二 永恒的 预付金 , 假如 他们的 参考 是
[sætɪs'fæktəri] . "
satisfactory . "
令人满意的 . "

我目前看中了两位长期合作的律师, 前提是他们的推荐信令人满意。

" [aɪv] ['meɪzəd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['kɜ:tənz] , " [rəʊz] [went] [ɒn] .
" **I've measured for all the curtains , " Rose went on .**
" 我已经 测量 为了 全部 这 窗帘 , " 玫瑰 去 在 .

“我已经把所有窗帘的尺寸都量好了,”罗斯继续说道。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔ:(r)] [baɪ] [ðem; ðəm] ? "
" Shall we make them or buy them ? "
" 将 我们 制作 他们 或者 买 他们 ? "

“我们是自己做还是买? ”

" [wi:l; wil] [meɪk] [ðem; ðəm] .
" **We'll make them .**
" 出色地 制作 他们 .

我们会做出来。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][help] [ɪˈhʌf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðem; ðəm] [dʌn] [ɪn] [taɪm] .

If we have help enough we can get them done in time .
如果 我们 有 帮助 足够的 我们 能 得到 他们 完毕 在 时间 .

如果我们有足够的人手，就能按时完成这些任务。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːmi] , [wɪð] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] ,
" The following day a small army , with Rose at the head of it ,
" 这 下列的 天 一个 小的 军队 , 和 玫瑰 在 这 头 的 它 ,

第二天，一支小军队，由罗斯率领，

[tʊk] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
took possession of the house .
采取 拥有 的 这 房子 .

接管了房屋。

[ˈevri] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [həʊm] [ɪg'zɔːstɪd] , [nɒt] [frɒm; frəm][ˈæktʃuəl] [tɔɪl] ,
Every night she came home exhausted , not from actual toil ,
每一个 夜晚 她 来了 家 筋疲力尽的 , 不是 从 实际的 辛劳 ,

她每天晚上回家都筋疲力尽，但并非因为实际的辛劳。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [gʊd] ['sɜːvɪs] [ɪntuː] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɜːkəz]
but from the effort to instill the pride of good service into unwilling workers
但 从 这 努力 到 灌输 这 自豪 的 好的 服务 进入 不情愿 工人

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ɪgnərəns] .
who seemed to rejoice in ignorance .
WHO 似乎 到 麾 在 无知 .

但这一切都源于努力向那些似乎以无知为乐的不情愿的员工灌输良好服务的自豪感。

" [aɪm][ˈtaɪəd] , " [rəʊz] [ri'mɑːk] , [wʌn] [naɪt] .
" I'm tired , " Rose remarked , one night .
" 我是 疲劳的 , " 玫瑰 评论 , 一 夜晚 .

“我累了,”一天晚上，罗斯说道。

" [aɪv] [ˈserɪbreɪt] [ɔːl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˈsev(ə)n] ['bɒdɪz] [br'saɪdɪz] [maɪ] [əʊn] [ænd; ænd][aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː]
" I've cerebrated all day for seven bodies besides my own and I find it
" 我已经 脑 全部 天 为了 七 身体 除了 我的 自己的 和 我 寻找 它
[ˈweəriŋ] . "
wearing . "
穿着 . "

“我今天一整天都在为除我以外的七个人思考，我觉得很累。”

" [aɪ][dʊənt][ˈwʌndə(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] ['mædəm] .
" I don't wonder , " answered Madame .
" 我 不 想知道 , " 回答 夫人 .

“我并不觉得奇怪,”夫人回答道。

" [aɪl] [gəʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ænd][let][juː; jʊ] [rest] . "
" I'll go over to - morrow and let you rest . "
" 患病的 去 超过 到 - 明天 和 让 你 休息 . "

“我明天过去，让你好好休息。”

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][wʊənt] , " [dɪ'kleəd] [rəʊz] , [wɪð] ['emfəsɪs] .
" Indeed you won't , " declared Rose , with emphasis .
" 的确 你 惯于 , " 声明 玫瑰 , 和 强调 .

“你当然不会,”罗斯强调道。

" [aɪv] [brɪ'gʌn] [aɪ 'tiː][ænd; ænd][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'tiː] [ən'les] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] ['wɪəri] ['wɜːkəz] [feɪl]
" I've begun it and I'm going to finish it unless the Seven Weary Workers fail
" 我已经 开始 它 和 我是 去 到 结束 它 除非 这 七 厌倦 工人 失败
[em 'iː] ['æbsəluːtli] .
me absolutely .
我 绝对地 .

“我已经开始了，除非七个疲惫的工人彻底让我失望，否则我一定会完成它。”

" [æ̃t; ət][lɑːst][ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] [kəmˈplɪtɪd] ,
" At last the task was completed ,
" 在 最后的 这 任务 曾是 完全的 ,

任务终于完成了。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] [rəʊz] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
and even Rose could find no speck of dust in the entire establishment .
和 甚至 玫瑰 可以 寻找 不 斑点 的 灰尘 在 这 全部的 建立 .

就连罗斯也在整个场所里找不到一丝灰尘。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [freʃ] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][səʊp] - [sʌdz] [ænd; ʌnd][flɔː(r)][wæks][ænd; ʌnd][səʊ]
The house was fresh with the smell of soap - suds and floor wax and so
这 房子 曾是 新鲜的 和 这 闻 的 肥皂 - 泡沫 和 地面 蜡 和 所以
[wɔːm] [ðæt] [ˈsevrəl] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈəʊpən] .
warm that several windows had to be kept open .
温暖的 那 一些 视窗 有 到 是 保留 打开 .

屋里弥漫着肥皂泡和地板蜡的清新气味，而且非常温暖，以至于不得不打开好几扇窗户。

[ðə; ði][ˈkeɪb(ə)lgræm][hæd; həd] [kʌm] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] ,
The cablegram had come while the curtains were being made ,
这 电报 有 来 尽管 这 窗帘 是 存在 制成 ,
[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈweɪf,ɛərə] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [rɪːtʃ] [həʊm]
but everything was ready two days before the wayfarers could possibly reach home
但 一切 曾是 准备好 二 天 前 这 旅行者 可以 可能 抵达 家
.
.
.

但一切准备就绪的时间比旅行者们可能到达家乡的时间早了两天。

[ɒn][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [deɪ] , [rəʊz] [ænd; ʌnd] [ˈɪzəbel] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪkˈsaɪtɪd][æz; əz] [ˈmædəm]
On the appointed day , Rose and Isabel were almost as excited as Madame
在 这 任命 天 , 玫瑰 和 伊莎贝尔 是 几乎 作为 兴奋的 作为 夫人
[bərˈnɑːrd] [hɜːˈself] .
Bernard herself .
伯纳德 她自己 .

到了约定的日子，罗斯和伊莎贝尔几乎和伯纳德夫人一样兴奋。

[ʃɪː ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)] [əˈləʊn][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [sʌn] .
She had chosen to go over alone to greet the Colonel and his son .
她 有 选定 到 去 超过 独自的 到 迎接 这 上校 和 他的 儿子 .
[bərˈnɑːrd] [hɜːˈself] .
Bernard herself .
伯纳德 她自己 .

她选择独自一人去迎接上校和他的儿子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [əˈbaʊt] [fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] .
They were expected to arrive about four in the afternoon .
他们 是 预期的 到 到达 关于 四 在 这 下午 .
[pɪˈdɪkt] [ænd; ʌnd] [fɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkæərɪdʒ]
At three , Madame set forth in her carriage .
在 三 , 夫人 放 前进 在 她 运输 .

三点钟，夫人乘马车出发了。

[ʃɪː ʃɪ][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [best] [gaʊn] , [ɒv; əv][ˈlævəndə(r)] [kreɪp] , [trɪmd] [wɪð] [ˈriːəl] [leɪs] ,
She wore her best gown , of lavender crepe , trimmed with real lace ,
她 穿着 她 最好的 袍 , 的 薰衣草 绉 , 修剪过的 和 真实的 蕾丝 ,
[dɪˈwɔːnd] [ænd; ʌnd] [ˈlɪtəʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪs]
and a bunch of heliotrope at her belt .
和 一个 束 的 鸡血石 在 她 腰带 .
[ˈleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪs]
她的腰带上还别着一大束天芥菜。

她的腰带上还别着一大束天芥菜。

[rəʊz] [hæd; həd] [twaɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [sprez] [ɒv; əv] [ˈhiːliətrəʊp] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsnəʊi] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
Rose had twined a few sprays of heliotrope into her snowy hair and a
玫瑰 有 缠绕 一个 很少 喷雾 的 鸡血石 进入 她 下雪的 头发 和 一个
[lɑːdʒ] [ˈæməθɪst] [krɒs] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek] [baɪ][ə; eɪ][ˈslendə(r)][ˈsɪlvə(r)] [tʃeɪn] .
large amethyst cross hung from her neck by a slender silver chain .
大的 紫晶 叉 悬挂 从 她 脖子 经过 一个 苗条 银 链 .
罗斯将几枝天芥菜缠绕在她雪白的头发上，脖子上挂着一条细银链，链子上挂着一个硕大的紫水晶十字架。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔː(r)][nəʊ] [ˈʌðə(r)][ˈdʒuːəlz] [ɪkˈsept] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] .
She wore no other jewels except her wedding ring .
她 穿着 不 其他 珠宝 除了 她 婚礼 戒指 .

除了结婚戒指，她身上没有佩戴其他首饰。

[ˈfaɪərz] [ˈbleɪz] [ˈtʃɪərəli] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪəpleɪs] [ɒn][ðə; ði][ˈləʊə(r)][flɔː(r)] ,
Fires blazed cheerily in every fireplace on the lower floor ,
火灾 燃烧的 兴高采烈地 在 每一个 壁炉 在 这 降低 地面 ,
楼下每个壁炉里的炉火都熊熊燃烧，气氛温馨。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈhʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈʌpˈsteəz] .
and there was another in the sitting - room upstairs .
和 那里 曾是 其他 在 这 坐着 - 房间 楼上 .
楼上客厅里还有另一张。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] — [ˈvaɪələɪts] , [ˈdæfədɪlz] , [ænd; ənd]
She had filled the house with the flowers of Spring — violets , daffodils , and
她 有 已填 这 房子 和 这 花朵 的 春天 — 紫罗兰 , 水仙花 , 和
[ˈlɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .
lilies of the valley .
百合花 的 这 谷 .

她用春天的花朵装点了整栋房子——紫罗兰、水仙花和铃兰。

[ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [tiː] - [ˈket(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][læmp][ˈʌndə(r)][aɪˈtiː] [ˈweɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ˈteɪb(ə)l] .
A silver tea - kettle with a lamp under it waited on the library table .
一个 银 茶 - 壶 和 一个 灯 在下面 它 等待 在 这 图书馆 桌子 .
图书馆的桌子上摆放着一个银质茶壶，下面放着一盏灯。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [wiːlz] [kriːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [rəʊd] ,
When she heard the wheels creaking in the snowy road ,
什么时候 她 听到 这 车轮 嘎吱作响 在 这 下雪的 路 ,
当她听到车轮在雪路上发出吱吱嘎嘎的声音时，

[ˈmædəm] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][læmp][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈket(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] , [ðen] [ˈəʊpənd] [ðə; ði]
Madame lighted the lamp under the kettle with her own hands , then opened the
夫人 照明 这 灯 在下面 这 壶 和 她 自己的 双手 , 然后 打开 这
[dɔː(r)] [waɪd] .
door wide .
门 宽的 .

夫人亲手点亮了水壶下的灯，然后把门大开。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ðeə(r)] [ˈbæɡɪdʒ] , [ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] — [ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] .
Followed by their baggage , the two men came up the walk — father and son .
随后 经过 他们的 行李 , 这 二 男人 来了 向上 这 走 — 父亲 和 儿子 .
父子二人拖着行李，沿着小路走了过来。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈəʊldə] , [ˈpɒsəbli] ,
The Colonel was a little older , possibly ,
这 上校 曾是 一个 小的 老 , 可能 ,
上校年纪可能稍大一些。

[bʌt; bət] [stɪl] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔ:l] — [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hu:] [wɔ:kt] [br'saɪd] [hɪm]
but still straight and tall — almost as tall as the son who walked beside him
但 仍然 直的 和 高的 — 几乎 作为 高的 作为 这 儿子 WHO 步行 旁 他
,
.
.
.

但他依然笔直高大——几乎和走在他身边的儿子一样高。

[ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] [keɪs] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] .
carrying a violin case under his arm .
携带 一个 小提琴 案件 在下面 他的 手臂 .

他腋下夹着一个提琴盒。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [sləʊtʃ] [hæt] , [ðə; ði] [seɪm] [lu:s] [ˈəʊvəkəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪlvəri]
He wore the familiar slouch hat , the same loose overcoat , and the same silvery
他 穿着 这 熟悉的 伧 帽子 , 这 相同的 松动的 大衣 , 和 这 相同的 银色
[gəʊˈti:] ,
goatee ,
山羊胡 ,

他戴着那顶熟悉的软呢帽，穿着那件宽松的大衣，留着同样的银色山羊胡。

[trɪmd] [məʊst] [ˈkeəfəli] .
trimmed most carefully .
修剪过的 最多 小心 .

修剪得非常仔细。

[hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ˈwɔ:mlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] .
His blue eyes lighted up warmly at the sight of the figure in the doorway .
他的 蓝色的 眼睛 照明 向上 热情地 在 这 视线 的 这 数字 在 这 门口 .

看到门口的人影，他湛蓝的眼睛里闪过一丝温暖的光芒。

" [ˈwelkəm] [həʊm] ! " [kraɪd] [ˈmædəm] [frænˈtʃeskə] , [ˈstretʃɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [təˈwɔ:d] [i:tʃ] .
" **Welcome home !** " **cried Madame Francesca , stretching a hand toward each** .
" 欢迎 家 ! " 哭 夫人 弗朗西斯卡 , 伸展 一个 手 朝向 每个 .

“欢迎回家！”弗朗西斯卡夫人喊道，并向他们每人伸出一只手。

" [ˈwelkəm] [həʊm] !
" **Welcome home !**
" 欢迎 家 !

欢迎回家！

" [ˈælisən] [ˈəʊnli] [smaɪld] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [jʌŋ] [kla:sp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
" **Allison only smiled , taking the little hand in his strong young clasp , but his**
" 艾莉森 仅有的 微笑 , 采取 这 小的 手 在 他的 强的 年轻的 搭扣 , 但 他的
[ˈfa:ðə(r)] [bent] ,
father bent ,
父亲 弯曲 ,

艾莉森只是笑了笑，用他强壮的年轻手握住她的小手，但他的父亲弯下了腰。

[hæt][ɪn][hænd] , [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][wʌŋ][fɪ:; ji] [ˈɒfəd] [hɪm] .
hat in hand , to kiss the one she offered him .
帽子 在 手 , 到 吻 这 一 她 提供 他 .

他低头亲吻她递给他的那只帽子。

" [əʊ] , " [kraɪd] [ˈmædəm] , " [aɪm][səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][bəʊθ] .
" **Oh ,** " **cried Madame ,** " **I'm so glad to see you both** .
" 哦 , " 哭 夫人 , " 我是 所以 高兴的 到 看 你 两个都 .

“哦，”夫人喊道，“见到你们俩我太高兴了。”

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来！

" [ðeɪ] [ˈentəd] [ðeə(r)] [əʊn] [həˈspɪtəb(ə)l] [haʊs] , [weə(r)] [ˈfaɪərz] [ˈbleɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈket(ə)l] [sæŋ] .
" **They entered their own hospitable house , where fires blazed and the kettle sang .**
" 他们 进入 他们的 自己的 好客 房子 , 在哪里 火灾 燃烧的 和 这 壶 唱 .

他们走进自己热情好客的家，屋里炉火熊熊，水壶发出悦耳的鸣叫。

" [seɪ] , " [sed] [ˈælisən] , " [ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [ɡreɪt] !
" **Say , " said Allison , " isn't this great !**
" 说 , " 说 艾莉森 , " 不是 这 伟大的 !

“哎呀，”艾莉森说，“这不是很棒吗！ ”

[waɪ] [dɪd][wiː; wi][ˈevə(r)] [liːv] [aɪ ˈtiː] ?
Why did we ever leave it ?
为什么 做过 我们 曾经 离开 它 ?

我们当初为什么要离开那里？

[ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] [faɪn] , [ˈfɑːðə(r)] ?
Isn't it fine , Father ?
不是 它 美好的 , 父亲 ?

没关系吧，神父？

" [bʌt; bət] " [ˈfɑːðə(r)] " [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdeɪntɪ] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdɪ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]
" **But " father " still had his eyes upon the dainty little lady who had brought**
" 但 " 父亲 " 仍然 有 他的 眼睛 之上 这 纤巧 小的 女士 WHO 有 带来
[fɔːθ] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] [ɒv; əv] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] .
forth the miracle of home from a wilderness of dust and ashes .
前进 这 奇迹 的 家 从 一个 荒野 的 灰尘 和 灰烬 .

“但是，‘父亲’的目光仍然停留在那个娇小的女子身上，她从一片尘土和灰烬的荒野中创造了家园的奇迹。

[hiː; hi] [bent] [əˈɡen] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [smɔːl] , [waɪt] [hænd] .
He bent again over the small , white hand .
他 弯曲 再次 超过 这 小的 , 白色的 手 .

他再次俯身靠近那只白皙的小手。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈket(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **A woman , a fire , and a singing kettle , " he said .**
" 一个 女士 , 一个 火 , 和 一个 歌唱 壶 , " 他 说 .

“一个女人，一堆火，还有一个会唱歌的水壶，”他说。

" [ɔːl] [ðə; ði][dɪə(r)] , [fəˈmɪliə(r)] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˌjuː ˈes] [həʊm] .
" **All the dear , familiar spirits of the house to welcome us home .**
" 全部 这 亲爱的 , 熟悉的 烈酒 的 这 房子 到 欢迎 我们 家 .

“所有亲爱的、熟悉的家神灵都来欢迎我们回家。”

" [θriː]
" **III**
" 三、

“三

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvaɪəˈlɪn]
THE VOICE OF THE VIOLIN
这 嗓音 的 这 小提琴

小提琴之声

[ˈmædəm] [bərˈnɑːrd][ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [hæd; həd][nɒt] [ˌjet] [kʌm] [daʊn] [wen] [rəʊz] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]
Madame Bernard and Isabel had not yet come down when Rose entered the living
夫人 伯纳德 和 伊莎贝尔 有 不是 然而 来 向下 什么时候 玫瑰 进入 这 活的
- [ruːm] ,
- **room** ,
- 房间 ,

伯纳德夫人和伊莎贝尔还没下楼，罗斯就走进了客厅。

[hɑ:fj][æn; ən][ˈaʊə(r)][brɪʃ:(r)] [ˈdɪnə(r)] .
half an hour before dinner .

一半 一个 小时 前 晚餐 .

晚餐前半小时。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)ls][wɜ:(r); wə(r)] [ˈlaɪtɪd] ,
The candles were lighted ,

这 蜡烛 是 照明 ,

蜡烛被点燃了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɒft] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈri:ɪŋ] [læmp][wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɑ:z] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ˈrəʊzɪz] ,
and in the soft glow of the reading lamp was a vase of pink roses ,

和 在 这 柔软的 辉光 的 这 阅读 灯 曾是 一个 花瓶 的 粉色的 玫瑰 ,

在阅读灯柔和的光芒中，可以看到一瓶粉红色的玫瑰。

[sent][baɪ] [ˈkɜ:n(ə)l] [kent] [tu:; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] .
sent by Colonel Kent to his old friend .

发送 经过 上校 肯特 到 他的 老的 朋友 .

肯特上校寄给他的老朋友。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈswi:tənəs] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ɒv; əv][ˈætə(r)]
The delicate sweetness filled the room and mingled with the faint scent of attar

这 精美的 甜味 已填 这 房间 和 混合 和 这 头晕的 香味 的 阿塔尔

[ɒv; əv][ˈrəʊzɪz][ænd; ənd][draɪd] [rəʊz][pet(ə)lz] [wɪtʃ] ,
of roses and dried rose petals which ,

的 玫瑰 和 干燥 玫瑰 花瓣 哪个 ,

房间里弥漫着淡淡的甜香，与玫瑰精油和干玫瑰花瓣的淡淡香气交织在一起。

[æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [hʌŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈteɪb(ə)], [ˈaɪdli] [ˌri:əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
as always , hung about the woman who stood by the table , idly rearranging the

作为 总是 , 悬挂 关于 这 女士 WHO 站立 经过 这 桌子 , 闲散地 重新排列 这

[ˈflaʊəz] .
flowers .

花朵 .

像往常一样，他徘徊在站在桌旁、漫不经心地摆弄着鲜花的女人身边。

[ðə; ði][ˈru:bi] [rɪŋ] [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][sent][ˈtaɪni][ˈkrɪmz(ə)n] [gli:mz] [ˈdɑ:nsɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][fa:(r)]
The ruby ring caught the light and sent tiny crimson gleams dancing into the far

这 红宝石 戒指 捕捉 这 光 和 发送 微小的 赤红 闪光 跳舞 进入 这 远的

[ˈʃædəʊz] .
shadows .

阴影 .

红宝石戒指捕捉到光线，闪烁着点点绯红光芒，在远处的阴影中跳跃。

[hɜ:(r); hə(r)] [kreɪp] [gaʊn] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈru:bi] ; [wɔ:m] [ænd; ənd] [blʌd] -
Her crepe gown was almost the colour of the ruby ; warm and blood -

她 绉 袍 曾是 几乎 这 颜色 的 这 红宝石 ; 温暖的 和 血 -

[red] .
red .

红色的 .

她的绉纱礼服颜色几乎和红宝石一样，温暖而鲜红。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [kʌt] [ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] ,
It was cut low at the throat ,

它 曾是 切 低的 在 这 喉 ,

喉咙处被切开了，切口很低。

[ænd; ənd][æ̃n; ə̃n][əʊld][ˌɔːrɪ'ent(ə)l] ['nekləs] [ɒv; əv] ['wʌndəfəli] [rɔːt] [gəʊld][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]
and an old Oriental necklace of wonderfully wrought gold was the only
和 一个 老的 东方 项链 的 太棒了 锻 金子 曾是 这 仅有的
[ˈɔːnəmənt] [ˌiː; ʃi][wɔː(r)] ,
ornament she wore ,
装饰品 她 穿着 ;

她身上唯一的饰品是一条做工精美的古老东方金项链。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] .
aside from the ring .
旁边 从 这 戒指 .

除了戒指之外。

[ðə; ði] [ləʊ] [laɪt] [geɪv] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
The low light gave the colour of the gown back to her face ,
这 低的 光 给予 这 颜色 的 这 袍 后退 到 她 脸 ;
昏暗的灯光衬托出她脸上礼服的颜色。

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʌski] [heə(r)][ˌiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['krɪmz(ə)n]
beautiful as always , and in her dusky hair she had a single crimson
美丽的 作为 总是 ; 和 在 她 昏暗 头发 她 有 一个 单身的 赤红
[rəʊz] .
rose .
玫瑰 .

她一如既往地美丽，在她乌黑的头发上别着一朵深红色的玫瑰。

[ɑːnt] [frænt'jeskə] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)] [wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs]
Aunt Francesca had said that the Colonel was very much pleased with the house
阿姨 弗朗西斯卡 有 说 那 这 上校 曾是 非常 很多 高兴 和 这 房子
[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'geɪn] .
and glad to be at home again .
和 高兴的 到 是 在 家 再次 .

弗朗西斯卡阿姨说，上校对这栋房子非常满意，也很高兴能再次回家。

[ˌiː; ʃi][hæd; həd] [sent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kʊk] [tuː; tə][priːpeə(r)][ðeə(r)][fɜːst] ['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] ,
She had sent over her own cook to prepare their first dinner , which ,
她 有 发送 超过 她 自己的 厨师 到 准备 他们的 第一的 晚餐 ; 哪个 ;
她派了自己的厨师去准备他们的第一顿晚餐，

[haʊ'evə(r)] , [ˌiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [feə(r)] , [英 [kən'tent] 美 ['kantənt]] [hɜː'self] [wɪð] [ˈɔːdəɪŋ] [ə; eɪ]
however , she had declined to share , contenting herself with ordering a
然而 , 她 有 拒绝 到 分享 ; 内容 她自己 和 订购 一个
[fiːst] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [teɪst] .
feast suitd to the Colonel's taste .
盛宴 适合 到 这 上校的 品尝 .

然而，她拒绝分享，而是满足于点了一顿符合上校口味的盛宴。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz]
To - night , they were to dine with her and meet the other members
到 - 夜晚 ; 他们 是 到 用餐 和 她 和 见面 这 其他 成员
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] .
of her household .
的 她 家庭 .

今晚，他们将与她共进晚餐，并会见她家里的其他成员。

[ˈmædəm] [keɪm] [ɪn] [gaʊn] [ɪn] ['lʌstələs] [waɪt] , [wɪð] ['hiːliətrəʊp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [belt] [ænd; ənd][ɪn]
Madame came in gowned in lustreless white , with heliotrope at her belt and in
夫人 来了 在 身着礼服 在 无光泽 白色的 ; 和 鸡血石 在 她 腰带 和 在
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
her hair .
她 头发 .

夫人身着无光泽的白色长袍走了进来，腰间和头发上都戴着紫罗兰色的饰品。

[ʃiː, ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['kweɪntli] [rɔːt] ['nekləs] [pʊv; əv] ['æməθɪst] [set][ɪn]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]
She wore a quaintly wrought necklace of amethysts set in silver , and silver
她 穿着 一个 古雅地 锻 项链 的 紫水晶 放 在 银 , 和 银
['bʌklz] ,
buckles ,
扣环 ,

她戴着一条做工精巧的银质紫水晶项链，配有银扣。

[set] [wɪð] ['æməθɪst] , [pʌn][hɜː(r); hæ(r)] [waɪt] ['juːz] .
set with amethysts , on her white shoes .
放 和 紫水晶 , 在 她 白色的 鞋 .

她白色的鞋子上镶嵌着紫水晶。

[mɔː(r)][ðæən; ðən][wʌns] [rəʊz] [hæd; həd] ['lɑːfɪŋli] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hæ(r)][pʊv; əv] ['biːɪŋ] [veɪn][pʊv; əv]
More than once Rose had laughingly accused her of being vain of
更多的 比 一次 玫瑰 有 笑着 被告 她 的 存在 徒劳 的
[hɜː(r); hæ(r)] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

罗斯不止一次笑着指责她自恋地爱慕自己的脚。

" [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ][biː; bi][veɪn] ? " [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɔːt] , [ɪn][self] - [dɪ'fens] .
" Why shouldn't I be vain ? " she had retorted , in self - defence .
" 为什么 不应该 我 是 徒劳 ? " 她 有 反驳 , 在 自己 - 防御 .

“我为什么不能虚荣呢？”她反驳道，为自己辩解。

" [ɑːrnt] [ðeɪ] ['prɪti] ? "
" Aren't they pretty ? "
" 不是 他们 漂亮的 ? "

它们是不是很漂亮？

" [pʊv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [smaɪld] [rəʊz] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hæ(r)] .
" Of course they are , " smiled Rose , bending down to kiss her .
" 的 课程 他们 是 , " 微笑 玫瑰 , 弯曲 向下 到 吻 她 .

“当然是了，”罗斯笑着说，弯下腰吻了她。

" ['ðer] [ðə; ði] [p'rɪtɪst] ['lɪt(ə)] [fiːt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
" They're the prettiest little feet in all the world .
" 它们是 这 最漂亮的 小的 脚 在 全部 这 世界 .

“这是世界上最漂亮的小脚丫。”

" [mə'dæəmz] ['fænsi][ræn] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] ['juːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] , [pʊv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
" Madame's fancy ran seriously to shoes and stockings , of which she had a
" 夫人的 想要 跑 严重地 到 鞋 和 长筒袜 , 的 哪个 她 有 一个
['mɑːvələs] [kə'lekʃ(ə)n] .
marvellous collection .
奇妙 收藏 .

“夫人对鞋袜情有独钟，她收藏了大量的鞋袜。”

[sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ʃeɪdz] [pʊv; əv]['lævəndə(r)][ænd; ənd]['pɜːp(ə)] ,
Silk stockings in grey and white , and in all shades of lavender and purple ,
丝绸 长筒袜 在 灰色的 和 白色的 , 和 在 全部 色调 的 薰衣草 和 紫色的 ,
[ˈɡreɪ] [wɪt] [ɔːl] [ʃeɪd] [lævəndə] [pɜːpəl] .
灰色和白色的丝袜，以及各种深浅不一的薰衣草色和紫色丝袜。

[ɪm'brɔɪdəd] [ænd; ənd][pleɪn] , [wɪð] ['juːz] [tuː; tə] [mætʃ] [ɪn]['sætɪn][ænd; ənd] [sweɪd] ,
embroidered and plain , with shoes to match in satin and suede ,
绣花 和 清楚的 , 和 鞋 到 匹配 在 缎 和 绒面革 ,

有刺绣款和素面款，搭配缎面和麂皮材质的同款鞋子。

[ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ] ['ɡʊdli] [speɪs] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] ['wɔːdrəʊb] .
occupied a goodly space in her wardrobe .
占领 一个 很好 空间 在 她 衣柜 .

在她的衣柜里占据了相当大的空间。

[æʔ; əʔ] ['krisməs] - [taɪm] [ænd; ənd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:θdeɪ] , [rəʊz] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [mɔ:(r)] ,
At Christmas - time and on her birthday , Rose always gave her more ,
在 圣诞节 - 时间 和 在 她 生日 , 玫瑰 总是 给予 她 更多的 ,
圣诞节和生日的时候，罗斯总是会给她更多礼物。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [gift] [wɪt] [kɒd; kəd] ['nevə(r)] [feɪl] [tu:; tə] [pli:z] .
for it was the one gift which could never fail to please .
为了 它 曾是 这 一 礼物 哪个 可以 绝不 失败 到 请 .
因为这是永远不会让人失望的礼物。

" [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] , " [sed] ['mædəm] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'pri:ʃətɪvli] .
" How lovely the house is , " said Madame , looking around appreciatively .
" 如何 迷人的 这 房子 是 , " 说 夫人 , 寻找 大约 表示赞赏 .
“这房子真漂亮，”夫人环顾四周，赞叹道。

" [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] . "
" I hope the dinner will be good . "
" 我 希望 这 晚餐 将要 是 好的 . "
“我希望晚餐会很美味。”

" [aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌðəwaɪz] , " [rəʊz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
" I've never known it to be otherwise , " Rose assured her .
" 我已经 绝不 已知 它 到 是 否则 , " 玫瑰 保证 她 .
“我从来没见过别的情况，”罗斯向她保证道。

" [eɪ 'em] [aɪ] [ɔ:l] [raɪt] ?
" Am I all right ?
" 是 我 全部 正确的 ?
我没事吧？

[ɪz] [maɪ] [skɜ:t] ['i:v(ə)n] ? "
Is my skirt even ? "
是 我的 裙子 甚至 ? "
我的裙子对称吗？

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['æbsəlu:tli] ['pɜ:fɪkt] , [ɑ:nt] [fræn'tfeskə] . "
" You are absolutely perfect , Aunt Francesca . "
" 你 是 绝对地 完美的 , 阿姨 弗朗西斯卡 . "
“弗朗西斯卡阿姨，您真是太完美了。”

" [ðen] [pleɪ] [tu:; tə] [em 'i:] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Then play to me , my dear .
" 然后 玩 到 我 , 我的 亲爱的 .
“那就为我演奏吧，亲爱的。”

[ɪf] [maɪ] ['aʊtwəd] ['seɪbləns] [ɪz] [ɪn] ['ki:pɪŋ] , [pli:z] [pʊt] [maɪ] [maɪnd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [mu:d] .
If my outward semblance is in keeping , please put my mind into a holiday mood .
如果 我的 向外 外表 是 在 保持 , 请 放 我的 头脑 进入 一个 假期 情绪 .
如果我外表看起来还算正常，请让我进入度假状态。

" [rəʊz] [ræn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['laɪtli] [əʊvə(r)] [ðə; ði] [ki:z] .
" Rose ran her fingers lightly over the keys .
" 玫瑰 跑 她 手指 轻轻 超过 这 钥匙 .
罗斯的手指轻轻地划过琴键。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [pleɪ] ? "
" What shall I play ? "
" 什么 将 我 玩 ? "
我该演奏什么曲目呢？

" ['eniθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tju:n] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [nɒt] [tu:] [laʊd] .
" Anything with a tune to it , and not too loud .
" 任何事物 和 一个 调 到 它 , 和 不是 也 大声 .
“任何带旋律、音量不太大的音乐。”

" [ˈsmɑɪlɪŋ] , [rəʊz] [brɪˈɡænz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmelədiːz] [ðæt] [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] [lʌvd] :
" **Smiling , Rose began one of the simple melodies that Aunt Francesca loved :**
" 微笑 , 玫瑰 开始 一 的 这 简单的 旋律 那 阿姨 弗朗西斯卡 喜爱 :
" 罗斯面带微笑, 开始弹奏弗朗西斯卡阿姨最喜欢的一首简单旋律:

[ɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [ˈmjuzɪk(ə)l] [nəʊˈteɪʃn]]
[**Illustration : musical notation**]
[插图 : 音乐 符号]
【插图: 乐谱】

[ˈsʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [piˈænəʊ] .
Suddenly , she turned away from the piano .
突然 , 她 转向 离开 从 这 钢琴 :
她突然转过身, 背对着钢琴。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] , [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [kiːz] , [meɪd] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [ˈdɪsənəns] .
Her elbow , falling upon the keys , made a harsh dissonance .
她 弯头 , 坠落 之上 这 钥匙 , 制成 一个 残酷的 不和谐 :
她的胳膊肘落在琴键上, 发出刺耳的噪音。

" [ˈɪzəbel] , [maɪ] [diə(r)] !
" **Isabel , my dear !**
" 伊莎贝尔 , 我的 亲爱的 !
" 伊莎贝尔, 我的宝贝! "

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 :
她哭了。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈɔːlməʊst] [tuː] [ˈɡɔːdʒəs] ?
" **Aren't you almost too gorgeous ?**
" 不是 你 几乎 也 华丽的 ?
你是不是美得有点过分了?

" [ðə; ði] [gɜːl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [dɔː(r)] , [freɪmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] ,
" **The girl stood in the open door , framed like a portrait ,**
" 这 女孩 站立 在 这 打开 门 , 框 喜欢 一个 肖像 ,
女孩站在敞开的门口, 像一幅肖像画一样,

[əˈɡenst] [ðə; ði] [dʌl] [red] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
against the dull red background of the hall .
反对 这 乏味的红色的 背景 的 这 大厅 :
在昏暗的红色大厅背景下。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [waɪt] [net] , [ʃɒt] [ænd; ənd] [ˈspæŋɡld] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] , [ˈəʊvə(r)] [ˈlʌstrəs] [waɪt] [saɪk] .
Her gown was white net , shot and spangled with silver , over lustrous white silk .
她 袍 曾是 白色的 网 , 射击 和 闪闪发光的 和 银 , 超过 光泽的 白色的 丝绸 :

她的礼服是白色网纱, 上面点缀着银色亮片, 内衬是光泽亮丽的白色丝绸。

[ə; eɪ] [kəʊm] , [ɒv; əv] [ˈfɪləɡriː] [ˈsɪlvə(r)] , [ˈstraɪkɪŋli] [ˈlʌvli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ,
A comb , of filagree silver , strikingly lovely in her dark hair ,
一个 梳子 , 的 丝线 银 , 引人注目 迷人的 在 她 黑暗的 头发 ,
她乌黑的头发上别着一把银丝细工的梳子, 显得格外美丽。

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊnli] [ˈɔ:nəmənt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ˈtɜ:kwɔɪz] , [set][ɪn] [dʌl] [ˈsɪlvə(r)] , [æt; ət]
was her only ornament except a large turquoise , set in dull silver , at
曾是 她 仅有的 装饰品 除了 一个 大的 绿松石 , 放在 乏味的 银 , 在
[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
her throat .
她 喉 .

除了脖子上镶嵌着一颗暗银的大绿松石之外，这是她唯一的饰品。

" [aɪm][nɒt] [əʊvə'drest] , [eɪ 'em][ai] ?
" I'm not overdressed , am I ?
" 我是 不是 穿得太正式了 , 是 我 ?

我穿得不算太正式吧？

" [ʃi:; ji] [ɑ:skt] , [wɪð] [æn; ən][ˈi:gə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ˈmædəm] .
" she asked , with an eager look at Madame .
" 她 问 , 和 一个 渴望的 看 在 夫人 .

她急切地看着夫人，问道。

" [nɒt] [ɪf] [aɪ 'ti:][su:ts][ju:; jʊ] . [kʌm] [hɪə(r)] , [diə(r)] .
" Not if it suits you . Come here , dear .
" 不是 如果 它 西装 你 . 来 这里 , 亲爱的 .

“如果你愿意的话，就不用了。过来，亲爱的。”

" [ˈɪzəbel] [əu'bei] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ə'raʊnd] [ˈsləʊli] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" Isabel obeyed , turning around slowly for inspection .
" 伊莎贝尔 服从 , 转弯 大约 缓慢地 为了 检查 .

伊莎贝尔顺从地转过身接受检查。

[ˈɔ:lməʊst] [ˈɪnstəntli] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈmædəm] [ə'pru:vd] .
Almost instantly it was evident that Madame approved .
几乎 即刻 它 曾是 明显 那 夫人 得到正式认可的 .

几乎立刻，夫人就表示赞同。

[səʊ][dɪd] [rəʊz] ,
So did Rose ,
所以 做过 玫瑰 ,

罗斯也是如此。

[ɑ:ftə(r)][ʃi:; ji] [sɔ:] [haʊ] [ðə; ði] [gaʊn] [meɪd] [ˈɪzəbelz] [aɪz] [ˈspɑ:k(ə)] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði]
after she saw how the gown made Isabel's eyes sparkle and brought out the
后 她 锯 如何 这 袍 制成 伊莎贝尔的 眼睛 火花 和 带来 出去 这
[ˈdelɪkət] [ˈfeənəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [skɪn] .
delicate fairness of her skin .
精美的 公平 的 她 皮肤 :

她看到这件礼服让伊莎贝尔的眼睛闪闪发光，衬托出她白皙柔嫩的肌肤。

" [ju:; jʊ][du:; də] [su:t] [jɔ:'self] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈkwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] [jɜr; jər] [ˈgɔ:dzəs] ,
" You do suit yourself ; there's no question about that , but you're gorgeous ,
" 你 做 套装 你自己 ; 有 不 问题 关于 那 , 但 你是 华丽的 ,
[ˌnevəðə'les] .
nevertheless .
尽管如此 .

“你确实很适合自己；这一点毋庸置疑，但即便如此，你依然很漂亮。”

" [ðʌs] [rəʊz] [meɪd] [ə'təʊnmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ɪm'pʌlsɪv] [spi:tʃ] .
" Thus Rose made atonement for her first impulsive speech .
" 因此 玫瑰 制成 赎罪 为了 她 第一的 冲动 演讲 .

“就这样，罗斯为她第一次冲动的演讲赎罪了。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒfɪn] [keɪm] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [blu:ɪ] [ˈrɪbən] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Mr . Boffin came in , with a blue ribbon around his neck ,
先生 : 博芬 来了 在 , 和 一个 蓝色的 丝带 大约 他的 脖子 ,

博芬先生走了进来，脖子上系着一条蓝色丝带。

[ænd; ənd] [helpɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɑːnt] [fræn'tʃeskəz] [tʃeə(r)] .

and helped himself to Aunt Francesca's chair .
和 帮助 他自己 到 阿姨 弗朗西斯卡的 椅子 .

他径直坐到了弗朗西斯卡阿姨的椅子上。

[ˈɪzəbel] [rɒkt] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][ɡɒt] [daʊn] , [wɪ'dəʊt] [ʌn'djuː] [heɪst] .

Isabel rocked him and he got down , without undue haste .
伊莎贝尔 摇滚 他 和 他 得到 向下 , 没有 过度 匆忙 .

伊莎贝尔摇晃着他，他便平静地坐了下来。

[hiː; hi] ['mɑːtɪtʃ] [əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][,aɪ'tiː] ;

He marched over to a straight - backed chair with a cushion in it ;
他 行军 超过 到 一个 直的 - 支持的 椅子 和 一个 软垫 在 它 ;

他径直走到一张靠背笔直、里面放着垫子的椅子前；

[ɡlɛə] [æɪ; əɪ] [ˈɪzəbel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l][ˈtəʊpæz] [aɪz] , [ðen] [brɪ'ɡæɪn]

glared at Isabel for a moment with his inscrutable topaz eyes , then began
怒目而视 在 伊莎贝尔 为了 一个 片刻 和 他的 难以捉摸 黄玉 眼睛 , 然后 开始

[tuː; tə][pɜː(r)] .

to purr .
到 呼噜声 .

他用那双深不可测的黄玉色眼睛瞪了伊莎贝尔一会儿，然后开始发出呼噜声。

[ðə; ðɪ] [klɒk] [tʃaɪmd] ['sev(ə)n] ['sɪlvəri] [nəʊts] .

The clock chimed seven silvery notes .
这 钟 齐声说道 七 银色 笔记 .

钟声响起七声清脆的银铃声。

['mædəm] [bər'nɑːrd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [leɪs] [fæn] [ɪm'peɪʃntli] .

Madame Bernard waved her white lace fan impatiently .
夫人 伯纳德 挥手 她 白色的 蕾丝 扇子 不耐烦地 .

伯纳德夫人不耐烦地挥舞着她的白色蕾丝扇子。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [saɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['məʊmənt] , " [rəʊz] [əb'zɜːvd] .

" It's the psychological moment , " Rose observed .
" 它是 这 心理 片刻 , " 玫瑰 观察到 .

“这是心理时刻，”罗斯评论道。

" [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [kʌm] ? "

" Why don't they come ? "
" 为什么 不 他们 来 ? "

他们为什么不来？

" [ɪts] ['æɪlɪsənz] [fɔːlt] , [ɪf] ['ðer] [leɪt] , " ['mædəm] [ə'ʃʊəd; ə'ɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

" It's Allison's fault , if they're late , " Madame assured her .
" 它是 艾莉森的 过错 , 如果 它们是 晚的 , " 夫人 保证 她 .

“如果她们迟到了，那都是艾莉森的错，”夫人向她保证道。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [set][maɪ] [wɒtʃ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] .

" I could always set my watch by the Colonel .
" 我 可以 总是 放 我的 手表 经过 这 上校 .

“我总能根据上校的钟表来校准我的时间。”

[hiː; hi] — [ðeə(r)] , [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

He — there , what did I tell you ?
他 — 那里 , 什么 做过 我 告诉 你 ?

他——我跟你说过什么来着？

" [ʃiː; ʃɪ] [kən'kluːdɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [aʊt'saɪd] .

" she concluded triumphantly , as footsteps sounded outside .
" 她 结束 凯旋而归 , 作为 脚步声 听起来 外部 .

她得意洋洋地总结道，这时外面传来脚步声。

[wen] [ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈʌʃə] [ɪn] , [ˈmædəm] [ədˈvɑ:nst] [tu;; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

When the guests were ushered in , Madame advanced to meet them .
什么时候 这 客人 是 引导 在 , 夫人 先进的 到 见面 他们 .

客人们入场后, 夫人上前迎接他们。

[ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈrəʊzi] [gləʊ] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

The firelight had brought a rosy glow to her lovely face , and her
这 火光 有 带来 一个 红润 辉光 到 她 迷人的 脸 , 和 她

[di:p] [aɪz] [smaɪld] .

deep eyes smiled .
深的 眼睛 微笑 .

火光映照着她美丽的脸庞, 泛起红晕, 她深邃的眼睛里也露出了笑容。

[ˈælisən] [pʊt] [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] [keɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] [brɪfɔ:(r)] [hi;; hi] [spəʊk] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Allison put his violin case in a corner before he spoke to her .
艾莉森 放 他的 小提琴 案件 在 一个 角落 前 他 辐 到 她 .

艾莉森在他跟她说话之前, 把他的小提琴盒放在了角落里。

" [dɪd][ju;; jʊ] [ˈri:əli] ? " [ɑ:skt] [ˈmædəm] .

" Did you really ? " asked Madame .
" 做过 你 真的 ? " 问 夫人 .

“真的吗? ”夫人问道。

" [haʊ] [kaɪnd][ju;; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ! "

" How kind you are ! "
" 如何 种类 你 是 ! "

“你真是太好了! ”

" [aɪ] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] , " [lɑ:ft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [dʒʌst][brɪˈkæz; brɪˈkɔz][ju;; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][ɑ:sk][em ˈi:]

" I brought it , " laughed the young man , " just because you didn't ask me
" 我 带来 它 , " 笑了 这 年轻的 男人 , " 只是 因为 你 没有 问 我

[tu;; tə] . "

to : "
到 : "

“我带来的, ”年轻人笑着说, “只是因为你没让我带。”

" [du;; də][ju;; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] , " [ˈkwɪrɪd] [rəʊz] , [ɑ:ftə(r)][hi;; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈdju:li] [prɪˈzentɪd] [tu;; tə]

" Do you always , " queried Rose , after he had been duly presented to
" 做 你 总是 , " 查询 玫瑰 , 后 他 有 到过 正式地 呈现 到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her ,
她 ,

“你总是这样吗? ”罗斯在他正式觐见她之后问道。

" [du;; də][ðə; ði] [θɪŋz] [jʊr; jər] [nɒt] [ɑ:skt] [tu;; tə][du;; də] ? "

" do the things you're not asked to do ? "
" 做 这 事物 你是 不是 问 到 做 ? "

“去做那些没人要求你做的事? ”

" [ɪnˈveəriəbli] , " [hi;; hi] [rɪˈplaɪd] .

" Invariably , " he replied .
" 总是 , " 他 回复 .

“总是如此, ”他回答道。

" [ˈælisən] , " [sed] [ˈmædəm] , " [aɪ] [wɒnt] [ju;; jʊ][tu;; tə] [mi:t] [maɪ] [ni:s] [wʌns] [rɪˈmu:vɪd] — [mɪs] [rɒs]

" Allison , " said Madame , " I want you to meet my niece once removed — Miss Ross
" 艾莉森 , " 说 夫人 , " 我 想 你 到 见面 我的 侄女 一次 已移除 — 错过 罗斯

.
:
.

“艾莉森, ”夫人说, “我想让你见见我的侄女——罗斯小姐。”

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [baʊd] [tu:; tə] ['ɪzəbel] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'njʊ] [hɪz; ɪz][əʊld]
" The Colonel had already bowed to Isabel and was renewing his old
" 这 上校 有 已经 鞠躬 到 伊莎贝尔 和 曾是 更新 他的 老的
[ə'kweɪntəns] [wɪð] [rəʊz] .
acquaintance with Rose .
熟人 和 玫瑰 .

“上校已经向伊莎贝尔鞠躬，现在正与罗斯重叙旧谊。”

" [nɒt] ['ɪzəbel] , " [sed] ['æɪsən] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Not Isabel , " said Allison , in astonishment .
" 不是 伊莎贝尔 , " 说 艾莉森 , 在 惊讶 .

“不是伊莎贝尔,”艾莉森惊讶地说。

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][gɜ:l] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , " [ɪts]
" Yes , " answered the girl , her eyes sparkling with excitement , " it's
" 是的 , " 回答 这 女孩 , 她 眼睛 闪闪发光 和 激动 , " 它是
“是的,”女孩回答道，眼中闪烁着兴奋的光芒，“是……”

['ɪzəbel] . " Isabel . "
伊莎贝尔 . "

伊莎贝尔。

" [waɪ] , [lɪt(ə)] ['pleɪmənt] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['evə(r)][deə(r)][tu:; tə] [grəʊ] [ʌp] ? "
" Why , little playmate , how did you ever dare to grow up ? "
" 为什么 , 小的 玩伴 , 如何 做过 你 曾经 敢 到 生长 向上 ? "
“小玩伴，你怎么敢长大呢？ ”

" [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:; də] . "
" I had nothing else to do . "
" 我 有 没有什么 别的 到 做 . "
“我当时无事可做。”

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [grəʊ] [ʌp] , " [hi:; hi]['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" But I didn't want you to grow up , " he objected .
" 但 我 没有 想 你 到 生长 向上 , " 他 反对 .
“但我不想让你长大,”他反对道。

" [ju:v] [grəʊn] [ʌp][sʌm; səm] [jɔ:'self] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɔ:t] .
" You've grown up some yourself , " she retorted .
" 你已经 生长 向上 一些 你自己 , " 她 反驳 .
“你自己也长大了不少,”她反驳道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] , " [hi:; hi] [saɪd] .
" I suppose I have , " he sighed .
" 我 认为 我 有 , " 他 叹了口气 .
“我想我的确有,”他叹了口气。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [klɒk] [wɒʊnt][stænd] [stɪl] !
" What a pity that the clock won't stand still !
" 什么 一个 遗憾 那 这 钟 惯于 站立 仍然 !
“可惜时间不会停止！ ”

" [jet] , [tu:; tə] ['mædəm] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] .
" Yet , to Madame , he did not seem to have changed much .
" 然而 , 到 夫人 , 他 做过 不是 似乎 到 有 已更改 很多 .
然而，在夫人看来，他似乎并没有太大变化。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tɔ:lə(r)] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][mætʃʊə(r)][ɪn] ['evri] [wei] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
He was taller , and more mature in every way , of course .
他 曾是 更高 , 和 更多的 成熟 在 每一个 方式 , 的 课程 .
他个子更高，各方面也更成熟，当然。

[ʃiː ʃi][ˈnəʊtɪd] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [geɪnd] [kənˈtrəʊl][pʊv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt]
She noted with satisfaction that he had gained control of his hands and feet
她 著名的 和 满意 那 他 有 获得 控制 的 他的 双手 和 脚
,
.
.

她满意地注意到，他已经能够控制自己的手脚了。

[bʌt; bət][hiː hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['bɔɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [skweə(r)] , [wel] - ['məʊldɪd] [tʃɪn] ,
but he had the same boyish face , the same square , well - moulded chin ,
但 他 有 这 相同的 男孩气 脸 , 这 相同的 正方形 , 出色地 - 模制 下巴 ,
但他依然长着一张稚气未脱的脸，依然有着方正、轮廓分明的下巴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [naɪs] [braʊn] [aɪz] .
and the same nice brown eyes .
和 这 相同的 好的 棕色的 眼睛 .

还有那双漂亮的棕色眼睛。

[ˈəʊnli][hɪz; ɪz][ˈslendə(r)] , ['nɜːvəs] [hændz] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪnɪst] .
Only his slender , nervous hands betrayed the violinist .
仅有的 他的 苗条 , 紧张的 双手 背叛 这 小提琴手 .

只有他那双纤细而略显紧张的手暴露了他小提琴手的身份。

" [wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pliːzd] [wɪð] [em 'iː] ?
" Well , are you pleased with me ?
" 出色地 , 是 你 高兴 和 我 ?

“那么，你对我满意吗？ ”

" [hiː hi] [ɑːskt] [pʊv; əv] ['mædəm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
" he asked of Madame , his eyes twinkling .
" 他 问 的 夫人 , 他的 眼睛 闪烁 .

他问夫人，眼睛闪闪发光。

" [jes] , " [ʃiː ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌ] .
" Yes , " she answered with a faint flush .
" 是的 , " 她 回答 和 一个 头晕的 冲洗 .

“是的，”她回答道，脸上泛起淡淡的红晕。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɔːn] [lɒŋ] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɒlə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv]
" If you had worn long hair and a velvet collar , I should never have
" 如果 你 有 磨损 长的 头发 和 一个 天鹅绒 衣领 , 我 应该 绝不 有
[fə'gɪvn] [juː; jʊ] .
forgiven you .
已原谅 你 .

“如果你留着长发，穿着天鹅绒领子的衣服，我永远不会原谅你。”

" ['kɜːn(ə)l] [kent] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .
" Colonel Kent laughed outright .
" 上校 肯特 笑了 直接 .

肯特上校哈哈大笑起来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [frænˈtjeskə] ,
" I should never have dared to bring him back to you , Francesca ,
" 我 应该 绝不 有 敢于 到 带来 他 后退 到 你 , 弗朗西斯卡 ,

“我真不该把他带回来给你，弗朗西斯卡。”

[ɪf] [hiː hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [səʊ] [ləʊ] .
if he had fallen so low .
如果 他 有 倒下 所以 低的 .

如果他真的堕落到那种地步。

[wɪr] [ə'merɪkənz] , [ænd; ənd] [pli:z] [ɡɒd] , [wi:l; wil] [steɪ] [ə'merɪkənz] , [woʊnt][wi:; wi] , [læd] ? " **We're Americans , and please God , we'll stay Americans , won't we , lad ?** " 是 美国人 , 和 请 上帝 , 出色地 停留 美国人 , 惯于 我们 , 小伙子 ? " 我们是美国人, 老天保佑, 我们会一直当美国人, 对吧, 小伙子?

" [ju:; jʊ] [bet] , " [ˈɑ:nse(r)d] [ælisən] , ['bɔɪlɪ] , [ˈgəʊɪŋ][əʊvə(r)][tu:; tə] [sə'lu:t] ['mɪstə(r)] . ['bɒfɪn] . " **You bet , " answered Allison , boyishly , going over to salute Mr . Boffin .** " 你 赌注 , " 回答 艾莉森 , 男孩气地 , 去 超过 到 礼炮 先生 . 博芬 . "当然,"艾利森孩子气地回答道, 然后走过去向博芬先生敬礼。

" - [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] [temp'teɪʃənz] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ˈlðə(r)] ['neɪʃnz] , [aɪm][æn; ən][,eɪ 'em] - " ' **But in spite of all temptations to belong to other nations , I'm an Am** - " - 但 在 尽管如此 的 全部 诱惑 到 属于 到 其他 国家 , 我是 一个 是 - [ɜ:(r)] - [aɪ] - [kæn; kən] , **er - i - can** , 呃 - 我 - 能 , "尽管我曾多次受到加入其他国家的诱惑, 但我仍然是美国人。"

- " [hi:; hi] [sæŋ] , [ˈlndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] . ' " **he sang , under his breath .** - " 他 唱 , 在下面 他的 气息 . "他低声唱道。"

[θru:] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['wɜ:kɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm][sɪksθ] [sens] , **Through the mysterious workings of some sixth sense ,** 通过 这 神秘 运作 的 一些 第六 感觉 , 凭借某种神秘的第六感,

[ˈmɪstə(r)] . ['bɒfɪn] [pə'si:vɪ] [ə'prəʊtɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [ɪ'skeɪp] . **Mr . Boffin perceived approaching trouble and made a hurried escape .** 先生 . 博芬 感知 接近 麻烦 和 制成 一个 慌忙 逃脱 . 博芬先生察觉到麻烦即将到来, 匆忙逃走了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ? " [ɑ:skt] ['ælisən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [lɑ:f] . " **Will you look at that ? " asked Allison , with a hearty laugh .** " 将要 你 看 在 那 ? " 问 艾莉森 , 和 一个 爽朗 笑 . "你瞧瞧那个?"艾莉森笑着问道。

" [aɪ] ['hædnt] ['i:v(ə)n] [tʌtɪt] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][em 'i:] . " " **I hadn't even touched him and he became suspicious of me .** " " 我 之前没有 甚至 感动 他 和 他 成为 可疑的 的 我 . " "我甚至都没碰他, 他就开始怀疑我了。"

" [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] , " ['mædəm] [sed] , " [maɪ][kæts][ˈnevə(r)][ɡɒt] [ɒn] ['veri] [wel] [wɪð] [ju:; jʊ] . " " **As I remember , " Madame said , " my cats never got on very well with you .** " " 作为 我 记住 , " 夫人 说 , " 我的 猫 绝不 得到 在 非常 出色地 和 你 . " "我记得,"夫人说, "我的猫和你一直相处得不太好。"

" [aɪ][daʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm][ˈaɪðə(r)] , " [pʊt] [ɪn] ['ɪzəbel] . " **I don't like them either , " put in Isabel .** " 我 不 喜欢 他们 任何一个 , " 放 在 伊莎贝尔 . "我也不喜欢他们,"伊莎贝尔插嘴道。

" [aɪ] [laɪk] - [ɪm] , " ['ælisən] [sed] . " **I like ' em , " Allison said .** " 我 喜欢 - 呃 , " 艾莉森 说 . "我喜欢它们,"艾莉森说。

" [aɪ] [laɪk] - [ɪm] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt]['mju:tʃʊəl] , [ænd; ənd][aɪ] ['hevə(r)][kəd; kəd]
" **I like 'em a whole lot , but it isn't mutual , and I never could**
" 我 喜欢 - 呃 一个 所有的 很多 , 但 它 不是 相互的 , 和 我 绝不 可以
[ʌndə'stænd] [waɪ] .
understand why .
理解 为什么 .

“我很喜欢他们，但他们却不喜欢我，我一直不明白为什么。”

" [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [tɔ:kt] [æt; ət] [wʌns] .
" **At dinner , it seemed as though they all talked at once .**
" 在 晚餐 , 它 似乎 作为 尽管 他们 全部 谈话 在 一次 .

“晚餐时，他们好像都在同时说话。”

['mædəm] [ænd; ənd][ðə; ði]
Madame and the
夫人 和 这

夫人和

['kɜ:n(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] ['seprət] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [waɪl] ['æli:sən]
Colonel had a separate conversation of their own , while Allison
上校 有 一个 分离 对话 的 他们的 自己的 , 尽管 艾莉森

上校和艾莉森另有谈话内容。

" [,remi'nis] " [wɪð] ['ɪzəbel] , [æz; əz][hi;; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] ['nju:mərəs] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]
" **reminisced " with Isabel , as he said , and asked numerous questions of**
" 回忆 " 和 伊莎贝尔 , 作为 他 说 , 和 问 很多的 问题 的

正如他所说，他和伊莎贝尔“回忆往事”，并问了许多问题。

[rəʊz] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu;; tə][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] .
Rose in regard to the neighbours .
玫瑰 在 看待 到 这 邻居 .

罗斯对邻居们的看法。

" [pli:z] [tel] [em 'i:] , " [hi;; hi] [sed] , " [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒz.bi] [twɪnz] ? "
" **Please tell me , " he said , " what has become of the Crosby twins ? "**
" 请 告诉 我 , " 他 说 , " 什么 有 变得 的 这 克罗斯比 双胞胎 ? " "

“请告诉我，”他说，“克罗斯比双胞胎后来怎么样了？”

" ['ðer] ['flʌrɪʃɪŋ] , " [rəʊz] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **They're flourishing , " Rose answered .**
" 它们是 芊芊 , " 玫瑰 回答 .

“它们长势喜人，”罗斯回答道。

" [ju;; jɒ][doʊnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] !
" **You don't mean it !**
" 你 不 意思是 它 !

你不是认真的！

[wɒt] ['lɪt(ə)l][d 'evəlz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ! "
What little devils they were ! "
什么 小的 魔鬼 他们 是 ! " "

他们真是些小恶魔！

" [ɑ:(r); ə(r)] , " [kə'rektɪd] [rəʊz] .
" **Are , " corrected Rose .**
" 是 , " 已更正 玫瑰 .

“是，”罗斯纠正道。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɒz.bi] [twɪnz] ? " [ɪn'kwaɪə] ['ɪzəbel] .
" **Who are the Crosby twins ? " inquired Isabel .**
" WHO 是 这 克罗斯比 双胞胎 ? " 询问 伊莎贝尔 .

“克罗斯比双胞胎是谁？”伊莎贝尔问道。

" [ðel] ['prɒbəbli] [kɔ:l] [ɒn] [ju:; jʊ] , " [rəʊz] [rɪ'plaɪd] ,
" **They'll probably call on you** , " **Rose replied** ,
" 他们会 大概 称呼 在 你 , " 玫瑰 回复 ,
"他们很可能会来找你,"罗斯回答说。

" [səʊ][ai][woʊnt] [spɔɪl] [aɪ 'ti:][baɪ] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .
" **so I won't spoil it by endeavouring to describe them** .
" 所以 我 惯于 剧透 它 经过 努力 到 描述 他们 .
"所以我不详细描述它们了, 以免破坏阅读体验。

[ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [feɪlz] [tu:; tə][du:; də][ðem; ðəm] ['dʒʌstɪs] . " **The language fails to do them justice** . "
这 语言 失败 到 做 他们 正义 . "
"这种语言不足以恰当地表达他们的感受。

" [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [nems] ? " [mju:zd] ['ælisən] .
" **What were their names ? " mused Allison** .
" 什么 是 他们的 姓名 ? " 沉思 艾莉森 .
"他们叫什么名字?"艾莉森沉思道。

" [let] [em 'i:] [si:] .
" **Let me see** .
" 让 我 看 .
"让我看看。

[əʊ] , [jes] , ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]
Oh , yes , Romeo and
哦 , 是的 , 罗密欧 和
"哦, 是的, 罗密欧与

[ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] . " **Juliet** . "
朱丽叶 . "
"朱丽叶。

" - ['roʊmi] - [ænd; ənd] - [ˈdʒu:l] - [baɪ] [ə'fekʃənət] [ə,bri:vi'eɪʃn] , [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , " [rəʊz] ['ædɪd] .
" ' **Romie and 'Jule ' by affectionate abbreviation , to each other , " Rose added** .
" - 罗米 - 和 - 朱尔 - 经过 亲热 缩写 , 到 每个 其他 , " 玫瑰 额外 .
"“罗米’和’朱莉’是彼此亲切的昵称,”罗斯补充道。

[dɪd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æn; ən][ˈʌŋk(ə)] [daɪd] [ɪn] [p'streɪliə] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['fɔ:tʃu:n] ?
Did you know that an uncle died in Australia and left them a small fortune ?
做过 你 知道 那 一个 叔叔 死亡 在 澳大利亚 和 左边 他们 一个 小的 财富 ?
"
"
"你知道吗? 我叔叔在澳大利亚去世了, 给他们留下了一笔不小的遗产。

" [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] .
" **No , I didn't** .
" 不 , 我 没有 .
"不, 我没有。"

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] [wɪð] [aɪ 'ti:] ? " **What are they doing with it ?** "
什么 是 他们 正在做 和 它 ? "
"他们用它做什么?"

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
" **Do you remember , when you were a child ,**
" 做 你 记住 , 什么时候 你 是 一个 孩子 ,
"你还记得小时候吗?"

[həʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][plæn] [wɒt] [jʊd] [duː; də] [wið] [ʌn'liːmɪtɪd] [welθ] ?
how you used to plan what you'd do with unlimited wealth ?
如何 你 用过的 到 计划 什么 你会 做 和 无限 财富 ?
你以前是如何计划拥有无限财富的？

" [ˈælɪsən] [n'ɒdɪd] .
" Allison nodded .
" 艾莉森 点头 .

艾莉森点了点头。

" [wel] , " [rəʊz] [ri'zjuːmd] , " [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ðer] ['duːɪŋ] [wið] [aɪ 'tiː] .
" Well , " Rose resumed , " that's just what they're doing with it .
" 出色地 , " 玫瑰 恢复 , " 那就是 只是 什么 它们是 正在做 和 它 .
“嗯,”罗斯继续说道,“他们就是这么做的。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈəʊnli][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [fɔːl] , [wen] [ðer] ['twenti] - [wʌn] ,
They have only the income now , but this Fall , when they're twenty - one ,
他们 有 仅有的 这 收入 现在 , 但 这 落下 , 什么时候 它们是 二十 - 一 ,
他们现在只有这份收入, 但今年秋天, 当他们年满21岁时,

[ðel] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
they'll come into possession of the principal .
他们会 来 进入 拥有 的 这 主要的 .
他们将获得本金。

[aɪ] ['prɒfəsaɪ] ['bæŋkrʌptsi] [ɪn][faɪv] [j'iəz] . "
I prophesy bankruptcy in five years . "
我 预言 破产 在 五 年 . "
我预言五年后公司会破产。

" [iːv(ə)n][səʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] , " [ðel] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['plez(ə)nt] ['meməriz] . "
" Even so , " he smiled , " they'll doubtless have pleasant memories . "
" 甚至 所以 , " 他 微笑 , " 他们会 毫无疑问 有 令人愉快的 回忆 . "
“即便如此,”他笑着说,“他们无疑会留下美好的回忆。”

" [wɒt] [sætɪs'fækʃ(ə)n][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðæt] ? " ['kwɪrɪd] ['ɪzəbel] .
" What satisfaction do you think there will be in that ? " queried Isabel .
" 什么 满意 做 你 思考 那里 将要 是 在 那 ? " 查询 伊莎贝尔 .
“你觉得那样能带来什么满足感呢?”伊莎贝尔问道。

" [aɪ] [kænt] ['ɑːnsə(r)][dʒʌst] [naʊ] , " [ˈælɪsən] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪm] ['bæŋkrʌpt] ,
" I can't answer just now , " Allison replied , " but the minute I'm bankrupt ,
" 我 不能 回答 只是 现在 , " 艾莉森 回复 , " 但 这 分钟 我是 破产 ,
“我现在无法回答,”艾莉森回答说,“但一旦我破产了,

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .
I'll come and tell you .
患病的 来 和 告诉 你 .

我会过来告诉你。

[ɪts] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət] ['eni] [taɪm] .
It's likely to happen to me at any time .
它是 可能 到 发生 到 我 在 任何 时间 .
这种事随时都可能发生在我身上。

" ['miːnwaɪl] ['kɜːn(ə)l] [kent] [wɒz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['plezə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel]
" Meanwhile Colonel Kent was expressing the pleasure he had found in his well
" 同时 上校 肯特 曾是 表达 这 乐趣 他 有 成立 在 他的 出色地
- [ə'pɔɪntɪd] ['haʊshəʊld] .
- **appointed household .**
- 任命 家庭 .
与此同时, 肯特上校正在表达他对设施齐全的住所的喜爱之情。

" [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] ['veri] [mʌt] ['trʌb(ə)] , [fræn'tjeskə] ? "

" **Was it very much trouble , Francesca ?** "

" 曾是 它 非常 很多 麻烦 , 弗朗西斯卡 ? "

" 很麻烦吗, 弗朗西斯卡? "

" [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] — [tu:; tə][em 'i:] . "

" **None at all — to me .** "

" 没有任何 在 全部 — 到 我 . "

" 对我来说, 完全没有。 "

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)] . "

" **You always were wonderful .** "

" 你 总是 是 精彩的 . "

" 你一直都很棒。 "

" [ju:; jʊ] [si:] , " [fi:; fi] [smaɪld] , " [aɪ]['dɪd(ə)nt][du:; də][aɪ 'ti:] . "

" **You see , " she smiled , " I didn't do it .** "

" 你 看 , " 她 微笑 , " 我 没有 做 它 . "

" 你看,"她笑着说, "我没做。 "

[rəʊz] [dɪd] ['evriθɪŋ] .

Rose did everything .

玫瑰 做过 一切 .

罗斯做了所有事。

[aɪ] ['mɪəli] [went] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [meɪk] [ðə; ði] [ti:] ,

I merely went over at the last to arrange the flowers , make the tea ,

我 仅仅 去 超过 在 这 最后的 到 安排 这 花朵 , 制作 这 茶 ,

我只是最后过去摆放鲜花, 泡茶而已。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['kredɪt] . "

and receive the credit . "

和 收到 这 信用 . "

并获得相应的荣誉。

" [ænd; ənd][tu:; tə] ['welkəm] [ju: 'es] [həʊm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] . "

" **And to welcome us home , " he added .** "

" 和 到 欢迎 我们 家 , " 他 额外 . "

" 也欢迎我们回家,"他补充道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

" **They say a fireplace is the heart of a house ,**

" 他们 说 一个 壁炉 是 这 心 的 一个 房子 ,

人们常说壁炉是房子的心脏,

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] . "

but I think a woman is the soul of it . "

但 我 思考 一个 女士 是 这 灵魂 的 它 . "

但我认为女人才是其中的灵魂。

" [ðen] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ? "

" **Then the soul of it was there , waiting , wasn't it ?** "

" 然后 这 灵魂 的 它 曾是 那里 , 等待 , 不是 它 ? "

" 那么, 它的灵魂就在那里, 等待着, 不是吗? "

" [bʌt; bət]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] , " [hi:; hi] [saɪd] . "

" **But only for a little while , " he sighed .** "

" 但 仅有的 为了 一个 小的 尽管 , " 他 叹了口气 . "

" 但只是暂时的,"他叹了口气。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['ləʊnli] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] . "

" **I am very lonely sometimes , in spite of the boy .** "

" 我 是 非常 孤独 有时 , 在 尽管如此 的 这 男生 . "

" 尽管有了这个男孩, 我有时还是会感到非常孤独。 "

" [fræn'tʃeskəz] [blu:] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['mɪstɪ] .
" **Francesca's blue eyes became misty** .
" 弗朗西斯卡的 蓝色的 眼睛 成为 蒙蒙 .

弗朗西斯卡的蓝眼睛变得朦胧起来。

" [wen] [ə; eɪ][dɔ:(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ɪz] [kləʊzd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [tɜ:n] [ðə; ðɪ] [ki:] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ]
" **When a door in your heart is closed , she said , turn the key and go away** .
" 什么时候 一个 门 在 你的 心 是 关闭 , " 她 说 , " 转动 这 钥匙 和 去 离开 .
:
:

“当你心中的一扇门关闭时,”她说,“转动钥匙, 离开吧。”

[əʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:][əʊnli] [brɪŋz] [peɪn] . " **Opening it only brings pain** . "
" 开幕 它 仅有的 带来 疼痛 . "

打开它只会带来痛苦。

" [aɪ] [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['kliərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" **I know , he answered , clearing his throat** .
" 我 知道 , " 他 回答 , 清理 他的 喉 .

“我知道,”他清了清嗓子回答道。

" [ju:v] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd] [aɪv] ['bɪ(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
" **You've told me that before and I've often thought of it** .
" 你已经 讲述 我 那 前 和 我已经 经常 想法 的 它 .

“你以前跟我说过, 我也经常想起这件事。”

[jet] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ðəʊ] [ɔ:l][ɒv; əv][laɪf] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔ:(r)] . "
Yet sometimes it seems as though all of life was behind that door . "
然而 有时 它 似乎 作为 尽管 全部 的 生活 曾是 在后面 那 门 . "

然而, 有时感觉好像整个人生都在那扇门后。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz(ə)nt] .
" **Ah , but it isn't** .
" 啊 , 但 它 不是 .

“啊, 但事实并非如此。”

[jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [wʌn] [tru:] [frend] [ɑ:(r); ə(r)][aʊt'saɪd] .
Your son and at least one true friend are outside .
你的 儿子 和 在 至少 一 真的 朋友 是 外部 .

你的儿子和至少一位真正的朋友在外面。

[ɪs(ə)n] ! "
Listen ! "
听 ! "

听! "

" [nəʊ] , " ['ælisən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][gɒt] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [sə'praɪzɪŋli] [fju:] ['pi:p(ə)l] [əʊvə(r)]
" **No , Allison was saying , I got well acquainted with surprisingly few people over** **there** .
" 不 , " 艾莉森 曾是 说 , " 我 得到 出色地 熟人 和 出奇 很少 人们 超过 那里 .

“不,”艾莉森说,“我在那里结识的人出奇地少。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [ɔ:lweɪz] [tʃʌm] [wɪð] [dæd] . "
You see , I always chummed with Dad . "
你 看 , 我 总是 结伴 和 爸爸 . "

你看, 我一直和爸爸关系很好。

" [bles] [hɪm] , " [sed] [fræntʃeskə] , [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" **Bless him** , " **said Francesca** , **impulsively** .
" 保佑 他 , " 说 弗朗西斯卡 , 冲动地 .

“祝福他,”弗朗西斯卡脱口而出。

" [hæv; həv][ai] [dʌn] [wel] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] , [ˈæŋkʃəsli] .
" **Have I done well ?** " **asked the Colonel** , **anxiously** .
" 有 我 完毕 出色地 ? " 问 这 上校 , 焦虑地 .

“我做得好吗? ”上校焦急地问道。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] , [əˈləʊn] . "
" **It was hard work** , **alone** . "
" 它 曾是 难的 工作 , 独自的 . "

“独自一人做这项工作很辛苦。”

" [ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .
" **Indeed you have done well** .
" 的确 你 有 完毕 出色地 .

“你的确做得很好。”

[ai][hiə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑːtɪst] . "
I hear that he is a great artist . "
我 听到 那 他 是 一个 伟大的 艺术家 . "

我听说他是一位伟大的艺术家。

" [hiːz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [hiːz] [ə; eɪ][mæn] .
" **He's more than that — he's a man** .
" 他是 更多的 比 那 — 他是 一个 男人 .

“他不仅仅是那样的人——他是一个男人。”

[hiːz] [kliːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɪz(ə)nt][əˈfreɪd] [pʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
He's clean and a good shot , **and he isn't afraid of anything** .
他是 干净的 和 一个 好的 射击 , 和 他 不是 害怕的 的 任何事物 .

他为人正直, 枪法精准, 而且无所畏惧。

[ˈsʌmweɪ , [tuː; tə][em ˈiː , [ə; eɪ][mæn] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈfɪdl] [ˈbɜːlweɪz] [siːmd] , [wel] — [ˈleɪdi] - [laɪk]
Someway , to me , a man who played the fiddle always seemed , well — lady - like
以某种方式 , 到 我 , 一个 男人 WHO 玩 这 小提琴 总是 似乎 , 出色地 — 女士 - 喜欢
, [juː; jʊ] [nəʊ] .
, **you know** .
, 你 知道 .

不知为何, 在我看来, 拉小提琴的男人总是显得——嗯——很有女人味, 你知道的。

[bʌt; bət] [ˈæliːsən] [ˈɪz(ə)nt] . "
But Allison isn't . "
但 艾莉森 不是 . "

但艾莉森不是。

" [nəʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [fræntʃeskə] , [dɪˈmjuːəli] , " [hiː; hi][ˈɪz(ə)nt] .
" **No** , " **answered Francesca** , **demurely** , " **he isn't** .
" 不 , " 回答 弗朗西斯卡 , 端庄地 , " 他 不是 .

“不,”弗朗西斯卡羞涩地回答, “他不是。”

[duː; də][ai][ɪnˈfɜː(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈleɪdɪlaɪk] ? "
Do I infer that it is a disgrace to be ladylike ? "
做 我 推断 那 它 是 一个 耻辱 到 是 淑女 ? "

我是否可以理解为举止淑女是一种耻辱?

" [nɒt] [fɜː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [lɑːft] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] .
" **Not for a woman** , " **laughed the Colonel** .
" 不是 为了 一个 女士 , " 笑了 这 上校 .

“对女人来说可不是这样,”上校笑着说。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndə'stænd] [em 'iː] ?
" **Why do you pretend to misunderstand me ?**
" 为什么 做 你 假装 到 误解 我 ?
你为什么假装听不懂我的话？

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
You always know what I mean .
你 总是 知道 什么 我 意思是 .
你总是明白我的意思。

" [ˈɑːftə(r)][ˈdɪnə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˈkɒfi] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] , [ˈælɪsən] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'liːn] ,
" **After dinner , when the coffee had been served , Allison took out his violin ,**
" 后 晚餐 , 什么时候 这 咖啡 有 到过 服务 , 艾莉森 采取 出去 他的 小提琴 ,
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] .
of his own accord .
的 他的 自己的 符合 .
“晚饭后，咖啡端上来的时候，艾利森主动拿出了他的小提琴。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɑːskt] [em 'iː][tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət][aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] .
" **You haven't asked me to play , but I'm going to .**
" 你 还没有 问 我 到 玩 , 但 我是 去 到 .
“你没让我上场，但我会上场。”

[huː] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [ə'kɒmpənɪmənt] ?
Who is going to play my accompaniment ?
WHO 是 去 到 玩 我的 伴奏 ?
谁来为我伴奏？

[dəʊnt][ɔːl] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .
Don't all speak at once .
不 全部 说话 在 一次 .
不要同时说话。

" [rəʊz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ænd] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk] .
" **Rose went to the piano and looked over his music .**
" 玫瑰 去 到 这 钢琴 和 看起来 超过 他的 音乐 .
罗斯走到钢琴前，看了看他的乐谱。

" [aɪl] [traɪ] .
" **I'll try .**
" 患病的 尝试 .
“我会尽力。

[ˈfɔːtʃənətli]
Fortunately
幸运的是
幸运的是

[aɪm][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] .
I'm familiar with some of this .
我是 熟悉的 和 一些 的 这 .
我对其中的一些内容有所了解。

" [hɪz; ɪz][fɜːst] [nəʊts] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkliənəs] [ænd; ænd] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz]
" **His first notes came with a clearness and authority for which she was**
" 他的 第一的 笔记 来了 和 一个 清晰度 和 权威 为了 哪个 她 曾是
[ˈhəʊlɪ] [ˌʌnpri'peəd] .
wholly unprepared .
完全 毫无准备 .
“他的第一张纸条清晰有力，语气坚定，这让她完全措手不及。”

[ʃiː, ʃi] [ˈfɒləʊd] [ðə, ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ˈɔːlməʊst] [ˈpɜːfɪktli] , [bʌt; bət] [məˈkænikli] ,
She followed the accompaniment almost perfectly , but mechanically ,
她 随后 这 伴奏 几乎 完美 , 但 机械地 ,
她几乎完美地跟上了伴奏，但动作略显机械。

[lɒst] [æz; əz][ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə, ði][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] .
lost as she was in the wonder and delight of his playing .
丢失的 作为 她 曾是 在 这 想知道 和 喜 的 他的 玩耍 .
她完全沉浸在他演奏的奇妙和喜悦之中。

[ðə, ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈhɑːməni] [siːmd] [tuː; tə][biː, bi][ðə, ði][ˈɪnməʊst] [səʊl] [ɒv; əv][ðə, ði][ˌvaɪəˈlɪn] , [ˈspiːkɪŋ]
The exquisite harmony seemed to be the inmost soul of the violin , speaking
这 精美的 和谐 似乎 到 是 这 最 灵魂 的 这 小提琴 , 请讲
[æt; ət][lɑːst] ,
at last ,
在 最后的 ,
那美妙的和声仿佛是小提琴最深层的灵魂，终于开口说话了。

[θruː] [fəˈɡɒtn] [ˈeɪdʒɪz] , [ɒv; əv] [θɪŋz] [meɪd] [wɪð] [ðə, ði] [wɜːld] — [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd]
through forgotten ages , of things made with the world — Love and Death and
通过 被遗忘的 年龄 , 的 事物 制成 和 这 世界 — 爱 和 死亡 和
[ˈpɑːtɪŋ] .
Parting .
离别 .
穿越被遗忘的时代，用世界创造的事物——爱、死亡和离别。

[əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ˈhɒvə, ˈhʌ-] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈlɒŋɪŋ] , [ˈɪnfɪnət] [ænd; ənd]
Above it and through it hovered a spirit of longing , infinite and
多于 它 和 通过 它 悬停 一个 精神 的 渴望 , 无限 和
[ʌntrænsˈleɪtəb(ə)] ,
untranslatable ,
无法翻译 ,
在它之上，贯穿它，萦绕着一种无限而无法言喻的渴望之灵。

[jet] [klaɪə(r)][æz; əz][sʌm; səm] [haɪ] [kɔːl] .
yet clear as some high call .
然而 清除 作为 一些 高的 称呼 .
但清晰得就像某些高呼一样。
[ˈsʌtəli] , [rəʊz] [ˈɑːnsə(r)d] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
Subtly , Rose answered to it .
微妙地 , 玫瑰 回答 到 它 .
罗斯含蓄地回应了。

[ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [wei] , [ʃiː, ʃi] [siːmd] [set] [friː] [frɒm; frəm] [ˈbɒndɪdʒ] .
In some mysterious way , she seemed set free from bondage .
在 一些 神秘 方式 , 她 似乎 放 自由的 从 束缚 .
她似乎以某种神秘的方式摆脱了束缚。
[ʌnsəˈspektɪd] [ˈfetəz] [ˈluːs(ə)nd] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈlɑːdʒnəs] , [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] [wɪtʃ]
Unsuspected fetters loosened ; she had a sense of largeness , of freedom which
意想不到的 镣铐 松动 ; 她 有 一个 感觉 的 大 , 的 自由 哪个
[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [brɪˈfɔː(r)] .
she had never known before .
她 有 绝不 已知 前 .
意想不到的束缚松开了；她感受到了一种前所未有的广阔无垠和自由。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈektəsi] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] [wen] [ðə, ði][lɑːst] [kɔːd] [keɪm] .
She was quivering in an ecstasy of emotion when the last chord came .
她 曾是 颤抖 在 一个 狂喜 的 情感 什么时候 这 最后的 弦 来了 .
当最后一个和弦响起时，她激动得浑身颤抖。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] , [ðen] ['ɪzəbel] [spəʊk] .
" **For an instant there was silence , then Isabel spoke .**
为了 一个 立即的 那里 曾是 沉默 , 然后 伊莎贝尔 辐 .

短暂的沉默之后, 伊莎贝尔开口说话了。

" [haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [pleɪ] !
" **How well you play !**
" 如何 出色地 你 玩 !

你打得真好!

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [pə'laɪtli] .
" **she said politely .**
" 她 说 礼貌地 .

她礼貌地说道。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] , " ['ælisən] [rɪ'plaɪd] , ['mɒdɪstli] .
" **I ought to , " Allison replied , modestly .**
" 我 应该 到 , " 艾莉森 回复 , 谦虚地 .

“我应该这么做,”艾莉森谦虚地回答道。

" [aɪv] [wɜ:kt] [hɑ:d] [ɪ'nʌf] . "
" **I've worked hard enough .** "
" 我已经 工作 难的 足够的 . "

“我已经够努力了。”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['stʌdiɪŋ] ? "
" **How long have you been studying ?** "
" 如何 长的 有 你 到过 学习 ? "

你学习多久了?

" ['θɜ:ti] [ʃ'iəz] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **Thirty years , " he answered .**
" 三十 年 , " 他 回答 .

“三十年,”他回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [wɜ:k] [ɔ:l][maɪ][laɪf] . "
" **That is , I feel as if I had been at work all my life .** "
" 那 是 , 我 感觉 作为 如果 我 有 到过 在 工作 全部 我的 生活 . "

“也就是说, 我感觉自己好像一辈子都在工作。”

" [haʊ] ['fʌni] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ɪzəbel] .
" **How funny ! " exclaimed Isabel .**
" 如何 有趣的 ! " 惊呼 伊莎贝尔 .

“真好笑!”伊莎贝尔惊呼道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['θɜ:ti] ? "
" **Are you thirty ?** "
" 是 你 三十 ? "

你三十岁了吗?

" [dʒʌst] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Just , " he said .**
" 只是 , " 他 说 .

“就.....”他说。

" [ðen] ['kʌz(ə)n] [rəʊz] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][laɪk] [steps] , [wɪð] [ju:; jʊ][hɑ:f] [wei] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
" **Then Cousin Rose and I are like steps , with you half way between us .**
" 然后 表哥 玫瑰 和 我 是 喜欢 步骤 , 和 你 一半 方式 之间 我们 .

“那么, 我和表妹罗斯就像阶梯一样, 而你则夹在我们中间。”

[aɪm] ['twenti] [ænd; ənd] [ʃi:z] ['fɔ:ti] , " [smaɪld] ['ɪzəbel] , [wɪð] ['tʃaɪldlaɪk] ['fræŋknəs] .
" **I'm twenty and she's forty , " smiled Isabel , with childlike frankness .**
我是 二十 和 她是 四十 , " 微笑 伊莎贝尔 , 和 孩子气 坦率 .

“我二十岁, 她四十岁,”伊莎贝尔笑着说, 带着孩子般的坦率。

[rəʊz] [bɪt][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [ðen] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [fleɪmd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
Rose bit her lips , then the colour flamed into her face .
玫瑰 少量 她 嘴唇 , 然后 这 颜色 火焰 进入 她 脸 .

罗斯咬了咬嘴唇, 然后她的脸瞬间涨红。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [tu:; tə] [breɪk] [æn; ən] [ˈɔ:kwəd] [pɔ:z] , " [aɪm] [ˈfɔ:ti] .
" Yes , " she said , to break an awkward pause , " I'm forty .
" 是的 , " 她 说 , 到 休息 一个 尴尬的 暂停 , " 我是 四十 .
"是的,"她打破尴尬的沉默说道, "我四十岁了。"

[əʊld] [rəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɔ:st] [smaɪl] .
Old Rose , " she added , with a forced smile .
老的 玫瑰 , " 她 额外 , 和 一个 强制 微笑 .

“老玫瑰,”她勉强笑着补充道。

" [ˈnɒns(ə)ns] , " [sed] [ˈælɪsən] [ˈkwɪkli] .
" Nonsense , " said Allison quickly .
" 废话 , " 说 艾莉森 迅速地 .

“胡说,”艾莉森连忙说道。

" [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][rəʊz] [bi:; bi][əʊld] ? "
" How can a rose be old ? "
" 如何 能 一个 玫瑰 是 老的 ? "

“玫瑰怎么会老呢? ”

" [ɔ:(r)] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][əʊld] - [wɜ:ld] ['gæləntri] ,
" Or , " continued the Colonel , with an air of old - world gallantry ,
" 或者 , " 持续 这 上校 , 和 一个 空气 的 老的 - 世界 英勇 ,
“或者,”上校继续说道, 语气中带着一丝旧世界的绅士风度, “

" [haʊ] [kæn; kən] [ɜ:θ] [ɪt'self] [bi:; bi] ['eni] [ˈəʊldə] ,
" how can earth itself be any older ,
" 如何 能 地球 本身 是 任何 老 ,

地球本身怎么可能更古老呢?

[ˈhævɪŋ] [bɔ:n] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ][rəʊz] [ə'pɒn] [ɪts] [breɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɔ:ti] [j'iəz] ? "
having borne so fair a rose upon its breast for forty years ? "
拥有 出生 所以 公平的 一个 玫瑰 之上 它是 胸部 为了 四十 年 ? "

它胸前承载着如此美丽的玫瑰长达四十年之久?

" [θæŋk] [ju:; jʊ][bəuθ] , " [rɪ'spɒndɪd] [rəʊz] , [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] ['kʌlə(r)] [rɪ'si:dɪŋ] .
" Thank you both , " responded Rose , her high colour receding .
" 感谢 你 两个都 , " 回应 玫瑰 , 她 高的 颜色 消退 .

“谢谢你们俩,”罗斯回答道, 她原本红润的脸色渐渐褪去。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [pleɪ] [ə'gen] ?
" Shall we play again ?
" 将 我们 玩 再次 ?

我们再玩一次好吗?

" [waɪl] [ðei] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtɜ:nɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ˈmædəm] [ˈgræpl] [wɪð] [ə; eɪ] [temp'teɪ](ə)n]
" While they were turning over the music Madame grappled with a temptation
" 尽管 他们 是 转弯 超过 这 音乐 夫人 缠斗 和 一个 诱惑

[tu:; tə] [rɪ'bju:k] [ˈɪzəbel] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .
to rebuke Isabel then and there .
到 训斥 伊莎贝尔 然后 和 那里 .

“当她们翻阅乐谱时, 夫人很想当场斥责伊莎贝尔。”

" [nɒt] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɑ:lə(r)] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .
" Not fit for a parlour yet , " she thought .
" 不是 合身 为了 一个 客厅 然而 , " 她 想法 .

“还不适合挂在客厅里,”她心想。

" [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] [ɒn][ə; eɪ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ['daɪət][ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə][bed]
" **Ought to be in the nursery on a bread and milk diet and put to bed** .
" 应该 到 是 在 这 苗圃 在 一个 面包 和 牛奶 饮食 和 放 到 床
[æt; ət][sɪks] .
at six .
在 六 .

“应该在托儿所里吃面包和牛奶，六点钟睡觉。”

" [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] , ['ɪzəbel] ['dɪmli] [dɪ'sə:nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:kwəd] ,
" **For her part, Isabel dimly discerned that she had said something awkward** ,
" 为了 她 部分 , 伊莎贝尔 依稀 辨别 那 她 有 说 某物 尴尬的 ,
[ænd; ənd] [felt] ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
and felt vaguely uncomfortable .
和 毛毡 依稀 不舒服 .

“伊莎贝尔隐约觉得她说了些尴尬的话，感到有些不自在。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['səʊ](ə)l] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]
She was sorry if she had made a social mistake and determined to
她 曾是 对不起 如果 她 有 制成 一个 社会的 错误 和 决定 到
[ə'pɒlədʒaɪz] ['ɑ:ftəwəd] ,
apologise afterward ,
道歉 之后 ,

她对自己的社交失礼行为感到抱歉，并决心事后道歉。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪs'lʌkt] [ep'ɒlədʒɪz] .
though she disliked apologies .
尽管 她 不喜欢 致歉 .

虽然她不喜欢道歉。

[æɪlɪsən] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] , ['dɪfrəntli] , [jet] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
Allison was playing again, differently, yet in the same way .
艾莉森 曾是 玩耍 再次 , 不同 , 然而 在 这 相同的 方式 .

艾莉森又开始演奏了，虽然方式不同，但本质上还是一样。

[θru:] [ðə; ði][vaɪə'lɪn] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [kɔ:l][tu:; tə] [rəʊz] .
Through the violin sounded the same high call to Rose .
通过 这 小提琴 听起来 这 相同的 高的 称呼 到 玫瑰 .

小提琴声中传来对罗斯的同样高亢的呼唤。

[laɪf] [ə'sju:md] [ə; eɪ] [nju:] [bredθ] [ænd; ənd]['vælju:] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nju:li] [dɪ'skʌvəd]
Life assumed a new breadth and value, as from a newly discovered
生活 假定 一个 新的 宽度 和 价值 , 作为 从 一个 新 发现
[daɪ'men](ə)n] .
dimension .
方面 .

生命仿佛进入了一个新发现的维度，获得了新的广度和价值。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][aɪ 'ti:] , [jet] [nɒt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl] [naʊ] .
She had been in it, yet not of it, until now .
她 有 到过 在 它 , 然而 不是 的 它 , 直到 现在 .

直到现在，她一直身处其中，却又不属于其中。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mɜ:dʒd] [ɪn'sensəbli] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [vɑ:st][ænd; ənd][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] , ['faɪnaɪt] [jet] ['ɪnfɪnət] ,
She was merged insensibly with something vast and universal, finite yet infinite ,
她 曾是 合并 无意识地 和 某物 广阔的 和 普遍的 , 有限 然而 无限 ,
[ʌn'həʊn] [ænd; ənd][ʌn'dri:md; -'dremt] - [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
unknown and undreamed - of an hour ago .
未知 和 未曾预料到的 - 的 一个 小时 前 .

一小时前还无人知晓、做梦都想不到的事。

[ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] [wen] [ðeɪ] [ˈfɪnɪʃt] .
She was quite pale when they finished .
她 曾是 相当 苍白 什么时候 他们 完成的 .

他们完事后，她的脸色很苍白。

" [jɔː; jər] [ˈtaɪəd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're tired , " he said .
" 你是 疲劳的 , " 他 说 .

“你累了,”他说。

" [aɪm] [ˈsɒri] . "
" I'm sorry . "
" 我是 对不起 . "

“对不起。”

" [aɪm] [nɒt] , " [ʃiː; ji] [dɪˈnaɪd] , [ˈvɪɡərəsli] .
" I'm not , " she denied , vigorously .
" 我是 不是 , " 她 否认 , 大力 .

“我不是,”她斩钉截铁地否认道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
" But you are , " he insisted .
" 但 你 是 , " 他 坚持 .

“但你就是,”他坚持道。

" [dɒʊnt] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ?
" Don't you suppose I can see ?
" 不 你 认为 我 能 看 ?

你以为我看不见吗？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] , [ˈkliːli] , [ænd; ənd] , [wʌns] [mɔː(r)] ,
" His eyes met hers for the moment , clearly , and , once more ,
" 他的 眼睛 遇见 她的 为了 这 片刻 , 清楚地 , 和 , 一次 更多的 ,

“他的目光与她的目光短暂地交汇，清晰可见，然后，再一次，

[ʃiː; ji] [ˈɑːnsə(r)d] [æn; ən] [ʌnˈspəʊkən] [ˈsʌmənz] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈsaɪlənt] [wei] .
she answered an unspoken summons in some silent way .
她 回答 一个 未说出口的 传票 在 一些 沉默的 方式 .

她以某种无声的方式回应了无声的召唤。

[ðə; ði] [ruːm] [tɜːnd] [ˈsləʊli] [brɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] [brɪˈkeɪm] [waɪt] [spɒts] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪst] .
The room turned slowly before her ; their faces became white spots in a mist .
这 房间 转向 缓慢地 前 她 ; 他们的 面孔 成为 白色的 地点 在 一个 薄雾 .

房间在她眼前缓缓旋转；他们的脸变成了雾气中的白色斑点。

" [juː; jʊ] [pleɪ] [wel] , " [ˈælɪsən] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" You play well , " Allison was saying .
" 你 玩 出色地 , " 艾莉森 曾是 说 .

“你打得很好,”艾莉森说道。

" [aɪ] [waɪ] [jʊd] [let] [em ˈiː] [wɜːk] [waɪð] [juː; jʊ] . "
" I wish you'd let me work with you . "
" 我 希望 你会 让 我 工作 和 你 . "

“我希望你能让我和你一起工作。”

" [aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] , " [rəʊz] [ˈɑːnsə(r)d] , [waɪð] [lɪps] [ðæt] [ˈskeəsli] [muːvd] .
" I'll be glad to , " Rose answered , with lips that scarcely moved .
" 患病的 是 高兴的 到 , " 玫瑰 回答 , 和 嘴唇 那 几乎 已搬 .

“我很乐意,”罗斯回答道，嘴唇几乎没动。

" [waɪl] [juː; jʊ] [help] [em ˈiː] [wɜːk] [ʌp] [maɪ] [ˈprəʊgræms] [fɔː(r); fə(r)] [nekst] [ˈsiːz(ə)n] ? "
" Will you help me work up my programs for next season ? "
" 将要 你 帮助 我 工作 向上 我的 程序 为了 下一个 季节 ? "

“你能帮我制定下赛季的训练计划吗？ ”

" [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] .
" **Indeed I will** .
" 的确 我 将要 .

“我一定会的。”

[doʊnt] [stɒp] [naʊ] , [pli:z] — [ˈri:əli] , [aɪm] [nɒt] [ˈtaɪəd] .
Don't stop now , please — really , I'm not tired .
不 停止 现在 , 请 — 真的 , 我是 不是 疲劳的 .

请不要停下来, 真的, 我不累。

" [waɪl] [ʃi: ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [prəʊˈtestɪŋ] , [hi: hi] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈwei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [tu:; tə]
" **While she was still protesting , he led her away from the piano to**
" 尽管 她 曾是 仍然 抗议 , 他 引领 她 离开 从 这 钢琴 到
[æn; ən] [ˈi:zi] [tʃeə(r)] .
an easy chair .
一个 简单的 椅子 .

“当她还在抗议时, 他把她从钢琴旁带到一张扶手椅上。

" [sɪt] [ðeə(r)] , " [hi: hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [du:; də] [ðə; ði] [wɜ:k] .
" **Sit there , " he said , " and I'll do the work** .
" 坐 那里 , " 他 说 , " 和 患病的 做 这 工作 .

“你坐那儿,”他说, “我来干活。”

[ðəʊz] [əˈkɒmpənɪmənt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈhevi] .
Those accompaniments are heavy .
那些 伴奏 是 重的 .

这些伴奏很重。

" [hi: hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪəˈlɪn] , [ˈtaɪt(ə)nd] [ə; eɪ] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [pleɪ] ,
" **He went back to his violin , tightened a string , and began to play ,**
" 他 去 后退 到 他的 小提琴 , 收紧 一个 细绳 , 和 开始 到 玩 ,
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

他回到小提琴旁, 拉紧一根琴弦, 开始独自演奏。

[ðə; ði] [ˈmelədi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈdelɪkət] [ɪn] [ˈstrʌktʃə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɪnstɾəmənt] [ɪtˈself] , [jet] [ˈstreɪndʒli]
The melody was as delicate in structure as the instrument itself , yet strangely
这 旋律 曾是 作为 精美的 在 结构 作为 这 乐器 本身 , 然而 奇怪的
[fʊl] [ɒv; əv] [ˈlɒŋɪŋ] .
full of longing .
满的 的 渴望 .

旋律的结构如同乐器本身一样精巧, 却又莫名地充满了渴望。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˌvaɪəˈlɪn] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [ɒv; əv] [wɪt] [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [meɪd] ; [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn]
Slowly the violin gave back the music of which it was made ; the wind in
缓慢地 这 小提琴 给予 后退 这 音乐 的 哪个 它 曾是 制成 ; 这 风 在
[ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,
the forest ,
这 森林 ,

小提琴缓缓奏出它最初奏响的乐曲: 森林中的风。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈwɔ:təz] , [ˈmu:nlʌɪt] [ˈɪməɪŋ] [θru:] [ɡri:n] [aɪlz] [ɒv; əv] [ˈfɒrɪst] ,
the sound of many waters , moonlight shimmering through green aisles of forest ,
这 声音 的 许多 水 , 月光 闪闪发光 通过 绿色的 过道 的 森林 ,
[ðə; ði] [ˈmeɪtɪŋ] [kɔ:lz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
the mating calls of Spring .
这 交配 呼叫 的 春天 .

潺潺流水声, 月光透过绿色的林阴道闪烁, 春天里鸟儿的求偶鸣叫声。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [θru:] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [sɜ:rdʒd] [sʌm; səm] [greɪt] ['kwestʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [rəʊz] [θrɪld] [ɪn]
And again , through it all , surged some great question to which Rose thrilled in
和 再次 , 通过 它 全部 , 激增 一些 伟大的 问题 到 哪个 玫瑰 激动不已 在
[ʌn'spəʊkən] ['ɑ:nsə(r)] ;
unspoken answer ;
未说出口的 回答 ;

而贯穿始终的，还有一个巨大的问题涌上心头，罗斯对此欣喜若狂，并给出了无声的答案；

[ə; eɪ] [greɪt] [preə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn] [sʌm; səm] ['si:kɹət] [wei] , [ʃi: ʃi] [ʃeəd] .
a great prayer , which , in some secret way , she shared .
一个 伟大的 祷告 , 哪个 , 在 一些 秘密 方式 , 她 共享 .

她以某种隐秘的方式分享了一段伟大的祈祷。

[,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [æŋ; ən] [end] [æt; ət] [lɑ:st] [wen] [ʃi: ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi: ʃi] [kʊd; kəd] [beə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
It came to an end at last when she felt that she could bear no more .
它 来了 到 一个 结尾 在 最后的什么时候 她 毛毡 那 她 可以 熊 不 更多的 .

最终，当她感到再也无法忍受时，这一切结束了。

" [wɒt] [ɪz] [,aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [ʃi: ʃi] [fɔ:st] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ɑ:sk] .
" she forced herself to ask .
" 她 强制 她自己 到 问 .

她强迫自己问。

" [aɪ] ['hævnt] [nemd] [,aɪ 'ti:] , " [hi: hi] [rɪ'plaɪd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] .
" I haven't named it , " he replied , putting down his violin .
" 我 还没有 命名 它 , " 他 回复 , 推杆 向下 他的 小提琴 .

“我还没给它命名呢，”他放下小提琴回答道。

" [ɪz] — [ɪz] [,aɪ 'ti:] — [jɔ:z] ? "
" Is — is it — yours ? "
" 是 — 是 它 — 你的 ? "

“这是.....这是你的吗？ ”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

" ['ɪzəbel] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪ'æənəʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] .
" Isabel came to the piano and took up the violin .
" 伊莎贝尔 来了 到 这 钢琴 和 采取 向上 这 小提琴 .

伊莎贝尔走到钢琴前，拿起小提琴。

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [,aɪ 'ti:] ? "
" May I look at it ? "
" 可能 我 看 在 它 ? "

我可以看一下吗？

" [ˈsɜ:t(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

" [ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [ðə; ði] [braʊn] [brests] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] [twæn] [ðə; ði] [strɪŋz] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː]
" **She stroked the brown breasts curiously and twanged the strings as though it**
" 她 抚摸 这 棕色的 乳房 奇怪的是 和 拨弦 这 字符串 作为 尽管 它
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['bændʒəʊ] .
were a banjo :
是 一个 班卓琴 :

她好奇地抚摸着棕色的乳房，拨弄着琴弦，就像在弹奏班卓琴一样。

" [wɒt] [meɪk] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
" **What make is it ?** "
" 什么 制作 是 它 ? "

" [kre'moʊnə] .
" **Cremona** .
" 克雷莫纳 .

“克雷莫纳。

[dæd] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
Dad gave it to me for Christmas , a long time ago :
爸爸 给予 它 到 我 为了 圣诞节 , 一个 长的 时间 前 :
那是爸爸很久以前送给我的圣诞礼物。

[aɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] . "
It belonged to an old man who died of a broken heart . "
它 属于 到 一个 老的 男人 WHO 死亡 的 一个 破碎的 心 : "
它属于一位因心碎而死的老人。

" [wɒt] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ? " ['kwɪrɪd] ['ɪzəbel] , ['keələsli] .
" **What broke his heart ?** " **queried Isabel , carelessly** .
" 什么 打破 他的 心 ? " 查询 伊莎贝尔 , 粗心大意 :
“是什么让他心碎了？”伊莎贝尔漫不经心地问道。

" [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɒz; wəz] [hɜːt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
" **One of his hands was hurt in some way , and he could play no more** .
" 一 的 他的 双手 曾是 伤害 在 一些 方式 , 和 他 可以 玩 不 更多的 :
"
"

“他的一只手受伤了，不能再打球了。”

" [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] , " ['ɪzəbel] [sə'dʒestɪd] , ['præktɪkli] .
" **Not much to die of , Isabel suggested , practically** .
" 不是 很多 到 死 的 , " 伊莎贝尔 建议 , 几乎 :
“没什么可死的,”伊莎贝尔务实地说道。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][daʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['eɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Ah , but you don't know , he answered , shaking his head** .
" 啊 , 但 你 不 知道 , " 他 回答 , 摇晃 他的 头 :
“啊，可是你不知道啊，”他摇着头回答道。

[fræn'tʃeskə] [hæd; həd] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [kent] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
Francesca had leaned forward and was speaking to Colonel Kent in a low
弗朗西斯卡 有 倾斜 向前 和 曾是 请讲 到 上校 肯特 在 一个 低的
[təʊn] .
tone .
语气 :

弗朗西斯卡向前倾身，低声和肯特上校说话。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmweə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nɒt] [meɪd] [wɪð] [hændz] ,
" **I think that somewhere , in the House not Made with Hands** ,
" 我 思考 那 某处 , 在 这 房子 不是 制成 和 手 ,
“我认为在某个地方，在那个非人手建造的房子里，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['mʌðə(r)] [hu:] [ɪz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] [tu:; tə] -
there is a young and lovely mother who is very proud of her boy to -
那里 是 一个 年轻的 和 迷人的 母亲 WHO 是 非常 自豪的 的 她 男生 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

今晚，一位年轻漂亮的母亲为她的儿子感到非常自豪。

" [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [faɪn] [feɪs] [tʊk] [ɒŋ][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['tendənəs] .

" The Colonel's fine face took on an unwonted tenderness .
" 这 上校的 美好的 脸 采取 在 一个 不寻常的 压痛 .

上校英俊的脸上浮现出一丝不寻常的温柔。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] .

" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[ʃi:; ji] [left] [em 'i:][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [trʌst] .

She left me a sacred trust .
她 左边 我 一个 神圣 相信 .

她留给我一份神圣的信任。

" [fræn'tjeskə] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] , [dru:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [tɔ:l] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst]

" Francesca crossed the room , drew the young man's tall head down , and kissed
" 弗朗西斯卡 交叉 这 房间 , 画 这 年轻的 男人的 高的 头 向下 , 和 亲吻

[hɪm] .

him .
他 .

弗朗西斯卡走到房间另一边，拉下年轻人的长头，吻了他。

" [wel] [dʌn] , [dɪə(r)]['fɒstə(r)] - [tʃaɪld] .

" Well done , dear foster - child .
" 出色地 完毕 , 亲爱的 促进 - 孩子 .

“做得好，亲爱的寄养孩子。”

[jɔ:(r); jə(r)] [ə'dɒptɪd] ['mʌðə(r)] , [wʌnz] [rɪ'mu:vɪd] , [ɪz] ['fʊli] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ]

Your adopted mother , once removed , is fully satisfied with you , and very much
你的 已采用 母亲 , 一次 已移除 , 是 完全 使满意 和 你 , 和 非常 很多

[pli:zd] [wɪð] [hɜ:'self] ,

pleased with herself ,
高兴 和 她自己 ,

你的养母（隔了一代）对你非常满意，也对自己非常满意。

['bi:ɪŋ] , [vɪ'keəriəsli] , [ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:tɪst] . "

being , vicariously , the parent of a great artist . "
存在 , 间接地 , 这 父母 的 一个 伟大的 艺术家 . "

间接地，我成为了一位伟大艺术家的父母。

" [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ][dʊənt][kən'sɪdə(r)][em 'i:] - [reɪzɪd] , - " [rɪ'plaɪd] ['æli:sən] .

" I hope you don't consider me ' raised , ' " replied Allison .
" 我 希望 你 不 考虑 我 - 提高 , - " 回复 艾莉森 .

“我希望你不要认为我是‘受过良好教育的’, ”艾莉森回答道。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][stɒp] - ['mʌðəɪŋ] - [em 'i:] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? "

" You're not going to stop ' mothering ' me , are you ? "
" 你是 不是 去 到 停止 - 母性 - 我 , 是 你 ? "

你不会停止像母亲一样照顾我吧？

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , " [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['smɑɪlɪŋ] [ə'ʃʊərəns] .

" I couldn't , " was her smiling assurance .
" 我 不能 , " 曾是 她 微笑 保证 .

“我做不到,”她笑着肯定地说。

" [aɪv] [ɡɒt][ðə; ði][ˈhæbɪt] .
" **I've got the habit** .
" 我已经 得到 这 习惯 .

我已经养成了这个习惯。

" [hiː; hi] [siːmd] [ˈveri] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **He seemed very young as he looked down at her** .
" 他 似乎 非常 年轻的 作为 他 看起来 向下 在 她 .

他低头看着她，看起来很年轻。

[ˈwʊmən] - [laɪk] [fiː; fi] [lʌvd] [hɪm] , [θruː] [ðə; ði][məŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt]
Woman - like she loved him , through the man that he was , for the child that
女士 - 喜欢 她 喜爱 他 , 通过 这 男人 那 他 曾是 , 为了 这 孩子 那
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .
he had been .
他 有 到过 .

她像女人一样爱他，爱他作为男人的样子，也爱他曾经是孩子的样子。

" [kʌm] , [læd] , " [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] [səˈdʒestɪd] , " [ɪts] [ˈgetɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi]
" **Come , lad , the Colonel suggested , it's getting late and we want to be**
" 来 , 小伙子 , " 这 上校 建议 , " 它是 获得 晚的 和 我们 想 到 是
[ɪnˈvaɪtɪd] [əˈgen] .
invited again .
受邀 再次 .

“来吧，小伙子，”上校建议道，“天色已晚，我们还想再次受邀。”

" [ˈæliːsən] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] , [sed] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [ɑːnt]
" **Allison closed his violin case with a snap , said good - night to Aunt**
" 艾莉森 关闭 他的 小提琴 案件 和 一个 折断 , 说 好的 - 夜晚 到 阿姨

艾利森啪的一声合上小提琴盒，跟姨妈道了晚安。

[frænˈtʃeskə] , [ðen] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [rəʊz] .
Francesca , then went over to Rose .
弗朗西斯卡 , 然后 去 超过 到 玫瑰 .

然后，弗朗西斯卡走到罗斯身边。

" [aɪ][doʊnt] [fiːl] [laɪk] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] - [mɪs]
" **I don't feel like calling you ' Miss**
" 我 不 感觉 喜欢 呼叫 你 - 错过

我不想叫你“小姐”。

[bərˈnɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] .
Bernard , " he said .
伯纳德 , " 他 说 .

“伯纳德，”他说。

" [ˈmeɪənt] [aɪ] [seɪ] - [ˈkʌz(ə)n] [rəʊz] , - [æz; əz][wiː; wi] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
" **Mayn't I say ' Cousin Rose , ' as we rejoice in the**
" 可能不会 我 说 - 表哥 玫瑰 , - 作为 我们 摩 在 这

“当我们欢庆时，我能叫她‘表妹罗斯’吗？ ”

[pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɑːnt] ? "
possession of the same Aunt ? "
拥有 的 这 相同的 阿姨 ? "

都是同一位姑姑的吗？

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , " [fiː; fi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈkʌləɪŋ] [ˈfeɪntli] .
" **Surely , she answered , colouring faintly** .
" 一定 , " 她 回答 , 染色 淡淡的 .

“当然，”她回答道，脸色微微泛红。

" [ðen] [gʊd] - [naɪt] , ['kʌz(ə)n] [rəʊz] .
" **Then good - night , Cousin Rose .**
" 然后 好的 - 夜晚 , 表哥 玫瑰 .

“那么，晚安，罗斯表妹。”

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [su:n] [ə'gen] , [ænd; ənd][wi:l; wil] [br'gɪn] [wɜ:k] .
I'll see you soon again , and we'll begin work .
患病的 看 你 很快 再次 , 和 出色地 开始 工作 .

我很快会再见到你，然后我们就开始工作。

[jɔ:(r); jə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['leɪʒə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] [naʊ] .
Your days of leisure are over now .
你的 天 的 闲暇 是 超过 现在 .

你的闲暇时光已经结束了。

" ['ɪzəbel] ['bʊfəd] [hɪm][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ku:l] [hænd] .
" **Isabel offered him a small , cool hand .**
" 伊莎贝尔 提供 他 一个 小的 , 凉爽的 手 .

伊莎贝尔向他伸出了一只小小的、冰凉的手。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['brɪliənt] , [brɔ:t] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] ['sɪlvə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Her eyes were brilliant , brought out by the sparkling silver of her
她 眼睛 是 杰出的 , 带来 出去 经过 这 闪闪发光 银 的 她

[gaʊn] .
gown .
袍 .

她的眼睛明亮动人，在闪亮的银色礼服映衬下更显光彩照人。

[ʃi:; ʃi] ['glɪtə] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
She glittered even in the low light of the room .
她 闪闪发光 甚至 在 这 低的 光 的 这 房间 .

即使在昏暗的灯光下，她也光彩照人。

" [gʊd] - [naɪt] , ['sɪlvə(r)][gɜ:l] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Good - night , Silver Girl , " he said .**
" 好的 - 夜晚 , 银 女孩 , " 他 说 .

“晚安，银发女孩，”他说。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] ['ri:əli] [grəʊn] [ʌp]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
" **You haven't really grown up after all .**
" 你 还没有 真的 生长 向上 后 全部 .

你其实并没有真正长大。

" [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] , [rəʊz] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði]['mju:zɪk][hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd]
" **When the door closed , Rose gathered up the music he had forgotten , and**
" 什么时候 这 门 关闭 , 玫瑰 聚集 向上 这 音乐 他 有 被遗忘的 , 和

[pʊt][aɪ 'ti:] [ə'wei] .
put it away .
放 它 离开 .

门关上后，罗斯收起了他遗忘的乐谱，并把它放了起来。

['ɪzəbel] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kən'traɪtli] .
Isabel came to her contritely .
伊莎贝尔 来了 到 她 懊悔地 .

伊莎贝尔满怀悔意地来到她面前。

" ['kʌz(ə)n] [rəʊz] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] [ai] [sed] [ðæt] !
" **Cousin Rose , I'm so sorry I said that !**
" 表哥 玫瑰 , 我是 所以 对不起 我 说 那 !

“表妹罗斯，我真对不起，我不该那样说！ ”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] ！ "
 I didn't think ! "
 我 没有 思考 ！ "

我当时没想那么多！

" [ˈdoʊnt] [ˈbɒðə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , " [rəʊz] [rɪˈplaɪd] , [ˈkaɪndli] .
 "**Don't bother about it** , " **Rose replied , kindly** .
 " 不 打扰 关于 它 , " 玫瑰 回复 , 亲切地 .

“别在意，”罗斯和蔼地回答道。

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æɪ; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [ɪts] [tru:] . "
 "**It was nothing at all , and , besides , it's true** . "
 " 它 曾是 没有什么 在 全部 , 和 , 除了 , 它是 真的 . "

“根本没什么，而且，这是真的。”

" - [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [jeɪm] [ðə; ði] — [ˈfæməli] , - " [mɪsˈkwəʊtɪd] [ˈmædəm] [bərˈnɑ:rd] .
 "**' Tell the truth and shame the — family , ' " misquoted Madame Bernard** .
 " - 告诉 这 真相 和 耻辱 这 — 家庭 , - " 引用错误 夫人 伯纳德 .

“说出真相，让——家族蒙羞，”伯纳德夫人错误地引用了这句话。

" [eɪdʒ][ænd; ənd] [fɔ:ls] [heə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [flɔ:nt] , [ˈɪzəbel] , [rɪˈmembə(r)] [ðæt] .
 "**Age and false hair are not things to be flaunted , Isabel , remember that** .
 " 年龄 和 错误的 头发 是 不是 事物 到 是 炫耀 , 伊莎贝尔 , 记住 那 .

“伊莎贝尔，记住，年龄和假发都不是用来炫耀的。”

" [ˈɪzəbel] [flʌft] [æɪ; ət][ðə; ði] [rɪˈbju:k] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ˈbɜ:nɪŋ] [wen]
 "**Isabel flushed at the rebuke , and her cheeks were still burning when**
 " 伊莎贝尔 酡 在 这 训斥 , 和 她 脸颊 是 仍然 燃烧 什么时候
 [ʃi:; ji] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .
 she went to her room .
 她 去 到 她 房间 .

伊莎贝尔被责备得满脸通红，回到房间时，她的脸颊仍然滚烫。

" [aɪ][ˈdoʊnt][keə(r)] , " [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə] [hɜ:ˈself] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [mu:d] .
 "**I don't care , " she said to herself , with a swift change of mood** .
 " 我 不 关心 , " 她 说 到 她自己 , 和 一个 迅速 改变 的 情绪 .

“我不在乎，”她对自己说，情绪骤然转变。

" [aɪm][glæd][aɪ][təʊld] [hɪm] .
 "**I'm glad I told him** .
 " 我是 高兴的 我 讲述 他 .

“我很高兴我告诉他了。”

[ðeɪd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [nəʊ] .
 They'd never have done it , and it's just as well for him to know .
 他们会 绝不 有 完毕 它 , 和 它是 只是 作为 出色地 为了 他 到 知道 .

他们绝不会这么做，让他知道这一点也挺好。

" [ˈmædəm] [bərˈnɑ:rd][ænd; ənd] [rəʊz] [su:n] [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪgˈzɑ:mp(ə)] , [bʌt; bət] [rəʊz] [kʊd; kəd][nɒt]
 "**Madame Bernard and Rose soon followed her example , but Rose could not**
 " 夫人 伯纳德 和 玫瑰 很快 随后 她 例子 , 但 玫瑰 可以 不是
 [sli:p] .
 sleep .
 睡觉 .

“伯纳德夫人和罗斯很快也效仿了她的做法，但罗斯却无法入睡。

[θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪəˈlɪn] [ˈsaʊndɪd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəsənəs] ,
 Through the night the voice of the violin sounded through her consciousness ,
 [ˈkɔ:lɪŋ] ,
 calling ,
 通过 这 夜晚 这 嗓音 的 这 小提琴 听起来 通过 她 意识 ,
 呼叫 ,

夜里，小提琴的声音在她脑海中回荡，呼唤着她。

[ˈkɔːlɪŋ] , [ˈkɔːlɪŋ] — [ˈhiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]
calling , **calling** — **heedless** **of** **the** **answer** **that** **thrilled** **her** **to** **the** **depths** **of**
呼叫 , 呼叫 — 鲁莽 的 这 回答 那 激动不已 她 到 这 深度 的
[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
her **soul** .
她 灵魂 .

呼唤，呼唤——全然不顾那令她灵魂深处激动不已的答案。

[aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [ˈkɒz.bi] [twɪnz]
THE CROSBY TWINS
这 克罗斯比 双胞胎

克罗斯比双胞胎

[ðə; ði] [ˈkɒz.bi] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l] [kɔːl] [əˈpɒn] [ˈɪzəbel] .
The Crosby twins **were** **making** **a** **formal** **call** **upon** **Isabel** .
这 克罗斯比 双胞胎 是 制作 一个 正式的 称呼 之上 伊莎贝尔 .

克罗斯比双胞胎兄弟正式拜访了伊莎贝尔。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈskeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [stiːl] [ˈkærid] [ðeə(r)] [skeɪts] ,
They **had** **been** **skating** **and** **still** **carried** **their** **skates** ,
他们 有 到过 溜冰 和 仍然 携带 他们的 冰鞋 ,

他们之前滑过冰，现在还带着冰鞋。

[bʌt; bət][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][wɔː(r)] [waɪt] [ˈglʌvz] [ænd; ənd][hæd; həd] [pɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈruːli] [heə(r)][ˈɪntuː]
but **Juliet** **wore** **white** **gloves** **and** **had** **pinned** **her** **unruly** **hair** **into**
但 朱丽叶 穿着 白色的 手套 和 有 已置顶 她 不羁 头发 进入
[sʌm; səm] [ˈseɪmbləns] [ɒv; əv][ˈɔːdə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
some **semblance** **of** **order** **while** **they** **waited** **at** **the** **door** .
一些 外表 的 命令 尽管 他们 等待 在 这 门 .

但朱丽叶戴着白手套，把她蓬乱的头发盘了起来，让自己看起来整齐一些，然后她们在门口等候。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [red] [tæm] - [əʊ] - - [ˈʃæntər] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [kɜːrlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈswetə(r)]
She **wore** **a** **red** **tam** - **o** ' - **shanter** **on** **her** **brown** **curls** **and** **a** **white** **sweater**
她 穿着 一个 红色的 塔姆 - o - - 尚特 在 她 棕色的 卷发 和 一个 白色的 毛衣
[ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [daːk] [ɡriːn] [ˈskeɪtɪŋ] [ˈkɒstjuːm] ,
under **her** **dark** **green** **skating** **costume** ,
在下面 她 黑暗的 绿色的 溜冰 戏服 ,

她棕色的卷发上戴着一顶红色苏格兰圆帽，深绿色的滑冰服里面穿着一件白色毛衣。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈlɪt(ə)l] [buːts] ,
which **was** **short** **enough** **to** **show** **the** **heavy** **little** **boots** ,
哪个 曾是 短的 足够的 到 展示 这 重的 小的 靴子 ,

裙子很短，能露出那双厚重的小靴子。

[dʒʌst] [naʊ] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][dæmp] [ˈleðə(r)] .
just **now** **filling** **the** **room** **with** **the** **unpleasant** **odour** **of** **damp** **leather** .
只是 现在 填充 这 房间 和 这 令人不快的 气味 的 潮湿 皮革 .

房间里顿时弥漫着一股潮湿皮革的难闻气味。

" [woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][kəʊt] ? " [ɑːskt] [ˈɪzəbel] .
" **Won't** **you** **take** **off** **your** **coat** ? " **asked** **Isabel** .
" 惯于 你 拿 离开 你的 外套 ? " 问 伊莎贝尔 .

“你为什么不把外套脱掉？”伊莎贝尔问道。

" [jʊl] [kætʃ] [kəʊld] [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɒf] . "
" **You'll** **catch** **cold** **when** **you** **go** **out** , **if** **you** **don't** **take** **it** **off** . "
" 你会 抓住 寒冷的 什么时候 你 去 出去 , 如果 你 不 拿 它 离开 . "

“如果你不把它脱下来，出门会着凉的。”

" [θæŋks] , " [rɪ'spɒndɪd] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , ['sʌmwɒt] ['stɪfli] .
" **Thanks** , " **responded** **Juliet** , **somewhat stiffly** .
" 谢谢 , " 回应 朱丽叶 , 有些 僵硬地 .

“谢谢，”朱丽叶有些生硬地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [bəʊθ] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] .
Then she stretched out both hands to her hostess , laughing as she did so .
然后 她 拉伸 出去 两个都 双手 到 她 女主人 , 笑 作为 她 做过 所以 .
然后她笑着向女主人伸出了双手。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !
“看！

[ðə; ði] ['swetə(r)] [sliːvz] [hæd; həd] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] , [dɪ'spleɪŋ] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz]
" **The sweater sleeves had crept up to her elbows , displaying several inches**
" 这 毛衣 袖子 有 悄悄地爬向上 到 她 肘部 , 显示 一些 英寸
[ɒv; əv] [beə(r)] ,
of bare ,
的 裸 ,

毛衣袖子滑到了她的手肘处，露出了几英寸的裸露肌肤，

[red] [ɑːm] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [waɪt] [glʌvz] .
red arm between the sleeves and the short white gloves .
红色的 手臂 之间 这 袖子 和 这 短的 白色的 手套 .

袖子和白色短手套之间露出红色的手臂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第3/15页

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ju: 'es] , " [ri'mɑ:k] ['rəʊmiəʊ] .
" That's just like us , " remarked Romeo .
" 那就是 只是 喜欢 我们 , " 评论 罗密欧 .

“这很像我们,”罗密欧说道。

" [ɪf] [wi:; wi][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['elɪɡənt] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənz] .
" If we try to be elegant , something always happens .
" 如果 我们 尝试 到 是 优雅的 , 某物 总是 发生 .

“如果我们试图表现得优雅, 总会出点什么事来。”

" [ðə; ði] [twɪnz] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .
" The twins looked very much alike .
" 这 双胞胎 看起来 非常 很多 同样 .

这对双胞胎长得非常像。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kwɑɪt] [tɔ:l] [ænd; ɐnd] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][diə(r)] ['ɔ:kwədʌnəs] [ɒv; əv] [ju:θ] ,
They were quite tall and still retained the dear awkwardness of youth ,
他们 是 相当 高的 和 仍然 保留 这 亲爱的 尴尬 的 青年 ,

他们个子很高, 但仍然保留着年轻时的那种可爱而笨拙的气质。

[ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['twenti] - [fɜ:st] ['bɜ:θdeɪ] .
in spite of the near approach of their twenty - first birthday .
在 尽管如此 的 这 靠近 方法 的 他们的 二十 - 第一的 生日 .

尽管他们即将迎来二十一岁生日。

[ðeɪ] [hæd; həd] [laɪt] [braʊn] ['kɜ:li] [heə(r)] , [fræŋk] [blu:] [aɪz] [ðæt] [met] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] ['ɪntrəst]
They had light brown curly hair , frank blue eyes that met the world with interest
他们 有 光 棕色的 卷曲 头发 , 坦率 蓝色的 眼睛 那 遇见 这 世界 和 兴趣
[ænd; ɐnd] [dɪ'laɪt] ,
and delight ,
和 喜 ,

他们有着浅棕色的卷发, 清澈的蓝眼睛, 用充满兴趣和喜悦的目光看待这个世界。

[wel] - [feɪpt] [maʊðz] , [nɒt] [tu:] [smɔ:l] , [ænd; ɐnd] ['stʌbən] ['lɪt(ə)l] [tʃɪnz] .
well - shaped mouths , not too small , and stubborn little chins .
出色地 - 形状 嘴 , 不是 也 小的 , 和 固执的 小的 下巴 .

嘴巴形状很好, 不太小, 还有倔强的小下巴。

[ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlə(r)] [blu:md] [ɒn][ðeə(r)] [tʃi:ks] [ænd; ɐnd] [ðeɪ] ['feəli] ['reɪdiətiɪd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
A high colour bloomed on their cheeks and they fairly radiated the joy of living .
一个 高的 颜色 盛开 在 他们的 脸颊 和 他们 相当 辐射 这 喜悦 的 活的 .

他们双颊泛起红晕, 浑身散发着生活的喜悦。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [sket] ? " [ɪn'kwaɪə] ['rəʊmiəʊ] .
" Can you skate ? " inquired Romeo .
" 能 你 滑冰 ? " 询问 罗密欧 .

“你会滑冰吗?”罗密欧问道。

" [nəʊ] , " [smaɪld] ['ɪzəbel] .
" No , " smiled Isabel .
" 不 , " 微笑 伊莎贝尔 .

“不,”伊莎贝尔笑着说。

" [dʒu:liət; dʒu:li'et][kæn; kən] .
" Juliet can .
" 朱丽叶 能 .

朱丽叶可以。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sketɪ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst][æz; əz][fɑːst] . "
She can skate as far as I can , and almost as fast . "
她 能 滑冰 作为 远的 作为 我 能 , 和 几乎 作为 快速地 . "

她滑冰的距离和我一样远，速度也几乎一样快。

" [ˈroʊmi] [tɔːt] [em ˈiː] , " [əbˈzɜːvd] [ˈdʒuːliət; dʒuːliˈet] , [wɪð] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈmɒdəsti] .
" Romie taught me , " observed Juliet , with becoming modesty .
" 罗米 教授 我 , " 观察到 朱丽叶 , 和 成为 谦逊 .
"是罗米教我的，"朱丽叶谦虚地说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] [ˈhɒkɪ] ?
" Do you play hockey ?
" 做 你 玩 曲棍球 ?

你会打冰球吗？

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dʊənt] , [ɪf] [juː; jʊ][dʊənt] [sketɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ˈɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
No , of course you don't , if you don't skate , " he went on , answering his own
不 , 的 课程 你 不 , 如果 你 不 滑冰 , " 他 去 在 , 回答 他的 自己的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

“不，当然不会，如果你不滑冰的话，”他继续说道，自问自答。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [swɪm] ? "
" Can you swim ? "
" 能 你 游泳 ? "

“你会游泳吗？ ”

" [nəʊ] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈɪzəbel] , [ˈswiːtli] .
" No , " responded Isabel , sweetly .
" 不 , " 回应 伊莎贝尔 , 甜蜜地 .

“不，”伊莎贝尔温柔地回答道。

" - [ə; eɪ] [faɪn] [ˈswɪmə(r)] .
" Jule's a fine swimmer .
" - 一个 美好的 游泳运动员 .

“朱尔是个优秀的游泳运动员。”

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [wʌnz] , [tuː] [ˈsʌməz] [əˈgəʊ] . "
She saved a man's life once , two Summers ago . "
她 已保存 一个 男人的 生活 一次 , 二 萨默斯 前 . "

两年前的夏天，她救过一个人的命。

" [ˈroʊmi] [tɔːt] [em ˈiː] , " [sed] [ˈdʒuːliət; dʒuːliˈet] , [ˈbiːmɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
" Romie taught me , " said Juliet , beaming at her brother .
" 罗米 教授 我 , " 说 朱丽叶 , 光芒四射 在 她 兄弟 .
"是罗米教我的，"朱丽叶说着，笑容灿烂地看着她的哥哥。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rəʊ] ?
" Can you row ?
" 能 你 排 ?

你会划船吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [pəˈlaɪtli] .
" he asked , politely .
" 他 问 , 礼貌地 .

他礼貌地问道。

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɪzəbel] , [ˈʃɔːtli] .
" No , " replied Isabel , shortly .
" 不 , " 回复 伊莎贝尔 , 不久 .

“不，”伊莎贝尔简短地回答道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] . "

" **I'm afraid of the water** . "

" 我是 害怕的 的 这 水 . "

“我怕水。”

" ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et][kæn; kən] [rəʊ] .

" **Juliet can row** .

" 朱丽叶 能 排 .

朱丽叶会划船。

[ʃi:; ʃi] [wʌn] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] [kə'nu:z] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'gætə] [lɑ:st]

She won the women's canoe race in the regatta last

她 韩元 这 女性的 独木舟 种族 在 这 帆船赛 最后的

她在上届赛艇比赛中赢得了女子皮划艇冠军。

[ˈsʌmə(r)] .

Summer .

夏天 .

夏天。

[ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [d'bləz] [ɪn][gəʊld] . "

The prize was twenty - five dollars in gold . "

这 奖 曾是 二十 - 五 美元 在 金子 . "

奖品是价值二十五美元的黄金。

" ['roʊmi] [tɔ:t] [em 'i:z] , " [pʊt] [ɪn][dʒu:liət; ,dʒu:li'et] .

" **Romie taught me , " put in Juliet** .

" 罗米 教授 我 , " 放 在 朱丽叶 .

“罗米教我的,”朱丽叶说道。

" [wi:l; wil] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , " [sed] ['rəʊmiəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] ,

" **We'll teach you this Summer , " said Romeo , with a frank ,**

" 出色地 教 你 这 夏天 , " 说 罗密欧 , 和 一个 坦率 ,

“我们今年夏天会教你的,”罗密欧坦率地说。

['bɔɪɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] .

boyish smile that showed his white teeth .

男孩气 微笑 那 显示 他的 白色的 牙齿 .

他露出灿烂的笑容，露出一口洁白的牙齿。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['ɪzəbel] , ['ɪnwədli] [vau] [ðæt] [ðeɪ] [wʊdnt] .

" **Thank you , " responded Isabel , inwardly vowing that they wouldn't** .

" 感谢 你 , " 回应 伊莎贝尔 , 内心 发誓 那 他们 不会 .

“谢谢,”伊莎贝尔回答道，心里暗暗发誓他们不会那样做。

" ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et][kæn; kən][du:; də][məʊst] ['evriθɪŋ] [ai][kæn; kən] , " [went] [ɒn]['rəʊmiəʊ] ,

" **Juliet can do most everything I can , " went on Romeo ,**

" 朱丽叶 能 做 最多 一切 我 能 , " 去 在 罗密欧 ,

“朱丽叶几乎能做到我能做的一切,”罗密欧继续说道。

[wɪð] [ðə; ði] ['ti:tʃərz] ['pɑ:dnəbl] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] .

with the teacher's pardonable pride in his pupil .

和 这 老师的 情有可原 自豪 在 他的 瞳孔 .

带着老师对学生那种可以理解的自豪感。

" [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [klaɪm] [ə; eɪ] [tri:] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] ['nɪkəz] ,

" **She can climb a tree in her knickers ,**

" 她 能 爬 一个 树 在 她 短裤 ,

她穿着内裤都能爬树，

[ænd; ənd] [fɪ] [ænd; ənd] [skeɪt] [ænd; ənd] [rəʊ] [ænd; ənd] [swɪm] [ænd; ənd] [fens] , [ænd; ənd] [pleɪ] [gɒlf]
and fish and skate and row and swim and fence , and play golf
和 鱼 和 滑冰 和 排 和 游泳 和 栅栏 , 和 玩 高尔夫球

[ænd; ənd] [ˈtenɪs] ,
and tennis ,
和 网球 ,

还可以钓鱼、滑冰、划船、游泳、击剑、打高尔夫和网球。

[ænd; ənd] [ʃu:t] , [ænd; ənd][daɪv][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [bɔ:d] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][raɪd] [ˈeniθɪŋ]
and shoot , and dive from a spring board , and she can ride anything
和 射击 , 和 潜水 从 一个 春天 木板 , 和 她 能 骑 任何事物

[ðæt] [hæz; həz][fɔ:(r)] [legz] . "
that has four legs ."
那 有 四 腿 . "

她还会射击，还会从跳板上跳水，而且她能骑任何四条腿的动物。

" [ˈrəʊmiəʊ] [tɔ:t] [em ˈiː] , " [ˈtʃɑ:ntɪd] [ˈdʒu:liət; dʒu:liˈet] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səˈpraɪzɪŋli] [laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] .
" **Romeo taught me , " chanted Juliet , in a voice surprisingly like his own .**
" 罗密欧 教授 我 , " 吟诵 朱丽叶 , 在 一个 嗓音 出奇 喜欢 他的 自己的 :
“罗密欧教我的,”朱丽叶吟诵道，声音出奇地像极了罗密欧自己的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:kwəd] [pɔ:z] , [ðen] [ˈrəʊmiəʊ] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] .
There was an awkward pause , then Romeo turned to his hostess .
那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 , 然后 罗密欧 转向 到 他的 女主人 :
一阵尴尬的沉默后，罗密欧转向他的女主人。

" [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:; də] ?
" **What can you do ?**
" 什么 能 你 做 ?
你能做什么？

" [hiː; hi] [ɑ:skt] , [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][biː; bi] [ˌdefə'ren(ə)l] .
" **he asked , meaning to be deferential .**
" 他 问 , 意义 到 是 尊重 :
“他问道，意在表示恭敬。”

[ˈɪzəbel] [θɔ:t] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [treɪs] [ɒv; əv][ˈsɑ:kæzəm] , [səʊ][hɜ:(r); hə(r)][ˈɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz]
Isabel thought she detected a faint trace of sarcasm , so her answer was
伊莎贝尔 想法 她 检测到 一个 头晕的 痕迹 的 讽刺 , 所以 她 回答 曾是
[ˈra:ðə(r)] [ta:t] .
rather tart .
相当 酸 :
伊莎贝尔觉得她察觉到了一丝淡淡的讽刺，所以她的回答相当尖刻。

" [aɪ][doʊnt][du:; də] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [men][du:; də] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **I don't do many of the things that men do , " she said ,**
" 我 不 做 许多 的 这 事物 那 男人 做 , " 她 说 ,
“我不太做男人做的那些事,”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [spi:k] [ˌfrentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜ:mən] , [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
" **but I speak French and German , I can sing and play a little ,**
" 但 我 说话 法语 和 德语 , 我 能 唱歌 和 玩 一个 小的 ,
但我会说法语和德语，我会唱歌，也会弹一点乐器。

[səʊ] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdə(r)] , [ænd; ənd] [trɪm] [hæts] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [peɪnt] [ɒn] [ˈtʃaɪnə] ,
sew and embroider , and trim hats if I want to , and paint on china ,
缝 和 绣 , 和 修剪 帽子 如果 我 想 到 , 和 画 在 中国 ,
缝纫、刺绣，如果愿意的话还可以装饰帽子，以及在瓷器上作画。

[ænd; ənd][du:; də] [tu:ː] [ˈfænsɪ] [ˈdɑ:nsɪz] .
and do two fancy dances .
和 做 二 想要 舞蹈 :
跳两支花式舞蹈。

[ænd; ənd] [wen] [ai][gəʊ] [bæk] [həʊm] , [aim][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜ:n] [tuː; tə] [rʌn] [æŋ; əŋ] [ˈɔ:təməbi:l] .
" **And when I go back home , I'm going to learn to run an automobile .**
" 和 什么时候 我 去 后退 家 , 我是 去 到 学习 到 跑步 一个 汽车 .
等我回家后, 我要学开汽车。

" [ðə; ði] [twɪnz] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ˈlðə(r)] .
" **The twins looked at each other .**
" 这 双胞胎 看起来 在 每个 其他 .
这对双胞胎互相看了看。

" [wiː; wi][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [ʊv; əv][,aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈdʒu:liət; ,dʒu:li'et] , [mʌtʃ] [ˈkrestfɔ:lən] .
" **We never thought of it , " said Juliet , much crestfallen .**
" 我们 绝不 想法 的 它 , " 说 朱丽叶 , 很多 垂头丧气 .
“我们从来没想到过这个问题,”朱丽叶沮丧地说。

" [ˈwʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kɒst] , " [riˈmɑ:k] [ˈrəʊmiəʊ] , [ˈθɔ:tfəli] .
" **Wonder how much they cost , " remarked Romeo , thoughtfully .**
" 想知道 如何 很多 他们 成本 , " 评论 罗密欧 , 深思熟虑 .
“不知道它们值多少钱,”罗密欧若有所思地说。

" [weə(r)] [kæn; kən][juː; jʊ] [baɪ] - [ɪm] ?
" **Where can you buy 'em ?**
" 在哪里 能 你 买 - 呃 ?
哪里可以买到它们?

" [ˈdʒu:liət; ,dʒu:li'et] [inˈkwaɪə] .
" **Juliet inquired .**
" 朱丽叶 询问 .
“朱丽叶问道。”

" [ˈeniweə(r)] [ɪn] [taʊn] ? "
" **Anywhere in town ?** "
" 任何地方 在 镇 ? "
“镇上任何地方都可以吗? ”

" [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] , " [ˈɪzəbel] [əˈsent] .
" **I suppose so , " Isabel assented .**
" 我 认为 所以 , " 伊莎贝尔 同意 .
“我想也是,”伊莎贝尔同意道。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "
“为什么? ”

" [waɪ] ? " [ðeɪ] [rɪˈpi:tɪd] [təˈgeðə(r)] .
" **Why ? " they repeated together .**
" 为什么 ? " 他们 重复 一起 .
“为什么? ”他们异口同声地问道。

" [waɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [wʌn][ænd; ənd] [lɜ:n] [tuː; tə] [rʌn] [,aɪ ˈti:] ! "
" **We're going to buy one and learn to run it !** "
" 是 去 到 买 一 和 学习 到 跑步 它 ! "
“我们要买一台, 然后学着开它! ”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒts] [ʊv; əv] [ˈmʌni] , " [sed] [ˈɪzəbel] , [ˈenviəsli] .
" **You must have lots of money , " said Isabel , enviously .**
" 你 必须 有 很多 的 钱 , " 说 伊莎贝尔 , 羡慕地 .
“你一定很有钱吧? ”伊莎贝尔羡慕地说。

" [ləʊdʒ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈrəʊmiəʊ] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ʊv; əv][ə; eɪ][ˈplu:təkræt] .
" **Loads , " replied Romeo , with the air of a plutocrat .**
" 负载 , " 回复 罗密欧 , 和 这 空气 的 一个 财阀 .
“很多,”罗密欧用一种富豪的姿态回答道。

" [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] [spend] . "

" **More than we can spend** . "

" 更多的 比 我们 能 花费 . "

“超出我们的支出能力。”

" [wi:; wi][get][ʼəʊə(r)] [ˈɪnkʌm] [ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈevri] [mʌnθ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈdʒu:liət; ,dʒu:liˈet] ,

" **We get our income the first day of every month** , " **explained Juliet** ,

" 我们 得到 我们的 收入 这 第一的 天 的 每一个 月 , " 解释 朱丽叶 ,

“我们每个月的第一天就能拿到收入,”朱丽叶解释说。

" [ænd; ənd][pʊt][,aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði][bæŋk] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][nekst] [tʃek] [ˈkɒmz] , [ðeəz; ðəz] [ˈɔ:lweɪz]

" **and put it into the bank , but when the next check comes , there's always**

" 和 放 它 进入 这 银行 , 但 什么时候 这 下一个 查看 来 , 有 总是

[sʌm; səm] [left] .

some left .

一些 左边 .

“然后把钱存入银行,但下次发支票的时候,总会剩下一些。”

" [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][kənˈsɪdə(r)][,aɪ ˈti:][ə; eɪ][maɪld][ˈpɜ:sən(ə)] [dɪsˈgreɪs] .

" **They seemed to consider it a mild personal disgrace** .

" 他们 似乎 到 考虑 它 一个 温和的 个人的 耻辱 .

他们似乎认为这是一种轻微的个人耻辱。

" [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [seɪv] [,aɪ ˈti:] ? " [ˈkwɪrɪd] [ˈɪzəbel] .

" **Why don't you save it ?** " **queried Isabel** .

" 为什么 不 你 节省 它 ? " 查询 伊莎贝尔 .

“你为什么不保存它呢?”伊莎贝尔问道。

" [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?

" **What for ?**

" 什么 为了 ?

“做什么的?”

" [ˈrəʊmiəʊ][diˈmɑ:nd, -ˈmænd] , [ˈkjʊəriəsli] .

" **Romeo demanded , curiously** .

" 罗密欧 要求 , 奇怪的是 .

“罗密欧好奇地问道。”

" [waɪ] , [səʊ] [jʊl] [hæv; həv][,aɪ ˈti:][ɪf] [ju:; jʊ][ˈevə(r)] [ni:d] [,aɪ ˈti:] . "

" **Why , so you'll have it if you ever need it** . "

" 为什么 , 所以 你会 有 它 如果 你 曾经 需要 它 . "

“为什么? 这样万一你需要它的时候就能用上了。”

" [,aɪ ˈti:] [ki:ps] [raɪt] [ɒn] [ˈkʌmɪŋ] , " [ˈdʒu:liət; ,dʒu:liˈet] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈswetə(r)] .

" **It keeps right on coming , Juliet explained , pulling down her sweater** .

" 它 保持 正确的 在 未来 , " 朱丽叶 解释 , 拉 向下 她 毛衣 .

“它一直往下涌,”朱丽叶一边解释,一边拉下毛衣。

" [ˈʌŋk(ə)] [daɪd][ɪn] [pˈstreɪliə] [ænd; ənd] [left] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][ju: ˈes] .

" **Uncle died in Australia and left it to us** .

" 叔叔 死亡 在 澳大利亚 和 左边 它 到 我们 .

“叔叔在澳大利亚去世,把遗产留给了我们。”

[hi:; hi][daɪd][ɒn][ðə; ði] [ˈθɜ:tiəθ] [ɒv; əv]

He died on the thirtieth of

他 死亡 在 这 第三十 的

他于30日去世

[dʒu:n] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈselɪbreɪt] . "

June , and we always celebrate . "

六月 , 和 我们 总是 庆祝 . "

六月,我们总会庆祝。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] ? " [sə'dʒestɪd] ['ɪzəbel] , " [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ]
" **Why don't you celebrate his birthday ?** " **suggested Isabel , " instead of the day**
" 为什么 不 你 庆祝 他的 生日 ? " 建议 伊莎贝尔 , " 反而 的 这 天
[hiː; hi][daɪd] ? "
he died ? "
他 死亡 ? "

“为什么不庆祝他的生日呢？”伊莎贝尔建议道，“而不是庆祝他的忌日？”
" [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɡʊd] [tuː; tə][juː 'es] , " [rɪ'plaɪd] [rəʊmiəʊ] , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deθ] - [deɪ]
" **His birthday was no good to us , " replied Romeo , " but his death - day**
" 他的 生日 曾是 不 好的 到 我们 , " 回复 罗密欧 , " 但 他的 死亡 - 天
[wɒz; wəz] . "
was . "
曾是 . "

“他的生日对我们来说没什么好处，”罗密欧回答说，“但他的忌日却对我们很有利。”
" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [bɔːn] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][daɪd] , " ['ɪzəbel]
" **But if he hadn't been born , he couldn't have died , " Isabel**
" 但 如果 他 之前没有 到过 出生 , 他 不能 有 死亡 , " 伊莎贝尔
['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['lɒdʒɪkli] .
objected , more or less logically .
反对 , 更多的 或者 较少的 逻辑上 .

“但如果他没有出生，他就不可能死，”伊莎贝尔反驳道，这或多或少是合乎逻辑的。
" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [daɪd] , [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːn] [wʊdnt] [hæv; həv] [helpt] [juː 'es] ['eni] ,
" **And if he hadn't died , his being born wouldn't have helped us any ,**
" 和 如果 他 之前没有 死亡 , 他的 存在 出生 不会 有 帮助 我们 任何 ,
“如果他没死，他的出生对我们没有任何帮助。”

" [rɪ'plaɪd] ['dʒuːliət; ,dʒuːli'et] , [wɪð] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [smaɪl] .
" **replied Juliet , with a dazzling smile .**
" 回复 朱丽叶 , 和 一个 耀眼的 微笑 .
“朱丽叶笑着回答道，笑容灿烂夺目。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] [pɔːz] .
There was another pause .
那里 曾是 其他 暂停 .
又是一阵沉默。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ? " [ɑːskt] ['ɪzəbel] .
" **Will you have some tea ?** " **asked Isabel .**
" 将要 你 有 一些 茶 ? " 问 伊莎贝尔 .
“要不要喝点茶？”伊莎贝尔问道。

" [wɪð] [rʌm] [ɪn][aɪ 'tiː] ? " ['kwɪrɪd] ['dʒuːliət; ,dʒuːli'et] .
" **With rum in it ?** " **queried Juliet .**
" 和 朗姆酒 在 它 ? " 查询 朱丽叶 .
“里面加了朗姆酒吗？”朱丽叶问道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] ['ɪzəbel] , ['daʊtfəli] .
" **I don't think so , " said Isabel , doubtfully .**
" 我 不 思考 所以 , " 说 伊莎贝尔 , 怀疑地 .
“我不这么认为，”伊莎贝尔怀疑地说。

" [ɑːnt] [fræn'tjeskə] ['nevə(r)] [dʌz] . "
" **Aunt Francesca never does .** "
" 阿姨 弗朗西斯卡 绝不 做 . "
“弗朗西斯卡阿姨从来不这样做。”

" [wi:; wi][doʊnt] , [ˈaɪðə(r)] , " [ˈrəʊmiəʊ] [ɪkˈspleɪnd] , " [ɪkˈsept] [wen] [ɪts] [ˈveri] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðen]
" **We don't , either , " Romeo explained , " except when it's very cold , and then**
" 我们 不 , 任何一个 , " 罗密欧 解释 , " 除了 什么时候 它是 非常 寒冷的 , 和 然后
[ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈti:spu:nfʊl] . "
only a teaspoonful . "
仅有的 一个 一茶匙 . "

“我们也不吃，”罗密欧解释说，“除非天气很冷，而且只吃一茶匙。”

" [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [sed] [wi:; wi][ˈdɪd(ə)nt] [ni:d] [ˈstɪmjələnts] .
" **The doctor said we didn't need stimulants .**
" 这 医生 说 我们 没有 需要 兴奋剂 .

医生说我们不需要服用兴奋剂。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ ˈti:][hi:; hi] [sed] [wi:; wi] [ˈni:ɪdɪd] , [ˈroʊmi] ? "
What was it he said we needed , Romie ? "
什么 曾是 它 他 说 我们 需要 , 罗米 ? "

罗米，他说我们需要什么来着？

" [ˈsedətɪvz] . "
" **Sedatives .** "
" 镇静剂 . "

“镇静剂。”

" [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] — [ˈsedətɪvz] .
" **Yes , that was it — sedatives .**
" 是的 , 那 曾是 它 — 镇静剂 .

“是的，就是镇静剂。”

[aɪ] [lʊkt] [aɪ ˈti:][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)rɪ] .
I looked it up in the dictionary .
我 看起来 它 向上 在 这 字典 .

我查了字典。

[aɪ ˈti:] [mi:nz] [tu:; tə][ka:m] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [ˈmɒdərət] .
It means to calm , or to moderate .
它 方法 到 冷静的 , 或者 到 缓和 .

它的意思是平静下来，或者缓和。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][gɒt][ðə; ði] [wɜ:d] [rɒŋ] [hɪmˈself] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][doʊnt] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][ka:m, ka:lm]
I think he got the word wrong himself , for we don't need to be calmed
我 思考 他 得到 这 单词 错误的 他自己 , 为了 我们 不 需要 到 是 平静下来
,
!
,

我认为他自己用词不当，因为我们不需要冷静下来。

[ɔ:(r)] [ˈmɒdəreɪtɪd] , [du:; də][wi:; wi] , [ˈroʊmi] ? "
or moderated , do we , Romie ? "
或者 温和 , 做 我们 , 罗米 ? "

或者说，我们采取温和的方式吗，罗米？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] !
" **I should say not !**
" 我 应该 说 不是 !

我应该说不是！

" [ðə; ði] [ˈtwɪnz] [sɪp] [ðəə(r)] [ti:] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈnɪblɪd] [ˈdeɪntɪli] [æt; ət] [ˈwefə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" **The twins sipped their tea in silence and nibbled daintily at wafers from the**
" 这 双胞胎 啜饮 他们的 茶 在 沉默 和 轻咬 轻柔地 在 晶圆 从 这
[ˈkrækə(r)][dʒɑ:(r)] .
cracker jar .
饼干 罐 .

双胞胎默默地啜饮着茶，轻轻地从饼干罐里啃着威化饼干。

[ðen] , [ˈfi:lɪŋ] [ðæt][ðeə(r)][ˈvɪzɪt][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ðeɪ] [rəʊz] [wið] [wʌn] [əˈkɔ:d] .
Then , feeling that their visit was over , they rose with one accord .
然后 , 感觉 那 他们的 访问 曾是 超过 , 他们 玫瑰 和 一 符合 .

然后, 他们觉得访问已经结束, 便异口同声地起身离开。

" [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdændi] [taɪm] , " [sed] [ˈdʒu:liət; dʒu:li'et] , [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈɪzəbelz] [hænd][ɪn] [hɜ:z] .
" We've had a dandy time , " said Juliet , crushing Isabel's hand in hers .
" 我们已经 有 一个 花花公子 时间 , " 说 朱丽叶 , 压碎 伊莎贝尔的 手 在 她的 .
“我们玩得很开心,”朱丽叶说着, 一把捏碎了伊莎贝尔的手。

" [ˈbʊli] , " [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈrəʊmiəʊ] .
" Bully , " supplemented Romeo .
" 欺负 , " 补充 罗密欧 .

“恶霸,”罗密欧补充道。

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju: 'es] . "
" Come and see us . "
" 来 和 看 我们 . "

“来找我们吧。”

" [aɪ] [wɪl] , " [ˈɪzəbel] [rɪˈspɒndɪd] , [ˈwi:kli] .
" I will , " Isabel responded , weakly .
" 我 将要 , " 伊莎贝尔 回应 , 弱 .

“我会的,”伊莎贝尔虚弱地回答道。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][get] [ðeə(r)] ? "
" How do you get there ? "
" 如何 做 你 得到 那里 ? "

“怎么去那里? ”

" [dʒʌst] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [rəʊd][ænd; ənd] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
" Just walk up the main road and turn to the left .
" 只是 走 向上 这 主要的 路 和 转动 到 这 左边 .

“沿着主路走, 然后左转。”

[ɪts] [əˈbaʊt] [θri:] [maɪlz] . "
It's about three miles . "
它是 关于 三 英里 . "

大约三英里远。

" [θri:] [maɪlz] ! " [gɑ:spt] [ˈɪzəbel] .
" Three miles ! " gasped Isabel .
" 三 英里 ! " 倒吸一口气伊莎贝尔 .

“三英里!”伊莎贝尔惊呼道。

" [aɪl] [draɪv] [aʊt] . "
" I'll drive out . "
" 患病的 驾驶 出去 . "

“我开车出去。”

" [dʒʌst][səʊ][ju:; jʊ] [kʌm] , " [ˈrəʊmiəʊ] [sed] , [ˈɡreɪʃəslɪ] .
" Just so you come , " Romeo said , graciously .
" 只是 所以 你 来 , " 罗密欧 说 , 亲切地 .

“只是为了让你来,”罗密欧亲切地说。

" [ɪts] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [əʊld] [pleɪs] .
" It's an awful old place .
" 它是 一个 可怕 老的 地方 .

“那是一个破旧不堪的地方。”

[jʊl] [nəʊ] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['bi:ɪŋ] [bləʊn] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʊv; əv] [ðə; ði] [brɪks]
You'll know it by the chimney being blown over and some of the bricks
你会 知道 它 经过 这 烟囱 存在 吹 超过 和 一些 的 这 砖块
['laɪŋ] [ʊn] [ðə; ði] [ru:f] .
lying on the roof .
说谎 在 这 屋顶 .

你会看到烟囱倒塌，一些砖块散落在屋顶上。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] [tɜ:nd] [tu:; tə] [weɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [æt; ət] ['ɪzəbel] [æz; əz] [ðeɪ] [b'æŋgd] [ðə; ði] [geɪt] ,
" **Juliet turned to wave her hand at Isabel as they banged the gate ,**
" 朱丽叶 转向 到 海浪 她 手 在 伊莎贝尔 作为 他们 砰的一声 这 门 ,
"朱丽叶转身朝伊莎贝尔挥了挥手，她们砰地一声关上了大门。"

[ænd; ənd] ['rəʊmiəʊ] ['ɔ:kwədli] [dɒf] [hɪz; ɪz] [kæp] .
and Romeo awkwardly doffed his cap .
和 罗密欧 尴尬地 脱掉 他的 帽 .

罗密欧尴尬地脱下了帽子。

[ðeə(r)] ['həʊstəs] [went] [ʌp] - [steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ʊv; əv] [rɪ'li:f] .
Their hostess went up - stairs with a sigh of relief .
他们的 女主人 去 向上 - 楼梯 和 一个 叹 的 宽慰 .

女主人松了口气，上楼去了。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] [ʊv; əv] ['hævɪŋ] ['kwɪkli] [kləʊzd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [brɪsk] [mɑ:tʃ]
She had the sensation of having quickly closed a window upon a brisk March
她 有 这 感觉 的 拥有 迅速地 关闭 一个 窗户 之上 一个 轻快 行进
[wɪnd] .
wind .
风 .

她感觉自己像是匆匆关上了窗户，挡住了三月凛冽的寒风。

[ðə; ði] [twɪnz] [set] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tə'wɔ:d] [həʊm] .
The twins set their faces toward home .
这 双胞胎 放 他们的 面孔 朝向 家 .

双胞胎朝着家的方向望去。

[ðə; ði] [θri:] - [maɪ] [wɔ:k] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ʊv; əv] ['skeɪtɪŋ] .
The three - mile walk was nothing to them , even after a day of skating .
这 三 - 英里 走 曾是 没有什么 到 他们 , 甚至 后 一个 天 的 溜冰 .

即使是滑冰一天之后，三英里的步行对他们来说也不算什么。

[ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] [nɪpt] ['dʒu:liɪts] [tʃi:ks] [tu:; tə] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [snɪft] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [wɪð]
The frosty air nipped Juliet's cheeks to crimson and she sniffed at it with
这 霜冻 空气 轻咬 朱丽叶的 脸颊 到 赤红 和 她 嗅了嗅 在 它 和
[ki:n] [dɪ'laɪt] .
keen delight .
敏锐的 喜 .

凛冽的寒风拂过朱丽叶的双颊，让她脸颊泛起红晕，她欣喜地嗅了嗅。

" [ɪts] [naɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " ['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hɒt] [haʊs] .
" **It's nice to be out , she said , after being in that hot house .**
" 它是 好的 到 是 出去 , " 她 说 , " 后 存在 在 那 热的 房子 .

“待在那个闷热的房子里之后，出来透透气真好，”她说。

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʊv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] , ['rəʊmi] ? "
What do you think of her , Romie ? "
什么 做 你 思考 的 她 , 罗米 ? "

罗米，你觉得她怎么样？

" [əʊ] , [ai][daʊnt] [nəʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['keələsli] .

" **Oh , I don't know , " he replied carelessly .**
" 哦 , 我 不 知道 , " 他 回 复 粗 心 大 意 .

“哦，我不知道，”他漫不经心地回答道。

" [seɪ] , [haʊ] [dɪd][ʃi:; ʃi][hæv; həv][hɜ: (r); hə(r)][heə(r)] [dʌn] [ʌp] ? "

" **Say , how did she have her hair done up ? "**
" 说 , 如 何 做 过 她 有 她 头 发 完 毕 向 上 ? "

“对了，她的头发是怎么做的？”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ræts][ɪn][,aɪ'ti:] , [ænd; ənd][,aɪ'ti:][wɒz; wəz] [kɜ:lɪd] [ɒn][ə; eɪ][hɒt][ˈaɪən] . "

" **She had rats in it , and it was curled on a hot iron . "**
" 她 有 老 鼠 在 它 , 和 它 曾 是 卷 曲 在 一 个 热 的 铁 . "

“里面有老鼠，而且是用热熨斗熨烫的。”

" [ræts] ?

" **Rats ?**
" 老 鼠 ?

老鼠？

[wɒt] [ɪn] [ˈθʌndə(r)] [ɪz] — [ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] — [ðæt] , [ɔ:(r)] [ðeɪ] ? "

What in thunder is — or are — that , or they ? "
什 么 在 雷 是 — 或 者 是 — 那 , 或 者 他 们 ? "

雷声中究竟是什么？或者说，它们是什么？

" [ˈlɪt(ə)l] [wɒdz] [ɒv; əv] [fɔ:ls] [heə(r)] [meɪd] [ˈɪntu:] ['kʊʃəni] [rəʊlz] . "

" **Little wads of false hair made into cushiony rolls . "**
" 小 的 垫 片 的 错 误 的 头 发 制 成 进 入 柔 软 的 卷 . "

“用假发做成的小卷，蓬松柔软。”

" [dɪd][ʃi:; ʃi] [tel] [ju:; jʊ] ? "

" **Did she tell you ? "**
" 做 过 她 告 诉 你 ? "

她跟你说了吗？

" [nəʊ] , " [lɑ:ft] ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] .

" **No , " laughed Juliet .**
" 不 , " 笑 了 朱 丽 叶 .

“不，”朱丽叶笑着说。

" [daʊnt][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ][ræt] ? "

" **Don't you suppose I can see a rat ? "**
" 不 你 认 为 我 能 看 一 个 鼠 ? "

“难道你认为我看不见老鼠吗？”

" [aɪ] [θɔ:t] [ræts][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [smeld] . "

" **I thought rats had to be smelled . "**
" 我 想 法 老 鼠 有 到 是 闻 起 来 . "

“我以为老鼠必须靠气味才能闻到。”

" [nɒt] [ðɪs] [kaɪnd] . "

" **Not this kind . "**
" 不 是 这 种 类 . "

“不是这种。”

" [ʃi:; ʃi] [smeld] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] [swi:t] [ænd; ənd] ['stɪki] .

" **She smelled of something kind of sweet and sticky .**
" 她 闻 起 来 的 某 物 种 类 的 甜 的 和 黏 .

她身上散发着一股甜甜的、黏糊糊的味道。

[wɒt] [wɒz; wəz][,aɪ'ti:] ? -

What was it ? ' -
什 么 曾 是 它 ? -

那是什么？

" [ˈsæfeɪ] [ˈpaʊdə(r)] , [aɪ] [ges] , [ɔː(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈpɜːfjuːm] . "

" **Sachet powder** , **I guess** , **or some kind of perfume** . "

" 小袋 粉末 , 我 猜测 , 或者 一些 种类 的 香水 . "

"我猜是香囊粉末, 或者某种香水。"

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [smel] . "

" **I liked the smell** . "

" 我 喜欢 这 闻 . "

"我喜欢这个味道。"

[kæn; kən][wiː; wi][get][sʌm; səm] ? "

Can we get some ? "

能 我们 得到 一些 ? "

"我们能弄到一些吗?"

" [aɪ] [ges] [səʊ] — [wɪv] [gɒt][ðə; ði] [praɪs] . "

" **I guess so — we've got the price** . "

" 我 猜测 所以 — 我们已经 得到 这 价格 . "

"我想是的——我们已经确定价格了。"

" [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

" **Next time you see her , ask her what it is , will you ?** "

" 下一个 时间 你 看 她 , 问 她 什么 它 是 , 将要 你 ? "

"下次见到她, 问问她到底是怎么回事, 好吗? "

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˈdʒuːliət; dʒuːli'et] , [ˌʌnpəˈtɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈkwest] . "

" **All right , answered Juliet , unperturbed by the request** . "

" 全部 正确的 , " 回答 朱丽叶 , 镇定自若 经过 这 要求 . "

"好吧,"朱丽叶回答道, 对这个请求毫不在意。"

[ðə; ði] [rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [ɪnˈlaɪvən] [baɪ][ə; eɪ] [drɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɔːtəməbiːlz] . "

The rest of the way was enlivened by a discussion of automobiles . "

这 休息 的 这 方式 曾是 活跃 经过 一个 讨论 的 汽车 . "

接下来的路程, 我们都在兴致勃勃地讨论汽车。"

[ˈrəʊmiəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɒki] [mætʃ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsætədeɪ] , "

Romeo had a hockey match on for the following day , which was Saturday , "

罗密欧 有 一个 曲棍球 匹配 在 为了 这 下列的 天 , 哪个 曾是 周六 , "

罗密欧第二天, 也就是星期六, 有一场曲棍球比赛。"

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [pəˈspəʊn] [ðəə(r)] [ɪnˌvestəˈgeɪʃən] [ˌʌnˈtɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] . "

so they were compelled to postpone their investigations until Monday . "

所以 他们 是 被迫 到 推迟 他们的 调查 直到 周一 . "

因此, 他们被迫将调查推迟到周一。"

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈveri] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] . "

It seemed very long to wait . "

它 似乎 非常 长的 到 等待 . "

等待的时间似乎非常漫长。"

" [ɪts] [nəʊ] [ɡʊd] [naʊ] , [ˈenihaʊ] , " [sed] [ˈrəʊmiəʊ] . "

" **It's no good now , anyhow , said Romeo** . "

" 它是 不 好的 现在 , 无论如何 , " 说 罗密欧 . "

"反正现在也没用了,"罗密欧说。"

" [wiː; wi] [kænt] [rʌn] [aɪ ˈtiː] [ˌʌnˈtɪl] [ðə; ði] [rəʊdz] [melt] [ænd; ənd][draɪ] [ʌp] . "

" **We can't run it until the roads melt and dry up** . "

" 我们 不能 跑步 它 直到 这 道路 熔化 和 干燥 向上 . "

"道路融化干涸之前, 我们没法开工。"

" [ðæts] [səʊ] , " [əˈgriːd] [hɪz; ɪz] [twɪn] , [drɪˈspɒndəntli] . "

" **That's so , agreed his twin , despondently** . "

" 那就是 所以 , " 同意 他的 双 , 沮丧地 . "

"确实如此,"他的双胞胎兄弟沮丧地同意道。"

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [tel] [ʃuː 'es] [naʊ] ?
" **Why did she tell us now ?**
" 为什么 做过 她 告诉 我们 现在 ?

她为什么现在才告诉我们？

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃɑːns] ? "
Why couldn't she wait until we had some chance ? "
为什么 不能 她 等待 直到 我们 有 一些 机会 ? "

她为什么不能等到我们有机会的时候再说呢？

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [,aɪ 'tiː] ,
" **I guess we can learn something about it before we try to run it ,**
" 我 猜测 我们 能 学习 某物 关于 它 前 我们 尝试 到 跑步 它 ,
"我想我们可以在尝试运行它之前先了解一些相关信息。"

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [tʃɪəfəli] .
" **he observed , cheerfully .**
" 他 观察到 , 愉快地 .

他兴高采烈地说道。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][,aɪ 'tiː][ɪn'tuː][ðə; ðɪ] [bɑːn] ,
" **If we can get it into the barn ,**
" 如果 我们 能 得到 它 进入 这 谷仓 ,

“如果我们能把它弄进谷仓的话，

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [,aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ɪts] [pʊt] [tə'geðə(r)] . "
we can take it all apart and see how it's put together . "
我们 能 拿 它 全部 除 和 看 如何 它是 放 一起 . "

我们可以把它全部拆开，看看它是怎么组装起来的。

" [əʊ] , ['roumi] ! " [kraɪd] ['dʒuːliət; ,dʒuːli'et] , [wɪð] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [skɪp] .
" **Oh , Romie ! " cried Juliet , with a little skip .**
" 哦 , 罗米 ! " 哭 朱丽叶 , 和 一个 小的 跳过 .

“哦，罗米！”朱丽叶轻快地喊道。

" [haʊ] ['pɜːfɪktli] ['fæsnɪetɪŋ] !
" **How perfectly fascinating !**
" 如何 完美 迷人 !

“真是太迷人了！”

[ænd; ənd][wiːl; wil] [riːd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɔːtəməbiːl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wiː; wi][kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv] .
And we'll read all the automobile literature we can get hold of .
和 出色地 读 全部 这 汽车 文学 我们 能 得到 抓住 的 .

我们会阅读所有能找到的汽车相关书籍。

[aɪ][duː; də][səʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][pəʊstɪd] !
I do so love to be posted !
我 做 所以 爱 到 是 发布 !

我非常喜欢被发布！

" [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['faːðə(r)] , ['sevrəl] [jɪəz] [ə'gəʊ] ,
" **Upon the death of their father , several years ago ,**
" 之上 这 死亡 的 他们的 父亲 , 一些 年 前 ,

“几年前，他们的父亲去世后，

[ðə; ðɪ] [twɪnz] [hæd; həd] ['prɒmptli] [siːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .
the twins had promptly ceased to go to school .
这 双胞胎 有 及时 停止 到 去 到 学校 .

这对双胞胎很快就辍学了。

[ðə; ði][ˈkaɪndli][əʊld][ˈmɪnɪstə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [əˈpɔɪntɪd] [ɪgˈzekjətə(r)][pʊ; əv][ðeə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [smɔ:l]
The kindly old minister who had been appointed executor of their father's small
这 亲切地 老的 部长 WHO 有 到过 任命 遗嘱执行人 的 他们的 父亲的 小的
[ˈtɜ:tɪt] [ænd; ənd] [ˈgɑ:diən] [pʊ; əv][ðə; ði] [tju:ˈmʌltɪʊəs] [twɪnz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈʌnˈfə(ə)l][tu:; tə][ˈprez(ə)nt]
estate and guardian of the tumultuous twins had been unable to present
财产 和 监护人 的 这 动荡的 双胞胎 有 到过 无法 到 展示
[ˈeni][ˈɑ:gjʊm(ə)nts][ɪn][ˈfeɪvə(r)][pʊ; əv] [ˌsɪstəˈmætɪk] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ˈi:v(ə)n]
any arguments in favour of systematic education which appealed to them even
任何 论点 在 偏爱 的 系统 教育 哪个 上诉 到 他们 甚至
[ˈslɑ:tli] .
slightly .
轻微地 .

那位和蔼可亲的老牧师被指定为他们父亲的小额遗产的执行人和这对桀骜不驯的双胞胎的监护人，但他却无法提出任何能让他们哪怕稍微接受一下的系统教育的理由。

" [wɒt] [gʊd] [ɪz][ˈlætɪn] ? " [ɑ:skt] [ˈrəʊmiəʊ] , [əˈpærəntli] [əˈθɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
" What good is Latin ? " asked Romeo , apparently athirst for information .
" 什么 好的 是 拉丁 ? " 问 罗密欧 , 显然 口渴 为了 信息 .
"拉丁语有什么用？"罗密欧问道，显然他渴望获得信息。

" [waɪ] — [ɜ:(r)] — [ˈment(ə)l] [ˈdɪsəplɪn] , [ˈməʊstli] , " [ðə; ði][həˈræst; ˈhærəst] [ˈgɑ:diən] [hæd; həd] [ˈɑ:nsə(r)d]
" Why — er — mental discipline , mostly , " the harassed guardian had answered
" 为什么 — 呃 — 精神的 纪律 , 大多 , " 这 骚扰 监护人 有 回答
.
:
.

“为什么——呃——主要是精神上的自律，”这位疲惫不堪的监护人回答道。

" [ɪz(ə)nt][ðeə(r)] [ˈeniθɪŋ] [wɪd] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [ˈdɪsəplɪn] [ˈaʊə(r)][maɪndz] ? " [ˈkwɪrɪd] [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:liˈet]
" Isn't there anything we'd like that would discipline our minds ? " queried Juliet
" 不是 那里 任何事物 我们会 喜欢 那 会 纪律 我们的 思想 ? " 查询 朱丽叶
.
:
.

“难道就没有什么东西能让我们约束自己的思想吗？”朱丽叶问道。

" [aɪ][fɪə(r)][nɒt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" I fear not , " replied the old man ,
" 我 害怕 不是 , " 回复 这 老的 男人 ,
“我不怕，”老人回答说。

[hu:] [lækt] [ðə; ði][dɪˈpləʊməsi] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðə; ði] [twɪnz] .
who lacked the diplomacy necessary to deal with the twins .
WHO 缺乏 这 外交 必要的 到 交易 和 这 双胞胎 .
他缺乏处理与这对双胞胎有关的必要外交手腕。

[ˈʃɔ:tli] [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd] [wɪð] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔ:nɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [taɪm]
Shortly after that he had died with so little warning that he had only time
不久 后 那 他 有 死亡 和 所以 小的 警告 那 他 有 仅有的 时间
[tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][ðeə(r)][ˈfeɪvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbæləns] [ɪnˈtrʌstɪd] [tu:; tə][hɪm] .
to make out a check in their favour for the balance entrusted to him .
到 制作 出去 一个 查看 在 他们的 偏爱 为了 这 平衡 受托 到 他 .
不久之后，他就突然去世了，几乎没有任何预兆，他只来得及给他们开一张支票，支付委托给他的剩余款项。

[ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd][held] [haɪ] [ˈkɑ:nɪv(ə)l] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [gɒn] .
The twins had held high carnival until the money was almost gone .
这 双胞胎 有 握住 高的 狂欢 直到 这 钱 曾是 几乎 已消失 .
这对双胞胎举办了盛大的嘉年华，直到钱几乎花光为止。

[ðə; ði] [brɪkwest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['ʌŋk(ə)] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [səʊ] ,
The bequest from the Australian uncle had reached them just in time , so ,
这 遗赠 从 这 澳大利亚 叔叔 有 达到 他们 只是 在 时间 , 所以 ,
那位澳大利亚叔叔的遗赠来得正是时候, 所以

[wɪð] ['θæŋkfl] [hɑ:ts] , [ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['ænjuəli] ['evə(r)] [sɪns] .
with thankful hearts , they celebrated and had done so annually ever since .
和 感恩 心 , 他们 著名 和 有 完毕 所以 每年 曾经 自从 .
他们怀着感恩的心庆祝, 并且此后每年都这样做。

[ʌn'træmɪd] [baɪ] [kən'ven(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] , [ðeɪ] [θraɪvd] [laɪk] [wi:dz] [ɪn][ðeə(r)][æn'sestrəl]
Untrammelled by convention and restraint , they thrived like weeds in their ancestral
奔放 经过 习俗 和 克制 , 他们 蓬勃发展 喜欢 杂草 在 他们的 祖先的
[dɒmɪsaɪl] ,
domicile ,
住所 ,
不受传统和约束的束缚, 他们在祖居地里像野草一样茁壮成长。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sædli] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] .
which was now sadly in need of repair .
哪个 曾是 现在 令人遗憾的是 在 需要 的 维修 .
可惜的是, 它现在需要维修了。

[ə'keɪʒnəli] [sʌm; səm]['deəriŋ] [præŋk] [set][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] , [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)]
Occasionally some daring prank set the neighbourhood by the ears , but , for
偶尔 一些 大胆 恶作剧 放 这 邻里 经过 这 耳朵 , 但 , 为了
[ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] ,
the most part ,
这 最多 部分 ,
偶尔会有一些大胆的恶作剧让邻里街坊感到震惊, 但大多数情况下,

[ðə; ði] [twɪnz] [br'helvɪd] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [ə'tendɪd] ['strɪktli] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] .
the twins behaved very well and attended strictly to their own affairs .
这 双胞胎 表现 非常 出色地 和 参加 严格 到 他们的 自己的 事务 .
这对双胞胎表现得很好, 严格地处理好自己的事情。

[ðeɪ] [et; ɛɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋɡri] , [slept] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sli:pi] , [ænd; ənd] ,
They ate when they were hungry , slept when they were sleepy , and ,
他们 吃 什么时候 他们 是 饥饿的 , 睡着了 什么时候 他们 是 困 , 和 ,
他们饿了就吃, 困了就睡, 而且

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [fɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , ['ri:dɪŋ] , [ðeɪ] [dɪd][səʊ] .
if they desired to sit up until four in the morning , reading , they did so .
如果 他们 想要的 到 坐 向上 直到 四 在 这 早晨 , 阅读 , 他们 做过 所以 .
如果他们想熬夜到凌晨四点看书, 他们就会这么做。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] [keɪm] [ɪn] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ,
A woman who had a key to the back door came in every morning ,
一个 女士 WHO 有 一个 钥匙 到 这 后退 门 来了 在 每一个 早晨 ,
每天早上, 一个拥有后门钥匙的女人都会进来。

[æt; ət][æn; ən] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['aʊə(r)] , [tu:; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [swi:p] , [dʌst] ,
at an uncertain hour , to wash the dishes , sweep , dust ,
在 一个 不确定 小时 , 到 洗 这 菜肴 , 扫 , 灰尘 ,
在一个不确定的时间, 洗碗、扫地、除尘。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][bedz] [ɪf] [ðeɪ] [tʃɑ:nst] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'bɪkjupaɪd] .
and to make the beds if they chanced to be unoccupied .
和 到 制作 这 床 如果 他们 偶然 到 是 空置 .
如果床铺碰巧空着, 还要负责铺床。

[ðə; ði] ['ræɡɪd] [k'a:pɪts] [əʊd] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,
The ragged carpets showed the floor in many places ,
 这 破烂不堪 地毯 显示 这 地面 在 许多 地方 ,
 破旧的地毯在很多地方都露出了地板。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['kɜ:tənz] [æt; ət] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['windəʊz] .

and there were no curtains at any of the windows .

和 那里 是 不 窗帘 在 任何 的 这 视窗 .

所有窗户都没有窗帘。

[ˈrəʊmiəʊ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [dɪs'teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd][ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et][dɪd][nɒt]

Romeo cherished a masculine distaste for curtains and Juliet did not

罗密欧 珍爱 一个 男性 厌恶 为了 窗帘 和 朱丽叶 做过 不是

[ˈtrʌb(ə)l] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [hɪm] .

trouble herself to oppose him .

麻烦 她自己 到 反对 他 .

罗密欧天生厌恶窗帘，朱丽叶也懒得反对他。

[ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['brəʊkən] .

The furniture was old and most of it was broken .

这 家具 曾是 老的 和 最多 的 它 曾是 破碎的 .

家具很旧，而且大部分都坏了。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['i:zi] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ˌdɪsɪm'bəʊəld] , [ænd; ənd] [sprɪŋz]

The large easy chair in the sitting room was almost disembowelled , and springs

这 大的 简单的 椅子 在 这 坐着 房间 曾是 几乎 开膛破肚 , 和 弹簧

[ʃəʊd] [θru:] [ðə; ði]['səʊfə] ,

showed through the sofa ,

显示 通过 这 沙发 ,

客厅里的大扶手椅几乎被掏空了，弹簧都露了出来。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kævənəs] [dɪ'preʃn] .

except in the middle , where there was a cavernous depression .

除了 在 这 中间 , 在哪里 那里 曾是 一个 洞穴状的 沮丧 .

除了中间部分，那里有一个巨大的凹陷。

['sevrəl] ['ri:əli] [faɪn] ['peɪntɪŋz] [əd'ɔ:nd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

Several really fine paintings adorned the walls ,

一些 真的 美好的 绘画 装饰 这 墙壁 ,

墙上挂着几幅非常精美的画作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪndʒi]['mænt(ə)l][wɒz; wəz]['glɔ:rɪfaɪd][baɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ['bɪts][ɒv; əv] [klɔɪ:'zɒneɪ] [ænd; ənd]

and the dingy mantel was glorified by exquisite bits of Cloisonne and

和 这 昏暗的 壁炉架 曾是 光荣的 经过 精美的 比特 的 景泰蓝 和

[ɪrɪ'des(ə)nt] [glɑ:s] ,

iridescent glass ,

彩虹色 玻璃 ,

昏暗的壁炉架上摆放着精美的景泰蓝和彩彩玻璃制品，显得格外光彩夺目。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['fænsɪ] .

for which Juliet had a pronounced fancy .

为了 哪个 朱丽叶 有 一个 发音 想要 .

朱丽叶对他情有独钟。

" [set][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['ruʊmi] ? " [kɔ:ld] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ,

" Set the table , will you , Romie ? " called Juliet ,

" 放 这 桌子 , 将要 你 , 罗米 ? " 称为 朱丽叶 ,

“罗米，去摆桌子好吗？”朱丽叶喊道。

[ˈtaɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [blu:] ['gɪŋəm] ['eɪprən]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['swetə(r)] .

tying a large blue gingham apron over her sweater .

捆绑 一个 大的 蓝色的 格子布 围裙 超过 她 毛衣 .

她把一条大的蓝色格子围裙系在毛衣外面。

" [aɪm]['ɔ:lməʊst] [sta:vð] . "

" I'm almost starved . "

" 我是 几乎 饥饿 . "

“我快饿死了。”

" - [ai] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [fɪːd] [ðə; ði][dɒgz] [fɜːst] . "

" **So'm I , but I've got to feed the dogs first .** "

" - 我 , - 但 我已经 得到 到 喂养 这 狗 第一的 . "

" 我也是, 但我得先喂狗."

" [let] - [ɪm] [weɪt] , " [pliːdɪd] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] .

" **Let ' em wait , " pleaded Juliet .**

" 让 - 呃 等待 , " 恳求 朱丽叶 .

" 让他们等着吧, "朱丽叶恳求道。

" [pliːz] [duː; də] ! "

" **Please do !** "

" 请 做 ! "

" 请务必这样做! "

" [dʊʊnt][biː; bi][səʊ] [ˈselfɪ] !

" **Don't be so selfish !**

" 不 是 所以 自私 !

" 别这么自私!

[ˈðer] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [tiː] .

They're worse off than we are , for they haven't even had tea .

它们是 更糟 离开 比 我们 是 , 为了 他们 还没有 甚至 有 茶 .

他们比我们更惨, 因为他们连茶都没喝上。

" [waɪl] [ðə; ði] [pæk] [fɔːt] , [ˌaʊtˈsaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][rɪb] [bəʊnz] [ænd; ənd] [rɔː] [steɪk] , [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet]

" **While the pack fought , outside , for rib bones and raw steak , Juliet**

" 尽管 这 盒 战斗 , 外部 , 为了 肋骨 骨头 和 生的 牛排 , 朱丽叶

[ˈəʊpənd] [ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv] [ˈsæmən] ,

opened a can of salmon ,

打开 一个 能 的 三文鱼 ,

"当狼群在外面争抢肋骨和生牛排时, 朱丽叶打开了一罐鲑鱼罐头。"

[fraɪd] [sʌm; səm] [pəˈteɪtəʊz] , [pʊt] [ə; eɪ] [kliːn] [spuːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv][dʒæm] ,

fried some potatoes , put a clean spoon into a jar of jam ,

油煎 一些 土豆 , 放 一个 干净的 勺子 进入 一个 罐 的 果酱 ,

炸些土豆, 把一把干净的勺子放进一罐果酱里,

[ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [ˈɪntuː] [θɪk] [ˈslaɪsɪz] .

and cut a loaf of bread into thick slices .

和 切 一个 面包 的 面包 进入 厚的 切片 .

把面包切成厚片。

[wen] [ˈrəʊmiəʊ] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi][set][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [meɪd] [ˈkɒfi] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ][kæn; kən]

When Romeo came in , he set the table , made coffee , and opened a can

什么时候 罗密欧 来了 在 , 他 放 这 桌子 , 制成 咖啡 , 和 打开 一个 能

[ɒv; əv] [kənˈdenst] [mɪlk] .

of condensed milk .

的 浓缩版 牛奶 .

罗密欧进来后, 摆好桌子, 煮了咖啡, 还打开了一罐炼乳。

[ðeɪ] [dɪsˈdeɪn] [tuː; tə] [wɒʃ] [ˈdɪʃɪz] , [bʌt; bət] [klɪəd] [ɒf] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] , [ˈlaɪtɪd]

They disdained to wash dishes , but cleared off the table , after supper , lighted

他们 轻蔑 到 洗 菜肴 , 但 已清除 离开 这 桌子 , 后 晚餐 , 照明

[ðə; ði][læmp] ,

the lamp ,

这 灯 ,

他们不屑洗碗, 但晚饭后还是收拾了桌子, 点亮了灯。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ˈɔːtəməbiːl] [ʌnˈtɪl] [ˈɔːlməʊst] [ˈmɪdnɑɪt] .

and talked automobile until almost midnight .

和 谈话 汽车 直到 几乎 午夜 .

他们一直聊汽车直到将近午夜。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ˈrəʊmiəʊ][hæd; həd] [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ðɪ][plænz][fɔː(r); fə(r)] [riːˈmɒdlɪŋ]
In less than an hour , Romeo had completed the plans for remodelling
在 较少的 比 一个 小时 , 罗密欧 有 完全的 这 计划 为了 改造
[ðə; ðɪ][ba:n] .
the barn .
这 谷仓 .

不到一个小时，罗密欧就完成了谷仓改造的计划。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [hɔːs] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɪts][bʊ; əv] [ˈhɑːnɪs] [rɪˈmeɪnd] [frəm; frəm][ðə; ðɪ]
They had no horse , but as a few bits of harness remained from the
他们 有 不 马 , 但 作为 一个 很少 比特 的 马具 剩余 从 这
[lɑːst] [ˈekwaɪn] [ɪnˈkʌmbənt] ,
last equine incumbent ,
最后的 马科动物 现任 ,

他们没有马，但上一任马主留下了一些马具，

[ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈljuːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ba:n] [æz; əz] " [ðə; ðɪ][ˈbraɪd(ə)l][ˈtʃeɪmbə(r)] . "
they usually alluded to the barn as " the bridle chamber . "
他们 通常 暗示 到 这 谷仓 作为 " 这 辔 房间 . "
他们通常把谷仓称为“马厩”。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ðɪ] [ba:n] [əˈgen] , " [mjuːzd] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] , " [ænd; ənd][wiː; wi]
" **We'll have to name the barn again , " mused Juliet , " and we**
" 出色地 有 到 姓名 这 谷仓 再次 , " 沉思 朱丽叶 , " 和 我们
[kæn; kən] [neɪm] [ðə; ðɪ] [ˈɔːtəməbiːl] , [tuː] . "
can name the automobile , too . "
能 姓名 这 汽车 , 也 . "
“我们得重新给谷仓起个名字了,”朱丽叶沉思道，“我们也可以给汽车起个名字。”

" [weɪt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][get] [aɪ ˈtiː] .
" **Wait until we get it .**
" 等待 直到 我们 得到 它 .
“等我们拿到手再说。”

[wɒt] [ˈkʌlə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] ? "
What colour shall we have ? "
什么 颜色 将 我们 有 ? "
我们该用什么颜色呢？

" [ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [red] [ɔː(r)] [blæk] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
" **They're usually red or black , aren't they ?**
" 它们是 通常 红色的 或者 黑色的 , 不是 他们 ?
它们通常是红色或黑色的，不是吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [ˈdaʊtʃəli] .
" **she asked , doubtfully .**
" 她 问 , 怀疑地 .
她疑惑地问道。

" [aɪ] [ges] [səʊ] .
" **I guess so .**
" 我 猜测 所以 .
“大概吧。”

[wiː; wi] [wɒnt] [ˈaʊəz] [ˈdɪfrənt] , [doʊnt][wiː; wi] ? "
We want ours different , don't we ? "
我们 想 我们的 不同的 , 不 我们 ? "
我们想要不一样的，不是吗？

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure .**
" 当然 .
“当然。”

[wiː; wi] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi] ['evə(r)] [hæd; həd] [brɪfɔː(r)] — ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd]
We want something that nobody ever had before — something bright and
我们 想 某物 那 无人 曾经 有 前 — 某物 明亮的 和
['tʃɪəf(ə)l] .
cheerful .
快乐 .

我们想要一些前所未有的东西——一些明亮而令人愉悦的东西。

[əʊ] , ['roumi] , " [ʃiː ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] ,
Oh , Romie , " she continued , jumping up and down in excitement ,
 哦 , 罗米 , " 她 持续 , 跳 向上 和 向下 在 激动 ,
 “哦，罗米，”她兴奋地跳来跳去，继续说道，“

" [lets] [hæv; həv][,ai 'ti:] [braɪt] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd][kɔ:] [,ai 'ti:] - [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈperəl] - !
 " let's have it bright yellow and call it ' The Yellow Peril ' !
 " 我们来吧 有 它 明亮的 黄色的 和 称呼 它 - 这 黄色的 危险 - !
 "我们把它涂成亮黄色，然后称之为‘黄祸’！"

" [hɜ:(r); hə(r)] [twin] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] .
" Her twin offered her a friendly hand .
 " 她 双 提供 她 一个 友好的 手 .
 她的双胞胎姐妹友好地向她伸出了援手。

" [dʒu:l] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒləmli] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] ! "

" **Jule** , " **he** **said** **solemnly** , " **you're** **a** **genius** ! "

" 朱尔 , " 他 说 庄严地 , " 你是 一个 天才 ! "

“朱尔,”他郑重地说,“你真是个天才!”

" [wi:l; wil][hæv; həv] [braʊn] ['leðə(r)] [ɪn'saɪd] , [ænd; ənd][get] [braʊn] [kləʊðz] [tu:; tə] [mætʃ] .
 " We'll have brown leather inside , and get brown clothes to match .
 " 出色地 有 棕色的 皮革 里面 , 和 得到 棕色的 衣服 到 匹配 .
 "我们会在里面使用棕色皮革，并搭配棕色的衣服。"

[braʊn] [hæts] [wið] [ˈjeləʊ] [bændz][ɒn] - [ɪm] — [wɒnt][ˌaɪ ˈti:] [biː bi] [ˈpɜːfɪktli] [ˈskrʌmpjəs] ? "
Brown hats with yellow bands on 'em — won't it be perfectly scrumptious ? "
 棕色的 帽子 和 黄色的 乐队 在 - 呃 — 惯于 它 是 完美 美味的 ? "
 棕色帽子配上黄色帽带——那该有多美味啊！

" ['skrʌmpjəs] [ɪz][nəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] .
Scrumptious **is** **no** **word** **for** **it** .
 美味的 是 不 单词 为了 它 .
 “美味都不足以形容它。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [siːts] [ɔː(r)][fɔː(r)] ? "

Shall we have two seats or four ? "

将 我们 有 二 座位 或者 四 ? "

我们要两个座位还是四个座位？

" [fɔ:(r)] , [pʌ; əv] [kɔ:s] .
 " **Four** , **of** **course** .
 " 四 , 的 课程 .

“当然是四个。”

[ə; eɪ] [tu:] - ['si:tɪd] ['v:təməbi:l] [lʊks] ['terəbli] ['selfɪ] . "

A two - seated automobile looks terribly selfish . "

一个 二 - 坐着 汽车 看起来 可怕 自私 . "

双座汽车看起来非常自私。

" ['stɪndʒi] , [tu:] , " [m'ɜ:məd] ['rəʊmiəs] , " [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] [best] . "

" **Stingy** , **too** , " **murmured** **Romeo** , " **and** **we** **can** **afford** **the** **best** . "

" 小气 , 也 , " 低声说道 罗密欧 , " 和 我们 能 买得起 这 最好的 . "

“真是太吝啬了,”罗密欧低声说道, “而我们明明买得起最好的。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [dʒuːliət; dʒuːli'et] [sə'dʒestɪd] , ['ɑːftə(r)] [di:p] [θɔ:t] ,
" **Do you know** , " **Juliet suggested** , **after deep thought** ,
" 做 你 知道 , " 朱丽叶 建议 , 后 深的 想法 ,
" 你知道吗? "朱丽叶沉思片刻后提议道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs] [ɒv; əv][juː'es] [ɪf] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [fɜːst] [raɪd] [ʌn'tɪl]
" **I think it would be nice of us if we waited to take our first ride until**
" 我 思考 它 会 是 好的 的 我们 如果 我们 等待 到 拿 我们的 第一的 骑 直到
[wiː; wi] ['selɪbreɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)] ? " **we celebrate for Uncle ?** "
我们 庆祝 为了 叔叔 ? "
"我觉得如果我们等到为叔叔庆祝之后再进行一次骑行，那就太好了? "

" [aɪ'tiː] [wʊd] , " [əd'mɪtɪd] ['rəʊmiəʊ] , ['gluːmɪli] , " [bʌt; bət] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] . "
" **It would** , " **admitted Romeo** , **gloomily** , " **but it's such a long time to wait** . "
" 它 会 , " 承认 罗密欧 , 阴郁地 , " 但 它是 这样的 一个 长的 时间 到 等待 . "
"确实如此,"罗密欧沮丧地承认, "但是等待的时间太长了。"

" [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə] [rʌŋ] [aɪ'tiː][hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [jɑ:d] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [ru:m] .
" **We can learn to run it here in the yard — there's plenty of room** .
" 我们 能 学习 到 跑步 它 这里 在 这 院子 — 有 很多 的 房间 .
"我们可以在这里院子里学习饲养它——这里空间很大。"

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [θɜːtiəθ] [ɒv; əv][dʒuːn] , [wiːl; wil] [teɪk] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['riːəl] [raɪd] [ɪn][aɪ'tiː] .
And on the thirtieth of June , **we'll take our first real ride in it** .
和 在 这 第三十 的 六月 , 出色地 拿 我们的 第一的 真实的 骑 在 它 .
6月30日, 我们将进行第一次真正的试驾。

[biː; bi][ə; eɪ] [spɔ:t] , ['roʊmi] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɜːrdʒd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['saɪləns] .
Be a sport , **Romie** , " **she urged** , **as he maintained an unhappy silence** .
是 一个 运动 , 罗米 , " 她 敦促 , 作为 他 维持 一个 不开心 沉默 .
"罗米, 别那么大惊小怪的,"她劝道, 而他却一直沉默不语, 很不高兴。

" [ɔ:l] [raɪt] — [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] , ['grʌdʒɪŋli] .
" **All right — I will** , " **he said** , **grudgingly** .
" 全部 正确的 — 我 将要 , " 他 说 , 勉强 .
"好吧, 我会的。"他不情愿地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] ['ʌŋk(ə)] [ə'priːʃieɪts] [wɒt] [wɪr] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "
" **But I hope Uncle appreciates what we're doing for him** . "
" 但 我 希望 叔叔 感谢 什么 是 正在做 为了 他 . "
但我希望叔叔能感激我们为他所做的一切。

" [ðæts] ['set(ə)ld] , [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'spɒndɪd] , ['tʃɪəfəli] .
" **That's settled** , **then** , " **she responded** , **cheerfully** .
" 那就是 定居 , 然后 , " 她 回应 , 愉快地 .
"那就这么定了,"她愉快地回答道。

" [ðen] , [ɒn]['aʊə(r)] ['sekənd] [raɪd] , [wiːl; wil] [teɪk] ['sʌmbədi] [wɪð] [juː'es] .
" **Then** , **on our second ride** , **we'll take somebody with us** .
" 然后 , 在 我们的 第二 骑 , 出色地 拿 某人 和 我们 .
"然后, 第二次骑行时, 我们会带个人一起去。"

[huː] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪn'vaɪt] ? "
Who shall we invite ? "
WHO 将 我们 邀请 ? "
我们应该邀请谁呢?

" [ɔːtnt] [ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː'es][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] ? "
" **Oughtn't she to go with us the first time ?** "
" 不应该 她 到 去 和 我们 这 第一的 时间 ? "
"她第一次不应该和我们一起去吗? "

" [ʃiː; ʃi] ?
" **She** ?
" 她 ?

“她？”

[huz] - [ʃiː; ʃi] - ? "
Who's ' **she** ' ? "
谁是 - 她 - ? "

“她”是谁？

" [mɪs] [rɒs] — [ˈɪzəbel] .
" **Miss Ross — Isabel** .
" 错过 罗斯 — 伊莎贝尔 .

“罗斯小姐——伊莎贝尔。”

[ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈtiː] , [juː; jə] [nəʊ] .
She suggested it , you know .
她 建议 它 , 你 知道 .

你知道，是她建议的。

[wiː; wi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈjiəz] .
We might not have thought of it for years .
我们 可能 不是 有 想法 的 它 为了 年 .

我们可能好几年都不会想到这一点。

" [ˈdʒuːliət; ,dʒuːliˈet] [ˈpɒndə] .
" **Juliet pondered** .
" 朱丽叶 沉思 .

朱丽叶沉思道。

" [aɪ] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
" **I don't believe she ought to go the first time** ,
" 我 不 相信 她 应该 到 去 这 第一的 时间 ,

“我不认为她第一次就应该被淘汰。”

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [daɪd] [ˈdʌznt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts]
because the day that Uncle died doesn't mean anything to her , and it's
因为 这 天 那 叔叔 死亡 不 意思是 任何事物 到 她 , 和 它是
[ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [juː ˈes] .
everything to us .
一切 到 我们 .

因为叔叔去世的那一天对她来说没有任何意义，但对我们来说却意义非凡。

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsekənd] [trɪp] .
But we'll take her on the second trip .
但 出色地 拿 她 在 这 第二 旅行 .

但我们会带她去第二次旅行。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Shall I write to her now and invite her ? "
将 我 写 到 她 现在 和 邀请 她 ? "

我现在该写信邀请她吗？

" [aɪ] [doʊnt] [bɪˈliːv] , " [ˈrəʊmiəʊ] [rɪˈspɒndɪd] , [ˈdraɪli] ,
" **I don't believe , " Romeo responded , dryly** ,
" 我 不 相信 , " 罗密欧 回应 , 干巴巴地 ,

“我不相信，”罗密欧冷冷地回答道。

" [ðæt] [aɪ'd] [stɒp] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪ](ə)n] [tuː; tə] [ˈsʌmbədi] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r)] [mʌnθs]
" **that I'd stop to write an invitation to somebody to go out four months**
" 那 ID 停止 到 写 一个 邀请 到 某人 到 去 出去 四 几个月
[frɒm; frəm] [naʊ] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːtəməbi:l] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] [bɔːt] [jet] . "
from now in an automobile that isn't bought yet . "
从 现在 在 一个 汽车 那 不是 买 然而 . "
“我竟然会停下来写一封邀请函，邀请某人四个月后开着一辆还没买的车出去玩。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bɔːt] , " [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ˈdʒuːliət; ,dʒuːli'et] , " [brɪ'kæz; brɪ'kɒz]
" **But it's as good as bought , "** **objected** **Juliet** , " **because**
" 但 它是 作为 好的 作为 买 , " 反对 朱丽叶 , " 因为
[aʊə(r)] [maɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp] .
our minds are made up .
我们的 思想 是 制成 向上 .
“但这就像买来的一样，”朱丽叶反驳道，“因为我们已经下定决心了。”

[wiː; wi] [meɪ] [fə'get] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] . "
We may forget to ask her . "
我们 可能 忘记 到 问 她 . "
我们可能会忘记问她。

" [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [sleɪt] , " [sə'dʒestɪd] [ˈrəʊmiəʊ] .
" **Put it on the slate , "** **suggested Romeo .**
" 放 它 在 这 石板 , " 建议 罗密欧 .
“把它写在石板上，”罗密欧建议道。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sleɪt] [sə'spendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwaɪə(r)] .
In the hall , near the door , was a large slate suspended by a wire .
在 这 大厅 , 靠近 这 门 , 曾是 一个 大的 石板 暂停 经过 一个 金属丝 .
大厅里，靠近门口的地方，挂着一块用细线吊着的大石板。

[ðə; ði] [ˈpens(ə)] [wɒz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .
The pencil was tied to it .
这 铅笔 曾是 系 到 它 .
铅笔绑在上面。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [ˈveɪgrənt] [ˌmemə'rændə] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] [ə'kwəɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
Here they put down vagrant memoranda and things they planned to acquire in the
这里 他们 放 向下 流浪汉 备忘录 和 事物 他们 计划 到 获得 在 这
[nɪə(r)] [ˈfjuːtʃə(r)] .
near future .
靠近 未来 .
在这里，他们写下流浪者的备忘录和他们计划在不久的将来获得的东西。

[ˈdʒuːliət; ,dʒuːli'et] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [wʌn] [ˈentri] [ɒn] [ðə; ði] [sleɪt] :
Juliet observed that there was only one entry on the slate :
朱丽叶 观察到 那 那里 曾是 仅有的 一 入口 在 这 石板 :
朱丽叶注意到石板上只有一条记录：

" [ˈmɪlətri] [heə(r)] [ˈbrʌʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː(r)] . " [ˌʌndə'niːθ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] : " [ˈjeləʊ] [ˈɔːtəməbi:l] , [fɔː(r)] -
" **Military hair brushes for R . "** **Underneath she wrote : "** **Yellow automobile , four -**
" 军队 头发 刷子 为了 拉 . " 下 她 写道 : " 黄色的 汽车 , 四 -
[ˈsiːtɪd] .
seated .
坐着 .
“R 的军用发刷。”她在下面写道：“黄色汽车，四座。

[neɪm] [aɪ 'tiː] - [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈperəl] . -
Name it ' The Yellow Peril . '
姓名 它 - 这 黄色的 危险 . -
就叫它“黄祸”吧。

[braʊn] ['leðə(r)] [ɪn'saɪd] .
Brown leather inside .
棕色的 皮革 里面 .

内里为棕色皮革。

[get] [braʊn] [kləʊðz] [tuː; tə] [mætʃ] [ænd; ənd] [trɪm] [wɪð] ['jeləʊ] .
Get brown clothes to match and trim with yellow .
得到 棕色的 衣服 到 匹配 和 修剪 和 黄色的 .

买棕色衣服来搭配黄色配饰。

[fɜːst] [raɪd] , [dʒuːn] ['θɜːtiəθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)] .
First ride , June thirtieth , for Uncle .
第一的 骑 , 六月 第三十 , 为了 叔叔 .

第一次骑行, 6月30日, 为叔叔。

['sekənd] [raɪd] , [dʒʊˈlaɪ] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
Second ride , July first , for ourselves .
第二 骑 , 七月 第一的 , 为了 我们自己 .

第二次骑行, 7月1日, 我们自己骑。

[ɪn'vaɪt] ['ɪzəbel] [rɒs] . "
Invite Isabel Ross . "
邀请 伊莎贝尔 罗斯 . "

邀请伊莎贝尔·罗斯。

" ['eniθɪŋ] [els] ? " ['ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [ˈɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
" **Anything else ?** " **she asked , after reading it aloud** .
" 任何事物 别的 ? " 她 问 , 后 阅读 它 大声 .

“还有别的吗？”她大声读完后问道。

" [dɒg] ['bɪskɪt] , " [jɔːn] ['rəʊmiəʊ] .
" **Dog biscuit , yawned Romeo** .
" 狗 饼干 , " 打哈欠 罗密欧 .

“狗饼干,”罗密欧打着哈欠说。

" ['ðer] ['iːtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [miːt] .
" **They're eating too much meat** .
" 它们是 吃 也 很多 肉 .

他们吃肉太多了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [went] [ʌp] - [steəz] .
" **It was very late when they went up - stairs** .
" 它 曾是 非常 晚的 什么时候 他们 去 向上 - 楼梯 .

“他们上楼的时候已经很晚了。”

[ðeə(r)] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [slept] [wɪð] [ðə; ðɪ]
Their rooms were across the hall from each other and they slept with the
他们的 房间 是 穿过 这 大厅 从 每个 其他 和 他们 睡着了 和 这

[dɔːz] ['əʊpən] .
doors open .
门 打开 .

他们的房间在走廊对面, 睡觉时门都开着。

[ðə; ðɪ] ['ætɪk] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dʒɪm'neɪziəm] ,
The attic had been made into a gymnasium ,
这 阁楼 有 到过 制成 进入 一个 健身房 ,

阁楼被改造成了体育馆。

[weə(r)] [ðeɪ] ['eksəd] [ænd; ənd] ['hɑ:d(ə)nd] [ðeə(r)] ['mʌs(ə)lz] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [kept] [ðem; ðəm]
where they exercised and hardened their muscles when the weather kept them
在哪里 他们 锻炼 和 硬化 他们的 肌肉 什么时候 这 天气 保留 他们
[ˌɪn'dɔːz] .
indoors .
室内 .

当天气恶劣无法出门时，他们就在室内锻炼身体，强健肌肉。

[ə; eɪ] [trə'piːz] [hæd; həd] [biːn] ['ri:s(ə)ntli] [pʊt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['dʒuːliət; dʒuːli'et][wəz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə]
A trapeze had been recently put up , and Juliet was learning to
一个 空中飞人 有 到过 最近 放 向上 , 和 朱丽叶 曾是 学习 到
[swɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] .
swing by her feet .
摇摆 经过 她 脚 .

最近刚搭起了一个空中飞人吊架，朱丽叶正在学习用脚荡秋千。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['brʌðəli] [pek] [ɒn][ðə; ði][lɪps] .
She lifted her face up to his and received a brotherly peck on the lips .
她 抬起 她 脸 向上 到 他的 和 已收到 一个 兄弟般的 啄 在 这 嘴唇 .
她抬起头，看着他，得到了哥哥亲吻她嘴唇的一声。

" [gʊd] - [naɪt] , [dʒuːl] .
" Good - night , Jule .
" 好的 - 夜晚 , 朱尔 .

“晚安，朱尔。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['roʊmi] .
" Good - night , Romie .
" 好的 - 夜晚 , 罗米 .

“晚安，罗米。”

[ˈplez(ə)nt] [driːmz] .
Pleasant dreams .
令人愉快的 梦境 .

祝你做个好梦。

" [aɪ 'tiː][wəz; wəz] ['riːəli] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wəz; wəz][nəʊ] [klɒk] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][səʊ] ,
" It was really morning , but there was no clock to tell them so ,
" 它 曾是 真的 早晨 , 但 那里 曾是 不 钟 到 告诉 他们 所以 ,
“当时确实是早上，但是没有钟告诉他们这一点。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['taɪmpiːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kɹɒz.bi] ['mænʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [wuːnd] .
for the timepieces in the Crosby mansion were seldom wound .
为了 这 钟表 在 这 克罗斯比 大厦 是 很少 伤口 .
克罗斯比宅邸里的钟表很少上弦。

" [seɪ] , " [kɔːld] ['rəʊmiəʊ] .
" Say , " called Romeo .
" 说 , " 称为 罗密欧 .

“说，”罗密欧说道。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "
" What do you think of her ? "
" 什么 做 你 思考 的 她 ? "

你觉得她怎么样？

" [hu:] ? "

" **Who** ? "

" WHO ? "

“WHO? ”

" [mɪs] — [juː; jʊ] [nəʊ] .

" **Miss** — **you know** .

" 错过 — 你 知道 .

“小姐——你知道的。

[ˈɪzəbel] . "

Isabel . "

伊莎贝尔 . "

伊莎贝尔。

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] , [ˈsliːpɪli] .

" **Oh** , **I don't know** , " **responded** **Juliet** , **sleepily** .

" 哦 , 我 不 知道 , " 回应 朱丽叶 , 昏昏欲睡地 .

“哦，我不知道，”朱丽叶睡眠惺忪地回答道。

" [aɪ] [ges] [ʃiːz] [kaɪnd][ʊv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪsi] - [gɜːl] .

" **I guess she's kind of a sissy - girl** .

" 我 猜测 她是 种类 的 一个 娘娘腔 - 女孩 .

“我觉得她有点像个娘娘腔。”

" [vi:]

" **V**

" V

“V

[æn; ən] [ɑːftəˈnuːn] [kɔːl]

AN AFTERNOON CALL

一个 下午 称呼

下午的电话

" [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] , " [ɑːskt] [ˈɪzəbel] , " [ɪz] [ˈkɜːn(ə)] [kent] [rɪt] ? "

" **Aunt Francesca** , " **asked Isabel** , " **is Colonel Kent rich** ? "

" 阿姨 弗朗西斯卡 , " 问 伊莎贝尔 , " 是 上校 肯特 富有的 ? "

伊莎贝尔问：“弗朗西斯卡阿姨，肯特上校有钱吗？”

" [ˈveri] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈmædəm] .

" **Very** , " **responded Madame** .

" 非常 , " 回应 夫人 .

“非常，”夫人回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈdæməsk][ˈnæpkɪn] [stretʃt] [əˈpɒn] [ɪmˈbrɔɪdəri] [huːps] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

She had a fine damask napkin stretched upon embroidery hoops and was

她 有 一个 美好的 绶 餐巾 拉伸 之上 刺绣 篮球 和 曾是

[ˈdɑːnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʊv; əv] [stɪtʃɪs] .

darning it with the most exquisite of stitches .

织补 它 和 这 最多 精美的 的 针脚 .

她有一块精美的锦缎餐巾，绷在绣绷上，正在用最精致的针脚进行修补。

" [ðen] [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv][mɔː(r)] [ˈsɜːvənts] ?

" **Then why don't they live in a better house and have more servants** ?

" 然后 为什么 不 他们 居住 在 一个 更好的 房子 和 有 更多的 仆人 ?

“那他们为什么不住更好的房子，雇佣更多的仆人呢？”

[ðæt] [pleɪs] [ɪz][əʊld][ænd; ənd] [ˈmʌsti] . "

That place is old and musty . "

那 地方 是 老的 和 发霉的 . "

那个地方又旧又潮湿。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'gen] , [pə'hæps] [ðeɪ] ['hævnt] [ɪ'nʌf]
" **Perhaps they like to live there , and , again , perhaps they haven't enough**
" 也许 他们 喜欢 到 居住 那里 , 和 , 再次 , 也许 他们 还没有 足够的
['mʌni] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
money to change .
钱 到 改变 .

“也许他们喜欢住在那里，而且，也许他们没有足够的钱去搬家。”

[br'saɪdʒ] , [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['kɜːn(ə)] [kənts] [həʊm] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] .
Besides , that has been Colonel Kent's home ever since he was married .
除了 , 那 有 到过 上校 肯特的 家 曾经 自从 他 曾是 已婚 .

此外，自从肯特上校结婚以来，那里一直是他的家。

[ˈæliːsən] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)] .
Allison was born there .
艾莉森 曾是 出生 那里 .

艾莉森出生在那里。

" ['ɪzəbel] ['fɪdʒɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" **Isabel fidgeted in her chair .**
" 伊莎贝尔 坐立不安 在 她 椅子 .

伊莎贝尔在椅子上坐立不安。

" [ɪf] ['ðer] ['veri] [rɪtʃ] ,
" **If they're very rich ,**
" 如果 它们是 非常 富有的 ,

“如果他们非常富有，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [ɪntuː;][ə; eɪ]
I should think they'd have enough money to enable them to move into a
我 应该 思考 他们会 有 足够的 钱 到 使能够 他们 到 移动 进入 一个
['betə(r)] [haʊs] . " **better house .** "
更好的 房子 . "

我认为他们应该有足够的钱搬进更好的房子。

" [əʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] , ['keəfəli] ['kʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θred] [ɒn][ðə; ði] ['ʌndəsaɪd] ,
" **Oh , " replied Madame , carefully cutting her thread on the underside ,**
" 哦 , " 回复 夫人 , 小心 切割 她 线 在 这 底面 ,

“哦,”夫人一边回答，一边小心翼翼地剪断线头背面的线。

" [aɪ] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] [wen] [aɪ] [spəʊk] .
" **I wasn't thinking of money when I spoke .**
" 我 不是 思维 的 钱 什么时候 我 辐 .

“我说话的时候并没有想到钱。”

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] .
I don't know anything about their private affairs .
我 不 知道 任何事物 关于 他们的 私人的 事务 .

我对他们的私事一无所知。

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)] [kent] [hæz; həz] ['kʌrɪdʒ] , [sɪn'serəti] , [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['stændəd] [ɒv; əv]
But Colonel Kent has courage , sincerity , an old - fashioned standard of
但 上校 肯特 有 勇气 , 诚意 , 一个 老的 - 造型 标准 的
['bʌnə(r)] , ['meni] [frendz] ,
honour , many friends ,
荣誉 , 许多 朋友们 ,

但肯特上校有勇气、真诚、老派的荣誉感，而且朋友众多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːtɪst] .
and a son who is a great artist .
和 一个 儿子 WHO 是 一个 伟大的 艺术家 .

还有一个很优秀的儿子。

" [ðə; ði][gɜ:lɪ][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪnˈtændʒəb(ə)l] [ˈrɪtʃɪz] [dɪd][nɒt] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
" **The girl was silent , for intangible riches did not appeal to her**
" 这女孩曾是沉默的 , 为了无形财富做过不是上诉到她
[ˈstrɒŋli] .
strongly .
强烈 .

女孩沉默不语，因为无形的财富对她并没有太大的吸引力。

" [ˈæliːsən] [ɪz] [laɪk] [hɪm][ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , " [ˈmædəm] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **Allison is like him in many ways , " Madame was saying .**
" 艾莉森是喜欢他在许多方式 , " 夫人曾是说 .

“艾莉森在很多方面都和他很像，”夫人说道。

" [hi:; hi][ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [tu:] . "
" **He is like his mother , too . "**
" 他是喜欢他的母亲 , 也 . "

“他也像他母亲一样。”

" [wen] [ɪz][hi:; hi][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] ? "
" **When is he going away ? "**
" 什么时候是他去离开 ? "

他什么时候走？

" [ɪn] [sepˈtembə(r)] [ɔ:(r)][ɒkˈtəʊbə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] — [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] . "
" **In September or October , I suppose — the beginning of the season . "**
" 在九月或者十月 , 我认为 — 这开始的这季节 . "

“我想大概是在九月或十月——赛季开始的时候。”

" [ɪz][hi:; hi][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ˈevriweə(r)] ? "
" **Is he going to play everywhere ? "**
" 是他去到处玩到处 ? "

“他会在所有球队都上场吗？ ”

" [ˈevriweə(r)] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] . "
" **Everywhere of any importance . "**
" 到处 的 任何 重要性 . "

“所有重要的地方。”

" [pəˈhæps] , " [mju:zd] [ˈɪzəbel] , " [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [hɪmˈself] . "
" **Perhaps , " mused Isabel , " he will make a great deal of money himself . "**
" 也许 , " 沉思伊莎贝尔 , " 他将要制作一个伟大的交易的钱他自己 . "

“或许，”伊莎贝尔沉思道，“他自己也能赚很多钱。”

" [pəˈhæps] , " [ˈmædəm] [rɪˈspondɪd] , [ˈæbsəntli] .
" **Perhaps , " Madame responded , absently .**
" 也许 , " 夫人回应 , 心不在焉地 .

“或许吧，”夫人心不在焉地回答道。

" [aɪ][du:; də] [həʊp] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [səkˈsesf(ə)l] .
" **I do hope he will be successful .**
" 我做希望他将要 是 成功的 .

我真心希望他能成功。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst][məˈtɜ:n(ə)l] [praɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɒstə(r)] [sʌn] .
" **She had almost maternal pride in her foster son .**
" 她有几乎母体自豪在她促进儿子 .

她对养子几乎有着母亲般的骄傲。

" [ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [rəʊz] [ˈgəʊɪŋ] , [tu:] ? "
" **Is Cousin Rose going , too ? "**
" 是表哥玫瑰去 , 也 ? "

“表妹罗斯也要去吗？ ”

" ['gəʊɪŋ] [weə(r)] ?
" **Going where ?**
" 去 在哪里 ?

去哪儿？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [diə(r)] ? "
What do you mean , dear ? "
什么 做 你 意思是 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你这话是什么意思？

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Why , nothing .**
" 为什么 , 没有什么 .

“为什么？没什么。”

['əʊnli][ai] [hɜːd] [hɪm][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gəʊ] [wið] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnsət] [tʊə(r)][ænd; ənd]
Only I heard him ask her if she would go with him on his concert tour and
仅有的 我 听到 他 问 她 如果 她 会 去 和 他 在 他的 音乐会 旅游 和
[pleɪ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmpənɪmənt] ,
play his accompaniments ,
玩 他的 伴奏 ,

我只听到他问她是否愿意和他一起去巡回演唱会，并为他伴奏。

[prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [went] [ə'ləŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃæpərəʊn] ,
providing you or the Colonel went along for chaperone ,
提供 你 或者 这 上校 去 沿着 为了 监护人 ,

前提是您或上校陪同前往。

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [rəʊz] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] — [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
and Cousin Rose laughed and said she didn't need a chaperone — that she
和 表哥 玫瑰 笑了 和 说 她 没有 需要 一个 监护人 — 那 她
[wɒz; wəz][əʊld] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [kwɔːt] [rɪ'spektəbl] . "
was old enough to make it quite respectable . "
曾是 老的 足够的 到 制作 它 相当 可敬 . "

表妹罗斯笑着说她不需要监护人——她年纪够大了，举止得体完全没问题。

" [ænd; ənd] — - " [sə'dʒestɪd] ['mædəm] .
" **And — - " suggested Madame .**
" 和 — - " 建议 夫人 .

“还有——”夫人建议道。

" ['ælısən] [lɑːft] , [tuː] , [ænd; ənd] [sed] : - ['nʌns(ə)ns] ! - "
" **Allison laughed , too , and said : ' Nonsense ! ' "**
" 艾莉森 笑了 , 也 , 和 说 : - 废话 ! - "

艾莉森也笑了，说道：“胡说！ ”

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , " [sed] ['mædəm] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] , " [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [teɪk]
" **If they are going , " said Madame , half to herself , " and decide to take**
" 如果 他们 是 去 , " 说 夫人 , 一半 到 她自己 , " 和 决定 到 拿
[em 'iː] [ə'ləŋ] ,
me along ,
我 沿着 ,

“如果他们要去，”夫人自言自语道，“并且决定带我一起去，

[aɪ][həʊp] [ðel] [gɪv] [em 'iː] [sə'fɪ(ə)nt] [taɪm][tuː; tə] [pæk] [θɪŋz] ['diːsntli] . "
I hope they'll give me sufficient time to pack things decently . "
我 希望 他们会 给 我 充足的 时间 到 盒 事物 体面地 . "

我希望他们能给我足够的时间好好收拾行李。

" [wʊd] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [went] ? "
" **Would the Colonel go , if you went ?** "
" 会 这 上校 去 , 如果 你 去 ? "

如果你去的话，上校会去吗？

" [ai] ['hɑ:ɗli] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I hardly think so** .
" 我 几乎 思考 所以 .

我不太这么认为。

[aɪ 'ti:] [wʊɗnt] [bi:; bi] [kwaɪt] [səʊ] ['prɒpə(r)] . "
It wouldn't be quite so proper . "
它 不会 是 相当 所以 恰当的 . "

这样就不太合适了。

" [ai][doʊnt] [ʌndə'stænd] , " [ri'mɑ:k] ['ɪzəbel] , ['rɪŋkliŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] ['prɪti] [braʊz] .
" **I don't understand** , " **remarked Isabel** , **wrinkling her pretty brows** .
" 我 不 理解 , " 评论 伊莎贝尔 , 皱纹 她 漂亮的 眉毛 .

“我不明白,”伊莎贝尔皱着漂亮的眉毛说道。

" [ai][doʊnt] ['aɪðə(r)] , " ['mædəm] [rɪ'plaɪd] , [kənfrɪ'denʃəli] .
" **I don't either** , " **Madame replied** , **confidentially** .
" 我 不 任何一个 , " 夫人 回复 , 保密 .

“我也没有,”夫人低声回答道。

" [haʊ'evə(r)] ,
" **However** ,
" 然而 ,

“然而,

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [rɪ'ʌf] [tu:; tə] [ɜ:n] [ðæt] [ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði]
I've lived long enough to learn that the conventions of society are all in the
我已经 居住地 长的 足够的 到 学习 那 这 惯例 的 社会 是 全部 在 这
[ɪntrəsts] [ɒv; əv] [mə'ræləti] .
interests of morality .
兴趣 的 道德 .

我活了这么久, 已经明白社会习俗都是出于道德考量。

[ɪf] [jʊr; jər] [kən'venʃən(ə)l] , [jʊl] [bi:; bi] [gʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['negətɪv] [sens] , [ɒv; əv] [kɔ:s] . "
If you're conventional , **you'll be good** , **in a negative sense** , **of course** . "
如果 你是 传统的 , 你会 是 好的 , 在 一个 消极的 感觉 , 的 课程 . "

如果你墨守成规, 那当然会很好, 当然, 这是从负面意义上来说的。

" [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ɑ:nt] [fræn'tjeskə] ? "
" **How do you mean** , **Aunt Francesca** ? "
" 如何 做 你 意思是 , 阿姨 弗朗西斯卡 ? "

“弗朗西斯卡阿姨, 您这话是什么意思? ”

" ['pɜ:fɪkt] ['mænəz] [ɑ:(r); ə(r)] [daɪə'metrɪkli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [kraɪm] .
" **Perfect manners are diametrically opposed to crime** .
" 完美的 礼仪 是 径直地 反对 到 犯罪 .

“良好的礼仪与犯罪截然相反。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [bæd] [fɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [ju:t] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
For instance , **it is very bad form for a man to shoot a lady** ,
为了 实例 , 它 是 非常 坏的 形式 为了 一个 男人 到 射击 一个 女士 ,

例如, 男人枪击女人是非常没有礼貌的行为。

[ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [raɪt] [ə'hʌðə(r)] [mænz] [neɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd] [kæʃ] [aɪ 'ti:] .
or even to write another man's name on a check and cash it .
或者 甚至 到 写 其他 男人的 姓名 在 一个 查看 和 现金 它 .

甚至还可以把别人的名字写在支票上兑现。

[aɪ 'ti:] [seɪvz] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'venʃən(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [jʊr; jər] [nɒt] [ɔ:lweɪz] [ɪks'pleɪnɪŋ] [θɪŋz] .
It saves trouble to be conventional , **for you're not always explaining things** .
它 保存 麻烦 到 是 传统的 , 为了 你是 不是 总是 解释 事物 .

墨守成规可以省去很多麻烦, 因为你不需要总是解释事情。

[məʊst][pʊ; əv][ðə; ði] ['stɑ:tliŋ] ['aɪtəmz][wi:; wi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪəriəs] [læpsɪz]
Most of the startling items we read in the newspapers are serious lapses
最多的 这 令人震惊 项目 我们 读 在 这 报纸 是 严肃的 失误
[frɒm; frəm] [kən'venʃə'næləti] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænəz] . "
from conventionality and good manners . "
从 惯例 和 好的 礼仪 . "

我们在报纸上读到的大多数耸人听闻的事件，都是严重违反传统礼仪和良好风俗的行为。

" [ðə; ði] [krɒzbi:z] [ɑ:rnt] ['veri] [kən'venʃən(ə)] , " ['ɪzəbel] [sə'dʒestɪd] .
" The Crosbys aren't very conventional , " Isabel suggested .
" 这 克罗斯比 不是 非常 传统的 , " 伊莎贝尔 建议 .

“克罗斯比一家不太循规蹈矩，”伊莎贝尔说道。

" [nəʊ] , " [smaɪld] ['mædəm] , " ['ðer] [nɒt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['mænəz] [prə'si:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]
" No , " smiled Madame , " they're not , but their manners proceed from the most
" 不 , " 微笑 夫人 , " 它们是 不是 , 但 他们的 礼仪 继续 从 这 最多
[ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈɪnstɪŋkt] ,
kindly and friendly instincts ,
亲切地 和 友好的 本能 ,

“不，”夫人笑着说，“他们不是，但他们的举止出于最善良友好的本能。”

[ˈkɒnsɪkwəntli] ['ðer] ['seldəm] [ɪn][ˈerə(r)] , [ɪ'senʃəli] . "
consequently they're seldom in error , essentially . "
最后 它们是 很少 在 错误 , 本质上 . "

因此，他们基本上很少出错。

" [ðeɪ] [hæv; həv][lɒts][pʊ; əv] ['mʌni] , ['hævnt] [ðeɪ] ? "
" They have lots of money , haven't they ? "
" 他们 有 很多 的 钱 , 还没有 他们 ? "

“他们很有钱，对吧？”

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [krɒzbi:z] [hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd]
" I have sometimes thought that the Crosbys had more than their age and
" 我 有 有时 想法 那 这 克罗斯比 有 更多的 比 他们的 年龄 和
[ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [ˈfɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:z] [ˈwaɪzli] ,
social training fitted them to use wisely ,
社会的 训练 适配 他们 到 使用 明智地 ,

“我有时觉得克罗斯比一家拥有的才华远超他们的年龄和社交能力，他们本可以更好地运用这些才华。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [ðem; ðəm][tu:; tə][gəʊ][fa:(r)] [əˈstreɪ] .
but I've never known them to go far astray .
但 我已经 绝不 已知 他们 到 去 远的 误入歧途 .

但我从未见过他们误入歧途。

[ðev] [dʌn] ['fu:lɪ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [ˈaɪðə(r)][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [rɒŋ] [ɔ:(r)]
They've done foolish things , but I've never known either to do a wrong or
他们有 完毕 愚蠢 事物 , 但 我已经 绝不 已知 任何一个 到 做 一个 错误的 或者
[ˈselfɪ] [θɪŋ] .
selfish thing .
自私 事物 .

他们做过一些蠢事，但我从未见过他们做过任何错误或自私的事。

[ˈmʌni] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [test] [pʊ; əv] [ˈkærəktə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [twɪnz] [wɪl] [səˈvaɪv] [aɪˈti:] . "
Money is a terrible test of character , but I think the twins will survive it . "
钱 是 一个 糟糕的 测试 的 特点 , 但 我 思考 这 双胞胎 将要 存活 它 . "

金钱是对人品的严峻考验，但我认为这对双胞胎能挺过去。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðev] [dʌn] [lɒts][pʊ; əv] ['fʌni] [θɪŋz] [wɪð] [aɪˈti:] .
" I suppose they've done lots of funny things with it .
" 我 认为 他们有 完毕 很多 的 有趣的 事物 和 它 .

我想他们肯定用它做了很多有趣的事情。

" [mə'dæmz] [aɪz] [dɑ:nst] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [smaɪlz] [ˈrɪŋkld] [ðə; ði] [ˈkɔ:nəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] .
" **Madame's eyes danced and little smiles wrinkled the corners of her mouth** .
" 夫人的眼睛跳舞和小的微笑皱这角落的她嘴 .
" “夫人的眼神闪烁不定，嘴角也泛起了一丝微笑。”

" [ɒn] [ðə; ði] [fɔ:θ] [ɒv; əv][dʒɔ'lai] , [lɑ:st] [jɪə(r)] ,
" **On the Fourth of July , last year** ,
" 在这第四的七月 , 最后 年 ,
" “去年7月4日，

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ˈevri] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rfənz] - [həʊm] [wɪð] [tu:] [d'bləz] - [wɜ:θ] [ɒv; əv]
they presented every orphan in the Orphans ' Home with two dollars ' worth of
他们 呈现 每一个 孤儿 在 这 孤儿 - 家 和 二 美元 - 值得 的
[ˈfaɪəwɜ:ks] , [ˈkeəfəli] [ˈtʃəʊzn] .
fireworks , carefully chosen .
烟花 , 小心 选定 .
他们给孤儿院里的每个孤儿都赠送了价值两美元的精心挑选的烟花。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˈhæpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:rfənz] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][set][ˈfaɪə(r)][tu:; tə]
Of course the inevitable happened and the orphans managed to set fire to
的 课程 这 不可避免的 发生 和 这 孤儿 管理 到 放 火 到
[ðə; ði] [həʊm] ,
the home ,
这 家 ,
当然，不可避免的事情还是发生了，孤儿们放火烧了房子。

[bʌt; bət] , [ˈɑ:ftə(r)] [tu:] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][hɑ:d] [wɜ:k] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [seɪvd] .
but , after two hours of hard work , the place was saved .
但 , 后 二 小时 的 难的 工作 , 这 地方 曾是 已保存 .
但是，经过两个小时的努力，这个地方最终被保住了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈslaɪtli] [ˈɪndʒəd] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˌselɪˈbreɪʃn] , [bʌt; bət] [ðæt]
Some of the children were slightly injured during the celebration , but that
一些 的 这 孩子们 是 轻微地 受伤 期间 这 庆典 , 但 那
[ˈdɪd(ə)nt][ˈmætə(r)] ,
didn't matter ,
没有 事情 ,
庆祝活动中有些孩子受了轻伤，但这无关紧要。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][æz; əz][ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [sed] , [ðeɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ˈeniweɪ] ,
because as Juliet said , they'd had a good time , anyway ,
因为 作为 朱丽叶 说 , 他们会 有 一个 好的 时间 , 反正 ,
正如朱丽叶所说，反正他们玩得很开心。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [gɪv] [ðəm; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][tɔ:k] [əˈbaʊt] [ɪn] [jɪəz] [tu:; tə] [kʌm] . "
and it would give them something to talk about in years to come . "
和 它 会 给 他们 某物 到 讲话 关于 在 年 到 来 . "
这样一来，多年以后他们就有了谈资。

" [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈbetə(r)][tu:; tə][spend][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɒn] [ˈʃu:z] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈti:] ? "
" **It would have been better to spend the money on shoes , wouldn't it ?** "
" 它 会 有 到过 更好的 到 花费 这 钱 在 鞋 , 不会 它 ? "
“把钱花在买鞋上岂不是更好吗？ ”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [maɪ][diə(r)] .
" **I don't know , my dear** .
" 我 不 知道 , 我的 亲爱的 .
我不知道，亲爱的。

[ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ɡɪft] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [ˈpleʒə(r)] .
The finest gift in the world is pleasure .
这 最好的 礼物 在 这 世界 是 乐趣 .
世上最好的礼物就是快乐。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈbetə(r)] [tuː; tə] [fɪːd] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [fɑːst] .
Sometimes I think it's better to feed the soul and let the body fast .
有时 我 思考 它是 更好的 到 喂养 这 灵魂 和 让 这 身体 快速地 .
有时我觉得，滋养灵魂，让身体禁食更好。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [laɪf] [wen] [wʌn] [briːf] [skaɪ] - [ˈrɒkɪt] [kæn; kən] [prəˈdjuːs] [mɔː(r)] [dʒɔɪ]
There is a time in life when one brief sky - rocket can produce more joy
那里 是 一个 时间 在 生活 什么时候 一 简短的 天空 - 火箭 能 生产 更多的 喜悦
人生中总有那么一些时刻，一次短暂的腾飞就能带来更多的快乐。

[ðæn; ðən] [ten] [peəz] [ɒv; əv] [ˈfuːz] .
than ten pairs of shoes .
比 十 对 的 鞋 .
超过十双鞋。

" [ˈɪzəbel] [smaɪld] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ˈmædəm] [bərˈnɑːrdz] [ˈlævəndə(r)] [ˈsætɪn] [ˈslɪpə(r)] .
" **Isabel smiled and glanced at Madame Bernard's lavender satin slipper .**
" 伊莎贝尔 微笑 和 瞥了一眼 在 夫人 伯纳德的 薰衣草 缎 拖鞋 .
伊莎贝尔微笑着瞥了一眼伯纳德夫人的淡紫色缎子拖鞋。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈleɪdi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɒft] [ˈkʌlə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [feɪs] .
The old lady laughed and the soft colour came into her pretty face .
这 老的 女士 笑了 和 这 柔软的 颜色 来了 进入 她 漂亮的 脸 .
老太太笑了，美丽的脸上泛起了柔和的红晕。

" [aɪ] [ˈfræŋkli] [ədˈmɪt] [ðæt] [aɪv] [pɑːst] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I frankly admit that I've passed it , " she said .**
" 我 坦率地说 承认 那 我已经 通过了 它 , " 她 说 .
“坦白说，我已经通过了，”她说。

" [ˈbetə(r)] [wʌn] [peə(r)] [ɒv; əv] [ˈfuːz] [ðæn; ðən] [ten] [skaɪ] - [ˈrɑːkɪts] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈfuːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sɔːt] [aɪ]
" **Better one pair of shoes than ten sky - rockets , if the shoes are the sort I**
" 更好的 一 一对 的 鞋 比 十 天空 - 火箭 , 如果 这 鞋 是 这 种类 我
[laɪk] . " **like .** "
喜欢 . "
“一双鞋胜过十枚火箭，如果这双鞋是我喜欢的那种。”

" [duː; də] [ðeɪ] [kʌm] [ˈɒf(ə)n] ? " [kwɪrɪd] [ˈɪzəbel] , [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] .
" **Do they come often ? " queried Isabel , reverting to the subject of the twins .**
" 做 他们 来 经常 ? " 查询 伊莎贝尔 , 恢复 到 这 主题 的 这 双胞胎 .
“他们经常来吗？”伊莎贝尔问道，又把话题转回到了双胞胎身上。

" [nɒt] [æz; əz] [ˈɒf(ə)n] [æz; əz] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [duː; də] [tuː; tə]
" **Not as often as I'd like to have them , but it doesn't do to**
" 不是 作为 经常 作为 ID 喜欢 到 有 他们 , 但 它 不 做 到
[ɜːdʒ] [ðem; ðəm] .
urge them .
敦促 他们 .
“虽然我希望他们能经常来，但催促他们也没用。”

[aɪ] [kæn; kən] [ˈəʊnli] [kiːp] [maɪ] [ˈwɪndəʊz] [ˈəʊpən] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkləʊvə(r)] [fiːld]
I can only keep my windows open and let the wind from the clover field
我 能 仅有的 保持 我的 视窗 打开 和 让 这 风 从 这 三叶草 场地
[bləʊ] [ɪn] [æz; əz] [aɪˈtiː] [wɪl] . " **blow in as it will .** "
吹 在 作为 它 将要 . "
我只能敞开窗户，让来自三叶草田的风自由吹进来。

" [duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈkləʊvə(r)] [fiːld] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ˈɪzəbel] , [pəˈplekst] .
" **Do they live near a clover field ? " inquired Isabel , perplexed .**
" 做 他们 居住 靠近 一个 三叶草 场地 ? " 询问 伊莎贝尔 , 困惑 .
“他们住在三叶草田附近吗？”伊莎贝尔困惑地问道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][em 'i:] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] — ["ðer] [səʊ] ['bri:zi] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] , [səʊ]
" **No** , **but** **they remind me of it — they're so breezy and wholesome** , **so**
" 不 , 但 他们 提醒 我 的 它 — 它们是 所以 微风 和 健康 , 所以
[fri:] [ænd; ənd] [ʌn'træmld] ,
free and untrammelled ,
自由的 和 奔放 ,

“不，但它们让我想起了那里——它们如此轻松自在、健康阳光，如此自由无拘无束。”

[ænd; ənd] , [æt; ət] [hɑ:t] , [səʊ] [swi:t] . "
and , **at heart** , **so sweet** . "
和 , 在 心 , 所以 甜的 . "

而且，他内心非常善良。

" [aɪ] [həʊp] [ðel] [kʌm] [ə'gen] [su:n] . "
" **I hope they'll come again soon** . "
" 我 希望 他们会 来 再次 很快 . "

“我希望他们很快能再来。”

" [səʊ][du:; də][aɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['ləʊnli] , ['ɪzəbel] .
" **So do I , for I don't want you to be lonely** , **Isabel** .
" 所以 做 我 , 为了 我 不 想 你 到 是 孤独 , 伊莎贝尔 .

“我也是，因为我不想让你感到孤独，伊莎贝尔。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [kʌm] . "
It was good of your mother to let you come . "
它 曾是 好的 的 你的 母亲 到 让 你 来 . "

你妈妈让你来真是太好了。

" ['mæmə; mə'mɑ:] ['dʌznt] [keə(r)] [wɒt] [aɪ][du:; də] , " [əb'zɜ:vɪd] ['ɪzəbel] , ['plæsiɪdli] .
" **Mamma doesn't care what I do** , " **observed Isabel** , **placidly** .
" 妈妈 不 关心 什么 我 做 , " 观察到 伊莎贝尔 , 平静地 .

“妈妈不在乎我做什么，”伊莎贝尔平静地说。

" [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] .
" **She's always busy** .
" 她是 总是 忙碌的 .

她总是很忙。

" ['mædəm] [bə'r'nɑ:rd] [tʃekt] [ðə; ði] [ʌ:p] [rɪ'tɔ:t] [ðæt] [rəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
" **Madame Bernard checked the sharp retort that rose to her lips** .
" 夫人 伯纳德 已检查 这 锋利的 反驳 那 玫瑰 到 她 嘴唇 .

伯纳德夫人强忍住即将脱口而出的尖锐反驳。

[wɒt] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] [kwɔ:t] [tru:] .
What Isabel had said was quite true .
什么 伊莎贝尔 有 说 曾是 相当 真的 .

伊莎贝尔说的完全正确。

['mɪsɪz] . [rɒs] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [nju:] [θɔ:t] " [ænd; ənd] " [ðə; ði]
Mrs . Ross was so interested in what she called " The New Thought " and " The
太太 . 罗斯 曾是 所以 感兴趣的 在 什么 她 称为 " 这 新的 想法 " 和 " 这
['haɪə(r)] [wɜ:ld] ['sɜ:vɪs] " [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔ:(r)] [ɪnklɪ'neɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]
Higher World Service " that she had neither time nor inclination for the old
更高 世界 服务 " 那 她 有 两者都不 时间 也不 倾角 为了 这 老的
[θɔ:t] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)] ['sɜ:vɪs] [ðæt] [meɪk] — [ænd; ənd] [ki:p] — [ə; eɪ] [həʊm] .
thought and simple service that make — and keep — a home .
想法 和 简单的 服务 那 制作 — 和 保持 — 一个 家 .

罗斯太太对她所谓的“新思想”和“更高层次的世界服务”非常感兴趣，以至于她既没有时间也没有意愿去关注构成和维系一个家的旧思想和简单服务。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dres] [hɜː'self] [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [heə(r)] ,
From the time she could dress herself and put up her own hair ,
从这时间她可以裙子她自己 和 放 向上 她 自己的 头发 ;
从她能自己穿衣、自己扎头发起,

[ˈɪzəbel] [hæd; həd] [biːn] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
Isabel had been left much to herself .
伊莎贝尔 有 到过 左边 很多 到 她自己 .
伊莎贝尔一直很孤单。

[hɜː(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hæ(r)] ['lɪbəərəli] [wɪð] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd]
Her mother supplied her liberally with money for clothes and considered
她 母亲 供应 她 慷慨地 和 钱 为了 衣服 和 经过考虑的
[ðæt] [hɜː(r); hæ(r)][ˈdjuːti][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] ['dɔːtə(r)] [endɪd] [ðeə(r)] .
that her duty to her daughter ended there .
那 她 责任 到 她 女儿 结束 那里 .
她的母亲慷慨地给她买衣服，并认为自己对女儿的责任仅限于此。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [həʊ'tel][ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] ['kɒfi] [sɜːvd] [ɪn][ðeə(r)]
They lived in an apartment hotel and had their coffee served in their
他们 居住地 在 一个 公寓 酒店 和 有 他们的 咖啡 服务 在 他们的
[rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
rooms in the morning .
房间 在 这 早晨 .
他们住在一家公寓式酒店，早上有人会把咖啡送到他们的房间里。

[ɑːftə(r)] [ðæt] , [ˈɪzəbel] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,
After that , Isabel was left to her own devices ,
后 那 , 伊莎贝尔 曾是 左边 到 她 自己的 设备 ;
之后，伊莎贝尔就只能靠自己了。

[fɔː(r); fə(r)] [kə'mɪtɪz] [ænd; ənd] [də'rektər] - ['miːtɪŋz] [wɪðəʊt] ['nʌmbə(r)] [kleɪmd] [hɜː(r); hæ(r)] ['mʌðə(r)] .
for committees and directors ' meetings without number claimed her mother .
为了 委员会 和 导演 - 会议 没有 数字 声称 她 母亲 .
她母亲声称，她参加了无数次委员会和董事会议。

[mɔː(r)]['bʃ(ə)n][ðæn; ðən][nɒt] , [ˈɪzəbel] [daɪnd] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ˌdaʊn'steəz] ,
More often than not , Isabel dined alone in the big dining - room downstairs ,
更多的 经常 比 不是 , 伊莎贝尔 用餐 独自的 在 这 大的 用餐 - 房间 楼下 ,
伊莎贝尔常常独自一人在楼下的大餐厅用餐。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][bɒ; əv] ['tʃɒkəlɪts] .
and spent a lonely evening with a novel and a box of chocolates .
和 花费 一个 孤独 晚上 和 一个 小说 和 一个 盒子 的 巧克力 .
于是，我独自一人，一边读小说，一边吃巧克力，度过了一个孤独的夜晚。

[ɒn] ['plez(ə)nt] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [baɪ][ˈgəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
On pleasant days , she amused herself by going through the shops and to the
在 令人愉快的 天 , 她 觉得好笑 她自己 经过 去 通过 这 商店 和 到 这
[ˈmætɪneɪ] .
matinee .
午场 .
天气好的时候，她喜欢逛商店和看午场电影来消磨时间。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [meɪk] [frendz] ['iːzəli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['kɒmən] [tuː; tə][həʊ'telz]
She did not make friends easily and the splendid isolation common to hotels
她 做过 不是 制作 朋友们 容易地 和 这 灿烂 隔离 常见的 到 酒店
[ænd; ənd] ['dezət] [ˌaɪlənz] [left] [hɜː(r); hæ(r)] ['strændɪd] ,
and desert islands left her stranded ,
和 沙漠 岛屿 左边 她 搁浅 ,
她不善交际，而酒店和荒岛上常见的与世隔绝让她感到孤立无援。

[ˈsəʊʃəli] .
socially .
社会 .

社交方面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [glæd][tuː; tə][əkˈsept] [ɑːnt] [frænˈtʃeskəz] [ɪnviˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] ,
She had been very glad to accept Aunt Francesca's invitation , and the mother ,
她 有 到过 非常 高兴的 到 接受 阿姨 弗朗西斯卡的 邀请 , 和 这 母亲 ,
她非常高兴地接受了弗朗西斯卡阿姨的邀请, 而她的母亲也欣然同意。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [jɪəz] [ɒv; əv] " [wɜːld] [ˈsɜːvɪs] " [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət][əʊld] [haʊs]
looking back through her years of " world service " to the quiet old house
寻找 后退 通过 她 年 的 " 世界 服务 " 到 这 安静的 老的 房子
[ænd; ənd] [driːm] - [ˈhɔːntɪd] [ˈgɑːd(ə)n] ,
and dream - haunted garden ,
和 梦 - 闹鬼的 花园 ,
回首多年“服务世界”的经历, 她回到了那座宁静的老房子和充满梦境的花园。

[hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪzəbel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
had thought it would be a good place for Isabel for a time ,
有 想法 它 会 是 一个 好的 地方 为了 伊莎贝尔 为了 一个 时间 ,
曾以为那里对伊莎贝尔来说会是个不错的去处,

[ænd; ənd][hæd; həd] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt][faɪnd][aɪ ˈtiː] [tuː] [dʌl] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊə(r)] .
and had hoped she might not find it too dull to endure .
和 有 希望 她 可能 不是 寻找 它 也 乏味的 到 忍受 .
她曾希望自己不会觉得太无聊而难以忍受。

[ˈmædəm] [bərˈnɑːrd][hæd; həd][nəʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [rɒs] .
Madame Bernard had no patience with Mrs . Ross .
夫人 伯纳德 有 不 耐心 和 太太 . 罗斯 .
伯纳德夫人对罗斯太太毫无耐心。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈhɒlədeɪ] , [ˌfɪftiːn] [jɪəz] [brɪˈfɔː(r)] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
When she had come for a brief holiday , fifteen years before , bringing her
什么时候 她 有 来 为了 一个 简短的 假期 , 十五 年 前 , 带来 她
[tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
child with her ,
孩子 和 她 ,
十五年前, 她曾带着孩子来这里短暂度假。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [ˈfemənɪn] [ʌnˈrest] .
she had just begun to be influenced by the modern feminine unrest .
她 有 只是 开始 到 是 影响 经过 这 现代的 女性 动荡 .
她刚刚开始受到现代女性不满情绪的影响。

[ˈleɪtə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdefɪnətli] [ˈælaɪd] [hɜːˈself] [wɪð] [ðəʊz] [huːz] [ˈmɪʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə]
Later she had definitely allied herself with those whose mission it is to
之后 她 有 确实 盟军 她自己 和 那些 谁 使命 它 是 到
[ɪˈmænsɪpeɪt] [ˈwʊmən] — [wɪð] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)][ˈdʌbljuː] — [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪnz] ,
emancipate Woman — with a capital W — from her chains ,
解放 女士 — 和 一个 首都 W — 从 她 链条 ,
后来, 她明确地与那些致力于将女性（首字母大写）从枷锁中解放出来的人们结盟。

[fərˈget] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfɔːdʒɪŋ] ,
forgetting that these are of her own forging ,
遗忘 那 这些 是 的 她 自己的 锻造 ,
她忘记了这些都是她自己亲手打造的。

[ænd; ənd][ˈæŋkə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)] [ˈverəti] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] .
and anchor her to the eternal verities of earth and heaven .
和 锚 她 到 这 永恒 真理 的 地球 和 天堂 .
将她与天地永恒真理联系起来。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈswɪft] [ˈstrəʊk] [hæd; həd] [ˈfriːd] [ˈmɪsɪz] . [rɒs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] " ['bɒndɪdʒ] .
A single swift stroke had freed Mrs . Ross from her own " bondage .
一个 单身的 迅速 中风 有 自由 太太 . 罗斯 从 她 自己的 " 束缚 .

一记迅猛的挥击，就将罗斯夫人从她自己的“束缚”中解救了出来。

" ['ɪzəbelz] [ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [əˈpɒn] [ə; eɪ] ['lektʃərɪŋ] [tʊə(r)]
" Isabel's father had died , while her mother was out upon a lecturing tour
" 伊莎贝尔的 父亲 有 死亡 , 尽管 她 母亲 曾是 出去 之上 一个 讲课 旅游
— [ɪn][ə; eɪ][həʊˈtel] ,
— in a hotel ,
— 在 一个 酒店 ,

伊莎贝尔的父亲去世时，她的母亲正在外地巡回演讲，住在一家酒店里。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˈmɪzrəbl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][daɪ][ɪn] .
which is the most miserable place in the world to die in .
哪个 是 这 最多 悲惨的 地方 在 这 世界 到 死 在 .

这是世界上最悲惨的死法。

[ðə; ði] [ˈhaʊski:pə(r)] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] [hæd; həd] [biˈfrend] ['ɪzəbel] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][tʊə(r)] [keɪm]
The housekeeper and chambermaids had befriended Isabel until the tour came
这 管家 和 女佣 有 结交朋友 伊莎贝尔 直到 这 旅游 来了
[tuː; tə][ɪts] [traɪˈʌmfənt] [kənˈkluːʒn] .
to its triumphant conclusion .
到 它是 凯 结论 .

管家和女佣们与伊莎贝尔成为了朋友，直到巡演圆满结束。

[ˈmɪsɪz] . [rɒs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)][ə; eɪ][ˈkaɪndli][ænd; ənd]
Mrs . Ross had seemed to consider the whole affair a kindly and
太太 . 罗斯 有 似乎 到 考虑 这 所有的 事务 一个 亲切地 和
[əˈprəʊpriət] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈbɪlətɪz] ,
appropriate recognition of her abilities ,
合适的 认出 的 她 能力 ,

罗斯夫人似乎认为整件事是对她能力的一种友好而恰当的认可。

[ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] .
on the part of Providence .
在 这 部分 的 普罗维登斯 .

出于天意。

[ʃɪ; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][fɪt] ['ɪzəbel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdjuːtɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsekrət(ə)rɪ] , [bʌt; bət] [feɪld]
She attempted to fit Isabel for the duties of a private secretary , but failed
她 尝试过 到 合身伊莎贝尔 为了 这 职责 的 一个 私人的 秘书 , 但 失败的
[ˈmɪzrəbli] ,
miserably ,
惨痛地 ,

她试图让伊莎贝尔胜任私人秘书的工作，但结果却惨败。

[ænd; ənd] , [ˈɡreɪtli] [tuː; tə] ['ɪzəbelz] [rɪˈliːf] , [geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪˈdɪə] .
and , greatly to Isabel's relief , gave up the idea .
和 , 非常 到 伊莎贝尔的 宽慰 , 给予 向上 这 主意 .

令伊莎贝尔大为欣慰的是，他放弃了这个想法。

[ˈmædəm] [bərˈnɑːrd][hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] ['ɪzəbelz] [ˈvɪzɪt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˌæprɪˈhenʃn] ,
Madame Bernard had looked forward to Isabel's visit with a certain apprehension ,
夫人 伯纳德 有 看起来 向前 到 伊莎贝尔的 访问 和 一个 肯定 忧虑 ,

伯纳德夫人既期待伊莎贝尔的来访，又有些忐忑不安。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪz] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ɡaʊnz] [ænd; ənd] [ˈkeələs] [kwaɪˈfjʊə] .
remembering Mrs . Ross's unbecoming gowns and careless coiffures .
记住 太太 . 罗斯的 不体面 礼服 和 粗心 发型 .

还记得罗斯太太不合身的礼服和随意的发型。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rlz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [kləʊðz] , [ə'maunt] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pli:t] "**But the girl's passion for clothes , amounting almost to a complete**"
但 这 女孩们 热情 为了 衣服 , 金额 几乎 到 一个 完全的 "

[rɪ'vɜ:(ə)n] [tu:; tə] [taɪp] ,
reversion to type ,
反转 到 类型 ,

但这个女孩对服装的热情，几乎达到了完全“回归本性”的程度，

" [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [rɪ'li:vɪd] [ænd; ənd] [ə'la:md] [hɜ:(r); hə(r)] .

" **had at once relieved and alarmed her** .
" 有 在 一次 松了口气 和 惊慌 她 .

这既让她感到宽慰，又让她感到担忧。

" [ɪf] [ai][kæn; kən] [straɪk] [ə; eɪ] ['bæləns] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

" **If I can strike a balance for her** ,
" 如果 我 能 罢工 一个 平衡 为了 她 ,

“如果我能为她找到一个平衡点，

" [ʃi:; ji][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['mɪdnɑɪt] ['mju:zɪŋ] , " [ai][[æ; ʃəl][du:; də] ['veri] [wel]
she had said to herself in a certain midnight musing , " I shall do very well
" 她 有 说 到 她自己 在 一个 肯定 午夜 沉思 , " 我 将 做 非常 出色地
.
:
.

她在某个午夜沉思时对自己说：“我会做得很好。”

" [æz; əz] [jet] , [haʊ'veə(r)] , [ɪzəbel] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] " ['bæləns] .

" **As yet , however , Isabel had failed to " balance** .
" 作为 然而 , 然而 , 伊莎贝尔 有 失败的 到 " 平衡 .

然而，伊莎贝尔至今仍未能“平衡”。

" [ʃi:; ji] [drest] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd] [ə'gen]
She dressed for morning and luncheon and afternoon , and again
" 她 穿着 为了 早晨 和 午餐 和 下午 , 和 再次
[fɔ:(r); fə(r)][dɪnə(r)] ,
for dinner ,
为了 晚餐 ,

她早上、中午、下午都穿戴整齐，晚上还要再穿一次晚礼服。

[tʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə] [stri:t] [gaʊnz] [wen] ['nesəsəri] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
changing to street gowns when necessary and doing her hair in a different
变化 到 街道 礼服 什么时候 必要的 和 正在做 她 头发 在 一个 不同的
[wei] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [gaʊn] .
way for each gown .
方式 为了 每个 袍 .

必要时换上日常礼服，并为每套礼服设计不同的发型。

[sti:l] , [æz; əz] [rəʊz] [hæd; həd] [sed] , [ʃi:; ji] " ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [hɜ:'self] , " [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ji][wəz; wəz] ['ɔ:lweɪz]
Still , as Rose had said , she " suited herself , " for she was always
仍然 , 作为 玫瑰 有 说 , 她 " 适合 她自己 , " 为了 她 曾是 总是
[ɪ'mækjələt] ,
immaculate ,
完美无瑕 ,

不过，正如罗斯所说，她“很适合自己”，因为她总是衣着整洁，一丝不苟。

[ˈbju:tɪfli] [klæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə][bɪ'həʊld] .

beautifully clad , and a joy to behold .
非常漂亮 覆膜 , 和 一个 喜悦 到 看哪 .

衣着华丽，赏心悦目。

[ˈmædəm] [bəɹˈnɑːrd] [ˈɡreɪtli] [əˈpruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli] [waɪt] [wʊl] [ˈhaʊs] [ˈɡaʊn][ˈɪzəbel] [wɒz; wəz]
Madame Bernard greatly approved of the lovely white wool house gown Isabel was
夫人 伯纳德 非常 得到正式认可的 的 这 迷人的 白色的 羊毛 房子 袍 伊莎贝尔 曾是
[ˈweəriŋ] .
wearing .
穿着 .

伯纳德夫人非常喜欢伊莎贝尔身上穿的那件漂亮的白色羊毛家居服。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [ðə; ði][ɡɜːrlz] [teɪst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə] [səˈbɔːdɪnət]
She had no fault to find with the girl's taste , but she wished to subordinate
她 有 不 过错 到 寻找 和 这 女孩们 品尝 , 但 她 希望 到 下属
.
.
.

她并不觉得女孩的品味有什么问题，但她想让女孩服从。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ;
as it were , the thing to the spirit ;
作为 它 是 , 这 事物 到 这 精神 ;

仿佛是事物与精神的联系；

[ðə; ði][ˈtemp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] .
the temple to the purpose for which it was made .
这 寺庙 到 这 目的 为了 哪个 它 曾是 制成 .

这座寺庙发挥了它建造时所设定的用途。

[ˈɪzəbel] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈswiːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈfəʊldɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
Isabel smiled at her sweetly as she folded up her work — a little
伊莎贝尔 微笑 在 她 甜蜜地 作为 她 折叠 向上 她 工作 — 一个 小的
[ʌŋ,kəmprɪˈhendɪŋ] [smaɪl] .
uncomprehending smile .
难以理解 微笑 .

伊莎贝尔一边折叠着手中的工作，一边对她露出一个甜美的微笑——一个略带茫然的微笑。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [əˈwei] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - [ˈfɔːti] [wɪŋks] , - [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] ? "
" **Are you going away now for your ' forty winks , ' Aunt Francesca ?** "
" 是 你 去 离开 现在 为了 你的 - 四十 眨眼 , - 阿姨 弗朗西斯卡 ? "
" 弗朗西斯卡阿姨，您现在要去睡个午觉吗？ "

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] .

" **Yes , my dear .**
" 是的 , 我的 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [əˈmjuːz] [jɔːˈself] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈpleɪɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][piˈænəʊ]
Can you amuse yourself for an hour or so without playing upon the piano
能 你 娱乐 你自己 为了 一个 小时 或者 所以 没有 玩耍 之上 这 钢琴
? "
? "
? "

你能不弹钢琴，自己找点乐子玩一个小时左右吗？

" [ˈsɜːt(ə)nli] .

" **Certainly .**
" 当然 .

“当然。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈkʌz(ə)n] [rəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsli:p] [ˈjestədeɪ] , [ɔː(r)][aɪ] [ˌwɒdnt]
I didn't know that you and Cousin Rose were asleep yesterday , or I wouldn't
我 没有 知道 那 你 和 表哥 玫瑰 是 睡着了 昨天 , 或者 我 不会

[hæv; həv] [pleɪd] . "
have played . "
有 玩 . "

我不知道你和表妹罗斯昨天睡着了，否则我就不会玩了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" **Of course not** .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

" [ˈmædəm] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [heə(r)] , [weɪvd] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ɪn]
" **Madame leaned over her and stroked the dark hair , waved and coiled in**
" 夫人 倾斜 超过 她 和 抚摸 这 黑暗的 头发 , 挥手 和 卷曲 在

[kwaɪt] [ðə; ðɪ] [ˈleɪtɪst] [ˈfæʃ(ə)n] .
quite the latest fashion .
相当 这 最新的 时尚 .

“夫人俯身抚摸着她乌黑的头发，那头发呈波浪状，卷曲成当时最时髦的发型。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈplenti] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmægəzi:nz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
" **There are plenty of books and magazines in the library** .
" 那里 是 很多 的 图书 和 杂志 在 这 图书馆 .

图书馆里有很多书籍和杂志。

" [ˈmædəm] [went] [ʌpˈsteəz] , [ˈfɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfɪ] [ˈdɪstəns] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒfɪn] , [ˈweɪvɪŋ]
" **Madame went upstairs , followed at a respectful distance by Mr . Boffin , waving**
" 夫人 去 楼上 , 随后 在 一个 尊重 距离 经过 先生 . 博芬 , 挥手

[hɪz; ɪz] [pluːmd] [teɪl] .
his plumed tail .
他的 羽毛 尾巴 .

“夫人上楼去了，博芬先生恭敬地跟在后面，挥舞着他那羽毛状的尾巴。”

[hiː; hi] , [tuː] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːftəˈnuːn] [næp] ,
He , too , took his afternoon nap ,
他 , 也 , 采取 他的 下午 午睡 ,

他也睡了午觉。

[kɜːld] [ʌp][ˈkəʊzɪli][əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈsɪlkən] [kwɪlt][æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [kaʊtʃ] .
curled up cosily upon the silken quilt at the foot of his mistress's couch .
卷曲 向上 舒适地 之上 这 丝 被子 在 这 脚 的 他的 情妇的 长椅 .

他蜷缩在女主人沙发脚下的丝绸被子上，感觉十分舒适。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] , [rəʊz] [ˈrestɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈɔːlsəʊ] ,
In the room adjoining , Rose rested for an hour also ,
在 这 房间 相邻的 , 玫瑰 休息 为了 一个 小时 还 ,

在隔壁房间里，罗斯也休息了一个小时。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [spɛnt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] .
though she usually spent the time with a book .
尽管 她 通常 花费 这 时间 和 一个 书 .

不过她通常会花时间看书。

[left] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ˈɪzəbel] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ˈaɪdlɪ] , [ˈɡreɪtli] [əˈljuə] [baɪ][ðə; ðɪ] [fəˈbɪd(ə)n]
Left to herself , Isabel walked back and forth idly , greatly allured by the forbidden
左边 到 她自己 , 伊莎贝尔 步行 后退 和 前进 闲散地 , 非常 诱人 经过 这 禁止

[piˈænəʊ] .
piano .
钢琴 .

伊莎贝尔独自一人时，漫无目的地来回踱步，被那架禁忌的钢琴深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] , [ˈkeələsli] , [ðə; ði][paɪl][ʊv; əv][ˌvaɪəˈlɪn][ˈmjuːzɪk] [ˈæləsən] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] .
She looked over , carelessly , the pile of violin music Allison had left there .
她 看起来 超过 , 粗心大意 , 这 桩 的 小提琴 音乐 艾莉森 有 左边 那里 .

她漫不经心地瞥了一眼艾莉森留在那儿的那堆小提琴乐谱。

[sʌm; səm][ʊv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˈpeɪstɪd] [təˈgeðə(r)] ,
Some of the sheets were torn and had been pasted together ,
一些 的 这 纸张 是 撕裂 和 有 到过 粘贴 一起 ,
有些纸张被撕破, 并被粘在了一起。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [ɪn][ˈpens(ə)] [wɪð] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] , [ænd; ənd][məʊst][ʊv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]
all were marked in pencil with hieroglyphics , and most of them were
全部 是 标记 在 铅笔 和 象形文字 , 和 最多 的 他们 是
[stæmpt] ,
stamped ,
盖章 ,

所有物品都用铅笔刻上了象形文字, 而且大部分都盖有印章。

[ɪn][ˈpɜːp(ə)] , " [ˈæləsən] [kent] , " [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːˈlɪn] [ɔː(r)][ˈpærɪs] [əˈdres] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [bɪˈləʊ] .
in purple , " Allison Kent , " with a Berlin or Paris address written in below .
在 紫色的 , " 艾莉森 肯特 , " 和 一个 柏林 或者 巴黎 地址 书面 在 以下 .

紫色字体写着“Allison Kent”, 下面写着柏林或巴黎的地址。

[ˌɪzəbel] [hæd; həd] [met] [ˈveri] [fjuː] [men] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtwenti] [jɪˈəz] .
Isabel had met very few men , in the course of her twenty years .
伊莎贝尔 有 遇见 非常 很少 男人 , 在 这 课程 的 她 二十 年 .

在伊莎贝尔二十年的人生中, 她遇到的男人寥寥无几。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [ˈpɒsəbli] ,
For this reason , possibly ,
为了 这 原因 , 可能 ,
因此, 或许

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʊv; əv][ðə; ði] [tuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [æt; ət] [ɑːnt] [frænˈtʃeskəz]
she remembered every detail of the two weeks she had spent at Aunt Francesca's
她 记得 每一个 细节 的 这 二 周 她 有 花费 在 阿姨 弗朗西斯卡的
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊəz] [wɪð] [ˈæləsən] ,
and the hours with Allison ,
和 这 小时 和 艾莉森 ,

她记得在弗朗西斯卡阿姨家度过的两周的每一个细节, 以及和艾莉森在一起的时光。

[ɒn][ðə; ði][vəˈrændə] , [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɪti] , [ˈkredʒələs] [tʃaɪld] .
on the veranda , when he chose to amuse himself with the pretty , credulous child .
在 这 阳台 , 什么时候 他 选择 到 娱乐 他自己 和 这 漂亮的 , 轻信的 孩子 .
在阳台上, 他选择和那个漂亮、天真的孩子玩耍取乐。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɒd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] , [ðəʊ] , [ənˈles] [hiː; hi]
It seemed odd to have him coming to the house again , though , unless he
它 似乎 奇怪的 到 有 他 未来 到 这 房子 再次 , 尽管 , 除非 他
[keɪm] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] ,
came to dinner ,
来了 到 晚餐 ,

不过, 除非他是来吃晚饭, 否则他再次来我家总感觉有点奇怪。

[hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ˈpleɪŋ] , [tuː; tə] [ˈroʊzɪz] [əˈkʌmpənɪmənt] .
he usually spent the time playing , to Rose's accompaniment .
他 通常 花费 这 时间 玩耍 , 到 玫瑰的 伴奏 .
他通常会花时间演奏, 罗斯会在一旁伴奏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [əˈləʊn] .
She had not seen him alone .
她 有 不是 已见 他 独自的 .
她从未见过他单独相处的样子。

" ['teɪkɪŋ] [næps] . "

" **Taking naps** . "

" 采取 午睡 . "

“打盹儿。”

" [aɪ] [həʊp] [aɪ] ['hævnt] ['taɪəd] [rəʊz] [aʊt] , " [sed] ['ælisən] , ['ɒfərɪŋ] ['ɪzəbel] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

" **I hope I haven't tired Rose out** , " **said Allison** , **offering Isabel a chair** .

" 我 希望 我 还没有 疲劳的 玫瑰 出去 , " 说 艾莉森 , 提供 伊莎贝尔 一个 椅子 .

“我希望我没有让罗斯累坏,”艾莉森说着, 给伊莎贝尔递了一把椅子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'kɒŋəsli] [drɒpt] [ðə; ði] ['priːfiks] [ɒv; əv] " ['kʌz(ə)n] . "

He had unconsciously dropped the prefix of " Cousin . "

他 有 不知不觉 掉落 这 前缀 的 " 表哥 . "

他无意识地省略了“表兄弟”这个前缀。

" [wɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] ['leɪtli] . "

" **We've been working hard lately** . "

" 我们已经 到过 在职的 难的 最近 . "

“我们最近一直在努力工作。”

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tʊə(r)] ? "

" **Is she going with you on your tour ?** "

" 是 她 去 和 你 在 你的 旅游 ? "

她会和你一起巡演吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] . "

" **I don't know** . "

" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] ,

I wish she could go ,

我 希望 她 可以 去 ,

我希望她能去。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [dræɡ] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] [ɑːnt] [fræn'teskə] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː 'es] ,

but I haven't the heart to drag father or Aunt Francesca along with us ,

但 我 还没有 这 心 到 拖 父亲 或者 阿姨 弗朗西斯卡 沿着 和 我们 ,

但我实在不忍心把爸爸和弗朗西斯卡阿姨一起拖走。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [wel] , [ʌnkən'venʃən(ə)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

and otherwise , it would be — well , unconventional , you know .

和 否则 , 它 会 是 — 出色地 , 非传统 , 你 知道 .

否则, 那就——嗯, 不寻常了, 你知道的。

[ðə; ði] [kən'venʃnz] [meɪk] [em 'iː] [ded] ['taɪəd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['eɪvɪdənt] [sɪn'serəti] .

The conventions make me dead tired , " **he added , with evident sincerity** .

这 惯例 制作 我 死的 疲劳的 , " 他 额外 , 和 明显 诚意 .

“这些会议让我筋疲力尽,”他语气真诚地补充道。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['ɪzəbel] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts]

" **And yet , " said Isabel , looking into the fire , " they are all in the interests**

" 和 然而 , " 说 伊莎贝尔 , 寻找 进入 这 火 , " 他们 是 全部 在 这 兴趣

[ɒv; əv] [mə'ræləti] .

of morality .

的 道德 .

“然而,”伊莎贝尔望着火堆说, “这一切都是为了道德利益。”

[ɪf] [jʊr; jər] [kən'venʃən(ə)] , [jʊl] [biː; bi] [ɡʊd] , ['negətɪvli] .

If you're conventional , you'll be good , negatively .

如果 你是 传统的 , 你会 是 好的 , 负面 .

如果你循规蹈矩, 那么从负面角度来看, 你也会表现得很好。

[ˌaɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [gʊd] [ˈmænəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɔː(r)][tuː; tə][saɪn][ə; eɪ] [tʃek]
It isn't good manners for a man to shoot a lady or to sign a check
它 不是 好的 礼仪 为了 一个 男人 到 射击 一个 女士 或者 到 符号 一个 查看
[wɪð] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [neɪm] [ænd; ənd][get][ˌaɪˈtiː] [kæʃ] .
with another man's name and get it cashed .
和 其他 男人的 姓名 和 得到 它 已兑现 .
男人枪杀女士或冒用他人名义签支票并兑现，都是不礼貌的行为。

[ɪf] [jʊr; jər] [kən'venʃən(ə)] , [jʊr; jər] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [θɪŋz] . "
If you're conventional, you're not always explaining things . "
如果 你是 传统的 , 你是 不是 总是 解释 事物 . "
如果你墨守成规, 你就不会总是解释事情。

" [ˈveri] [truː] , " [lɑːft] [æɪlɪsən] ,
" Very true , " laughed Allison ,
" 非常 真的 , " 笑了 艾莉森 ,
"确实如此,"艾莉森笑着说。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] - [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈnʌmbə(r)] - [beəz] [ˈheɪvɪli] [əˈpɒn]
" but sometimes the greatest good for the greatest number bears heavily upon
" 但 有时 - 这 最 好的 为了 这 最 数字 - 熊 重度 之上
[ðə; ði] [fjuː] . "
the few . "
这 很少 . "
"但有时, ‘最大多数人的最大利益’却会给少数人带来沉重的负担。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˈɪzəbel] [əˈɡriːd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] .
" Of course, Isabel agreed, after a moment's pause .
" 的 课程 , " 伊莎贝尔 同意 , 后 一个 瞬间 暂停 .
"当然,"伊莎贝尔停顿片刻后同意道。

" [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ðə; ði]
" Your friends, the
" 你的 朋友们 , 这
"你的朋友们,

[ˈkɒz.bi] [twɪnz] , [hæv; həv] [kɔːld] , " [fiː; ji] [kən'tɪnjuːd] .
Crosby twins, have called, she continued .
克罗斯比 双胞胎 , 有 称为 , " 她 持续 .
"克罗斯比双胞胎打过电话,"她继续说道。

" [ˈriːəli] ?
" Really?
" 真的 ?
"真的吗?

" [æɪlɪsən] [ɑːskt] , [wɪð] [ˈɪntrəst] .
" Allison asked, with interest .
" 艾莉森 问 , 和 兴趣 .
"艾莉森饶有兴趣地问道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ðəm; ðəm] ? "
" How do you like them? "
" 如何 做 你 喜欢 他们 ? "
你觉得它们怎么样?

" [aɪ] [waɪ] [ðeɪd] [kʌm] [ˈɒf(ə)n] , " [fiː; ji] [smaɪld] .
" I wish they'd come often, she smiled .
" 我 希望 他们会 来 经常 , " 她 微笑 .
"我希望他们能常来,"她笑着说。

" [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][,em 'i:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fi:lɪd] [ɒv; əv] [red] ['kləʊvə(r)] , [ðer] [səʊ] ['bri:zi] [ænd; ənd][səʊ]
" **They remind me of a field of red clover , they're so breezy and so**
" 他们 提醒 我 的 一个 场地 的 红色的 三叶草 , 它们是 所以 微风 和 所以
[ˈhəʊlsəm] . "
wholesome . "
健康 . "

“它们让我想起一片红三叶草田，它们如此清新，如此健康。”

" [aɪ][mʌst; məst] [hʌnt] - [ɪm] [ʌp] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [ˈæbsəntli] .
" **I must hunt 'em up , " he returned , absently .**
" 我 必须 打猎 - 呃 向上 , " 他 返回 , 心不在焉地 .

“我必须把他们抓起来，”他心不在焉地回答道。

" [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ˈregjələ(r)][ˈlɪt(ə)l] [d'evəlz] .
" **They used to be regular little devils .**
" 他们 用过的 到 是 常规的 小的 魔鬼 .

“他们以前都是些十足的小恶魔。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l] [ðæt] [ˈmʌni] . "
It's a shame for them to have all that money . "
它是 一个 耻辱 为了 他们 到 有 全部 那 钱 . "

他们拥有那么多钱，真是可惜。

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðel] [weɪst] [,aɪ 'ti:] .
" **Because they'll waste it .**
" 因为 他们会 浪费 它 .

“因为他们会浪费掉它。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][,aɪ 'ti:] . "
They don't know how to use it . "
他们 不 知道 如何 到 使用 它 . "

他们不知道怎么用。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [du:; də] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" **Perhaps they do , in a way .**
" 也许 他们 做 , 在 一个 方式 .

“或许从某种意义上说，他们的确如此。”

[wʌn] [fɔ:θ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [ðeɪ] [geɪv] [ˈevri] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rfənz] - [həʊm] [tu:] [d'ɒləz] - [wɜ:θ]
One Fourth of July they gave every orphan in the Orphans ' Home two dollars ' worth
— 第四 的 七月 他们 给予 每一个 孤儿 在 这 孤儿 - 家 二 美元 - 值得
[ɒv; əv] [ˈfaɪəwɜ:ks] .
of fireworks .
的 烟花 .

有一年七月四日，他们给孤儿院的每个孤儿都送了价值两美元的烟花。

[ˈenɪbədɪ] [els] [wʊd] [hæv; həv][ˈweɪstɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɒn] [ˈju:z] , [ɔ:(r)][hæts] . "
Anybody else would have wasted the money on shoes , or hats . "
任何人 别的 会 有 浪费 这 钱 在 鞋 , 或者 帽子 . "

换作别人，早就把钱浪费在买鞋子或帽子上了。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [grəʊn] [ʌp] .
" **I see you haven't grown up .**
" 我 看 你 还没有 生长 向上 .

“看来你还没长大。”

[wʊd] [juː; jʊ][ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [ˈfaɪəwɜːks] [ðæn; ðən] [kləʊðz] ? "
Would you rather have fireworks than clothes ? "
会 你 相当 有 烟花 比 衣服 ? "

你宁愿要烟花也不要衣服吗？

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][taɪm][ɪn][laɪf] [wen] [wʌn][skaɪ] - [ˈrɒkɪt] [kæn; kən] [ɡɪv] [mɔː(r)] [ˈplezə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" **There is a time in life when one sky - rocket can give more pleasure than a**
" 那里 是 一个 时间 在 生活 什么时候 一 天空 - 火箭 能 给 更多的 乐趣 比 一个
[peə(r)][ʌv; əv] [ˈjuːz] ,
pair of shoes ,
一对 的 鞋 ,

“人生中总有那么一些时刻，一枚火箭带来的快乐胜过一双鞋子。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [ˈplezə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɡɪft][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and the gift of pleasure is the finest gift in the world .
和 这 礼物 的 乐趣 是 这 最好的 礼物 在 这 世界 .

而快乐的馈赠是世界上最美好的礼物。

" [ˈæliːsən] [wɒz; wəz] [əˈɡriːəbli] [səˈpraɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪðəˈtuː] [ˈɪzəbelz] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd]
" **Allison was agreeably surprised , for hitherto Isabel's conversation had**
" 艾莉森 曾是 欣然 惊讶 , 为了 迄今为止 伊莎贝尔的 对话 有
[kənˈsɪstɪd] [ˈmeɪnli] [ʌv; əv] [ˈmɒnəʊ,sɪləbl] [ænd; ʌnd] [ˈplætɪtjuːd] ,
consisted mainly of monosyllables and platitudes ,
由.....组成 主要 的 单音节词 和 老生常谈 ,

艾莉森感到惊喜，因为此前伊莎贝尔的谈话主要由单音节词和陈词滥调组成。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈhezɪteɪɪŋ] [ˈekəʊ][ʌv; əv] [ˈsʌm,wʌnz] [els] [əˈpɪnjən] .
or the hesitating echo of someone's else opinion .
或者 这 犹豫不决 回声 的 某人的 别的 观点 .

或者是对他人意见犹豫不决的回声。

[naʊ] [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfaɪnəs] ; [ðæt] [ˈɪzəbel] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv]
Now he perceived that it was shyness ; that Isabel had a mind of
现在 他 感知 那 它 曾是 害羞 ; 那 伊莎贝尔 有 一个 头脑 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

现在他明白了，那是害羞；伊莎贝尔很有主见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第4/15页

[ænd; ʌnd][æn; ən][ʌn'ju:zuəl][maɪnd] , [æt; ət] [ðæt] .

and an unusual mind , at that .
和 一个 异常 头脑 , 在 那 .

而且他的思维方式也非同寻常。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪkli] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [blu:md] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] , [kəʊld]

He looked at her quickly and the colour bloomed upon her pale , cold
他 看起来 在 她 迅速地 和 这 颜色 盛开 之上 她 苍白 , 寒冷的
[feɪs] .
face .
脸 .

他迅速地看了她一眼，她苍白冰冷的脸上顿时泛起了红晕。

" [tel] [em 'i:] , ['lɪt(ə)] ['pleɪmət] ,

" Tell me , little playmate ,
" 告诉 我 , 小的 玩伴 ,

“告诉我，小玩伴，

[wɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [j'ɪəz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [sɪnz] [ju:; jʊ] [went] [aʊt][ænd; ʌnd] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði]

what have the years done for you since you went out and pulled up the
什么 有 这 年 完毕 为了 你 自从 你 去 出去 和 拉 向上 这
[rəʊz] [bʊʃɪz] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [sent] ['bɒtlz] ? "
rose bushes to find the scent bottles ? "
玫瑰 灌木丛 到 寻找 这 香味 瓶子 ? "

自从你当年出去拔起玫瑰丛寻找香水瓶以来，这些年都给你带来了什么？

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tu:; tə] [seɪ] .

" Nothing , " she answered , not knowing what else to say .
" 没有什么 , " 她 回答 , 不是 会心 什么 别的 到 说 .

“没什么，”她回答道，不知道还能说什么。

" [sti:l] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌnə'teɪnəbl] ? "

" Still looking for the unattainable ? "
" 仍然 寻找 为了 这 高不可攀 ? "

“还在寻找遥不可及的东西吗？ ”

" [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] . "

" Yes , if you like to put it that way . "
" 是的 , 如果 你 喜欢 到 放 它 那 方式 . "

“是的，如果你喜欢这么说的话。”

" [werz] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? "

" Where's your mother ? "
" 在哪里? 你的 母亲 ? "

你妈妈在哪儿？

" [aʊt] ['lektʃərɪŋ] . "

" Out lecturing . "
" 出去 讲课 . "

“外出讲课。”

" [wɒt] [ə'baʊt] ? "

" What about ? "
" 什么 关于 ? "

“那又怎样？ ”

[ɑ:nt] [fræn'tjeskə] [ɪz] ['lʌvli] [ænd; ənd][səʊ][ɪz] ['kʌz(ə)n] [rəʊz] .

Aunt Francesca is lovely and so is Cousin Rose .
阿姨 弗朗西斯卡 是 迷人的 和 所以 是 表哥 玫瑰 .

弗朗西斯卡阿姨很可爱，罗斯表妹也很可爱。

[ai] [wɪ] , " [fi:; ji] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; ei]['lɪt(ə)l] [saɪ] [æz; əz][fi:; ji][glɑ:ns, glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l]
I wish , " she went on , with a little sigh as she glanced about the comfortable
我 希望 , " 她 去 在 , 和 一个 小的 叹 作为 她 瞥了一眼 关于 这 舒服的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“我希望,”她继续说道，一边轻轻叹了口气，一边环顾着舒适的房间。

" [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [steɪ] [hɪə(r)] .

" that I could always stay here .
" 那 我 可以 总是 停留 这里 .

“我永远都可以留在这里。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] [ə'pi:l] [ɪn][hɜ:z(r); hæ(r)][təʊn] [set] ['ælisənz] [hɑ:t] [tu:; tə] ['bi:tɪŋ] [ə; ei]['lɪt(ə)l][fɑ:stə(r)]
" The child - like appeal in her tone set Allison's heart to beating a little faster
" 这 孩子 - 喜欢 上诉 在 她 语气 放 艾莉森的 心 到 殴打 一个 小的 快点
.
:
.

“她语气中孩子般的恳求让艾莉森的心跳加速了一些。”

" [ai] [wɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , " [hi:; hi] [sed] .

" I wish you could , " he said .
" 我 希望 你 可以 , " 他 说 .

“我希望你能做到,”他说。

[rɪ'mɔ:sfəli] , [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [wɪð] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði]
Remorsefully , he remembered the long hours he had spent with Rose at the
懊悔地 , 他 记得 这 长的 小时 他 有 花费 和 玫瑰 在 这
[pi'ænəʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

他懊悔地回忆起和罗斯一起在钢琴旁度过的漫长时光。

['hæpɪli] [ə'blɪvɪəs] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] .

happily oblivious of Isabel .
快乐地 浑然不觉 的 伊莎贝尔 .

完全没注意到伊莎贝尔。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [fʌnd] [ɒv; əv] ['mju:zɪk] ?

" Are you fond of music ?
" 是 你 喜爱 的 音乐 ?

你喜欢音乐吗？

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [ɪn'di:d] !

" Yes , indeed !
" 是的 , 的确 !

“没错，确实如此！ ”

[ai] ['ɔ:lweɪz] [sɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [rəʊz] [pleɪ] . " I always sit outside and listen when you and Cousin Rose play . " "
我 总是 坐 外部 和 听 什么时候 你 和 表哥 玫瑰 玩 . " "

我总是坐在外面听你和表妹罗斯演奏。

" [kʌm] [ɪn] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , ['wɔːmli] .
" **Come in whenever you want to** , " **he responded** , **warmly** .
" 来 在 每当 你 想 到 , " 他 回应 , 热情地 .
"随时欢迎你进来,"他热情地回答道。

" [wɒʊnt] [ai][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] ?
" **Won't I be in the way** ?
" 惯于 我 是 在 这 方式 ?
" "我不会碍事吗? "

[wɒʊnt] [ai][biː; bi][ə; eɪ] ['bɒðə(r)] ? "
Won't I be a bother ? "
" 惯于 我 是 一个 打扰 ? "
" 我会不会打扰到您?

" [ai] [ʊd; jəd] [seɪ] [nɒt] .
" **I should say not** .
" 我 应该 说 不是 .
" 我应该说不是。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] ? "
How could you be ? "
" 如何 可以 你 是 ? "
" 你怎么能这样?

" [ðen] , " ['ɪzəbel] [smaɪd] , " [aɪ] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [ai] [meɪ] .
" **Then** , " **Isabel smiled** , " **I'll come sometimes** , **if I may** .
" 然后 , " 伊莎贝尔 微笑 , " 患病的 来 有时 , 如果 我 可能 .
"那么,"伊莎贝尔笑着说,“如果可以的话,我会偶尔来。”

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] ['pleɪzə(r)] [ai][hæv; həv] . "
It's the only pleasure I have . "
" 它是 这 仅有的 乐趣 我 有 . "
"这是我唯一的乐趣。

" [ðæts] [tuː] [bæd] .
" **That's too bad** .
" 那就是 也 坏的 .
" 那太可惜了。"

['sʌmtaɪm] [wiːl; wil][gəʊ]['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk]
Sometime we'll go into town to the theatre , **just you and I** . **Would you like**
" 有时 出色地 去 进入 镇 到 这 剧院 , 只是 你 和 我 . 会 你 喜欢
[tuː; tə][gəʊ] ? "
to go ? "
" 到 去 ? "
"哪天我们俩去城里剧院吧,你想去吗?"

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['iːgəli] .
" **I'd love to** , " **she answered** , **eagerly** .
" ID 爱 到 , " 她 回答 , 急切地 .
"我很乐意,"她热情地回答道。

[ðə; ði] [klɒk] [tɪkt] [ɪn'dʌstriəsli] , [ðə; ði]['faɪə(r)] ['kræk(ə)ld] ['merəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , [ænd; ənd]
The clock ticked industriously , **the fire crackled merrily upon the hearth** , **and**
" 这 钟 勾选 勤奋地 , 这 火 噼啪作响 兴高采烈地 之上 这 炉 , 和
[ðə; ði][wind] [haul] [aʊt'saɪd] .
the wind howled outside .
" 这 风 嚎叫 外部 .
"时钟滴答作响,炉火在壁炉中噼啪作响,外面狂风呼啸。"

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ru:m] , [ˈælisən] [sæt][ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ˈɪzəbel] ,
In the quiet room , Allison sat and studied Isabel ,
在这 安静的 房间 , 艾莉森 卫星 和 研究 伊莎贝尔 ,

在安静的房间里, 艾莉森坐着, 仔细观察着伊莎贝尔。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [gaʊn] .
with the firelight shining upon her face and her white gown .
和 这 火光 灼灼 之上 她 脸 和 她 白色的 袍 .

火光照在她的脸上和白色的长裙上。

[ʃiː; ʃɪ] [si:md] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [jˈiəz] .
She seemed much younger than her years .
她 似乎 很多 年轻 比 她 年 .

她看起来比实际年龄年轻得多。

" [jʊr; jər] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈlaʊd] ; " [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈhelpləs] [tʃaɪld] . "
" You're only a child , " he said , aloud ; " a little , helpless child . "
" 你是 仅有的 一个 孩子 , " 他 说 , 大声 ; " 一个 小的 , 无助 孩子 . "

“你只是个孩子,”他大声说道, “一个弱小无助的孩子。”

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪˈfɔ:(r)] [aɪm] [grəʊn] [ʌp] ? "
" How long do you think it will be before I'm grown up ? "
" 如何 长的 做 你 思考 它 将要 是 前 我是 生长 向上 ? "

你觉得我还要多久才能长大?

" [aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] .
" I don't want you to grow up .
" 我 不 想 你 到 生长 向上 .

“我不想你长大。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembə(r)] [naʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊkt] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sent]
I can remember now just how you looked the day I told you about the scent
我 能 记住 现在 只是 如何 你 看起来 这 天 我 讲述 你 关于 这 香味
[ˈbɒtlz] .
bottles .
瓶子 .

我现在还能清楚地记得, 当我告诉你香水瓶的故事时, 你的表情。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ɒn][ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] , [wɪð] [ə; eɪ] [sæʃ] [tuː; tə] [mætʃ] , [pɪŋk] [ˈstɒkɪŋz] ,
You had on a pink dress , with a sash to match , pink stockings ,
你 有 在 一个 粉色的 裙子 , 和 一个 窗扇 到 匹配 , 粉色的 长筒袜 ,

你穿着粉色连衣裙, 系着同色腰带, 还穿着粉色长袜。

[ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈʃuːz] [wɪð] [blæk] [ˈbʌtnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məʊst] [ˈfetʃɪŋ] [waɪt] [ˈsʌnbɒnɪt] .
little white shoes with black buttons , and the most fetching white sunbonnet .
小的 白色的 鞋 和 黑色的 按钮 , 和 这 最多 获取 白色的 遮阳帽 .

一双带黑色纽扣的小白鞋, 还有一顶非常漂亮的白色遮阳帽。

[jɔ:(r); jə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][kɜ:rlz] [ɔ:l] [raʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Your hair was falling in curls all round your face and it was such a
你的 头发 曾是 坠落 在 卷发 全部 圆形的 你的 脸 和 它 曾是 这样的 一个

[wɔ:m] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɜ:rlz] [klʌŋ] [tuː; tə][jɔ:(r); jə(r)] [nek] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [juː; jʊ] .
warm day that the curls clung to your neck and annoyed you .
温暖的 天 那 这 卷发 紧紧抓住 到 你的 脖子 和 恼怒 你 .

你的头发卷曲着垂落在脸庞周围, 天气又很热, 卷发黏在脖子上, 让你感到不舒服。

[juː; jʊ] [ˈtɒdl] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [sed] : - [ˈælisən] , [pliːz] [fɪks] [maɪz] - . -
You toddled over to me and said : ' Allison , please fix my's turls . '
你 蹒跚学步 超过 到 我 和 说 : - 艾莉森 , 请 使固定 我的 - . -

你蹒跚地走到我跟前说: “艾莉森, 请帮我把头发梳好。”

[dooŋt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ？

你不记得了吗？

" [fiː; ji] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [fiː; ji][hæd; həd] [fə'gɒtn] .
" She smiled and said she had forgotten .
" 她 微笑 和 说 她 有 被遗忘的 .

她笑着说她已经忘记了。

" [bʌt; bət] , " [fiː; ji] ['ædɪd] , ['truːθfəli] ,
" But , she added , truthfully ,
" 但 , " 她 额外 , 说实话 ,

“但是，”她坦诚地补充道，

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [wʌndəd] [haʊ] [aɪ] [lʊkt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [drest] [ʌp] . "
" I've often wondered how I looked when I was dressed up . "
" 我已经 经常 想知道 如何 我 看起来 什么时候 我 曾是 穿着 向上 . "

“我常常好奇自己盛装打扮的样子。”

" [ðen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" Then , he continued ,
" 然后 , " 他 持续 ,

“然后，”他继续说道， “

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [sent] ['bɒtlz] [gruː] [ɒn][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] [bʊʃɪz] ,
" I told you how the scent bottles grew on the roots of the rose bushes ,
" 我 讲述 你 如何 这 香味 瓶子 生长 在 这 根 的 这 玫瑰 灌木丛 ,

“我告诉你，香水瓶是如何长在玫瑰丛的根部的。”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][aɪ] [went] [həʊm] , [juː; jʊ] [went] [ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp][æz; əz] ['meni] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]
and , after I went home , you went and pulled up as many as you could
和 , 后 我 去 家 , 你 去 和 拉 向上 作为 许多 作为 你 可以
.
:
.

我回家后，你又尽可能多地去拉了车。

[ɑːnt] [frænt'jeskə] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [em 'iː] . "
Aunt Francesca was very angry with me . "
阿姨 弗朗西斯卡 曾是 非常 生气的 和 我 . "

弗朗西斯卡阿姨非常生我的气。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .
" Yes , I remember that .
" 是的 , 我 记住 那 .

“是的，我记得。”

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] .
I felt as though you were being punished for my sins .
我 毛毡 作为 尽管 你 是 存在 受到惩罚 为了 我的 罪孽 .

我觉得你好像是在为我的罪过受惩罚。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [aɪ'd] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [maɪ'self] .
It was years afterward that I saw I'd been sufficiently punished myself .
它 曾是 年 之后 那 我 锯 ID 到过 足够 受到惩罚 我 .

多年以后，我才意识到自己已经受到了足够的惩罚。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][ə; eɪ] ['hærəʊ] [waɪt] [laɪn][ɒn][ðə; ði] [sɒft] [fleɪ]
" **She leaned toward him and showed him a narrow white line on the soft flesh**
" 她 倾斜 朝向 他 和 显示 他 一个 狭窄的 白色的 线 在 这 柔软的 肉
[brɪ'twiːn] [hɜː(r); hæ(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [θʌm] ,
between her forefinger and her thumb ,
之间 她 食指 和 她 拇指 ,
她俯身靠近他，向他展示了她食指和拇指之间柔软的皮肤上有一条细细的白线。

[ɪk'stendɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)][hænd] .
extending back over her hand .
扩展 后退 超过 她 手 :
向后延伸到她的手上。

" [ə; eɪ] [θɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **A thorn** , " **she said** .
" 一个 刺 , " 她 说 :
“一根刺,”她说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['kæəri] [ðə; ði][skɑː(r)][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .
" **I shall carry the scar to my dying day** .
" 我 将 携带 这 瘢痕 到 我的 垂死 天 :
“我将带着这道伤疤直到我生命的尽头。”

" [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
" **With a little catch in his throat** ,
" 和 一个 小的 抓住 在 他的 喉 ,
他喉咙有些哽咽，

[æɪlɪsən] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [prest] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Allison caught the little hand and pressed it to his lips .
艾莉森 捕捉 这 小的 手 和 按下 它 到 他的 嘴唇 :
艾莉森抓住那只小手，把它按在他的嘴唇上。

" [fə'ɡɪv] [em 'iː] !
" **Forgive me** !
" 原谅 我 !
“对不起！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 :
他说。

[ˈsɪksθ]
VI
六年级
六

[ðə; ði] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði]['ɔːltə(r)]
THE LIGHT ON THE ALTAR
这 光 在 这 坛
祭坛上的光

[ˈkɜːn(ə)l] [kent] [hæd; həd] [ɡɒn] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] [ɔːt] [ˈbɪznəs] [trɪp][ænd; ənd] [æɪlɪsən] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ]
Colonel Kent had gone away on a short business trip and Allison was spending
上校 肯特 有 已消失 离开 在 一个 短的 商业 旅行 和 艾莉森 曾是 开支
[hɪz; ɪz] [iːvnɪŋz] ,
his evenings ,
他的 晚上 ,
肯特上校出差了，艾莉森晚上都待在他家。

[wɪtʃ] [ˈʌðəwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈləʊnli] , [æt; ət] [ˈmædəm] [bəˈhɑ:rdz] .
which otherwise would have been lonely , at Madame Bernard's .
哪个 否则 会 有 到过 孤独 , 在 夫人 伯纳德的 .
否则, 在伯纳德夫人家会很孤独。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈtɔ:kiŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ɑ:nt] [frænˈtʃeskə] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] ,
After talking for a time with Aunt Francesca and Isabel ,
后 说 为了 一个 时间 和 阿姨 弗朗西斯卡 和 伊莎贝尔 ,
和弗朗西斯卡阿姨以及伊莎贝尔聊了一会儿之后,

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈnæt(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn][ænd; ənd] [səˈdʒest] ,
it seemed natural for him to take up his violin and suggest ,
它 似乎 自然的 为了 他 到 拿 向上 他的 小提琴 和 建议 ,
他拿起小提琴, 提议道:

[ɪf] [əʊnli][baɪ][ə; eɪ][hɑ:f] - [ˈhju:mərəs] [glɑ:ns] , [ðæt] [rəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][piˈæənəʊ] .
if only by a half - humorous glance , that Rose should go to the piano .
如果仅有的 经过 一个 一半 - 幽默 瞥一眼 , 那 玫瑰 应该 去 到 这 钢琴 .
哪怕只是半开玩笑地瞥一眼, 罗斯也应该去弹钢琴。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pleɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][əʊn] [ˈpleɪzə(r)] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wɜ:kt] [fɔ:(r); fə(r)]
Sometimes they played for their own pleasure and sometimes worked for
有时 他们 玩 为了 他们的 自己的 乐趣 和 有时 工作 为了
[ðəə(r)][əʊn] [ˈbenɪfɪt] .
their own benefit .
他们的 自己的 益处 .

他们有时为了自娱自乐而玩耍, 有时为了自身利益而工作。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈmædəm] [nɔ:(r)] [ˈɪzəbel] [ˈmaɪndɪd] [ˈhɪəriŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɪn]
Neither Madame nor Isabel minded hearing the same thing a dozen times or more in
两者都不 夫人 也不 伊莎贝尔 有思想 听力 这 相同的 事物 一个 打 时代 或者 更多的 在
[ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] ,
the course of an evening ,
这 课程 的 一个 晚上 ,
夫人和伊莎贝尔都不介意在一个晚上听到同样的话十几次。

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz] [ˈmædəm] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] , [aɪ ˈti:] [meɪd] " [ə; eɪ]
for , as Madame said , with a twinkle in her blue eyes , it made " a
为了 , 作为 夫人 说 , 和 一个 闪烁 在 她 蓝色的 眼睛 , 它 制成 " 一个
[ˈplez(ə)nt] [nɔɪz] ,
pleasant noise ,
令人愉快的 噪音 ,

正如夫人所说, 她蓝色的眼睛里闪烁着光芒, 它发出“悦耳的声音”。

" [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [dɪd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)] [hɜ:ˈself] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
" and Isabel did not trouble herself to listen .
" 和 伊莎贝尔 做过 不是 麻烦 她自己 到 听 .
伊莎贝尔根本懒得听。

[bəʊθ] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈæɪlɪsən] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənət] [wʌnz] [hu:] [faɪnd][dʒɔɪ] [ɪn] [wɜ:k] .
Both Rose and Allison were among the fortunate ones who find joy in work .
两个都 玫瑰 和 艾莉森 是 之中 这 幸运 一个 WHO 寻找 喜悦 在 工作 .
罗斯和艾莉森都是幸运儿, 她们能在工作中找到快乐。

[rəʊz] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈki:nli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈmju:zɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [nəʊ] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Rose was so keenly interested in her music that she took no count of the
玫瑰 曾是 所以 敏锐地 感兴趣的 在 她 音乐 那 她 采取 不 数数 的 这
[ˈaʊəz] [spent] [æt; ət][ðə; ði][piˈæənəʊ] ,
hours spent at the piano ,
小时 花费 在 这 钢琴 ,
罗斯对音乐非常着迷, 以至于她从不计算自己在钢琴前花费了多少时间。

[ænd; ʌnd] [ˈælisən] [ˈfɒli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and Allison fully appreciated her .
和 艾莉森 完全 感谢 她 .

艾莉森非常欣赏她。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] [ˈplez(ə)nt] [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd]

It had been a most pleasant surprise for him to find a good
它 有 到过 一个 最多 令人愉快的 惊喜 为了 他 到 寻找 一个 好的

[əˈkʌmpənɪst] [səʊ][nɪə(r)] [həʊm] .

accompanist so near home .

伴奏者 所以 靠近 家 .

对他来说，在家附近找到一位优秀的伴奏者，真是一个令人惊喜的意外。

[ðə; ðɪ] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] [ˈemptɪnəs] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [mɪˈstɪəriəsli] [ˈvænɪʃd] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊz] .

The discouraging emptiness of life had mysteriously vanished for Rose .
这 令人沮丧 空虚 的 生活 有 神秘地 消失了 为了 玫瑰 .

罗斯身上那种令人沮丧的空虚感竟然神秘地消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈrestləsnəs] [dɪsəˈpriəd] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][ˈmædʒɪk][ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈdefɪnət]

Her restlessness disappeared as though by magic and her indefinite
她 躁动不安 消失 作为 尽管 经过 魔法 和 她 不定

[ˈhʌŋɡə(r)][hæd; həd] [biːn] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [əˈpiːzd] .

hunger had been , in some way , appeased .
饥饿 有 到过 , 在 一些 方式 , 安抚 .

她的躁动不安仿佛被施了魔法般消失了，她那无尽的饥饿感也以某种方式得到了满足。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʌnˈkɒŋjəsli] [ɪˈmɜːdʒd] [frɒm; frəm][wʌn] [steɪt] [ˈɪntuː] [əˈnʌðə(r)] ,

She had unconsciously emerged from one state into another ,
她 有 不知不觉 出现 从 一 状态 进入 其他 ,

她不知不觉地从一种状态进入了另一种状态。

[æz; əz][ðə; ðɪ][ˈtaɪni] [ˈdwelə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [kɑːst] [pɒf] [ðeə(r)] [felz] .

as the tiny dwellers of the sea cast off their shells .
作为 这 微小的 居民 的 这 海 投掷 离开 他们的 贝壳 .

就像海洋里的小生物脱掉它们的壳一样。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈvɪʒn] , [æz; əz][ɒv; əv] [ˈdɪsənəns]

She had a sense of freedom and a large vision , as of dissonances
她 有 一个 感觉 的 自由 和 一个 大的 想象 , 作为 的 不和谐音

[rɪˈzɒlvd] [ˈɪntuː] [ˈhɑːməni] .

resolved into harmony .
已解决 进入 和谐 .

她拥有自由的意识和远大的视野，能够化解不和谐，化为和谐。

[kləʊðz] , [ˈɔːlsəʊ] , [wɪt] , [æz; əz] [ˈmædəm] [hæd; həd] [sed] , [ɑː(r); ə(r)] " [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [pliːz]

Clothes , also , which , as Madame had said , are " supposed to please
衣服 , 还 , 哪个 , 作为 夫人 有 说 , 是 " 据称 到 请

[ænd; ʌnd][ˈsætɪsfai] [ˈwɪmɪn] ,

and satisfy women ,
和 满足 女性 ,

还有衣服，正如夫人所说，“衣服应该是用来取悦和满足女性的”，

" [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [njuː] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .

" had taken to themselves a new significance .
" 有 已采取 到 他们自己 一个 新的 意义 .

“它们被赋予了新的意义。”

[rəʊz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] [teɪk] [hiːd] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [bʌt; bət][fɪ; fɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)]

Rose	had	made	herself	take	heed	of	her	clothes	,	but	she	had	never
玫瑰	有	制成	她自己	拿	注意	的	她	衣服	,	但	她	有	绝不

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈriːəl] [ˈɪntrəst] .

had	much	real	interest	.
有	很多	真实的	兴趣	.

罗斯强迫自己注意穿着打扮，但她从来没有真正对此感兴趣。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [ɪn] [ˈplænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊnz] ,
Now she was glad of the time she had spent in planning her gowns ,
 现在 她 曾是 高兴的 的 这 时间 她 有 花费 在 规划 她 礼服 ,
 现在她很庆幸自己之前花时间规划礼服。

[ˈmɪəli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈpliːzɪŋ] [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] .
merely with a view to pleasing Aunt Francesca .
 仅仅 和 一个 看法 到 令人愉悦 阿姨 弗朗西斯卡 .
 仅仅是为了讨弗朗西斯卡阿姨欢心。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv] [diːp] [ɡriːn] ['velvɪt] ,
To - night , she wore a clinging gown of deep green velvet ,
到 - 夜晚 , 她 穿着 一个 依恋 袍 的 深的 绿色的 天鹅绒 ,
 今晚，她身穿一件深绿色天鹅绒紧身长裙。

[wɪð] [ə; eɪ] [sprɛɪ] [ɒv; əv] [ɡri:n] [li:vz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .
with a spray of green leaves in her hair .
 和 一个 喷 的 绿色的 树叶 在 她 头发 .
 她的头发上别着几片绿叶。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊnli] [ˈɔ:nəmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪn][bʌ; əv][dʒeɪd] , [ɪn][æŋ; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [ˈsetɪŋ] .
Her only ornament was a pin of jade , in an Oriental setting .
 她 仅有的 装饰品 曾是 一个 别针 的 玉 , 在 一个 东方 环境 .
 她唯一的饰品是一枚镶嵌在东方底座上的玉胸针。

[ˈælɪsən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋli] .
Allison looked at her admiringly .
 艾莉森 看起来 在 她 钦佩地 .
 艾莉森钦佩地看着她。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres]

" There's something about you , " he said , " that I don't know just how to express

" 有 某物 关于 你 , " 他 说 , " 那 我 不 知道 只是 如何 到 表达

.

.

.

“你身上有种特质,”他说,“我不知道该如何表达。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː], [bʌt; bət], [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
I have no words for it , but , in some way ,
 我 有 不 字 为了 它 , 但 , 在 一些 方式 ,
 我无法用语言来形容,但在某种程度上,

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . "

you seem to live up to your name . "

你 似乎 到 居住 向上 到 你的 姓名 . "

你似乎名副其实。

" [haʊ] [səʊ] ? " [rəʊz] [ɑːskt] , [dɪ'mjʊəli] .
 " **How so ?** " **Rose asked , demurely** .
 " 如何 所以 ? " 玫瑰 问 , 端庄地 .

“怎么说？”罗斯羞涩地问道。

" [wel] , [aɪv] ['nevə(r)] [si:n] [ju:; jʊ][weə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][rəʊz] [maɪt] [nɒt][weə(r)] .
" **Well , I've never seen you wear anything that a rose might not wear .**
" 出色地 , 我已经 绝不 已见 你 穿 任何事物 那 一个 玫瑰 可能 不是 穿 .
" 嗯 , 我从没见过你穿过任何玫瑰不会穿的衣服。 "

[aɪv] [si:n] [ju:; jʊ][ɪn] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] , [bʌt; bət]
I've seen you in red and green and yellow and pink and white , but
我已经 已见 你 在 红色的 和 绿色的 和 黄色的 和 粉色的 和 白色的 , 但
['nevə(r)]
never
绝不

我见过你穿红色、绿色、黄色、粉色和白色的衣服 , 但从未见过你穿白色的衣服。

[ɪn] [blu:] [ɔ:(r)]['pɜ:p(ə)] , [ɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sɒft] - ['kʌləd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:nt]
in blue or purple , or any of those soft - coloured things that Aunt
在 蓝色的 或者 紫色的 , 或者 任何 的 那些 柔软的 - 有色 事物 那 阿姨
蓝色或紫色 , 或者其他任何阿姨喜欢的柔和色调。

[fræn'tʃeskə] [weəz] . "
Francesca wears . "
弗朗西斯卡 穿着 . "

弗朗西斯卡穿着。 "

" [ðæt] ['əʊnli] [mi:nz] , " ['ɑ:nsə(r)d] [rəʊz] , ['flʌʃɪŋ] ,
" **That only means ,** " **answered Rose , flushing ,**
" 那 仅有的 方法 , " 回答 玫瑰 , 冲洗 ,

“那只能说明 , ”罗斯脸红着回答道 ,

" [ðæt] [blu:] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [tæn] [ænd; ənd] ['lævəndə(r)] [ɑ:rnt] [brɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] . "
" **that blue and grey and tan and lavender aren't becoming to me .** "
" 那 蓝色的 和 灰色的 和 棕褐色 和 薰衣草 不是 成为 到 我 . "

“蓝色、灰色、棕褐色和淡紫色都不适合我。 ”

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] , " ['ælisən] [ɪn'sɪstɪd] , " [fɔ:(r); fə(r)] [jʊd] [bi:; bi] ['lʌvli] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
" **That isn't it ,** " **Allison insisted ,** " **for you'd be lovely in anything .**
" 那 不是 它 , " 艾莉森 坚持 , " 为了 你会 是 迷人的 在 任何事物 .

“不是这样的 , ”艾莉森坚持说 , “因为你穿什么都好看。 ”

[jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [neɪm] . "
You're living up to your name . "
你是 活的 向上 到 你的 姓名 . "

你真是名副其实。

" [gəʊ][ɒn] , " [rəʊz] [sə'dʒestɪd] ['mɪstɪvəsli] .
" **Go on ,** " **Rose suggested mischievously .**
" 去 在 , " 玫瑰 建议 顽皮地 .

“继续吧 , ”罗斯调皮地建议道。

" [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" **This is getting interesting .** "
" 这 是 获得 有趣的 . "

“这越来越有意思了。 ”

" [ju:; jʊ] ['nɪdnt] [lɑ:f] .
" **You needn't laugh .**
" 你 不必 笑 .

你不必笑。

[aɪ] [ə] [ʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [men] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðer] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈɡɪv(ə)n]
I assure you that men know more about those things than they're usually given
我 保证 你 那 男人 知道 更多的 关于 那些 事物 比 它们是 通常 给定
[ˈkredit] [fɔː(r); fə(r)] .
credit for :
信用 为了 :

我向你保证，男人在这方面的了解比人们通常认为的要多得多。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒuːəlz] [fɪt] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [aɪ'dɪə] , [tuː] .
Your jewels fit in with the whole idea , too .
你的 珠宝 合身 在 和 这 所有的 主意 , 也 .

你的珠宝也与整个理念很契合。

[ðæt] [dʒeɪd] [pɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʊəməliːn] [ˈnekləs] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]
That jade pin , for instance , and your tourmaline necklace , and your
那 玉 别针 , 为了 实例 , 和 你的 电气石 项链 , 和 你的
[ˈruːbi] [rɪŋ] ,
ruby ring ,
红宝石 戒指 ,

例如，那枚玉胸针，你的碧玺项链，还有你的红宝石戒指，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtəʊpæz] [juː; jʊ] [weə(r)] [wɪð] [ˈjeləʊ] ,
and the topazes you wear with yellow ,
和 这 黄玉 你 穿 和 黄色的 ,

还有你搭配黄色佩戴的黄玉，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] [sent] [bʊ; əv] [ˈrəʊzɪz] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [hæŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
and the faint scent of roses that always hangs about you . "
和 这 头晕的 香味 的 玫瑰 那 总是 悬挂 关于 你 . "

还有那淡淡的玫瑰香气，总是萦绕在你身边。

" [wɒt] [els] ? " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" What else ? " she smiled .
" 什么 别的 ? " 她 微笑 .

“还有什么呢？”她笑着说。

" [wel] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] .
" Well , I had a note from you the other day .
" 出色地 , 我 有 一个 笔记 从 你 这 其他 天 .

“嗯，前几天我收到你的一张便条。”

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈfreɪgrənt] [wɪð] [rəʊz] [pet(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kənvenʃənəlaɪzd] [rəʊz] , [ɪn] [gəʊld] [ænd; ənd]
It was fragrant with rose petals and the conventionalised rose , in gold and
它 曾是 香 和 玫瑰 花瓣 和 这 常规化 玫瑰 , 在 金子 和
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

它散发着玫瑰花瓣的芬芳，还有那朵金白相间的传统玫瑰花。

[ðæt] [wɒz; wəz] [stæmpt] [ɪn] [pleɪs] [bʊ; əv] [ə; eɪ] [ˈmɒnəgræm] , [ˈdɪd(ə)nt] [ɪ'skeɪp] [em ˈiː] .
that was stamped in place of a monogram , didn't escape me .
那 曾是 盖章 在 地方 的 一个 字母组合 , 没有 逃脱 我 .

那原本应该是字母组合的图案，却被盖上了印章，我当然注意到了。

[brɪ'sɑːdz] , [hɪrz] [ðɪs] .
Besides , here's this .
除了 , 这里是 这 .

此外，还有这个。

" [hi:; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv] ['fɪrɪst] ['lɪnɪn] , ['delɪkətli]
" He took from his pocket a handkerchief of sheerest linen , delicately
" 他 采取 从 他的 口袋 一个 手帕 的 最纯净 亚麻布 , 轻柔地
['hemstɪtʃ] .
hemstitched .
锁边 .

他从口袋里掏出一块薄如蝉翼的亚麻手帕，上面有精致的锁边。

[ɪn][wʌŋ][ˈkɔːnə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdəd] [ə; eɪ][rəʊz] , [ɪn][ˈpeɪlɪst] [ˈfeɪdz] [ɒv; əv][pɪŋk] [ænd; ənd] [ɡriːn] .
In one corner was embroidered a rose , in palest shades of pink and green .
在 一 角落 曾是 绣花 一个 玫瑰 , 在 最浅色 色调 的 粉色的 和 绿色的 .
一角绣着一朵玫瑰，颜色是浅粉色和浅绿色。

[ðə; ði] ['delɪkət] , [ɪˈluːsɪv] [sent] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [,aɪ 'ti:] [aʊt] .
The delicate , elusive scent filled the room as he shook it out .
这 精美的 , 难以捉摸的 香味 已填 这 房间 作为 他 摇晃 它 出去 .
他抖开它，一股淡淡的、难以捉摸的香味弥漫了整个房间。

" [ðeə(r)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" There , " he continued , with a laugh .
" 那里 , " 他 持续 , 和 一个 笑 .
“好了,”他笑着继续说道。

" [aɪ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ][,vaɪə'liːn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] .
" I found it in my violin case the other day .
" 我 成立 它 在 我的 小提琴 案件 这 其他 天 .
“前几天我在小提琴盒里发现了它。”

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] [,aɪ 'ti:] [keɪm] [ðeə(r)] ,
I don't know how it came there ,
我 不 知道 如何 它 来了 那里 ,
我不知道它是怎么到那儿的。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][rəʊz] [ˈtwɑɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈstrɪŋz] .
but it was much the same as finding a rose twined about the strings .
但 它 曾是 很多 这 相同的 作为 寻找 一个 玫瑰 缠绕 关于 这 字符串 .
但这与发现一朵玫瑰缠绕在琴弦上的感觉非常相似。

" [ɑːnt] [fræn'teskə] [wɒz; wəz][ɒŋ][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .
" Aunt Francesca was on the other side of the room , by the fire .
" 阿姨 弗朗西斯卡 曾是 在 这 其他 边 的 这 房间 , 经过 这 火 .
“弗朗西斯卡阿姨在房间的另一边，在火炉旁。”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [kɑːrvd] [ˈaɪvəri] .
Her face , in the firelight , was as delicate as a bit of carved ivory .
她 脸 , 在 这 火光 , 曾是 作为 精美的 作为 一个 少量 的 雕刻 象牙 .
在火光映照下，她的脸庞像一块雕刻精美的象牙一样精致。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] — [wʌŋ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .
Her thoughts were far away — one could see that .
她 想法 是 远的 离开 — 一 可以 看 那 .
她的思绪早已飘向远方——这一点显而易见。

[ˈɪzəbel] [sæt][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ə'pærəntli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət] , [ɪn] [rɪ'æləti] , ['lɪsənɪŋ]
Isabel sat near her , apparently absorbed in a book , but , in reality , listening
伊莎贝尔 卫星 靠近 她 , 显然 吸收 在 一个 书 , 但 , 在 现实 , 聆听
[tuː; tə] [ˈevri] [wɜːd] .
to every word .
到 每一个 单词 .
伊莎贝尔坐在她旁边，表面上全神贯注地看着书，但实际上却在认真聆听每一个字。

" [ai] [wi] , " ['ælisən] [wɒz; wəz] ['seɪŋ] , " [ðæt] ['pi:p(ə)] [nju:] [həʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə]
" **I wish** , " **Allison was saying** , " **that people knew how to live up to**
" 我 希望 , " 艾莉森 曾是 说 , " 那 人们 知道 如何 到 居住 向上 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

“我希望,”艾莉森说,“人们知道如何活出自我。”

[ðæts] [æn; ən] ['ɔ:kwəd] [freɪz] , [bʌt; bət][ai][dɒʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] .
That's an awkward phrase , **but I don't know of anything better** .
那就是 一个 尴尬的 短语 , 但 我 不 知道 的 任何事物 更好的 .

这句话有点拗口,但我不知道还有什么更好的说法。

[i:v(ə)n][ðeə(r)] [nems] [dɒʊnt][fɪt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] ['nɪkneɪmz] . " **Even their names don't fit 'em** , **and they get nicknames** . "
甚至 他们的 姓名 不 合身 - 呃 , 和 他们 得到 昵称 . "

连他们的名字都不适合他们,所以他们都起了绰号。

" - ['fɑ:ðə(r)] [kɔ:lz] [em 'i:] ['wɪljəm] , - " [m'ɜ:məd] [rəʊz] .
" **' Father calls me William** , **' " murmured Rose** .
" - 父亲 呼叫 我 威廉 , - " 低声说道 玫瑰 .

“父亲叫我威廉,”罗斯低声说道。

" - [ænd; ənd] [mʌðə(r)] [kɔ:lz] [em 'i:] [wɪl] , - " ['ælisən] [went] [ɒn] .
" **' And Mother calls me Will** , **' " Allison went on** .
" - 和 母亲 呼叫 我 将要 , - " 艾莉森 去 在 .

“妈妈叫我威尔,”艾莉森继续说道。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪg'zæktli] .
" **That's it** , **exactly** .
" 那就是 它 , 确切地 .

“就是这样,完全正确。”

[si:] [həʊ] [ðə; ði] - ['mɑ:grət] - [ɑ:(r); ə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [baɪ][ðeə(r)] [frendz] .
See how the ' Margarets ' are adjusted to themselves by their friends .
看 如何 这 - 玛格丽特 - 是 调整 到 他们自己 经过 他们的 朋友们 .

看看朋友们是如何帮助“玛格丽特们”适应彼此的。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] - ['mɑ:dʒi] - [ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [ɑ:(r); ə(r)] - ['pegɪ] . - - ['mɑ:grət] - [hu:] [ɪz]
Some are ' Margie ' and more of ' em are ' Peggy . **' ' Margaret ' who is**
一些 是 - 玛吉 - 和 更多的 的 - 呃 是 - 佩吉 . - - 玛格丽特 - WHO 是
[ə'laʊd] [tu:; tə][weə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fɒl] [neɪm] [ɪz] ['veri] [reə(r)] . " **allowed to wear her full name is very rare** . "
允许 到 穿 她 满的 姓名 是 非常 稀有的 . "

有些叫“玛吉”,更多叫“佩吉”。“玛格丽特”这个名字被允许使用全名的人非常少见。

" [aɪm][glæd][maɪ] [neɪm] [kænt][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] , ['i:zəli] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['θɔ:tfəli] .
" **I'm glad my name can't be changed , easily** , **" she said , thoughtfully** .
" 我是 高兴的 我的 姓名 不能 是 已更改 , 容易地 , " 她 说 , 深思熟虑 .

“我很高兴我的名字不容易更改,”她若有所思地说。

" [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] - ['rəʊzi:] , - [wɪð] [æn; ən] - [aɪ 'i:] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ðæt] [sɔ:t] ,
" **It could be ' Rosie** , **' with an ' ie** , **' and if you were that sort** ,
" 它 可以 是 - 罗西 , - 和 一个 - IE , - 和 如果 你 是 那 种类 ,

“它可以是‘Rosie’,带个‘ie’,如果你是那种人的话,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] .
it would be .
它 会 是 .

这将是。

[teɪk] [ɑːnt] [fræntʃeskə] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] .
Take Aunt Francesca , for instance .
拿 阿姨 弗朗西斯卡 , 为了 实例 .

以弗朗西斯卡阿姨为例。

[ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] - [ˈfrɑːnsɪs] - [ɔː(r)] - [ˈfæni] - [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] - [fræn] , - [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [suːts]
She might be ' Frances ' or ' Fanny ' or even ' Fran , ' but her name suits
她 可能 是 - 弗朗西丝 - 或者 - 触 - 或者 甚至 - 弗兰 , - 但 她 姓名 西装
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她可能是“弗朗西丝”、“芬妮”甚至是“弗兰”，但她的名字很适合她。

[səʊ][ʃiː; ji] [gets] [ðə; ði] [fʊl] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈevri] [taɪm] .
so she gets the full benefit of it , every time .
所以 她 获得 这 满的 益处 的 它 , 每一个 时间 .

所以她每次都能获得全部益处。

" [ˈmædəm] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,
" **Madame turned away from the fire ,**
" 夫人 转向 离开 从 这 火 ,

夫人背对着火堆，

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [əˈweɪ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] .
with the air of one who has been away upon a long journey .
和 这 空气 的 一 WHO 有 到过 离开 之上 一个 长的 旅行 .

一副刚从外地远行回来的样子。

" [dɪd][aɪ][hɪə(r)][maɪ] [neɪm] ?
" **Did I hear my name ?**
" 做过 我 听到 我的 姓名 ?

我听到我的名字了吗？

[dɪd] [ˈsʌmwʌn] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] ? "
Did someone speak to me ? "
做过 某人 说话 到 我 ? "

有人跟我说话吗？

" [ˈəʊnli][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ˈæliən] [ɪkˈspleɪnd] .
" **Only of you , " Allison explained .**
" 仅有的 的 你 , " 艾莉森 解释 .

“只有你，”艾莉森解释道。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [nems] [ænd; ənd] [ˈnɪkneɪmz] [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [jɔːz]
" **We were talking of names and nicknames and saying that yours**
" 我们 是 说 的 姓名 和 昵称 和 说 那 你的
[suːtɪd; ˈsjuːtɪd][juː; jʊ] . "
suitd you . "
适合 你 . "

“我们当时在讨论名字和昵称，我说你的名字很适合你。”

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] , " [əbˈzɜːvd] [ˈmædəm] [bərˈnɑːrd] , " [aɪd] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] .
" **If it didn't , " observed Madame Bernard , " I'd change it .**
" 如果 它 没有 , " 观察到 夫人 伯纳德 , " ID 改变 它 .

“如果不是这样，”伯纳德夫人说道，“我会改变它。”

[wen] [wiː; wi][get] [ˈsɪvɪlaɪzd] ,
When we get civilised ,
什么时候 我们 得到 文明 ,

当我们变得文明的时候，

[aɪ] [brɪli:v] [tʃɪldrən] [wɪl] [gəʊ][baɪ][ˈnʌmbə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get][əʊld] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðeə(r)] [əʊn]
I believe children will go by number until they get old enough to choose their own
我 相信 孩子们 将要 去 经过 数字 直到 他们 得到 老的 足够的 到 选择 他们的 自己的
[nems] .
names .
姓名 :

我认为孩子们会一直用数字编号，直到他们长大到可以自己选择名字为止。

[ˈfænsi] [ə; eɪ] [skwə:m] [ˈlɪt(ə)l][ɪmp] [wɪð] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈtempə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsædɪ] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
Fancy a squirming little imp with a terrible temper being saddled with the name of
想要 一个 蠕蠕 小的 重要 和 一个 糟糕的 脾气 存在 鞍 和 这 姓名 的
- [ˈwɪljəm] ,
' **William** ,
- 威廉 ,

想象一下，一个脾气暴躁、扭来扭去的小恶魔被冠以“威廉”这个名字，

- [baɪ] [ɔ:ˈθɒrəti] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .
' **by authority of Church and State** .
- 经过 权威 的 教会 和 状态 .

“依据教会和国家的权威。”

[ɪkˈsept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdəʊtɪŋ] [ˈpeərənts] , [hi:l] [ˈnevə(r)][bi; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] - [bɪl] . - "
Except to his doting parents , he'll never be anything but ' Bill . ' "
除了 到 他的 溺爱 父母 , 地狱 绝不 是 任何事物 但 - 账单 . - "

除了疼爱他的父母之外，他永远都只是“比尔”。

" [dʌz] [maɪ] [neɪm] [fɪt][em 'i:] ? " ['kwɪrɪd] [ɪzəbel] , [mʌtʃ] [ɪntrəstɪd] .
" **Does my name fit me ?** " **queried Isabel , much interested** .
" 做 我的 姓名 合身 我 ? " 查询 伊莎贝尔 , 很多 感兴趣的 .

“我的名字适合我吗？”伊莎贝尔饶有兴趣地问道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] , " [sed] [ˈæɪsən] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [kwɔɪt] [səʊ] [tɔ:l] .
" **It would ,** " **said Allison ,** " **if you weren't quite so tall** .
" 它 会 , " 说 艾莉森 , " 如果 你 不是 相当 所以 高的 .

“如果你没那么高的话，”艾莉森说。

[dʌz] [maɪ] [neɪm] [fɪt][em 'i:] ?
Does my name fit me ?
做 我的 姓名 合身 我 ?

我的名字适合我吗？

" [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] [ˈmædəm] [bərˈnɑ:rd]
" **He spoke to Madame Bernard**
" 他 辐 到 夫人 伯纳德

他与伯纳德夫人交谈过。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [rəʊz] .
but he looked at Rose .
但 他 看起来 在 玫瑰 .

但他看向了罗斯。

[aɪ 'ti:][wʊz; wəz][ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈɑ:nsə(r)d] [hɪm] .
It was the older woman who answered him .
它 曾是 这 老 女士 WHO 回答 他 .

回答他的是一位年纪较大的妇女。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:] [dʌz] .
" **Yes , of course it does** .
" 是的 , 的 课程 它 做 .

“是的，当然是这样。”

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ɑːsk][em 'iː] [ðæt] [wen] [ai] [nemd] [juː; jʊ][maɪ'self] ? "

How dare you ask me that when I named you myself ? "
如何 敢 你 问 我 那 什么时候 我 命名 你 我 ？ "

你竟敢问我这个问题？ 我可是亲自给你取名字的！

" [aɪ'd] [fə'gɒtn] , " ['ælisən] [lɑːft] .
" I'd forgotten , " Allison laughed .
" ID 被遗忘的 , " 艾莉森 笑了 .

“我都忘了,”艾莉森笑着说。

" [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [kwɑɪt] [ðæt] [fɑː(r)] [bæk] .
" I can't remember quite that far back .
" 我 不能 记住 相当 那 远的 后退 .

“我记不清那么久远的事了。”

" [ðeɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd] ['ɪzəbel] , [ˈpliːdɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [sed] [gʊd] -
" They began to play once more and Isabel , pleading a headache , said good -
" 他们 开始 到 玩 一次 更多的 和 伊莎贝尔 , 恳求 一个 头痛 , 说 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他们又开始演奏起来，伊莎贝尔装作头疼，道了晚安。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fæw'welz] ['veri] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns]
She made her farewells very prettily and there was a moment's silence
她 制成 她 告别 非常 漂亮 和 那里 曾是 一个 瞬间 沉默
[ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [kləʊzd] .
after the door closed .
后 这 门 关闭 .

她告别时姿态优美，门关上后，房间里沉默了一会儿。

" [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] ['mædəm] , " [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)] [gɜːl] [ɪz] ['ləʊnli] .
" I'm afraid , " said Madame , " that our little girl is lonely .
" 我是 害怕的 , " 说 夫人 , " 那 我们的 小的 女孩 是 孤独 .

“恐怕,”夫人说,“我们的小女儿会感到孤独。”

['ælisən] , [kænt] [juː; jʊ][brɪ'stɜː(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [jʌŋ] [men][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn]
Allison , can't you bestir yourself and find some young men to call upon
艾莉森 , 不能 你 振作 你自己 和 寻找 一些 年轻的 男人 到 称呼 之上
[hɜː(r); hə(r)] ?
her ?
她 ？

艾莉森，你就不能振作起来，找几个年轻男子来服侍她吗？

[ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['enɪbɒdi] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kɹɒz.bi] [twɪnz] . "
I can't think of anybody but the Crosby twins . "
我 不能 思考 的 任何人 但 这 克罗斯比 双胞胎 . "

除了克罗斯比双胞胎，我想不出还有谁。

" [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [em 'iː] ? " [ɪn'kwaɪə] ['ælisən] , ['lɑːtli] .
" What's the matter with me ? " inquired Allison , lightly .
" 是什么 这 事情 和 我 ？ " 询问 艾莉森 , 轻轻 .

“我这是怎么了？”艾莉森轻松地问道。

" [eɪ 'em][ai][nɒt] ['kɔːlɪŋ] ?
" Am I not calling ?
" 是 我 不是 呼叫 ？

难道我不是在打电话吗？

[ænd; ənd][brɪ'həʊld] , [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hedeɪk]
And behold , I give her a headache
和 看哪 , 我 给 她 一个 头痛

瞧，我让她头疼了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][gəʊz][tuː; tə][bed] . "

and she goes to bed . "

和 她 去 到 床 . "

然后她就去睡觉了。

" [jʊr; jər] [nɒt] [ɪg'zæktli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪz] [ɒv; əv] [juːθ] , " ['mædəm] ['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

" You're not exactly in her phase of youth , " Madame objected .

" 你是 不是 确切地 在 她 阶段 的 青年 , " 夫人 反对 .

“你又不是她那个年纪的年轻人，”夫人反驳道。

" [ʃiːz] [maɪ] [gest] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] . "

" She's my guest and she has to be entertained . "

" 她是 我的 客人 和 她 有 到 是 娱乐 . "

“她是我的客人，我得招待她。”

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [ʃeə(r)] .

" I'm willing to do my share .

" 我是 愿意的 到 做 我的 分享 .

“我愿意尽自己的一份力。”

[aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [sʌm; səm] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌpə(r)]

I'll take her into town to the theatre some night , and to supper

患病的 拿 她 进入 镇 到 这 剧院 一些 夜晚 , 和 到 晚餐

[ɑːftəwəd] ,

afterward ,

之后 ,

我打算找个晚上带她去城里看戏，之后再一起吃晚饭。

[ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [pleɪs] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] . "

in the most brilliantly lighted place I can find . "

在 这 最多 精彩 照明 地方 我 能 寻找 . "

在我能找到的光线最明亮的地方。

" [ðæts] ['veri] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [rəʊz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['frendli] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

" That's very nice of you , " responded Rose , with a look of friendly appreciation .

" 那就是 非常 好的 的 你 , " 回应 玫瑰 , 和 一个 看 的 友好的 欣赏 .

“你真是太好了，”罗斯回答道，脸上带着友好的感激之情。

" [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [braɪt] [laɪts] . "

" I know she would enjoy the bright lights . "

" 我 知道 她 会 享受 这 明亮的 灯 . "

我知道她会喜欢明亮的灯光。

" [wiː; wi][ɔːl][duː; də] , [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [muːdz] , " [hiː; hi] [sed] .

" We all do , in certain moods , " he said .

" 我们 全部 做 , 在 肯定 情绪 , " 他 说 .

“我们每个人在某些情绪下都会这样，”他说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [naʊ] ?

" Are you ready now ?

" 是 你 准备好 现在 ?

你准备好了吗？

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][vaɪə'lɪn][rəʊz][tuː; tə] ['haɪts] [ɒv; əv] ['ekstəsi] , [sə'steɪnd] [baɪ] [fʊl] [kɔːrdz] [ɪn]

" The voice of the violin rose to heights of ecstasy , sustained by full chords in

" 这 嗓音 的 这 小提琴 玫瑰 到 高度 的 狂喜 , 持续 经过 满的 和弦 在

[ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪmənt] .

the accompaniment .

这 伴奏 .

“小提琴的音色达到了令人陶醉的高度，伴奏中饱满的和弦为其提供了支撑。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][bʌ; əv][aɪˈti:] , [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [bʌ; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] ,
Mingled with the joy of it , like a breath of sadness and longing ,
混合 和 这 喜悦 的 它 , 喜欢 一个 气息 的 悲伤 和 渴望 ,
喜悦之中, 夹杂着一丝悲伤和渴望, 就像一阵轻柔的呼吸。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [θi:m] [ɪn][ˈmaɪnə(r)] , [fʊl] [bʌ; əv] [ˈkwɛstʃən] [ænd; ənd] [ˈhɑ:tbreɪk] ; [bʌ; əv] [əˈpi:l] [ðæt]
was a theme in minor , full of question and heartbreak ; of appeal that
曾是 一个 主题 在 次要的 , 满的 的 问题 和 心碎 ; 的 上诉 那
[wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [preə(r)] .
was almost prayer .
曾是 几乎 祷告 .

这首歌的主题比较小调, 充满了疑问和心碎; 它的诉求几乎如同祈祷一般。

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][aɪˈti:][ɔ:l] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [ˈhɒvərɪŋ] [laɪk][sʌm; səm][fɑ:(r)] [laɪt] ,
And over it all , as always , hovering like some far light ,
和 超过 它 全部 , 作为 总是 , 悬停 喜欢 一些 远的 光 ,
而一如既往, 笼罩在这一切之上, 像一束遥远的光芒。

[wɒz; wəz][ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə] [wɪtʃ] [rəʊz] [ˈɑ:nsə(r)d] .
was the call to which Rose answered .
曾是 这 称呼 到 哪个 玫瑰 回答 .
这是罗斯接听的电话。

[ˈdʌmli] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɑ:nsə(r)][aɪˈti:] ,
Dumbly , she knew that she must always answer it ,
默默地 , 她 知道 那 她 必须 总是 回答 它 ,
她傻傻地知道自己必须回答这个问题。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪəˈlɪn][ɪtˈself] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dʌst] .
though she were dead and the violin itself mingled with her dust .
尽管 她 是 死的 和 这 小提琴 本身 混合 和 她 灰尘 .
虽然她已经去世, 小提琴也沾染了她的尘土。

[ˈmædəm] [bəˈnɑ:rd] , [sti:l] [ˈsi:tɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [stɜ:d] [ʌnˈi:zɪli] .
Madame Bernard , still seated by the fire , stirred uneasily .
夫人 伯纳德 , 仍然 坐着 经过 这 火 , 搅拌 不安地 .
伯纳德夫人仍然坐在火炉旁, 不安地动了动。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [ðæt] [ˈveɪɡli] [ˈtrʌbld] [hɜ:(r); hə(r)] , [bɪˈkæz; bɪˈkɒz]
Something had come into her house that vaguely troubled her , because
某物 有 来 进入 她 房子 那 依稀 麻烦 她 , 因为
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][pɑ:t] [ɪn][aɪˈti:] .
she had no part in it .
她 有 不 部分 在 它 .

有什么东西进入了她的房子, 让她隐隐感到不安, 因为她与此事毫无关系。

[ðə; ði][eə(r)] [θrɒb] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvaɪt(ə)] , [ki:n] , [əˈlaɪv] ; [ðə; ði] [ru:m] [ˈtremblɪd] [æz; əz]
The air throbbed with something vital , keen , alive ; the room trembled as
这 空气 悸动 和 某物 必不可少的, 敏锐的 , 活 ; 这 房间 颤抖 作为
[frɒm; frəm][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [wɪŋz] [ɪmˈprɪznd] .
from invisible wings imprisoned .
从 无形的 翅膀 被监禁 .

空气中涌动着某种充满活力、敏锐而鲜活的东西; 房间仿佛被囚禁的无形翅膀震颤着。

[əʊld] [dri:mz] [ænd; ənd] [ˈmeməɪrɪz] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,
Old dreams and memories came back with a rush ,
老的 梦境 和 回忆 来了 后退 和 一个 匆忙 ,
往日的梦想和记忆如潮水般涌来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][əʊld][ˈleɪdi] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:f] [laɪt] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [ˈbrəʊkən][ænd; ənd] [freɪl] .
and the little old lady sitting in the half light looked strangely broken and frail .
和 这 小的 老的 女士 坐着 在 这 一半 光 看起来 奇怪的 破碎的 和 脆弱 .
坐在昏暗光线下的那位老太太看起来异常憔悴虚弱。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mɑ:rtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [bi:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [vaɪb'reɪtɪd] [θru:]
The sound of marching and the steady beat of a drum vibrated through
这 声音 的 行军 和 这 稳定的 打 的 一个 鼓 振动 通过
[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnjəsənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ˌvaɪə'liŋ][wɒz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd][fa:(r)] .
her consciousness and the singing violin was faint and far .
她 意识 和 这 歌唱 小提琴 曾是 头晕的 和 远的 .
行军声和有节奏的鼓声在她脑海中回荡，而悠扬的小提琴声则微弱而遥远。

[ʃi; ʃi] [sɔ:] [ə'gen] [ðə; ði] ['dʌsti] [stri:t] ,
She saw again the dusty street ,
她 锯 再次 这 尘土飞扬 街道 ,
她再次看到了那条尘土飞扬的街道，
[weə(r)] [ðə; ði] [blu:] ['kɒləm] [went] ['fɔ:wəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
where the blue column went forward with her Captain at the head , his face
在哪里 这 蓝色的 柱子 去 向前 和 她 队长 在 这 头 , 他的 脸
[stɜ:n] [ænd; ənd][kəʊld] ,
stern and cold ,
船尾 和 寒冷的 ,
蓝色纵队向前推进，队长走在最前面，脸色严肃而冷峻。

[ˈɡrɪmli] [set][tu:; tə][sʌm; səm] [haɪ] ['pɜ:pəs] [ðæt] [ment] ['əʊnli] ['æŋɡwɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
grimly set to some high Purpose that meant only anguish for her .
阴沉地 放 到 一些 高的 目的 那 意思是 仅有的 痛苦 为了 她 .
阴森森地设定了一个崇高的目标，但这只会给她带来痛苦。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ə'blaʋ] [ðə; ði]['mænt(ə)l] , [si:n] [ˈdɪmli] [θru:] [ə; eɪ][mɪst] , ['tɪpɪfaɪ] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
The picture above the mantel , seen dimly through a mist , typified , to her ,
这 图片 多于 这 壁炉架 , 已见 依稀 通过 一个 薄雾 , 典型的 , 到 她 ,
壁炉上方那幅透过薄雾隐约可见的画作，在她看来，具有象征意义。

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:ld] [brɪ'gæŋ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] ['raɪdɪŋ]
the ways of men and women since the world began — the young knight riding
这 方式 的 男人 和 女性 自从 这 世界 开始 — 这 年轻的 骑士 骑术
['fɔ:wəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɛst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪl] ,
forward in his quest for the Grail ,
向前 在 他的 寻求 为了 这 圣杯 ,
自世界之初，男女的行事方式就是如此——年轻的骑士策马前行，追寻圣杯。

[ɔ:'redi] [fər'get] [wɒt] [leɪ][br'hænd] , [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [nelt] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ,
already forgetting what lay behind , while the woman knelt , waiting , waiting , waiting ,
已经 遗忘 什么 躺 在后面 , 尽管 这 女士 跪下 , 等待 , 等待 , 等待 ,
女人跪在地上，等待着，等待着，等待着，她已经忘记了身后的一切。

[æz; əz] ['wɪmɪn] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [mʌst; məst] .
as women always have and always must .
作为 女性 总是 有 和 总是 必须 .
正如女性一直以来所做的那样，而且也必须一直如此。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði]['mju:zɪk] [ri:tʃt] [ɪts] [end][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [kɔ:d] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]
At last the music reached its end in a low chord that was at once a
在 最后的 这 音乐 达到 它是 结尾 在 一个 低的 弦 那 曾是 在 一次 一个
['kwɛstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔ:l] .
question and a call .
问题 和 一个 称呼 .
音乐最终以一个低沉的和弦结束，这个和弦既像是一个疑问，又像是一个呼唤。

[ˈmædəm] [rəʊz] , [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][gəʊ][ʌp] - [steəz] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] **Madame rose , about to say good - night , and go up - stairs where she might be**
夫人 玫瑰 , 关于 到 说 好的 - 夜晚 , 和 去 向上 - 楼梯 在哪里 她 可能 是
[əˈləʊn] . **alone** .
独自的 .

夫人起身，正要道晚安，然后上楼去，她可能要独自一人待在楼上了。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] . **On the instant she paused** .
在 这 立即的 她 暂停 .

她突然停了下来。

[hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] [ˈweɪtɪd] [ˈɔːlməʊst] [ɪmpəˈseptəbli] , [ðen] [riˈzjuːmd] [ɪts] [biːt] . **Her heart waited almost imperceptibly , then resumed its beat** .
她 心 等待 几乎 不易察觉地 , 然后 恢复 它是 打 .

她的心脏几乎无形地停顿了一下，然后恢复了跳动。

[stiːl] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌvaɪəˈlɪn] , [ˈælɪsən] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [rəʊz] . **Still holding the violin , Allison was looking at Rose** .
仍然 保持 这 小提琴 , 艾莉森 曾是 寻找 在 玫瑰 .

艾莉森手里还拿着小提琴，看着罗斯。

[ˌsʌbˈkɒŋfəsli] , [ˈmædəm] [ˈnəʊtɪd][hɪz; ɪz] [tɔːl] [streɪt] [ˈfɪgə(r)] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] [wel] - [set] [ˈʃəʊldəz] , **Subconsciously , Madame noted his tall straight figure , his broad well - set shoulders** ,
潜意识 , 夫人 著名的 他的 高的 直的 数字 , 他的 广阔 出色地 - 放 肩膀 ,
[hɪz; ɪz] [ˈbɔɪʃ] [feɪs] , **his boyish face** ,
他的 男孩气 脸 ,

夫人下意识地注意到他高挑挺拔的身材、宽阔结实的肩膀和稚气未脱的脸庞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [braʊn] [aɪz] . **and his big brown eyes** .
和 他的 大的 棕色的 眼睛 .

还有他那双棕色的大眼睛。

[bʌt; bət] [rəʊz] [hæd; həd] [ɪˈluːmɪnd] [æz; əz][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈɪnwəd] [laɪt] ; **But Rose had illumined as from some inward light** ;
但 玫瑰 有 照明 作为 从 一些 向内 光 ;

但罗斯的身上却散发着一种仿佛来自内心的光芒；

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈʌvli] [feɪs] [wɒz; wəz] [trænsˈfɪɡjəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbjuːti] [bɪˈpɒnd] [ɔːl] [wɜːdz] . **her lovely face was transfigured into a beauty beyond all words** .
她 迷人的 脸 曾是 变形 进入 一个 美丽 超过 全部 字 .

她那张美丽的脸庞变得美得无法用语言形容。

[frænˈtʃeskə] [slɪpt] [aʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd] [went] , [ʌnˈhɜːd] , [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ruːm] . **Francesca slipped out without speaking and went , unheard , to her own room** .
弗朗西斯卡 滑倒了 出去 没有 请讲 和 去 , 闻所未闻 , 到 她 自己的 房间 .

弗朗西斯卡一言不发地溜了出去，悄无声息地回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈɡɪltɪ] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈsəːnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪt] [rəʊz] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] **She felt guilty because she had discerned something of which Rose herself was**
她 毛毡 有罪的 因为 她 有 辨别 某物 的 哪个 玫瑰 她自己 曾是
[æz; əz] [jet] [ɪnˈtaɪəli] [ʌnˈkɒŋfəs] . **as yet entirely unconscious** .
作为 然而 完全 无意识 .

她感到内疚，因为她察觉到了一些罗斯自己尚未完全意识到的事情。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [seks] - [ˈlɔɪəltɪ] [ðæt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [faɪn] [ˈwɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [sɔːt] , **With the instinctive sex - loyalty that distinguishes fine women from the other sort** ,
和 这 本能 性别 - 忠诚 那 区别 美好的 女性 从 这 其他 种类 ,

优秀女性与其他女性区别开来的那种本能的性别忠诚，

[ˈmædəm] [həʊpt] [ðæt] [ˈælisən] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

Madame hoped that Allison did not know .
夫人 希望 那 艾莉森 做过 不是 知道 .

夫人希望艾莉森不知道。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [lʌv] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
" **And so , " she said to herself , " Love has come back to my house ,**
" 和 所以 , " 她 说 到 她自己 , " 爱 有 来 后退 到 我的 房子 ,
" 于是 , " 她对自己说 , " 爱情又回到了我的家。 "

[ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [jɪəz] [ɒv; əv] [ˈæbsəns] .

after many years of absence .
后 许多 年 的 缺席 .

阔别多年之后。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [k'eəz] ?

I wonder if he cares ?
我 想知道 如果 他 关心 ?

我不知道他是否在意？

[hiː; hi][mʌst; məst] , [əʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] !

He must , oh , he must !
他 必须 , 哦 , 他 必须 !

他必须, 哦, 他必须!

" [fræn'tʃeskə] [hæd; həd][nəʊ] [ˈselfɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈlʌʊnlɪnəs] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊz]
" **Francesca had no selfish thought of her own loneliness , if her Rose**
" 弗朗西斯卡 有 不 自私 想法 的 她 自己的 孤独 , 如果 她 玫瑰

[ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ə'weɪ] .

should go away .
应该 去 离开 .

“弗朗西斯卡丝毫没有考虑过自己的孤独, 如果她的罗斯离开她会怎样。”

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] [wɒz; wəz][fə'revə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [greɪv] ,
Though her own heart was forever in the keeping of a distant grave ,
尽管 她 自己的 心 曾是 永远 在 这 保持 的 一个 遥远 严重 ,
虽然她的心永远埋葬在了遥远的坟墓里,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][glæd][ɒv; əv] [ə'hʌðərz] [dʒɔɪ] .

she could still be glad of another's joy .
她 可以 仍然 是 高兴的 的 另一个的 喜悦 .

她仍然会为别人的快乐而感到高兴。

[rəʊz] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [ˈælisən] [pʊt] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [keɪs] .
Rose turned away from the piano and Allison put his violin into the case .
玫瑰 转向 离开 从 这 钢琴 和 艾莉森 放 他的 小提琴 进入 这 案件 .

罗斯转身离开钢琴, 艾利森把他的小提琴放进了琴盒里。

" [ɪts] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'gretfəli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪəd] . "

" **It's late , " he said , regretfully , " and you must be tired . "**
" 它是 晚的 , " 他 说 , 遗憾的是 , " 和 你 必须 是 疲劳的 . "

“时间不早了, ”他遗憾地说, “你一定很累了。”

" [pə'hæps] [aɪ][eɪ 'em] , [bʌt; bət][aɪ][dʊʊnt] [nəʊ] [aɪ 'tiː] . "

" **Perhaps I am , but I don't know it . "**
" 也许 我 是 , 但 我 不 知道 它 . "

“或许我是, 但我自己并不知道。”

" [ju:; jʊ] [rɪ'spɒnd] [səʊ] [ˈfɒli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpleɪzə(r)] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð]
" **You respond so fully to the music that it is a great pleasure to play with** .
" 你 回应 所以 完全 到 这 音乐 那 它 是 一个 伟大的 乐趣 到 玩 和
[ju:; jʊ] .
you :
你 :

“你对音乐的反应如此投入，和你一起演奏真是太愉快了。”

[aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [ə'kʌmpənɪst] . "
I wish I could always have you as my accompanist . "
我 希望 我 可以 总是 有 你 作为 我的 伴奏者 :

我希望能一直做我的伴奏。

" [aɪ][du:; də] , [tu:] , " [mɪz:məd] [rəʊz] , [ˈtɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] .
" **I do , too ,** " **murmured Rose , turning her face away** .
" 我 做 , 也 , " 低声说道 玫瑰 , 转弯 她 脸 离开 :

“我也是，”罗斯低声说道，把脸转开了。

[ðə; ði] [di:p] [ˈkʌlə(r)] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstʌdɪd]
The deep colour mounted to the roots of her hair and he studied
这 深的 颜色 安装 到 这 根 的 她 头发 和 他 研究

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'pɜ:sənəli] ,
her impersonally ,
她 不带个人色彩地 ,

深色染发蔓延至她发根，他冷漠地打量着她。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈlʌvli] [θɪŋ] .
as he would have studied any other lovely thing .
作为 他 会 有 研究 任何 其他 迷人的 事物 :

就像他会研究其他任何美好的事物一样。

" [waɪ] ? " [hi:; hi][brɪ'gæn] , [ðen] [lɑ:ft] .
" **Why ?** " **he began , then laughed** .
" 为什么 ? " 他 开始 , 然后 笑了 :

“为什么？”他开口问道，然后笑了。

" [waɪ] [wɒt] ? " [ɑ:skt] [rəʊz] , [ˈkwɪkli] .
" **Why what ?** " **asked Rose , quickly** .
" 为什么 什么 ? " 问 玫瑰 , 迅速地 :

“为什么什么？”罗斯急切地问道。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfu:lɪ] [ˈkwestʃən] . "
" **I was about to ask you a very foolish question** . "
" 我 曾是 关于 到 问 你 一个 非常 愚蠢 问题 :

“我正要问你一个很愚蠢的问题。”

" [daʊnt] [ˈhezɪteɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Don't hesitate ,** " **she said** .
" 不 犹豫 , " 她 说 :

“别犹豫，”她说。

" [məʊst] [ˈkwestʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfu:lɪ] . "
" **Most questions are foolish** . "
" 最多 问题 是 愚蠢 :

大多数问题都很愚蠢。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜ:s] — [ɪts] [ɪdɪ'ɒtɪk] .
" **This is worse — it's idiotic** .
" 这 是 更糟 — 它是 愚蠢的 :

“这更糟——简直愚蠢至极。”

[aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][waɪ][juː; jʊ][ˈhædnt] [ˈmærid] .
" **I was going to ask you why you hadn't married** .

" 我曾是 去 到 问 你 为什么 你 之前没有 已婚 " .
我本来想问你为什么还没结婚。

" [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [stæb][æ; ət][ðə; ði] [hɑːt] , [rəʊz] [ˈnəʊtɪd][ðə; ði][pɑːst] [tens] .
" **With a sharp stab at the heart , Rose noted the past tense** .
" 和 一个 锋利的 刺 在 这 心 , 玫瑰 著名的 这 过去的 紧张 " .
"罗斯猛地一刺, 注意到了过去式。"

" [waɪ] [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
" **Why haven't you ?**

" 为什么 还没有 你 ?
你为什么还没有?

" [ʃiː; ji] [ˈkwɪrɪd] , [ˈfɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **she queried , forcing a smile** .
" 她 查询 , 强制 一个 微笑 " .
她问道, 脸上挤出一丝笑容。

" [ðeə(r)] [ɪz][ˈəʊnli][wʌn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [jet] [ˈpiːp(ə)l] [kiːp] [ɒn] [ˈɑːskɪŋ] [aɪˈtiː] .
" **There is only one answer to that question , and yet people keep on asking it** .
" 那里 是 仅有的 一 回答 到 那 问题 , 和 然而 人们 保持 在 问 它 " .
"这个问题只有一个答案, 但人们却一直在问这个问题。"

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɑːsk] [waɪ][juː; jʊ][dɒʊnt] [baɪ] [æ; ən] [ˈɔːtəməbiːl] . "
They might as well ask why you don't buy an automobile . "
他们 可能 作为 出色地 问 为什么 你 不 买 一个 汽车 " .
他们还不如问问你为什么不买车呢。

" [wel] ? " [kənˈtɪnjuːd] [rəʊz] , [ɪnˈkwəɪə.rɪŋ.li] .
" **Well ? " continued Rose , inquiringly** .
" 出色地 ? " 持续 玫瑰 , 询问地 " .
"怎么样? "罗斯继续问道。

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] - [ðə; ði][nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][ʃiː; ji] , - [ɔː(r)] - [hiː; hi] , - [ˈhæznt] [kʌm] , [ðæts] [ɔːl] . "
" **Because ' the not impossible she , ' or ' he , ' hasn't come , that's all** . "
" 因为 - 这 不是 不可能的 她 , - 或者 - 他 , - 还没有 来 , 那就是 全部 " .
"因为那个‘并非不可能的她’或‘他’还没有出现, 仅此而已。"

" [pəˈhæps] [ˈəʊnli][wʌn] [nəʊz] , " [ʃiː; ji] [səˈdʒestɪd] .
" **Perhaps only one knows , " she suggested** .
" 也许 仅有的 一 知道 , " 她 建议 " .
"或许只有一个人知道,"她暗示道。

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈæliːsən] , " [ɪn][ˈeni] [truː] [ˈmeɪtɪŋ] , [ðeɪ] [bəʊθ] [nəʊ] — [ðeɪ] [mʌst; məst] .
" **No , " replied Allison , " in any true mating , they both know — they must** .
" 不 , " 回复 艾莉森 , " 在 任何 真的 交配 , 他们 两个都 知道 — 他们 必须 " .
"不,"艾莉森回答说, "在任何真正的结合中, 他们双方都知道——他们必须知道。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
" **There was a long pause** .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 " .
"一阵长久的沉默。"

[ə; eɪ] [ˈsməʊldərɪŋ] [lɒŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] , [brəʊk] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈembəz] .
A smouldering log , in the fireplace , broke and fell into the embers .
一个 闷烧 日志 , 在 这 壁炉 , 打破 和 跌倒 进入 这 余烬 " .
壁炉里一根还在冒烟的木柴断裂, 掉进了余烬中。

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [fleɪm] [tʊk] [njuː] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [ɡləʊ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
The dying flame took new life and the warm glow filled the room .
这 垂死 火焰 采取 新的 生活 和 这 温暖的 辉光 已填 这 房间 " .
即将熄灭的火焰重新燃起, 温暖的光芒充满了整个房间。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ˈpi:p(ə)l] [daʊnt] [baɪ] [ˈɔ:təməbi:lz] ? " [ˈkwɪrɪd] [rəʊz] ,
" **Is that why people don't buy automobiles ?** " **queried Rose** ,
" 是 那 为什么 人们 不 买 汽车 ? " 查询 玫瑰 ,
"这就是人们不买汽车的原因吗?"罗斯问道。

[ˈtʃi:fli] [brɪkəz; brɪkəz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tu:; tə] [seɪ] .
chiefly because she did not know what else to say .
主要 因为 她 做过 不是 知道 什么 别的 到 说 .
主要原因是她不知道还能说什么。

" [ðə; ðɪ] [ˈɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [du:; də] . "
" **The answer to that is that they do** . "
" 这 回答 到 那 是 那 他们 做 . "
"答案是肯定的。"

" [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:][frɒm; frəm] [ˈælis] [ɪn] [ˈwʌndəlænd] , " [ʃi:; ʃi]
" **Sounds as if you might have taken it from Alice in Wonderland** , " **she**
" 声音 作为 如果 你 可能 有 已采取 它 从 爱丽丝 在 仙境 , " 她
[kɒmentɪd] .
commented .
评论 .
"听起来你好像是从《爱丽丝梦游仙境》里学来的,"她评论道。

" [ˈmeɪbi] [ðev] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈklu:dɪd] , [ˌenɪɡˈmætɪkli] .
" **Maybe they've had to give each other up** , " **she concluded** , **enigmatically** .
" 或许 他们有 有 到 给 每个 其他 向上 , " 她 结束 , 神秘地 .
"或许他们不得不放弃彼此,"她意味深长地总结道。

" [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɪl] [gɪv] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [ʌp] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][du:; də][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi]
" **People who will give each other up should be obliged to do it** , " **he**
" 人们 WHO 将要 给 每个 其他 向上 应该 是 有义务 到 做 它 , " 他
[rɪˈtɜ:nd] .
returned .
返回 .
"那些会互相背叛的人应该有义务这样做,"他回答说。

" [meɪ] [aɪ] [li:v] [maɪ][ˌvaɪəˈlɪn][hɪə(r)] ?
" **May I leave my violin here ?**
" 可能 我 离开 我的 小提琴 这里 ?
我可以把我的小提琴留在这里吗?

[aɪ] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] [səʊ] [su:n] . "
I'll be coming again so soon . "
患病的 是 未来 再次 所以 很快 . "
我很快就会再来的。

" [ʃʊəli; ʃɔ:li] .
" **Surely** .
" 一定 .
"一定。

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] . "
I hope you will . "
我 希望 你 将要 . "
我希望你能做到。

" [gʊd] - [naɪt] .
" **Good - night** .
" 好的 - 夜晚 .
"晚安。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:m] , ['stedi] [kla:sp] , [ænd; ənd]
" He took her hand for a moment , in his warm , steady clasp , and
" 他 采取 她 手 为了 一个 片刻 , 在 他的 温暖的 , 稳定的 搭扣 , 和
[ˈsʌtəli] ,
subtly ,
微妙地 ,

他握住她的手片刻，温暖而坚定地握着，然后，微妙地，

[rəʊz] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] — [nɒt][ðə; ði][vaɪə'li:n] .

Rose answered to the man — not the violin .
玫瑰 回答 到 这 男人 — 不是 这 小提琴 .

罗斯回应的是那个人，而不是小提琴。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['deθli] [waɪt] [wen] [ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['treɪnbld] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp] -
She was deathly white when the door closed , and she trembled all the way up -
她 曾是 致命的 白色的 什么时候 这 门 关闭 , 和 她 颤抖 全部 这 方式 向上 -
[steəz] .

stairs .
楼梯 .

门关上时，她的脸色惨白如纸，她一路颤抖着上了楼。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊstli]
When she saw herself in the mirror , she was startled , for , in her ghostly
什么时候 她 锯 她自己 在 这 镜子 , 她 曾是 惊慌 , 为了 , 在 她 幽灵般的
[ˈpælə(r)] ,

pallor ,
苍白 ,

当她在镜子里看到自己时，她吓了一跳，因为，在她惨白的脸色中，

[hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [aɪz] [bɜ:nd] [laɪk] [stɑ:z] .

her deep eyes burned like stars .
她 深的 眼睛 烧伤 喜欢 明星 .

她深邃的双眸如同繁星般闪耀。

[ʃi:; ʃi] [nju:] , [naʊ] .

She knew , now .
她 知道 , 现在 .

她现在明白了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][səʊ] [h'ʌŋɡəd] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
The woman who had so hungered for Life had suddenly come face to face
这 女士 WHO 有 所以 饥饿 为了 生活 有 突然 来 脸 到 脸

[wɪð] [ɪts]['ʌtməʊst]['wʌndə(r)] ;

with its utmost wonder ;
和 它是 极致 想知道 ;

这位对生命如此渴望的女子，突然间亲眼目睹了生命最奇妙的景象；

[ɪts] [haɪɪst] [ɡɪft][ɒv; əv][dʒɔɪ] — [ɔ:(r)][peɪn] .

its highest gift of joy — or pain .
它是 最高 礼物 的 喜悦 — 或者 疼痛 .

它所能给予的最高礼物是快乐——或是痛苦。

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][dr'vaɪdɪd]['ɪntu:] ['meni] [kəm'pɑ:tmənts] , ['məʊstli]['aɪsəleɪtɪd] .

The heart of a man is divided into many compartments , mostly isolated .
这 心 的 一个 男人 是 分割 进入 许多 隔间 , 大多 孤立 .

人的心脏被分成许多隔室，大部分是相互隔离的。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðəə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [brɪtwiːn] [tuː] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] , [ɔː(r)] [iːv(ə)n] [θriː] [meɪ] [biː; bi] [dʒɔɪnd]
Sometimes there is a door between two of them , or even three may be joined
有时 那里 是 一个 门 之间 二 的 他们 , 或者 甚至 三 可能 是 加入 ,
 ,
 ,
 ,

有时两扇门之间会有一扇门，甚至三扇门也可能相连。

[bʌt; bət] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] , [ɪtɪ] [wʌn] [ɪz] [kəmˈpliːt] [ɪn] [ɪtˈself] .
but usually , each one is complete in itself .
但 通常 , 每个 一 是 完全的 在 本身 .

但通常情况下，每个都是一个完整的整体。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [tʃeɪmbəz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ˈsɔdʒəːn, ˈsʌ-, səuˈdʒə] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] , [sɪns]
Within the different chambers his soul sojourns as it will , since
之内 这 不同的 房间 他的 灵魂 旅居 作为 它 将要 , 自从
[ɪˈmeɪzərəbli] [brɪˈjɒnd] [ˈwʊmən] ,
immeasurably beyond woman ,
无法估量 超过 女士 ,

他的灵魂在不同的房间里自由游荡，因为它的广阔无垠远超女人，

[hiː; hi] [pəˈzesɪz] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈtætʃmənt] , [ɒv; əv] [ɪntəˈmɪtəns] .
he possesses the power of detachment , of intermittence .
他 拥有 这 力量 的 分离 , 的 间歇性 .

他拥有超脱和间歇的能力。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] , [ˈpɒsəbli] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈfluəns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈswiːpɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Once in a lifetime , possibly , under the influence of some sweeping passion ,
一次 在 一个 寿命 , 可能 , 在下面 这 影响 的 一些 扫荡 热情 ,

一生中或许只有一次，或许是在某种强烈激情的影响下，

[ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [flʌŋ] [waɪd] [ænd; ænd] [ðə; ði] [wʌn] [brɪˈlʌvɪd] [ˈwʊmən] [meɪ] [ˈentə(r)] [ɪn] .
all the doors are flung wide and the one beloved woman may enter in .
全部 这 门 是 扔 宽的 和 这 一 心爱 女士 可能 进入 在 .

所有的大门都敞开着，那位心爱的女人可以走了进来。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [waɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪŋks] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [gəʊ] .
Yet she is wise , with the wisdom of the Sphinx , if she refuses to go .
然而 她 是 明智的 , 和 这 智慧 的 这 狮身人面像 , 如果 她 拒绝 到 去 .

然而，她拥有斯芬克斯般的智慧，她拒绝前往。

[let] [həː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] : " [kləʊz] [ɔːl] [ðɪːz] [dɔːz] , [ɪkˈsept] [ðæt] [wɪtʃ] [beəz] [maɪ] [neɪm] .
Let her say to him : " Close all these doors , except that which bears my name .
让 她 说 到 他 : " 关闭 全部 这些 门 , 除了 那 哪个 熊 我的 姓名 .

让她对他说：“关上所有这些门，除了那扇写着我名字的门。”

[ɪn] [ðæt] [tʃeɪmbə(r)] [ænd; ænd] [ɪn] [ðæt] [əˈləʊn] , [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [dwel] [təˈgeðə(r)] .
In that chamber and in that alone , we shall dwell together .
在 那 房间 和 在 那 独自的 , 我们 将 住 一起 .

我们将在那间屋子里，也只有在那间屋子里，共同生活。

" [fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ðɪːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] [ˈmemərɪz] [haʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tʃeɪmbəz] [ˈkrʌmb(ə)l] [tuː; tə]
" For , with these words , the memories housed in the other chambers crumble to
" 为了 , 和 这些 字 , 这 回忆 房屋 在 这 其他 房间 崩溃 到

[dʌst] [ænd; ænd] [ˈæʃɪz] ,
dust and ashes ,
灰尘 和 灰烬 ,

“因为随着这些话语，其他房间里珍藏的记忆都化为尘埃和灰烬。”

[bləʊn] [ˈəʊnli] [baɪ] [ˈveɪgrənt] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [feɪt] .
blown only by vagrant winds of Fate .
吹 仅有的 经过 流浪汉 风 的 命运 .

只受命运无常之风的吹拂。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [ˈtʃeɪmbəz] [ænd; ənd] [sti:l] [ˈfju:ə(r)] [dɔ:z] .
In the heart of a woman there are few chambers and still fewer doors .
在这心的一个女士那里是很少房间和仍然更少门 .
女人的内心世界房间不多，门就更少了。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [kəmˈpɑ:tmənts] , [ˈni:tli] [ˈleɪblɪd] , [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [lɒŋ] ,
Instead of business - like compartments , neatly labelled , there are long ,
反而的商业 - 喜欢隔间 , 整齐地标签 , 那里是长的 ,
[ˌlæbəˈrɪnθaɪn] [pˈæsɪdʒɪz] ,
labyrinthine passages ,
迷宫般的段落 ,
这里没有整齐划一、贴着标签的商务隔间，取而代之的是漫长而迷宫般的通道。

[ɔ:l] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈɪntu:][wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈstrɪkəbli] [baʊnd] [təˈgeðə(r)] .
all opening into one another and inextricably bound together .
全部开幕进入一其他和密不可分地边界一起 .
它们彼此连通，密不可分。

[tu:; tə] [ʌt] [aʊt] [wʌn] , [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n] [pɑ:t] [ɒv; əv][wʌn] , [rɪˈkwaɪəz] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] ,
To shut out one , or even part of one , requires the building of a wall ,
到关闭出去一 , 或者甚至部分的 一 , 需要这建筑的一个墙 ,
要将其中一方，甚至其中的一部分，拒之门外，就需要筑起一道墙。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæriə(r)][ɪz][ˈnevə(r)][fɜ:m] .
but it takes a long time and the barrier is never firm .
但它需要一个长的时间和这障碍是绝不公司 .
但这需要很长时间，而且障碍永远不会牢固。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [streɪn] [ɒv; əv][ˈmju:zɪk] , [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] ,
At a single strain of music , the scent of a flower ,
在一个单身的拉紧的音乐 , 这香味的一个花 ,
一声轻柔的乐音，仿佛闻到了花香。

[ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n][wʌn] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [ˈmu:nlaɪt] [ˈlaɪŋ] [feə(r)][əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [si:] ,
or even one glimpse of a path of moonlight lying fair upon a Summer sea ,
或者甚至一瞥的一个小路的光说谎公平的之上一个夏天海 ,
哪怕只是瞥见一抹月光洒在夏日海面上的美景，

[ðə; ði] [ˈbæriəz] [ˈkrʌmb(ə)] [ænd; ənd] [fɔ:l] .
the barriers crumble and fall .
这障碍崩溃和落下 .
障碍物崩塌倒塌。

[θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈkɔ:rɪdɔ:rz] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [wɔ:k] [ˌʌnfərˈbɪdn] , [ˈhɪndəd] [ˈəʊnli]
Through the long corridors the ghosts of the past walk unforbidden , hindered only
通过这长的走廊这鬼魂的这过去的走禁止 , 受阻仅有的
[baɪ][ˈbrəʊkən] [ˈprɒmɪsɪz] ,
by broken promises ,
经过破碎的承诺 ,
穿过漫长的走廊，过去的幽灵畅行无阻，唯一阻碍它们的只有那些破碎的承诺。

[ded] [həʊps] , [ænd; ənd] [dri:m] - [dʌst] .
dead hopes , and dream - dust .
死的希望 , 和梦 - 灰尘 .
破灭的希望，以及化为尘埃的梦想。

[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv] [lɒŋ] - [ded] [ˈrəʊzɪz] [ˈrʌs(ə)] [θru:] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pˈæsɪdʒɪz] ,
Even while the petals of long - dead roses rustle through the winding passages ,
甚至尽管这花瓣的长的 - 死的玫瑰沙沙通过这绕线段落 ,
即使枯萎的玫瑰花瓣在蜿蜒的小巷中沙沙作响，

[weə(r)] [ðə; ði] ['windəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['kɒbweb] , [grei] [æt; ət][lɑ:st][frəm; frəm] [,iri'desns]
where the windows are hung with cobwebs , greyed at last from iridescence
在哪里 这 视窗 是 悬挂 和 蜘蛛网 , 灰色 在 最后的 从 虹彩
[tu:; tə] [dɪ'speəriŋ] ['fædəʊz] ,
to despairing shadows ,
到 绝望 阴影 ,
窗户上挂满了蛛网, 原本闪烁的光泽最终变成了令人绝望的阴影。

[ə; eɪ]['bæriə(r)] [meɪ] [fɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [pʊ; əv][ə; eɪ][tælɪz'mæni:k] [neɪm] ,
a barrier may fall at the sound of a talismanic name ,
一个 障碍 可能 落下 在 这 声音 的 一个 护身符 姓名 ,
听到具有魔力的名字, 障碍或许就会消失。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hændz][pʊ; əv] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [smɔ:l] [ænd; ənd] [sləʊ] [tu:; tə] [bɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:ts]
for the hands of women are small and slow to build and the hearts
为了 这 双手 的 女性 是 小的 和 慢的 到 建造 和 这 心
[pʊ; əv] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][tendə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [wɜ:dz] .
of women are tender beyond all words .
的 女性 是 投标 超过 全部 字 .
因为女人的手小巧而行动缓慢, 女人的心温柔得无法用言语形容。

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] ['læbəɪnθ] [ɪz][wʌn] [smɔ:l] ['si:krət] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Hidden in the centre of the labyrinth is one small secret chamber ,
隐 在 这 中心 的 这 迷宫 是 一 小的 秘密 房间 ,
迷宫中央隐藏着一个小型密室,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [meɪ] ['əʊpən]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [tʌt] [pʊ; əv][wʌn] ['lðə(r)] [hænd] .
and the door may open only at the touch of one other hand .
和 这 门 可能 打开 仅有的 在 这 触碰 的 一 其他 手 .
门可能只有通过另一只手的触碰才能打开。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hɜ:'self] [meɪ] [gəʊ]['ɪntu:][,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [pi:s] [ænd; ənd] ['sæŋktʃuəri] , [wen] [ðə; ði] [wɜ:ld]
The woman herself may go into it for peace and sanctuary , when the world
这 女士 她自己 可能 去 进入 它 为了 和平 和 避难所 , 什么时候 这 世界
[gəʊz] [rɒŋ] ,
goes wrong ,
去 错误的 ,
当世界变得糟糕时, 女人自己可能会为了寻求平静和庇护而进入那里。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ə'ləʊn] , [,ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ['kɒmz] [wen] [tu:] [meɪ] ['entə(r)][,aɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] .
but always alone , until the great day comes when two may enter it together .
但 总是 独自的 , 直到 这 伟大的 天 来 什么时候 二 可能 进入 它 一起 .
但永远都是孤独的, 直到那伟大的一天到来, 两个人才能一起进入。

[æz; əz] ['θi:siəs] ['kærid] [ðə; ði] [θred] [pʊ; əv][,æri'ædni] [θru:] [ðə; ði] ['læbəɪnθ] [pʊ; əv] [kri:t] ,
As Theseus carried the thread of Ariadne through the labyrinth of Crete ,
作为 忒修斯 携带 这 线 的 阿丽亚德涅 通过 这 迷宫 的 克里特岛 ,
当忒修斯带着阿里阿德涅的丝线穿过克里特岛的迷宫时,

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [hu:] [ə'tempt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['si:krət] ['tʃeɪmbə(r)] , [bʌt; bət] ['veɪnli] ,
there are many who attempt to find the secret chamber , but vainly ,
那里 是 许多 WHO 试图 到 寻找 这 秘密 房间 , 但 徒劳地 ,
许多人试图找到密室, 但都徒劳无功。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θred] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [hɑ:t] .
for the thread will always break in the wrong heart .
为了 这 线 将要 总是 休息 在 这 错误的 心 .
因为线总会在错误的心中断裂。

[wen] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɪz] ['əʊpənd] , [æt; ət][lɑ:st] ,
When the door is opened , at last ,
什么时候 这 门 是 打开 , 在 最后的 ,
门终于打开了,

[baɪ][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæz; hæz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['di:vɪəs] [p'æsɪdʒɪz] ,
by the one who has made his way through the devious passages ,
经过 这 一 WHO 有 制成 他的 方式 通过 这 狡猾的 段落 ,
由那位已穿过曲折通道的人

[ðeə(r)][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)][tu;; tə][bi;; bi] [si:n] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [lɑ:fs] [ðə; ði]
there is so little to be seen that sometimes even the man himself laughs the
那里 是 所以 小的 到 是 已见 那 有时 甚至 这 男人 他自己 笑声 这
[wʊmən] [tu;; tə] [skɔ:n] [ænd; ənd] [di'spɔɪl] [hɜ:(r); hə(r)][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fju:] ['treʒəz] .
woman to scorn and despoils her of her few treasures .
女士 到 轻蔑 和 掠夺 她 的 她 很少 宝藏 .
这里没什么可看的，有时甚至男人自己也会嘲笑女人，并掠夺她仅有的几件珍宝。

[ðə; ði] ['si:krət] ['tʃeɪmbə(r)][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][beə(r)] , [waɪt] [ru:m] ,
The secret chamber is only a bare , white room ,
这 秘密 房间 是 仅有的 一个 裸 , 白色的 房间 ,
密室只是一个空荡荡的白色房间。

[weə(r)] [ɪz] [ɪ'rektɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔ:ltə(r)][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] , [sɜ:vd] [θru:] [laɪf] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]
where is erected the high altar of her soul , served through life , by her
在哪里 是 竖立 这 高的 坛 的 她 灵魂 , 服务 通过 生活 , 经过 她
[əʊn] [feɪθ] .
own faith .
自己的 信仰 .
她灵魂的高坛就建在那里，一生都由她自己的信仰侍奉着。

[ə'pɒn][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] [bɜ:nz] ['stedfɑ:stli] [ðə; ði][wʌn] [laɪt] ,
Upon the altar burns steadfastly the one light ,
之上 这 坛 烧伤 坚定不移 这 一 光 ,
祭坛上唯一一盏灯坚定地燃烧着，

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [hu:] [æt; ət][lɑ:st][hæz; hæz] [kʌm] [ænd; ənd] ['kənsə,kreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
waiting for him who at last has come and consecrated in his name .
等待 为了 他 WHO 在 最后的 有 来 和 已祝圣的 在 他的 姓名 .
等待着他终于到来，并以他的名义举行了圣化仪式。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ʊv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɪz] [rɒk] - [rɪbd] [ænd; ənd] ['hevi] ,
The door of the sanctuary is rock - ribbed and heavy ,
这 门 的 这 避难所 是 岩石 - 罗纹 和 重的 ,
圣殿的大门是用石头砌成的，很重。

[ænd; ənd][hi;; hi] [hu:] [hæz; hæz][nɒt][ðə; ði] [ki:] [meɪ] [bi:t] [ænd; ənd][kɔ:l] [ɪn] [veɪn] ,
and he who has not the key may beat and call in vain ,
和 他 WHO 有 不是 这 钥匙 可能 打 和 称呼 在 徒劳 ,
没有钥匙的人，即使敲打呼喊也是徒劳。

[waɪl] [wɪ'dɪn] , [ʌn'hi:dɪŋ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɡɑ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] .
while within , unheeding , the woman guards her light .
尽管 之内 , 不理睬 , 这 女士 守卫 她 光 .
而内心深处，她却毫不在意，守护着自己的光芒。

['pɪtɪfəli] ['ɒf(ə)n][ðə; ði][mæn] [dʌz] [nɒt][keə(r)] .
Pitifully often the man does not care .
可怜地 经常 这 男人 做 不是 关心 .
可悲的是，这种人往往毫不在乎。

['sʌmtaɪmz] [hi;; hi] [dʌz] [nɒt] ['i:v(ə)n] [sə'spekt] [ðæt] [hi;; hi][hæz; hæz] [bi:n] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɪnməʊst]
Sometimes he does not even suspect that he has been admitted into the inmost
有时 他 做 不是 甚至 怀疑 那 他 有 到过 承认 进入 这 最
['sæŋktʃuəri] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
sanctuary of her heart ,
避难所 的 她 心 ,
有时他甚至没有意识到自己已经进入了她内心最深处的圣殿。

[fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][men] [hu:] [meɪ] ['hevə(r)] [nəʊ] [wɒt] ['sæŋktʃuəri] [mi:nz] ,
for there are men who may never know what sanctuary means ,
为了 那里 是 男人 WHO 可能 绝不 知道 什么 避难所 方法 ,
因为有些人可能永远无法理解庇护的意义。

[nɔ:(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][hæz; həz] [kɒst] .
nor what the opening of the door has cost .
也不 什么 这 开幕 的 这 门 有 成本 .
也没有说明打开这扇门付出了什么代价。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['wɜ:ði] [wɪl] [ni:l] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
But the man who is worthy will kneel at the altar for a moment ,
但 这 男人 WHO 是 值得 将要 下跪 在 这 坛 为了 一个 片刻 ,
但真正配得上这份荣耀的人，会跪在祭坛前片刻。

[wið] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ænd][ðeə'rɑ:ftə(r)] , [wen] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:ld] [hæz; həz] [bi:n]
with the woman beside him , and thereafter , when the outside world has been
和 这 女士 旁 他 , 和 此后 , 什么时候 这 外部 世界 有 到过
['kru:əl][tu:; tə][hɪm] ,
cruel to him ,
残忍的 到 他 ,
女人陪伴在他身边，此后，当外界对他残酷无情时，

[hi:; hi] [meɪ] [gəʊ][ɪn] ['sʌmtaɪmz] , [wið] [hɜ:(r); hə(r)] ,
he may go in sometimes , with her ,
他 可能 去 在 有时 , 和 她 ,
他有时可能会和她一起进去。

[tu:; tə] [wɔ:m] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət] [ðəʊz] [dɪ'vaɪn] ['faɪərz][ænd; ænd]['kɪnd(ə)][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [ə'nju:] .
to warm his hands at those divine fires and kindle his failing courage anew .
到 温暖的 他的 双手 在 那些 神圣的 火灾 和 点燃 他的 失败 勇气 重新 .
去温暖那神圣的火焰，重新点燃他逐渐消逝的勇气。

[wen] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɪz][nɒt] [prəu'feɪn] [baɪ] [hɪm] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] ['hɪðə(r)] , [ɪts] ['blesɪdnəs] [ɪz]
When the sanctuary is not profaned by him who has come hither , its blessedness is
什么时候 这 避难所 是 不是 亵渎 经过 他 WHO 有 来 这里 , 它是 幸福 是
[ɪn'kri:st] [ten] - [fəʊld] ;
increased ten - fold ;
增加 十 - 折叠 ;
如果来到这里的圣所没有被亵渎，那么圣所的福祉就会增加十倍；

[aɪ 'ti:] [teɪks] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [dɪ'vaɪnəti] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ʃeəd] , [ænd; ænd][ðeə'rɑ:ftə(r)] , [ðeɪ] [sɜ:v] [ðə; ði]
it takes on a certain divinity by being shared , and thereafter , they serve the
它 需要 在 一个 肯定 神 经过 存在 共享 , 和 此后 , 他们 服务 这
[laɪt] [tə'geðə(r)] .
light together .
光 一起 .
通过分享，它具有了某种神圣性，之后，它们共同侍奉光明。

[ænd; ænd] [jet] , [θru:] ['wʊmənz] ['i:gə(r)] ['trʌstfəlnɪs] ,
And yet , through woman's eager trustfulness ,
和 然而 , 通过 女性的 渴望的 信赖 ,
然而，正是由于女性渴望的信任，

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['əʊpənz][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][wʌn] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə]['əʊpən][aɪ 'ti:]
the man who opens the door is not always the one divinely appointed to open it
这 男人 WHO 打开 这 门 是 不是 总是 这 一 神圣地 任命 到 打开 它
.
:
.
开门的人未必是神明钦定的开门人。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [laɪt] [feɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈwi:pɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] ,
Sometimes the light fails and the woman , weeping in the darkness ,
有时 这 光 失败 和 这 女士 , 哭泣 在 这 黑暗 ,
有时灯光熄灭, 女人在黑暗中哭泣,

[ɪz] [left] [əˈləʊn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈprəʊˈfeɪn] [ˈtemp(ə)] , [ˈnevə(r)] [tu:; tə] [ˈəʊpən] [ɪts] [dɔ:(r)] [əˈɡen] ,
is left alone in her profaned temple , never to open its door again ,
是 左边 独自的 在 她 亵渎 寺庙 , 绝不 到 打开 它是 门 再次 ,
她独自一人留在被亵渎的神庙里, 再也无法打开那扇门。

[ɔ:(r)] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmeni] [ˈjɪəz] , [tu:; tə] [set] [əˈnʌðə(r)] [laɪt] [haɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈɔ:ltə(r)] , [ænd; ənd] ,
or , after many years , to set another light high upon the altar , and ,
或者 , 后 许多 年 , 到 放 其他 光 高的 之上 这 坛 , 和 ,
或者, 多年以后, 在祭坛高处再竖起一盏灯, 然后,

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdi:pənɪŋ] [ˈʃædəʊz] , [preɪ] .
in the deepening shadows , pray :
在 这 加深 阴影 , 祈祷 :
在渐深的阴影中, 祈祷。

[səʊ] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈəʊpənd] ,
So , because the door had never been opened ,
所以 , 因为 这 门 有 绝不 到过 打开 ,
所以, 因为这扇门从未被打开过,

[ænd; ənd] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ˈʃi:; ʃi] [ŋju:] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [lɑ:st] [hu:] [maɪt] [ˈentə(r)] [ðə; ði]
and because she knew the man had come at last who might enter the
和 因为 她 知道 这 男人 有 来 在 最后的 WHO 可能 进入 这
[ˈsæŋktʃuəri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
sanctuary with her ,
避难所 和 她 ,
因为她知道那个可以和她一起进入圣所的男人终于来了,

[rəʊz] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈevə(r)] - [ˈbɜ:nɪŋ] [laɪt] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] [ˈɔ:ltə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]
Rose lifted her ever - burning light that night to the high altar of her
玫瑰 抬起 她 曾经 - 燃烧 光 那 夜晚 到 这 高的 坛 的 她
[səʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
那晚, 罗斯将她永不熄灭的光芒高高举起, 献给她灵魂的至高祭坛。

[ænd; ənd] [set] [hɜ:ˈself] [tu:; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ðəə(r)] .
and set herself to wait until he should find his way there .
和 放 她自己 到 等待 直到 他 应该 寻找 他的 方式 那里 :
她决定等他自己找到去那里的路。

[sevn]
VII
七
第七章

[ˈfɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn]
FATHER AND SON
父亲 和 儿子
父子

[ðə; ði] [haʊs] [si:md] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [ðəʊ] [ˈstedəli] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈʌpə(r)] [ru:m] ,
The house seemed very quiet , though steadily , from a distant upper room ,
这 房子 似乎 非常 安静的 , 尽管 稳步 , 从 一个 遥远 上 房间 ,
从远处楼上的一个房间里传来声音, 房子里一片寂静。

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] .

came the sound of a violin .
来了 这 声音 的 一个 小提琴 .

传来小提琴声。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ˈælɪsən] [hæd; həd] [wɜːkt] [kənˈtɪnjuəsli] [æt; ət][wʌn] [ˈdɪfɪkəlt]
For more than an hour , Allison had worked continuously at one difficult
为了 更多的 比 一个 小时 , 艾莉森 有 工作 持续 在 一 难的
[freɪz] .
phrase .
短语 .

艾莉森连续一个多小时都在琢磨一个难懂的短语。

[ˈkɜːn(ə)l] [kent] [smaɪld] [ˈwɪmzɪk(ə)li] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm]
Colonel Kent smiled whimsically as he sat in the library , thinking that , by this time
上校 肯特 微笑 异想天开地 作为 他 卫星 在 这 图书馆 , 思维 那 , 经过 这 时间
,
.
,

肯特上校坐在图书馆里，脸上浮现出一丝若有所思的微笑，心想，到了这个时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .
he could almost play it himself .
他 可以 几乎 玩 它 他自己 .

他几乎可以自己演奏了。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈθɜːti] [ˈjɪəz] ,
Looking back over the thirty years ,
寻找 后退 超过 这 三十 年 ,

回顾这三十年，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [mɪˈsteɪks] [ɪn] [ˈməʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [kleɪ]
he could see where he had made mistakes in moulding the human clay
他 可以 看 在哪里 他 有 制成 错误 在 成型 这 人类 黏土
[ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] ,
entrusted to his care ,
受托 到 他的 关心 ,

他能看出自己在塑造托付给他照料的人类陶土时犯了哪些错误。

[jet] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [hæd; həd][nɒt] [ˈmætəd] .
yet , in the end , the mistakes had not mattered .
然而 , 在 这 结尾 , 这 错误 有 不是 重要 .

然而，最终，这些错误都无关紧要了。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːmjuleɪtɪd] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈtʃerɪʃt] [aɪˈdɪəl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn]
Back in the beginning , he had formulated certain cherished ideals for his son
后退 在 这 开始 , 他 有 配方 肯定 珍爱 理想 为了 他的 儿子
,
.
,

早在最初，他就为儿子树立了一些珍视的理想。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɜːkt] [ˈstedəli] [təˈwɔːd] [ðəm; ðəm] , [ʌnˈmaɪndflɪ] [ɒv; əv] [əˈkeɪzən(ə)lɪ] [ˈdɪfɪkəltɪz]
and had worked steadily toward them , unmindful of occasional difficulties
和 有 工作 稳步 朝向 他们 , 漫不经心 的 偶然 困难
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfeljər] .
and even failures .
和 甚至 失败 .

他们一直朝着这些目标稳步努力，不计前嫌，即使偶尔遇到困难甚至失败也不在意。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['jɪːldɪd] [tuː; tə] [fræn'tjeskə] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Against his own judgment , he had yielded to Francesca in the choice of the
反对 他的 自己的 判断 , 他 有 产生 到 弗朗西斯卡 在 这 选择 的 这
[bɔɪz] [kə'riə(r)] .
boy's career .
男孩们 职业 :

尽管他自己并不认同，但在选择男孩的职业时，他还是听从了弗朗西斯卡的意见。

" [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

" Look at his hands , " she had said .
" 看 在 他的 双手 , " 她 有 说 .

“看看他的手,”她曾说过。

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [hændz] [laɪk] [hɪz; ɪz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][æən; ən] ['ɒfɪs] .

" You couldn't put hands like his at work in an office .
" 你 不能 放 双手 喜欢 他的 在 工作 在 一个 办公室 .

“你不可能让像他那样的手在办公室工作。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz(ə)nt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'mjuːzɪk] , [wiːl; wil][faɪnd][aɪ 'tiː] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] .

If he isn't meant for music , we'll find it out soon enough .
如果 他 不是 意思是 为了 音乐 , 出色地 寻找 它 出去 很快 足够的 .

如果他真的不适合音乐，我们很快就会知道了。

" [bʌt; bət] [æˌlɪsən] [hæd; həd] [ɡɒn] [ɒn] , ['hæpɪli] , [ə'ləŋ] [ðə; ði] [tʃəʊzn] [paːθ] ,

" But Allison had gone on , happily , along the chosen path ,
" 但 艾莉森 有 已消失 在 , 快乐地 , 沿着 这 选定 小路 ,

但艾莉森已经愉快地沿着她选择的道路继续前行了。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [sək'ses] .

with never a question or doubt of his ultimate success .
和 绝不 一个 问题 或者 怀疑 的 他的 最终的 成功 .

他最终的成功从未受到任何质疑或怀疑。

[dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɡreɪt(ə)l] [tuː; tə] [fræn'tjeskə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jɪəz] [ə'brɔːd]

Just now , the Colonel was deeply grateful to Francesca , for the years abroad
只是 现在 , 这 上校 曾是 深 感激的 到 弗朗西斯卡 , 为了 这 年 国外

[hæd; həd] [biːn] ['plez(ə)nt] [wʌnz] ,

had been pleasant ones ,
有 到过 令人愉快的 一个 ,

刚才，上校对弗朗西斯卡深表感激，因为在国外的那些年过得很愉快。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['həʊlɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)][hæd; həd] [æˌlɪsən] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][æən; ən] ['ɒfɪs] .

and would have been wholly impossible had Allison been working in an office .
和 会 有 到过 完全 不可能的 有 艾莉森 到过 在职的 在 一个 办公室 :

如果艾莉森是在办公室工作，那这件事就完全不可能发生。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi][brɪ'ɡæən] [tuː; tə] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

With a sigh , he began to pace back and forth through the hall ,
和 一个 叹 , 他 开始 到 步伐 后退 和 前进 通过 这 大厅 ,

他叹了口气，开始在走廊里来回踱步。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [hed] [baʊd] .

his hands in his pockets , and his grey head bowed .
他的 双手 在 他的 口袋 , 和 他的 灰色的 头 鞠躬 .

他双手插在口袋里，灰白的头低垂着。

[brɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɔːtreɪt] , [ɪn][ɪ'juːnɪfɔːm] , [hɪz; ɪz][hænd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sɔːd] .

Before him was his own portrait , in uniform , his hand upon his sword .
前 他 曾是 他的 自己的 肖像 , 在 制服 , 他的 手 之上 他的 剑 .

他面前是他自己的画像，身着军装，手放在剑柄上。

[ðə; ði] [sɔ:d] [ɪt'self] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [naʊ]
The sword itself , hanging in a corner of the hall , was dull and lifeless now
这 剑 本身 , 绞刑 在 一个 角落 的 这 大厅 , 曾是 乏味的 和 无生命 现在
.
:
.

那把剑悬挂在大厅角落里，如今已经黯淡无光，失去了生命力。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sens] [ðæt][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [dʌn] .

He had a curious sense that his work was done .
他 有 一个 好奇的 感觉 那 他的 工作 曾是 完毕 .

他有一种奇特的预感，觉得他的工作已经完成了。

[ðə; ði]['taɪni] [stri:m] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][sʌm; səm] [ku:l] [pu:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [ɪz][nɒt] [ʌn'laɪk]

The tiny stream , rising from some cool pool among the mountains , is not unlike
这 微小的 溪流 , 上升 从 一些 凉爽的 水池 之中 这 山脉 , 是 不是 与众不同

[mænz] [əʊn] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,

man's own beginning ,
男人的 自己的 开始 ,

这条从山间清凉水潭中发源的小溪，与人类的起源颇为相似。

[fɔ:(r); fə(r)] , [æt; ət] [fɜ:st] , [aɪ 'ti:] [ɡɪvz] [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][ɪts] ['baʊndləs] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] .

for , at first , it gives no hint of its boundless possibilities .
为了 , 在 第一的 , 它 给予 不 暗示 的 它是 无边无际 可能性 .

因为，起初它丝毫没有展现出其无限的可能性。

[grəʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['rɪvə(r)] , ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ɪt'self][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['si:kɾət]

Grown to a river , taking to itself the water from a thousand secret
生长 到 一个 河 , 采取 到 本身 这 水 从 一个 千 秘密

[tʃæn(ə)lɪz] ,

channels ,
频道 ,

它长成了一条河流，从上千条隐秘的河道汲取河水。

[aɪ 'ti:] [li:ps] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] , ['hi:dləs] [ɒv; əv] ['rɒki] ['bæriəz] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lʌsti]

it leaps down the mountain , heedless of rocky barriers , with all the joy of lusty
它 跳跃 向下 这 山 , 鲁莽 的 岩石 障碍 , 和 全部 这 喜悦 的 好色的

[ju:θ] .

youth .
青年 .

它从山上纵身跃下，全然不顾岩石障碍，带着青春的活力和喜悦。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪt'self] [pɔ:'treɪ] [hju:'mænəti] [prɪ'saɪsli] , [wɪð] [ɪts] ['tɔ:tʃuəs] ['waɪndɪŋz] , [ɪts] [ə'kju:mjə'leɪʃn]

The river itself portrays humanity precisely , with its tortuous windings , its accumulation
这 河 本身 描绘 人类 恰恰 , 和 它是 曲折 绕组 , 它是 积累

[ɒv; əv] ['drɪftwɒd] ,

of driftwood ,
的 浮木 ,

河流本身就精准地描绘了人性，它蜿蜒曲折，堆积着大量的浮木。

[ɪts] [ʌnsə'spektɪd] [depθs] , [ænd; ənd][ɪts] ['krɪstələɪn] ['ʃæləʊz] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] .

its unsuspected depths , and its crystalline shallows , singing in the Summer sun .
它是 意想不到的 深度 , 和 它是 结晶体 浅滩 , 歌唱 在 这 夏天 太阳 .

它那意想不到的深邃，以及清澈见底的浅滩，在夏日的阳光下歌唱。

['bæriəz] [meɪ] [bi:; bi] [bɪlt] [ə'krɒs] [ɪts] [pɑ:θ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [brɪŋ] ['əʊnli]['paʊə(r)] ,

Barriers may be built across its path , but they bring only power ,
障碍 可能 是 建造 穿过 它是 小路 , 但 他们 带来 仅有的 力量 ,

障碍物或许会阻挡它的去路，但它们只会带来力量。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɒŋkə] [ɒv; əv][æen; ən][ˈɒbstək(ə)][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [[ʊə(r)][tu:; tə][du:; də] .

as the conquering of an obstacle is always sure to do .

作为 这 征服 的 一个 障碍 是 总是 当然 到 做 .

克服障碍总是必然的。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [stəʊn] - [klæd] [hɪlz] [lu:m] [lɑ:dʒ] [ə'hed] ,

Sometimes when the rocks and stone - clad hills loom large ahead ,

有时 什么时候 这 岩石 和 石头 - 覆膜 丘陵 织布机 大的 前方 ,

有时，当前方出现巨大的岩石和布满石头的山丘时，

[ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nəti] [ɪt'self] [wʊd] [bi:; bi] [ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə] [kɑ:v] [ə; eɪ] [ˈpæsiɪdʒ] , [ðeə(r)][ɪz][æen; ən] [ˈi:zi] [wei]

and eternity itself would be needed to carve a passage , there is an easy way

和 永恒 本身 会 是 需要 到 雕刻 一个 通道 , 那里 是 一个 简单的 方式

[ə'raʊnd] .

around .

大约 .

即使要用永恒的时间去开辟一条道路，也有一条简单的绕路。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [sɪŋ] [wɪð] [ˈglædnəs] [ænd; ənd] [tɜ:nz] [ðə; ði]

The discovery of it makes the river sing with gladness and turns the

这 发现 的 它 制作 这 河 唱歌 和 欢乐 和 转弯 这

[ˈmɜ:mərəs] [di:ps] [tu:; tə] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɔ:tə(r)] ,

murmurous deeps to living water ,

低语 深水 到 活的 水 ,

它的发现让河流欢欣雀跃，让原本潺潺的深水变成了活水。

[braɪt] [wɪð] [ˈrɪplz] [ænd; ənd] [fəʊm] .

bright with ripples and foam .

明亮的 和 涟漪 和 泡沫 .

水面波光粼粼，泡沫翻涌。

[ˈʌltɪmətli] , [tu:] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] [ˈdrɪftwʊd] , [ɒv; əv] [ˈendləs] [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

Ultimately , too , in spite of rocks and driftwood , of endless seeking for a

最终 , 也 , 在 尽管如此 的 岩石 和 浮木 , 的 无尽的 寻求 为了 一个

[pɑ:θ] ,

path ,

小路 ,

最终，尽管遍地乱石和浮木，尽管不断寻找出路，

[ɒv; əv] [tem'pestʃuəs] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] , [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvə(r)]

of tempestuous nights and days of ice and snow , man and the river

的 暴风雨般的 夜晚 和 天 的 冰 和 雪 , 男人 和 这 河

[ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)] [si:] ,

reach the eternal sea ,

抵达 这 永恒 海 ,

在狂风暴雨的夜晚和冰雪覆盖的白昼里，人和河流最终汇入永恒的大海。

[tu:; tə][bi:; bi] [mɜ:dʒd] [fə'rɛvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [evə'lɑ:stɪŋ] .

to be merged forever with the Everlasting .

到 是 合并 永远 和 这 永恒 .

与永恒融为一体。

[ʌp'steəz] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [si:st] .

Upstairs the music ceased .

楼上 这 音乐 停止 .

楼上的音乐停止了。

[ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ðen] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ælisən] [keɪm] [daʊn] , ['rʌbiŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
A door opened , then closed , and presently Allison came down , rubbing his hands
一个 门 打开 , 然后 关闭 , 和 目前 艾莉森 来了 向下 , 擦 他的 双手
.
:
.

一扇门开了, 然后关上了, 不一会儿, 艾利森搓着手走了下来。

" [ɪts] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [kuːl] [ʌp] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ðə; ði][ˈkæləndə(r)] , [ɪts] [sprɪŋ] .
" It's a little cool up there , " he said , " and yet , by the calendar , it's Spring .
" 它是 一个 小的 凉爽的 向上 那里 , " 他 说 , " 和 然而 , 经过 这 日历 , 它是 春天 .
" 上面有点凉,"他说, "但是, 从日历上看, 现在已经是春天了."

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] ['klaɪmət] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ævərɪdʒd] [ʌp] . "
I wish this climate could be averaged up . "
我 希望 这 气候 可以 是 平均值 向上 . "
我希望这种气候能够趋于平均化。

" ['iːv(ə)n] [ðen] , [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] , " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)] [rɪˈtɜːnd] .
" Even then , we wouldn't be satisfied , " the Colonel returned .
" 甚至 然后 , 我们 不会 是 使满意 , " 这 上校 返回 .
"即便如此, 我们也不会满意,"上校回答道。

" [huː] ['wʌnts] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪk] ? "
" Who wants all his days to be alike ? "
" WHO 想要 全部 他的 天 到 是 同样 ? "
谁希望自己每一天都一样呢?

" ['nəʊbədi] .
" Nobody .
" 无人 .
没有人。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,
仍然,

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt] ['traɪŋ] [tuː; tə] [friːz] [jɔː(r); jə(r)][nəʊz] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl]
it's a bit trying to freeze your nose one day and be obliged to keep all
它是 一个 少量 尝试 到 冻结 你的 鼻子 一 天 和 是 有义务 到 保持 全部
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpən][ðə; ði][nekst] .
the windows open the next .
这 视窗 打开 这 下一个 .
一天冻得鼻子发麻, 第二天又不得不把所有窗户都开着, 这感觉有点糟糕。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .
“一阵长久的沉默。”

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['restləsli] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ˈteɪb(ə)] .
The Colonel tapped his fingers restlessly upon the library table .
这 上校 轻敲 他的 手指 躁动不安 之上 这 图书馆 桌子 .
上校不安地用手指敲击着图书馆的桌子。

['ælisən] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
Allison went over to the open fire and stood with his back to it ,
艾莉森 去 超过 到 这 打开 火 和 站立 和 他的 后退 到 它 ,
艾利森走到敞开的火堆旁, 背对着火堆站着。

[klə:sp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
clasping his hands behind him .
紧握 他的 双手 在后面 他 .

他将双手背在身后。

" [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [dæd] ? "
What have you been doing all the morning , Dad ? "
" 什么 有 你 到过 正在做 全部 这 早晨 , 爸爸 ? "
“爸爸，你一上午都在忙些什么呢？”

" ['nʌθɪŋ] .
Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] . "
Just sitting here , thinking . "
只是 坐着 这里 , 思维 . "
就坐在这里，想着什么。

" ['prɪti] ['həʊpləs] [ɒkju'peɪ(ə)n] [ən'les] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
Pretty hopeless occupation unless you have something in particular to think about .
" 漂亮的 绝望 职业 除非 你 有 某物 在 特别的 到 思考 关于 .
"
"
"

“除非你有特别想做的事情，否则这算不上什么有前途的职业。”

" [ɪts] ['betə(r)] [tu:; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [θɪŋk]
It's better to have nothing to think about than to be obliged to think
" 它是 更好的 到 有 没有什么 到 思考 关于 比 到 是 有义务 到 思考
[pv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ,
of something unpleasant ,
的 某物 令人不快的 ,
“与其被迫去想一些不愉快的事情，不如什么都不要想。”

[ɪz(ə)nt] [aɪ 'ti:] ? "
isn't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗？

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] , " [æɪlɪsən] [rɪ'spɒndɪd] , ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] .
I don't know , Allison responded , smothering a yawn .
" 我 不 知道 , " 艾莉森 回应 , 窒息 一个 打哈欠 .
“我不知道，”艾莉森回答道，同时强忍住一个哈欠。

" [ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [bɔ:d] . "
Almost anything is better than being bored . "
" 几乎 任何事物 是 更好的 比 存在 无聊的 . "
“几乎任何事情都比无聊强。”

" [jʊr; jər] [nɒt] [bɔ:d] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , ['kwɪkli] .
You're not bored , are you ? " **asked the Colonel , quickly** .
" 你是 不是 无聊的 , 是 你 ? " 问 这 上校 , 迅速地 .
“你不觉得无聊吧？”上校急忙问道。

" [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [wɜ:k] .
Far from it , but I have my work .
" 远的 从 它 , 但 我 有 我的 工作 .
“远非如此，但我有我的工作。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
 " **I was thinking of you** . "
 " 我 曾是 思维 的 你 " . "

我一直在想你。

" [aɪ][kæn; kən] [wɜːk] , [tuː] , " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'plaɪd] .
 " **I can work , too , " the Colonel replied** .
 " 我 能 工作 , 也 , " 这 上校 回复 .

“我也能工作,”上校回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [θɔːz] [aʊt] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][ˈgɑːd(ə)n] .
 " **I think as soon as the ground thaws out , I'll make a garden** .
 " 我 思考 作为 很快 作为 这 地面 解冻 出去 , 患病的 制作 一个 花园 .

“我想等土地解冻后, 我就开垦一块菜园。”

[ə; eɪ][ˈflɔːrəl] ['kætələg] [keɪm] ['jestədeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'spaɪərɪŋ] . "
 A floral catalogue came yesterday and the pictures are very inspiring . "
 一个 花的 目录 来了 昨天 和 这 图片 是 非常 鼓舞人心 . "

昨天收到了一份花卉图册, 里面的图片非常精美, 令人赏心悦目。

" [dʌz] [aɪ 'tiː] [gɪv] ['eni] [də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [wiːdz]
 " **Does it give any directions for distinguishing between the flowers and weeds**
 " 做 它 给 任何 方向 为了 区别 之间 这 花朵 和 杂草
 ? "
 ? "
 ? "

“它有没有提供区分花卉和杂草的说明? "

" [nəʊ] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
 " **No , " laughed the Colonel** ,
 " 不 , " 笑了 这 上校 ,

“不,”上校笑着说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɪːniəs] [plæn][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði]
 " **but I've thought of trying the ingenious plan of the man who pulled up the**
 " 但 我已经 想法 的 尝试 这 巧妙 计划 的 这 男人 WHO 拉 向上 这
 [plɑːnts][ænd; ənd] ['keəfəli] ['wɔːtəd] [ðə; ði] [wiːdz] ,
 plants and carefully watered the weeds ,
 植物 和 小心 浇水 这 杂草 ,

“但我考虑过尝试一下那个拔掉植物、小心翼翼地浇灌杂草的人的巧妙方法。”

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][juːʒuəl] ['kɒntrəri] [rɪ'zʌlts] .
 expecting the usual contrary results .
 期待 这 通常 相反 结果 .

预期会得到通常的相反结果。

" ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,
 " **Luncheon was announced and they went out together** ,
 " 午餐 曾是 宣布 和 他们 去 出去 一起 ,

“午餐聚会宣布后, 他们一起外出了。”

['fɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['temprətʃə(r)] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]
 shivering at the change in temperature between the library and the dining - room
 瑟瑟发抖 在 这 改变 在 温度 之间 这 图书馆 和 这 用餐 - 房间
 ,
 :
 ,

图书馆和餐厅之间的温差让我不寒而栗。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [tʃɪəf(ə)] ['əʊpən][ˈfaɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ˈaʊə(r)] .
 where there would be no cheerful open fire until the dinner hour .
 在哪里 那里 会 是 不 快乐 打开 火 直到 这 晚餐 小时 .

直到晚餐时间, 才会燃起温暖的炉火。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɑ:ftəˈhu:n] ? " ['kwɪrɪd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] .
" **What are you going to do this afternoon ?** " **queried the Colonel** .
" 什么 是 你 去 到 做 这 下午 ? " 查询 这 上校 .
"你今天下午打算做什么？"上校问道。

" [waɪ] , [wɜ:k] , [aɪ] [səˈpəʊz] — [æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] [aɪ][get] [tuː] [ˈtaɪəd][tuː; tə] [wɜ:k] ['eni] [mɔ:(r)] . " **Why , work , I suppose — at least until I get too tired to work any more .** "
" 为什么 , 工作 , 我 认为 — 在 至少 直到 我 得到 也 疲劳的 到 工作 任何 更多的 . "
"为什么呢，我想是因为工作吧——至少在我累得干不动为止。"

" [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [brɪˈli:v] [ɪn][æn; ən] [ert] - [ˈʌʊə(r)] [deɪ] .
" **You seem to believe in an eight - hour day .**
" 你 似乎 到 相信 在 一个 八 - 小时 天 .
你似乎相信一天工作八小时。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [geɪv] ['æli:sən] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)]
" **Something in the tone gave Allison an inkling of the fact that his father**
" 某物 在 这 语气 给予 艾莉森 一个 暗示 的 这 事实 那 他的 父亲
[wɒz; wəz] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['restləs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] .
was lonely and restless in the big house .
曾是 孤独 和 不安 在 这 大的 房子 .
"从父亲的语气中，艾莉森隐约感觉到，他父亲在大房子里感到孤独和不安。"

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈbrɔ:d] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈbkɪjupaɪ] [hɪm'self] ['plezntli] [waɪl]
When they were abroad , he had managed to occupy himself pleasantly while
什么时候 他们 是 国外 , 他 有 管理 到 占据 他自己 愉快 尽管
[ˈæli:sən] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ,
Allison was busy ,
艾莉森 曾是 忙碌的 ,
他们出国期间，艾莉森忙于其他事情的时候，他设法让自己过得很愉快。

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [w'ʌndəd] [ˈweðə(r)] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n]
and , for the first time , the young man wondered whether it had been
和 , 为了 这 第一的 时间 , 这 年轻的 男人 想知道 无论 它 有 到过
[waɪz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
wise to come back .
明智的 到 来 后退 .
年轻人第一次开始怀疑，回来是不是个明智的决定。

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rʊmz; ru:mz][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] , [ɪf] [wʌn] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] ,
The loneliness of the great rooms was evident , if one looked for it ,
这 孤独 的 这 伟大的 房间 曾是 明显 , 如果 一 看起来 为了 它 ,
如果仔细观察，就会发现大房间里弥漫着一种孤独感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [tuː; tə][biː; bi] [felt] , ['evriweə(r)] .
and the silence was literally to be felt , everywhere .
和 这 沉默 曾是 字面上地 到 是 毛毡 , 到处 .
寂静无声，无处不在。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)] [tuː] ['pi:p(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [haʊs] ;
It is difficult for two people to be happy in a large house ;
它 是 难的 为了 二 人们 到 是 快乐的 在 一个 大的 房子 ;
两个人很难在大房子里过得幸福；

[ðeɪ] [ni:d] [ðə; ði] ['kəʊzɪnəs] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ] [wɔ:lz] [nɒt] [tuː] [ˈfɑ:(r)][əˈpɑ:t] , ['sɪlɪŋ] [nɒt] [tuː] [haɪ] ,
they need the cosiness established by walls not too far apart , ceilings not too high ,
他们 需要 这 舒适 已确立的 经过 墙壁 不是 也 远的 除 , 天花板 不是 也 高的 ,
他们需要墙壁间距不太远、天花板不太高的那种舒适感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəsəri] ['fɜ:nɪʃə(r)] [nɒt] [tuː] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] .
and the necessary furniture not too widely separated .
和 这 必要的 家具 不是 也 广泛 分开 .
必要的家具摆放位置也不宜过于分散。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [bʊks] , [wɪðɪn] [ˈiːzɪ] [ri:tʃ] ,
A single row of books , within easy reach ,
一个 单身的 排 的 图书 , 之内 简单的 抵达 ,
一排触手可及的书,

[meɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] [nɒt] [ˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbʊkkeɪs] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm]
may hint of companionship not possible to the great bookcase across a large room
可能 暗示 的 友谊 不是 可能的 到 这 伟大的 书柜 穿过 一个 大的 房间
.
:
.

或许暗示着一种陪伴，但这在宽敞房间对面的大书柜旁是不可能实现的。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈæɪlɪsən] , " [ðæt] [pəˈhæps] [ðɪs] [ˈhaʊs] [ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juːˈes] .
" I think , " said Allison , " that perhaps this house is too large for us .
" 我 思考 , " 说 艾莉森 , " 那 也许 这 房子 是 也 大的 为了 我们 :
"我想,"艾莉森说,“这房子对我们来说可能太大了。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [niːd] [ˈfɪftiːn] [rɒmz; ruːmz] ? "
Why should we need fifteen rooms ? "
为什么 应该 我们 需要 十五 房间 ? "
我们为什么需要十五个房间?

" [wiː; wi] [doʊnt] , [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [əˈɡen] [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [wɪr] [ɔːl] [ˈset(ə)ld]
" We don't , but what's the use of moving again just now , when we're all settled
" 我们 不 , 但 是什么 这 使用 的 移动 再次 只是 现在 , 什么时候 是 全部 定居
.
"
:
" "
.

“我们不需要搬家，但现在一切都安顿下来了，再搬家又有什么用呢？”

" [ɪts] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] , " [rɪˈtʃːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" It's no trouble to move , " returned the young man .
" 它是 不 麻烦 到 移动 , " 返回 这 年轻的 男人 :
“搬家没问题,”年轻人回答道。

" [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [aɪˈtiː] [ɑːˈselvz] .
" It might be , if we did it ourselves .
" 它 可能 是 , 如果 我们 做过 它 我们自己 :
“如果我们自己去做的话，也许会是这样。”

[aɪ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [mɪs] [rəʊz] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [juːˈes] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɔɪntəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˈəʊpənɪŋ]
I fancy that Miss Rose could give us a few pointers on the subject of opening
我 想要 那 错过 玫瑰 可以 给 我们 一个 很少 指针 在 这 主题 的 开幕
[æŋ; ən][əʊld] [ˈhaʊs] . "
an old house . "
一个 老的 房子 : "
我想罗斯小姐或许能就如何打开一栋老房子给我们一些建议。

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈæɪlɪsən] .
" There may be something in that , " admitted Allison .
" 那里 可能 是 某物 在 那 , " 承认 艾莉森 :
“也许这其中有些道理,”艾莉森承认道。

" [wɒt] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈneɪbɜːrɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
" What charming neighbours they are !
" 什么 迷人 邻居 他们 是 !
“他们真是可爱的邻居啊！ ”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ɪnˈθjuːzɪæzəm] .
" he added , in a burst of enthusiasm .
" 他 额外 , 在 一个 爆裂 的 热情 :
“他兴奋地补充道。”

" [ˈmædəm] [bəˈhɑːrd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [wɪð] [ˈemfəːsɪs] ,
" **Madame Bernard** , " **replied the Colonel** , **with emphasis** ,
" 夫人 伯纳德 , " 回复 这 上校 , 和 强调 ,
" 伯纳德夫人 , " 上校强调道。

" [ɪz][wʌn][ʊv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈwɪmɪn] [aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] .
" **is one of the finest women I have ever had the good fortune to meet** .
" 是 一 的 这 最好的 女性 我 有 曾经 有 这 好的 财富 到 见面 .
" 她是我有幸结识的最优秀的女性之一。 "

[mɪs] [rəʊz] [ɪz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ˈəʊnlɪ][wʌn] [ˈʌðə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] . "
Miss Rose is like her , **but I have known only one other of the same sort** . "
错过 玫瑰 是 喜欢 她 , 但 我 有 已知 仅有的 一 其他 的 这 相同的 种类 . "
罗斯小姐和她很像, 但我只认识另一个和她一样的人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)][wɒz; wəz] — "
" **And the other was** — "
" 和 这 其他 曾是 — "
" 另一个是—— "

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] .
" **Your mother** .
" 你的 母亲 .
" 你的母亲。 "

" [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **The Colonel pushed back his plate and went to the window** .
" 这 上校 推动 后退 他的 盘子 和 去 到 这 窗户 .
上校推开盘子, 走到窗边。

[brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] " [gɔːdz][ˈeɪkə(r)] ,
Beyond the mountains , **somewhere in " God's acre** ,
超过 这 山脉 , 某处 在 " 神的 英亩 ,
在群山之外, 在“上帝的土地”的某个地方,

" [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌŋkən] [greɪv] [stɪl] [ɪnˈfəʊld] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʊv; əv][ˈseɪkrɪd] [dʌst] .
" **was the little sunken grave still enfolding a handful of sacred dust** .
" 曾是 这 小的 凹陷 严重 仍然 包含 一个 少数 的 神圣 灰尘 .
那座小小的凹陷坟墓里还裹着一把圣尘。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɒb] [ʊv; əv][peɪn] , [ˈælɪsən] [ˈrɪːəlaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
With a sudden throb of pain , **Allison realised** , **for the first time in his life** ,
和 一个 突然 搏动 的 疼痛 , 艾莉森 意识到 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,
一阵突如其来剧痛, 艾利森生平第一次意识到:

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfaːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] .
that his father was an old man .
那 他的 父亲 曾是 一个 老的 男人 .
他的父亲是一位老人。

[ðə; ði] [faɪn] , [strɒŋ] [feɪs] , [ˈaʊtlaɪnd] [ˈklɪəli] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪtɪləs] [ɑːftəˈhuːn] [sʌn] , [wɒz; wəz] [ˈdiːpli]
The fine , **strong face** , **outlined clearly by the pitiless afternoon sun** , **was deeply**
这 美好的 , 强的 脸 , 概述 清楚地 经过 这 无情 下午 太阳 , 曾是 深
lined :
衬里 :

那张线条优美、棱角分明的脸庞, 在无情的午后阳光下轮廓分明, 布满了深深的皱纹:

[ðə; ði] [brɔ:d] [ˈʃəuldəz] [wɜ:(r); wə(r)] [stu:pt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈri:n] [aɪz] [dɪmd] [æz; əz]
the broad shoulders were stooped a little , and the serene eyes dimmed as
这 广阔 肩膀 是 弯腰 一个 小的 , 和 这 安详 眼睛 调暗 作为
[ðəʊ] [baɪ][mɪst] .
though by mist .
尽管 经过 薄雾 .

他宽阔的肩膀微微佝偻，宁静的眼神仿佛被薄雾笼罩般黯淡无光。

[ɪn][ðə; ði][ˈməʊmənt][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪˈtwi:n] [mətʃʊərəti]
In the moment he seemed to have crossed the dividing line between maturity
在 这 片刻 他 似乎 到 有 交叉 这 分割 线 之间 到期
[ænd; ənd][eɪdʒ] .
and age .
和 年龄 .

那一刻，他似乎跨越了成熟与衰老的分界线。

[ˈælɪsən] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈlʌntʃən] ,
Allison was about to suggest that they take a walk after luncheon ,
艾莉森 曾是 关于 到 建议 那 他们 拿 一个 走 后 午餐 ,
[ænd; ənd][eɪdʒ] .
艾莉森正要提议午饭后一起散步，

[ˈhævɪŋ] [ˈmædəm] [bəˈnɑ:rdz] [ˈhaʊshəʊld] [ɪn][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [bʌt; bət] ,
having Madame Bernard's household in mind as the ultimate object , but ,
拥有 夫人 伯纳德的 家庭 在 头脑 作为 这 最终的 目的 , 但 ,
[bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] ,
before he could speak ,
前 他 可以 说话 ,
[ænd; ənd][eɪdʒ] .
他以伯纳德夫人的住所为最终目标，但还没来得及开口，

[ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)l] [hæd; həd] [tɜ:nd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the Colonel had turned away from the window .
这 上校 有 转向 离开 从 这 窗户 .
[ænd; ənd][eɪdʒ] .
上校已经背对着窗户。

" [sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [ˈmæri] , [læd] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [təʊn] .
" **Some day you'll marry , lad , " he said , in a strange tone .**
" 一些 天 你会 结婚 , 小伙子 , " 他 说 , 在 一个 奇怪的 语气 .
[ænd; ənd][eɪdʒ] .
“小伙子，总有一天你会结婚的。”他用一种奇怪的语气说道。

[ˈælɪsən] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈdaʊtfəli] .
Allison smiled and shrugged his shoulders doubtfully .
艾莉森 微笑 和 耸了耸肩 他的 肩膀 怀疑地 .
[ænd; ənd][eɪdʒ] .
艾利森笑了笑，疑惑地耸了耸肩。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)l] [kənˈtɪnju:d] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" **And then , " the Colonel continued , with a little catch in his voice ,**
" 和 然后 , " 这 上校 持续 , 和 一个 小的 抓住 在 他的 嗓音 ,
[ænd; ənd][eɪdʒ] .
“然后，”上校继续说道，声音有些哽咽，”

" [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [bi:; bi] [nʌn] [tu:;] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] — [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [tu:] .
" **the house will be none too large for two — for you two .**
" 这 房子 将要 是 没有任何 也 大的 为了 二 — 为了 你 二 .
[ænd; ənd][eɪdʒ] .
“这房子对你们两个人来说一点也不大。”

" [ˈveri] [ˈreəli] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈəʊnli] , [ˈælɪsən] [lʊkt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .
" **Very rarely , and for a moment only , Allison looked like his mother .**
" 非常 很少 , 和 为了 一个 片刻 仅有的 , 艾莉森 看起来 喜欢 他的 母亲 .
[ænd; ənd][eɪdʒ] .
“极少数情况下，也只是一瞬间，艾莉森看起来像他的母亲。”

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [fi:; fi][lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈgen] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [aɪz] , [ðen] [ˈvænɪʃd] .
For an instant she lived again in her son's eyes , then vanished .
为了 一个 立即的 她 居住地 再次 在 她 儿子的 眼睛 , 然后 消失了 .
[ænd; ənd][eɪdʒ] .
在儿子的眼中，她仿佛又活了过来，但那一瞬间，她又消失了。

" [dæd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] , " [aɪm][ʊə(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˈdezət] [em ˈiː][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ˈmæri] .
" **Dad** , " **he said** , **gently** , " **I'm sure you wouldn't desert me even if I did marry** .
" 爸爸 , " 他 说 , 轻轻地 , " 我是 当然 你 不会 沙漠 我 甚至 如果 我 做过 结婚 .
"爸爸,"他温柔地说, "即使我结婚了, 我相信你也不会抛弃我。"

[juːv] [stʊd] [baɪ][em ˈiː] [tuː] [lɒŋ] .
You've stood by me too long .
你已经 站立 经过 我 也 长的 .

你陪伴我太久了。

" [ðə; ði] [stuːpt] [ˈʃəuldəz] [ˈstreɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [smaɪld] .
" **The stooped shoulders straightened and the Colonel smiled** .
" 这 弯腰 肩膀 拉直 和 这 上校 微笑 .

“他佝偻的肩膀挺直了, 上校笑了。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmærid] , [jʊd] [stiːl] — [wɒnt] [em ˈiː] ? "
" **Do you mean that — if you married, you'd still — want me ?** " "
" 做 你 意思是 那 — 如果 你 已婚 , 你会 仍然 — 想 我 ? "
"你的意思是, 如果你结婚了, 你还是会想要我吗? "

" [məʊst][əˈʃʊərədli; əˈʃɜːrədli] . "
" **Most assuredly** . "
" 最多 当然 . "

“绝对如此。”

" [ʃiː; ji] [ˌwʊdnt] . "
" **She wouldn't** . "
" 她 不会 . "

她不会。

" [ɪf] [ʃiː; ji][ˈdɪd(ə)nt] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈælisən] , [ˈlaɪtli] , " [ʃiː; ji] [ˌwʊdnt] [get] [em ˈiː] .
" **If she didn't, " returned Allison, lightly, " she wouldn't get me** .
" 如果 她 没有 , " 返回 艾莉森 , 轻轻 , " 她 不会 得到 我 .
"如果她不那样做,"艾莉森轻松地回答道, "她就不会得到我。"

[nɒt] [ðæt] [aɪm] [ˈeni] [praɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræŋɡl] [ˈəʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][feə(r)][seks] ,
Not that I'm any prize to be wrangled over by the fair sex ,
不是 那 我是 任何 奖 到 是 争吵 超过 经过 这 公平的 性别 ,
当然, 我可不是什么能让美女们争相追逐的宝贝。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [ɔː(r)] [kəˈlektɪvli] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][stænd] [təˈgeðə(r)] , [dæd] , [ænd; ənd][dəʊnt]
individually or collectively, but you and I stand together, Dad, and don't
单独 或者 集体 , 但 你 和 我 站立 一起 , 爸爸 , 和 不
[juː; jʊ] [fəˈget] [aɪ ˈtiː] .
you forget it .
你 忘记 它 .

无论是个人还是集体, 你我始终站在一起, 爸爸, 你不要忘记这一点。

" [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [stɒpt] [əˈbrʌptli] .
" **The Colonel cleared his throat, tried to speak, then stopped abruptly** .
" 这 上校 已清除 他的 喉 , 尝试 到 说话 , 然后 停止 突然 .

上校清了清嗓子, 想开口说话, 却突然停了下来。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [mʊd; əv] [muːd] [ænd; ənd]
" **I have been thinking, " he continued, with a swift change of mood and**
" 我 有 到过 思维 , " 他 持续 , 和 一个 迅速 改变 的 情绪 和
"我一直在思考,"他继续说道, 语气骤然转变, "

[ˈsʌbdʒɪkt] , " [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈdɪnə(r)] [ˈpɑːti] .
subject, " that we might manage a dinner party .
主题 , " 那 我们 可能 管理 一个 晚餐 派对 .

主题是“我们或许可以举办一次晚宴”。

[wɪr] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]
We're much indebted to
是 很多 负债累累 到

我们对此感激不尽

[ˈmædəm] [bər'nɑːrd] . "
Madame Bernard . "
夫人 伯纳德 . "

贝尔纳夫人。

" [gʊd] [aɪ'dɪə] !
" **Good idea** !
" 好的 主意 !

好主意！

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [pɑːtɪ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət] ,
I don't know what sort of party it would prove to be , but ,
我 不 知道 什么 种类 的 派对 它 会 证明 到 是 , 但 ,
我不知道那会是一场什么样的聚会，但是.....

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][ˈaʊə(r)][best] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [ðəm; ðəm] .
if we did our best , it would be all right with them .
如果 我们 做过 我们的 最好的 , 它 会 是 全部 正确的 和 他们 .

如果我们尽力而为，他们就会同意的。

[ˈenihaʊ] , [ɑːnt] [fræn'tjeskə] [wʊd] [gɪv] [æn; ən][eə(r)][tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
Anyhow , Aunt Francesca would give an air to it . "
无论如何 , 阿姨 弗朗西斯卡 会 给 一个 空气 到 它 . "

总之，弗朗西斯卡阿姨会对此表示赞同。

" [səʊ] [wʊd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [mɪs] [rəʊz] [ɪ'speʃəli] . "
" **So would the others , Miss Rose especially** . "
" 所以 会 这 其他的 , 错过 玫瑰 尤其 . "

“其他人也会这么想，尤其是罗斯小姐。”

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [waɪ] [ɑːnt] [fræn'tjeskə] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈmæri] [ə'gen] , " [mjuːzd] [ˈælɪsən] .
" **I wonder why Aunt Francesca didn't marry again , " mused Allison** .
" 我 想知道 为什么 阿姨 弗朗西斯卡 没有 结婚 再次 , " 沉思 艾莉森 .

“我很好奇弗朗西斯卡阿姨为什么没有再婚，”艾莉森沉思道。

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [ɡreɪv] . "
" **Because her heart is deep enough to hold a grave** . "
" 因为 她 心 是 深的 足够的 到 抓住 一个 严重 . "

“因为她的心足够深，可以容纳一座坟墓。”

" [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "
" **You knew her husband , didn't you ?** "
" 你 知道 她 丈夫 , 没有 你 ? "

你认识她丈夫，对吧？

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [best] [frend] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] .
" **He was my best friend , " answered the Colonel , a little sadly** .
" 他 曾是 我的 最好的 朋友 , " 回答 这 上校 , 一个 小的 令人遗憾的是 .

“他是我最好的朋友，”上校有些伤感地回答道。

" [haʊ] [ðə; ði] [jɪ'əz] [ˈseprət] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kaʊnt]
" **How the years separate and destroy , and blot out the things that count**
" 如何 这 年 分离 和 破坏 , 和 印迹 出去 这 事物 那 数数
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ! "
for the most ! "
为了 这 最多 ! "

“岁月如何将一切分离、摧毁，并抹去那些最重要的东西！”

" [ai][wʌndə(r)] [həʊ] [ʃiː; ʃi] - [hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nemd] - [fræntʃeskə] . -
" **I wonder how she happened to be named ' Francesca . '**
" 我 想知道 如何 她 发生 到 是 命名 - 弗朗西斯卡 . -
" 我很好奇她为什么会取名叫'弗朗西斯卡'。"

[aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt][æn; ən] [ə'merɪkən] [neɪm] . "
It isn't an American name ."
它 不是 一个 美国人 姓名 . "
这不是美国名字。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwʌznt] .
" **She wasn't .**
" 她 不是 .
她不是。
[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - [ˈmeəri] [ˈfrɑːnsɪs] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - [mə'riː]
Her name was ' Mary Frances , ' and he changed it to ' Marie
她 姓名 曾是 - 玛丽 弗朗西丝 , - 和 他 已更改 它 到 - 玛丽
[fræntʃeskə] . -
Francesca . '
弗朗西斯卡 . -

她的名字原是“玛丽·弗朗西丝”，他把她的名字改成了“玛丽·弗朗西斯卡”。
[səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] - [mə'riː] [fræn'tʃeskə] - [ˈevə(r)] [sɪns] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ðə; ði] -
So she has been ' Marie Francesca ' ever since , though she never uses the ' .
所以 她 有 到过 - 玛丽 弗朗西斯卡 - 曾经 自从 , 尽管 她 绝不 用途 这 -
[mə'riː] . -
Marie . '
玛丽 . -

所以从那以后，她就一直叫“玛丽·弗朗西斯卡”，尽管她从来不用“玛丽”这个名字。
[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
That was his name for her ."
那 曾是 他的 姓名 为了 她 . "
那是他对她的称呼。
" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [suːts][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmweɪ] .
" **The change suits her someway .**
" 这 改变 西装 她 以某种方式 .
这种改变对她来说似乎挺合适的。

[kwɪə(r)][aɪ'diə][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'baʊt] [nems] [ˈfɪtɪŋ] [ˈpiːp(ə)] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt][səʊ][kwɪə(r)] ,
Queer idea she has about names fitting people , and yet it isn't so queer ,
酷儿 主意 她 有 关于 姓名 配件 人们 , 和 然而 它 不是 所以 酷儿 ,
她对名字与人相符的看法很奇特，但其实又不至于那么奇特。
[aɪðə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .
either , when you come to think of it .
任何一个 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 .
仔细想想，也确实如此。
[rəʊz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [nemd] [ˈæbɪgeɪl][ɔː(r)][dʒə'ruːʃə] ,
Rose might have been named Abigail or Jerusha ,
玫瑰 可能 有 到过 命名 阿比盖尔 或者 杰鲁莎 ,
罗斯原本可能名叫阿比盖尔或杰鲁莎，

[jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˈpiːp(ə)] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][rəʊz][ænd; ənd] [kɔːld]
yet I believe people would have found out she was like a rose and called
然而 我 相信 人们 会 有 成立 出去 她 曾是 喜欢 一个 玫瑰 和 称为
[hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈprɒpə(r)] [neɪm] .
her by her proper name .
她 经过 她 恰当的 姓名 .
但我相信人们会发现她像玫瑰一样美丽，并叫出她的真名。

" [ˈkɜːn(ə)l] [kent] [flæʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
" **Colonel Kent flashed a quick glance at him , but the expression of his face**
" 上校 肯特 闪光灯 一个 快的 瞥一眼 在 他 , 但 这 表达 的 他的 脸
[hæd; həd][nɒt] [tʃeɪndʒd] .
had not changed .
有 不是 已更改 .

肯特上校迅速瞥了他一眼，但他的表情并没有改变。

" [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] ?
" **And Isabel ?**
" 和 伊莎贝尔 ?

“伊莎贝尔呢？ ”

" [hiː; hi] [ˈkwɪrɪd] , [ˈlaɪtli] .
" **he queried , lightly .**
" 他 查询 , 轻轻 .

他轻声问道。

" [ˈɪzəbelz] [ˈəʊnli][ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˈweðə(r)] [θɪŋz] [fɪt][hɜː(r); hə(r)]
" **Isabel's only a kid and it doesn't matter so much whether things fit her**
" 伊莎贝尔的 仅有的 一个 孩子 和 它 不 事情 所以 很多 无论 事物 合身 她
[ɔː(r)][nɒt] .
or not .
或者 不是 .

“伊莎贝尔还是个孩子，衣服合不合身对她来说并不那么重要。”

[aɪv] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ɪˈreləvəntli] ,
I've promised to take her to the theatre , " he continued , irrelevantly ,
我已经 承诺 到 拿 她 到 这 剧院 , " 他 持续 , 无关紧要 ,

“我答应带她去看戏，”他继续说道，语气与主题无关。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第5/15页

" [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ɑːnt] [fræn'tjeskə] ['wɒnts] [hɜː(r); hæ(r)] [gest] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] .
" **because Aunt Francesca wants her guest to be amused** .
" 因为 阿姨 弗朗西斯卡 想要 她 客人 到 是 觉得好笑 .

因为弗朗西斯卡阿姨想让她的客人开心。

[aɪm][ˈɔːlsəʊ] [kə'mɪʃənd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [juːðz] [ə'baʊt] ['twenti] [ænd; ənd][trɒt] - [ɪm] [raʊnd]
I'm also commissioned to find some youths about twenty and trot 'em round
我是 还 委托 到 寻找 一些 青年 关于 二十 和 小跑 - 呃 圆形的
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪzəbelz] [ɪn'spek(ə)n] .
for Isabel's inspection .
为了 伊莎贝尔的 检查 .

我还受命找几个二十岁左右的年轻人，带他们去接受伊莎贝尔的检阅。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['enɪbədi] ? "
Do you know of anybody ? "
做 你 知道 的 任何人 ? "

你认识这样的人吗？

" [aɪv] [siːn] ['əʊnli][wʌŋ] [huː] [mait] [duː; də] .
" **I've seen only one who might do** .
" 我已经 已见 仅有的 一 WHO 可能 做 .

“我只见过一个可能会这么做的人。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['læŋki] [bɔɪ] [wɪð] [ʌn'ruːli] [heə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [smaɪl] [huːm] [aɪv] [siːn]
There's a lanky boy with unruly hair and an expansive smile whom I've seen
有 一个 瘦长的 男生 和 不羁 头发 和 一个 广阔的 微笑 谁 我已经 已见
[æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔː(r)] [tuː] .
at the post - office a time or two .
在 这 邮政 - 办公室 一个 时间 或者 二 .

我在邮局见过一两次一个身材瘦长、头发蓬乱、笑容灿烂的男孩。

[hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][hæz; həz][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .
He usually has a girl with him , but she may be his sister .
他 通常 有 一个 女孩 和 他 , 但 她 可能 是 他的 姐姐 .
他身边通常会带个女孩，但她可能是他的妹妹。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [ə'laɪk] . "
They look astonishingly alike . "
他们 看 令人震惊地 同样 . "

它们长得惊人地相似。

" [bet] [ɪts] [ðə; ði] ['kɒz.bi] [twɪnz] .
" **Bet it's the Crosby twins** .
" 赌注 它是 这 克罗斯比 双胞胎 .

我猜是克罗斯比双胞胎。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][d'evəlz] , [ɪf] [ðev] [grəʊn] [ʌp] . "
I'd like to see the little devils , if they've grown up . "
ID 喜欢 到 看 这 小的 魔鬼 , 如果 他们有 生长 向上 . "

我想看看那些小家伙们，如果他们已经长大了的话。

" ['ðer] [grəʊn] [ʌp] , [huː'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
" **They're grown up , whoever they are** .
" 它们是 生长 向上 , 谁 他们 是 .

“不管他们是谁，他们都是成年人了。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ai][ei 'em][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] ['dʌznt] [læk] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
The boy is almost as tall as I am and his sister doesn't lack much of
这 男生 是 几乎 作为 高的 作为 我 是 和 他的 姐姐 不 缺少 很多 的
[aɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

这男孩几乎和我一样高，他妹妹个子也不比我矮多少。

" [aɪ][mʌst; məst] [hʌnt] - [ɪm] [ʌp] .
" **I must hunt ' em up** .
" 我 必须 打猎 - 呃 向上 .

我必须把他们抓起来。

[ðev] [ɔːl'redi] [kɔːld] [ɒn] [ˈɪzəbel] , [ænd; ənd] [pə'hæps] , [wen] [fɪː; fi] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði][kɔːl] , [ʃɪl] [teɪk]
They've already called on Isabel , and perhaps , when she returns the call , she'll take
他们有 已经 称为 在 伊莎贝尔 , 和 也许 , 什么时候 她 返回 这 称呼 , 壳 拿
[em 'iː] [ə'lɒŋ] . "
me along . "
我 沿着 . "

他们已经给伊莎贝尔打过电话了，也许等她回电话的时候，会带上我。

" [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['aɪdli] .
" **Who brought them up ?** " **asked the Colonel idly** .
" WHO 带来 他们 向上 ? " 问 这 上校 闲散地 .

“是谁把他们养大的？”上校漫不经心地问道。

" [ðev] [brɔːt] [ðəm'selvz] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [j'ɪəz] ,
" **They've brought themselves up , for the last five or six years ,**
" 他们有 带来 他们自己 向上 , 为了 这 最后的 五 或者 六 年 ,

“在过去的五六年里，他们靠自己一步步成长起来的。”

[ænd; ənd][aɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðev] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [aɪ 'tiː] . "
and I'm of the opinion that they've always done it . "
和 我是 的 这 观点 那 他们有 总是 完毕 它 . "

我认为他们一直都是这么做的。

" [lets] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] .
" **Let's invite them to the dinner party** .
" 我们来吧 邀请 他们 到 这 晚餐 派对 .

“我们邀请他们来参加晚宴吧。”

" [ælisənz] [aɪz] [dɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
" **Allison's eyes danced at the suggestion** .
" 艾莉森的 眼睛 跳舞 在 这 建议 .

听到这个提议，艾莉森的眼睛闪闪发光。

" [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [siː] - [ɪm] [fɜːst] .
" **All right , but we'll have to see ' em first** .
" 全部 正确的 , 但 出色地 有 到 看 - 呃 第一的 .

“好的，但我们得先看看他们。”

[ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] . "
They may not want to come . "
他们 可能 不是 想 到 来 . "

他们可能不想来。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [wʌndəd] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
" **I've often wondered , " mused the Colonel** ,
" 我已经 经常 想知道 , " 沉思 这 上校 ,

“我常常想，”上校沉思道，

" [waɪ] [aɪ'ti:] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [entə'teɪn] [ðæn; ðən] [aɪ'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [entə'teɪnd]
" **why it is so much more pleasant to entertain than it is to be entertained**
" 为什么 它 是 所以 很多 更多的 令人愉快的 到 招待 比 它 是 到 是 娱乐
.
:
.

为什么招待别人比被招待要愉快得多。

[aɪ'd][ˈrɑ:ðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [gest] ['eni] [deɪ] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] . "
I'd rather have a guest any day than to be one ."
ID 相当 有 一个 客人 任何 天 比 到 是 一 . "

我宁愿每天接待客人，也不愿自己成为客人。

" [ænd; ʌnd] [jet] , " [rɪ'tɜ:nd] ['ælisən] , " [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [gest] ,
" **And yet , " returned Allison , " if you are a guest ,**
" 和 然而 , " 返回 艾莉森 , " 如果 你 是 一个 客人 ,

“但是，”艾莉森回答道，“如果你是客人，

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] ['eni] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] , [wɪðɪn] ['ri:znəbl] ['lɪmɪts] .
you can get away any time you want to , within reasonable limits .
你 能 得到 离开 任何 时间 你 想 到 , 之内 合理的 限制 .

在合理的范围内，你可以随时想走就走。

[ɪf] [jʊr; jər] [entə'teɪnɪŋ] , [ju:v] [ɡɒt][tu:; tə] [ki:p] [aɪ'ti:] [gəʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] . "
If you're entertaining , you've got to keep it going until they all want to go ."
如果 你是 娱乐 , 你已经 得到 到 保持 它 去 直到 他们 全部 想 到 去 . "

如果你想逗乐大家，就得让气氛一直持续下去，直到大家都想离开为止。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈbetə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi] [went] [tu:; tə] [krɒzbi:z] - . "
" **In that case , it might be better for us if we went to Crosbys ' .**"
" 在 那 案件 , 它 可能 是 更好的 为了 我们 如果 我们 去 到 克罗斯比 - . "

“那样的话，我们去克罗斯比家可能更好。”

" [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] [ðæt] , [tu:] .
" **We can do that , too .**
" 我们 能 做 那 , 也 .

“我们也可以做到。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fʌn] , [ðəʊ] , [tu:; tə] [hæv; həv] - [ɪm] [hɪə(r)] .
I think it would be fun , though , to have 'em here .
我 思考 它 会 是 乐趣 , 尽管 , 到 有 - 呢 这里 .

我觉得让他们来这里会很有趣。

[wi:; wi] [ni:d] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn][wʌn] [sens] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] . "
We need another man in one sense , though not in another ."
我们 需要 其他 男人 在 一 感觉 , 尽管 不是 在 其他 . "

从某种意义上说，我们需要另一个男人，但从另一个意义上说则不需要。

" [aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [hæd; həd] [ə'keɪz(ə)n] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ,
" **I have frequently had occasion to observe , " remarked the Colonel ,**
" 我 有 频繁地 有 场合 到 观察 , " 评论 这 上校 ,

“我曾多次注意到，”上校说道，

" [ðæt] ['meni] ['prɒmɪsɪŋ] ['dɪnəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈhəʊli] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst]
" **that many promising dinners are wholly spoiled by the idea that there must**
" 那 许多 有前途 晚餐 是 完全 被宠坏了 经过 这 主意 那 那里 必须

[bi:; bi][æn; ən] [ˈi:kwəl] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [ænd; ʌnd] [ˈwɪmɪn] .
be an equal number of men and women .
是 一个 平等的 数字 的 男人 和 女性 .

“许多原本很有希望的晚宴，却因为男女人数必须相等的想法而彻底毁掉了。”

[wʌn] [ˌʌŋkənˈdʒiːniəl] [gest] [kæn; kən][ˈruːɪn][ə; eɪ][ˈdiːnə(r)] [mɔː(r)] [ˈiːzəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈsæləd] —
One uncongenial guest can ruin a dinner more easily than a poor salad —
— 忤 客人 能 废墟 一个 晚餐 更多的 容易地 比 一个 贫穷的 沙拉 —
[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] . "
and that is saying a great deal ."
和 那 是 说 一个 伟大的 交易 . "
一个不合群的客人比一份糟糕的沙拉更容易毁掉一顿晚餐——这可不是夸张。

" [jɔː(r); jə(r)][ˈsæləd] [deɪz] [ɑːrnt] [ˈəʊvə(r)] [jet] , [ˈeɪdɪəntli] . "
" **Your salad days aren't over yet , evidently .** "
" 你的 沙拉 天 不是 超过 然而 , 显然 . "
“显然，你的黄金时代还没结束。”

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] .
" **I hope not .** .
" 我 希望 不是 .
我希望不会。

" [ðə; ði][ˈaʊə(r)][pɒv; əv] [tɔːk] [hæd; həd] [dʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [pɒv; əv] [gʊd] ,
" **The hour of talk had done the Colonel a great deal of good ,**
" 这 小时 的 讲话 有 完毕 这 上校 一个 伟大的 交易 的 好的 ,
“这一个小时的谈话对上校大有裨益。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwɔɪt] [hɪmˈself] [əˈgen] .
and he was quite himself again .
和 他 曾是 相当 他自己 再次 .
他又恢复了往日的模样。

[sʌm; səm] [njuː] [ˈmægəziːnz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [meɪl] [ænd; ʌnd] [leɪ] [ɒŋ][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈteɪb(ə)l] .
Some new magazines had come in the afternoon mail and lay on the library table .
一些 新的 杂志 有 来 在 这 下午 邮件 和 躺 在 这 图书馆 桌子 .
下午邮件送来了一些新杂志，放在图书馆的桌子上。

[hiː; hi] [ˈfɪŋɡəd] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [naɪf] [ˈæbsəntli] [æz; əz][hiː; hi][tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [ˈræpɪŋz] [ænd; ʌnd]
He fingered the paper knife absently as he tore off the outer wrappings and
他 用手指 这 纸 刀 心不在焉地 作为 他 撕裂 离开 这 外 包装 和
[θruː] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .
threw them into the fire .
扔 他们 进入 这 火 .
他心不在焉地用手指摩挲着裁纸刀，撕开外包装，扔进火里。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪl] [gəʊ][ʌp] [ænd; ʌnd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [pɒv; əv] [ˈaʊəz] , " [sed] [ˈæliːsən] ,
" **I believe I'll go up and work for a couple of hours ,** " **said Allison ,**
" 我 相信 患病的 去 向上 和 工作 为了 一个 夫妻 的 小时 , " 说 艾莉森 ,
“我想我会上去工作几个小时,”艾莉森说。

" [ænd; ʌnd] [ðen] [wi:l; wil][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] . "
" **and then we'll go out for a walk .** "
" 和 然后 出色地 去 出去 为了 一个 走 . "
然后我们出去散步。

" [ɔːl] [raɪt] , [læd] .
" **All right , lad .** .
" 全部 正确的 , 小伙子 .
“好的，小伙子。”

[aɪl] [biː; bi] [ˈredi] .
I'll be ready . .
患病的 是 准备好 .
我会做好准备。

" [ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [streɪnz] [bʊ; əv][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] [ˈsaʊndɪd] [ˈfeɪntli] [frɒm; frəm] [ˌʌpˈsteəz] ,
" **Even after the strains of the violin sounded faintly from upstairs** ,
" 甚至 后 这 菌株 的 这 小提琴 听起来 淡淡的 从 楼上 ,
即使楼上传来隐隐约约的小提琴声,

[əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrɪðmɪk] [tred] [æz; əz][ˈæliːsən] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
accompanied by a rhythmic tread as Allison walked to and fro ,
伴随 经过 一个 节奏 踏 作为 艾莉森 步行 到 和 弗 ,
伴随着艾莉森有节奏的脚步声, 她来回走动。

[ˈkɜːn(ə)l] [kent] [dɪd] [nɒt] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [liːvz] .
Colonel Kent did not begin to cut the leaves .
上校 肯特 做过 不是 开始 到 切 这 树叶 .
肯特上校并没有开始砍树叶。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi][sæt] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
Instead, he sat gazing into the fire, thinking .
反而 , 他 卫星 凝视 进入 这 火 , 思维 .
他却坐在那里, 凝视着炉火, 陷入沉思。

[kwɔːt] [ʌnˈkɒŋjəsli] , [fɔː(r); fə(r)] [jɪˈɪəz] ,
Quite unconsciously, for years ,
相当 不知不觉 , 为了 年 ,
多年来, 我几乎是无意识地.....

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɜːd(ə)n] — [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ˈæliːsən] [wʊd] [ˈmæri]
he had been carrying a heavy burden — the fear that Allison would marry
他 有 到过 携带 一个 重的 负担 — 这 害怕 那 艾莉森 会 结婚
[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmæriɪdʒ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] .
and that his marriage would bring separation .
和 那 他的 婚姻 会 带来 分离 .
他一直背负着沉重的负担——害怕艾莉森会再婚, 而他的婚姻会导致两人分离。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] .
Now he was greatly reassured .
现在 他 曾是 非常 放心 .
现在他安心多了。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈtelɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪ] [duː; də] .
" **And yet, " he thought, " there's no telling what a woman may do** .
" 和 然而 , " 他 想法 , " 有 不 讲述 什么 一个 女士 可能 做 .
“然而,”他心想, “谁也说 不准 女人 会 做出 什么事来。”

" [ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [stiːl] [ˈhɔːntɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ˈrezəluːtli] ,
" **The sense that his work was done still haunted him, and, resolutely** ,
" 这 感觉 那 他的 工作 曾是 完毕 仍然 闹鬼的 他 , 和 , 坚决地 ,
“那种工作已经完成的感觉仍然困扰着他, 而且, 他坚定地.....”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [aɪˈtiː][əˈsaɪd] .
he tried to push it aside .
他 尝试 到 推 它 旁边 .
他试图把它推到一边。

" [waɪl] [ðeəz; ðəz][laɪf] , [ðeəz; ðəz] [wɜːk] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **While there's life, there's work, " he said to himself** .
" 尽管 有 生活 , 有 工作 , " 他 说 到 他自己 .
“只要活着, 就有工作,”他对自己说。

[hiː; hi] [njuː] , [haʊˈevə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [bɪˈfɔː(r)] ,
He knew, however, as he had not known before ,
他 知道 , 然而 , 作为 他 有 不是 已知 前 ,
然而, 他现在知道了, 这是他以前不知道的。

[ðæt] [ˈælɪsən] [wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaːðə(r)] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpænjənʃɪp] .
that Allison was past the need of his father , except for companionship .
那 艾莉森 曾是 过去的 这 需要 的 他的 父亲 , 除了 为了 友谊 .

艾利森已经不再需要他的父亲了，除了陪伴之外。

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] [siːmd] [fəˈmɪliə(r)] , [jet] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈtiː] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] [laɪf] .
The old house seemed familiar , yet as though it belonged to another life .
这 老的 房子 似乎 熟悉的 , 然而 作为 尽管 它 属于 到 其他 生活 .

这栋老房子既熟悉又陌生，仿佛属于另一个世界。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] , [wen] , [wɪð] [ə; eɪ][gɜːrliːz][ˈgəʊldən] [hed] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]
He remembered the building of it , when , with a girl's golden head upon his
他 记得 这 建筑 的 它 , 什么时候 , 和 一个 女孩们 金的 头 之上 他的
[ˈʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他记得建造那座房子时的情景，当时，一个女孩金色的头颅靠在他的肩上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [plænz] [təˈgeðə(r)] [fɑː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
they had studied plans together far into the night .
他们 有 研究 计划 一起 远的 进入 这 夜晚 .

他们一起研究计划直到深夜。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈjestədeɪ] , [ðeə(r)] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈriːəl] [bɪˈɡɪnɪŋ] [keɪm] [bæk] .
As though it were yesterday , their delight at the real beginning came back .
作为 尽管 它 是 昨天 , 他们的 喜 在 这 真实的 开始 来了 后退 .

仿佛就在昨天，他们对真正开始时的喜悦又回来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈreɪdɪənt][ˈaʊə(r)] , [wen] [ðə; ði] [rʌf] [ˈflɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˈstoːrɪ]
There was another radiant hour , when the rough flooring for the first story
那里 曾是 其他 辐射状 小时 , 什么时候 这 粗糙的 地板 为了 这 第一的 故事
[wɒz; wəz][leɪd] ,
was laid ,
曾是 铺设 ,

还有一个阳光灿烂的时刻，那天铺设了一楼的粗糙地板。

[ænd; ænd] , [wɪð] [beə(r)] [ˈskæntlɪŋz] [英[rɪə(r)] 美[rɪr]] , [ˈskelɪt(ə)n] - [laɪk] , [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ]
and , with bare scantlings reared , skeleton - like , all around them , they
和 , 和 裸 标尺 饲养 , 骨骼 - 喜欢 , 全部 大约 他们 , 他们
[ˈæktʃuəli] [went] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] .
actually went into their own house .
实际上 去 进入 他们的 自己的 房子 .

周围都是瘦骨嶙峋、骨瘦如柴的小家伙，他们竟然走进了自己的房子。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [θruː] [ðə; ði] [ˈvænɪʃd] [jɪəz] ,
One by one , through the vanished years ,
一 经过 一 , 通过 这 消失了 年 ,

一个接一个，在逝去的岁月里，

[hiː; hi] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [baʊnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] .
he sought out the links that bound him to the past .
他 寻求 出去 这 链接 那 边界 他 到 这 过去的 .

他寻找着将他与过去联系起来的线索。

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [braɪd] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhʌnɪmuːn] , [ænd; ænd] [nelt] , [wɪð] [hɪm] ,
The day the bride came home from the honeymoon , and knelt , with him ,
这 天 这 新娘 来了 家 从 这 蜜月 , 和 跪下 , 和 他 ,
[ˈhɪm] ,
新娘蜜月归来那天，她跪在他面前，

[ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] - [stəʊn] , [tu:: tə] [ləɪt] [ðeə(r)][fɜ:st][ˈfaɪə(r)] [tə'geðə(r)] ; [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu::; tə] **upon the hearth - stone , to light their first fire together ; the day she came to**
之上 这 炉 - 石头 , 到 光 他们的 第一的 火 一起 ; 这 天 她 来了 到
[hɪm] , **him ,**
他 ,

在炉石上，点燃了他们共同的第一堆火；就在她来到他身边的那天，

[ˈsmɑɪlɪŋ] , [tu:: tə] [ˈwɪspə(r)] [tu::; tə] [hɪm][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ðæt] [leɪ] [bɪˈni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ; [ðə; ði] [lɒŋ] **smiling , to whisper to him the secret that lay beneath her heart ; the long**
微笑 , 到 耳语 到 他 这 秘密 那 躺 下面 她 心 ; 这 长的
[ˈweɪtɪŋ] , **waiting ,**
等待 ,

她面带微笑，想悄悄告诉他她心中藏着的秘密：漫长的等待。

[hɑ:f] [ˈfiəf(ə)l] [ænd; ənd][hɑ:f] [swi:t] , [ðen] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ˈterə(r)] [ðæt] [meɪd] [æən; ən] [ɪˈtɜ:nəti] [ɒv; əv] **half fearful and half sweet , then the hours of terror that made an eternity of**
一半 可怕 和 一半 甜的 , 然后 这 小时 的 恐怖 那 制成 一个 永恒 的
[ə; eɪ] [naɪt] , **a night ,**
一个 夜晚 ,

一半恐惧一半甜蜜，然后是漫长而恐怖的夜晚，仿佛永无止境。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:n] , [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] , [ʌnˈbrəʊkən] [pi:s] [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [gɒd] [kæən; kən] **then the dawn , that brought the ultimate , unbroken peace which only God can**
然后 这 黎明 , 那 带来 这 最终的 , 未破 和平 哪个 仅有的 上帝 能
[tʃeɪndʒ] . **change .**
改变 .

然后黎明到来，带来了最终的、永恒的和平，只有上帝才能改变这种和平。

[ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] , **Over there , in front of the fireplace in the library ,**
超过 那里 , 在 正面 的 这 壁炉 在 这 图书馆 ,
[ˈɪn] [ðə; ði] [ˈlɑ:st] [sli:p] ,
那边，图书馆壁炉前，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] [sli:p] . **the little mother had lain in her last sleep .**
这 小的 母亲 有 莱恩 在 她 最后的 睡觉 .
[ɪn] [ðə; ði] [ˈsmʌðə(r)] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] [sli:p] .
小母亲安详地睡去。

[ðə; ði] [ˈhevi] [sent] [ɒv; əv] [ˈtju:bə,rəʊz] , [ðə; ði] [ˈrʌmb(ə)l][ɒv; əv] [wi:lz] , [ðə; ði] [sləʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmeni] **The heavy scent of tuberose , the rumble of wheels , the slow sound of many**
这 重的 香味 的 晚香玉 , 这 隆隆 的 车轮 , 这 慢的 声音 的 许多
[fi:t] , **feet ,**
脚 ,

浓郁的晚香玉香气，车轮的隆隆声，许多人缓慢的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaɪni] , **and the tiny ,**
和 这 微小的 ,

以及微小的，

[ˈweɪlɪŋ] [kraɪ] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ji] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haʊs] **wailing cry that followed them when he and she went out of their house**
哀嚎 哭 那 随后 他们 什么时候 他 和 她 去 出去 的 他们的 房子
[tə'geðə(r)] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] — [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [keɪm] [bæk] , **together for the last time — it all came back ,**
一起 为了 这 最后的时间 — 它 全部 来了 后退 ,

当他们最后一次一起走出家门时，那声凄厉的哭喊声——一切都回来了。

[bʌt; bət] , ['mɜːsɪfəli] , [wɪ'dəʊt] [peɪn] .
but , mercifully , without pain .
但 , 仁慈地 , 没有 疼痛 .

但值得庆幸的是，没有疼痛。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [fər'get] , [fjuː] [ɒv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][beə(r)][laɪf] .
Were it not for this divine forgetting , few of us could bear life .
是 它 不是 为了 这 神圣的 遗忘 , 很少 的 我们 可以 熊 生活 .

若非神明的遗忘，我们当中鲜有人能忍受生命。

[wʌn][kæn; kən][rɪ'kɔːl] ['əʊnli][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , ['nevə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪt'self] .
One can recall only the fact of suffering , never the suffering itself .
一 能 记起 仅有的 这 事实 的 痛苦 , 绝不 这 痛苦 本身 .

人们只能回忆起遭受苦难的事实，而永远无法回忆起苦难本身。

[wen] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ɪz][wʌns] [hiːld] , [aɪ 'tiː] [liːvz] ['əʊnli][ə; eɪ]['tendə(r)] ['meməri] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
When a sorrow is once healed , it leaves only a tender memory , to come back ,
什么时候 一个 悲哀 是 一次 已治愈 , 它 树叶 仅有的 一个 投标 记忆 , 到 来 后退 ,

当悲伤被治愈后，只留下温柔的回忆，等待着再次涌现。

[pə'hæps] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['twailaɪt] ['aʊə(r)] , [wɪð] [tiəz] [frɒm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [hæz; hæz]
perhaps , in many a twilight hour , with tears from which the bitterness has
也许 , 在 许多 一个 暮 小时 , 和 眼泪 从 哪个 这 苦味 有

[biːn] [dɪ'stɪld] .
been distilled .
到过 蒸馏 .

或许，在许多个黄昏时分，泪水中已浓缩了苦涩。

['sləʊli] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)] ['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] , [ʌn'nəʊn] [dʒɔɪz] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz]
Slowly , too , by the wonderful magic of the years , unknown joys reveal themselves
缓慢地 , 也 , 经过 这 精彩的 魔法 的 这 年 , 未知 喜悦 揭示 他们自己

[ænd; ənd][stænd] [brɪ'fɔː(r)] [juː 'es] ,
and stand before us ,
和 站立 前 我们 ,

随着岁月的流逝，未知的快乐也慢慢显现，呈现在我们面前。

[æz; əz] [ðəʊ] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .
as though risen from the dead .
作为 尽管 升起 从 这 死的 .

仿佛死而复生。

[æt; ət] [sʌt] [ænd; ənd] [sʌt] [ə; eɪ] [taɪm] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ 'tiː] .
At such and such a time , we were happy , but we did not know it .
在 这样的 和 这样的 一个 时间 , 我们 是 快乐的 , 但 我们 做过 不是 知道 它 .

在某个特定的时刻，我们感到快乐，但我们自己却浑然不知。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ] ['kɒmz] [bæk] , [nɒt] [rɪ'prəʊtʃəli] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['bekən]
In the midst of sorrow , the joy comes back , not reproachfully , but to beckon
在 这 中间 的 悲哀 , 这 喜悦 来 后退 , 不是 责备地 , 但 到 招手

[juː 'es][ɒn] ,
us on ,
我们 在 ,

在悲伤之中，喜悦会再次降临，它并非带着责备，而是为了召唤我们继续前行。

[wɪð] ['kliəə(r)] [saɪt] , [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪt] [laɪ][ɒn][ðə; ði][pɑːθ] [brɪ'jɒnd] .
with clearer sight , to those which lie on the path beyond .
和 更清晰 视线 , 到 那些 哪个 说谎 在 这 小路 超过 .

以更清晰的目光，看清那些在前方道路上的人们。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] , [tu:] , [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [[ɑ:p] ['ægəni][ɒv; əv] [bɪ'ri:vmənt] [wɒz; wəz]
He remembered , too , that after the first sharp agony of bereavement was
他 记得 , 也 , 那 后 这 第一的 锋利的 痛苦 的 丧亲之痛 曾是
[ʰəʊvə(r)] ;
over ;
超过 ;

他也记得，在最初的丧亲之痛过去之后；

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [deθ] [dʌz] [nɒt][dɪ'naɪ] [lʌv] ,
when he had learned that even Death does not deny Love ,
什么时候 他 有 学习 那 甚至 死亡 做 不是 否定 爱 ,
当他得知就连死亡也无法否认爱情时，
[hi:; hi][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə]['entə(r)][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['feləʊʃɪp] .
he had seemed to enter some mysterious fellowship .
他 有 似乎 到 进入 一些 神秘 奖学金 .

他似乎加入了一个神秘的组织。

[ˈgrædʒuəli] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [gʊ'i:fs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][frəm; frəm]
Gradually , he became aware of the hidden griefs of others , and from
逐步地 , 他 成为 意识到的 的 这 隐 悲伤 的 其他的 , 和 从
['meni] [ʌnsə'spektɪd] ['sɔ:sɪz] [keɪm] [kɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
many unsuspected sources came consolation .
许多 意想不到的 来源 来了 安慰 .
他渐渐意识到其他人的隐秘悲伤，并从许多意想不到的地方得到了安慰。

['i:v(ə)n] [ðəʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɑ:d][ænd; ənd][kəʊld] ['tʃerɪft] [sʌm; səm]['həʊli][ɒv; əv]
Even those whom he had thought hard and cold cherished some holy of
甚至 那些 谁 他 有 想法 难的 和 寒冷的 珍爱 一些 圣 的
['həʊli] — [sʌm; səm]['seɪkrɪd][ˈɔ:ltə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [bru:zd] [hɑ:t] [hæd; həd] [bi:n] [hi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði]
holies — some sacred altar where a bruised heart had been healed and the
圣徒 — 一些 神圣 坛 在哪里 一个 瘀伤 心 有 到过 已治愈 和 这
['bɪtənəs] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
bitterness taken away .
苦味 已采取 离开 .

即使是他认为冷酷无情的人，也珍视着某些至圣之地——某些神圣的祭坛，在那里，一颗受伤的心得到了治愈，苦涩被带走了。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ;
He had come to see that the world was full of kindness ;
他 有 来 到 看 那 这 世界 曾是 满的 的 仁慈 ;
他逐渐意识到，这个世界充满了善意；

[ðæt] [θru:] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [ma:sks][ɒv; əv] ['veəriŋ] [ˌpɜ:rsn'æləti] , [ɔ:l] [hɑ:ts] [bi:t] [ɪn] ['pɜ:fɪkt]
that through the countless masks of varying personalities , all hearts beat in perfect
那 通过 这 无数 面具 的 变化 个性 , 全部 心 打 在 完美的
[ˈju:nɪs(ə)n] ,
unison ,
齐声 ,
透过无数不同性格的面具，所有人的心跳都完美地同步。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɔɪ] , [ɪn] [rɪ'æləti] , [ɪz] [ɪ'mɔ:t(ə)l] , [waɪl] [peɪn] [daɪz][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
and that joy , in reality , is immortal , while pain dies in a day .
和 那 喜悦 , 在 现实 , 是 不朽 , 尽管 疼痛 死亡 在 一个 天 .
事实上，快乐是永恒的，而痛苦却转瞬即逝。

" [ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [həʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [laɪf] [mʌst; məst] [biː; bi] ['niːəli] ['əʊvə(r)]
" **And yet** , " **he thought** , " **how strange it is that life must be nearly over**
" 和 然而 , " 他 想法 , " 如何 奇怪的 它 是 那 生活 必须 是 几乎 超过
,
,
,
,

“然而,”他想,“人生竟如此接近尾声,这感觉多么奇怪啊。”

[brɪfɔː(r)] [wʌn] ['fʊli] [lɜːrnz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
before one fully learns to live .
前 一 完全 学习 到 居住 .

在完全学会生活之前。

" [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['kræk(ə)ld] ['tʃɪərəli] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ðə; ði] ['sʌnbɪːm] [dɑːnst] ['geɪli] [θruː] [ðə; ði]
" **The fire crackled cheerily on the hearth** , **the sunbeams danced gaily through the**
" 这 火 噼啪作响 兴高采烈地 在 这 炉 , 这 阳光 跳舞 兴高采烈地 通过 这
[əʊld] [haʊs] ,
old house ,
老的 房子 ,

“壁炉里的火焰噼啪作响,阳光明媚地洒进老房子里。”

[ˈspɛndɪŋ] [gəʊld] - [dʌst] ['dʒenərəsli] [ɪn] ['kɔːnəs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
spending gold - dust generously in corners that were usually dark , **and the**
开支 金子 - 灰尘 慷慨地 在 角落 那 是 通常 黑暗的 , 和 这
[ʌn'kʌt] [mægə'ziːn] [slɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
uncut magazine slipped to the floor .
未剪辑版 杂志 滑倒了 到 这 地面 .

杂志在通常黑暗的角落里慷慨地挥霍着金粉,未剪裁的杂志滑落到地板上。

[ə'boʊv] , [ðə; ði] [vaɪə'liːn] [sæŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .
Above , **the violin sang high and clear** .
多于 , 这 小提琴 唱 高的 和 清除 .

上方,小提琴奏出高亢清亮的乐声。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The Colonel leaned back in his chair and closed his eyes .
这 上校 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 关闭 他的 眼睛 .

上校向后靠在椅子上,闭上了眼睛。

[wen] ['æliːsən] [keɪm] [daʊn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [wɪð] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
When Allison came down , **he was asleep** , **with the peace of Heaven upon his**
什么时候 艾莉森 来了 向下 , 他 曾是 睡着了 , 和 这 和平 的 天堂 之上 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

艾利森下来的时候,他已经睡着了,脸上带着天堂般的宁静。

[ænd; ənd] [səʊ] ['kwaɪət] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,
and so quiet that the young man leaned over him , **a little frightened** ,
和 所以 安静的 那 这 年轻的 男人 倾斜 超过 他 , 一个 小的 害怕 ,

他安静得让年轻人有些害怕,便俯身靠近他。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [diːp] [breθ] .
to wait for the next deep breath .
到 等待 为了 这 下一个 深的 气息 .

等待下一次深呼吸。

[riːə'ʃʊəd; riːə'ʃɔːd] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪk] [hɪm] , [bʌt; bət] [went] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ə'ləʊn] .
Reassured , **he did not wake him** , **but went for his walk alone** .
放心 , 他 做过 不是 唤醒 他 , 但 去 为了 他的 走 独自的 .

他放心了,没有叫醒他,而是独自出去散步了。

" [ðə; ði] [jɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ]
" **THE YEAR'S AT THE SPRING**
" 这 年 在 这 春天

“一年之春”

" [aʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['dɑ:kənəs] , [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [sɒft] [wɪð] [snəʊ] .
" **Outside , in the grey darkness , the earth was soft with snow .**
" 外部 , 在 这 灰色的 黑暗 , 这 地球 曾是 柔软的 和 雪 .

“外面，在灰蒙蒙的夜色中，大地上覆盖着一层柔软的积雪。”

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'ɪmɪtəb(ə)] [hə'raɪz(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntən] [pi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [streɪ] [gli:mz] [ɒv; əv]
Upon the illimitable horizon beyond the mountain peaks were straying gleams of
之上 这 无限的 地平线 超过 这 山 高峰 是 迷途 闪光 的
[dɔ:n] ,
dawn ,
黎明 ,

在山峰之外无垠的地平线上，闪烁着黎明的曙光。

[ˈkʌlələs] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈʃʊəli; ˈʒɔ:li][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ˈdeɪbreɪk] .
colourless , but none the less surely a promise of daybreak .
无色 , 但 没有任何 这 较少的 一定 一个 承诺 的 拂晓 .

虽然没有颜色，但却无疑是黎明的预兆。

[rəʊz] [hæd; həd] [bi:n] [ə'weɪk] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
Rose had been awake for some time ,
玫瑰 有 到过 醒 为了 一些 时间 ,

罗斯已经醒了一段时间了。

[ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][aɪs] - [klæd] ['brɑ:ntʃɪz] [ðæt] [ˈklætə] [wɪð] ['evri] ['pɑ:sɪŋ] [bri:z] .
listening to the ice - clad branches that clattered with every passing breeze .
聆听 到 这 冰 - 覆膜 分支 那 咋嗒咋嗒地 和 每一个 通过 微风 .

聆听着冰封的树枝在微风中发出的沙沙声。

[ə; eɪ][ˈmeɪp(ə)l] [baʊ] , [ˈtæpɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ˈgəʊstli] [ˈfɪŋgəz] [maɪt] ,
A maple bough , tapping on her window as ghostly fingers might ,
一个 枫 买 , 窃听 在 她 窗户 作为 幽灵般的 手指 可能 ,

一根枫树枝，像幽灵般的手指轻轻敲击着她的窗户，

[hæd; həd] [fɜ:st] [ə'raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈmedli] [ɒv; əv] [dri:mz] .
had first aroused her from a medley of dreams .
有 第一的 被唤醒 她 从 一个 混合曲 的 梦境 .

首先，他把她从纷繁的梦境中唤醒。

[ʃɪ; ʃɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃɪ; ʃɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ,
She went to the window , shivering a little , and , while she stood there ,
她 去 到 这 窗户 , 瑟瑟发抖 一个 小的 , 和 , 尽管 她 站立 那里 ,

她走到窗边，微微颤抖着，站在那里，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ˈkwɒləti] , [ðəʊ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz]
watching the faint glow in the East , the wind changed in quality , though it was
观看 这 头晕的 辉光 在 这 东方 , 这 风 已更改 在 质量 , 尽管 它 曾是
[sti:l] [ku:l] .
still cool .
仍然 凉爽的 .

望着东方微弱的光芒，风向变了，但天气依然凉爽。

[hɪnts] [ɒv; əv] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪndɪˈfaɪnəbli] [ˈblendɪd] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ,
Hints of warmth and fragrance were indefinably blended with the cold ,
提示 的 温暖 和 香味 是 难以定义的 混合 和 这 寒冷的 ,
一丝丝温暖和芬芳与寒冷交织在一起，难以言喻。

[ænd; ənd] [rəʊz] [lɑ:ft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [krept] [bæk] [tu:; tə][bed] ,
and Rose laughed as she crept back to bed ,
和 玫瑰 笑了 作为 她 悄悄地爬 后退 到 床 ,
罗斯一边笑着一边蹑手蹑脚地爬回床上。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃɑ:nst] [əˈpɒn][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈaʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈwi:və(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
for she had chanced upon the mysterious hour when the Weaver of the
为了 她 有 偶然 之上 这 神秘 小时 什么时候 这 织工 的 这
[ˈsi:z(ə)nz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈpæt(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ði] [lu:m] .
Seasons changed the pattern upon the loom .
季节 已更改 这 图案 之上 这 织布机 .
因为她偶然间赶上了神秘的时刻，那时四季织工改变了织布机上的图案。

[ˈhævɪŋ] [reɪzd] [əˈhʌðə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ʃeɪd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [dɔ:n] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [leɪ] .
Having raised another window shade , she could see the dawn from where she lay .
拥有 提高 其他 窗户 阴影 , 她 可以 看 这 黎明 从 在哪里 她 躺 .
她拉起另一幅窗帘，躺在那里就能看到黎明。

[tɪnts] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [ˈæməθɪst] [keɪm] [ˈsləʊli] [əˈpɒn][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]
Tints of gold and amethyst came slowly upon the grey and made the horizon
色调 的 金子 和 紫晶 来了 缓慢地 之上 这 灰色的 和 制成 这 地平线
[ˈdelɪkətli] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] ,
delicately iridescent ,
轻柔地 彩虹色 ,
金色和紫水晶般的色调缓缓渗入灰色的天空，使地平线呈现出微妙的虹彩光泽。

[laɪk] [ˈmʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜ:l] .
like mother - of - pearl .
喜欢 母亲 - 的 - 珍珠 .
像珍珠母一样。

[wɔ:m] [ænd; ənd] [sɒft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsaʊθlənd] ,
Warm and soft from the Southland ,
温暖的 和 柔软的 从 这 南地 ,
来自南方的温暖柔软

[ðə; ði] [fɜ:st] [wɪnd] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [dɑ:nst] [ˈmerəli] [ˈɪntu:] [ˈmædəm] [frænˈtʃeskəz] [ˈsli:pɪŋ] [ˈgɑ:d(ə)n] ,
the first wind of Spring danced merrily into Madame Francesca's sleeping garden ,
这 第一的 风 的 春天 跳舞 兴高采烈地 进入 夫人 弗朗西斯卡的 睡眠 花园 ,
春天的第一缕微风欢快地吹进了弗朗西斯卡夫人沉睡的花园。

[ˈθrɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪf] [brˈni:θ] [ðə; ði][sɒd] .
thrilling all the life beneath the sod .
惊险 全部 这 生活 下面 这 草皮 .
令人兴奋的是，草皮下充满了各种生命。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] [bi:m] [ɒv; əv] [sʌn] ,
With the first beam of sun ,
和 这 第一的 光束 的 太阳 ,
随着第一缕阳光，

[ðə; ði] [aɪs] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [drɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈprɪznd] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv] [rʌb]
the ice began to drip from the imprisoned trees and every fibre of shrub
这 冰 开始 到 滴 从 这 被监禁 树木 和 每一个 纤维 的 灌木
[ænd; ənd] [tri:] [tu:; tə] [ˈkwɪvə(r)] [wɪð] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] ,
and tree to quiver with aspiration ,
和 树 到 颤动 和 抱负 ,
冰块开始从被困的树木上滴落，灌木和树木的每一根纤维都因渴望而颤抖。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][klɒd] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd][ə; eɪ][səʊl] .
as though a clod should suddenly find a soul .
作为 尽管 一个 泥块 应该 突然 寻找 一个 灵魂 .

就好像一块泥土突然有了灵魂一样。

[ɪn][ðə; ði] ['wɑ:tʃərz] [hɑ:t] , [tu:] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'hʌðə(r)] [sprɪŋ] ,
In the watcher's heart , too , had come another Spring ,
在 这 观察者的 心 , 也 , 有 来 其他 春天 ,
在观察者的心中, 也迎来了另一个春天。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [tju:n] [wɪð] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜ:ld] .
for once in time and tune with the outer world .
为了 一次 在 时间 和 调 和 这 外 世界 .

偶尔抽出一段时间, 与外界世界和谐相处。

[ðə; ði] [hɑ:rts] ['si:z(ə)nz] ['seldəm] [kəʊɪn'saɪd] [wɪð] [ðə; ði]['kælɪndə(r)] .
The heart's seasons seldom coincide with the calendar .
这 心脏的 季节 很少 重合 和 这 日历 .

人心的季节很少与日历上的季节重合。

[hu:] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [meɪd] ['desələt] [brɪ'pɒnd] [ɔ:l] [wɜ:dz] [ə'pɒn][sʌm; səm]['gəʊldən]
Who among us has not been made desolate beyond all words upon some golden
WHO 之中 我们 有 不是 到过 制成 荒凉 超过 全部 字 之上 一些 金的
[deɪ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['medəʊ] [wɜ:(r); wə(r)][laɪf] [ɪn'kɑ:nət] ,
day when the little creatures of the air and meadow were life incarnate ,
天 什么时候 这 小的 生物 的 这 空气 和 草地 是 生活 体现 ,
谁不曾在某个美好的日子里, 当空中和草地上的小动物都充满生机时, 感到无比的悲伤和无言的哀愁呢?

[frɒm; frəm] [ʃiə(r)] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ?
from sheer joy of living ?
从 透明 喜悦 的 活的 ?

纯粹出于对生活的热爱?

[hu:] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][hæz; həz][nɒt] [kʌm] [həʊm] , ['sɪŋɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst]
Who among us has not come home , singing , when the streets were almost
WHO 之中 我们 有 不是 来 家 , 歌唱 , 什么时候 这 街道 是 几乎
[ɪm'pɑ:səb(ə)] [wɪð] [snəʊ] ,
impassable with snow ,
不可逾越 和 雪 ,

我们当中谁没有在街道几乎被大雪封住、无法通行的时候, 哼着歌回家呢?

[ɔ:(r)] [met][ə; eɪ] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['smailɪŋ] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn] ?
or met a friend with a happy , smiling face , in the midst of a pouring rain ?
或者 遇见 一个 朋友 和 一个 快乐的 , 微笑 脸 , 在 这 中间 的 一个 浇注 雨 ?

或者在倾盆大雨中遇到一位面带笑容、心情愉悦的朋友?

[ðə; ði] [səʊl] , [tu:] , [hæz; həz][ɪts] [əʊn] ['aʊəz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] .
The soul , too , has its own hours of Winter and Spring .
这 灵魂 , 也 , 有 它是自己的 小时 的 冬天 和 春天 .

灵魂也有自己的冬春之分。

[geθ'seməni] [ænd; ənd] ['kælvəri] [meɪ] [kʌm] [tu; tə][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['i:stə(r)]
Gethsemane and Calvary may come to us in the time of roses and Easter
客西马尼 和 加略山 可能 来 到 我们 在 这 时间 的 玫瑰 和 复活节
[raɪz] [ə'pɒn][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [dr'sembə(r)] [naɪt] .
rise upon us in a December night .
上升 之上 我们 在 一个 十二月 夜晚 .

客西马尼园和髑髅地或许会在玫瑰盛开的季节降临到我们身上, 而复活节则会在十二月的夜晚降临到我们身上。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [nəʊ] , [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['ægəni] , [ɒv; əv] [ə'hʌðərz] ['glædnəs] , [ɔ:(r)] ,
How shall we know , in our own agony , of another's gladness , or ,
如何 将 我们 知道 , 在 我们的 自己的 痛苦 , 的 另一个的 欢乐 , 或者 ,

我们如何在自己的痛苦中得知他人的喜悦, 或者,

[ɒn] [ðæt] ['blesɪd; blest][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wen] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz]['əʊvə(r)] ,
on that blessed to - morrow when the struggle is over ,
在 那 蒙福 到 - 明天 什么时候 这 斗争 是 超过 ,
在那个美好的明天, 当一切苦难都结束之时,

[help] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə][beə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [fə'gɒtn] [peɪn] ?
help someone else to bear our own forgotten pain ?
帮助 某人 别的 到 熊 我们的 自己的 被遗忘的 疼痛 ?
帮助别人分担我们自己早已遗忘的痛苦?

[truː] ['sɪmpəθi] [ɪz]['pɒsəb(ə)l]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [səʊl] [ə'kɔːdz] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]
True sympathy is possible only when the season of one soul accords with that of
真的 同情 是 可能的 仅有的 什么时候 这 季节 的 一 灵魂 协议 和 那 的
[ə'hʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,
只有当两个人的心灵境遇相契合时, 真正的同情才有可能发生。

[ɔː(r)] [els] [wen] ['meməri] , [di'vaɪnli] ['tendə(r)] , [brɪŋz] [bæk] [ə; eɪ]['vɪvɪd] , ['skaːlət] ['aʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
or else when memory , divinely tender , brings back a vivid , scarlet hour out of
或者 别的 什么时候 记忆 , 神圣地 投标 , 带来 后退 一个 生动 , 猩红 小时 出去 的
[greɪ] ,
grey ,
灰色的 ,
或者, 当记忆, 那神圣而温柔的记忆, 从灰暗中唤起一个鲜活的、猩红的时刻时,

[fə'gɒtn] [deɪz] , [tuː; tə][rɪneɪb(ə)l][juː 'es][tuː; tə] [ʃeə(r)] , [wɪð] [ə'hʌðə(r)] ,
forgotten days , to enable us to share , with another ,
被遗忘的 天 , 到 使能够 我们 到 分享 , 和 其他 ,
被遗忘的岁月, 让我们能够与他人分享,

[hɪz; ɪz] [əʊn] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] .
his own full measure of sorrow or of joy .
他的 自己的 满的 措施 的 悲哀 或者 的 喜悦 .
他自己所感受到的全部悲伤或喜悦。

[ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [æt; ət][lɑːst] !
Ah , but the world was awake at last !
啊 , 但 这 世界 曾是 醒 在 最后的 !
啊, 世界终于苏醒了!

['dʒævln] - [laɪk] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['meltɪŋ] [snəʊ] , [went] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [bluː] [wɪŋz] ,
Javelin - like , across a field of melting snow , went a flash of blue wings ,
标枪 - 喜欢 , 穿过 一个 场地 的 融化 雪 , 去 一个 闪光 的 蓝色的 翅膀 ,
如同标枪一般, 一道蓝色的翅膀划过融化的雪地, 闪过一道光。

[ænd; ænd][ɪn] ['mædəm] [fræn'tʃeskəz] [əʊn] ['gɑːd(ə)n][ə; eɪ]['rɒbɪn] [paɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪəri] [streɪn] [ə'pɒn][ðə; ði]
and in Madame Francesca's own garden a robin piped his cheery strain upon the
和 在 夫人 弗朗西斯卡的 自己的 花园 一个 罗宾 管道 他的 欢快的 拉紧 之上 这
['tɒpməʊst] [baʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [triː] .
topmost bough of a dripping tree .
最顶层 买 的 一个 滴落 树 .
在弗朗西斯卡夫人自己的花园里, 一只知更鸟在滴水的树顶上唱着欢快的歌。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ænd] [səʊl] .
The woman , too , was awake , in every fibre of body and soul .
这 女士 , 也 , 曾是 醒 , 在 每一个 纤维 的 身体 和 灵魂 .
那女人也完全清醒了, 身心都清醒了。

[ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋɡə(r)] [ˈtɪps] [ˈsiːmd] [ˈsentɪənt] [ænd; ənd][əˈlaɪv] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]
Even her finger - tips seemed sentient and alive ; her heart was
甚至 她 手指 - 尖端 似乎 有感知能力的 和 活 ; 她 心 曾是
[ˈstreɪndʒli] [ˈlɪftɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] [ɪmˈprɪznd] [wɪŋz] .
strangely lifted , as though by imprisoned wings .
奇怪的 抬起 , 作为 尽管 经过 被监禁 翅膀 .

甚至她的指尖似乎都有了知觉和生命；她的心脏仿佛被囚禁的翅膀托起，以一种奇异的方式升腾起来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈaʊə(r)] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [ˈɔːlsəʊ] ,
She had no doubt of the ultimate hour , when he would know also ,
她 有 不 怀疑 的 这 最终的 小时 , 什么时候 他 会 知道 还 ,
她毫不怀疑最终的时刻到来之时，他也会明白一切。

[jet] , [hɑːf] - [əˈfreɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈræŋk] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˈrʌŋk] [frɒm; frəm]
yet , half - afraid , she shrank from it , as she would not have shrunk from
然而 , 一半 - 害怕的 , 她 缩小 从 它 , 作为 她 会 不是 有 缩小 从
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

然而，她半是害怕，却还是退缩了，就像她不会因为疼痛而退缩一样。

[ˈmædəm] [hæd; həd][wʌns] [riˈmɑːk] [ðæt][ˌsɪvəlaɪˈzeɪ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [nɒt] [ˈɜːliə(r)]
Madame had once remarked that civilisation must have begun not earlier
夫人 有 一次 评论 那 文明 必须 有 开始 不是 早些时候
[ðæn; ðən][naɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
than nine in the morning ,
比 九 在 这 早晨 ,
夫人曾说过，文明的开始时间肯定不早于早上九点。

[ɔː(r)][ˈleɪtə(r)][ðæn; ðən] [nuːn] .
or later than noon .
或者 之后 比 中午 .
或晚于中午。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈbrekfəst] , [wen] [ðə; ði][ˈfæməli] , [kəʊld] , [bʌt; bət] [kliːn] ,
She had a horror of the early breakfast , when the family , cold , but clean ,
她 有 一个 恐怖 的 这 早期的 早餐 , 什么时候 这 家庭 , 寒冷的 , 但 干净的 ,
她很害怕清晨的早餐，那时一家人虽然冷清，但很干净。

[ˈɡæðəz] [ɪtˈself] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bɔːd] [wɪtʃ] [ˈəʊnli][ɪlɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˈfestɪv] [ænd; ənd] [straɪvz]
gathers itself around the board which only last night was festive and strives
聚集 本身 大约 这 木板 哪个 仅有的 最后的 夜晚 曾是 节日 和 努力
[ˈvæliəntli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] .
valiantly to be pleasant .
英勇地 到 是 令人愉快的 .
它聚集在昨晚还充满节日气氛的棋盘旁，努力保持愉悦的心情。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æn; ən][ˈæksiəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈhjuːmən] ,
It was almost an axiom with her that human ,
它 曾是 几乎 一个 公理 和 她 那 人类 ,
对她来说，这几乎是一条不言而喻的真理：人是人。

[ˈfrendli] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [wɒz; wəz][nɒt][ˈpɒsəb(ə)] [bɪˈfɔː(r)] [naɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
friendly conversation was not possible before nine in the morning .
友好的 对话 曾是 不是 可能的 前 九 在 这 早晨 .
早上九点之前，不可能进行友好的交谈。

[səʊ] , [æz; əz][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpliːzd] ,
So , as there was no one else to be pleased ,
所以 , 作为 那里 曾是 不 一 别的 到 是 高兴 ,
既然没有其他人可以取悦，

[ðə; ði] [θri:] ['wɪmɪn] ['brekfəst] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [tʃəʊz] .
the three women breakfasted when and where they chose .
这 三 女性 早餐 什么时候 和 在哪里 他们 选择 .
三位女士自行选择早餐的时间和地点。

[ɪf] [rəʊz] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][rəʊb] [hɜ:'self] [ɪ'mækjələtli] [ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)]
If Rose preferred to robe herself immaculately in white linen and have her
如果 玫瑰 首选 到 长袍 她自己 完美无瑕 在 白色的 亚麻布 和 有 她
[ˈkɒfi] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət]['sev(ə)n] ,
coffee in the dining - room at seven ,
咖啡 在 这 用餐 - 房间 在 七 ,
如果罗斯喜欢穿着洁白的亚麻长袍，在七点钟到餐厅喝咖啡，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
she was at liberty to do so .
她 曾是 在 自由 到 做 所以 .
她有权这样做。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [æt; ət][ten] , [ðæt] ['ɔ:lsəʊ][wɒz; wəz] ['i:zəli] ['mænɪdʒd] ,
If she wanted it in her own room , at ten , that also was easily managed ,
如果 她 通缉 它 在 她 自己的 房间 , 在 十 , 那 还 曾是 容易地 管理 ,
如果她十岁时想在自己的房间里玩，那也很容易安排。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] " ['mu:vəbl] [fi:st] " ['mædəm] [wɒd] [pə'mɪt] .
but this was the only " movable feast " Madame would permit .
但 这 曾是 这 仅有的 " 活动 盛宴 " 夫人 会 允许 .
但这却是夫人唯一允许的“可移动宴会”。

['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [went] [prɪ'saɪsli] [baɪ][ti:er'i:] [klɒk] , [jɪə(r)] [ɪn][ænd; ənd] [jɪə(r)] [aʊt] .
Luncheon and dinner went precisely by tae clock , year in and year out .
午餐 和 晚餐 去 恰恰 经过 泰 钟 , 年 在 和 年 出去 .
午餐和晚餐都准时开始，年复一年。

[tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] ['jɜ:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt'dɔ:z] , [rəʊz] [drest] ['kwaiətli][ænd; ənd]
Too happy to sleep and yearning to be outdoors , Rose dressed quietly and
也 快乐的 到 睡觉 和 渴望 到 是 户外 , 玫瑰 穿着 悄悄 和
['tiptəʊ] [daʊn] - [steəz] .
tiptoed down - stairs .
踮着脚尖 向下 - 楼梯 .
罗斯高兴得睡不着觉，又渴望到户外去，于是她悄悄地穿好衣服，蹑手蹑脚地走下楼。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['wɪmzɪk(ə)li] [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [frʌnt] [dɔ:(r)] [slæmd] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,
She smiled whimsically as the heavy front door slammed behind her ,
她 微笑 异想天开地 作为 这 重的 正面 门 猛烈抨击 在后面 她 ,
她身后沉重的前门砰地一声关上，她脸上露出一丝俏皮的微笑。

['wʌndəɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɒd] [weɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] , [tu:] , [wɒd] [nəʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:]
wondering if it would wake the others and if they , too , would know that it
好奇 如果 它 会 唤醒 这 其他的 和 如果 他们 , 也 , 会 知道 那 它
[wɒz; wəz] [sprɪŋ] .
was Spring .
曾是 春天 .
想知道它能否唤醒其他动物，以及它们是否也能知道春天来了。

[tɪps] [ɒv; əv] [gri:n] [ʃəʊd] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [weə(r)] [ðə; ði] [bʌlbz] [wɜ:(r); wə(r)] ['plɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] ,
Tips of green showed now and then where the bulbs were planted , and ,
尖端 的 绿色的 显示 现在 和 然后 在哪里 这 灯泡 是 已种植 , 和 ,
偶尔会露出球茎种植处露出的绿色嫩芽，

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][waɪld]['gɑ:d(ə)n] , [wen] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [snəʊ] ,
down in the wild garden , when she brushed aside the snow ,
向下 在 这 荒野 花园 , 什么时候 她 刷过 旁边 这 雪 ,
在野花园里，当她拂去身上的积雪时，

[rəʊz] [faʊnd] [ə; ei] ['blʌʃɪŋ] [hɪ'pætɪkə] [ɪn] [fʊl] [blu:m] .
Rose found a blushing hepatica in full bloom .
玫瑰 成立 一个 脸红 肝 在 满的 盛开 .

罗斯发现了一株盛开的紫菀花。

" [haʊ] [ˌɪndɪ'skri:t] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] , [ðen] ['ædɪd] , [tuː; tə] [hɜ:'self] ,
" How indiscreet , " she thought , then added , to herself ,
" 如何 轻率 , " 她 想法 , 然后 额外 , 到 她自己 ,
“真是太不谨慎了,”她心想, 然后又自言自语道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [sə'blaɪm] ['kʌrɪdʒ] [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] ['blɒsəm] [naʊ] !
" but what sublime courage it must take to blossom now !
" 但 什么 升华 勇气 它 必须 拿 到 开花 现在 !
“但是, 在这个时候绽放需要多么崇高的勇气啊! ”

[ðə; ðɪ] [plʌmp] ['rɒbɪn] , [huːz] ['wɪntə(r)][hæd; həd] ['eɪdəntli] [bi:n] ['plez(ə)nt] , [[hɒpt]] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
" The plump robin , whose winter had evidently been pleasant , hopped about the
" 这 丰满 罗宾 , 谁 冬天 有 显然 到过 令人愉快的 , 跳跃 关于 这
[ˈgɑ:d(ə)n][ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
garden after her ,
花园 后 她 ,
“那只肥嘟嘟的知更鸟显然过了一个愉快的冬天, 在她身后蹦蹦跳跳地在花园里走来走去。”

[ə'keɪznəli] [si:kɪŋ] ['feltə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] [baʊ] [ɒv; əv][ə; ei] [triː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [tɜ:nd] , [ɔ:(r)] [keɪm]
occasionally seeking shelter on the lower bough of a tree if she turned , or came
偶尔 寻求 庇护所 在 这 降低 买 的 一个 树 如果 她 转向 , 或者 来了
[tuː] [niə(r)] .
too near .
也 靠近 .

如果她转身或走得太近, 有时会躲到树的低矮树枝上。

" [daʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] [kɔ:ld] , [ə'laʊd] , [ðen] [lɑ:ft] ,
" Don't be afraid , " she called , aloud , then laughed ,
" 不 是 害怕的 , " 她 称为 , 大声 , 然后 笑了 ,
“别害怕,”她大声喊道, 然后笑了。

[æz; əz] [wɪð] [ə; ei] [ˌfeə'wel] [tʃɜ:p] [ænd; ənd][ə; ei] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,
as with a farewell chirp and a flutter of wings ,
作为 和 一个 告别 啁啾 和 一个 扑 的 翅膀 ,
如同告别的鸣叫和翅膀扑扇声,

[ðə; ðɪ]['rɒbɪn] [tʊk] [hɪm'self] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['fɜ:ðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['lɪbətɪz] .
the robin took himself beyond the reach of further conversational liberties .
这 罗宾 采取 他自己 超过 这 抵达 的 更远 对话 自由 .
知更鸟把自己置于无法再进行任何对话的范围之外。

[hɜ:(r); hə(r)] ['pʌlsɪz] [li:pt] [wɪð] [ə'bʌndənt] [laɪf] ; [ðə; ðɪ] [wet] [rəʊd] [lɪ'v:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:gə(r)] [fi:t] .
Her pulses leaped with abundant life ; the wet road lured her eager feet .
她 脉冲 跳跃 和 丰富 生活 ; 这 湿的 路 诱饵 她 渴望的 脚 .
她脉搏跳动, 充满活力; 湿润的道路吸引着她急切的双脚。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ] [wʊdz] ,
She went out , leaving the gate open , and turned toward the woods ,
她 去 出去 , 离开 这 门 打开 , 和 转向 朝向 这 树林 ,
她走了出去, 没关大门, 转身朝树林走去。

[weə(r)] [ə; ei] [flɒk] [ɒv; əv][waɪld] [giːs] , ['breɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [wɪndz; waɪndz][fa:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ,
where a flock of wild geese , breasting the chill winds far above the river ,
在哪里 一个 群 的 荒野 鹅 , 哺乳 这 寒意 风 远的 多于 这 河 ,
一群野鹅, 顶着凛冽的寒风, 在河面上方盘旋。

[wɒz; wəz] ['stedəli] ['kli:vɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] [nɔ:θ] .
was steadily cleaving a passage to the friendly North .
曾是 稳步 劈裂 一个 通道 到 这 友好的 北 .

正在稳步开辟通往友好的北方的道路。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ri:tft] [ðə; ði] [wʊdz] , [weə(r)][ðə; ði] [waɪt] ['bɜ:rtʃɪz] [stʊd] [laɪk] [ʃaɪ] ['draɪəd] [ə'mʌŋ]
When she reached the woods , where the white birches stood like shy dryads among
什么时候 她 达到 这 树林 , 在哪里 这 白色的 白桦树 站立 喜欢 害羞的 树精 之中
[ðə; ði] [əʊks] ,
the oaks ,
这 橡树 ,

当她到达树林时，那里白桦树像害羞的树精一样矗立在橡树丛中，

[ʃiː; ʃi] [hɜ:d] [wʌns][mɔ:(r)][ðə; ði]['rɑ:bɪnz] ['flu:t,laɪk] [kɔ:l] .
she heard once more the robin's flutelike call .
她 听到 一次 更多的 这 罗宾的 笛状 称呼 .

她再次听到了知更鸟如笛子般婉转的鸣叫声。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [ɪg'zæktli][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [nəʊts] , [jet] ['həʊlli] ['dɪfrənt]
It was answered by another , exactly upon the same notes , yet wholly different
它 曾是 回答 经过 其他 , 确切地 之上 这 相同的 笔记 , 然而 完全 不同的
[æz; əz][tuː; tə] ['kwɒləti] .
as to quality .
作为 到 质量 .

另一个人以完全相同的方式回答了这个问题，但质量却截然不同。

[ˈprez(ə)ntli] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [ʃiː; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] ,
Presently , among the trees , she caught a glimpse of a tall man ,
目前 , 之中 这 树木 , 她 捕捉 一个 一瞥 的 一个 高的 男人 ,

这时，她瞥见树丛中有一个高个子男人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['fraɪt(ə)nd] .
and she paused for an instant , frightened .
和 她 暂停 为了 一个 立即的 , 害怕 .

她愣了一下，有些害怕。

[ðen] [hɜ:(r); hæ(r)] [hɑ:t] [li:pt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)] [tʃi:ks] [bɜ:nd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔ:l] [hu:] [aɪ 'ti:]
Then her heart leaped and her cheeks burned , as she saw who it
然后 她 心 跳跃 和 她 脸颊 烧伤 , 作为 她 锯 WHO 它
[wɒz; wəz] .
was :
曾是 .

当她看清来人是谁时，她的心猛地一跳，双颊也烧了起来。

" [bɔɪ] !
" Boy !
" 男生 !

“男生！

" [ʃiː; ʃi] [kɔ:ld] , ['kli:li] .
" she called , clearly :
" 她 称为 , 清楚地 .

“她打了个电话，声音很清晰。”

" [əʊ] , [bɔɪ] !
" Oh , Boy !
" 哦 , 男生 !

“哦，天哪！ ”

" ['ælisən] [tɜ:nd] , ['stɑ:tld] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə][hɜ:(r); hæ(r)] , ['smaɪlɪŋ] , [hæt][ɪn][hænd] .
" Allison turned , startled , then came to her , smiling , hat in hand .
" 艾莉森 转向 , 惊慌 , 然后 来了 到 她 , 微笑 , 帽子 在 手 .

“艾莉森吓了一跳，转过身，然后笑着走到她面前，手里拿着帽子。”

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Upon my word** , " **he said** .
" 之上 我的 单词 , " 他 说 .

“我发誓,”他说。

" [ai][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈeniwʌn] [els] [mæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] . "
" **I didn't think there was anyone else mad enough to come out at this hour** . "
" 我 没有 思考 那里 曾是 任何人 别的 疯狂的 足够的 到 来 出去 在 这 小时 . "

“我没想到还有谁会这么疯狂到这个点出来。”

" [waɪ] [ɪts] [sprɪŋ] !
" **Why it's Spring** !
" 为什么 它是 春天 !

“为什么是春天! ”

[ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [nəʊ] ? "
Didn't you know ? "
没有 你 知道 ? "

你不知道吗?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[,aɪ ˈti:] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔ:niŋ] [dʒʌst][brɪˈfɔ:(r)] [ˈsʌnraɪz] . "
It came this morning just before sunrise . "
它 来了 这 早晨 只是 前 日出 . "

它今天早上日出前就到了。

" [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [əˈweɪk] ? "
" **Were you awake ?** "
" 是 你 醒 ? "

你醒着吗?

" [jes] , [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ? "
" **Yes , were you ?** "
" 是的 , 是 你 ? "

“是的，你是吗? ”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] .
" **Of course , she answered** .
" 的 课程 , " 她 回答 .

“当然,”她回答道。

" [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [steɪ] [ɪn] . "
" **I couldn't stay in** . "
" 我 不能 停留 在 . "

“我不能待在里面。”

" [nɔ:(r)][kʊd; kəd][ai] . "
" **Nor could I** . "
" 也不 可以 我 . "

“我也做不到。”

" [ðə; ði] [jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
" **The year's at the spring** ,
" 这 年 在 这 春天 ,

一年中的春天到了，

[ænd; ənd] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [mɔ:n] ;
And day's at the morn ;
和 天 在 这 早晨 ;

而一天是从清晨开始的；

[ˈmɔːrnɪŋz] [æt; ət][ˈsev(ə)n] ;
Morning's at seven ;
早晨 在 七 ;

早上七点；

[ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] [djuː] - [pɜːld] ,
The hill - side's dew - pearled ,
这 爬坡道 - 双方 露 - 珍珠 ,

山坡上露珠闪烁，

" [rəʊz] [kwəʊtɪd] .
" Rose quoted .
" 玫瑰 引 .

罗斯引用道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][rest] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" You know the rest , don't you ? "
" 你 知道 这 休息 , 不 你 ? "

“剩下的你都知道了，对吧？ ”

" [ðə; ði][rest] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" The rest doesn't matter .
" 这 休息 不 事情 .

其余的都不重要。

- [ˈmɔːnɪŋ] [weɪts] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — ['dʒɪpsi] , [kʌm] [ə'weɪ] ! - "
' Morning waits at the end of the world — Gypsy , come away ! ' "
- 早晨 等待 在 这 结尾 的 这 世界 — 吉普赛人 , 来 离开 ! - "

“世界尽头的清晨在等待着——吉普赛女郎，快来吧！ ”

" [aɪl] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] , " ['eniweə(r)] ! "
" I'll go , " she breathed , her eyes fixed on his , " anywhere ! "
" 患病的 去 , " 她 呼吸 , 她 眼睛 固定的 在 他的 , " 任何地方 ! "

“我去，”她轻声说道，目光紧紧盯着他，“去哪儿都行！ ”

" [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ðen] .
" To the river , then .
" 到 这 河 , 然后 .

“那就去河边吧。”

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː] , [aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] .
The last time I saw it , ice and snow had hidden it completely .
这 最后的 时间 我 锯 它 , 冰 和 雪 有 隐 它 完全地 .

我上次见到它时，它已经被冰雪完全掩盖了。

" [ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['nærəʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒdz] , [səʊ] [rəʊz] [went] [ə'hed] .
" The path was narrow until they got out of the woods , so Rose went ahead .
" 这 小路 曾是 狭窄的 直到 他们 得到 出去 的 这 树林 , 所以 玫瑰 去 前方 .

“直到他们走出树林，小路才变得狭窄，所以罗斯走在了前面。”

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [fuːld] [ðæt] ['rɒbɪn][baɪ] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , " ['ælisən] [kən'tɪnjuːd] .
" I don't believe I fooled that robin by whistling to him , " Allison continued .
" 我 不 相信 我 被骗了 那 罗宾 经过 吹口哨 到 他 , " 艾莉森 持续 .

“我不认为我吹口哨就能骗过那只知更鸟，”艾莉森继续说道。

" [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['əʊnli] ['traɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] . "
" He pretended I did , but I believe he was only trying to be polite . "
" 他 假装 我 做过 , 但 我 相信 他 曾是 仅有的 尝试 到 是 有礼貌的 . "

“他假装同意了，但我相信他只是出于礼貌。”

" [hiː; hi] ['wʌznt] , [ɪf] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['rɒbɪn][aɪ] [sɔː] [ɪn] ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" He wasn't , if it was the same robin I saw in our garden this morning .
" 他 不是 , 如果 它 曾是 这 相同的 罗宾 我 锯 在 我们的 花园 这 早晨 .

“如果那是我今天早上在自家花园里看到的那只知更鸟，那它就不是了。”

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [məʊst] [ˈplezntli] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [bʌ; əv] [ˌem ˈiː] ,
I spoke to him most pleasantly and told him not to be afraid of me ,
我 辐 到 他 最多 愉快 和 讲述 他 不是 到 是 害怕的 的 我 ,
我和他交谈得很愉快, 并告诉他不要害怕我。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪsəˈpiəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [briːf] , [ˈtʃɜːpi] [gʊd] - [baɪ] . "
but he disappeared with a very brief , chirpy good - bye . "
但 他 消失 和 一个 非常 简短的 , 挖 好的 - 再见 . "
但他只说了句简短而欢快的再见就消失了。

" [daʊnt] [ˈhʌri] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Don't hurry so , " he said ,
" 不 匆忙 所以 , " 他 说 ,
“别那么着急,”他说。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [triː] .
as he came up beside her and assisted her over a fallen tree .
作为 他 来了 向上 旁 她 和 协助 她 超过 一个 倒下 树 .
他走到她身边, 扶她越过一棵倒下的树。

" [wɪv] [gɒt] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] , [ˈhævnt] [wiː; wi] ? "
" We've got the whole day , haven't we ? "
" 我们已经 得到 这 所有的 天 , 还没有 我们 ? "
“我们有一整天的时间, 不是吗? ”

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [ɪz] , " [lɑːft] [rəʊz] .
" We have all the time there is , " laughed Rose .
" 我们 有 全部 这 时间 那里 是 , " 笑了 玫瑰 .
“我们有的是时间,”罗斯笑着说。

" [ˈevrɪbɒdi] [hæz; həz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] . "
" Everybody has , for that matter . "
" 大家 有 , 为了 那 事情 . "
“事实上, 每个人都有。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbrekfəst] ? "
" Have you had your breakfast ? "
" 有 你 有 你的 早餐 ? "
你吃过早饭了吗?

" [nəʊ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
" No , have you ? "
" 不 , 有 你 ? "
“没有, 你有吗? ”

" [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Far from it .
" 远的 从 它 .
恰恰相反。

[ˈevrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] . "
Everybody was asleep when I came out . "
大家 曾是 睡着了 什么时候 我 来了 出去 . "
我出来的时候, 大家都睡着了。

" [ðen] [jʊl] [hæv; həv] [ˈbrekfəst] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwɪkli] .
" Then you'll have breakfast with me , " she said , quickly .
" 然后 你会 有 早餐 和 我 , " 她 说 , 迅速地 .
“那你跟我一起吃早餐吧,”她迅速说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [smɑɪld] , " [fɔː(r); fə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] . "
" Thank you , " he smiled , " for taking the hint . "
" 感谢 你 , " 他 微笑 , " 为了 采取 这 暗示 . "
“谢谢你,”他笑着说, “领会了我的意思。”

" [bʌt; bət][wɒnt][jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [mɪs] [ju:; jʊ] ?
" But won't your father miss you ?
" 但 惯于 你的 父亲 错过 你 ?
" 可是你父亲不会想念你吗？ "

" [ʃi:; ʃi] [ˈkwɪrɪd] , [wɪð] [mɒk] [ˈsɪəriəsənəs] .
" she queried , with mock seriousness .
" 她 查询 , 和 嘲笑 严肃 .
" 她故作严肃地问道。

" [hi:; hi] [peɪz] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒtˈevə(r)] [tu:; tə][maɪ][ɪˈregjələ(r)][ˈhæbɪts] ,
" He pays no attention whatever to my irregular habits ,
" 他 支付 不 注意力 任何 到 我的 不规律的 习惯 ,
" 他完全不理睬我的不规律习惯，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæts] [wʌn] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi][get][ɒn][səʊ] [wel] [təˈgeðə(r)] .
and I think that's one reason why we get on so well together .
和 我 思考 那就是 一 原因 为什么 我们 得到 在 所以 出色地 一起 .
我想这就是我们相处融洽的原因之一。

[ɪts] [ə; eɪ] [waɪz] [ˈfɑ:ðə(r)] [hu:] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] . "
It's a wise father who knows his own child . "
它是 一个 明智的 父亲 WHO 知道 他的 自己的 孩子 . "
了解自己孩子的才是明智的父亲。

" [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪz] [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" Especially if it is a wise child , " she replied .
" 尤其 如果 它 是 一个 明智的 孩子 , " 她 回复 .
" 尤其是如果是个聪明的孩子，"她回答说。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdɑ:nsɪŋ] [wɪð] [mɜ:θ] , [ə; eɪ] [ˈskaɪlət] [ˈsɪgnəl] [bɜ:nd] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [tʃi:k] ,
Her eyes were dancing with mirth , a scarlet signal burned on either cheek ,
她 眼睛 是 跳舞 和 欢笑 , 一个 猩红 信号 烧伤 在 任何一个 脸颊 ,
她双眼闪烁着喜悦的光芒，两颊泛起一片绯红。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpa:trɪd] [lɪps][wɜ:(r); wə(r)][ˈkrɪmz(ə)n] .
and her parted lips were crimson .
和 她 分手了 嘴唇 是 赤红 .
她微张的嘴唇通红。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ˈʌvli] [tu:; tə][hɪm][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] .
She seemed lovelier to him than ever before .
她 似乎 更可爱 到 他 比 曾经 前 .
在他眼里，她比以往任何时候都更加可爱了。

" [ˈɒnɪstli] , [rəʊz] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][get] [pɹɪˈti] [ˈevri] [deɪ] . "
" Honestly , Rose , you seem to get prettier every day . "
" 诚实地 , 玫瑰 , 你 似乎 到 得到 更漂亮 每一个 天 . "
" 说真的，罗斯，你好像一天比一天漂亮。"

" [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , " [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈjʌŋgə] , [aɪ] [maɪt] [ɪˈventʃuəli] [brɪˈkʌm] [ˈdeɪndʒərəs] . "
" Then , " she smiled , " if I were younger , I might eventually become dangerous . "
" 然后 , " 她 微笑 , " 如果 我 是 年轻 , 我 可能 最终 变得 危险的 . "
" 那么，"她笑着说，"如果我更年轻一些，我最终可能会变得危险。"

" [rəʊz] — "
" Rose — "
" 玫瑰 — "
" 玫瑰 - "

" [əʊld] [rəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" Old Rose , " she interrupted .
" 老的 玫瑰 , " 她 中断 .
" 老玫瑰，"她打断道。

[ðə; ði] [haɪ] ['kʌlə(r)] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] .
The high colour faded from her face as she spoke and left her pale .
这 高的 颜色 褪色 从 她 脸 作为 她 辐 和 左边 她 苍白 .

她说话时，脸上原本鲜艳的红润褪去，变得苍白。

[æli:sən] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ænd; ənd] [stɒpt] .
Allison put his hand on her arm and stopped .
艾莉森 放 他的 手 在 她 手臂 和 停止 .

艾莉森把他的手放在她的胳膊上，停了下来。

" [rəʊz] , [pli:z] [daʊnt] .
" **Rose , please don't .**
" 玫瑰 , 请 不 .

“罗斯，求你了，别这样。”

[jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ] [deɪ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai][eɪ 'em] . "
You're not a day older than I am ."
你是 不是 一个 天 老 比 我 是 . "

你年纪跟我一样小。

" [ten] [j'i:əz] , " [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ['stʌbənlɪ] ,
" **Ten years , " she insisted stubbornly ,**
" 十 年 , " 她 坚持 固执地 ,

“十年，”她固执地坚持道。

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][wəʊnt][tu:; tə] [li:n] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [stæb][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
for women are wont to lean upon the knife that stabs them and she
为了 女性 是 惯于 到 倾斜 之上 这 刀 那 刺伤 他们 和 她
[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] [mu:d] .
was in a reckless mood .
曾是 在 一个 鲁莽 情绪 .

因为女人往往会依赖那把刺伤她们的刀，而她当时心情很鲁莽。

" [wen] [jʊr; jər] ['fɔ:ti] , [aɪl] [bi:; bi] ['fɪftɪ] .
" **When you're forty , I'll be fifty .**
" 什么时候 你是 四十 , 患病的 是 五十 .

“当你四十岁的时候，我就五十岁了。”

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **A shadow crossed his face .**
" 一个 阴影 交叉 他的 脸 .

一道阴影掠过他的脸庞。

" [aɪ 'ti:] [hə:ts] [em 'i:] , ['sʌmweɪ] , [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [tɔ:k] [səʊ] .
" **It hurts me , someway , to have you talk so .**
" 它 疼痛 我 , 以某种方式 , 到 有 你 讲话 所以 .

“你这样说话，不知怎的，让我很难过。”

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [haʊ] — [nɔ:(r)] [waɪ] .
I don't know how — nor why .
我 不 知道 如何 — 也不 为什么 .

我不知道是怎么回事，也不知道为什么。

" [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [swɪft] [sɜ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] .
" **In a single swift surge her colour came back .**
" 在 一个 单身的 迅速 涌 她 颜色 来了 后退 .

“她的脸色瞬间恢复了。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['kwaiətli] , " [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][aɪm] ['θɜ:ti] , ['ɔ:lsəʊ] .
" **All right , " she answered , quietly , " hereafter I'm thirty , also .**
" 全部 正确的 , " 她 回答 , 悄悄 , " 此后 我是 三十 , 还 .

“好吧，”她平静地回答，“从今以后，我也三十岁了。”

[ˈθæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ten] [mɔː(r)] [ˈiəz] [ɒv; əv][laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [aɪ ˈtiː][səʊ] !
Thanking you for giving me ten more years of life , for I love it so !
谢谢 你 为了 给予 我 十 更多的 年 的 生活 , 为了 我 爱 它 所以 !

感谢你让我多活了十年, 我太爱这十年了!

" [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevənz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
" The sun was well up in the heavens when they came to the river ,
" 这 太阳 曾是 出色地向上 在 这 天 什么时候 他们 来了 到 这 河 ,
“他们来到河边时, 太阳已经高挂天空了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [daːk] , [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [ˈsɜːfɪs] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɑːnsɪŋ]
and the dark , rippling surface gave back the light in a thousand little dancing
和 这 黑暗的 , 涟漪 表面 给予 后退 这 光 在 一个 千 小的 跳舞
[gliːmz] .
gleams .
闪光 .

黑暗的波光粼粼的水面反射出无数闪烁的光点。

[ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] , [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
The ice was broken , the snow was gone ,
这 冰 曾是 破碎的 , 这 雪 曾是 已消失 ,
冰面破裂, 积雪消融。

[ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [ˈætəd] [ˈkrɪst(ə)] [went] [ˈdʒentli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈəʊpən] [siː] ,
and fragments of shattered crystal went gently toward the open sea ,
和 片段 的 破碎 水晶 去 轻轻地 朝向 这 打开 海 ,
破碎的水晶碎片缓缓飘向大海。

[lɔːd] [baɪ][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˌʌndəˈniːθ] .
lured by the song of the river underneath .
诱饵 经过 这 歌曲 的 这 河 下 .
被下方河流的歌声所吸引。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [diːp] , " [riˈmɑːk] [rəʊz] .
" It doesn't look deep , " remarked Rose .
" 它 不 看 深的 , " 评论 玫瑰 .
“看起来不深,”罗斯评论道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌnevəðəˈles] .
" But it is , nevertheless .
" 但 它 是 , 尽管如此 .

但事实的确如此。

[aɪ] [ˈnɪəli] [ˈdraʊnd] [maɪˈself][hɪə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][daɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm]
I nearly drowned myself here when I was a kid , trying to dive to the bottom
我 几乎 溺水 我 这里 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 尝试 到 潜水 到 这 底部
.
" .
" .
" .

我小时候差点在这里淹死, 当时我试图潜到水底。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [səkˈsiːd] .
" I'm glad you didn't succeed .
" 我是 高兴的 你 没有 成功 .

“我很高兴你没有成功。”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bləʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] ! "
What a heavy blow it would have been to your father ! "
什么 一个 重的 吹 它 会 有 到过 到 你的 父亲 ! "

这对你父亲来说该是多么沉重的打击啊!

" [dɪə(r)][əʊld][dæd] , " [sed] ['ælisən] , ['dʒentli] .

" **Dear old Dad** , " **said Allison** , **gently** .
" 亲爱的 老的 爸爸 , " 说 艾莉森 , 轻轻地 .

“亲爱的老爸,”艾莉森轻声说道。

" [aɪm][ɔ:l][hi:; hi][hæz; həz] . "

" **I'm all he has** . "

" 我是 全部 他 有 . "

“他是我唯一的依靠。”

" [ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi] ['wɒnts] . "

" **And all he wants** . "

" 和 全部 他 想要 . "

“而他想要的一切都在这里。”

" [ɪts] ['ɑ:ftə(r)] [ert] , " ['ælisən] [kəm'pleɪnd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , " [ænd; ənd][aɪm] ['sta:vɪŋ]

" **It's after eight** , " **Allison complained** , **looking at his watch** , " **and I'm starving**

" 它是 后 八 , " 艾莉森 抱怨 , 寻找 在 他的 手表 , " 和 我是 饥饿

. "

. "

. "

“已经八点多了,”艾莉森看了看手表抱怨道,“我饿死了。”

" [səʊ][eɪ 'em][aɪ] .

" **So am I** .

" 所以 是 我 .

“我也是。

['laɪkwəɪz] [maɪ][skɜ:rts][ɑ:(r); ə(r)] [wet] , [səʊ] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ] .

Likewise my skirts are wet , **so we'd better go** .

同样地 我的 裙子 是 湿的 , 所以 我们会 更好的 去 .

我的裙子也湿了,所以我们最好走了。

" [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['mædəm] [bəɪ'nɑ:rdz] , [rəʊz] ['ɔ:dəd] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

" **When they reached Madame Bernard's** , **Rose ordered breakfast in the dining - room** ,

" 什么时候 他们 达到 夫人 伯纳德的 , 玫瑰 订购 早餐 在 这 用餐 - 房间 ,

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ,

for two ,

为了 二 ,

“他们到达伯纳德夫人家时,罗斯在餐厅点了双人早餐,

[ðen] [ɪk'skju:zd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn][draɪ] ['kləʊðɪŋ] .

then excused herself to put on dry clothing .

然后 已原谅 她自己 到 放 在 干燥 衣服 .

然后她借口去换干衣服。

['ælisən] ['weɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] ['faɪə(r)] [ʌn'tɪ] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] , [freʃ] [ænd; ənd]['teɪlə(r)] - [meɪd] ,

Allison waited before the open fire until she came down , **fresh and tailor - made** ,

艾莉森 等待 前 这 打开 火 直到 她 来了 向下 , 新鲜的 和 裁缝 - 制成 ,

艾莉森在壁炉前等了一会儿,直到她下来,衣着清新,神采奕奕。

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] ['kɒlə(r)] .

in another gown and a white linen collar .

在 其他 袍 和 一个 白色的 亚麻布 衣领 .

她身穿另一件长袍,搭配白色亚麻领子。

" [aɪ] [θɔ:t] ['wɪmɪn] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:(r)] [sɒft] , ['flʌfɪ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:ɪnɪŋ] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vɪd] ,

" **I thought women always wore soft** , **fluffy things in the morning** , " **he observed** ,

" 我 想法 女性 总是 穿着 柔软的 , 蓬松的 事物 在 这 早晨 , " 他 观察到 ,

“我以为女人早上总是穿柔软蓬松的衣服,”他说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
" **as they sat down** .
" 作为 他们 卫星 向下 . "

他们坐了下来。

" [sʌm; səm][duː; də] — [ðə; ði] ['flʌfi] [wʌnz] , ['ɔːlweɪz] . "
" **Some do — the fluffy ones , always** . "
" 一些 做 — 这 蓬松的 一个 , 总是 . "

“有些会——尤其是那些毛茸茸的，总是这样。”

" [huː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['flʌfi] [wʌnz] ? "
" **Who , for instance , are the fluffy ones ?** "
" WHO , 为了 实例 , 是 这 蓬松的 一个 ? "

“例如，哪些人毛茸茸的呢？ ”

" [ɑːnt] [fræn'tʃeskə] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ænd; ənd] ['ɪzəbel] [fɔː(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] . "
" **Aunt Francesca for one and Isabel for another** . "
" 阿姨 弗朗西斯卡 为了 一 和 伊莎贝尔 为了 其他 . "

“弗朗西斯卡阿姨算一个，伊莎贝尔也算一个。”

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ðə; ði][kɪd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ? "
" **How long is the kid going to stay ?** "
" 如何 长的 是 这 孩子 去 到 停留 ? "

“这孩子要待多久？ ”

" [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" **Until she gets ready to go home , I suppose** . "
" 直到 她 获得 准备好 到 去 家 , 我 认为 . "

“我想，直到她准备回家为止吧。”

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [həʊm] . "
" **I thought she had no home** . "
" 我 想法 她 有 不 家 . "

“我以为她无家可归。”

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] .
" **She hasn't** .
" 她 还没有 . "

她没有。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪzəbel] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [pʌv; əv] ['wʊmən] . "
" **Poor Isabel is a martyr to the Cause of Woman** . "
" 贫穷的 伊莎贝尔 是 一个 烈士 到 这 原因 的 女士 . "

可怜的伊莎贝尔是为妇女事业献身的殉道者。

" [haʊ] [səʊ] ? "
" **How so ?** "
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [iː] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
" **Her mother is Emancipated , with a large E , and has no time for**
" 她 母亲 是 解放 , 和 一个 大的 E , 和 有 不 时间 为了
[ˈtraɪflz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] .
trifles like a daughter .
琐事 喜欢 一个 女儿 . "

“她的母亲已经脱离母职，没有时间顾及女儿这种琐事。”

[ʃiː; ʃi] [di'vəʊt] [hɜː'self] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [wɜːld] ['sɜːvɪs] . "
She devotes herself to what she calls the Higher World Service . "
她 奉献 她自己 到 什么 她 呼叫 这 更高 世界 服务 . "

她致力于她所谓的“更高层次的世界服务”。

" [səʊ] [ˈɪzəbel] [ɪz] [ˈstrændɪd] , [ɒn][ə; eɪ] [ˈdezət] [ˈaɪlənd] . "

" **So Isabel is stranded , on a desert island .** "

" 所以 伊莎贝尔 是 搁浅 , 在 一个 沙漠 岛 . "

“所以伊莎贝尔被困在了荒岛上。”

" [jes] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "

" **Yes , except for us .** "

" 是的 , 除了 为了 我们 . "

“是的，除了我们。”

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

" **How good you are !**

" 如何 好的 你 是 !

你真棒！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ˈɒnɪst] [ˌædmə'reɪ](ə)n] .

" **he exclaimed , with honest admiration .**

" 他 惊呼 , 和 诚实的 钦佩 .

他由衷地赞叹道。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɑːnt] [fræn'tjeskə] , " [rɪ'tɜːnd] [rəʊz] , [ˈflʌʃɪŋ] [ˈslaɪtli] .

" **It was Aunt Francesca , " returned Rose , flushing slightly .**

" 它 曾是 阿姨 弗朗西斯卡 , " 返回 玫瑰 , 冲洗 轻微地 .

“是弗朗西斯卡阿姨，”罗斯回答道，脸颊微微泛红。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [aɪ 'tiː] .

" **I had nothing to do with it .**

" 我 有 没有什么 到 做 和 它 .

“这件事与我无关。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdezət] [ˈaɪlənd] , [tuː] . "

She took me from a desert island , too . "

" 她 采取 我 从 一个 沙漠 岛 , 也 . "

她也把我从荒岛上带了出来。

" [ɪz] [ˈɪzəbel] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ? "

" **Is Isabel emancipated ?** "

" 是 伊莎贝尔 解放 ? "

伊莎贝尔获得解放了吗？

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] . "

" **Not in the sense that her mother is .** "

" 不是 在 这 感觉 那 她 母亲 是 . "

“并非像她母亲那样。”

" [aɪ][doʊnt] [siː] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] . "

" **I don't see but what she is free .** "

" 我 不 看 但 什么 她 是自由的 . "

“我看不出她有什么不自由。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] .

" **She is .**

" 她 是 .

她是。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːz] [ænd; ʌnd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)]

She can do exactly as she pleases and there is no one to say her

她 能 做 确切地 作为 她 请 和 那里 是 不 一 到 说 她

[neɪ] . "

may . "

不 . "

她可以随心所欲，没人能阻止她。

" [ai] [θɔ:t] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] . "

" **I thought all women did as they please** . "

" 我 想法 全部 女性 做过 作为 他们 请 . "

“我以为所有女人都随心所欲。”

" [ðeɪ] [du:; də] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [wi;; wi][ɔ:l][du:; də][æz; əz][wi;; wi] [pli:z] .

" **They do , in the sense that we all do as we please** .

" 他们 做 , 在 这 感觉 那 我们 全部 做 作为 我们 请 .

“从某种意义上说，他们的确如此，因为我们都随心所欲。”

[ɪf] [ju;; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

If you make a sacrifice ,

如果 你 制作 一个 牺牲 ,

如果你做出牺牲，

[ju;; jʊ][du:; də][aɪ 'ti:][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ju;; jʊ][kæn; kən][get] [mɔ:(r)] ['pleʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən]

you do it because you can get more pleasure out of making it than

你 做 它 因为 你 能 得到 更多的 乐趣 出去 的 制作 它 比

[ju;; jʊ] [wʊd] ['lðəwaɪz] . "

you would otherwise . "

你 会 否则 . "

你这样做是因为从中获得的乐趣比其他方式更多。

" [ju:v] [bi:n] ['ri:dɪŋ] ['spensə(r)] . "

" **You've been reading Spencer** . "

" 你已经 到过 阅读 斯宾塞 . "

“你一直在读斯宾塞的书。”

" [ai] [pli:d] ['gɪltɪ] , " [ʃi;; ʃɪ] [la:ft] .

" **I plead guilty** , " **she laughed** .

" 我 恳求 有罪的 , " 她 笑了 .

“我认罪，”她笑着说。

" [ɪf] [ɪts] [tru:] , " [hi;; hi] [went] [ɒn] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['mʊmənts] [pɔ:z] , " [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [nju:]

" **If it's true , he went on , after a moment's pause , a genuine New**

" 如果 它是 真的 , " 他 去 在 , 后 一个 瞬间 暂停 , " 一个 真的 新的

“如果这是真的，”他停顿片刻后继续说道，“一个真正的新.....”

[ɪŋɡlənd] ['kɒŋjəns] [mʌst; məst][bi;; bi][æn; ən] [ʌn'həʊli] [dʒɔ:l][tu;; tə][ɪts] [praʊd] [pə'zesə(r)] . "

England conscience must be an unholy joy to its proud possessor . "

英格兰 良心 必须 是 一个 不圣洁的 喜悦 到 它是 自豪的 拥有者 . "

英格兰的良心对于其骄傲的拥有者来说，一定是一种不祥的喜悦。

" [ɪts] [ʌn'həʊli] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .

" **It's unholy at all events** .

" 它是 不圣洁的 在 全部 活动 .

“无论如何，这都是不敬的。”

[wʌn] [lʌmp] , [ɔ:(r)] [tu:] ?

One lump , or two ?

一 块 , 或者 二 ?

一块肿块，还是两块？

" [ʃi;; ʃɪ] [ɑ:skt] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] .

" **she asked , as the coffee was brought in** .

" 她 问 , 作为 这 咖啡 曾是 带来 在 .

“她问道，这时咖啡被端了进来。”

" [tu:] , [pli:z] .

" **Two , please** .

" 二 , 请 .

“请给我两个。”

" [aɪ 'ti:] [si:md] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [ˈælɪsən] [tu:; tə] [sɪt] [ðəə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:m] , [ˈsʌni] [ru:m] ,
" It seemed very pleasant to Allison to sit there in the warm , sunny room ,
" 它 似乎 非常 令人愉快的 到 艾莉森 到 坐 那里 在 这 温暖的 , 阳光明媚 房间 ,
" "艾莉森觉得坐在温暖阳光充足的房间里非常惬意。"

[wɪð] [rəʊz] [ˈɒpəzɪt] [hɪm] , [ˈpɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] .
with Rose opposite him , pouring his coffee .
和 玫瑰 对面的 他 , 浇注 他的 咖啡 .
" 罗斯在他对面, 正在给他倒咖啡。"

[ðəə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˈkʌʊzɪnəs] [ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [pi:s] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:] [hɪðəˈtu:] [ˌaʊtˈsaɪd]
There was an air of cosiness and domestic peace about it hitherto outside
his experience .
那里 曾是 一个 空气 的 舒适 和 国内的 和平 关于 它 迄今为止 外部
[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] .
他的 经验 .
" 这里弥漫着温馨和宁静的氛围, 这是他以前从未体验过的。"

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪˈkju:lɪə(r)] [ˈɡreɪʃəsənəs] [ænd; ənd]
For the first time he was conscious of the peculiar graciousness and
sense of home that only a home - loving woman may give to a house .
为了 这 第一的 时间 他 曾是 有意识的 的 这 奇特 亲切 和
[sens] [ɒv; əv] [həʊm] [ðæt] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [həʊm] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈwʊmən] [meɪ] [ɡɪv] [tu:; tə] [ə; eɪ] [haʊs] .
感觉 的 家 那 仅有的 一个 家 - 爱 女士 可能 给 到 一个 房子 .
" 他第一次意识到, 只有热爱家庭的女人才能赋予房子那种独特的优雅和家的感觉。"

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsti:mɪŋ] [kʌp] .
" I like this , " he said , as he took the steaming cup .
" 我 喜欢 这 , " 他 说 , 作为 他 采取 这 蒸煮 杯子 .
" "我喜欢这个," 他一边说着, 一边接过热气腾腾的杯子。"

" [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [du:; də] [aɪ 'ti:] [ˈɒf(ə)n] . "
" I'd like to do it often . "
" ID 喜欢 到 做 它 经常 . "
" "我希望经常这样做。"

" [wɪd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] , " [fɪ:; fɪ] [rɪˈtʊ:nd] , [hɒˈspɪtəbli; ˈhɒspɪtəbli] .
" We'd like to have you , " she returned , hospitably .
" 我们会 喜欢 到 有 你 , " 她 返回 , 热情好客 .
" "我们非常欢迎你," 她热情地回答道。"

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [hæd; həd] [ˈbrekfəst] [təˈgeðə(r)] [æt; ət] [sʌm; səm] [fɪkst] [ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɜ:li]
" I thought you all had breakfast together at some fixed hour , and early
" 我 想法 你 全部 有 早餐 一起 在 一些 固定的 小时 , 和 早期的
[æt; ət] [ðæt] . "
" at that . "
" 在 那 . "
" "我以为你们都会在固定的时间一起吃早餐, 而且时间还很早。"

" [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɑ:nt] [frænˈtʃeskə] !
" How little you know Aunt Francesca !
" 如何 小的 你 知道 阿姨 弗朗西斯卡 !
" "弗朗西斯卡阿姨, 你真是太无知了! "

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˈbrekfəst] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [ˈeni] [ru:m] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊə(r)]
You can have breakfast in this house in any room you choose , at any hour
你 能 有 早餐 在 这 房子 在 任何 房间 你 选择 , 在 任何 小时
[brɪˈfɔ:(r)] [nu:n] ,
before noon ,
前 中午 ,
" 您可以在中午之前的任何时间, 在这栋房子里的任何房间享用早餐。"

[ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)][raʊnd] .
all the year round .
全部 这 年 圆形的 .

全年如此。

[ˈsʌmtaɪmz][wɪr][ɔːl][təˈgeðə(r)][ˈsʌmtaɪmz][ˈəʊnli][tuː] .
Sometimes we're all together , sometimes only two .
有时 是 全部 一起 , 有时 仅有的 二 .

有时我们全员到齐，有时只有我们两个人。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][haʊˈevə(r)][aɪm][əˈləʊn][æz; əz][aɪ][siːm][tuː; tə][get][ʌp][ə; eɪ][ˈliːt(ə)l][ˈɜːliə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
Usually , however I'm alone , as I seem to get up a little earlier than the
通常 , 然而 我是 独自的 , 作为 我 似乎 到 得到 向上 一个 小的 早些时候 比 这
[ʌðə(r)z] . "
others . "
其他的 . "

不过通常情况下，我都是一个人，因为我似乎比其他人起得早一些。

"[aɪ][θɪŋk][aɪl][drɒp][ɪn][əˈkeɪʒnəli][ðen] .
I think I'll drop in occasionally , then .
" 我 思考 患病的 降低 在 偶尔 , 然后 .

“那我想我会偶尔过来看看。”

[aɪˈtiː][lʊks][æz; əz][ɪf][ðeəd][ˈɔːlweɪz][biː; bi][ˈsʌmbədi][tuː; tə][beə(r)][emˈiː][ˈkʌmpəni] .
It looks as if there'd always be somebody to bear me company .
它 看起来 作为 如果 那里 总是 是 某人 到 熊 我 公司 .

看来总会有人陪伴我。

[pəˈhæps][aɪl][brɪŋ][dæd][tuː] .
Perhaps I'll bring Dad , too .
也许 患病的 带来 爸爸 , 也 .

或许我也会带爸爸一起来。

[ɪd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][pɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈkɒfi] .
He'd like to have you pour his coffee .
他会 喜欢 到 有 你 倒 他的 咖啡 .

他想让你帮他倒咖啡。

"[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɪˈsteɪkɪŋ][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ɪn][ˈæɪsənz][aɪz][ænd; ənd][rəʊz][tɜːnd][hɜːz]
There was no mistaking the admiration in Allison's eyes and Rose turned hers
" 那里 曾是 不 误会 这 钦佩 在 艾莉森的 眼睛 和 玫瑰 转向 她的
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

“艾莉森眼中流露出的钦佩之情溢于言表，罗斯别过脸去。”

[hiː; hi][sæt][wɪð][hɪz; ɪz][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm][dɔː(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][əˈkrɒs][frɒm; frəm][hɪm] ,
He sat with his back to the dining - room door and she , across from him ,
他 卫星 和 他的 后退 到 这 用餐 - 房间 门 和 她 , 穿过 从 他 ,
[feɪst][aɪˈtiː][ˈskweəli] .
faced it squarely .
面对 它 完全 .

他背对着餐厅的门坐着，而她则坐在他对面，正对着门。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪˈɪəʊəst][ˈfrækʃn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd][ˈɪzəbel][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk][sɪlk][ˈneglɪʒeɪ] ,
For the merest fraction of a second Isabel , in a pink silk negligee ,
为了 这 最 分数 的 一个 第二 伊莎贝尔 , 在 一个 粉色的 丝绸 便服 ,

伊莎贝尔身穿粉色丝绸睡衣，仅仅一瞬间，

[stʊd][ɪn][ðə; ði][ˈdɔːweɪ][ðen][ˈvænɪʃd][æz; əz][ˈnɔɪzləsli][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][kʌm] .
stood in the doorway , then vanished , as noiselessly as she had come .
站立 在 这 门口 , 然后 消失了 , 作为 无声 作为 她 有 来 .

她站在门口，然后像来时一样悄无声息地消失了。

[hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['miːnɪŋ] [ðæt] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['pʌʊələs] [tuː; tə]
Her eyes were full of mysterious meaning that Rose was powerless to
她 眼睛 是 满的 的 神秘 意义 那 玫瑰 曾是 无力 到
[trænz'leɪt] .
translate .
翻译 .

她的眼神充满了神秘的含义，罗斯无力解读。

" [aɪ'd] [ɪn'dʒɔɪ] [aɪ 'tiː] , " [rəʊz] [sed] ['kwɪkli] .
" **I'd enjoy it** , " **Rose said quickly** .
" ID 享受 它 , " 玫瑰 说 迅速地 .

“我会很乐意的，”罗斯迅速说道。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒfi] [ænd; ənd] [ɑːnt] [fræn'teskə] [ˈɔːlweɪz] [lets] [em 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [reə(r)]
" **I love to pour the coffee and Aunt Francesca always lets me on the rare**
" 我 爱 到 倒 这 咖啡 和 阿姨 弗朗西斯卡 总是 让我们 我 在 这 稀有的
[ə'keɪznz] [wen] [wiː; wi] ['brekfəst] [tə'geðə(r)] .
occasions when we breakfast together .
场合 什么时候 我们 早餐 一起 .

“我喜欢倒咖啡，弗朗西斯卡阿姨在我们难得一起吃早餐的时候总是让我这么做。”

" [ɪf] [hɜː(r); hæ(r)] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braɪtə] , [ɪf] [hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪə(r)]
" **If her colour was a little brighter , if her voice was in a higher**
" 如果 她 颜色 曾是 一个 小的 更亮 , 如果 她 嗓音 曾在 在 一个 更高
[kiː] ,
key ,
钥匙 ,

“如果她的脸色再红润一些，如果她的声音再高亢一些，

[ɪf] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [ɪk'spre(ə)n] , [ælə'sən] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [aɪ 'tiː] .
if her eyes had changed their expression , Allison did not notice it .
如果 她 眼睛 有 已更改 他们的 表达 , 艾莉森 做过 不是 注意 它 .

如果她的眼神发生了变化，艾莉森并没有注意到。

[jet] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
Yet , in the instant ,
然而 , 在 这 立即的 ,

然而，就在那一瞬间，

[fiː; ji] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['djuːəl] ['kɒŋjəsənəs] — [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ɒv; əv]
she had attained a certain dual consciousness — there seemed to be two of
她 有 已达到 一个 肯定 双重的 意识 — 那里 似乎 到 是 二 的
[hɜː(r); hæ(r)] .
her :
她 .

她达到了某种双重意识——似乎有两个她自己。

[wʌŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [wel] - [skuːld] [ɪn] [self] - [kən'trəʊl] , ['tæktfl] ,
One was the woman of the world , well - schooled in self - control , tactful ,
— 曾是 这 女士 的 这 世界 , 出色地 - 受过教育 在 自己 - 控制 , 委婉 ,
[ˈwɒtʃfl] ,
watchful ,
警惕 ,

其中一位是见多识广的女性，她非常善于自制，处事圆滑，观察力敏锐。

[ˈredi] [tuː; tə] [smuːð] ['eni] [ˈɔːkwədənəs] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] , [tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hæ(r)]
ready to smooth any awkwardness , and , at every point , to guard her
准备好 到 光滑的 任何 尴尬 , 和 , 在 每一个 观点 , 到 警卫 她
[gest] .
guest .
客人 .

她随时准备化解任何尴尬局面，并时刻保护她的客人。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz] [ˈprɪmətɪv] [ˈwʊmən] ; [ˈkwɛstʃənɪŋ] , [ˈkjʊəriəs] , [ænd; ənd] [ˈwɒtʃfl] [ɪn][ðə; ði] [sens]
The other was Primitive Woman ; questioning , curious , and watchful in the sense
这 其他 曾是 原始 女士 ; 提问 , 好奇的 , 和 警惕 在 这 感觉
[ɒv; əv][ˈraɪv(ə)lɪ] .
of rivalry .
的 对抗 :

另一个是原始女人；她充满疑问、好奇心和竞争意识。

[ʃiː; ʃɪ][pʊt][aɪ ˈtiː] [ˈrezələːtli] [əˈsaɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˈleɪtə(r)] ,
She put it resolutely aside to think about later ,
她 放 它 坚决地 旁边 到 思考 关于 之后 ,

她果断地把这件事放在一边，打算以后再考虑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈveri] [glæd] [ðæt] [ˈæliːsən] [dɪd][nɒt] [nəʊ] .
and was very glad that Allison did not know .
和 曾是 非常 高兴的 那 艾莉森 做过 不是 知道 :

他非常庆幸艾莉森不知道这件事。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [rɪˈliːvd] [wen] [hiː; hi] [went] [həʊm] ,
She was greatly relieved when he went home ,
她 曾是 非常 松了口气 什么时候 他 去 家 ,

他回家后，她如释重负。

[ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [ˈleɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [kənˈtʃeətəʊ]
promising to return later for a few hours of work upon a difficult concerto
有前途 到 返回 之后 为了 一个 很少 小时 的 工作 之上 一个 难的 协奏曲
:
:
:

承诺稍后会回来花几个小时练习一首难度较高的协奏曲。

" [wiːl; wil][duː; də][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlɑːfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
" **We'll do it again , " he said , laughing , as he went down the steps .**
" 出色地 做 它 再次 , " 他 说 , 笑 , 作为 他 去 向下 这 步骤 :

“我们还会再来一次的，”他笑着说，走下了台阶。

" [ɑːsk] [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] [tuː; tə] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [miːl] [ˈtɪkɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ˈsəʊlli] [fɔː(r); fə(r)]
" **Ask Aunt Francesca to give me a meal ticket , to be used solely for**
" 问 阿姨 弗朗西斯卡 到 给 我 一个 一顿饭 票 , 到 是 用过的 仅 为了
[ˈbrekfəst] ,
breakfasts ,
早餐 ,

“请弗朗西斯卡阿姨给我一张餐券，只能用于早餐。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会？

" [rəʊz] [ˈəʊnli] [smaɪld] [ɪn][ˈɑːnsə(r)] ,
" **Rose only smiled in answer ,**
" 玫瑰 仅有的 微笑 在 回答 ,

罗斯只是微笑着回应。

[bʌt; bət] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
but waved her hand to him as he went out of the gate .
但 挥手 她 手 到 他 作为 他 去 出去 的 这 门 :

但他走出大门时，她向他挥了挥手。

[ʃiː ʃi] [stʊd] [ˈpensɪvli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ˈɑːftə(r)][ʃiː ʃi][hæd; həd] [kləʊzd]
She stood pensively in the hall for a moment or two after she had closed
她 站立 若有所思地 在 这 大厅 为了 一个 片刻 或者 二 后 她 有 关闭
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

她关上门后，在走廊里若有所思地站了一会儿。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [hæd; həd][ʃiː ʃi][nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ][step]
and would have gone up to her own room had she not heard a step
和 会 有 已消失 向上 到 她 自己的 房间 有 她 不是 听到 一个 步
[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .
at the head of the stairs .
在 这 头 的 这 楼梯 .

如果不是听到楼梯口传来脚步声，她本会回自己的房间去。

[ˈɪzəbel] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , [ˈɔːlsəʊ] [freɪ] [ænd; ənd][ˈteɪlə(r)] - [meɪd] ,
Isabel was coming down , also fresh and tailor - made ,
伊莎贝尔 曾是 未来 向下 , 还 新鲜的 和 裁缝 - 制成 ,
伊莎贝尔也下来了，同样是清新脱俗、量身定制的。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ˈkɒlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n][taɪ] .
with a white linen collar and a dashing crimson tie .
和 一个 白色的 亚麻布 衣领 和 一个 帅气 赤红 领带 .
配以白色亚麻领和一条醒目的深红色领带。

[rəʊz] [strəʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˌmæɡəˈziːn] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə]
Rose strolled into the library , took up a magazine , sat down , and pretended to
玫瑰 漫步 进入 这 图书馆 , 采取 向上 一个 杂志 , 卫星 向下 , 和 假装 到
[riːd] .
read .
读 .

罗斯走进图书馆，拿起一本杂志，坐下，假装在看书。

" [aɪm][səʊ] [ˈsɒri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] , " [rɪˈmɑːk] [ˈɪzəbel] , [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" **I'm so sorry to be late to breakfast , " remarked Isabel , following her** .
" 我是 所以 对不起 到 是 晚的 到 早餐 , " 评论 伊莎贝尔 , 下列的 她 .
“很抱歉我早餐迟到了,”伊莎贝尔跟在她身后说道。

" [bʌt; bət] [pəˈhæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [æz; əz][aɪ] [ˈwʌznt] [ɪnˈvaɪtɪd] . "
" **But perhaps it's just as well , as I wasn't invited** . "
" 但 也许 它是 只是 作为 出色地 , 作为 我 不是 受邀 . "
“不过也许这样也好，因为我没被邀请。”

" [ˈnəʊbədi] [wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd] , " [rɪˈtɜːnd] [rəʊz] , [ˈkuːlli] .
" **Nobody was invited , " returned Rose , coolly** .
" 无人 曾是 受邀 , " 返回 玫瑰 , 冷静地 .
“没有人被邀请,”罗斯冷冷地回答道。

" [aɪ] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɜːli] [wɔːk] , [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstə(r)] . [kent] ,
" **I went out for an early walk , chanced to meet Mr . Kent** ,
" 我 去 出去 为了 一个 早期的 走 , 偶然 到 见面 先生 . 肯特 ,
“我清晨外出散步，碰巧遇到了肯特先生，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd] [hɪmˈself] [hɪə(r)][tuː; tə] [ˈbrekfəst] . "
and he invited himself here to breakfast . "
和 他 受邀 他自己 这里 到 早餐 . "
他不请自来，就来这里吃早餐了。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɜːli] [wɔːks] . "
" **I didn't know you were in the habit of taking early walks** . "
" 我 没有 知道 你 是 在 这 习惯 的 采取 早期的 散步 . "
“我不知道你一直有早起散步的习惯。”

" [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt] , " [ˈɑːnsə(r)d] [rəʊz] , [wɪð] [ˈaɪsɪ] [ˈswiːtnəs] .
" **I'm trying to acquire the habit , " answered Rose , with icy sweetness .**

" 我是 尝试 到 获得 这 习惯 , " 回答 玫瑰 , 和 冰冷的 甜味 .
"我正在努力养成这个习惯,"罗斯用冰冷的甜语回答道。

" [aɪ ˈtiː][wʊənt][biː; bi][hɑːd] , " [ˈɪzəbel] [sed] , [məˈlɪʃəsli] , " [ɪf] [ðer] [ɔːl] [iːkwəli] [ˈplez(ə)nt] .
" **It won't be hard , " Isabel said , maliciously , " if they're all equally pleasant .**

" 它 惯于 是 难的 , " 伊莎贝尔 说 , 恶意地 , " 如果 它们是 全部 同样地 令人愉快的 .
"如果他们都一样讨人喜欢,那就不难了,"伊莎贝尔恶意地说。

" [ʃiː; ʃɪ] [slæmd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] , [ˈʌtɪŋ] [rəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .
" **She slammed the door as she went out , shutting Rose in the library .**

" 她 猛烈抨击 这 门 作为 她 去 出去 , 关闭 玫瑰 在 这 图书馆 .
她出去时砰地一声关上了门,把罗斯关在了图书馆里。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [rəʊz] [wɒz; wəz][ˈæŋɡri] ,
For an instant Rose was angry ,

为了 一个 立即的 玫瑰 曾是 生气的 ,
罗斯瞬间生气了。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] [ˈtraɪʌmft] [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] [ˈkwaɪətli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [tɪəz]
then her sense of humour triumphed and she laughed quietly until the tears

然后 她 感觉 的 幽默 胜利 和 她 笑了 悄悄 直到 这 眼泪

[keɪm] .
came .

来了 .
然后她的幽默感战胜了一切,她轻轻地笑着,直到眼泪夺眶而出。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [naʊ] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [əˈpɒn] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜːrɪz] [aɪz] ,
There was no need now to meditate upon that mysterious look in the girl's eyes ,

那里 曾是 不 需要 现在 到 幽思 之上 那 神秘 看 在 这 女孩们 眼睛 ,
现在无需再去琢磨女孩眼中那神秘的神情了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [trænzˈleɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [hɜːˈself] .
for she had translated it herself .

为了 她 有 翻译 它 她自己 .
因为那是她自己翻译的。

" [ðə; ðɪ][aɪˈdɪə] , " [sed] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
" **The idea , " said Rose to herself .**

" 这 主意 , " 说 玫瑰 到 她自己 .
"这个主意,"罗斯自言自语道。

" [ðæt] [ˈfuːlɪʃ] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] !
" **That foolish little child !**

" 那 愚蠢 小的 孩子 !
"那个愚蠢的小孩!"

" [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ðɪ] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] [ˈteɪb(ə)] , [ænd; ænd] [rɪˈmembəd]
" **She tried to recall the conversation at the breakfast table , and remembered**

" 她 尝试 到 记起 这 对话 在 这 早餐 桌子 , 和 记得

, [wɪð] [rɪˈɡret] ,
, with regret ,

, 和 后悔 ,
她努力回忆起早餐桌上的对话,遗憾地想起:

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [ˈɪzəbel] [kwɑɪt] [ˈfriːli] .
that they had discussed Isabel quite freely .

那 他们 有 讨论 伊莎贝尔 相当 自由 .
他们曾非常坦诚地谈论过伊莎贝尔。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['ɪzəbel] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns]
The thought that Isabel might have been listening before she made her presence
这 想法 那 伊莎贝尔 可能 有 到过 聆听 前 她 制成 她 在场
[nəʊn] [keɪm] ['fɔ:wəd] [pə'sɪstəntli] ,
known came forward persistently ,
已知 来了 向前 持续地 ,

伊莎贝尔可能在现身之前就已经在偷听了，这个想法不断涌上心头。

[ðəʊ] [rəʊz] [heit] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
though Rose hated herself for it .
尽管 玫瑰 憎恨 她自己 为了 它 .

虽然罗斯为此恨透了自己。

[ðen] , [wɪð] [swɪft] [,rezə'lu:ʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɔ:l] [ə'noʊɪŋ] [θɔ:ts] [ə'saɪd][tu:; tə] [dwel] , ['hæpɪli] ,
Then , with swift resolution , she put all annoying thoughts aside to dwell , happily ,
然后 , 和 迅速 解决 , 她 放 全部 恼人的 想法 旁边 到 住 , 快乐地 ,
然后，她迅速下定决心，将所有烦心事抛到脑后，快乐地享受着时光。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['aʊə(r)] [ðæt] ['hʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɔ:(r)] [spɔɪl] .
upon the perfect hour that nothing could ever change or spoil .
之上 这 完美的 小时 那 没有什么 可以 曾经 改变 或者 剧透 .

在一个完美的时刻，没有任何事物能够改变或破坏。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [baɪ] [ə'hʌðə(r)] [dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
She went into the hall by another door opening out of the library ,
她 去 进入 这 大厅 经过 其他 门 开幕 出去 的 这 图书馆 ,

她从图书馆外另一扇门进入了走廊。

[ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] :
thus avoiding Isabel , and sought her own room , singing to herself :
因此 避免 伊莎贝尔 , 和 寻求 她 自己的 房间 , 歌唱 到 她自己 :

于是她避开了伊莎贝尔，回到自己的房间，自言自语地唱起了歌：

" [ðə; ði] [jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
" **The year's at the spring** ,
" 这 年 在 这 春天 ,

“现在是春天，

[ænd; ənd] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [mɔ:n] ,
And day's at the morn ,
和 天 在 这 早晨 ,

而一天就在清晨，

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [æt; ət]['sev(ə)n] ,
The morning's at seven ,
这 早晨 在 七 ,

早上七点，

[ðə; ði] [-] [dju:] - [pɜ:ld] ,
The hillside's dew - pearled ,
这 山坡 露 - 珍珠 ,

山坡上露珠闪烁，

[ðə; ði]['lɑ:rkz][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
The lark's on the wing ,
这 云雀的 在 这 翼 ,

云雀展翅飞翔，

[ðə; ði] [sneɪlz] [ɒn][ðə; ði] [θɔ:n] ;
The snail's on the thorn ;
这 蜗牛 在 这 刺 ;

蜗牛在刺上；

[gɑːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)n] —
God's in His heaven —
神的 在 他的 天堂 —

上帝在天堂——

[ɔːlz] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] !
All's right with the world !
一切 正确的 和 这 世界 !

世界一切安好！

" [ɪks]
" **IX**
" 第九章

IX

[ə; eɪ] [naɪt] - [ˈerənt]
A KNIGHT - ERRANT
一个 骑士 - 错误的

游侠骑士

[əˈnʌðə(r)] ['mʌŋgrəl] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɒz.bi] [kəˈlek(ə)n] , [səʊ][ðə; ði][ˈkeɪnəɪn] [hɜːd]
Another mongrel had been added to the Crosby collection , so the canine herd
其他 杂种狗 有 到过 额外 到 这 克罗斯比 收藏 , 所以 这 犬类 一群
[naʊ] ['nʌmbəd] ['twenti] ,
now numbered twenty ,
现在 编号 二十 ,

克罗斯比家又添了一只杂种狗，现在犬群共有二十只了。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] .
all in the best of health and spirits .
全部 在 这 最好的 的 健康 和 烈酒 .

祝愿大家身体健康，精神饱满。

[sʌm; səm] [ʌnˈplezntnəs] [hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)]
Some unpleasantness had been caused at the breakfast table by a gentle
一些 不愉快 有 到过 导致 在 这 早餐 桌子 经过 一个 温和的
[hɪnt][frɒm; frəm][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt][ðə; ði][dɒg] [səˈplaɪ] [siːmd] ['sʌmwɒt] [ɪn]
hint from Juliet to the effect that the dog supply seemed somewhat in
暗示 从 朱丽叶 到 这 影响 那 这 狗 供应 似乎 有些 在
[ɪkˈses] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈmɑːnd] .
excess of the demand .
过量的 的 这 要求 .

早餐桌上，朱丽叶委婉地暗示说，狗的数量似乎有点超过了需求，这引起了一些不愉快的气氛。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ædɪd] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ˈɪndʒəri][baɪ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] ['klɒrəfɔːm] [ðə; ði][nekst][dɒg]
She had added insult to injury by threatening to chloroform the next dog
她 有 额外 侮辱 到 受伤 经过 威胁 到 氯仿 这 下一个 狗
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [brɔːt] [həʊm] .
her brother brought home .
她 兄弟 带来 家 .

她还威胁要用氯仿迷晕她哥哥下次带回家的狗，这无疑是雪上加霜。

" [hʌ] !
" **Huh !**
" 嗯 !

“哈！

" ['rəʊmiəʊ] [sniə] , " ['ðer] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːz] [æz; əz][maɪn] .
" **Romeo sneered , " they're as much yours as mine .**
" 罗密欧 冷笑 , " 它们是 作为 很多 你的 作为 矿 .

罗密欧冷笑道：“它们既属于你，也属于我。”

[juː; jʊ] [brɔ:t] [həʊm] [ðə; ði] ['spɒtɪd] [wʌn] [jɔ:'self] . "
You brought home the spotted one yourself ."
你 带来 家 这 斑 一 你自己 . "

那只带斑点的狗是你自己带回家的。

" [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][br'kəz; br'kɒz][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ti:zɪŋ] [hɪm] .
" **That was only because the boys were teasing him .**
" 那 曾是 仅有的 因为 这 男孩们 是 戏弄 他 .
"那只是因为男孩们在取笑他。"

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] . "
I didn't want him ."
我 没有 想 他 . "

我并不想要他。

" [aɪv] ['nevə(r)] [brɔ:t] [həʊm] ['eni] [wɪ'dəʊt] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ'ti:] .
" **I've never brought home any without good reasons , and you know it .**
" 我已经 绝不 带来 家 任何 没有 好的 原因 , 和 你 知道 它 .
"我从来没有无缘无故地带过任何东西回家, 你知道的。"

[br'saɪdʒ] , [wɪv] [gɒt] [ru:m] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] [dɒgz] , [ænd; ənd] ['ðer] [ɔ:l] [fenst] [ɪn] .
Besides , we've got room here for forty dogs , and they're all fenced in .
除了 , 我们已经 得到 房间 这里 为了 四十 狗 , 和 它们是 全部 围栏 在 .
此外, 我们这里能容纳四十只狗, 而且它们都被围了起来。

[ðeɪ] [doʊnt]['bɒðə(r)] ['enɪbɒdi] . "
They don't bother anybody ."
他们 不 打扰 任何人 . "

他们不打扰任何人。

" [ɪk'sept] [baɪ] ['bɑ:kɪŋ] , " [kəm'pleɪnd] ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] .
" **Except by barking , " complained Juliet .**
" 除了 经过 叫声 , " 抱怨 朱丽叶 .

“除了吠叫之外,”朱丽叶抱怨道。

" [ðeɪ] [doʊnt][bɑ:k] [mʌt] [ən'les] ['sʌmbədi] [gəʊz][baɪ] ,
" **They don't bark much unless somebody goes by ,**
" 他们 不 吠 很多 除非 某人 去 经过 ,

“除非有人经过, 否则它们很少吠叫。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑ:rnt] ['eni] ['neɪbɜ:rz] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)] - [ɪm] , ['i:v(ə)n] [ðen] . "
and there aren't any neighbours near enough to hear ' em , even then ."
和 那里 不是 任何 邻居 靠近 足够的 到 听到 - 呃 , 甚至 然后 . "

而且附近也没有邻居能听到他们的声音。”

" [ðeɪ] [duː; də] [bɑ:k] , " ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et][pʊt][ɪn] ['fretfəli] .
" **They do bark , " Juliet put in fretfully .**
" 他们 做 吠 , " 朱丽叶 放 在 忧心忡忡地 .

“它们确实会吠叫,”朱丽叶焦急地插嘴道。

" [ðeɪ] [bɑ:k] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
" **They bark all the time at something .**
" 他们 吠 全部 这 时间 在 某物 .

它们总是对着什么东西吠叫。

[ðeɪ] [bɑ:k] [wen] ['ðer] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] [wen] [ðev] ['i:t(ə)n] [tu:] [mʌt] ,
They bark when they're hungry and when they've eaten too much ,
他们 吠 什么时候 它们是 饥饿的 和 什么时候 他们有 吃 也 很多 ,

它们饿了或者吃得太饱的时候都会吠叫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [ænd; ənd] [stɑ:z] , [ænd; ənd] [wen] [ðer] [nɒt]
and they bark at the sun and moon and stars , and when they're not
和 他们 吠 在 这 太阳 和 月亮 和 明星 , 和 什么时候 它们是 不是
[ˈbɑ:kɪŋ] ,
barking ,
叫声 ,

它们对着太阳、月亮和星星吠叫，当它们不吠叫的时候，

[sʌm; səm][ɔ:(r)][ɔ:l] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] .
some or all of 'em are fighting .
一些 或者 全部 的 - 呃 是 斗争 .

他们当中有些人正在打架。

[ðeɪ] [draɪv] [em ˈi:] [ˈkreɪzi] . "
They drive me crazy . "
他们 驾驶 我 疯狂的 . "

他们快把我逼疯了。

" [dʒu:l] , " [sed] [ˈrəʊmiəʊ] , [ˈstɜ:nli] , " [ai][daʊnt] [si:] [wɒts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] [ˈleɪtli] .
" Jule , " said Romeo , sternly , " I don't see what's the matter with you lately .
" 朱尔 , " 说 罗密欧 , 严厉地 , " 我 不 看 是什么 这 事情 和 你 最近 .

“朱尔,”罗密欧严厉地说,“我不知道你最近怎么了。”

[ju:; jʊ][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪsi] [gɜ:l] .
You act like a sissy girl .
你 行为 喜欢 一个 娘娘腔 女孩 .

你表现得像个娘娘腔。

[gəʊ][ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈætrɪk] [ænd; ənd] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði] [trəˈpi:z] [fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ,
Go up into the attic and work on the trapeze for an hour or two ,
去 向上 进入 这 阁楼 和 工作 在 这 空中飞人 为了 一个 小时 或者 二 ,
到阁楼上,花一两个小时练习空中飞人。

[ænd; ənd] [jʊl] [fi:l] [ˈbetə(r)] .
and you'll feel better .
和 你会 感觉 更好的 .

你会感觉好些。

[aɪ ˈti:] [wʊdnt] [səˈpraɪz] [em ˈi:] [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɡɒt] [səʊ] [ˈsɪsi] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [maɪs]
It wouldn't surprise me now if you got so sissy that you were afraid of mice
它 不会 惊喜 我 现在 如果 你 得到 所以 娘娘腔 那 你 是 害怕的 的 小鼠

[ænd; ənd] [sneɪks] .
and snakes .
和 蛇 .

现在你要是变得胆小到害怕老鼠和蛇，我也不会感到惊讶。

" [ˈdʒu:liɪts][ˈæŋɡə(r)][rəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [tɪəz] .
" Juliet's anger rose to the point of tears .
" 朱丽叶的 愤怒 玫瑰 到 这 观点 的 眼泪 .

朱丽叶的愤怒几乎让她泪流满面。

" [aɪm][nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [maɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈsɒb] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈti:] .
" I'm not afraid of mice , " she sobbed , " and you know it .
" 我是 不是 害怕的 的 小鼠 , " 她 啜泣 , " 和 你 知道 它 .

“我不怕老鼠,”她抽泣着说,“你知道的。”

[ænd; ənd] [aɪl] [həʊld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡri:n] [sneɪk] [baɪ][ðə; ði] [teɪl] [dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ,
And I'll hold a little green snake by the tail just as long as you will ,
和 患病的 抓住 一个 小的 绿色的 蛇 经过 这 尾巴 只是 作为 长的 作为 你 将要 ,

只要你愿意，我就会一直抓着这条小绿蛇的尾巴。

[səʊ][ðeə(r)] !
so there !
所以 那里 ！

就是这样！

" [mæn] - [laɪk] , ['rəʊmiəʊ] [heit] [tiəz] .
" Man - like , Romeo hated tears .
" 男人 - 喜欢 , 罗密欧 憎恨 眼泪 .

罗密欧像个男子汉，讨厌眼泪。

" [[ʌt] [ʌp] , [dʒu:l] , " [hi: hi] [sed] , [nɒt] [ʌn'kaɪndli] , " [ænd; ənd][wi:l; wil] ['ɑ:bitreit] .
" Shut up , Julie , " he said , not unkindly , " and we'll arbitrate .
" 关闭 向上 , 朱尔 , " 他 说 , 不是 不友善的 , " 和 出色地 仲裁 .

“闭嘴，朱尔，”他语气并不刻薄地说，“我们会进行仲裁。”

" [wen] [hɜ:(r); hə(r)][sɒbz] [si:st] [ænd; ənd][fi:; ji][hæd; həd] [wɒʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][kəʊld]['wɔ:tə(r)] ,
" When her sobs ceased and she had washed her face in cold water ,
" 什么时候 她 啜泣 停止 和 她 有 洗过 她 脸 在 寒冷的 水 ,

“当她停止抽泣，用冷水洗完脸后，

[ðeɪ] ['kɑ:mli] ['ɑ:gju:d] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃu:] .
they calmly argued the question at issue .
他们 平静地 争论 这 问题 在 问题 .

他们冷静地就争议问题进行了辩论。

['rəʊmiəʊ] ['kændɪdli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['twenti] [dɒgz] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv]
Romeo candidly admitted that twenty dogs might well be sufficient for people of
罗密欧 坦率地说 承认 那 二十 狗 可能 出色地 是 充足的 为了 人们 的
[ˈsɪmp(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈdʒu:liət; ,dʒu:li'et][dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] " ['sɪsi] [gɜ:l] " [wʊd] [bi:; bi]
simple tastes and Juliet did not deny that only a " sissy girl " would be
简单的 口味 和 朱丽叶 做过 不是 否定 那 仅有的 一个 " 娘娘腔 女孩 " 会 是
[ə'noɪd] [baɪ] ['bɑ:kɪŋ] .
annoyed by barking .
恼怒 经过 叫声 .

罗密欧坦率地承认，对于品味简单的人来说，二十条狗可能就足够了；朱丽叶也没有否认，只有“娘娘腔女孩”才会被狗吠声惹恼。

[ɪ'ventʃuəli] ,
Eventually ,
最终 ,

最终，

['rəʊmiəʊ] ['prɒmɪst] [nɒt][tu:; tə] [brɪŋ] [həʊm] ['eni] [mɔ:(r)] [dɒgz] [ən'les] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [sə'plaɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Romeo promised not to bring home any more dogs unless the present supply should
罗密欧 承诺 不是 到 带来 家 任何 更多的 狗 除非 这 展示 供应 应该
[bi:; bi] [dɪ'pli:tɪd] [baɪ] [ˌdɪsə'piərəns] [ɔ:(r)][ˈæksɪdənt] ,
be depleted by disappearance or accident ,
是 耗尽 经过 消失 或者 事故 ,

罗密欧承诺，除非现有的狗因失踪或意外而减少，否则他不会再带狗回家。

[ænd; ənd][ˈdʒu:liət; ,dʒu:li'et] ['prɒmɪst] [nɒt][tu:; tə] ['klɒrəfɔ:m] ['eni] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .
and Juliet promised not to chloroform any without his consent .
和 朱丽叶 承诺 不是 到 氯仿 任何 没有 他的 同意 .

朱丽叶承诺，未经他的同意，不会对任何人使用氯仿。

[wɪð] [wʌn] [ə'kɔ:d] ,
With one accord ,
和 一 符合 ,

一致同意，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fɪt] [aʊt] [ðə; ði] [dɒgz] [wɪð] [braʊn] ['leðə(r)] ['kɒləz] [trɪmd] [wɪð] ['jeləʊ] [ænd; ənd]
they decided to fit out the dogs with brown leather collars trimmed with yellow and
他们 决定 到 合身 出去 这 狗 和 棕色的 皮革 项圈 修剪过的 和 黄色的 和
[tuː; tə] [treɪn] [ðə; ði] [hɜːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]
to train the herd to follow the automobile
到 火车 这 一群 到 跟随 这 汽车

他们决定给狗戴上镶有黄色边的棕色皮项圈，并训练狗群跟随汽车行驶。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [treɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] , " [əb'zɜːvd] ['rəʊmiəʊ] .
" **They ought to be trained by the thirtieth of June , " observed Romeo .**
" 他们 应该 到 是 受过训练 经过 这 第三十 的 六月 , " 观察到 罗密欧 .

“他们应该在六月三十日之前完成训练，”罗密欧说道。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)] [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] - [ɪm] [ə'lɒŋ] . " **It would make more of a celebration for Uncle if we took ' em along .** "
" 它 会 制作 更多的 的 一个 庆典 为了 叔叔 如果 我们 采取 - 呃 沿着 . "

“如果我们带他们一起去，叔叔的庆祝活动会更有意义。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['mɒnəgræm] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ? " **Did you order the monogram put on the automobile ?** "
" 做过 你 命令 这 字母组合 放 在 这 汽车 ? "

“是你订制了车身上的字母组合图案吗？ ”

" [ʃʊə(r)] . **Sure .**
" 当然 .

“当然。

[aɪ] [təʊld] - [ɪm] [tuː; tə] [pʊt] - [ðə; ði] ['jeləʊ] ['perəl] - [ɒn] [iːt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] , **I told ' em to put ' The Yellow Peril ' on each door and on the back ,**
我 讲述 - 呃 到 放 - 这 黄色的 危险 - 在 每个 门 和 在 这 后退 ,

我告诉他们要在每扇门上和背面都贴上“黄祸”的字样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'nɪ] [l] , - [siː] . [tiː] . - [ə'bʌv] [aɪ 'tiː] ['evriweə(r)] . **and the initials , ' C . T . ' above it everywhere .**
和 这 首字母 , - C . T . - 多于 它 到处 .

到处都有“CT”字样。

" [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['mɒnəgræm] , [ˌsɪgnɪfaɪɪŋ] " ['kɒz.bi] [twɪnz] . **The twins had adopted a common monogram , signifying " Crosby Twins .**
" 这 双胞胎 有 已采用 一个 常见的 字母组合 , 表示 " 克罗斯比 双胞胎 .

这对双胞胎采用了一个共同的字母组合，代表“克罗斯比双胞胎”。

" [aɪ 'tiː] [ed'ɔːnd] [ðeə(r)] ['steɪʃənri] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːl] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] ['seldəm] [rəʊt] ['letəz] **It adorned their stationery and their seal , but , as they seldom wrote letters**
" 它 装饰 他们的 静止的 和 他们的 海豹 , 但 , 作为 他们 很少 写道 信件
,
,
,

“它装饰着他们的信笺和印章，但由于他们很少写信，

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɒv; əv] [mʌt] [juːz] . **it had not been of much use .**
它 有 不是 到过 的 很多 使用 .

它并没有起到多大作用。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪ'nɪ] [l] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [dɒgz] - ['kɒləz] , [tuː] , " ['dʒuːliət; dʒuːli'et] **We might have the initials put on the dogs ' collars , too , " Juliet**
" 我们 可能 有 这 首字母 放 在 这 狗 - 项圈 , 也 , " 朱丽叶

[sə'dʒestɪd] . **suggested .**
建议 .

“我们也可以把名字缩写印在狗的项圈上，”朱丽叶建议道。

" [ʃə(r)] , " [ə'sent] [ˈrəʊmiəʊ] , [ˈkɔːdiəli] .
" **Sure** , " **assented** **Romeo** , **cordially** .
" 当然 , " 同意 罗密欧 , 诚挚地 .

“当然可以,”罗密欧热情地应道。

" [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ˈeni] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [wiː; wi][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ] - [ɪm] [wen]
" **Then** , **if** **we** **lose** **any** **of** ' **em** **on** **the** **road** , **we** **can** **identify** ' **em** **when**
" 然后 , 如果 我们 失去 任何 的 - 呃 在 这 路 , 我们 能 确认 - 呃 什么时候
[ðer] [faʊnd] ,
they're **found** ,
它们是 成立 ,

“这样, 如果我们在路上丢失了任何一辆, 找到后我们就能识别出它的身份。”

[ænd; ənd][get] - [ɪm] [bæk] .
" **and** **get** ' **em** **back** .
和 得到 - 呃 后退 .

把他们找回来。

" [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ænd; ənd] [həʊpt] [ˈrəʊmiəʊ] [wʊd]
" **Juliet** **saw** **that** **she** **had** **made** **a** **mistake** **and** **hoped** **Romeo** **would**
" 朱丽叶 锯 那 她 有 制成 一个 错误 和 希望 罗密欧 会
[fə'get] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˈveɪnli] ,
forget **about** **it** , **but** **vainly** ,
忘记 关于 它 , 但 徒劳地 ,

朱丽叶意识到自己犯了错误, 希望罗密欧能够忘记这件事, 但徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [laʊndʒ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [memə'rændəm] [ɒn][ðə; ði] [sleɪt] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn]
for **he** **lounged** **over** **and** **made** **a** **memorandum** **on** **the** **slate** **that** **hung** **in**
为了 他 休闲 超过 和 制成 一个 备忘录 在 这 石板 那 悬挂 在
[ðə; ði] [hɔːl] .
the **hall** .
这 大厅 .

因为他懒洋洋地走过去, 在挂在大厅里的石板上写了一份备忘录。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈrəʊmiəʊ] , [ˈθɔːtfəli] , " [ɪf] [ðə; ði] [jɑːd] [ɪz][bɪɡ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [treɪn] -
" **I** **wonder** , " **continued** **Romeo** , **thoughtfully** , " **if** **the** **yard** **is** **big** **enough** **to** **train** '
" 我 想知道 , " 持续 罗密欧 , 深思熟虑 , " 如果 这 院子 是 大的 足够的 到 火车 -
[ɪm] [ɪn] .
em **in** .
呃 在 .

“我想知道,”罗密欧若有所思地继续说道, “这个院子够不够大, 可以用来训练它们。”

[wiː; wi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈθɜːtiəθ] . "
We **ought** **not** **to** **go** **out** **on** **the** **road** **until** **the** **thirtieth** . "
我们 应该 不是 到 去 出去 在 这 路 直到 这 第三十 . "

我们不应该在三十号之前上路。

" [ðæts] [ˈiːzi] [ɪ'nʌf] , " [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][suː'piəriə(r)][eə(r)] .
" **That's** **easy** **enough** , " **Juliet** **answered** , **with** **a** **superior** **air** .
" 那就是 简单的 足够的 , " 朱丽叶 回答 , 和 一个 优越的 空气 .

“那很容易,”朱丽叶带着优越的语气回答道。

" [haʊd] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
" **How'd** **you** **go** **about** **it** ?
" 怎么做到的 你 去 关于 它 ?

你是怎么做到的?

" [hiː; hi][di'mɑːnd; -'mænd] .
" **he** **demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [dɒgz] [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] - [ɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ɪn] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl]

" **If they were my dogs and I wanted 'em to follow me in an automobile**

" 如果 他们 是 我的 狗 和 我 通缉 - 呃 到 跟随 我 在 一个 汽车

,

,

,

"如果它们是我的狗，我想让它们跟着我坐车，

[aɪ'd][let] - [ɪm] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn]

I'd let 'em fast for a day or two and fill the back seat of the machine

ID 让 - 呃 快速地 为了 一个 天 或者 二 和 充满 这 后退 座位 的 这 机器

[wɪð] [rɔː] [miːt] .

with raw meat .

和 生的 肉 .

我会让他们禁食一两天，然后在机器的后座放满生肉。

[ðeid] ['fɒləʊ] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , [tuː] .

They'd follow quick enough and be good and lively about it , too .

他们会 跟随 快的 足够的 和 是 好的 和 热闹 关于 它 , 也 .

他们会很快跟上，而且表现得既出色又充满活力。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] . "

They wouldn't need to be trained . "

他们 不会 需要 到 是 受过训练 . "

他们不需要接受训练。

" [dʒuːl] , " [sed] ['rəʊmiəʊ] , [ˈsɒləmli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] -

" **Jule , " said Romeo , solemnly , " will you please forgive me for calling you a 'sissy girl ' ? "**

" 朱尔 , " 说 罗密欧 , 庄严地 , " 将要 你 请 原谅 我 为了 呼叫 你 一个 -

[ˈsɪsi] [gɜːl] - ? " **sissy girl ' ? "**

娘娘腔 女孩 - ? "

“朱莉,”罗密欧郑重地说，“请你原谅我叫你‘娘娘腔’吧？”

" [ʃʊə(r)] !

" **Sure !**

" 当然 !

“当然!

" [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] , [ðæt] " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , "

" **Juliet had learned long before she was twenty , that " forgive me , "**

" 朱丽叶 有 学习 长的 前 她 曾是 二十 , 那 " 原谅 我 , "

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [mænz] [lɪps] ,

from a man's lips ,

从 一个 男人的 嘴唇 ,

“朱丽叶在二十岁之前很久就明白，从男人嘴里说出的‘原谅我’，

[ˈɪndɪkerts] [ðə; ði] [ˈʌtəməʊst] [depθs] [ɒv; əv] [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .

indicates the uttermost depths of abasement and devotion .

表示 这 极致 深度 的 羞辱 和 虔诚 .

表示极致的谦卑和奉献。

" [ðə; ði] [ˈfɑːstɪŋ] [wʊnt] [hɜːt] - [ɪm] , " ['rəʊmiəʊ] [kən'tɪnjuːd] , [ɪːgə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

" **The fasting won't hurt 'em , " Romeo continued , eager to change the subject .**

" 这 禁食 惯于 伤害 - 呃 , " 罗密欧 持续 , 渴望的 到 改变 这 主题 .

“斋戒不会伤害他们,”罗密欧继续说道，急于转移话题。

" ['ðeə] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] [naʊ] . "

" **They're all in good condition now . "**

" 它们是 全部 在 好的 状况 现在 . "

“他们现在状况都很好。”

" [ɪk'sept] [ðə; ði][lɑ:st] [wʌn] .
" **Except the last one** .
" 除了 这 最后的 一 .

除了最后一个。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] [jet] . "
You can see some of his ribs yet . "
你 能 看 一些 的 他的 肋骨 然而 . "

你还能看到他的一些肋骨。

" [ju:; jʊ][kænt] [baɪ][dʒu:n] . "
" **You can't by June** . "
" 你 不能 经过 六月 . "

“六月份之前肯定不行。”

" [nəʊ] , [aɪ] [ges] [nɒt] .
" **No , I guess not** .
" 不 , 我 猜测 不是 .

“不，我想不是。”

[seɪ] , ['roʊmi] , [ˈɔ:tnt] [ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es][baɪ] [naʊ] ? "
Say , Romie , oughtn't she to be coming to see us by now ? "
说 , 罗米 , 不应该 她 到 是 未来 到 看 我们 经过 现在 ? "

罗米，你说，她现在不应该来看我们了吗？

" [hu:] ? "
" **Who ?** "
" WHO ? "

“WHO? ”

" ['ɪzəbel] — [wʌts] - [hɜ:(r); hə(r)] - [neɪm] .
" **Isabel — what's - her - name** .
" 伊莎贝尔 — 是什么 - 她 - 姓名 .

“伊莎贝尔——她叫什么来着。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ʌp][æt; ət] [bər'nɑ:rdz] .
You know , up at Bernard's .
你 知道 , 向上 在 伯纳德的 .

你知道，就在伯纳德那边。

" ['hæpi] - [hɑ:tɪd] ['kɒmreɪd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] , [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et][hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət] ['lɒŋɪŋ]
" **Happy - hearted comrade though she was , Juliet had a secret longing**
" 快乐的 - 心地 同志 尽管 她 曾是 , 朱丽叶 有 一个 秘密 渴望

[fɔ:(r); fə(r)] ['femənɪn] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [æt; ət][reə(r)] ['ɪntərvlz] .
for feminine association , at rare intervals .
为了 女性 协会 , 在 稀有的 间隔 .

“朱丽叶虽然是个心地善良的同志，但她内心深处却渴望与女性交往，尽管这种渴望并不强烈。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ,
It would be pleasant she thought ,
它 会 是 令人愉快的 她 想法 ,

她心想，那该多好啊。

[tu:; tə][gəʊ] ['skeɪtɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ][gɜ:l][ɔ:(r)] [tu:] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈju:zuəl] [kraʊd] [ʌv; əv]
to go skating sometimes with a girl or two instead of the usual crowd of
到 去 溜冰 有时 和 一个 女孩 或者 二 反而 的 这 通常 人群 的

[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

有时会和一两个女孩一起去滑冰，而不是像往常一样和一群男孩一起。

[ʃiː, ʃi] [heit] [hɜː'self] [ˈfiəsli] [fɔː(r); fə(r)] [dis'loɪəlti] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diə] [ri'kəː] [pə'sistentli] .
She hated herself fiercely for disloyalty , but the idea recurred persistently .
她 憎恨 她自己 激烈地 为了 不忠 , 但 这 主意 复发 持续地 .

她对自己的不忠感到无比痛恨，但这种想法却反复出现。

" [aɪm][nɒt] [ʌp] [ɒn] [ˈetikət] , " [ˈrəʊmiəʊ] [ri'plaɪd] , [ˈkæʒuəli] , " [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
" I'm not up on etiquette , " Romeo replied , casually , " but I should think ,
" 我是 不是 向上 在 礼仪 , " 罗密欧 回复 , 随意地 , " 但 我 应该 思考 ,

“我不懂礼仪，”罗密欧漫不经心地回答道，“但我认为，

[ɪf] [ʃiː, ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] , [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][duː; də][,aɪ 'tiː][baɪ] [nəʊ] .
if she wanted to come , she could do it by now .
如果 她 通缉 到 来 , 她 可以 做 它 经过 现在 .

如果她想来，现在早就来了。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][pə'laɪt] [kɔːl][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] . "
We made a polite call as far as I know . "
我们 制成 一个 有礼貌的 称呼 作为 远的 作为 我 知道 . "

据我所知，我们打了个礼貌的电话。

" [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [liːv] [ˈeni] [kɑːdz] . "
" We didn't leave any cards . "
" 我们 没有 离开 任何 牌 . "

“我们没留下任何卡片。”

" [kɑːdz] ?
" Cards ?
" 牌 ?

“牌？”

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [kɑːdz] ? "
What kind of cards ? "
什么 种类 的 牌 ? "

什么牌？

" [waɪ] , [ˈlɪt(ə)] [kɑːdz] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [nems] [ɒn] - [ɪm] .
" Why , little cards with our names on ' em .
" 为什么 , 小的 牌 和 我们的 姓名 在 - 呃 .

“为什么呢？是写着我们名字的小卡片。”

[ˈpiːp(ə)] [ˈɔːlweɪz] [liːv] - [ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [bʊks] , [wen] [ðeɪ] [meɪk] [kɔːlz] .
People always leave ' em , in the books , when they make calls .
人们 总是 离开 - 呃 , 在 这 图书 , 什么时候 他们 制作 呼叫 .

人们打电话时总是会把它们留在账簿上。

" [ˈrəʊmiəʊ] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ˌmemə'rændəm] .
" Romeo went over to the slate again and made another memorandum .
" 罗密欧 去 超过 到 这 石板 再次 和 制成 其他 备忘录 .

罗密欧再次走到黑板前，又做了一份备忘录。

" [aɪl] [get] - [ɪm] .
" I'll get ' em .
" 患病的 得到 - 呃 .

“我会抓住他们的。”

[ˈhwʌtəl] [wiː; wi][hæv; həv][ɒn] - [ɪm] ? "
What'll we have on ' em ? "
什么会 我们 有 在 - 呃 ? "

我们会在他们身上搜到什么？

" [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [gəʊ] [tə'geðə(r)] , " [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [sə'dʒestɪd] , " [səʊ][ai] [θɪŋk] [wʌn] [wɪl] [duː; də] .
" We always go together , " Juliet suggested , " so I think one will do .
" 我们 总是 去 一起 , " 朱丽叶 建议 , " 所以 我 思考 一 将要 做 .

“我们总是结伴而行，”朱丽叶建议道，“所以我觉得一个就够了。”

[dʒʌst][pʊt][ɒn][aɪ'ti:] - [ðə; ði][ˈkrɒz.bi] [ˈtwɪnz] , - [wɪð][ˈʌvə(r)] [ə'dres] . "
Just put on it ' The Crosby Twins , ' with our address . "
只是 放 在 它 - 这 克罗斯比 双胞胎 , - 和 我们的 地址 . "

就写上“克罗斯比双胞胎”，再加上我们的地址。

" [nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dres] .
" **No need of the address .**
" 不 需要 的 这 地址 .

无需提供地址。

[ˈevrɪbɒdi] [hu:] [nəʊz] [ju:'es] [nəʊz] [weə(r)] [wi:; wi][li; laɪv] . "
Everybody who knows us knows where we live . "
大家 WHO 知道 我们 知道 在哪里 我们 居住 . "

所有认识我们的人都知道我们住在哪里。

" [pə'hæps] , " [ˈdʒu:liət; dʒu:li'et] [went] [ɒn] , [ˈmedəˌtetɪvli] , " [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] [laɪk] [em'i:] . "
" **Perhaps , " Juliet went on , meditatively , " she doesn't like me . "**
" 也许 , " 朱丽叶 去 在 , 冥想地 , " 她 不 喜欢 我 . "

“或许,”朱丽叶沉思着继续说道,“她不喜欢我。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] , " [ˈrəʊmiəʊ] [ri'tɔ:t] , " [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [waɪ] .
" **If she doesn't , " Romeo retorted , " I'll know the reason why .**
" 如果 她 不 , " 罗密欧 反驳 , " 患病的 知道 这 原因 为什么 .

“如果她不这样做,”罗密欧反驳道,“我会知道原因的。”

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ][dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [red] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] [hu:]
Do you remember what I did to the red - headed boy from the Ridge who
做 你 记住 什么 我 做过 到 这 红色的 - 标题 男生 从 这 岭 WHO
[sed] [hi:; hi] [ˌwɒdnt] [sket] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l][ɪn][aɪ'ti:] ?
said he wouldn't skate with the crowd if there was a girl in it ?
说 他 不会 滑冰 和 这 人群 如果 那里 曾是 一个 女孩 在 它 ?

你还记得我对那个来自山脊的红头发男孩做了什么吗? 他说如果人群里有女孩, 他就不和他们一起滑冰。

" [ˈdʒu:liət; dʒu:li'et] [nɒdɪd] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
" **Juliet nodded with satisfaction .**
" 朱丽叶 点头 和 满意 .

朱丽叶满意地点了点头。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ˈru:mi] , [ju:; jʊ][kænt] [hɪt][ə; eɪ][gɜ:l] . "
" **But you know , Romie , you can't hit a girl . "**
" 但 你 知道 , 罗米 , 你 不能 打 一个 女孩 . "

“但是你知道, 罗米, 你不能打女孩子。”

" [ðæts] [səʊ] , " [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] [dɪsˈkɒnsələtli] .
" **That's so , " he admitted disconsolately .**
" 那就是 所以 , " 他 承认 沮丧地 .

“确实如此,”他沮丧地承认道。

" [ðæt] [freʃ] [kɪd][hæd; həd][tu:; tə][weə(r)] [ˈbi:fsteɪk] [ˈəʊvə(r)][wʌn] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [wi:k] .
" **That fresh kid had to wear beefsteak over one eye for almost a week .**
" 那 新鲜的 孩子 有 到 穿 牛排 超过 一 眼睛 为了 几乎 一个 星期 .

“那个刚入学的小孩不得不戴着牛排眼罩遮住一只眼睛将近一个星期。”

" [ˈdʒu:liət; dʒu:li'et] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈɪzəbel] [wɪð] [ˈbi:fsteɪk] [ˈbændɪdʒd] [ˈəʊvə(r)][wʌn]
" **Juliet laughed at the idea of Isabel with beefsteak bandaged over one**
" 朱丽叶 笑了 在 这 主意 的 伊莎贝尔 和 牛排 包扎 超过 一
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

朱丽叶一想到伊莎贝尔用牛排包住一只眼睛的样子就哈哈大笑。

" [wiː; wi][wʊənt] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [wiː; wi][kænt] [help] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌfɪləˈsɒfɪkli] .
" We won't worry about things we can't help , " she said , philosophically .
" 我们 惯于 担心 关于 事物 我们 不能 帮助 , " 她 说 , 从哲学角度来看 .
“我们不会为我们无法控制的事情而担忧,”她若有所思地说。

" [wɪv] [dʌn] [ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [θɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" We've done the proper thing and now it's up to her .
" 我们已经 完毕 这 恰当的 事物 和 现在 它是 向上 到 她 .
“我们已经做了该做的事, 现在就看她自己的选择了。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [kʌm] [brɪˈfʊː(r)] [wiː; wi][get][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] ,
If she doesn't come before we get the automobile ,
如果 她 不 来 前 我们 得到 这 汽车 ,
如果在我们拿到车之前她还没来,

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [get] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][,aɪˈtiː] . "
she doesn't get invited to go out in it . "
她 不 得到 受邀 到 去 出去 在 它 . "
她没被邀请穿这件衣服出去玩。

" [juː; jʊ][bet][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] .
" You bet she doesn't .
" 你 赌注 她 不 .
“你肯定她不会。”

" [ðə; ðɪ] [tɔːk] [ˈkwɪkli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈsʌbdʒɪkt][pʊ; əv] [ˈɔːtəməbiːlz] .
" The talk quickly turned to the unfailing subject of automobiles .
" 这 讲话 迅速地 转向 到 这 永不失败 主题 的 汽车 .
谈话很快转向了永不过时的汽车话题。

" [ðə; ðɪ] [ˈjeləʊ] [ˈperəl] " [hæd; həd] [biːn] [ˈɔːdəd] [ænd; ənd][hɑːf] [peɪd] [fʊː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)]
" The Yellow Peril " had been ordered and half paid for , but there
" 这 黄色的 危险 " 有 到过 订购 和 一半 有薪酬的 为了 , 但 那里
[wɒz; wəz] [drɪˈleɪ] [ɪn] [drɪˈlɪvəri] .
was delay in delivery .
曾是 延迟 在 送货 .
《黄祸》一书已订购并支付了一半款项, 但交货却延迟了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第6/15页

[ðə; ði] [braʊn] [kləʊðz] [trɪmd] [wɪð] [tæn] [ˈleðə(r)] [hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [bi:n] [ˈɔ:dəd] ,
The brown clothes trimmed with tan leather had also been ordered ,
这 棕色的 衣服 修剪过的 和 棕褐色 皮革 有 还 到过 订购 ,
棕色衣服配以棕褐色皮革滚边也已订购。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [braʊn] [felt] [hæts] , [ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] , [wɪð] [ˈjeləʊ] [ˈrɪbən] [bəndz] .
as well as the brown felt hats , exactly alike , with yellow ribbon bands .
作为 出色地 作为 这 棕色的 毛毡 帽子 , 确切地 同样 , 和 黄色的 丝带 乐队 .
还有一模一样的棕色毡帽, 上面系着黄色丝带。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡɒɡ(ə)lz] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈgleəriŋ] [ˈfɪəsli] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [θru:]
They had the goggles and enjoyed glaring fiercely at each other through
他们 有 这 风镜 和 享受 刺眼 激烈地 在 每个 其他 通过
[ðem; ðəm] , [ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [mi:lz] .
them , especially at meals .
他们 , 尤其 在 餐 .
他们戴着护目镜, 喜欢透过护目镜互相怒目而视, 尤其是在吃饭的时候。

[ˈdʒu:liət; dʒu:liˈet][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈɪfən] , [bʌt; bət][ˈrəʊmiəʊ]
Juliet had thought of making a veil of yellow chiffon , but Romeo
朱丽叶 有 想法 的 制作 一个 面纱 的 黄色的 薄纱 , 但 罗密欧
[hæd; həd][ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [ˈvɪələntli] .
had objected violently .
有 反对 暴力 .
朱丽叶曾想用黄色雪纺做个面纱, 但罗密欧强烈反对。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [ʊd; ʊəd] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlaɪk][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [səʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈji:ldɪd] .
He thought they should look as much alike as possible , so she had yielded .
他 想法 他们 应该 看 作为 很多 同样 作为 可能的 , 所以 她 有 产生 .
他认为他们应该尽可能长得像, 所以她妥协了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪd] [træk] [θru:] [ðə; ði] [jɑ:d] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
They had decided to make a wide track through the yard and around the
他们 有 决定 到 制作 一个 宽的 追踪 通过 这 院子 和 大约 这
[bɑ:n] [tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ɒn] .
barn to practise on .
谷仓 到 实践 在 .
他们决定在院子里和谷仓周围修建一条宽阔的跑道进行练习。

[ˈsu:təb(ə)l] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ,
Suitable space for the ,
合适的 空间 为了 这 ,
合适的空间,

[ˈɔ:təməbi:l] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [bi:n] [set] [əˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɑ:n] [ænd; ənd] [ˈseɪfli] [fenst] [ɪn] [brɪˈpɒnd]
automobile had already been set aside in the barn and safely fenced in beyond
汽车 有 已经 到过 放 旁边 在 这 谷仓 和 安全 围栏 在 超过
[ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ˈkeɪnəɪn] [ɪntəˈfɪərəns] .
the reach of canine interference .
这 抵达 的 犬类 干涉 .
汽车已被安置在谷仓里, 并用栅栏安全地围了起来, 以免被狗干扰。

[ˈrəʊmiəʊ][hæd; həd][nɒt] [si:n] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:liˈet][hæd; həd]
Romeo had not seen the necessity of the fence until Juliet had
罗密欧 有 不是 已见 这 必要性 的 这 栅栏 直到 朱丽叶 有
[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] [wʊd] [wɒnt] [tu;; tə] [sli:p] [ɒn][ðə; ði] [ˈleðə(r)] [ˈkʊʃnz] .
pointed out that some of the dogs would want to sleep on the leather cushions .
尖 出去 那 一些 的 这 狗 会 想 到 睡觉 在 这 皮革 靠垫 .

直到朱丽叶指出有些狗会想睡在皮垫上，罗密欧才意识到栅栏的必要性。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈti:] [smel] [səʊ] [ˈdɒgi] , " [ʃi:; ji][hæd; həd] [sed] ,
" **It would make it smell so doggy , " she had said ,**
" 它 会 制作 它 闻 所以 狗 , " 她 有 说 ,
"那样会让它闻起来像狗一样,"她曾说过。

" [ðæt] [wɪd] [hæv; həv][tu;; tə][kɔ:l][aɪ ˈti:] - [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dɒg] - [ɪnˈsted] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈperəl] . -
" **that we'd have to call it ' The Yellow Dog ' instead of ' The Yellow Peril . ' -**
" 那 我们会 有 到 称呼 它 - 这 黄色的 狗 - 反而 的 - 这 黄色的 危险 . -
"我们得把它叫做‘黄狗’，而不是‘黄祸’。”

" [ˈrəʊmiəʊ] , [wɪð] [tru:] [ˈmæskjəlɪn] [dɪˈtætʃmənt] , [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ˈɔ:təməbi:l] [wɪð] [ʌnˈfeɪlɪŋ]
" **Romeo , with true masculine detachment , could talk automobile with unfailing**
" 罗密欧 , 和 真的 男性 分离 , 可以 讲话 汽车 和 永不失败
[ɪnˈθju:ziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,
"罗密欧以一种真正的男性特有的超脱态度，谈论汽车时始终充满热情。"

[ænd; ənd] [jet] [θɪŋk] [kənˈtɪnjuəli] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
and yet think continually about something else .
和 然而 思考 持续 关于 某物 别的 .

然而，我的思绪却总是萦绕在其他事情上。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈɪzəbel] [maɪt] [nɒt] [laɪk] [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:liˈet][hæd; həd][nɒt] [əˈkɜ:d] [tu;; tə][hɪm] .
The thought that Isabel might not like Juliet had not occurred to him .
这 想法 那 伊莎贝尔 可能 不是 喜欢 朱丽叶 有 不是 发生 到 他 .
他从未想过伊莎贝尔可能不喜欢朱丽叶。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˈenibədi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:liˈet] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fɒnd]
It seemed impossible that anybody should not like Juliet , for , in the fond
它 似乎 不可能的 那 任何人 应该 不是 喜欢 朱丽叶 , 为了 , 在 这 喜爱
[aɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [twɪn] ,
eyes of her twin ,
眼睛 的 她 双 ,
似乎没有人会不喜欢朱丽叶，因为，在她孪生兄弟充满爱意的眼中，

[ʃi:; ji][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [seɪn] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l][gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
she was the most sane and sensible girl in the world .
她 曾是 这 最多 理智 和 明智的 女孩 在 这 世界 .
她是世界上最理智、最懂事的女孩。

" [ˈenihaʊ] , " [θɔ:t] [ˈrəʊmiəʊ][æz; əz][hi:; hi] [went] [tu;; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] ,
" **Anyhow , " thought Romeo as he went to sleep that night ,**
" 无论如何 , " 想法 罗密欧 作为 他 去 到 睡觉 那 夜晚 ,
"总之,"罗密欧当晚入睡前这样想着。

" [ɪf] [dʒu:l] [ˈwɒnts] [hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [ʃi:z] [gɒt][tu;; tə][du;; də][aɪ ˈti:] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **if Jule wants her to come here , she's got to do it , that's all .**
" 如果 朱尔 想要 她 到 来 这里 , 她是 得到 到 做 它 , 那就是 全部 .
"如果朱莉想让她来这里，她就得来，仅此而已。"

" [hi:; hi] ['mediteit] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒbləm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deiz] [wɪ'ðəʊt] ['ri:tʃɪŋ] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri]
" He meditated upon the problem for several days without reaching any satisfactory
" 他 冥想 之上 这 问题 为了 一些 天 没有 到达 任何 令人满意的
[kən'klu:ʒn] .
conclusion .
结论 .

他思考这个问题好几天，但始终没有得出令人满意的结论。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][gəʊ][ʌp][tu:; tə] [si:] ['ɪzəbel] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,
At last he determined to go up to see Isabel himself , and ,
在 最后的 他 决定 到 去 向上 到 看 伊莎贝尔 他自己 , 和 ,
最后他决定亲自去见伊莎贝尔，并且

[æz; əz][hi:; hi] [freɪzɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , " [si:] [həʊ] [ðə; ði][lənd] [leɪz] .
as he phrased it in his own mind , " see how the land lays .
作为 他 措辞 它 在 他的 自己的 头脑 , " 看 如何 这 土地 躺下 .
正如他自己心里所想的，“看看这片土地的状况如何。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] , [bʌt; bət] , [ɪn]['roʊmiəʊz] [ɪk'spiəriəns] ,
" It would be difficult to elude Juliet , but , in Romeo's experience ,
" 它 会 是 难的 到 躲避 朱丽叶 , 但 , 在 罗密欧的 经验 ,
“要摆脱朱丽叶或许很难，但以罗密欧的经验来看，

[ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][du:; də][kʊd; kəd] ['ni:əli] [ˈɔ:lweɪz][bi:; bi] [dʌn] .
the things one determined to do could nearly always be done .
这 事物 一 决定 到 做 可以 几乎 总是 是 完毕 .
一个人下定决心去做的事情，几乎总能做到。

[aɪ 'ti:][wʊz; wəz][æn; ən] ['i:zi] ['mætə(r)][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['erənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
It was an easy matter to make an errand to the City ,
它 曾是 一个 简单的 事情 到 制作 一个 差事 到 这 城市 ,
去城里办点事很容易。

" [tu:; tə] [pəʊk] - [ɪm] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] , " [ænd; ənd][tu:; tə][get][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:dz] ,
" to poke ' em up a bit about the machine , " and to get the visiting cards ,
" 到 戳 - 呃 向上 一个 少量 关于 这 机器 , " 和 到 得到 这 访问 牌 ,
“稍微提醒他们一下机器的情况”，并索要名片。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɒmptli] [bi:n] [ˈɔ:dəd] [baɪ][meɪl] .
which had promptly been ordered by mail .
哪个 有 及时 到过 订购 经过 邮件 .
这些东西都是通过邮购迅速订购的。

['dʒu:liət; ,dʒu:li'et]['ra:ðə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['gəʊɪŋ] [ə'ləŋ] ,
Juliet rather insisted upon going along ,
朱丽叶 相当 坚持 之上 去 沿着 ,
朱丽叶坚持要一起去，

[bʌt; bət][wʊz; wəz] ['i:zəli] [dɪ'sweɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] " [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [rəʊ] ,
but was easily dissuaded by the fact that " there might be a row ,
但 曾是 容易地 劝阻 经过 这 事实 那 " 那里 可能 是 一个 排 ,
但他很快就被“可能会发生争吵”这一事实劝阻了。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [mænz] [dʒɒb] .
and anyway , it's a man's job .
和 反正 , 它是 一个 男人的 工作 .
而且，这本来就是男人的工作。

" [hi:; hi] [keɪm] [həʊm] [ə'baʊt] [dʌsk] [wɪð] ['sevrəl] ['pækɪdʒɪz] ,
" He came home about dusk with several packages ,
" 他 来了 家 关于 黄昏 和 一些 包裹 ,
“他傍晚时分带着几个包裹回家了，

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkeəfəlɪ] [kənˈsiːld] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][fens] [ˈkɔːnə(r)]
one of which he carefully concealed under a pile of leaves in the fence corner
一 的 哪个 他 小心 暗 在下面 一个 桩 的 树叶 在 这 栅栏 角落
[dʒʌst][,ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [jɑːd] .
just inside the yard .
只是 里面 这 院子 :

其中一枚他小心翼翼地藏在院子内侧篱笆角落的一堆落叶下面。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [riːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [peɪlɪŋz] [ænd; ənd][lɪft][,aɪˈtiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [æz; əz]
He could easily reach through the palings and lift it over the fence as
他 可以 容易地 抵达 通过 这 栅栏 和 举起 它 超过 这 栅栏 作为
[hiː; hi] [pɑːst] .
he passed .
他 通过了 :

他可以很轻松地穿过栅栏，边走边把它举过围栏。

[ˈdʒuːliət; ,dʒuːliˈet][ədˈmaɪəd][ðə; ði][kɑːdz] , [wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ˈtʃɒkəlɪts] [ænd; ənd]
Juliet admired the cards , was delighted with a box of chocolates and
朱丽叶 钦佩 这 牌 , 曾是 高兴极了 和 一个 盒子 的 巧克力 和
[tuː] [njuː] [ˈnɒv(ə)lz] ,
two new novels ,
二 新的 小说 ,

朱丽叶很喜欢这些卡片，她对一盒巧克力和两本新小说也感到非常高兴。

[ænd; ənd] [kɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ɒv; əv][ˈroʊmiəʊz] [njuː] [red] [taɪ] .
and condescended to approve of Romeo's new red tie .
和 居高临下的 到 批准 的 罗密欧的 新的 红色的领带 .
他纡尊降贵地表示赞赏罗密欧的新红色领带。

[hiː; hi][hæd; həd] [glʌvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] , [bʌt; bət] [fɪəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
He had gloves in his pocket , but feared to show them to her ,
他 有 手套 在 他的 口袋 , 但 害怕 到 展示 他们 到 她 ,
他口袋里装着手套，但不敢让她看到。
[glʌvz] [ˈbiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][pet][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [skɔːn] .
gloves being her pet object of scorn .
手套 存在 她 宠物 目的 的 轻蔑 .

手套是她最鄙夷的对象。

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪəd] [ɒf] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ˈrəʊmiəʊ] [ˈstrəʊl] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
After they had cleared off the table , Romeo strolled over to the window .
后 他们 有 已清除 离开 这 桌子 , 罗密欧 漫步 超过 到 这 窗户 .
他们收拾完桌子后，罗密欧踱步走到窗边。

[faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz][wɜː(r); wə(r)] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði]
Five of the dogs were gathered about some small object and the
五 的 这 狗 是 聚集 关于 一些 小的 目的 和 这
[jɑːd] [wɒz; wəz] [ˈlɪtə] [wɪð] [ˈbɪts][ɒv; əv] [waɪt] .
yard was littered with bits of white .
院子 曾是 垃圾 和 比特 的 白色的 .
五只狗围着一个物体，院子里散落着白色的碎片。

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈrəʊmiəʊ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [prəˈfænəti] , [ænd; ənd]
Under his breath Romeo said something that sounded like profanity , and
在下面 他的 气息 罗密欧 说 某物 那 听起来 喜欢 亵渎 , 和
[ˈdʒuːliət; ,dʒuːliˈet] [ˈprɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
Juliet pricked up her ears .
朱丽叶 刺痛 向上 她 耳朵 .
罗密欧低声说了句听起来像脏话的话，朱丽叶竖起了耳朵。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ai] [brɔːt] [həʊm] [sʌm; səm] ['flaʊəz] , " [ɪk'spleɪnd] ['rəʊmiəʊ] , ['keəfəli] ,
" I brought home some flowers , " explained Romeo , carefully ,
" 我 带来 家 一些 花朵 , " 解释 罗密欧 , 小心 ,

“我带了一些花回家,”罗密欧小心翼翼地解释道。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvənənt] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] , ['ʌndə(r)] ['eni]
for it was written in the covenant that the twins should never , under any
为了 它 曾是 书面 在 这 盟约 那 这 双胞胎 应该 绝不 , 在下面 任何
[ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

因为盟约中写明, 双胞胎在任何情况下都绝不能.....

[laɪ][tuː; tə] [iːt] [ˈʌðə(r)] , " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] - [ɪm] .
lie to each other , " and I must have dropped 'em .
说谎 到 每个 其他 , " 和 我 必须 有 掉落 - 呃 .

互相撒谎, “我一定是把它们弄丢了。”

[ðə; ði] [dɒgz][hæv; həv] [tɔːn] - [ɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [bɒks][ænd; ənd][ɔːl] .
The dogs have torn 'em to pieces , box and all .
这 狗 有 撕裂 - 呃 到 件 , 盒子 和 全部 .

狗把它们撕成了碎片, 连盒子都撕碎了。

" [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['gliːfəli] .
" Juliet clapped her hands gleefully .
" 朱丽叶 鼓掌 她 双手 兴高采烈地 .

朱丽叶高兴地拍手。

" [aɪm][glæd][ɒv; əv][aɪ 'tiː] ! "
" I'm glad of it ! "
" 我是 高兴的 的 它 ! "
:

我很高兴！

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪkli] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪnd] - ['riːdə(r)]
" Why ? " he asked quickly , with an uneasy sense that she was a mind - reader
" 为什么 ? " 他 问 迅速地 , 和 一个 不安 感觉 那 她 曾是 一个 头脑 - 读者
:
:
:

“为什么？”他急切地问道, 心中不安地觉得她会读心术。

" [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [wɪv] [ɡɒt][səʊ] ['meni] [dɒgz] .
" Because we've got so many dogs .
" 因为 我们已经 得到 所以 许多 狗 .

因为我们养了很多狗。

" ['rəʊmiəʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'mɑːk] [ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['gluːmi]
" Romeo chose to take offence at the innocent remark and relapsed into gloomy
" 罗密欧 选择 到 拿 罪行 在 这 清白的 评论 和 复发 进入 阴沉
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

罗密欧选择对这句无辜的话感到冒犯, 再次陷入了阴郁的沉默。

[ˈdisˌdeɪn] [tuː; tə] [spiːk] , [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliːet] [kɜːld] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [drɪˈkreɪt] [ˈsəʊfə] [wið] [ə; eɪ] [bʊk]
Disdaining to speak , Juliet curled up on the decrepit sofa with a book
轻蔑 到 说话 , 朱丽叶 卷曲 向上 在 这 衰老 沙发 和 一个 书
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɒkəlɪts] ,
and the chocolates ,
和 这 巧克力 ,

朱丽叶不愿开口说话，蜷缩在破旧的沙发上，手里拿着一本书和巧克力。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
and presently went to sleep .
和 目前 去 到 睡觉 .

然后就睡着了。

" [ˈfɔːtʃuːn] [ˈfeɪvəz] [ðə; ði] [breɪv] , " [hiː; hi] [kwəʊtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈtiptəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" Fortune favours the brave , " he quoted to himself , as he tiptoed into the
" 财富 恩惠 这 勇敢的 , " 他 引 到 他自己 , 作为 他 踮着脚尖 进入 这
[ˈkɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

“机遇总是眷顾勇者，”他一边自言自语，一边蹑手蹑脚地走进厨房。

[ˈkɔːʃəsli] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
cautiously closing the door .
谨慎地 结束 这 门 .

小心翼翼地关上门。

[ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpɜːfjuːm] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hiː; hi] [snɪft] [əˈpriːʃətɪvli] .
A subtle perfume filled the room and he sniffed appreciatively .
一个 微妙的 香水 已填 这 房间 和 他 嗅了嗅 表示赞赏 .

房间里弥漫着淡淡的香水味，他欣赏地嗅了嗅。

[æn; ən][ˈəʊpən][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [vəˈnɪlə] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪb(ə)l] ,
An open bottle of vanilla extract stood on the kitchen table ,
一个 打开 瓶子 的 香草 提炼 站立 在 这 厨房 桌子 ,

厨房桌子上放着一瓶打开的香草精。

[weə(r)] [ə; eɪ][pæn][ɒv; əv] [ˈfʌdʒ] [wəʊz; wəz] [ˈkuːlɪŋ] , [mɑːkt] [ɒf] [ˈɪntuː] [niːt] [skˈweəz] .
where a pan of fudges was cooling , marked off into neat squares .
在哪里 一个 平底锅 的 软糖 曾是 冷却 , 标记 离开 进入 整洁的 正方形 .

一盘软糖正在冷却，被整齐地分成一个个小方格。

[hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði][pæn][ɪn][ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] , [əˈnɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈlɪbəərəli] [wið] [ðə; ði]
He wrapped the pan in a newspaper , anointed his handkerchief liberally with the
他 包装 这 平底锅 在 一个 报纸 , 受膏者 他的 手帕 慷慨地 和 这
[ˈfreɪgrənt] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] ,
fragrant extract ,
香 提炼 ,

他用报纸包住平底锅，然后用香精充分涂抹手帕。

[ænd; ənd] [ˈsɒftli] [stəʊl] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
and softly stole out into the night .
和 轻轻 偷窃 出去 进入 这 夜晚 .

然后轻轻地溜进了夜色中。

[ðə; ði] [dɒgz] [ˈfɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [fens] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [baːk] .
The dogs followed him to the back fence , but did not bark .
这 狗 随后 他 到 这 后退 栅栏 , 但 做过 不是 吠 .

狗跟着他走到后院的围栏边，但没有吠叫。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [sɒft] [ˈhwain] [ˈfɒləʊd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
Only a few soft whines followed him as he sped down the road ,
仅有的 一个 很少 柔软的 抱怨 随后 他 作为 他 加速 向下 这 路 ,

他疾驰而去，身后只有几声轻柔的呜咽声。

[θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] .
thrilled with a sense of adventure and romance .

激动不已 和 一个 感觉 的 冒险 和 浪漫 .

充满了冒险和浪漫的刺激感。

[ɪf] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [weɪk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [ə'veɪ]
If Juliet should happen to wake , she would think he had gone away

如果 朱丽叶 应该 发生 到 唤醒 , 她 会 思考 他 有 已消失 离开

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋɡri] ,
because he was angry ,

因为 他 曾是 生气的 ,

如果朱丽叶碰巧醒了, 她会以为他是因为生气而离开了。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [niːd] [nəʊ] [ðæt] [laɪk] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [naɪt] [ɒv; əv][əʊld] ,
and never need know that like some misunderstood knight of old ,

和 绝不 需要 知道 那 喜欢 一些 被误解 骑士 的 老的 ,

而且永远不必知道, 就像古代某个被误解的骑士一样,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmiəli] [ə'pɒn][æn; ən] [ˈerənd] [ɒv; əv] [ˈɪvəlri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
he was merely upon an errand of chivalry for her .

他 曾是 仅仅 之上 一个 差事 的 骑士精神 为了 她 .

他只是出于骑士精神为她执行一项任务而已。

[ðə; ði] [ˈfʌdʒ] [wʊd] [duː; də][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈkælə] [ˈlɪlɪz] , [ˈprɒbəbli] ,
The fudges would do as well as the calla lilies , probably ,

这 软糖 会 做 作为 出色地 作为 这 马蹄莲 百合花 , 大概 ,

软糖的销量可能和马蹄莲一样好。

[ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwɔɪt] [æz; əz] [ˈelɪɡənt] .
though he felt instinctively that they were not quite as elegant .

尽管 他 毛毡 本能地 那 他们 是 不是 相当 作为 优雅的 .

虽然他本能地觉得它们不够优雅。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə] [ˈmædəm] [bəɪ'naːrdz] , [ænd; ənd][ˈdʒuːliɪts] [naɪt] - [ˈerənt] [wɒz; wəz]
It was a long way to Madame Bernard's , and Juliet's knight - errant was

它 曾是 一个 长的 方式 到 夫人 伯纳德的 , 和 朱丽叶的 骑士 - 错误的 曾是

[ˈwɪəri] ,
weary ,

厌倦 ,

去伯纳德夫人家的路很远, 朱丽叶的游侠骑士已经疲惫不堪了。

[ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ɪɡ'zɔːstɪŋ] [deɪ] [ɪn] [taʊn] .
after an exhausting day in town .

后 一个 精疲力竭 天 在 镇 .

在城里度过了疲惫的一天后。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɡeɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃuːz] [wɪð]
He paused outside the gate long enough to clean the dust from his shoes with

他 暂停 外部 这 门 长的 足够的 到 干净的 这 灰尘 从 他的 鞋 和

[ðə; ði][məʊst] [sɔɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [h'ændkətʃiːfs] ,
the most soiled of his two handkerchiefs ,

这 最多 脏的 的 他的 二 手帕 ,

他在大门外停顿了一会儿, 用两条手帕中最脏的那条擦了擦鞋上的灰尘。

[ðen] [went] [ˈbəʊldli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
then went boldly up the steps and rang the bell .

然后 去 大胆地 向上 这 步骤 和 响铃 这 钟 .

然后他大胆地走上台阶, 按响了门铃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [tuː; tə][faɪnd] [ˈkɜːn(ə)] [kent] [ænd; ənd] [ˈælɪsən] [ðeə(r)] ,
He was embarrassed to find Colonel Kent and Allison there ,

他 曾是 尴尬的 到 寻找 上校 肯特 和 艾莉森 那里 ,

他尴尬地发现肯特上校和艾莉森也在那里。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [mænz][tækt] [ˈspiːdəli] [set][hɪm][æt; ət] [iːz] [əˈgen] ,
though the younger man's tact speedily set him at ease again ,
尽管 这 年轻 男人的 策略 迅速地 放 他 在 舒适 再次 ,
虽然年轻人的机智很快让他重新放松下来,

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə][ˈɒfə(r)] [ˈɪzəbel][ðə; ði][pæn][ɒv; əv] [ˈfʌdʒ] [wɪð] [ʌnˈwəʊntɪd] [greɪs] [ɒv; əv]
and enabled him to offer Isabel the pan of fudges with unwonted grace of
和 已启用 他 到 提供 伊莎贝尔 这 平底锅 的 软糖 和 不寻常的 优雅 的
[ˈmænə(r)] .
manner .
方式 .

这使他能够以异乎寻常的优雅姿态将那盘软糖递给伊莎贝尔。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈmædəm] [bəˈnɑːrd] .
Then he went over to Madame Bernard .
然后 他 去 超过 到 夫人 伯纳德 .

然后他走到伯纳德夫人身边。

" [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [ˈkʊd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [hɪrɪz] [ˈaʊə(r)][kɑːd] .
" **Juliet couldn't come to - night** , " **he said** , " **but here's our card** .
" 朱丽叶 不能 来 到 - 夜晚 , " 他 说 , " 但 这里是 我们的 卡片 .
“朱丽叶今晚来不了,”他说,“这是我们的名片。”

" [ˈmædəm] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] " [ðə; ði] [ˈkɹɒz.bi] [ˈtwɪnz] " [ɪnˈgreɪvd] [ɪn]
" **Madame could not repress a smile as she read** " **The Crosby Twins** " **engraved in**
" 夫人 可以 不是 抑 一个 微笑 作为 她 读 " 这 克罗斯比 双胞胎 " 刻 在
[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈskɹɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
the fashionable script of the moment .
这 时髦 脚本 的 这 片刻 .

“夫人看到用当时流行的字体刻着的‘克罗斯比双胞胎’字样,忍不住露出了笑容。”

" [haʊ] [ˈveri] [əˈrɪdʒən(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkaɪndli] .
" **How very original** , " **she said** , **kindly** .
" 如何 非常 原来的 , " 她 说 , 亲切地 .

“真是太有创意了,”她和蔼地说。

" [ˈnəʊbədi] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] . "
" **Nobody but you and Juliet would have thought of it** . "
" 无人 但 你 和 朱丽叶 会 有 想法 的 它 . "
“除了你和朱丽叶, 没人会想到这个办法。”

" [dʒuːl] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ˈeɪvɪdənt] [praɪd] .
" **Jule thought of it** , " **he replied** , **with evident pride** .
" 朱尔 想法 的 它 , " 他 回复 , 和 明显 自豪 .
“是朱尔想到的,”他回答道, 语气中明显带着自豪。

" [ʃiːz] [mɔː(r)][ʌp] [ɒn] [ˈetɪkət] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] . "
" **She's more up on etiquette than I am** . "
" 她是 更多的 向上 在 礼仪 比 我 是 . "
“她比我更懂礼仪。”

" [ɪf] [ɪts] [ˈprɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [nems] [ɪnˈgreɪvd] [ɒn][ðə; ði]
" **If it's proper for husband and wife to have their names engraved on the**
" 如果 它是 恰当的 为了 丈夫 和 妻子 到 有 他们的 姓名 刻 在 这
[seɪm] [kɑːd] ,
same card ,
相同的 卡片 ,

“如果夫妻二人将名字刻在同一张卡片上是合适的,

" [ˈmædəm] [went] [ɒn] , " [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwɪnz] . "
" **Madame went on** , " **it must be all right for twins** . "
" 夫人 去 在 , " 它 必须 是 全部 正确的 为了 双胞胎 . "
夫人接着说: “双胞胎肯定没问题。”

" [ɪts] [mɔ:(r)] ['prɒpə(r)] , " ['rəʊmiəʊ] [rɪ'tɜ:nd] , " [br'kæz; br'kɒz] ['nəʊbədi] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz]
" **It's more proper** , " **Romeo returned** , " **because nobody is so much related as**
" 它是 更多的 恰当的 , " 罗密欧 返回 , " 因为 无人 是 所以 很多 有关的 作为
[twɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] .
twins are .
双胞胎 是 .

"这样更合适,"罗密欧回答说,"因为没有人比双胞胎的关系更密切."
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑ:(r); ə(r)] ['æʊnli] ['relətɪvz] [baɪ] ['mæɪrɪdʒ] .
Husband and wife are only relatives by marriage .
丈夫 和 妻子 是 仅有的 亲属 经过 婚姻 .
夫妻之间只是姻亲关系。

" ['kɜ:n(ə)l] [kent] [lɑ:ft] [ə'pri:ʃətɪvli] .
" **Colonel Kent laughed appreciatively** .
" 上校 肯特 笑了 表示赞赏 .
肯特上校赞赏地笑了。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !
"好的!

[meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [mɪs]
May I have some of Miss
可能 我 有 一些 的 错过
我可以要一些小姐的

['ɪzəbəlz] ['kændi] ?
Isabel's candy ?
伊莎贝尔的 糖果 ?
伊莎贝尔的糖果?

" ['ɪzəbel] , [kən'vʌls] [wɪð] ['si:kɹət] [mɜ:θ] , [ɪn'fɔ:məli] [pɑ:st] [ðə; ði] [pæn] , [ænd; ənd] ['æʊnli]
" **Isabel , convulsed with secret mirth , informally passed the pan , and only**
" 伊莎贝尔 , 抽搐 和 秘密 欢笑 , 非正式地 通过了 这 平底锅 , 和 仅有的
伊莎贝尔暗自窃喜, 随意地递了递平底锅, 然后才

['rəʊmiəʊ] [rɪ'fju:zd] .
Romeo refused .
罗密欧 拒绝 .
罗密欧拒绝了。

" [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] - [ɪm] ['eni] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒenərəsli] .
" **I can have 'em any time , he said , generously** .
" 我 能 有 - 呃 任何 时间 , " 他 说 , 慷慨地 .
"我随时都可以要,"他慷慨地说。

" ['dʌznt]
" **Doesn't**
" 不
不

[dʒu:l] [meɪk] ['dændi] [ˈfʌdʒ] , [ðəʊ] ?
Jule make dandy fudges , though ?
朱尔 制作 花花公子 软糖 , 尽管 ?
不过, 朱尔做的软糖确实很棒?

" ['evrɪbədi] [ə'gri:d] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] .
" **Everybody agreed that she did** .
" 大家 同意 那 她 做过 .
"大家都一致认为她确实做到了。”

[ˈmædəm] [frænˈtʃeskə] [ɪkˈsprest] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [kənˈvenʃən(ə)l] [rɪˈɡret] [ðæt]
Madame Francesca expressed something more than conventional regret that
夫人 弗朗西斯卡 表达 某物 更多的 比 传统的 后悔 那
[ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .
Juliet had not been able to come .
朱丽叶 有 不是 到过 有能力的 到 来 .

弗朗西斯卡夫人对朱丽叶未能前来表示了远超寻常的遗憾。

" [ʃiː ʃi][wɒz; wəz] [əˈsliːp] , " ['rəʊmiəʊ] [ɪkˈspleɪnd] , [wɪð] ['stʌdɪd] [ɪnˈdɪfrəns] .
" She was asleep , " Romeo explained , with studied indifference .
" 她 曾是 睡着了 , " 罗密欧 解释 , 和 研究 漠不关心 .
" 她睡着了 , " 罗密欧装出一副漠不关心的样子解释道。

" [ˈɑːftə(r)][ʃiː ʃi] [weɪks] , " [səˈdʒestɪd] ['kɜːn(ə)l] [kent] ,
" After she wakes , " suggested Colonel Kent ,
" 后 她 醒来 , " 建议 上校 肯特 ,
" 等她醒来之后 , " 肯特上校建议道。

" [wɪd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][bəʊθ] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə]['dɪnə(r)] . " **" we'd like very much to have you both come to our house to dinner . "**
" 我们会 喜欢 非常 很多 到 有 你 两个都 来 到 我们的 房子 到 晚餐 . "
" 我们非常希望你们二位能来我家共进晚餐。 "

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['rəʊmiəʊ] , [ˈsʌmwɒt] ['stɪfli] .
" Thank you , " replied Romeo , somewhat stiffly .
" 感谢 你 , " 回复 罗密欧 , 有些 僵硬地 .
" 谢谢 , " 罗密欧有些生硬地回答道。

" [wɪd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzɪd] .
" We'd be very much pleased .
" 我们会 是 非常 很多 高兴 .
" 我们会非常高兴。 "

" [ðen] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] ['wɒznt] [tuː; tə][dʒuːl] ,
" Then to himself , he added : " That was a lie , but it wasn't to Jule ,
" 然后 到 他自己 , 他 额外 : " 那 曾是 一个 说谎 , 但 它 不是 到 朱尔 ,
然后他自言自语道：“那是个谎言，但对朱尔来说不是。”

[səʊ][aɪˈtiː] [ˈdʌznt] ['mætə(r)] .
so it doesn't matter .
所以 它 不 事情 .

所以这并不重要。

" [rəʊz] [meɪd] ['frendli] [ɪnˈkwɪərɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɒgz] [ænd; ənd][təʊld] ['æɪsən] [ðæt] ['rəʊmiəʊ][wɒz; wəz]
" Rose made friendly inquiries about the dogs and told Allison that Romeo was
" 玫瑰 制成 友好的 查询 关于 这 狗 和 讲述 艾莉森 那 罗密欧 曾是
[sed] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst] [kəˈlek(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
said to have the finest collection of fishing tackle in the State .
说 到 有 这 最好的 收藏 的 钓鱼 处理 在 这 状态 .
" 罗斯友好地询问了狗狗们的情况，并告诉艾莉森，据说罗密欧拥有全州最好的钓鱼用具收藏。

[mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] , ['rəʊmiəʊ][ɪnˈvaɪtɪd] ['æɪsən] [tuː; tə][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]
Much gratified , Romeo invited Allison to go fishing with him as soon as the
很多 满意 , 罗密欧 受邀 艾莉森 到 去 钓鱼 和 他 作为 很快 作为 这
[ˈsiːz(ə)n] ['æʊpənd] ,
season opened ,
季节 打开 ,
罗密欧非常高兴，一到钓鱼季，就邀请艾莉森和他一起去钓鱼。

[ænd; ənd] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːftəθɔːt] , [pəˈlaɪtli] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
and , as an afterthought , politely included the Colonel .
和 , 作为 一个 事后考虑 , 礼貌地 包括 这 上校 .
事后，又礼貌地把上校也算在内。

" [aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] ['fɪʃɪŋ] , " [ri'mɑ:k] ['ɪzəbel] , [æz; əz][fi:; fɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hʌθɪŋ] [els]
" **I've never been fishing** , " **remarked Isabel** , **as she could think of nothing else** .
" 我已经 绝不 到过 钓鱼 , " 评论 伊莎贝尔 , 作为 她 可以 思考 的 没有什么 别的
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

“我从来没钓过鱼,”伊莎贝尔说道, 因为她实在想不出还能说什么。

" [g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] ['ɔ:f(ə)] ['bʊðə(r)][ɪn][ə; ei] [bəʊt] , " ['rəʊmiəʊ] [rɪ'tɜ:nd] , [wɪð] ['ju:θfl] ['kændə(r)] .
" **Girls are an awful bother in a boat** , " **Romeo returned , with youthful candour** .
" 女孩们 是 一个 可怕 打扰 在 一个 船 , " 罗密欧 返回 , 和 青春 坦率 .
" 女孩子在船上真是 个麻烦 , " 罗密欧用年轻人特有的坦率回答道。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] ['dʒu:liət; dʒu:li'et] .
" **That is , except Juliet** :
" 那 是 , 除了 朱丽叶 .

“也就是说, 除了朱丽叶。”

" ['ɪzəbel] [flʌʃt] ['feɪntli] [ænd; ənd][bɪt][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .
" **Isabel flushed faintly and bit her lips** .
" 伊莎贝尔 配 淡淡的 和 少量 她 嘴唇 .

伊莎贝尔脸颊微红, 咬了咬嘴唇。

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [æn; ən] ['ɔ:kwəd] [pɔ:z] ,
To relieve an awkward pause ,
到 缓解 一个 尴尬的 暂停 ,

为了打破尴尬的沉默,

['mædəm] [fræn'tjeskə] [ɑ:skt] ['æli:sən] [tu:; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] .
Madame Francesca asked Allison to play something .
夫人 弗朗西斯卡 问 艾莉森 到 玩 某物 .

弗朗西斯卡夫人让艾莉森演奏一首曲子。

" [jes] , " [sed] ['rəʊmiəʊ] , " [gəʊ][ɒŋ][ænd; ənd] [pleɪ] .
" **Yes , " said Romeo , " go on and play** :
" 是的 , " 说 罗密欧 , " 去 在 和 玩 .

“是的,”罗密欧说, “继续玩吧。”

" [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'tɪkjələli] ['kɜ:tiəs] ,
" **He meant to be particularly courteous** ,
" 他 意思是 到 是 特别 有礼貌 ,

“他本意是想表现得格外礼貌,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊŋ] ['mi:əli] ['ɪndə'keɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['sɪəriəsli] [ə'noɪd] [baɪ]['mju:zɪk] .
but his tone merely indicated that he would not be seriously annoyed by music .
但 他的 语气 仅仅 表明的 那 他 会 不是 是 严重地 恼怒 经过 音乐 .

但他的语气仅仅表明他不会因为音乐而感到严重烦躁。

[æz; əz][ðə; ði] [fɜ:st] [streɪnz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn] ,
As the first strains came from the piano and violin ,
作为 这 第一的 菌株 来了 从 这 钢琴 和 小提琴 ,

最初的旋律来自钢琴和小提琴

['rəʊmiəʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ə'pɒŋ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; ei] [ləʊ] , [ˈgɑ:dɪd]
Romeo established himself upon the couch beside Isabel , and , in a low , guarded
罗密欧 已确立的 他自己 之上 这 长椅 旁 伊莎贝尔 , 和 , 在 一个 低的 , 守卫
[təʊŋ] ,
tone ,
语气 ,

罗密欧在伊莎贝尔身旁的沙发上坐下, 用低沉而谨慎的语气说道:

[bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ['ɔːtəməbiːl] .
began to talk automobile .
开始 到 讲话 汽车

开始谈论汽车。

[ˈɪzəbel][wɒz; wəz][səʊ] [mʌt] ['ɪntrəstɪd] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] ['həʊlɪ] [fə'ɡɒt] [ɑːnt] [fræn'tʃeskəz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
Isabel was so much interested that she wholly forgot Aunt Francesca's old - fashioned
伊莎贝尔 曾是 所以 很多 感兴趣的 那 她 完全 忘了 阿姨 弗朗西斯卡的 老的 - 造型
[aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ][ˈpleɪə(r)] ,
ideas about interrupting a player ,
想法 关于 打断 一个 玩家 ,

伊莎贝尔兴致勃勃，完全忘记了弗朗西斯卡阿姨关于打断球员比赛的老旧观念。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [br'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] .
and the conversation became animated .
和 这 对话 成为 动画 .

谈话变得热烈起来。

[bəʊθ] [rəʊz] [ænd; ænd] ['ælɪsən] [hæd; həd] [tuː] [mʌt] [gʊd] [sens] [tuː; tə][biː; bi] [ə'noɪd] , [bʌt; bət]
Both Rose and Allison had too much good sense to be annoyed , but
两个都 玫瑰 和 艾莉森 有 也 很多 好的 感觉 到 是 恼怒 , 但
[ə'keɪznəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

罗斯和艾莉森都很有分寸，不会轻易生气，但偶尔也会.....

[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][lɑːst] [kɔːd] , [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˈɡlɑːnsɪz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
until the last chord , they exchanged glances of amusement .
直到 这 最后的 弦 , 他们 交换 眼神 的 娱乐 .

直到最后一个和弦落下，他们还交换着意味深长的眼神。

[wen] [ðeɪ] [stɒpt] , [ˈɪzəbel][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [jɔː(r); jə(r)] [suːts] [mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] ['lʌvli] .
When they stopped , Isabel was saying : " Your suits must be just lovely .
什么时候 他们 停止 , 伊莎贝尔 曾是 说 : " 你的 西装 必须 是 只是 迷人的 .

他们停下来时，伊莎贝尔说：“你们的西装一定很漂亮。”

" ['rəʊmiəʊ] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔːdli] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hænd] .
" Romeo turned with a lordly wave of the hand .
" 罗密欧 转向 和 一个 尊贵的 海浪 的 这 手 .

罗密欧高贵地挥了挥手，转身离开。

" [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][stɒp] .
" You don't need to stop .
" 你 不 需要 到 停止 .

你不需要停下来。

[gəʊ][ɒn] ! " **Go on !** "
去 在 ! "

继续！

" [haʊ] [kæen; kæn][juː; jʊ][ɪk'spekt][juː 'es][tuː; tə] [pleɪ] ['prɒpəli] ? " [ɪn'kwaɪə] [rəʊz] , ['tæktfəli] , " [wen]
" How can you expect us to play properly ? " inquired Rose , tactfully , " when
" 如何 能 你 预计 我们 到 玩 适当地 ? " 询问 玫瑰 , 委婉地 , " 什么时候
[jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔːtəməbiːlz] ?
you're talking about automobiles ?
你是 说 关于 汽车 ?

“你谈论的是汽车，我们怎么能指望我们好好玩游戏呢？”罗斯委婉地问道。

[wɪd] [mʌt] ['rɑːðə(r)][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . " **We'd much rather listen to you .** "
我们会 很多 相当 听 到 你 . "

我们更愿意听你的。

" [bɪ'ɡɪn] ['əʊvə(r)] [ə'ɡen] , [wʊənt][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['ælisən] .

" **Begin over again , won't you ? " asked Allison .**
" 开始 超过 再次 , 惯于 你 ? " 问 艾莉森 .

“重新开始，好吗？”艾莉森问道。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˈsɑːkæzəm] ['həʊli] [lɒst] [ə'pɒn][ˈrəʊmiəʊ] :
He added , with a trace of sarcasm wholly lost upon Romeo :
他 额外 , 和 一个 痕迹 的 讽刺 完全 丢失的 之上 罗密欧 :

他补充道，语气中带着一丝讽刺，但罗密欧完全没听出来：

" [wɪv] [mɪst] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .

" **We've missed a good deal of it .**
" 我们已经 错过 一个 好的 交易 的 它 .

“我们错过了很多。”

" [ðʌs] [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ˈrəʊmiəʊ][bɪ'ɡæn] [ə'gen] , [ˈθɔːtfəli] [ə'laʊɪŋ] [ˈɪzəbel][ðə; ði][ˈkredit] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **Thus encouraged , Romeo began again , thoughtfully allowing Isabel the credit of the**
" 因此 鼓励 , 罗密欧 开始 再次 , 深思熟虑 允许 伊莎贝尔 这 信用 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)] [sə'dʒestʃən] .

original suggestion .
原来的 建议 .

受到鼓舞的罗密欧再次开始动笔，他深思熟虑地将最初的建议归功于伊莎贝尔。

[hiː; hi] [dwelt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ə'pɒn][ðə; ði] [faɪn] [pɔɪnts] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] " [ðə; ði]
He dwelt at length upon the fine points involved in the construction of " The
他 居住 在 长度 之上 这 美好的 积分 涉及 在 这 建造 的 " 这
[ˈjeləʊ] [ˈperəl] ,
Yellow Peril ,
黄色的 危险 ,

他详细阐述了《黄祸》一书的写作细节，

" [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [braʊn] [ˈleðə(r)] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈspeʃəli] [dɪ'zaɪnd] [ˈkɒstjuːmz] ,
" **described the brown leather and the specially designed costumes ,**
" 描述 这 棕色的 皮革 和 这 特别 设计 服装 ,

描述了棕色皮革和特别设计的服装，“

[ænd; ænd][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈkærid] [ə'weɪ] [baɪ][ɪn'θjuːziæzəm] [wen] [hiː; hi] [ˈpɪktʃəd] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt]
and was almost carried away by enthusiasm when he pictured the triumphant
和 曾是 几乎 携带 离开 经过 热情 什么时候 他 如图所示 这 凯
[ˈprəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kɑː(r)] ,
progress of the yellow car ,
进步 的 这 黄色的 车 ,

当他想象着那辆黄色汽车凯旋而归的景象时，几乎激动得难以自持。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈtwenti] [dɒgz][ɪn] [ə'prəʊpriət] [ˈkɒləz] .
followed by twenty dogs in appropriate collars .
随后 经过 二十 狗 在 合适的 项圈 .

随后是二十只戴着合适项圈的狗。

" [kæn; kən][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv] ['ælisən] ,

" **Can you , " he inquired of Allison ,**
" 能 你 , " 他 询问 的 艾莉森 ,

“你能吗？”他问艾莉森。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌselɪˈbreɪʃn] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˈʌŋk(ə)] ? "
" **think of anything more like a celebration that we could do for Uncle ? " "**
" 思考 的 任何事物 更多的 喜欢 一个 庆典 那 我们 可以 做 为了 叔叔 ? " "

“想想我们还能叔叔做些什么庆祝呢？”

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['ælisən] , [ˈtʃʊkɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [lɑːf] , " [ənˈles] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ,
" **No , " replied Allison , choking back a laugh , " unless you went out at night ,**
" 不 , " 回复 艾莉森 , 窒息 后退 一个 笑 , " 除非 你 去 出去 在 夜晚 ,

“不,”艾莉森回答道，忍住笑，“除非你晚上出去。”

[tu:] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfaɪəwɜ:ks] .
too , and had fireworks .
也 , 和 有 烟花 .

而且还有烟花表演。

" [ˈruːmiʊs] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [dɪsˈpleɪə(r)] .
" Romeo's expressive face indicated displeasure .
" 罗密欧的 富有表现力的 脸 表明的 不满 .

罗密欧脸上露出不满的表情。

" [ˈʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˈkwaɪət] [rɪˈbju:k] ,
" Uncle was such a good man , " he said , in a tone of quiet rebuke ,
" 叔叔 曾是 这样的 一个 好的 男人 , " 他 说 , 在 一个 语气 的 安静的 训斥 ,
"叔叔真是个好人的,"他用一种平静的责备语气说道。

" [ðæt] [aɪ][dɒʊnt] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [əˈprəʊpriət] .
" that I don't believe it would be appropriate .
" 那 我 不 相信 它 会 是 合适的 .

我认为这样做并不合适。

" [ˈæliˌsən] [kɔ:f] [ænd; ənd] [ˈkɜ:n(ə)l] [kent] [ˈheɪstɪli] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" Allison coughed and Colonel Kent hastily went to the window .
" 艾莉森 咳嗽 和 上校 肯特 草草 去 到 这 窗户 .

艾莉森咳嗽了一声，肯特上校赶紧走到窗边。

[ˈmædəm] [hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [brɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)][fæn][ænd; ənd] [ˈɪzəbel]
Madame hid her face for an instant behind her fan and Isabel
夫人 隐藏 她 脸 为了 一个 立即的 在后面 她 扇子 和 伊莎贝尔
[lɑ:ft] [ˈəʊpənli] .
laughed openly .
笑了 公然 .

夫人用扇子遮住了脸，伊莎贝尔则放声大笑。

" [aɪm][ʃʊə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] , " [sed] [rəʊz] , [ˈkwɪkli] .
" I'm sure he was , " said Rose , quickly .
" 我是 当然 他 曾是 , " 说 玫瑰 , 迅速地 .

“我确信他是，”罗斯连忙说道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [hɪm][æt; ət][ɔ:l] ? "
" Can you remember him at all ? "
" 能 你 记住 他 在 全部 ? "

你还记得他吗？

" [nəʊ] , " [ˈrəʊmiəʊ] [rɪˈspɒndɪd] , " [wɪv] [ˈnevə(r)] [si:n] [hɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] [ɔ:l]
" No , " Romeo responded , " we've never seen him , but he was a brick all
" 不 , " 罗密欧 回应 , " 我们已经 绝不 已见 他 , 但 他 曾是 一个 砖 全部
[ðə; ði] [seɪm] . " the same . "
这 相同的 . "

“不，”罗密欧回答说，“我们从没见过他，但他确实是个硬汉。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌŋ] [ðə; ði][kɑ:(r)] [ɔ:ˈself] ? " [ˈkwɪrɪd] [rəʊz] .
" Are you going to run the car yourself ? " queried Rose .
" 是 你 去 到 跑步 这 车 你自己 ? " 查询 玫瑰 .

“你打算自己开车吗？”罗斯问道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['kaɪndli] ,
Some day I'll take you out , " he suggested , kindly ,
一些 天 患病的 拿 你 出去 , " 他 建议 , 亲切地 ,
“总有一天我会带你出去玩,”他温和地建议道。

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [haɪɪst] [trʌmp] .
then turned to Isabel and played his highest trump .
然后 转向 到 伊莎贝尔 和 玩 他的 最高 王牌 .
然后转向伊莎贝尔, 打出了他最大的王牌。

" ['dʒuːliət; ,dʒuːli'et] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː 'es][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]
" Juliet said something about asking you to go with us the second time
" 朱丽叶 说 某物 关于 问 你 到 去 和 我们 这 第二 时间
[wiː; wi] [went] [aʊt] .
we went out .
我们 去 出去 .
“朱丽叶说她第二次和我们出去的时候会邀请你一起去。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] . "
Of course it's her place to do it . "
的 课程 它是 她 地方 到 做 它 . "
当然, 这是她该做的。

" [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ] , " [mɜːməd] ['ɪzəbel] .
" I'd love to go , " murmured Isabel .
" ID 爱 到 去 , " 低声说道 伊莎贝尔 .
“我很想去,”伊莎贝尔低声说道。

" [ʃɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl] , " ['rəʊmiəʊ] [kən'tɪnjuːd] .
" She'll ask you when you come out to return her call , " Romeo continued .
" 壳 问 你 什么时候 你 来 出去 到 返回 她 称呼 , " 罗密欧 持续 .
“她会问你什么时候出来给她回电话,”罗密欧继续说道。

" [aɪv] [biːn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [rəʊdɜːz] . "
" I've been meaning to come , but I've been waiting for good roads . "
" 我已经 到过 意义 到 来 , 但 我已经 到过 等待 为了 好的 道路 . "
“我一直想来, 但一直在等路况好转。”

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [hɪə(r)] .
" When you come , " he answered , " don't say anything about my having been here .
" 什么时候 你 来 , " 他 回答 , " 不 说 任何事物 关于 我的 拥有 到过 这里 .
“你来的时候,”他回答说, “不要说我来过这里。”

[aɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [bæd][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [went] [aʊt] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)]
It might make her feel bad to think I went out calling and left her
它 可能 制作 她 感觉 坏的 到 思考 我 去 出去 呼叫 和 左边 她
[ə'sliːp] . "
asleep . "
睡着了 . "
她要是知道我出去打电话, 把她一个人留在床上, 可能会觉得很内疚。

" [ɔːl] [raɪt] — [aɪ][woʊnt] .
" All right — I won't .
" 全部 正确的 — 我 惯于 .
“好吧——我不干了。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)], [wɪ'daʊt] [ˈɒbvɪəs] [ˈefət] , ['rəʊmiəʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
" As soon as it was possible , without obvious effort , Romeo made his
" 作为 很快 作为 它 曾是 可能的 , 没有 明显的 努力 , 罗密欧 制成 他的
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,
“罗密欧一有机会, 就毫不费力地逃走了。”

[ˈɑːftə(r)] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ˈevriwʌn] [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [əˈɡen] [ˈveri] [suːn] .
after shaking hands with everyone and promising to come again very soon .
后 摇晃 双手 和 每个人 和 有前途 到 来 再次 非常 很快 .
在和每个人握手并承诺很快会再来之后。

" [aɪl] [brɪŋ] [dʒuːl][nekst][taɪm] .
" **I'll bring Jule next time** .
" 患病的 带来 朱尔 下一个 时间 .
下次我带朱莉来。

[ɡʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !
晚安!

" [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi][ræn] [tə'wɔːd] [həʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [waɪld][ˈænɪm(ə)l] ,
" **Once outside , he ran toward home like a hunted wild animal** ,
" 一次 外部 , 他 跑 朝向 家 喜欢 一个 猎杀 荒野 动物 ,
“一到外面，他就如同被追捕的野兽一般，朝着家的方向狂奔而去。”

[ˈhəʊpɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ˈdʒuːliət; ,dʒuːli'et][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .
hoping with all his heart that Juliet was still asleep .
希望 和 全部 他的 心 那 朱丽叶 曾是 仍然 睡着了 .
他衷心希望朱丽叶还在睡梦中。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈprɒbəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [slept] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsəʊfə][ɔːl]
It was probable , for more than once she had slept on the sofa all
它 曾是 可能 , 为了 更多的 比 一次 她 有 睡着了 在 这 沙发 全部
[naɪt] .
night .
夜晚 .

这很有可能，因为她不止一次在沙发上睡了一整夜。
[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈkaɪndli] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðə'tuː] [ˈɡaɪdɪd] [hɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [feɪld] [hɪm] [naʊ] .
But the kindly fate that had hitherto guided him suddenly failed him now .
但 这 亲切地 命运 那 有 迄今为止 引导 他 突然 失败的 他 现在 .

但是，此前一直眷顾他的命运，如今却突然离他而去。
[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [ˈhævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]
When he reached home , panting and breathless , having discovered that it was
什么时候 他 达到 家 , 喘息 和 喘不过气 , 拥有 发现 那 它 曾是

[ˈɔːlməʊst] [ˈmɪdnɑɪt] ,
almost midnight ,
几乎 午夜 ,
当他气喘吁吁地回到家时，发现已经快到午夜了。

[ə; eɪ] [ˈdruːpɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːn] [kɪmɒʊnə] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [fel] , [ˈwiːpɪŋ] [ˈɪntuː]
a drooping little figure in a torn kimona opened the door and fell , weeping into
一个 下垂 小的 数字 在 一个 撕裂 和服 打开 这 门 和 跌倒 , 哭泣 进入
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
his arms .
他的 武器 .

一个身穿破旧和服、耷拉着脑袋的小身影打开门，跌倒在他怀里，哭了起来。
" [əʊ] , [ˈroʊmi] ! [ˈroʊmi] ! " [kraɪd] [ˈdʒuːliət; ,dʒuːli'et] , [hɪ'stɛrɪkli] .
" **Oh , Romie ! Romie !** " **cried Juliet , hysterically** .
" 哦 , 罗米 ! 罗米 ! " 哭 朱丽叶 , 歇斯底里地 .

“哦，罗米！罗米！”朱丽叶歇斯底里地喊道。
" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? " " **Where have you been ?** " " 在哪里 有 你 到过 ? " " 你去哪儿了？ "

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['ɔːkwədli] .
" **There** , " **he said** , **patting her shoulder awkwardly** .
" 那里 , " 他说 , 轻拍 她 肩膀 尴尬地 .
“好了,”他笨拙地拍了拍她的肩膀说道。

" [doʊnt] [teɪk] [ɒn][səʊ] ,
" **Don't take on so** ,
" 不 拿 在 所以 ,
“不要承担这样的责任,

[dʒuːl] .
Jule .
朱尔 .
朱尔。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sli:p] , [səʊ][ai] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
You were asleep , **so I went out for a walk** .
你 是 睡着了 , 所以 我 去 出去 为了 一个 走 .
你睡着了, 所以我出去散步了。

[ai] [met] ['kɜːn(ə)l] [kent] [ænd; ənd]
I met Colonel Kent and
我 遇见 上校 肯特 和
我遇到了肯特上校,

[æliːsən] [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['iːvniŋ] .
Allison and I've been with them all the evening .
艾莉森 和 我已经 到过 和 他们 全部 这 晚上 .
我和艾莉森今晚一直和他们在一起。

[aɪm] ['sɒri] [ai] [steɪd] [səʊ]
I'm sorry I stayed so
我是 对不起 我 入住 所以
我很抱歉我待了这么久。

[lɒŋ] . "
long . "
长的 . "
长的。”

" [ai] ['hævnt] [laɪd; liːd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪg'zʌltəntli] .
" **I haven't lied** , " **he continued** , **to himself** , **exultantly** .
" 我 还没有 撒谎了 , " 他 持续 , 到 他自己 , 欣喜若狂 .
“我没有撒谎,”他得意地自言自语道。

" ['evri] [wɜːd] [ɪz][ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] . "
" **Every word is the literal truth** . "
" 每一个 单词 是 这 文字 真相 . "
“字字句句属实。”

" [əʊ] , ['ruʊmi] , " [sɒb] ['dʒuːliət; dʒuːli'et] , [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tiəz] ,
" **Oh** , **Romie** , " **sobbed Juliet** , **with a fresh burst of tears** ,
" 哦 , 罗米 , " 啜泣 朱丽叶 , 和 一个 新鲜的 爆裂 的 眼泪 ,
“哦, 罗米,”朱丽叶抽泣着, 泪水再次涌了出来。

" [ai][doʊnt][keə(r)] [weə(r)] [juːv] [biːn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] [ɡɒt][juː; jʊ] [bæk] !
" **I don't care where you've been as long as I've got you back** !
" 我 不 关心 在哪里 你已经 到过 作为 长的 作为 我已经 得到 你 后退 !
“我不在乎你去了哪里, 只要你回来了就好! ”

[waɪr] [twɪnz] [ænd; ənd] [waɪv] [ɡɒt][tuː; tə][stænd][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
We're twins and we've got to stand by each other !
是 双胞胎 和 我们已经 得到 到 站立 经过 每个 其他 !
我们是双胞胎, 我们必须互相支持!

" [ˈrəʊmiəʊ][ˈdʒentli] [ˈekstrikeɪt] [hɪm'self][frəm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['klɪŋɪŋ] [ɑ:mz] , [ðən] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs]
" **Romeo gently extricated himself from her clinging arms , then stooped to kiss**
" 罗密欧 轻轻地 脱困 他自己 从 她 依恋 武器 , 然后 弯腰 到 吻
[hɜ:(r); hə(r)][wet] [tʃi:k] .
her wet cheek .
她 湿的 脸颊 .

罗密欧轻轻地从她紧紧搂着的双臂中挣脱出来，然后俯身亲吻她湿润的脸颊。

" [ju:; jʊ][bet] !
" **You bet !**
" 你 赌注 !

“当然！ ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[eks]
X
X

X

[swi:t] - [ænd; ənd] - ['twenti]
SWEET - AND - TWENTY
甜的 - 和 - 二十

甜蜜的二十岁

[ˈkɒntrəri] [tu:; tə][ðə; ði][ˈju:zuəl] ['kʌstəm] [pʊ; əv] ['wʊmən] , [ˈɪzəbel] [wɒz; wəz] ['redi] ['fʊli] [æn; ən]['aʊə(r)]
Contrary to the usual custom of woman , Isabel was ready fully an hour
相反 到 这 通常 风俗 的 女士 , 伊莎贝尔 曾是 准备好 完全 一个 小时
[brɪfɔ:(r)][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
before the appointed time .
前 这 任命 时间 .

与女人通常的习惯相反，伊莎贝尔在约定的时间前一个小时就做好了充分的准备。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [brɪfɔ:(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
She stood before the fire ,
她 站立 前 这 火 ,

她站在火堆前，

[ˈbʌtnɪŋ] [ə; eɪ] [ŋju:] [gɫʌv] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [pʊ; əv] [ə'bʌndənt] ['leɜə(r)] [ðæt] [ŋju:] [gɫʌvz] [dɪ'mɑ:nd] .
buttoning a new glove with the sense of abundant leisure that new gloves demand .
扣纽扣 一个 新的 手套 和 这 感觉 的 丰富 闲暇 那 新的 手套 要求 .

用新手套特有的悠闲心情，轻松地扣上一副新手套的扣子。

[ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [fleɪmz] [pɪkt] [aʊt] ['flæɪz] [pʊ; əv] [laɪt] [frəm; frəm][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ˈspæŋg(ə)lɪz][pʊ; əv]
The dancing flames picked out flashes of light from the silver spangles of
这 跳舞 火焰 挑选 出去 闪光灯 的 光 从 这 银 亮片 的
[hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd][sent][ðəm; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] ['kɔ:nəs] [pʊ; əv][ðə; ði] [ru:m] .
her gown and sent them into the farthest corners of the room .
她 袍 和 发送 他们 进入 这 最远 角落 的 这 房间 .

舞动的火焰从她礼服上的银色亮片中捕捉到闪光，并将闪光投射到房间的各个角落。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔ:t] [plu:m] ['nesɪd] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [heə(r)][ænd; ənd] ['feɪɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
A long white plume nestled against her dark hair and shaded her face
一个 长的 白色的 羽 依偎 反对 她 黑暗的 头发 和 阴影 她 脸
[frəm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,
from the light ,
从 这 光 ,

一缕长长的白色羽毛垂在她乌黑的秀发旁，遮挡着阳光，映照着她们的脸庞。

[bʌt; bət] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈjædəʊ] , [ˈfiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbrɪliənt] ,
but , **even in the shadow** , **she was brilliant** ,
但 , 甚至在这阴影 , 她曾是杰出的 ,

但是，即使身处阴影之中，她也才华横溢。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈspɑːkl] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ˈkʌlə(r)] [bluːmd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
for her eyes sparkled and the high colour bloomed upon her cheeks .
为了她眼睛闪闪发光和这高的颜色盛开之上她脸颊 .

因为她的眼睛闪闪发光，双颊也泛起了红晕。

[ˈmædəm] [bərˈnɑːrd][ænd; ənd] [rəʊz] [sæt][nɪə(r)][baɪ] , [ˈəʊpənli][ədˈmaɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] .
Madame Bernard and Rose sat near by , openly admiring her .
夫人伯纳德和玫瑰卫星靠近经过 , 公然钦佩她 .

伯纳德夫人和罗斯坐在附近，毫不掩饰地欣赏她。

[ˈfiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪmiːdiət] [ˈprɒspekt] [ænd; ənd]
She was almost childish in her delight at the immediate prospect and
她曾是几乎幼稚在她喜在这即时前景和

[kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [weɪt][fɔː(r); fə(r)] [ˈæɪsən] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
could scarcely wait for Allison to call for her .
可以几乎等待为了艾莉森到称呼为了她 .

她对即将到来的事情感到无比兴奋，几乎像个孩子一样，迫不及待地想听到艾莉森的呼唤。

[ˈfiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [piə] [ˈiːgəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [ˈweɪtɪŋ] .
She went to the window and peered eagerly into the darkness , waiting .
她去到这窗户和窥视急切地进入这黑暗 , 等待 .

她走到窗边，急切地凝视着黑暗，等待着。

" [ˈɪzəbel] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ˈmædəm] , [ˈkaɪndli] , " [ˈnevə(r)] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)]
" Isabel , my dear , " said Madame , kindly , " never wait at the window for
" 伊莎贝尔 , 我的亲爱的 , " 说夫人 , 亲切地 , " 绝不等待在这窗户为了

[æn; ən] [ʌnˈmærid] [mæn] .
an unmarried man .
一个未婚男人 .

“伊莎贝尔，亲爱的，”夫人和蔼地说，“千万不要在窗边等未婚男子。”

[nɔː(r)] , " [ˈfiː; ʃi] [ˈædɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːftəθɔːt] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] ,
Nor , " she added as an afterthought , " for a married man ,
也不 , " 她额外作为一个事后考虑 , " 为了一个已婚男人 ,

“而且，”她补充道，仿佛又想起了什么，“对于一个已婚男人来说也是如此。”

[ənˈles] [hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈhʌzbənd] .
unless he happens to be your own husband .
除非他发生到是你的自己的丈夫 .

除非他恰好是你的丈夫。

" [ˈɪzəbel] [tɜːnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌlə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braɪtə] [ðæn; ðən]
" Isabel turned back into the room , smiling , her colour a little brighter than
" 伊莎贝尔转向后退进入这房间 , 微笑 , 她颜色一个小的更亮比

[brɪfɔː(r)] .
before .
前 .

伊莎贝尔转过身回到房间，脸上带着微笑，脸色比之前红润了一些。

" [waɪ] [nɒt] ? " " **Why not ?** " " 为什么不是 ? " "

为什么不呢？

" [men] [ki:p] [best] , " [rɪ'tʒ:nd] ['mædəm] , ['sʌmwɒt] [enɪg'mætɪkli] , " [ɪn][ə; eɪ] [ku:l] , [draɪ]
" **Men keep best** , " **returned Madame** , **somewhat enigmatically** , " **in a cool , dry**
" 男人 保持 最好的 , " 返回 夫人 , 有些 神秘地 , " 在 一个 凉爽的 , 干燥
[ætməsfɪə(r)] .
atmosphere .
气氛 .

“男人在凉爽干燥的环境中保存得最好，”夫人有些神秘地回答道。

[ɪf] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fækt] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [seɪv] [ju:; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm] . "
If you'll remember that fact , **it may save you trouble in the years to come** . "
如果 你会 记住 那 事实 , 它 可能 节省 你 麻烦 在 这 年 到 来 . "
如果你能记住这一点, 或许能在未来几年为你省去不少麻烦。

" [sʌtʃ] ['wɜ:ldli] ['wɪzdəm] , " [lɑ:ft] [rəʊz] , " [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wɜ:ldli] ['wʊmən] ! "
" **Such worldly wisdom** , " **laughed Rose** , " **from such an unworldly woman** ! "
" 这样的 世俗 智慧 , " 笑了 玫瑰 , " 从 这样的 一个 超凡脱俗的 女士 ! "
“如此世故的智慧，”罗斯笑着说，“竟然出自这样一个不谙世事的女人之口！”

" [aɪ][du:; də] [lʌv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , " ['ɪzəbel] [saɪd] ,
" **I do love the theatre** , " **Isabel sighed** ,
" 我 做 爱 这 剧院 , " 伊莎贝尔 叹了口气 ,
“我确实很喜欢戏剧，”伊莎贝尔叹了口气。

" [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [si:n] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "
" **and I haven't seen a play for a long time** . "
" 和 我 还没有 已见 一个 玩 为了 一个 长的 时间 . "
“我已经很久没看过话剧了。”

" [aɪm][ə'freɪd] [wi:; wi] ['hævnt] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [maɪt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['plez(ə)nt]
" **I'm afraid we haven't done as much as we might to make it pleasant**
" 我是 害怕的 我们 还没有 完毕 作为 很多 作为 我们 可能 到 制作 它 令人愉快的
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,
恐怕我们做得还不够, 没能让您感到满意。

" ['mædəm] [kən'tɪnju:d] , [rɪ'ɡretfəli] , " [bʌt; bət][wi:l; wil][traɪ][tu:; tə][du:; də]['betə(r)][ænd; ənd] ['daʊtləs]
" **Madame continued** , **regretfully** , " **but we'll try to do better and doubtless**
" 夫人 持续 , 遗憾的是 , " 但 出色地 尝试 到 做 更好的 和 毫无疑问
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,
夫人遗憾地继续说道：“但我们会努力做得更好, 而且毫无疑问我们能够做到。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [ɪm'pru:vɪŋ] . "
now that the weather is improving . "
现在 那 这 天气 是 改善 . "
现在天气正在好转。

" [ɪts] [bi:n] [lɒts] [naɪsə][ðæn; ðən] ['steɪ,ɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] , " [ðə; ði][gɜ:l] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **It's been lots nicer than staying alone in a hotel** , " **the girl answered** .
" 它是 到过 很多 更漂亮 比 入住 独自的 在 一个 酒店 , " 这 女孩 回答 .
“这比一个人住在酒店好多了，”女孩回答说。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mætɪneɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['veri] ['meni]
" **I used to go to the matinee a good deal** , **but I didn't know very many**
" 我 用过的 到 去 到 这 午场 一个 好的 交易 , 但 我 没有 知道 非常 许多
我以前经常去看午场电影, 但我认识的人不多。

[ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [fʌn] [tu:; tə][gəʊ][ə'ləʊn] .
people and it's no fun to go alone .
人们 和 它是 不 乐趣 到 去 独自的 .
人多拥挤, 一个人去一点也不好玩。

[doʊnt][juː; jʊ][ænd; ənd] [rəʊz] ['evə(r)][gəʊ] , [ɑːnt]

Don't you and Rose ever go , Aunt
不 你 和 玫瑰 曾经 去 , 阿姨

阿姨, 你和罗斯千万别走。

[fræn'tjeskə] ? "

Francesca ? "
弗朗西斯卡 ? "

弗朗西斯卡?

" [ai][gəʊ] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [rəʊz] , " [bʌt; bət][ai][kænt] ['iːv(ə)n][get][hɜː(r); hæ(r)] ['stɑːtɪd] .

" I go sometimes , " said Rose , " but I can't even get her started .
" 我 去 有时 , " 说 玫瑰 , " 但 我 不能 甚至 得到 她 开始 .

“我有时会去,”罗斯说,“但我甚至都无法让她开始。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪ] ˈleɪdi [lɑːft] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði][ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)]

" The little grey lady laughed and tapped the arm of her chair with her
" 这 小的 灰色的 女士 笑了 和 轻敲 这 手臂 的 她 椅子 和 她

[ˈfəʊldɪd][fæn] .

folded fan .
折叠 扇子 .

“那位灰衣小妇人笑着, 用折扇轻轻拍了拍椅子的扶手。

" [ai] [ˈfɒli] [əˈgriː] [wɪð] [ðə; ði][ˈkleɪvə(r)][mæn] [huː] [sed] [ðæt] - [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ɪnˈdjʊərəbəl]

" I fully agree with the clever man who said that ' life would be very endurable
" 我 完全 同意 和 这 聪明的 男人 WHO 说 那 - 生活 会 是 非常 可忍受的

[wɜː(r); wə(r)][aɪ ˈtiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['pleɪzəz] . -

were it not for its pleasures . '
是 它 不是 为了 它是 快乐 . -

“我完全同意那位聪明人的说法: ‘如果没有享乐, 生活将会非常容易忍受。’”

[fɑː(r)] [bæk] , ['sʌmwɛə(r)] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['ænsɛstri] [ɪn][em ˈiː] ,

Far back , somewhere , there must be a strain of Scotch ancestry in me ,
远的 后退 , 某处 , 那里 必须 是 一个 拉紧 的 苏格兰威士忌 祖先 在 我 ,

很久以前, 我的体内一定流淌着苏格兰人的血脉。

[fɔː(r); fə(r)][ai] - [teɪk] [maɪ] ['pleɪzə(r)] ['sædli] . - "

for I ' take my pleasure sadly . ' "
为了 我 - 拿 我的 乐趣 令人遗憾的是 . - "

因为我“带着悲伤的心情享受快乐”。

" [wɪtʃ] [miːnz] , " [kɒmentɪd] [rəʊz] , " [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [faɪnd] [əˈmjuːzɪŋ] [duː; də]

" Which means , " commented Rose , " that the things other people find amusing do
" 哪个 方法 , " 评论 玫瑰 , " 那 这 事物 其他 人们 寻找 有趣 做

[nɒt] [ˌnesəˈserəli] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] . "

not necessarily amuse you . "
不是 一定 娱乐 你 . "

“这意味着,”罗斯评论道,“别人觉得有趣的事情, 你未必觉得有趣。”

" ['pɒsəbli] , " ['mædəm] [əˈsent] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ['delɪkət] [ˈʃəʊldəz] , " [bʌt; bət]

" Possibly , " Madame assented , with a shrug of her delicate shoulders , " but
" 可能 , " 夫人 同意 , 和 一个 耸肩 的 她 精美的 肩膀 , " 但

[ənˈles] [aɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ,

unless I'm obliged to ,
除非 我是 有义务 到 ,

“或许吧,”夫人耸了耸她纤细的肩膀, 表示同意,“但除非我有义务这样做,

[aɪ][wʊʊnt][sɪt][ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [tʃeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['meni] ['pə:ʃu:mz]
I won't sit in an uncomfortable chair , in a crowd , surrounded by many perfumes
我 惯于 坐 在 一个 不舒服 椅子 , 在 一个 人群 , 包围 经过 许多 香水
[ʌn'hæpɪli] [mɪkst] ,
unhappily mixed ,
不幸地 混合 ,

我不会坐在拥挤的人群中，坐在不舒服的椅子上，周围弥漫着各种难闻的香水味。

[bi:; bi] [pleɪd] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ][bæd] [ˈɔ:kɪstrə] , [wɔ:kt] [ɒn][æt; ət] [wɪl] [baɪ] [ru:d] [men] ,
be played to by a bad orchestra , walked on at will by rude men ,
是 玩 到 经过 一个 坏的 乐队 , 步行 在 在 将要 经过 粗鲁的 男人 ,
由一支糟糕的乐队演奏，被粗鲁的男人随意践踏，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [wɒtʃ] [ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['æntɪks][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['kænəʊt] [meɪk]
and , in the meantime , watch the exaggerated antics of people who cannot make
和 , 在 这 与此同时 , 手表 这 夸张的 滑稽动作 的 人们 WHO 不能 制作
[ðəm'selvz] [hɜ:d] ,
themselves heard ,
他们自己 听到 ,

与此同时，看看那些无法发出自己声音的人的夸张滑稽举动吧。

['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð] ['əʊnli] [θri:] [saɪdz][tu:; tə][aɪ 'ti:] . "
even in a room with only three sides to it . "
甚至 在 一个 房间 和 仅有的 三 侧面 到 它 . "
即使是在一个只有三面墙的房间里。

" [aɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hæ(r)][tu:; tə][ə; eɪ] - ['mju:zɪk(ə)l] ['kɒmədɪ] - [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['məʊmənt] , "
" I took her to a ' musical comedy ' once , in a frivolous moment , "
" 我 采取 她 到 一个 - 音乐 喜剧 - 一次 , 在 一个 轻浮 片刻 , "
[ɪk'spleɪnd] [rəʊz] ,
explained Rose ,
解释 玫瑰 ,

“我曾经一时兴起，带她去看了一场‘音乐喜剧’，”罗斯解释说。

" [ænd; ənd] [ʃi:z] ['nevə(r)] [fə'gɪvn] [em 'i:] . "
" and she's never forgiven me . "
" 和 她是 绝不 已原谅 我 . "
“她一直没有原谅我。”

" [waɪ] [rɪ'maɪnd][em 'i:][ɒv; əv][aɪ 'ti:] ? " ['kwɛstʃənd] ['mædəm] .
" Why remind me of it ? " questioned Madame .
" 为什么 提醒 我 的 它 ? " 被质问 夫人 .
“你为什么要提醒我这件事？”夫人问道。

" [aɪv] [bi:n] [ɪn'devə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [j'i:əz] [tu:; tə] [fə'get] [aɪ 'ti:] .
" I've been endeavouring for years to forget it .
" 我已经 到过 努力 为了 年 到 忘记 它 .
“多年来，我一直努力想要忘记它。”

" ['ɪzəbəlz] [aɪz] ['wɒdə] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [klɒk] .
" Isabel's eyes wandered anxiously to the clock .
" 伊莎贝尔的 眼睛 漫步 焦虑地 到 这 钟 .
伊莎贝尔的目光焦急地转向了时钟。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] ,
She had a strong impulse to go to the window again ,
她 有 一个 强的 冲动 到 去 到 这 窗户 再次 ,
她强烈地想要再次走到窗边。

[bʌt; bət] [rɪ'membəd] [ðæt] ['mædəm] [wʊd] [nɒt] [ə'pru:v] .
but remembered that Madame would not approve .
但 记得 那 夫人 会 不是 批准 .
但他记得夫人不会同意的。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wi:lz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈæliːsən] , [ˈveri] [ˈhænsəm]
Presently there was the sound of wheels outside , and Allison , very handsome
目前 那里 曾是 这 声音 的 车轮 外部 , 和 艾莉森 , 非常 英俊的
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋ] [kləʊðz] ,
in his evening clothes ,
在 他的 晚上 衣服 ,
这时, 外面传来车轮的声音, 只见艾利森穿着晚礼服, 非常英俊。

[keɪm] [ɪn] [wɪð] [æn; ən][əˈpɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈtɑːdɪnəs] .
came in with an apology for his tardiness .
来了 在 和 一个 道歉 为了 他的 迟到 .
他进来后为自己的迟到表示歉意。

[ˈɑːftə(r)] [ˈgriːtɪŋ] [ˈmædəm] [bərˈnɑːrd][ænd; ənd] [rəʊz] , [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ˈɪzəbel] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɒk]
After greeting Madame Bernard and Rose , he bowed to Isabel , with a mock
后 问候 夫人 伯纳德 和 玫瑰 , 他 鞠躬 到 伊莎贝尔 , 和 一个 嘲笑
[ˈdefərəns] [wɪtʃ] ,
deference which ,
尊重 哪个 ,
在向伯纳德夫人和罗斯问好后, 他向伊莎贝尔鞠躬, 那是一种虚假的恭敬。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [kənˈteɪnd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈflætəri] .
none the less , contained subtle flattery .
没有任何 这 较少的 , 包含 微妙的 奉承 .
然而, 其中却包含着微妙的奉承。

" [ˈsɪlvə(r)][gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][duː; də][em ˈiː] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɒnə(r)] .
" Silver Girl , " he said , " you do me too much honour .
" 银 女孩 , " 他 说 , " 你 做 我 也 很多 荣誉 .
“银发女孩,”他说, “你太抬举我了。”

[aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl][fʊə(r)] [ðæt] [wʌn] [ˈeskɔːt] [ɪz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˈlʌvliːnəs] .
I'm not at all sure that one escort is sufficient for so much loveliness .
我是 不是 在 全部 当然 那 一 护送 是 充足的 为了 所以 很多 可爱 .
我完全不确定一个伴游是否足以满足如此多的美好需求。

" [ˈɪzəbel] [smaɪld] , [ðen] [ˈdɪmpt] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] .
" Isabel smiled , then dimpled irresistibly .
" 伊莎贝尔 微笑 , 然后 凹陷的 无法抗拒地 .
伊莎贝尔笑了, 然后露出了迷人的酒窝。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [sens] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [ˈæːnəlaɪz] .
She had a secret sense of triumph which she did not stop to analyse .
她 有 一个 秘密 感觉 的 胜利 哪个 她 做过 不是 停止 到 分析 .
她心中涌起一股隐秘的胜利感, 但她从未停下来分析过这种感觉。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come , " he said .
" 来 , " 他 说 .
“来吧,”他说。

" [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpəʊɪt] , - [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [weɪts] . -
" In the words of the poet , ' the carriage waits . '
" 在 这 字 的 这 诗人 , - 这 运输 等待 . -
正如诗人所说, “马车在等待”。

" [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlðə(r)z] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
" They said good - night to the others , and went out .
" 他们 说 好的 - 夜晚 到 这 其他的 , 和 去 出去 .
他们向其他人道了晚安, 然后就出去了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wi:lz] [hæd; həd] [kwaɪt] [daɪd] [ə'weɪ] ,
There was silence in the room until the sound of wheels had quite died away .
那里 曾是 沉默 在 这 房间 直到 这 声音 的 车轮 有 相当 死亡 离开 ,
房间里一片寂静,直到车轮的声音完全消失。

[ðen] [rəʊz] [saɪd] .
then Rose sighed .
然后 玫瑰 叹了口气 .

然后罗斯叹了口气。

[wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [pæŋ] , [ʃi:; ʃi] ['envɪd] ['ɪzəbelz] ['glɒ:riəs] [ju:θ] ,
With a swift pang , she envied Isabel's glorious youth ,
和 一个 迅速 疼痛 , 她 令人羡慕 伊莎贝尔的 辉煌 青年 ,

她心中涌起一阵强烈的羡慕之情,嫉妒伊莎贝尔辉煌的青春。

[ðen] [ðə; ði] [blʌd] [rɪ'tri:tɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪn] [ʃeɪm] .
then the blood retreated from her heart in shame .
然后 这 血 撤退 从 她 心 在 耻辱 .

然后,羞愧让她心头一紧。

['mædəm] [saɪd] [tu:] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)n] .
Madame sighed too , but for a different reason .
夫人 叹了口气 也 , 但 为了 一个 不同的 原因 .

夫人也叹了口气,但原因不同。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['ʃʊdn̩t] [seɪ] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] ,
" **I suppose I shouldn't say it** , " **she remarked** ,
" 我 认为 我 不应该 说 它 , " 她 评论 ,

“我想我不应该说,”她说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [dɪə(r)] [tʃaɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][lɪt(ə)]
" **but it's a relief to have that dear child out of the house for a little**
" 但 它是 一个 宽慰 到 有 那 亲爱的 孩子 出去 的 这 房子 为了 一个 小的
[waɪl] . "
while . "
尽管 . "

“不过,让这个可爱的孩子暂时离开家一会儿,真是让人松了一口气。”

" [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv] ['æɪlɪsən] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , " [rəʊz] ['ɑ:nsə(r)d] ,
" **It's kind of Allison to take her** , " **Rose answered** ,
" 它是 种类 的 艾莉森 到 拿 她 , " 玫瑰 回答 ,

“艾莉森真是太好了,愿意带她去,”罗斯回答道。

['traɪɪŋ] [nɒt][tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð] ['ɪzəbel] .
trying not to wish that she might change places with Isabel .
尝试 不是 到 希望 那 她 可能 改变 地方 和 伊莎贝尔 .

她努力不去幻想自己能和伊莎贝尔互换位置。

" ['veri] [kaɪnd] .
" **Very kind** .
" 非常 种类 .

“非常友善。”

[ðə; ði] [kent] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪŋgjələli] ['di:snt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
The Kents are singularly decent about everything .
这 肯特郡 是 单独地 体面的 关于 一切 .

肯特一家在各方面都非常正直。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'ti:][wɒz; wəz] ['æli:sən] [hu:] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə][hæv; həv]['rəʊmiəʊ] ['kɒz.bi] [kɔ:l] [ə'pɒn]
I suppose it was Allison who managed to have Romeo Crosby call upon
我 认为 它 曾是 艾莉森 WHO 管理 到 有 罗密欧 克罗斯比 称呼 之上
[hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['i:vniŋ] . "
her the other evening . "
她 这 其他 晚上 . "

我猜是艾莉森让罗密欧·克罗斯比那天晚上来拜访她了。

" [aɪ] ['hɑ:dli] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I hardly think so .**
" 我 几乎 思考 所以 . "

我不太这么认为。

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['æli:sən] ['hædnt] [si:n] [hɪm] [sɪns] [hi:; hi] [gru:] [ʌp] . "
You remember that Allison hadn't seen him since he grew up . "
你 记住 那 艾莉森 之前没有 已见 他 自从 他 生长 向上 . "

你记得艾莉森自从他长大后就没见过他了。

" [ʃɒt] [ʌp] , [ju:; jʊ] [mi:n] .
" **Shot up , you mean .**
" 射击 向上 , 你 意思是 . "

你是说被枪击中吗？

[haʊ] ['ræpɪdli] [wi:dz] [grəʊ] ! "
How rapidly weeds grow ! "
如何 快速 杂草 生长 ! "

杂草长得真快！

" [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [twɪnz] [wi:dz] ? "
" **Are the twins weeds ?** "
" 是 这 双胞胎 杂草 ? "

“这对双胞胎是杂草吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I think so .**
" 我 思考 所以 . "

我想是的。

[stɪl] , ['ðer] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [sɔ:t] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn]
Still , they're a wholesome and stimulating sort , even though they have done
仍然 , 它们是 一个 健康 和 刺激性的 种类 , 甚至 尽管 他们 有 完毕
[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pli:zd] .
just as they pleased .
只是 作为 他们 高兴 . "

不过，尽管他们随心所欲，但他们仍然是健康向上、令人振奋的一群人。

" [ðə; ði]['faɪə(r)][daɪd] [daʊn] ['ɪntu:] ['embəz] .
" **The fire died down into embers .**
" 这 火 死亡 向下 进入 余烬 . "

火势渐渐熄灭，只剩下余烬。

[ðə; ði] ['stiːlnəs] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [ʌn'beərəb(ə)] [hæd; həd][aɪ'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stedi]
The stillness would have been unbearable had it not been for the steady
这 寂静 会 有 到过 难以忍受 有 它 不是 到过 为了 这 稳定的
['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .
ticking of the clock .
滴答 的 这 钟 . "

如果没有时钟滴答作响的声音，这寂静将令人难以忍受。

['mædəm] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
Madame leaned back in her chair and closed her eyes .
夫人 倾斜 后退 在 她 椅子 和 关闭 她 眼睛 . "

夫人向后靠在椅子上，闭上了眼睛。

[rəʊz] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə'pɒn][ðə; ði][peɪdʒ] .
Rose tried to read , but could not concentrate her mind upon the page .
玫瑰 尝试 到 读 , 但 可以 不是 集中 她 头脑 之上 这 页 .

罗斯试着阅读，但却无法集中注意力在书页上。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['riːs(ə)ntli] [left] [ðə; ði]
Her thoughts were far away , with the two who had so recently left the
她 想法 是 远的 离开 , 和 这 二 WHO 有 所以 最近 左边 这
[haʊs] .
house .
房子 .

她的思绪飘向远方，想起了不久前离开家的那两个人。

[ɪn] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [striːts] ,
In fancy she saw the brilliantly lighted streets ,
在 想要 她 锯 这 精彩 照明 街道 ,

她幻想着看到灯火辉煌的街道，

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['plezə(r)] ['si:kə] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ɪn] [geɪ] [ə'taɪə(r)] .
the throng of pleasure seekers and pretty women in gay attire .
这 人群 的 乐趣 寻求者 和 漂亮的 女性 在 同性恋 服装 .

一群寻欢作乐的人和穿着男式服装的漂亮女人。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wi:lz] , [ðə; ði] [pə'sɪstənt] " [hɒŋk] - [hɒŋk] " [ɒv; əv] ['məʊtə(r)] [kɑːz] ,
She heard the sound of wheels , the persistent " honk - honk " of motor cars ,
她 听到 这 声音 的 车轮 , 这 执着的 " 喇叭 - 喇叭 " 的 发动机 汽车 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她听到了车轮的声音，汽车持续不断的“喇叭声”，以及

[ɪn][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] , [ðə; ði] [kraʃ] [ɒv; əv] ['sɪmblz] [ænd; ənd] [drʌmz] .
in the playhouse , the crash of cymbals and drums .
在 这 过家家 , 这 碰撞 的 钹 和 鼓 .

剧场里传来钹和鼓的撞击声。

['sʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['æləsən] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['saɪləns]
Somewhere in the happy crowd were Allison and Isabel , while she sat in silence
某处 在 这 快乐的 人群 是 艾莉森 和 伊莎贝尔 , 尽管 她 卫星 在 沉默
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

在欢快的人群中，艾莉森和伊莎贝尔也在某个地方，而她则默默地坐在家中。

['mædəm] [fræn'teskə] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
Madame Francesca stirred in her chair .
夫人 弗朗西斯卡 搅拌 在 她 椅子 .

弗朗西斯卡夫人动了动身子。

" [aɪv] [biːn] [ə'sliːp] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" I've been asleep , I think . "
" 我已经 到过 睡着了 , 我 思考 . "

“我想我一直在睡觉。”

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [həʊm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" You're not going to wait until they come home , are you ? "
" 你是 不是 去 到 等待 直到 他们 来 家 , 是 你 ? "

“你不会等到他们回家吧？ ”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" Why should I ? "
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做？

[ˈɪzəbel] [hæz; həz][ə; eɪ] [ki:] .
Isabel has a key .
伊莎贝尔 有 一个 钥匙 .

伊莎贝尔有一把钥匙。

" [rəʊz] [rɪ'membəd] [haʊ] [ɑ:nt] [fræntʃeskə] [hæd; həd] [ɪn'veəriəbli] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
" **Rose remembered how Aunt Francesca had invariably waited for her ,**
" 玫瑰 记得 如何 阿姨 弗朗西斯卡 有 总是 等待 为了 她 ,
罗斯记得弗朗西斯卡阿姨总是会等她。

[wen] [sʌm; səm] ['gælənt] [kævə'liə(r)][hæd; həd] ['eskɔ:tid] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['ɒprə] [ɔ:(r)] [pleɪ] , [ænd; ənd]
when some gallant cavalier had escorted her to opera or play , and
什么时候 一些 英勇 骑士 有 护送 她 到 歌剧 或者 玩 , 和
[wɒz; wəz] ['fu:lɪfli] [glæd] ,
was foolishly glad ,
曾是 愚蠢地 高兴的 ,
当某个英俊潇洒的骑士护送她去看歌剧或戏剧，而她却傻傻地高兴时

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [dɪ'skʌvərəbl] ['ri:z(ə)n] .
for no discoverable reason .
为了 不 可发现的 原因 .

无任何可查明的原因。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['dri:mɪŋ] , " ['mædəm] [went] [ɒn] , ['draʊzɪli] , " [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)]
" **I was dreaming , " Madame went on , drowsily , " of the little house where**
" 我 曾是 做梦 , " 夫人 去 在 , 昏昏欲睡地 , " 的 这 小的 房子 在哪里
“我梦见了,”夫人昏昏欲睡地继续说道，“那座小房子.....”

[lʌv] [lɪvd; 'laɪvd] . " **Love lived .** "
爱 居住地 . " "

爱曾存在。

" [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] [rəʊz] ['dʒentli] .
" **Where was it ? " asked Rose gently .**
" 在哪里 曾是 它 ? " 问 玫瑰 轻轻地 .
“它在哪儿？”罗斯轻声问道。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" **You know .**
" 你 知道 .

“你知道。

[aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [weə(r)] [aɪ] [went] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] ,
I've told you of the little house in the woods where I went as a bride ,
我已经 讲述 你 的 这 小的 房子 在 这 树林 在哪里 我 去 作为 一个 新娘 ,
我曾跟你讲过我结婚时住的那间林中小屋，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][nəʊ]['əʊldə][ðæn; ðən] ['ɪzəbel] .
when I was no older than Isabel .
什么时候 我 曾是 不 老 比 伊莎贝尔 .

我当时年纪和伊莎贝尔差不多大。

[wen] [wi:; wi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [went] [ə'wei] , [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [sʌm; səm][ɒv; əv]
When we turned the key and went away , we must have left some of
什么时候 我们 转向 这 钥匙 和 去 离开 , 我们 必须 有 左边 一些 的
[ʼaʊə(r)] [lʌv] [ðəə(r)] .
our love there .
我们的 爱 那里 .
当我们转动钥匙离开时，一定把我们的一些爱留在了那里。

[aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] [bæk] ,
I've never been back ,
我已经 绝不 到过 后退 ,

我再也没回去过。

[bʌt; bət][ai] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['swi:tənəs] [ɪz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
but I like to think that some of the old - time sweetness is still in the house
但 我 喜欢 到 思考 那 一些 的 这 老的 - 时间 甜味 是 仍然 在 这 房子
,
,
,

但我喜欢认为，这栋房子里仍然保留着一些过去的温馨氛围。

[ʃʌt] [ə'wei] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒu:əl][ʌv; əv] [greɪt] [praɪs] , [seɪf] [frɒm; frəm] ['medlɪŋ] [hændz] .
shut away like a jewel of great price , safe from meddling hands .
关闭 离开 喜欢 一个 宝石 的 伟大的 价格 , 安全的 从 干预 双手 .

像一件价值连城的珍宝一样被珍藏起来，免受他人窥探。

" [əʊnli] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fɪfti:n] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] ,
" Only once before , in the fifteen years they had lived together ,
" 仅有的 一次 前 , 在 这 十五 年 他们 有 居住地 一起 ,
“此前只有过一次，在他们共同生活的十五年里，

[hæd; həd] ['mædəm] [bər'na:rd][ˈspəʊkən][ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bri:f] ['mæɪɪdʒ] , [jet] [rəʊz] [ŋju:] , [baɪ][ə; eɪ]
had Madame Bernard spoken of her brief marriage , yet Rose knew , by a
有 夫人 伯纳德 说 的 她 简短的 婚姻 , 然而 玫瑰 知道 , 经过 一个
[θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'treɪəlz] ,
thousand little betrayals ,
千 小的 背叛 ,

虽然伯纳德夫人曾谈及她短暂的婚姻，但罗斯却从无数细小的背叛中得知，

[ðæt] [ðə; ði][pa:st][wɒz; wəz][nɒt] [ded] , [bʌt; bət] ['vaɪtəli] [ə'laɪv] .
that the past was not dead , but vitally alive .
那 这 过去的 曾是 不是 死的 , 但 至关重要 活 .

过去并没有消亡，而是充满活力。

" [ai][kæn; kən][beə(r)][aɪ 'ti:] , " [sed] ['mædəm] , [hɑ:f][tu:; tə] [hɜ:'self] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [bi:n]
" I can bear it , " said Madame , half to herself , " because I have been
" 我 能 熊 它 , " 说 夫人 , 一半 到 她自己 , " 因为 我 有 到过
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

“我可以忍受，”夫人自言自语道，“因为我曾是他的妻子。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [ə'wei] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mæɪɪd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] ,
If he had been taken away before we were married , I should have gone ,
如果 他 有 到过 已采取 离开 前 我们 是 已婚 , 我 应该 有 已消失 ,
[tu:] .
too .
也 .

如果他在我们结婚前就被带走了，我也应该跟着走。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [gɒd] [brɪŋz] [ju: 'es] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
But now I have only to wait until God brings us together again .
但 现在 我 有 仅有的 到 等待 直到 上帝 带来 我们 一起 再次 .

但现在我只需要等待上帝让我们再次相聚。

" [ˈaʊtwədli] , [rəʊz] [wɒz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [ʌnpə'tɜ:bd] ; [ɪnwədli] , [tens][ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] .
" Outwardly , Rose was calm and unperturbed ; inwardly , tense and unstrung .
" 向外 , 玫瑰 曾是 冷静的 和 镇定自若 ; 内心 , 紧张 和 未上弦 .

“表面上，罗斯平静而镇定；内心却紧张不安。”

[ʃiː, ʃi] [wʌndəd] [ɪf] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [hæd; həd] [biːn] [hiːld] [ɪˈhʌf] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] .
She wondered if , at last , the sorrow had been healed enough for speech .
她 想知道 如果 , 在 最后的 , 这 悲哀 有 到过 已治愈 足够的 为了 演讲 .
她想知道, 最终, 悲伤是否已经痊愈, 足以让她开口说话了。

[ʌpˈsteəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [lɒkt] .
Upstairs there was a room that was always locked .
楼上 那里 曾是 一个 房间 那 曾是 总是 已锁定 .
楼上有一个房间总是锁着的。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] [ˈevə(r)] [ˈentəd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][bʌt; bət] [ˈreəli] .
No one but Aunt Francesca ever entered it , and she but rarely .
不 一 但 阿姨 弗朗西斯卡 曾经 进入 它 , 和 她 但 很少 .
除了弗朗西斯卡阿姨之外, 没有人进去过, 而且她也很少进去。

[wʌnz] [ɔː(r)] [twʌɪs] , [rəʊz] [hæd; həd] [tɪˈɑːnst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)]
Once or twice , Rose had chanced to see her coming through the open door
一次 或者 两次 , 玫瑰 有 偶然 到 看 她 未来 通过 这 打开 门
,
.
,
.
罗斯曾一两次偶然看到她从敞开的门里进来。

[trænsˈfɪɡjəd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈspɪrɪtʃuəl][egzɔːˈleɪ](ə)n] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
transfigured by some spiritual exaltation too great for words .
变形 经过 一些 精神 提高 也 伟大的 为了 字 .
被某种难以言喻的精神升华所改变。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ˈɑːftəwəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈʌplɪft] [ɒv; əv] [səʊl] ,
For days afterward there was about her a certain uplift of soul ,
为了 天 之后 那里 曾是 关于 她 一个 肯定 提升 的 灵魂 ,
接下来的几天里, 她身上散发着一种精神振奋的气息。

[ˈfeɪdɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl] [səˈrenəti] .
fading gradually into her usual serenity .
褪色 逐步地 进入 她 通常 宁静 .
渐渐恢复了往日的平静。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒfɪn] [stɔːkt] [ɪn] , [dʒʌmpt] [ˈɪntuː] [məˈdæmz] [læp] , [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə][pɜː(r)]
Mr . Boffin stalked in , jumped into Madame's lap , and began to purr
先生 . 博芬 跟踪 在 , 跳了起来 进入 夫人的 膝 , 和 开始 到 呼噜声
[ɪnˈdʌstriəsli] .
industriously .
勤奋地 .

博芬先生大步走了进来, 跳到夫人腿上, 开始勤奋地发出呼噜声。

[ʃiː, ʃi] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːni] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][pɜː(r)] [ɪnˈkriːst] [ˈræpɪdli] [ɪn]
She laughed as she stroked his tawny head and the purr increased rapidly in
她 笑了 作为 她 抚摸 他的 黄褐色 头 和 这 呼噜声 增加 快速 在
[spiːd] [ænd; ənd] [ˈvɒljuːm] .
speed and volume .
速度 和 体积 .

她一边抚摸着他黄褐色的脑袋, 一边笑着, 他的呼噜声也迅速加快, 音量也增大了。

" [doʊnt] [let] [hɪm] [bɜːst] [hɪmˈself] , " [ˈkɔːʃən] [rəʊz] , [ˈwelkəmɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] .
" **Don't let him burst himself , " cautioned Rose , welcoming the change of mood .**
" 不 让 他 爆裂 他自己 , " 警告 玫瑰 , 欢迎 这 改变 的 情绪 .
“别让他把自己搞垮,”罗斯告诫道, 欣然接受了气氛的转变。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] [ə; eɪ][kæt][tuː; tə][pɜː(r)][səʊ] — [wel] , [səʊ] [ˈθʌrəli] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
" **I never knew a cat to purr so — well , so thoroughly , did you ? "**
" 我 绝不 知道 一个 猫 到 呼噜声 所以 — 出色地 , 所以 彻底 , 做过 你 ? "
“我以前从没见过哪只猫会发出这么——嗯, 这么深沉的呼噜声, 你见过吗? ”

机缘巧合之下，她照做了。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [t'fəʊzn] [bʊk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [wɪt] ['bæniʃ] [ɪn'sɒmniə] , [ænd; ənd] , [ɪn] **However , the chosen book was of the sort which banishes insomnia , and , in** 然而 , 这 选定 书 曾是 的 这 种类 哪个 驱逐 失眠 , 和 , 在 [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] , **less than an hour ,** 较少的 比 一个 小时 ,

然而, 他选择的这本书正是那种能驱散失眠的书籍, 不到一个小时, 他就读完了。

['mædəm] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sli:p] , **Madame was sound asleep ,** 夫人 曾是 声音 睡着了 , 夫人睡得很沉。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bɒfɪn] ['pɜ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌg'zʊəriəs] [sɪlk] - [laɪnd] ['bɑ:skɪt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] **with Mr . Boffin purring in his luxurious silk - lined basket at the foot of** 和 先生 . 博芬 呼噜声 在 他的 豪华 丝绸 - 衬里 篮子 在 这 脚 的 [hɜ:(r); hə(r)][bed] . **her bed .** 她 床 .

博芬先生在她床脚的豪华丝绸衬里篮子里发出咕噜咕噜的声音。

[ə'ləʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [rəʊz] ['weɪtɪd] , **Alone in her own room , Rose waited ,** 独自的 在 她 自己的 房间 , 玫瑰 等待 , 罗斯独自一人在房间里等待着。

['fræŋkli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['fɪəsli] [di'spaɪz] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] . **frankly jealous of her young cousin and fiercely despising herself for it .** 坦率地说 嫉妒的 的 她 年轻的 表哥 和 激烈地 鄙视 她自己 为了 它 . 她坦率地嫉妒她的年轻表妹, 并为此深深地厌恶自己。

[ʃi:; ʃɪ] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊəz] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['ælɪsən] [hæd; həd] [spɛnt] [wɪð] [ðeə(r)]['mju:zɪk] **She recalled the happy hours she and Allison had spent with their music** 她 召回 这 快乐的 小时 她 和 艾莉森 有 花费 和 他们的 音乐 [ænd; ənd] [bi'reit] [hɜ:'self] ['bɪtəli] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['selfɪnəs] , **and berated herself bitterly for her selfishness ,** 和 责骂 她自己 苦涩地 为了 她 自私 , 她回忆起和艾莉森一起享受音乐的快乐时光, 并为自己的自私而感到深深的自责。

[bʌt; bət][tu:; tə][nəʊ][ə'veɪl] . **but to no avail .** 但 到 不 可用 . 但一切都无济于事。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [drægd] [baɪ] , ['evri] ['məʊmənt] [si:md] [æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti] . **As the hours dragged by , every moment seemed an eternity .** 作为 这 小时 拖拽 经过 , 每一个 片刻 似乎 一个 永恒 . 时间一分一秒地过去, 每一刻都仿佛漫长得像一个世纪。

[wɔ:n] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ʌnə'kʌstəmd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [self] , [ʃi:; ʃɪ] ['faɪnəli] [slept] . **Worn by her unaccustomed struggle with self , she finally slept .** 磨损 经过 她 不习惯 斗争 和 自己 , 她 最后 睡着了 . 她被前所未有的自我斗争折磨得筋疲力尽, 最终睡着了。

['mi:nwaɪl] , [ɪzəbel] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] . **Meanwhile , Isabel was the gayest of the gay .** 同时 , 伊莎贝尔 曾是 这 同性恋 的 这 同性恋 . 与此同时, 伊莎贝尔是同性恋中的同性恋者中最典型的一个。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
The glittering lights of the playhouse formed a fitting background for her ,
这 闪闪发光 灯 的 这 过家家 形成 一个 配件 背景 为了 她 ,
[ænd; ənd] ['æɪsən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjʊːtɪf(ə)l] ,
and Allison watched her beautiful ,
和 艾莉森 观看 她 美丽的 ,

剧院闪烁的灯光衬托着她，艾莉森凝视着她美丽的身影。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [wɪð] [æn; ən][ˈevə(r)] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] .
changing face with an ever - increasing sense of delight .
变化 脸 和 一个 曾经 - 增加 感觉 的 喜 .

脸上洋溢着越来越浓的喜悦，表情也随之变化。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪtˈself] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ˈstɔːrɪ] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː]
The play itself was an old story to him , but the girl was a new
这 玩 本身 曾是 一个 老的 故事 到 他 , 但 这 女孩 曾是 一个 新的
[senˈseɪ(ə)n] ,
sensation ,
感觉 ,

对他来说，这出戏的故事并不新鲜，但那个女孩却让他感到耳目一新。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˈmɪmɪk] [wɜːld] [brɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈfʊtlɑɪts] , [hiː; hi] [wɒtʃt]
and while she watched the mimic world beyond the footlights , he watched
和 尽管 她 观看 这 模仿 世界 超过 这 脚灯 , 他 观看
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .

当她注视着舞台灯光之外的模仿世界时，他也注视着她。

[ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [dɪˈsendɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
The curtain of the first act descended upon a woman ,
这 窗帘 的 这 第一的 行为 下降 之上 一个 女士 ,

第一幕的帷幕缓缓落下，一位女子出现在舞台上。

[ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] , [ænd; ənd] , [məʊst] [ˈhæpɪli] ,
waiting at the window for a man who did not come , and , most happily ,
等待 在 这 窗户 为了 一个 男人 WHO 做过 不是 来 , 和 , 最多 快乐地 ,
[ɪzəˈbel] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [kɒnvəˈseɪ(ə)n] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːliə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
Isabel remembered the conversation at home in the earlier part of the evening .
伊莎贝尔 记得 这 对话 在 家 在 这 早些时候 部分 的 这 晚上 .

伊莎贝尔想起了当晚早些时候在家里的谈话。

" [ˈfuːliʃ] [ˈwʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . "
" **Foolish woman , she said , " to wait at the window . "**
" 愚蠢 女士 , " 她 说 , " 到 等待 在 这 窗户 : " "

“愚蠢的女人，”她说，“竟然在窗边等着。”

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [ˈæɪsən] , [ˈsiːkrətli] [əˈmjuːzd] .
" **Why ? " asked Allison , secretly amused** .
" 为什么 ? " 问 艾莉森 , 偷偷 觉得好笑 .

“为什么？”艾莉森问道，语气中带着一丝笑意。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnˈmærid] [mæn] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **I wouldn't wait at the window for an unmarried man , nor for a**
" 我 不会 等待 在 这 窗户 为了 一个 未婚 男人 , 也不 为了 一个
[ˈmærid] [mæn] ,
married man ,
已婚 男人 ,

“我不会在窗边等单身男子，也不会等已婚男子。”

[ˈaɪðə(r)] , [ənˈles] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊn] [ˈhʌzbənd] . "
either , unless he was my own husband . "

任何一个 , 除非 他 曾是 我的 自己的 丈夫 . "

除非他是我丈夫。

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [əˈgen] .
" Why ? " he asked , again .
" 为什么 ? " 他 问 , 再次 .

“为什么？”他又问了一遍。

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [men] [ki:p] [best] [ɪn] [ə; eɪ] [ku:l] [draɪ] [ˈætməsfɪə(r)] .
" Because men keep best in a cool dry atmosphere .
" 因为 男人 保持 最好的 在 一个 凉爽的 干燥 气氛 .

因为男性在凉爽干燥的环境中状态最佳。

[ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "
Didn't you know that ? " "
没有 你 知道 那 ? "

你不知道吗？

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [drɪˈskʌvə(r)] [aɪ ˈti:] , [swi:t] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ?
" How did you happen to discover it , Sweet - and - Twenty ?
" 如何 做过 你 发生 到 发现 它 , 甜的 - 和 - 二十 ?

“你是怎么发现它的，甜心二十岁？”

" [ɪzəˈbel] [ˈɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪt] [ment] [mʌtʃ] [ɔ:(r)] [ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz] [wʌn] [tʃəʊz] .
" Isabel answered with a smile , which meant much or little , as one chose .
" 伊莎贝尔 回答 和 一个 微笑 , 哪个 意思是 很多 或者 小的 , 作为 一 选择 .

伊莎贝尔笑着回答，这个微笑的含义可大可小，随个人选择。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [rɪˈmembəd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈju:sf(ə)l] .
Presently she remembered something else that happened to be useful .
目前 她 记得 某物 别的 那 发生 到 是 有用 .

她突然想起另一件碰巧有用的东西。

" [lʊk] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ɪndɪˈkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [hu:; hænd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] .
" Look , " she said , indicating a man in the front seat who had fallen asleep .
" 看 , " 她 说 , 表明 一个 男人 在 这 正面 座位 WHO 有 倒下 睡着了 .

“看,”她说，指着坐在前排座位上睡着的一名男子。

" [hi:z] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈplezə(r)] [ˈsædli] . "
" He's taking his pleasure sadly . "
" 他是 采取 他的 乐趣 令人遗憾的是 . "

“他享受快乐的方式令人悲哀。”

" [pəˈhæps] [hi:z] [ˈhæpiə] [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈsli:p] .
" Perhaps he's happier to be asleep .
" 也许 他是 更快乐 到 是 睡着了 .

“或许他更喜欢睡觉。”

[hi:; hi] [meɪ] [nɒt] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪ] . "
He may not care for the play . "
他 可能 不是 关心 为了 这 玩 . "

他可能不喜欢这部戏。

" [ˈsʌmbədi] [wʌns] [sed] , " [ʃi:; ji] [went] [ɒn] [ˈheɪstɪli] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [ˈmerkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]
" Somebody once said , " she went on hastily , seeing that she was making a good
" 某人 一次 说 , " 她 去 在 草草 , 看到 那 她 曾是 制作 一个 好的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
impression ,
印象 ,

“有人曾经说过,”她见自己给人留下了不错的印象，便赶紧继续说道，“

" [ðæt] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ɪnˈdʒʊərəbəl] [wɜː(r); wə(r)][aɪ ˈtiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈpleɪzəz] .
" **that life would be very endurable were it not for its pleasures** .
" 那 生活 会 是 非常 可忍受的 是 它 不是 为了 它是 快乐 .
“如果没有享乐，生活将会非常容易忍受。”

" [ˈæɪlɪsən] [lɑːft] .
" **Allison laughed** .
" 艾莉森 笑了 .

艾莉森笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˈtempərəli]
He had the sense of discovering a bright star that had been temporarily
他 有 这 感觉 的 发现 一个 明亮的 星星 那 有 到过 暂时地
[,əʊvəˈʃædəʊ] [baɪ] [səˈraʊndɪŋ] [ˈplænɪts] .
overshadowed by surrounding planets .
黯然失色 经过 周围 行星 .
他感觉自己发现了一颗明亮的星星，它曾一度被周围的行星所掩盖。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [səʊ] [wel] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , [wɪð] [ˈevɪdənt] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
" **I didn't know you could talk so well , " he observed , with evident admiration** .
" 我 没有 知道 你 可以 讲话 所以出色地 , " 他 观察到 , 和 明显 钦佩 .
“我不知道你口才这么好，”他带着明显的钦佩之情说道。

[ˈɪzəbel] [flʌʃt] [wɪð] [ˈpleɪzə(r)] — [nɒt] [ɡɪlt] .
Isabel flushed with pleasure — not guilt .
伊莎贝尔 酡 和 乐趣 — 不是 有罪 .

伊莎贝尔脸上洋溢着喜悦，而非愧疚。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈseɪlɪŋ] [ˈʌndə(r)] [fɔːls] [ˈkʌləs] ,
She had no thought of sailing under false colours ,
她 有 不 想法 的 帆船 在下面 错误的 颜色 ,
她根本没想过要挂假旗航行。

[bʌt; bət] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][laɪf] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈɪnəsntli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] [maɪt] , [ɪf]
but reflected the life about her as innocently as a mirror might , if
但 反映 这 生活 关于 她 作为 天真地 作为 一个 镜子 可能 , 如果
[kənˈviːniəntli] [pleɪst] .
conveniently placed .
方便 放置 .

但她就像一面镜子，如果摆放得当，就能天真地反映出她周围的生活。

[rɪˈpiːtɪd] [ˈkɜːt(ə)n] [kɔːlɜː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ˈwʊmən] , [æt; ət][ðə; ði][end] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ækt] ,
Repeated curtain calls for the leading woman , at the end of the third act ,
重复 窗帘 呼叫 为了 这 领导 女士 , 在 这 结尾 的 这 第三 行为 ,
第三幕结束时，女主角多次谢幕。

[dɪˈleɪd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈkɜːt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ðəm; ðəm][tuː; tə]
delayed the final curtain by the few minutes that would have enabled them to
延迟 这 最终的 窗帘 经过 这 很少 分钟 那 会 有 已启用 他们 到
[kætʃ] [ðə; ði] [ˈɜːliə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈθɪətə(r)] [treɪnz] .
catch the earlier of the two theatre trains .
抓住 这 早些时候 的 这 二 剧院 火车 .

演出最终推迟了几分钟，这样他们就能赶上两趟剧院列车中较早的一趟了。

[ˈæɪlɪsən] [wʊz; wəz][nɒt] [ˈhəʊlɪ] [dɪsˈpliːzd] ,
Allison was not wholly displeased ,
艾莉森 曾是 不是 完全 不高兴 ,

艾莉森并非完全不高兴，

[ðəʊ] [hiː; hi] [friəd] [ðæt] [ɑːnt] [frænˈtjeskə] [ænd; ənd] [rəʊz] [maɪt] [biː; bi] [ʌnˈdʒuːli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt]
though he feared that Aunt Francesca and Rose might be unduly anxious about
尽管 他 害怕 那 阿姨 弗朗西斯卡 和 玫瑰 可能 是 过度 焦虑的 关于
[ˈɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

虽然他担心弗朗西斯卡阿姨和罗斯可能会对伊莎贝尔过度担忧。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haʊf] [tuː; tə] [weɪt] , [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst]
As they had more than an hour and a half to wait , before the last
作为 他们 有 更多的 比 一个 小时 和 一个 一半 到 等待 , 前 这 最后的
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

由于他们还要等一个半小时以上，才能等到最后一班火车，

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈgæʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈrestɒnt] .
he suggested going to a popular restaurant .
他 建议 去 到 一个 受欢迎的 餐厅 .

他建议去一家很受欢迎的餐馆。

[θrɪld] [wið] [ˈplezə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] [ˈiːgəli] [kənˈsent] .
Thrilled with pleasure and excitement , she eagerly consented .
激动不已 和 乐趣 和 激动 , 她 急切地 同意 .

她欣喜若狂，欣然同意了。

[ˈfɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪ]
Fortunately , she did not have to talk much , for the chatter of the gay
幸运的是 , 她 做过 不是 有 到 讲话 很多 , 为了 这 喋喋不休 的 这 同性恋
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

幸运的是，她不必说太多话，因为同性恋人群的闲聊声已经足够多了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haːd] - [ˈwɜːkɪŋ] [ˈɔːkɪstrə] [meɪd] [kənˈvəːseɪʃ(ə)n] [ˈdɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
and the hard - working orchestra made conversation difficult , if not impossible .
和 这 难的 - 在职的 乐队 制成 对话 难的 , 如果 不是 不可能的 .

而勤奋的乐团成员们使得交谈变得困难，甚至不可能。

" [aɪv] [ˈnevə(r)] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [brɪˈfɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] .
" **I've never been in a place like this before , " she ventured** .
" 我已经 绝不 到过 在 一个 地方 喜欢 这 前 , " 她 冒险 .

“我以前从未到过这样的地方，”她试探性地说。

" [səʊ] [leɪt] , [aɪ] [miːn] . " " **So late , I mean** . " " 所以 晚的 , 我 意思是 . "

“太晚了，我是说。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪ ˈtiː] , [doʊnt] [juː; jʊ] ? " " **But you enjoy it , don't you ?** " " 但 你 享受 它 , 不 你 ? "

但你乐在其中，对吧？

" [əʊ] , [jes] ! " **Oh , yes !** " 哦 , 是的 !

“哦是的！”

[səʊ] [mʌtʃ] ! " **So much !** " 所以 很多 !

太多了！

" [ðə; ði] [da:k] [aɪz] [ðæt] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpi] [i:gənəs] , [laɪk] [ə; eɪ]
" **The dark eyes that turned to his were full of happy eagerness , like a**
" 这 黑暗的 眼睛 那 转向 到 他的 是 满的 的 快乐的 渴望 , 喜欢 一个
[tʃaɪldz] .
child's .
孩子的 .

“那双转向他的黑眼睛里充满了快乐的渴望，就像孩子一样。”

[æli:sənz] [ˈpʌlsɪz] [ˈkwɪkən] , [wɪð] [mænz] [ɪnˈseɪfəb(ə)l] [lʌv] [ɒv; əv] [ju:θ] .
Allison's pulses quickened , with man's insatiable love of Youth .
艾莉森的 脉冲 加速 , 和 男人的 贪得无厌 爱 的 青年 .

艾莉森的心跳加速，这是男人对青春永不满足的爱恋。

" [wi:l; wil][du:; də][aɪ ˈti:] [əˈgen] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [jʊl] [kʌm] [wɪð] [em ˈi:] . "
" **We'll do it again , he said , if you'll come with me .** "
" 出色地 做 它 再次 , " 他 说 , " 如果 你会 来 和 我 . "

“如果你愿意跟我一起去，我们再来一次，”他说。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ɑ:nt] [frænˈtʃeskə] [wɪl] [let] [em ˈi:] . "
" **I will , if Aunt Francesca will let me .** "
" 我 将要 , 如果 阿姨 弗朗西斯卡 将要 让 我 . "

“如果弗朗西斯卡阿姨允许的话，我会的。”

" [ʃi:z] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪð] [em ˈi:] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **She's willing to trust you with me , I think .**
" 她是 愿意的 到 相信 你 和 我 , 我 思考 .

“我想她愿意信任你，把我托付给你。”

[ʃi:z] [nəʊn] [em ˈi:] [ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [helpt] [ˈfɑ:ðə(r)] [brɪŋ] [em ˈi:] [ʌp] .
She's known me ever since I was born and she helped father bring me up .
她是 已知 我 曾经 自从 我 曾是 出生 和 她 帮助 父亲 带来 我 向上 .

她从我出生起就认识我，并且帮助父亲把我抚养长大。

[ɑ:nt] [frænˈtʃeskə] [hæz; həz] [bi:n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [tu:; tə] [em ˈi:] . "
Aunt Francesca has been like a mother to me . "
阿姨 弗朗西斯卡 有 到过 喜欢 一个 母亲 到 我 . "

弗朗西斯卡阿姨对我来说就像母亲一样。

" [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] , " [riˈzju:md] [ˈɪzəbel] ,
" **She says she doesn't care for the theatre , resumed Isabel ,**
" 她 说道 她 不 关心 为了 这 剧院 , " 恢复 伊莎贝尔 ,

“她说她不喜欢戏剧，”伊莎贝尔继续说道。

[hu:] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ɑ:nt] [frænˈtʃeskə] , " [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [aɪ ˈti:] .
who did not care to talk about Aunt Francesca , but I love it .
WHO 做过 不是 关心 到 讲话 关于 阿姨 弗朗西斯卡 , " 但 我 爱 它 .

他并不想谈论弗朗西斯卡阿姨，“但我很喜欢她。”

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] [ˈevri] [naɪt] . "
I believe I could go every night . "
我 相信 我 可以 去 每一个 夜晚 . "

我觉得我每晚都可以去。

" [doʊnt] [meɪk] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈbʊf(ə)n] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [plɪ:z] [ju:; jʊ] ,
" **Don't make the mistake of going too often to see what pleases you ,**
" 不 制作 这 错误 的 去 也 经常 到 看 什么 请 你 ,

“不要犯这样的错误：为了满足自己的喜好而过于频繁地光顾。”

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [maɪt] [ˈtaɪə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈti:] .
for you might tire of it .
为了 你 可能 胎 的 它 .

因为你可能会厌倦它。

[pə'hæps] [pleɪz] - [ki:p] [best][ɪn][ə; eɪ] [ku:l] , [draɪ] ['æt məsfɪə(r)] , - [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [men] [du:; də] . "

Perhaps plays ' keep best in a cool , dry atmosphere , ' as you say men do . "

也许 演出 - 保持 最好的 在 一个 凉爽的 , 干燥 气氛 , - 作为 你 说 男人 做 . "

或许正如你所说, 男人的确“在凉爽干燥的环境下踢球效果最好”。

" [jʊr; jər] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][em 'i:] , " [ʃi:; ji] [sed] , [rɪ'prəʊtʃəli] .

" You're laughing at me , " she said , reproachfully .

" 你是 笑 在 我 , " 她 说 , 责备地 .

“你在嘲笑我,”她责备地说。

" [ɪn'di:d] [aɪm][nɒt] .

" Indeed I'm not .

" 的确 我是 不是 .

“我确实不是。”

[aɪ] [nju:] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [hu:] [fel] ['despəɾətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I knew a man once who fell desperately in love with a woman ,

我 知道 一个 男人 一次 WHO 跌倒 绝望地 在 爱 和 一个 女士 ,

我曾认识一个男人, 他疯狂地爱上了一个女人。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ji] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

and , as soon as he found that she cared for him ,

和 , 作为 很快 作为 他 成立 那 她 关心 为了 他 ,

而且, 当他发现她关心他时,

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] . "

he started for the uttermost ends of the earth . "

他 开始 为了 这 极致 结束 的 这 地球 . "

他启程前往天涯海角。

" [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ? "

" What for ? "

" 什么 为了 ? "

“做什么的? ”

" [ðæt] [ðei] [maɪt] [nɒt] [rɪsk] ['lu:zɪŋ] [ðeə(r)] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ʌðə(r)] , [θru:] [sə'taɪəti] .

" That they might not risk losing their love for each other , through satiety .

" 那 他们 可能 不是 风险 输 他们的 爱 为了 每个 其他 , 通过 饱腹感 .

“这样他们就不会因为吃饱而失去彼此的爱。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [sed] [tu:; tə][daɪ][mɔ:(r)]['bʃ(ə)n][ɒv; əv][,ɪndɪ'dʒestʃən][ðæn; ðən] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] . "

You know it's said to die more often of indigestion than starvation . "

你 知道 它是 说 到 死 更多的 经常 的 消化不良 比 饥饿 . "

你知道吗, 据说它死于消化不良的概率比死于饥饿的概率还要高。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ji] [m'ɜ:məd] [wɪð] ['daʊnkɑ:st] [aɪz] .

" I don't know anything about it , " she murmured with downcast eyes .

" 我 不 知道 任何事物 关于 它 , " 她 低声说道 和 沮丧 眼睛 .

“我对此一无所知,”她低着头喃喃说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] , [ðəʊ] , [brɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] .

" You will , though , before long .

" 你 将要 , 尽管 , 前 长的 .

“不过, 你很快就会知道了。”

[sʌm; səm] ['ɔ:kwəd] , [hɑ:f] - [beɪkt] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] ['twenti] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['beərɪŋ]

Some awkward , half - baked young man about twenty will come to you , bearing

一些 尴尬的 , 一半 - 烘焙 年轻的 男人 关于 二十 将要 来 到 你 , 轴承

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][faiə(r)] . "

the divine fire . "

这 神圣的 火 . "

一个二十岁左右、笨拙、不成熟的年轻人会带着神圣的火焰来找你。

" [ai][dʊnt] [nəʊ] ['eni] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **I don't know any** , " **she answered** .
" 我 不 知道 任何 , " 她 回答 .

“我一个也不认识,”她回答说。

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [tʃaɪld] [huː] [kɔːld] [ə'pɒn][juː; jʊ][ðə; ði][ʌðə(r)] [naɪt] , [wɪð] [ðə; ði]
" **How about the pleasing child who called upon you the other night , with the**
" 如何 关于 这 令人愉悦 孩子 WHO 称为 之上 你 这 其他 夜晚 , 和 这
[ɪm'pɔː(r)tɪd] ['bɒnbɒnz] ?
imported bonbons ?
进口 糖果 ?

“你还记得前几天晚上那个带着进口糖果来拜访你的可爱小孩吗？”

" ['ælisənz] [təʊn][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [kaɪnd] ,
" **Allison's tone was not wholly kind** ,
" 艾莉森的 语气 曾是 不是 完全 种类 ,

艾莉森的语气并不完全友善，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] ['rəʊmiəʊ] ['krɒz.bi] .
for he had just discovered that he did not like Romeo Crosby .
为了 他 有 只是 发现 那 他 做过 不是 喜欢 罗密欧 克罗斯比 .

因为他刚刚发现自己并不喜欢罗密欧·克罗斯比。

[ˈɪzəbel] [bɪ'keɪm] ['feəli] ['reɪdiənt] [wɪð] [smaɪlz] .
Isabel became fairly radiant with smiles .
伊莎贝尔 成为 相当 辐射状 和 微笑 .

伊莎贝尔的笑容灿烂夺目。

" ['wɒznt] [hiː; hi] [tuː] ['fʌni] ? "
" **Wasn't he too funny** ? "
" 不是 他 也 有趣的 ? "

“他是不是太滑稽了？”

" [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːnd] ['ælisən] , [ˈdʒenərəsli] , " [aɪm][ə'freɪd] , [haʊ'evə(r)] ,
" **He's all right , he returned Allison , generously , I'm afraid , however ,**
" 他是 全部 正确的 , " 返回 艾莉森 , 慷慨地 , " 我是 害怕的 , 然而 ,

“他没事,”艾莉森宽容地回答道,“不过,恐怕.....”

[ðæt] [hiːl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][aʊt][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wʊʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] . "
that he'll be taking you out so much that I won't have a chance . "
那 地狱 是 采取 你 出去 所以 很多 那 我 惯于 有 一个 机会 . "

他会经常带你出去,让我根本没机会。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sed] ['ɪzəbel] , ['sɒftli] .
" **Oh , no ! he said Isabel , softly** .
" 哦 , 不 ! " 说 伊莎贝尔 , 轻轻 .

“哦,不!”伊莎贝尔轻声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] ['fræŋknəs] ['ʌtəli] [friː] [frɒm; frəm] ['kɒkɪtri] , " [aɪ][laɪk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
Then she added with frankness utterly free from coquetry , I like you much better .
然后 她 额外 和 坦率 完全地 自由的 从 卖弄风情 , " 我 喜欢 你 很多 更好的 .
"
"
"

然后她坦率地补充道,语气中丝毫没有卖弄风情:“我更喜欢你。”

" ['riːəli] ?
" **Really** ?
" 真的 ?

“真的吗?”

[waɪ] , [pli:z] ? "
Why , please ? "
为什么 , 请 ? "

为什么？

" [əʊ] , [ai][dɒʊnt] [nəʊ] .
" **Oh , I don't know .** "
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[jʊr; jər] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [wel] , [grəʊn] - [ʌp] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] [rɪ'faɪnd] . "
You're so much more , well , grown - up , you know , and more refined . "你是 所以 很多 更多的 , 出色地 , 生长 - 向上 , 你 知道 , 和 更多的 精制 . "

你现在成熟多了，也更有教养了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪm][glæd][ðə; ði] [slaɪt] ['fɒrən] ['pɒlɪʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [em 'i:] ['sʌmwɒt] "
" **Thank you , I'm glad the slight foreign polish distinguishes me somewhat** " "
" 感谢 你 , 我是 高兴的 这 轻微 外国的 抛光 区别 我 有些 "

“谢谢，我很高兴我这略带异国风情的装扮让我显得与众不同。”

" ['kʌz(ə)n] [rəʊz] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] .
" **Cousin Rose said you were very distinguished .** "
" 表哥 玫瑰 说 你 是 非常 杰出的 .

表妹罗斯说你非常杰出。

" [ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['nærəʊli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
" **She watched him narrowly as she spoke .** "
" 她 观看 他 勉强 作为 她 辐 .

她说话时，目光紧紧地盯着他。

" [səʊ][ɪz] ['kʌz(ə)n] [rəʊz] .
" **So is Cousin Rose .** "
" 所以 是 表哥 玫瑰 .

“表妹罗斯也是。”

[ɪn][fækt] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)][səʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] ['eɪvɪdənt] [ə'pru:v(ə)l] .
In fact , no one could be more so , " he answered , with evident approval . "
在 事实 , 不 一 可以 是 更多的 所以 , " 他 回答 , 和 明显 赞同 .

“事实上，没有人比他更像了，”他回答道，语气中明显带着赞许。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'kʌmpənɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði]
" **Is she going to play your accompaniments for you , when you begin the** "
" 是 她 去 到 玩 你的 伴奏 为了 你 , 什么时候 你 开始 这

[ˈsi:z(ə)n] ?
season ? "
季节 ?

“赛季开始时，她会为你伴奏吗？ ”

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **A shadow crossed his face .** "
" 一个 阴影 交叉 他的 脸 .

一道阴影掠过他的脸庞。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] .
" **I'm afraid not .** "
" 我是 害怕的 不是 .

“恐怕不是。”

[aɪ] [waɪʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] . "
I wish she could . " "
我 希望 她 可以 . "

我希望她能做到。

" [waɪ] [kænt] [ʃiː; ʃi] ? "

" **Why can't she ?** "

" 为什么 不能 她 ？ "

她为什么不能？

" [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['mædəm] ['grʌndi] .

" **On account of Madame Grundy** .

" 在 帐户 的 夫人 格伦迪 .

“因为格伦迪夫人。”

[aɪ 'tiː] [wədnt] [biː; bi][ˈprɒpə(r)] . "

It wouldn't be proper . "

它 不会 是 恰当的 . "

这样做不合适。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] , " [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['ɪzəbel] , ['deərɪŋli] .

" **I don't see why** , " **objected Isabel , daringly** .

" 我 不 看 为什么 , " 反对 伊莎贝尔 , 大胆地 .

“我不明白为什么，”伊莎贝尔大胆地反驳道。

" [ʃiːz] [ten] [jɪəz] [ˈɒldə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

" **She's ten years older than you are** .

" 她是 十 年 老 比 你 是 .

她比你大十岁。

" [ˈælisən] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌtəli] [tʃeɪndʒd] .

" **Allison bit his lips and the expression of his face subtly changed** .

" 艾莉森 少量 他的 嘴唇 和 这 表达 的 他的 脸 微妙地 已更改 .

“艾利森咬了咬嘴唇，脸上的表情微妙地发生了变化。”

" [jʊr; jər] [ten] [jɪəz] [ˈʌŋgə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kəʊldli] , " [ænd; ɐnd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [juː; jʊ] .

" **You're ten years younger** , " **he replied , coldly** , " **and I couldn't take you** .

" 你是 十 年 年轻 , " 他 回复 , 冷冷地 , " 和 我 不能 拿 你 .

“你比我小十岁，”他冷冷地回答，“我带不走你。”

[ðæt] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .

That doesn't make any difference .

那 不 制作 任何 不同之处 .

那没有任何区别。

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

" **Seeing that she had made a mistake** ,

" 看到 那 她 有 制成 一个 错误 ,

“意识到自己犯了错误，

[ˈɪzəbel] [sæt][ˈkwaɪətli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ɐnd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː]

Isabel sat quietly in her chair and watched the people around her until it

伊莎贝尔 卫星 悄悄 在 她 椅子 和 观看 这 人们 大约 她 直到 它

[wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] .

was time to go .

曾是 时间 到 去 .

伊莎贝尔静静地坐在椅子上，看着周围的人，直到该离开的时候。

[ˈgreɪtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][æŋ; ən] [ˈɔːtəməbiːl] .

Greatly to her delight , they went to the station in an automobile .

非常 到 她 喜 , 他们 去 到 这 车站 在 一个 汽车 .

令她非常高兴的是，他们乘汽车去了车站。

" [ˈɪz(ə)nt] [ðɪs] [ˈɡlɔːriəs] !

" **Isn't this glorious** !

" 不是 这 辉煌 !

“这难道不美妙吗！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 。

她哭了。

" [aɪm][səʊ][glæd][ðə; ði] [krɒzbiːz] [ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] .
" **I'm so glad the Crosbys are going to have one** .
" 我是 所以 高兴的 这 克罗斯比 是 去 到 有 一 。

“我真高兴克罗斯比一家要生一个孩子了。”

[aɪ] [həʊp] [ðel] [teɪk] [em 'iː][ˈɒf(ə)n] .
I hope they'll take me often .
我 希望 他们会 拿 我 经常 。

我希望他们能经常带我去。

" [wɪð] [ðə; ði][ʃʊə(r)] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˈprɪmətɪv] [ˈwʊmən] ,
" **With the sure instinct of Primitive Woman** ,
" 和 这 当然 本能 的 原始 女士 。

“凭借原始女性的敏锐直觉，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] ['ælısən] [fə'get] [hɪz; ɪz][ˈməʊmənt(ə)ri]
she had said the one thing calculated to make Allison forget his momentary
她 有 说 这 一 事物 计算 到 制作 艾莉森 忘记 他的 瞬间

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] .
change of mood .
改变 的 情绪 。

她说了一句话，让艾利森忘记了他一时的情绪变化。

" [aɪm] ['sɒri] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm sorry I have none** , " **he said** .
" 我是 对不起 我 有 没有任何 , " 他 说 。

“很抱歉，我没有，”他说。

" - ['rəʊmiəʊ][ˈrəʊmiəʊ] , ['weəfɔː(r)] [ɑːt] [ðəʊ] ['rəʊmiəʊ] ? -
" ' **Romeo Romeo , wherefore art thou Romeo ?** ' -
" - 罗密欧 罗密欧 , 因此 艺术 你 罗密欧 ? -

“罗密欧，罗密欧，你为什么是罗密欧？”

[haʊ] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !
How times have changed !
如何 时代 有 已更改 ！

时代变迁真大！

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [ˌlɒkɪn'vɑː] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈtʊəriŋ; 'tɔːrɪŋ] - [kɑː(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ʃʊl] [biː; bi]
The modern Lochinvar has a touring - car , and some day you'll be
这 现代的 洛钦瓦尔 有 一个 巡演 - 车 , 和 一些 天 你会 是
[ɪ'ləʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['fæʃ(ə)n] . "
eloping in the most up - to - date fashion . "
私奔 在 这 最多 向上 - 到 - 日期 时尚 。

现代的洛欣瓦尔拥有一辆旅行车，总有一天你会以最时髦的方式私奔。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][ə'baʊt] [hɪm] ? " ['kwɪrɪɪd] ['ɪzəbel] , [wɪð] [ʌp'lɪftɪd] [aɪz] .
" **What makes you talk to me about him ?** " **queried Isabel , with uplifted eyes** .
" 什么 制作 你 讲话 到 我 关于 他 ? " 查询 伊莎贝尔 , 和 提升 眼睛 。

“是什么让你跟我谈起他呢？”伊莎贝尔抬起头，问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][doʊnt] [laɪk] [hɪm] . "
" **You know I don't like him** . "
" 你 知道 我 不 喜欢 他 。

“你知道我不喜欢他。”

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .
" **All right** , " **he answered** , **good** - **naturedly** .
" 全部 正确的 , " 他 回答 , 好的 - 自然地 .

“好的,”他爽朗地回答道。

" [ai][wʊnt] .
" **I won't** .
" 我 惯于 .

我不会。

[ai][həʊp] [ɑ:nt] [fræntʃeskə] [wʊnt][bi:; bi] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][brɪkəz; brɪkəz] [waɪ] [səʊ] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ]
I hope Aunt Francesca won't be worried about you because we're so late in getting
我 希望 阿姨 弗朗西斯卡 惯于 是 担心 关于 你 因为 是 所以 晚的 在 获得
[bæk] . "
back . "
后退 . "

我希望弗朗西斯卡阿姨不会因为我们回来晚了而担心你。

" [ai][daʊnt] [si:] [waɪ] [fi:; fi] [ʊd; ʃəd] [maɪnd] .
" **I don't see why she should mind** .
" 我 不 看 为什么 她 应该 头脑 .

我不明白她为什么会介意。

[ˈmæmə; məˈmɑ:] ['nevə(r)] [k'eəz] [wʊt] [ai][du:; də] .
Mamma never cares what I do .
妈妈 绝不 关心 什么 我 做 .

妈妈从不在乎我做什么。

[ʃi:z] ['bʊf(ə)n] [bi:n] [ə'weɪ] [fɔ: (r); fə(r)] [wi:ks] , ['lektʃərɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] [ə'ləʊn] .
She's often been away for weeks , lecturing , and I've been in the hotel alone .
她是 经常 到过 离开 为了 周 , 讲课 , 和 我已经 到过 在 这 酒店 独自的 .
她经常一走就是好几个星期，到处讲课，我就一个人待在酒店里。

" [hi:; hi] [rɪ'prest] [ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)] ['kɒment] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:tɪd]
" **He repressed the uncharitable comment that was upon his lips and reverted**
" 他 压抑 这 不仁慈的 评论 那 曾是 之上 他的 嘴唇 和 恢复
[tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][rʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
to the subject of the play .
到 这 主题 的 这 玩 .

他压下了即将脱口而出的刻薄评论，重新回到了戏剧的主题上。

" [aɪm][glæd] [ju:v] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] .
" **I'm glad you've enjoyed it** .
" 我是 高兴的 你已经 享受 它 .

“很高兴你喜欢它。”

[ai] ['wʌntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "
I wanted you to have a good time . "
我 通缉 你 到 有 一个 好的 时间 . "

我希望你玩得开心。

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [taɪm] [ai]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] , " [fi:; fi] [rɪ'spɒndɪd] , [wɪð] ['eɪvɪdənt]
" **I've had the best time I ever had in my life , she responded , with evident**
" 我已经 有 这 最好的 时间 我 曾经 有 在 我的 生活 , " 她 回应 , 和 明显
[sɪn'serəti] .
sincerity .
诚意 .

“这是我人生中最美好的时光,”她回答道，语气中充满了真诚。

" [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] [ˈwʌndəf(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [hæz; həz][ˈəʊnli] [θri:]
" Isn't it wonderful what they can do with a room that has only three
" 不是 它 精彩的 什么 他们 能 做 和 一个 房间 那 有 仅有的 三
[saɪdz] ? "
sides ? "
侧面 ? "

“他们能用一个只有三面墙的房间做出这么多东西，真是太神奇了！”

" [aɪ 'ti:][ˈʊəli; ˈɔ:li][ɪz] .
" It surely is .
" 它 一定 是 .

确实如此。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [tu:] , [ˈsɪlvə(r)][gɜ:l] .
I've had a good time , too , Silver Girl .
我已经 有 一个 好的 时间 , 也 , 银 女孩 .

我也玩得很开心，银发女孩。

[θæŋk] [juː; jʊ][fʊ:(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] . "
Thank you for coming . "
感谢 你 为了 未来 . "

谢谢你们们的到来。

" [jʊr; jər] [ˈwelkəm] , " [ɪː; ji] [rɪˈtɜ:nd] [ˈswi:tli] .
" You're welcome , she returned sweetly .
" 你是 欢迎 , " 她 返回 甜蜜地 .

“不客气，”她甜甜地回答道。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] , [ænd; ænd] [ˈɪzəbel] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ɔ:l][ðə; ði]
The carriage was waiting at the station , and Isabel was very quiet all the
这 运输 曾是 等待 在 这 车站 , 和 伊莎贝尔 曾是 非常 安静的 全部 这
[wei] [həʊm] .
way home .
方式 家 .

马车在车站等候着，伊莎贝尔一路都很安静地走回家。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪː; ji][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪəd] , [ˈæliːsən] [sed] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ˈmædəm]
Thinking that she must be tired , Allison said little until they reached Madame
思维 那 她 必须 是 疲劳的 , 艾莉森 说 小的 直到 他们 达到 夫人
[bəɪˈnɑ:rdz] ,
Bernard's ,
伯纳德的 ,

艾莉森以为自己一定累了，所以直到她们到达伯纳德夫人家之前，她都没怎么说话。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈseɪfli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and he had seen her safely into the house .
和 他 有 已见 她 安全 进入 这 房子 .

他目送她安全进了屋。

[hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ænd] [kəʊt] [ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈstendɪd]
He insisted upon taking off her gloves and coat and would have extended
他 坚持 之上 采取 离开 她 手套 和 外套 和 会 有 扩展
[hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [ˈsɜ:vɪsɪz] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][hæt] ,
his friendly services to her hat ,
他的 友好的 服务 到 她 帽子 ,

他坚持要脱掉她的手套和外套，甚至还想帮她脱掉帽子。

[hæd; həd][ɪː; ji] [nɒt] [ˈlɑ:fɪŋli] [fəˈbæd; fəˈbeɪd][hɪm] [tuː; tə] [tʌt] [aɪ 'ti:] .
had she not laughingly forbade him to touch it .
有 她 不是 笑着 禁止 他 到 触碰 它 .

她不是笑着禁止他碰它吗？

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good - night** , " **he said** .
" 好的 - 夜晚 , " 他 说 .

“晚安,”他说。

" [wiːl; wil][gəʊ] [ə'gen] [suːn] . " **We'll go again soon** . "
" 出色地 去 再次 很快 . "

“我们很快会再去一次。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][ˈevə(r)][səʊ] [mʌt] .
Good - night , and thank you ever so much .
好的 - 夜晚 , 和 感谢 你 曾经 所以 很多 .

晚安，非常感谢。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [hæd; həd] [ˈweɪkən] [rəʊz] [frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈiːzi]
" **The sound of the key in the lock had wakened Rose from her uneasy sleep** .
" 这 声音 的 这 钥匙 在 这 锁 有 醒来 玫瑰 从 她 不安 睡觉 .

钥匙开锁的声音把罗斯从不安的睡眠中惊醒了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðəə(r)] [ˈlɑːftə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [wɒt] [ðeɪ] [sed] ,
She heard their laughter , though she could not distinguish what they said ,
她 听到 他们的 笑声 , 尽管 她 可以 不是 区分 什么 他们 说 ,
她听到了他们的笑声，但听不清他们在说什么。

[ænd; ənd] [ˈɛkəgnəɪzd] [ə; eɪ] [njuː] [təʊn] [ɪn] [ˈæliːsənz] [vɔɪs] .
and recognised a new tone in Allison's voice .
和 已确认 一个 新的 语气 在 艾莉森的 嗓音 .

并察觉到艾莉森的声音里有了新的语气。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊz] , [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [rəʊl] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
She heard the door close , the carriage roll away , and , after a little ,
她 听到 这 门 关闭 , 这 运输 卷 离开 , 和 , 后 一个 小的 ,
她听到车门关上，马车驶离，过了一会儿，

[ˈɪzəbelz] [hʌft] [ˈfʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .
Isabel's hushed footsteps on the stairs .
伊莎贝尔的 静静地 脚步声 在 这 楼梯 .

伊莎贝尔轻盈的脚步声在楼梯上响起。

[ðen] [əˈhʌðə(r)] [dɔː(r)] [kləʊzd] [ˈsɒftli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [ˈglimə] [əˈfaː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [ʌnˈtɪl]
Then another door closed softly and a light glimmered afar into the garden until
然后 其他 门 关闭 轻轻 和 一个 光 闪烁 远方 进入 这 花园 直到
[ðə; ði] [feɪd] [wɒz; wəz] [drɔːn] .
the shade was drawn .
这 阴影 曾是 绘制 .

然后另一扇门轻轻地关上了，远处的花园里闪烁着灯光，直到窗帘拉上。

[waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈfiəf(ə)] , [ʃiː; ʃi] [slept] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbrɪmɪŋ] [kʌp] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
Wide - eyed and fearful , she slept no more , for the brimming Cup of Joy ,
宽的 - 眼睛 和 可怕 , 她 睡着了 不 更多的 , 为了 这 充满 杯子 的 喜悦 ,
她睁大眼睛，惊恐万分，再也睡不着了，因为那满溢的喜悦之杯.....

[ðæt] [hæd; həd] [si:md] [wɪðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ri:tʃ] , [wɒz; wəz][ʃʊəli; ʃɔ:li] [brɪjɒnd] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
that had seemed within her reach , was surely beyond it now .
那 有 似乎 之内 她 抵达 , 曾是 一定 超过 它 现在 :
曾经看似触手可及的事情, 现在肯定已经遥不可及了。

[ə'prest] [wɪð] [lɒs] [ænd; ənd][peɪn] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]
Oppressed with loss and pain , her heart beat slowly , as though it were
受压迫者 和 损失 和 疼痛 , 她 心 打 缓慢地 , 作为 尽管 它 是
[ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
weary of living .
厌倦 的 活的 :

因失去亲人和承受痛苦, 她的心跳变得缓慢, 仿佛厌倦了活着。

[ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] [ʃi:; ji] [wʌndəd] [ɪf] [hi:; hi] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒtʃ] ,
Until daybreak she wondered if he , too , was keeping the night watch ,
直到 拂晓 她 想知道 如果 他 , 也 , 曾是 保持 这 夜晚 手表 ,
直到天亮, 她都在想他是否也在守夜。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['həʊlɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .
from a wholly different point of view .
从 一个 完全 不同的 观点 的 看法 :
从一个完全不同的角度来看。

[bʌt; bət] , [mæn] - [laɪk] , [ˈæliˌsən] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɡɒn] [tu:; tə] [sli:p] ,
But , man - like , Allison had long ago gone to sleep ,
但 , 男人 - 喜欢 , 艾莉森 有 长的 前 已消失 到 睡觉 ,
但是, 像男人一样, 艾莉森早就睡着了。

[ɪn][ðə; ði][bɪɡ][kə'ləʊniəl] [haʊs] [brɪjɒnd] [ðə; ði] [tɜ:n] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [ˈaɪdli] [ˈhʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] :
in the big Colonial house beyond the turn in the road , idly humming to himself :
在 这 大的 殖民 房子 超过 这 转动 在 这 路 , 闲散地 哼唱 到 他自己 :
在路拐弯处那栋殖民时期的大房子里, 他百无聊赖地哼着歌:

[kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [em 'i:] , [swi:t] - [ænd; ənd] - ['twenti] ;
Come and kiss me , Sweet - and - Twenty ;
来 和 吻 我 , 甜的 - 和 - 二十 ;
来吻我吧, 甜美的二十岁女孩;

[ju:θs] [ə; eɪ] [stʌf] [wɪl] [nɒt][ɪn'dʒʊə(r)] !
Youth's a stuff will not endure !
青年的 一个 东西 将要 不是 忍受 !
青春易逝!

[saɪ; zaɪ; ksai; gzaɪ]
XI
十一
十一

['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ]
KEEPING THE FAITH
保持 这 信仰
保持信念

['kɜ:n(ə)l] [kent] [ænd; ənd] [ˈæliˌsən] ['krɪtɪkli] ['sɜrveɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] ['kʌvəz] [wɜ:(r); wə(r)][leɪd]
Colonel Kent and Allison critically surveyed the table , where covers were laid
上校 肯特 和 艾莉森 关键 调查 这 桌子 , 在哪里 封面 是 铺设
[fɔ:(r); fə(r)][ˈsev(ə)n] .
for seven .
为了 七 :
肯特上校和艾莉森仔细地打量着桌子, 桌上摆放着七人份的餐盘。

" ['sʌmwɛɪ] [aɪ 'ti:] [læk] [ðə; ði] - [grænd][eə(r)] - [ɒv; əv] ['mædəm] [bəɪ'na:rdz] , " [kɒmentɪd] [ðə; ði]
" **Someway it lacks the ' grand air ' of Madame Bernard's , " commented the**
" 以某种方式 它 缺乏 这 - 盛大 空气 - 的 夫人 伯纳德的 , " 评论 这
['kɜ:n(ə)] ,
Colonel ,
上校 ,

“不知为何，它缺少了伯纳德夫人餐厅那种‘宏伟气派’，”上校评论道。

" [jet] [ai] [kænt] [si:] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] ? "
" **yet I can't see anything wrong , can you ? "**
" 然而 我 不能 看 任何事物 错误的 , 能 你 ? "

“但我看不出有什么问题，你觉得呢？”

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " ['ælisən] [rɪ'tɜ:nd] .
" **Not a thing , " Allison returned .**
" 不是 一个 事物 , " 艾莉森 返回 .

“什么也没有，”艾莉森回答道。

" [ðə; ði] - [grænd][eə(r)] - [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə] ['kɒmz] , [ai] [θɪŋk] , [frɒm; frəm] [ɑ:nt] [fræn'tjeskə] [hɜ:'self] .
" **The ' grand air ' you allude to comes , I think , from Aunt Francesca herself .**
" 这 - 盛大 空气 - 你 暗示 到 来 , 我 思考 , 从 阿姨 弗朗西斯卡 她自己 .

“你提到的那种‘高贵的气质’，我认为，正是来自弗朗西斯卡阿姨本人。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] ['ɒpəzɪt] [ju:; jʊ] , [aɪm][ʃəə(r)][wi:; wi][æɪ; ʃəl][kəm'peə(r)] ['veri]
When she takes her place opposite you , I'm sure we shall compare very
什么时候 她 需要 她 地方 对面的 你 , 我是 当然 我们 将 比较 非常
['feɪvərəbli] [wɪð] [aʊə(r)] ['neɪbɜ:rz] .
favourably with our neighbours .
有利 和 我们的 邻居 .

当她坐在你对面时，我相信我们一定会比邻居们更胜一筹。

" [ðə; ði] ['kɒz.bi] [twɪnz] [ə'raɪvd] [fɜ:st] , ['hævɪŋ] ['tɑ:təd] [ðə; ði]['steɪf(ə)n] [hæk] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
" **The Crosby twins arrived first , having chartered the station hack for the evening**
" 这 克罗斯比 双胞胎 到达的 第一的 , 拥有 特许 这 车站 黑客 为了 这 晚上
.
:
.

“克罗斯比双胞胎最先到达，他们包了车站的马车过夜。”

[æz; əz][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'boʊv] [sʌtʃ] ['maɪnə(r)] ['di:teɪlz] [æz; əz] [kləʊðz] ,
As the minds of both were above such minor details as clothes ,
作为 这 思想 的 两个都 是 多于 这样的 次要的 细节 作为 衣服 ,

由于两人都心不在焉，不屑于在意衣着这类琐事，

[ðəə(r)][ə'taɪə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒndɪskrɪpt] [və'raɪəti] ,
their attire was of the nondescript variety ,
他们的 服装 曾是 的 这 不伦不类 种类 ,

他们的穿着十分普通。

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɪg'zju:bərənt] [ju:θ] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt] ['gæləntli] [kən'si:ld] [ɔ:l] [dɪ'fekts] [ænd; ənd]
but their exuberant youth and high spirits gallantly concealed all defects and
但 他们的 旺盛 青年 和 高的 烈酒 英勇地 暗 全部 缺陷 和
[ðə; ði][tækt][ɒv; əv][ðəə(r)][hoʊsts] ['kwɪkli] [set][ðəm; ðəm][bəʊθ][æt; ət][ðəə(r)] [i:z] .
the tact of their hosts quickly set them both at their ease .
这 策略 的 他们的 主持人 迅速地 放 他们 两个都 在 他们的 舒适 .

但他们旺盛的青春活力和高昂的斗志巧妙地掩盖了所有的缺点，而主人的机智也很快让他们感到自在。

['rəʊmiəʊ] ['sʌmwɒt] [pɒstən'teɪʃəsli] [left] [ðəə(r)][kɑ:d] [ə'pɒn][ðə; ði]['məent(ə)] ,
Romeo somewhat ostentatiously left their card upon the mantel ,
罗密欧 有些 炫耀地 左边 他们的 卡片 之上 这 壁炉架 ,

罗密欧颇为炫耀地将他们的名片放在了壁炉架上。

[səʊ] [pleɪst] [ðæt] [ɔ:l] [hu:] [keɪm] [nɪə(r)] [maɪt] [ri:d] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [skɹɪpt] : " [ðə; ði] [ˈkɒz.bi] [twɪnz] .
so placed that all who came near might read in fashionable script : " The Crosby Twins .
所以 放置 那 全部 WHO 来了 靠近 可能 读 在 时髦 脚本 : " 这 克罗斯比 双胞胎 :
放置的位置使得所有靠近的人都能用时髦的字体读到：“克罗斯比双胞胎”。

" [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [kənˈseɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [kən,venʃəˈnælɪti] ,
Having made this concession to the conventionalities ,
" 拥有 制成 这 让步 到 这 惯例 ,
“既然已经对传统习俗做出了这一让步，

[hi:; hi] [læpst] [æt; ət][wʌnz][ˈɪntu:][æn; ən] [əˈɡri:əb(ə)l] [ɪnfɔ:ˈmæləti] [ðæt] [əˈmju:zd] [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)l] [ˈveri]
he lapsed at once into an agreeable informality that amused the Colonel very
他 失效 在 一次 进入 一个 同意 非正式性 那 觉得好笑 这 上校 非常
[mʌt]] .
much .
很多 :.

他立刻变得轻松随意起来，这让上校觉得很有趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第7/15页

[su:n] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)lɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd]
Soon the Colonel was describing some of the great battles in which he had
很快 这 上校 曾是 描述 一些 的 这 伟大的 战斗 在 哪个 他 有

['teɪkən] [pɑ:t] ,
taken part ,
已采取 部分 ,

很快, 上校就开始描述他参加过的一些重大战役。

[ænd; ɛnd][rəʊmiəʊ] ['lɪsnd] [wɪð] [æŋ; ən]['i:gə(r)] [ɪntrəst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['flætərɪŋ]
and Romeo listened with an eager interest which was all the more flattering
和 罗密欧 听着 和 一个 渴望的 兴趣 哪个 曾是 全部 这 更多的 奉承

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['eɪvɪdəntli] [sɪn'sɪə(r)] .
because it was so evidently sincere .
因为 它 曾是 所以 显然 真诚 .

罗密欧听得兴致勃勃, 这让他更加受宠若惊, 因为他的兴致显然非常真诚。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['mi:nwaɪl] , [æ'lɪsən] [wɒz; wəz] [rɪ'njʊ] [hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
In the library , meanwhile , Allison was renewing his old acquaintance with
在 这 图书馆 , 同时 , 艾莉森 曾是 更新 他的 老的 熟人 和

['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] .
Juliet :
朱丽叶 .

与此同时, 在图书馆里, 艾利森正在与朱丽叶重续旧谊。

" [ju;; jʊ] [ju:st] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['lɪt(ə)]['dev(ə)] , " [hi;; hi] [smaɪld] .
" You used to be a perfect little devil , " he smiled .
" 你 用过的 到 是 一个 完美的 小的 魔鬼 , " 他 微笑 .

“你以前可是个十足的小恶魔呢,”他笑着说。

" [aɪ][eɪ 'em] [jet] , " ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] [əd'mɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [lɑ:f] .
" I am yet , " Juliet admitted , with a frank laugh .
" 我 是 然而 , " 朱丽叶 承认 , 和 一个 坦率 笑 .

“我还是个孩子,”朱丽叶坦率地笑着承认道。

" [æt; ət] [li:st] ['pi:p(ə)] [seɪ] [səʊ] .
" At least people say so .
" 在 至少 人们 说 所以 .

“至少人们是这么说的。”

['rəʊmi] [ænd; ɛnd][aɪ] [ɑ:rnt] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['neɪbɜ:rz] . "
Romie and I aren't popular with our neighbours . "
罗米 和 我 不是 受欢迎的 和 我们的 邻居 . "

罗米和我都不太受邻居欢迎。

" [ðæt] ['dʌznt] [spi:k] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] .
" That doesn't speak well for the neighbours .
" 那 不 说话 出色地 为了 这 邻居 .

“这说明邻居们的品行不太好。”

[wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [jʌŋ] [ðəm'selvz] ? "
Were they never young themselves ? "
是 他们 绝不 年轻的 他们自己 ? "

他们自己难道从未年轻过吗?

" [aɪ][dʊənt] [brɪli:v] [səʊ] .
" I don't believe so .
" 我 不 相信 所以 .

我不这么认为。

[aɪv] [θɔ:t] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ðæt] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [grəʊn] - [ʌp] . " I've thought , sometimes , that lots of people were born grown - up . "
我已经 想法 , 有时 , 那 很多 的 人们 是 出生 生长 - 向上 . "

我有时觉得，很多人生来就是大人。

" [ðeɪ] [seɪ] [əˈbrɔ:d] ,
" They say abroad ,
" 他们 说 国外 ,

“他们在国外说，

[ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [əˈmerɪkə] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈmi:li] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [ˈtri:tɪd]
that there are no children in America — that they are merely little people treated
那 那里 是 不 孩子们 在 美国 — 那 他们 是 仅仅 小的 人们 治疗
[laɪk] [grəʊn] - [ju: pi: 'es] . " like grown - ups . "
喜欢 生长 - UPS . "

“美国没有孩子——他们只是被当作成年人对待的小人儿。”

" [ðə; ðɪ] [ˈmɒd(ə)n] [əˈmerɪkən] [tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɒrə(r)] , " [sed] [ˈdʒu:liət; dʒu:li'et] ,
" The modern American child is a horror , " said Juliet ,
" 这 现代的 美国人 孩子 是 一个 恐怖 , " 说 朱丽叶 ,

“现代美国孩子简直太可怕了，”朱丽叶说。

[ʌnˈkənʃəsli] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən][ˈɑ:tɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [ˌmæɡəˈzi:n] .
unconsciously quoting from an article in a recent magazine .
不知不觉 引用 从 一个 文章 在 一个 最近的 杂志 .

不自觉地引用了最近一本杂志上的一篇文章。

" [ðer] [ɪl] [bred][ænd; ənd] [ðeɪ] [dʊənt][maɪnd] ,
" They're ill bred and they don't mind ,
" 它们是 患病的 繁殖 和 他们 不 头脑 ,

“他们没教养，而且他们不在乎。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈnəʊbədi] [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [meɪk] - [ɪm] [maɪnd] [ɪk'sept] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][nəʊ]
and there's nobody who wants to make 'em mind except people who have no
和 有 无人 WHO 想要 到 制作 - 呃 头脑 除了 人们 WHO 有 不
[ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] . " authority to do it . "
权威 到 做 它 . "

除了那些没有权力去改变他们的人之外，没有人愿意去改变他们的想法。

" [waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ˈæɪlsən] , [ˈsi:kɹətli] [əˈmju:zd] .
" Why is it ? " inquired Allison , secretly amused .
" 为什么 是 它 ? " 询问 艾莉森 , 偷偷 觉得好笑 .

“为什么呢？”艾莉森问道，语气中带着一丝笑意。

" [brɪˈkæz; brɪˈkɔz] [ˈspæŋkɪŋ] [hæz; həz] [ɡɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ɪn][ɔ:l] [ˈsɪəriəsnes] .
" Because spanking has gone out of fashion , " she answered , in all seriousness .
" 因为 打屁股 有 已消失 出去 的 时尚 , " 她 回答 , 在 全部 严肃 .

“因为体罚已经过时了，”她一本正经地回答道。

" [aɪ 'ti:] [teɪks] [səʊ] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɒrəl] [ˈswerɜ(ə)n][tu:; tə] [wɜ:k] .
" It takes so much longer for moral suasion to work .
" 它 需要 所以 很多 更长 为了 道德 劝说 到 工作 .

“道德劝说需要更长的时间才能奏效。”

[ˈroʊmi] [ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] - [ˈmɒrəl][ˈswɛɪʒ(ə)n] , - — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [raɪt]
Romie and I never had any ' moral suasion , ' — we were brought up right
罗米 和 我 绝不 有 任何 - 道德 劝说 , - — 我们 是 带来 向上 正确的
.
:
.

罗米和我从来没有受到过任何“道德劝说”——我们从小就接受了良好的教育。

" [ˈdʒuːliɪts] [təʊn] [ˈɪndəkeɪtɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ˈfɪliəl] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtɪd] [ˈpeərənts][ænd; ənd]
" **Juliet's tone indicated a deep filial respect for her departed parents and**
" 朱丽叶的 语气 表明的 一个 深的 孝 尊重 为了 她 已离开 父母 和
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑːrəweɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɪt] [fɪld] [ˈæliːsən] [wɪð] [ˈtendə(r)] [ˈpɪti] .
there was a faraway look in her blue eyes which filled Allison with tender pity .
那里 曾是 一个 离这很远 看 在 她 蓝色的 眼睛 哪个 已填 艾莉森 和 投标 遗憾 .

“朱丽叶的语气中流露出对已故父母深深的孝顺之情，她蓝色的眼睛里闪烁着遥远的光芒，这让艾莉森充满了温柔的怜悯。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈləʊnli] [ˈsʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkaɪndli] .
" **You must be lonely sometimes , " he said , kindly .**
" 你 必须 是 孤独 有时 , " 他 说 , 亲切地 .

“你有时一定感到孤独吧？”他温和地说。

" [ˈləʊnli] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʒuːliət; dʒuːliˈet][ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] ; " [waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai][ˈevə(r)][biː; bi]
" **Lonely ? " repeated Juliet in astonishment ; " why , how could I ever be**
" 孤独 ? " 重复 朱丽叶 在 惊讶 ; " 为什么 , 如何 可以 我 曾经 是
[ˈləʊnli] [wɪð] [ˈroʊmi] ? "
lonely with Romie ? "
孤独 和 罗米 ? "

“孤独？”朱丽叶惊讶地重复道，“为什么，有罗米在，我怎么会孤独呢？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˈləʊnli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
" **Of course you couldn't be lonely when he was there ,**
" 的 课程 你 不能 是 孤独 什么时候 他 曾是 那里 ,
“有他在身边，你当然不会感到孤独。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [mɪs] [hɪm] [wen] [hiːz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] . "
but you must miss him when he's away from you . "
但 你 必须 错过 他 什么时候 他是 离开 从 你 . "
但当他离开你的时候，你一定会想念他。

" [hiːz] [ˈnevə(r)] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːli] [hed] .
" **He's never away , " she answered , with a toss of her curly head .**
" 他是 绝不 离开 , " 她 回答 , 和 一个 折腾 的 她 卷曲 头 .
“他从不离开，”她甩了甩卷发，回答道。

" [wɪr] [məʊst] [ˈɔːlweɪz] [təˈgeðə(r)] , [ənˈles] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [taʊn] — [ɔː(r)][ʌp] [tuː; tə] [ɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
" **We're most always together , unless he goes to town — or up to your house ,**
" 是 最多 总是 一起 , 除非 他 去 到 镇 — 或者 向上 到 你的 房子 ,
“我们几乎总是形影不离，除非他去镇上——或者去你家。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːftəθɔːt] .
" **she added , as an afterthought .**
" 她 额外 , 作为 一个 事后考虑 .
她补充道，像是突然想起了什么。

[ˈæliːsən] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈrəʊmiəʊ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət] [ˈwaɪzli]
Allison was about to say that Romeo had never been there before , but wisely
艾莉森 曾是 关于 到 说 那 罗密欧 有 绝不 到过 那里 前 , 但 明智地
[kept] [ˈsaɪlənt] .
kept silent .
保留 沉默的 .
艾莉森本想说罗密欧以前从未到过那里，但她明智地保持了沉默。

" [ˈtwɪnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [rɪˈleɪtɪd] [ɒv; əv] [ˈeniɒbdɪ] , " [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [went] [ɒn] .
" **Twins are the most related of anybody** , " **Juliet went on** .
" 双胞胎 是 这 最多 有关的 的 任何人 , " 朱丽叶 去 在 :
"双胞胎是所有生物之间关系最密切的,"朱丽叶继续说道。

" [æn; ən][ˈəʊldə] [ˈbrʌðə(r)] [ɔː(r)][ˈsɪstə(r)] [meɪ] [get] [əˈhed] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi][səʊ] [ˈdɪfrənt] [ðæt]
" **An older brother or sister may get ahead of you and be so different that**
" 一个 老 兄弟 或者 姐姐 可能 得到 前方 的 你 和 是 所以 不同的 那
[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [kætʃ] [ʌp] ,
you never catch up ,
你 绝不 抓住 向上 ,
"哥哥姐姐可能会比你领先一步, 而且和你截然不同, 让你永远也追不上他们。"

[bʌt; bət] [ˈtwɪnz] [hæv; həv][tuː; tə] [trɒt] [raɪt] [əˈlɒŋ] [təˈgeðə(r)] .
but twins have to trot right along together .
但 双胞胎 有 到 小跑 正确的 沿着 一起 :
但双胞胎必须一起向前走。

[ɪts] [ˈdʒʌst][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈtændəm][ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] [ˈhɑːnɪs] . "
It's just the difference between tandem and double harness . "
它是 只是 这 不同之处 之间 串联 和 双倍的 马具 : "
这只是双人背带和串联背带的区别而已。

" [səˈpəʊz] [ˈrəʊmiəʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] ? " [ˈkwɪrɪd] [ˈælisən] , [ˈkeələsli] .
" **Suppose Romeo should marry ?** " **queried Allison , carelessly** .
" 认为 罗密欧 应该 结婚 ? " 查询 艾莉森 , 粗心大意 :
"假设罗密欧结婚了呢?"艾莉森漫不经心地问道。

" [aɪˈd][daɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] , [ˈfɜːmli] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ˈbɜːnɪŋ] [æz; əz] [wɪð] [fleɪm] .
" **I'd die ,** " **replied Juliet , firmly , her cheeks burning as with flame** .
" ID 死 , " 回复 朱丽叶 , 牢牢 , 她 脸颊 燃烧 作为 和 火焰 :
"我会死的,"朱丽叶坚定地回答道, 她的双颊像着了火一样烧得通红。

" [ɔː(r)] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈmæriɪd] ? "
" **Or suppose you married ?** "
" 或者 认为 你 已婚 ? "
"或者假设你结婚了呢? "

" [ðen] [ˈroʊmi] [wʊd] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [kənˈvɪkʃn] .
" **Then Romie would die ,** " **she answered , with conviction** .
" 然后 罗米 会 死 , " 她 回答 , 和 定罪 :
"那样罗米就会死,"她坚定地回答道。

" [wɪv] [bəʊθ] [ˈprɒmɪst] [nɒt][tuː; tə][get] [ˈmæriɪd] [ænd; ənd][wiː; wi][ˈɔːlweɪz] [kiːp] [ˈaʊə(r)] [ˈprɒmɪsaɪz]
" **We've both promised not to get married and we always keep our promises**
" 我们已经 两个都 承诺 不是 到 得到 已婚 和 我们 总是 保持 我们的 承诺
[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . "
to each other . "
到 每个 其他 : "
"我们都承诺过不结婚, 而且我们总是信守对彼此的承诺。"

" [ænd; ənd][tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] , [tuː] ? "
" **And to other people , too ?** "
" 和 到 其他 人们 , 也 ? "
"对其他人也是如此吗? "

" [nɒt] [ˈɔːlweɪz] .
" **Not always** .
" 不是 总是 :
不总是如此。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪts] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] , [ɔː(r)][tuː; tə][laɪ] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)][tuː; tə] [ɪːtʃ]
Sometimes it's necessary to break a promise , or to lie , but never to each
有时 它是 必要的 到 休息 一个 承诺 , 或者 到 说谎 , 但 绝不 到 每个
[ˈʌðə(r)] .
other .
其他 .

有时候，违背承诺或撒谎是必要的，但绝不能对彼此撒谎。

[ɪf] [ˈroʊmi] [ɑːsks][em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][dɒʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] , [aɪ][dʒʌst] [seɪ] - [kɪŋz] [eks] ,
If Romie asks me anything I don't want to tell him , I just say ' King's X ,
如果 罗米 问 我 任何事物 我 不 想 到 告诉 他 , 我 只是 说 - 国王学院 X ,
如果罗米问我任何我不想告诉他的事情，我就说“国王的X”，

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ɑːsk][hɪm] [ˈeniθɪŋ] , [hiː; hi] [sez] - [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] ,
' and if I ask him anything , he says ' it's none of your business ,
- 和 如果 我 问 他 任何事物 , 他 说道 - 它是没有任何 的 你的 商业 ,
如果我问他什么，他就会说“这不关你的事”。

- [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
' and it's all right .
- 和 它是全部 正确的 .

没关系。

[twɪnz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][skweə(r)] [wɪð] [ɪːtʃ] [ˈʌðə(r)] . "
Twins have to be square with each other . "
双胞胎 有 到 是 正方形 和 每个 其他 . "

双胞胎之间必须坦诚相待。

" [dɒʊnt][juː; jʊ][ˈevə(r)] [ˈkwɒrəl] ? "
" Don't you ever quarrel ? "
" 不 你 曾经 争吵 ? "

你们从来不吵架吗？

" [wiː; wi] [meɪ] [ˈdɪfə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
" We may differ , and of course we have fought sometimes , but it
" 我们 可能 不同 , 和 的 课程 我们 有 战斗 有时 , 但 它
[ˈdʌznt] [lɑːst] [lɒŋ] .
doesn't last long .
不 最后的 长的 .

“我们之间可能存在分歧，当然我们也曾发生过争吵，但这不会持续太久。”

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [ˈɑːbɪtreɪt] .
We can always arbitrate .
我们 能 总是 仲裁 .

我们总可以进行仲裁。

[seɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈɪzəbel] [rɒs] ? "
Say , do you know Isabel Ross ? "
说 , 做 你 知道 伊莎贝尔 罗斯 ? "

请问，你认识伊莎贝尔·罗斯吗？

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ˈplezə(r)] .
" I have that pleasure .
" 我 有 那 乐趣 .

“我很荣幸。”

[ʃiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð] [ɑːnt]
She's coming to dinner to - night , with Aunt
她是 未来 到 晚餐 到 - 夜晚 , 和 阿姨

她今晚要和姨妈一起来吃晚饭。

[fræn'tjeskə] [ænd; ənd] [mɪs] [rəʊz] . " **Francesca and Miss Rose** . "

弗朗西斯卡 和 错过 玫瑰 . "

弗朗西斯卡和罗斯小姐。

" [əʊ] , " [sed] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

" **Oh** , " **said** **Juliet** , **in astonishment** .

" 哦 , " 说 朱丽叶 , 在 惊讶 .

“哦,”朱丽叶惊讶地说。

" [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ðæt] , [aɪ'd][hæv; həv] [drest] [ʌp] [mɔː(r)] .

" **If I'd known that** , **I'd have dressed up more** .

" 如果 ID 已知 那 , ID 有 穿着 向上 更多的 .

“如果我早知道,我就会更讲究一些。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][juː 'es] . "

I thought it was just us . "

我 想法 它 曾是 只是 我们 . "

我以为只有我们两个人。

" [aɪ 'tiː][ɪz] - [dʒʌst][juː 'es] , - " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , ['kaɪndli] ;

" **It is ' just us** , ' " **he assured her** , **kindly** ;

" 它 是 - 只是 我们 , - " 他 保证 她 , 亲切地 ;

“只有我们俩,”他温柔地向她保证;

" [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['pɑːti] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][aʊə(r)][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['neɪbɜːrɪz] ,

" **a very small and select party composed of our most charming neighbours** ,

" 一个 非常 小的 和 选择 派对 由 的 我们的 最多 迷人 邻居 ,

[ænd; ənd] [brɪ'liːv] [em 'iː] ,

and believe me ,

和 相信 我 ,

“一个由我们最迷人的邻居组成的非常小而精挑细选的政党,相信我,

[maɪ][diə(r)] [mɪs] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ðæt] ['nəʊbədi][kɒd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] - [drest] [ʌp] [mɔː(r)] . -

my dear Miss Juliet , **that nobody could possibly be ' dressed up more** . ' "

我的 亲爱的 错过 朱丽叶 , 那 无人 可以 可能 是 - 穿着 向上 更多的 . -

我亲爱的朱丽叶小姐,没有人能比她“打扮得更漂亮”了。

" [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] [bluːmd] [wɪð] ['pleɪə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈspɑːkl] .

" **Juliet bloomed with pleasure and her eyes sparkled** .

" 朱丽叶 盛开 和 乐趣 和 她 眼睛 闪闪发光 .

朱丽叶欣喜若狂,双眼闪闪发光。

" [ˈɪzəbel] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

" **Isabel came out to see us** , " **she continued** ,

" 伊莎贝尔 来了 出去 到 看 我们 , " 她 持续 ,

“伊莎贝尔来看我们了,”她继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] .

" **and I don't think she had a good time** .

" 和 我 不 思考 她 有 一个 好的 时间 .

“而且我觉得她过得并不愉快。”

[wiː; wi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ˈaʊə(r)] ['fɪʃɪŋ] [rɒdʒ] , [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][help][juː 'es] [meɪk] [ˈfʌdʒ]

We showed her all our fishing rods , **and let her help us make fudges**

我们 显示 她 全部 我们的 钓鱼 杆 , 和 让 她 帮助 我们 制作 软糖

,

,

,

我们给她看了我们所有的鱼竿,还让她帮我们做软糖。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] [stʌnts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [trəˈpiːz] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] ,
and we did stunts for her on the trapeze in the attic ,
和 我们 做过 特技 为了 她 在 这 空中飞人 在 这 阁楼 ,
我们在阁楼的空中飞人架上为她表演特技,

[ænd; ənd] [ˈroʊmi] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][dɒgz] ,
and Romie told her she could have any one of our dogs ,
和 罗米 讲述 她 她 可以 有 任何 一 的 我们的 狗 ,
罗米告诉她, 她可以随便挑一只我们的狗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [steɪ] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] .
but she said she didn't want it , and she wouldn't stay to supper .
但 她 说 她 没有 想 它 , 和 她 不会 停留 到 晚餐 .
但她说她不想吃, 也不会留下来吃晚饭。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [kʊk] [dʒʌst][brˈkæz; brˈkɒz][ʃiː; ʃi] [kænt] .
I guess she thought I couldn't cook just because she can't .
我 猜测 她 想法 我 不能 厨师 只是 因为 她 不能 .
我猜她以为我也不会做饭, 只是因为她自己不会而已。

[ˈroʊmi] [sed] [ɪf] [aɪ ˈd] [meɪk] [ə ˈnʌðə(r)] [ˈtʃɒklət] [keɪk] [laɪk][ðə; ði][wʌn][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]
Romie said if I'd make another chocolate cake like the one I made the day after she
罗米 说 如果 ID 制作 其他 巧克力 蛋糕 喜欢 这 一 我 制成 这 天 后 她
[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
was there ,
曾是 那里 ,
罗米说, 如果我再做一个像她离开后第二天我做的那种巧克力蛋糕,

[ɪd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [kʊk] [ɔː(r)][nɒt] . "
he'd take it up to her and show her whether I could cook or not . "
他会 拿 它 向上 到 她 和 展示 她 无论 我 可以 厨师 或者 不是 . "
他会把菜端给她, 让她看看我会不会做饭。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] , " [rɪˈtʌnd] [ˈæliːsən] , [wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ˈsɑːkæzəm] [wɪtʃ]
" I believe he would , " returned Allison , with a trace of sarcasm which
" 我 相信 他 会 , " 返回 艾莉森 , 和 一个 痕迹 的 讽刺 哪个
[ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [ɪnˈtərəli] [mɪst] .
Juliet entirely missed .
朱丽叶 完全 错过 .
“我相信他会,”艾莉森回答道, 语气中带着一丝讽刺, 朱丽叶完全没听出来。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ˈrəʊmiəʊ] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtwɪnz]
Then he laughed at the vision of Romeo bearing the proof of his twin's
然后 他 笑了 在 这 想象 的 罗密欧 轴承 这 证明 的 他的 双胞胎
[ˈkʌlɪnəri] [skɪl] [ˈɪntuː] [ˈmædəm] [bərˈnɑːrdz] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .
culinary skill into Madame Bernard's living room .
烹饪 技能 进入 夫人 伯纳德的 活的 房间 .
然后, 他想象着罗密欧带着他双胞胎兄弟的厨艺证明走进伯纳德夫人的客厅, 不禁哈哈大笑起来。

" [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [juː ˈes] , " [ɜːrdʒd] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] , [hɒˈspɪtəbli; ˈhɒspɪtəbli] .
" You come out and see us , " urged Juliet , hospitably .
" 你 来 出去 和 看 我们 , " 敦促 朱丽叶 , 热情好客 .
“你们出来看看我们吧,”朱丽叶热情地邀请道。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪnˈdiːd] .
" I will , indeed .
" 我 将要 , 的确 .
“我一定会的。”

[meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɒg] ? "
May I have a dog ? "
可能 我 有 一个 狗 ? "
我可以养条狗吗?

" ['ðer] [ru:mi:z] [ænd; ənd][ai] [kænt] [gɪv] - [ɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ai] [ges] [hi:; hi][kʊd; kəd][speə(r)][ju:; jʊ]
" **They're Romie's and I can't give ' em away , but I guess he could spare you**
" 它们是 罗米的 和 我 不能 给 - 呃 离开 , 但 我 猜测 他 可以 空闲的 你
[wʌn] .
one .
- .

“这些是罗米的，我不能送人，但我想他可以给你一个。”

[wʊd] [ju:; jʊ]['ra:ðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['rʌpi] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [dɒg] ? "
Would you rather have a puppy or a full - grown dog ? "
会 你 相当 有 一个 小狗 或者 一个 满的 - 生长 狗 ? "

你更想要一只幼犬还是一只成年犬？

" [aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə] [si:] - [ɪm] [fɜ:st] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **I'd have to see ' em first , " he replied ,**
" ID 有 到 看 - 呃 第一的 , " 他 回复 ,

“我得先看看他们，”他回答说。

['tæktfəli] ['striəriŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
tactfully steering away from the danger of a choice .
委婉地 转向 离开 从 这 危险 的 一个 选择 .

巧妙地避开选择的危险。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [felt] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['miəli] ['traɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
He had not felt the need of a dog and was merely trying to be
他 有 不是 毛毡 这 需要 的 一个 狗 和 曾是 仅仅 尝试 到 是

['plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

他并不觉得需要养狗，只是想表现得和蔼可亲而已。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [tu:; tə] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] .
" **There's plenty to see , " she went on , with a winning smile .**
" 有 很多 到 看 , " 她 去 在 , 和 一个 获胜 微笑 .

“这里有很多东西可看，”她带着迷人的微笑继续说道。

" [ai] [laɪk] [dɒgz] [maɪ'self]
" **I like dogs myself**
" 我 喜欢 狗 我

我本人也喜欢狗。

[bʌt; bət][wi:; wi] [fʊ:t] [wʌns][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ai] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd] [tu:] ['meni] .
but we fought once because I thought we had too many .
但 我们 战斗 一次 因为 我 想法 我们 有 也 许多 .

但我们吵过一次架，因为我觉得我们人太多了。

[wɪv] [nemd] - [ɪm] [ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [bʊk] [wi:; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .
We've named ' em all out of an old book we found in the attic .
我们已经 命名 - 呃 全部 出去 的 一个 老的 书 我们 成立 在 这 阁楼 .

我们从阁楼里找到的一本旧书里把它们的名字都记下来了。

[ðeəz; ðəz] [ə'kɪli:z] , [ænd; ənd]['hektə(r)] , [ænd; ənd] [pɜ:r'sefəni] , [ænd; ənd] [mɪ'nɜ:və] , [ænd; ənd]['sə:si]
There's Achilles , and Hector , and Persephone , and Minerva , and Circe
有 阿喀琉斯 , 和 赫克托 , 和 珀耳塞福涅 , 和 米涅瓦 , 和 瑟茜

[ænd; ənd]['dʒu:nəʊ] , [ænd; ənd]['praɪəm] ,
and Juno , and Priam ,
和 朱诺 , 和 普里阿姆 ,

有阿喀琉斯、赫克托耳、珀耳塞福涅、密涅瓦、喀耳刻、朱诺和普里阿摩斯，

[ænd; ənd] [jʊ'rɪdɪsi] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [mɔ:(r)] .
and Eurydice , and goodness knows how many more .
和 欧律狄刻 , 和 善良 知道 如何 许多 更多的 .

还有欧律狄刻，以及天知道还有多少人。

[ˈroʊmi] [nəʊz] [ɔ:l][ðəə(r)] [nems] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] .
Romie knows all their names , but I don't .
罗米 知道 全部 他们的 姓名 , 但 我 不 .

罗米知道他们所有人的名字，但我不知道。

" [ˈhiəriŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wi:lz] [ˌaʊt'said] , [ˈkɜ:n(ə)l] [kent] ,
" Hearing the sound of wheels outside , Colonel Kent ,
" 听力 这 声音 的 车轮 外部 , 上校 肯特 ,
“听到外面车轮的声音，肯特上校，

[wið] [ə; ei] [ˈsɜ:t(ə)n] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˌhɒspɪˈtæləti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [maɪt] [ˈhæpɪli]
with a certain old - fashioned hospitality to which our generation might happily
和 一个 肯定 老的 - 造型 热情好客 到 哪个 我们的 一代 可能 快乐地
[rɪˈtɜ:n] ,
return ,
返回 ,

带着某种老式的热情好客之道，我们这一代人或许会乐于重温。

[went] [tu:; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [gests] .
went to open the door himself for his expected guests .
去 到 打开 这 门 他自己 为了 他的 预期的 客人 .
亲自去给客人开门。

[ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [went] [ˈheɪstɪli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɪrə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ʃəə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtɜ:bjələnt] [kɜ:rlz]
Juliet went hastily to the mirror to make sure that her turbulent curls
朱丽叶 去 草草 到 这 镜子 到 制作 当然 那 她 湍流 卷发
[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ˈɔ:də(r)] ,
were in order ,
是 在 命令 ,

朱丽叶匆匆走到镜子前，确认她那蓬乱的卷发是否服帖。

[ænd; ænd][ˈrəʊmiəʊ] [ɪntə'septɪd] [ˈæliˌsən] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
and Romeo intercepted Allison on his way to the door .
和 罗密欧 截获 艾莉森 在 他的 方式 到 这 门 .
罗密欧在艾莉森走向门口时拦住了他。

" [ai] [hɜ:d] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ˈrəʊmiəʊ] [rɪ'mɑ:k] , [ɪn][ə; ei] [ləʊ] [təʊn] ,
" I heard what she said , " Romeo remarked , in a low tone ,
" 我 听到 什么 她 说 , " 罗密欧 评论 , 在 一个 低的 语气 ,
“我听到了她说的话，”罗密欧低声说道。

" [ə'baʊt] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [ʌp][hiə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz][hiə(r)] .
" about my having been up here , but I didn't tell her I was here .
" 关于 我的 拥有 到过 向上 这里 , 但 我 没有 告诉 她 我 曾是 这里 .
“关于我来过这里，但我没有告诉她我来过这里。”

[ai][doʊnt][laɪ][tu:; tə][dʒu:l] , [bʌt; bət][aɪm][rɪˈspɒnsəb(ə)l][ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] ,
I don't lie to Jule , but I'm responsible only for what I say ,
我 不 说谎 到 朱尔 , 但 我是 负责的 仅有的 为了 什么 我 说 ,
我没有对朱莉撒谎，但我只对我所说的话负责。

[nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] .
not for what she thinks .
不是 为了 什么 她 思考 .

并非出于她所想。

" [ˈæliˌsən] [smaɪld] [wið] [fʊl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Allison smiled with full understanding of the situation .
" 艾莉森 微笑 和 满的 理解 的 这 情况 .
艾莉森完全理解了眼前的状况，脸上露出了笑容。

" [wiː; wi] [men] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" **We men have to be careful what we say to women** , " **he replied** ,
" 我们 男人 有 到 是 小心 什么 我们 说 到 女性 , " 他 回复 ,
"我们男人说话要小心, 不要跟女人说话,"他回答说。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdʃɪp] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] [fiːl] [laɪk]
with an air of caution and comradeship that made his young guest feel like
和 一个 空气 的 警告 和 同志情谊 那 制成 他的 年轻的 客人 感觉 喜欢
[ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
a full - fledged man of the world .
一个 满的 - 羽翼丰满 男人 的 这 世界 .

他带着谨慎和友善的神情, 让这位年轻的客人觉得自己像个见多识广的成熟人士。

" [ʃʊə(r)] , " [ə'sent] ['rəʊmiəʊ] ,
" **Sure** , " **assented Romeo** ,
" 当然 , " 同意 罗密欧 ,
"当然,"罗密欧同意道。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][wʌn] ['aɪlɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] — [bʌt; bət]
with a broad grin and a movement of one eyelid which was almost — but
和 一个 广阔 咧嘴笑 和 一个 移动 的 一 眼皮 哪个 曾是 几乎 — 但
[nɒt] [kwɪt] — [ə; eɪ] [wɪŋk] .
not quite — a wink .
不是 相当 — 一个 眨眼 .

他咧嘴一笑, 一只眼睛微微动了一下, 几乎——但又不完全是——眨了眨眼。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [θriː] [ˈlðə(r)] [gests] [keɪm] [ɪn] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːn(ə)] .
Presently the three other guests came in , followed by the Colonel .
目前 这 三 其他 客人 来了 在 , 随后 经过 这 上校 .

这时, 另外三位客人走了进来, 上校随后也到了。

['mædəm] [fræn'tʃeskə] [wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] [sɪlk]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['vaɪələts] [hæd; həd] [biːn] ['skætəd] [wɪð]
Madame Francesca was in white silk over which violets had been scattered with
夫人 弗朗西斯卡 曾是 在 白色的 丝绸 超过 哪个 紫罗兰 有 到过 疏散 和
[ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hænd] ,
a lavish hand ,
一个 奢华的 手 ,

弗朗西斯卡夫人身着白色丝绸长袍, 上面点缀着大量紫罗兰花朵, 显得格外精致。

[ðen] ['wəʊv(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] ['fæbrɪk] .
then woven into the shining fabric .
然后 编织 进入 这 灼灼 织物 .
然后将其织入闪亮的布料中。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔː(r)] ['vaɪələts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [belt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)]
She wore violets in her hair and at her belt , and a single
她 穿着 紫罗兰 在 她 头发 和 在 她 腰带 , 和 一个 单身的
['æməθɪst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
amethyst at her throat .
紫晶 在 她 喉 .

她的头发和腰带上都戴着紫罗兰, 脖子上戴着一颗紫水晶。

[ˈɪzəbel] [wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] , [wɪð] ['flaʊnsɪz] [ɒv; əv] ['spæŋɡld] [leɪs] ,
Isabel was in white , with flounces of spangled lace ,
伊莎贝尔 曾是 在 白色的 , 和 褶边 的 闪闪发光的 蕾丝 ,
伊莎贝尔身穿白色连衣裙, 裙摆上缀满了闪亮的蕾丝花边。

[ænd; ənd] [rəʊz] [wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv][əʊld][gəʊld]['sætɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]
and Rose was unusually lovely in a gown of old gold satin and a
和 玫瑰 曾是 异常地 迷人的 在 一个 袍 的 老的 金子 缎 和 一个
['nekləs] [ɒv; əv]['peɪlɪst]['təʊpəz] .
necklace of palest topaz .
项链 的 最浅色 黄玉 .
罗斯身穿古金色缎子长裙，佩戴浅色托帕石项链，显得格外美丽动人。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] ['jeləʊ] [rəʊz] .
In her dark hair was a single yellow rose .
在 她 黑暗的 头发 曾是 一个 单身的 黄色的 玫瑰 .
她乌黑的头发里别着一朵黄玫瑰。

['dʒu:liət; ,dʒu:li'et][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ə'gɑ:st] [æt; ət][səʊ] [mʌt] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd]
Juliet was for the moment aghast at so much magnificence and
朱丽叶 曾是 为了 这 片刻 惊愕 在 所以 很多 壮丽 和
['peɪnfəli] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [waɪt] ['mʌzliŋ] [gaʊn] .
painfully conscious of her own white muslin gown .
痛苦地 有意识的 的 她 自己的 白色的 细棉布 袍 .
朱丽叶一时被眼前的壮丽景象惊呆了，同时也痛苦地意识到自己身上穿着的白色薄纱长裙。

['mædəm] [fræn'tjeskə] , ['ri:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t] , [dru:] [ðə; ði][gɜ:rlz][tɔ:l] [hed] [daʊn] [ænd; ənd]
Madame Francesca , reading her thought , drew the girl's tall head down and
夫人 弗朗西斯卡 , 阅读 她 想法 , 画 这 女孩们 高的 头 向下 和
[kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .
kissed her .
亲吻 她 .
弗朗西斯卡夫人看穿了她的心思，拉下女孩高高的头，吻了她。

" [wɒt] [ə; eɪ]['kləʊvə(r)] ['blɒsəm] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɔ:l] [ɪn] [fʊ'ɛʃəst] [waɪt] ,
" What a clover blossom you are , " she said , " all in freshest white ,
" 什么 一个 三叶草 开花 你 是 , " 她 说 , " 全部 在 最新鲜的 白色的 ,
“你就像一朵纯洁的三叶草花,”她说, “一身洁白无瑕。”

[wɪð] [pɪŋk] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['sʌŋ'jaɪni] [kɜ:rlz] !
with pink cheeks and sunshiny curls !
和 粉色的 脸颊 和 阳光明媚 卷发 !
粉嫩的脸颊和阳光般的卷发!

" [ðʌs] ['fɔ:tɪfaɪd] , ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et][dɪd][nɒt][maɪnd] ['ɪzəbelz] [ɪn'stɪŋktɪv] ['keəf(ə)l] [ə'preɪzmənt] [ɒv; əv]
" Thus fortified , Juliet did not mind Isabel's instinctive careful appraisement of
" 因此 强化 , 朱丽叶 做过 不是 头脑 伊莎贝尔的 本能 小心 评估 的
[hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] ,
her gown ,
她 袍 ,
“有了这样的信心，朱丽叶并不在意伊莎贝尔本能地仔细打量她的礼服。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mɪst] , ['hæpɪli] , [ðə; ði] ['eɪvɪdənt] [ædmə'reɪ(ə)n] [wɪð] [wɪt] ['rəʊmiəʊz] [aɪz] ['fɒləʊd]
and she missed , happily , the evident admiration with which Romeo's eyes followed
和 她 错过 , 快乐地 , 这 明显 钦佩 和 哪个 罗密欧的 眼睛 随后
['ɪzəbelz] ['evri] ['mu:vmənt] .
Isabel's every movement .
伊莎贝尔的 每一个 移动 .
而她也幸运地错过了罗密欧那双注视着伊莎贝尔一举一动、充满爱慕之情的眼睛。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
" Why didn't you tell me ?
" 为什么 没有 你 告诉 我 ?
你为什么告诉我？

" [ˈælɪsən] [wɒz; wəz] [ˈɑːskɪŋ] [rəʊz] , " [səʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrænsæk] [ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˈgəʊldən]
" **Allison was asking Rose , " so I could have ransacked the town for golden**
" 艾莉森 曾是 问 玫瑰 , " 所以 我 可以 有 洗劫一空 这 镇 为了 金的
[ˈrəʊzɪz] ? "
roses ? "
玫瑰 ? "

艾莉森问罗斯：“所以我可以把镇上所有地方都搜刮一遍，只为了找到金玫瑰吗？”

" [aɪv] [rɪˈpiːtɪdli] [dʌn] [aɪˈtiː][maɪˈself] , " [lɑːft] [rəʊz] , " [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .
" **I've repeatedly done it myself , " laughed Rose , " without success .**
" 我已经 反复 完毕 它 我 , " 笑了 玫瑰 , " 没有 成功 .

“我自己也多次尝试过，”罗斯笑着说，“但都没有成功。”

[aɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [seɪv] [maɪ] [ˈjeləʊ] [gaʊnz] [fɔː(r); fə(r)][dʒuːn] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [rəʊz] [bʊʃɪz] [ɪn]
I usually save my yellow gowns for June when all the yellow rose bushes in
我 通常 节省 我的 黄色的 礼服 为了 六月 什么时候全部 这 黄色的 玫瑰 灌木丛 在
[ðə; ði][ˈgaːd(ə)n] [meɪ] [ˈlævɪʃ] [ðeə(r)] [welθ] [əˈpɒn][ˌemˈiː] . "
the garden may lavish their wealth upon me . "
这 花园 可能 奢华的 他们的 财富 之上 我 . "

我通常把黄色礼服留到六月穿，那时花园里所有的黄玫瑰都会盛开，美不胜收。

" [ˈhæpi] [rəʊz] , " [ˈælɪsən] [rɪˈtɜːnd] , [ˈlaɪtli] , " [tuː; tə][daɪ][ɪn][səʊ] [ˈɡlɔːriəs] [ə; eɪ] [kɔːz] .
" **Happy rose , " Allison returned , lightly , " to die in so glorious a cause .**
" 快乐的 玫瑰 , " 艾莉森 返回 , 轻轻 , " 到 死 在 所以 辉煌 一个 原因 .

“幸福的玫瑰，”艾莉森轻声回答道，“为如此光荣的事业而死。”

" [ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [pʊ; əv] [stɑːˈveɪ(ə)n] [wen] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz]
" **The twins were almost at the point of starvation when dinner was**
" 这 双胞胎 是 几乎 在 这 观点 的 饥饿 什么时候 晚餐 曾是
[əˈnaʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

“晚餐时间宣布时，这对双胞胎几乎已经饿得奄奄一息了。”

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pˈɑːteɪkən] [ˈlɪbərəli] [pʊ; əv] [bred] [ænd; ænd] [ˈbʌtə(r)] [ænd; ænd][dʒæm][dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)]
though they had partaken liberally of bread and butter and jam just before
尽管 他们 有 参与 慷慨地 的 面包 和 黄油 和 果酱 只是 前
[ˈliːvɪŋ] [həʊm] .
leaving home .
离开 家 .

尽管他们在离开家之前已经大量食用了面包、黄油和果酱。

[ˈrəʊmiəʊ][hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səˈfɪʃntli] [ˈspɑːt(ə)n][tuː; tə]
Romeo had complained a little but had not been sufficiently Spartan to
罗密欧 有 抱怨 一个 小的 但 有 不是 到过 足够 斯巴达 到
[rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈbʊfəd] [rɪˈfreʃmənt] .
refuse the offered refreshment .
拒绝 这 提供 清爽 .

罗密欧抱怨了几句，但还不够斯巴达式地拒绝了别人提供的茶点。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [fiːd] [ˌemˈiː] [naʊ] [ænd; ænd] [spɔɪl] [maɪ] [ˈdɪnə(r)] ,
" **I don't see why you want to feed me now and spoil my dinner ,**
" 我 不 看 为什么 你 想 到 喂养 我 现在 和 剧透 我的 晚餐 ,

我不明白你为什么现在要喂我吃饭，毁了我的晚餐。

" [hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [sleɪs] .
" **he grumbled , as he reached out for a second slice .**
" 他 咕哝 , 作为 他 达到 出去 为了 一个 第二 片 .

他一边嘟囔着，一边伸手去拿第二块。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɪnə(r)] , " [ˈdʒuːliət; dʒuːliˈet][hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð]
" **I don't want to spoil your dinner , " Juliet had answered , with**
" 我 不 想 到 剧透 你的 晚餐 , " 朱丽叶 有 回答 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl] .
her mouth full .
她 嘴 满的 .

“我不想破坏你的晚餐，”朱丽叶嘴里塞满了食物，含糊不清地回答道。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm] [ˈiːtɪŋ] , [tuː] ?
" **Can't you see I'm eating , too ?**
" 不能 你 看 我是 吃 , 也 ?

你没看到我也在吃东西吗？

[wɪː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmpəˈlaɪt] [wen] [wɪr] [ɪnˈvaɪtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] . "
We don't want to be impolite when we're invited out , and eat too much . "
我们 不 想 到 是 不礼貌 什么时候 是 受邀 出去 , 和 吃 也 很多 . "
我们不想在受邀外出时失礼，也不想吃得太多。

" [juːv] [biːn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈetɪkət] [bʊk] , " [riˈmɑːk] [ˈrəʊmiəʊ] , [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈɪnsaɪt] ,
" **You've been reading the etiquette book , " remarked Romeo , with unusual insight ,**
" 你已经 到过 阅读 这 礼仪 书 , " 评论 罗密欧 , 和 异常 洞察力 ,
“你肯定读过礼仪书，”罗密欧异乎寻常地洞察道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][mɔː(r)] [ˈfuːlɪʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [wɪv] [ɡɒt] .
" **and there's more foolish things in that book than in any other we've got .**
" 和 有 更多的 愚蠢 事物 在 那 书 比 在 任何 其他 我们已经 得到 .
“而且那本书里愚蠢的事情比我们拥有的任何其他书都多。”

[wen] [wɪr] [ɪnˈvaɪtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [iːt] , [waɪ] [ˈʊdnt] [wɪː; wi] [iːt] ?
When we're invited out to eat , why shouldn't we eat ?
什么时候 是 受邀 出去 到 吃 , 为什么 不应该 我们 吃 ?

如果有人邀请我们出去吃饭，我们为什么不吃呢？

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈkʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [dʒʌst][tuː; tə][get] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][ænd; ənd]
They may have been cooking for days just to get ready for us and
他们 可能 有 到过 烹饪 为了 天 只是 到 得到 准备好 为了 我们 和
[ðeɪ] [wʊənt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [wɪː; wi] [ˈəʊnli] [pɪk] [æt; ət] [θɪŋz] . "
they won't like it if we only pick at things . "
他们 惯于 喜欢 它 如果 我们 仅有的 挑选 在 事物 . "

他们可能为了招待我们准备了好几天的饭菜，如果我们只挑挑拣拣，他们会不高兴的。

" [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] [left] , " [ˈdʒuːliət; dʒuːliˈet] [rɪˈplaɪd] , [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [krʌmz] .
" **Maybe they want some left , " Juliet replied , brushing aside the crumbs .**
" 或许 他们 想 一些 左边 , " 朱丽叶 回复 , 刷牙 旁边 这 面包屑 .
“也许他们还想剩点儿，”朱丽叶一边说着，一边拂去面包屑。

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [mæd][ˈmæmə; məˈmɑː][wɒz; wəz][wʌns] [wen] [ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][et; ɛɪt] [tuː] [ˈpiːsɪz]
" **I remember how mad Mamma was once when the minister ate two pieces**
" 我 记住 如何 疯狂的 妈妈 曾是 一次 什么时候 这 部长 吃 二 件
[ɒv; əv][paɪ][ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [əˈnʌðə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔː(r)][dɪˈvaɪd] [wʌn] [piːs]
of pie and she had to make another the next day or divide one piece
的 馅饼 和 她 有 到 制作 其他 这 下一个 天 或者 划分 一 片
[brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] . "
between you and me . "
之间 你 和 我 . "

“我记得有一次，牧师吃了两块馅饼，妈妈不得不第二天再做一个，或者把其中一块分给你我吃，当时妈妈气坏了。”

" [aɪl] [bet] [fɪː; fɪ] [meɪd] [əˈnʌðə(r)] .
" **I'll bet she made another .**
" 患病的 赌注 她 制成 其他 .

我敢打赌她又做了一个。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [fed] [juːˈes] ,
She always fed us ;
她 总是 美联储 我们 ;

她总是喂饱我们，

[ænd; ənd][ai] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kɪdz] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [ˈkɒd(ə)nt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv] [bred]
and I remember that the kids around the corner couldn't even have bread
和 我 记住 那 这 孩子们 大约 这 角落 不能 甚至 有 面包

[ænd; ənd] [məˈlæsɪz] [bɪˈtwiːn] [miːlz] .
and molasses between meals .
和 糖蜜 之间 餐 .

我还记得，街角的孩子连两餐之间都吃不到面包和糖浆。

" [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliːet] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [əˈsaɪd]
" On the way to the dining - room , Juliet drew her brother aside
" 在 这 方式 到 这 用餐 - 房间 , 朱丽叶 画 她 兄弟 旁边

[ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm] :
and whispered to him :
和 低声说道 到 他 :

“在去餐厅的路上，朱丽叶把哥哥拉到一边，低声对他说:”

" [wɒtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [ðen] [ʃʊl] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [fɔːk] . "
" watch the others , then you'll be sure of getting the right fork . "
" 手表 这 其他的 , 然后 你会 是 当然 的 获得 这 正确的 叉 . "

“观察其他人的做法，你就能确保拿到正确的叉子。”

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈!

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [rɪˈzentfəli] ,
" he returned , resentfully ,
" 他 返回 , 怨恨地 ,

他愤愤不平地回来了，

[ˈhævɪŋ] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈəʊnli][wʌn] [fɔːk] [sɪnz] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliːet][brɪˈɡæən][tuː; tə]
having been accustomed to only one fork since he and Juliet began to
拥有 到过 习惯 到 仅有的 一 叉 自从 他 和 朱丽叶 开始 到

[kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] .
keep house for themselves .
保持 房子 为了 他们自己 .

自从他和朱丽叶开始自己操持家务以来，他就一直习惯只用一把叉子。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [əˈreɪ] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi][ˈblesɪd; blest]
When he saw the array of silver at his plate , however , he blessed
什么时候 他 锯 这 大批 的 银 在 他的 盘子 , 然而 , 他 蒙福

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪnt] .
her for the hint .
她 为了 这 暗示 .

然而，当他看到盘子里琳琅满目的银器时，他便感谢她给了他这个提示。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ˈprəʊɡres; ˈprɔː-, prəuˈgres] [baɪ] [smɔːl] [ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv][ˈɔɪstə(r)z] , [suːp] , [ænd; ənd] [fɪʃ]
As the dinner progressed by small portions of oysters , soup , and fish
作为 这 晚餐 进展 经过 小的 部分 的 牡蛎 , 汤 , 和 鱼

,
:
,

随着晚餐的进行，一道道牡蛎、汤和鱼依次上桌，分量不多。

[hi:; hi] ['greɪtfəli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] .
he gratefully remembered the bread and jam .
他 感激不尽 记得 这 面包 和 果酱 .
他感激地想起了面包和果酱。

[ðə; ði] [twɪnz] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʼʌðə(r)z] [ˈɔ:lweɪz] [left] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɒn][ðeə(r)] [plerts] ,
The twins noted that the others always left a little on their plates ,
这 双胞胎 著名的 那 这 其他的 总是 左边 一个 小的 在 他们的 盘子 ,
这对双胞胎注意到, 其他人总是会在盘子里剩下一些食物。

[bʌt; bət] ['praʊdli] [dis'deɪn] [ðə; ði] [ˈsʌbtəfju:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
but proudly disdained the subterfuge for themselves .
但 自豪地 轻蔑 这 托词 为了 他们自己 .
但他们却对自己的这种欺骗行为嗤之以鼻。

[ˈmædəm] [frænˈtʃeskə] [sæt] [ˈbɒpəzɪt] [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)] [ænd; ənd] [rəʊz] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .
Madame Francesca sat opposite the Colonel and Rose was at his right .
夫人 弗朗西斯卡 卫星 对面的 这 上校 和 玫瑰 曾是 在 他的 正确的 .
弗朗西斯卡夫人坐在上校对面, 罗斯坐在他右边。

[ˈrəʊmiəʊ][sæt][nekst][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [əˈkrɒs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ˈæliˌsən] , [bɪˈtwi:n]
Romeo sat next to her and across from them was Allison , between
罗密欧 卫星 下一个 到 她 和 穿过 从 他们 曾是 艾莉森 , 之间
[ɪzəbel] [ænd; ənd][ˈdʒu:liət; ,dʒu:liˈet] .
Isabel and Juliet .
伊莎贝尔 和 朱丽叶 .
罗密欧坐在她旁边, 他们对面是艾莉森, 她夹在伊莎贝尔和朱丽叶之间。

[ˈsʌmwɒt] [səbˈdju:d] [baɪ][ðə; ði][ˌʌnfəˈmɪliə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ðə; ði] [twɪnz] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒʊəɪɪŋ] [ˈdɪnə(r)] .
Somewhat subdued by the unfamiliar situation , the twins said very little during dinner .
有些 低沉的 经过 这 陌生 情况 , 这 双胞胎 说 非常 小的 期间 晚餐 .
由于身处陌生的环境, 这对双胞胎显得有些沉默寡言, 晚餐时几乎没怎么说话。

[ˈdʒu:liət; ,dʒu:liˈet] [tʊk] [ˈkeəf(ə)] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd] [ˈdaɪnɪŋ] -
Juliet took careful note of the appointments of the table and dining -
朱丽叶 采取 小心 笔记 的 这 预约 的 这 桌子 和 用餐 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
朱丽叶仔细观察了餐桌和餐厅的布置,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊnz] [ðə; ði][ʼʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [wɔ:(r)] .
and of the gowns the other women wore .
和 的 这 礼服 这 其他 女性 穿着 .
以及其他女性所穿的礼服。

[wen] [ˈrəʊmiəʊ][wɒz; wəz][nɒt] [ˈbɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveəriəs] [fɔ:rkʃ] ,
When Romeo was not occupied with his dinner and the various forks ,
什么时候 罗密欧 曾是 不是 占领 和 他的 晚餐 和 这 各种各样的 叉子 ,
当罗密欧不忙着吃饭和摆弄各种叉子的时候,

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ˈɪzəbel] [wɪð] [fræŋk] [ˌædməˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʼʌndəd] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns]
he watched Isabel with frank admiration , and wondered what made the difference
他 观看 伊莎贝尔 和 坦率 钦佩 , 和 想知道 什么 制成 这 不同之处
[bɪˈtwi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ˈdʒu:liət; ,dʒu:liˈet] .
between her and Juliet .
之间 她 和 朱丽叶 .
他带着坦率的钦佩之情注视着伊莎贝尔, 心想她和朱丽叶之间究竟有什么区别。

[ˈevribɒdi] [traɪd] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ˈəʊnli]
Everybody tried to produce general conversation , but could extract only
大家 尝试 到 生产 一般的 对话 , 但 可以 提炼 仅有的
[pəˈlaɪt] [ˈmɒnəʊ,sɪləbl̩] [frɒm; frəm][ðə; ði] [twɪnz] .
polite monosyllables from the twins .
有礼貌的 单音节词 从 这 双胞胎 .

大家试图进行一般性的对话，但只能从这对双胞胎口中听到礼貌的单音节词。

[ˈkwɛstʃənz] [əˈdrest] [dəˈrektli] [tuː; tə][ðəm; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˈbriːfli] [ˈɑːnsə(r)d] [baɪ] " [jes] " [ɔː(r)] " [nəʊ] ,
Questions addressed directly to them were briefly answered by " yes " or " no ,
问题 已解决 直接地 到 他们 是 简要地 回答 经过 " 是的 " 或者 " 不 ,
" [ɔː(r)] " [aɪ][daʊnt] [nəʊ] ,
" or " I don't know ,
" 或者 " 我 不 知道 ,

直接向他们提出的问题，他们只用“是”、“否”或“我不知道”来简短回答。

" [ɔː(r)] , [mɔː(r)][ˈbʊf(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
" or , more often , by a winning smile which included them all .
" 或者 , 更多的 经常 , 经过 一个 获胜 微笑 哪个 包括 他们 全部 .

或者，更常见的是，用一个包含所有人的灿烂笑容。

[hæd; həd][aɪˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmædəm] [frænˈtʃeskə] , [ˈgæləntli] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ,
Had it not been for Madame Francesca , gallantly assisted by the Colonel ,
有 它 不是 到过 为了 夫人 弗朗西斯卡 , 英勇地 协助 经过 这 上校 ,
若非弗朗西斯卡夫人和上校英勇协助，

[ðə; ði][æbˈnɔːm(ə)] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ɡests] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈæktɪd] [ʌnˈfeɪvərəbli] [əˈpɒn]
the abnormal silence of the younger guests might have reacted unfavourably upon
这 异常 沉默 的 这 年轻 客人 可能 有 反应 不利的 之上
[ðə; ði] [entəˈteɪnmənt] ,
the entertainment ,
这 娱乐 ,

年轻宾客们异常的沉默或许是对娱乐活动产生了不利影响。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪzəbel] [wɒz; wəz][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][fɪː; ʃɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]
for Isabel was as quiet as she usually was , in the presence of
为了 伊莎贝尔 曾是 作为 安静的 作为 她 通常 曾是 , 在 这 在场 的
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][ˈkʌz(ə)n] ,
her aunt and cousin ,
她 阿姨 和 表哥 ,

在姑姑和表姐面前，伊莎贝尔一如既往地安静。

[ˈæliˌsən] [brɪˈkeɪm] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈtɑːpɪks][ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] ,
Allison became unable to think of topics of general interest ,
艾莉森 成为 无法 到 思考 的 主题 的 一般的 兴趣 ,

艾莉森无法思考任何大家普遍感兴趣的话题，

[ænd; ənd] [ˈrouzɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈplezntli] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈeɪkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]
and Rose's efforts to talk pleasantly while her heart was aching were
和 玫瑰的 努力 到 讲话 愉快 尽管 她 心 曾是 疼痛 是
[nəʊ][mɔː(r)] [səkˈsesf(ə)l] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ˈefəts] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɑː(r); ə(r)] .
no more successful than such efforts usually are .
不 更多的 成功的 比 这样的 努力 通常 是 .

罗斯虽然内心痛苦，但她努力保持愉快交谈，结果却和往常一样徒劳无功。

[bʌt; bət] [ˈmædəm] [frænˈtʃeskə] , [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈsev(ə)nti] [ˈjɪəz] ,
But Madame Francesca , putting aside the burden of her seventy years ,
但 夫人 弗朗西斯卡 , 推杆 旁边 这 负担 的 她 七十 年 ,
但是弗朗西斯卡夫人，抛开她七十岁的年纪带来的重担，

[lɑ:ft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ænd; ənd][təʊld] ['stɔ:rɪz] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][zest][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] .
laughed and talked and told stories with all the zest of a girl .
笑了 和 谈话 和 讲述 故事 和 全部 这 热情 的 一个 女孩 .

她欢笑着，谈笑风生，讲故事讲得津津有味，充满了少女的活力。

[ɪn'spaɪəd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
Inspired by her shining example ,
灵感 经过 她 灼灼 例子 ,
受她光辉榜样的鼓舞，

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [drægd] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [fju:] ['mʌsti] [əʊld] ['ænɪkdəʊts] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]
the Colonel dragged forth a few musty old anecdotes and offered them for
这 上校 拖拽 前进 一个 很少 发霉的 老的 轶事 和 提供 他们 为了
[ɪn'spekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .

上校翻出几个尘封已久的旧轶事，供人审阅。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [dʒenə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mædəm] [ə'fektɪd] [tu:; tə][faɪnd]
They were new to the younger generation , and Madame affected to find
他们 是 新的 到 这 年轻 一代 , 和 夫人 做作的 到 寻找
[ðem; ðəm] [nju:] ['ɔ:lsəʊ] .
them new also .
他们 新的 还 .

对于年轻一代来说，这些都是新鲜事物，而夫人也假装觉得它们很新鲜。

[rəʊz] [wʌndəd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][ɒf(ə)n] , ['envi] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][gift][ɒv; əv] [dɪ'tætʃmənt] .
Rose wondered at her , as often , envying her the gift of detachment .
玫瑰 想知道 在 她 , 作为 经常 , 羡慕 她 这 礼物 的 分离 .

罗斯像往常一样对她感到疑惑，羡慕她那种超脱的特质。

[ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [rəʊz] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] ,
The fear that had come upon Rose at midnight was with her still ,
这 害怕 那 有 来 之上 玫瑰 在 午夜 曾是 和 她 仍然 ,
午夜时分笼罩在罗斯身上的恐惧，至今仍萦绕在她心头。

['hɔ:ntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , ['weɪkɪŋ] [ɔ:(r)] ['sli:pɪŋ] , [laɪk][sʌm; səm]['i:v(ə)l] [θɪŋ] .
haunting her , waking or sleeping , like some evil thing .
令人难忘 她 , 醒来 或者 睡眠 , 喜欢 一些 邪恶的 事物 .

像某种邪恶的东西一样，无论她醒着还是睡着，都如影随形地纠缠着她。

['praʊdli] [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [si:k] [nəʊ][mæn] ,
Proudly she said to herself that she would seek no man ,
自豪地 她 说 到 她自己 那 她 会 寻找 不 男人 ,
她骄傲地对自己说，她不会去找男人。

[ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪm] ; [ðæt] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl]
though her heart should break for love of him ; that though her soul
尽管 她 心 应该 休息 为了 爱 的 他 ; 那 尽管 她 灵魂
[raɪðd] [ɪn] ['æŋɡwɪ] ,
writhed in anguish ,
扭动 在 痛苦 ,

即使她因爱他而心碎；即使她的灵魂在痛苦中挣扎，

['naɪðə(r)] [hi:; hi][nɔ:(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [tʊk] [hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)]['i:v(ə)n] [sə'spekt]
neither he nor the woman who took him from her should ever even suspect
两者都不 他 也不 这 女士 WHO 采取 他 从 她 应该 曾经 甚至 怀疑
[ʃi:; ji] [keəd] .
she cared .
她 关心 .

他和把他从她身边带走的女人都应该怀疑她会在乎他。

[ʃiː ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [mi:t] [ˈælɪsənz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] ,
She forced herself to meet Allison's eyes with a smile , to answer his questions ,
她 强制 她自己 到 见面 艾莉森的 眼睛 和 一个 微笑 , 到 回答 他的 问题 ,
她强迫自己露出微笑, 与艾利森对视, 回答他的问题。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˈmædəm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [pɔːzd]
and to put in a word , now and then , when Madame or the Colonel paused
和 到 放 在 一个 单词 , 现在 和 然后 , 什么时候 夫人 或者 这 上校 暂停
.
:
.

时不时地, 趁着夫人或上校停顿的空隙, 插上一句话。
[ʃet] , [wɪð] [ˈevri] [sens] [æt; ət] [ɪts] [ˈkiːnɪst] , [ʃiː ʃi] [ˈnəʊtɪd] [ˈɪzəbelz] [ˈdaʊnkaːst] [aɪz] ,
Yet , with every sense at its keenest , she noted Isabel's downcast eyes ,
然而 , 和 每一个 感觉 在 它是 最热衷 , 她 著名的 伊莎贝尔的 沮丧 眼睛 ,
然而, 她敏锐地察觉到伊莎贝尔低垂的双眼。

[ðə; ði] [self] - [ˈkɒŋʃəs] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈælɪsən] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
the self - conscious air with which Allison spoke to her ,
这 自己 - 有意识的 空气 和 哪个 艾莉森 辐 到 她 ,
艾莉森和她说话时流露出的那种不自在的神情,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ɒv; əv] [ˈdʒuːliət; dʒuːliˈet] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈdɒptɪd]
and the exaggerated consideration of Juliet which he instinctively adopted
和 这 夸张的 考虑 的 朱丽叶 哪个 他 本能地 已采用
[æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːld] .
as a shield .
作为 一个 盾 .

以及他对朱丽叶的过分体意, 这是他本能地用来保护自己的一种方式。
[ʃiː ʃi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [ˈɪzəbel] [wɒz; wəz] [ˈsiːkrətli] [əˈnɔɪd] [wenˈevə(r)] [ˈælɪsən] [spəʊk] [tuː; tə]
She saw , too , that Isabel was secretly annoyed whenever Allison spoke to
她 锯 , 也 , 那 伊莎贝尔 曾是 偷偷 恼怒 每当 艾莉森 辐 到
[ˈdʒuːliət; dʒuːliˈet] ,
Juliet ,
朱丽叶 ,

她还注意到, 每当艾莉森和朱丽叶说话时, 伊莎贝尔都会暗自生气。
[ænd; ənd] [ˈiːzəli] [trænzˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈɪzəbel] [met] [ˈroʊmiəʊz] [ədˈmaɪəɪŋ]
and easily translated the encouraging air with which Isabel met Romeo's admiring
和 容易地 翻译 这 鼓励 空气 和 哪个 伊莎贝尔 遇见 罗密欧的 钦佩
[ˈglɑːnsɪz] .
glances .
眼神 .

伊莎贝尔很容易就解读出了罗密欧投来爱慕目光时所流露出的鼓励的语气。
[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] , [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [krɒst]
Once , when he happened to turn quickly enough to see , a shadow crossed
一次 , 什么时候 他 发生 到 转动 迅速地 足够的 到 看 , 一个 阴影 交叉
[ˈælɪsənz] [feɪs] ,
Allison's face ,
艾莉森的 脸 ,

有一次, 他转身的速度足够快, 正好看见一道阴影掠过艾莉森的脸庞。
[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and he bit his lips .
和 他 少量 他的 嘴唇 .
他咬了咬嘴唇。

" [haʊ] ['sɪvɪlaɪzd] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] , " ['mædəm] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['laɪtli] .
" **How civilised the world has become** , " **Madame was saying** , **lightly** .
" 如何 文明 这 世界 有 变得 , " 夫人 曾是 说 , 轻轻 .
"世界变得多么文明啊,"夫人轻描淡写地说。

" [ðə; ði][mɪə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [bred] [tə'geðə(r)] [pri'klu:d] [ɔ:l] ['əʊpən] [hə'stɪləti] .
" **The mere breaking of bread together precludes all open hostility** .
" 这 仅仅 打破 的 面包 一起 排除 全部 打开 敌意 .
"仅仅是一起吃饭就能消除一切公开的敌意。"

['bɪtə(r)] ['enəməɪz] [meɪ] [mi:t] ['kɑ:mli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mju:tʃuəl] [frend] ,
Bitter enemies may meet calmly at the dinner table of a mutual friend ,
苦的 敌人 可能 见面 平静地 在 这 晚餐 桌子 的 一个 相互的 朋友 ,
宿敌或许能在共同朋友的餐桌上平静地相遇。

[ænd; ənd][ai] [ʌndə'stænd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['sɜ:klz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][du:; də] [nɒt] [keə(r)][tu:; tə]
and I understand that , in the higher circles in which we do not care to
和 我 理解 那 , 在 这 更高 界 在 哪个 我们 做 不是 关心 到
[mu:v] ,
move ,
移动 ,
我明白, 在我们不愿涉足的更高层次的圈子里,

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['eskɔ:t] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɔ:st] [waɪf] [aʊt][tu:; tə] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪ'daʊt] ['bɪtənəs] ,
a man may escort his divorced wife out to dinner , and , without bitterness ,
一个 男人 可能 护送 他的 离婚 妻子 出去 到 晚餐 , 和 , 没有 苦味 ,
一个男人可以陪他离异的妻子出去吃饭, 而且不会心怀怨恨。

[kən'grætʃələɪt] [hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'prəʊtɪŋ] ['mæɪɪdʒ] . "
congratulate her upon her approaching marriage . "
祝贺 她 之上 她 接近 婚姻 . "
祝贺她即将结婚。

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔ:t] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [mɔ:(r)] ['sɪəriəsli] ,
" **I've often thought , " returned the Colonel , more seriously** ,
" 我已经 经常 想法 , " 返回 这 上校 , 更多的 严重地 ,
"我常常想,"上校严肃地回答道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['mæɪɪdʒ] ['sɜ:vɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ri:d] - [ʌn'tɪl] [deθ] [ɔ:(r)]
" **that the modern marriage service should be changed to read ' until death or**
" 那 这 现代的 婚姻 服务 应该 是 已更改 到 读 - 直到 死亡 或者
[dɪ'vɔ:s] [du:; də][ju: 'es] [pɑ:t] . -
divorce do us part . '
离婚 做 我们 部分 . -
"现代婚礼仪式应该改为‘直到死亡或离婚将我们分开’。"

[ɪts] ['haɪli] [ɪnkən'sɪstənt] [æz; əz][aɪ 'ti:][stændz] . "
It's highly inconsistent as it stands . "
它是 高度 不一致 作为 它 站立 . "
就目前情况来看, 它非常前后矛盾。

" - [kən'sɪstənsi] [ɪz][ðə; ði][hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn][ɒv; əv] ['lɪt(ə)l][maɪndz] , - " [fɪ:; fɪ] [kwəʊtɪd] .
" '**Consistency is the hobgoblin of little minds** , ' " **she quoted** .
" - 一致性 是 这 妖精 的 小的 思想 , - " 她 引 .
她引用了一句话: “墨守成规是心胸狭隘之人的绊脚石。”

" [ɪnkən'sɪstənsi] [gəʊz] [æz; əz][fa:(r)] [tə'wɔ:d] ['meɪkɪŋ] [laɪf] [ə'træktɪv] [æz; əz][ɪts] ['pleɪzəz] [du:; də]
" **Inconsistency goes as far toward making life attractive as its pleasures do**
" 不一致 去 作为 远的 朝向 制作 生活 吸引人的 作为 它是 快乐 做
[tə'wɔ:d] ['spɔɪlɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
toward spoiling it . "
朝向 破坏 它 . "
"矛盾对生活的吸引力作用, 与享乐对生活的破坏作用一样大。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] ['plezə(r)] ? " ['kwɪrɪd] ['ælisən] .

" **What do you call pleasure ?** " **queried Allison** .
" 什么 做 你 称呼 乐趣 ? " 查询 艾莉森 .

“你把快乐称作什么？”艾莉森问道。

" [ðə; ði] [ʌn'sɔːt] [dʒɔɪ] .

" **The unsought joy** .
" 这 不请自来 喜悦 .

不期而至的快乐。

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ][doʊnt]['bʃ(ə)n] [get] [aɪ 'tiː] .

If you go out to hunt for it , you don't often get it .
如果 你 去 出去 到 打猎 为了 它 , 你 不 经常 得到 它 .

如果你出去找它，往往找不到。

[wen] [juː; jʊ][duː; də] , [juːv] [ɜːnd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

When you do , you've earned it and are entitled to it .
什么时候 你 做 , 你已经 获得 它 和 是 标题 到 它 .

当你做到这一点时，那是你应得的，也是你应得的。

[truː] ['plezə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [friː] [ɡɪft][ɒv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] , [laɪk] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

True pleasure is a free gift of the gods , like a sense of humour .
真的 乐趣 是 一个 自由的 礼物 的 这 神 , 喜欢 一个 感觉 的 幽默 .

真正的快乐是神赐予的礼物，就像幽默感一样。

" [baɪ][sʌm; səm] [ə'bli:k] [ænd; ənd] [ʌnsə'spektɪd] [wei] , [ðə; ði] [wɜːdz] [brɔːt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kʌmfət]

" **By some oblique and unsuspected way , the words brought a certain comfort**

[tuː; tə] [rəʊz] .

to Rose .
到 玫瑰 .

“不知何故，这些话给罗斯带来了某种安慰。”

[wɪ'ðəʊt] ['bɪtənəs] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] ['ælisən] [hæd; həd][wʌns] [sed] : " [ɪn] ['eni] [truː] ['meɪɪŋ] ,

Without bitterness , she remembered that Allison had once said : " In any true mating ,

[ðeɪ] [bəʊθ] [nəʊ] .

they both know .
他们 两个都 知道 .

她没有丝毫怨恨，想起艾莉森曾经说过：“在任何真正的结合中，他们彼此都知道。”

" [əʊvə(r)][ænd; ənd][əʊvə(r)] [ə'gen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['stʌbənli] :

" **Over and over again she said to herself , stubbornly :**

" 超过 和 超过 再次 她 说 到 她自己 , 固执地 :

她一遍又一遍地固执地对自己说：

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt] [truː] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt] [truː] .

" **I will have nothing that is not true — nothing that is not true** .
" 我 将要 有 没有什么 那 是 不是 真的 — 没有什么 那 是 不是 真的 .

“我绝不接受任何不真实的东西——任何不真实的东西。”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] ['həʊstəs] [huː] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [meɪ]

" **It was a wise hostess who discovered the fact that changing rooms may**

[tʃeɪndʒ] [muːdz] ;

change moods ;
改变 情绪 ;

“一位聪明的女主人发现，换房间可能会改变人的心情；

[ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈdɪnə(r)] [hæz; həz][æn; ən] [ˈɑːftəmæθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][kəʊld]
that many a successful dinner has an aftermath in the drawing - room as cold
那 许多 一个 成功的 晚餐 有 一个 后果 在 这 绘画 - 房间 作为 寒冷的
[ænd; ənd][ˈdɪzməl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [kɔːl] .
and dismal as a party call .
和 惨淡 作为 一个 派对 称呼 .

许多成功的晚宴之后，客厅里的气氛却像派对结束后那样冷清沉闷。

[ˈmædəm] [frænˈtʃeskə] [hæd; həd][wʌns] [kˈæɪktəˌaɪzd] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [æz; əz] " [ðə; ði] [stɪk]
Madame Francesca had once characterised the hour after dinner as " the stick
夫人 弗朗西斯卡 有 一次 具有特征 这 小时 后 晚餐 作为 " 这 戳
[ɒv; əv][ə; eɪ][skaɪ] - [ˈrɒkɪt] ,
of a sky - rocket ,
的 一个 天空 - 火箭 ,

弗朗西斯卡夫人曾将晚餐后的一个小时比作“火箭的顶端”，

[wɪtʃ] [ˈnevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌdɪsɪˈluːʒn] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
which never fails to return and bring disillusion with it .
哪个 绝不 失败 到 返回 和 带来 幻灭 和 它 .

它总是会卷土重来，并带来失望。

" [hens] [ʃiː; ji] [pəˈspəʊnd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ji][kʊd; kəd] ,
" **Hence she postponed it as long as she could ,**
" 因此 她 推迟 它 作为 长的 作为 她 可以 ,
因此，她尽可能地推迟了这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [hɪmˈself] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] [baɪ] [ˈmuːvɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
but the Colonel himself gave the signal by moving back his chair .
但 这 上校 他自己 给予 这 信号 经过 移动 后退 他的 椅子 .

但上校本人通过向后移动椅子来发出信号。

[æn; ən] [ˈɔːkwəd] [pɔːz] [ˈfɒləʊd] ,
An awkward pause followed ,
一个 尴尬的 暂停 随后 ,

一阵尴尬的沉默之后，

[wɪtʃ] [ˈlɑːstɪd] [ʌnˈtɪl] [rəʊz] [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkɔːd] [ænd; ənd][brɪˈɡæən]
which lasted until Rose went to the piano of her own accord and began
哪个 持续 直到 玫瑰 去 到 这 钢琴 的 她 自己的 符合 和 开始
[tuː; tə] [pleɪ] .
to play .
到 玩 .

这种情况一直持续到罗斯主动走到钢琴前开始弹奏为止。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ji] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [kɔːrdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] [əˈkʌmpənɪmənt]
At length she drifted into the running chords of a familiar accompaniment
在 长度 她 漂移 进入 这 跑步 和弦 的 一个 熟悉的 伴奏
[ænd; ənd] [ˈælisən] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn][ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] .
and Allison took his violin and joined in .
和 艾莉森 采取 他的 小提琴 和 加入 在 .

最终，她沉浸在熟悉的伴奏旋律中，艾利森拿起小提琴，加入了演奏。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [rəʊz] , [ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈniənəs] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
As he stood by Rose , the mere fact of his nearness brought her a
作为 他 站立 经过 玫瑰 , 这 仅仅 事实 的 他的 接近 带来 她 一个
[streɪndʒ] [piːs] .
strange peace .
奇怪的 和平 .

当他站在罗斯身边时，仅仅是他的靠近就给她带来了一种奇特的平静。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [stʊd] [səʊ][niə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Had she looked up , she would have seen that though he stood so near her ,
有 她 看起来 向上 , 她 会 有 已见 那 尽管 他 站立 所以 靠近 她 ,
如果她抬头看, 就会发现, 尽管他站在她身边,

[hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [ˈæʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd][wʊz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn] .
he had eyes only for Isabel and was playing to her alone .
他 有 眼睛 仅有的 为了 伊莎贝尔 和 曾是 玩耍 到 她 独自的 .
他眼里只有伊莎贝尔, 只为她一个人表演。

[ˈɪzəbel] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] .
Isabel did not seem to care .
伊莎贝尔 做过 不是 似乎 到 关心 .
伊莎贝尔似乎并不在意。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ˈfəʊldɪd][ˈaɪdli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ləp] ,
She sat with her hands folded idly in her lap ,
她 卫星 和 她 双手 折叠 闲散地 在 她 膝 ,
她双手无精打采地交叠放在膝上, 坐着。

[əˈkeɪznəli] [ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [twɪnz] [huː] [sæt] [təˈgeðə(r)] [ɒn][ə; eɪ][ˈsəʊfə] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
occasionally glancing at the twins who sat together on a sofa across the room .
偶尔 瞥了一眼 在 这 双胞胎 WHO 卫星 一起 在 一个 沙发 穿过 这 房间 .
他时不时地瞥一眼坐在房间另一边沙发上的双胞胎。

[ˈmædəm] [bəˈnɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [hæd; həd] [ɡɒn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ðæt] [ˈəʊpənd] [ɒf]
Madame Bernard and the Colonel had gone out on the balcony that opened off
夫人 伯纳德 和 这 上校 有 已消失 出去 在 这 阳台 那 打开 离开
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
of the library .
的 这 图书馆 .

伯纳德夫人和上校走到了图书馆外的阳台上。
[ðə; ði] [naɪt] [wʊz; wəz] [kuːl] , [jet] [hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsɒftnəs] [ɒv; əv] [meɪ] .
The night was cool , yet had in it the softness of May .
这 夜晚 曾是 凉爽的 , 然而 有 在 它 这 柔软 的 可能 .
夜色凉爽, 却带着五月的柔和。

[ˈevri] [ˈwɒndərɪŋ] [wɪnd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] , [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfreɪgrəns] [frɒm; frəm] [ˈɔːtʃədz] [ˈbluːmɪŋ]
Every wandering wind brought a subtle , exquisite fragrance from orchards blooming
每一个 漫游 风 带来 一个 微妙的 , 精美的 香味 从 果园 盛开
[əˈfaː(r)] .
afar .
远方 .
每一阵飘荡的风都带来远处果园里盛开的淡淡清香。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevənz] [swʌŋ] [ðə; ði] [peɪl] [gəʊld] [muːn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
High in the heavens swung the pale gold moon of Spring .
高的 在 这 天 摇摆 这 苍白 金子 月亮 的 春天 .
高悬于天际的淡金色春月摇曳。

" [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] , " [sed] [ˈmædəm] , [ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
" **What a night ,** " **said Madame , almost in a whisper** .
" 什么 一个 夜晚 , " 说 夫人 , 几乎 在 一个 耳语 .
“真是个难忘的夜晚,”夫人几乎是低声说道。

" [aɪ ˈtiː] [siːm] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][ˈnevə(r)][hæd; həd] [biːn] [əˈnʌðə(r)] [sprɪŋ] . "
" **It seems almost as if there never had been another Spring** . "
" 它 似乎 几乎 作为 如果 那里 绝不 有 到过 其他 春天 . "
“仿佛从来没有过春天似的。”

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][ˈnevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] . "

" And as if there never would be another . "

" 和 作为 如果 那里 绝不 会 是 其他 . "

" 仿佛以后再也不会有第二个了。 "

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)][bəʊθ][ɒv; əv][juːˈles] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ʌnˈwəʊntɪd]

" That may be true , for one or both of us , " she replied , with unwonted

" 那 可能 是 真的 , 为了 一 或者 两个都 的 我们 , " 她 回复 , 和 不寻常的

[ˈsædnəs] .

sadness .

悲伤 .

" 也许对我们俩中的一个或两个来说都是如此, "她带着罕见的悲伤回答道。

" [maɪ] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] , " [saɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] .

" My work is done , " sighed the Colonel .

" 我的 工作 是 完毕 , " 叹了口气 这 上校 .

" 我的工作完成了, "上校叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə] [weɪt] [naʊ] . "

" I have only to wait now . "

" 我 有 仅有的 到 等待 现在 . "

" 我现在只需要等待。 "

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

" Sometimes I think that all of Life is waiting , " she went on ,

" 有时 我 思考 那 全部 的 生活 是 等待 , " 她 去 在 ,

" 有时候我觉得整个人生都在等待, "她继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ˈnevə(r)] [naʊ] [wɒt] [wiː; wi]

with a little catch in her voice , " and yet we never know what we

和 一个 小的 抓住 在 她 嗓音 , " 和 然而 我们 绝不 知道 什么 我们

[wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

were waiting for ,

是 等待 为了 ,

她声音里带着一丝哽咽, "然而我们永远不知道我们一直在等待什么。 "

[ənˈles] — [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] —

unless — when all is done —

除非 — 什么时候全部 是 完毕 —

除非——当一切都结束时——

" [ə; eɪ] [wɔːm] , [ˈfrendli] [hænd] [kləʊzd] [ˈəʊvə(r)] [hɜːz] .

" A warm , friendly hand closed over hers .

" 一个 温暖的 , 友好的 手 关闭 超过 她的 .

一只温暖友好的手覆上了她的手。

" [duː; də][nɒt] [ˈkwɛstʃən] [tuː] [mʌtʃ] , [diə(r)] [frend] ,

" Do not question too much , dear friend ,

" 做 不是 问题 也 很多 , 亲爱的 朋友 ,

亲爱的朋友, 不要问太多问题。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɡɒd] [huː] [ɔːˈdeɪnd] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [kæn; kən] [ˈseɪfli] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði][end] ,

for the God who ordained the beginning can safely be trusted with the end ,

为了 这 上帝 WHO 受戒 这 开始 能 安全 是 可信 和 这 结尾 ,

因为那位预定万物开始的神, 也完全可以托付其终结。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [laɪz] [bɪˈtwiːn] .

as well as with all that lies between .

作为 出色地 作为 和 全部 那 谎言 之间 .

以及介于两者之间的一切。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] ,
" **Do you know** , " **he continued** , **in a different tone** ,
做 你 知道 , " 他 持续 , 在 一个 不同的 语气 ,
“你知道吗,”他换了个语气继续说道, “

" [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [em 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [laɪnz] :
" **a night like this always makes me think of those wonderful lines** :
" 一个 夜晚 喜欢 这 总是 制作 我 思考 的 那些 精彩的 线条 :
“像这样的夜晚总是让我想起那些美妙的句子:

" - [ðə; ði]['blesɪd; blest]['dæməʒəl] [liːnd] [aʊt]
" ' **The blessed damozel leaned out**
" - 这 蒙福 少女 倾斜 出去
“这位可怜的少女探出身子

[frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld][bɑː(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
From the gold bar of Heaven ;
从 这 金子 酒吧 的 天堂 ;
来自天堂的金条;

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [di:pə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [depθ]
Her eyes were deeper than the depth
她 眼睛 是 更深 比 这 深度
她的眼睛比深渊还要深邃。

[ɒv; əv] ['wɔːtəz] [st'ɪld] [æt; ət]['iːv(ə)n] ;
Of waters stilled at even ;
的 水 静止 在 甚至 ;
水面平静如镜;

[ʃiː; ji][hæd; həd] [θriː] ['lɪlɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]
She had three lilies in her hand
她 有 三 百合花 在 她 手
她手里拿着三朵百合花。

[ænd; ænd][ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] . -
And the stars in her hair were seven . ' -
和 这 明星 在 她 头发 是 七 . -
她头发上的星星有七颗。

" [fræn'tʃeskəz] [aɪz] [fɪld] [ænd; ænd][ðə; ði] [stɑːz] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **Francesca's eyes filled and the stars swam before her** ,
" 弗朗西斯卡的 眼睛 已填 和 这 明星 游泳 前 她 ,
“弗朗西斯卡的眼眶湿润了, 眼前仿佛浮现出无数繁星。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ji] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [θriː] [waɪt] ['lɪlɪz] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl]
for she remembered the three white lilies the Colonel had put into the still
为了 她 记得 这 三 白色的 百合花 这 上校 有 放 进入 这 仍然
[hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ['mʌðə(r)] ,
hands of his boy's mother ,
双手 的 他的 男孩们 母亲 ,
因为她记得上校曾将三朵白百合花放在他儿子母亲静止的手中。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɑːskɪt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .
just before the casket was closed .
只是 前 这 棺材 曾是 关闭 .
就在棺材盖上之前。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ji] [briːðd] , " [ɪf] — [ðeɪ] — [nəʊ] . "
" **I wonder** , " **she breathed** , " **if — they — know** . "
" 我 想知道 , " 她 呼吸 , " 如果 — 他们 — 知道 . "
“我想知道,”她轻声说道, “他们是否知道。”

" [ai][ˈwʌndə(r)] , [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I wonder , too ,** " **he said .**
" 我 想知道 , 也 , " 他 说 .

“我也很想知道,”他说。

[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] [ˈfləʊtɪd] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsentɪd] [naɪt] , [ˌvaɪbrənt] [wɪð] [lʌv]
The strains of the violin floated out upon the scented night , vibrant with love
这 菌株 的 这 小提琴 漂浮 出去 之上 这 香味 夜晚 , 充满活力 和 爱
[ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] ,
and longing ,
和 渴望 ,

小提琴的琴声飘荡在芬芳的夜空中, 充满了爱意和渴望。

[wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][peɪn] .
with passion and pain .
和 热情 和 疼痛 .

饱含激情与痛苦。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ðeə(r)] [bɪˈfɔ:(r)] , [bʌt; bət][ˈəʊnli]
Something had come into the music that was never there before , but only
某物 有 来 进入 这 音乐 那 曾是 绝不 那里 前 , 但 仅有的
[rəʊz] [ŋju:] [aɪ ˈti:] .
Rose knew it .
玫瑰 知道 它 .

音乐中出现了一些以前从未出现过的东西, 但只有罗斯知道。

" [ˈrɪtʃəd] , " [sed] [frænˈtjeskə] , [ˈsʌd(ə)nli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [fɜ:st] ,
" **Richard ,** " **said Francesca , suddenly ,** " **if you should go first ,**
" 理查德 , " 说 弗朗西斯卡 , 突然 , " 如果 你 应该 去 第一的 ,
“理查德,”弗朗西斯卡突然说道, “如果你先走的话,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æz; əz][wi:; wi] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] — [ɪf] [ˈpi:p(ə)] [nəʊ]
and it should be as we hope and pray it may be — if people know
和 它 应该 是 作为 我们 希望 和 祈祷 它 可能 是 — 如果 人们 知道
[i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [ðeə(r)] ,
each other there ,
每个 其他 那里 ,

如果人们在那里彼此认识, 那情况就应该如我们所愿——

[ænd; ənd][kæn; kən] [spi:k] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˌʌndəˈstʊd] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][eɪ ˈem] [ˈki:pɪŋ]
and can speak and be understood , will you tell him that I am keeping
和 能 说话 和 是 理解 , 将要 你 告诉 他 那 我 是 保持
[ðə; ði] [feɪθ] ;
the faith ;
这 信仰 ;

并且能够说话, 也能被人理解, 你会告诉他我信守承诺吗?

[ðæt] [ai][hæv; həv][ˈəʊnli] [bi:n] [ˈwertɪŋ] [sɪns] [wi:; wi] [ˈpa:tɪd] ? "
that I have only been waiting since we parted ? "
那 我 有 仅有的 到过 等待 自从 我们 分手了 ? "
难道我从我们分别后就一直在等待吗?

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wei] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] ,
And if it should be the other way , will you tell her that I ,
和 如果 它 应该 是 这 其他 方式 , 将要 你 告诉 她 那 我 ,
如果情况反过来, 你会告诉她我吗?

[tu:] , [er 'em] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [wel] [wið]
too , am waiting and keeping the faith , and that I have done well with
也 , 是 等待 和 保持 这 信仰 , 和 那 我 有 完毕 出色地 和
[ʼaʊə(r)] [bɔɪ] ? "
our boy ? "
我们的 男生 ? "

我也在等待，也在保持信念，我相信我把我们的孩子照顾得很好。

" [ai] [wɪl] , " [ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] .
" I will , " she promised .
" 我 将要 , " 她 承诺 .

“我会的，”她承诺道。

[ðə; ði][lɑ:st] [kɔ:d] [ɒv; əv][,vaɪə'lin][ænd; ənd][pi'ænəʊ][daɪd][ˈɪntu:] ['saɪləns] .
The last chord of violin and piano died into silence .
这 最后的 弦 的 小提琴 和 钢琴 死亡 进入 沉默 .

小提琴和钢琴的最后一个和弦渐渐消失在寂静中。

[ˈkɜ:n(ə)l] [kent] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [mə'dæmz] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðen] [ðeɪ] [went] [ɪn]
Colonel Kent bent down and lifted Madame's hand to his lips , then they went in
上校 肯特 弯曲 向下 和 抬起 夫人的 手 到 他的 嘴唇 , 然后 他们 去 在
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

肯特上校弯下腰，将夫人的手举到唇边，然后两人一起走了进去。

[eks,ar'aɪ]
XII
十二

十二

[æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [ˈaʊə(r)]
AN ENCHANTED HOUR
一个 迷人的 小时

一段迷人的时光

[ðə; ði] [deɪz] [drægd] [ɒn][səʊ] [ˈwɪərəli] [ðæt] , [tu:; tə] [rəʊz] , [ðə; ði] [ˈaʊəz] [si:md] [ʌn'endɪŋ] .
The days dragged on so wearily that , to Rose , the hours seemed unending .
这 天 拖拽 在 所以 疲劳 那 , 到 玫瑰 , 这 小时 似乎 无尽的 .

日子一天天漫长而疲惫，对罗斯来说，时间似乎永无止境。

[ælisən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈfri:kwəntli] , [bʌt; bət] [ˈseldəm] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmju:zɪk] ; [fɔ:(r); fə(r)]
Allison came to the house frequently , but seldom spoke of his music ; for
艾莉森 来了 到 这 房子 频繁地 , 但 很少 辐 的 他的 音乐 ; 为了
[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ,
more than a week ,
更多的 比 一个 星期 ,

艾利森经常来这所房子，但很少谈及他的音乐；一个多星期以来，

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][ɔ:l] .
he did not ask her to play at all .
他 做过 不是 问 她 到 玩 在 全部 .

他根本没邀请她一起玩。

[ɒn][ðə; ði][reə(r)] [ə'keɪznz] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][,vaɪə'lin] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði][əʊld] ['hɑ:məni]
On the rare occasions when he brought his violin with him , the old harmony
在 这 稀有的 场合 什么时候 他 带来 他的 小提琴 和 他 , 这 老的 和谐
[si:md] [ɪn'taɪəli] [gɒn] .
seemed entirely gone .
似乎 完全 已消失 .

在他极少数带上小提琴的时候，昔日的和谐似乎完全消失了。

[ðə; ði] ['pi:ənɪsts] ['fɪŋgəz] ['ɒf(ə)n] ['stʌmb(ə)ld][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ki:z] ['i:v(ə)n] [ðəʊ] ['æləsən] [pleɪd] [wið] [nju:]
The pianist's fingers often stumbled over the keys even though Allison played with new
这 钢琴家的 手指 经常 踉跄 超过 这 钥匙 甚至 尽管 艾莉森 玩 和 新的
[ɔ:'θɒrəti] [ænd; ənd] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)][ˈpəʊə(r)] [ðæt] [gəʊz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
authority and that magical power that goes by the name of " inspiration ,
权威 和 那 神奇 力量 那 去 经过 这 姓名 的 " 灵感 ,
尽管艾莉森演奏时展现出一种新的权威感和那种被称为“灵感”的神奇力量，但她的手指仍然经常在琴键上磕磕绊绊。

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜ:d] .
" **for want of a better word .**
" 为了 想 的 一个 更好的 单词 .

暂且这么说吧。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,
Once she made a mistake ,
一次 她 制成 一个 错误 ,

一旦她犯了错误，

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [kɔ:d] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['dɪsənəns] [səʊ] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [nɜ:v] - ['rækɪŋ] [ðæt] ['æləsən]
changing a full chord into a dissonance so harsh and nerve - racking that Allison
变化 一个 满的 弦 进入 一个 不和谐 所以 残酷的 和 神经 - 货架 那 艾莉森
[ˈʌdə] , [ðen] [fraʊnd] .
shuddered , then frowned .
颤抖 , 然后 皱眉 .

将一个完整的和弦变成一个刺耳、令人神经紧张的不和谐音，艾莉森不禁打了个寒颤，然后皱起了眉头。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , ['kaɪndli] : " [jɔ; jər] ['taɪəd] ,
When they had finished , he turned to her , saying , kindly : " You're tired ,
什么时候 他们 有 完成的 , 他 转向 到 她 , 说 , 亲切地 : " 你是 疲劳的 ,
[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

完事后，他转向她，和蔼地说：“罗斯，你累了。”

[aɪv] [bi:n] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bru:t] [ænd; ənd][let][ju:; jʊ] [wɜ:k] [tu:] [hɑ:d] .
I've been a selfish brute and let you work too hard .
我已经 到过 一个 自私 蛮力 和 让 你 工作 也 难的 .

我真是个自私的混蛋，让你干了太多活。

" [kwɪk] [dɪ'naɪəl][wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]
" **Quick denial was on her lips , but she stopped in time and followed his**
" 快的 拒绝 曾是 在 她 嘴唇 , 但 她 停止 在 时间 和 随后 他的
[li:d] ['greɪsfəli] .
lead gracefully .
带领 优雅地 .

她本想迅速否认，但及时止住了话头，优雅地跟随他的脚步。

" [jes] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [eɪks] , [tu:] .
" **Yes , and my head aches , too .**
" 是的 , 和 我的 头 疼痛 , 也 .

“是的，我的头也疼。”

[ɪf] [ɔ:l] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [waɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [aɪl] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [rest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
If all of you will excuse me , I'll go up and rest for a little while .
如果全部 的 你 将要 原谅 我 , 患病的 去 向上 和 休息 为了 一个 小的 尽管 .

如果各位不介意的话，我上去休息一会儿。

" [ˈiːvniŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈiːvniŋ] , [ʃiː ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈskjuːs] , [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
" **Evening after evening , she made the same excuse , longing for her own**
" 晚上 后 晚上 , 她 制成 这 相同的 原谅 , 渴望 为了 她 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“她每晚都找同样的借口，渴望拥有自己的房间。”

[wɪð] [ə; ei] [lɒkt] [ænd; ənd][ˈbəʊltɪd][dɔː(r)] [brɪtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [wɜːld] .
with a locked and bolted door between her and the outer world .
和 一个 已锁定 和 螺栓连接 门 之间 她 和 这 外 世界 .

她与外界之间隔着一扇上了锁的门。

[ˈləʊnli] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] [ðəʊ] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]
Lonely and miserable though she was , she had at least the sense of
孤独 和 悲惨的 尽管 她 曾是 , 她 有 在 至少 这 感觉 的
[ˈfeltə(r)] .
shelter .
庇护所 .

虽然她感到孤独和痛苦，但至少她还有栖身之所。

[praɪd] , [tuː] , [səˈsteɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [met] ,
Pride , too , sustained her , for , looking back to the night they met ,
自豪 , 也 , 持续 她 , 为了 , 寻找 后退 到 这 夜晚 他们 遇见 ,
[ˈmʌnθs] [əˈgəʊ] ,
months ago ,
几个月 前 ,

骄傲也支撑着她，因为回想起几个月前他们相遇的那个夜晚，

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] [nəʊ] [wɜːd] [nɔː(r)][ækt] ,
she could remember no word nor act ,
她 可以 记住 不 单词 也不 行为 ,

她什么都记不起来了，什么都记不起来了。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ə; ei] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜːz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] .
or even a look of hers that had been out of keeping .
或者 甚至 一个 看 的 她的 那 有 到过 出去 的 保持 .

甚至是她某个不合时宜的眼神。

[ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [ʃiː ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ˈstɪləbənlɪ] : " [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ]
Over and over again she insisted to herself , stubbornly : " I will have nothing
超过 和 超过 再次 她 坚持 到 她自己 , 固执地 : " 我 将要 有 没有什么
[ðæt] [ɪz][nɒt] [truː] ,
that is not true ,
那 是 不是 真的 ,

她一遍又一遍地固执地对自己说：“我绝不接受任何不真实的东西。”

— [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt] [truː] .
— **nothing that is not true .**
— 没有什么 那 是 不是 真的 .

——没有一句不真实的话。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ˈsaɪləns] , [wen] [ʃiː ʃi] [leɪ] [waɪd] [əˈweɪk] , [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rest][ɒv; əv][ðə; ði]
" **In the midnight silences , when she lay wide awake , though all the rest of the**
" 在 这 午夜 沉默 , 什么时候 她 躺 宽的 醒 , 尽管 全部 这 休息 的 这
[wɜːld] [slept] ,
world slept ,
世界 睡着了 ,

“在午夜的寂静中，当她睁着眼睛躺着，而全世界都沉睡时，

[ðə; ði] [wɜ:dz] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] - [bi:ts] : " [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [tru:] — [ˈnʌθɪŋ] —
the words chimed in with her heart - beats : " Nothing that is not true — nothing —
这 字 齐声说道 在 和 她 心 - 节拍 : " 没有什么 那 是 不是 真的 — 没有什么 —
[ðæt] [ɪz] — [nɒt] [tru:] .
that is — not true .
那 是 — 不是 真的 .

这些话语与她的心跳声交织在一起：“没有什么是虚假的——没有什么——是——虚假的。”

" [ˈmædəm] [frænˈtʃeskə] , [ˈlʌvɪŋ] [rəʊz] [ˈdi:əli] , [bɪˈkeɪm] [ˈsɔ:li] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [pəˈplekst] .
" Madame Francesca , loving Rose dearly , became sorely troubled and perplexed .
" 夫人 弗朗西斯卡 , 爱 玫瑰 亲爱的 , 成为 非常 麻烦 和 困惑 .

“弗朗西斯卡夫人深爱着罗斯，为此她感到非常苦恼和困惑。”

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [ʌndəˈstænd] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] ,
She could not fail to see and understand , and , at times ,
她 可以 不是 失败 到 看 和 理解 , 和 , 在 时代 ,
她不可能看不清、听不进去，而且，有时，

[fɪəd] [ðæt] [ˈæliːsən] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [mʌst; məst] [si:] [ænd; ənd] [ʌndəˈstænd] [ˈɔ:lsəʊ] .
feared that Allison and Isabel must see and understand also .
害怕 那 艾莉森 和 伊莎贝尔 必须 看 和 理解 还 .
担心艾莉森和伊莎贝尔也会看到并理解。

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [rəʊz] [ˈfeɪθfəli] [ænd; ənd] [ˈʃi:ldɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] .
She watched Rose faithfully and shielded her at every possible point .
她 观看 玫瑰 忠实 和 屏蔽 她 在 每一个 可能的 观点 .
她忠实地守护着罗斯，并在任何可能的情况下保护她。

[wen] [ˈɪzəbel] [ɪnˈkwaɪə] [waɪ] [rəʊz] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
When Isabel inquired why Rose was always tired in the evening ,
什么时候伊莎贝尔 询问 为什么 玫瑰 曾是 总是 疲劳的 在 这 晚上 ,
伊莎贝尔问罗斯为什么晚上总是很累，

[ˈmædəm] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ˈwɜ:kɪŋ] [tu:] [hɑ:d] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd]
Madame explained that she had been working too hard and that she had made
夫人 解释 那 她 有 到过 在职的 也 难的 和 那 她 有 制成
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə] [rest] .
her promise to rest .
她 承诺 到 休息 .
夫人解释说她工作太辛苦了，她已经答应过要休息。

[rəʊz] [spent] [mɔ:(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˈju:zuəl] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈæənəʊ] [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [nɪˈgлектɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
Rose spent more time than usual at the piano but she neglected her own
玫瑰 花费 更多的 时间 比 通常 在 这 钢琴 但 她 被忽视的 她 自己的
[wɜ:k] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [ˈæliːsənz] [əˈkʌmpənɪmənt] .
work in favour of Allison's accompaniments .
工作 在 偏爱 的 艾莉森的 伴奏 .
罗斯花在钢琴前的时间比平时多，但她却忽略了自己的作品，而专注于艾莉森的伴奏。

[wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðem; ðəm] [ˈkreditəbli] , [ˈi:v(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [nəʊts] ,
When she was alone , she could play them creditably , even without the notes ,
什么时候 她 曾是 独自的 , 她 可以 玩 他们 值得称赞地 , 甚至 没有 这 笔记 ,
她独自一人时，即使没有乐谱，也能演奏得相当不错。

[bʌt; bət] [ɪf] , [baɪ] [ˈeni] [tʃɑ:ns] , [hi:; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈpreljʊ:d] [wɒz; wəz]
but if , by any chance , he stood beside her , waiting until the prelude was
但 如果 , 经过 任何 机会 , 他 站立 旁 她 , 等待 直到 这 序幕 曾是
[ˈfɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,
但如果，万一他碰巧站在她身边，等着序曲结束，

[ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [æʔ; əʔ][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪəˈlɪn] .
she faltered at the first sound of the violin .
她 犹豫不决 在 这 第一的 声音 的 这 小提琴 .

小提琴的第一个音符响起，她便哽咽了。

[æʔ; əʔ][lɑːst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [kept] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
At last she gave it up and kept more and more to her own room .
在 最后的 她 给予 它 向上 和 保留 更多的 和 更多的 到 她 自己的 房间 .

最后她放弃了，越来越把自己关在房间里。

[ˈmædəm] [ˈmediteɪt] [əˈpɒn][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ɒv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˈɪzəbel] [əˈweɪ] , [prəˈvaɪdɪŋ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd]
Madame meditated upon the advisability of sending Isabel away , providing it could

[biː; bi] [dʌn] [ˈɡreɪsfəli] ,
be done gracefully ,
是 完毕 优雅地 ,

夫人仔细考虑过是否应该让伊莎贝尔离开，前提是能够体面地处理这件事。

[ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][sʌm; səm] [briːf] [ˈdʒɜːni] , [ðʌs] [ˈliːvɪŋ] [rəʊz] [ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃ(ə)n]
or even taking her on some brief journey , thus leaving Rose in full possession
或者 甚至 采取 她 在 一些 简短的 旅行 , 因此 离开 玫瑰 在 满的 拥有

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

或者甚至可以带她去短途旅行，让罗斯完全拥有这栋房子。

[jet] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ŋjuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌbtəfjuːdʒ] ;
Yet , in her heart , she knew that it would be only a subterfuge ;
然而 , 在 她 心 , 她 知道 那 它 会 是 仅有的 一个 托词 ;

然而，她内心深处知道，这只是一个幌子；

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʊz; wəz][ˈbetə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈfjuːz] [ɒv; əv] [laɪf] [ˈskweəli] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈtempt]
that it was better to meet the issues of Life squarely than to attempt
那 它 曾是 更好的 到 见面 这 问题 的 生活 完全 比 到 试图

[tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
to hide from them ,
到 隐藏 从 他们 ,

与其试图逃避人生中的问题，不如直面这些问题。

[sɪns] [ɪnˈevɪtəbli] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [met] .
since inevitably all must be met .
自从 不可避免地 全部 必须 是 遇见 .

因为所有事情最终都必须得到满足。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [rəʊz] [hɜːt] ,
She could not bear to see Rose hurt ,
她 可以 不是 熊 到 看 玫瑰 伤害 ,

她不忍心看到罗斯受伤。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪnˈdʒʊə(r)] [ˈiːzəli] [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [ˈfɒstə(r)] [sʌn] [əˈpɒn][ðə; ði]
nor could she endure easily the spectacle of her beloved foster son upon the
也不 可以 她 忍受 容易地 这 奇观 的 她 心爱 促进 儿子 之上 这

[vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪflɒŋ] [mɪsˈteɪk] .
verge of a lifelong mistake .
边缘 的 一个 终身 错误 .

她也无法忍受自己心爱的养子即将犯下影响一生的错误这一景象。

[ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] [ˈfiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɜːn(ə)] [kent] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)] [ˈreəli] , [ɒv; əv]
Several times she thought of talking to Colonel Kent , and , more rarely , of
一些 时代 她 想法 的 说 到 上校 肯特 , 和 , 更多的 很少 , 的
[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈælisən] [hɪm'self] ,
speaking to Allison himself ,
请讲 到 艾莉森 他自己 ,
她曾多次想过要和肯特上校谈谈, 偶尔也会想到要和艾利森本人谈谈。

[bʌt; bət][ˈfiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [tuː; tə] [spiːtʃ] [ðə; ði][əʊld][ˈmæksɪm] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˈletə(r)] -
but she had learned to apply to speech the old maxim referring to letter -
但 她 有 学习 到 申请 到 演讲 这 老的 格言 指 到 信 -
[ˈraɪtɪŋ] :
writing :
写作 :
但她学会了将那条适用于书信写作的古老格言运用到口语表达中:

" [wen] [ɪn] [daʊt] , [doʊnt] .
" When in doubt , don't .
" 什么时候 在 怀疑 , 不 :
“犹豫不决时, 就不要做。”
" [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈælisən] [keɪm] [leɪt] [wʌn] [ɑːftəˈnuːn] ,
" It happened that Allison came late one afternoon ,
" 它 发生 那 艾莉森 来了 晚的 一 下午 ,
“那天下午, 艾莉森来得比较晚,

[wen] [ˈɪzəbel] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [njuː] [ˈfaɪnəri][ænd; ənd] [rəʊz] [wɒz; wəz][ɪn]
when Isabel had gone to town in search of new finery and Rose was in
什么时候伊莎贝尔 有 已消失 到 镇 在 搜索 的 新的 服饰 和 玫瑰 曾是 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
her own room .
她 自己的 房间 :
伊莎贝尔去城里买新衣服的时候, 罗斯待在自己的房间里。

[ˈmædəm] [hæd; həd][dʒʌst][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːftəˈnuːn] [næp] , [ænd; ənd] , [ɑːftə(r)][hiː; hi]
Madame had just risen from her afternoon nap , and , after he
夫人 有 只是 升起 从 她 下午 午睡 , 和 , 后 他
[hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] ,
had waited a few moments ,
有 等待 一个 很少 时刻 ,
夫人刚从午睡中醒来, 他等了一会儿之后,

[ˈfiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] .
she came down .
她 来了 向下 :
她下来了。
" [wɜːz] [ˈɪzəbel] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Where's Isabel ? " he asked , as he greeted her .
" 在哪里? 伊莎贝尔 ? " 他 问 , 作为 他 问候 她 :
“伊莎贝尔在哪儿? ”他一边问她, 一边向她打招呼。

" [ˈʃɒpɪŋ] , " [smaɪld] [ˈmædəm] .
" Shopping , " smiled Madame .
" 购物 , " 微笑 夫人 :
“购物,”夫人笑着说。

" [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" I know , but I thought she'd be at home by this time .
" 我 知道 , 但 我 想法 棚 是 在 家 经过 这 时间 :
“我知道, 但我以为她这个时候应该已经到家了。”

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [em 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɜːliə(r)] [treɪn] . "
 She told me she was coming out on the earlier train . "
 她 讲述 我 她 曾是 未来 出去 在 这 早些时候 火车 . "
 她告诉我她要搭早一班火车出来。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [met] ['sʌmwʌn] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætiːneɪ] .
 " She may have met someone and gone to the matinee .
 " 她 可能 有 遇见 某人 和 已消失 到 这 午场 .
 “她可能遇到了某人，然后去看了场下午场电影。”

[ɪts] ['wenzdeɪ] . "
 It's Wednesday . "
 它是 周三 . "
 今天是星期三。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .
 " She didn't need to do that .
 " 她 没有 需要 到 做 那 .
 她没必要那样做。

[aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [gəʊ]
 I'll take her whenever she wants to go
 患病的 拿 她 每当 她 想要 到 去
 只要她想去，我就会带她去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [aɪ 'tiː] . "
 and she knows it . "
 和 她 知道 它 . "
 她自己也知道。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] — [aɪ] ['əʊnli] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] .
 " I didn't say she had gone — I only said she might have gone .
 " 我 没有 说 她 有 已消失 — 我 仅有的 说 她 可能 有 已消失 .
 “我没说她已经走了——我只是说她可能走了。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hæt] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,
 She may be waiting for the trimming of a hat to be changed ,
 她 可能 是 等待 为了 这 修剪 的 一个 帽子 到 是 已更改 ,
 她可能在等帽子上的装饰被换掉。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['teɪlə(r)] [ɔː(r)] ['dresmeɪkə(r)] [ɔː(r)] ['mænɪkjʊə(r)] ,
 or for an appointment with tailor or dressmaker or manicure ,
 或者 为了 一个 预约 和 裁缝 或者 裁缝 或者 美甲 ,
 或者预约裁缝、服装师或美甲师，

[ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lðə(r)] [θɪŋz] .
 or any one of a thousand other things .
 或者 任何 一 的 一个 千 其他 事物 .
 或者其他上千种情况中的任何一种。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['daʊtləs] [ɡɪv] [ə; eɪ] [kliə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː'self] . "
 When you see her , she can doubtless give a clear account of herself . "
 什么时候 你 看 她 , 她 能 毫无疑问 给 一个 清除 帐户 的 她自己 . "
 你见到她时，她肯定能对自己的情况做出清晰的描述。

" [dɪd] [rəʊz] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
 " Did Rose go with her ?
 " 做过 玫瑰 去 和 她 ?
 罗斯和她一起去了吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .
 " he asked , after a brief pause .
 " 他 问 , 后 一个 简短的 暂停 .
 他停顿了一下，问道。

" [nəʊ] , [ʃi:z] [ə'sli:p] , " [saɪd] ['mædəm] .

" **No** , **she's asleep** , " **sighed Madame** .
" 不 , 她是 睡着了 , " 叹了口气 夫人 .

“不，她睡着了。”夫人叹了口气。

" [ælisən] , [aɪm] ['wʌrɪd] [ə'baʊt] [rəʊz] [ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

" **Allison** , **I'm worried about Rose and have been for some time** .
" 艾莉森 , 我是 担心 关于 玫瑰 和 有 到过 为了 一些 时间 .

“艾莉森，我一直很担心罗斯。”

[ʃi:; ʃi][ˈɪz(ə)nt] [wel] . "

She isn't well . "
她 不是 出色地 . "

她身体不舒服。

" [aɪ] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'dəʊt] ['ɪntrəst] .

" **I thought something was wrong** , " **he replied , without interest** .
" 我 想法 某物 曾是 错误的 , " 他 回复 , 没有 兴趣 .

“我觉得出事了，”他漫不经心地回答道。

" [ʃi:; ʃi] [kænt] [si:m] [tu:; tə] [pleɪ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ə'kʌmpənɪmənt] ['eni] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

" **She can't seem to play even the simplest accompaniment any more** , **and she**
" 她 不能 似乎 到 玩 甚至 这 最简单的 伴奏 任何 更多的 , 和 她

[ju:st] [tu:; tə][du:; də] ['wʌndə] ,

used to do wonders ,
用过的 到 做 奇迹 ,

“她现在连最简单的伴奏都弹不好了，而她以前可是弹得非常棒的。”

['i:v(ə)n] [wɪð] ['hevi] [wɜ:k] . "

even with heavy work . "
甚至 和 重的 工作 . "

即使是繁重的工作。

" [aɪ] [θɪŋk] , " ['ventʃəd] ['mædəm] , ['kɔ:ʃəsli] , " [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [tu:; tə][get] [aʊt] [mɔ:(r)] .

" **I think** , " **ventured Madame , cautiously** , " **that she needs to get out more** .
" 我 思考 , " 冒险 夫人 , 谨慎地 , " 那 她 需求 到 得到 出去 更多的 .

“我认为，”夫人谨慎地说道，“她需要多出去走走。”

[ɪf] ['sʌmwʌn] [wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [draɪv] ['evri] [deɪ] ,

If someone would take her for a walk or a drive every day ,
如果 某人 会 拿 她 为了 一个 走 或者 一个 驾驶 每一个 天 ,

如果有人每天带她出去散步或兜风，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] . "

it would do her good . "
它 会 做 她 好的 . "

这对她有好处。

" ['prɒbəbli] , " [ə'sent] ['ælisən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɑ:rəweɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" **Probably** , " **assented Allison , with a faraway look in his eyes** .
" 大概 , " 同意 艾莉森 , 和 一个 离这很远 看 在 他的 眼睛 .

“大概吧，”艾利森眼神迷离地表示同意。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] ['aʊə(r)] ['hɔ:sɪz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ɑ:nt] [fræn'tjeskə] , [wen] [jɔ:z]

" **If you want to borrow our horses at any time , Aunt Francesca , when yours**
" 如果 你 想 到 借 我们的 马匹 在 任何 时间 , 阿姨 弗朗西斯卡 , 什么时候 你的

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'veɪləb(ə)] ,

are not available ,
是 不是 可用的 ,

“弗朗西斯卡阿姨，如果您在自己的马匹无法使用时想要借用我们的马匹，

[aɪ][həʊp] [jʊ] [fi:l] [fri:] [tu:; tə] [ˈtelɪfəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
" I hope you'll feel free to telephone for them .
" 我 希望 你会 感觉 自由的 到 电话 为了 他们 .

希望您随时可以打电话询问。

[ˈðer] [ˈɔ:lməʊst] [ˈi:tɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [wʊd] [du:; də][ðem; ðəm] [gʊd] . " They're almost eating their heads off and the exercise would do them good . " 它们是 几乎 吃 他们的 头部 离开 和 这 锻炼 会 做 他们 好的 . "

他们几乎都吃撑了，锻炼一下对他们有好处。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈʃɔ:tlɪ] .
" Thank you , " she answered , shortly .
" 感谢 你 , " 她 回答 , 不久 .

“谢谢，”她简短地回答道。

[ˈæliˌsən] [ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [veɪld] [ˈʃɑ:pənəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] [ænd; ənd] [wʌndəd] [waɪ] [ˈeniwʌn] Allison noted the veiled sharpness of her tone and wondered why anyone
艾莉森 著名的 这 含蓄 锐利度 的 她 语气 和 想知道 为什么 任何人
[ʊd; əd] [teɪk] [ˈi:v(ə)n] [slait] [əˈfens] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈbʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][peə(r)] .
should take even slight offence at the friendly offer of a coach and pair .
应该 拿 甚至 轻微 罪行 在 这 友好的 提供 的 一个 教练 和 一对 .

艾莉森注意到她语气中隐藏的尖锐，不禁纳闷，为什么有人会对教练和搭档的友好提议感到哪怕一丝冒犯。

" [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈni:əli] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [treɪn] , " [hi:; hi] [riˈzju:md] .
" It must be nearly time for the next train , " he resumed .
" 它 必须 是 几乎 时间 为了 这 下一个 火车 , " 他 恢复 .

“下一班火车应该快开走了，”他继续说道。

" [ɪz][ðeə(r)] [ˈeniwʌn] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə] [mi:t] [ˈɪzəbel] ? " Is there anyone at the station to meet Isabel ? "
" 是 那里 任何人 在 这 车站 到 见面 伊莎贝尔 ? "

“车站有人可以接伊莎贝尔吗？”

" [ˈnəʊbədi] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] , " [rɪˈtɜ:nd] [ˈmædəm] , [ˈdraɪli] .
" Nobody but the coachman and the carriage , " returned Madame , dryly .
" 无人 但 这 马车夫 和 这 运输 , " 返回 夫人 , 干巴巴地 .

“除了车夫和马车，没有其他人，”夫人冷冷地回答道。

" [aɪm][nɒt] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:skt] [ˈweðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈprɒpə(r)][prəˈvɪz(ə)n] I'm not in the habit of being asked whether or not I have made proper provision
" 我是 不是 在 这 习惯 的 存在 问 无论 或者 不是 我 有 制成 恰当的 条款

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [gests] . " for my guests . " 为了 我的 客人 . "

“我没有被问及是否为客人做好了妥善安排的习惯。”

" [aɪ][beg] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] , [ɑ:nt] [frænˈtjeskə] .
" I beg your pardon , Aunt Francesca .
" 我 求 你的 赦免 , 阿姨 弗朗西斯卡 .

“请您原谅，弗朗西斯卡阿姨。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [stɒpt] [tu:; tə] [θɪŋk] . " I would have known , of course , if I had stopped to think . " 我 会 有 已知 , 的 课程 , 如果 我 有 停止 到 思考 . "

如果我停下来仔细想想，我当然会知道的。

" [haʊ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] ? How is your father ?
" 如何 是 你的 父亲 ?

“你父亲好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] , [ə'brʌptli] .
" **she put in , abruptly** .
" 她 放 在 , 突然 .

她突然插话道。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [ges] .
" **All right , I guess** .
" 全部 正确的 , 我 猜测 .

“好吧，我想是的。”

[hiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [frʌnt] [jɑːd] [ɪz] [tɔːn] [ʌp][æz; əz] [ðəʊ]
He's making a garden and the whole front yard is torn up as though
他是 制作 一个 花园 和 这 所有的 正面 院子 是 撕裂 向上 作为 尽管
[ˈsuːə(r); 'sjuːə(r)] [paɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn] .
sewer pipes were about to be put in .
下水道 管道 是 关于 到 是 放 在 .

他正在建一个花园，整个前院都被翻了个底朝天，好像要铺设下水道管道似的。

" [mə'dæmz] [hɑːt] ['sɒfənd] [wɪð] ['pɪti] ,
" **Madame's heart softened with pity** ,
" 夫人的 心 软化 和 遗憾 ,

夫人心中涌起怜悯之情，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['əʊnli] ['ləʊnlinəs] [wʊd] [hæv; həv][set][ðə; ði] ['kɜːn(ə)] [tuː; tə] ['ɡɑːdnɪŋ] .
for she knew that only loneliness would have set the Colonel to gardening .
为了 她 知道 那 仅有的 孤独 会 有 放 这 上校 到 园艺 .

因为她知道，只有孤独才会让上校去种花。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] .
" **I must go over and see it , she said , in a different tone** .
" 我 必须 去 超过 和 看 它 , " 她 说 , 在 一个 不同的 语气 .

“我一定要过去看看，”她换了一种语气说道。

" [maɪ]['væljuəb(ə)] [əd'vaɪs] ['hæznt] [biːn] [ɑːskt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [help][ə; eɪ]['lɪt(ə)] . "
" **My valuable advice hasn't been asked , but I think I could help a little** . "
" 我的 有价值的 建议 还没有 到过 问 , 但 我 思考 我 可以 帮助 一个 小的 . "

“虽然没人征求我的宝贵建议，但我认为我可以帮上一点忙。”

" [ʌn'daʊtɪdli] .
" **Undoubtedly** .
" 无疑 .

“无疑。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɡɑːd(ə)n][ɪz][wʌn][pʊv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .
Your own garden is one of the loveliest I have ever seen .
你的 自己的 花园 是 一 的 这 最可爱的 我 有 曾经 已见 .

你家的花园是我见过的最漂亮的花园之一。

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] ? "
Isn't that the train ? "
不是 那 这 火车 ? "

那不是火车吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
" **I think so** .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[ɪf] ['ɪzəbel] ['kʌmz] ,
If Isabel comes ,
如果伊莎贝尔 来 ,

如果伊莎贝尔来了，

[aɪ] [brɪli:v] [aɪl] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [entə'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [aɪ] [draɪv] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ðɪ]
I believe I'll leave you to entertain her while I drive over to inspect the
我 相信 患病的 离开 你 到 招待 她 尽管 我 驾驶 超过 到 检查 这
[nju:] ['gɑ:d(ə)n] .
new garden .
新的 花园 .

我想我还是让你陪她玩吧，我开车过去看看新花园。

" [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ə'prest] , [æz; əz]['nevə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] ,
" **She was oppressed , as never before , by the necessity of speech , and ,**
" 她 曾是 受压迫者 , 作为 绝不 前 , 经过 这 必要性 的 演讲 , 和 ,
[ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
of all those around her ,
的 全部 那些 大约 她 ,

“她从未像现在这样，因必须说话而感到如此压抑，而且，在她周围的所有人中，

['kɜ:n(ə)l] [kent] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ai 'ti:] [wɒd] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
Colonel Kent was the only one to whom it would be possible for her
上校 肯特 曾是 这 仅有的 一 到 谁 它 会 是 可能的 为了 她
[tu:; tə][seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
to say a word .
到 说 一个 单词 .

肯特上校是唯一一个她可以开口说话的人。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [stɒp][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [baɪ][ai 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
She did not stop to consider what she could accomplish by it , for in her
她 做过 不是 停止 到 考虑 什么 她 可以 完成 经过 它 , 为了 在 她
[ha:t] ,
heart ,
心 ,

她没有停下来思考这样做能取得什么成就，因为在她内心深处，

[ʃi:; ʃɪ] [nju:] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['helpləs] — [ɔ:l'səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gret] [di:l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]
she knew that she was helpless — also that a great deal of the trouble in the
她 知道 那 她 曾是 无助 — 还 那 一个 伟大的 交易 的 这 麻烦 在 这
[wɜ:ld] [hæz; həz][nɒt] [bi:n] [kɔ:zd] [baɪ] ['saɪləns] .
world has not been caused by silence .
世界 有 不是 到过 导致 经过 沉默 .

她知道自己无能为力——也知道世界上很多麻烦并非沉默造成的。

['æli:sən] [drʌmd] [ɒn][ðə; ðɪ][ɑ:m][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ðɪ]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [wi:lz] ,
Allison drummed on the arm of his chair until he heard the rumble of wheels ,
艾莉森 鼓声 在 这 手臂 的 他的 椅子 直到 他 听到 这 隆隆 的 车轮 ,
艾利森敲打着椅子的扶手，直到听到车轮的隆隆声。

[ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
then went to the window .
然后 去 到 这 窗户 .

然后走到窗边。

" [ɪts] ['ɪzəbel] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , ['dʒɔɪəsli] .
" **It's Isabel , he announced , joyously .**
" 它是 伊莎贝尔 , " 他 宣布 , 欣喜地 .

“是伊莎贝尔,”他高兴地宣布。

" [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][help] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt] — [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['pɑ:slz] .
" **I'll go down and help her out — she may have parcels .**
" 患病的 去 向下 和 帮助 她 出去 — 她 可能 有 包裹 .

“我下去帮帮她——她可能有包裹要寄。”

" [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [təˈgeðə(r)] , [ˈlaːfɪŋ] .
" **Presently they came in together , laughing .**
" 目前 他们 来了 在 一起 , 笑 .
" 这时, 他们一起走了进来, 笑着."

[ˈɪzəbelz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈælisən] [wɒz; wəz] [ˈheviɪli] [ˈleɪdn] [wɪð] [ˈpækɪdʒɪz] , [bəuθ]
Isabel's face was flushed and Allison was heavily laden with packages , both
伊莎贝尔的 脸 曾是 酡 和 艾莉森 曾是 重度 满载 和 包裹 , 两个都
[smɔːl] [ænd; ənd] [laːdʒ] .
small and large .
小的 和 大的 .

伊莎贝尔脸涨得通红, 艾莉森身上背着很多包裹, 大小都有。

" [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˈsæntə] [klɔːz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈgeɪli] , [tuː; tə] [ˈmædəm] ,
" **I feel like Santa Claus , " he cried , gaily , to Madame ,**
" 我 感觉 喜欢 圣诞老人 克劳斯 , " 他 哭 , 兴高采烈地 , 到 夫人 ,
"我觉得自己像圣诞老人!"他兴高采烈地对夫人喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðəm; ðəm][ɒn][ðə; ði] [wei] [aʊt] .
as she passed them on the way out .
作为 她 通过了 他们 在 这 方式 出去 .
她离开时经过了他们。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət][daɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] .
She smiled , but did not take the trouble to speak .
她 微笑 , 但 做过 不是 拿 这 麻烦 到 说话 .
她笑了笑, 却懒得开口说话。

" [ˈkɜːn(ə)l] [kənts] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] ,
" **Colonel Kent's , " she called to the driver ,**
" 上校 肯特的 , " 她 称为 到 这 司机 ,
"肯特上校的,"她朝司机喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈzʌʊndɪŋ] [bæŋ] , " [ænd; ənd] [pliːz] [ˈhʌri] .
as she closed the carriage door with a resounding bang , " and please hurry .
作为 她 关闭 这 运输 门 和 一个 高亢 砰 , " 和 请 匆忙 .
她砰的一声关上了马车门, "请快点。"

" [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][vəˈrændə] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] , [ˌsjuːpəɪnˈtend] [ðə; ði] [ˈgɑːdnɪŋ]
" **The Colonel was on the veranda when she arrived , superintending the gardening**
" 这 上校 曾是 在 这 阳台 什么时候 她 到达的 , 监督 这 园艺
[ɑːpəˈreɪʃnz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .
operations from there .
运营 从 那里 .
"她到达时, 上校正在阳台上, 从那里监督园艺工作。"

[hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səˈpraɪz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [draɪv]
He greeted her with surprise , for it was not her way to drive
他 问候 她 和 惊喜 , 为了 它 曾是 不是 她 方式 到 驾驶
[əʊvə(r)][ðeə(r)] [əˈləʊn] .
over there alone .
超过 那里 独自的 .

他惊讶地向她打招呼, 因为她不会独自开车过来。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdiːpli] [ˈɒnəd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [steps] .
" **I am deeply honoured , " he said , as he assisted her up the steps .**
" 我 是 深 荣幸 , " 他 说 , 作为 他 协助 她 向上 这 步骤 .
"我深感荣幸,"他一边说着, 一边扶她走上台阶。

" [meɪ] [aɪ][ˈɔːdə(r)] [tiː] ? "
" **May I order tea ?** "
" 可能 我 命令 茶 ? "
" 请问我可以点杯茶吗?"

" [ðeəz; ðəz] [wɜ:k] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][ɔ:(r)][ai][ɔ:(r)][bəuθ] [tə'geðə(r)] [kæn; kən]
" **There's work to be done , but whether you or I or both together can**
" 有 工作 到 是 完毕 , 但 无论 你 或者 我 或者 两个都 一起 能
[du:; də][aɪ 'ti:] ,
do it ,
做 它 ,

“还有很多工作要做，但无论是你、我还是我们俩一起能不能完成，

[ɪz] [ɪk'stri:mli] ['daʊtʃ(ə)] . "
is extremely doubtful ."
是 极其 疑 ； "

非常值得怀疑。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , [fræn'tjeskə] ?
" **What do you mean , Francesca ?**
" 什么 做 你 意思是 , 弗朗西斯卡 ?

“弗朗西斯卡，你这话是什么意思？”

" ['mædəm] [li:nd] [tə'wɔ:d] [hɪm] [kənfrɪ'denʃəli] .
" **Madame leaned toward him confidentially .**
" 夫人 倾斜 朝向 他 保密 ；

夫人自信地向他倾了倾身子。

" ['rɪtʃəd] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
" **Richard , " she said , in a low tone ,**
" 理查德 , " 她 说 , 在 一个 低的 语气 ,

“理查德，”她低声说道。

" [hæz; həz][aɪ 'ti:]['evə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] ['æli:sən] [maɪt] ['mæri] ?
" **has it ever occurred to you that Allison might marry ?**
" 有 它 曾经 发生 到 你 那 艾莉森 可能 结婚 ?

你有没有想过艾莉森可能会结婚？

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] ['væniʃd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **A shadow crossed his face , then vanished in a smile .**
" 一个 阴影 交叉 他的 脸 , 然后 消失了 在 一个 微笑 ；

“他脸上掠过一道阴影，然后消失在微笑中。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 ；

“是的。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ "

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] ['mæri] ? "
" **Have you ever seen a woman you would be willing for him to marry ?** "
" 有 你 曾经 已见 一个 女士 你 会 是 愿意的 为了 他 到 结婚 ? "

你见过哪个女人是你愿意让他娶的吗？

" ['əʊnli] [wʌn] . "
" **Only one .** "
" 仅有的 一 ； "

“只有一个。”

" [ænd; ænd][ʃi:; ji] — ? "
" **And she — ?** "
" 和 她 — ? "

“那她——？”

" [rəʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , ['sɒftli] .
" **Rose** , " **said the Colonel** , **softly** .
" 玫瑰 , " 说 这 上校 , 轻轻 .

“罗斯,”上校轻声说道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [rəʊz] . "
" **Your Rose** . "
" 你的 玫瑰 . "

“你的玫瑰。”

" [aɪv] [felt] [ðæt] [wei] , [tu:] , " ['wɪspəd] ['mædəm] .
" **I've felt that way** , **too** , " **whispered Madame** .
" 我已经 毛毡 那 方式 , 也 , " 低声说道 夫人 .

“我也曾有过这种感觉,”夫人低声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑ:t] - [bi:t] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ʃɑ:pli]
There was silence for the space of a heart - beat , then she cried out sharply
那里 曾是 沉默 为了 这 空间 的 一个 心 - 打 , 然后 她 哭 出去 尖锐地
:
:
:

短暂的沉默之后，她突然尖叫起来：

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz(ə)nt] [rəʊz] — [ɪts] [ɪzəbel] ! "
" **But it isn't Rose — it's Isabel !** "
" 但 它 不是 玫瑰 — 它是 伊莎贝尔 ! "

“但她不是罗斯——她是伊莎贝尔！ ”

" [wɒt] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , ['sta:tld] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][kɑ:m] .
" **What ?** " **he cried , startled for once out of his usual calm** .
" 什么 ? " 他 哭 , 惊慌 为了 一次 出去 的 他的 通常 冷静的 .

“什么？”他惊叫道，一反常态地显得有些慌乱。

" [ðæt] [tʃaɪld] ? "
" **That child ?** "
" 那 孩子 ? "

“那个孩子？ ”

" - [ðæt] [tʃaɪld] - [ɪz][pɑ:st] ['twenti] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ˈəʊnli] [ten] [jɪəz] ['əʊldə] .
" **' That child ' is past twenty , and he is only ten years older** .
" - 那 孩子 - 是 过去的 二十 , 和 他 是 仅有的 十 年 老 .

“那个孩子”已经二十多岁了，而他只比他大十岁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɪfti:n] [jɪəz] - ['dɪfrəns] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] — " ['mædəm] [fɔrbɔr] [tu:; tə]
There was fifteen years ' difference between you and — " Madame forebore to
那里 曾是 十五 年 - 不同之处 之间 你 和 — " 夫人 前缘 到
[spi:k] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [brɪ'lʌvd] [waɪf] .
speak the name of the dead and beloved wife .
说话 这 姓名 的 这 死的 和 心爱 妻子 .

你和——”夫人不愿说出已故爱妻的名字。

['kɜ:n(ə)l] [kent] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz][dɪm] [blu:] [aɪz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [hɪlz] .
Colonel Kent turned his dim blue eyes toward the hills .
上校 肯特 转向 他的 暗淡 蓝色的 眼睛 朝向 这 丘陵 .

肯特上校将他那双昏暗的蓝眼睛转向了远处的山丘。

[brɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] ,
Behind them the sun was setting ,
在后面 他们 这 太阳 曾是 环境 ,

他们身后，夕阳正在西沉。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ges] [ðæt][ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz] ['skætəd]
and he could guess that the gold of the Spring afternoon was scattered
和 他 可以 猜测 那 这 金子 的 这 春天 下午 曾是 疏散
[laɪk] [stɑ:(r)] [dʌst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌŋkən] [greɪv] .
like star dust over the little sunken grave .
喜欢 星星 灰尘 超过 这 小的 凹陷 严重 .
他猜想，春日午后的金色阳光如同星尘般散落在小小的凹陷坟墓上。

[hi:; hi] [left] ['mædəm] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] ,
He left Madame and went to the end of the veranda ,
他 左边 夫人 和 去 到 这 结尾 的 这 阳台 ,
他离开夫人，走到走廊尽头。
[weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [west] .
where he stood for a few moments , facing the West .
在哪里 他 站立 为了 一个 很少 时刻 , 面向 这 西方 .
他面向西方，在那里站了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] .
Then he came back .
然后 他 来了 后退 .
然后他又回来了。
" [fræn'tʃeskə] , " [hi:; hi] [sed] , ['sləʊli] ,
" Francesca , " he said , slowly ,
" 弗朗西斯卡 , " 他 说 , 缓慢地 ,
“弗朗西斯卡,”他缓缓说道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['westən] [sləʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
" you and I are on the Western slope and have been for a long
" 你 和 我 是 在 这 西 坡 和 有 到过 为了 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .
“你我都在西坡，而且已经待了很久了。”

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪ'sent] [ɪz]
The Valley of the Shadow lies at the foot of the hill and the descent is
这 谷 的 这 阴影 谎言 在 这 脚 的 这 爬坡道 和 这 下降 是
[ɔ:lməʊst] [meɪd] .
almost made .
几乎 制成 .
阴影谷位于山脚下，下山的路几乎已经走完了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [laɪz] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
But the boy is young , and most of the journey lies before him .
但 这 男生 是 年轻的 , 和 最多 的 这 旅行 谎言 前 他 .
但这个男孩还年轻，他前方还有很长的路要走。

[ju:; jʊ] [tʃəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] . [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɒt][gra:nt][hɪm][ðə; ði] [seɪm]
You chose for yourself , and so did I . Shall we not grant him the same
你 选择 为了 你自己 , 和 所以 做过 我 . 将 我们 不是 授予 他 这 相同的
[raɪt] ? "
right ? "
正确的 ? "
你做出了自己的选择，我也一样。难道我们不应该给予他同样的权利吗？

" [jes] , [bʌt; bət] [rəʊz] — "
" Yes , but Rose — "
" 是的 , 但 玫瑰 — "
“是的，但是罗斯——”

" [rəʊz] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , " [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [mæn] — [ˈiːv(ə)n] [maɪ] [əʊn] [sʌn] ,
" **Rose** , " **interrupted the Colonel** , " **is too good for any man — even my own son** ,
" 玫瑰 , " 中断 这 上校 , " 是 也 好的 为了 任何 男人 — 甚至 我的 自己的 儿子 ,
" 罗斯 , " 上校打断道 , " 她太好了 , 任何男人都配不上她——即使是我自己的儿子。"

[ðəʊ] , [æz; əz] [ai] [sed] [bɪˈfɔː(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈwʊmən] [ai] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [siː] [hɪm] [ˈmæri] .
though , **as I said before** , **she is the only woman I would willingly see him marry** .
尽管 , 作为 我 说 前 , 她 是 这 仅有的 女士 我 会 心甘情愿 看 他 结婚 .
不过 , 正如我之前所说 , 她是我唯一愿意看到他娶的女人。

[juː; jʊ] [stænd] [ˈɔːlməʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [pleɪs] [tuː; tə] [hɪm] ,
You stand almost in his mother's place to him ,
你 站立 几乎 在 他的 母亲的 地方 到 他 ,
你对他来说几乎就相当于他母亲的位置了。

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [juː; jʊ] [nɔː(r)] [ai] [kæn; kən] [ʃiːld] [hɪm] [naʊ] .
but neither you nor I can shield him now .
但 两者都不 你 也不 我 能 盾 他 现在 .
但现在你我都无法保护他了。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [hɪz; ɪz] — [tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)] [maː(r)] . "
We must try to remember that his life is his — to make or mar . "
我们 必须 尝试 到 记住 那 他的 生活 是 他的 — 到 制作 或者 马尔 . "
我们必须记住 , 他的人生由他自己掌控——是成就他 , 还是毁掉他。

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] , " [aɪv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [aʊt] . "
" **I know** , " **she sighed** , " **I've thought it all out** . "
" 我 知道 , " 她 叹了口气 , " 我已经 想法 它 全部 出去 . "
" 我知道 , " 她叹了口气 , " 我已经想清楚了。"

" [bɪˈsaɪdz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [wɒt] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [duː; də] ?
" **Besides** , " **he went on** , " **what could we do** ?
" 除了 , " 他 去 在 , " 什么 可以 我们 做 ?
" 此外 , " 他继续说道 , " 我们还能做什么呢? "

[sepəˈreɪʃn] [wʊdnt] [lɑːst] [lɒŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [wʊd] [ˈəʊnli]
Separation wouldn't last long , **if he wants her** , **and talking would only**
分离 不会 最后的 长的 , 如果 他 想要 她 , 和 说 会 仅有的
[ˈeɪliəneɪt] [hɪm] [frɒm; frəm] [juː ˈes] .
alienate him from us .
离间 他 从 我们 .
如果他想要她 , 分离不会持续太久 , 而交谈只会让他和我们更加疏远。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [beə(r)] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ai] — [ai] [ˈkʊd(ə)nt] . "
Perhaps you could bear it , **but I — I couldn't** . "
也许 你 可以 熊 它 , 但 我 — 我 不能 . "
或许你能忍受 , 但我——我受不了。

" [nɔː(r)] [ai] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːnd] , [ˈkwɪkli] .
" **Nor I** , " **she returned** , **quickly** .
" 也不 我 , " 她 返回 , 迅速地 .
" 我也是 , " 她很快回答道。

" [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsʌndaʊn] [rəʊd] ,
" **When we come to the sundown road** ,
" 什么时候 我们 来 到 这 日落 路 ,
" 当我们来到日落大道时 ,

[wiː; wi] [ni:d] [ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [wið] [ju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt]
we need all the love we have managed to take with us from the summit
我们 需要 全部 这 爱 我们 有 管理 到 拿 和 我们 从 这 首脑
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
of the hill .
的 这 爬坡道 .

我们需要把我们从山顶带下来的所有爱都带回来。

[aɪ][ˈhædnt] [ment] [tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [təʊn] ,
I hadn't meant to say anything to anyone , " she went on , in a changed tone ,
我 之前没有 意思是 到 说 任何事物 到 任何人 , " 她 去 在 , 在 一个 已更改 语气 ,
"我本来没打算跟任何人说这些话,"她语气一变, 继续说道。

" [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — "
but my heart was full , and you are — "
" 但 我的 心 曾是 满的 , 和 你 是 — "
但我心中充满喜悦, 而你——

" [jɔ:(r); jə(r)][best] [frend] , [frænˈtʃeskə] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] .
Your best friend , Francesca , as you are mine .
" 你的 最好的 朋友 , 弗朗西斯卡 , 作为 你 是 矿 .
"弗朗西斯卡, 你是我的挚友, 就像你是我最好的朋友一样。"

[aɪ 'tiː] [si:m] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tuː; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ˈwɪzdəm] [kən'sɪsts] [ˈlɑ:dʒli] [ɪn]
It seems to take a lifetime for us to learn that wisdom consists largely in
它 似乎 到 拿 一个 寿命 为了 我们 到 学习 那 智慧 由 很大程度上 在
[ə; eɪ][ˈgreɪsf(ə)] [ək'septəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [duː; də][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜ:n] [ju: 'es] . "
a graceful acceptance of things that do not immediately concern us . "
一个 优美 验收 的 事物 那 做 不是 立即地 忧虑 我们 . "
我们似乎要花一辈子时间才能明白, 智慧很大程度上在于优雅地接受那些与我们无关的事情。

" [haʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , [wið] [ə; eɪ] [tʌt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [ˈmænə(r)] .
How like you , " she responded , with a touch of her old manner .
" 如何 喜欢 你 , " 她 回应 , 和 一个 触碰 的 她 老的 方式 .
"真像你啊,"她回答道, 语气中带着一丝旧时的腔调。

" [aɪ][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː][æn; ən][ˈepɪgræm] . "
I ask for comfort and you give me an epigram . "
" 我 问 为了 舒适 和 你 给 我 一个 警句 . "
"我寻求安慰, 你却给了我一句警句。"

" [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [faɪnd][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][ˈepɪgræm] , " [hiː; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Many people find satisfaction in epigrams , " he reminded her .
" 许多 人们 寻找 满意 在 警句 , " 他 提醒 她 .
"很多人都喜欢格言警句,"他提醒她。

" [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][snæp] - [ʃɒt] [ɪz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][æŋ; ən][ɔɪl] [ˈpeɪntɪŋ] . "
Sometimes a snap - shot is better than an oil painting . "
" 有时 一个 折断 - 射击 是 更好的 比 一个 油 绘画 . "
"有时候, 一张快照比一幅油画更精彩。"

" [ɔ:(r)][ə; eɪ] [dʒɪəˈmetrɪkl] [dɪˈzaɪn] , [ɔ:(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][mæp] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈkætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [muːd] .
Or a geometrical design , or even a map , " she continued , catching his mood .
" 或者 一个 几何 设计 , 或者 甚至 一个 地图 , " 她 持续 , 捕捉 他的 情绪 .
"或者几何图案, 甚至是地图,"她接着说, 察觉到了他的情绪。

[ðə; ði] [tɔ:k] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə] [ˈhæprɪə] [θi:mz] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [wɒz; wəz] [kwɑɪt] [hɜːˈself] [əˈgen] [æt; ət]
The talk drifted to happier themes and Madame was quite herself again at
这 讲话 漂移 到 更快乐 主题 和 夫人 曾是 相当 她自己 再次 在
[dʌsk] ,
dusk ,
黄昏 ,
谈话逐渐转向轻松愉快的话题, 黄昏时分, 夫人又恢复了往日的神采。

[wen] [ʃiːʃi][rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .
when she rose to go .
什么时候 她 玫瑰 到 去 .

她起身准备离开时。

[ɒn][ðə; ði][wei] [bæk] , [ʃiːʃi] [pɑːst] [ˈælisən] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [həʊm][tuː; tə][ˈdɪnə(r)][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [wɔːn]
On the way back , she passed Allison , returning home to dinner by a well - worn
在 这 方式 后退 , 她 通过了 艾莉森 , 返回 家 到 晚餐 经过 一个 出色地 - 磨损
[pɑːθ] ,
path ,
小路 ,

回程途中, 她遇到了艾莉森, 艾莉森正沿着一条熟悉的路线回家吃晚饭。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hæ(r)][æt; ət][ɔːl] .
but he was thinking of something else and did not see her at all .
但 他 曾是 思维 的 某物 别的 和 做过 不是 看 她 在 全部 .
但他当时在想别的事情, 根本没看到她。

[ðə; ði][ˈlaɪlək] - [ˈsentɪd] [ˈmɪdnɑɪt] [wɒz; wəz] [stɑːd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [waɪt] [bluːmz] [wen]
The lilac - scented midnight was starred here and there with white blooms when
这 紫丁香 - 香味 午夜 曾是 星形 这里 和 那里 和 白色的 花朵 什么时候
[meɪ] [went] [aʊt][ænd; ənd][dʒuːn] [keɪm] [ɪn] .
May went out and June came in .
可能 去 出去 和 六月 来了 在 .

五月逝去, 六月来临, 紫丁香的午夜时分, 点缀着点点白色花朵。

[drɪfts] [ɒv; əv] " [ˈbraɪdl] [riːθ] " [wɜː(r); wə(r)] [bæŋkt] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
Drifts of " bridal wreath " were banked against the side of the house and
漂移 的 " 新娘 花圈 " 是 银行 反对 这 边 的 这 房子 和
[ə; eɪ] [swɪt] [sɪˈrɪŋɡə] [briːðd] [aʊt][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈpɜːfjuːm] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv][ˈlaɪləks] [brɪˈjɒnd] .
a sweet syringa breathed out a faint perfume toward the hedge of lilacs beyond .
一个 甜的 丁香 呼吸 出去 一个 头晕的 香水 朝向 这 对冲 的 丁香 超过 .

成堆的“新娘花环”靠在房子的一侧, 一株甜美的丁香花向远处的紫丁香树篱散发出淡淡的香气。

[bləʊn] [pet(ə)lz][ɒv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [daɪd][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡrɑːs] [brɪˈniːθ] [məˈdæmz] [waɪld]
Blown petals of pink and white died on the young grass beneath Madame's wild
吹 花瓣 的 粉色的 和 白色的 死亡 在 这 年轻的 草 下面 夫人的 荒野
[kræb] - [ˈæp(ə)l] [triː] ,
crab - apple tree ,
螃蟹 - 苹果 树 ,

粉白相间的花瓣被风吹落, 凋零在夫人家野生海棠树下的嫩草上。

[ˌtʌənsplɪˈæntɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈwʊdlənd] [lɒŋ] [əˈɡəʊ][tuː; tə][ˈɡlɒːrɪfaɪ][hɜː(r); hæ(r)][ˈɡɑːd(ə)n] .
transplanted from a distant woodland long ago to glorify her garden .
移植 从 一个 遥远 林地 长的 前 到 荣耀 她 花园 .
很久以前, 它从遥远的林地移植过来, 美化了她的花园。

[ðə; ði][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪnˈtʰɑːntmənt] , [jet] [tuː; tə] [rəʊz] , [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnləs]
The hour was one of enchantment , yet to Rose , leaning out into the moonless
这 小时 曾是 一 的 魅力 , 然而 到 玫瑰 , 倾斜 出去 进入 这 无月
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

那是一个充满魅力的时刻, 然而对于罗斯来说, 她倚靠在无月的夜空中,

[ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ɒv; əv][aɪˈtiː] [brɔːt] [ˈəʊnli][peɪn] .
the beauty of it brought only pain .
这 美丽 的 它 带来 仅有的 疼痛 .

它的美丽只带来了痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] , [ˈdʌli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [faɪnd] [sɜːˈsiːs] ; [ɪf] [ˈsʌmweə(r)] , [bʌn] [ðə; ði] [ˈθɔːni]
She wondered , dully , if she should ever find surcease ; if somewhere , on the thorny
她 想知道 , 沉闷地 , 如果 她 应该 曾经 寻找 停止 ; 如果 某处 , 在 这 带刺的
[pɑːθ] [əˈhed] ,
path ahead ,
小路 前方 ,

她茫然地想着, 自己是否终有一天能找到解脱; 是否在前方荆棘丛生的道路上, 某个地方,
[ðeə(r)] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðə; ði] [ˈbɜːd(ə)n] [bʌv; əv] [hɜː(r); hæ(r)]
there might not be some place where she could lay the burden of her
那里 可能 不是 是 一些 地方 在哪里 她 可以 躺 这 负担 的 她
[ˈhɑːteɪk] [daʊn] .
heartache down .
心痛 向下 .

或许她找不到一个可以卸下心中伤痛重担的地方。
[hɜː(r); hæ(r)] [praɪd] , [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [səˈsteɪnd] [hɜː(r); hæ(r)] , [wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪl]
Her pride , that had so long sustained her , was beginning to fail
她 自豪 , 那 有 所以 长的 持续 她 , 曾是 开始 到 失败
[hɜː(r); hæ(r)] [naʊ] .
her now .
她 现在 .

一直以来支撑着她的自尊心, 如今开始动摇了。
[aɪ ˈtiː] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [siːmd] [mɔː(r)] [ˈvaɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [laɪf] [ɪtˈself] [ðæt] [ˈæliːsən] [ʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] .
It no longer seemed more vital than life itself that Allison should not know .
它 不 更长 似乎 更多的 必不可少的 比 生活 本身 那 艾莉森 应该 不是 知道 .
艾莉森不应该知道这件事, 似乎已经不再比生命本身更重要了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɜːt] [ˈwʊmənɪz] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈskeɪp] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [bʌv; əv] [nəʊ]
She had the hurt woman's longing for escape , but could think of no
她 有 这 伤害 女性的 渴望 为了 逃脱 , 但 可以 思考 的 不
[ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .
excuse for flight .
原谅 为了 航班 .

她有着受伤女人想要逃离的渴望, 但却想不出任何逃跑的理由。
[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɑːnt] [frænˈtɛskə] [wʊd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] , [ɪn] [sʌm; səm] [wei] , [ʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɑːsk] ,
She knew Aunt Francesca would manage it , in some way , should she ask ,
她 知道 阿姨 弗朗西斯卡 会 管理 它 , 在 一些 方式 , 应该 她 问 ,
她知道, 只要开口, 弗朗西斯卡阿姨总会想办法解决的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈnɔɪd] [baɪ] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈkwɛstʃənɪz] , [jet] [ˈlɔɪəlti] [held]
and that she would be annoyed by no troublesome questions , yet loyalty held
和 那 她 会 是 恼怒 经过 不 麻烦的 问题 , 然而 忠诚 握住
[hɜː(r); hæ(r)] [fɑːst] ,
her fast ,
她 快速地 ,

她不会因为任何麻烦的问题而感到恼火, 但忠诚始终伴随着她。
[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ˈləʊnli] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [əʊld] [ˈleɪdi] [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [hɜː(r); hæ(r)] .
for she knew how lonely the little old lady would be without her .
为了 她 知道 如何 孤独 这 小的 老的 女士 会 是 没有 她 .
因为她知道, 没有她, 那位老太太会多么孤独。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ɪnˈkriːst] [ˈɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
Day by day , the tension increased almost to the breaking point .
天 经过 天 , 这 紧张 增加 几乎 到 这 打破 观点 .
紧张局势与日俱增, 几乎到了崩溃的边缘。

[dʒu:n] [fɪld] [ðə; ði][ˈɡɑ:d(ə)n] [wɪð] [ˈrəʊzbʌd] ,
June filled the garden with rosebuds ,
六月 已填 这 花园 和 玫瑰花蕾 ,

六月，花园里开满了玫瑰花蕾。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [peɪl] [ˈneɪmseɪk] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [waɪt] [haʊs] [tʊk] [nəʊ] [hi:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but their pale namesake in the big white house took no heed of them .
但 他们的 苍白 同名者 在 这 大的 白色的 房子 采取 不 注意 的 他们 .

但是，那座白色大房子里与他们同名的苍白之人却对他们视而不见。

[ʃiː; ʃɪ][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [kənˈsɜ:nd] [hɜːˈself] [əˈbʌʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊnz] , [bʌt; bət][wɔ:(r)] [waɪt] [ˈɔ:lməʊst]
She no longer concerned herself about her gowns , but wore white almost
她 不 更长 担心的 她自己 关于 她 礼服 , 但 穿着 白色的 几乎
[ˈkɒnstəntli] ,
constantly ,
不断地 ,

她不再在意自己的礼服，几乎总是穿着白色。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˈpælə(r)] [maɪt] [nɒt] [ʃəʊ] .
that her pallor might not show .
那 她 苍白 可能 不是 展示 .

她的苍白可能不会显露出来。

[ðə; ði][ˈrəʊzɪz] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɡri:n] [ʃi:ðz] , [ðen] [blu:md] , [ˈəʊpənɪŋ] [ðeə(r)][ˈɡəʊldən]
The roses broke from their green sheaths , then bloomed , opening their golden
这 玫瑰 打破 从 他们的 绿色的 鞘 , 然后 盛开 , 开幕 他们的 金的
[ha:ts] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈwɒndərɪŋ] [bi:] .
hearts to every wandering bee .
心 到 每一个 漫游 蜜蜂 .

玫瑰挣脱了绿色的苞片，绽放开来，向每一只飞来的蜜蜂敞开了金色的心扉。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] .
The house was full of roses .
这 房子 曾是 满的 的 玫瑰 .

房子里到处都是玫瑰花。

[ɑ:nt] [frænˈtʃeskə] [wɔ:(r)][ðem; ðəm][ˈi:v(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [meɪd]
Aunt Francesca wore them even on her morning gowns and Isabel made
阿姨 弗朗西斯卡 穿着 他们 甚至 在 她 早晨 礼服 和 伊莎贝尔 制成
[ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv] [red] [ˈrəʊzɪz][tuː; tə] [twain] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑ:k] [heə(r)] .
wreaths of red roses to twine in her dark hair .

弗朗西斯卡阿姨甚至在晨礼服上也戴着它们，伊莎贝尔则用红玫瑰编成花环，缠绕在她的黑发上。

[ˈevri] [bri:z] [brɔ:t] [ˈfreɪgrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈskætəd] [aɪ ˈti:] [θru:]
Every breeze brought fragrance to the open windows and scattered it through
每一个 微风 带来 香味 到 这 打开 视窗 和 疏散 它 通过
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

微风拂过，香气便从敞开的窗户飘散到整个屋子里。

[məˈdæmz] [ha:t] [eɪkt] [fɔ:(r); fə(r)] [rəʊz] , [bʌt; bət] [sti:l] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [nəʊ] [wɜ:d] ,
Madame's heart ached for Rose , but still she said no word ,
夫人的 心 疼痛 为了 玫瑰 , 但 仍然 她 说 不 单词 ,

夫人为罗斯感到心痛，但她仍然一句话也没说。

[ðəʊ] [aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑ:st]
though it seemed to her that the blindness of the others could not last
尽管 它 似乎 到 她 那 这 失明 的 这 其他的 可以 不是 最后的
[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
much longer .
很多 更长 .

但她觉得其他人的盲目状态不会持续太久。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [rəʊz] [ə'weɪ] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['ɪzəbel] ['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:; də]
She could not take Rose away unless she took Isabel also , and , should she do
她 可以 不是 拿 玫瑰 离开 除非 她 采取 伊莎贝尔 还 , 和 , 应该 她 做
[ðæt] ,
that ,
那 ,

她不能带走罗斯，除非她也带走伊莎贝尔；而如果他那样做了，

[θɪŋz] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] .
things would soon be just as they were now .
事物 会 很快 是 只是 作为 他们 是 现在 .

事情很快就会恢复原状。

[æz; əz] [rəʊz] ['feɪdɪd] , ['ɪzəbel] ['blɒsəmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [fʊl] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] .
As Rose faded , Isabel blossomed into the full flower of her youth .
作为 玫瑰 褪色 , 伊莎贝尔 盛开 进入 这 满的 花 的 她 青年 .

随着罗斯的凋零，伊莎贝尔绽放出青春最美的姿态。

[hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] , [bɜ:d] - [laɪk] [lɑ:f] ['ekəʊd] ['kɒnstəntli] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n] ,
Her high , bird - like laugh echoed constantly through the house and garden ,
她 高的 , 鸟 - 喜欢 笑 回声 不断地 通过 这 房子 和 花园 ,
她那清脆悦耳、宛如鸟鸣般的笑声不断回荡在房子和花园里。

['weðə(r)] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [nɒt] .
whether anyone was with her or not .
无论 任何人 曾是 和 她 或者 不是 .

无论当时是否有人陪着她。

[wɪð] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:t] , [rəʊz] ['envid] [hɜ:(r); hə(r)][i:v(ə)n][ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'bʌndənt] [dʒɔɪ] .
With sinking heart , Rose envied her even a tithe of her abundant joy .
和 下沉 心 , 玫瑰 令人羡慕 她 甚至 一个 什一奉献 的 她 丰富 喜悦 .

罗斯心中充满不快，甚至连她那份无比的快乐都羡慕不已。

[æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [epɹəʊtʃt] [ɪts] [fʊl] , [ðə; ði]['rəʊzɪz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][drɒp][ðəə(r)][pet(ə)lz] .
As the moon approached its full , the roses had begun to drop their petals .
作为 这 月亮 接近 它是 满的 , 这 玫瑰 有 开始 到 降低 他们的 花瓣 .

随着月亮接近满月，玫瑰开始凋落花瓣。

['ʌndə(r)] ['evri] [bʊʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skætəd] [bɪt][ɒv; əv] ['freɪgrəns] [ðæt] [ment] [bəʊθ] [deθ] [ænd; ənd]
Under every bush was a scattered bit of fragrance that meant both death and
在下面 每一个 衬套 曾是 一个 疏散 少量 的 香味 那 意思是 两个都 死亡 和
[rezə'rekʃ(ə)n] .
resurrection .
复活 .

每丛灌木下都散落着一丝香气，象征着死亡和重生。

[fa:(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['ɪli] - [pu:l] ['mɪrəd] [ðə; ði] [sta:z] ,
Far down in the garden , where the sunken lily - pool mirrored the stars ,
远的 向下 在 这 花园 , 在哪里 这 凹陷 百合 - 水池 镜像 这 明星 ,
花园深处，凹陷的睡莲池倒映着繁星，

[ðə; ði][pet(ə)lz][ɒv; əv]['gəʊldən]['rəʊzɪz] ['drɪftɪd] ['aɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜ:fɪs] .
the petals of golden roses drifted idly across the shining surface .
这 花瓣 的 金的 玫瑰 漂移 闲散地 穿过 这 灼灼 表面 .

金色的玫瑰花瓣在闪亮的表面上缓缓飘落。

[ˈrəʊz] [hæd; həd] [wɔːn] [waɪt] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [naʊ] ,
Rose had worn white at dinner , as she always did , now ,
玫瑰 有 磨损 白色的 在 晚餐 , 作为 她 总是 做过 , 现在 ,
罗斯像往常一样, 穿着白色衣服出席了晚宴。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ðə; ðɪ] [dʒuːn] [muːn] [keɪm] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] .
the night the June moon came to its full .
这 夜晚 这 六月 月亮 来了 到 它是 满的 .
六月满月之夜。

[ˈɪzəbel] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ɪn] [waɪt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ,
Isabel , too , was in white , but with a difference ,
伊莎贝尔 , 也 , 曾是 在 白色的 , 但 和 一个 不同之处 ,
伊莎贝尔也穿着白色衣服, 但与其他人不同。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ˈʊəli; ˈɔːli] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈəʊldə] [ˈwʊmənz] [waɪt] [wɒz; wəz] [ˈmɔːnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪlvə(r)]
for as surely as the older woman's white was mourning , her silver
为了 作为 一定 作为 这 老 女性的 白色的 曾是 丧 , 她 银
[ˈspæŋg(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [dɒn] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] .
spangles were donned for joy .
亮片 是 穿戴 为了 喜悦 .
老妇人身穿白色丧服, 但佩戴的银色亮片却是为喜悦而戴。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈteɪb(ə)] , [ˈmædəm] [hæd; həd] [dʌn] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈtɔːkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪzəbelz]
At the table , Madame had done most of the talking , for Isabel's
在 这 桌子 , 夫人 有 完毕 最多 的 这 说 , 为了 伊莎贝尔的
[kɒnvəˈseɪʃən] [ɡɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪmɪtɪd] ,
conversational gifts were limited ,
对话 礼物 是 有限的 ,
餐桌上, 夫人说了大部分话, 因为伊莎贝尔的谈吐能力有限。

[æt; ət] [best] , [ænd; ənd] [rəʊz] [wɒz; wəz] [ˈwɪəri] [brɪˈpɒnd] [ɔːl] [wɜːdz] .
at best , and Rose was weary beyond all words .
在 最好的 , 和 玫瑰 曾是 厌倦 超过 全部 字 .
情况好转后, 罗斯已经疲惫不堪, 无法用语言来形容。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [piˈænəʊ] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈeɪmləs] [kɔːrdz] .
After dinner she went to the piano and struck a few aimless chords .
后 晚餐 她 去 到 这 钢琴 和 击 一个 很少 漫无目的 和弦 .
晚饭后, 她走到钢琴前, 随意地弹奏了几下和弦。

[ˈɪzəbel] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɜːməd] [ɪkˈskjuːs] , [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
Isabel , with a murmured excuse , went up to her own room .
伊莎贝尔 , 和 一个 低声说道 原谅 , 去 向上 到 她 自己的 房间 .
伊莎贝尔低声找了个借口, 然后上楼回到了自己的房间。

" [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [truː] , " [sed] [rəʊz] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ˈstedəli] ; " [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [truː] .
" **Nothing that is not true ,** " **said Rose to herself , steadily ;** " **nothing that is not true .**
" 没有什么 那 是 不是 真的 , " 说 玫瑰 到 她自己 , 稳步 ; " 没有什么 那 是 不是 真的 .
“没有一句不真实的话, ”罗斯坚定地对自己说; “没有一句不真实的话。”

" [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [θɔːt] [tʊk] [ˈʃeɪp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
" **Presently a definite thought took shape in her mind .**
" 目前 一个 定 想法 采取 形状 在 她 头脑 .
“这时, 一个明确的想法在她脑海中逐渐形成。”

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tel] [ɑːnt] [frænˈtjeskə] ,
To - morrow she would tell Aunt Francesca ,
到 - 明天 她 会 告诉 阿姨 弗朗西斯卡 ,
明天她要告诉弗朗西斯卡阿姨:

[ænd; ʌnd] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu; tə] [gəv] [ə'weɪ] ['sʌmwɛə(r)]
and see if it could not be arranged for her to go away somewhere
和 看 如果 它 可以 不是 是 安排 为了 她 到 去 离开 某处
, ['eniweə(r)] , [ə'ləʊn] .
, anywhere , alone .
, 任何地方 , 独自 .

看看能否安排她独自一人离开，去任何地方都行。

[ɔ:(r)] , [ɪf] [nɒt] [tu; tə] - ['mɒrəʊ] , [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi; ʃi] [hæd; həd]
Or , if not to - tomorrow , at least the day after , as soon as she had
或者 , 如果 不是 到 - 明天 , 在 至少 这 天 后 , 作为 很快 作为 她 有
[si:n] [hɪm] [ə'gen] .
seen him again .
已见 他 再次 .

或者，如果不是明天，至少后天，只要她再次见到他。

[ʃi; ʃi] ['wɒntɪd] [wʌn] [lɑ:st] [lʊk] [tu; tə] [teɪk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] ,
She wanted one last look to take with her into the prison - house ,
她 通缉 一 最后的 看 到 拿 和 她 进入 这 监狱 - 房子 ,
她想最后看一眼，然后把这张照片带进监狱。

[weə(r)] [ʃi; ʃi] [mʌst; məst] ['res(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ə'ləʊn] .
where she must wrestle with her soul alone .
在哪里 她 必须 搏斗 和 她 灵魂 独自的 .
她必须独自与自己的灵魂搏斗。

[[ɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['mju:zɪk(ə)l] [nəʊ'teɪʃn] .]
[Illustration : musical notation .]
[插图 : 音乐 符号 .]
【插图：乐谱】

[hɜ:(r); hə(r)] [stɪf] ['fɪŋgəz] [ʃeɪpt] [ðə; ði] ['melədi] [ðæt] [ɑ:nt] [fræn'tjeskə] [lʌvd] ,
Her stiff fingers shaped the melody that Aunt Francesca loved ,
她 僵硬的 手指 形状 这 旋律 那 阿姨 弗朗西斯卡 喜爱 ,
她僵硬的手指勾勒出弗朗西斯卡阿姨最爱的旋律。

[ænd; ʌnd] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] [went] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lɒŋɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] , [ænd; ʌnd] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪn] .
and into it went all her own longing , her love , and her pain .
和 进入 它 去 全部 她 自己的 渴望 , 她 爱 , 和 她 疼痛 .
她所有的渴望、爱和痛苦都倾注其中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第8/15页

[ðə; ði] [nəʊts] [θrɪld] [wɪð] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪ(ə)n] ,
The notes thrilled with an ecstasy of renunciation ,
这 笔记 激动不已 和 一个 狂喜 的 放弃 ,

乐谱中洋溢着一种舍弃一切的狂喜,令人心潮澎湃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪbrənt] [kɔ:rdz] ['tremblɪd] [fɑ:(r)] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
and the vibrant chords trembled far out into the night .
和 这 充满活力 和弦 颤抖 远的 出去 进入 这 夜晚 .

欢快的和弦在夜空中回荡。

[[ɪlə'streɪ(ə)n] : ['mju:zɪk(ə)] [nəʊ'teɪʃn] .]
[Illustration : musical notation .]
[插图 : 音乐 符号 .]

【插图：乐谱】

[ə; eɪ][mæn] ['entəd] [ðə; ði] [geɪt] ['veri] ['kwaɪətli] , [pɔ:zd] , [ðen] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,
A man entered the gate very quietly , paused , then turned into the garden ,
一个 男人 进入 这 门 非常 悄悄 , 暂停 , 然后 转向 进入 这 花园 ,

一个男人悄无声息地走进大门,停顿了一下,然后转身走进花园。

[tu:; tə] [su:ð] [hɪz; ɪz]['waɪldli] ['bi:trɪŋ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [wɪð] [ðə; ði][bɑ:m] [ɒv; əv]
to soothe his wildly beating heart for a few moments with the balm of
到 舒缓 他的 疯狂地 殴打 心 为了 一个 很少 时刻 和 这 香脂 的

[sent] [ænd; ənd] [saʊnd] .
scent and sound .
香味 和 声音 .

用香气和声音的抚慰,让他狂跳的心脏平静片刻。

[ʌp'steəz] , [br'hɑɪnd][ðə; ði] ['feltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swetɪŋ] ['kɜ:t(ə)n] , [ə; eɪ] ['faɪnɪŋ] ['fɪgə(r)] [dru:] [bæk]
Upstairs , behind the shelter of the swaying curtain , a shining figure drew back
楼上 , 在后面 这 庇护所 的 这 摇晃 窗帘 , 一个 灼灼 数字 画 后退

['ɪntu:][ðə; ði] ['jædəʊ] .
into the shadow .
进入 这 阴影 .

楼上,在摇曳的窗帘后,一个闪亮的身影隐入了阴影中。

['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)] [sens] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , [ɪzəbel] ['tiptəʊ] [daʊn] [ðə; ði]
Smiling , and with an agreeable sense of adventure , Isabel tiptoed down the
微笑 , 和 和 一个 同意 感觉 的 冒险 , 伊莎贝尔 踮着脚尖 向下 这

[bæk] [steəz] ,
back stairs ,
后退 楼梯 ,

伊莎贝尔面带微笑,带着一丝冒险精神,踮着脚尖走下了后楼梯。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ʌn'hɜ:d] , [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:(r)] .
and entered the garden , unheard , by a side door .
和 进入 这 花园 , 闻所未闻 , 经过 一个 边 门 .

他悄无声息地从侧门进入了花园。

[wɪð] [ə'sju:md] ['keələsnəs] , [jet] ['fɜ:tɪvli] ['wɒtʃɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜ:kɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪli] -
With assumed carelessness , yet furtively watching , she made the circuit of the lily -
和 假定 疏忽 , 然而 偷偷摸摸 观看 , 她 制成 这 电路 的 这 百合 -

[pu:l] , ['hʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
pool , humming to herself .
水池 , 哼唱 到 她自己 .

她装作漫不经心,却又偷偷地观察着,绕着睡莲池走了一圈,嘴里哼着小曲。

[ə; eɪ] [kwɪk] [li:p] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] ['stɑ:tlɪd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æən; ən] ['ɪnstənt]
A quick leap and a light foot on the grass startled her for an instant
一个 快的 飞跃 和 一个 光 脚 在 这 草 惊慌 她 为了 一个 立即的
,
.
.

一个迅捷的跳跃和轻盈的脚步落在草地上，让她瞬间吓了一跳。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [lɑ:ft] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['mɪstə(r)] . ['bɒfɪn] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
then she laughed , for it was only Mr . Boffin , playing with his own
然后 她 笑了 , 为了 它 曾是 仅有的 先生 . 博芬 , 玩耍 和 他的 自己的
[ˈdɑ:nsɪŋ] ['jædəʊ] .
dancing shadow .
跳舞 阴影 .

然后她笑了，因为那只是博芬先生在和自己跳舞的影子玩耍。

[[ˌɪlə'streɪf(ə)n] : ['mju:zɪk(ə)l] [nəʊ'teɪʃn] .]
[Illustration : musical notation .]
[插图 : 音乐 符号 .]

【插图：乐谱】

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'æənəʊ][hæd; həd] [bɪ'klʌm] ['veri] [feɪnt] ,
The sound of the piano had become very faint ,
这 声音 的 这 钢琴 有 变得 非常 头晕的 ,
钢琴声变得非常微弱。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rek(ə)n] .
though the windows were open and the wind was in the right direction .
尽管 这 视窗 是 打开 和 这 风 曾是 在 这 正确的 方向 .
尽管窗户开着，风向也对。

[ˈɪzəbel] [stɒpt] [æt; ət] [ə'hʌðə(r)] [bʊʃ] , [pɪkt] [ə; eɪ] [fju:] [fʊl] - [bləʊn] [waɪt] ['rəʊzɪz] ,
Isabel stopped at another bush , picked a few full - blown white roses ,
伊莎贝尔 停止 在 其他 衬套 , 挑选 一个 很少 满的 - 吹 白色的 玫瑰 ,
伊莎贝尔在另一丛玫瑰花前停了下来，摘了几朵盛开的白玫瑰。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] [bentʃ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [θɔ:nz] .
and sat down on a garden bench to remove the thorns .
和 卫星 向下 在 一个 花园 长椅 到 消除 这 荆棘 .
然后她坐在花园长椅上，开始拔除荆棘。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hi:; hi][kæən; kən][bi:; bi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
" I wonder where he can be , " she said to herself .
" 我 想知道 在哪里 他 能 是 , " 她 说 到 她自己 .
“不知道他会在哪里呢？”她自言自语道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi][kæənt] [hæən; həv] [ɡɒn] [həʊm] [ə'gen] .
" Surely he can't have gone home again .
" 一定 他 不能 有 已消失 家 再次 .
“他肯定不可能又回家了。”

" [ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [pɪ'æənəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" She listened , but there was no sound save the distant piano , and the
" 她 听着 , 但 那里 曾是 不 声音 节省 这 遥远 钢琴 , 和 这
[ə'brʌpt] ,
abrupt ,
突然 ,

她侧耳倾听，但除了远处传来的钢琴声和突如其来的.....之外，什么声音也没有。

[ˈpleɪf(ə)] [pɜ:(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɒfɪn] , [æz; əz][hi:; hi] [pəʊnst] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [waɪt] [rəʊz] .
playful purr of Mr . Boffin , as he pounced upon a fallen white rose .
顽皮的 呼噜声 的 先生 . 博芬 , 作为 他 猛扑 之上 一个 倒下 白色的 玫瑰 .
博芬先生发出顽皮的呼噜声，扑向一朵掉落的白玫瑰。

[ˈɪzəbel] [pʊt] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] ,
Isabel put the flowers in her hair ,
伊莎贝尔 放 这 花朵 在 她 头发 ,
伊莎贝尔把花插在头发上。

[ˈkɒnʃəsli] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] [ɪn] [wɪt] [ʃi; ji] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tu:; tə] [əbˈzɜ:v] [ðə; ði] [ɪˈfekt] .
consciously missing the mirror in which she was wont to observe the effect .
有意识地 丢失的 这 镜子 在 哪个 她 曾是 惯于 到 观察 这 影响 .
她刻意错过了她平时用来观察效果的那面镜子。

" [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn] [waɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , " [ʃi:; ji] [θɔ:t] ,
" **He must have gone in while I was coming down** , " **she thought** ,
" 他 必须 有 已消失 在 尽管 我 曾是 未来 向下 , " 她 想法 ,
“他肯定是在我下楼的时候进去的,”她心想。

" [bʌt; bət] [ai] [dɒʊnt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] [ˈʊdnt] [hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [ɪn] [wen] [hi:; hi] [fɜ:st] [keɪm] .
" **but I don't see why he shouldn't have gone straight in when he first came** .
" 但 我 不 看 为什么 他 不应该 有 已消失 直的 在 什么时候 他 第一的 来了 .
“但我看不出他刚来的时候为什么不直接进去。”

" [ʃi:; ji] [drɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] [æz; əz] [ˈswɪftli]
" **She decided to wait until he came to look for her** , **then as swiftly**
" 她 决定 到 等待 直到 他 来了 到 看 为了 她 , 然后 作为 迅速地
[tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] .
changed her mind .
已更改 她 头脑 .
“她决定等他来找她，但随即又迅速改变了主意。”

[rəʊz] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈpleɪɪŋ] .
Rose was still playing .
玫瑰 曾是 仍然 玩耍 .
罗斯还在比赛。

[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [ˈmju:zɪk(ə)] [nəʊˈteɪʃn] .]
[**Illustration : musical notation** .]
[插图 : 音乐 符号 .]
【插图：乐谱】

[ˈɪzəbel] [hʌmd] [ðə; ði] [ˈmelədi] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [nɒt] [ˈnəʊtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [ki:] ,
Isabel hummed the melody to herself , **not noting that she was off the key** ,
伊莎贝尔 哼唱 这 旋律 到 她自己 , 不是 注意到 那 她 曾是 离开 这 钥匙 ,
伊莎贝尔哼着小曲，没有注意到自己跑调了。

[ænd; ənd] [ˈstɑ:tɪd] [ˈsləʊli] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] , [baɪ] [əˈnʌðə(r)] [pɑ:θ] .
and started slowly toward the house , **by another path** .
和 开始 缓慢地 朝向 这 房子 , 经过 其他 小路 .
然后沿着另一条小路，慢慢地朝房子走去。

[ˈæɪlɪsən] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmeɪp(ə)] ,
Allison was standing in the shadow of a maple ,
艾莉森 曾是 常设 在 这 阴影 的 一个 枫 ,
艾莉森站在一棵枫树的阴影下，

[ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪn] [di:p] [breθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊz] - [ˈsentɪd] [eə(r)] .
listening to the music and drawing in deep breaths of the rose - scented air .
聆听 到 这 音乐 和 绘画 在 深的 呼吸 的 这 玫瑰 - 香味 空气 .
聆听着音乐，深深地吸入玫瑰芬芳的空气。

[ðə; ði] [mu:n] [ˈflʌɪd] [ðə; ði] [ˈgɑ:d(ə)n] [wɪð] [ɪnˈtʃɑ:ntmənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)] [laɪt] ,
The moon flooded the garden with enchantment , **and a shaft of silver light** ,
这 月亮 被淹 这 花园 和 魅力 , 和 一个 轴 的 银 光 ,
月光洒满花园，笼罩着一层迷人的光晕，一道银光闪过。

[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌndaɪəl] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈaʊəz] [rɒŋ] .
striking the sundial , made a shadow that was hours wrong .
引人注目 这 晷 , 制成 一个 阴影 那 曾是 小时 错误的 .

敲击日晷，产生的影子与实际时间相差数小时。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [ˈeɪmiəbli] [ˈkreditɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [wɪð] [æn; ən] [ˌæksɪˈdent(ə)l] [ˈerə(r)]
He smiled as he saw it , amiably crediting the moon with an accidental error
他 微笑 作为 他 锯 它 , 友好地 信用 这 月亮 和 一个 偶然 错误
 ,
 ,
 ,

他看到后笑了，友好地将这归咎于月亮的无意失误。

[ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈpɜːpəs(ə)l] [laɪ] .
rather than a purposeful lie .
相当 比 一个 有目的的 说谎 .

而不是故意撒谎。

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [ˈmjuːzɪk(ə)l] [nəʊˈteɪʃn] .]
[Illustration : musical notation .]
[插图 : 音乐 符号 .]

【插图：乐谱】

[diːpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈvaɪbrənt] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪˈðɪn] [sent] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˈɪntuː]
Deeper and more vibrant , the woman within sent the cry of her heart into
更深 和 更多的 充满活力 , 这 女士 之内 发送 这 哭 的 她 心 进入
[ðə; ði] [naɪt] ,
the night ,
这 夜晚 ,

内心深处，更加鲜活，那个女人向夜空发出了她内心深处的呐喊。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ˈɑːnsə(r)] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn]
where the only one who could answer it stood watching the shadow of the moon
在哪里 这 仅有的 一 WHO 可以 回答 它 站立 观看 这 阴影 的 这 月亮
[ɒn] [ðə; ði] [sʌn] - [ˈdaɪəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspæŋɡld] [ˈkɒbweb] [ɒn] [ðə; ði] [ɡrɑːs] .
on the sun - dial and the spangled cobwebs on the grass .
在 这 太阳 - 拨号 和 这 闪闪发光的 蜘蛛网 在 这 草 .

唯一能回答这个问题的人站在那里，看着月影投射在日晷上，看着草地上闪闪发光的蜘蛛网。

[hiː; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] [rəʊz] , [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] - [həʊl] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
He picked a rose , put it into his button - hole , and turned toward the
他 挑选 一个 玫瑰 , 放 它 进入 他的 按钮 - 洞 , 和 转向 朝向 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他摘下一朵玫瑰，插在纽扣孔里，然后转身朝房子走去。

[ə; eɪ] [hʌʃt] [saʊnd] , [æz; əz] [ɒv; əv] [ˈrʌslɪŋ] [sɪlk] , [meɪd] [hɪm] [pɔːz] , [ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
A hushed sound , as of rustling silk , made him pause , then , at the head of
一个 静静地 声音 , 作为 的 沙沙声 丝绸 , 制成 他 暂停 , 然后 , 在 这 头 的
[ðə; ði] [paːθ] ,
the path ,
这 小路 ,

一阵轻柔的声音，像是丝绸的沙沙声，让他停下了脚步，然后，他走到了小路的尽头。

[weə(r)] [əˈnʌðə(r)] [dʒɔɪnd] [aɪ ˈtiː] , [ˈɪzəbel] [əˈprɪəd] ,
where another joined it , Isabel appeared ,
在哪里 其他 加入 它 , 伊莎贝尔 出现 ,

当另一只猫加入进来时，伊莎贝尔出现了。

[wɪð] [waɪt] [ˈrəʊzɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ˈfaɪnɪŋ] [fʊl] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
with white roses in her hair and the moon shining full upon her face .
和 白色的 玫瑰 在 她 头发 和 这 月亮 灼灼 满的 之上 她 脸 .

她头发上戴着白玫瑰，皎洁的月光洒在她的脸上。

[ðə; ði][ˈspæŋg(ə)lz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [brəʊk] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
The spangles on her gown caught the light and broke it into a thousand
这 亮片 在 她 袍 捕捉 这 光 和 打破 它 进入 一个 千

[ˈtaɪni] [ˈreɪnbəʊz] ,
tiny rainbows ,
微小的 彩虹 ,

她礼服上的亮片捕捉到光线，折射出无数道细小的彩虹。

[səˈraʊndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [feɪnt] [ˌɪrɪˈdesns] .
surrounding her with faint iridescence .
周围 她 和 头晕的 虹彩 .

她周身笼罩着淡淡的虹彩。

[ðə; ði][əʊld] , [ɪˈmɔ:t(ə)] [ˈhʌŋgə(r)] [sɜ:rdʒd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [veɪns] , [ðə; ði] [wɜ:ld] - [əʊld][dʒɔɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
The old , immortal hunger surged into his veins , the world - old joy made his
这 老的 , 不朽 饥饿 激增 进入 他的 静脉 , 这 世界 - 老的 喜悦 制成 他的

[ˈsensɪz] [ri:l] .
senses reel .
感官 卷轴 .

古老而永恒的渴望涌入他的血管，世间久远的喜悦让他神魂颠倒。

[hi:; hi] [ˈstedi] [hɪmˈself] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz]
He steadied himself for a moment , then went to her , with his arms
他 稳定 他自己 为了 一个 片刻 , 然后 去 到 她 , 和 他的 武器

[aʊtˈstretʃt] [ɪn] [ˈpli:dɪŋ] .
outstretched in pleading .
伸展 在 恳求 .

他稳住身子片刻，然后走到她面前，张开双臂恳求道。

" [əʊ] , [ˈsɪlvə(r)][gɜ:l] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈhʌskɪli] .
" **Oh , Silver Girl ,** " **he whispered , huskily .**
" 哦 , 银 女孩 , " 他 低声说道 , 沙哑地 .

“哦，银发女孩，”他沙哑地低语道。

" [maɪ][ˈsɪlvə(r)][gɜ:l] !
" **My Silver Girl !**
" 我的 银 女孩 !

“我的银发女孩！ ”

[tel] [em ˈi:] [jʊl] [ˈaɪn] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [ˈɔ:lweɪz] !
Tell me you'll shine for me always !
告诉 我 你会 闪耀 为了 我 总是 !

告诉我，你会永远为我闪耀！

" [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [ˈmju:zɪk(ə)] [nəʊˈteɪʃn] .]
" **[Illustration : musical notation .]**
" [插图 : 音乐 符号 .]

【插图：乐谱】

[ðə; ði][lɑ:st] [kɔ:d] [si:st] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈjɜ:nɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [preə(r)] .
The last chord ceased , full of yearning that was almost prayer .
这 最后的 弦 停止 , 满的 的 渴望 那 曾是 几乎 祷告 .

最后一个和弦戛然而止，充满了近乎祈祷般的渴望。

[ðən] ['ɪzəbel] , [kəʊld][æz; əz][ˈmɑ:b(ə)l][ænd; ənd] ['pæʃnləs] [æz; əz] [snəʊ] , ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]
Then Isabel , cold as marble and passionless as snow , lifted her face
然后 伊莎贝尔 , 寒冷的 作为 大理石 和 无情 作为 雪 , 抬起 她 脸
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bɪ'trəʊð(ə)l] [kɪs] .
for his betrothal kiss .
为了 他的 订婚 吻 .
然后, 伊莎贝尔像大理石一样冷漠, 像雪一样没有感情, 抬起头来接受了他的订婚之吻。

[ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
XIII
十三

十三

[waɪt] [glʌvz]
WHITE GLOVES
白色的 手套

白手套

[wɪð] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['həʊlɪ] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:θfl] [praɪd] , ['ɪzəbel] [təʊld] ['mædəm] ,
With shyness that did not wholly conceal her youthful pride , Isabel told Madame ,
和 害羞 那 做过 不是 完全 隐藏 她 青春 自豪 , 伊莎贝尔 讲述 夫人 ,
[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['lɛtə(r)] .
a few days later .
一个 很少 天 之后 .
几天后, 伊莎贝尔带着羞涩, 但并未完全掩饰住她年轻的骄傲, 告诉了夫人。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l][əʊld] ['leɪdi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][tu:; tə] [kɪs] ['ɪzəbelz] [sɒft] [tʃi:k] ,
The little old lady managed to smile and to kiss Isabel's soft cheek ,
这 小的 老的 女士 管理 到 微笑 和 到 吻 伊莎贝尔的 柔软的 脸颊 ,
那位老太太勉强挤出一丝微笑, 亲吻了伊莎贝尔柔软的脸颊。

['mɜ:məɪɪŋ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hæpɪnəs] .
murmuring the conventional hope for her happiness .
淙淙 这 传统的 希望 为了 她 幸福 .
她低声喃喃自语, 表达着对她幸福的传统期盼。

['ɪnwədli] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][fa:(r)][frɒm; frəm][kɑ:m] ,
Inwardly , she was far from calm ,
内心 , 她 曾是 远的 从 冷静的 ,
她内心远非平静。

[ðəʊ] ['di:pli] ['θæŋkfl] [ðæt] [rəʊz] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
though deeply thankful that Rose did not happen to be in the room .
尽管 深 感恩 那 玫瑰 做过 不是 发生 到 是 在 这 房间 .
不过, 我非常庆幸罗斯当时不在房间里。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm] ['veri] ['hæpi] , [dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **You must make him very happy , dear ,** " **she said .**
" 你 必须 制作 他 非常 快乐的 , 亲爱的 , " 她 说 .
“亲爱的, 你一定要让他非常开心,”她说。

" [aɪ] [ges] [wi:l; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [rɪ'tɜ:nd] ['ɪzəbel] , ['smʌðəɪɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] .
" **I guess we'll have a good time ,** " **returned Isabel , smothering a yawn .**
" 我 猜测 出色地 有 一个 好的 时间 , " 返回 伊莎贝尔 , 窒息 一个 打哈欠 .
“我想我们会玩得很开心,”伊莎贝尔打了个哈欠, 回答道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] [tu:; tə][gəʊ][ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [bɪɡ]
" **It will be lots of fun to go all over the country and see all the big**
" 它 将要 是 很多 的 乐趣 到 去 全部 超过 这 国家 和 看 全部 这 大的
[ˈsɪtɪz] . " **cities .** "
城市 . "
“能够游遍全国各地, 游览所有的大城市, 一定会非常有趣。”

" [nɒt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ɪntə'fiə(r)] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] ['lektʃə(r)] [en'geɪdʒmənts] .
" **Not if it would interfere with her lecture engagements** .
" 不是 如果 它 会 干扰 和 她 演讲 订婚 .

“如果这会影响到她的演讲安排，那就不行。”

[ʃi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['lektʃə(r)] [ɔ:l] [nekst] ['si:z(ə)n] [ɒn] - [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɒv; əv] ['mæɪɪdʒ] . -
She's going to lecture all next season on ' The Slavery of Marriage . '
她是 去 到 演讲 全部 下一个 季节 在 - 这 奴隶制 的 婚姻 . -

下个赛季她将以“婚姻的奴役”为主题进行演讲。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] ,
She says the wedding ring is a sign of bondage ,
她 说道 这 婚礼 戒指 是 一个 符号 的 束缚 ,

她说结婚戒指是束缚的象征。

['deɪtɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbændz] ['prɒpəti] .
dating back to the old days when a woman was her husband's property .
约会 后退 到 这 老的 天 什么时候 一个 女士 曾是 她 丈夫的 财产 .

可以追溯到古代，那时女人是丈夫的财产。

" ['mædəm] [fræn'tʃeskəz] [blu:] [aɪz] [fɪld] [wið] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [mɪst] .
" **Madame Francesca's blue eyes filled with a sudden mist** .
" 夫人 弗朗西斯卡的 蓝色的 眼睛 已填 和 一个 突然 薄雾 .

弗朗西斯卡夫人的蓝色眼睛里突然充满了迷雾。

['sləʊli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ðə; ði] [wɔ:n] [bænd] [ɒv; əv] [gəʊld] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['gælənt]
Slowly she turned on her finger the worn band of gold that her gallant
缓慢地 她 转向 在 她 手指 这 磨损 乐队 的 金子 那 她 英勇

['kæptɪn] [hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)] [eə(r)] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɔ:(r)] .
Captain had placed there ere he went to war .
队长 有 放置 那里 埃雷 他 去 到 战争 .

她缓缓转动着手指上那枚磨损的金戒指，那是她英勇的上尉在出征前送给她的。

[aɪ 'ti:] ['kæɪɪd] [stɪl] [ə; eɪ] [di:p] [rɪ'membrəns] [tu:] ['həʊli] [fɔ:(r); fə(r)] [spi:tʃ] .
It carried still a deep remembrance too holy for speech .
它 携带 仍然 一个 深的 纪念 也 圣 为了 演讲 .

它仍然承载着一份深沉的回忆，那份神圣的回忆无法用言语表达。

" ['prɒpəti] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" **Property , repeated the old lady , in a whisper** .
" 财产 , " 重复 这 老的 女士 , 在 一个 耳语 .

“财产,”老太太低声重复道。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [haʊ] [diə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [əʊnd] ! "
" **Ah , but how dear it is to be owned !** "
" 啊 , 但 如何 亲爱的 它 是 到 是 拥有 ! "

“啊，被人拥有是多么昂贵啊！”

" [aɪ] [daʊnt] [maɪnd] ['weəriŋ] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['ɪzəbel] , [wið] [ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [eə(r)] ,
" **I don't mind wearing it , said Isabel , with a patronising air** ,
" 我 不 头脑 穿着 它 , " 说 伊莎贝尔 , 和 一个 居高临下 空气 ,

“我不介意穿它,”伊莎贝尔带着居高临下的语气说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['nærəʊ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [səʊ] [aɪ 'ti:] [wɒʊnt] [ɪntə'fiə(r)] [wið] [maɪ] ['ʌðə(r)]
" **but I want it as narrow as possible , so it won't interfere with my other**
" 但 我 想 它 作为 狭窄的 作为 可能的 , 所以 它 惯于 干扰 和 我的 其他

[rɪŋz] ,
rings ,
戒指 ,

但我希望它尽可能窄，这样就不会妨碍我佩戴其他戒指。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɒf] [wen] [ai] [laɪk] . "
and , of course , I can take it off when I like . "
和 , 的 课程 , 我 能 拿 它 离开 什么时候 我 喜欢 . "

当然，我随时都可以把它摘下来。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət][ai] [wɒd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][səʊ] [ˈhæpɪli] [ˈmærid] ,
"**Of course , but I would be glad to have you so happily married ,**
" 的 课程 , 但 我 会 是 高兴的 到 有 你 所以 快乐地 已婚 ,
“当然，但我很高兴看到你们婚姻幸福美满。”

[maɪ][diə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwɒdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɒf] — [ˈevə(r)] . "
my dear , that you wouldn't want to take it off — ever . "
我的 亲爱的 , 那 你 不会 想 到 拿 它 离开 — 曾经 . "
亲爱的，你肯定永远都不想把它摘下来。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ˈmæmə; məˈmɑː][tuː; tə][send] [em 'iː][sʌm; səm] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] , "
"**I'll have to ask Mamma to send me some money for clothes , "**
" 患病的 有 到 问 妈妈 到 发送 我 一些 钱 为了 衣服 , "
[ðə; ði][gɜ:l] [went] [ɒn] ,
the girl went on ,
这 女孩 去 在 ,
“我得问妈妈要点钱给我买衣服，”女孩继续说道。

[hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] .
half to herself .
一半 到 她自己 .
一半留给自己。

" [daʊnt] [ˈbɒðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪ 'ti:] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [ˈkaɪndli] .
"**Don't bother her with it , " suggested the other , kindly .**
" 不 打扰 她 和 它 , " 建议 这 其他 , 亲切地 .
“别用这件事打扰她，”另一个人好心地建议道。

" [let] [em 'iː][duː; də][aɪ 'ti:] .
"**Let me do it .**
" 让 我 做 它 .
让我来做吧。

[rəʊz] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈprɪti] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪd] . "
Rose and I will enjoy making pretty things for a bride . "
玫瑰 和 我 将要 享受 制作 漂亮的 事物 为了 一个 新娘 . "
我和罗斯会很乐意新娘制作漂亮的饰品。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈkʌz(ə)n] [rəʊz] [ˌwɒdnt] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] , " [ˈɪzəbel] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [lɑːf]
"**I'm afraid Cousin Rose wouldn't enjoy it , " Isabel replied , with an unpleasant laugh**
" 我是 害怕的 表哥 玫瑰 不会 享受 它 , " 伊莎贝尔 回复 , 和 一个 令人不快的 笑
.
:
.
“恐怕罗斯表妹不会喜欢，”伊莎贝尔带着不愉快的笑声回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] , " [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈkʌz(ə)n] [rəʊz] [laɪkt]
"**Do you know , " she added , confidentially , " I've always thought Cousin Rose liked**
" 做 你 知道 , " 她 额外 , 保密 , " 我已经 总是 想法 表哥 玫瑰 喜欢
[ˈælɪsən] — [wel] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . "
Allison — well , a good deal . "
艾莉森 — 出色地 , 一个 好的 交易 . "
“你知道吗，”她悄悄地补充道，“我一直觉得罗斯表妹很喜欢艾莉森——嗯，非常喜欢。”

" [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] , " [rɪˈtʃːnd] [ˈmædəm] , [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [ˈklɪəli] , " [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] .
"**She does , " returned Madame , meeting the girl's eyes clearly , " and so do I .**
" 她 做 , " 返回 夫人 , 会议 这 女孩们 眼睛 清楚地 , " 和 所以 做 我 .
“她确实如此，”夫人回答道，目光坚定地女孩对视，“我也是。”

[wen] [jʊr; jər] [ˈəʊldə] , [ˈɪzəbel] , [jʊl] [lɜ:n] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈfrendli] [ˈɪntrəst]
When you're older , Isabel , you'll learn to distinguish between a mere friendly interest
什么时候 你是 老 , 伊莎贝尔 , 你会 学习 到 区分 之间 一个 仅仅 友好的 兴趣
[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [ˈpæ(ə)n] . "
and the grand passion ."
和 这 盛大 热情 . "

伊莎贝尔, 等你长大些, 就会明白什么是单纯的兴趣, 什么是伟大的热情了。

" [ʃi:z] [tu:] [əʊld] , [aɪ] [nəʊ] , " [ˈɪzəbel] [kənˈtɪnju:d] , [wɪð] [ðə; ði][bru:ˈtæləti][əv; əv] [ˈkɒnfɪdənt] [ju:θ] ,
" **She's too old , I know , " Isabel continued , with the brutality of confident youth ,**
" 她是 也 老的 , 我 知道 , " 伊莎贝尔 持续 , 和 这 残酷 的 自信的 青年 ,
"我知道她年纪太大了,"伊莎贝尔继续说道, 语气中带着自信的年轻人特有的冷酷无情。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈəʊldə] [ˈwɪmɪn] [du:; də][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð] [jʌŋ] [men] . "
" **but sometimes older women do fall in love with young men .**"
" 但 有时 老 女性 做 落下 在 爱 和 年轻的 男人 . "

“但有时年长的女性也会爱上年轻男性。”

" [waɪ] [ˈʃʊdnt] [ðeɪ] ? " [ˈkwɪrɪd] [ˈmædəm] , [ˈlaɪtli] ,
" **Why shouldn't they ? " queried Madame , lightly ,**
" 为什么 不应该 他们 ? " 查询 夫人 , 轻轻 ,

“他们为什么不应该呢? ”夫人轻描淡写地问道。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˈəʊldə] [men] [tʃu:z] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] ?
" **as long as older men choose to fall in love with young women ?**
" 作为 长的 作为 老 男人 选择 到 落下 在 爱 和 年轻的 女性 ?

只要年长的男性选择爱上年轻的女性?

[æz; əz][fa:(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz] ,
As far as that goes ,
作为 远的 作为 那 去 ,

就此而言,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈæliˌsən] [tu:; tə] [ˈmæri] [rəʊz] [ðæn; ðən][aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm]
it would be no worse for Allison to marry Rose than it is for him
它 会 是 不 更糟 为了 艾莉森 到 结婚 玫瑰 比 它 是 为了 他

[tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] . "
to marry you ."
到 结婚 你 . "

艾莉森娶罗斯并不比他娶你更糟。

" [bʌt; bət] , " [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [ˈɪzəbel] , " [wen] [hi:; hi][ɪz][ˈsɪkstɪ] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsev(ə)ntɪ] ,
" **But , " objected Isabel , " when he is sixty , she will be seventy ,**
" 但 , " 反对 伊莎贝尔 , " 什么时候 他 是 六十 , 她 将要 是 七十 ,

“但是,”伊莎贝尔反驳道, “当他六十岁时, 她就七十岁了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊdnt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . "
and he wouldn't care for her ."
和 他 不会 关心 为了 她 . "

他根本不会在意她。

" [ænd; ənd] , " [rɪˈtɜ:nd] [ˈmædəm] , [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈʃɑ:pli] , " [wen] [hi:; hi][ɪz] [ˈfɔ:ti] ,
" **And , " returned Madame , rather sharply , " when he is forty ,**
" 和 , " 返回 夫人 , 相当 尖锐地 , " 什么时候 他 是 四十 ,

“而且,”夫人语气生硬地回答道, “当他四十岁的时候.....”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ˈəʊnli] [ˈθɜ:ti] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
you will be only thirty and you may not care for him .
你 将要 是 仅有的 三十 和 你 可能 不是 关心 为了 他 .

你才三十岁, 可能根本不会喜欢他。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [tu:] [saɪdz][tu:; tə] ['evriθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
There are always two sides to everything , " she added , after a pause ,
那里 是 总是 二 侧面 到 一切 , " 她 额外 , 后 一个 暂停 ,
“凡事都有两面性,”她停顿了一下后补充道。

" [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][get][səʊ] ['sɪvɪlaɪzd] [ðæt] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [meɪ] [bi:; bi][self] - [sə'pɔ:tɪŋ] [ɪf] [ðeɪ]
" and when we get so civilised that all women may be self - supporting if they
" 和 什么时候 我们 得到 所以 文明 那 全部 女性 可能 是 自己 - 支持 如果 他们
[tʃu:z] ,
choose ,
选择 ,

“当我们文明到所有女性都可以选择自食其力的时候，
[wi:; wi] [meɪ] [si:] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [əd'vaɪs][tu:; tə] ['hʌzbəndz] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [waɪfs] [lʌv] ,
we may see a little advice to husbands on the way of keeping a wife's love ,
我们 可能 看 一个 小的 建议 到 丈夫们 在 这 方式 的 保持 一个 妻子的 爱 ,
我们或许会看到一些给丈夫们的建议，教他们如何才能留住妻子的爱。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ðæt] [dɪs'fɪgə] [ðə; ðɪ] [ˌpɪrɪ'ɑ:dɪkəlz] [naʊ] . "
instead of the flood of nonsense that disfigures the periodicals now . "
反而 的 这 洪水 的 废话 那 毁容 这 期刊 现在 . "
而不是像现在这样，让期刊充斥着大量无稽之谈。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [ðæt] ['wʊmən] [meɪks] [ðə; ðɪ] [həʊm] , " ['ɪzəbel] [sə'dʒestɪd] , [ˈaɪdli] .
" They all say that woman makes the home , " Isabel suggested , idly .
" 他们 全部 说 那 女士 制作 这 家 , " 伊莎贝尔 建议 , 闲散地 .
“他们都说女人缔造家庭,”伊莎贝尔漫不经心地说道。

" [bʌt; bət][nɒt] [ə'ləʊn] .
" But not alone .
" 但 不是 独自的 .
但你并不孤单。

[nəʊ] ['wʊmən] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [ə'ləʊn] .
No woman can make a home alone .
不 女士 能 制作 一个 家 独自的 .
没有哪个女人能独自拥有一个家。

[aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:] [peəz] [ɒv; əv][hændz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] — [wʌn] [strɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lʌðə(r)]
It takes two pairs of hands to make a home — one strong and the other
它 需要 二 对 的 双手 到 制作 一个 家 — 一 强的 和 这 其他
[tendə(r)] ,
tender ,
投标 ,
筑家需要两双手——一双手强壮有力，另一双手温柔体贴。

[ænd; ənd] [tu:] [tru:] [hɑ:ts] . "
and two true hearts . "
和 二 真的 心 . "
还有两颗真心。

" [aɪ][həʊp][aɪ 'ti:][wɒnt] [teɪk] [tu:] [lɒŋ] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [kləʊðz] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['ɪzəbel] , [ɪ'reləvəntli]
" I hope it won't take too long to make my clothes , " answered Isabel , irrelevantly
" 我 希望 它 惯于 拿 也 长的 到 制作 我的 衣服 , " 回答 伊莎贝尔 , 无关紧要
.
:
.
“我希望做衣服不会花太长时间,”伊莎贝尔漫不经心地回答道。

" [hi:; hi] [sez] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [baɪ][sep'tembə(r)] . "
" He says I must be ready by September . "
" 他 说道 我 必须 是 准备好 经过 九月 . "
他说我必须在九月份做好准备。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [brɪɡɪn] [ɪ'miːdiətli] .
" **Then we must begin immediately** .
" 然后 我们 必须 开始 立即地 .

那么我们必须立即开始。

[raɪt] [aʊt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [wiːl; wil][gəʊ][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][lɪst]
Write out everything you think of , and afterward we'll go over the list
写 出去 一切 你 思考 的 , 和 之后 出色地 去 超过 这 列表
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

把你想到的都写下来，之后我们一起过一遍。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ænd; ənd] [brɪɡɪn] [naʊ] .
Come into the library and begin now .
来 进入 这 图书馆 和 开始 现在 .

走进图书馆，现在就开始吧。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [laɪk] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] . "
There's no time like the present . "
有 不 时间 喜欢 这 展示 . "

时不我待。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " ['ɪzəbel] [ɪn'kwaɪə] [æz; əz][fɪː; fɪ] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ðɪ]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l] ,
" **Do you think , " Isabel inquired as she seated herself at the library table ,**
" 做 你 思考 , " 伊莎贝尔 询问 作为 她 坐着 她自己 在 这 图书馆 桌子 ,
"你觉得,"伊莎贝尔一边在图书馆的桌旁坐下，一边问道， "

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] ['prez(ə)nts] ? "
" **that I will have many presents ?** "
" 那 我 将要 有 许多 礼物 ? "

“我会收到很多礼物吗？ ”

" ['prɒbəbli] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mædəm] , ['briːfli] .
" **Probably , " answered Madame , briefly** .
" 大概 , " 回答 夫人 , 简要地 .

“大概吧,”夫人简短地回答道。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)][lɪst] .
" **I'll come back when you've finished your list** .
" 患病的 来 后退 什么时候 你已经 完成的 你的 列表 .

“等你列完清单后我再回来。”

" [fɪː; fɪ] [went] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [nɒkt] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ruːm] ,
" **She went up - stairs and knocked gently at the door of Rose's room ,**
" 她 去 向上 - 楼梯 和 敲门 轻轻地 在 这 门 的 玫瑰的 房间 ,
她上楼后，轻轻敲了敲罗斯的房门。

[ˈfiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][fɪː; fɪ][dɪd][ðə; ðɪ] [deɪ] [fɪː; fɪ] [went] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [kent] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt]
feeling very much as she did the day she went to Colonel Kent to tell him that
感觉 非常 很多 作为 她 做过 这 天 她 去 到 上校 肯特 到 告诉 他 那
[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ŋjuː] - [bɔːn] [sʌn] [wɒz; wəz] [ded] .
the little mother of his new - born son was dead .
这 小的 母亲 的 他的 新的 - 出生 儿子 曾是 死的 .

她当时的心情和那天去肯特上校那里告诉他，他刚出生的儿子的母亲去世时一样。

[rəʊz] [hɜː'self] ['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ˈsʌmwɒt] [sə'praɪzd] .
Rose herself opened the door , somewhat surprised .
玫瑰 她自己 打开 这 门 , 有些 惊讶 .

罗斯自己打开了门，显得有些惊讶。

[ˈmædəm] [went] [ɪn] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðen] [stʊd] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [æt; ət][ə; eɪ] [ləs]
Madame went in , closed the door , then stood there for a moment , at a loss
夫人 去 在 , 关闭 这 门 , 然后 站立 那里 为了 一个 片刻 , 在 一个 损失
[fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dʒ] .
for words .
为了 字 .

夫人走了进去，关上门，然后站在那里愣了一会儿，一时语塞。

" [hæz; həz][aɪ 'ti:] [kʌm] ? " [ɑ:skt] [rəʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" **Has it come ?** " **asked Rose , in a low voice** .
" 有 它 来 ? " 问 玫瑰 , 在 一个 低的 嗓音 .
"来了?"罗斯低声问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
"是的。

[əʊ] , [rəʊz] , [maɪ][diə(r)] [rəʊz] !
Oh , Rose , my dear Rose !
哦 , 玫瑰 , 我的 亲爱的 玫瑰 !
哦，罗斯，我亲爱的罗斯！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən] [ænd; ənd][led] [hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊt]
" **She put her arm around the younger woman and led her to the couch**
" 她 放 她 手臂 大约 这 年轻 女士 和 引领 她 到 这 长椅
.
.
.
她搂着年轻女子的肩膀，把她领到沙发旁。

[ˈevri] [hɪnt] [pʊ; əv] ['kʌlə(r)] ['feɪdɪd][frɒm; frəm] ['rəʊzɪz] [feɪs] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][waɪd] [ænd; ənd]
Every hint of colour faded from Rose's face ; her eyes were wide and
每一个 暗示 的 颜色 褪色 从 玫瑰的 脸 ; 她 眼睛 是 宽的 和
[ˈsteəriŋ] ,
staring ,
凝视 ,
罗斯脸上的血色瞬间褪尽；她双眼圆睁，目光呆滞。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['skeəslɪ] [pɪŋk] .
her lips scarcely pink .
她 嘴唇 几乎 粉色的 .
她的嘴唇几乎没有一丝粉红色。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜ:məd] .
" **I must go away ,** " **she murmured** .
" 我 必须 去 离开 , " 她 低声说道 .
“我必须离开了，”她低声说道。

" [weə(r)] , ['diərəɪst] ? "
" **Where , dearest ?** " "
" 在哪里 , 亲爱的 ? "
“亲爱的，你在哪里？”

" ['eniweə(r)] — [əʊ] , ['eniweə(r)] ! "
" **Anywhere — oh , anywhere !** " "
" 任何地方 — 哦 , 任何地方 ! "
“任何地方——哦，任何地方！”

" [aɪ] [nəʊ] , [diə(r)] , [bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ] [nəʊ] ,
" **I know , dear , believe me , I know ,**
" 我 知道 , 亲爱的 , 相信 我 , 我 知道 ,
“我知道，亲爱的，相信我，我知道。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [dʌz] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə][rʌŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [θɪŋz] [ðæt][mʌst; məst][biː; bi] [feɪst]
but it never does any good to run away from things that must be faced
但 它 绝不 做 任何 好的 到 跑步 离开 从 事物 那 必须 是 面对
[ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)] .
sooner or later .
很快 或者 之后 .

但逃避迟早都要面对的事情，从来都没有任何好处。

[wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ˈaʊə(r)][ˈbæt(ə)lɪz][tuː; tə] [faɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][men] [huː] [gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)]
We women have our battles to fight as well as the men who go to war
我们 女性 有 我们的 战斗 到 斗争 作为 出色地 作为 这 男人 who 去 到 战争
，
，
，

我们女人和上战场的男人一样，也有自己的战斗要打。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [truːθ] [əˈplaɪz] [tuː; tə][bəʊθ] — [ðæt] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [wɪl] [rɪˈtri:t] [ˈʌndə(r)][ˈfaɪə(r)]
and the same truth applies to both — that only a coward will retreat under fire
和 这 相同的 真相 适用 到 两个都 — 那 仅有的 一个 懦夫 将要 撤退 在下面 火
，
，
，

同样的道理也适用于两者——只有懦夫才会在枪林弹雨中撤退。

" [rəʊz] [saɪd] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [təˈgeðə(r)] [ˈtaɪtli] .
" **Rose sighed and clenched her hands together tightly** .
" 玫瑰 叹了口气 和 紧握 她 双手 一起 紧紧 .

罗斯叹了口气，双手紧紧地握在一起。

" [wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] ， " [sed] [ˈmædəm] ， [ˈsɒftli] ， " [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn][mɪd] - [ˈəʊ(ə)n] ，
" **Once there was a ship , " said Madame , softly , " sinking in mid - ocean ,**
" 一次 那里 曾是 一个 船 ， " 说 夫人 ， 轻轻 ， " 下沉 在 中 - 海洋 ，
[səˈraʊndɪd] [baɪ] [fɒg] .
surrounded by fog .
包围 经过 多雾路段 .

“从前有一艘船，”夫人轻声说道，“在茫茫大海中沉没，周围全是雾气。”

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [faː(r)][aʊt][ɒv; əv][ɪts] [kɔːs] ， [ænd; ənd] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈderəlɪkt] .
It had drifted far out of its course , and collided with a derelict .
它 有 漂移 远的 出去 的 它是 课程 ， 和 碰撞 和 一个 废弃的 .

它偏离航线很远，并与一艘废弃船只相撞。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɔːdəd] [ðə; ði][bənd][tuː; tə] [pleɪ] ，
The captain ordered the band to play ，
这 队长 订购 这 乐队 到 玩 ，

船长命令乐队演奏。

[ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] [dres] [ˈjuːnɪfɔːmz][ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪt] [glʌvz] .
the officers put on their dress uniforms and their white gloves .
这 警官 放 在 他们的 裙子 制服 和 他们的 白色的 手套 .

警官们穿上制服，戴上白手套。

[əˈnʌðə(r)] [ʃɪp] ， [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] ， [tuː] ， [ˈsɪgnəld] [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] ， [ænd; ənd]
Another ship , that was drifting , too , signalled in answer to the music , and
其他 船 ， 那 曾是 漂流 ， 也 ， 发出信号 在 回答 到 这 音乐 ， 和
[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] . "
all were saved . "
全部 是 已保存 . "
，

另一艘同样漂流的船只也对着音乐发出信号，结果所有人都获救了。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][ˈsɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] . "

" **That was possible — but there can be no signal for me .** "

那 曾是 可能的 — 但 那里 能 是 不 信号 为了 我 . "

“这并非不可能——但我收不到任何信号。”

" [pə'hæps] [nɒt] , [bʌt; bət] [lets] [pʊt][ɒn][ˈaʊə(r)] [waɪt] [glʌvz] [ænd; ənd][ˈɔːdə(r)] [aʊt][ðə; ði][bənd] .

" **Perhaps not , but let's put on our white gloves and order out the band .**

也许 不是 , 但 我们来吧 放 在 我们的 白色的 手套 和 命令 出去 这 乐队 .

“也许不会，但让我们戴上白手套，点个乐队出来吧。”

" [ðə; ði] [ʌnˈkɒŋjəs] [ˈplʊərəl] [strʌk] [rəʊz] [wið] [diːp] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .

" **The unconscious plural struck Rose with deep significance .**

这 无意识 复数 击 玫瑰 和 深的 意义 .

“无意识的复数形式给罗斯带来了深刻的意义。”

" [dɪd][juː; jʊ] — [nəʊ] , [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] ? "

" **Did you — know , Aunt Francesca ?** "

做过 你 — 知道 , 阿姨 弗朗西斯卡 ? "

“弗朗西斯卡阿姨，您知道吗？”

" [jes] , [diə(r)] . "

" **Yes , dear .** "

是的 , 亲爱的 . "

“是的亲爱的。”

" [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ? "

" **For how long ?** "

为了 如何 长的 ? "

“多长时间？”

" [ˈɔːlweɪz] , [aɪ] [θɪŋk] . "

" **Always , I think .** "

总是 , 我 思考 . "

“我一直都这么认为。”

" [dɪd][aɪ ˈtiː] [siːm] — [əbˈsɜːd] , [ɪn] [ˈeni] [wei] ? "

" **Did it seem — absurd , in any way ?** "

做过 它 似乎 — 荒诞 , 在 任何 方式 ? "

“这看起来——无论从哪个方面来说——是荒谬的吗？”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

" **Not at all .**

不是 在 全部 .

“一点也不。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈhəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [waɪnd] [tʃeɪndʒd] .

I was hoping for it , until the wind changed .

我 曾是 希望 为了 它 , 直到 这 风 已更改 .

我原本抱有希望，直到风向改变。

[ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wið] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [əˈweɪ] , " [ˈkɜːn(ə)l] [kent] [wɒz; wəz] , [tuː] .

And , " she added , with her face turned away , " Colonel Kent was , too .

和 , " 她 额外 , 和 她 脸 转向 离开 , " 上校 肯特 曾是 , 也 .

“而且，”她转过脸去补充道，“肯特上校也是。”

" [sʌm; səm][pʌ; əv][ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [eb] [ˈsləʊli] [bəek] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] , [ˈstrɪkən] [feɪs] .

" **Some of the colour ebbed slowly back into the white , stricken face .**

一些 的 这 颜色 退潮 缓慢地 后退 进入 这 白色的 , 受打击的 脸 .

“苍白、憔悴的脸上慢慢恢复了一些血色。”

" [ðæt] [meɪks] [em ˈiː] [fiːl] , " [rəʊz] [briːðd] ,

" **That makes me feel , " Rose breathed ,**

那 制作 我 感觉 , " 玫瑰 呼吸 ,

“这让我感觉，”罗斯轻声说道。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bi:n] [kwɑɪt] [səʊ] ['fu:lɪ] [æz; əz] [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] . "

" **as if I hadn't been quite so foolish as I've been thinking I was** . "

" 作为 如果 我 之前没有 到过 相当 所以 愚蠢 作为 我已经 到过 思维 我 曾是 . "

" "仿佛我之前觉得自己没那么愚蠢似的。"

" [ðen] [ki:p] [ðə; ði] [haɪ] [hɑ:t] , [dɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['mʌsnt] [sə'spekt] . "

" **Then keep the high heart , dear , for they mustn't suspect** . "

" 然后 保持 这 高的 心 , 亲爱的 , 为了 他们 不得 怀疑 . "

" "那么, 亲爱的, 保持冷静, 不要让他们起疑心。"

" [nəʊ] , " [kraɪd] [rəʊz] ['ʃɑ:pli] , " [əʊ] , [nəʊ] !

" **No , " cried Rose sharply , " oh , no !**

" 不 , " 哭 玫瑰 尖锐地 , " 哦 , 不 !

" "不,"罗斯厉声喊道, "哦, 不! "

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ! "

Anything but that ! "

任何事物 但 那 ! "

" 什么都行, 就是别那样!

" [ɪts] [hɑ:d] [tu:; tə][weə(r)] [glʌvz] [wen] [ju:; jʊ][dɒʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] ,

" **It's hard to wear gloves when you don't want to , " replied Madame ,**

" 它是 难的 到 穿 手套 什么时候 你 不 想 到 , " 回复 夫人 ,

" "不想戴手套的时候, 戴手套确实很难,"夫人回答说。

[wɪð] ['si:mɪŋ] [ɪ'reləvəns] , " [bʌt; bət] [ɪts] ['i:ziə] [wen] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] .

with seeming irrelevance , " but it's easier when there are others .

和 似乎 无关紧要 , " 但 它是 更轻松 什么时候 那里 是 其他的 .

" 看似无关紧要, "但有其他人在场就容易多了。"

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [wɪl] [ni:d] [ðem; ðəm] , [tu: — [ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɑ:d] [ɒn] [hɪm] . "

The Colonel will need them , too — this is going to be hard on him . "

这 上校 将要 需要 他们 , 也 — 这 是 去 到 是 难的 在 他 . "

" 上校也需要他们——这对上校来说会很艰难。

" [dʌz] - [hi:; hi] — [nəʊ] ? " ['wɪspəd] [rəʊz] , ['fɪəfəli] .

" **Does - he — know ? " whispered Rose , fearfully** .

" 做 - 他 — 知道 ? " 低声说道 玫瑰 , 恐惧地 .

" "他.....知道吗? "罗斯恐惧地低声问道。

" [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mædəm] , ['lɑ:fɪŋ] ['aʊtraɪt] , " [ɪn'di:d] [hi:; hi] ['dʌznt] .

" **No , " answered Madame , laughing outright , " indeed he doesn't** .

" 不 , " 回答 夫人 , 笑 直接 , " 的确 他 不 .

" "不,"夫人笑着回答, "他当然没有。"

[dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] [raɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz]

Did you ever know of a man discovering anything that wasn't right under his nose

做过 你 曾经 知道 的 一个 男人 发现 任何事物 那 不是 正确的 在下面 他的 鼻子

? "

? "

? "

" 你见过哪个男人能发现眼皮底下没有的东西吗? "

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [seɪf] [wɪð] - [wɪð] — "

" **And I am safe with - with —** "

" 和 我 是 安全的 和 - 和 — "

" "而且我跟——"

" [wɪð] ['evrɪbɒdi] [bʌt; bət] ['ɪzəbel] .

" **With everybody but Isabel** .

" 和 大家 但 伊莎贝尔 .

" 除了伊莎贝尔以外, 其他人都喜欢她。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈfuːliʃ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [siː]
She may be foolish , but she's a woman , and even a woman can see
她 可能 是 愚蠢 , 但 她是 一个 女士 , 和 甚至 一个 女士 能 看
[əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] . "
around a corner ."
大约 一个 角落 . "

她或许愚蠢，但她毕竟是女人，而女人总能预见到一些事情。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] , " [sed] [rəʊz] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː]
" Thank you for telling me , " said Rose , after a little ; " for giving me
" 感谢 你 为了 讲述 我 , " 说 玫瑰 , 后 一个 小的 ; " 为了 给予 我
[taɪm] .
time .
时间 .

“谢谢你告诉我，”罗斯过了一会儿说，“谢谢你给我时间。”

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] . "
It was like you ."
它 曾是 喜欢 你 . "

就像你一样。

" [aɪm][glæd][aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] , [aɪ] [ˈhævnt] [təʊld][juː; jʊ] , [əˈfɪʃəli] .
" I'm glad I could , but remember , I haven't told you , officially .
" 我是 高兴的 我 可以 , 但 记住 , 我 还没有 讲述 你 , 官方 .

“我很高兴能做到，但请记住，我还没有正式告诉过你。”

[let] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [juː; jʊ] [hɜːˈself] .
Let her tell you herself .
让 她 告诉 你 她自己 .

让她自己告诉你。

" [rəʊz] [nˈɒdɪd] .
" Rose nodded .
" 玫瑰 点头 .

罗斯点了点头。

" [ðen] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . "
" Then I'll come down just as soon as I can . "
" 然后 患病的 来 向下 只是 作为 很快 作为 我 能 . "

“那我一有空就下来。”

" [waɪð] [waɪt] [glʌvz] [ɒn] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][flægz] [ˈflaɪɪŋ] .
" With white gloves on , dear , and flags flying .
" 和 白色的 手套 在 , 亲爱的 , 和 旗帜 飞行 .

“亲爱的，戴着白手套，旗帜飘扬。”

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ɑːnt] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , [wʊənt][juː; jʊ] ? "
Make your old aunt proud of you now , won't you ? "
制作 你的 老的 阿姨 自豪的 的 你 现在 , 惯于 你 ? "

现在就让你的老姑妈为你感到骄傲吧？

" [aɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈhʌmbli] , [ðen] [ˈkwɪkli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" I'll try , " she answered , humbly , then quickly closed the door .
" 患病的 尝试 , " 她 回答 , 谦卑地 , 然后 迅速地 关闭 这 门 .

“我会试试，”她谦虚地回答，然后迅速关上了门。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈkɜːn(ə)l] [kent] , [məʊst] [kəˈrektli] [əˈtaɪəd] , [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l][kɔːl] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]
Meanwhile Colonel Kent , most correctly attired , was making a formal call upon his
同时 上校 肯特 , 最多 正确 穿着 , 曾是 制作 一个 正式的 称呼 之上 他的
[prəˈspektɪv] [ˈdɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
prospective daughter - in - law ,
预期 女儿 - 在 - 法律 ,

与此同时，衣着考究的肯特上校正在正式拜访他未来的儿媳。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][hæd; həd] ['skeəsli] [bi:n] [br'gʌn] .

and the list had scarcely been begun .
和 这 列表 有 几乎 到过 开始 .

而这份清单才刚刚开始。

[ˈɪzəbel][sæt][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] , [ˈtraɪɪŋ] [nɒt][tu:; tə] [jəʊ] [ðæt][fi:; ji][wɒz; wəz] [bɔ:d] .

Isabel sat in the living room , trying not to show that she was bored .
伊莎贝尔 卫星 在 这 活的 房间 , 尝试 不是 到 展示 那 她 曾是 无聊的 .

伊莎贝尔坐在客厅里, 努力不让自己表现出无聊。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ˈredi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The Colonel had come in , ready to receive her into his house and his
这 上校 有 来 在 , 准备好 到 收到 她 进入 他的 房子 和 他的
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,

上校走了进来, 准备接纳她进入他的家, 也进入他的心。

[bʌt; bət][ˈɪzəbel][hæd; həd] ['feɪkən] [hændz] [wið] [hɪm] ['ku:lli] ,

but Isabel had shaken hands with him coolly ,
但 伊莎贝尔 有 摇晃 双手 和 他 冷静地 ,

但伊莎贝尔却冷淡地和他握了手。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] ['rɪŋkɪŋli] [ðə; ði] ['fɑ:ðəli] [kɪs] [hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]

and accepted shrinkingly the fatherly kiss he stooped to bestow upon her
和 公认 萎缩地 这 父爱 吻 他 弯腰 到 赐给 之上 她

[ˈfɔ:hed; 'fɒrɪd] .

forehead .
前额 .

她怯生生地接受了父亲俯身在她额头上亲吻的吻。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] ['sevrəl] [prɪ'lɪmɪnəri] ['tɑ:pɪks][pɒv; əv] [kɒnvə'seɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [met]

He had tried several preliminary topics of conversation , which had been met
他 有 尝试 一些 初步的 主题 的 对话 , 哪个 有 到过 遇见

[wið] ['tʃɪlɪŋ] ['mɒnəʊ,sɪləbl] ,

with chilling monosyllables ,
和 令人不寒而栗 单音节词 ,

他尝试了一些初步的谈话话题, 但都只换来对方冷冰冰的单音节回应。

[səʊ][hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [pɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [wið] [ˈɪnwəd] [ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] .

so he plunged into the heart of the subject , with inward trepidation .
所以 他 暴跌 进入 这 心 的 这 主题 , 和 向内 忐忑不安 .

于是, 他怀着忐忑不安的心情, 一头扎进了这个主题的核心。

" [aɪ][təʊld] ['æɪlɪsən] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [aɪ] [əʊd] [hɪm][maɪ] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ]

" I told Allison this morning that I owed him my thanks for bringing me a

" 我 讲述 艾莉森 这 早晨 那 我 欠款 他 我的 谢谢 为了 带来 我 一个

[ˈdɔ:tə(r)] . "

daughter . "

女儿 . "

“今天早上我告诉艾莉森, 我应该感谢他, 感谢他让我拥有了一个女儿。”

" [jes] , " [sed] [ˈɪzəbel] , [ˈplæsɪdli] .

" Yes , " said Isabel , placidly .

" 是的 , " 说 伊莎贝尔 , 平静地 .

“是的,”伊莎贝尔平静地说。

" [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ni:dz] [jʌŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [pɒv; əv] [jʌŋ] [fi:t] , " [ðə; ði]

" The old house needs young voices and the sound of young feet , " the
" 这 老的 房子 需求 年轻的 声音 和 这 声音 的 年轻的 脚 , " 这

“老房子需要年轻的声音和年轻的脚步声,”

[ˈkɜːn(ə)l] [went] [ɒn] .

Colonel went on .
上校 去 在 .

上校继续说道。

[ˈɪzəbel] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [ˈhezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .

Isabel began to speak , then hesitated and relapsed into silence .
伊莎贝尔 开始 到 说话 , 然后 犹豫了一下 和 复发 进入 沉默 .

伊莎贝尔刚开口说话，又犹豫了一下，然后再次陷入沉默。

[ˈmɪstə(r)] .

Mr :
先生 :

先生。

[ˈbɒfɪn] [keɪm] [ɪn] , [ˈpɜːrɪŋ] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd] [rʌbd] [fəˈmɪliəli] [əˈɡenst] [ðə; ði]

Boffin came in , purring loudly , and rubbed familiarly against the

博芬 来了 在 , 呼噜声 高声 , 和 摩擦 熟悉地 反对 这

博芬走了进来，发出响亮的呼噜声，熟悉地蹭了蹭.....

[ˈkɜːn(ə)l] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈkəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [heə(r)] .

Colonel , leaving a thin coating of yellow hair .
上校 , 离开 一个 薄的 涂层 的 黄色的 头发 .

上校，留下一层薄薄的黄色毛发。

" [aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈməʊltɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][kæts] , " [lɑːft] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ,

" It seems to be the moulting season for cats , " laughed the Colonel ,

" 它 似乎 到 是 这 换毛 季节 为了 猫 , " 笑了 这 上校 ,

[əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [ˈruːfəli] .

observing the damage ruefully .
观察 这 损害 懊悔地 .

“看来现在是猫换毛的季节了，”上校看着受损的猫毛，无奈地笑着说。

[ˈɪzəbel] [muːvd] [ˈrestləsli] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][tʃeə(r)] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

Isabel moved restlessly in her chair , but said nothing .

伊莎贝尔 已搬 躁动不安 在 她 椅子 , 但 说 没有什么 .

伊莎贝尔在椅子上不安地挪动着身子，但什么也没说。

[ðə; ði] [pɔːz] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈɔːkwəd] [wen] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [rəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

The pause had become awkward when the Colonel rose to take his leave .
这 暂停 有 变得 尴尬的 什么时候 这 上校 玫瑰 到 拿 他的 离开 .

上校起身告辞时，气氛变得有些尴尬。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈhæpi] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɡreɪvli] ,

" I hope you may be happy , " he said , gravely ,

" 我 希望 你 可能 是 快乐的 , " 他 说 , 严重地 ,

“我希望你幸福，”他严肃地说。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ˈaʊə(r)][əʊld] [haʊs] [ˈhæpiə] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] . " " and make our old house happier for your coming . " " and

" 和 制作 我们的 老的 房子 更快乐 为了 你的 未来 . " " and

“也希望你的到来能让我们的老房子更加温馨。”

" [əʊ] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈɪzəbel] , [ˈkwɪkli] , " [aɪ] [ˈhædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

" Oh , " returned Isabel , quickly , " I hadn't thought of that .

" 哦 , " 返回 伊莎贝尔 , 迅速地 , " 我 之前没有 想法 的 那 .

“哦，”伊莎贝尔连忙回答，“我没想到这一点。”

[aɪ] [ˈhædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ðeə(r)] . " I hadn't thought of — of living there . " I

我 之前没有 想法 的 — 的 活的 那里 . " I

我之前从未想过——住在那儿。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [lɑ:dʒ] , " [hi:; hi] [ˈventʃəd] , [ˈpʌz(ə)ld] .

" The house is large , " he ventured , puzzled .
" 这 房子 是 大的 , " 他 冒险 , 困惑 .

“这房子很大,”他疑惑地试探着说。

" [ˈmæmə; məˈmɑ:] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [sed] , " [riˈmɑ:k] [ɪzəbel] , [ˈprɪmli] , " [ðæt] [nəʊ] [haʊs] [wɒz; wəz]
" Mamma has always said , " remarked Isabel , primly , " that no house was
" 妈妈 有 总是 说 , " 评论 伊莎贝尔 , 纯粹 , " 那 不 房子 曾是
[lɑ:dʒ] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ˈfæmɪlɪz] .
large enough for two families .
大的 足够的 为了 二 家庭 .

“妈妈总是说,”伊莎贝尔一本正经地说,“没有哪栋房子足够大,能容纳两个家庭。”

" [ˈkɜ:n(ə)l] [kent] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
" Colonel Kent managed to force a laugh .
" 上校 肯特 管理 到 力量 一个 笑 .

肯特上校勉强挤出一丝笑意。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] .
" You may be right , " he answered .
" 你 可能 是 正确的 , " 他 回答 .

“你说的或许有道理,”他回答道。

" [æt; ət] [li:st] , [ˈevrɪθɪŋ] [æɪ; əɪ] [bi:; bi] [əˈreɪndʒd] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈlaɪkɪŋ] .
" At least , everything shall be arranged to your liking .
" 在 至少 , 一切 将 是 安排 到 你的 喜欢 .

“至少, 一切都会按照你的意愿安排好。”

" [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] , [wen] [frænˈtʃeskə] [keɪm]
" He had said good - bye and was on his way out , when Francesca came
" 他 有 说 好的 - 再见 和 曾是 在 他的 方式 出去 , 什么时候 弗朗西斯卡 来了
[daʊn] [frɒm; frəm] [ˈrəʊzɪz] [ru:m] .
down from Rose's room .
向下 从 玫瑰的 房间 .

“他道别后正要离开, 这时弗朗西斯卡从罗斯的房间下来了。”

[ˈsi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
Seeing her , he waited for a moment .
看到 她 , 他 等待 为了 一个 片刻 .

看到她, 他等了一会儿。

[ɪzəbel] [hæd; həd] [ɡɒn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .
Isabel had gone into the library and closed the door .
伊莎贝尔 有 已消失 进入 这 图书馆 和 关闭 这 门 .

伊莎贝尔走进图书馆, 关上了门。

" [wens] [ðɪs] [heɪst] ? " [ˈkwɪrɪd] [ˈmædəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen]
" Whence this haste ? " queried Madame , with a lightness which was just then
" 何处 这 匆忙 ? " 查询 夫人 , 和 一个 亮度 哪个 曾是 只是 然后
[ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [əˈsju:m] .
difficult to assume .
难的 到 认为 .

“为何如此匆忙?”夫人问道, 语气轻松, 而这种轻松在当时是很难想象的。

" [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] ? "
" Were you going without seeing me ? "
" 是 你 去 没有 看到 我 ? "

“你一声不吭就走了吗?”

" [aɪ] [hæd; həd] [fɪəd] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] , " [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] , [ˈgæləntli] .
" I had feared I would be obliged to , " he returned , gallantly .
" 我 有 害怕 我 会 是 有义务 到 , " 他 返回 , 英勇地 .

“我早就料到我会被迫这么做,”他绅士地回答道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][maɪ]['fjuːtʃə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
" **I was calling upon my future daughter - in - law** , " **he added** , **in a low tone** ,
" 我 曾是 呼叫 之上 我的 未来 女儿 - 在 - 法律 , " 他 额外 , 在 一个 低的 语气 ,
"我是在呼唤我未来的儿媳妇,"他低声补充道。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][və'reɪndə] .
as they went out on the veranda .
作为 他们 去 出去 在 这 阳台 .
他们走到阳台上。

[ˈmædəm] [saɪd] [ænd; ənd][særŋk] ['greɪtəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi] [ˈbʃəd] [hɜː(r); hə(r)] .
Madame sighed and sank gratefully into the chair he offered her .
夫人 叹了口气 和 沉没 感激不尽 进入 这 椅子 他 提供 她 .
夫人叹了口气, 感激地坐进了他递给她的椅子上。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əʊld][ænd; ənd] [wɔːn] .
In the broad light of day , she looked old and worn .
在 这 广阔 光 的 天 , 她 看起来 老的 和 磨损 .
在明亮的日光下, 她看起来苍老憔悴。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [spiːk] [tʃɪəfəli] , " [ðə; ði] [bləʊ]
" **Well , " continued the Colonel , with an effort to speak cheerfully , " the blow**
" 出色地 , " 持续 这 上校 , 和 一个 努力 到 说话 愉快地 , " 这 吹
[hæz; həz] ['fɔːlən] . " **has fallen** . "
有 倒下 . "
"好吧,"上校努力让自己语气轻松些, "打击已经到来。"

" [səʊ][aɪ][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi][,riː'dʒɔɪn, ri-] , [ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" **So I hear , " she rejoined , almost in a whisper** .
" 所以 我 听到 , " 她 重新加入 , 几乎 在 一个 耳语 .
"我听说也是这样,"她几乎是低声说道。

" [wɒt] [trə'mendəs] [,riːə'dʒʌstmənt] [ðə; ði] ['hiːdləs] [jʌŋ] [meɪ] [kɔːz] ! "
" **What tremendous readjustments the heedless young may cause !** "
" 什么 巨大的 调整 这 鲁莽 年轻的 可能 原因 ! "
"这些鲁莽的年轻人可能会造成多么巨大的社会变革啊! "

" [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] .
" **Yes , but we mustn't deny them the right** .
" 是的 , 但 我们 不得 否定 他们 这 正确的 .
"是的, 但我们不能剥夺他们的权利。"

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)] ['sækrɪfajs][ɒv; əv] [juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɪtɪf(ə)] [θɪŋz] [ɪn]['neɪtʃə(r)]
The eternal sacrifice of youth to age is one of the most pitiful things in nature
这 永恒 牺牲 的 青年 到 年龄 是 一 的 这 最多 可怜 事物 在 自然
— ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
— **human nature** ,
— 人类 自然 ,
青春永无止境地被衰老所牺牲, 这是自然界——人性——中最令人悲哀的事情之一。

[ðæt] [ɪz] .
that is .
那 是 .

那是。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [nəʊ] ['betə(r)] . " **The animals know better** . "
这 动物 知道 更好的 . "
动物们更明白这一点。

" [wɒd] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ɔːl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ?
" Would you remove all opportunity for the development of character ?
" 会 你 消除 全部 机会 为了 这 发展 的 特点 ?
你会剥夺孩子培养品格的所有机会吗？

" [fiː; ji] [in'kwaɪə] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɑːkæzəm] .
" she inquired , with a tinge of sarcasm .
" 她 询问 , 和 一个 色调 的 讽刺 .
她带着一丝讽刺问道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒdnt] [dɪ'lɪbəɾətli] ['fɜːnɪ] [aɪ 'tiː] .
" No , but I wouldn't deliberately furnish it .
" 不 , 但 我 不会 故意地 提供 它 .
“不，但我不会故意提供。”

[ðə; ði] [wɜːld] [sə'plaɪz] [aɪ 'tiː] [ˈdʒenərəsli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] .
The world supplies it generously enough , I think .
这 世界 补给品 它 慷慨地 足够的 , 我 思考 .
我认为，世界供应得相当充足。

[æli'sən] [ˈdɪd(ə)nt][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] ,
Allison didn't ask to be born , " he went on , with a change of tone ,
艾莉森 没有 问 到 是 出生 , " 他 去 在 , 和 一个 改变 的 语气 ,
“艾莉森并没有要求来到这个世界，”他语气一变，继续说道。

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [brɔːt] [hɪm][ɪntuː;][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnfinətli] [mɔː(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][tuː; tə]
" and those who brought him into the world are infinitely more responsible to
" 和 那些 WHO 带来 他 进入 这 世界 是 无限地 更多的 负责任的 到
[hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm] . " him than he is to them . "
他 比 他 是 到 他们 . "
“而那些把他带到这个世界上的人，对他负有比他对他们更大的责任。”

" [wʌn] - ['saɪdɪd] , " [rɪ'tɜːnd] ['mædəm] , [ə'brʌptli] .
" One - sided , " returned Madame , abruptly .
" 一 - 侧面 , " 返回 夫人 , 突然 .
“单方面的，”夫人突然回答道。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [ɪts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] .
" And , if so , it's the only thing that is .
" 和 , 如果 所以 , 它是 这 仅有的 事物 那 是 .
“如果真是这样，那它就是唯一正确的事。”

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv][laɪf] ? " What of the gift of life ? "
什么 的 这 礼物 的 生活 ? "
那么，生命的馈赠又该如何看待呢？

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪsɪzəm] ['həʊlli] [ŋjuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" Nothing to speak of , " he responded with a cynicism wholly new to her
" 没有什么 到 说话 的 , " 他 回应 和 一个 玩世不恭 完全 新的 到 她
.
:
.
“没什么好说的，”他用一种她从未听过的愤世嫉俗的语气回答道。

" [aɪ] [wɒdnt] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][aɪ 'tiː;][ˈəʊvə(r)] , [wɒd] [juː; jʊ] ? " I wouldn't go back and live it over , would you ? "
" 我 不会 去 后退 和 居住 它 超过 , 会 你 ? "
“我不会回到过去重来一遍，你会吗？ ”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [aɪ] [wɒdnt] .
" **No** , " **she sighed** , " **I wouldn't** .
" 不 , " 她 叹了口气 , " 我 不会 .

“不,”她叹了口气,“我不会。”

[aɪ][dɒʊnt] [bɪ'li:v] ['eniwʌn] [wɒd] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hæpɪst] . "
I don't believe anyone would , even the happiest . "
我 不 相信 任何人 会 , 甚至 这 最快乐 . "

我不认为任何人会这样做,即使是最幸福的人。

" [tuː] [mʌtʃ] ['kærəktə(r)] [dɪ'veləpmənt] ? "
" **Too much character development** ? "
" 也 很多 特点 发展 ? "

“人物塑造过度了吗? ”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [flʌʃ] .
" **Yes** , " **she admitted** , **with a shamefaced flush** .
" 是的 , " 她 承认 , 和 一个 羞愧 冲洗 .

“是的,”她羞愧地承认道,脸上泛起红晕。

" [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] , [nəʊ] .
" **You'll have a chance to see , now** .
" 你会 有 一个 机会 到 看 , 现在 .

“现在你将有机会看到了。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] . "
It will be right under your nose . "
它 将要 是 正确的 在下面 你的 鼻子 . "

它就在你眼皮底下。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sæd] ['emfəsis] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] ; " [aɪ 'tiː]
" **No** , " **he said** , **with a certain sad emphasis which did not escape her** ; " **it**
" 不 , " 他 说 , 和 一个 肯定 伤心 强调 哪个 做过 不是 逃脱 她 ; " 它
[wɒʊnt] .
won't .
惯于 .

“不,”他说道,语气中带着一丝悲伤,她没有错过;“不会的。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfɪ] ['dɪstəns] . "
I shall be at a respectful distance . "
我 将 是 在 一个 尊重 距离 . "

我将保持适当的距离。

" [waɪ] , ['rɪtʃəd] !
" **Why , Richard** !
" 为什么 , 理查德 !

“为什么,理查德! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɑːf] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ; " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" **she cried** , **half rising from her chair** ; " **what do you mean** ?
" 她 哭 , 一半 上升 从 她 椅子 ; " 什么 做 你 意思是 ?

她喊道,半起身离开椅子;“你什么意思? ”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] ?
Aren't you going to live with them in the old home ?
不是 你 去 到 居住 和 他们 在 这 老的 家 ?

你不打算和他们一起住在老房子里吗?

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The Colonel shook his head** .
" 这 上校 摇晃 他的 头 .

上校摇了摇头。

" [waɪ] ？ " [ʃiː; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **Why ？** " **she** **demanded** .
" 为什么 ？ " 她 **要求** 。

“为什么？”她质问道。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒɪd][ɪn][ə; eɪ] [mɒk] [sə'lu:t] .
The Colonel raised his hand to his forehead in a mock salute .
这 上校 提高 他的 手 到 他的 前额 在 一个 嘲笑 礼炮 。

上校举起手放在额头上，做了个滑稽的敬礼动作。

" ['ɔːdəs] ， " [hiː; hi] [sed] ， ['briːfli] .
" **Orders** ， " **he** **said** ， **briefly** .
" 订单 ， " 他 说 ， 简要地 。

“命令，”他简短地说。

" [frɒm; frəm] [hed'kwɔːtəz] . "
" **From** **headquarters** . "
" 从 总部 。

“来自总部。”

" [hæz; həz] ['ælisən] — " [ʃiː; ʃi][br'gæn] ， [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ， [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Has** **Allison** — " **she began** ， **in astonishment** ， **but** **he** **interrupted** **her** .
" 有 艾莉森 — " 她 开始 ， 在 惊讶 ， 但 他 中断 她 。

“艾莉森——”她惊讶地开口，但他打断了她。

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 。

“不。

" [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [sə'dʒestɪvli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] ， [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌndə'stʊd] .
" **He inclined his head suggestively toward the house** ， **and** **she understood** .
" 他 倾斜 他的 头 暗示性地 朝向 这 房子 ， 和 她 理解 。

他朝房子那边微微颌首，意味深长，她明白了。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bru:t] ， " [mɜːməd] [fræn'tʃeskə] .
" **The little brute** ， " **murmured** **Francesca** .
" 这 小的 蛮力 ， " 低声说道 弗朗西斯卡 。

“这个小畜生，”弗朗西斯卡低声说道。

" ['rɪtʃəd] ， [brɪ'li:v] [em 'iː] ， [aɪ][eɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] . "
" **Richard** ， **believe me** ， **I** **am** **ashamed** . "
" 理查德 ， 相信 我 ， 我 是 羞愧 。

“理查德，相信我，我感到羞愧。”

" [dʊʊnt] ['bʊðə(r)] ， " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ， ['kaɪndli] .
" **Don't bother** ， " **he answered** ， **kindly** .
" 不 打扰 ， " 他 回答 ， 亲切地 。

“不用麻烦了，”他和蔼地回答道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌsnt] [nəʊ] .
" **The boy mustn't know** .
" 这 男生 不得 知道 。

“这孩子不能知道。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [plæn] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] — [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] [naʊ] ？
You always plan everything for me — where shall I live now ？
你 总是 计划 一切 为了 我 — 在哪里 将 我 居住 现在 ？

你总是为我安排好一切——我现在该住在哪里呢？

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ， [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
" **She leaned forward** ， **her** **blue eyes** **shining** .
" 她 倾斜 向前 ， 她 蓝色的 眼睛 灼灼 。

她向前倾身，蓝色的眼睛闪闪发光。

" [əʊ] , [ˈrɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , " [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [wəd] — [ɪf] [juː; jʊ][kəd; kəd] — [kʌm] [tuː; tə]
" **Oh** , **Richard** , " **she breathed** , " **if you only would — if you could — come to**
" 哦 , 理查德 , " 她 呼吸 , " 如果 你 仅有的 会 — 如果 你 可以 — 来 到
[rəʊz] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] !
Rose and me !
玫瑰 和 我 !

“哦，理查德，”她轻声说道，“如果你愿意——如果你能——来罗斯和我这里就好了！”

[wɪd] [biː; bi][səʊ][glæd] !
We'd be so glad !
我们会 是 所以 高兴的 !

我们非常乐意！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪnˈserəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [faɪn] [əʊld] [feɪs]
" **There was no mistaking her sincerity , and the Colonel's fine old face**
" 那里 曾是 不 误会 她 诚意 , 和 这 上校的 美好的 老的 脸
[ɪˈluːmɪnd] [wɪð] [ˈplezə(r)] .
illuminated with pleasure .
照明 和 乐趣 .

“她的真诚毋庸置疑，上校慈祥的老脸上也露出了喜悦的笑容。”

[ˈmɪəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɒntɪd] , [ˈeniweə(r)] , [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
Merely to be wanted , anywhere , brings a certain satisfaction .
仅仅 到 是 通缉 , 任何地方 , 带来 一个 肯定 满意 .

仅仅是被人需要，无论在哪里，都能带来某种满足感。

" [aɪ] [kʌm] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ˈprɒmptli] .
" **I'll come , he returned , promptly .**
" 患病的 来 , " 他 返回 , 及时 .

“我会来的，”他立即回答道。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" **How good you are !**
" 如何 好的 你 是 !

你真棒！

[haʊ] [gʊd] [juːv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] !
How good you've always been !
如何 好的 你已经 总是 到过 !

你一直都很棒！

[aɪ][ˈɒf(ə)n][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .
I often wonder what I should ever have done without you .
我 经常 想知道 什么 我 应该 曾经 有 完毕 没有 你 .

我常常想，如果没有你，我真不知道该怎么办。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] , [ˈlaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [klaʊd] , [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [krɒst] [hɪz; ɪz]
" **He turned away and , lightly as a passing cloud , a shadow crossed his**
" 他 转向 离开 和 , 轻轻 作为 一个 通过 云 , 一个 阴影 交叉 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他转过身去，一道阴影像飘过的云朵般轻轻掠过他的脸庞。

[ˈmædəm] [sɔː] [haʊ] [hɑːd][aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] ,
Madame saw how hard it would be to part from his son , and ,
夫人 锯 如何 难的 它 会 是 到 部分 从 他的 儿子 , 和 ,
夫人看出与儿子分离会有多么艰难，于是.....

[ˈəʊnli][ɪn] [ˈlesə(r)] [dɪˈgriː] , [hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] .
only in lesser degree , his old home .
仅有的 在 较少 程度 , 他的 老的 家 .

只是程度较轻，那是他的老家。

" ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] , [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]
" **Richard** , " **she said** , " **a ship was sinking once in a fog , miles out of its**
" 理查德 , " 她说 , " 一个 船 曾是 下沉 一次 在 一个 多雾路段 , 英里 出去 的 它是
[kɔːs] .
course .
课程 .

“理查德,”她说,“曾经有一艘船在雾中沉没, 偏离航线好几英里。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˈɔːdəd] [ðə; ði][bənd][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] [dres]
The captain ordered the band to play and all the officers put on their dress
这 队长 订购 这 乐队 到 玩 和 全部 这 警官 放 在 他们的 裙子
[ˈjuːnɪfɔːmz] .
uniforms .
制服 .

船长命令乐队演奏, 所有军官都换上了礼服。

[ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] , [ˈɔːlsəʊ] ['drɪftɪŋ] , ['sɪgnəld] [ɪn][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]
Another ship , also drifting , signalled in answer to the music and all were
其他 船 , 还 漂流 , 发出信号 在 回答 到 这 音乐 和 全部 是
[seɪvd] .
saved .
已保存 .

另一艘同样漂流的船只对着音乐发出信号, 船上所有人都获救了。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [feə'wel] .
" **The Colonel rose and offered his hand in farewell** .
" 这 上校 玫瑰 和 提供 他的 手 在 告别 .
上校起身, 伸出手告别。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [fræn'tʃeskə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['diːpli] [muːvd] .
" **Thank you , Francesca , he answered , deeply moved** .
" 感谢 你 , 弗朗西斯卡 , " 他 回答 , 深 已搬 .

“谢谢你, 弗朗西斯卡,”他深受感动地回答道。

" [aɪ] [pʊt] [ɒn][maɪ] [waɪt] [glʌvz] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] .
" **I put on my white gloves the day you came to tell me** .
" 我 放 在 我的 白色的 手套 这 天 你 来了 到 告诉 我 .
“你来告诉我这件事的那天, 我戴上了白手套。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪgnəl] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [em 'iː] .
I thank you now for the signal — and for saving me .
我 感谢 你 现在 为了 这 信号 — 和 为了 保存 我 .
现在我感谢你发出的信号——也感谢你救了我。

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [tɔːl] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['səʊldʒəli] ,
" **She watched him as he went down the road , tall , erect , and soldierly** ,
" 她 观看 他 作为 他 去 向下 这 路 , 高的 , 直立 , 和 军人 ,
她注视着 他沿着路走去, 他身材高大, 身姿挺拔, 像个军人。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] - [skɔː(r)][ænd; ənd][ten] .
in spite of his three - score and ten .
在 尽管如此 的 他的 三 - 分数 和 十 .
尽管他已经七十多岁了。

" [θriː] [ɒv; əv][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ɔːl][ɪn] [waɪt] [glʌvz] .
" **Three of us , she said to herself , all in white gloves** .
" 三 的 我们 , " 她 说 到 她自己 , " 全部 在 白色的 手套 .
“我们三个,”她自言自语道,“都戴着白手套。”

" [ðə; ði] ['metəfə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['strɒŋli] .
" **The metaphor appealed to her strongly** .
" 这 隐喻 上诉 到 她 强烈 .
她非常喜欢这个比喻。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ɪn] [ʌn'tɪl] ['ɪzəbel] [ə'prɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [lɪst] [ɪn] [hænd] ,
She did not go in until Isabel appeared in the doorway , list in hand ,
她 做过 不是 去 在 直到 伊莎贝尔 出现 在 这 门口 , 列表 在 手 ,
直到伊莎贝尔手持清单出现在门口, 她才进去。

[ænd; ənd] ['prɪtɪli] [pə'plekst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [kləʊðz] .
and prettily perplexed over the problem of clothes .
和 漂亮 困惑 超过 这 问题 的 衣服 .
并且对服装问题感到非常困惑。

[ˈmædəm] [slɪpt] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] [bæg] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [belt] .
Madame slipped it into the chatelaine bag that hung from her belt .
夫人 滑倒了 它 进入 这 女管家 包 那 悬挂 从 她 腰带 .
夫人把它放进了挂在腰带上的腰包里。

" [wiːl; wil] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [aɪ 'tiː] [wɪð] [rəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **We'll go over it with Rose , " she said .**
" 出色地 去 超过 它 和 玫瑰 , " 她 说 .
“我们会和罗斯一起讨论这件事,”她说。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [kləʊðz] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː; də] . "
" **She knows more about clothes than I do . "**
" 她 知道 更多的 关于 衣服 比 我 做 . "
“她比我更懂服装。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [təʊld] ['kʌz(ə)n] [rəʊz] ? "
" **Have you told Cousin Rose ? "**
" 有 你 讲述 表哥 玫瑰 ? "
你告诉罗斯表妹了吗?

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ˈmædəm] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrlz] [aɪz] .
" **No , " answered Madame , avoiding the girl's eyes .**
" 不 , " 回答 夫人 , 避免 这 女孩们 眼睛 .
“不,”夫人回答道, 避开了女孩的目光。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] [maɪn] .
" **It's your place to tell her — not mine .**
" 它是 你的 地方 到 告诉 她 — 不是 矿 .
“这是你该告诉她的地方, 不是我该告诉她的地方。”

" [wen] [rəʊz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] ,
" **When Rose came down to dinner that night ,**
" 什么时候 玫瑰 来了 向下 到 晚餐 那 夜晚 ,
“那天晚上罗斯下楼来吃晚饭的时候,

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gɔːdʒəsli] [ə'taɪəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] [əʊld] - [gəʊld] ['sætɪn] , [əd'ɔːnd] [wɪð] [gəʊld]
she was gorgeously attired in her gown of old - gold satin , adorned with gold
她 曾是 美极了 穿着 在 她 袍 的 老的 - 金子 缎 , 装饰 和 金子
[leɪs] .
lace .
蕾丝 .
她身着华丽的古金色缎面长裙, 裙上饰有金色蕾丝。

[ðə; ði] [lɑːst] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [twaɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ,
The last yellow roses of the garden were twined in her dark hair ,
这 最后的 黄色的 玫瑰 的 这 花园 是 缠绕 在 她 黑暗的 头发 ,
花园里最后几朵黄玫瑰缠绕在她乌黑的秀发上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːz] - [stɪk] , [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ,
and the rouge - stick , that faithful friend of unhappy woman ,
和 这 胭脂 - 戳 , 那 忠实 朋友 的 不开心 女士 ,
还有那支胭脂棒, 不幸女人的忠实朋友,

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈniːdɪd] [ˈkʌlə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] ,
had given a little needed colour to her cheeks and lips ,
有 给定 一个 小的 需要 颜色 到 她 脸颊 和 嘴唇 ,
给她的脸颊和嘴唇增添了一抹所需的红润。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
for the first time in her life .
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 .
这是她人生中的第一次。

" [ˈkʌz(ə)n] [rəʊz] , " [brɪˈɡæən] [ˈɪzəbel] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbæft] [baɪ][ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊmənz] [mægˈnɪfɪsns] , "
" Cousin Rose , " began Isabel , a little abashed by the older woman's magnificence , "
" 表哥 玫瑰 , " 开始 伊莎贝尔 , 一个 小的 羞愧 经过 这 老 女性的 壮丽 , "
[aɪm] [ɪnˈɡeɪdʒd] — [tuː; tə] [ˈælisən] . "
" I'm engaged — to Allison . "
我是 已订婚的 — 到 艾莉森 . "
“表妹罗斯,”伊莎贝尔开口说道, 被这位年长女性的魅力所震慑, “我已经订婚了——和艾莉森订婚了。”

" [ˈriːəli] ? " [kraɪd] [rəʊz] , [wɪð] [wel] - [əˈsjuːmd] [əˈstɒnɪʃmənt] .
" Really ? " cried Rose , with well - assumed astonishment .
" 真的 ? " 哭 玫瑰 , 和 出色地 - 假定 惊讶 .
“真的吗?”罗斯惊呼道, 语气中充满了惊讶。

" [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][let][em ˈiː] [kɪs] [ðə; ði][braɪd] - [tuː; tə] - [biː; bi] .
" Come here and let me kiss the bride - to - be .
" 来 这里 和 让 我 吻 这 新娘 - 到 - 是 .
过来, 让我亲吻一下准新娘。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm] [ˈveri] [ˈhæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðen] [ˈædɪd] , [ˈsɒftli] : " [aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ]
You must make him very happy , " she said , then added , softly : " I pray that you
你 必须 制作 他 非常 快乐的 , " 她 说 , 然后 额外 , 轻轻 : " 我 祈祷 那 你
[meɪ] . "
may . "
可能 . "
“你一定要让他非常开心,”她说, 然后轻声补充道: “我祈祷你能做到。”

" [ˈevrɪbɒdi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][em ˈiː] , " [ˈɪzəbel] [rɪˈtɜːnd] , [ə; eɪ]
" Everybody seems to think of him and not of me , " Isabel returned , a
" 大家 似乎 到 思考 的 他 和 不是 的 我 , " 伊莎贝尔 返回 , 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfretfəli] .
little fretfully .
小的 忧心忡忡地 .
“大家似乎都只想着他, 而不想着我,”伊莎贝尔有些烦躁地回答道。

" [ðæts] [wɒt] [ɑːnt] [fræntˈeskə] [sed] ,
" That's what Aunt Francesca said ,
" 那就是 什么 阿姨 弗朗西斯卡 说 ,
“弗朗西斯卡阿姨就是这么说的。”

[ænd; ənd] [ˈælisənz] [ˈfaːðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈælisən] [ˈhæpi] [ðæn; ðən]
and Allison's father seemed to think more about my making Allison happy than
和 艾莉森的 父亲 似乎 到 思考 更多的 关于 我的 制作 艾莉森 快乐的 比
[hiː; hi][dɪd] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpi] [maɪˈself] . "
he did about my being happy myself . "
他 做过 关于 我的 存在 快乐的 我 . "
艾莉森的父亲似乎更关心我如何让艾莉森开心, 而不是我自己是否开心。

" [ðæts] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [tuː; tə][wɪn] [ˈhæpinəs] [ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] , " [pʊt] [ɪn]
" That's because the only way to win happiness is to give it , " put in
" 那就是 因为 这 仅有的 方式 到 赢 幸福 是 到 给 它 , " 放 在
“那是因为赢得幸福的唯一途径就是给予幸福,”他补充道。

[ˈmædəm] .
Madame .
夫人 .

夫人。

" [ðə; ði][mɔ:(r)][wi:: wi] [gɪv] , [ðə; ði][mɔ:(r)][wi:: wi][hæv; həv] .
" **The more we give , the more we have** .
" 这 更多的 我们 给 , 这 更多的 我们 有 .

我们付出越多，得到的就越多。

" [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [lægd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [br'keɪm] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɒnələg] [baɪ]
" **Conversation lagged at dinner , and became , as often , a monologue by**
" 对话 滞后 在 晚餐 , 和 成为 , 作为 经常 , 一个 独白 经过
[ˈmædəm] .
Madame .
夫人 .

“晚餐时谈话陷入沉寂，像往常一样，变成了夫人的独白。”

[waɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒfi] , [ðeɪ] [hɜ:d] [æɪsənz] [wel] - [nəʊn] [step] [aʊt'saɪd] .
While they were finishing their coffee , they heard Allison's well - known step outside .
尽管 他们 是 精加工 他们的 咖啡 , 他们 听到 艾莉森的 出色地 - 已知 步 外部 .

他们正喝完咖啡，就听到了艾莉森熟悉的脚步声在外面响起。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [hi:: hi][hæd; həd][tu:: tə] [kʌm] [səʊ] [ːli] , " [kəm'pleɪnd] ['ɪzəbel] .
" **I wonder why he had to come so early , " complained Isabel** .
" 我 想知道 为什么 他 有 到 来 所以 早期的 , " 抱怨 伊莎贝尔 .

“我真想知道他为什么非要来这么早，”伊莎贝尔抱怨道。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:: tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] .
" **I wanted to change my dress** .
" 我 通缉 到 改变 我的 裙子 .

我想换件衣服。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [taɪm] [br'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] . "
I didn't have time before dinner . "
我 没有 有 时间 前 晚餐 . "
"

晚饭前我没时间。

" [hi:l] ['nevə(r)] [nəʊ] [aɪ'ti:] , " ['mædəm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .
" **He'll never know it , " Madame assured her** .
" 地狱 绝不 知道 它 , " 夫人 保证 她 .

“他永远不会知道的，”夫人向她保证道。

" [wi:l; wil][ɪk'skju:s][ju:: jʊ][dɪə(r)] , [ɪf] [jʊr; jər] [θru:] .
" **We'll excuse you dear , if you're through** .
" 出色地 原谅 你 亲爱的 , 如果 你是 通过 .

“亲爱的，如果你已经完成了，我们就原谅你了。”

[doʊnt] [ki:p] [hɪm] ['weɪtɪŋ] .
Don't keep him waiting .
不 保持 他 等待 .

别让他等太久。

" [wen] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)] [kləʊzd] , [rəʊz] [tɜ:nd] [tu:: tə] ['mædəm] .
" **When the dining - room door closed , Rose turned to Madame** .
" 什么时候 这 用餐 - 房间 门 关闭 , 玫瑰 转向 到 夫人 .

“餐厅的门关上后，罗斯转向夫人。”

" [dɪd][aɪ] — "
" **Did I —** "
" 做过 我 — "
"

“我——”

" [məʊst] ['wʌndəfəli] . "

" **Most wonderfully** . "

" 最多 太棒了 . "

“太棒了。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːdist] [paːt][ɪz] [stiːl] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , ['sædli] .

" **But the hardest part is still to come , she breathed , sadly** .

" 但 这 最难 部分 是 仍然 到 来 , " 她 呼吸 , 令人遗憾的是 .

“但最难的部分还在后面,”她悲伤地叹了口气。

" - [ai][wɒz; wəz][ˈevə(r)][ə; ei] [ˈfaɪtə(r)] , [səʊ][wʌn] [faɪt] [mɔː(r)] .

" ' **I was ever a fighter , so one fight more** .

" - 我 曾是 曾经 一个 战斗机 , 所以 一 斗争 更多的 .

“我一直是个斗士，所以再战一场。”

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] - ;

The best and the last ' ;

这 最好的 和 这 最后的 - ;

最好也是最后的；

" ['mædəm] [kwəʊtɪd] , [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .

" **Madame quoted , encouragingly** .

" 夫人 引 , 令人鼓舞的是 .

夫人引用道，语气令人鼓舞。

[rəʊz] [smaɪld] — [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [smaɪl] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

Rose smiled — a little wan smile — as she pushed back her chair .

玫瑰 微笑 — 一个 小的 万 微笑 — 作为 她 推动 后退 她 椅子 .

罗斯向后推了推椅子，脸上露出一丝淡淡的微笑。

" [pəˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] - [piːs] [aʊt][pʊ; əv][peɪn] - [meɪ] [ˈfɒləʊ] [em ˈiː] .

" **Perhaps , she said , the ' peace out of pain ' may follow me** .

" 也许 , " 她 说 , " 这 - 和平 出去 的 疼痛 - 可能 跟随 我 .

“或许,”她说,“‘摆脱痛苦的平静’会伴随我。”

" [ʃiː; ʃi] [went] , [wɪð] [ˈfɔːltərɪŋ] [step] , [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ruːm] , [ɪnwədli] [əˈfreɪd] .

" **She went , with faltering step , toward the other room , inwardly afraid** .

" 她 去 , 和 摇摇欲坠 步 , 朝向 这 其他 房间 , 内心 害怕的 .

她迈着颤抖的步伐走向另一个房间，内心充满恐惧。

[əˈnʌðə(r)] [hænd] [met] [hɜːz] , [wɪð] [ə; ei][ˌriːəʃʊərɪŋ; ˌriːəʃɔːrɪŋ][klɑːsp] .

Another hand met hers , with a reassuring clasp .

其他 手 遇见 她的 , 和 一个 令人安心 搭扣 .

另一只手与她的手相握，紧紧地握在一起，给人以安心的感觉。

" [wʌn] [step] [mɔː(r)] , [rəʊz] .

" **One step more , Rose** .

" 一 步 更多的 , 玫瑰 .

“再往前一步，罗斯。”

[naʊ] [ðen] , [ˈfɔːwəd] , [mɑːtʃ] , [ɔːl][flægz] [ˌʌnˈfɔːl] .

Now then , forward , march , all flags unfurled .

现在 然后 , 向前 , 行进 , 全部 旗帜 展开 .

现在，前进，行进，所有旗帜展开。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [ˈælisən] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aʊtˈstretʃt] [hændz] .

" **When she went in , Allison came to meet her with outstretched hands** .

" 什么时候 她 去 在 , 艾莉森 来了 到 见面 她 和 伸展 双手 .

“她进去的时候，艾莉森张开双臂迎接她。”

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌtəli] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] .

He had changed subtly , since she saw him last .

他 有 已更改 微妙地 , 自从 她 锯 他 最后的 .

自从她上次见到他以来，他已经发生了一些微妙的变化。

[hæd; həd] [ləɪt] [bi:n] [pɔ:] [ˈəʊvə(r)][hɪm] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪm][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
Had light been poured over him , it would have changed him in much the same way .
有 光 到过 倾倒 超过 他 , 它 会 有 已更改 他 在 很多 这 相同的 方式 .

如果他曾沐浴在阳光下，他也会发生类似的改变。

" [ˈgəʊldən] [rəʊz] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [bəʊθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" **Golden Rose , " he said , taking both her hands in his ,**
" 金的 玫瑰 , " 他 说 , 采取 两个都 她 双手 在 他的 ,
“金玫瑰,”他说道，握住她的双手。

" [tel] [em ˈi:][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][glæd] — [sei] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪ] [em ˈi:][dʒɔɪ] .
" **tell me you are glad — say that you wish me joy .**
" 告诉 我 你 是 高兴的 — 说 那 你 希望 我 喜悦 .
告诉我你很高兴——告诉我你希望我快乐。

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] [ˈklɪəli] .
" **Her eyes met his clearly .**
" 她 眼睛 遇见 他的 清楚地 .
她的目光与他的目光清晰地相遇了。

" [aɪ][du:; də] , " [ɪ:; ʃi] [smaɪld] .
" **I do , " she smiled .**
" 我 做 , " 她 微笑 .
“我愿意,”她笑着说。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [aɪ] [wɪ] [dʒɔɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][du:; də][fɔ:(r); fə(r)]
" **There is no one in the world for whom I wish joy more than I do for**
" 那里 是 不 一 在 这 世界 为了 谁 我 希望 喜悦 更多的 比 我 做 为了
[ju:; jʊ] . " **you .** "
你 . "

“在这个世界上，我最希望快乐的人就是你。”

" [ænd; ənd][aɪ] [sei] [ðə; ði] [seɪm] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [ˈmædəm] , [hu:] [hæd; həd] [ˈkləʊsli] [ˈfɒləʊd] [rəʊz] .
" **And I say the same , " chimed in Madame , who had closely followed Rose .**
" 和 我 说 这 相同的 , " 齐声说道 在 夫人 , WHO 有 密切 随后 玫瑰 .
“我也这么认为,”一直紧跟在罗斯身后的夫人插话道。

" [diə(r)][ˈlɪt(ə)][ˈfɒstə(r)] [ˈmʌðə(r)] , " [sed] [ˈælisən] , [ˈtendəli] , [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑ:m] [əˈraʊnd]
" **Dear little foster mother , " said Allison , tenderly , putting a strong arm around**
" 亲爱的 小的 促进 母亲 , " 说 艾莉森 , 温柔地 , 推杆 一个 强的 手臂 大约
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“亲爱的小养母,”艾莉森温柔地说着，用有力的手臂搂住她。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [rɪˈli:st] [ˈrəʊzɪz] [hænd] , [nɔ:(r)][dɪd][hi:; hi] [nəʊt] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ]
He had not yet released Rose's hand , nor did he note that it was growing
他 有 不是 然而 发布 玫瑰的 手 , 也不 做过 他 笔记 那 它 曾是 生长
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

他还没有松开罗斯的手，也没有注意到她的手已经渐渐冰凉了。

" [aɪ] [əʊ] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ; " [ˈi:v(ə)n] [ˈɪzəbel] .
" **I owe you everything , " he went on ; " even Isabel .**
" 我 欠 你 一切 , " 他 去 在 ; " 甚至 伊莎贝尔 .
“我的一切都归功于你,”他继续说道，“甚至包括伊莎贝尔。”

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)], [ðen] , [ˈlɑ:fiŋ] , [tɜ:nd] [tu:; tə] [rəʊz] .
" **He kissed her , then , laughing , turned to Rose .**
" 他 亲吻 她 , 然后 , 笑 , 转向 到 玫瑰 :
他吻了她, 然后笑着转向罗斯。

" [meɪ] [aɪ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **May I ? " he asked .**
" 可能 我 ? " 他 问 :
“我可以吗?”他问道。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɑ:nsə(r)] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]
Without waiting for an answer , he turned her face to his , and
没有 等待 为了 一个 回答 , 他 转向 她 脸 到 他的 , 和
[kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps] .
kissed her on the lips .
亲吻 她 在 这 嘴唇 :
不等她回答, 他就把她的脸转向自己, 吻了她的嘴唇。

[kəʊld][æz; əz][aɪs][ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] , [rəʊz] [ˈstʌmb(ə)ld] [aʊt]
Cold as ice and shaken to the depths of her soul , Rose stumbled out
寒冷的 作为 冰 和 摇晃 到 这 深度 的 她 灵魂 , 玫瑰 踉跄 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
of the room ,
的 这 房间 ,
罗斯心如冰霜, 灵魂深处也受到了极大的震撼, 她踉跄着走出了房间。

[ˈmɜ:məɪŋ] [ˈbrəʊkənli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fəˈɡɒtn] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɪmi:diətli] [ˈrɪt(ə)n] .
murmuring brokenly of a forgotten letter which must be immediately written .
淙淙 破碎地 的 一个 被遗忘的 信 哪个 必须 是 立即地 书面 :
他断断续续地低声说着一封被遗忘的信, 必须马上写出来。

[ˈmædəm] [ˈlɪŋɡəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][hɑ:f][æn; ən] [ˈaʊə(r)] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈbrɑ:tlɪ] [ɒv; əv]
Madame lingered for the space of half an hour , talking brightly of
夫人 徘徊不去 为了 这 空间 的 一半 一个 小时 , 说 明亮地 的
[ˈevriθɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ,
everything under the sun ,
一切 在下面 这 太阳 ,
夫人逗留了半个小时, 兴致勃勃地谈论着世间万物。

[ðen] [ˈfɒləʊd] [rəʊz] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:weɪ] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [went] [aʊt] , [tu:; tə] [seɪ] :
then followed Rose , turning in the doorway as she went out , to say :
然后 随后 玫瑰 , 转弯 在 这 门口 作为 她 去 出去 , 到 说 :
然后罗斯跟了上去, 在出门时转身站在门口, 说道:

" [kænt] [ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [θæŋk] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)] [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ][əˈləʊn] ? " " **Can't you even thank me for leaving you alone ?** " "
" 不能 你 甚至 感谢 我 为了 离开 你 独自的 ? " "
“你连感谢我让你一个人待着都不肯吗?”

" [bles] [hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] [ˈæləsən] , [ˈfɒndli] .
" **Bless her , " said Allison , fondly .**
" 保佑 她 , " 说 艾莉森 , 深情地 :
“愿上帝保佑她,”艾莉森慈爱地说。

" [wɒt] [swi:t] [ˈwɪmɪn] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ! " " **What sweet women they are !** " "
" 什么 甜的 女性 他们 是 ! " "
她们真是太可爱了!

" [jes] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈɪzəbel] , [ˈspɑ:tfəli] , " [ɪˈspeʃəli] [rəʊz] .
" **Yes , " answered Isabel , spitefully , " especially Rose .**
" 是的 , " 回答 伊莎贝尔 , 恶意地 , " 尤其 玫瑰 :
“是的,”伊莎贝尔恶狠狠地回答道, “尤其是罗斯。”

" [hi:; hi] [lɑ:ft] [ˈhɑ:ti:lɪ] .
" He laughed heartily .
" 他 笑了 衷心地 .

他开怀大笑。

" [wɒt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [gu:s] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ˈswi:thɑ:t] .
" What a little goose you are , sweetheart .
" 什么 一个 小的 鹅 你 是 , 亲爱的 .

“你真是个小傻瓜，宝贝。”

[kɪs] [ˌem ˈi:] , [dɪə(r)] — [ˈdɪərɪst] . "
Kiss me , dear — dearest . "
吻 我 , 亲爱的 — 亲爱的 . "

吻我，亲爱的——最亲爱的。

" [aɪ][wʊɒnt] , " [ʃi:; ʃɪ] [flæʃt] [bæk] , [ˈstʌbənlɪ] , [nɔ:(r)] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][lɑ:st] ,
" I won't , " she flashed back , stubbornly , nor would she , until at last ,
" 我 惯于 , " 她 闪光灯 后退 , 固执地 , 也不 会 她 , 直到 在 最后的 ,

“我不会，”她固执地回过头来说，而且她也一直不会，直到最后。

[baɪ][su:ˈpɪəriə(r)] [streŋθ] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvəz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [frəm; frəm][lɪps] [ðæt] [rɪˈfju:zd] [tu:; tə]
by superior strength , he took his lover's privilege from lips that refused to
经过 优越的 力量 , 他 采取 他的 恋人的 特权 从 嘴唇 那 拒绝 到

[jɪ:lɪd] .
yield .
屈服 .

他凭借强大的力量，从不肯屈服的爱人的嘴唇上夺走了特权。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [dri:md] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)lɪ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈɪnstənt] , [ˈɪzəbel] [hæd; həd]
That night he dreamed that , for a single exquisite instant , Isabel had
那 夜晚 他 梦见 那 , 为了 一个 单身的 精美的 立即的 , 伊莎贝尔 有

[ˈɑ:nsə(r)d] [hɪm] ,
answered him ,
回答 他 ,

那天晚上他梦见，在那美妙的一瞬间，伊莎贝尔回答了他。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] .
giving him love for love .
给予 他 爱 为了 爱 .

以爱回报爱。

[ðen] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ˈɪzəbel] [bɪˈkeɪm] [rəʊz] , [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Then , strangely enough , Isabel became Rose , in a gown of gold ,
然后 , 奇怪的 足够的 , 伊莎贝尔 成为 玫瑰 , 在 一个 袍 的 金子 ,

然后，奇怪的是，伊莎贝尔变成了罗丝，身穿金色礼服。

[wɪð] [ˈgəʊldən][ˈrəʊzɪz] [twaɪnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] .
with golden roses twined in her hair .
和 金的 玫瑰 缠绕 在 她 头发 .

她的头发上缠绕着金色的玫瑰。

[ˌeks,ɑɪˈvi:]
XIV
十四

十四

[ðə; ðɪ] [ˈθɜ:tiəθ] [ɒv; əv][dʒu:n]
THE THIRTIETH OF JUNE
这 第三十 的 六月

六月三十日

[ˈdɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ]ˈsaɪlənt][əˈfeə(r)][æt; ət] [kents] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət]
Dinner that night had been rather a silent affair at Kent's , as well as at
晚餐 那 夜晚 有 到过 相当 一个 沉默的 事务 在 肯特的 , 作为 出色地 作为 在
[ˈmædəm] [bərˈnɑ:rdz] .
Madame Bernard's .
夫人 伯纳德的 :

当晚在肯特家和伯纳德夫人家，晚餐都相当安静。

[ˈbi:ɪŋ] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] , [ˈælisən] [dɪd] [nɒt] [ˈri:əlaɪz] [haʊ] [ʌnˈsəʊjəbl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,
Being absorbed in his own thoughts , Allison did not realise how unsociable he was ,
存在 吸收 在 他的 自己的 想法 , 艾莉森 做过 不是 意识到 如何 不善交际 他 曾是 ;
艾利森沉浸在自己的思绪中，没有意识到自己有多么不善交际。

[nɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)][frɒm; frəm][hɪm] [pəˈsi:vɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
nor that the old man across the table from him perceived that they had
也不 那 这 老的 男人 穿过 这 桌子 从 他 感知 那 他们 有
[ri:tʃt] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .
reached the beginning of the end .
达到 这 开始 的 这 结尾 :

坐在他对面的老人也没有意识到，他们已经走到了末日的开始。

[wen] [ˈælisən] [spəʊk] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɒv; əv] [ˈɪzəbel] .
When Allison spoke , it was always of Isabel .
什么时候 艾莉森 辐 , 它 曾是 总是 的 伊莎贝尔 :

艾莉森说话时，总是会提到伊莎贝尔。

[aɪˈdiəlaɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvəz] [saɪt] , [ʃi:; ji] [stʊd] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][wʌn] " [ˈpɜ:fɪkt] [ˈwʊmən] ,
Idealised in her lover's sight , she stood before him as the one " perfect woman ,
理想化的 在 她 恋人的 视线 , 她 站立 前 他 作为 这 一 " 完美的 女士 ,
在爱人的眼中，她被理想化了，站在他面前，是唯一“完美的女人”。

[ˈnəʊbli] [plænd] , " [ˌpri:'destɪnd] , [θru:] [ˈkaʊntləs] [ˈeɪdʒɪz] , [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [meɪt] .
nobly planned , " predestined , through countless ages , to be his mate .
高贵地 计划 , " 命中注定 , 通过 无数 年龄 , 到 是 他的 伴侣 :

经过漫长岁月的精心策划，“命中注定”成为他的伴侣。

[ˈkɜ:n(ə)l] [kent] [ˈmiəli] [əˈɡri:d] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ˈmɒnəʊ,sɪləbl] [ʌnˈtɪl] [ˈælisən] [brɪˈkeɪm] [ˈkɒnʃəs] [ðæt]
Colonel Kent merely agreed with him in monosyllables until Allison became conscious that
上校 肯特 仅仅 同意 和 他 在 单音节词 直到 艾莉森 成为 有意识的 那
[hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][dɪd] [nɒt] [ˈhəʊli] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz][ɪnˈθju:ziæzəm] .
his father did not wholly share his enthusiasm .
他的 父亲 做过 不是 完全 分享 他的 热情 :

肯特上校只是用单音节词语表示同意，直到艾利森意识到他的父亲并没有完全理解他的热情。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [nju:;] [hɜ:(r); hə(r)] , [dæd] , " [hi:; hi] [sed] , [rɪˈɡretfəli] .
" I wish you knew her , Dad , " he said , regretfully .
" 我 希望 你 知道 她 , 爸爸 , " 他 说 , 遗憾的是 :

“爸爸，我真希望您认识她，”他遗憾地说。

" [jʊ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ju:; jʊ][du:; də] . "
" You'll love her when you do . "
" 你会 爱 她 什么时候 你 做 . "
“你到时候就会爱上她了。”

“你到时候就会爱上她了。”

" [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)l] , [ˈʃɔ:tli] .
" I'm willing to , " answered the Colonel , shortly .
" 我是 愿意的 到 , " 回答 这 上校 , 不久 :

“我愿意，”上校简短地回答道。

" [aɪ] [kɔ:ld] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ðɪs] [ɑ:ftəˈnu:n] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [brɪ:f] [pɔ:z] .
" I called on her this afternoon , " he added , after a brief pause .
" 我 称为 在 她 这 下午 , " 他 额外 , 后 一个 简短的 暂停 :

“我今天下午去拜访过她，”他停顿了一下，补充道。

[ˈælɪsənz] [feɪs] [ɪˈluːmɪnd] .
Allison's face illumined .
艾莉森的 脸 照明 .

艾莉森的脸上绽放出光彩。

" [wɒz; wəz][fiː; ʃi][ðəə(r)] ?
" **Was she there ?**
" 曾是 她 那里 ?

她当时在场吗？

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? " **Did you see her ?** "
做过 你 看 她 ? "

你看到她了吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz(ə)nt][fiː; ʃi][ðə; ði] ['lʌvliəst] [θɪŋ] [ðæt][wɒz; wəz][ˈevə(r)] [meɪd] ? "
" **Isn't she the loveliest thing that was ever made ?** "
" 不是 她 这 最可爱的 事物 那 曾是 曾经 制成 ? "

她难道不是世上最美的生物吗？

" [aɪm][nɒt] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] , " [smaɪld] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ,
" **I'm not prepared to go as far as that ,** " **smiled the Colonel** ,
" 我是 不是 准备 到 去 作为 远的 作为 那 , " 微笑 这 上校 ,
“我还没准备好做到那种程度,”上校笑着说。

" [bʌt; bət][fiː; ʃi][ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜːl] . "
" **but she is certainly a very pretty girl** . "
" 但 她 是 当然 一个 非常 漂亮的 女孩 . "

“但她确实是个非常漂亮的女孩。”

" [ʃiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈælɪsən] , [wɪð] [diːp] [kənˈvɪkʃn] .
" **She's beautiful ,** " **returned Allison , with deep conviction** .
" 她是 美丽的 , " 返回 艾莉森 , 和 深的 定罪 .

“她很漂亮,”艾莉森坚定地回答道。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [fɔːrbɔːr] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm] [ðæt] [lʌv] [brɪŋz] [ˈbjuːti] [wɪð] [aɪˈtiː] ,
The Colonel forebore to remind him that love brings beauty with it ,
这 上校 前缘 到 提醒 他 那 爱 带来 美丽 和 它 ,

上校没有提醒他, 爱情会带来美好。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [ɪnˈdʒuə] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][səʊl] [wɪðɪn] .
or that the beauty which endures comes from the soul within .
或者 那 这 美丽 哪个 持续 来 从 这 灵魂 之内 .

或者说, 永恒的美源于内在的灵魂。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , [dæd] , " [ˈælɪsən] [wɒz; wəz] [ˈseɪŋ] , " [haʊ] [ˈlʌvli] [ʃɪl] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] [end][ɒv; əv]
" **Just think , Dad ,** " **Allison was saying ,** " **how lovely she'll be at that end of**
" 只是 思考 , 爸爸 , " 艾莉森 曾是 说 , " 如何 迷人的 壳 是 在 那 结尾 的
[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

“爸爸, 想想看,”艾莉森说, “她坐在桌子那头该有多可爱啊。”

[wɪð] [em ˈiː] [əˈkrɒs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ænd][juː; jʊ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
with me across from her and you at her right .
和 我 穿过 从 她 和 你 在 她 正确的 .

我坐在她对面, 你坐在她右边。

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" **The Colonel shook his head , then cleared his throat .**
" 这 上校 摇晃 他的 头 , 然后 已清除 他的 喉 .

上校摇了摇头, 然后清了清嗓子。

" [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkaɪndli] , " [bʌt; bət] [pə'hæps] , [ˈsʌmtaɪmz] — [æz; əz][ə; eɪ] [gest]
" **Not always , lad , " he said , kindly , " but perhaps , sometimes — as a guest**
" 不是 总是 , 小伙子 , " 他 说 , 亲切地 , " 但 也许 , 有时 — 作为 一个 客人
.
.
.

“不总是这样, 孩子,”他和蔼地说, “但也许有时候——作为客人。”

" [ˈæliːsənz] [fɔ:k] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ˈklætə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
" **Allison's fork dropped with a sharp clatter on his plate .**
" 艾莉森的 叉 掉落 和 一个 锋利的 哒 在 他的 盘子 .

艾利森的叉子“啪嗒”一声掉在了盘子上。

" [dæd] !
" **Dad !**
" 爸爸 !

“爸爸!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思? "

" [nəʊ] [haʊs] [ɪz] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [tuː] [ˈfæmɪlɪz] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [wɪð] [æn; ən]
" **No house is large enough for two families , " repeated the Colonel , with an**
" 不 房子 是 大的 足够的 为了 二 家庭 , " 重复 这 上校 , 和 一个
[ʌn'kɒnjəs] , [ˈpærət] - [laɪk] [ˈæksent] .
unconscious , parrot - like accent .
无意识 , 鹦鹉 - 喜欢 口音 .

“没有哪栋房子大到足以容纳两个家庭,”上校重复道, 语气像鹦鹉学舌般不自觉。

" [waɪ] , [dæd] !
" **Why , Dad !**
" 为什么 , 爸爸 !

“为什么, 爸爸! "

[wɪv] [ˈɔ:lweɪz] [stʊd] [tə'geðə(r)] — [ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li][juː; jʊ][wɒʊnt] [ˈdezət] [em 'i:] [naʊ] ?
We've always stood together — surely you won't desert me now ?
我们已经 总是 站立 一起 — 一定 你 惯于 沙漠 我 现在 ?

我们一直并肩作战——你现在总不会抛弃我吧?

" [ðə; ði][əʊld] [mænz] [aɪz] [ˈsɔfənd] [wɪð] [mɪst] .
" **The old man's eyes softened with mist .**
" 这 老的 男人的 眼睛 软化 和 薄雾 .

老人的眼神变得柔和起来, 眼中充满了迷雾。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][kliə(r)] , [ˈkwestʃənɪŋ] [geɪz] [bʊ; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
He could not trust himself to meet the clear , questioning gaze of his son .
他 可以 不是 相信 他自己 到 见面 这 清除 , 提问 目光 的 他的 儿子 .

他不敢直视儿子清澈而充满疑问的目光。

" [aɪ] [kænt] [ʌndə'stænd] , " [ˈæliːsən] [went] [ɒn] , [ˈdaʊtfəli] .
" **I can't understand , " Allison went on , doubtfully .**
" 我 不能 理解 , " 艾莉森 去 在 , 怀疑地 .

“我不明白,”艾莉森疑惑地继续说道。

" [ɪz][aɪˈtiː][ˈpɒsəb(ə)] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] - [dɪd] - [ɪzəbel] — ? "

" **Is it possible — could she - did - Isabel — ?** "

" 是 它 可能的 — 可以 她 - 做过 - 伊莎贝尔 — ? "

“她有可能——她会和伊莎贝尔——发生关系吗？”

" [nəʊ] " [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] , [ˈfɜːmli] , [stɪl] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [aɪz] .

" **No** " **said the Colonel** , **firmly** , **still avoiding the questioning eyes** .

" 不 " 说 这 上校 , 牢牢 , 仍然 避免 这 提问 眼睛 .

“不,”上校坚定地说, 仍然避开那些质疑的目光。

" [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] ! "

" **She didn't** ! "

" 她 没有 ! "

“她没有！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈælisən] , [ˈfʊli] [ˈsætɪsfaɪd] .

" **Of course she didn't** , " **returned Allison** , **fully satisfied** .

" 的 课程 她 没有 , " 返回 艾莉森 , 完全 使满意 .

“她当然没有,”艾莉森满意地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] — [ʃiːz] [nɒt] [ðæt] [kaɪnd] .

" **She couldn't — she's not that kind** .

" 她 不能 — 她是 不是 那 种类 .

“她做不到——她不是那种人。”

[wɒt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː] !

What a brute I was even to think it !

什么 一个 蛮力 我 曾是 甚至 到 思考 它 !

我当时真是个十足的混蛋, 竟然会有这种想法!

[bʌt; bət] [waɪ] , [dæd] ?

But why, Dad?

但 为什么 , 爸爸 ?

爸爸, 为什么呢?

[pliːz] [tel] [emˈiː] [waɪ] ! "

Please tell me why ! "

请 告诉 我 为什么 ! "

请告诉我为什么!

" [frænˈtʃeskə] [ɑːskt] [emˈiː] [ðɪs] [ɑːftəˈnuːn] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [rəʊz] ,

" **Francesca asked me this afternoon if I would come to her and Rose** ,

" 弗朗西斯卡 问 我 这 下午 如果 我 会 来 到 她 和 玫瑰 ,

“弗朗西斯卡今天下午问我是否愿意去她和罗斯那里,

[ɑːftə(r)][ðə; ði] — [ɑːftəwədz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɒmɪst] . "

after the — afterwards, you know, and I promised . "

后 这 — 然后 , 你 知道 , 和 我 承诺 . "

之后——之后, 你知道的, 我答应过你。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈset(ə)lɪz][aɪˈtiː] , " [rɪˈmɑːk] [ˈælisən] , [ˈgluːmɪli] , " [bʌt; bət]

" **If you promised, I suppose that settles it** , " **remarked Allison** , **gloomily** , " **but**

" 如果 你 承诺 , 我 认为 那 定居点 它 , " 评论 艾莉森 , 阴郁地 , " 但

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈhædnt] .

I wish you hadn't .

我 希望 你 之前没有 .

“既然你答应了, 我想那就到此为止了,”艾莉森沮丧地说, “但我希望你没有答应。”

[aɪ][kæn; kən] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wɒnt] [juː; jʊ] , [tuː] ,

I can understand that they would want you, too ,

我 能 理解 那 他们 会 想 你 , 也 ,

我能理解他们也需要你。

[fɔ:(r); fə(r)][pɒv; əv] [kɔ:s] [ðel] [bi:; bi] ['despəɾətli] ['ləʊnli] ['ɑ:ftə(r)] ['ɪzəbel] [gəʊz] [ə'weɪ] .
for of course they'll be desperately lonely after Isabel goes away .
为了 的 课程 他们会 是 绝望地 孤独 后 伊莎贝尔 去 离开 .

伊莎贝尔离开后，他们当然会感到非常孤独。

" [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [pi:s] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld][mænz][sɔ:(r)] [hɑ:t] .
" A certain peace crept into the old man's sore heart .
" 一个 肯定 和平 悄悄地爬 进入 这 老的 男人的 疮 心 .
“一种平静悄然渗入老人的伤痛之中。”

[ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] [sti:l] .
Surely there was something to live for still .
一定 那里 曾是 某物 到 居住 为了 仍然 .
肯定还有值得活下去的理由。

" [aɪ][həʊp][ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ɑ:nt] [fræn'tjeskə] [jʊd] [steɪ] [ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] , " ['æli:sən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]
" I hope you didn't tell Aunt Francesca you'd stay there always , " Allison was saying
" 我 希望 你 没有 告诉 阿姨 弗朗西斯卡 你会 停留 那里 总是 , " 艾莉森 曾是 说
, ['æŋkʃəsli] .
, anxiously .
, 焦虑地 .
“我希望你没告诉弗朗西斯卡阿姨你会一直待在那里，”艾莉森焦急地说。

" [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɪmɪt] ['spesɪfaɪd] . "
" No , " answered the Colonel , with a smile ; " there was no limit specified . "
" 不 , " 回答 这 上校 , 和 一个 微笑 ; " 那里 曾是 不 限制 指定的 . "
“不，”上校笑着回答说，“没有规定限制。”

" [ðen] [wi:l; wil][kən'sɪdə(r)][aɪ 'ti:]['əʊnli][ə; eɪ] ['vɪzɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wʌn][æt; ət] [ðæt] — [dʒʌst] [ʌn'tɪl]
" Then we'll consider it only a visit and a short one at that — just until
" 然后 出色地 考虑 它 仅有的 一个 访问 和 一个 短的 一 在 那 一 只是 直到
[ðeɪ] [get][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ju:st] [tu:; tə] ['ɪzəbelz] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪ] .
they get a little used to Isabel's being away .
他们 得到 一个 小的 用过的 到 伊莎贝尔的 存在 离开 .
“那么我们就把它当作一次短暂的探访，直到他们稍微习惯伊莎贝尔不在家为止。”

[ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['raɪt(ə)l] [pleɪs] , [dæd] , [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [wʌnt] [ju:; jʊ] — [daʊnt]
This is your rightful place , Dad , and Isabel and I both want you — don't
这 是 你的 正当的 地方 , 爸爸 , 和 伊莎贝尔 和 我 两个都 想 你 一 不
['evə(r)] [fə'get] [ðæt] !
ever forget that !
曾经 忘记 那 !
爸爸，这是你应有的位置，伊莎贝尔和我都希望你——永远不要忘记这一点！

" [wen] ['æli:sən] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [sɜ:tɪ] [pɒv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'laɪvɪd] , [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [sæt][pɒn][ðə; ði]
" When Allison had gone in search of his beloved , the Colonel sat on the
" 什么时候 艾莉森 有 已消失 在 搜索 的 他的 心爱 , 这 上校 卫星 在 这
[və'rændə] [ə'ləʊn] ,
veranda alone ,
阳台 独自的 ,
“当艾利森去找他心爱的人时，上校独自一人坐在阳台上。”

[ə'kʌstəmd] , [naʊ] , [tu:; tə] ['i:vniŋz] [spent] [ðʌs] .
accustomed , now , to evenings spent thus .
习惯 , 现在 , 到 晚上 花费 因此 .
现在已经习惯了这样度过夜晚。

[hɪz; ɪz] ['gɑ:d(ə)n] ['prɒmɪst] [wel] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
His garden promised well , he thought ,
他的 花园 承诺 出色地 , 他 想法 ,
他心想，他的花园很有发展潜力。

[ˈhævɪŋ] [prəˈdjuːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈsɪkli] [ˈrəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [ˈsiːz(ə)n] .
having produced two or three sickly roses in the very first season .
拥有 生产 二 或者 三 病弱的 玫瑰 在 这 非常 第一的 季节 .

第一年就结出了两三朵病怏怏的玫瑰。

[ðə; ði] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ten] [ˈjiːz] [ɒv; əv] [nɪˈglekt] [hæd; həd] [biːn]
The shrubs and trees that had survived ten years of neglect had been
这 灌木 和 树木 那 有 幸存下来 十 年 的 忽视 有 到过
[pruːnd] [ænd; ənd] [taɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [duː; də] [wel] [nekst] [jiːə(r)] ,
pruned and tied and would doubtless do well next year ,
修剪过的 和 系 和 会 毫无疑问 做 出色地 下一个 年 ,

那些被忽视了十年却依然存活下来的灌木和树木经过修剪和捆绑，明年无疑会长得很好。

[ɪf] [ˈɪzəbel] —
if Isabel —
如果 伊莎贝尔 —

如果伊莎贝尔——

" [ai] [həʊp] [hiːl] [ˈnevə(r)][faɪnd] [aʊt] , " [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" I hope he'll never find out , " the Colonel said to himself .
" 我 希望 地狱 绝不 寻找 出去 , " 这 上校 说 到 他自己 .
“我希望他永远不会发现，”上校自言自语道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] , [fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [laɪd; liːd]
Then he remembered that , for the first time in his life , he had lied
然后 他 记得 那 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 他 有 撒谎了
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
to his son ,
到 他的 儿子 ,

然后他想起，这是他一生中第一次对儿子撒谎。

[ænd; ənd] [tʊk] [əˈkeɪz(ə)n] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [ˈhaɪli] [spekˈtækjələ(r)] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [æen; ən] [ʌnˈtruːθ]
and took occasion to observe the highly spectacular effect of an untruth
和 采取 场合 到 观察 这 高度 壮观的 影响 的 一个 谎言
[frɒm; frəm][æen; ən] [həˈbɪtʃuəli] [ˈtruːθfl] [ˈpɜːs(ə)n] .
from an habitually truthful person .
从 一个 习惯性地 真实 人 .

并借此机会观察了一个一向诚实的人说谎所产生的惊人效果。

" [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈdaʊtɪd] [em ˈiː] , [nɒt] [fɜː(r); fə(r)][æen; ən] [ˈɪnstənt] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] ,
" He never doubted me , not for an instant , " mused the Colonel ,
" 他 绝不 怀疑 我 , 不是 为了 一个 立即的 , " 沉思 这 上校 ,
“他从未怀疑过我，哪怕一瞬间也没有，”上校沉思道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] .
" but it's just as well that I'm going .
" 但 它是 只是 作为 出色地 那 我是 去 .

“不过，我走也好。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈprɒbəbli] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [wiː; wi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhaʊs] ,
She could probably manage it , if we lived in the same house ,
她 可以 大概 管理 它 , 如果 我们 居住地 在 这 相同的 房子 ,
如果我们住在一起，她或许能做到。

[səʊ] [ðæt] [aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [laɪ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [æen; ən] [ˈekspɜːt] .
so that I'd have to tell at least one lie a day , and I'm not an expert .
所以 那 ID 有 到 告诉 在 至少 一 说谎 一个 天 , 和 我是 不是 一个 专家 .
这样一来，我每天至少要撒一次谎，而我又不是这方面的专家。

[pə'fekʃ(ə)n] [maɪt] [kʌm] [wið] ['præktɪs] — [aɪv] [nəʊn] [aɪ'tiː][tuː; tə] — [bʌt; bət][aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə]
Perfection might come with practice — I've known it to — but I'm too old to
完美 可能 来 和 实践 — 我已经 已知 它 到 — 但 我是 也 老的 到
[brɪ'ɡɪn] .
begin .
开始 .

完美或许可以通过练习获得——我深有体会——但我已经太老了，无法开始了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['greɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [fræn'teskə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sə'luːʃ(ə)n] [bʌv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm]
" **He was deeply grateful to Francesca for her solution of the problem**
" 他 曾是 深 感激的 到 弗朗西斯卡 为了 她 解决方案 的 这 问题
[ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .
that confronted him .
那 面对 他 .

“他非常感谢弗朗西斯卡帮他解决了面临的问题。”

[aɪ'tiː][hæd; həd] [ə'piəd] [ænd; ənd] [biːn] ['djuːli] [sɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bʌv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
It had appeared and been duly solved in the space of half an hour .
它 有 出现 和 到过 正式地 已解决 在 这 空间 的 一半 一个 小时 .
问题出现后，半小时内就得到了妥善解决。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['eɪndʒl][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θɜːti] [j'iəz] .
She had been his good angel for more than thirty years .
她 有 到过 他的 好的 天使 为了 更多的 比 三十 年 .

三十多年来，她一直是他的守护天使。

[aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] , [ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [brɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
It might be very pleasant to live there , after he became accustomed to
它 可能 是 非常 令人愉快的 到 居住 那里 , 后 他 成为 习惯 到
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
the change ,
这 改变 ,

等他适应了这种变化，在那里生活可能会非常愉快。

[ænd; ənd] [wið] ['æliˌsən] [səʊ][nɪə(r)] — [waɪ] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][hɑːf][æz; əz] ['ləʊnli] [æz; əz][hiː; hi]
and with Allison so near — why , he couldn't be half as lonely as he
和 和 艾莉森 所以 靠近 — 为什么 , 他 不能 是 一半 作为 孤独 作为 他
[wɒz; wəz] [naʊ] .
was now .
曾是 现在 .

艾莉森就在附近——他怎么可能像现在这样孤独呢？

[səʊ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpiə] ['tʃæn(ə)] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['hʌmɪŋ]
So his thoughts drifted into a happier channel and he was actually humming
所以 他的 想法 漂移 进入 一个 更快乐 渠道 和 他 曾是 实际上 哼唱
[æn; ən][əʊld] [sɒŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['æliˌsənz] [step] ,
an old song to himself when he heard Allison's step ,
一个 老的 歌曲 到 他自己 什么时候 他 听到 艾莉森的 步 ,

于是他的思绪飘向了更快乐的方向，他甚至还哼起了一首老歌，这时他听到了艾莉森的脚步声。

[ˈɔːlməʊst][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] , [ɒn][ðə; ði][rəʊd][dʒʌst] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [geɪt] .
almost at midnight , on the road just beyond the gate .
几乎 在 午夜 , 在 这 路 只是 超过 这 门 .

临近午夜，就在大门外的路上。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ˈkwaɪətli] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
He went in quietly , closed the door ,
他 去 在 悄悄 , 关闭 这 门 ,

他静静地走了进去，关上了门。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn][ru:m][wen][ˈælɪsənz][lætʃ] - [ki:] [ˈrætld][ɪn][ðə; ði][lɒk] .
and was in his own room when Allison's latch - key rattled in the lock .

和 曾是 在 他的 自己的 房间 什么时候 艾莉森的 门锁 - 钥匙 摇晃 在 这 锁 .

当时他正在自己的房间里，这时艾莉森的钥匙在锁里响了起来。

[ðə; ði][ˈkɜ:n(ə)] [tɒk][peɪnz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:d][ˈmu:vɪŋ][əˈbaʊt] , [bʌt; bət][aɪˈti:][wɒz; wəz]
The Colonel took pains not to be heard moving about , but it was

这 上校 采取 疼痛 不是 到 是 听到 移动 关于 , 但 它 曾是

[ʌnˈhesəsəri; ʌnˈhesɪsəri] ,
unnecessary ,

不必要 ,

上校刻意不让自己走动时发出声音，但这完全没有必要。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈælɪsənz][hɑ:t][wɒz; wəz][ˈbi:tɪŋ][ɪn][taɪm][wɪð][ɪts][əʊn][ˈmju:zɪk] ,
for Allison's heart was beating in time with its own music ,

为了 艾莉森的 心 曾是 殴打 在 时间 和 它是自己的 音乐 ,

因为艾莉森的心跳正随着它自身的音乐节奏跳动。

[ænd; ʌnd][ˈsɜ:dʒɪŋ][wɪð][ðə; ði][ˈneɪmləs][ˈræptʃə(r)][ðæt][ˈkɒmz][bʌt; bət][wʌns] .
and surging with the nameless rapture that comes but once .

和 滔滔 和 这 无名 狂喜 那 来 但 一次 .

心中涌动着一种难以名状的狂喜，这种狂喜一生只有一次。

[daʊn][ɪn][ðə; ði][mu:n] - [lɪt] , [dri:m] - [ˈhɔ:ntɪd][ˈgɑ:d(ə)n] , [ˈælɪsən][ˈweɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˈɪzəbel] ,
Down in the moon - lit , dream - haunted garden , Allison waited for Isabel ,

向下 在 这 月亮 - 点燃 , 梦 - 闹鬼的 花园 , 艾莉森 等待 为了 伊莎贝尔 ,

在月光皎洁、梦境萦绕的花园里，艾莉森等待着伊莎贝尔。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:st][mæn][maɪt][hæv; həv][ˈweɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][ˈwʊmən] , [ɪn][əˈnʌðə(r)][ˈgɑ:d(ə)n] ,
as the First Man might have waited for the First Woman , in another garden ,

作为 这 第一的 男人 可能 有 等待 为了 这 第一的 女士 , 在 其他 花园 ,

[ˈkaʊntləs][ˈeɪdʒɪz][əˈgəʊ] .
countless ages ago .

无数 年龄 前 .

就像第一个男人可能在无数个世纪以前，在另一个花园里等待第一个女人一样。

[stɑ:z][wɜ:(r); wə(r)][ˈmɪrəd][ɪn][ðə; ði][ˈlɪli] - [pu:l] ; [ðə; ði][ˈweɪnɪŋ][mu:n][swʌŋ][ləʊ] .
Stars were mirrored in the lily - pool ; the waning moon swung low .

星星 是 镜像 在 这 百合 - 水池 ; 这 减弱 月亮 摇摆 低的 .

繁星倒映在睡莲池中；残月低垂。

[ðə; ði][ˈrəʊzɪz][hæd; həd][gʊn] , [ɪkˈsept][ə; eɪ][fju:] [ʊv; əv][ðə; ði][leɪt] - [ˈblu:mɪŋ][sɔ:t] ,
The roses had gone , except a few of the late - blooming sort ,

这 玫瑰 有 已消失 , 除了 一个 很少 的 这 晚的 - 盛开 种类 ,

玫瑰花都凋谢了，只剩下几株晚开的品种。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeməri][ʊv; əv][ðəə(r)][ˈfreɪgrəns][ˈlɪŋɡəd][stɪl][ɪn][ðə; ði][ˈvelvɪt][dʌsk] .
but the memory of their fragrance lingered still in the velvet dusk .

但 这 记忆 的 他们的 香味 徘徊不去 仍然 在 这 天鹅绒 黄昏 .

但它们的香气仍然萦绕在如丝绒般柔和的黄昏中。

[nəʊ][ˈmju:zɪk][keɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkwaɪət][haʊs] , [fɔ:(r); fə(r)][rəʊz][hæd; həd][nɒt][tʌtʃt] [ðə; ði]
No music came from the quiet house , for Rose had not touched the

不 音乐 来了 从 这 安静的 房子 , 为了 玫瑰 有 不是 感动 这

[piˈænəʊ][sɪns][ðæt][naɪt] .
piano since That Night .

钢琴 自从 那 夜晚 .

寂静的房子里没有音乐声，因为自从那天晚上之后，罗斯就再也没有碰过钢琴。

[aɪˈti:] [stʊd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈmembrəns] [ɪn] [ˈkæpɪtlz] , [æz; əz][aɪˈti:][dɪd][ɪn] [hɜ:z] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈwaɪdlɪ]
It stood out in his remembrance in capitals , as it did in hers , for widely
它 站立 出去 在 他的 纪念 在 首都 , 作为 它 做过 在 她的 , 为了 广泛
[ˈdɪfrənt] [ˈri:z(ə)nz] .
different reasons .
不同的 原因 .

在他的回忆录中，它以大写字母突出显示，就像在她的回忆录中一样，但原因却截然不同。

[ˈəʊnli] [ˈɪzəbel] , [ˈtʃerɪʃɪŋ] [nəʊ] [ˈfu:lɪ] [ˈsentɪmənt] [æz; əz][tu:; tə] [deɪts] [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz] , [kʊd; kəd]
Only Isabel , cherishing no foolish sentiment as to dates and places , could
仅有的 伊莎贝尔 , 珍惜 不 愚蠢 情绪 作为 到 日期 和 地方 , 可以
[hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ðæt] [naɪt] .
have forgotten That Night .
有 被遗忘的 那 夜晚 .

只有伊莎贝尔，一个对日期和地点没有丝毫愚蠢情怀的人，才会忘记那个夜晚。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈlʌvərz] [fʌnd] [ˈfænsɪ] , [ˈælɪsən] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə] [ˈɪzəbel] ,
With a lover's fond fancy , Allison had written a note to Isabel ,
和 一个 恋人的 喜爱 想要 , 艾莉森 有 书面 一个 笔记 到 伊莎贝尔 ,
[hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ðæt] [naɪt] .
have forgotten That Night .
有 被遗忘的 那 夜晚 .

艾莉森怀着恋人般的爱慕之情，给伊莎贝尔写了一张纸条。

[ˈɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɡɑ:d(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈlɪli] - [pu:l] , [æt; ət] [naɪn] ,
asking her to meet him in the garden by the lily - pool , at nine ,
问 她 到 见面 他 在 这 花园 经过 这 百合 - 水池 , 在 九 ,
[hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ðæt] [naɪt] .
have forgotten That Night .
有 被遗忘的 那 夜晚 .

他约她九点在花园的睡莲池边见面。

[ænd; ənd][tu:; tə][weə(r)][ðə; ðɪ][ˈsɪlvə(r)] - [ˈspæŋɡld] [gaʊn] .
and to wear the silver - spangled gown .
和 到 穿 这 银 - 闪闪发光的 袍 .
[hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ðæt] [naɪt] .
have forgotten That Night .
有 被遗忘的 那 夜晚 .

并穿上那件银亮的礼服。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [pɑ:st][ðə; ðɪ][ˈaʊə(r)][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪmˈpeɪ(ə)nt] ,
It was already past the hour and he had begun to be impatient ,
它 曾是 已经 过去的 这 小时 和 他 有 开始 到 是 不耐烦 ,
[hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ðæt] [naɪt] .
have forgotten That Night .
有 被遗忘的 那 夜晚 .

已经过了整点，他开始变得不耐烦了。

[ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsi:vd] [ðə; ðɪ] [nəʊt] .
though he was sure she had received the note .
尽管 他 曾是 当然 她 有 已收到 这 笔记 .
[hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ðæt] [naɪt] .
have forgotten That Night .
有 被遗忘的 那 夜晚 .

但他确信她已经收到了那张纸条。

[ə; eɪ] [ˈkɒbweb] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡrɑ:s] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʃɒn] [ˈfeɪntli] [əˈfɑ:(r)] — [laɪk] [ˈɪzəbelz] [ˈspæŋɡ(ə)lz] ,
A cobweb in the grass at his feet shone faintly afar — like Isabel's spangles ,
一个 蛛网 在 这 草 在 他的 脚 闪耀 淡淡的 远方 — 喜欢 伊莎贝尔的 亮片 ,
[hi:; hi] [θɔ:t] .
he thought .
他 想法 .

他脚边草丛里的一张蜘蛛网在远处隐隐闪闪发光——就像伊莎贝尔身上的亮片一样，他想。

[ə; eɪ] [sɒft] - [wɪŋd] [ˈweɪfəə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [brʌʃt] [ˈlaɪtli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɪn] [ˈpɑ:sɪŋ] ,
A soft - winged wayfarer of the night brushed lightly against his cheek in passing ,
一个 柔软的 - 有翅膀的 旅行者 的 这 夜晚 刷过 轻轻 反对 他的 脸颊 在 通过 ,
[hæv; həv] [fəˈɡɒtn] [ðæt] [naɪt] .
have forgotten That Night .
有 被遗忘的 那 夜晚 .

一只夜间飞翔的、翅膀柔软的旅人轻轻拂过他的脸颊，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɑ:ft] [əˈlaʊd] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [mʌθ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmeməri]
and he laughed aloud , to think that a grey moth should bring the memory
和 他 笑了 大声 , 到 思考 那 一个 灰色的 蛾 应该 带来 这 记忆
[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .
of a kiss .
的 一个 吻 .

他大笑起来，没想到一只灰飞蛾竟然会让他想起一个吻。

[ðen] , [wið] [ə; eɪ] [swɪft] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] , [hi:; hi] [rɪ'membəd] ['ɪzəbəlz] [ʌn'veəriŋ]
Then , with a swift sinking of the heart , he remembered Isabel's unvarying
然后 , 和 一个 迅速 下沉 的 这 心 , 他 记得 伊莎贝尔的 不变的
['kəʊldnəs] .
coldness .
寒冷 .

然后，他心中一沉，想起了伊莎贝尔始终如一的冷漠。

[nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [hɪm][æz; əz] [rəʊz] —
Never for an instant had she answered him as Rose —

她从未以“罗斯”这个名字回答过他——

" ['nɒns(ə)ns] , " [hi:; hi] ['mʌtə] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['æŋgrəli] .
" **Nonsense** , " **he muttered to himself , angrily** :
" 废话 , " 他 低声说道 到 他自己 , 愤怒地 .

“胡说八道，”他生气地低声自语道。

" [wɒt] [æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [kæd][ai][eɪ 'em] !
" **What an unspeakable cad I am** !
" 什么 一个 无法形容 CAD 我 是 !

我真是个卑鄙无耻的家伙！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɒn][ðə; ði] [pa:θ] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [ə'piəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" **There was a light step on the path and Isabel appeared out of the**
" 那里 曾是 一个 光 步 在 这 小路 和 伊莎贝尔 出现 出去 的 这
['ʃædəʊz] .
shadows .
阴影 .

“小路上传来一声轻快的脚步声，伊莎贝尔从阴影中走了出来。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts][ænd; ənd] [si:md] [ə'noɪd] .
She was holding up her skirts and seemed annoyed .
她 曾是 保持 向上 她 裙子 和 似乎 恼怒 .

她撩起裙子，看起来很恼火。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [glɑ:ns] ['æli:sən] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['weəriŋ] [ðə; ði] ['spæŋɡld] [gaʊn] .
In the first glance Allison noted that she was not wearing the spangled gown .
在 这 第一的 瞥一眼 艾莉森 著名的 那 她 曾是 不是 穿着 这 闪闪发光的 袍 .

艾莉森第一眼就注意到自己没穿那片亮片礼服。

[ʃi:; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['i:gə(r)] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊəd] [hɪz; ɪz] [kɪs] ;
She submitted to his eager embrace and endured his kiss ;
她 提交 到 他的 渴望的 拥抱 和 忍受 他的 吻 ;

她顺从了他的热情拥抱，忍受了他的亲吻；

['i:v(ə)n][ðə; ði][ˈblaɪndɪst] ['lʌvə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [mɔ:(r)] .
even the blindest lover could not have said more .
甚至 这 盲人 情人 可以 不是 有 说 更多的 .

即使是最盲目的爱人也无法表达更多。

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] ['əʊnli] [θrɪld] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [wɪð] [lʌv] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,
Yet her coldness only thrilled him to the depths with love of her ,
然而 她 寒冷 仅有的 激动不已 他 到 这 深度 和 爱 的 她 ,

然而，她的冷漠反而让他对她的爱意更加深沉。

[æz; əz][hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][men] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:ld] [brɪ'gæŋ] .
as has been the way of men since the world began .
作为 有 到过 这 方式 的 男人 自从 这 世界 开始 .

自世界诞生以来，人类一直都是如此。

" [aɪ][doʊnt] [ʌndə'stænd] [ðɪs] [ˈfuːlɪʃnəs] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈfretfəli] , [æz; əz][ʃiː; ji] [rɪ'liːst] [hɜː'self]
" **I don't understand this foolishness** , " **she said** , **fretfully** , **as** **she released herself**
" 我 不 理解 这 愚蠢 , " 她 说 , 忧心忡忡地 , 作为 她 发布 她自己
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ɑːm] .
from **his encircling arm** .
从 他的 包围 手臂 .
“我不明白这种愚蠢的行为,”她烦躁地说着, 挣脱了他环抱着的手臂。

" [ɪts] [dæmp][ænd; ənd] [ˈtʃɪli] [aʊt][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [get] [wet][ænd; ənd] [teɪk] [kəʊld] . "
" **It's damp and chilly out here** , **and I'll get wet and take cold** . "
" 它是 潮湿 和 寒冷 出去 这里 , 和 患病的 得到 湿的 和 拿 寒冷的 . "
“外面又湿又冷, 我会淋湿着凉的。”
" [aɪ 'tiː][ɪz(ə)nt][dæmp] , [ˈdɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [teɪk] [kəʊld] .
" **It isn't damp , darling , and you can't take cold** .
" 它 不是 潮湿 , 亲爱的 , 和 你 不能 拿 寒冷的 .
“亲爱的, 这里不潮湿, 而且你受不了冷。”

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ][weə(r)][ðə; ði][ˈspæŋɡ(ə)lz] ? "
Why didn't you wear the spangles ? "
为什么 没有 你 穿 这 亮片 ? "
你为什么没戴亮片项链?

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [best] [gaʊn] [ˈdræɡɪŋ] [aɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [wet]
" **Do you suppose I want to spoil my best gown dragging it through the wet**
" 做 你 认为 我 想 到 剧透 我的 最好的 袍 拖拽 它 通过 这 湿的
[ɡrɑːs] ? "
grass ? "
草 ? "
“你觉得我会想把最漂亮的礼服拖过湿草地, 弄脏它吗?”

" [ðə; ði] [ɡrɑːs] [ɪz(ə)nt] [wet] , [ænd; ənd] , [ˈenihaʊ] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [biːn] [ɒn][aɪ 'tiː] — [ˈəʊnli][ɒn][ðə; ði]
" **The grass isn't wet , and , anyhow , you haven't been on it — only on the**
" 这 草 不是 湿的 , 和 , 无论如何 , 你 还没有 到过 在 它 — 仅有的 在 这
[paːθ] .
path .
小路 .
“草地并不湿, 而且, 无论如何, 你也没有踏上草地——你只是沿着小路走而已。”

[kʌm] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bent] [ænd; ənd][saɪt] [daʊn] . "
Come over here to the bench and sit down . "
来 超过 这里 到 这 长椅 和 坐 向下 . "
过来这边的长椅上坐下。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .
" **I don't want to** .
" 我 不 想 到 .
“我不想。”
[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] . "
I want to go in . "
我 想 到 去 在 . "
我想进去。

" [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][nɒt][dʒʌst] [jet] .
" **All right , but not just yet** .
" 全部 正确的 , 但 不是 只是 然而 .
“好的, 但还没到時候。”
[aɪl] [ˈkæəri] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˈdæmpnəs] .
I'll carry you , if you're afraid of dampness .
患病的 携带 你 , 如果 你是 害怕的 的 潮湿 .
如果你怕潮湿, 我可以背你。

" [brʰɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈprəʊtest] ,
" **Before she could protest** ,
" 前 她 可以 反对 ,

“在她来得及抗议之前，

[hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [ˈlɑ:fɪŋli] [ˈsi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [bent] [æt; ət]
he had picked her up and laughingly seated her on the bench at
他 有 挑选 她 向上 和 笑着 坐着 她 在 这 长椅 在
[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈli:lɪ] - [pu:l] .
the edge of the lily - pool .
这 边缘 的 这 百合 - 水池 .

他抱起她，笑着把她放在睡莲池边的长椅上。

[ˈɪzəbel] [smu:ðd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈrʌmp(ə)ld][heə(r)] .
Isabel smoothed her rumpled hair .
伊莎贝尔 平滑 她 皱巴巴的 头发 .

伊莎贝尔抚平了凌乱的头发。

" [ju:v] [mʌs] [em ˈi:][ɔ:l] [ʌp] , " [ʃi:; ʃɪ] [kəmˈpleɪnd] .
" **You've mused me all up , " she complained** .
" 你已经 凌乱 我 全部向上 , " 她 抱怨 .

“你把我弄得一团糟，”她抱怨道。

" [waɪ] [kænt][wi:; wi][gəʊ][ɪn] ?
" **Why can't we go in ?**
" 为什么 不能 我们 去 在 ?

为什么我们不能进去？

[ɑ:nt] [frænˈtjeskə] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌpˈsteəz] . "
Aunt Francesca and Rose are upstairs . "
阿姨 弗朗西斯卡 和 玫瑰 是 楼上 . "

弗朗西斯卡阿姨和罗斯在楼上。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈswi:thɑ:t] .
" **Listen , sweetheart** .
" 听 , 亲爱的 .

“听着，亲爱的。”

[pli:z] [bi:; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð] [em ˈi:][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [wʊnt][ju:; jʊ] ?
Please be patient with me just a minute , won't you ?
请 是 病人 和 我 只是 一个 分钟 , 惯于 你 ?

请您稍等片刻，好吗？

[aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ɔ:(r); jə(r)] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [rɪŋ] . "
I've brought you your engagement ring . "
我已经 带来 你 你的 订婚 戒指 . "

我把你的订婚戒指带来了。

" [əʊ] , " [kraɪd] [ˈɪzəbel] , [dɪˈlaɪtɪdli] .
" **Oh , " cried Isabel , delightedly** .
" 哦 , " 哭 伊莎贝尔 , 欣喜地 .

“哦！”伊莎贝尔高兴地叫道。

" [let] [em ˈi:] [si:] [aɪ ˈti:] ! "
" **Let me see it !** "
" 让 我 看 它 ! "

“让我看看！ ”

" [aɪ] [wʊnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [fɜ:st] .
" **I want to tell you about it first** .
" 我 想 到 告诉 你 关于 它 第一的 .

我想先跟你说说这件事。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [daʊnt][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] ,
You remember , don't you , that the first night I came here ,
你 记住 , 不 你 , 那 这 第一的 夜晚 我 来了 这里 ,
你还记得吧, 我来这里的第一晚,
[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['weəriŋ] [ə; eɪ] [bɪɡ] ['sɪlvə(r)] [pɪn] — [ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] ['meɪtrɪks] , [set] [ɪn] [dʌl] ['sɪlvə(r)] ? "
you were wearing a big silver pin — a turquoise matrix , set in dull silver ? "
你 是 穿着 一个 大的 银 别针 — 一个 绿松石 矩阵 , 放 在 乏味的 银 ? "
你当时戴着一枚很大的银胸针——上面镶嵌着绿松石, 底座是暗淡的银?

" [aɪv] [fə'ɡɒtn] . "
" I've forgotten . "
" 我已经 被遗忘的 . "
“我忘了。”

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] .
" Well , I haven't . "
" 出色地 , 我 还没有 .
“嗯, 我没有。”

[ˈsʌmweɪ] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [suːt] [juː; jʊ] [æz; əz] ['dʒuːəlz] ['seldəm] [suːt] ['enɪbədi] ,
Someway , it seemed to suit you as jewels seldom suit anybody ,
以某种方式 , 它 似乎 到 套装 你 作为 珠宝 很少 套装 任何人 ,
不知为何, 它似乎很适合你, 因为珠宝很少适合所有人。
[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [hæd; həd] [aɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈðə(r)] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] .
and you had it on the other night when you promised to marry me .
和 你 有 它 在 这 其他 夜晚 什么时候 你 承诺 到 结婚 我 .
那天晚上你答应娶我的时候, 你身上就戴着它。

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第9/15页

[bəuθ] [taɪmz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['weəriŋ] [ðə; ði] ['spæŋɡld] [gaʊn] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ɑːskt]
Both times you were wearing the spangled gown , and that's why I asked
两个都 时代 你 是 穿着 这 闪闪发光的 袍 , 和 那就是 为什么 我 问

[fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ,
for it to - night ,
为了 它 到 - 夜晚 ,

你两次都穿着那件亮片礼服，所以我今晚才想穿它。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [meɪd] [pʊ; əv][ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] .
and why I've had your engagement ring made of a turquoise .
和 为什么我已经 有 你的 订婚 戒指 制成 的 一个 绿松石 .

以及我为什么用绿松石为你打造订婚戒指。

" ['ɪzəbel] [m'ɜːməd] [ɪnɑː'tɪkjələtli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] , ['hiːdləsli] : " [ɪts] [meɪd] [pʊ; əv]['sɪlvə(r)]
" Isabel murmured inarticulately , but he went on , heedlessly : " It's made of silver
" 伊莎贝尔 低声说道 含糊不清 , 但 他 去 在 , 鲁莽地 : " 它是 制成 的 银

[bɪ'kæz; bɪ'kɔz] [jʊr; jər] [maɪ]['sɪlvə(r)][gɜːl] ,
because you're my Silver Girl ,
因为 你是 我的 银 女孩 ,

伊莎贝尔含糊不清地低声说道，但他却漫不经心地继续说道：“它是银制的，因为你是我的银发女孩。”

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz][ɔːl][rəʊzɪz][bɪ'kæz; bɪ'kɔz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [pʊ; əv][rəʊzɪz] ,
the design is all roses because it was in the time of roses ,
这 设计 是全部 玫瑰 因为 它 曾是 在 这 时间 的 玫瑰 ,

设计图案全部采用玫瑰花，因为当时正是玫瑰盛开的年代。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nɪz] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] .
and it's a turquoise for reasons I've told you .
和 它是 一个 绿松石 为了 原因 我已经 讲述 你 .

它的颜色是绿松石色，原因我已经告诉过你了。

['aʊə(r)] ['ɪnɪʃlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'saɪd] .
Our initials and the date are inside .
我们的 首字母 和 这 日期 是 里面 .

里面有我们的姓名首字母和日期。

" ['ælisən] [slɪpt] [aɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɪŋɡə(r)][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [aɪ 'tiː]
" Allison slipped it on her finger and struck a match that she might see it
" 艾莉森 滑倒了 它 在 她 手指 和 击 一个 匹配 那 她 可能 看 它

['pleɪnli] .
plainly .
显然 .

“艾莉森把它套在手指上，划了一根火柴，以便能看得更清楚些。”

['ɪzəbel] [tɜːnd] [aɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɪŋɡə(r)] ['lɪstləsli] .
Isabel turned it on her finger listlessly .
伊莎贝尔 转向 它 在 她 手指 百无聊赖地 .

伊莎贝尔漫不经心地转动着它。

" ['veri] ['prɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] [vɔɪs] , [ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɔːkwəd] [pɔːz] .
" Very pretty , " she said , in a small , thin voice , after an awkward pause .
" 非常 漂亮的 , " 她 说 , 在 一个 小的 , 薄的 嗓音 , 后 一个 尴尬的 暂停 .

“非常漂亮，”她停顿了一会儿，用细小的声音说道。

" [waɪ] , [ˈdiərəst] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Why , dearest , " he cried , " don't you like it ? "**
" 为什么 , 亲爱的 , " 他 哭 , " 不 你 喜欢 它 ? "

“亲爱的,”他喊道,“你为什么不喜欢它呢? ”

" [ɪts] [wel] [ɪˈnʌf] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈsləʊli] , " [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [rɪŋ] .
" **It's well enough , " she answered , slowly , " but not for an engagement ring .**
" 它是 出色地 足够的 , " 她 回答 , 缓慢地 , " 但 不是 为了 一个 订婚 戒指 .
“还不错,”她缓缓回答,“但还不足以作为订婚戒指。”

[ˈevrɪbɒdi] [els] [hæz; həz][ˈdaɪəməndz] .
Everybody else has diamonds .
大家 别的 有 钻石 .

其他人都有钻石。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kæəd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I thought you cared enough for me to give me a diamond , " she said ,
我 想法 你 关心 足够的 为了 我 到 给 我 一个 钻石 , " 她 说 ,
[rɪˈprəʊtʃəli] .
reproachfully .
责备地 .

“我还以为你很关心我, 才会送我钻石呢,”她责备地说。

" [aɪ][duː; də] , " [hiː; hi] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; jəl][hæv; həv][ˈdaɪəməndz] — [æz; əz]
" **I do , " he assured her , " and you shall have diamonds — as**
" 我 做 , " 他 保证 她 , " 和 你 将 有 钻石 — 作为
[ˈmeni] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] .
many as I can give you .
许多 作为 我 能 给 你 .

“我愿意,”他向她保证,“你会得到钻石——我能给你的越多越好。”

[waɪ] , [swiːt] , [ðɪs] [ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
Why , sweet , this is only the beginning .
为什么 , 甜的 , 这 是 仅有的 这 开始 .

亲爱的, 这仅仅是个开始。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] [əˈhed] [ɒv; əv][juː ˈes] , [ˈɪz(ə)nt][ðeə(r)] ?
There's a long life ahead of us , isn't there ?
有 一个 长的 生活 前方 的 我们 , 不是 那里 ?

我们还有很长的路要走, 不是吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈnevə(r)][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [waɪf] [ˈeni] [ˈdʒuːəlz] ? "
Do you think I'm never going to give my wife any jewels ? "
做 你 思考 我是 绝不 去 到 给 我的 妻子 任何 珠宝 ? "

你以为我永远不会送我妻子珠宝吗?

" [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] [ænd; ənd] [rəʊz] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] [ˈɪzəbel] , [ˈbɪtəli] .
" **Aunt Francesca and Rose put you up to this , " said Isabel , bitterly .**
" 阿姨 弗朗西斯卡 和 玫瑰 放 你 向上 到 这 , " 说 伊莎贝尔 , 苦涩地 .

“是弗朗西斯卡阿姨和罗斯指使你这么做的,”伊莎贝尔愤愤不平地说。

" [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [wɒnt] [em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] . "
" **They never want me to have anything . "**
" 他们 绝不 想 我 到 有 任何事物 . "

“他们从来不想让我拥有任何东西。”

" [ðeɪ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈrɑːðə(r)][ˈkəʊldli] ,
" **They know nothing whatever about it , " he replied , rather coldly ,**
" 他们 知道 没有什么 任何 关于 它 , " 他 回复 , 相当 冷冷地 ,

“他们对此一无所知,”他冷冷地回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋɡə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

taking it from her finger as he spoke .
采取 它 从 她 手指 作为 他 辐 .

他一边说话一边从她手指上取下戒指。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈɪzəbel] .

" Listen , Isabel .
" 听 , 伊莎贝尔 .

“听着，伊莎贝尔。”

[wʊd] [juː; jʊ][ˈraɪðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [rɪŋ] ? " **Would you rather have a diamond in your engagement ring ?** "

会 你 相当 有 一个 钻石 在 你的 订婚 戒指 ? " **Would you rather have a diamond in your engagement ring ?** "

你更希望订婚戒指上镶嵌钻石吗？

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪˈd][biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniɪbədɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [rɪŋ] . " **I'd be ashamed to have anybody know that this was my engagement ring** . "

ID 是 羞愧 到 有 任何人 知道 那 这 曾是 我的 订婚 戒指 . " **I'd be ashamed to have anybody know that this was my engagement ring** . "

“如果让别人知道这是我的订婚戒指，我会觉得很丢脸。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈælɪsən] , [wɪð] [drɪˈfaɪənt] [ˈtʃɪəflnəs] .

" All right , " said Allison , with defiant cheerfulness .
" 全部 正确的 , " 说 艾莉森 , 和 桀骜不驯 愉悦 .

“好吧，”艾莉森带着一丝不服输的兴高采烈说道。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][dʒʌst][ɪgˈzæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ,

" You shall have just exactly what you want , and , to make sure ,
" 你 将 有 只是 确切地 什么 你 想 , 和 , 到 制作 当然 ,

“你将得到你想要的一切，而且，为了确保这一点，

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [em ˈiː] [wen] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] .

I'll take you with me when I go to get it .
患病的 拿 你 和 我 什么时候 我 去 到 得到 它 .

我去取的时候会带上你。

[aɪm] [ˈsɒri] [aɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .

I'm sorry I made such a mistake .
我是 对不起 我 制成 这样的 一个 错误 .

我很抱歉犯了这样的错误。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] ,

" There was a flash of blue and silver in the faint light ,
" 那里 曾是 一个 闪光 的 蓝色的 和 银 在 这 头晕的 光 ,

微弱的光线中闪过一道蓝银色的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪli] - [puːl] .

and a soft splash in the lily - pool .
和 一个 柔软的 溅 在 这 百合 - 水池 .

水花轻柔地溅入睡莲池中。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wei] [naʊ] . " **There , " he went on , " it's out of your way now .** "

" 那里 , " 他 去 在 , " 它是 出去 的 你的 方式 现在 . " **There , " he went on , " it's out of your way now .** "

“好了，”他接着说，“现在它不会挡你的路了。”

" [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [niːd] [tuː; tə] [θrəʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈwei] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈaɪsɪli] .

" You didn't need to throw it away , " she said , icily .
" 你 没有 需要 到 扔 它 离开 , " 她 说 , 冰冷地 .

“你没必要把它扔掉，”她冷冷地说。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [aɪ ˈti:] , [nɔ:(r)] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [weə(r)][aɪ ˈti:] .
" **I didn't say I didn't want it , nor that I wouldn't wear it .**
" 我 没有 说 我 没有 想 它 , 也不 那 我 不会 穿 它 :
" 我没说我不要, 也没说我不会穿."

[aɪ][ˈəʊnli] [sed] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ] [ˈdaɪmænd] . "
I only said I wanted a diamond ."
我 仅有的 说 我 通缉 一个 钻石 : "
我只是说我想要一颗钻石。

" [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈθɔ:tfəli] , [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" **It could be found , I suppose , " he replied , thoughtfully , ashamed of his**
" 它 可以 是 成立 , 我 认为 , " 他 回复 , 深思熟虑 , 羞愧 的 他的
[ˈməʊmənt(ə)rɪ] [ˈɪmpʌls] .
momentary impulse .
瞬间 冲动 :
"我想应该能找到吧,"他若有所思地回答道, 为自己一时的冲动感到羞愧。

" [ɪf] [ðə; ði] [pu:l] [wɜ:(r); wə(r)] [dreɪnd] — "
" **If the pool were drained —** "
" 如果 这 水池 是 排水 — "
"如果泳池里的水被抽干——"

" [ðæt] [wʊd] [kɒst] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [wɜ:θ] , " [ɪzəbel] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **That would cost more than the ring is worth , " Isabel interrupted .**
" 那 会 成本 更多的 比 这 戒指 是 值得 , " 伊莎贝尔 中断 :
"那花费会超过戒指本身的价值,"伊莎贝尔插话道。

" [kʌm] , [lets] [gəʊ][ɪn] .
" **Come , let's go in .**
" 来 , 我们来吧 去 在 :
"来, 我们进去吧。"

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] - [saɪzd] [pu:l] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dreɪnd]
" **He was about to explain that a very good - sized pool could be drained**
" 他 曾是 关于 到 解释 那 一个 非常 好的 - 尺寸 水池 可以 是 排水
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
for the price of the ring ,
为了 这 价格 的 这 戒指 ,
他正要解释说, 这枚戒指的价格足以抽干一个相当大的游泳池的水。

[bʌt; bət] [ˈfɔ:tʃənətli] [θɔ:t] [ˈbetə(r)] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈbɪtəli] [ɡlæd] , [naʊ] , [ðæt]
but fortunately thought better of it , and was bitterly glad , now , that
但 幸运的是 想法 更好的 的 它 , 和 曾是 苦涩地 高兴的 , 现在 , 那
[hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
he had thrown it away .
他 有 抛掷 它 离开 :
但幸好他后来改变了主意, 现在他无比庆幸自己把它扔掉了。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ˈlðə(r)] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θrʌst] [stɪl] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][hɪz; ɪz]
In the house they talked of other things , but the thrust still lingered in his
在 这 房子 他们 谈话 的 其他 事物 , 但 这 推力 仍然 徘徊不去 在 他的
[ˈkɒŋʃəsnəs] , [ˌnɪfəˈɡɒt(ə)n] .
consciousness , unforgotten .
意识 , 难以忘怀 :
在屋里, 他们谈论着其他事情, 但那次冲击仍然萦绕在他的脑海中, 难以忘怀。

" [haʊz] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ɪzəbel] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃənl] [pɔ:z] ,
" **How's your father ? " inquired Isabel , in a conversational pause ,**
" 怎么样 你的 父亲 ? " 询问 伊莎贝尔 , 在 一个 对话 暂停 ,
"你父亲怎么样了?"伊莎贝尔停顿了一下, 问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

as she could think of nothing else to say .

作为 她 可以 思考 的 没有什么 别的 到 说 .

因为她实在想不出还能说什么了。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [ges] .

" All right , I guess .

" 全部 正确的 , 我 猜测 .

“好吧，我想是的。”

[waɪ] ? "

Why ? "

为什么 ? "

为什么? "

" [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm] [ˈleɪtli] .

" I haven't seen him lately .

" 我 还没有 已见 他 最近 .

我最近没见过他。

[hiː; hi] [ˈhæznt] [biːn] [ˈəʊvə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] [em 'iː] . "

He hasn't been over since the day he called on me . "

他 还没有 到过 超过 自从 这 天 他 称为 在 我 . "

自从他上次来拜访我之后，他就再也没来过。

" [ges] [aɪ] [ˈhævnt] [θɔːt] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ə'ləŋ] .

" Guess I haven't thought to ask him to come along .

" 猜测 我 还没有 想法 到 问 他 到 来 沿着 .

“我好像还没想过要邀请他一起来。”

[dæd] [ɪz] [pə'zest] [dʒʌst] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [aɪ'diə] .

Dad is possessed just at present by a very foolish idea .

爸爸 是 拥有 只是 在 展示 经过 一个 非常 愚蠢 主意 .

爸爸现在脑子里冒出了一个非常愚蠢的想法。

[ðev] [təʊld] [juː; jʊ] , [ˈhævnt] [ðei] ? "

They've told you , haven't they ? "

他们有 讲述 你 , 还没有 他们 ? "

他们告诉过你了，对吧？

" [nəʊ] . [təʊld] [em 'iː] [wɒt] ? "

" No . Told me what ? "

" 不 . 讲述 我 什么 ? "

“不。你告诉我什么？”

" [waɪ] , [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [waɪ] [ˈkærid] , [hiːz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ɑːnt]

" Why , that after we're carried , he's to come over here to live with Aunt

" 为什么 , 那 后 是 携带 , 他是 到 来 超过 这里 到 居住 和 阿姨

“为什么呢？因为我们把他抬走之后，他就要来这里和姑妈一起生活。”

[fræn'tjeskə] [ænd; ænd] [rəʊz] , [ænd; ænd] [gɪv] [juː 'es] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ɑː'selvz] . "

Francesca and Rose , and give us the house to ourselves . "

弗朗西斯卡 和 玫瑰 , 和 给 我们 这 房子 到 我们自己 . "

弗朗西斯卡和罗斯，把房子留给我们自己住吧。

" [aɪ] [ˈhædnt] [hɜːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'dɪfrəntli] .

" I hadn't heard , " she replied , indifferently .

" 我 之前没有 听到 , " 她 回复 , 漠不关心 .

“我没听说，”她冷淡地回答道。

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪv] [felt] [səʊ] [ˈbædli] [ə'baʊt] [ˈeniθɪŋ] , " [ˈæliːsən] [rɪ'zjuːmd] .

" I don't know when I've felt so badly about anything , " Allison resumed .

" 我 不 知道 什么时候我已经 毛毡 所以 糟糕 关于 任何事物 , " 艾莉森 恢复 .

“我不知道我什么时候对什么事感到如此难过，”艾莉森继续说道。

" [wɪv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [wɪv] [bi:n] [mɔ:(r)] [laɪk] [tu:] [tʃʌm] [ðæn; ðən][ˈfɑ:ðə(r)]
" **We've always been together and we've been more like two chums than father**
" 我们已经 总是 到过 一起 和 我们已经 到过 更多的 喜欢 二 朋友们 比 父亲
[ænd; ənd][sʌn] .
and son .
和 儿子 .

“我们一直形影不离，与其说是父子，不如说是两个好朋友。”

[ɪts] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [maɪ][best] [frend] [ə'wei] [frɒm; frəm][,em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [hi:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə]
It's like taking my best friend away from me , but I know he'll come back to
它是 喜欢 采取 我的 最好的 朋友 离开 从 我 , 但 我 知道 地狱 来 后退 到
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

这就像把我最好的朋友从我身边带走一样，但我知道他会回到我们身边的。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] . "
if you ask him to . "
如果 你 问 他 到 . "

如果你让他这么做的话。

" [ˈprɒbəbli] , " [ʃi:; ʃi] [ə'sent] , [ˈkəʊldli] .
" **Probably , " she assented , coldly .**
" 大概 , " 她 同意 , 冷冷地 .

“大概吧,”她冷冷地同意道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:l; wil][bi:; bi][ɪn] [taʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" **I suppose we'll be in town for the**
" 我 认为 出色地 是 在 镇 为了 这

我想我们会在城里待一段时间.....

[wɪntəz] , [wɒnt] [wi:; wi] , [ænd; ənd][əʊnli][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ? "
Winters , won't we , and only live here in the Summer ? "
冬季 , 惯于 我们 , 和 仅有的 居住 这里 在 这 夏天 ? "

我们冬天会来这里，只在夏天住在这里，对吧？

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [dɪə(r)] ; [wi:l; wil] [si:] .
" **I don't know , dear ; we'll see .**
" 我 不 知道 , 亲爱的 ; 出色地 看 .

“我不知道，亲爱的；我们走着瞧吧。”

[aɪv] [ɡɒt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [si:] [maɪ][ˈmænɪdʒə(r)] [ˈveri] [su:n] ,
I've got to go to see my manager very soon ,
我已经 得到 到 去 到 看 我的 经理 非常 很快 ,

我很快就要去见我的经理了。

[ænd; ənd][dæd] [ɑ:skt] [,em 'i:][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ju:; jʊ] [ˈwɒntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .
and Dad asked me to find out what you wanted for a wedding present .
和 爸爸 问 我 到 寻找 出去 什么 你 通缉 为了 一个 婚礼 展示 .

爸爸让我打听一下你想要什么结婚礼物。

[aɪm][tu:; tə] [help] [hɪm] [sɪ'lekt] [aɪ 'ti:] . "
I'm to help him select it . "
我是 到 帮助 他 选择 它 . "

我要帮他挑选。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [tʃu:z] ?
" **Can I have anything I choose ?**
" 能 我 有 任何事物 我 选择 ?

我可以随便挑吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈkwɪrɪd] , [ˈkiːnli] [ˈɪntrəstɪd] [naʊ] .
" **she queried , keenly interested now .**
" 她 查询 , 敏锐地 感兴趣的 现在 .
她问道, 此刻她非常感兴趣。

" [eniθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈriːz(ə)n] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" **Anything within reason , " he smiled .**
" 任何事物 之内 原因 , " 他 微笑 .
“只要合理就行,”他笑着说。

" [aɪm] [ˈsɒrɪ] [wɪr] [nɒt] [ˌmɪljəˈneəz] . "
" **I'm sorry we're not millionaires .** "
" 我是 对不起 是 不是 百万富翁 . "
“很遗憾, 我们不是百万富翁。”

" [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] ? "
" **Could I have an automobile ?** "
" 可以 我 有 一个 汽车 ? "
我可以拥有一辆汽车吗？

" [pəˈhæps] .
" **Perhaps .**
" 也许 .
“也许。

[wɒt] [kaɪnd] ? "
What kind ? "
什么 种类 ? "
哪种？

" [ə; eɪ][bɪɡ] [red] [ˈtʊərɪŋ; ˈtɔːrɪŋ][kɑː(r)] , [wɪð] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **A big red touring car , with room for four or five people in it ?** "
" 一个 大的 红色的 巡演 车 , 和 房间 为了 四 或者 五 人们 在 它 ? "
“一辆大型红色旅行车, 能坐四五个人? ”

" [aɪl] [tel] [hɪm] .
" **I'll tell him .**
" 患病的 告诉 他 .
我会告诉他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈraːðə(r)][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
It would be rather nice to have one , wouldn't it ? "
它 会 是 相当 好的 到 有 一 , 不会 它 ? "
要是能拥有一个就好了, 不是吗？

" [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈklæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" **Indeed it would , " she cried , clapping her hands .**
" 的确 它 会 , " 她 哭 , 鼓掌 她 双手 .
“的确如此,”她拍着手喊道。

" [əʊ] , [ˈæliˌsən] , [duː; də] [pəˈsweɪd] [hɪm][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] , [wʊɒnt][juː; jʊ] ? "
" **Oh , Allison , do persuade him to get it , won't you ?** "
" 哦 , 艾莉森 , 做 说服 他 到 得到 它 , 惯于 你 ? "
“哦, 艾莉森, 你一定要说服他买下它, 好吗? ”

" [aɪ][wʊɒnt][hæv; həv][tuː; tə] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
" **I won't have to , if he can .**
" 我 惯于 有 到 , 如果 他 能 .
“如果他能做到, 我就不必做了。”

[aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [pə'sweɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)]
I've never had to persuade my father into anything he could do for
我已经 绝不 有 到 说服 我的 父亲 进入 任何事物 他 可以 做 为了
[em 'iː] .
me .
我 .

我从来不需要说服父亲为我做任何事。

" [wen] [hiː; hi] [went] [həʊm] , ['ɪzəbel] [kɪst] [hɪm] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" When he went home , Isabel kissed him , of her own accord , for the
" 什么时候 他 去 家 , 伊莎贝尔 亲吻 他 , 的 她 自己的 符合 , 为了 这
[fɜːst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .

“他回家后，伊莎贝尔第一次主动吻了他。”

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld]['lɪt(ə)l] [kɪs] , [ə'kʌmp(ə)nɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red]
It was a cold little kiss , accompanied with a whispered plea for the red
它 曾是 一个 寒冷的 小的 吻 , 伴随 和 一个 低声说道 恳求 为了 这 红色的
[ɔːtəməbiːl] ,
automobile ,
汽车 ,

那是一个冰冷的吻，伴随着一声低低的恳求，想要那辆红色汽车。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['θʌmpɪŋ] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði] [dis'deɪn]
but it set his heart to thumping wildly , and made him forget the disdained
但 它 放 他的 心 到 怦 疯狂地 , 和 制成 他 忘记 这 轻蔑
[tɜːkwɔɪz] ,
turquoise ,
绿松石 ,

但这却让他心跳加速，忘记了那块他鄙夷的绿松石。

[ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪli] - [puːl] .
that lay at the bottom of the lily - pool .
那 躺 在 这 底部 的 这 百合 - 水池 .
沉在睡莲池底。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Within a few days ,
之内 一个 很少 天 ,

几天之内，

['ɪzəbel] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][aɪ 'tiː]
Isabel was the happy possessor of an engagement ring with a diamond in it
伊莎贝尔 曾是 这 快乐的 拥有者 的 一个 订婚 戒指 和 一个 钻石 在 它
— [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ,
— **a larger** ,
— 一个 更大的 ,

伊莎贝尔幸福地拥有一枚镶嵌着钻石的订婚戒指——一枚更大的钻石戒指。

[braɪtə] [stəʊn] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ][hæd; həd]['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] .
brighter stone than she had ever dreamed of having .
更亮 石头 比 她 有 曾经 梦见 的 拥有 .

比她梦寐以求的还要闪亮的石头。

['kɜːn(ə)l] [kent] [hæd; həd][ɔːlsəʊ] ['redɪli] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [ɔːtəməbiːl] ,
Colonel Kent had also readily promised the automobile ,
上校 肯特 有 还 容易 承诺 这 汽车 ,

肯特上校也欣然承诺会提供这辆汽车。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] ['ælisən] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] ['prɒpəti] [ɪn]
though he did not tell Allison that he should be obliged to sell some property in
尽管 他 做过 不是 告诉 艾莉森 那 他 应该 是 有义务 到 卖 一些 财产 在
[ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ə'kwəɪə(r)][ə; eɪ] ['riːəli] [faɪn] [kɑː(r)] .
order to acquire a really fine car .
命令 到 获得 一个 真的 美好的 车 .

但他并没有告诉艾莉森，为了买到一辆非常好的车，他不得不卖掉一些财产。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] ,
It took until the end of the month to make the necessary arrangements ,
它 采取 直到 这 结尾 的 这 月 到 制作 这 必要的 安排 ,
直到月底才完成必要的安排。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːtiəθ] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [red] ['mɒnstə(r)] , [braɪt] [wɪð]
but on the afternoon of the thirtieth , a trumpeting red monster , bright with
但 在 这 下午 的 这 第三十 , 一个 吹号 红色的 怪物 , 明亮的 和
[brɑːs] ,
brass ,
黄铜 ,

但在三十日下午，一个发出号角声的红色怪物，浑身闪耀着黄铜的光芒，

[druː] [ʌp] [brʊdː(r)][ðə; ði] [kents] [dɔː(r)] , ['hævɪŋ] [kʌm] [aʊt][frɒm; frəm] [taʊn] [ɒn][ɪts] [əʊn] ['paʊə(r)] .
drew up before the Kent's door , having come out from town on its own power .
画 向上 前 这 肯特的 门 , 拥有 来 出去 从 镇 在 它是自己的 力量 .
它自行从城里出来，停在了肯特家门口。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [brɪːf] [tʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [rəʊdʒ] [ɒv; əv] [frɑːns]
As the two men had taken a brief tour over the wonderful roads of France
作为 这 二 男人 有 已采取 一个 简短的 旅游 超过 这 精彩的 道路 的 法国
,
,
,

两人曾短暂游览过法国美丽的公路，

[wɪð] ['ælisən] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [hiː; hi][felt] [nəʊ] [heɪzɪ'teɪŋ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [æn; ən][ʌnfə'mɪliə(r)][kɑː(r)] .
with Allison at the wheel , he felt no hesitation in trying an unfamiliar car .
和 艾莉森 在 这 车轮 , 他 毛毡 不 犹豫 在 尝试 一个 陌生 车 .
艾莉森开车时，他毫不犹豫地尝试了一辆不熟悉的车。

[ðə; ði][əʊld] [θrɒb] [ɒv; əv] [egzʌl'teɪŋ] [keɪm] [bæk] [wen] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌt]
The old throb of exultation came back when the monster responded to his touch
这 老的 搏动 的 大喜 来了 后退 什么时候 这 怪物 回应 到 他的 触碰
[ænd; ənd] [tʃʌɡ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪweɪ] [ɒn][ɪts] [ləʊst] [spiːd] .
and chugged out of the driveway on its lowest speed .
和 猛灌 出去 的 这 车道 在 它是 最低 速度 .

当那辆破车对他的触摸做出反应，以最低的速度驶出车道时，那种久违的兴奋感又回来了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz]['faːðə(r)] , [huː] [stʊd] ['smɑɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
He turned back to wave his hand at his father , who stood smiling on the
他 转向 后退 到 海浪 他的 手 在 他的 父亲 , WHO 站立 微笑 在 这
[və'rendə] ,
veranda ,
阳台 ,

他转身朝站在阳台上微笑的父亲挥了挥手。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [brɪ'saɪd] [hɪm] .
with the chauffeur beside him .
和 这 司机 旁 他 .
司机就坐在他旁边。

" [aɪl] [get] ['ɪzəbel] , " [hi; hi] [kɔ:ld] , " [ðen] [kʌm] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ju; jʊ] .
 " I'll get Isabel , " he called , " then come back for you .
 " 患病的 得到 伊莎贝尔 , " 他 称为 , " 然后 来 后退 为了 你 .
 "我去叫伊莎贝尔,"他喊道,"然后回来接你。"

" [hi:; hi] [ri:tʃt] ['mædəm] [bər'nɑ:rdz] [wɪ'dəʊt] ['æksɪdənt][ænd; ənd] ['ɪzəbel] , ['ɔ:lməʊst][waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] ,
 " He reached Madame Bernard's without accident and Isabel , almost wild with joy ,
 " 他 达到 夫人 伯纳德的 没有 事故 和 伊莎贝尔 , 几乎 荒野 和 喜悦 ,
 "他平安抵达了伯纳德夫人的住处，伊莎贝尔欣喜若狂。"

[ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] .
ran out of the gate to meet him and climbed in .
跑 出去 的 这 门 到 见面 他 和 攀登 在 .
 他跑出大门去迎接他，然后爬了进去。

[ˈəʊnli] [rəʊz] , [frɒm; frəm][də; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɜːtənz] , [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðei] [went]
Only Rose , from the shelter of her curtains , saw them as they went
 仅有的 玫瑰 , 从 这 庇护所 的 她 窗帘 , 锯 他们 作为 他们 去
 [əˈweɪ] .
away .
 离开 .

只有罗斯躲在窗帘后面，看到了他们离去的背影。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ?
" **Where shall we go ?**
" 在哪里 将 我们 去 ?

我们该去哪里？

" ['ɪzəbel] [ɑːskt] .

" **Isabel asked** .

" 伊莎贝尔 问 .

伊莎贝尔问道。

[ʃiː, ʃɪ]	[wɒz; wəz]	[ˈhætɪs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[dwelt]	[ˈlʌvɪŋli]	[əˈpɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈʃaɪnɪŋ]	[blæk]	[heə(r)]
She	was	hatless	and	the	sun	dwelt	lovingly	upon	her	shining	black	hair
她	曾是	无帽	和	这	太阳	居住	深情地	之上	她	灼灼	黑色的	头发

她沒戴帽子，陽光溫柔地洒在她閃亮的黑髮上。

" [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][dæd] .

" **Back** **for** **Dad** .

" 后退 为了 爸爸 .

[hi:z] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes] .
He's waiting for us .
他是 等待 为了 我们 .

他正在等我们。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ? "

Do	you	like	it	,	dear	?
做	你	喜欢	它	,	亲爱的	?

" [In'di:ɪd] [aɪ][du:; də] .
 " **Indeed** **I** **do** .
 " 的确 我 做 .

的确如此。

[əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] !
Oh , so much !
哦 , 所以 很多 !

哦，太多了！

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['lʌvli] [ɒv; əv][hɪm] , ['wʌznt] [aɪˈtiː] ?
It was lovely of him , wasn't it ?
它 曾是 迷人的 的 他 , 不是 它 ?

他真是太好了，不是吗？

[hiː; hi] [wʊdnt] [keə(r)] , [wʊd] [hiː; hi] ,
He wouldn't care , would he ,
他 不会 关心 , 会 他 ,

他不会在意的，对吧？

[ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [raɪd] [dʒʌst][baɪ] [ɑːˈselvz] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [went] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? "
if we took a little ride just by ourselves before we went back for him ? "
如果 我们 采取 一个 小的 骑 只是 经过 我们自己 前 我们 去 后退 为了 他 ? "

如果我们先自己出去兜风一小会儿，然后再回去接他呢？

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [gəʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][fɑːst] . "
" Of course not , but we can't go far and we'll have to go fast . "
" 的 课程 不是 , 但 我们 不能 去 远的 和 出色地 有 到 去 快速地 . "

“当然不是，但我们走不了多远，必须快点。”

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ][fɑːst] .
" I love to go fast .
" 我 爱 到 去 快速地 .

我喜欢速度。

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [fɑːst] [ɪˈnʌf] [jet] .
I've never been fast enough yet .
我已经 绝不 到过 快速地 足够的 然而 .

我的速度还不够快。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði]
I wonder if the
我 想知道 如果 这

我想知道是否

[krɒzbiːz] [hæv; həv][gɒt][ðeə(r)] [ˈɔːtəməbiːl] ? "
Crosbys have got their automobile ? "
克罗斯比 有 得到 他们的 汽车 ? "

克罗斯比一家有车了吗？

" [aɪ] [hɜːd] [səʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] [aɪˈtiː] .
" I heard so , but I haven't seen it .
" 我 听到 所以 , 但 我 还没有 已见 它 .

“我听说过，但我没见过。”

[aɪ] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [ˈrəʊmiəʊ][ɪz] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈbaʊndrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
I understand that Romeo is learning to drive it in the narrow boundaries of the
我 理解 那 罗密欧 是 学习 到 驾驶 它 在 这 狭窄的 边界 的 这

[jɑːd] . "
yard . "
院子 . "

我知道罗密欧正在院子里狭窄的范围内学习开车。

" [wɒt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][aɪˈtiː] ? "
" What day of the month is it ? "
" 什么 天 的 这 月 是 它 ? "

今天是几号？

" [ðə; ði] [ˈθɜːtiəθ] .
" The thirtieth .
" 这 第三十 .

“第三十。

[ðeəz; ðəz] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] [tu:; tə] [waɪt] [naʊ] , [ˈdɑ:lɪŋ] — [ðen] [jʊ] [bi:; bi] [maɪn] , [ɔ:l]
There's less than three months to wait now , darling — then you'll be mine , all
有 较少的 比 三 几个月 到 等待 现在 , 亲爱的 — 然后 你会 是 矿 , 全部
[maɪn] . "
mine . "
矿 . "

亲爱的, 再过不到三个月你就是我的了, 完全属于我。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ][ðə; ði] [krɒzbi:z] [wɜ:(r); wə(r)][ˈgæʊɪŋ][tu:; tə] ['selɪbreɪt] — [ɪts] [ðə; ði] [æniˈvɜ:səri]
" **Then this is the day the Crosbys were going to celebrate — it's the anniversary**
" 然后 这 是 这 天 这 克罗斯比 是 去 到 庆祝 — 它是 这 周年纪念日
[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈʌŋkəlz] [deθ] .
of their uncle's death .
的 他们的 叔叔的 死亡 .

“那天正是克罗斯比一家要庆祝的日子——是他们叔叔的忌日。”

[aɪm][glæd] [wɪv] [ɡɒt][ˈaʊə(r)] [ˈɔ:təməbi:l] .
I'm glad we've got our automobile .
我是 高兴的 我们已经 得到 我们的 汽车 .

我很庆幸我们买了车。

[kænt] [wi:; wi][gəʊ][baɪ][ðeə(r)] ?
Can't we go by there ?
不能 我们 去 经过 那里 ?

我们不能从那里经过吗?

[ɪts] [ˈəʊnli] [θri:] [maɪlz] , [ænd; ənd][aɪd] [lʌv] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [si:] [ju: 'es][gəʊ][baɪ] , [æt; ət] [fʊl]
It's only three miles , and I'd love to have them see us go by , at full
它是 仅有的 三 英里 , 和 ID 爱 到 有 他们 看 我们 去 经过 , 在 满的
[spi:d] .
speed .
速度 .

只有三英里, 我很想让他们看到我们全速驶过。

" [əˈbi:diəntli] , [ˈæliˌsən] [tɜ:nd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [rəʊd] [wɪtʃ] [led][tu:; tə] - [ænd; ənd] ,
" **Obediently , Allison turned into the winding road which led to Crosbys's and** ,
" 顺从地 , 艾莉森 转向 进入 这 绕线 路 哪个 引领 到 - 和 ,
[tu:; tə] [pli:z] [ˈɪzəbel] ,
to please Isabel ,
到 请 伊莎贝尔 ,

“艾莉森顺从地拐进了通往克罗斯比家的蜿蜒小路, 为了讨好伊莎贝尔,

[draʊv] [æt; ət][ðə; ði] [θɜ:d] [spi:d] .
drove at the third speed .
驾驶 在 这 第三 速度 .

以三档速度行驶。

[wʌns] [ˈʌndə(r)] [wei] , [ðə; ði] [rəʊd] [spʌn] [ˈdʌstɪli] [ˈbækwəd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈpɜ:rɪŋ] [kɑ:(r)] ,
Once under way , the road spun dustily backward under the purring car ,
一次 在下面 方式 , 这 路 旋转 尘土飞扬地 落后 在下面 这 呼噜声 车 ,
车子一开动, 路面便在发出低沉轰鸣声的车轮下扬起尘土向后旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] [felt] [laɪk][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stri:m] .
and the wind in their faces felt like the current of a stream .
和 这 风 在 他们的 面孔 毛毡 喜欢 这 当前的 的 一个 溪流 .

迎面吹来的风就像溪流的流水。

" [əʊ] , " [kraɪd] [ˈɪzəbel] , [ˈræptʃərəsli] ; " [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] [ˈlʌvli] ! "
" **Oh , " cried Isabel , rapturously ; " isn't it lovely ! "**
" 哦 , " 哭 伊莎贝尔 , 欣喜若狂 ; " 不是 它 迷人的 ! "

“哦,”伊莎贝尔欣喜若狂地喊道, “真是太美了! ”

" [aɪm][ˈɔːlməʊst][əˈfreɪd][tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑːst] , [dɪə(r)] .
" **I'm almost afraid to go so fast , dear .**
" 我是 几乎 害怕的 到 去 所以 快速地 , 亲爱的 .
亲爱的, 我几乎不敢开这么快。

[ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [kɑː(r)][ɒn] [ðɪs] [rəʊd] ,
If there should be another car on this road ,
如果 那里 应该 是 其他 车 在 这 路 ,
如果这条路上还有另一辆车,

[wiː; wi] [maɪt] [kəˈlaɪd] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [[ɑːp] [tɜːnz] . "
we might collide at some of these sharp turns . "
我们 可能 碰撞 在 一些 的 这些 锋利的 转弯 . "
我们可能会在一些急转弯处发生碰撞。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] .
" **But there isn't .**
" 但 那里 不是 .
但事实并非如此。

[ðeəz; ðəz][nɒt] [əˈnʌðə(r)] [ˈɔːtəməbiːl] [ɪn] [ðɪs] [ˈsliːpi] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [krɔːzbiːz] - .
There's not another automobile in this sleepy little town , except the Crosbys ' .
有 不是 其他 汽车 在 这 困 小的 镇 , 除了 这 克罗斯比 - .
在这个宁静的小镇上, 除了克罗斯比家的车, 再也没有其他汽车了。

[,aɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈðer] [aʊt][ɪn] [ðeəz] [naʊ] , [ɒn] [ðɪs] [rəʊd] .
It isn't likely that they're out in theirs now , on this road .
它 不是 可能 那 它们是 出去 在 他们的 现在 , 在 这 路 .
他们现在不太可能开着自己的车在这条路上。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][,aɪˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
" **But , as it happened , they were .**
" 但 , 作为 它 发生 , 他们 是 .
但事实的确如此。

[ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪz] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ,
After some difficulties at the start ,
后 一些 困难 在 这 开始 ,
起初遇到了一些困难,

[ˈrəʊmiəʊ][hæd; həd] [ˌendʒɪˈnɪəd] " [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈperəl] " [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [fens]
Romeo had engineered " The Yellow Peril " out through a large break in the fence
罗密欧 有 工程 " 这 黄色的 危险 " 出去 通过 一个 大的 休息 在 这 栅栏
.
.
.
罗密欧精心策划, 让“黄祸”从围栏上的一个大缺口逃了出去。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɔː(r)][ðeə(r)] [braʊn] [suːts] [wɪð] [tæn] [ˈleðə(r)] [ˈtrɪmɪŋz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [plænd]
The twins wore their brown suits with tan leather trimmings , and , as planned
这 双胞胎 穿着 他们的 棕色的 西装 和 棕褐色 皮革 装饰 , 和 , 作为 计划
[lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
long ago ,
长的 前 ,
这对双胞胎穿着棕色西装, 配以浅褐色皮革饰边, 而且, 正如很久以前就计划好的那样,

[ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɒz; wəz] [ˈpɑːʃəli] [fɪld] [wɪð] [rɔː] [miːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt]
the back seat of the machine was partially filled with raw meat of the sort
这 后退 座位 的 这 机器 曾是 部分 已填 和 生的 肉 的 这 种类
[məʊst] [laɪkt] [baɪ][ˈrəʊmiəʊz][ˈkɜːnaɪn] [dɪˈpendənts] .
most liked by Romeo's canine dependents .
最多 喜欢 经过 罗密欧的 犬类 家属 .
机器的后座上堆满了生肉, 这是罗密欧的狗狗们最喜欢的食物。

[tu:] [ˈjeləʊ] [flægz] [ˈflʌtə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvərz] [si:t] .
Two yellow flags fluttered from the back of the driver's seat .
二 黄色的 旗帜 飘动 从 这 后退 的 这 司机 座位 :
驾驶座后方飘扬着两面黄旗。

[wʌn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɪnɪlɪz] " [si:] . [ti:] . " [ɪn] [blæk] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ɪn] [red] , [wɒz; wəz] " [ðə; ði]
One had the initials " C . T . " in black , on the other , in red , was " The
一 有 这 首字母 " C . T . " 在 黑色的 , 在 这 其他 , 在 红色的 , 曾是 " 这
[ˈjeləʊ] [ˈperəl] .
Yellow Peril .
黄色的 危险 :

其中一张海报上用黑色字体写着“CT”，另一张海报上用红色字体写着“黄祸”。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃi:n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɒnəgræm] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈstraɪkɪŋli] [ɪn] [ˈeɪdɪəns] [ɒn]
" The name of the machine and the monogram were strikingly in evidence on
" 这 姓名 的 这 机器 和 这 字母组合 是 引人注目 在 证据 在
[ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
the doors and at the back ,
这 门 和 在 这 后退 ,
“机器的名称和标志清晰地印在机门和机背上，非常醒目。”

[weə(r)] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kʌt] [ɒv; əv][rəʊst] [bi:f] , [ˌʌnˈkɒkt] , [ˈdæŋɡld] [ˈtemptɪŋli] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [kɔ:d] .
where a choice cut of roast beef , uncooked , dangled temptingly by a strong cord .
在哪里 一个 选择 切 的 烤 牛肉 , 生 , 悬挂着 诱人地 经过 一个 强的 绳索 :
一块上等的生烤牛肉，用结实的绳子诱人地悬挂着。

[dʒʌst] [bɪˈfɔ:(r)] [ðeɪ] [ˈstɑ:tɪd] , [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:liˈet][ˌʌnˈfɑ:sən, -ˈfæ-][ðə; ði] [bɑ:n] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [fri:d]
Just before they started , Juliet unfastened the barn door and freed
只是 前 他们 开始 , 朱丽叶 解开 这 谷仓 门 和 自由
[ˌnaɪnˈti:n] [ˈstɑ:vɪŋ] [dɒgz] ,
nineteen starving dogs ,
十九 饥饿 狗 ,

就在他们出发前，朱丽叶打开了谷仓的门，放出了十九只饥饿的狗。

[ɔ:l][ɪn] [ˈkɒləz] [ˈsu:tɪd; ˈsju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʌlə(r)] [ski:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] , [ænd; ənd]
all in collars suited to the general colour scheme of the automobile , and
全部 在 项圈 适合 到 这 一般的 颜色 方案 的 这 汽车 , 和
[ˈbeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnɪlɪz] :
bearing the initials :
轴承 这 首字母 :

所有领口都与汽车的整体配色方案相协调，并带有首字母缩写：

" [si:] . [ti:] . " [wen] [ðeɪ] [snɪft] [ðə; ði][ˈɡreɪt(ə)] [ˈəʊdə(r)] [bɔ:n] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:m] [dʒu:n] [wɪnd] ,
" C . T . " When they sniffed the grateful odour borne on the warm June wind ,
" C . T . " 什么时候 他们 嗅了嗅 这 感激的 气味 出生 在 这 温暖的 六月 风 ,
“CT” 当他们嗅到六月暖风带来的感激之情时，

[ðeɪ] [plʌndʒd] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [məˈʃi:n] [wɪð] [ˈhaʊl] [ænd; ənd] [ˈjelp] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] .
they plunged after the machine with howls and yelps of delight .
他们 暴跌 后 这 机器 和 嚎叫 和 耶普斯 的 喜 :
他们欢呼雀跃地追着机器往前冲。

[ˈəʊnli] [mɪˈnɜ:və] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] , [ˈhævɪŋ] [faɪv] [nju:] [ˈpʌpɪz] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] .
Only Minerva remained behind , having five new puppies to care for .
仅有的 米涅瓦 剩余 在后面 , 拥有 五 新的 小狗 到 关心 为了 :
只有米涅瓦留了下来，要照顾五只刚出生的小狗。

" [əʊ] , [ˈroʊmi] , [ˈroʊmi] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:liˈet] , [ɪn] [ˈektəsi] .
" Oh , Romie , Romie ! " shouted Juliet , in ecstasy .
" 哦 , 罗米 , 罗米 ! " 喊叫 朱丽叶 , 在 狂喜 :
“哦，罗米，罗米！”朱丽叶欣喜若狂地喊道。

" [ˈðer] [ˈkʌmɪŋ] ！
" **They're coming** ！
" 它们是 未来 ！

他们来了！

[si:] ！
See ！
看 ！

看！

" [ˈrəʊmiəs] [lʊkt] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
" **Romeo looked back for the fraction of an instant , saw that they were ,**
" 罗密欧 看起来 后退 为了 这 分数 的 一个 立即的 , 锯 那 他们 是 ,
罗密欧回头瞥了一眼，只一瞬间，就看到他们.....

[ɪnˈdiːd] , " [ˈkʌmɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [kənˈtrəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]
indeed , " coming , " and then discovered that he had lost control of the
的确 , " 未来 , " 和 然后 发现 那 他 有 丢失的 控制 的 这
[məˈʃiːn] .
machine .
机器 .

确实，“来了”，然后发现自己失去了对机器的控制。

" [sɪt] [taɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliːet] , [bɪˈtwiːn] [klentʃt] [tiːθ] .
" **Sit tight , " he said , to Juliet , between clenched teeth .**
" 坐 紧的 , " 他 说 , 到 朱丽叶 , 之间 紧握 牙齿 .

“坐稳了，”他咬牙切齿地对朱丽叶说。

" [aɪ][eɪˈem] , " [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ˈgliːfəli] .
" **I am , " she screamed , gleefully .**
" 我 是 , " 她 尖叫 , 兴高采烈地 .

“我就是！”她兴奋地尖叫道。

" [əʊ] , [ˈroumi] , [ɪf] [ˈʌŋk(ə)] [kʊd; kəd][ˈəʊnli] [siː] [juːˈes] [naʊ] ！ "
" **Oh , Romie , if uncle could only see us now ! "**
" 哦 , 罗米 , 如果 叔叔 可以 仅有的 看 我们 现在 ！ "

“哦，罗米，叔叔要是能看到我们现在的样子就好了！”

" [ˈʌŋkəlz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [siː] [juːˈes] [ˈveri] [suːn] , " [rɪˈtɔːt] [ˈrəʊmiəs] [ˈɡrɪmli] ,
" **Uncle's likely to see us very soon , " retorted Romeo grimly ,**
" 叔叔的 可能 到 看 我们 非常 很快 , " 反驳 罗密欧 阴沉地 ,

“叔叔很可能很快就会来看我们，”罗密欧冷冷地回答道。

" [ənˈles] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
" **unless I can keep her on the road .**
" 除非 我 能 保持 她 在 这 路 .

除非我能让她继续上路。

" [bʌt; bət][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliːet][wɒz; wəz] [əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt][ænd; ənd][dɪd] [nɒt]
" **But Juliet was absorbed in the joy of the moment and did not**
" 但 朱丽叶 曾是 吸收 在 这 喜悦 的 这 片刻 和 做过 不是
[hɪə(r)] .
hear .
听到 .

“但朱丽叶沉浸在当下的喜悦中，并没有听到。”

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] , [θruː] [wɪtʃ] [gliːm] [braːs] [ænd; ənd] [red] , [əˈpriəd] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd]
A cloud of dust , through which gleamed brass and red , appeared on the road
一个 云 的 灰尘 , 通过 哪个 闪闪发光 黄铜 和 红色的 , 出现 在 这 路
[əˈhed] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
ahead of them ,
前方 的 他们 ,

前方道路上出现了一团尘土，透过尘土可以看到闪亮的黄铜色和红色。

[ˈhævɪŋ] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [kɜ:v] [æt; ət] [haɪ] [spi:d] .
having rounded the curve at high speed .
拥有 圆润 这 曲线 在 高的 速度 .

高速驶过弯道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [ˈælisən] [sɔ:] [dʒʌst] [biːjənd] [hɪm] , [ðə; ði] [ˈskri:mɪŋ] [ˈfæntəsi] [ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)]
At the same instant , Allison saw just beyond him , the screaming fantasy of colour
在 这 相同的 立即的 , 艾莉森 锯 只是 超过 他 , 这 尖叫 幻想 的 颜色
[ænd; ənd] [saʊnd] .
and sound .
和 声音 .

就在同一瞬间，艾莉森看到在他身后，是色彩和声音交织而成的喧嚣奇幻景象。

" [dʒʌmp] !
" Jump !
" 跳 !

“跳！

" [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə] [ˈɪzəbel] .
" he cried to Isabel .
" 他 哭 到 伊莎贝尔 .

他向伊莎贝尔哭诉道。

" [dʒʌmp][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] !
" Jump for your life !
" 跳 为了 你的 生活 !

“快跳下去保命吧！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈɪmi:diətli] [əu'bei] [hɪm] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [hi:p] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] .
" She immediately obeyed him , falling in a little white heap at the roadside .
" 她 立即地 服从 他 , 坠落 在 一个 小的 白色的 堆 在 这 路边 .

她立刻听从了他的指示，倒在路边，变成了一堆白色的小东西。

[hi:; hi] [rəʊz] , [ˈhedɪd] [ðə; ði] [məʃi:n] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tu:; tə]
He rose , headed the machine toward the ditch at the right , and jumped to
他 玫瑰 , 标题 这 机器 朝向 这 沟 在 这 正确的 , 和 跳了起来 到
[ðə; ði] [left] ,
the left ,
这 左边 ,

他站起身，将机器驶向右侧的沟渠，然后向左侧跳去。

[ˈfɔ:lɪŋ] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊtˈstretʃt] , [brɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [stɜ:(r)] ,
falling face down in the road with his hands outstretched , Before he could stir ,
坠落 脸 向下 在 这 路 和 他的 双手 伸展 , 前 他 可以 搅拌 ,
他脸朝下摔倒在路上，双手伸展开来，还没来得及动弹，

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [məʃi:n] [rɔ:d] [ˈhevɪli] [ˈəʊvə(r)][hɪm] ,
the other machine roared heavily over him ,
这 其他 机器 咆哮 重度 超过 他 ,

另一台机器在他头顶轰鸣而过，

[ˈgreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [di:p] [dʌst] .
grazing his left hand and crushing it into the deep dust .
放牧 他的 左边 手 和 压碎 它 进入 这 深的 灰尘 .

擦伤了他的左手，然后将其碾入深深的尘土中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lməʊst][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)] [ˈægəni] , [ðen] , [ˈmɜ:sɪfəli] , [ˈdɑ:kənəs]
There was almost an instant of unbelievable agony , then , mercifully , darkness
那里 曾是 几乎 一个 立即的 的 难以置信 痛苦 , 然后 , 仁慈地 , 黑暗
[ænd; ənd] [əˈblɪvɪən] .
and oblivion .
和 遗忘 .

几乎是瞬间的难以置信的痛苦，然后，谢天谢地，陷入了黑暗和遗忘。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em 'i:]
" HOW SHE WILL COME TO ME
" 如何 她 将要 来 到 我

她将如何来到我身边

" [ðə; ði] ['daːknəs] [sweɪd] [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [lɪft] .
" The darkness swayed but did not lift .
" 这 黑暗 摇摆 但 做过 不是 举起 .

黑暗摇曳，但并未消散。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɪðəm] [ɪn][ɪts] ['muːvmənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [siː] ,
There was a strange rhythm in its movement , as though it were the sea ,
那里 曾是 一个 奇怪的 韵律 在 它是 移动 , 作为 尽管 它 是 这 海 ,
它的运动有一种奇特的节奏，仿佛是大海一般。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .
but there was no sound .
但 那里 曾是 不 声音 .

但是没有声音。

[blæk] [ˈædəʊz] [krept] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðen] ['sləʊli] [eb] [ə'weɪ] .
Black shadows crept upon him , then slowly ebbed away .
黑色的 阴影 悄悄地爬 之上 他 , 然后 缓慢地 退潮 离开 .

黑色的阴影悄然笼罩着他，然后慢慢消散。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daːknəs] , [æt; ət] [ˈðə(r)z] , ['seprət] [frɒm; frəm][aɪ 'tiː] ,
At times he was part of the darkness , at others , separate from it ,
在 时代 他 曾是 部分 的 这 黑暗 , 在 其他的 , 分离 从 它 ,
他有时是黑暗的一部分，有时又与黑暗保持距离。

[jet] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][aɪ 'tiː][ænd; ænd] ['həʊli] [sə'steɪnd] [baɪ][aɪ 'tiː] .
yet lying upon it and wholly sustained by it .
然而 说谎 之上 它 和 完全 持续 经过 它 .

然而，我却躺在它上面，完全依靠它支撑着。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['muːvmənt] [tʃeɪndʒd] .
At intervals , the swaying movement changed .
在 间隔 , 这 摇晃 移动 已更改 .

摇晃的动作会不时发生变化。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [sæŋk] ['sləʊli] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [pʌls'eɪʃənz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['ɔːlməʊst] ['ʌpraɪt] ,
His feet sank slowly in distinct pulsations until he stood almost upright ,
他的 脚 沉没 缓慢地 在 清楚的 脉动 直到 他 站立 几乎 直立 ,
他的双脚缓缓下沉，有节奏地跳动着，直到他几乎直立起来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋk] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [raɪz] .
then his head began to sink and his feet to rise .
然后 他的 头 开始 到 下沉 和 他的 脚 到 上升 .

然后他的头开始下沉，脚开始抬起。

[wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][faː(r)] [daʊn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːlməʊst] [də'rektli] [ə'bʌv] [hɪm] ,
When his head was far down and his feet almost directly above him ,
什么时候 他的 头 曾是 远的 向下 和 他的 脚 几乎 直接地 多于 他 ,
当他低着头，双脚几乎正对着身体时，

[ðə; ði] ['məʊʃn] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] [ænd; ænd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['grædʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði][hɒrɪ'zɒnt(ə)] ,
the motion changed again and he came back gradually to the horizontal ,
这 运动 已更改 再次 和 他 来了 后退 逐步地 到 这 水平的 ,
他的动作再次发生变化，并逐渐恢复到水平状态。

[ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [wɪð] [wʌn] [hɑ:t] - [bi:t] [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][nekst] — [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhaɪə(r)]
sinking back with one heart - beat and rising with the next — always a little higher
下沉 后退 和 一 心 - 打 和 上升 和 这 下一个 — 总是 一个 小的 更高
.
:
.

随着一次心跳下沉，随着下一次心跳上升——总是比上次高一点。

[haʊ] [stɪl] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] !
How still it was !
如何 仍然 它 曾是 ！

多么安静啊！

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv] [ɪˈtɜ:nəti] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [ɔ:l] [ˈkʌmpəsɪŋ] [dɑ:k] ,
The silence of eternity was in that all compassing dark ,
这 沉默 的 永恒 曾是 在 那 全部 罗盘 黑暗的 ,
永恒的寂静就在那无边无际的黑暗之中。

[wɪtʃ] [ri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtəməʊst] [ˈbʌʊndrɪz] [ɒv; əv] [speɪs] .
which reached to the uttermost boundaries of space .
哪个 达到 到 这 极致 边界 的 空间 .
它延伸到了太空的最远端。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈhɒləʊ] [ænd; ənd] [ˈempti] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] , [ˈraɪzɪŋ]
It was hollow and empty , save for him , rising and falling , rising
它 曾是 空洞的 和 空的 , 节省 为了 他 , 上升 和 坠落 , 上升
[ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] ,
and falling ,
和 坠落 ,

那里空荡荡的，只有他一个人，忽上忽下，忽上忽下。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪəri:z] [ɒv; əv] [ˈregjələ(r)] [ˈmu:vmənts] [kɒrəˈspɒndɪŋ] [ˈɔ:lməʊst] [ɪgˈzæktli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv]
in a series of regular movements corresponding almost exactly to the ticking of
在 一个 系列 的 常规的 移动 相应的 几乎 确切地 到 这 滴答 的
[ə; eɪ] [wɒtʃ] .
a watch .
一个 手表 .

一系列规律的运动几乎与手表滴答声完全对应。

[ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈsɪkənɪŋ] [ˈəʊdə(r)] [krept] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] ,
A faint , sickening odour crept through the darkness ,
一个 头晕的 , 令人作呕 气味 悄悄地爬 通过 这 黑暗 ,
一股淡淡的、令人作呕的气味从黑暗中飘了出来。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [blæk] [əʊvəˈwelmɪŋ] [ˈʃædəʊ] [wɪtʃ] [ˈθret(ə)nd] [tu:; tə] [ɪnˈɡʌlf] [hɪm] [ɪn] [ɪts]
followed by a black overwhelming shadow which threatened to engulf him in its
随后 经过 一个 黑色的 压倒 阴影 哪个 威胁 到 吞噬 他 在 它是
[depθs] .
depths .
深度 .

随后，一道浓重的黑色阴影笼罩了他，仿佛要将他吞噬在深处。

[stɪl] [ˈswetɪŋ] , [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [ˈkɑ:mli] .
Still swaying , he waited for it calmly .
仍然 摇晃 , 他 等待 为了 它 平静地 .

他身体依然摇晃，平静地等待着。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [əˈpɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˈswɪftli] [rɪˈsi:did] .
All at once it was upon him , but swiftly receded .
全部 在 一次 它 曾是 之上 他 , 但 迅速地 消退 .
那东西突然间笼罩了他，但又迅速消退了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [swɛɪ] [ˈbækwəd] [aʊt] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [əˈpɒn]
He seemed to sway backward out of it , and as he looked back upon
他 似乎 到 摇摆 落后 出去 的 它 , 和 作为 他 看起来 后退 之上
[,aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

他似乎向后踉跄了一下，然后回头望去，

[ˈgæðərɪŋ] [ɪts] [ˈfɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [əˈtæk] ,
gathering its forces for another attack ,
采集 它是 力量 为了 其他 攻击 ,
正在集结兵力准备再次进攻

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] — [ðæt] ,
he saw that it was different from the darkness upon which he lay — that ,
他 锯 那 它 曾是 不同的 从 这 黑暗 之上 哪个 他 躺 — 那 ,
他发现这与他躺着的黑暗截然不同——那就是，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [blæk] , [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ˈpɜːp(ə)l] .
instead of black , it was a deep purple .
反而 的 黑色的 , 它 曾是 一个 深的 紫色的 .
它不是黑色，而是深紫色。

[ðə; ði][ˈəʊdə(r)] [pəˈsɪstɪd] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ˈnɔːziəriɪd] [hɪm] .
The odour persisted and almost nauseated him .
这 气味 持续 和 几乎 恶心 他 .
那股气味久久不散，几乎让他作呕。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveɪɡli] [fəˈmɪliə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈɪntɪmət]
It was vaguely familiar , though he had never before come into intimate
它 曾是 依稀 熟悉的 , 尽管 他 有 绝不 前 来 进入 亲密的
[ˈkɒntækt] [wɪð] [,aɪ ˈtiː] .
contact with it :
接触 和 它 :

虽然他以前从未与它有过密切接触，但他觉得它有点眼熟。

[wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l] [ˈjædəʊ] , [ðæt] [eb] [ænd; ənd] [fləʊd] [səʊ] [ˈstreɪndʒli] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [dɑːk]
Was it the purple shadow , that ebbed and flowed so strangely upon his dark
曾是 它 这 紫色的 阴影 , 那 退潮 和 流动 所以 奇怪的 之上 他的 黑暗的
[həˈraɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

是那紫色的影子吗？它在他的黑暗地平线上诡异地潮起潮落。

[ˈgrəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪtə] [ˈpɜːp(ə)l] [wɪð] [iːtʃ] [ˈmuːvmənt] ?
growing to a brighter purple with each movement ?
生长 到 一个 更亮 紫色的 和 每个 移动 ?
随着每次移动，紫色都会变得更亮吗？

[ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l] [gruː] [ˈveri] [braɪt] , [ðen] [ˈdiːpənd] [tuː; tə] [bluː] — [ˈɔːlməʊst] [blæk] .
The purple grew very bright , then deepened to blue — almost black .
这 紫色的 生长 非常 明亮的 , 然后 加深 到 蓝色的 — 几乎 黑色的 .
紫色变得非常鲜艳，然后逐渐加深，变成蓝色——几乎是黑色。

[ˈdɑːnsɪŋ] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [θruː] [,aɪ ˈtiː] ,
Dancing tongues of flame shot through the darkness , as he swung through it ,
跳舞 舌头 的 火焰 射击 通过 这 黑暗 , 作为 他 摇摆 通过 它 ,
当他荡过黑暗时，舞动的火焰舌尖划破黑暗。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɪp] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [graʊnd] [swel] .
up and down , like a ship moved by a heavy ground swell .
向上 和 向下 , 喜欢 一个 船 已搬 经过 一个 重的 地面 膨胀 .
上下起伏，就像一艘被巨浪推着走的船。

[ðə; ði] [fleɪmz] [tʊk] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [ɪn]['hʌmbə(r)] .

The flames took colour and increased in number .
这 火焰 采取 颜色 和 增加 在 数字 .

火焰呈现出颜色，数量也增加了。

[ˈvaɪələt] , [ˈbrɪndʒ] , [blu:] , [ɡri:n] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['flikə] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen]
Violet , orange , blue , green , and yellow flickered for an instant , then
紫色 , 橙子 , 蓝色的 , 绿色的 , 和 黄色的 闪烁 为了 一个 立即的 , 然后

[dɪsə'prɪəd]
disappeared .
消失 .

紫、橙、蓝、绿、黄五色闪烁了一瞬间，然后消失了。

[ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt][səʊ] ['hevi] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [stɪl] [sweɪd] .
The darkness was not quite so heavy , but it still swayed .
这 黑暗 曾是 不是 相当 所以 重的 , 但 它 仍然 摇摆 .

黑暗不再那么沉重，但依然摇曳不定。

[ðə; ði] ['dʒævlɪn] [ɒv; əv] [fleɪm] [ʃɒt] [θru:] [aɪ 'ti:] [kən'tɪnjuəli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][web][ɒv; əv] [ɪrɪ'desns] .
The javelins of flame shot through it continually , making a web of iridescence .
这 标枪 的 火焰 射击 通过 它 持续 , 制作 一个 网站 的 虹彩 .

火焰标枪不断射入其中，织成一张绚丽多彩的网。

[ðen] [ðə; ði][ˈpɜ:p(ə)] ['jædəʊ] [epɹəʊtʃt] [mə'dʒestɪkli] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [aʊt] .
Then the purple shadow approached majestically and put them out .
然后 这 紫色的 阴影 接近 雄伟地 和 放 他们 出去 .

然后，紫色的阴影威严地逼近，将它们熄灭了。

[wen] [aɪ 'ti:] [rɪ'tri:tɪd] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz]['feɪntə(r)] .
When it retreated , they came again , but the colour was fainter .
什么时候 它 撤退 , 他们 来了 再次 , 但 这 颜色 曾是 较暗 .

当它退去后，它们又来了，但颜色变淡了。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [fleɪmz] [dɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [hɪm][frɒm; frəm] ['evri] [kən'si:vəb(ə)] [də'rekʃ(ə)n] , ['stæbɪŋ] [hɪm]
The yellow flames darted toward him from every conceivable direction , stabbing him
这 黄色的 火焰 飞镖 朝向 他 从 每一个 可以想象的 方向 , 刺 他

[laɪk] ['ni:d(ə)lz] .
like needles .
喜欢 针 .

黄色的火焰从四面八方朝他袭来，像针一样刺向他。

[ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [ðə; ði][ˈpɜ:p(ə)] ['jædəʊ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [blu:] [ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [ɡrəʊ] [braɪtə] .
In this light , the purple shadow changed to blue and began to grow brighter .
在 这 光 , 这 紫色的 阴影 已更改 到 蓝色的 和 开始 到 生长 更亮 .

在这种光线下，紫色的阴影变成了蓝色，并且开始变得越来越亮。

[ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['əʊdə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bri:ð] .
The sickening odour was so strong now that he could scarcely breathe .
这 令人作呕 气味 曾是 所以 强的 现在 那 他 可以 几乎 呼吸 .

那股令人作呕的气味如此浓烈，以至于他几乎无法呼吸。

[ðə; ði] [blu:] ['jædəʊ] [wɔ:] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [fleɪmz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt][ðem; ðəm] [aʊt] .
The blue shadow warred with the yellow flames , but could not put them out .
这 蓝色的 阴影 战争 和 这 黄色的 火焰 , 但 可以 不是 放 他们 出去 .

蓝色的阴影与黄色的火焰搏斗，但始终无法将其扑灭。

[hi:; hi] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['jædəʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]
He saw now that the shadow was his friend and the flames were a
他 锯 现在 那 这 阴影 曾是 他的 朋友 和 这 火焰 是 一个

[həʊst][ɒv; əv] ['enəmɪz] .
host of enemies .
主持人 的 敌人 .

他现在明白，影子是他的朋友，而火焰是一群敌人。

[ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈstæbɪŋ] [laɪts] [ˈsʌd(ə)nli] [mɜːdʒd] [ˈɪntuː][wʌn] .

All the little stabbing lights suddenly merged into one .

全部 这 小的 刺 灯 突然 合并 进入 一 .

所有闪烁的小光点突然融合为一束。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈfaɪə(r)] [ðæt] [bɜːnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [sweɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

He was surrounded by fire that burned him as he swayed back and forth ,
他 曾是 包围 经过 火 那 烧伤 他 作为 他 摇摆 后退 和 前进 ,

他被火焰包围, 在火焰的灼烧下摇摇晃晃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [ˈʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

and the cool shadows were gone .

和 这 凉爽的 阴影 是 已消失 .

凉爽的阴影消失了。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] [ɪnˈtens] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ˌeɪd]

The light grew intense and terrible , but he could not lift his hand to shade

这 光 生长 激烈的 和 糟糕的 , 但 他 可以 不是 举起 他的 手 到 阴影

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his eyes .

他的 眼睛 .

光线变得刺眼而可怕, 但他却抬不起手去遮挡眼睛。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] [ˈdiːpənd] [tuː; tə] [ˈskaːlət] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [spʌn] [əˈraʊnd] [ˈɡɪdɪli] [əˈmʌŋ]

Slowly the orange deepened to scarlet in which he spun around giddily among

缓慢地 这 橙子 加深 到 猩红 在 哪个 他 旋转 大约 欣喜若狂 之中

[ˈmɪrɪədʒ] [ɒv; əv] [blʌd] - [red] [dɪskz] .

myriads of blood - red disks .

无数 的 血 - 红色的 磁盘 .

橙色渐渐加深, 变成猩红色, 他在无数血红色的圆盘中晕眩地旋转着。

[ðə; ði] [ˈskaːlət] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [waɪt] , [ˈstriːmɪŋ] [laɪt] .

The scarlet grew brighter and brighter until it became a white , streaming light .

这 猩红 生长 更亮 和 更亮 直到 它 成为 一个 白色的 , 流媒体 光 .

猩红色越来越亮, 直到变成一道白色的流光。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [stɒpt] .

All at once the swaying stopped .

全部 在 一次 这 摇晃 停止 .

摇晃突然停止了。

[ðə; ði] [ɪnˈtensətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [wɒz; wəz] [əˈɡriːəbli] [ˈtempəd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪ] [mɪst] .

The intensity of the white light was agreeably tempered by a grey mist .

这 强度 的 这 白色的 光 曾是 欣然 淬火 经过 一个 灰色的 薄雾 .

白光的强度被一层灰色薄雾巧妙地缓和了下来。

[θruː] [ðə; ði][ˈveɪpə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪfəˈhɪə(r)] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm]

Through the vapour , he saw the outlines of his own chiffonier , across the room

通过 这 汽 , 他 锯 这 概述 的 他的 自己的 抽屉柜 , 穿过 这 房间

.

:

.

透过薄雾, 他看到了自己梳妆台的轮廓, 就在房间的另一边。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈspɒtləs] [waɪt] [muːvd] [ˈnɔɪzləsli] [əˈbaʊt] .

A woman in spotless white moved noiselessly about .

一个 女士 在 一尘不染 白色的 已搬 无声 关于 .

一位身着洁白长袍的女子悄无声息地走着。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi][felt][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [ˈfrendlɪnəs] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)]
Even though she did not look at him , he felt a certain friendliness toward her
甚至 尽管 她 做过 不是 看 在 他 , 他 毛毡 一个 肯定 友善 朝向 她
.
:
.

虽然她没有看他，但他却对她感到某种友善。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi] [sweɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ænd; ənd]
She seemed to have been with him while he swayed through the shadow and
她 似乎 到 有 到过 和 他 尽管 他 摇摆 通过 这 阴影 和
[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [əˈləʊn] .
it was pleasant to know that he had not been alone .
它 曾是 令人愉快的 到 知道 那 他 有 不是 到过 独自的 .

当他摇摇晃晃地穿过阴影时，她似乎一直陪伴着他，知道他并非孤身一人，这让人感到欣慰。

[ɒn] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] [leɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] .
On the table near the window , his violin lay as he had left it .
在 这 桌子 靠近 这 窗户 , 他的 小提琴 躺 作为 他 有 左边 它 .

他的小提琴就放在窗边的桌子上，和他离开时一模一样。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk][stænd][hæd; həd] [ˈtɒpl] [ˈəʊvə(r)]
The case was standing in a corner and his music stand had toppled over
这 案件 曾是 常设 在 一个 角落 和 他的 音乐 站立 有 倾覆 超过
.
:
.

琴盒放在角落里，他的乐谱架倒了。

[ðə; ði] [tɔːn] [ʃiːts] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] [ˈrʌsl] [ˈaɪdlɪ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌndəd] ,
The torn sheets of music rustled idly on the floor , and he wondered ,
这 撕裂 纸张 的 音乐 沙沙作响 闲散地 在 这 地面 , 和 他 想知道 ,
[ˈfretfəli] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [waɪt] [dɪd][nɒt] [pɪk] [ðəm; ðəm][ʌp] .
fretfully , why the woman in white did not pick them up .
忧心忡忡地 , 为什么 这 女士 在 白色的 做过 不是 挑选 他们 向上 .

他们焦急地想，为什么穿白衣服的女人没有接他们。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [ˈgæðəd] [ðəm; ðəm] [təˈgeðə(r)] ,
As if in answer to his thought , she stooped , and gathered them together ,
作为 如果 在 回答 到 他的 想法 , 她 弯腰 , 和 聚集 他们 一起 ,
[ˈkwɪərətli] [ˈsɔːtɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən] [drɔː(r)] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz]
quietly sorting the pages and putting them into the open drawer that held his
悄悄 排序 这 页面 和 推杆 他们 进入 这 打开 抽屉 那 握住 他的
[ˈmjuːzɪk] .
music .
音乐 .

仿佛回应了他的心声，她弯下腰，把它们拢到一起。

[ˈkwɪərətli] [ˈsɔːtɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən] [drɔː(r)] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz]
quietly sorting the pages and putting them into the open drawer that held his
悄悄 排序 这 页面 和 推杆 他们 进入 这 打开 抽屉 那 握住 他的
[ˈmjuːzɪk] .
music .
音乐 .

他静静地整理着乐谱，然后把它们放进敞开的抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][ʌp] [hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk][stænd] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] .
She closed the drawer and folded up his music stand without making a sound .
她 关闭 这 抽屉 和 折叠 向上 他的 音乐 站立 没有 制作 一个 声音 .

她关上抽屉，无声地折叠起他的乐谱架。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [faː(r)] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][hɪm] , [laɪk] [ˈsʌmwʌn] [frɒm; frəm] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] .
She seemed far removed from him , like someone from another world .
她 似乎 远的 已移除 从 他 , 喜欢 某人 从 其他 世界 .

她似乎与他相距甚远，就像来自另一个世界的人。

[klaʊd] [sə'raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t] [glimps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [aɪ'ti:]
Cloud surrounded her , but he caught glimpses of her through it
云 包围 她 , 但 他 捕捉 惊鸿一瞥 的 她 通过 它
[ə'keɪznəli] .
occasionally .
偶尔 .

她被云雾包围着，但他偶尔能透过云雾瞥见她的身影。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][vaɪə'liːn] , [ˈveri] ['keəfəli] , [pʊt][aɪ'ti:][ˈɪntu:][ɪts] [keɪs] ,
She took up his violin , very carefully , put it into its case ,
她 采取 向上 他的 小提琴 , 非常 小心 , 放 它 进入 它是 案件 ,
[ə'keɪznəli] .
她小心翼翼地拿起他的小提琴，把它放进琴盒里。

[ænd; ənd] ['kærid] [aɪ'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and carried it out of the room .
和 携带 它 出去 的 这 房间 .
[ˈɪntu:] [aɪ'ti:] [ru:m] .
然后把它搬出了房间。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] [ˈveri] [mʌt] , [bʌt; bət][aɪ'ti:] [si:md] ['rɑ:ðə(r)][æən; ən] [ɪmpə'laɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də]
He did not care very much , but it seemed rather an impolite thing to do
他 做过 不是 关心 非常 很多 , 但 它 似乎 相当 一个 不礼貌 事物 到 做
[ˈɪmpə'laɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də]
.
:
.

他并不太在意，但这似乎是一种不太礼貌的做法。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˈstəʊlən][ə; eɪ][vaɪə'liːn] [wen] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]
He knew that he would not have stolen a violin when the owner was in the
他 知道 那 他 会 不是 有 被盗 一个 小提琴 什么时候 这 所有者 曾是 在 这
[ˈɪmpə'laɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də]
same room .
相同的 房间 .

他知道，如果小提琴的主人在同一个房间里，他是不会去偷小提琴的。

[su:n] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] .
Soon she came back and he was reassured .
很快 她 来了 后退 和 他 曾是 放心 .
[ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d] .
她很快回来了，他这才放心。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɒt][ˈstəʊlən][aɪ'ti:][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
She had not stolen it after all .
她 有 不是 被盗 它 后 全部 .
[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
她最终并没有偷东西。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈbrəʊkən][aɪ'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ˈveri] [ˈsɒri] [ə'baʊt] [ˈsʌmθɪŋ]
She might have broken it , for she seemed to feel very sorry about something
她 可能 有 破碎的 它 , 为了 她 似乎 到 感觉 非常 对不起 关于 某物
[ˈsʌmθɪŋ]
.
:
.

她可能弄坏了它，因为她似乎对某件事感到非常抱歉。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ][brɪt][ɒv; əv] [waɪt] , [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [wen]
She was wiping her eyes with a bit of white , as women always did when
她 曾是 擦拭 她 眼睛 和 一个 少量 的 白色的 , 作为 女性 总是 做过 什么时候
[ˈɪmpə'laɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də]
they cried .
他们 哭 .

她用一点白色粉末擦了擦眼睛，女人哭的时候总是这样。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈhesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kraɪ] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][wɪn][ˈbrʊkən][ˌvaɪəˈlɪn]
It was not necessary for her to cry , on account of one broken violin
它 曾是 不是 必要的 为了 她 到 哭 , 在 帐户 的 一 破碎的 小提琴
,
:
,

她没必要因为一把小提琴坏了就哭泣。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ˌstrædəˈveəriəs] , [əˈmɑːti] , [krɛˈmoʊnə] ;
for he had thousands of them — Stradivarius , Amati , Cremona ;
为了 他 有 数千 的 他们 — 斯特拉迪瓦里 , 阿玛蒂 , 克雷莫纳 ;
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .

因为他拥有成千上万的乐器——斯特拉迪瓦里、阿玛蒂、克雷莫纳；应有尽有。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ˈhaɪli] [ˈkʌləd] [ænd; ənd] [ˈveri] [reə(r)][ɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .
Some of them were highly coloured and very rare on that account .
一些 的 他们 是 高度 有色 和 非常 稀有的 在 那 帐户 .

其中一些色彩艳丽，因此非常罕见。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɔːhaʊs] , [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] , [ænd; ənd] [tʃuːz]
He had only to go to his storehouse , present a ticket , and choose
他 有 仅有的 到 去 到 他的 库 , 展示 一个 票 , 和 选择
[wɒtˈevə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] — [red] ,
whatever he liked — red ,
任何 他 喜欢 — 红色的 ,

他只需要去他的仓库，出示一张票，然后选择他喜欢的任何东西——红色的，

[ɡriːn] , [ˈjeləʊ] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [straɪpt] .
green , yellow , or even striped .
绿色的 , 黄色的 , 或者 甚至 有条纹的 .

绿色、黄色，甚至是条纹的。

[ˈevrɪbɒdi] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Everybody who played the violin needed a great many of them , for the
大家 WHO 玩 这 小提琴 需要 一个 伟大的 许多 的 他们 , 为了 这
[ˈdɪfrənt] [muːdz] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] .
different moods of music .
不同的 情绪 的 音乐 .

所有拉小提琴的人都需要很多这样的乐器，以适应不同的音乐情绪。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒbvɪəs] [ðæt][ðə; ði][dɑːk] [braʊn] [ˌvaɪəˈlɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] [sləʊ] ,
It was obvious that the dark brown violin with which he played slow ,
它 曾是 明显的 那 这 黑暗的 棕色的 小提琴 和 哪个 他 玩 慢的 ,
[ˈɒvɪdɪəbəl] [ˈmjuːzɪk] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪ] [pleɪd] [sləʊ] ,
很明显, 他用来演奏慢板的那把深棕色小提琴,

[sæd][ˈmjuːzɪk][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌŋˈgeəriən] [ˈdɑːnsɪz] .
sad music could not be used for the Hungarian Dances .
伤心 音乐 可以 不是 是 用过的 为了 这 匈牙利 舞蹈 .

悲伤的音乐不能用于匈牙利舞曲。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˌvaɪəˈlɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] , [straɪpt] [wɪð] [bɑːˈbærɪk] [ˈkʌlə(r)] .
He had a special violin for those , striped with barbaric colour .
他 有 一个 特别的 小提琴 为了 那些 , 有条纹的 和 野蛮 颜色 .

他有一把特别的小提琴，是为那些人准备的，琴身上涂着野蛮的条纹。

He tried to change his position a little and felt his own bed under him .

他 尝试 到 改变 他的 位置 一个 小的 和 毛毡 他的 自己的 床 在下面 他 .

他试着稍微调整了一下姿势，感觉身下是自己的床。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd][sɔ:(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][aɪ'ti:] , [ɪk'sept]
His body was stiff and sore , but he had the use of it , except
他的 身体 曾是 僵硬的 和 疮 , 但 他 有 这 使用 的 它 , 除了
[hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] .
his left arm .
他的 左边 手臂 .

他的身体僵硬酸痛，但除了左臂以外，其他部位都能活动。

[traɪ][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [mu:v] [aɪ'ti:] ,
Try as he might , he could not move it ,
尝试 作为 他 可能 , 他 可以 不是 移动 它 ,

他使尽浑身解数，却依然无法移动它。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ'ti:][wɒz; wəz] ['weɪtɪd] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ'ti:] [hɜ:t] ['terəbli] .
for it was weighted down and it hurt terribly .
为了 它 曾是 加权 向下 和 它 伤害 可怕 .

因为它太重了，压得人很疼。

" [mɪs] [rəʊz] , [mɪs] [rəʊz] , [mɪs] [rəʊz] , [mɪs] [rəʊz] .
" Miss Rose , Miss Rose , Miss Rose , Miss Rose .
" 错过 玫瑰 , 错过 玫瑰 , 错过 玫瑰 , 错过 玫瑰 .

“罗斯小姐，罗斯小姐，罗斯小姐，罗斯小姐。”

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [bi:t] [hɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] [iəz] [laɪk][ə; eɪ] [klɒk] ['tɪkɪŋ] ['ləʊdli] .
" The words beat hard in his ears like a clock ticking loudly .
" 这 字 打 难的 在 他的 耳朵 喜欢 一个 钟 滴答 高声 .

“这些话像钟表滴答作响的声音一样在他耳边响起。”

[ðə; ði]['æksent][wɒz; wəz][pɒn][ðə; ði] " [mɪs] " — [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['feɪntə(r)] .
The accent was on the " Miss " — the last word was much fainter .
这 口音 曾是 在 这 " 错过 " — 这 最后的 单词 曾是 很多 较暗 .

重音在“小姐”这个字上——最后一个字的声音要小得多。

" [rəʊz] [mɪs] " [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [səʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] , [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" Rose Miss " was wrong , so the other must be right , except for the
" 玫瑰 错过 " 曾是 错误的 , 所以 这 其他 必须 是 正确的 , 除了 为了 这
[mɪs'pleɪst] ['æksent] .
misplaced accent .
放错地方了 口音 .

“Rose Miss”错了，所以另一个人一定对，只是重音用错了。

[dɪd][ðə; ði]['æksent] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [pɒn][ðə; ði][fɜ:st] [bi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ?
Did the accent always come on the first beat of a measure ?
做过 这 口音 总是 来 在 这 第一的 打 的 一个 措施 ?

重音总是落在小节的第一拍吗？

[hi:; hi][hæd; həd] [fə'ɡɒtn] ,
He had forgotten ,
他 有 被遗忘的 ,

他忘记了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [ɑ:sk][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:haʊs] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][get][ðə; ði]
but he would ask the man at the storehouse when he went to get the
但 他 会 问 这 男人 在 这 库 什么时候 他 去 到 得到 这

[straɪpt] [vaɪəlɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌŋ'geəriən] ['dɑ:nsɪz] .
striped violin for the Hungarian Dances .
有条纹的 小提琴 为了 这 匈牙利 舞蹈 .

但他去仓库取匈牙利舞曲用的条纹小提琴时，会问仓库管理员。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [θrɒb] [wɪð] [ʌn'beərəb(ə)l] ['ægəni] .
His left hand throbbed with unbearable agony .
他的 左边 手 悸动 和 难以忍受 痛苦 .

他的左手剧痛难忍。

[ðə; ði] [ru:m] [br'gæŋ][tu:; tə][spɪn] ['sləʊli] [ɒn][ɪts]['æksɪs] .

The room began to spin slowly on its axis .
这 房间 开始 到 旋转 缓慢地 在 它是 轴 .

房间开始绕着轴线缓慢旋转。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪst] [naʊ] , [ɔ:(r)][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['jædəʊ] , [ænd; ənd] ['evri] [sens] [wɒz; wəz]

There was no mist now , or even a shadow , and every sense was
那里 曾是 不 薄雾 现在 , 或者 甚至 一个 阴影 , 和 每一个 感觉 曾是

[æb'nɔ:məli] [ə'kju:t] .

abnormally acute .
异常地 急性 .

现在既没有雾，也没有影子，所有感官都异常敏锐。

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] [hɜ:rl] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'nɒmɪnəli] [kliə(r)] ;

The objects in the whirling room were phenomenally clear ;
这 对象 在 这 旋转 房间 是 惊人地 清除 ;

旋转房间里的物体异常清晰；

[i:v(ə)n][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪfə'niə(r)] [stʊd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] .

even a scratch on the front of his chiffonier stood out distinctly .
甚至 一个 划痕 在 这 正面 的 他的 抽屉柜 站立 出去 明显地 .

就连他挎包前面的一道划痕都格外显眼。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hiə(r)][ə; eɪ] [klɒk] ['tɪkɪŋ] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [klɒk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .

He could hear a clock ticking , though there was no clock in his room .
他 可以 听到 一个 钟 滴答 , 尽管 那里 曾是 不 钟 在 他的 房间 .

他能听到钟表滴答作响的声音，尽管他的房间里并没有钟。

[ə'fa:(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['sɒbɪŋ] — [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Afar was the sound of women sobbing — two of them .
远方 曾是 这 声音 的 女性 啜泣 — 二 的 他们 .

远处传来两个女人的啜泣声。

[ə'boʊv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [sed] , [dɪ'stɪŋktli] :

Above it a strange voice said , distinctly :
多于 它 一个 奇怪的 嗓音 说 , 明显地 :

上方传来一个清晰的奇怪声音：

" [ðeə(r)] [ɪz][nɒt] [wʌn] [tʃɑ:ns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

" There is not one chance in a thousand of saving his hand .
" 那里 是 不是 一 机会 在 一个 千 的 保存 他的 手 .

“他的手没有丝毫保住的可能。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nɜ:sɪz] , [aɪ] [wʊd] ['æmpjuteɪt] [naʊ] , [br'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ri'kʌvə] ['kɒŋjəsənəs] .

If I had nurses , I would amputate now , before he recovers consciousness .
如果 我 有 护士 , 我 会 截肢 现在 , 前 他 恢复 意识 .

如果我有护士，我会在他恢复意识之前立即截肢。

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [strʌk] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bləʊ] ,

" The words struck him with the force of a blow ,
" 这 字 击 他 和 这 力量 的 一个 吹 ,

这些话如同重拳击中了，

[ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['fɒli] ['ri:ələɪz] [wɒt] [ðeɪ] [ment] .

though he did not fully realise what they meant .
尽管 他 做过 不是 完全 意识到 什么 他们 意思是 .

虽然他并没有完全理解他们的意思。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['əʊdə(r)] ['nɔ:zi'eɪtɪd] [hɪm] .

The pain in his left arm and the sickening odour nauseated him .
这 疼痛 在 他的 左边 手臂 和 这 令人作呕 气味 恶心 他 .

左臂的疼痛和令人作呕的气味让他感到恶心。

[ðə; ði] [ku:l] [blæk] [ˈædəʊ] [ˈdraʊnd] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [krept] [əˈpɒn] [hɪm]
The cool black shadow drowned the objects in the room and crept upon him
这 凉爽的 黑色的 阴影 溺水 这 对象 在 这 房间 和 悄悄地爬 之上 他
[ˈstelθɪli] .
stealthily .
悄悄地 .

冰冷的黑色阴影笼罩了房间里的所有物体，悄无声息地向他逼近。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [əˈgen] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði][ɔ:l] -
Presently he was swaying again , up and down , up and down , in the all -
目前 他 曾是 摇晃 再次 , 向上 和 向下 , 向上 和 向下 , 在 这 全部 -
[ɪnˈkʌmpəsɪŋ] , [ɔ:l] - [ˈhaɪdɪŋ] [dɑ:k] .
encompassing , all - hiding dark .
包含 , 全部 - 隐藏 黑暗的 .

此刻，他又开始在这无边无际、遮天蔽日的黑暗中摇晃起来，上下摇晃。

[səʊ][,aiˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˈkɜ:n(ə)l] [kents] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈɑ:nsə(r)] :
So it happened that he did not hear Colonel Kent's ringing answer :
所以 它 发生 那 他 做过 不是 听到 上校 肯特的 铃声 回答 :

所以，他没听到肯特上校响亮的回答：

" [ju:; jʊ][fæl; fəl] [nɒt] [ˈæmpjuteɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈevri] [greɪt] [ˈsɜ:dʒən] [ɪn][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [sed] [ðæt]
" **You shall not amputate until every great surgeon in the United States has said that**
" 你 将 不是 截肢 直到 每一个 伟大的 外科医生 在 这 团结的 各州 有 说 那
[,aiˈti:][ɪz] [ˈæbsəlu:tli] [ˈnesəsəri] .
it is absolutely necessary .
它 是 绝对地 必要的 .

“除非美国所有伟大的外科医生都认为截肢绝对必要，否则不得进行截肢手术。”

[ai] [li:v] [ɒn][ðə; ði][nekst] [treɪn] ,
I leave on the next train ,
我 离开 在 这 下一个 火车 ,

我搭乘下一班火车离开。

[ænd; ənd][fæl; fəl] [send] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ki:p] [ɒn] [ˈsendɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə]
and shall send them and keep on sending until there are no more to
和 将 发送 他们 和 保持 在 发送 直到 那里 是 不 更多的 到
[send] .
send .
发送 .

并将不断发送，直到再也发送不完为止。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][mæn] [ˈkɒmz] [hu:] [θɪŋks] [ðəə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [,aiˈti:] ,
Until a man comes who thinks there is a chance of saving it ,
直到 一个 男人 来 WHO 思考 那里 是 一个 机会 的 保存 它 ,

直到出现一个认为还有拯救它的希望的人，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [tʃɑ:dʒ] — [ˈɑ:ftə(r)] [ðæt] , [,aiˈti:][ɪz][hɪz; ɪz] [keɪs] .
you are in charge — after that , it is his case .
你 是 在 收费 — 后 那 , 它 是 他的 案件 .

你负责——之后，就由他负责了。

" [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [prəˈseɪ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] [kəˈlɒniəl] [haʊs] .
" **Day by day , a continuous procession came to the big Colonial house** .
" 天 经过 天 , 一个 连续的 游行 来了 到 这 大的 殖民 房子 .

“每天都有络绎不绝的队伍来到这座殖民时期的大房子前。”

[ˈælɪsən] [bɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪəri] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] , [peɪn] , [ˈsɪkənɪŋ] [ˈəʊdəz]
Allison became accustomed to the weary round of darkness , pain , sickening odours
艾莉森 成为 习惯 到 这 厌倦 圆形的 的 黑暗 , 疼痛 , 令人作呕 气味
, [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] ,
, **strange faces** ,
, 奇怪的 面孔 ,
艾莉森渐渐习惯了这令人疲惫的黑暗、痛苦、令人作呕的气味和陌生的面孔。

[ˈdɑːknəs] , [ænd; ɛnd][səʊ][bən] , [ˈendləsli] , [wɪˈðəʊt] [ˈpɪti] [ɔː(r)] [pɔːz] .
darkness , and so on , endlessly , without pity or pause .
黑暗 , 和 所以 在 , 不休 , 没有 遗憾 或者 暂停 .
黑暗, 如此往复, 永无止境, 没有怜悯, 也没有停歇。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [waɪt] [hæd; həd] [mɪˈstɪəriəsli] [ˈvænɪʃd] .
The woman in white had mysteriously vanished .
这 女士 在 白色的 有 神秘地 消失了 .
白衣女子神秘失踪了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] , [ɪn] [bluː] [ænd; ɛnd] [waɪt] , [wɪð] [kwɪə(r)] , [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [kæps] .
In her place were two , in blue and white , with queer , unbecoming caps .
在 她 地方 是 二 , 在 蓝色的 和 白色的 , 和 酷儿 , 不体面 帽子 .
取而代之的是两个穿着蓝白相间衣服、戴着奇特不协调帽子的女孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wʌn][æ; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈɔːlweɪz] ;
They were there one at a time , always ;
他们 是 那里 一 在 一个 时间 , 总是 ;
他们总是一个接一个地在那里;

[ˈnevə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [təˈgeðə(r)] .
never for more than a few minutes were they together .
绝不 为了 更多的 比 一个 很少 分钟 是 他们 一起 .
他们在一起的时间从未超过几分钟。

[wen] [ðə; ði] [fɪəs] , [hɒt] [ˈægəni] [bɪˈkeɪm] [ˌʌnɪnˈdjʊərəbl̩] [fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˌɒŋɡə(r)] ,
When the fierce , hot agony became unendurable for even a moment longer ,
什么时候 这 凶猛的 , 热的 痛苦 成为 难以忍受 为了 甚至 一个 片刻 更长 ,
当那剧烈灼热的痛苦再也无法忍受片刻时,

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [liːn] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɪlvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]
one of them would lean over him with a bit of shining silver in her hand
一 的 他们 会 倾斜 超过 他 和 一个 少量 的 灼灼 银 在 她 手
,
,
,
其中一人会俯身靠近他, 手里拿着一块闪亮的银器。

[ænd; ɛnd][stæb][hɪm] [ˈɔːpli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ɛn] [ˈɪnstənt] .
and stab him sharply for an instant .
和 刺 他 尖锐地 为了 一个 立即的 .
然后猛地刺他一刀。

[ðen] , [wɪð] [ɪnˈkredəb(ə)l̩] [ˈkwɪknəs] , [keɪm] [piːs] .
Then , with incredible quickness , came peace .
然后 , 和 极好的 速度 , 来了 和平 .
然后, 和平以惊人的速度降临。

[wʌns] , [wen] [tuː] [streɪndʒ] [men] [hæd; həd] [kʌm] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ɛnd][hæd; həd] [ɡɒn] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Once , when two strange men had come together , and had gone into the
一次 , 什么时候 二 奇怪的 男人 有 来 一起 , 和 有 已消失 进入 这
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
adjoining room ,
相邻的 房间 ,
从前, 两个陌生男人相遇, 并走进了隔壁的房间,

[hiː; hi] [kɔːt] [diskə'nektɪd] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv] [kɒnvə'seɪ(ə)n] .
he caught disconnected fragments of conversation .
 他 捕捉 断开连接 片段 的 对话 .

他听到了一些零碎的对话片段。

" [haɪpə'sensətɪv] - [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [nɒt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] — [ˈɪntrəstɪŋ] [keɪs] .
Hypersensitive - impossible — not much longer — interesting case .
 " 过敏 - 不可能的 — 不是 很多 更长 — 有趣的 案件 .
 “高度敏感——不可能——不会太久了——有趣的案例。”

" [hiː; hi] [wʌndəd] , [æz; əz][hiː; hi][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['daːknəs] [ə'gen] , [wɒt] " **He wondered , as he began to sway in the darkness again , what** "
 " 他 想知道 , 作为 他 开始 到 摇摆 在 这 黑暗 再次 , 什么 "
 [haɪpə'sensətɪv] " [ment] .
hypersensitive " meant .
 过敏 " 意思是 .

“当他再次在黑暗中摇晃时，他想知道‘高度敏感’是什么意思。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] .
Surely , he used to know .
 一定 , 他 用过的 到 知道 .

他以前肯定知道。

[stɪl] , [aɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] — [ˈnʌθɪŋ] ['mætəd] [naʊ] .
Still , it did not matter — nothing mattered now .
 仍然 , 它 做过 不是 事情 — 没有什么 重要 现在 .

然而，这一切都不重要了——现在什么都不重要了。

[ɪn][ðə; ði] [brɪːf] [ˈɪntərvɪz] [ɒv; əv] ['kɒŋʃəsnəs] ,
In the brief intervals of consciousness ,
 在 这 简短的 间隔 的 意识 ,

在短暂的意识清醒间隙中，

[hiː; hi][brɪ'ɡæən][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [brɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['hæpənd] ,
he began to wonder what he had been doing just before this happened ,
 他 开始 到 想知道 什么 他 有 到过 正在做 只是 前 这 发生 ,
 [wɒt'evə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
whatever it was :
 任何 它 曾是 .

他开始回想，就在这件事发生之前，他到底在做什么。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [deɪz] [tuː; tə] [piːs] [aʊt][ðə; ði] [diskə'nektɪd] ['memərɪz] [pɑːst][ðə; ði] [hwɜːrl] [ruːm] ,
It took him days to piece out the disconnected memories past the whirling room ,
 它 采取 他 天 到 片 出去 这 断开连接 回忆 过去的 这 旋转 房间 ,

他花了数天时间才拼凑出旋转房间之后那些零散的记忆碎片。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['ædəʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)]
the woman in white and the creeping shadows , to the red touring car
 这 女士 在 白色的 和 这 爬行 阴影 , 到 这 红色的 巡演 车
 [ænd; ənd] ['ɪzəbel] .
and Isabel .
 和 伊莎贝尔 .

白衣女子和缓缓逼近的阴影，红色旅行车和伊莎贝尔。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [θɹɒb] ['peɪnfəli] , [held] [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][sʌm; səm]['aɪən][hænd] , ['aɪsɪ] [kəʊld] ,
His heart throbbed painfully , held though it was by some iron hand , icy cold ,
 他的 心 悸动 痛苦地 , 握住 尽管 它 曾是 经过 一些 铁 手 , 冰冷的 寒冷的 ,
 他的心脏剧烈跳动，仿佛被一只冰冷的铁手紧紧抓住一般。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪtɪləs] [klʌtʃ] .
in a pitiless clutch .
 在 一个 无情 离合器 .

被无情地扼杀。

[ˈwi:kli] , [hi:; hi] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈwʊmən] [hu:] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [əˈkrɒs]
Weakly , he summoned the blue and white woman who sat in a low chair across
弱 , 他 被召唤 这 蓝色的 和 白色的 女士 WHO 卫星 在 一个 低的 椅子 穿过
[hɪz; ɪz] [ru:m] .
his room .
他的 房间 .

他虚弱地召唤出坐在房间另一侧矮椅上的蓝白相间的女子。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈkwɪkli] ,
She came quickly ,
她 来了 迅速地 ,
[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hæ(r)][ɪə(r)] [ˈveri] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sed] .
and put her ear very close to his lips that she might hear what he said .
和 放 她 耳朵 非常 关闭 到 他的 嘴唇 那 她 可能 听到 什么 他 说 .

她把耳朵贴得很近他的嘴唇，想听听他说了什么。

" [wɒz; wəz] — [ʃi:; ʃi] — [hɜ:t] ? "
" Was — she — hurt ? "
" 曾是 — 她 — 伤害 ? "
[nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈwʊmən] , [ˈveri] [ˈkaɪndli] .
" No , " said the blue and white woman , very kindly .
" 不 , " 说 这 蓝色的 和 白色的 女士 , 非常 亲切地 .
[ˈəʊnli] [ˈslaɪtli] [bru:zd] .
" Only slightly bruised .
" 仅有的 轻微地 瘀伤 .

她受伤了吗？

“不，”那位身穿蓝白相间衣服的女士非常和蔼地说。

" [ˈəʊnli] [ˈslaɪtli] [bru:zd] .
" Only slightly bruised .
" 仅有的 轻微地 瘀伤 .
[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi] [ˈsʌmənd] [hɜ:(r); hæ(r)] [əˈgen] .
" The next day he summoned her again .
" 这 下一个 天 他 被召唤 她 再次 .

“只有轻微擦伤。”

第二天他又把她叫了过来。

[æz; əz] [brɪfɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [bent] [ˈveri] [ləʊ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈgɑ:spɪŋ] [wɜ:dz] : " [weə(r)] [ɪz] - [maɪ] — [ˈfɑ:ðə(r)]
As before , she bent very low to catch the gasping words : " Where is - my — father
作为 前 , 她 弯曲 非常 低的 到 抓住 这 喘息 字 : " 在哪里 是 - 我的 — 父亲
? "
? "
? "

她像以前一样弯下腰，试图听清那断断续续的话语：“我的父亲在哪里？”

" [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [taʊn] [ɒn] [ˈbɪznəs] .
" He had to go to town on business .
" 他 有 到 去 到 镇 在 商业 .
[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] . "
He will come back just as soon as he can . "
他 将要 来 后退 只是 作为 很快 作为 他 能 . "

他因公事要进城。

他一有时间就会回来。

" [hi:; hi] - [ɪz] — [ded] , " [sed] [ˈæliən] , [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] .
" He - is — dead , " said Allison , with difficulty .
" 他 - 是 — 死的 , " 说 艾莉森 , 和 困难 .
[hi:; hi] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [dæd] .
" 他.....死了，”艾莉森艰难地说。

" ['nʌθɪŋ] [els] — [kʊd; kəd] [teɪk] - [hɪm] - [ə'weɪ] — [naʊ] . "

" **Nothing else — could take - him - away — now .** "

" 没有什么 别的 — 可以 拿 - 他 - 离开 — 现在 . "

“现在，没有别的事能把他带走了。”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][ə'ʊəd; ə'ɔːd][hɪm] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪ'liːv] [em 'iː] .

" **No , " she assured him , " you must believe me .** "

" 不 , " 她 保证 他 , " 你 必须 相信 我 .

“不,”她向他保证,“你一定要相信我。”

[hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

He's all right .

他是 全部 正确的 .

他没事。

[ˈevrɪbɒdɪ] [els] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][wiː; wi][həʊp] [juː; jʊ] [suːn] [wɪl] [biː; bi] . "

Everybody else is all right and we hope you soon will be . "

大家 别的 是全部 正确的 和 我们 希望 你 很快 将要 是 . "

其他人都很好, 希望你很快也能好起来。

" [nəʊ][juːz] — [ˈtʊːkɪŋ] [ʊv; əv] — [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [brɪːðd] , [ˈhɔːsli] .

" **No use — talking of — it , " he breathed , hoarsely .**

" 不 使用 — 说 的 — 它 , " 他 呼吸 , 沙哑地 .

“没用的——说这个——”他沙哑地喘息着说。

" [aɪ] [nəʊ] .

" **I know .**

" 我 知道 .

“我知道。

" ['sɪŋɡli] , [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [θɪriːz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [men] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]

" **Singly , by twos and even threes , the strange men continued to come from**

" 单独 , 经过 二 和 甚至 三 , 这 奇怪的 男人 持续 到 来 从

[ðə; ði] ['sɪti] .

the City .

这 城市 .

“这些陌生男子三三两两地从城里来到这里。”

[æliːsən] [səb'mɪtɪd] ['wɪərəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃənz] [ðæt] [siːmd] [səʊ]

Allison submitted wearily to the painful examinations that seemed so

艾莉森 提交 疲劳 到 这 痛苦 考试 那 似乎 所以

[ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] .

unnecessary .

不必要 .

艾莉森疲惫地忍受着那些似乎完全没有必要的痛苦检查。

[sʌm; səm][ʊv; əv][ðə; ði] [men] [siːmd] [kaɪnd] , [ɪːv(ə)n] [sɪmpə'θetɪk] .

Some of the men seemed kind , even sympathetic .

一些 的 这 男人 似乎 种类 , 甚至 交感神经 .

有些男人看起来很和善, 甚至富有同情心。

[ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [mə'ʃiːnz] .

Others were cold and impassive , like so many machines .

其他的 是 寒冷的 和 冷漠 , 喜欢 所以 许多 机器 .

其他人则冷漠无情, 像许多机器一样。

[stiːl] [ˈʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] , [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst][ˈbruːt(ə)] .

Still others , and these were in the majority , were almost brutal .

仍然 其他的 , 和 这些 是 在 这 多数 , 是 几乎 野蛮 .

还有一些人, 而且这些人占大多数, 简直残暴至极。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)][sɔːt][huː][wʌn][deɪ][druː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
It was one of the latter sort who one day drew a chair up to the side of
它 曾是 一 的 这 后者 种类 WHO 一 天 画 一个 椅子 向上 到 这 边 的
[ðə; ði][bed][wið][ə; eɪ][ˈskreɪpɪŋ][nɔɪz][ðæt][meɪd][ðə; ði][rɪˈkʌmbənt][ˈfɪgə(r)][ˈkwɪvə(r)][frɒm; frəm][hed]
the bed with a scraping noise that made the recumbent figure quiver from head
这 床 和 一个 刮擦 噪音 那 制成 这 卧式 数字 颤动 从 头
[tuː; tə][fɒt]
to foot
到 脚

有一天，正是后一种人拉过一把椅子到床边，发出刺耳的摩擦声，让躺在床上的病人从头到脚都颤抖起来。

[ðə; ði][mænz][feɪs][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ˈkʌlələs] , [hɪz; ɪz][ˈbʌldʒɪŋ][bluː][aɪz][wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ɒnd]
The man's face was almost colourless , his bulging blue eyes were cold and
这 男人的 脸 曾是 几乎 无色 , 他的 凸起 蓝色的 眼睛 是 寒冷的 和
[fɪʃ] - [laɪk] ,
fish - like ,
鱼 - 喜欢 ,

那人脸色苍白，凸出的蓝眼睛冰冷如鱼眼。

[dɪˈstɔːtɪd][ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][baɪ][ðə; ði][strɒŋ][ˈlensɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)lɪz]
distorted even more by the strong lenses of his spectacles
扭曲 甚至 更多的 经过 这 强的 镜头 的 他的 眼镜

眼镜的强光镜片让画面更加扭曲。

" [ˈbetə(r)][hæv; həv][aɪˈtiː][ˈəʊvə(r)][wið] , " [hiː; hi][səˈdʒestɪd]
" **Better have it over with ,** " **he suggested** .
" 更好的 有 它 超过 和 , " 他 建议 .

“最好赶紧解决掉，”他建议道。

" [aɪ][kæn; kən][duː; də][aɪˈtiː][naʊ]
" **I can do it now** . " "
" 我 能 做 它 现在 . " "

“我现在可以做到。”

" [duː; də][wɒt] ? " [ɑːskt][ˈæləsən] , [wið][ˈdɪfɪkəlti]
" **Do what ?** " **asked Allison , with difficulty** .
" 做 什么 ? " 问 艾莉森 , 和 困难 .

“做什么？”艾莉森艰难地问道。

" [ˈæmpjuteɪt][jɔː(r); jə(r)][hænd]
" **Amputate your hand** .
" 截肢 你的 手 .

“把你的手砍掉。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][tʃɑːns]
There's no chance .
有 不 机会 .

没戏。

" [ðə; ði][bluː][ænd; ɒnd][waɪt][jʌŋ][ˈwʊmən][ðen][ɒn][ˈdjuːti][keɪm][ˈfɔːwəd]
" **The blue and white young woman then on duty came forward** .
" 这 蓝色的 和 白色的 年轻的 女士 然后 在 责任 来了 向前 .

“当时值班的那位身穿蓝白制服的年轻女子走了过来。”

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ˈdɒktə(r)] , [bʌt; bət][ˈkɜːn(ə)l][kent][left][strikt][ˈɔːdəs][nɒt][tuː; tə][ˈɒpəreɪt]
" **I beg your pardon , Doctor , but Colonel Kent left strict orders not to operate**
" 我 求 你的 赦免 , 医生 , 但 上校 肯特 左边 严格的 订单 不是 到 操作
[wɪˈðəʊt][hɪz; ɪz][kənˈsent]
without his consent .
没有 他的 同意 .

“恕我冒昧，医生，肯特上校严令，未经他的同意不得进行任何手术。”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [nɜːs] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [tuː; tə] ['æɪsən] [ə'gen] .
" **The strange man disdained to answer the nurse , but turned to Allison again .**
" 这 奇怪的 男人 轻蔑 到 回答 这 护士 , 但 转向 到 艾莉森 再次 .
" 那个陌生男人不屑回答护士, 又转向艾莉森。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); ʒə(r)] ['faːðə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [riːtɪt] [baɪ] ['waɪə(r)] ? "
" **Do you know where your father can be reached by wire ?** "
" 做 你 知道 在哪里 你的 父亲 能 是 达到 经过 金属丝 ? "
" 你知道你父亲的联系方式在哪里吗?

" [maɪ] ['faːðə(r)] — [ɪz] [ded] , " ['æɪsən] [ɪn'sɪstɪd] .
" **My father — is dead , " Allison insisted .**
" 我的 父亲 — 是 死的 , " 艾莉森 坚持 .
" 我父亲——已经去世了, "艾莉森坚持道。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ['kwɛstʃənz] .
He closed his eyes and would answer no more questions .
他 关闭 他的 眼睛 和 会 回答 不 更多的 问题 .
他闭上眼睛, 不再回答任何问题。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,
In the next room ,
在 这 下一个 房间 ,
在隔壁房间里,

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['kæəri] .
he heard the nurse and the doctor talking in low tones that did not carry .
他 听到 这 护士 和 这 医生 说 在 低的 音调 那 做过 不是 携带 .
他听到护士和医生低声交谈, 声音很小, 传不远。

['əʊnli] [wʌn] [wɜːd] [rəʊz] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] : " [dɪ'luːʒn] .
Only one word rose above the murmur : " delusion .
仅有的 一 单词 玫瑰 多于 这 低语 : " 错觉 .
低语声中只有一个词浮现出来: “妄想”。

" ['æɪsən] [rɪ'piːtɪd] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'gen] ,
" **Allison repeated it to himself as he sank into the darkness again ,**
" 艾莉森 重复 它 到 他自己 作为 他 沉没 进入 这 黑暗 再次 ,
"艾利森一边喃喃自语, 一边再次沉入黑暗中。”

[ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [aɪ 'tiː] [ment] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] .
wondering what it meant and of whom they were speaking .
好奇 什么 它 意思是 和 的 谁 他们 是 请讲 .
想知道这话是什么意思, 他们在说谁。

['sləʊli] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ʃɒk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pruːv] .
Slowly he recovered from the profound shock , but his hand did not improve .
缓慢地 他 恢复 从 这 深刻的 震惊 , 但 他的 手 做过 不是 提升 .
他慢慢从巨大的惊吓中恢复过来, 但手的伤势却没有好转。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diə] [ðæt] [ðə; ði] ['siːsləs] ['bændɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'bændɪdʒɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]
He had an idea that the ceaseless bandaging and unbandaging were
他 有 一个 主意 那 这 不停歇 包扎 和 解开绷带 是
[deɪndʒərəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['peɪnf(ə)] ,
dangerous as well as painful ,
危险的 作为 出色地 作为 痛苦 ,
他意识到, 不断地包扎和解开绷带既痛苦又危险。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but said nothing .
但 说 没有什么 .
但他什么也没说。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][kə'riə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪts][end] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [brɪ'ɡʌn] ,
He knew that his career had come to its end before it had really begun ,
他 知道 那 他的 职业 有 来 到 它是 结尾 前 它 有 真的 开始 ,
他
他知道自己的职业生涯还没真正开始就已经结束了。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] [hɪm][ɪn] ['eni] [wei] .
but it did not seem to affect him in any way .
但 它 做过 不是 似乎 到 影响 他 在 任何 方式 .
但这似乎并没有对他造成任何影响。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [aɪ 'tiː] [ʌnɪ'məʊʃənəli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənəli] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː]
He considered it unemotionally and impersonally , when he thought of it
他 经过考虑的 它 不带感情地 和 不带个人色彩地 , 什么时候 他 想法 的 它
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .
他当时是冷静客观地思考这个问题, 即便想到了, 也是不带任何感情色彩的。

[tuː] [mɔː(r)] [men] [keɪm] [tə'geðə(r)] .
Two more men came together .
二 更多的 男人 来了 一起 .
又有两个男人加入了进来。

[wʌn] [wɒz; wəz]['bruːt(ə)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɪəli] [kəʊld] .
One was brutal , the other merely cold .
一 曾是 野蛮 , 这 其他 仅仅 寒冷的 .
一个残暴, 另一个只是冷漠。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
They shook their heads and went away .
他们 摇晃 他们的 头部 和 去 离开 .
他们摇了摇头, 然后离开了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [sɔːt] [keɪm] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)] ,
A few days later , a man of the rare sort came ; a gentle ,
一个 很少 天 之后 , 一个 男人 的 这 稀有的 种类 来了 ; 一个 温和的 ,
几天后, 来了一位难得一见的绅士; 一位温和的绅士,

['kaɪndli] , [sɪmpə'θetɪk] [səʊl] , [huː] [siːmd] ['hjuːmən][ænd; ənd] ['riːəl] .
kindly , sympathetic soul , who seemed human and real .
亲切地 , 交感神经 灵魂 , WHO 似乎 人类 和 真实的 .
心地善良, 富有同情心, 感觉像个有血有肉的人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['æliːsən] [ɑːskt] , ['briːfli] : " ['eni] [tʃɑːns] ?
After the examination was finished , Allison asked , briefly : " Any chance ?
后 这 考试 曾是 完成的 , 艾莉森 问 , 简要地 : " 任何 机会 ?
考试结束后, 艾莉森简短地问道: “有机会吗? ”

" [ðə; ði]['kaɪndli][mæn] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] .
" **The kindly man hesitated for an instant , then told the truth** .
" 这 亲切地 男人 犹豫了一下 为了 一个 立即的 , 然后 讲述 这 真相 .
这位好心人犹豫了一下, 然后说出了实话。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɒt] .
" **I'm afraid not** .
" 我是 害怕的 不是 .
“恐怕不是。

" [ðə; ði] [nɜːs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
" **The nurse happened to be out of the room , none the less** ,
" 这 护士 发生 到 是 出去 的 这 房间 , 没有任何 这 较少的 ,
“不过, 当时护士正好不在房间里。”

[ˈælisən] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][him][tuː; tə] [kʌm] ['kləʊzə(r)] .

Allison motioned to him to come closer .
艾莉森 示意 到 他 到 来 更近 .

艾莉森示意他走近些。

[ˈɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [hiː; hi] [sed] :

Almost in a whisper he said :
几乎 在 一个 耳语 他 说 :

他几乎是低声说道:

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [em 'iː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [em 'iː] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [hɑːf][ə; eɪ]
" **Can you give me anything that will make me strong enough to write half a**

dozen lines ? "

打 线条 ? "

“你能给我一些东西，让我有足够的力量写出六行诗吗？ ”

" [kʊd; kəd][nəʊ][wʌn] [els] [raɪt] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

" **Could no one else write it for you ? "**
" 可以 不 一 别的 写 它 为了 你 ? "

“难道就没有其他人可以帮你写吗？ ”

" [nəʊ][wʌn] . "

" **No one . "**
" 不 一 . "

“没有人。”

" ['kʊd(ə)nt] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ? "

" **Couldn't I take the message ? "**
" 不能 我 拿 这 信息 ? "

“我不能帮忙转达吗？ ”

" [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][aɪ][wʊz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
" **Could anyone take a message for me to the girl I was going to**

marry — now ? "

结婚 — 现在 ? "

“现在，谁能帮我给即将结婚的姑娘带个话？ ”

" [aɪ] [ʌndə'stænd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['dʒentli] .

" **I understand , " said the other , gently .**
" 我 理解 , " 说 这 其他 , 轻轻地 .

“我明白了,”另一个人温和地说。

" [wiːl; wil] [siː] .

" **We'll see .**
" 出色地 看 .

我们拭目以待。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['veri] [briːf] .

You must make it very brief .
你 必须 制作 它 非常 简短的 .

你必须言简意赅。

" [wen] [ðə; ði] [nɜːs] [keɪm] [bæk] , [ðeɪ] [geɪv] [him][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [prɒpt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)]
" **When the nurse came back , they gave him a pencil , propped a book up before**

him ,

他 ,

“护士回来后，他们给了他一支铅笔，在他面前放了一本书，

[ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [ə; eɪ] [ˈfi:t] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][tu:; tə][,aɪ ˈti:] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌbə(r)] [bənd] .
and fastened a sheet of paper to it by a rubber band .
和 系紧 一个 床单 的 纸 到 它 经过 一个 橡皮 乐队 .
然后用橡皮筋把一张纸固定在上面。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈstɪmjələnt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ədˈmɪnɪstəd] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [teɪk] [ɪˈfekt] ,
After the powerful stimulant the doctor administered had begun to take effect ,
后 这 强大的 兴奋剂 这 医生 管理 有 开始 到 拿 影响 ,
[ælisən] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [raɪt] ,
Allison managed to write ,
艾莉森 管理 到 写 ,
医生给她注射的强效兴奋剂开始起效后，艾莉森终于能够写作了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪki] , [ˈɔ:lməʊst][ɪˈledʒəb(ə)][hænd] :
in a very shaky , almost illegible hand :
在 一个 非常 摇晃 , 几乎 无法辨认 手 :
字迹颤抖，几乎难以辨认：

" [maɪ] [ˈdiərəɪst] :
" MY DEAREST :
" 我的 亲爱的 :
“我最亲爱的：

" [maɪ] [left] [hænd] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [ɒf] .
" My left hand will have to come off .
" 我的 左边 手 将要 有 到 来 离开 .
我的左手必须截肢。

[æz; əz][aɪ] [kænt] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] ,
As I can't ask you to marry a cripple ,
作为 我 不能 问 你 到 结婚 一个 削弱 ,
我总不能要求你娶一个残疾人吧。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈɒnərəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][,em ˈi:] [tu:; tə][du:; də][ɪz][tu:; tə] [rˈli:s] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)]
the only honourable thing for me to do is to release you from our
这 仅有的 光荣的 事物 为了 我 到 做 是 到 发布 你 从 我们的
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .
我唯一有尊严的做法就是解除与你的婚约。

[daʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [bleɪm] [ju:; jʊ] .
Don't think I blame you :
不 思考 我 责备 你 :
别以为我怪你。

[ɡʊd] - [baɪ] , [ˈdɑ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɡʊd] [bles] [ju:; jʊ] .
Good - bye , darling , and may God bless you .
好的 - 再见 , 亲爱的 , 和 可能 上帝 保佑 你 :
再见，亲爱的，愿上帝保佑你。

" [ə; eɪ] . [keɪ] .
" A : K :
" 一个 : K :
“AK

" [ðə; ði] [ˈefət] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [hɪm] [ˈɡreɪtli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .
" The effort exhausted him greatly , but the thing was done .
" 这 努力 筋疲力尽的 他 非常 , 但 这 事物 曾是 完毕 :
“这项努力让他筋疲力尽，但事情已经完成了。”

[ðə; ði] [nɜ:s] [ˈfəʊldɪd][,aɪ ˈti:] , [pʊt][,aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [æn; ən] [ˈenvələʊp] , [ˈsi:lɪd] [,aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
The nurse folded it , put it into an envelope , sealed it , and took the
这 护士 折叠 它 , 放 它 进入 一个 信封 , 密封 它 , 和 采取 这
[ˈpens(ə)l][frəm; frəm][hɪm] .
pencil from him .
铅笔 从 他 :

护士把它折好, 放进信封里, 封好, 然后从他手里拿走了铅笔。

" [jʊ] [let][em ˈi:] [əˈdres] [,aɪ ˈti:] , [wʊənt][ju:; jʊ] ?
" **You'll let me address it , won't you ?**
" 你会 让 我 地址 它 , 惯于 你 ?

你会让我解释清楚的, 对吧?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" **she asked .**
" 她 问 :

她问道。

" [jes] . [mɪs] [ˈɪzəbel] [rɒs] .
" **Yes . Miss Isabel Ross .**
" 是的 : 错过 伊莎贝尔 罗斯 :

“是的, 伊莎贝尔·罗斯小姐。”

[ˈeniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [weə(r)] — [ˈeniwʌn] [wɪl] [teɪk] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
Anyone in the house can tell you where — anyone will take it to her .
任何人 在 这 房子 能 告诉 你 在哪里 — 任何人 将要 拿 它 到 她 :

家里任何人都能告诉你它在哪里——任何人都会把它送到她那里。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
Thank you , " he added , speaking to the doctor .
感谢 你 , " 他 额外 , 请讲 到 这 医生 :

“谢谢,”他一边对医生说着, 一边补充道。

[ðæt] [naɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] , [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][brɪˈgæn][tu:; tə] [əˈfekt] [hɪm] [ˈpɜ:sənəli] .
That night , for the first time , the situation began to affect him personally .
那 夜晚 , 为了 这 第一的 时间 , 这 情况 开始 到 影响 他 亲自 :

当晚, 他第一次开始感受到局势对他个人的影响。

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmɪdnɑɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɒdi] [eb] [təˈwɔ:d]
In the hours after midnight , as the forces of the physical body ebbed toward
在 这 小时 后 午夜 , 作为 这 力量 的 这 身体的 身体 退潮 朝向

[ðə; ði] [ləʊɪst] [pɔɪnt] ,
the lowest point ,
这 最低 观点 ,

午夜过后, 随着身体机能逐渐衰弱至最低点,

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [si:md] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] .
those of the mind seemed to increase .
那些 的 这 头脑 似乎 到 增加 :

那些精神方面的问题似乎有所增加。

[ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] [naɪt] [laɪt] ,
Staring at the low night light ,
凝视 在 这 低的 夜晚 光 ,

盯着昏暗的夜灯,

[ðæt] [baɪ][ɪts] [ˈfi:b(ə)] [ˈflɪkə(r)] [ˈeksɔ:səɪzd][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈfæntəmz] [ðæt] [brɪˈset] [hɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd]
that by its feeble flicker exorcised the thousand phantoms that beset him , he could
那 经过 它是 微弱 闪烁 驱魔 这 千 幻影 那 围困 他 , 他 可以

[θɪŋk] [ˈkliəli] .
think clearly .
思考 清楚地 :

它微弱的光芒驱散了困扰他的无数幻影, 让他能够清晰地思考。

[ɪn][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [naɪt] [nɜ:s] [dəʊz] ,
In a rocking chair , across the room , the night nurse dozed ,
在 一个 摇滚 椅子 , 穿过 这 房间 , 这 夜晚 护士 打盹 ,
房间另一边的摇椅上, 夜班护士打起了盹儿。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔ:l] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
with a white shawl wrapped around her .
和 一个 白色的 披肩 包装 大约 她 .
她身上披着一条白色披肩。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [di:p] , [ˈregjələ(r)] ['bri:ðɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [slept] .
He could hear her deep , regular breathing as she slept .
他 可以 听到 她 深的 , 常规的 呼吸 作为 她 睡着了 .
他能听到她睡着时深沉而规律的呼吸声。

[hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ded] — [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [fækt] ,
His father was dead — he knew that for an absolute fact ,
他的 父亲 曾是 死的 — 他 知道 那 为了 一个 绝对 事实 ,
他的父亲去世了——他对此确信无疑。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [waɪ] [ðə; ði] [tu:] [kaɪnd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ,
and wondered why the two kind women and the endless ,
和 想知道 为什么 这 二 种类 女性 和 这 无尽的 ,
并想知道为什么这两位善良的女性和无尽的,

['veəriŋ] [prə'seɪ(ə)n] [ɒv; əv][men] [ʃʊd; ʃəd][səʊ] [pə'sɪstəntli] [laɪ][tu:; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] [wen] [ðeɪ]
varying procession of men should so persistently lie to him about this when they
变化 游行 的 男人 应该 所以 持续地 说谎 到 他 关于 这 什么时候 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪm] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [els] .
were willing to tell him the truth about everything else .
是 愿意的 到 告诉 他 这 真相 关于 一切 别的 .
形形色色的人, 明明愿意对他说其他所有事情的真相, 却在这件事上如此执着地对他撒谎。

[hi:; hi][ɔ:'lsəʊ] [nju:] [ðæt] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)] ,
He also knew that , sooner or later ,
他 还 知道 那 , 很快 或者 之后 ,
他也知道, 迟早有一天,

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wʊd] [bi:; bi] ['æmpjuteɪtɪd][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][kə'riə(r)] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən]
his left hand would be amputated and that his career would come to an
他的 左边 手 会 是 截肢 和 那 他的 职业 会 来 到 一个
[ɪn'ɡlɔ:riəs] [end] — [ɪn'di:d] ,
inglorious end — indeed ,
不光彩的 结尾 — 的确 ,
他的左手将被截肢, 他的职业生涯也将以不光彩的方式结束——事实上,

[ðə; ði][end][hæd; həd] [ɔ:'lredi] [kʌm] .
the end had already come .
这 结尾 有 已经 来 .
结局已经到来。

[ðə; ði] [ɔ:'di:l] ['peɪnfəli] ['fædʊəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['faɪn(ə)] [si:l] .
The ordeal painfully shadowed upon his horizon was only the final seal .
这 考验 痛苦地 阴影 之上 他的 地平线 曾是 仅有的 这 最终的 海豹 .
笼罩在他心头的痛苦阴影, 仅仅是最后的印记。

['fɔ:tʃənətli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] — [hi:; hi] [wʊd] [wɒnt] ['pɪtɪfəli]
Fortunately there was money enough for everything — he would want pitifully
幸运的是 那里 曾是 钱 足够的 为了 一切 — 他 会 想 可怜地
['lɪt(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .
little for the rest of his life .
小的 为了 这 休息 的 他的 生活 .
幸运的是, 他有足够的钱来满足一切需求——他余生几乎不需要任何东西。

[hɪz; ɪz][laɪf] [stretʃt] [aʊt][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['empti] [j'iəz] .
His life stretched out before him in a waste of empty years .
他的 生活 拉伸 出去 前 他 在 一个 浪费 的 空的 年 .

他的人生在他面前展开，却虚度了无数个空虚的岁月。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɜ:ti] , [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'tɪl] [wel] [pɑ:st] ['sev(ə)nti] ;
He was thirty , now , and his father had lived until well past seventy ;
他 曾是 三十 , 现在 , 和 他的 父亲 有 居住地 直到 出色地 过去的 七十 ;
他现在三十岁了，他的父亲活到了七十多岁；

[maɪt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [j'iəz] [mʌ:(r)][hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [daɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [brʊk]
might have lived many years more had he not died when his heart broke
可能 有 居住地 许多 年 更多的 有 他 不是 死亡 什么时候 他的 心 打破
[ʻəʊvə(r)][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪdəl,aɪzd] [sʌn] .
over the misfortunes of his idolised son .
超过 这 不幸 的 他的 偶像化 儿子 .

如果不是因为心爱的儿子遭遇不幸而悲痛欲绝，他或许还能活很多年。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)][ðə; ði]['rʌmb(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wi:lz] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
He could remember the rumble of the carriage wheels the night of the
他 可以 记住 这 隆隆 的 这 运输 车轮 这 夜晚 的 这
[fju:nərəl] .
funeral .
葬礼 .

他还能记得葬礼当晚马车轮子的隆隆声。

[ðə; ði] [nɜ:s] [hæd; həd] [dəʊz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['dəʊzɪŋ] [naʊ] ,
The nurse had dozed in her chair just as she was dozing now ,
这 护士 有 打盹 在 她 椅子 只是 作为 她 曾是 打盹 现在 ,
护士刚才在椅子上打盹儿，就像她现在打盹儿一样。

[waɪl] [daʊn'steəz] [ðeɪ] ['kæərɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['kɑ:skɪt] [ænd; ənd]
while downstairs they carried his father out of the house in a black casket and
尽管 楼下 他们 携带 他的 父亲 出去 的 这 房子 在 一个 黑色的 棺材 和
['berɪd] [hɪm] .
buried him .
埋葬 他 .

与此同时，楼下的人用黑色棺材将他的父亲抬出房子埋葬了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] ['jestədeɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
It was all as clear as though it had happened yesterday , instead of
它 曾是 全部 作为 清除 作为 尽管 它 有 发生 昨天 , 反而 的
['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] .
ages ago .
年龄 前 .

一切都那么清晰，仿佛就发生在昨天，而不是很久以前。

[ə; eɪ] [klɒk] , ['sʌmwɛə(r)] [nɪə(r)][baɪ] , [tʃaɪmd] [θri:] [kwɪk] , ['sɪlvəri] [strəʊks] .
A clock , somewhere near by , chimed three quick , silvery strokes .
一个 钟 , 某处 靠近 经过 , 齐声说道 三 快的 , 银色 笔画 .
附近某处的钟发出了三声快速而清脆的银铃声。

[wɪð] [ðə; ði][lɑ:st] [strəʊk] , [ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [strʌk] [θri:] , [ɔ:ləʊ] ,
With the last stroke , the clock in the kitchen struck three , also ,
和 这 最后的 中风 , 这 钟 在 这 厨房 击 三 , 还 ,
随着最后一击，厨房里的钟也敲了三下。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn][ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'noɪɪŋ] ['brɪsknəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] .
in a different tone and with an annoying briskness of manner .
在 一个 不同的 语气 和 和 一个 恼人的 轻快 的 方式 .
语气截然不同，态度也令人恼火地轻快。

[æz; əz][ðə; ði][ˈekəʊ] [daɪd] [əˈweɪ] ,
As the echo died away ,
作为 这 回声 死亡 离开 ,

回声渐渐消失。

[ðə; ði][əʊld] [ˈgrænd,fɑːðərz] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [bu:m] [aʊt] [θri:] [pɔːˈtentəslɪ] [ˈsɒləm] [tʃaɪmz]
the old grandfather's clock on the landing boomed out three portentously solemn chimes
这 老的 祖父的 钟 在 这 降落 蓬勃发展 出去 三 预示着 庄严 编钟
.
.
.

楼梯平台上的老式落地钟发出了三声庄严肃穆的钟声。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃəri] , [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ˈlɪt(ə)l] [klɒk] ,
It was followed almost immediately by a cheery , impertinent little clock ,
它 曾是 随后 几乎 立即地 经过 一个 欢快的 , 无礼 小的 钟 ,

紧接着，出现了一个欢快而又略带俏皮的小钟。

[ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [,aɪˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r)][ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌnraɪz] .
insisting that it was four and almost time for sunrise .
坚持 那 它 曾是 四 和 几乎 时间 为了 日出 .

他坚持说现在已经是四点了，快到日出时间了。

[ðə; ði] [nɜːs] [stɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [jɔːn] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed] .
The nurse stirred in her chair , yawned , and came over to the bed .
这 护士 搅拌 在 她 椅子 , 打哈欠 , 和 来了 超过 到 这 床 .

护士在椅子上动了动，打了个哈欠，走到床边。

[ʃiː; ʃi] [ˈstreɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [hænd] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][hɒt] [ˈpɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)]
She straightened the blankets with a practised hand , changed his hot pillow for
她 拉直 这 毯子 和 一个 已实践 手 , 已更改 他的 热的 枕头 为了
[ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ,
a fresh one ,
一个 新鲜的 一 ,

她熟练地整理好毯子，给他换了个干净的枕头。

[brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [kuːl] [ˈwɔːtə(r)] ,
brought him a drink of cool water ,
带来 他 一个 喝 的 凉爽的 水 ,

他给他端来一杯凉水。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .
and went back to her chair without having said a word .
和 去 后退 到 她 椅子 没有 拥有 说 一个 单词 .

她一言不发地回到了椅子上。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɪnɪstri] [ˈkʌmfət] [hɪm] [ɪnˈsensəbli] .
The gentle ministry comforted him insensibly .
这 温和的 部 安慰 他 无意识地 .

温柔的牧师们让他感到无比安慰。

[wɒt] [ˈmædʒɪk][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd] !
What magic there was in the touch of a woman's hand !
什么 魔法 那里 曾是 在 这 触碰 的 一个 女性的 手 !

女人的手抚摸起来真是太神奇了！

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [jɪəz] [əˈhed] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˈwʊmən] , [ənˈles] — [ˈɪzəbel] —
But , in the long grey years ahead , there would be no woman , unless — Isabel —
但 , 在 这 长的 灰色的 年 前方 , 那里 会 是 不 女士 , 除非 — 伊莎贝尔 —

但是，在漫长而灰暗的未来岁月里，除非有伊莎贝尔，否则就不会有女人出现。

[ˈsʌmtaɪm] [ðæt] [ɑ:ftəˈnu:n] , [ɔ:(r)] [ˈɜ:lɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz][nəʊt] .
Sometime that afternoon , or early in the evening , she had received his note .
有时 那 下午 , 或者 早期的 在 这 晚上 , 她 有 已收到 他的 笔记 .
那天下午或傍晚时分, 她收到了他的便条。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [əˈlaʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ,
It was not strange that they had not allowed her to come to see him ,
它 曾是 不是 奇怪的 那 他们 有 不是 允许 她 到 来 到 看 他 ,
他们不允许她来看他, 这并不奇怪。

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɪm][bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktərz][ænd; ənd] [ˈnɜ:sɪz] .
because no one had seen him but the doctors and nurses .
因为 不 一 有 已见 他 但 这 医生 和 护士 .
因为除了医生和护士之外, 没有人见过他。

[ˈi:v(ə)n] [ɑ:nt] [frænˈtjeskə] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd] [nɒt] [ˈda:kənd] [hɪz; ɪz]
Even Aunt Francesca , whom he had known all his life , had not darkened his
甚至 阿姨 弗朗西斯卡 , 谁 他 有 已知 全部 他的 生活 , 有 不是 变暗 他的
[ˈəʊpən][dɔ:(r)] .
open door .
打开 门 .
就连他从小就认识的弗朗西斯卡阿姨也没有踏进他敞开的家门一步。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈɪzəbel] [wɒd] [kʌm] — [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [bʌt; bət] [kʌm] .
But now , Isabel would come — she could not help but come .
但 现在 , 伊莎贝尔 会 来 — 她 可以 不是 帮助 但 来 .
但现在, 伊莎贝尔要来了——她情不自禁地要来了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈpɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈaʊə(r)] , [streŋθ] [bɪˈgæn][tu:; tə] [rɪˈtɜ:n] [ˈsləʊli] .
With the passing of the fateful hour , strength began to return slowly .
和 这 通过 的 这 命运的 小时 , 力量 开始 到 返回 缓慢地 .
随着那决定命运的时刻过去, 力量开始慢慢恢复。

[ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [tɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [brɔ:t] [tu:; tə] -
She would come to - morrow , and every tick of the clock brought to -
她 会 来 到 - 明天 , 和 每一个 打钩 的 这 钟 带来 到 -
[ˈmɒrəʊ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈhɪərə(r)] .
morrow a second nearer .
明天 一个 第二 更近 .
她明天就会来, 时钟的每一滴滴答答都让明天离她更近一秒。

[ə; eɪ] [ˈstedəli] [ɪnˈkri:sɪŋ] [wɔ:mθ] [keɪm] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [veɪns] [ænd; ənd] [θɔ:d] [ðə; ði] [aɪs] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz]
A steadily increasing warmth came into his veins and thawed the ice around his
一个 稳步 增加 温暖 来了 进入 他的 静脉 和 解冻 这 冰 大约 他的
[ha:t] .
heart .
心 .
一股暖流逐渐涌入他的血管, 融化了他心脏周围的冰层。

[ðə; ði][kəʊld][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [held] [aɪ ˈti:][səʊ] [lɒŋ] [ˈmɜ:sɪfəli] [ˈlu:s(ə)nd] [ɪts] [ˈfɪŋgəz] .
The cold hand that had held it so long mercifully loosened its fingers .
这 寒冷的 手 那 有 握住 它 所以 长的 仁慈地 松动 它是 手指 .
那只冰冷的手紧紧握着它很久, 终于仁慈地松开了手指。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [ˈi:stən] [ˈwɪndəʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
He turned his face toward the Eastern window , that he might watch for the
他 转向 他的 脸 朝向 这 东 窗户 , 那 他 可能 手表 为了 这
[fɜ:st] [feɪnt] [ɡləʊ] .
first faint glow .
第一的 头晕的 辉光 .
他把脸转向东边的窗户, 想看看第一缕微弱的光芒。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [lɒŋ] , [ˈdi:pənɪŋ] [ˈædəʊ] [stræk] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ][fɑ:(r)][həˈraɪz(ə)n][laɪk][ðə; ðɪ] [ˈtɜ:nɪŋ] [aʊt]
A single long , deepening shadow struck across the far horizon like the turning out
一个 单身的 长的 , 加深 阴影 击 穿过 这 远的 地平线 喜欢 这 转弯 出去
[ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] .
of a light .
的 一个 光 .

一道长长的、越来越深的影子掠过远方的地平线，如同灯光熄灭一般。

[ˈɔ:lməʊst] [ˈɪmi:diətli] , [ðə; ðɪ][ˈdɪstənt] [i:st] [ˈbraɪtən] .
Almost immediately , the distant East brightened .
几乎 立即地 , 这 遥远 东方 明亮 .

几乎就在同时，遥远的东方变得明亮起来。

[deɪ] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] — [ðə; ðɪ][sʌn] , [ænd; ənd][ˈɪzəbel] .
Day was coming — the sun , and Isabel .
天 曾是 未来 — 这 太阳 , 和 伊莎贝尔 .

黎明将至——太阳升起，伊莎贝尔也来了。

[wɪð] [ðə; ðɪ][fɜ:st] [hɪnt][ɒv; əv] [ˈkʌlə(r)] , [həʊp] [dɔ:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][səʊl] ,
With the first hint of colour , hope dawned in his soul ,
和 这 第一的 暗示 的 颜色 , 希望 黎明 在 他的 灵魂 ,

当第一缕色彩出现时，他的心中燃起了希望。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tu:; tə] [ˈsɜ:t(ə)nti] [æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪnˈkri:st] .
changing to certainty as the light increased .
变化 到 肯定 作为 这 光 增加 .

随着光线增强，这种感觉逐渐变得确定。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt][hi:; hi] , [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd]
It was not in the way of things that he , who had always had
它 曾是 不是 在 这 方式 的 事物 那 他 , WHO 有 总是 有
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

对他来说，事情的进展并不顺利，因为他一直以来都拥有一切。

[ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌn] [fel] [strəʊk] [bi:; bi][left] [ˈdesələt] .
should at one fell stroke be left desolate .
应该 在 一 跌倒 中风 是 左边 荒凉 .

应该一举将其夷为平地。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrekɪdʒ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [ki:p] — [ˈɪzəbel] .
Out of the wreckage there was one thing he might keep — Isabel .
出去 的 这 残骸 那里 曾是 一 事物 他 可能 保持 — 伊莎贝尔 .

在残骸中，他或许能留下一样东西——伊莎贝尔。

[hi:; hi] [la:ft] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [əkˈsept] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˈli:s] .
He laughed at the thought that she would accept her release .
他 笑了 在 这 想法 那 她 会 接受 她 发布 .

他想到她会接受释放，不禁笑了起来。

[wɒt] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [dʌn] [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪmˈself] , [wɜ:(r); wə(r)][aɪ ˈti:][ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][hɪm] ?
What would he have done he asked himself , were it she instead of him ?
什么 会 他 有 完毕 他 问 他自己 , 是 它 她 反而 的 他 ?

他问自己，如果换成是她而不是他，他会怎么做？

[kʊd; kəd] [ˌmju:ˈtrɪleɪŋ] , [ɔ:(r)][ˈi:v(ə)n] [deθ] , [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ?
Could mutilation , or even death , change his love for her ?
可以 残害 , 或者 甚至 死亡 , 改变 他的 爱 为了 她 ?

肢体残害，甚至死亡，能否改变他对她的爱？

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['i:kwəli] [fʊə(r)] [ðæt] [hɜ:z] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .

He was equally sure that hers could not be changed .

他 曾是 同样地 当然 那 她的 可以 不是 是 已更改 .

他同样确信她的情况无法改变。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɔ:tʃənət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] — [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɪzəbel]

It was fortunate that she was saved — that it was he instead of Isabel

它 曾是 幸运 那 她 曾是 已保存 — 那 它 曾是 他 反而 的 伊莎贝尔

.
:
.

她能得救真是万幸——救她的是他而不是伊莎贝尔。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] [hændz] — [sʌtʃ] [diə(r)][hændz][æz; əz][men][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɪst] [sɪns]

She had pretty hands — such dear hands as men have loved and kissed since

她 有 漂亮的 双手 — 这样的 亲爱的 双手 作为 男人 有 喜爱 和 亲吻 自从

,
:
.

她有一双漂亮的手——一双自古以来就深受男人喜爱和亲吻的迷人双手。

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ðə; ði] [fɜ:st] ['wʊmən] [geɪv] [hɜ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:st] [mæn] ,

back in the garden , the First Woman gave hers to the First Man ,

后退 在 这 花园 , 这 第一的 女士 给予 她的 到 这 第一的 男人 ,

回到伊甸园，第一位女性将她的礼物给了第一位男性。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)] [weəsəʊ'veə] [hi:; hi] [wʊd] .

that he might lead her wheresoever he would .

那 他 可能 带领 她 无论在何处 他 会 .

他可以带她去任何他想去的地方。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [hi:; hi] [pə'si:vɪd] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [kəmpen'seɪ(ə)n] ,

In the midst of the wreckage , he perceived a divine compensation ,

在 这 中间 的 这 残骸 , 他 感知 一个 神圣的 赔偿 ,

在一片废墟之中，他感受到了一种神圣的补偿。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪzəbel] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [hɪm] — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl] [hɪm] [naʊ] .

for Isabel would not fail him — she could not fail him now .

为了 伊莎贝尔 会 不是 失败 他 — 她 可以 不是 失败 他 现在 .

因为伊莎贝尔不会让他失望——她现在绝不能让他失望。

[træns'fɪɡjəd] [baɪ] ['tendənəs] , [hɜ:(r); hə(r)] ['kəʊldnəs] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði][ʌtməʊst] ['ʃi:ldɪŋ] , [tu:; tə] -

Transfigured by tenderness , her coldness changed to the utmost yielding , to -

变形 经过 压痛 , 她 寒冷 已更改 到 这 极致 屈服 , 到 -

['mɒrəʊ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz]['gɒdes; 'gɒdəs] ,

morrow would bring him his goddess ,

明天 会 带来 他 他的 女神 ,

温柔改变了她的冷漠，她变得无比顺从，明天他的女神就会降临到他身上。

[ə; eɪ] ['di:pli] - ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [æt; ət][lɑ:st] .

a deeply - loving woman at last .

一个 深 - 爱 女士 在 最后的 .

终于遇到了一位深爱着对方的女人。

" [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['fi:lɪŋ] , [ɪn] ['fænsɪ] ,

" How she will come to me , " he said to himself , feeling , in fancy ,

" 如何 她 将要 来 到 我 , " 他 说 到 他自己 , 感觉 , 在 想要 ,

“她会如何来到我身边呢？”他自言自语道，脑海中浮现出这样的画面。

[hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:m] [lɪps] [ɒn][hɪz; ɪz] ,

her soft arms around him , and her warm lips on his ,

她 柔软的 武器 大约 他 , 和 她 温暖的 嘴唇 在 他的 ,

她用柔软的双臂环抱着他，她温暖的嘴唇贴上他的嘴唇。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪf] - ['kʌrənt] [fləʊd] ['stedəli] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ]
while the life - current flowed steadily from her to him and made him a
尽管 这 生活 - 当前的 流动 稳步 从 她 到 他 和 制成 他 一个
[mæn] [ə'gen] ,
man again ,
男人 再次 ,

当生命之流源源不断地从她流向他，使他重新成为一个男人时，

[nɒt] [ə; eɪ] ['wi:kliŋ] .
not a weakling .
不是 一个 弱者 .

他可不是弱者。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['b:lməʊst] [peɪn] ,
His heart beat with a joy that was almost pain ,
他的 心 打 和 一个 喜悦 那 曾是 几乎 疼痛 ,

他的心跳充满了近乎痛苦的喜悦。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['nɪənəs] ['i:v(ə)n] [naʊ] .
for he could feel her intoxicating nearness even now .
为了 他 可以 感觉 她 醉人 接近 甚至 现在 .

即使现在，他仍然能感受到她令人陶醉的亲近。

[pə'hæps] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [aɪz] [wʊd] [əʊvə'fləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv]
Perhaps her sweet eyes would overflow with the greatness of her love
也许 她 甜的 眼睛 会 溢出 和 这 伟大 的 她 爱

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] [wʊd] [fɔ:l] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [nelt] [br'saɪd] [hɪm] ,
and her tears would fall upon his face when she knelt beside him ,
和 她 眼泪 会 落下 之上 他的 脸 什么时候 她 跪下 旁 他 ,

或许当她跪在他身边时，她那双温柔的眼睛会因她伟大的爱而充满泪水，泪水会落在他的脸上。

[tu:; tə] [leɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
to lay her head upon his breast .
到 躺 她 头 之上 他的 胸部 .

她将头靠在他的胸膛上。

" [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [em 'i:] !
" **How she will come to me** !
" 如何 她 将要 来 到 我 !

她会如何来到我身边！

" [hi:; hi] [bri:ðd] , [ɪn] ['ekstəsi] .
" **he breathed , in ecstasy** .
" 他 呼吸 , 在 狂喜 .

他欣喜若狂地喘息着。

" [ɑ:] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] !
" **Ah , how she will come** !
" 啊 , 如何 她 将要 来 !

“啊，她一定会来的！”

" [ænd; ənd] [səʊ] , ['smɑɪlɪŋ] , [hi:; hi] [slept] ,
" **And so , smiling , he slept** ,
" 和 所以 , 微笑 , 他 睡着了 ,

于是，他面带微笑地睡着了。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ʃɑ:ft] [ɒv; əv] [sʌn] [ðæt] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [diə(r)] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [fel] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
as the first shaft of sun that brought his dear To - Morrow fell full upon his
作为 这 第一的 轴 的 太阳 那 带来 他的 亲爱的 到 - 明天 跌倒 满的 之上 他的

[feɪs] .
face .
脸 .

当第一缕阳光带着他挚爱的明天洒在他的脸上时。

[ˈhaʊ] [ˈɪzəbel] [keɪm]
HOW ISABEL CAME
如何 伊莎贝尔 来了

伊莎贝尔是如何来的

[ˈmædəm] [bərˈnɑːrd][ænd; ənd] [rəʊz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈdiːpli] [əˈfektɪd] [baɪ] [ˈæliːsən] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ðæt]
Madame Bernard and Rose were so deeply affected by Allison's misfortune that
夫人 伯纳德 和 玫瑰 是 所以 深 做作的 经过 艾莉森的 不幸 那
[ðeɪ] [ˈskeəslɪ] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈɪzəbelz] [fjuː] [ˈbruːzɪz] ,
they scarcely took note of Isabel's few bruises ,
他们 几乎 采取 笔记 的 伊莎贝尔的 很少 瘀伤 ,
伯纳德夫人和罗斯深受艾莉森不幸遭遇的打击，几乎没注意到伊莎贝尔身上的几处擦伤。

[ˈɡreɪtli] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [dɪsˈɡast] .
greatly to that young woman's disgust .
非常 到 那 年轻的 女性的 厌恶 .

这令那位年轻女子非常反感。

[ʃiː; ʃɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːtə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkɑːmli]
She chose to consider herself in the light of a martyr and had calmly
她 选择 到 考虑 她自己 在 这 光 的 一个 烈士 和 有 平静地
[rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ˈæliːsən] [left] [hænd] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
received the announcement that Allison's left hand would probably have to be
已收到 这 公告 那 艾莉森的 左边 手 会 大概 有 到 是
[ˈæmpjuteɪtɪd] .
amputated .
截肢 .

她选择将自己视为殉道者，平静地接受了艾莉森的左手可能不得不被截肢的消息。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ,
None of them had seen him ,
没有任何 的 他们 有 已见 他 ,

他们谁也没见过他。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈəʊldə] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈredi] [tuː; tə][ɡəʊ][æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɔː(r)]
though the two older women were ready to go at any hour of the day or
尽管 这 二 老 女性 是 准备好 到 去 在 任何 小时 的 这 天 或者
[naɪt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈniːdɪd] [ɔː(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .
night they might be needed or asked for .
夜晚 他们 可能 是 需要 或者 问 为了 .

尽管这两位年长的妇女随时准备在白天或晚上任何时间被需要或被要求时出发。

[ˈɪzəbel] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [spreɪnd] [ˈæŋk(ə)l][ænd; ənd] [ˌlɪmp] [ˈbædli] [wen] [ˈeniwʌn] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] .
Isabel affected a sprained ankle and limped badly when anyone was looking .
伊莎贝尔 做作的 一个 扭伤 踝 和 跛行 糟糕 什么时候 任何人 曾是 寻找 .

伊莎贝尔扭伤了脚踝，当有人看着她时，她走路一瘸一拐的。

[wʌnz] [ɔː(r)] [twɑɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [siːn] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈɔːlməʊst][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Once or twice she had been seen to walk almost as usual ,
一次 或者 两次 她 有 到过 已见 到 走 几乎 作为 通常 ,

人们曾一两次看到她像往常一样走路。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪˈtiː] .
though she did not know it .
尽管 她 做过 不是 知道 它 .

虽然她对此毫不知情。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑ:ɪ] , [ænd; ənd] , [ə'keɪznəli] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The upper hall , and , occasionally , the other parts of the house ,
这 上 大厅 , 和 , 偶尔 , 这 其他 部分 的 这 房子 ,
楼上的大厅, 以及偶尔房屋的其他部分,

[smeld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['lɪnəmənt] [ænd; ənd][ləʊʃənz] [wið] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'noʊntɪd] [hɜ:'self] .
smelled of the various liniments and lotions with which she anointed herself .
闻起来 的 这 各种各样的 擦剂 和 乳液 和 哪个 她 受膏者 她自己 .
她身上散发着各种涂抹在身上的药膏和乳液的气味。

[ʃi:; ʃi] [skɔ:nd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʊd] [steɪ] [ɪn][bed] ,
She scorned the suggestion that she should stay in bed ,
她 被鄙视 这 建议 那 她 应该 停留 在 床 ,
她对让她卧床休息的建议嗤之以鼻。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [brɪ'kʌmɪŋ]
for she was quite comfortable upon a couch , in her most becoming
为了 她 曾是 相当 舒服的 之上 一个 长椅 , 在 她 最多 成为
[ˈneglɪʒeɪ] ,
negligee ,
便服 ,
她穿着最得体的睡衣, 舒适地躺在沙发上。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [ˈtʃɒkəlɪts] [tu:; tə][beə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .
with a novel and a box of chocolates to bear her company .
和 一个 小说 和 一个 盒子 的 巧克力 到 熊 她 公司 .
她带着一本小说和一盒巧克力作伴。

[æt; ət] [fɜ:st] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [mi:lz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [bʌt; bət] ,
At first , she had taken her meals in her own room , but ,
在 第一的 , 她 有 已采取 她 餐 在 她 自己的 房间 , 但 ,
起初, 她是在自己的房间里吃饭, 但是,

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第10/15页

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdaʊnˈsteəz] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z][fɔː(r); fə(r)]
finding that it was more pleasant to be downstairs with the others for

寻找 那 它 曾是 更多的 令人愉快的 到 是 楼下 和 这 其他的 为了
[ˈlʌntʃən] [ænd; ənd][ˈdɪnə(r)] ,
luncheon and dinner ,

午餐 和 晚餐 ,

发现和其他人一起在楼下吃午餐和晚餐更愉快。

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [flaɪt] [ʊv; əv] [steəz] [twais] [iːtʃ] [deɪ] .
managed to go up and down the long flight of stairs twice each day .

管理 到 去 向上 和 向下 这 长的 航班 的 楼梯 两次 每个 天 .

每天设法上下那段长长的楼梯两次。

[ˈplæɪsɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)l] [pleɪs] ,
Placid as she was , the table was not a cheerful place ,

平静 作为 她 曾是 , 这 桌子 曾是 不是 一个 快乐 地方 ,

尽管她性情平静,但餐桌旁的气氛并不愉快。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʊv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhæɡəd] [ænd; ənd] [drɔːn] ,
for the faces of the other two were haggard and drawn ,

为了 这 面孔 的 这 其他 二 是 枯槁 和 绘制 ,

因为另外两人的脸色憔悴,面容憔悴。

[ænd; ənd][ˈnaɪðə(r)] [meɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪˈtens] [ʊv; əv] [ˈiːtɪŋ] .
and neither made more than a pretence of eating .

和 两者都不 制成 更多的 比 一个 虚伪 的 吃 .

两人都只是假装在吃东西。

[ˈdeɪlɪ] [ˈbʊlɪtɪnz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈhaʊs] [æz; əz][tuː; tə] [ˈæɪlɪsənz] [kənˈdɪʃn] ,
Daily bulletins came from the other house as to Allison's condition ,

日常的 公告 来了 从 这 其他 房子 作为 到 艾莉森的 状况 ,

每天都会收到来自另一栋房子的关于艾莉森病情的消息。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈkɒnstənt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)n] [baɪ] [ˈtelɪɡrɑːf] [wɪð] [ˈkɜːn(ə)l] [kent] .
and Madame was in constant communication by telegraph with Colonel Kent .

和 夫人 曾是 在 持续的 沟通 经过 电报 和 上校 肯特 .

夫人一直通过电报与肯特上校保持联系。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,
She kept him reassured as much as possible ,

她 保留 他 放心 作为 很多 作为 可能的 ,

她尽可能地安抚他。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm][ʊv; əv] [ˈæɪlɪsənz] [ˌɪnɪˈrædɪkəbl] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ded] .
and did not tell him of Allison's ineradicable delusion that his father was dead .

和 做过 不是 告诉 他 的 艾莉森的 根深蒂固的 错觉 那 他的 父亲 曾是 死的 .

而且没有告诉他艾莉森根深蒂固地认为他父亲已经死了。

[ˈæɪlɪsənz] [nəʊt] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈɪzəbel] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n]
Allison's note was given to Isabel at luncheon the day after it was written

艾莉森的 笔记 曾是 给定 到 伊莎贝尔 在 午餐 这 天 后 它 曾是 书面

,
:
,

艾莉森的纸条是在写完后的第二天午餐时交给伊莎贝尔的。

[ˈhævɪŋ] [bi:n] [dɪˈleɪd] [ɪn] [dɪˈlɪvəri] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:(r)] [ʌnˈtɪl] [ˈɑ:ftə(r)][fɪ:; ji][wɒz; wəz] [əˈsli:p] .
having been delayed in delivery the night before until after she was asleep .
拥有 到过 延迟 在 送货 这 夜晚 前 直到 后 她 曾是 睡着了 .

由于前一天晚上分娩被推迟到她睡着以后才进行。

[wɪð] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; ei][ˈletə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [nu:n]
With it was a letter from her mother , which had come in the noon
和 它 曾是 一个 信 从 她 母亲 , 哪个 有 来 在 这 中午
[meɪl] .
mail .
邮件 .

随信附上了一封她母亲的来信，是中午送来的。

[fɪ:; ji] [ˈəʊpənd] [ˈæɪlɪsənz] [nəʊt] [fɜ:st] , [ri:d] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈti:] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .
She opened Allison's note first , read it , and put it back into the envelope .
她 打开 艾莉森的 笔记 第一的 , 读 它 , 和 放 它 后退 进入 这 信封 .

她先打开了艾莉森的纸条，读了一遍，然后又把它放回了信封里。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈletə(r)][wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [ˈi:kwəli] [bri:f] .
Her mother's letter was almost equally brief .
她 母亲的 信 曾是 几乎 同样地 简短的 .
她母亲的信也几乎同样简短。

[ðæt] , [tu:] , [fɪ:; ji] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [ɪts] [ˈenvələʊp] [wɪˈðəʊt] [ˈkɒment] .
That , too , she returned to its envelope without comment .
那 , 也 , 她 返回 到 它是 信封 没有 评论 .

她也一言不发地把信放回了信封里。

" [haʊ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ˈɪzəbel] ? " [ɪnˈkwaɪə] [ˈmædəm] , [ˈhævɪŋ] [kɔ:t] [ə; ei] [ɡlɪmps] [ɒv; əv]
" **How is your mother , Isabel ?** " **inquired Madame , having caught a glimpse of**
" 如何 是 你的 母亲 , 伊莎贝尔 ? " 询问 夫人 , 拥有 捕捉 一个 一瞥 的
[ðə; ði][bəʊld] ,
the bold ,
这 大胆的 ,

“伊莎贝尔，你母亲好吗？”夫人问道，她瞥见了那大胆的身影。

[ˈdæʃɪŋ] [ˌsju:pəˈskɪpʃən] [wɪt] [wɒz; wəz][fəˈmɪliə(r)] , [ðəʊ] [ɪnˈfri:kwənt] .
dashing superscription which was familiar , though infrequent .
帅气 上标 哪个 曾是 熟悉的 , 尽管 不频繁 .

醒目的标题，虽然不常见，但却很熟悉。

" [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] , " [ˈɪzəbel] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈəʊpən][ə; ei] [hɒt] [ˈmʌfɪn] .
" **She's all right , " Isabel answered , breaking open a hot muffin .**
" 她是 全部 正确的 , " 伊莎贝尔 回答 , 打破 打开 一个 热的 松饼 .

“她没事，”伊莎贝尔一边回答，一边掰开一个热乎乎的松饼。

" [ɪts] [ˈfʌni] [ðæt] [aɪ ˈti:][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] . "
" **It's funny that it should come at the same time as the other .** " "
" 它是 有趣的 那 它 应该 来 在 这 相同的 时间 作为 这 其他 . " "

“真巧，这两件事居然同时发生。”

" [waɪ] ? " [ɑ:skt] [rəʊz] , [ˈmɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .
" **Why ?** " **asked Rose , merely for the sake of making conversation .**
" 为什么 ? " 问 玫瑰 , 仅仅 为了 这 清酒 的 制作 对话 .

“为什么？”罗斯问道，只是为了找话题聊天。

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][dʒʌst][æz; əz][ˈmæmə; məˈmɑ:] [raɪts] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz] [ˈsleɪvəri] ,
" **Because just as Mamma writes to tell me that marriage is slavery ,**
" 因为 只是 作为 妈妈 写 到 告诉 我 那 婚姻 是 奴隶制 ,

“因为正如妈妈在信中告诉我的那样，婚姻就是奴役，

[bʌt; bæt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][em 'iː][ænd; ənd] [ɑːnt] [fræn'tjeskə] [ə'pruːv] [ɒv; əv]
but that if he can take care of me and Aunt Francesca approves of
但 那 如果 他 能 拿 关心 的 我 和 阿姨 弗朗西斯卡 批准 的
[him] ,
him ,
他 ,

但是如果他能照顾好我，而且弗朗西斯卡阿姨也认可他，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ælə'sən] [raɪts] [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪz] [em 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] . "
it will be all right , Allison writes and releases me from the engagement . "

它 将要 是 全部 正确的 , 艾莉森 写 和 发布 我 从 这 订婚 . "

“一切都会好起来的，”艾莉森写道，并解除了我的婚约。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! " [saɪd] ['mædəm] .

" Poor boy ! " sighed Madame .

" 贫穷的 男生 ! " 叹了口气 夫人 .

“可怜的孩子！”夫人叹了口气。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][fʊd; fəd] [seɪ] - [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , - " ['ɪzəbel] [əb'zɜːvd] , [rɑːðə(r)] ['fretfəli] .

" I don't know why you should say ' poor boy , ' " Isabel observed , rather fretfully .

" 我 不 知道 为什么 你 应该 说 - 贫穷的 男生 , - " 伊莎贝尔 观察到 , 相当 忧心忡忡地 .

“我不知道你为什么要说‘可怜的孩子’，”伊莎贝尔有些恼火地说道。

" [hiːz] [nɒt] ['veri] [ɪl] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] ['letəz] .

" He's not very ill if he can write letters .

" 他是 不是 非常 患病的如果 他 能 写 信件 .

“如果他还能写信，说明他病得并不重。”

[aɪm][fʊə(r)][aɪ][doʊnt] [fiːl] [laɪk] ['raɪtɪŋ] ['eni] . "

I'm sure I don't feel like writing any . "

我是 当然 我 不 感觉 喜欢 写作 任何 . "

我肯定没心情写任何东西。

" [aɪ] ['wɒznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mædəm] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] .

" I wasn't thinking of that , " said Madame , half to herself .

" 我 不是 思维 的 那 , " 说 夫人 , 一半 到 她自己 .

“我没想过这个问题，”夫人喃喃自语道。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːsɪŋ] [em 'iː] , " ['ɪzəbel] [went] [ɒn] , ['kuːlɪ] ,

" And as for his releasing me , " Isabel went on , coolly ,

" 和 作为 为了 他的 发布 我 , " 伊莎贝尔 去 在 , 冷静地 ,

“至于他放了我，”伊莎贝尔冷静地继续说道。

" [aɪm][glæd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːsnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

" I'm glad he was decent enough to do it and save me the trouble

" 我是 高兴的 他 曾是 体面的 足够的 到 做 它 和 节省 我 这 麻烦

[ɒv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [maɪ'self] .

of releasing myself .

的 发布 我 .

“我很高兴他这么好心，省去了我自行释放的麻烦。”

" [rəʊz] [ɡɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['sʌmhʌʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['deθli] [waɪt] .

" Rose got to her feet somehow , her face deathly white .

" 玫瑰 得到 到 她 脚 不知何故 , 她 脸 致命的 白色的 .

“罗斯不知怎么地站了起来，脸色惨白得可怕。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv]

" Do you mean , " she cried , " that you would think for a minute of

" 做 你 意思是 , " 她 哭 , " 那 你 会 思考 为了 一个 分钟 的

[ək'septɪŋ] [rɪ'liːs] ? "

accepting release ? "

接受 发布 ? "

“你的意思是，”她喊道，“你会有一分钟考虑接受释放吗？”

" [waɪ] , [ˈsɜ:t(ə)nli] , " [ðə; ði][gɜ:l] [rɪˈplaɪd] , [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .
" **Why , certainly , " the girl replied , in astonishment .**
" 为什么 , 当然 , " 这女孩 回复 , 在 惊讶 .
" "当然可以,"女孩惊讶地回答道。

" [waɪ] [nɒt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?
" "为什么呢？

[hi:; hi] [sez] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [kænt] [ɑ:sk][em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)] .
He says himself that he can't ask me to marry a cripple .
他 说道 他自己 那 他 不能 问 我 到 结婚 一个 削弱 .
他自己也说了他不能要求我娶一个残疾人。

" [rəʊz] [wɪns] ['vɪzəbli] .
" **Rose winced visibly .**
" 玫瑰 畏缩 明显地 .
" 罗斯明显地皱起了眉头。

" ['ɪzəbel] !
" **Isabel !**
" 伊莎贝尔 !
" "伊莎贝尔！ "

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
" **she breathed .**
" 她 呼吸 .
" 她喘了口气。

" [əʊ] , ['ɪzəbel] ! "
" **Oh , Isabel !** "
" 哦 , 伊莎贝尔 ! "
" "哦，伊莎贝尔！ "

" [maɪ][diə(r)] , " [sed] ['mædəm] , [wɪð] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] ,
" **My dear , " said Madame , with such kindness as she could muster ,**
" 我的 亲爱的 , " 说 夫人 , 和 这样的 仁慈 作为 她 可以 鼓起 ,
" "亲爱的,"夫人用她所能挤出的最和善的语气说道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'ɡɒtn] [ðæt] [hi:; hi] [seɪvd] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] [deθ] , [ɔ:(r)] [wɜ:s] ? "
" **have you forgotten that he saved you from death , or worse ?** "
" 有 你 被遗忘的 那 他 已保存 你 从 死亡 , 或者 更糟 ? "
" 你难道忘了是他救了你，让你免于死，甚至更糟的境地吗？

" [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][bʌt; bət][tu:; tə] [tel] [em 'i:][tu:; tə][dʒʌmp] .
" **He didn't do anything for me but to tell me to jump .**
" 他 没有 做 任何事物 为了 我 但 到 告诉 我 到 跳 .
" "他什么也没帮我，只是叫我跳下去。"

[aɪ][dɪd][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən] [ðæt] .
I did more for him than that .
我 做过 更多的 为了 他 比 那 .
" 我为他做的远不止这些。

[ˈhəʊbədi] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu:; tə] [get] [ʌp] [aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði]
Nobody seems to think it was anything for me to get up out of the
无人 似乎 到 思考 它 曾是 任何事物 为了 我 到 得到 向上 出去 的 这
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,
" 似乎没有人觉得我从尘埃中站起来是多么了不起的事情。

[wið] [maɪ] [best] [waɪ] [dres] [ɔ:l] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [skrætʃt] [ænd; ənd][maɪ][ˈæŋk(ə)l] [spreɪnd]
with my best white dress all ruined and my face scratched and my ankle sprained
和 我的 最好的 白色的 裙子 全部 毁坏 和 我的 脸 刮痕 和 我的 踝 扭伤
[ænd; ənd][wʌn] [ɑ:m] ['bli:diŋ] ,
and one arm bleeding ,
和 一 手臂 出血 ,
我最漂亮的白色连衣裙全毁了, 脸上被划伤, 脚踝扭伤, 一只胳膊还在流血。

[ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [krɔzbi:z] ['kæri] [ə; eɪ] ['hevi] [mæn][tu:; tə][ðeə(r)] [məʃi:n] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm] [ɒn]
and help the Crosbys carry a heavy man to their machine and lay him on
和 帮助 这 克罗斯比 携带 一个 重的 男人 到 他们的 机器 和 躺 他 在
[ðə; ði] [bæk] [si:t] . "
the back seat . "
这 后退 座位 . "
然后帮助克罗斯比一家把一个体重很重的男人抬到他们的机器旁, 把他放在后座上。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [krɔzbi:z] ['kærid] [hɪm] , " [pʊt] [ɪn] ['mædəm] .
" I thought the Crosbys carried him , " put in Madame .
" 我 想法 这 克罗斯比 携带 他 , " 放 在 夫人 .
“我以为克罗斯比一家把他抬走了,”夫人插嘴道。

" ['ðer] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
" They're strong enough to do it , I should think . "
" 它们是 强的 足够的 到 做 它 , 我 应该 思考 . "
“我认为他们有能力做到这一点。”

" [wel] , [aɪ] [helpɪ] .
" Well , I helped .
" 出色地 , 我 帮助 .
“嗯, 我帮了忙。”

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [ðæt] ['nɑ:sti] [rɔ:] [mi:t] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [si:t] [ænd; ənd] [θrəʊ] [aɪ 'ti:]
I had to take all that nasty raw meat out of the back seat and throw it
我 有 到 拿 全部 那 可恶的 生的 肉 出去 的 这 后退 座位 和 扔 它
[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][dɒgz] ,
out in the ditch to the dogs ,
出去 在 这 沟 到 这 狗 ,
我不得不把后座上那些恶心的生肉都拿出来, 扔到路边的沟里喂狗。

[ænd; ənd][stænd] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [həʊm] , [bru:zd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,
and stand up all the way home , bruised as I was ,
和 站立 向上全部 这 方式 家 , 瘀伤 作为 我 曾是 ,
尽管浑身是伤, 我还是一路站着回到了家。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪm][frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [si:t] .
to keep him from falling off the seat .
到 保持 他 从 坠落 离开 这 座位 .
防止他从座位上摔下来。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['bedləm] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
We were in a perfect bedlam there for a while ,
我们 是 在 一个 完美的 疯人院 那里 为了 一个 尽管 ,
那段时间, 我们那里简直乱成一团。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tu:; tə] ['enɪbədɪ] .
but it doesn't seem to make any difference to anybody .
但 它 不 似乎 到 制作 任何 不同之处 到 任何人 .
但这似乎对任何人来说都无关紧要。

[ˈnəʊbədɪ] [k'eəz] [wɒt] ['hæpənz] [tu:; tə][em 'i:] . "
Nobody cares what happens to me . "
无人 关心 什么 发生 到 我 . "
没人关心我的死活。

" [br'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] [hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,
" **Besides** , " **she went on , with her voice raised to a high pitch by excitement** ,
" 除了 , " 她 去 在 , 和 她 嗓音 提高 到 一个 高的 沥青 经过 激动 ,

“此外,”她兴奋地提高嗓音继续说道, “

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['əʊnli][wʌn][hænd] .
" **I don't see why I should be expected to marry a man with only one hand** .
" 我 不 看 为什么 我 应该 是 预期的 到 结婚 一个 男人 和 仅有的 一 手 .

“我不明白为什么我要嫁给一个只有一只手的男人。”

[hiː; hi][kænt] [pleɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kænt] [pleɪ] ,
He can't play any more , and if he can't play ,
他 不能 玩 任何 更多的 , 和 如果 他 不能 玩 ,

他不能再打球了, 如果他不能打球,

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [meɪk] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][em 'iː] ,
how can he make any money to take care of me ,
如何 能 他 制作 任何 钱 到 拿 关心 的 我 ,

他怎么赚钱养活我呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [taɪ][maɪ'self][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ?
even if I should tie myself to him for life ?
甚至 如果 我 应该 领带 我 到 他 为了 生活 ?

即使我应该终生与他捆绑在一起?

[duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ? " **Do you expect me to take in washing and take care of him ?** " **"**
做 你 预计 我 到 拿 在 洗涤 和 拿 关心 的 他 ? " **"**

你指望我给他洗衣服、照顾他吗?

" ['ɪzəbel] , " [sed] ['mædəm] , ['kəʊldli] , " [pliːz] [stɒp] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] ['laʊdli] [ænd; ənd] [pliːz] ['lɪs(ə)n]
" **Isabel , " said Madame , coldly , " please stop talking so loudly and please listen**
" 伊莎贝尔 , " 说 夫人 , 冷冷地 , " 请 停止 说 所以 高声 和 请 听

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

“伊莎贝尔,”夫人冷冷地说, “请不要这么大声说话, 请听我说一会儿。”

[ˈnəʊbədi] [ɪk'spekt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huːm] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] ,
Nobody expects you to marry a man whom , for any reason on earth ,
无人 预期 你 到 结婚 一个 男人 谁 , 为了 任何 原因 在 地球 ,

没有人会期望你嫁给一个因为任何原因而.....的男人。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['mæri] .
you do not love well enough to marry .
你 做 不是 爱 出色地 足够的 到 结婚 .

你爱得不够深, 所以不适合结婚。

['kaɪndli][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
Kindly consider that as something to be settled in accordance with your own
亲切地 考虑 那 作为 某物 到 是 定居 在 根据 和 你的 自己的

['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zʌɪr] . " **wishes and desires** . " **"**
愿望 和 欲望 . " **"**

请您考虑, 此事应根据您自身的意愿和愿望来解决。

" ['sɜːt(ə)nli] , " - [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl] .
" **Certainly** , " **' interrupted the girl** .
" 当然 , " - 中断 这 女孩 .

“当然,”女孩打断道。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['enɪbədɪ] [fɔːs] [em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] !
" **I'd like to see anybody force me to marry him !**
" ID 喜欢 到 看 任何人 力量 我 到 结婚 他 !

“我倒想看看谁能强迫我嫁给他！ ”

" ['mædəm] [kəm'prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] , [taɪt] [laɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
" **Madame compressed her lips into a thin , tight line , and her face**
" 夫人 压缩 她 嘴唇 进入 一个 薄的 , 紧的 线 , 和 她 脸
[br'keɪm] [stɜːn] , [iːv(ə)n] [hɑːd] .
became stern , even hard .
成为 船尾 , 甚至 难的 .

夫人抿紧嘴唇, 脸色变得严肃, 甚至有些冷峻。

[ʃiː; ʃɪ] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] ['taɪtli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] .
She clenched her small hands tightly and her breath came quickly .
她 紧握 她 小的 双手 紧紧 和 她 气息 来了 迅速地 .

她紧紧地攥着小手, 呼吸急促起来。

[ə; eɪ] [red] [spɒt] [bɜːnd] [ɒn]['aɪðə(r)] [tʃiːk] .
A red spot burned on either cheek .
一个 红色的 点 烧伤 在 任何一个 脸颊 .

两颊各有一处烧伤的红色斑点。

[nevə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] ['mædəm] ['æŋɡri] [br'fɔː(r)] , [rəʊz] [wɒz; wəz][ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] .
Never having seen Madame angry before , Rose was almost frightened .
绝不 拥有 已见 夫人 生气的 前 , 玫瑰 曾是 几乎 害怕 .

罗斯从未见过夫人发怒的样子, 几乎吓坏了。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜː'self] [wɒz; wəz][nɒt] ['æŋɡri] , [bʌt; bət] [hɜːt] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
She herself was not angry , but hurt — for him .
她 她自己 曾是 不是 生气的 , 但 伤害 — 为了 他 .

她自己并没有生气, 而是为他感到难过。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] ,
At the moment she heard of the accident ,
在 这 片刻 她 听到 的 这 事故 ,

她听到事故消息的那一刻,

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd][træn'send, trɑːn-][ðə; ðɪ] [baʊndz] [ɒv; əv] [self] [ænd; ənd] [mɜːdʒd]
her love for him had transcended the bounds of self and merged
她 爱 为了 他 有 超越 这 界限 的 自己 和 合并

[ɪntuː] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɡʊd] ,
into prayer for him and for his good ,
进入 祷告 为了 他 和 为了 他的 好的 ,

她对他的爱超越了自我, 化作对他的祈祷和祝福。

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] .
whatever that might prove to be .
任何 那 可能 证明 到 是 .

无论最终结果如何。

" ['ɪzəbel] , " [sed] [rəʊz] , ['veri] ['sɒftli] , " [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ? "
" **Isabel , " said Rose , very softly , " will you do one thing for me ? "**
" 伊莎贝尔 , " 说 玫瑰 , 非常 轻轻 , " 将要 你 做 一 事物 为了 我 ? "

“伊莎贝尔,”罗斯轻声说道, “你能帮我做一件事吗? ”

" [wɒt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么?”

" ['ɪzəbel] [di'mɑ:nd, -'mænd] , [sə'spiʃəsli] .
" **Isabel demanded , suspiciously .**
" 伊莎贝尔 要求 , 可疑地 .

“伊莎贝尔狐疑地问道。”

" ['lɪs(ə)n] , [dɪə(r)] .
" **Listen , dear .**
" 听 , 亲爱的 .

“听着，亲爱的。”

[fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] , [ɪf] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ] [gəʊ] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] — [wel] , ['sɪmplɪ] [bi:; bi]
For me , if not for him , will you go to him , and — well , simply be
为了 我 , 如果 不是 为了 他 , 将要 你 去 到 他 , 和 — 出色地 , 简单地 是
[kaɪnd] ?
kind ?
种类 ?

就算不是为了他，你也愿意去见他，并且——嗯，对他好一点吗？

[doʊnt] [let] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['sepəreɪtɪd] [hɪm] [frəm; frəm] [ju:; jʊ] [ɔ:(r)]
Don't let him think that this terrible thing has separated him from you or
不 让 他 思考 那 这 糟糕的 事物 有 分开 他 从 你 或者
[tʃeɪndʒd] [ɔ:(r); jə(r)] [lʌv] .
changed your love .
已更改 你的 爱 .

不要让他觉得这件可怕的事情已经使你们分离，或者改变了你们之间的爱。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [ə'ven] [br'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm] .
Wait until he is strong and well again before you tell him .
等待 直到 他 是 强的 和 出色地 再次 前 你 告诉 他 .

等他身体康复后再告诉他。

[wɪl] [ju:; jʊ] , [pli:z] ?
Will you , please ?
将要 你 , 请 ?

可以吗？

" ['ɪzəbelz] [flʌʃt] [feɪs] [tʊk] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['vɜ:tʃu:] .
" **Isabel's flushed face took on the expression of outraged virtue .**
" 伊莎贝尔的 酡 脸 采取 在 这 表达 的 义愤填膺 美德 .

伊莎贝尔涨红的脸庞上浮现出义愤填膺的美德表情。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [laɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] [ɪ'veɪsɪvli] ,
" **I don't know why I should be expected to lie , " she remarked evasively ,**
" 我 不 知道 为什么 我 应该 是 预期的 到 说谎 , " 她 评论 闪烁其词 ,
“我不知道为什么我应该撒谎,”她闪烁其词地说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mænə(r)] .
with a subtle change of manner .
和 一个 微妙的 改变 的 方式 .

态度略有改变。

['mædəm] [bər'na:rd] [kliəd] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
Madame Bernard cleared her throat .
夫人 伯纳德 已清除 她 喉 .

伯纳德夫人清了清嗓子。

" [ɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Your love was a lie , " she said ,**
" 你的 爱 曾是 一个 说谎 , " 她 说 ,

“你的爱是个谎言,”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] ['haɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][ju:z] [br'fɔ:(r)] .
in a tone that neither of them had ever heard her use before .
在 一个 语气 那 两者都不 的 他们 有 曾经 听到 她 使用 前 :

她用一种他们俩以前从未听过的语气说道。

" [wʌn] [mɔ:(r)][wɒʊnt][ˈmætə(r)] .
" One more won't matter .
" 一 更多的 惯于 事情 :

“多一个也无所谓。”

" ['ɪzəbel] [ˈfɪdʒɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['nɜ:vəsli] [tæpt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt]
" Isabel fidgeted in her chair and nervously tapped the edge of her plate
" 伊莎贝尔 坐立不安 在 她 椅子 和 紧张地 轻敲 这 边缘 的 她 盘子
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:k] .
with her fork .
和 她 叉 :

伊莎贝尔在椅子上坐立不安，紧张地用叉子敲着盘子的边缘。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜ:d] ['enɪbɒdi] [seɪ] , " [ʃiː ʃi][br'gæn] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['skɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn]
" I haven't heard anybody say , " she began , with the air of one scoring a fine
" 我 还没有 听到 任何人 说 , " 她 开始 , 和 这 空气 的 一 得分 一个 美好的
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

“我还没听人说过,”她开口道，语气中带着一丝得意，仿佛自己刚刚取得了一项漂亮的胜利。

" [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfa:ðə(r)] [ˈdʌznt] [lʌv] [hɪm] ,
" that his father doesn't love him ,
" 那 他的 父亲 不 爱 他 ,

“他父亲不爱他”，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ˈhæznt] [gɒn] [nɪə(r)][hɪm] — [ˈhæznt] [ˈi:v(ə)n] [si:n] [hɪm] [sɪns] [wiː; wi][wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:t]
and yet he hasn't gone near him — hasn't even seen him since we were hurt
和 然而 他 还没有 已消失 靠近 他 — 还没有 甚至 已见 他 自从 我们 是 伤害
:
:
:

但他却一直没有靠近过他——自从我们受伤以来，他甚至都没见过他。

[ɪf] ['kɜ:n(ə)l] [kent] [kæn; kən] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [aɪ][dɒʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][kænt] .
If Colonel Kent can stay away from him , I don't know why I can't .
如果 上校 肯特 能 停留 离开 从 他 , 我 不 知道 为什么 我 不能 :

如果肯特上校都能远离他，我不知道为什么我做不到。

" [ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] [si:md] [ʌn'ɑ:nsərəbl] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈnaɪðə(r)] ['mædəm] [nɔ:(r)] [rəʊz] [spəʊk] .
" The argument seemed unanswerable , for neither Madame nor Rose spoke .
" 这 争论 似乎 无法回答 , 为了 两者都不 夫人 也不 玫瑰 辐 :

“这个争论似乎无解，因为夫人和罗斯都没有说话。”

[ðeɪ] [sæt] [wɪð] [ə'vɜ:ɪd] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [br'keɪm] [ə'presɪv] , [ænd; ənd]
They sat with averted eyes until the silence became oppressive , and
他们 卫星 和 避免了 眼睛 直到 这 沉默 成为 压迫性的 , 和

他们目光躲闪，静静地坐着，直到沉默变得令人窒息。

['ɪzəbel] , [wɪð] [pɒstən'teɪfəs] [ˈdɪfɪkəlti] , [pʊʃt] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɪmp]
Isabel , with ostentatious difficulty , pushed back her chair and limped
伊莎贝尔 , 和 炫耀的 困难 , 推动 后退 她 椅子 和 跛行

伊莎贝尔费力地向后推了推椅子，一瘸一拐地走了过来。

['peɪnfəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
painfully out of the room .
痛苦地 出去 的 这 房间 :

痛苦地走出房间。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][æt; ət] [iːz] ,
When she had locked her own door , she was more at ease ,
什么时候 她 有 已锁定 她 自己的 门 , 她 曾是 更多的 在 舒适 ,
她锁好门后,才感到更安心。

[ænd; ænd][brɪ'gæn][tuː; tə] ['sɜːveɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and began to survey her unpleasant situation .
和 开始 到 民意调查 她 令人不快的 情况 .
并开始审视自己不愉快的处境。

[nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] — [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ælisən] , [ænd; ænd]
Nobody seemed to consider her at all — it was only Allison , and
无人 似乎 到 考虑 她 在 全部 — 它 曾是 仅有的 艾莉森 , 和
[ˈevriθɪŋ] [ænd; ænd] [ˈevribədi] ,
everything and everybody ,
一切 和 大家 ,
似乎没有人真正关心她——只有艾莉森,以及所有的一切。

[ə'pærəntli] , [mʌst; məst][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
apparently , must be sacrificed for him .
显然 , 必须 是 牺牲 为了 他 .
显然,必须为他牺牲。

[dʒʌst][brɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][bəʊθ][hændz] ,
Just because she had promised to marry him , when he had both hands ,
只是 因为 她 有 承诺 到 结婚 他 , 什么时候 他 有 两个都 双手 ,
仅仅因为她曾答应嫁给他,而那时他双手健全,

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [aɪ 'tiː] ,
they wanted her to go on with it ,
他们 通缉 她 到 去 在 和 它 ,
他们希望她继续下去。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
in spite of the fact that he saw it was impossible .
在 尽管如此 的 这 事实 那 他 锯 它 曾是 不可能的 .
尽管他明知这是不可能的。

[ˈɪzəbel] [saɪd] ['heɪvɪli] .
Isabel sighed heavily .
伊莎贝尔 叹了口气 重度 .

伊莎贝尔重重地叹了口气。

[nəʊbədi] [njuː] [haʊ] ['kiːnli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] .
Nobody knew how keenly disappointed she was .
无人 知道 如何 敏锐地 失望的 她 曾是 .
谁也不知道她有多么失望。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fjuː] [frendz] , [təʊld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt]
She had written to her few friends , told them about her engagement
她 有 书面 到 她 很少 朋友们 , 讲述 他们 关于 她 订婚
[rɪŋ] ,
ring ,
戒指 ,
她给为数不多的朋友写信,告诉她们她戴上了订婚戒指。

[ðə; ðɪ][plænz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['truːsəʊ] , [ðə; ðɪ] ['prɒmɪst] ['tʊəriŋ; 'tɔːrɪŋ][kɑː(r)] ,
the plans made for her trousseau , the promised touring car ,
这 计划 制成 为了 她 嫁妆 , 这 承诺 巡演 车 ,
她嫁妆的计划,还有承诺的旅行车,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] ['səʊʃ(ə)] [kə'riə(r)] [ðæt] [leɪ] [brɪf:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [bʌ; əv][ə; eɪ]

and the brilliant social career that lay before her as the wife of a

和 这 杰出的 社会的 职业 那 躺 前 她 作为 这 妻子 的 一个

['feɪməs] [vaɪə'lɪnɪst] .

famous violinist .

著名的 小提琴手 .

作为一位著名小提琴家的妻子，她原本拥有辉煌的社交生涯。

[ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [tʊə(r)][frɒm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] ,
She pictured a triumphal tour from city to city ,
 她 如图所示 一个 凯旋的 旅游 从 城市 到 城市 ;
 她设想了一场从一座城市到另一座城市的凯旋之旅,

[wɪð] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['evriweə(r)] ['vaɪɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [ʌðə(r)][ɪn] [entə'teɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] —
with the leaders of fashion everywhere vying with each other in entertaining them —
 和 这 领导人 的 时尚 到处 竞争 和 每个 其他 在 娱乐 他们 —

[ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] , [hɜ:(r); hə(r)] .
or , **at** **least** , **her** :
 或者 , 在 至少 , 她 .

世界各地的时尚领袖都在竞相取悦他们——或者至少是她。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] , [pʊ; əv] [kɔ:s] ,
It would , of course ,
它 会 , 的 课程 ,
 当然会。

[biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['ælisən] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'keɪʒnəli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd]
be necessary for Allison to play occasionally in the evening and they would
是 必要的 为了 艾莉森 到 玩 偶尔 在 这 晚上 和 他们 会

[mɪs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
miss a great deal on that account ,
错过 一个 伟大的 交易 在 那 帐户 ,

如果艾莉森偶尔需要在晚上打球，他们就会因此错过很多比赛。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] ,
but her days would be free ,
 但 她 天 会 是 自由的 ,
 但她将拥有自由的日子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈkæns(ə)l] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈsəʊ(ə)l] [ɑːblɪˈgeɪʃnz] [baɪ] [ˌkɒmplɪˈmentri] [ˈtɪkɪts]
and she could cancel all her own social obligations by complimentary tickets
 和 她 可以 取消 全部 她 自己的 社会的 义务 经过 免费 门票

[ænd; ənd] [ˈsʌpəz] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈkɒnsəts] .
and suppers after the concerts .
 和 晚餐 后 这 音乐会 .

她可以通过音乐会后的免费门票和晚餐取消所有自己的社交活动。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [plænd] [aɪˈtiː][ɔːl][æz; əz][ʃiː, ʃɪ] [tʊk] [ˈleɪzi] [stɪtʃɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪnti] [ˈlɪʒəri] .
She had planned it all as she took lazy stitches in her dainty lingerie .
 她 有 计划 它 全部 作为 她 采取 懒惰的 针脚 在 她 纤巧 内衣 .

她穿着精致的内衣，一边漫不经心地缝着针线，一边把一切都计划好了。

[ɑ:nt] [fræn'teskə] [ænd; ənd] [rəʊz] [hæd; həd] [bi:n] ['helpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ]
Aunt Francesca and Rose had been helping her , but the whole thing
 阿姨 弗朗西斯卡 和 玫瑰 有 到过 帮助 她 , 但 这 所有的 事物
 [hæd; həd] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] .
had stopped suddenly .
 有 停止 突然 .

弗朗西斯卡阿姨和罗斯一直在帮助她，但这一切突然停止了。

[aɪˈti:] [si:md] [ˈrɑ:ðə(r)] [ˈselfɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][nɒt][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [wið] [aɪˈti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈlɒʒəri]
It seemed rather selfish of them not to go on with it , for lingerie
它 似乎 相当 自私 的 他们 不是 到 去 在 和 它 , 为了 内衣
[wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈju:sf(ə)l] ,
was always useful ,
曾是 总是 有用 ,
她们放弃这个想法似乎有点自私, 因为内衣总是很有用的。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi: ʃɪ][ʊd; əd] [nɒt] [ˈmæri] [ˈælisən] ,
and even though she should not marry Allison ,
和 甚至 尽管 她 应该 不是 结婚 艾莉森 ,
即使她不应该嫁给艾莉森,
[aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [ɪmˈprɒbəbl] [ðæt] [ʃi: ʃɪ] [wʊd] [ˈmæri] [ˈsʌmwʌn] [els] .
it was not at all improbable that she would marry someone else .
它 曾是 不是 在 全部 不太可能 那 她 会 结婚 某人 别的 .
她嫁给别人并非完全不可能。

[ɪf] [ʃi: ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈenɪbədɪ] [hu:] [hæd; həd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ɡʊd]
If she could find anybody who had plenty of money and would be good
如果 她 可以 寻找 任何人 WHO 有 很多 的 钱 和 会 是 好的
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,
如果她能找到一个既有钱又对她好的人,

[ʃi: ʃɪ] [nju:] [ðæt] [ʃi: ʃɪ] [wʊd] [ɪnˈkaʊntə(r)] [nəʊ][pəˈrent(ə)l] [ˌpəˈziʃ(ə)n] ,
she knew that she would encounter no parental opposition ,
她 知道 那 她 会 遇到 不 父母 反对 ,
她知道自己不会遭到父母的反对。
[ɪn] [spait] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪz] [prəˈnaʊnst] [ˈvʃu:z] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈsleɪvəri] [ɒv; əv] [ˈmætrɪməni] .
in spite of Mrs . Ross's pronounced views upon the slavery of matrimony .
在 尽管如此 的 太太 . 罗斯的 发音 浏览 之上 这 奴隶制 的 婚姻 .
尽管罗斯夫人对婚姻的奴役性持有鲜明的观点。

[ˈælisən] [hæd; həd] [bi:n] [ˈveri] [ˈdi:snt] [ɪn] [rɪˈli:sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɔ:kwəd]
Allison had been very decent in releasing her from her awkward
艾莉森 有 到过 非常 体面的 在 发布 她 从 她 尴尬的
[prɪˈdɪkəmənt] .
predicament .
困境 .
艾莉森非常友善地帮她摆脱了尴尬的困境。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [əˈreɪndʒd] [aɪˈti:][səʊ] [ðæt] [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [ænd; ənd][ʃi: ʃɪ] [ni:d]
He had even arranged it so that no answer was necessary and she need
他 有 甚至 安排 它 所以 那 不 回答 曾是 必要的 和 她 需要
[nɒt][ˈi:v(ə)n] [si:] [hɪm] [əˈɡen] .
not even see him again .
不是 甚至 看 他 再次 .
他甚至安排好了一切, 让她无需作答, 也无需再见到他。

[ʃi: ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ]ˈnæt(ə)rəl] [ˈrɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhelθɪ] [ˌjʌŋ] [ˈænɪm(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] [əʊn]
She had the natural shrinking of the healthy young animal from its own
她 有 这 自然的 收缩 的 这 健康 年轻的 动物 从 它是自己的
[ˈstrɪkən] [kaɪnd] .
stricken kind .
受打击的 种类 .
她像所有健康的幼年动物一样, 在同类遭受重创时自然而然地退缩了。

[,aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [naɪsə] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [əˈɡen] .
It would be much nicer not to see him again .
它 会 是 很多 更漂亮 不是 到 看 他 再次 .

如果再也见不到他，那就太好了。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [raɪt] ['letəz] [naʊ] ,
But , if he could write letters now ,
但 , 如果 他 可以 写 信件 现在 ,

但是，如果他现在能写信的话，

[,aɪˈti:] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] ,
it would not be long before he would be able to come over ,
它 会 不是 是 长的 前 他 会 是 有能力的 到 来 超过 ,

他很快就能过来了。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] [ˈteɪkən] [ɒf] .
though his hand had not yet been taken off .
尽管 他的 手 有 不是 然而 到过 已采取 离开 .

虽然他的手还没有被拿开。

[,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [tuː] [bæd] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] .
It was too bad , for everything had been very pleasant until the accident .
它 曾是 也 坏的 , 为了 一切 有 到过 非常 令人愉快的 直到 这 事故 .

真是太可惜了，因为在事故发生之前一切都很愉快。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ˈæləsənz] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [lɒst] [ðə; ði] [ˈtʊəriŋ; ˈtɔːrɪŋ] [kɑː(r)]
She had missed Allison's daily visits and had probably lost the touring car
她 有 错过 艾莉森的 日常的 访问 和 有 大概 丢失的 这 巡演 车

,
:
,

她错过了艾莉森每天的探望，而且可能把旅行车弄丢了。

[ðəʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ,
though as she had taken pains to find out ,
尽管 作为 她 有 已采取 疼痛 到 寻找 出去 ,

尽管她费尽心思才弄明白，

[,aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ˈɪndʒəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
it had fallen into the ditch and had been injured very little .
它 有 倒下 进入 这 沟 和 有 到过 受伤 非常 小的 .

它掉进了沟里，但几乎没受什么伤。

[ɑːnt] [frænˈtjeskə] [ænd; ənd] [rəʊz] [hæd; həd] [biːn] [kwɪə(r)] [ˈevə(r)] [sɪns] [,aɪˈti:] [ˈhæpənd] .
Aunt Francesca and Rose had been queer ever since it happened .
阿姨 弗朗西斯卡 和 玫瑰 有 到过 酷儿 曾经 自从 它 发生 .

自从那件事发生后，弗朗西斯卡阿姨和罗斯的关系就一直是同性恋。

[ˈɑːftə(r)] [ˈkɜːn(ə)l] [kent] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtwɪnz] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ˈæləsən] [aʊt]
After Colonel Kent and the servants and the twins had lifted Allison out
后 上校 肯特 和 这 仆人 和 这 双胞胎 有 抬起 艾莉森 出去

[ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈperəl] " [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [ɒn] [æn; ən]
of " The Yellow Peril " and carried him up to his own room on an
的 " 这 黄色的 危险 " 和 携带 他 向上 到 他的 自己的 房间 在 一个

[ˈɪmprəvaɪzd] [ˈstretʃə(r)] ,
improvised stretcher ,
即兴发挥 担架 ,

肯特上校、仆人和双胞胎把艾利森从“黄祸”中救出来，用临时担架把他抬到自己的房间后，

[waɪl] [ˈsʌmwʌn] [els] [wɒz; wəz] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] [ˈfɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈdɒktə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] , [ðə; ði]
while someone else was telephoning for every doctor in the neighbourhood , the
尽管 某人 别的 曾是 电话 为了 每一个 医生 在 这 邻里 , 这
[twɪnz] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
twins had taken her home .
双胞胎 有 已采取 她 家 .

当其他人正在给附近所有医生打电话时，这对双胞胎已经把她带回家了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn][ðeə(r)] [ˈhelpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] [steps] ,
She had insisted upon their helping her up the steps ,
她 有 坚持 之上 他们的 帮助 她 向上 这 步骤 ,
她坚持要他们扶她上台阶。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] [ænd; ʌnd] [rəʊz] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ,
and as soon as Aunt Francesca and Rose heard the news ,
和 作为 很快 作为 阿姨 弗朗西斯卡 和 玫瑰 听到 这 消息 ,
弗朗西斯卡阿姨和罗斯一听到这个消息，

[ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] , [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ,
they had paid no attention to her at all , but , with one voice ,
他们 有 有薪酬的 不 注意力 到 她 在 全部 , 但 , 和 一 嗓音 ,
他们根本没理会她，但是，异口同声地说：

[hæd; həd][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kents] [ɪˈmiːdiətli] .
had demanded that the twins should take them to Kent's immediately .
有 要求 那 这 双胞胎 应该 拿 他们 到 肯特的 立即地 .
曾要求这对双胞胎立即带他们去肯特家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈstɒpɪŋ] [ˈfɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][hæts] , [ænd; ʌnd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhəʊlli]
They had gone without even stopping for their hats , and left her wholly
他们 有 已消失 没有 甚至 停止 为了 他们的 帽子 , 和 左边 她 完全
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] .
to the servants .
到 这 仆人 .

他们甚至连帽子都没来得及拿，就把她完全留给了仆人。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈkæərɪdʒ] ,
Even when they had come home , late at night , in their own carriage ,
甚至 什么时候 他们 有 来 家 , 晚的 在 夜晚 , 在 他们的 自己的 运输 ,
即使他们深夜乘坐自己的马车回家，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,
it was over half an hour before Aunt Francesca came to her room ,
它 曾是 超过 一半 一个 小时 前 阿姨 弗朗西斯卡 来了 到 她 房间 ,
过了半个多小时，弗朗西斯卡阿姨才回到她的房间。

[səʊ] [ˌəʊvəˈbəːdənd] [wɪð] [ˈselfɪ] [ɡriːf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)lɪ][pʊ; əv]
so overburdened with selfish grief that she did not even listen to the recital of
所以 负担过重 和 自私 悲伤 那 她 做过 不是 甚至 听 到 这 独奏会 的
[ˈɪzəbelz] [ˈnjuːmərəs] [ˈbruːzɪz] .
Isabel's numerous bruises .
伊莎贝尔的 很多的 瘀伤 .

她沉浸在自私的悲痛之中，甚至没有听伊莎贝尔讲述她身上众多的伤痕。

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][best] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɒz; wəz][ˈterəb(ə)lɪ][ɪn] [ˈsʌmə(r)]
Perhaps it would be best to go away , though the city was terrible in Summer
也许 它 会 是 最好的 到 去 离开 , 尽管 这 城市 曾是 糟糕的 在 夏天
,
.
,
或许最好还是离开，虽然这座城市的夏天糟透了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈəʊnli] [ˈmʌni] [ˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel] [weə(r)]
and she had only money enough to take her to the hotel where
和 她 有 仅有的 钱 足够的 到 拿 她 到 这 酒店 在哪里
[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [rɪˈteɪnd] [ə; eɪ] [swiːt] [ʊv; əv] [θriː] [rɒmz; ruːmz] .
her mother retained a suite of three rooms .
她 母亲 保留 一个 套房 的 三 房间 .
她身上只有足够的钱带她去她母亲在酒店租的三间套房。

[ɪf] [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] [ænd; ənd] [rəʊz] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][əˈləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] ,
If Aunt Francesca and Rose would leave her alone in the house long enough ,
如果 阿姨 弗朗西斯卡 和 玫瑰 会 离开 她 独自的 在 这 房子 长的 足够的 ,
如果弗朗西斯卡阿姨和罗斯能让她独自在家待足够长的时间,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæk] [ə; eɪ][suːt] - [keɪs] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk]
and she could pack a suit - case and get the carriage just in time to take
和 她 可以 盒 一个 套装 - 案件 和 得到 这 运输 只是 在 时间 到 拿
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ,
her to the train ,
她 到 这 火车 ,
她可以收拾好行李箱, 赶上马车, 正好可以去火车站。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l] [nəʊt] [ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [rest] [ʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz]
she could write a formal note and ask to have the rest of her things
她 可以 写 一个 正式的 笔记 和 问 到 有 这 休息 的 她 事物
[sent] [baɪ] [ɪkˈspres] .
sent by express .
发送 经过 表达 .
她可以写一封正式的信, 要求将她剩余的物品用快递寄送。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] , [ɔː(r)] [wʌn] [ˈveri] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
If there were a late train , or one very early in the morning ,
如果 那里 是 一个 晚的 火车 , 或者 一 非常 早期的 在 这 早晨 ,
如果火车晚点, 或者一大早有一班火车,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈprɒbəbli] [ˈmæɪnɪdʒ] [aɪ ˈtiː] , [iːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [bʌt; bət] , [ɒn] [kənˈsʌltɪŋ]
she could probably manage it , even without the carriage , but , on consulting
她 可以 大概 管理 它 , 甚至 没有 这 运输 , 但 , 在 咨询
[ðə; ði] [taɪm] - [ˈteɪb(ə)l] ,
the time - table ,
这 时间 - 桌子 ,
即使没有马车, 她大概也能应付, 但是查阅时刻表后,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [treɪnz] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [æt; ət] [ˈaʊəz] [ˈsuːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɪˈskeɪp] .
she found that trains did not run at hours suitable for escape .
她 成立 那 火车 做过 不是 跑步 在 小时 合适的 为了 逃脱 .
她发现火车运行时间并不适合逃跑。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [pæk] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] .
However , it was just as well to pack while she had time .
然而 , 它 曾是 只是 作为 出色地 到 盒 尽管 她 有 时间 .
不过, 趁着还有时间收拾行李总是没错的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði][suːt] - [keɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɔːˈspɪʃəs] [ˈməʊmənt] [əˈraɪvd] .
She could keep the suit - case hidden until the auspicious moment arrived .
她 可以 保持 这 套装 - 案件 隐 直到 这 吉祥 片刻 到达的 .
她可以把手提箱藏起来, 直到合适的时机到来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈəʊnli] [teɪk] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə][ˈəʊpən][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [swiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtɔɪlət] [ˈɑːtɪk(ə)lz]
It would only take a moment to open it and sweep her toilet articles
它 会 仅有的 拿 一个 片刻 到 打开 它 和 扫 她 洗手间 文章
[ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdresə(r)] .
into it from the top of her dresser .
进入 它 从 这 顶部 的 她 梳妆台 .
打开它，把梳妆台上的洗漱用品扫进去，只需要片刻时间。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][ə; eɪ] [freʃ] [ˈʃɜːtweɪst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː(r)] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
She had just taken a fresh shirtwaist out of the drawer when there was a
她 有 只是 已采取 一个 新鲜的 衬衫腰 出去 的 这 抽屉 什么时候 那里 曾是 一个
[laɪt] ,
light ,
光 ,
她刚从抽屉里拿出一件新的衬衫，这时灯亮了。

[dɪˈtɜːmɪnd] [ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
determined rap at the door .
决定 说唱 在 这 门 .
一阵急促的敲门声。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ˈəʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [mʌt] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] [kʌm] [ɪn] ,
When she opened it , she was much astonished to see Aunt Francesca come in ,
什么时候 她 打开 它 , 她 曾是 很多 惊讶 到 看 阿姨 弗朗西斯卡 来 在 ,
她打开门，惊讶地发现弗朗西斯卡阿姨走了进来。

[drest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] .
dressed for a drive .
穿着 为了 一个 驾驶 .
穿着适合开车的衣服。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈɔːlməʊst] [ˈredi] , [ˈɪzəbel] ?
" **Are you almost ready , Isabel ?**
" 是 你 几乎 准备好 , 伊莎贝尔 ?
伊莎贝尔，你快准备好了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [pəˈlɑːtli] .
" **she asked , politely .**
" 她 问 , 礼貌地 .
她礼貌地问道。

" [ˈredi] , " [gɑːspt] [ðə; ði][gɜːl] .
" **Ready , " gasped the girl .**
" 准备好 , " 倒吸一口气 这 女孩 .
“准备好了,”女孩喘着气说。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
" **For what ?**
" 为了 什么 ?
“为了什么？

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn]
" **It seemed for the moment as though she had been anticipated in**
" 它 似乎 为了 这 片刻 作为 尽管 她 有 到过 预期 在
[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
her departure and was about to be put out of the house .
她 离开 和 曾是 关于 到 是 放 出去 的 这 房子 .
“那一刻，似乎有人预料到她会离开，并且即将把她赶出房子。”

" [tuː; tə] [draɪv] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [kents] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmædəm] , [ɪmpəˈtɜːbəbli] .
" **To drive over to Kent's , " answered Madame , imperturbably .**
" 到 驾驶 超过 到 肯特的 , " 回答 夫人 , 沉着冷静 .
“开车去肯特家,”夫人镇定地回答道。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ]
From her manner one would have thought the drive had been long
从 她 方式 一 会 有 想法 这 驾驶 有 到过 长的
[plænd] .
planned .
计划 .

从她的举止来看，你会觉得这次出行是早就计划好的。

[ˈɪzəbel] [sæt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] .
Isabel sat down on her bed .
伊莎贝尔 卫星 向下 在 她 床 .

伊莎贝尔在床上坐了下来。

" [aɪm] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I'm not going** , " **she said** .
" 我是 不是 去 , " 她 说 .

“我不去,”她说。

" [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈmædəm] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] [vɔɪs] .
" **Oh , yes , you are** , " **returned Madame , in a small , thin voice** .
" 哦 , 是的 , 你 是 , " 返回 夫人 , 在 一个 小的 , 薄的 嗓音 .

“哦，是的，你是，”夫人用细小的声音回答道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiː] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpə(r)z] [ɪf] [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)] ,
" **You may go in your tea gown and slippers if you prefer** ,
" 你 可能 去 在 你的 茶 袍 和 拖鞋 如果 你 更喜欢 ,

“如果您愿意，可以穿着茶会礼服和拖鞋来。”

[bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [dres] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] . " **but I will wait until you dress , if you are quick about it** . "
但 我 将要 等待 直到 你 裙子 , 如果 你 是 快的 关于 它 . "

但如果你动作快的话，我会等你穿好衣服。

" [aɪ][woʊnt] , " [ˈɪzəbel] [əˈnaʊnst] , [ˈflætli] .
" **I won't** , " **Isabel announced , flatly** .
" 我 惯于 , " 伊莎贝尔 宣布 , 断然 .

“我不会,”伊莎贝尔断然宣布。

" [aɪm] [sɪk] .
" **I'm sick** .
" 我是 生病的 .

我病了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][ɔːl] [bruːzd] [ʌp][ænd; ənd][aɪ][kænt] [wɔːk] . " **You know I'm all bruised up and I can't walk** . "
你 知道 我是 全部 瘀伤 向上 和 我 不能 走 . "

你知道我浑身是伤，走不了路。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
" **You can walk down - stairs and it's only a few steps farther to the**
" 你 能 走 向下 - 楼梯 和 它是 仅有的 一个 很少 步骤 更远 到 这
[ˈkærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

“您可以走下楼梯，再走几步就到马车那里了。”

[aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] ,
I telephoned over to ask if he would see you ,
我 电话 超过 到 问 如果 他 会 看 你 ,

我打电话过去问他是否愿意见你，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [nɜ:s] [sed] [ðæt][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] ['veri] [glæd][tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] — [ðæt][hi;; hi]
and the nurse said that he would be very glad to see you — that he
和 这 护士 说 那 他 会 是 非常 高兴的 到 看 你 — 那 他

[hæd; həd] [bi:n] ['ɑ:skɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [waɪ] [ju;; jʊ][dɪd][nɒt] [kʌm] .
had been asking all day why you did not come .
有 到过 问 全部 天 为什么 你 做过 不是 来 .

护士说他非常想见你——他一整天都在问你为什么没来。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [səʊ] [pli:z] ['hʌrɪ] .
The carriage is waiting at the door , so please hurry .
这 运输 是 等待 在 这 门 , 所以 请 匆忙 .

马车已在门口等候, 请快点。

" [ɪzəbel] [wɒz; wəz] [hed] [ænd; ʌnd] ['ʃəʊldəz] ['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [hu:]
" **Isabel was head and shoulders taller than the determined little lady who**
" 伊莎贝尔 曾是 头 和 肩膀 更高 比 这 决定 小的 女士 who

[stʊd] [ðeə(r)] ,
stood there ,
站立 那里 ,

伊莎贝尔比站在那里的那位意志坚定的小个子女士高出一个头。

[ˈweɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [ðæt] [dɪ'mɑ:nd, -'mænd] [ɪ'mi:diət]
waiting , but there was something in her manner that demanded immediate
等待 , 但 那里 曾是 某物 在 她 方式 那 要求 即时

[ə'bi:diəns] .
obedience .
服从 .

虽然在等待, 但她的举止中却有一种必须立即服从的意味。

[ˈsʌlənlɪ] , [ɪzəbel] [brɪ'gæən][tu;; tə] [dres] .
Sullenly , Isabel began to dress .
闷闷不乐地 , 伊莎贝尔 开始 到 裙子 .

伊莎贝尔闷闷不乐地开始穿衣服。

[ɪf] [ɑ:nt] [fræn'tjeskə] [went] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi;; bi] ['nesəsəri] [tu;; tə] [seɪ] [mʌt] .
If Aunt Francesca went with her , it would not be necessary to say much .
如果 阿姨 弗朗西斯卡 去 和 她 , 它 会 不是 是 必要的 到 说 很多 .

如果弗朗西斯卡阿姨陪她一起去, 那就无需多言了。

[ʃi;; ji] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi;; ji][wɜ:(r); wə(r)] ['draʊnɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [prə'vɜ:biəl]
She caught at the thought as though she were drowning and the proverbial
她 捕捉 在 这 想法 作为 尽管 她 是 溺水 和 这 谚语

[strɔ:] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [ɪntu:] [ri:tʃ] .
straw had floated into reach .
稻草 有 漂浮 进入 抵达 .

想到这一点, 她就像溺水时抓住了救命稻草一样, 感觉自己快要窒息了。

[ʃi;; ji] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][taɪm] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] , [bʌt; bət] ['mædəm] [sed] ['nʌθɪŋ] .
She took her time about dressing , but Madame said nothing .
她 采取 她 时间 关于 敷料 , 但 夫人 说 没有什么 .

她不慌不忙地穿好衣服, 但夫人什么也没说。

[ʃi;; ji] ['sɪmpli] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˈweɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] [nɒt] [wɒz; wəz][taɪd] ,
She simply stood there , waiting , in the open door , until the last knot was tied ,
她 简单地 站立 那里 , 等待 , 在 这 打开 门 , 直到 这 最后的 结 曾是 系 ,

她就那样站在那里, 在敞开的门口等着, 直到最后一个结系好。

[ðə; ði][lɑ:st][pɪn] [ə'dʒʌstɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][lɑ:st] [streɪ] [lɒk] [brʌʃt] [ɪntu:] [pleɪs] .
the last pin adjusted , and the last stray lock brushed into place .
这 最后的 别针 调整 , 和 这 最后的 流浪 锁 刷过 进入 地方 .

最后一个销钉调整完毕, 最后一个松动的锁芯也安装到位。

[ˈɪzəbel] [lɪmp] [ˌɒstənˈteɪjəsli] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [əˈsɪstɪd]
Isabel limped ostentatiously all the way down - stairs and had to be assisted
伊莎贝尔 跛行 炫耀地 全部 这 方式 向下 - 楼梯 和 有 到 是 协助
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
into the carriage .
进入 这 运输 .

伊莎贝尔一瘸一拐地、夸张地走下楼梯，最后不得不被人搀扶着上了马车。

[ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [bri:f] [draɪv] [ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] .
During the brief drive neither spoke .
期间 这 简短的 驾驶 两者都不 辐 .

在短暂的驾车过程中，两人都没有说话。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz] [ʌnˈbrəʊkən] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ˈæliːsənz] [ru:m] , [ðen]
The silence was unbroken until they reached the door of Allison's room , then
这 沉默 曾是 未破 直到 他们 达到 这 门 的 艾莉森的 房间 , 然后
[ˈmædəm] [sed] ,
Madame said ,
夫人 说 ,

直到他们走到艾莉森的房门前，沉默才被打破，然后夫人开口说道：

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] : " [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wɪl] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
in a low tone : " The carriage will call for you in an hour .
在 一个 低的 语气 : " 这 运输 将要 称呼 为了 你 在 一个 小时 .

低声说道：“一个小时后，马车会来接你。”

[rɪˈmembə(r)] [hi:; hi] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi][kaɪnd] .
Remember he loves you , and be kind .
记住 他 爱 你 , 和 是 种类 .

记住他爱你，要善待他。

" [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [ˈɪzəbel] [hæd; həd][nɒt] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə]
" Up to that moment , Isabel had not suspected that she would be obliged to
" 向上 到 那 片刻 , 伊莎贝尔 有 不是 怀疑 那 她 会 是 有义务 到
[si:] [hɪm] [əˈləʊn] .
see him alone .
看 他 独自的 .

“直到那一刻，伊莎贝尔才想到自己会被迫单独与他见面。”

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfʊəriəs] [wɪð] [ɑ:nt] [frænˈtjeskə] [fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] [biˈtreɪ] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ]
She was furious with Aunt Francesca for thus betraying her , but no
她 曾是 狂怒 和 阿姨 弗朗西斯卡 为了 因此 背叛 她 , 但 不
[rɪˈtri:t] [wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)] .
retreat was possible .
撤退 曾是 可能的 .

她对弗朗西斯卡阿姨的背叛感到愤怒，但她已无退路。

[ðə; ði] [nɜ:s] [ˈsmɑɪlɪŋli] [ˈʌʃə] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] , [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɔ:lməʊst][ɒn][ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] ,
The nurse smilingly ushered her in , passed her almost on the threshold ,
这 护士 微笑着 引导 她 在 , 通过了 她 几乎 在 这 临界点 ,
[ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
and went out ,
和 去 出去 ,

护士面带微笑地领她进去，几乎走到门口就和她擦肩而过，然后走了出去。

[ˈkwaiətli] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
quietly closing the door .
悄悄 结束 这 门 .

轻轻地关上门。

[ˈælɪsən] , [æz; əz][ˈiːgə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˈtwenti] , [hæd; həd][hɑːf][ˈrɪz(ə)n][ɪn][bed] .

Allison , as eager as a boy of twenty , had half risen in bed .

艾莉森 , 作为 渴望的 作为 一个 男生 的 二十 , 有 一半 升起 在 床 .

艾莉森像个二十岁的男孩一样急切, 半起身子躺在床上。

[ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [hænd][wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ʃiːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɪn]

The injured hand was hidden by the sheet , but the other was outstretched in

这 受伤 手 曾是 隐 经过 这 床单 , 但 这 其他 曾是 伸展 在

[ˈwelkəm] .

welcome .

欢迎 .

受伤的手被床单遮住了, 但另一只手伸出来表示欢迎。

" [ˈɪzəbel] , " [hiː; hi] [briːðd] .

" Isabel , " he breathed .

" 伊莎贝尔 , " 他 呼吸 .

“伊莎贝尔,”他轻声说道。

" [maɪ] [ˈɪzəbel] !

" My Isabel !

" 我的 伊莎贝尔 !

“我的伊莎贝尔!”

" [ˈɪzəbel] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

" Isabel did not move .

" 伊莎贝尔 做过 不是 移动 .

伊莎贝尔一动不动。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

" How do you do ?

" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprɪmli] .

" she said primly .

" 她 说 纯粹 .

她一本正经地说。

" [aɪm] [ˈsɒri] [aɪ][kænt] [get][juː; jʊ][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [diə(r)] .

" I'm sorry I can't get you a chair , dear .

" 我是 对不起 我 不能 得到 你 一个 椅子 , 亲爱的 .

“亲爱的, 很抱歉我不能给你弄到椅子。”

[kʌm] [kləʊz] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Come close , won't you ?

来 关闭 , 惯于 你 ?

过来一下, 好吗?

" [ˈɪzəbel] [lɪmp] [ˈpeɪnfəli] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈfɑːðɪst] [frɒm; frəm][hɪm] , [drægd] [ˌaɪ ˈtiː]

" Isabel limped painfully to the chair that was farthest from him , dragged it

" 伊莎贝尔 跛行 痛苦地 到 这 椅子 那 曾是 最远 从 他 , 拖拽 它

[ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

over to the bed ,

超过 到 这 床 ,

伊莎贝尔一瘸一拐地艰难地走到离他最远的椅子旁, 把它拖到床边。

[ænd; ænd][sæt] [daʊn] — [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

and sat down — just out of his reach .

和 卫星 向下 — 只是 出去 的 他的 抵达 .

然后坐了下来——就在他够不着的地方。

[brɪləʊ] , [ðə; ði] ['rʌmb(ə)] [ɒv; əv] [wi:lz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mædəm] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [həʊm] .
Below , the rumble of wheels announced that Madame had gone back home .
以下 , 这 隆隆 的 车轮 宣布 那 夫人 有 已消失 后退 家 .

下方传来车轮隆隆的声响, 宣告夫人已经回家了。

[ən'les] [ʃi; ʃi] [wɔ:kt] , [ɪzəbel] [wɒz; wəz] ['strændɪd] [æt; ət] [kents] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [aʊə(r)] .
Unless she walked , Isabel was stranded at Kent's for a full hour .
除非 她 步行 , 伊莎贝尔 曾是 搁浅 在 肯特的 为了 一个 满的 小时 .

除非她步行, 否则伊莎贝尔将在肯特家被困整整一个小时。

" [maɪ] [nəʊt] , " ['ælisən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" My note , " Allison was saying .
" 我的 笔记 , " 艾莉森 曾是 说 .

“我的纸条,”艾莉森说道。

" [ju:; jʊ] [gɒt] [aɪ 'ti:] , ['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] ? "
" You got it , didn't you ? "
" 你 得到 它 , 没有 你 ? "

你明白了, 对吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['lʌntʃən] [tu:; tə] - [deɪ] .
It came while I was at luncheon to - day .
它 来了 尽管 我 曾是 在 午餐 到 - 天 .

今天午餐时收到了这条消息。

" [aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [æ; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [ri'æləti] [wɒz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] ,
" It flashed upon him for an instant that the reality was disappointing ,
" 它 闪光灯 之上 他 为了 一个 立即的 那 这 现实 曾是 令人失望 ,

他瞬间意识到, 现实令人失望。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:l] [æz; əz] [hi; hi] [hæd; həd] [dri:md] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ,
that this was not all as he had dreamed it would be ,
那 这 曾是 不是 全部 作为 他 有 梦见 它 会 是 ,

但这并非他梦寐以求的一切。

[bʌt; bət] [praɪd] [beɪd] [hɪm] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [best] [hi; hi] [kʊd; kəd] .
but pride bade him conceal his disappointment as best he could .
但 自豪 巴德 他 隐藏 他的 失望 作为 最好的 他 可以 .

但自尊心驱使他尽力掩饰自己的失望。

" [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:t] , " [hi; hi] [sed] , ['tendəli] .
" You were hurt , " he said , tenderly .
" 你 是 伤害 , " 他 说 , 温柔地 .

“你受伤了,”他温柔地说。

" [aɪm] [səʊ] ['sɒri] . "
" I'm so sorry . "
" 我是 所以 对不起 . "

“我很抱歉。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [wɒz; wəz] [hɜ:t] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . "
I was hurt quite a good deal . "
我 曾是 伤害 相当 一个 好的 交易 . "

我伤得挺重的。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm][səʊ][glæd] ! "

" **But you're all right now , and I'm so glad !** "

" 但 你是 全部 正确的 现在 , 和 我是 所以 高兴的 ! "

“不过你现在没事了，我真高兴！”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ˈlɪstləsli] .

" **Thank you , " she answered , listlessly .**

" 感谢 你 , " 她 回答 , 百无聊赖地 .

“谢谢，”她有气无力地回答道。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [rəʊv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [əb'zɜ:vɪŋ] ['evri] ['di:teɪl] [pʊ; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd]

Her eyes roved about the room , observing every detail of furniture and

她 眼睛 漫游 关于 这 房间 , 观察 每一个 细节 的 家具 和

[ˈɔ:nəmənt] .

ornament .

装饰品 .

她的目光在房间里游移，仔细观察着家具和装饰品的每一个细节。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [kwɪə(r)] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t]

It was old - fashioned , and in a way queer , she thought .

它 曾是 老的 - 造型 , 和 在 一个 方式 酷儿 , 她 想法 .

她觉得这很老套，而且在某种程度上也很奇怪。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] .

She was glad that she would never have to live there .

她 曾是 高兴的 那 她 会 绝不 有 到 居住 那里 .

她很高兴自己永远不必住在那里。

[ˈæli:sən] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈi:gəli]

Allison watched her eagerly .

艾莉森 观看 她 急切地 .

艾莉森热切地看着她。

[laɪk] [ə; eɪ] ['weɪfeərə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] [θə:st] [fɜ:(r); fə(r)] ['wɔ:tə(r)] , [hi:; hi] [lɒŋd] [fɜ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

Like a wayfarer in the desert thirsting for water , he longed for her

喜欢 一个 旅行者 在 这 沙漠 口渴 为了 水 , 他 渴望 为了 她

[ˈtendənəs] ;

tenderness ;

压痛 ;

他就像沙漠中的旅人渴望水源一样，渴望她的温柔；

[fɜ:(r); fə(r)] [wʌn] [ʌn'sɔ:t] [kɪs] , [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ˈfeə'wel]

for one unsought kiss , even in farewell .

为了 一 不请自来 吻 , 甚至 在 告别 .

即使是告别，也要献上一个不期而至的吻。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [sə'steɪnd] [hɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

His pride sustained him no longer .

他的 自豪 持续 他 不 更长 .

他的骄傲再也支撑不住了。

" [dɪə(r)] , " [hi:; hi] ['pli:ɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['veriɪst] ['begə(r)] ; " [wʊʊnt] [ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [wʌns] ?

" **Dear , " he pleaded , like the veriest beggar ; " won't you kiss me just once ?**

" 亲爱的 , " 他 恳求 , 喜欢 这 最真实的 乞丐 ; " 惯于 你 吻 我 只是 一次 ?

“亲爱的，”他像个最乞丐一样恳求道，“你能不能吻我一次？”

" [ˈɪzəbel] ['hezɪtətɪd]

" **Isabel hesitated .**

" 伊莎贝尔 犹豫了一下 .

伊莎贝尔犹豫了一下。

" [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['prɒpə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , " [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .
" It isn't proper , " she murmured , " now that we are no longer engaged .
" 它 不是 恰当的 , " 她 低声说道 , " 现在 那 我们 是 不 更长 已订婚的 .
"现在我们已解除婚约了, 这样做不合适,"她低声说道。

[aɪm] ['sɒri] [ju:; jʊ][gɒt] [hɜ:t] , " [ʃi:; ʃi] [ædɪd] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:ftəθɔ:t] .
I'm sorry you got hurt , " she added , as an afterthought .
我是 对不起 你 得到 伤害 , " 她 额外 , 作为 一个 事后考虑 .
"很抱歉你受伤了,"她补充道, 仿佛又想起了什么。

[ˈæliːsənz] [feɪs] [peɪld] ['sʌd(ə)nli] .
Allison's face paled suddenly .
艾莉森的 脸 苍白 突然 .
艾莉森的脸色突然变得苍白。

[səʊ] , [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'li:s] !
So , she accepted her release !
所以 , 她 公认 她 发布 !
所以, 她接受了释放!

[ðen] ['i:gə(r)][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] [hɪm] ['wʌndə(r)] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
Then eager justification of her made him wonder if by any chance she could
然后 渴望的 理由 的 她 制成 他 想知道 如果 经过 任何 机会 她 可以
[hæv; həv] [mɪsʌndə'stʊd] .
have misunderstood .
有 被误解 .
她急切的辩解让他不禁怀疑, 她是否可能误会了什么。

" [dɪərɪst] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [kəʊld][lɪps] ,
" Dearest , " he said , with cold lips ,
" 亲爱的 , " 他 说 , 和 寒冷的 嘴唇 ,
"亲爱的,"他嘴唇冰冷地说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ] ?
" did you think for a single instant that I wanted to release you ?
" 做过 你 思考 为了 一个 单身的 立即的 那 我 通缉 到 发布 你 ?
你难道有一瞬间认为我会放了你吗?

[aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [æn; ən] ['bɒərəb(ə)l] [mæn][kʊd; kəd][du:; də] .
I did it because it was the only thing an honourable man could do
我 做过 它 因为 它 曾是 这 仅有的 事物 一个 光荣的 男人 可以 做
我这么做是因为这是正直的人唯一能做的事。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌwɒdnt] [let] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][həʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [meɪd] [ɪn] [lʌv] .
and I wouldn't let pity for me hold you to a promise made in love .
和 我 不会 让 遗憾 为了 我 抓住 你 到 一个 承诺 制成 在 爱 .
我不会让对我的怜悯束缚你, 让你遵守当初在爱情中许下的承诺。

[aɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ju:; jʊ] .
It wasn't that I didn't want you .
它 不是 那 我 没有 想 你 .
并不是我不想要你。

[aɪv] ['wɒntɪd] [ju:; jʊ] ['evri] [deɪ][ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)] .
I've wanted you every day and every hour .
我已经 通缉 你 每一个 天 和 每一个 小时 .
我每时每刻都想念你。

[ˈəʊnli] [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [aɪv] [ˈwɒntɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf]
Only God knows how I've wanted you and shall want you all the rest of my life
仅有的 上帝 知道 如何 我已经 通缉 你 和 将 想 你 全部 这 休息 的 我的 生活
,
.
.

只有上帝知道我过去和将来有多么渴望你。

[ənˈles] —
unless —
除非 —

除非-

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈhəʊpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɑːtbiːt] , [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [maɪt]
" He paused , hoping , for the space of a heartbeat , that the dream might
" 他 暂停 , 希望 , 为了 这 空间 的 一个 心跳 , 那 这 梦 可能
[kʌm] [truː] .
come true .
来 真的 .

他停顿了一下，心中充满希望，哪怕只有一瞬间，希望这个梦想能够成真。

[bʌt; bət] [ˈɪzəbel] [dɪd] [nɒt] [muːv] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
But Isabel did not move from her chair .
但 伊莎贝尔 做过 不是 移动 从 她 椅子 .

但伊莎贝尔没有从椅子上起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɒmənts] [brɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
She surveyed the opposite wall for a few moments before she spoke .
她 调查 这 对面的 墙 为了 一个 很少 时刻 前 她 辐 .

她对着对面的墙壁看了看，过了一会儿才开口说话。

" [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɒnərəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈfrendli] [təʊn] .
" It was honourable , " she said , in a more friendly tone .
" 它 曾是 光荣的 , " 她 说 , 在 一个 更多的 友好的 语气 .

“这很光荣，”她用更友好的语气说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] . "
" Of course it was the only thing you could do . "
" 的 课程 它 曾是 这 仅有的 事物 你 可以 做 . "

“当然，这是你唯一能做的。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [ˈekəʊd] , [ˈbɪtəli] .
" Of course , " he echoed , bitterly .
" 的 课程 , " 他 回声 , 苦涩地 .

“当然，”他苦涩地重复道。

[ˈɪzəbel] [rəʊz] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [liːnd] [əˈpɒn] [aɪ ˈtiː] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm] .
Isabel rose , went to the foot of the bed , and leaned upon it , facing him .
伊莎贝尔 玫瑰 , 去 到 这 脚 的 这 床 , 和 倾斜 之上 它 , 面向 他 .

伊莎贝尔起身走到床脚，倚在床上，面对着他。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪv] [steɪd] [tuː] [lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm afraid I've stayed too long , " she said .
" 我是 害怕的 我已经 入住 也 长的 , " 她 说 .

“恐怕我待得太久了，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈbetə(r)] [gəʊ] .
" I think I'd better go .
" 我 思考 ID 更好的 去 .

我想我最好还是走吧。

[aɪ][kæn; kən] [waɪt] [ˌdaʊn'steəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

I can wait downstairs for the carriage .
我 能 等待 楼下 为了 这 运输 .

我可以在楼下等马车。

" ['ælɪsən] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

" Allison did not answer .
" 艾莉森 做过 不是 回答 .

艾莉森没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːnd] ['streɪndʒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veɪɡli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

His eyes burned strangely in his white face , making her vaguely uncomfortable
他的 眼睛 烧伤 奇怪的 在 他的 白色的 脸 , 制作 她 依稀 不舒服

[ænd; ənd] [ə'freɪd] .

and afraid .
和 害怕的 .

他苍白的脸上，双眼闪烁着异样的光芒，让她感到一阵莫名的不安和恐惧。

[ʃɪ; ʃɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋɡə(r)][ænd; ənd] ['sləʊli] [slɪpt] [aɪ'tiː] [ɒf] .

She turned the diamond ring upon her finger and slowly slipped it off .
她 转向 这 钻石 戒指 之上 她 手指 和 缓慢地 滑倒了 它 离开 .

她转动手指上的钻戒，慢慢地把它取了下来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ðɪs] [bæk] , " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] , [rɪ'lʌktəntli] .

" I suppose I must give this back , " she said , reluctantly .
" 我 认为 我 必须 给 这 后退 , " 她 说 , 勉强 .

“我想我必须把它还回去，”她不情愿地说。

" [aɪ] ['mʌsnt] [weə(r)][aɪ'tiː] [naʊ] . "

" I mustn't wear it now . "
" 我 不得 穿 它 现在 . "

“我现在不能穿它。”

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['hʌskɪli] .

" Why not ? " he asked huskily .
" 为什么 不是 ? " 他 问 沙哑地 .

“为什么呢？”他沙哑地问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] — [naʊ] . "

" Because it doesn't mean anything — now . "
" 因为 它 不 意思是 任何事物 — 现在 . "

“因为现在这一切都毫无意义。”

" [aɪ'tiː]['nevə(r)][dɪd] .

" It never did .
" 它 绝不 做过 .

“从来没有过。”

[kiːp] [aɪ'tiː] , ['ɪzəbel] . "

Keep it , Isabel . "
保持 它 , 伊莎贝尔 . "

“留着吧，伊莎贝尔。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] , ['kɑːmli] , ['pʊtɪŋ] [aɪ'tiː] [bæk] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋɡə(r)] .

" Thank you , " she said , calmly , putting it back , but on the middle finger .
" 感谢 你 , " 她 说 , 平静地 , 推杆 它 后退 , 但 在 这 中间 手指 .

“谢谢，”她平静地说着，把戒指放了回去，但这次戴在了中指上。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .

" I must go now .
" 我 必须 去 现在 .

我必须走了。

[ai] [həʊp] [jʊl] [get] [ə'lon] [ɔ:l] [rait] . "
" **I hope you'll get along all right** . "
" 我 希望 你会 得到 沿着 全部 正确的 . "

希望你一切顺利。

" [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pli:z] .
" **Wait just a minute , please** .
" 等待 只是 一个 分钟 , 请 .

请稍等片刻。

" [hi;; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:s] **He rang a bell that was on a table within his reach , and the nurse**
" 他 响铃 一个 钟 那 曾是 在 一个 桌子 之内 他的 抵达 , 和 这 护士
[keɪm] [ɪn] .
came in .
" 来了 在 .

“他按响了放在触手可及的桌子上的铃铛，护士就进来了。”

" [pli:z] [brɪŋ] [em 'i:] [maɪ][vaɪə'li:n] .
" **Please bring me my violin** .
" 请 带来 我 我的 小提琴 .

请把我的小提琴拿来。

" [ɪzəbel] [tɜ:nd] [tu;; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][bʌt; bət][wɒz; wəz] [held] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [pə'remptəri] [kə'mɑ:nd] .
" **Isabel turned to the door but was held back by a peremptory command** .
" 伊莎贝尔 转向 到 这 门 但 曾是 握住 后退 经过 一个 蛮横 命令 .
伊莎贝尔转身走向门口，却被一道不容置疑的命令拦住了。

" [weɪt] ! "
" **Wait !** "
" 等待 ! "

“等待！ ”

" [hɪə(r)] , " [hi;; hi] [kraɪd] ['frɪlli] , ['ɒfəriŋ] [ɪzəbel] [ðə; ði][vaɪə'li:n] .
" **Here , he cried shrilly , offering Isabel the violin** .
" 这里 , 他 哭 尖锐地 , 提供 伊莎贝尔 这 小提琴 .
“给你，”他尖声喊道，把小提琴递给伊莎贝尔。

" [teɪk] [ðɪs] , [tu:] ! "
" **Take this , too !** "
" 拿 这 , 也 ! "

“这个也带上！ ”

" [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ? " [ʃi;; ʃi] [ɑ:skt] , ['kjʊəriəsli] .
" **What for ? she asked , curiously** .
" 什么 为了 ? " 她 问 , 奇怪的是 .

“为什么？ ”她好奇地问。

" [ai] [kænt] [pleɪ] . "
" **I can't play** . "
" 我 不能 玩 . "

“我不会玩。”

" [nevəðə'les] , [aɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋz] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
" **Nevertheless , it belongs to you** .
" 尽管如此 , 它 属于 到 你 .

然而，它是属于你的。

[ki:p] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ə; eɪ][su:və'niə(r)] !
Keep it , as a souvenir !
" 保持 它 , 作为 一个 纪念品 ! "

留着当纪念品吧！

" ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪə'liːn] ['ɔːkwədli] , ['ɪzəbel] [bækt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" **Holding the violin awkwardly** , **Isabel backed out of the room** ,
" 保持 这 小提琴 尴尬地 , 伊莎贝尔 支持的 出去 的 这 房间 ,
伊莎贝尔笨拙地抱着小提琴, 退出了房间。

[ðə; ði] [nɜːs] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .
the nurse following her and closing the door .
这 护士 下列的 她 和 结束 这 门 .
护士跟在她身后, 关上了门。

[ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [nɒt] ['sækrɪfaɪst] [hɜː(r); hə(r)]['nɔːm(ə)l][ˈhjuːmən]
The nurse was a young woman who had not sacrificed her normal human
这 护士 曾是 一个 年轻的 女士 WHO 有 不是 牺牲 她 普通的 人类
[ˈsɪmpəθi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃəʊzn] [wɜːk] ,
sympathy to her chosen work ,
同情 到 她 选定 工作 ,
这位护士是一位年轻女性, 她并没有因为选择这份工作而牺牲自己正常的人类同情心。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['mænɪdʒd] , ['hæpɪli] , [tuː; tə] [kəm'beɪn] [ðə; ði] [tuː] .
but had managed , happily , to combine the two .
但 有 管理 , 快乐地 , 到 结合 这 二 .
但令人欣慰的是, 他成功地将两者结合起来了。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['ɪzəbel] [dɪs'deɪnfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - [steəz] , ['veri] ['brɪskli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɪð]
She watched Isabel disdainfully as she went down - stairs , very briskly for one with
她 观看 伊莎贝尔 轻蔑地 作为 她 去 向下 - 楼梯 , 非常 轻快地 为了 一 和
[ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)] .
a sprained ankle .
一个 扭伤 踝 .
她轻蔑地看着伊莎贝尔下楼, 伊莎贝尔扭伤了脚踝, 却走得非常快。

" [gɒd] ! " [sed] ['æliːsən] , [ə'laʊd] .
" **God ! " said Allison , aloud** .
" 上帝 ! " 说 艾莉森 , 大声 .
“天哪! ”艾莉森大声说道。
" [əʊ] , [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
" **Oh , God in Heaven !**
" 哦 , 上帝 在 天堂 !
“哦, 天哪! ”

" [ðen] [ðə; ði] [nɜːs] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['pɪti] ,
" **Then the nurse turned away in pity** ,
" 然后 这 护士 转向 离开 在 遗憾 ,
“然后护士怜悯地转过身去,
[fɔː(r); fə(r)][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] ['sɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːt] [tʃaɪld] .
for behind the closed door she heard a grown man sobbing like a hurt child .
为了 在后面 这 关闭 门 她 听到 一个 生长 男人 啜泣 喜欢 一个 伤害 孩子 .
她听到紧闭的门后, 一个成年男人像受伤的孩子一样啜泣。

[ˌeksˌviː'ar'aɪ]
XVII
十七
十七
[ˈpenəns]
PENANCE
忏悔
忏悔

[ðə; ði] ['kɒz.bi] [ˈtwɪnz] [hæd; həd] [ɡɒn] [həʊm] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] ,
The Crosby twins had gone home very quietly ,
这 克罗斯比 双胞胎 有 已消失 家 非常 悄悄 ,
克罗斯比双胞胎静静地回了家。

[ˈɑːftə(r)] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [help] [ˈkɜːn(ə)] [kent] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [bərˈnɑːrd] .
after doing all they could to help Colonel Kent and Madame Bernard .
后 正在做 全部 他们 可以 到 帮助 上校 肯特 和 夫人 伯纳德 .
他们尽了一切努力帮助肯特上校和伯纳德夫人。

" [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈperəl] " [tʃʌɡ] [əˈlɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊst] [spiːd] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ˈɡɔːdi] [ˈbæənəz] [tɔːn]
" **The Yellow Peril** " **chugged along at the lowest speed with all its gaudy banners torn**
" 这 黄色的 危险 " 猛灌 沿着 在 这 最低 速度 和 全部 它是 艳丽的 横幅 撕裂
[daʊn] .
down .
向下 .
“黄祸论”以最低的速度缓缓前行，所有华丽的横幅都被撕掉了。

[ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [red] [ˈtʊəriŋ; ˈtɔːrɪŋ][kaː(r)] [leɪ] [ɒn] [ɪts] [saɪd]
Neither spoke until they passed the spot where the red touring car lay on its side
两者都不 辐 直到 他们 通过了 这 点 在哪里 这 红色的 巡演 车 躺 在 它是 边
[ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
in the ditch ,
在 这 沟 ,
两人一直没说话，直到他们经过那辆侧翻在沟里的红色旅行车所在的地方。

[ænd; ənd][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [dɒgz] , [stiːl] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd][ˈhəʊpf(ə)] , [ˈræŋɡl] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [beə(r)]
and four or five dogs, still hungry and hopeful, wrangled over a few bare
和 四 或者 五 狗 , 仍然 饥饿的 和 充满希望 , 争吵 超过 一个 很少 裸
[bəʊnz] .
bones .
骨头 .
四五只狗，依然饥肠辘辘，满怀希望，争抢着几根骨头。

[ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][wɒz; wəz] [ˈsnɪfɪŋ] [ˈɔːdəbli] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rek] ,
Juliet was sniffing audibly, and, as soon as she saw the wreck,
朱丽叶 曾是 嗅闻 可听见的 , 和 , 作为 很快 作为 她 锯 这 破坏 ,
[bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .
burst into tears .
爆裂 进入 眼泪 .
朱丽叶抽泣声清晰可闻，一看到残骸，就嚎啕大哭起来。

" [əʊ] , [ˈroʊmi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sɒb] , " [ɪf] [hiːz] [ded] , [wɪv] [kɪld] [hɪm] !
" **Oh, Romie, she sobbed, if he's dead, we've killed him!**
" 哦 , 罗米 , " 她 啜泣 , " 如果 他是 死的 , 我们已经 被杀 他 !
“哦，罗米，”她抽泣着说，“如果他死了，那就是我们害死了他！”
" [ˈrəʊmiəʊ] [swɒləʊd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [wɪŋk] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ˈrʌfli] [ədˈvaɪzɪd]
" **Romeo swallowed a lump in his throat, winked hard, and roughly advised**
" 罗密欧 吞咽 一个 块 在 他的 喉 , 眨眼 难的 , 和 大致 建议
罗密欧咽了口唾沫，用力眨了眨眼，粗声粗气地建议道

[ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][tuː; tə] " [ʌt] [ʌp] .
Juliet to shut up .
朱丽叶 到 " 关闭 向上 .
朱丽叶说“闭嘴”。

" [wen] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [bə:n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['skæɪtəd] [dɒgz] [kə'lektɪd]
" **When the machine was safely in the barn , and all the scattered dogs collected**
" 什么时候 这 机器 曾是 安全 在 这 谷仓 , 和 全部 这 疏散 狗 集
[ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] ,
and imprisoned ,
和 被监禁 ,

“当机器安全运进谷仓，所有散落的狗都被集中起来关起来之后，

[ˈrəʊmiəʊ] [keɪm] [ɪn] , ['redi] [tu:; tə] [tɔ:k] [aɪ 'ti:][ˈəʊvə(r)] .

Romeo came in , ready to talk it over .
罗密欧 来了 在 , 准备好 到 讲话 它 超过 .

罗密欧走了进来，准备和大家商量一下。

" [wɪv] [gɒt][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:][ɪz] . "
" **We've got to do something , " he said , " but I don't know what it is . "**
" 我们已经 得到 到 做 某物 , " 他 说 , " 但 我 不 知道 什么 它 是 . "

“我们必须做点什么，”他说，“但我不知道该做什么。”

" [əʊ] , ['roumi] , " [kraɪd][ˈdʒu:liət; ,dʒu:li'et] [wɪð] [ə; eɪ] [freɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [triəz] , " [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk]
" **Oh , Romie , " cried Juliet with a fresh burst of tears , " do you think**
" 哦 , 罗米 , " 哭 朱丽叶 和 一个 新鲜的 爆裂 的 眼泪 , " 做 你 思考
[ðel] [hæŋ] [ju: 'es] ?
they'll hang us ?
他们会 悬挂 我们 ?

“哦，罗米，”朱丽叶哭着说，“你觉得他们会绞死我们吗？”

[waɪ] ['mɜ:dəəz] !
We're murderers !
是 杀人犯 !

我们是杀人犯！

" [ˈrəʊmiəʊ] [kən'sɪdəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **Romeo considered for a moment before he answered .**
" 罗密欧 经过考虑的 为了 一个 片刻 前 他 回答 .

罗密欧沉思片刻后回答道。

" [wi:; wi] [ɑ:rnt] ['mɜ:dəəz] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][wi:; wi][ˈdɪd(ə)nt][gəʊ][tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:] .
" **We aren't murderers , because we didn't go to do it .**
" 我们 不是 杀人犯 , 因为 我们 没有 去 到 做 它 .

“我们不是杀人犯，因为我们没有去杀人。”

[ðeɪ] [wʊʊnt] [hæŋ] [ju: 'es] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [rɪ'mɔ:sfəli] .
They won't hang us — but they ought to , " he added , remorsefully .
他们 惯于 悬挂 我们 — 但 他们 应该 到 , " 他 额外 , 懊悔地 .

“他们不会绞死我们——但他们应该这么做，”他懊悔地补充道。

" [wɒt] [kæn; kən][wi:; wi][du:; də] ? " [mɔ:n, məʊn] [ˈdʒu:liət; ,dʒu:li'et] .
" **What can we do ? " mourned Juliet .**
" 什么 能 我们 做 ? " 哀悼 朱丽叶 .

“我们能做些什么呢？”朱丽叶哀叹道。

" [əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][wi:; wi][du:; də] ? "
" **Oh , what can we do ? "**
" 哦 , 什么 能 我们 做 ? "

“哦，我们能怎么办呢？”

" [wel] , [wi:; wi][kæn; kən] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [bɪls] [fɔ:(r); fə(r)][wʌŋ] [θɪŋ] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [sta:t] .
" **Well , we can pay all the bills for one thing — that's a good start .**
" 出色地 , 我们 能 支付 全部 这 账单 为了 — 事物 — 那就是 一个 好的 开始 .

“嗯，至少我们可以支付所有账单——这算是一个好的开始。”

[tʊː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ] [sɪ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðæt] [kɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [keə(r)]
To - morrow , I'll see about getting that car out of the ditch and taking care
到 - 明天 , 患病的 看 关于 获得 那 车 出去 的 这 沟 和 采取 关心
[ɒv; əv][aɪ 'ti:] . "
of it . "
的 它 . "

明天，我会想办法把那辆车从沟里弄出来，好好处理一下。

" ['sʌmbədi] [meɪ] [sti:l] [aɪ 'ti:] , " [ʃiː; ji] [sə'dʒestɪd] .
" Somebody may steal it , " she suggested .
" 某人 可能 偷 它 , " 她 建议 .

“可能会有人偷走它，”她说道。

" [nɒt] [ɪf] [wiː; wi] [gɑːd] [aɪ 'ti:] .
" Not if we guard it .
" 不是 如果 我们 警卫 它 .

“如果我们守住它，就不会有事。”

[wʌn] [ɔː(r)] [bəʊθ] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɔːt] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [aɪ 'ti:] ['ɪntuː] [ðə; ði]
One or both of us ought to sit by it until we can get it into the
一 或者 两个都 的 我们 应该 到 坐 经过 它 直到 我们 能 得到 它 进入 这
[baːn] .
barn .
谷仓 .

我们俩或其中一人应该守在旁边，直到把它弄进谷仓为止。

" ['dʒuːliət; ,dʒuːli'et] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" Juliet wiped her eyes .
" 朱丽叶 擦拭 她 眼睛 .

朱丽叶擦了擦眼睛。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[wiːl; wil] [gɑːd] [aɪ 'ti:] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [waɪl] [waɪr] ['gaːdɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
We'll guard it all night to - night and while we're guarding it ,
出色地 警卫 它 全部 夜晚 到 - 夜晚 和 尽管 是 守护 它 ,

今晚我们会整夜守卫它，在我们守卫它的时候，

[wiːl; wil] [tɔːk] [aɪ 'ti:] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
we'll talk it all over and decide what to do .
出色地 讲话 它 全部 超过 和 决定 什么 到 做 .

我们会好好商量，再决定怎么做。

" [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'həʊlsəm] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst]
" The dinner of unwholesome delicacies which they had planned as the last
" 这 晚餐 的 不健康的 美味佳肴 哪个 他们 有 计划 作为 这 最后的
['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [selɪ'breɪʃn] [wɒz; wəz] ['hezɪteɪɪŋli] [ri'naʊns] .
feature of the day's celebration was hesitatingly renounced .
特征 的 这 天 庆典 曾是 犹豫地 放弃 .

“他们原本计划在当天庆祝活动的最后一个环节享用不卫生的美味佳肴，但最终还是犹豫地放弃了这个计划。”

" [wiː; wi] [doʊnt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] ['dʒuːliət; ,dʒuːli'et] .
" We don't deserve to have anything at all to eat , " said Juliet .
" 我们 不 应得 到 有 任何事物 在 全部 到 吃 , " 说 朱丽叶 .

“我们根本不配吃任何东西，”朱丽叶说。

" [wɒt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [fiːd] ['prɪznə] [ɒn] ? "
" What is it that they feed prisoners on ? "
" 什么 是 它 那 他们 喂养 囚犯 在 ? " "

“他们给囚犯喂的是什么？ ”

" [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tə(r)] — [blæk] [bred] ? "

" **Bread and water — black bread ?** "

" 面包 和 水 — 黑色的 面包 ? "

“面包和水——黑面包？”

" [weə(r)] [kʊd; kəd][wiː; wi][get] [blæk] [bred] ? "

" **Where could we get black bread ?** "

" 在哪里 可以 我们 得到 黑色的 面包 ? "

哪里能买到黑面包？

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] .

" **I don't know** .

" 我 不 知道 .

“我不知道。”

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [ˈeni] .

I never saw any .

我 绝不 锯 任何 .

我从来没见过。

" [ˈɑːftə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpenɪˈtenʃl] [ˈmenjuː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

" **After discussing a penitential menu for some time** ,

" 后 讨论 一个 忏悔 菜单 为了 一些 时间 ,

“在讨论了一段时间的忏悔菜单之后，

[ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɒn] [mʌ] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] ,

they finally decided to live upon mush and milk for the present , and ,

他们 最后 决定 到 居住 之上 糊状物 和 牛奶 为了 这 展示 , 和 ,

他们最终决定暂时以粥和牛奶为生，并且

[ɪf] [ˈæliːsən] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [fəˈlevə(r)] .

if Allison should die , forever .

如果 艾莉森 应该 死 , 永远 .

如果艾莉森永远地死了。

" [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːm] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] , " [sed] [ˈrəʊmiəʊ] , " [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʊənt][biː; bi][səʊ]

" **We can warm it in the winter , " said Romeo , " and it won't be so**

" 我们 能 温暖的 它 在 这 冬天 , " 说 罗密欧 , " 和 它 惯于 是 所以

[bəd] .

bad .

坏的 .

“冬天我们可以给它供暖，”罗密欧说，“那样就不会那么糟糕了。”

" [wen] [ðeə(r)][ˈfruːg(ə)] [rɪˈpɑːst] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,

" **When their frugal repast was finished** ,

" 什么时候 他们的 节俭 餐饮 曾是 完成的 ,

“当他们简朴的餐食结束后，

[ðeɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)][ˈfest(ə)] [ˈgɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsəʊbə(r)][əˈtaɪə(r)][ɒv; əv] [ˈevri] [deɪ]

they instinctively changed their festal garments for the sober attire of every day

他们 本能地 已更改 他们的 节日 服装 为了 这 清醒 服装 的 每一个 天

.

:

.

他们本能地将节日盛装换成了日常的朴素服装。

[ˈrəʊmiəʊ] [brɔːt] [ɪn] [tuː] [ˈlæntənz] [ænd; ənd][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][ˈpeɪstɪd] [red] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpə(r)] [əˈraʊnd]

Romeo brought in two lanterns and Juliet pasted red tissue paper around

罗密欧 带来 在 二 灯笼 和 朱丽叶 粘贴 红色的 组织 纸 大约

[ðəm; ðəm] ,

them ,

他们 ,

罗密欧拿来了两盏灯笼，朱丽叶在灯笼外面贴上了红色的薄纸。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [sɜ:v] [æz; əz] ['wɔ:nɪŋ] ['sɪgnlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .
so that they might serve as warning signals of the wreck .

所以 那 他们 可能 服务 作为 警告 信号 的 这 破坏 .
这样它们就可以作为沉船的预警信号。

[æt; ət] ['sʌnset] , [ðeɪ] [set] [fɔ:θ] ,
At sunset , they set forth ,

在 日落 , 他们 放 前进 ,
日落时分, 他们启程了。

[i:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læntən] [tu:; tə][du:; də] ['sentri] ['dju:ti][baɪ][ðə; ði][kæp'saɪzd][kɑ:(r)] .
each with a blanket and a lantern to do sentry duty by the capsized car .

每个 和 一个 毯子 和 一个 灯笼 到 做 哨兵 责任 经过 这 倾覆 车 .
每人带一条毯子和一盏灯笼, 在倾覆的汽车旁站岗放哨。

" [ɔ:tnt] [wi:; wi][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dɒg][ɔ:(r)] [tu:] ? " ['kwɪrɪd] ['rəʊmiəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ]]
" Oughtn't we to have a dog or two ? " queried Romeo , as they trudged

" 不应该 我们 到 有 一个 狗 或者 二 ? " 查询 罗密欧 , 作为 他们 艰难跋涉
[daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .
down the road .

向下 这 路 .
“我们是不是应该养一两条狗呢? ”罗密欧一边沿着路艰难地走着, 一边问道。

" ['wɒtʃmən] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv][dɒgz] . "
" Watchmen always have dogs . "

" 守望者 总是 有 狗 . "

“守望者总会养狗。”

" [wi:; wi] [ɔ:tnt] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['eni] ['i:ziə] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es]
" We oughtn't to have anything that would make it any easier for us

" 我们 不应该 到 有 任何事物 那 会 制作 它 任何 更轻松 为了 我们
[tu:; tə] [wɒtʃ] ,
to watch ,

到 手表 ,
“我们不应该有任何东西让我们更容易观看比赛。”

[ænd; ənd] [br'saɪdɪz] , [ðə; ði][dɒgz] [wɜ:rnt] [tu:; tə] [bleɪm] .
and besides , the dogs weren't to blame .

和 除了 , 这 狗 不是 到 责备 .
而且, 错不在狗。

[ðeɪ] [doʊnt] [ni:d] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] [wɪð] [ju: 'es] — [let] - [ɪm] [hæv; həv][ðeə(r)] [sli:p] . "
They don't need to sit up with us — let ' em have their sleep . "

他们 不 需要 到 坐 向上 和 我们 — 让 - 呢 有 他们的 睡觉 . "

他们不需要和我们一起熬夜——让他们好好睡吧。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['rəʊmiəʊ] [grʌnt] .
" All right , " Romeo grunted .

" 全部 正确的 , " 罗密欧 哼哼 .

“好吧,”罗密欧咕哝道。

" [æɪ; jəl][wi:; wi][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [naɪt] ['ɪntu:] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ju: 'es][sɪt][ɒn][ðə; ði][kɑ:(r)] [waɪl]
" Shall we divide the night into watches and one of us sit on the car while

" 将 我们 划分 这 夜晚 进入 手表 和 一 的 我们 坐 在 这 车 尽管
[ðə; ði][ʌðə(r)] [wɔ:ks] ? "
the other walks ? "

这 其他 散步 ? "

“我们是否应该将夜间巡逻分成几组, 一人坐在车上, 另一人步行巡逻? ”

" [nəʊ] , [wi:l; wil] [wɒtʃ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɒʊnt][sɪt][ɒn][ðə; ði][kɑ:(r)] — [wi:l; wil][sɪt][ɒn][ðə; ði]
" **No** , **we'll watch together** , **and we won't sit on the car — we'll sit on the**
" 不 , 出色地 手表 一起 , 和 我们 惯于 坐 在 这 车 — 出色地 坐 在 这
[kəʊld] , [dæmp] [graʊnd] .
cold , **damp ground** :
寒冷的 , 潮湿 地面 :

“不，我们会一起看，我们不会坐在车上——我们会坐在冰冷潮湿的地上。”

[ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [kəʊld][ænd; ənd][daɪ][,aɪ 'ti:] [waɪl] ['əʊnli] [sɜ:v] [ju: 'es] [raɪt] . "
If we take cold and die it will only serve us right . "
如果 我们 拿 寒冷的 和 死 它 将要 仅有的 服务 我们 正确的 : "
如果我们冻死，那也是罪有应得。

" [wi:; wi][kænt] [teɪk] [kəʊld][ɪn][dʒu:n] , " ['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt][rəʊmiəʊ] , " [wɪð] [tu:] ['blæŋkɪts] . "
" **We can't take cold in June** , " **objected** **Romeo** , " **with two blankets** . "
" 我们 不能 拿 寒冷的 在 六月 , " 反对 罗密欧 , " 和 二 毯子 : "
“六月份我们盖两层毯子是受不了冷的,”罗密欧反对道。

" [ən'les] [,aɪ 'ti:][reɪnz] . "
" **Unless it rains** . "
" 除非 它 雨 : "
“除非下雨。”

" [,aɪ 'ti:][wɒʊnt][reɪn] [tə'naɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈglu:mɪli] ; " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] !
" **It won't rain tonight** , " **he said , gloomily ;** " **look at the stars !**
" 它 惯于 雨 今晚 , " 他 说 , 阴郁地 ; " 看 在 这 明星 !
“今晚不会下雨,”他沮丧地说; “看看星星! ”

" [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ænd; ənd] [peɪl] [stɑ:z] [ɒn] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:ftəɡləʊ] .
" **The sky was clear** , **and pale stars shone faintly in the afterglow** .
" 这 天空 曾是 清除 , 和 苍白 明星 闪耀 淡淡的 在 这 余辉 :
“天空晴朗，暮色中点点星光黯淡。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [laɪt] [bri:z] — [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][æz; əz] [stiɪl] [ænd; ənd][kɑ:m]
There was not even a light breeze — the world was as still and calm
那里 曾是 不是 甚至 一个 光 微风 — 这 世界 曾是 作为 仍然 和 冷静的
[æz; əz] [ðəʊ] [peɪn][ænd; ənd] [deθ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'həʊn] .
as though pain and death were unknown .
作为 尽管 疼痛 和 死亡 是 未知 :

连一丝微风都没有——世界静谧安宁，仿佛痛苦和死亡都不存在。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
When they reached the scene of the accident ,
什么时候 他们 达到 这 场景 的 这 事故 ,
当他们到达事故现场时，

[rəʊmiəʊ][set][ðə; ði] [tu:] [red] ['læntənz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)]
Romeo set the two red lanterns at the point where the back of the car
罗密欧 放 这 二 红色的 灯笼 在 这 观点 在哪里 这 后退 的 这 车
[tʌtʃt] [ðə; ði][rəʊd] .
touched the road .
感动 这 路 :

罗密欧把两盏红灯笼放在汽车尾部与路面接触的地方。

[ðeɪ] [spred] [wʌn] ['blæŋkit] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][sæt]
They spread one blanket on the grass at the other side of the road and sat
他们 传播 一 毯子 在 这 草 在 这 其他 边 的 这 路 和 卫星
[daʊn] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl] .
down to begin their long vigil .
向下 到 开始 他们的 长的 守夜 :

他们在马路对面的草地上铺开一条毯子，坐下来开始长时间的守夜。

[ˈrəʊmiəʊ] [plænd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet]
Romeo planned to go home to breakfast at sunrise and bring Juliet
罗密欧 计划 到 去 家 到 早餐 在 日出 和 带来 朱丽叶
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌʃ] [ænd; ənd] [mɪlk] [left] [frəm; frəm] [ˈsʌpə(r)] .
some of the mush and milk left from supper .
一些 的 这 糊状物 和 牛奶 左边 从 晚餐 .

罗密欧计划日出时分回家吃早餐，并把晚餐剩下的粥和牛奶带给朱丽叶。

[ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ,
Then , while she continued to watch the machine ,
然后 , 尽管 她 持续 到 手表 这 机器 ,
然后，当她继续观察那台机器时，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ˈɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [əˈrendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][rɪˈmuːv(ə)] .
he would go into town and make arrangements for its removal .
他 会 去 进入 镇 和 制作 安排 为了 它是 移动 .
他会进城安排搬运事宜。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ruːm] [ɪn][ˈaʊə(r)] [bɑːn] [fɔː(r); fə(r)][bəʊθ] [kɑːz] ?
" **Is there room in our barn for both cars ?**
" 是 那里 房间 在 我们的 谷仓 为了 两个都 汽车 ?
“我们的谷仓里能停下这两辆车吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。

" [nəʊ] . [ˈaʊəz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
" **No . Ours will have to come out .**
" 不 . 我们的 将要 有 到 来 出去 .
不，我们的必须拿出来。

" [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [ˈʌdə] .
" **Juliet shuddered .**
" 朱丽叶 颤抖 .
朱丽叶打了个寒颤。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] . "
" **I never want to see it again . "**
" 我 绝不 想 到 看 它 再次 . "
“我再也不想看到它了。”

" [ˈnaɪðə(r)] [duː; də][aɪ] . "
" **Neither do I . "**
" 两者都不 做 我 . "
“我也没有。”

" [kæn; kən][wiː; wi] [sel] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Can we sell it ? "**
" 能 我们 卖 它 ? "
“我们能卖掉它吗？ ”

" [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [sel] [aɪ ˈtiː] [ənˈles] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˈmʌni] .
" **We ought not to sell it unless we gave him the money .**
" 我们 应该 不是 到 卖 它 除非 我们 给予 他 这 钱 .
“除非我们给他钱，否则我们不应该卖掉它。”

[wiː; wi] [ˈʃʊdnt] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ɑːˈselvz] . "
" **We shouldn't have it ourselves . "**
" 我们 不应该 有 它 我们自己 . "
我们自己不应该拥有它。

" [ðen] , " [sə'dʒestɪd] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,
" **Then** , " **suggested** **Juliet** ,
" 然后 , " 建议 朱丽叶 ,

“那么,”朱丽叶建议道,

" [waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [ɡɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kɒst] ,
" **why don't we give it away and give him just as much as it cost** ,
" 为什么 不 我们 给 它 离开 和 给 他 只是 作为 很多 作为 它 成本 ,
“我们为什么不把它捐出去, 给他和它价值一样的钱呢?”

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˈaʊə(r)] [suːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒgz] - [ˈkɒləz] [ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] ? "
including our suits and the dogs ' collars and everything ? "
包括 我们的 西装 和 这 狗 - 项圈 和 一切 ? "

包括我们的西装、狗项圈等等所有东西吗?

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə'veɪ] [ə; eɪ][mæn] - [ˈkɪlə(r)] .
" **We have no right to give away a man - killer** .
" 我们 有 不 正确的 到 给 离开 一个 男人 - 杀手 .

“我们没有权利放走一个杀人犯。”

- [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈperəl] - [ɪz][kɜːst; ˈkɜːsɪd] . "
" **The Yellow Peril ' is cursed** . "
- 这 黄色的 危险 - 是 被诅咒的 . "

“黄祸论”是个诅咒。

" [lets] [ˈsækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **Let's sacrifice it** , " **she cried** .
" 我们来吧 牺牲 它 , " 她 哭 .

“我们把它牺牲掉吧,”她喊道。

" [lets] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][ˈpaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **Let's make a funeral pyre in the yard and burn it** ,
" 我们来吧 制作 一个 葬礼 火葬堆 在 这 院子 和 烧伤 它 ,

“咱们在院子里搭个柴堆, 把她烧掉吧。”

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [suːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒgz] - [ˈkɒləz] [ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] .
and our suits and the dogs ' collars and everything .
和 我们的 西装 和 这 狗 - 项圈 和 一切 .

还有我们的西装、狗项圈等等所有东西。

[lets] [bɜːn] [ˈevrɪθɪŋ] [wɪv] [ɡɒt] [ðæt] [wiː; wi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ! "
Let's burn everything we've got that we care for ! "
我们来吧 烧伤 一切 我们已经 得到 那 我们 关心 为了 ! "

让我们把所有珍视的东西都烧掉吧!

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'griːd] [ˈrəʊmiəʊ] , [ˌʌp'liftɪd] [baɪ][ðə; ði] [ziːl] [pɒ; əv][ðə; ði] [truː] [ˈmɑːtə(r)] .
" **All right , agreed Romeo , uplifted by the zeal of the true martyr** .
" 全部 正确的 , " 同意 罗密欧 , 提升 经过 这 热情 的 这 真的 烈士 .

“好吧,”罗密欧同意道, 他被这位真正殉道者的热情所鼓舞。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [rɪ'ɡretfəli] , " [aɪl] [ʃuːt] [ɔːl][ðə; ði] [dɒgz][ænd; ənd] [ˈberi] - [ɪm] [ɪn][wɒŋ]
" **And , he added , regretfully , I'll shoot all the dogs and bury ' em in one**
" 和 , " 他 额外 , 遗憾的是 , " 患病的 射击 全部 这 狗 和 埋葬 - 呃 在 一
[lɒŋ] [trentʃ] .
long trench .
长的 沟 .

“而且,”他遗憾地补充道, “我会把所有的狗都射杀, 然后把它们埋在一个长长的壕沟里。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
I don't want to see anything again that was in it . "
我 不 想 到 看 任何事物 再次 那 曾是 在 它 . "

我不想再看到里面的任何东西。

" [ai][dʊʊnt][ˈaiðə(r)] , " [rɪtʊ:nd] [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:liˈet] .

" **I don't either , " returned Juliet .**
" 我 不 任何一个 , " 返回 朱丽叶 .

“我也不知道，”朱丽叶回答道。

[ʃi:; ʃi] [wʌndəd] [ˈweðə(r)] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʃəd] [pəˈmɪt] [ðə; ði] [ˈhəʊlseɪl] [ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʊv; əv][ðə; ði] [hɜ:d] ,
She wondered whether she should permit the wholesale execution of the herd ,
她 想知道 无论 她 应该 允许 这 批发的 执行 的 这 一群 ,
她犹豫着是否应该允许对这群牲畜进行大规模屠杀。

[sɪns] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsi:kɹətli] [dɪˈzaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
since it was a thing she had secretly desired for a long time .
自从 它 曾是 一个 事物 她 有 偷偷 想要的 为了 一个 长的 时间 .

因为这是她一直以来暗自渴望的东西。

[ʃu:; ʃʊ] [ˈmʌsnt] [ʃu:t] [mɪˈnɜ:və] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌpɪz] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] ,
" **You mustn't shoot Minerva and the puppies , " she continued ,**
" 你 不得 射击 米涅瓦 和 这 小狗 , " 她 持续 ,

“你们不能射杀米涅瓦和小狗们，”她继续说道。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [strikt] [sens] [ʊv; əv][ˈdʒʌstɪs] [əˈsɜ:tɪd] [ɪtˈself] , " [brˈkəz; brɪkəz][ʃi:; ʃi] [ˈwʌznt] [ɪn][ˌaɪ ˈti:] .
as her strict sense of justice asserted itself , " because she wasn't in it .
作为 她 严格的 感觉 的 正义 断言 本身 , " 因为 她 不是 在 它 .

她那严苛的正义感让她觉得，“因为她没有参与其中”。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ˈteɪkɪŋ] [keə(r)][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeɪd] [daɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
She was at home taking care of her children and they'd die if she
她 曾是 在 家 采取 关心 的 她 孩子们 和 他们会 死 如果 她
[ʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʃʊt] [naʊ] .
should be shot now .
应该 是 射击 现在 .

她当时在家照顾孩子，如果她现在被枪杀，孩子们就会没命。

" [səʊ][ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] [ðæt] [mɪˈnɜ:və] , [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][nəʊ] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)]
" **So it was settled that Minerva , who had taken no part in the fatal**
" 所以 它 曾是 定居 那 米涅瓦 , WHO 有 已采取 不 部分 在 这 致命的
[ˌseɪlˈbreɪʃn] ,
celebration ,
庆典 ,

“因此，最终决定由没有参与那场致命庆典的密涅瓦来主持仪式。”

[ʊd; ʃəd][bi:; bi] [speəd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈbeɪb] .
should be spared , with her innocent babes .
应该 是 幸存 , 和 她 清白的 宝贝们 .

应该饶恕她和她无辜的孩子们。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [jɪəz] [mɔ:(r)] , " [sed] [ˈrəʊmiəʊ] , [ˈhəʊpfəli] , " [wi:l; wil][hæv; həv] [lɒts] [mɔ:(r)]
" **And in a few years more , " said Romeo , hopefully , " we'll have lots more**
" 和 在 一个 很少 年 更多的 , " 说 罗密欧 , 希望 , " 出色地 有 很多 更多的
[dɒgz] ,
dogs ,
狗 ,

“再过几年，”罗密欧满怀希望地说，“我们就会养很多狗了。”

[ðəʊ] [ˈprɒbəbli] [nɒt][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [wɪv] [ɡɒt] [naʊ] .
though probably not as many as we've got now .
尽管 大概 不是 作为 许多 作为 我们已经 得到 现在 .

虽然可能没有我们现在拥有的那么多。

" [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [saɪd] [ˈheɪvɪlɪ] [bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn] [ˈbʌnə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [əbˈdʒekʃnz] ,
" Juliet sighed heavily but was in honour bound to make no objections ,
" 朱丽叶 叹了口气 重度 但 曾是 在 荣誉 边界 到 制作 不 反对意见 ,
[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
for long ago ,
为了 长的 前 ,

朱丽叶重重地叹了口气，但出于礼貌，她不能提出异议，因为很久以前，

[wen] [ðeɪ] [ˈɑːbɪtʃ,etɪd] [ðə; ði][dɒg] [ˈkwɛstʃən] ,
when they arbitrated the dog question ,
什么时候 他们 仲裁 这 狗 问题 ,

当他们仲裁有关狗的问题时，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvənənt] [ðæt] [nəʊ][dɒgz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪmˈpɔː(r)tɪd][ɔː(r)] [nʌn] [kɪld] ,
it was written in the covenant that no dogs should be imported or none killed ,
它 曾是 书面 在 这 盟约 那 不 狗 应该 是 进口 或者 没有任何 被杀 ,
盟约中明确规定，不得进口任何犬只，也不得杀害任何犬只。

[ɪkˈsept] [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈsent] .
except by mutual consent .
除了 经过 相互的 同意 .

除非双方另有约定。

[ænd; ənd] [mɪˈnɜːvə] [hæd; həd] [faɪv] [ˈpʌpɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði]
And Minerva had five puppies , and if each of the five should follow the
和 米涅瓦 有 五 小狗 , 和 如果 每个 的 这 五 应该 跟随 这
[məˈtɜːn(ə)l] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,
maternal example ,
母体 例子 ,

米涅瓦生了五只小狗，如果这五只小狗都效仿母亲的行为，

[ænd; ənd] [ɪf] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ˈlaɪkwaɪz] — [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [ˈfeəli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]
and if each of those should do likewise — Juliet fairly lost her
和 如果 每个 的 那些 应该 做 同样地 — 朱丽叶 相当 丢失的 她
[hed] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv][ˈment(ə)l] [əˈrɪθmətɪk] .
head in a maze of mental arithmetic .
头 在 一个 迷宫 的 精神的 算术 .

如果他们每个人都这样做——朱丽叶在复杂的心算中彻底迷失了方向。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː] [diːp] [ˈmɔːnɪŋ] , " [ˈrəʊmiəʊ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" We ought to go into deep mourning , " Romeo was saying .
" 我们 应该 到 去 进入 深的 丧 , " 罗密欧 曾是 说 .

“我们应该陷入深深的悲痛之中，”罗密欧说道。

" [aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .
" I've been thinking of that .
" 我已经 到过 思维 的 那 .

我一直在考虑这个问题。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpent] [ɪn] [ˈsækkləθ] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] , [ˈəʊnli][aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˈsækkləθ] [ɪz] . "
We should repent in sackcloth and ashes , only I don't know what sackcloth is . "
我们 应该 悔改 在 麻布 和 灰烬 , 仅有的 我 不 知道 什么 麻布 是 . "

我们应该披麻蒙灰忏悔，可是我不知道什么是麻衣。

" [aɪ] [ges] [ɪts] [ðæt] [rʌf] [braʊn] [stʌf] [ðeɪ] [meɪk] [pəˈteɪtəʊ][bægz][ɒv; əv] . "
" I guess it's that rough brown stuff they make potato bags of . "
" 我 猜测 它是 那 粗糙的 棕色的 东西 他们 制作 土豆 包 的 . "

“我猜就是那种用来做土豆袋的粗糙棕色物质。”

" [ˈbɜːləp] ? "
" Burlap ? "
" 粗麻布 ? "

粗麻布？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['hævnt] ['meni] ['æfɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)][ænd; ənd][wi:l; wil][hæv; həv] [sti:l] [les]
But we haven't many ashes at this time of year and we'll have still less
但 我们 还没有 许多 灰烬 在 这 时间 的 年 和 出色地 有 仍然 较少的
[ɪf] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɒn] [mʌʃ] [ænd; ənd] [mɪlk] . "
if we live on mush and milk . "
如果 我们 居住 在 糊状物 和 牛奶 . "

但一年中的这个时候我们这里就没有多少灰烬，如果我们只吃粥和牛奶，那就更少了。

" ['meɪbi] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] ['æfɪz] ['sʌmwɛə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['θɔ:tfəli] .
" **Maybe we could get ashes somewhere** , " **she said , thoughtfully** .
" 或许 我们 可以 得到 灰烬 某处 , " 她 说 , 深思熟虑 .

“或许我们可以找个地方存放骨灰，”她若有所思地说。

" [wɪd] [hæv; həv][tu:; tə] , [brɪkəz; brɪkɒz][,aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ju: 'es]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][tu:; tə][get] [ɪ'nʌf]
" **We'd have to , because it would take us over a year to get enough**
" 我们会 有 到 , 因为 它 会 拿 我们 超过 一个 年 到 得到 足够的
[tu:; tə] [rɪ'pent] [ɪn] . "
to repent in . "
到 悔改 在 . "

“我们必须这么做，因为我们需要一年多的时间才能攒够钱来忏悔。”

" [ðəəl] [bi:; bi] ['æfɪz] [left] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [su:ts] ,
" **There'll be ashes left from the automobile and the suits** ,
" 将会 是 灰烬 左边 从 这 汽车 和 这 西装 ,

“汽车和西装都会留下灰烬，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ɪ'nʌf] [pə'teɪtəʊ][bægz] ,
and if you can get enough potato bags ,
和 如果 你 能 得到 足够的 土豆 包 ,

如果你能弄到足够的土豆袋，

[aɪl] [fɪks] - [ɪm] [səʊ][wi:; wi][kæn; kən][weə(r)] - [ɪm] [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfajs][ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [wi:; wi]
I'll fix 'em so we can wear 'em at the sacrifice and afterwards we
患病的使固定 - 呃 所以 我们 能 穿 - 呃 在 这 牺牲 和 然后 我们
[kæn; kən] [baɪ] [di:p] ['mɔ:nɪŋ] . "
can buy deep mourning . "
能 买 深的 丧 . "

我会把它们修好，这样我们就可以在祭祀仪式上戴着它们，之后我们还可以买些沉痛的丧服。

" [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] ['prɪti] [su:ts] . "
" **All right , but you mustn't make pretty suits** . "
" 全部 正确的 , 但 你 不得 制作 漂亮的 西装 . "

“好吧，但是你不能做漂亮的西装。”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , [aʊt] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊ][bægz] .
" **I couldn't , out of potato bags** .
" 我 不能 , 出去 的 土豆 包 .

“我做不到，没有土豆袋。”

[ðel] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] — ['veri] [pleɪn] . "
They'll have to be plain — very plain . "
他们会 有 到 是 清楚的 — 非常 清楚的 . "

它们必须朴素——非常朴素。

" [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][get] [ðɪs] [kɑ:(r)][ɪntu:]['aʊə(r)] [bɑ:n] ,
" **The first thing is to get this car into our barn** ,
" 这 第一的 事物 是 到 得到 这 车 进入 我们的 谷仓 ,

“首先要做的就是把这辆车弄进我们的车库里，

[ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] ['kɜ:n(ə)l] [kent] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] .

and write and tell Colonel Kent where it is .
和 写 和 告诉 上校 肯特 在哪里 它 是 .

写信告诉肯特上校它在哪里。

[ðen] [wi:l; wil][get][ʼaʊə(r)] [blæk] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l; wil] [ʃu:t] [ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd] [ʼberi] -
Then we'll get our black clothes , and then we'll shoot the dogs and bury ' -
然后 出色地 得到 我们的 黑色的 衣服 , 和 然后 出色地 射击 这 狗 和 埋葬 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,

然后我们会穿上黑衣服，然后把那些狗枪毙了，埋了它们。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l; wil][hæv; həv][ðə; ði][ʼsækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] — "
and then we'll have the sacrifice , and then — "

然后我们会进行献祭，然后——”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [rɪ'pi:tɪd] ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] .
" And then , " repeated Juliet :
" 和 然后 , " 重复 朱丽叶 :

“然后，”朱丽叶重复道。

" [ðen] [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [ɔ:l] [wɒt] [wɪv] [dʌn] ,
" Then we'll have to go and tell ' em all what we've done ,
" 然后 出色地 有 到 去 和 告诉 - 呃 全部 什么 我们已经 完毕 ,
“那我们就得去告诉他们我们都做了些什么。”

[ænd; ənd][ʼbʃə(r)][tu:; tə] [peɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [bɪls] ,
and offer to pay all the bills ,
和 提供 到 支付 全部 这 账单 ,

并主动提出支付所有账单。

[ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] [br'saɪdz] [fɔ:(r); fə(r)][ʼdæmɪdʒɪz] . "
and give ' em the price of the car besides for damages . "
和 给 - 呃 这 价格 的 这 车 除了 为了 损害 . "

除了赔偿损失之外，还要赔偿他们车价。

" [əʊ] , [ʼroʊmi] , " [kraɪd] ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʼʌdə(r)] , " [wi:; wi][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ]
" Oh , Romie , " cried Juliet , with a shudder , " we don't have to go
" 哦 , 罗米 , " 哭 朱丽叶 , 和 一个 不寒而栗 , " 我们 不 有 到 去

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] ,
and tell ' em ,
和 告诉 - 呃 ,

“哦，罗米，”朱丽叶颤抖着喊道，“我们不必去告诉他们。”

[du:; də][wi:; wi] ?
do we ?
做 我们 ?

是吗？

[wi:; wi][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] ['strendʒə(r)] ['ɪntu:] [ʼaʊə(r)] ['kɒnfəns] , [du:; də][wi:; wi] ? "
We don't have to take strangers into our consciences , do we ? "

我们没必要把陌生人牵扯进我们的良心，对吧？

" [ʼsɜ:t(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ʼrəʊmiəʊ] , [ʼstɜ:nli] .
" Certainly , " replied Romeo , sternly .
" 当然 , " 回复 罗密欧 , 严厉地 .

“当然，”罗密欧严肃地回答道。

" [dʒʌst][br'kəz; br'kɒz][wi;; wi][doʊnt] [wɒnt] [tu;; tə][du;; də][aɪ 'ti:][ɪz] [waɪ] [waɪv] [gɒt][tu;; tə] .
" Just because we don't want to do it is why we've got to .
" 只是 因为 我们 不 想 到 做 它 是 为什么 我们已经 得到 到 .
“正因为我們不想做，所以我們才不得不做。”

[waɪv] [gɒt][tu;; tə][du;; də][hɑ:d] [θɪŋz] [wen] [wi;; wi] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .
We've got to do hard things when we make a sacrifice .
我们已经 得到 到 做 难的 事物 什么时候 我们 制作 一个 牺牲 .
当我们做出牺牲时，就必须去做一些艰难的事情。

[lɒts] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [θɪŋk] ['ðer] ['tʃærətəbl] [ɪf] [ðeɪ] [ɡɪv] [ə'weɪ] [ðəə(r)][əʊld] [kləʊðz] [ænd; ənd]
Lots of people think they're charitable if they give away their old clothes and
很多 的 人们 思考 它们是 慈善 如果 他们 给 离开 他们的 老的 衣服 和
[θɪŋz] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] .
things they don't want .
事物 他们 不 想 .
很多人认为，把旧衣服和不需要的东西捐出去就是在做慈善。

[aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['tʃærəti] [tu;; tə] [ɡɪv] [ə'weɪ] [θɪŋz] [ju;; jʊ] [wɒnt] [tu;; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ænd; ənd][aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]
It isn't charity to give away things you want to get rid of and it isn't
它 不是 慈善机构 到 给 离开 事物 你 想 到 得到 摆脱 的 和 它 不是
[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu;; tə][du;; də] [θɪŋz] [ju;; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['du:ɪŋ] .
a sacrifice to do things you don't mind doing .
一个 牺牲 到 做 事物 你 不 头脑 正在做 .
把不想用的东西送人不是慈善，做自己不介意做的事情也不是牺牲。

[ðə; ði]['hɑ:də(r)][aɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][wi;; wi][doʊnt] [wɒnt] [tu;; tə][du;; də][aɪ 'ti:] , [ðə; ði]['betə(r)]
The harder it is and the more we don't want to do it , the better
这 更难 它 是 和 这 更多的 我们 不 想 到 做 它 , 这 更好的
['sækrɪfaɪs] .
sacrifice .
牺牲 .

事情越难，我们越不想做，就越应该做出牺牲。
" [hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk][wɒz; wəz] [kən'vɪnsɪŋ] , [bʌt; bət]['dʒu:lɪət; dʒu:li'et] [dru:p] ['vɪzəbli] .
" His logic was convincing , but Juliet drooped visibly .
" 他的 逻辑 曾是 令人信服的 , 但 朱丽叶 下垂 明显地 .
“他的逻辑很有说服力，但朱丽叶明显垂下了头。”

[ðə; ði] [bent] ['lɪt(ə)l] ['fɪɡə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wɒz; wəz] [pə'θetɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
The bent little figure on the blanket was pathetic , but the twins were not
这 弯曲 小的 数字 在 这 毯子 曾是 可怜的 , 但 这 双胞胎 是 不是
[ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə][self] - ['pɪti] .
given to self - pity .
给定 到 自己 - 遗憾 .
毯子上蜷缩的小身影很可怜，但这对双胞胎并不自怜自艾。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [lægd] .
As time went on , the conversation lagged .
作为 时间 去 在 , 这 对话 滞后 .
随着时间推移，谈话渐渐陷入了沉寂。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:d] [deɪ] , [frɒm; frəm][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['stændpɔɪnt] ,
They had both had a hard day , from more than one standpoint ,
他们 有 两个都 有 一个 难的 天 , 从 更多的 比 一 立场 ,
他们俩今天都过得很艰难，从多个方面来说都是如此。

[ænd; ɐnd][ˈaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt][baɪ] [ˈmɪdnaɪt] , [ðə; ði][self] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈsentriːz]
and it was not surprising that by midnight , the self - appointed sentries
和 它 曾是 不是 奇怪 那 经过 午夜 , 这 自己 - 任命 哨兵
[wɜː(r); wə(r)][saʊnd] [əˈsliːp] [əˈpɒn][wʌŋ] [ˈblæŋkɪt] ,
were sound asleep upon one blanket ,
是 声音 睡着了 之上 一 毯子 ,
毫不奇怪, 到了午夜, 这些自封的哨兵们都挤在一条毯子上睡着了。

[wɪð] [ˈroʊmiəʊz] [kəʊt] [fɜː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈblæŋkɪt] [tʌkt] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
with Romeo's coat for a pillow and the other blanket tucked around them .
和 罗密欧的 外套 为了 一个 枕头 和 这 其他 毯子 塞进去 大约 他们 .
他们用罗密欧的外套当枕头, 另一条毯子裹在身上。

[ðə; ði] [red] [ˈlæntənz] [bɜːnd] [ˈfeɪθfəli] [ʌnˈtɪl][ˈɔːlməʊst] [dɔːn] , [ðen] [sməʊkt] [ænd; ɐnd] [went] [aʊt] ,
The red lanterns burned faithfully until almost dawn , then smoked and went out ,
这 红色的 灯笼 烧伤 忠实 直到 几乎 黎明 , 然后 熏制 和 去 出去 ,
红灯笼忠实地燃烧到天快亮的时候, 然后冒着烟熄灭了。

[ˈliːvɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈəʊdə(r)] [ðæt] [ˈlɑːstɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌnraɪz] .
leaving an unpleasant odour that lasted until sunrise .
离开 一个 令人不快的 气味 那 持续 直到 日出 .
留下难闻的气味, 一直持续到日出。

[ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][pɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [kɑːt] [wəʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd] [ðei] [sæt][ʌp] , [ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli]
The rumble of a distant cart woke them , and they sat up , shamefacedly
这 隆隆 的 一个 遥远 大车 觉醒 他们 , 和 他们 卫星 向上 , 羞愧地
[ˈrʌbɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] .
rubbing their eyes .
擦 他们的 眼睛 .
远处马车的隆隆声吵醒了他们, 他们坐起身来, 羞愧地揉了揉眼睛。

" [əʊ] , " [kraɪd] [ˈdʒuːliət; dʒuːliˈet] , [ˈkɒŋəns] - [ˈstrɪkən] , " [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [sliːp] !
" **Oh , " cried Juliet , conscience - stricken , " we went to sleep !**
" 哦 , " 哭 朱丽叶 , 良心 - 受打击的 , " 我们 去 到 睡觉 !
“哦,”朱丽叶懊悔地喊道, “我们睡着了! ”

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ˈdʒuːti] !
We went to sleep on duty !
我们 去 到 睡觉 在 责任 !
我们值班时睡着了!

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] ? " **How could we ?** "
如何 可以 我们 ? "
我们怎么可能做到呢?

" [dəˈnəʊ] , " [rɪˈtʃːnd] [ˈrəʊmiəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [ˌjɔːn] .
" **Dunno , " returned Romeo , with a frank yawn .**
" 不知道 , " 返回 罗密欧 , 和 一个 坦率 打哈欠 .
“不知道,”罗密欧打了个哈欠, 坦然地回答道。

" [ges] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈtaɪəd] .
" **Guess we were tired .**
" 猜测 我们 是 疲劳的 .
“看来我们当时很累。”

[ˈenihaʊ] , [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
Anyhow , the machine is all right .
无论如何 , 这 机器 是 全部 正确的 .
总之, 机器没问题。

" [wen] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ðeɪ] [heɪld] [hɪm][ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəst] [ə; eɪ] [kwɔ:t] [ɒv; əv]
" **When the milkman came in sight , they hailed him and purchased a quart of**
" 什么时候 这 送奶工 来了 在 视线 , 他们 赞誉 他 和 购买 一个 夸脱 的
[mɪlk] .
milk .
牛奶 .

“当送奶工出现时，他们向他打招呼，买了一夸脱牛奶。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['skeəslɪ] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [krɔzbi:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['waɪdlɪ]
He was scarcely surprised to see them , for the Crosbys were widely
他 曾是 几乎 惊讶 到 看 他们 , 为了 这 克罗斯比 是 广泛
[nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sentɾɪk] ,
known to be eccentric ,
已知 到 是 偏心 ,
看到他们，他几乎毫不惊讶，因为克罗斯比一家出了名的古怪。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [drəʊv] [ɒn] .
and presently he drove on .
和 目前 他 驾驶 在 .

于是他继续开车前行。

[hɪz; ɪz] ['kwɪəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rekt] [kɑ:(r)][hæd; həd] [pɑ:st] [ʌn'nəʊtɪst] .
His query about the wrecked car had passed unnoticed .
他的 询问 关于 这 损毁 车 有 通过了 未被察觉 .
他询问那辆损毁的汽车时，没有人注意到。

" [ɪf] [jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , [dʒu:l] , " [sed] ['rəʊmiəʊ] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **If you'll stay here , Jule , " said Romeo , wiping his mouth ,**
" 如果 你会 停留 这里 , 朱尔 , " 说 罗密欧 , 擦拭 他的 嘴 ,
“如果你愿意留在这里，朱尔，”罗密欧擦了擦嘴说。

" [aɪ] [gəʊ][ænd; ənd][get] [ə; eɪ] [ti:m] [ænd; ənd][səm; səm] [rəʊp] [ænd; ənd][wi:l; wil] [get] [ðə; ði][kɑ:(r)][ɪn] . "
" **I'll go and get a team and some rope and we'll get the car in . "**
" 患病的 去 和 得到 一个 团队 和 一些 绳索 和 出色地 得到 这 车 在 . "
“我去叫个人和一些绳子，我们把车弄进去。”

" [kænt] [aɪ][gəʊ] [tu:] ? "
" **Can't I go too ? "**
" 不能 我 去 也 ? "

“我不能也去吗？ ”

" [nəʊ] , [ju:; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] .
" **No , you stay here .**
" 不 , 你 停留 这里 .

“不，你留在这里。”

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][pəʊst] [wɪ'ðəʊt] ['dezət] [aɪ 'ti:] . "
It's bad enough to sleep at your post without deserting it . "
它是 坏的 足够的 到 睡觉 在 你的 邮政 没有 逃兵 它 . "
在岗位上睡觉已经够糟糕了，擅离职守更是罪不可恕。

" [ju:; jʊ] [slept] , [tu:] , " [ɪ'tɔ:t] ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] , ['kwɪkli] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] , " [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]
" **You slept , too , " retorted Juliet , quickly on the defensive , " and I'm a**
" 你 睡着了 , 也 , " 反驳 朱丽叶 , 迅速地 在 这 防守 , " 和 我是 一个
[gɜ:l] . "
girl . "
女孩 . "

“你也睡着了，”朱丽叶迅速反驳道，摆出一副防御的姿态，“而且我还是个女孩子呢。”

" [hʌ] !
" **Huh !**
" 嗯 !

“哈！

" [hi:; hi] [sniə] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

[ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɪnˈveəriəbli] [dɪsˈgʌstɪd] [hɪm] [bɪˈjɒnd] [wɜ:dz] .
The claim of feminine privilege invariably disgusted him beyond words .
这 宣称 的 女性 特权 总是 厌恶 他 超过 字 .

任何关于女性特权的说法都令他感到无比厌恶。

" [səˈpəʊz] [ˈpi:p(ə)] [kʌm] [baɪ] — " [ˈdʒu:liət; dʒu:liˈet] [ˈfɔ:ltəd] ; " [ænd; ənd] — [ɑ:sk] — [ˈkwestʃənz] . "
" Suppose people come by — " Juliet faltered ; " and — ask — questions . "
" 认为 人们 来 经过 — " 朱丽叶 犹豫不决 ; " 和 — 问 — 问题 . "

“假设有人路过——”朱丽叶结结巴巴地说；“然后——问——问题。”

" [ˈɑ:nsə(r)] - [ɪm] , " [ədˈvaɪzɪd] [ˈrəʊmiəʊ] , [ˈbri:flɪ] .
" Answer 'em , " advised Romeo , briefly .
" 回答 - 呃 , " 建议 罗密欧 , 简要地 .

“回答他们,”罗密欧简短地建议道。

" [tel] - [ɪm] [wɪv] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈsʌfə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] .
" Tell 'em we've killed a man and are going to suffer for it .
" 告诉 - 呃 我们已经 被杀 一个 男人 和 是 去 到 遭受 为了 它 .

“告诉他们我们杀了一个人,我们将为此付出代价。”

[wi:; wi] [dɪˈzɜ:v] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈevrɪbɒdi] [nəʊ] [aɪ ˈti:] .
We deserve to have everybody know it .
我们 应得 到 有 大家 知道 它 .

我们理应让全世界都知道这件事。

" [bʌt; bət] , [ˈfɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒu:liɪts] [ˈkwɪkə(r)] [,sensɪˈbɪlɪti] , [nəʊ][wʌn] [pɑ:st] [baɪ][ɪn][ðə; ði][ˈaʊə(r)]
" But , fortunately for Juliet's quicker sensibilities , no one passed by in the hour
" 但 , 幸运的是 为了 朱丽叶的 更快 感性 , 不 一 通过了 经过 在 这 小时

[ˈrəʊmiəʊ][wɒz; wəz] [gɒn] .
Romeo was gone .
罗密欧 曾是 已消失 .

“但幸运的是,对于反应敏捷的朱丽叶来说,罗密欧离开的那一个小时里没有人经过。”

[hi:; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈniərist] [fa:m] [wɪð] [æn; ən] [ˈædɪkwət] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [əˈsɪstənts]
He came from the nearest farm with an adequate number of assistants
他 来了 从 这 最近的 农场 和 一个 足够的 数字 的 助理

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈprɪmətɪv] [məˈʃi:nəri] [æz; əz][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .
and such primitive machinery as was at hand .
和 这样的 原始 机械 作为 曾是 在 手 .

他从附近的农场来到这里,带了足够多的助手和手边现有的原始机械。

[ðə; ði][kɑ:(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈbædli] [ˈdæmɪdʒd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli] [təʊd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [krɒzbi:z] -
The car was not badly damaged and was finally towed into the Crosbys ' -
这 车 曾是 不是 糟糕 损坏的 和 曾是 最后 被拖走 进入 这 克罗斯比 -

[bɑ:n] .
barn .
谷仓 .

这辆车损坏并不严重,最终被拖进了克罗斯比家的谷仓。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] [ə; eɪ][ˈletə(r)][tu:; tə] [ˈkɜ:n(ə)] [kent] ,
Then they went into the house and composed a letter to Colonel Kent ,
然后 他们 去 进入 这 房子 和 由 一个 信 到 上校 肯特 ,

然后他们进了屋,给肯特上校写了一封信。

[bʌt; bət] [pʊt] [ɒf] ['kɒpiɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [blæk]
but put off copying and sending it until they should be able to get black
但 放 离开 复制 和 发送 它 直到 他们 应该 是 有能力的 到 得到 黑色的
['bɔ:dəd] ['steɪʃənri] .
bordered stationery .
带边框 静止的 .

但要等到他们能拿到黑边信纸后再复印和发送。

[tu:] [wi:ks] ['leɪtə(r)] , [klæd][ɪn] [dɪpɪst] ['mɔ:niŋ] , [ðə; ði] [twɪnz] [trʌdʒ] ['ɪntu:] [taʊn] .
Two weeks later , clad in deepest mourning , the twins trudged into town .
二 周 之后 , 覆膜 在 最深处 丧 , 这 双胞胎 艰难跋涉 进入 镇 .
两周后, 这对双胞胎身着最深沉的丧服, 步履蹒跚地走进了镇上。

[æt; ət] ['kɜ:n(ə)l] [kents] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
At Colonel Kent's there was no one in authority to receive them and their
在 上校 肯特的 那里 曾是 不 一 在 权威 到 收到 他们 和 他们的
['erənd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [tu:] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'mju:nɪkətɪd] [tu:; tə] ['aɪðə(r)] [fɪ'zɪ(ə)n]
errand was of too much importance to be communicated to either physician
差事 曾是 的 也 很多 重要性 到 是 沟通 到 任何一个 医生
[ɔ:(r)] [nɜ:s] .
or nurse .
或者 护士 .

在肯特上校那里, 没有有权接待他们的人, 而且他们的任务太过重要, 不能告知医生或护士。

[ðeə(r)] [əʊn] [ʌn'əʊpənd] ['letə(r)] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['teɪb(ə)] , [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
Their own unopened letter lay on the library table , with many others .
他们的 自己的 未开封 信 躺 在 这 图书馆 桌子 , 和 许多 其他的 .
他们自己未开封的信件和其他许多信件一起放在图书馆的桌子上。

[səb'dju:d] [ænd; ənd] ['tʃeɪsən] [ɪn] [dɪ'mi:nə(r)] ,
Subdued and chastened in demeanour ,
低沉的 和 受了教训 在 风度 ,
神态低沉而谦逊,

[ðeɪ] [went] [tu:; tə] ['mædəm] [bə'rɪnɑ:rdz] [ænd; ənd] ['wertɪd] [ɪn] [fju'nɪəriəl] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] ['mædəm] [keɪm]
they went to Madame Bernard's and waited in funeral silence until Madame came
他们 去 到 夫人 伯纳德的 和 等待 在 葬礼 沉默 直到 夫人 来了
[daʊn] .
down .
向下 .

他们去了伯纳德夫人家, 默默地等待着, 直到夫人下来。

" [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] — " [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɒpt] .
" **How do you — she began , then stopped .**
" 如何 做 你 — " 她 开始 , 然后 停止 .
“你怎么——”她刚开口, 就停住了。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? "
" **Why , what is the matter ?** "
" 为什么 , 什么 是 这 事情 ? "
“怎么了? ”

" [wi:; wi] [ræŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , " [ɪk'spleɪnd] ['rəʊmiəʊ] , [sədʒestɪvli] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði]
" **We ran over him , explained Romeo , suggestively inclining his head in the**
" 我们 跑 超过 他 , " 解释 罗密欧 , 暗示性地 倾斜 他的 头 在 这
[dʒen(ə)rəl] [də'rek(ə)n] [ɒv; əv] [kents] .
general direction of Kent's .
一般的 方向 的 肯特的 .

“我们把他撞倒了,”罗密欧解释道, 同时意味深长地朝肯特的方向点了点头。

" [dooŋt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? "

" Don't you remember ? "

" 不 你 记住 ? "

你不记得了吗？

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] , [wɪv] [kɪld] [hɪm] , " [pʊt] [ɪn][ˈdʒuːliət; dʒuːli'et] , ['sædli] .

" And if he dies , we've killed him , " put in Juliet , sadly .

" 和 如果 他 死亡 , 我们已经 被杀 他 , " 放 在 朱丽叶 , 令人遗憾的是 .

“如果他死了，那就是我们害死了他，”朱丽叶悲伤地插话道。

" [wiːl; wil][biː; bi] ['mɜːdəəz] [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] , " ['rəʊmiəʊ] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hʌŋ] .

" We'll be murderers if he dies , " Romeo continued , " and we ought to be hung .

" 出色地 是 杀人犯 如果 他 死亡 , " 罗密欧 持续 , " 和 我们 应该 到 是 悬挂 .

“如果他死了，我们就是杀人犯，”罗密欧继续说道，“我们应该被绞死。”

" [ɪn] [spaɪt] [bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd] [diːp] [æŋ'zaɪəti] ,

" In spite of her own depression and deep anxiety ,

" 在 尽管如此 的 她 自己的 沮丧 和 深的 焦虑 ,

尽管她自身患有抑郁症和严重的焦虑症，

[ˈmædəm] [sɔː] [haʊ] ['kiːnli] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [twɪnz] .

Madame saw how keenly the tragedy had affected the twins .

夫人 锯 如何 敏锐地 这 悲剧 有 做作的 这 双胞胎 .

夫人看出这场悲剧对这对双胞胎的影响有多么深刻。

" [waɪ] , [maɪ] [diəz] !

" Why , my dears !

" 为什么 , 我的 亲爱的们 !

“哎呀，我的宝贝们！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .

" 她 哭 .

她哭了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] ['enɪbədɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['bleɪm] [juː; jʊ] ? "

" Do you think for a minute that anybody in the world blames you ? "

" 做 你 思考 为了 一个 分钟 那 任何人 在 这 世界 责备 你 ? "

你觉得世界上有人会责怪你吗？

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] , " ['rəʊmiəʊ] [rɪ'tʃːnd] , " [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][wiː; wi][dɪd][,aɪ 'tiː] . "

" We ought to be blamed , " Romeo returned , " because we did it . "

" 我们 应该 到 是 被指责 , " 罗密欧 返回 , " 因为 我们 做过 它 . "

“我们应该受到谴责，”罗密欧回答说，“因为是我们做的。”

" [bʌt; bət][nɒt] [ɒn] ['pɜːpəs] — [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] [,aɪ 'tiː] . "

" But not on purpose — you couldn't help it . "

" 但 不是 在 目的 — 你 不能 帮助 它 . "

“但并非故意的——你身不由己。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [,aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈdʒuːliət; dʒuːli'et] , " [baɪ][nɒt] ['selɪbreɪtɪŋ] .

" We could have helped it , " said Juliet , " by not celebrating .

" 我们 可以 有 帮助 它 , " 说 朱丽叶 , " 经过 不是 庆祝 .

“我们本来可以避免这种情况的，”朱丽叶说，“如果我们不庆祝的话。”

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [ɔːtəməbiːl] , [ɔː(r)] , [ɪːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ,

We had no business to buy an automobile , or , even if we had ,

我们 有 不 商业 到 买 一个 汽车 , 或者 , 甚至 如果 我们 有 ,

我们根本没必要买汽车，或者，即使我们有必要，

[wiː; wi] [ˈʃʊdn̩t] [hæv; həv] [gɒn] [əʊt] [ɪn][,aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [rʌn] [,aɪˈtiː] . "
 we shouldn't have gone out in it until we learned to run it . "

我们不应该在学会驾驶之前就开出去。

" [ðæts] [laɪk] [ˈsteɪɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)] [ʌnˈtɪl] [juː; jə] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [swɪm] ,
 That's like staying away from the water until you have learned to swim ,
 " 那就是 喜欢 入住 离开 从 这 水 直到 你 有 学习 到 游泳 ,
 " 那就像在学会游泳之前就远离水一样。 "

" [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmædəm] , [ˈkʌmfətiŋli] , [ænd; ənd] [ˈælisən] [ˈɪz(ə)nt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] . "
 answered Madame , comfortably , " and Allison isn't going to die . "

" 回答 夫人 , 令人欣慰的是 , " 和 艾莉森 不是 去 到 死 . "
 "夫人安慰地回答说, ‘艾莉森不会死的。’"

" [ˈriːəli] ?
 Really ?
 " 真的 ?

“真的吗？

[duː; də][juː; jə] [miːn] [,aɪˈtiː] ?
 Do you mean it ?
 做 你 意思是 它 ?

你是认真的吗？

[ɑː(r); ə(r)][juː; jə][ʃʊə(r)] ?
 Are you sure ?
 是 你 当然 ?

你确定吗？

[haʊ] [duː; də][juː; jə] [nəʊ] ?
 How do you know ?
 如何 做 你 知道 ?

你怎么知道？

" [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [keɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈiːgə(r)] [ˈkwestʃənz] .
 The words came all at once , in a jumble of eager questions .
 " 这 字 来了 全部 在 一次 , 在 一个 杂乱 的 渴望的 问题 .

“话语如潮水般涌来, 夹杂着一连串急切的问题。”

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ˈɪz(ə)nt] .
 Because he isn't .
 " 因为 他 不是 .

因为他不是。

[ðə; ðɪ] [wɜːst] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɪm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left]
 The worst that could possibly happen to him would be the loss of his left
 这 最差 那 可以 可能 发生 到 他 会 是 这 损失 的 他的 左边
 [hænd] ,
 hand ,
 手 ,

他可能遭遇的最糟糕的情况就是失去左手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈsɜːdʒən] [huː]
 and his father is looking all over the country for some surgeon who
 和 他的 父亲 是 寻找 全部 超过 这 国家 为了 一些 外科医生 WHO
 [kæn; kən] [seɪv] [,aɪˈtiː] . "
 can save it . "
 能 节省 它 . "

他的父亲正在全国范围内寻找能够保住他生命的外科医生。

" [aɪ'd][ˈrɑːðə(r)][daɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][hænd][kʌt] [ɒf] , " [sed] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,
" I'd rather die than to have my hand cut off , " said Juliet ,
" ID 相当 死 比 到 有 我的 手 切 离开 , " 说 朱丽叶 ,
“我宁愿死也不愿被砍掉一只手,”朱丽叶说。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] [vɔɪs] .
in a small , thin voice .
在 一个 小的 , 薄的 嗓音 .

用细小的声音。

" [səʊ] [wʊd] [aɪ] , " [ˈædɪd] [ˈrəʊmiəʊ] .
" So would I , " added Romeo .
" 所以 会 我 , " 额外 罗密欧 .

“我也会这么做,”罗密欧补充道。

" [waɪ] [ɔːl] [ˈhəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [best] , " [ˈmædəm] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [həʊp] ,
" We're all hoping for the best , " Madame went on , " and you must hope ,
" 是 全部 希望 为了 这 最好的 , " 夫人 去 在 , " 和 你 必须 希望 ,
[tuː] .
too .
也 .

“我们都希望一切顺利,”夫人继续说道,“你也应该抱有希望。”

[ˈnəʊbədi] [hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈbleɪmɪŋ] [juː; jʊ] , [səʊ][juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [fiːl] [səʊ] [ˈbædli] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
Nobody has thought of blaming you , so you mustn't feel so badly about it .
无人 有 想法 的 指责 你 , 所以 你 不得 感觉 所以 糟糕 关于 它 .
没有人想到要责怪你, 所以你不必为此感到太难过。

[ˈiːv(ə)n] [ˈæliːsən] [hɪm'self] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ˈbædli] . "
Even Allison himself wouldn't want you to feel badly . "
甚至 艾莉森 他自己 不会 想 你 到 感觉 糟糕 . "

就连艾利森本人也不希望你难过。

" [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] , " [ˈrəʊmiəʊ] [ˈɑːnsə(r)d] , " [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈsækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd]
" But we do , " Romeo answered , " in spite of all the sacrifices and
" 但 我们 做 , " 罗密欧 回答 , " 在 尽管如此 的 全部 这 牺牲 和
[ˈevriθɪŋ] . "
everything . "
一切 . "

“但是我们做到了,”罗密欧回答说,“尽管付出了种种牺牲。”

" [ˈsækrɪfaɪsɪz] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmædəm] , [ˈwʌndrɪŋli] , " [waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Sacrifices , " repeated Madame , wonderingly , " why , what do you mean ? "
" 牺牲 , " 重复 夫人 , 惊奇地 , " 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? "
“牺牲,”夫人疑惑地重复道,“为什么,你是什么意思? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第11/15页

" [wiː; wi][dɪd] ['sentri] ['dʒuːti][ɔːl] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][kɑː(r)] , " ['rəʊmiəʊ] [ɪk'spleɪnd] ,
" We did sentry duty all night by his car , " Romeo explained ,
" 我们 做过 哨兵 责任 全部 夜晚 经过 他的 车 , " 罗密欧 解释 ,
“我们整晚都守在他的车旁,”罗密欧解释说。

" [ænd; ənd] [wɪr] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [bɑːn] . "
" and we're taking care of it in our barn . "
" 和 是 采取 关心 的 它 在 我们的 谷仓 . "
“我们会在谷仓里照料它。”

" [ænd; ənd] [wɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [mʌʃ] [ænd; ənd][mɪlk] ['evə(r)] [sɪns] , " ['dʒuːliət; ,dʒuːli'et] ['ædɪd] .
" And we've lived on mush and milk ever since , " Juliet added .
" 和 我们已经 居住地 在 糊状物 和 牛奶 曾经 自从 , " 朱丽叶 额外 .
“从那以后,我们就一直靠粥和牛奶过日子,”朱丽叶补充道。

" [aɪ] [ʃɒt] [ɔːl][ðə; ði][dɒgz][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒlɪz] , " [sed] ['rəʊmiəʊ] .
" I shot all the dogs but the one with the puppies , " said Romeo .
" 我 射击 全部 这 狗 但 这 一 和 这 小狗 , " 说 罗密欧 .
“除了带着小狗的那只狗,其他的狗我都打死了,”罗密欧说。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒznt] [ɪn][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['dʒuːliət; ,dʒuːli'et] [kən'tɪnjuːd] .
" She wasn't in it , you know , " Juliet continued .
" 她 不是 在 它 , 你 知道 , " 朱丽叶 持续 .
“你知道,她没参演,”朱丽叶继续说道。

" [aɪ] [helpt] [dɪg][ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd][wiː; wi] ['berɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌnaɪn'tiːn] [end][tuː; tə][end][baɪ]
" I helped dig the trench and we buried the whole nineteen end to end by
" 我 帮助 挖 这 沟 和 我们 埋葬 这 所有的 十九 结尾 到 结尾 经过
[ðə; ði] [fens] ,
the fence ,
这 栅栏 ,
“我帮忙挖了壕沟,我们把整整十九个人首尾相连地埋在了栅栏边上。”

[wɪð] [ðeə(r)] [njuː] ['kɒləz] [ɒn] . "
with their new collars on . "
和 他们的 新的 项圈 在 . "
他们都戴上了新的项圈。

" [ðen] [wiː; wi] [bɜːnd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , " [rɪ'zjuːmd] ['rəʊmiəʊ] .
" Then we burned the automobile , " resumed Romeo .
" 然后 我们 烧伤 这 汽车 , " 恢复 罗密欧 .
“然后我们就把那辆汽车烧了,”罗密欧继续说道。

" [wiː; wi] [səʊkt] [aɪ 'tiː][ɪn] ['kerəsiːn] ,
" We soaked it in kerosene ,
" 我们 浸泡过 它 在 煤油 ,
我们把它浸泡在煤油里,

[ænd; ənd][pʊt]['aʊə(r)][suːts]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] — ['aʊə(r)][kæps][ænd; ənd] ['gɒɡ(ə)lz] [ænd; ənd]
and put our suits into the back seat — our caps and goggles and
和 放 我们的 西装 进入 这 后退 座位 — 我们的 帽子 和 风镜 和
[ˌevriθɪŋ] .
everything .
一切 .
然后把我们的防护服——帽子、护目镜等等——都放到后座上。

[wiː; wi] [tʊk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][ˈaɪən][ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd] [geɪv] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌŋk]
We took out all the pieces of iron and steel and gave 'em to the junk
我们 采取 出去 全部 这 件 的 铁 和 钢 和 给予 - 呢 到 这 垃圾
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我们把所有的铁块和钢块都拆下来，交给了收废品的人。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [riˈpent] [ɪn] [ˈsækklɒθ] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] . "
and then we repented in sackcloth and ashes . "

然后我们披麻蒙灰，忏悔悔改。

" [haʊ] [səʊ] ? " ['kwɪrɪd] [ˈmædəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɡlɪmə(r)] [ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sæd]
" **How so ?** " **queried Madame , with a faint glimmer of amusement in her sad**
" 如何 所以 ? " 查询 夫人 , 和 一个 头晕的 微光 的 娱乐 在 她 伤心
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“怎么说？”夫人问道，悲伤的眼中闪过一丝不易察觉的笑意。

" [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [meɪd] [suːts] [aʊt] [ɒv; əv][pəˈteɪtəʊ] [sæks] — [ˈveri] [pleɪn] [suːts] — [ænd; ənd][wiː; wi][pʊt] -
" **Juliet made suits out of potato sacks — very plain suits — and we put 'em on to repent in** . "
" 朱丽叶 制成 西装 出去 的 土豆 麻袋 — 非常 清楚的 西装 — 和 我们 放 -
[ɪm] [ɒn][tuː; tə] [riˈpent] [ɪn] . "
em on to repent in . "
呢 在 到 悔改 在 . "

“朱丽叶用土豆袋做了衣服——非常简陋的衣服——我们穿上它们忏悔。”

" [wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæʃɪz] , " [pʊt] [ɪn][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] ,
" **We went and stood in the ashes , " put in Juliet** ,
" 我们 去 和 站立 在 这 灰烬 , " 放 在 朱丽叶 ,

“我们走到灰烬中站着，”朱丽叶插话道。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [hɒt] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːt] [ˈaʊə(r)] [fiːt] ,
" **while they were so hot that they hurt our feet** ,
" 尽管 他们 是 所以 热的 那 他们 伤害 我们的 脚 ,

“虽然天气很热，热得我们的脚都疼了，

[ænd; ənd] [ˈroʊmi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [sed] - [aɪ] [riˈpent] - [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪd][ðə; ði]
and Romie raised his right hand and said ' I repent ' and then I did the
和 罗米 提高 他的 正确的 手 和 说 - 我 悔改 - 和 然后 我 做过 这
[seɪm] . "
same . "
相同的 . "

罗米举起右手说：“我忏悔”，然后我也照做了。

" [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ɡɒt] [kəʊld] ,
" **And after the ashes got cold** ,
" 和 后 这 灰烬 得到 寒冷的 ,

“等到灰烬冷却后，

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn] - [ɪm] [ænd; ənd] [rʌbd] - [ɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsækklɒθ] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][heə(r)]
we sat down in 'em and rubbed 'em into the sackcloth and our hair
我们 卫星 向下 在 - 呢 和 摩擦 - 呢 进入 这 麻布 和 我们的 头发
[ænd; ənd][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ˈaʊə(r)][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][hændz] . "
and all over our faces and hands . "
和 全部 超过 我们的 面孔 和 双手 . "

我们坐在上面，把它们揉搓到粗麻布上、头发上、脸上和手上。

" [ɔ:ɪ][ðə; ði][taɪm] ['seɪɪŋ] - [ai][rɪ'pent] !
" **All the time saying ' I repent !**
" 全部 这 时间 说 - 我 悔改 ！

总是说“我忏悔了！ ”

[ai][rɪ'pent] ！ - " [kən'tɪnju:d] ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] , ['səʊbəli] .
I repent ! ' " continued Juliet , soberly .
我 悔改 ！ - " 持续 朱丽叶 , 清醒地 .

“我忏悔！ ”朱丽叶严肃地继续说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][went] ['ɪntu:ɪ] ['mɔ:niŋ] , " [kən'klu:dɪd] ['rəʊmiəʊ] .
" **And then we went into mourning , " concluded Romeo .**
" 和 然后 我们 去 进入 丧 , " 结束 罗密欧 .

“然后我们就陷入了哀悼之中，”罗密欧总结道。

[mə'dæmz] [hɑ:t] [θɹɔb] [wɪð] ['tendə(r)] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stri:kən] [twɪnz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['waɪzli]
Madame's heart throbbed with tender pity for the stricken twins , but she wisely
夫人的 心 悸动 和 投标 遗憾 为了 这 受打击的 双胞胎 , 但 她 明智地
[sed] ['nʌθɪŋ] .
said nothing .
说 没有什么 .

夫人心中充满了对这对受苦双胞胎的怜悯，但她明智地什么也没说。

" [kæn; kən][ju:; jə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][wi:; wi][kʊd; kəd][du:; də] , [ɔ:(r)] ['eni] [mɔ:(r)]['sækrɪfaɪsɪz]
" **Can you think of anything more we could do , or any more sacrifices**
" 能 你 思考 的 任何事物 更多的 我们 可以 做 , 或者 任何 更多的 牺牲
[wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ?
we could make ?
我们 可以 制作 ?

“你还能想到我们还能做些什么，或者还能做出什么牺牲吗？ ”

" [ɪn'kwaɪə] ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] , ['redi] [tu:; tə][ə'təʊn] [ɪn] [fʊl] ['meɪʒə(r)] .
" **inquired Juliet , ready to atone in full measure .**
" 询问 朱丽叶 , 准备好 到 赎罪 在 满的 措施 .

“朱丽叶问道，她准备彻底赎罪。”

" [ɪn'di:d] [ai][kænt] , " ['mædəm] [rɪ'plaɪd] , ['tru:θfəli] .
" **Indeed I can't , " Madame replied , truthfully .**
" 的确 我 不能 , " 夫人 回复 , 说实话 .

“确实不能，”夫人如实回答。

" [ai] [θɪŋk] [ju:v] [dʌn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ju:; jə] . "
" **I think you've done everything that could be expected of you . "**
" 我 思考 你已经 完毕 一切 那 可以 是 预期的 的 你 . "

我认为你已经尽了一切应该尽的责任。

" [wi:; wi] [rəʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] , " [sed] ['rəʊmiəʊ] , " [bʌt; bət][hi:; hi] ['hæznt] [gɒt][,aɪ 'ti:] [jet] .
" **We wrote to the Colonel , " said Romeo , " but he hasn't got it yet .**
" 我们 写道 到 这 上校 , " 说 罗密欧 , " 但 他 还没有 得到 它 然而 .

“我们给上校写了信，”罗密欧说，“但他还没有收到。”

[wi:; wi] [sɔ:ɪ] [,aɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)] .
We saw it on the library table .
我们 锯 它 在 这 图书馆 桌子 .

我们在图书馆的桌子上看到了它。

[wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [bɪls] . "
We want to pay all the bills . "
我们 想 到 支付 全部 这 账单 . "

我们想支付所有账单。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ˈæliˌsən] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz][wiː; wi] [spɛnt] [ɒn][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ænd; ənd]
" And give Allison as much money as we spent on the automobile and
" 和 给 艾莉森 作为 很多 钱 作为 我们 花费 在 这 汽车 和
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [suːts] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] ,
" for the suits and everything ,
" 为了 这 西装 和 一切 ,
" "把我们花在汽车、西装和其他所有东西上的钱都给艾莉森。"

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪksɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] .
" and pay for fixing up his car , " interrupted Juliet .
" 和 支付 为了 定影 向上 他的 车 , " 中断 朱丽叶 .
" "还要支付修车费用,"朱丽叶打断道。

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [ˈevriθɪŋ] , " [ˈrəʊmiəʊ] [sed] , [wɪð] [mɑːkt] [ˈemfəsis] .
" We want to do everything , " Romeo said , with marked emphasis .
" 我们 想 到 做 一切 , " 罗密欧 说 , 和 标记 强调 .
" "我们想做所有的事情,"罗密欧强调道。

" [ˈevriθɪŋ] , " [ˈekəʊd] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] .
" Everything , " echoed Juliet .
" 一切 , " 回声 朱丽叶 .
" "一切,"朱丽叶附和道。

" [ðæts] [ˈveri] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈmædəm] , [ˈkaɪndli] , " [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [əˈpriːʃiət]
" That's very nice of you , " answered Madame , kindly , " and we all appreciate
" 那就是 非常 好的 的 你 , " 回答 夫人 , 亲切地 , " 和 我们 全部 欣赏
[aɪˈtiː] .
" it .
" 它 .
" "您真是太好了,"夫人和蔼地回答道, "我们都很感激。"

" [ðə; ði] [stem] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [rɪˈlækst] [ˈevə(r)][səʊ][ˈlɪt(ə)] .
" The stem young faces of the twins relaxed ever so little .
" 这 干 年轻的 面孔 的 这 双胞胎 轻松 曾经 所以 小的 .
" 这对双胞胎稚嫩的脸上略微放松了一些。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [skoːn]
" It was a great relief to discover that they were not objects of scorn
" 它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 发现 那 他们 是 不是 对象 的 轻蔑
[ænd; ənd] [ˈləʊðɪŋ] ,
" and loathing ,
" 和 厌恶 ,
" 得知他们并非被人鄙视和憎恨的对象,我如释重负。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bruːd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈmɔːbɪd] .
" for they had brooded over the accident until they had become morbid .
" 为了 他们 有 沉思 超过 这 事故 直到 他们 有 变得 病态的 .
" 因为他们一直耿耿于怀那场事故,以至于变得病态。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ˈlɪvɪŋ] [əˈpɒn] [mʌʃ] [ænd; ənd] [mɪlk] [ˈevə(r)] [sɪns] ? " [ɑːskt]
" Did you say that you had been living upon mush and milk ever since ? " asked
" 做过 你 说 那 你 有 到过 活的 之上 糊状物 和 牛奶 曾经 自从 ? " 问
[ˈmædəm] .
" Madame .
" 夫人 .
" "你说你从那时起就一直靠粥和牛奶度日吗?"夫人问道。

" [ˈevə(r)] [sɪns] , " [ðeɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [təˈgeðə(r)] .
" Ever since , " they answered , together .
" 曾经 自从 , " 他们 回答 , 一起 .
" "从那时起,"他们异口同声地回答。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæts] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I'm sure that's long enough** , " **she said** .
" 我是 当然 那就是 长的 足够的 , " 她 说 .

“我相信时间已经足够长了,”她说。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də][aɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" **I wouldn't do it any longer** .
" 我 不会 做 它 任何 更长 .

“我不会再这么做了。”

[wʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [wɪð] [juː 'es] ?
Won't you stay to dinner with us ?
惯于 你 停留 到 晚餐 和 我们 ?

你愿意留下来和我们一起吃晚饭吗？

" [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [ðə; ði] [twɪnz] [rəʊz] , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ɪmpʌls] [tə'wɔːd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
" **With one accord the twins rose , impelled by a single impulse toward departure** .
" 和 一 符合 这 双胞胎 玫瑰 , 被迫 经过 一个 单身的 冲动 朝向 离开 .

“双胞胎异口同声地站了起来，一心想要离开。”

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] , " [sed] ['rəʊmiəʊ] .
" **We couldn't , " said Romeo** .
" 我们 不能 , " 说 罗密欧 .

“我们做不到,”罗密欧说。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] , " [ɪk'spleɪnd] ['dzuːliət; dzuːli'et] .
" **We mustn't , " explained Juliet** .
" 我们 不得 , " 解释 朱丽叶 .

“我们不能这样做,”朱丽叶解释道。

[ðen] , [wɪð] [bɪ'leɪtɪd] ['kɜːtəsi] , [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] :
Then , with belated courtesy , she added :
然后 , 和 迟到的 礼貌 , 她 额外 :

然后，她迟来的礼貌补充道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" **Thank you , just the same** .
" 感谢 你 , 只是 这 相同的 .

“无论如何，谢谢你。”

" [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'djuːz] [ˈɔːkwədli] [ænd; ʌnd] [went] [həʊm] , [ˈɡreɪtli] [iːzd] [ɪn][maɪnd] .
" **They made their adieux awkwardly and went home , greatly eased in mind** .
" 他们 制成 他们的 再见 尴尬地 和 去 家 , 非常 缓解 在 头脑 .

他们尴尬地道别，然后回家了，心里轻松了很多。

[æz; əz] [ðeɪ] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] , [ðeɪ] [ə'keɪznəli] [saɪd] [ɪn] [rɪ'liːf] ,
As they trudged along the dusty road , they occasionally sighed in relief ,
作为 他们 艰难跋涉 沿着 这 尘土飞扬 路 , 他们 偶尔 叹了口气 在 宽慰 ,

他们沿着尘土飞扬的道路艰难跋涉，不时发出如释重负的叹息。

[bʌt; bət] [sed] ['lɪt(ə)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [æn'sestrəl] [ə'bəʊd] ,
but said little until they reached their ancestral abode ,
但 说 小的 直到 他们 达到 他们的 祖先的 住所 ,

但直到抵达祖籍地，他们才开口说话。

[ˈdɔːɡləs] [naʊ] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pʌps] [ˈɡæmbliŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈdɔːstep] [ænd; ʌnd] [mɪ'nɜːvə]
dogless now save for the pups gambolling about the doorstep and Minerva
无狗 现在 节省 为了 这 幼犬 嬉戏 关于 这 家门口 和 米涅瓦
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [mʌ'tɜːn(ə)l] [praɪd] .
watching them with maternal pride .
观看 他们 和 母体 自豪 .

现在家里没有狗了，只有几只小狗在门口嬉戏，米涅瓦带着母性的骄傲看着它们。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪd] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [mʌʃ] [ænd; ənd] [mɪlk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['rəʊmiəʊ] , [ˈpensɪvli] .
" **She said we'd lived on mush and milk long enough , " said Romeo , pensively .**
" 她 说 我们会 居住地 在 糊状物 和 牛奶 长的 足够的 , " 说 罗密欧 , 若有所思地 .
"她说我们吃粥和牛奶的时间够长了,"罗密欧若有所思地说。

" [wiː; wi] [maɪt] [fraɪ][ðə; ði] [mʌʃ] , " [ˈdʒuːliət; ,dʒuːli'et] [sə'dʒestɪd] .
" **We might fry the mush , " Juliet suggested .**
" 我们 可能 炒 这 糊状物 , " 朱丽叶 建议 .
"我们可以把粥煎一下,"朱丽叶建议道。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈbʌtə(r)] [ænd; ənd][ˈmeɪp(ə)l] [ˈsɪrəp] [ɒn][aɪ 'tiː] ? "
" **And have butter and maple syrup on it ? "**
" 和 有 黄油 和 枫 糖浆 在 它 ? "
"上面还要加黄油和枫糖浆吗? "

" [ˈmeɪbi] . "
" **Maybe . "**
" 或许 . "
"或许。"

" [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bred] , [tuː] ? "
" **And drink the milk , and have bread , too ? "**
" 和 喝 这 牛奶 , 和 有 面包 , 也 ? "
"还要喝牛奶, 还要吃面包吗? "

" [aɪ] [ges] [səʊ] . "
" **I guess so . "**
" 我 猜测 所以 . "
"大概吧。"

" [ænd; ənd][dʒæm] ? "
" **And jam ? "**
" 和 果酱 ? "
"还有果酱? "

" [nɒt] [waɪl] [waɪr] [ɪn] [ˈmɔːnɪŋ] , " [sed] [ˈdʒuːliət; ,dʒuːli'et] , [ˈfɜːmli] .
" **Not while we're in mourning , " said Juliet , firmly .**
" 不是 尽管 是 在 丧 , " 说 朱丽叶 , 牢牢 .
"在我们守丧期间, 绝不可能,"朱丽叶坚定地说。

" [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ˈsɪrəp] [ɒn][ˈaʊə(r)] [bred] . "
" **We can have syrup on our bread . "**
" 我们 能 有 糖浆 在 我们的 面包 . "
"我们可以在面包上浇糖浆。"

" [ðæts] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] . "
" **That's just as good . "**
" 那就是 只是 作为 好的 . "
"那样也一样好。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] . "
" **If you think so , you ought not to have it . "**
" 如果 你 思考 所以 , 你 应该 不是 到 有 它 . "
"如果你这么想, 你就不应该拥有它。"

" [wɪv] [ɡɒt] [tuː; tə] [fiːd] [ɑː'selvz] , [ɔː(r)][wiːl; wil][daɪ] , " [hiː; hi][ˈɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ˈvɪɡərəsli] , "
" **We've got to feed ourselves , or we'll die , " he objected vigorously , "**
" 我们已经 得到 到 喂养 我们自己 , 或者 出色地 死 , " 他 反对 大力 , "
[ænd; ənd] [ɪf] [waɪr] [ded] ,
" **and if we're dead ,**
" 和 如果 是 死的 ,
"我们得养活自己, 否则就会死,"他激烈地反对道, "如果我们死了,

[wiː; wi][wɒnt][biː; bi][ˈeni] [gʊd] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][tuː; tə] [ˈenibɒdi] [els] ,
we won't be any good to him or to anybody else ,
我们 惯于 是 任何 好的 到 他 或者 到 任何人 别的 ,
我们对他或任何人都没有好处。

[ænd; ənd][wiː; wi][kænt][ˈevə(r)] [rɪˈpent] [ˈeni] [mɔː(r)] . "
and we can't ever repent any more . "
和 我们 不能 曾经 悔改 任何 更多的 . "
我们再也无法忏悔了。

" [aɪm][nɒt][səʊ][ʊə(r)][əˈbaʊt] [ðæt] . " [sed] [ˈdʒuːliət; dʒuːliˈet] , [wɪð] [ˈsɪnɪstə(r)] [ˈemfəsis] .
" **I'm not so sure about that** . " **said Juliet** , **with sinister emphasis** .
" 我是 不是 所以 当然 关于 那 . " 说 朱丽叶 , 和 险恶 强调 .
“我对此不太确定。”朱丽叶阴险地强调道。

" [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈhæpən] [tuː; tə][juːˈes] [ðæt] [wiː; wi][dɒnt] [dɪˈzɜːv] , " [ˈrəʊmiəʊ][əˈʃʊəd; əˈɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,
" **Nothing will happen to us that we don't deserve** , " **Romeo assured her** ,
" 没有什么 将要 发生 到 我们 那 我们 不 应得 , " 罗密欧 保证 她 ,
“我们不会遭遇任何我们不应该遭遇的事情,”罗密欧向她保证道。

" [səʊ] [kʌm] [ɒn][ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][dʒæm] .
" **so come on and let's have jam** .
" 所以 来 在 和 我们来吧 有 果酱 .
“来吧，我们一起吃果酱。”

[ɪf] [aɪˈtiː] [meɪks] [juːˈes] [sɪk] , [ɪts] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
If it makes us sick , it's wrong , and if it doesn't , it's all right .
如果 它 制作 我们 生病的 , 它是 错误的 , 和 如果 它 不 , 它是全部 正确的 .
如果它让我们感到恶心，那就是错的；如果它没有让我们感到恶心，那就没问题。

" [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ðeɪ] [ˈvɒləntərɪli] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [mʌʃ] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
" **The following day , they voluntarily returned to their mush and milk** ,
" 这 下列的 天 , 他们 自愿 返回 到 他们的 糊状物 和 牛奶 ,
第二天，他们就自愿恢复了喝粥和牛奶。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːt(ə)n] [tuː] [mʌʃ] [dʒæm] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈveri] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
for they had eaten too much jam , and , having been very ill in the night
为了 他们 有 吃 也 很多 果酱 , 和 , 拥有 到过 非常 患病的 在 这 夜晚
,
!
,

因为他们吃了太多果酱，而且夜里病得很厉害，
[kənˈsɪdəd] [aɪˈtiː] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈeɪdəns] [ðæt][ðeə(r)] [ˈpenəns] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ˈəʊvə(r)] .
considered it sufficient evidence that their penance was not yet over .
经过考虑的 它 充足的 证据 那 他们的 忏悔 曾是 不是 然而 超过 .
他们认为这足以证明他们的赎罪还没有结束。

[ˌeks,viːˈarˈɑːrɪ]
XVIII
十八
十八

" [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌst]
" **LESS THAN THE DUST**
" 较少的 比 这 灰尘
比尘埃还少

" [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] [ˈfɪmə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd] [stɪl] ,
" **The heat of August shimmered over the land , and still** ,
" 这 热 的 八月 闪闪发光 超过 这 土地 , 和 仍然 ,
八月的酷暑笼罩着大地，然而，

[tuː; tə] ['evri] [ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɔː(r)] ['telɪfəʊn] , [ðə; ði]['kwaɪət] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [bluː]
to every inquiry at the door or telephone , the quiet young woman in blue
到 每一个 询问 在 这 门 或者 电话 , 这 安静的 年轻的 女士 在 蓝色的
[ænd; ənd] [waɪt] [sed] :
and white said :
和 白色的 说 :

每当有人上门或打电话询问时，那位身穿蓝白衣服的安静年轻女子总是这样回答：

" [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
" **No change .**
" 不 改变 :

没有变化。

" ['æliːsən] [wɒz; wəz] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [æpə'θetɪk] , [jet] [kəm'pærətɪvli] [friː] [frɒm; frəm][peɪn] .
" **Allison was listless and apathetic , yet comparatively free from pain .**
" 艾莉森 曾是 蔫 和 冷漠的 , 然而 比较 自由的 从 疼痛 :
“艾莉森精神萎靡，漠不关心，但相对而言，她并没有感到疼痛。”

[laɪf] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hæd; həd] [eb] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði][taɪd][məst; məst]['aɪðə(r)]
Life , for him , had ebbed back to the point where the tide must either
生活 , 为了 他 , 有 退潮 后退 到 这 观点 在哪里 这 潮 必须 任何一个
[siːs] [ɔː(r)] [tɜːn] .
cease or turn .
停止 或者 转动 :

对他而言，生命已退却到必须停止或逆转的地步。

[hiː; hi] [njuː] ['naɪðə(r)]['hʌŋɡə(r)][nɔː(r)] [θɜːst] [nɔː(r)] ['wiəriːnəs] ; ['əʊnli][ðə; ði] [ɡreɪt] [pɔːz] [ɒv; əv] [səʊl]
He knew neither hunger nor thirst nor weariness ; only the great pause of soul
他 知道 两者都不 饥饿 也不 口渴 也不 疲劳 ; 仅有的 这 伟大的 暂停 的 灵魂
[ænd; ənd] ['bɒdi] ,
and body ,
和 身体 ,

他既不知饥饿，也不知口渴，更不知疲倦；只有灵魂与肉体的巨大停顿。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɡəʊl] .
the sense of the ultimate goal .
这 感觉 的 这 最终的 目标 :

对最终目标的感知。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [hiː; hi] ['mediteɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
One by one , he meditated upon the things he used to care for .
一 经过 一 , 他 冥想 之上 这 事物 他 用过的 到 关心 为了 :

他——回想了自己曾经在乎的事物。

['ɪzəbel] [keɪm] [fɜːst] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjʊːti] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)]
Isabel came first , but her youth and beauty had ceased to trouble or
伊莎贝尔 来了 第一的 , 但 她 青年 和 美丽 有 停止 到 麻烦 或者
[tuː; tə] ['bekən] .
to beckon .
到 招手 :

伊莎贝尔是第一个出现的，但她的青春和美貌已经不再令人烦恼或吸引人了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɡɒn] [ɒn] [ə'hed] .
His father had gone on ahead .
他的 父亲 有 已消失 在 前方 :

他的父亲先行一步了。

[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [stɪl] [pə'sɪstɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] .
The delusion still persisted , but he spoke of it no more .
这 错觉 仍然 持续 , 但 他 辐 的 它 不 更多的 :

虽然妄想依然存在，但他不再提起这件事了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][dɪd][nɒt][ˈmætə(r)] [naʊ] .
Even the violin did not matter now .
甚至 这 小提琴 做过 不是 事情 现在 :

就连小提琴现在也无关紧要了。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈaʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [æt; ət] [wɜ:k] ,
He remembered the endless hours he had spent at work ,
他 记得 这 无尽的 小时 他 有 花费 在 工作 ,

他想起了自己曾经在工作中度过的无数个小时，

[ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ˈjiəz] , [ænd; ænd][tuː; tə] [wɒt] [end] ?
almost every day of his life for years , and to what end ?
几乎 每一个 天 的 他的 生活 为了 年 , 和 到 什么 结尾 ?

他几乎每天都在这样做，持续了好几年，但这究竟是为了什么呢？

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈrendəd] [ˈempti] , [ˈpɜːpəsləs] , [ænd; ænd][veɪn] — [laɪk] [laɪf]
In an instant , it had been rendered empty , purposeless , and vain — like life
在 一个 立即的 , 它 有 到过 渲染 空的 , 无目的 , 和 徒劳 — 喜欢 生活
[ɪtˈself] .
itself .
本身 :

一瞬间，它就变得空虚、无意义、徒劳——就像生命本身一样。

[əˈkeɪʒnəli] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ; [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [naʊ] ,
Occasionally a new man came to look at his hand ; not from the city now ,
偶尔 一个 新的 男人 来了 到 看 在 他的 手 ; 不是 从 这 城市 现在 ,
偶尔会有新人来看他的手；现在不是城里人了。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [taʊnz] [ˈfɑːðə(r)] [ˈɪnlənd; ɪnˈlænd] .
but from towns farther inland .
但 从 城镇 更远 内陆 :

但来自更内陆的城镇。

[ðə; ði] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ˈpeɪnf(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [əbˈdʒekʃnz] .
The examinations were painful , of course , but he made no objections .
这 考试 是 痛苦 , 的 课程 , 但 他 制成 不 反对意见 :

检查过程当然很痛苦，但他没有提出任何异议。

[ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [gɒn] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] [sləʊ] ,
After the man had gone , he could count the slow ,
后 这 男人 有 已消失 , 他 可以 数数 这 慢的 ,

那人走后，他就能慢慢地数数了。

[dɪˈstɪŋkt] [pʌlsˈeɪʃənz] [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˈebɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪn] ,
distinct pulsations that marked the ebbing of the pain ,
清楚的 脉动 那 标记 这 退潮 的 这 疼痛 ,

疼痛消退时，会感受到明显的脉动感。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [ˈtrʌblɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ɑːsk][ˈaɪðə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [nɜːs] [wɒt] [ðə; ði] [njuː]
but never troubled himself to ask either the doctor or the nurse what the new
但 绝不 麻烦 他自己 到 问 任何一个 这 医生 或者 这 护士 什么 这 新的
[mæn][hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
man had said about it .
男人 有 说 关于 它 :

但他从未费心去问医生或护士，那个新来的人对此说了些什么。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [keəd] .
He no longer cared .
他 不 更长 关心 :

他已经不在乎了。

[ɑːnt] [frænˈtjeskə] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] — [nɔː(r)] [rəʊz] .

Aunt Francesca had not come — nor Rose .
阿姨 弗朗西斯卡 有 不是 来 — 也不 玫瑰 .

弗朗西斯卡阿姨没来，罗斯也没来。

[pəˈhæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ˈɔːlsəʊ] .

Perhaps they were dead , also .
也许 他们 是 死的 , 还 .

或许他们也已经死了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði] [nɜːs] [wʌn] [ˈsʌltɹi] [ɑːftəˈnuːn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

He asked the nurse one sultry afternoon if they were dead .
他 问 这 护士 一 闷热 下午 如果 他们 是 死的 .

在一个闷热的午后，他问护士他们是否已经死了。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊəd; əˈɔːd] [hɪm] ; " [ˈnəʊbədi] [ɪz] [ded] .

" No , " she assured him ; " nobody is dead .
" 不 , " 她 保证 他 ; " 无人 是 死的 .

“不,”她向他保证,“没有人死亡。”

" [hiː; hi] [wʌndəd] , [ˈfretfəli] ,

" He wondered , fretfully ,
" 他 想知道 , 忧心忡忡地 ,

他忧心忡忡地想着：

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [laɪ] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ] [pəˈsɪstəntli] [əˈpɒn] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] .

why she should take the trouble to lie to him so persistently upon this one point .
为什么 她 应该 拿 这 麻烦 到 说谎 到 他 所以 持续地 之上 这 一 观点 .

她为什么要在这点上如此费尽心思地对他撒谎呢？

[ðen] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [skiːm] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Then a cunning scheme came into his mind .
然后 一个 狡猾 方案 来了 进入 他的 头脑 .

然后，他脑海中浮现出一个狡猾的计划。

[aɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [məˈkænikli] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɜːs] .

It presented itself mechanically to him as a trap for the nurse .
它 呈现 本身 机械地 到 他 作为 一个 陷阱 为了 这 护士 .

在他看来，这完全是一场针对护士的陷阱。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [prəˈdjuːs] [ðem; ðəm] [ˈɪnstəntli] [əˈlaɪv] ,

If they were dead , she could not produce them instantly alive ,
如果 他们 是 死的 , 她 可以 不是 生产 他们 即刻 活 ,

如果他们已经死了，她不可能立刻让他们复活。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkʌndʒərə] [teɪks] [ˈænɪmlz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əˈpærəntli] [ˈempti] [bɒks] .

as a conjurer takes animals from an apparently empty box .
作为 一个 魔术师 需要 动物 从 一个 显然 空的 盒子 .

就像魔术师从一个看似空空如也的盒子里变出动物一样。

[ɪf] [hiː; hi] [diˈmɑːnd; -ˈmænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [wʌn] ,

If he demanded that she should bring them to him , or even one ,
如果 他 要求 那 她 应该 带来 他们 到 他 , 或者 甚至 一 ,

如果他要求她把它们带给他，哪怕只有一个，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ŋjuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

it would prove his point and let her see that he knew how she was
它 会 证明 他的 观点 和 让 她 看 那 他 知道 如何 她 曾是

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [diˈsiːv] [hɪm] .

trying to deceive him .
尝试 到 欺骗 他 .

这会证明他的观点，也会让她明白他知道她是如何试图欺骗他的。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒn] [ə'weɪ] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] .
" Have they gone away ? " he inquired .
" 有 他们 已消失 离开 ？ " 他 询问 。

“他们走了吗？”他问道。

" [nəʊ] , [ðer] [stiːl] [ðeə(r)] . "
" No , they're still there . "
" 不 , 它们是 仍然 那里 。

“不，他们还在那里。”

" [ðen] , " [sed] ['ælisən] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] ,
" Then , " said Allison , with the air of one scoring a fine point ,
" 然后 , " 说 艾莉森 , 和 这 空气 的 一 得分 一个 美好的 观点 ,
“然后,”艾莉森说道, 语气中带着一丝得意, 仿佛自己刚刚得了一分。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɑːsk] - [wel] — [ɑːsk] [mɪs] [bər'naːrd][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [em 'iː] ?
" will you ask - well — ask Miss Bernard to come over and see me ?
" 将要 你 问 - 出色地 — 问 错过 伯纳德 到 来 超过 和 看 我 ？
“你能请——嗯——请伯纳德小姐过来看看我吗？”

" [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][ʌðə(r)] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
" Remembering the other woman who had come in response to his request ,
" 记住 这 其他 女士 WHO 有 来 在 回复 到 他的 要求 ,
“想起另一位应他要求而来的女性,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪ'fekt] [ðə; ði]['vɪzɪt][hæd; həd][hæd; həd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ʃiː; ʃi]
and the disastrous effect the visit had had upon her patient she
和 这 灾难性的 影响 这 访问 有 有 之上 她 病人 她
[ˈhezɪteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 。

想到这次探访对她的病人造成的灾难性影响, 她犹豫了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .
" I'm afraid you're not strong enough , " she said kindly .
" 我是 害怕的 你是 不是 强的 足够的 , " 她 说 亲切地 .
“恐怕你不够坚强,”她和蔼地说。

" [kænt] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][lɒŋɡə(r)] ? "
" Can't you wait a little longer ? "
" 不能 你 等待 一个 小的 更长 ？ "

“你不能再等一会儿吗？”

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" There , " he cried .
" 那里 , " 他 哭 。

“好了,”他喊道。

" [aɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] !
" I knew they were dead !
" 我 知道 他们 是 死的 !

我知道他们已经死了！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][bəʊθ] [waɪz] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd] [nəʊ]
" As she happened to be both wise and kind , the young woman hesitated no
" 作为 她 发生 到 是 两个都 明智的 和 种类 , 这 年轻的 女士 犹豫了一下 不
[lɒŋɡə(r)] .
longer .
更长 。

“由于她恰好既聪明又善良, 这位年轻女子不再犹豫了。”

" [ɪf] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ju:; jʊ] [wɒd] [brɪli:v] [em 'i:], [wɒdnt] [ju:; jʊ] ?
" **If I brought you a note from her you would believe me , wouldn't you ?**
" 如果 我 带来 你 一个 笔记 从 她 你 会 相信 我 , 不会 你 ?
"
"
"

“如果我给你带来她写的纸条，你就会相信我，对吧？”

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈstʌbənli] .
" **No , " he replied , stubbornly .**
" 不 , " 他 回复 , 固执地 .

“不,”他固执地回答道。

" [ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] [wei] [ju:; jʊ] [wɒd] [nəʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ?
" **Isn't there any way you would know , without seeing her ?**
" 不是 那里 任何 方式 你 会 知道 , 没有 看到 她 ?

“难道没有办法在不见到她的情况下知道吗？”

" [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] .
" **He considered for a few moments .**
" 他 经过考虑的 为了 一个 很少 时刻 .

他沉思了片刻。

" [aɪ'd] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **I'd know if I heard her play , " he said at length .**
" ID 知道 如果 我 听到 她 玩 , " 他 说 在 长度 .

“如果我听到她演奏，我就会知道,”他长篇大论地说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌŋ] [hu:] [kʊd; kəd] [pleɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [fɪ:; fi] [dʌz] . "
" **There's no one who could play just the way she does . "**
" 有 不 一 WHO 可以 玩 只是 这 方式 她 做 . "

“没有人能像她那样踢球。”

" [sə'pəʊz] [aɪ][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænəʊ]
" **Suppose I ask her to come over sometimes and play the piano**
" 认为 我 问 她 到 来 超过 有时 和 玩 这 钢琴
[daʊn'steəz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
downstairs for a few minutes at a time ,
楼下 为了 一个 很少 分钟 在 一个 时间 ,

“假设我偶尔邀请她过来，每次在楼下弹几分钟钢琴，

[veri] ['sɒftli] .
very softly .
非常 轻轻 .

非常轻柔。

[wɒd] [ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] ? "
Would you like that ? "
会 你 喜欢 那 ? "

你喜欢吗？

" [jes] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][doʊnt][maɪnd] .
" **Yes — that is , I don't mind .**
" 是的 — 那 是 , 我 不 头脑 .

“是的——也就是说，我不介意。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [naʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz][træp][wɒz; wəz][ɪn] ['wɜ:kɪŋ] ['ɔ:də(r)] ,
" **He was sure , now , that his trap was in working order ,**
" 他 曾是 当然 , 现在 , 那 他的 陷阱 曾是 在 在职的 命令 ,
他现在确信他的陷阱运转正常。

[fɜ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'si:v] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] — [hi;; hi] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [rəʊz] [æt; ət]
for no one could deceive him at the piano — he would recognise Rose at
为了 不 一 可以 欺骗 他 在 这 钢琴 一 他 会 认出 玫瑰 在
[ðə; ðɪ][fɜ:st] [kɔ:d] .
the first chord .
这 第一的 弦 .

因为在钢琴前没有人能骗过他——他会在第一个和弦响起时认出罗斯。

" [ɪk'skju:s][em 'i:][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pli:z] .
" **Excuse me just a minute , please** .
" 原谅 我 只是 一个 分钟 , 请 .

请稍等片刻。

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:nd] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [ðə; ðɪ] [nju:z] [ðæt] [rəʊz] [wʊd] [kʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd]
" **She returned presently with the news that Rose would come as soon as she could**
" 她 返回 目前 和 这 消息 那 玫瑰 会 来 作为 很快 作为 她 可以
.
:
.

她很快回来，带来了罗斯会尽快赶来的消息。

" [kænt] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [sədʒestɪd] .
" **Can't you go to sleep now ?** " **she suggested** .
" 不能 你 去 到 睡觉 现在 ? " 她 建议 .

“你现在还不能睡觉吗？”她建议道。

[ælɪsən] [smaɪld] [aɪ'rɒnɪkli] .
Allison smiled ironically .
艾莉森 微笑 讽刺的是 .

艾莉森露出了讽刺的笑容。

[haʊ] [træns'pærənt] [ʃi:; ʃɪ][wʊz; wəz] !
How transparent she was !
如何 透明的 她 曾是 !

她真是太透明了！

[ʃi:; ʃɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'wəʊk] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [tel] [hɪm] [ðæt]
She wanted him to go to sleep and when he awoke , she would tell him that
她 通缉 他 到 去 到 睡觉 和 什么时候 他 醒来 , 她 会 告诉 他 那
她想让他睡觉，等他醒来后，她会告诉他.....

[rəʊz] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ɡɒn] .
Rose had been there , and had played , and had just gone .
玫瑰 有 到过 那里 , 和 有 玩 , 和 有 只是 已消失 .

罗斯去过那里，也上场比赛过，然后就离开了。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , " [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] .
" **No , he answered , I don't want to go to sleep** .
" 不 , " 他 回答 , " 我 不 想 到 去 到 睡觉 .

“不，”他回答说，“我不想睡觉。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][hɪə(r)] [rəʊz] [pleɪ] .
I want to hear Rose play .
我 想 到 听到 玫瑰 玩 .

我想听罗斯演奏。

" [səʊ][hi:; hi] ['weɪtɪd] , [pə'sɪstəntli] [waɪd] [ə'weɪk] .
" **So he waited , persistently wide awake** .
" 所以 他 等待 , 持续地 宽的 醒 .

于是他一直等待着，始终保持清醒。

[ˈʃɑ:pənd] [baɪ] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd][peɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈhiəriŋ] [wɒz; wəz] [fə'hɒmɪnəli] [ə'kju:t] ;
Sharpened by illness and pain , his hearing was phenomenally acute ;
锋利 经过 疾病 和 疼痛 , 他的 听力 曾是 惊人地 急性 ;

疾病和疼痛使他的听力异常敏锐;

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [i:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˈɔ:dəbl] .
so much so that even a whisper in the next room was distinctly audible .
所以 很多 所以 那 甚至 一个 耳语 在 这 下一个 房间 曾是 明显地 可听见的 .

声音大到连隔壁房间的耳语都清晰可闻。

[hi; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈrʌmb(ə)l][ɒv; əv] [wi:lz] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['stedəli] ,
He heard the distant rumble of wheels , approaching steadily ,
他 听到 这 遥远 隆隆 的 车轮 , 接近 稳步 ,

他听到远处传来隆隆的车轮声, 正稳步靠近。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [waɪ] [ðə; ði] [haʊs] [dɪd][nɒt][ˈtremb(ə)l] [wen] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [stɒpt] .
and wondered why the house did not tremble when the carriage stopped .
和 想知道 为什么 这 房子 做过 不是 颤抖 什么时候 这 运输 停止 .

他纳闷为什么马车停下来时房子没有震动。

[hi; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][ˈləʊə(r)][dɔ:(r)][ˈəʊpən] [ˈsɒftli] , [ðen] [kləʊz] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [laɪt] [step][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]
He heard the lower door open softly , then close , a quick , light step in the living
他 听到 这 降低 门 打开 轻轻 , 然后 关闭 , 一个 快的 , 光 步 在 这 活的

[ru:m] ,
room ,
房间 ,

他听到楼下的门轻轻地开了, 然后又关上了, 客厅里传来一阵轻快的脚步声。

[ðə; ði][əʊld] - [ˈfæ(ə)nd] [pi'æənəʊ] [stu:l] [hwɜ:rl] [ɒn][ɪts] [ˈrʌsti] [ˈæksɪs] , [ðen] [ə; eɪ] [fju:] [sləʊ] ,
the old - fashioned piano stool whirling on its rusty axis , then a few slow ,
这 老的 - 造型 钢琴 凳子 旋转 在 它是 生锈的 轴 , 然后 一个 很少 慢的 ,

老式的钢琴凳在生锈的轴上旋转, 然后是几声缓慢的,

[di:p] [kɔ:rdz] [ˈprefɪs] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][bɪt][ɒv; əv] [ˈtʃɒpɪn] .
deep chords prefacing a familiar bit of Chopin .
深的 和弦 前言 一个 熟悉的 少量 的 肖邦 .

深沉的和弦引出一段熟悉的肖邦乐曲。

[hi; hi] [tɜ:nd] [tu; tə][ðə; ði] [nɜ:s] , [hu:] [sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] [ˈrɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He turned to the nurse , who sat in her low rocking - chair at the window .
他 转向 到 这 护士 , WHO 卫星 在 她 低的 摇滚 - 椅子 在 这 窗户 .

他转向坐在窗边低矮摇椅上的护士。

" [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] .
" **I beg your pardon .**
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪ] [θɔ:t] [ju; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈtelɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] .
I thought you were not telling me the truth .
我 想法 你 是 不是 讲述 我 这 真相 .

我以为你没跟我说实话。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈəʊnli] [smaɪld] [ɪn] [ˈɑ:nsə(r)] .
" **The young woman only smiled in answer .**
" 这 年轻的 女士 仅有的 微笑 在 回答 .

年轻女子只是微笑着回应。

" [ˈlɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

“听!

" [frɒm; frəm] [ˌdaʊn'steəz] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [keɪm] [ˈsɒftli] .
" From downstairs the music came softly .
" 从 楼下 这 音乐 来了 轻轻 .
楼上传来轻柔的音乐。
[rəʊz] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [k'æɪktəˌaɪzɪd] [ˈevriθɪŋ]
Rose was playing with the exquisite taste and feeling that characterised everything
玫瑰 曾是 玩耍 和 这 精美的 品尝 和 感觉 那 具有特征 一切
[ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
she did .
她 做过 .

罗斯展现了她一贯的精致品味和细腻情感。
[ʃiː; ʃɪ] [ˈpɜːpəsli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ekstɹiːmz] [pɒv; əv][dɪ'speə(r)][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf]
She purposely avoided the extremes of despair and joy , keeping to the safe
她 故意 避免 这 极端情况 的 绝望 和 喜悦 , 保持 到 这 安全的
[ˌmɪd(ə)l] - [graʊnd] .
middle - ground .
中间 - 地面 .

她刻意避免陷入绝望和喜悦的极端情绪，而是保持在安全的中间地带。
[ˈlɪvɪŋ] [ˈwɔːtəz] [m'ɜːməd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmelədi] , [ðə; ði] [siː] [sɜːrɪdʒd][ænd; ənd] [kruːn] , [ˈflaɪɪŋ]
Living waters murmured through the melody , the sea surged and crooned , flying
活的 水 低声说道 通过 这 旋律 , 这 海 激增 和 低吟浅唱 , 飞行
[klaʊdz] [went] [θruː] [bluː] ,
clouds went through blue ,
云 去 通过 蓝色的 ,
活水在旋律中潺潺流淌，大海波涛汹涌，低吟浅唱，飞云掠过蔚蓝的天空。

[ˈsʌni] [ˈspeɪsɪz] , [ænd; ənd][bɜːdz] [sæŋ] , [ˈevə(r)] [wɪð] [æŋ; ən] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈʌplɪft] , [æz; əz][pɒv; əv] [ˈmeni]
sunny spaces , and birds sang , ever with an unfailing uplift , as of many
阳光明媚 空间 , 和 鸟类 唱 , 曾经 和 一个 永不失败 提升 , 作为 的 许多
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

阳光明媚的地方，鸟儿歌唱，永远向上飞翔，如同许多翅膀。
[ˈælɪsənz] [ˈkɑːmnəs] [ɪnˈsensəbli] [tʃeɪndʒd] , [nɒt][ɪn] [dɪˈɡriː] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈkwɒləti] ,
Allison's calmness insensibly changed , not in degree , but in quality ,
艾莉森的 平静 无意识地 已更改 , 不是 在 程度 , 但 在 质量 ,
艾莉森的平静悄然发生了变化，不是程度上的改变，而是性质上的改变。

[æz; əz][ðə; ði][piˈænəʊ] [ˈmædʒɪkli] [brɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ɡriːn] [ˈdɪstənsɪz] [ˈlaɪɪŋ] [feə(r)] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
as the piano magically brought before him green distances lying fair beneath the
作为 这 钢琴 神奇地 带来 前 他 绿色的 距离 说谎 公平的 下面 这
[wɔːm] [sʌn] ,
warm sun ,
温暖的 太阳 ,

钢琴仿佛施了魔法，将阳光下美丽的绿色远方展现在他面前。
[ˈkləʊvə(r)] - [ˈsentɪd] [ˌmedəʊz] [ænd; ənd] [ˈblɒsəmɪŋ] [ˌbaʊ] .
clover - scented meadows and blossoming boughs .
三叶草 - 香味 草地 和 盛开 树枝 .

弥漫着三叶草香气的草地和盛开的花朵。
" [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [laɪf] [mɔː(r)] [əˈbʌndənt] .
" Life , he said to himself ; life more abundant .
" 生活 , " 他 说 到 他自己 ; " 生活 更多的 丰富 .
“生命,”他对自己说; “更丰盛的生命。”

" [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'hʌðə(r)] , [ˈpleɪɪŋ] [ˈsnætʃɪz] [ɒv; əv][əʊld] [sɔːŋz] ,
" She drifted from one thing to another , playing snatches of old songs ,
" 她 漂移 从 一 事物 到 其他 , 玩耍 抢夺 的 老的 歌曲 ,
她漫无目的地从一件事跳到另一件事, 时不时地弹奏一些老歌的片段,

[wəʊv(ə)n] [tə'geðə(r)] [baɪ][ˌmɒdju'leɪʃən, -dʒu-] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmeɪkɪŋ] .
woven together by modulations of her own making .
编织 一起 经过 调制 的 她 自己的 制作 .
由她自己创作的各种变化交织而成。

[æɪt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [pɔːzɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [rɪ'membəd]
At last she paused to think of something else , but her fingers remembered
在 最后的 她 暂停 到 思考 的 某物 别的 , 但 她 手指 记得
,
,
,
她终于停下来想想别的事情, 但她的手指却记得:

[ænd; ənd][br'gæən] , [ˈɔːlməʊst][ɒv; əv][ðəə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] :
and began , almost of their own accord :
和 开始 , 几乎 的 他们的 自己的 符合 :
于是, 几乎是自发地开始了:

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ˈmjuːzɪk(ə)] [nəʊ'teɪʃn] .]
[Illustration : musical notation .]
[插图 : 音乐 符号 .]
【插图: 乐谱】

[ˈæɪlɪsən] [stɜːd] [ˈrestləsli] , [æz; əz][hiː; hi][rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [aɪ'tiː] [brɪ'fɔː(r)] .
Allison stirred restlessly , as he recalled how he had heard it before .
艾莉森 搅拌 躁动不安 , 作为 他 召回 如何 他 有 听到 它 前 .
艾利森不安地动了动, 因为他想起了以前是怎么听到这件事的。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [pet(ə)lz][ɒv; əv] [ˈfɔːləŋ] [ˈrəʊzɪz] , [ðə; ði] [muːn] - [ˈʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði][ˈdaɪəl] ,
He saw the drifted petals of fallen roses , the moon - shadow on the dial ,
他 锯 这 漂移 花瓣 的 倒下 玫瑰 , 这 月亮 - 阴影 在 这 拨号 ,
他看到了飘落的玫瑰花瓣, 看到了月影在表盘上的倒影。

[aʊəz] [rɒŋ] , [ðə; ði] ['spæŋɡld] [ˈkɔbweb] [ɪn][ðə; ði] [ɡrɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)] ['spæŋɡ(ə)lz] ,
hours wrong , the spangled cobwebs in the grass and the other spangles ,
小时 错误的 , 这 闪闪发光的 蜘蛛网 在 这 草 和 这 其他 亮片 ,
时间错了, 草地上闪闪发光的蛛网和其他亮片,

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [feɪnt] [ˌɪrɪ'desns] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [laɪt] [æz; əz] [ˈɪzəbel] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm]
changed to faint iridescence in the enchanted light as Isabel came toward him
已更改 到 头晕的 虹彩 在 这 迷人的 光 作为 伊莎贝尔 来了 朝向 他
[ænd; ənd][ˈɪntuːɪ][hɪz; ɪz][ˈəʊpən] [ɑːmz] .
and into his open arms .
和 进入 他的 打开 武器 .
在迷人的光芒中, 伊莎贝尔走向他, 投入他张开的双臂, 她的身体也随之变成了淡淡的虹彩。

[kʊd; kəd][ˈmɑːb(ə)] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlʌvərz] [ˈpæʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [ded] [lɪps] [ˈɑːnsə(r)] [wɪð] [lʌv]
Could marble respond to a lover's passion , could dead lips answer with love
可以 大理石 回应 到 一个 恋人的 热情 , 可以 死的 嘴唇 回答 和 爱
[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
for love ,
为了 爱 ,
大理石能否回应恋人的激情? 死去的嘴唇能否以爱回应爱情?

[ðen] [ˈɪzəbel] [maɪt] [hæv; həv] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈtɒlərənt] [ˈtendənəs] .
then Isabel might have yielded to him at least a tolerant tenderness .
然后 伊莎贝尔 可能 有 产生 到 他 在 至少 一个 宽容 压痛 .
那样的话, 伊莎贝尔或许至少会对他表现出宽容的温柔。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hæ(r)] [naʊ] , ['eɪliən][ænd; ənd] [ə'pɑːt] , [laɪk] [sʌm; səm] [peɪl] [stɑː(r)] [ðæt] [ʃɒn] [ə'pɒn][ə; eɪ]
He saw her now , alien and apart , like some pale star that shone upon a
他 锯 她 现在 , 外星人 和 除 , 喜欢 一些 苍白 星星 那 闪耀 之上 一个
['bærən] [weɪst] ,
barren waste ,
荒芜 浪费 ,
他现在看她, 觉得她既陌生又疏离, 就像一颗黯淡的星辰照耀在荒芜的旷野上。

[bʌt; bət]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
but never for him .
但 绝不 为了 他 .
但对他来说, 却从未如此。

[ə'nʌðə(r)] [freɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] , ['fləʊtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] [ænd; ənd] ['entəd]
Another phrase , full of love and longing , floated up the stairway and entered
其他 短语 , 满的 的 爱 和 渴望 , 漂浮 向上 这 楼梯 和 进入
[hɪz; ɪz] [ruːm] ,
his room ,
他的 房间 ,
另一句充满爱意和思念的话语, 沿着楼梯飘了上来, 进入了他的房间。

[ə; eɪ] [gest] [ʌn'bɪdn] .
a guest unbidden .
一个 客人 未邀请的 .
不速之客。

[[ɪlə'streɪ(ə)n] : ['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊ'teɪʃn] .]
[Illustration : musical notation .]
[插图 : 音乐 符号 .]
【插图: 乐谱】

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] .
He turned to the nurse .
他 转向 到 这 护士 .
他转向护士。

" [ɑːsk] [mɪs] [bər'naːrd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Ask Miss Bernard to come up for a few minutes , will you ? " "
" 问 错过 伯纳德 到 来 向上 为了 一个 很少 分钟 , 将要 你 ? "
请你请伯纳德小姐上来几分钟好吗?

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [waɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [t'empɔːɹaɪzd] .
" Do you think it's wise ? " she temporised .
" 做 你 思考 它是 明智的 ? " 她 暂时的 .
“你觉得这样做明智吗?”她试探性地问道。

" [pliːz] [ɑːsk][hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'perətɪvli] .
" Please ask her to come up , " he said , imperatively .
" 请 问 她 到 来 向上 , " 他 说 , 必须 .
“请让她上来,”他命令道。

" [mʌst; məst][aɪ][kɔːl] [hɜː(r); hæ(r)][maɪ'self] ?
" Must I call her myself ?
" 必须 我 称呼 她 我 ?
我必须亲自给她打电话吗?

" [səʊ] [rəʊz] [keɪm] [ʌp] ,
" So Rose came up ,
" 所以 玫瑰 来了 向上 ,
于是罗斯上来了,

[ˈɑːftə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [ˈkɔːʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [steɪ] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [əˈvɔɪd] [ˈevriθɪŋ]
after receiving the customary caution not to stay too long and avoid everything
后 接收 这 习惯 警告 不是 到 停留 也 长的 和 避免 一切
[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɔː(r)] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
that might be unpleasant or exciting .
那 可能 是 令人不快的 或者 激动人心 .

在收到例行警告后，不要停留太久，并避免一切可能令人不快或兴奋的事情。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ˈhezɪteɪtɪŋ] .
She stood for a moment in the doorway , hesitating .
她 站立 为了 一个 片刻 在 这 门口 , 犹豫不决 .

她在门口站了一会儿，犹豫了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪnɪn] [gaʊn] ,
Her face was almost as white as her linen gown ,
她 脸 曾是 几乎 作为 白色的 作为 她 亚麻布 袍 ,
[hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ] [ˈfaɪəz] .
她的脸几乎和她的亚麻长袍一样白皙。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ] [ˈfaɪəz] .
but her eyes were shining with strange fires .
但 她 眼睛 是 灼灼 和 奇怪的 火灾 .
[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ] [ˈfaɪəz] .
但她的双眼却闪烁着奇异的光芒。

" [waɪt] [rəʊz] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈwɪərəli] , " [aɪ][hæv; həv] [biːn] [θruː] [hel] . "
" White Rose , " he said , wearily , " I have been through hell . "
" 白色的 玫瑰 , " 他 说 , 疲劳 , " 我 有 到过 通过 地狱 . " .
" White Rose , " he said , wearily , " I have been through hell . "
"白玫瑰,"他疲惫地说,“我经历了地狱般的折磨。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈsɒftli] , [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)] [brɪˈsaɪd] [hɪm] .
" I know , " she answered , softly , drawing up a chair beside him . "
" 我 知道 , " 她 回答 , 轻轻 , 绘画 向上 一个 椅子 旁 他 .
" I know , " she answered , softly , drawing up a chair beside him .
“我知道,”她轻声回答，拉过一把椅子在他旁边坐下。

" [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɪft] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [dɪˈvaɪd][aɪˈtiː] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]
" Aunt Francesca and I have wished that we might divide it with you and
" 阿姨 弗朗西斯卡 和 我 有 希望 那 我们 可能 划分 它 和 你 和
[help] [juː; jʊ][beə(r)][aɪˈtiː] .
help you bear it .
帮助 你 熊 它 .
" Aunt Francesca and I have wished that we might divide it with you and
“我和弗朗西斯卡阿姨一直希望能够和你一起分担，帮助你承受这一切。”

" [hiː; hi] [stretʃt] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪˈtiː][ɪn][bəʊθ]
" He stretched a trembling hand toward her and she took it in both
" 他 拉伸 一个 发抖 手 朝向 她 和 她 采取 它 在 两个都
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .
" He stretched a trembling hand toward her and she took it in both
他颤抖着伸出手去，她用自己的手握住了他的手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [kuːl] , [ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋ] .
They were soft and cool , and soothing .
他们 是 柔软的 和 凉爽的 , 和 舒缓 .
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [kuːl] , [ænd; ənd] [ˈsuːðɪŋ] .
它们柔软凉爽，令人感到舒适。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank you for wanting to share it , " he said . "
" 感谢 你 为了 想要 到 分享 它 , " 他 说 .
[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
“谢谢你愿意分享,”他说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈpleɪɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] . "
" Thank you for coming , for playing — for everything . "
" 感谢 你 为了 未来 , 为了 玩耍 — 为了 一切 . " .
[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈpleɪɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] . "
“谢谢你们们的到来，谢谢你们们的参与——谢谢你们所做的一切。”

" [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es] [wəd] [hæv; həv] [kʌm] [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [ju: 'es] , [naɪt] [ɔ:(r)] [deɪ] . "

" **Either of us would have come whenever you wanted us , night or day .** "

" 任何一个 的 我们 会 有 来 每当 你 通缉 我们 , 夜晚 或者 天 . "

" 无论白天黑夜, 只要你需要我们, 我们都会到场。"

" [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ'd] ['wɒntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [tu:; tə][em 'i:]

" **Suppose it was night , and I'd wanted you to come and play to me** .

" 认为 它 曾是 夜晚 , 和 ID 通缉 你 到 来 和 玩 到 我 .

：

：

：

" 假设当时是晚上, 我想让你来为我演奏。"

[wəd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ? "

Would you have come ? "

会 你 有 来 ? "

" 你会来吗? "

" [waɪ] , [jes] .

" **Why , yes** .

" 为什么 , 是的 .

" 是的。"

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [wəd] ! "

Of course I would ! "

的 课程 我 会 ! "

" 当然会! "

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , " [hi:; hi] ['stæmə] , " [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌt] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði]

" **I didn't know , he stammered , that there was so much kindness in the** .

" 我 没有 知道 , " 他 结结巴巴 , " 那 那里 曾是 所以 很多 仁慈 在 这 [wɜ:lɪd] .

world .

世界 .

" 我不知道,"他结结巴巴地说, "世界上竟然有这么多善良的人。"

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['lʌʊnli] [sɪns] —

I have been very lonely since —

我 有 到过 非常 孤独 自从 —

" 从那时起, 我一直感到非常孤独——"

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [held] [hɪz; ɪz][hænd][mɔ:(r)] ['kləʊsli] .

" **Her eyes filled and she held his hand more closely** .

" 她 眼睛 已填 和 她 握住 他的 手 更多的 密切 .

" 她眼眶湿润, 握紧了他的手。"

" [ju:; jʊ][wɒʊnt][bi:; bi] ['lʌʊnli] ['eni] [mɔ:(r)] .

" **You won't be lonely any more** .

" 你 惯于 是 孤独 任何 更多的 .

" 你将不再感到孤独。"

[aɪl] [kʌm] [wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [wɒnt] [em 'i:], [naɪt] [ɔ:(r)] [deɪ] , [tu:; tə] [pleɪ] , [tu:; tə] [ri:d] — [ɔ:(r)]

I'll come whenever you want me , night or day , to play , to read — or .

患病的 来 每当 你 想 我 , 夜晚 或者 天 , 到 玩 , 到 读 — 或者 ['eniθɪŋ] .

anything .

任何事物 .

" 无论白天黑夜, 只要你需要我, 我都会来, 陪你玩, 陪你读书, 或者做任何事。"

['əʊnli] [spi:k] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] . "

Only speak , and I'll come . "

仅有的 说话 , 和 患病的 来 . "

" 你只要开口, 我就来。"

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" **How good you are** !
" 如何 好的 你 是 ！

你真棒！

" [hiː; hi] [mʻz:məd] , [ˈgreɪtfəli] .
" **he murmured , gratefully** .
" 他 低声说道 , 感激不尽 。

他感激地低声说道。

" [nəʊ] , [pliːz] [daʊnt][let][gəʊ][ɒv; əv][maɪ][hænd] .
" **No , please don't let go of my hand** .
" 不 , 请 不 让 去 的 我的 手 。

“不，请不要放开我的手。”

" [ɪn][sʌm; səm][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈfæʃ(ə)n] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" **In some inexplicable fashion strength seemed to flow to him from her** .
" 在 一些 无法解释的 时尚 力量 似乎 到 流动 到 他 从 她 。

“不知何故，力量似乎从她身上流向了他。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [haʊ] [sɪmpəˈθetɪk] [ˈevrɪbɒdi] [hæz; həz]
" **I think you'll be glad to know , she said , how sympathetic everybody has**
" 我 思考 你会 是 高兴的 到 知道 , " 她 说 , " 如何 交感神经 大家 有
[biːn] .
been .
到过 。

“我想你会很高兴知道，”她说，“大家都非常同情你。”

[ˈstrendʒər] [stop][juː ˈes][ɒn][ðə; ðɪ] [stri:t] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [ˈtelɪfəʊn]
Strangers stop us on the street to ask for you , and people telephone
陌生人 停止 我们 在 这 街道 到 问 为了 你 , 和 人们 电话
[ˈevrɪ] [deɪ] .
every day .
每一个 天 。

陌生人会在街上拦住我们询问你的下落，每天都有人打电话来找你。

[daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ˈletəz] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [deɪz] [tuː; tə] [riːd] ,
Down in the library , there's a pile of letters that would take days to read ,
向下 在 这 图书馆 , 有 一个 桩 的 信件 那 会 拿 天 到 读 ,
图书馆里堆着一大堆信件，要读完得花好几天时间。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [ˈfɒrən] [stæmps] .
and many of them have foreign stamps .
和 许多 的 他们 有 外国的 邮票 。

其中许多都贴有外国邮票。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] [fiːl] [wɔːm] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [hɑːt] ,
It makes one feel warm around the heart ,
它 制作 一 感觉 温暖的 大约 这 心 ,

它让人感到心头温暖。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːəl][ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbrʌðəhʊd] [səʊ][nɪə(r)] .
for it brings the ideal of human brotherhood so near .
为了 它 带来 这 理想的 的 人类 兄弟情 所以 靠近 。

因为它使人类博爱的理想近在眼前。

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [ˈhæɡəd] .
" **He sighed and his face looked haggard** .
" 他 叹了口气 和 他的 脸 看起来 枯槁 。

他叹了口气，脸色苍白憔悴。

[ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][dɪd][nɒt] [kən'sɜ:n][hɪm] [naʊ] .
The brotherhood of man was among the things that did not concern him now .
这 兄弟情 的 男人 曾是 之中 这 事物 那 做过 不是 忧虑 他 现在 .

人类的博爱精神是他现在不关心的事情之一。

[ðə; ði] ['wiəriənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
The weariness of the ages was in every line of his body .
这 疲劳 的 这 年龄 曾是 在 每一个 线 的 他的 身体 .

岁月在他身上的每一道线条上都留下了痕迹。

" [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
" I have been thinking , " he went on , after a little ,
" 我 有 到过 思维 , " 他 去 在 , 后 一个 小的 ,

“我一直在想,”他过了一会儿又说道,

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wʌŋ]['lɪt(ə)]['aʊə(r)][kæn; kən] [meɪk] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['i:v(ə)n] .
" what a difference one little hour can make , a minute , even .
" 什么 一个 不同之处 一 小的 小时 能 制作 , 一个 分钟 , 甚至 .

短短一个小时, 甚至一分钟, 就能带来多么大的改变啊!

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] — [ju:θ] , [helθ] , [streŋθ] , [ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] , [lʌv] , [ə; eɪ][diə(r)]
Once I had everything — youth , health , strength , a happy home , love , a dear
一次 我 有 一切 — 青年 , 健康 , 力量 , 一个 快乐的 家 , 爱 , 一个 亲爱的
[ˈfɑ:ðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

我曾经拥有一切——青春、健康、力量、幸福的家庭、爱情、亲爱的父亲,

[ænd; ənd] ['evri] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][maɪ] ['tʃəʊzn] [kə'riə(r)] .
and every promise of success in my chosen career .
和 每一个 承诺 的 成功 在 我的 选定 职业 .

以及我在所选职业道路上取得成功的每一个承诺。

[naʊ] [aɪm][əʊld][ænd; ənd]['brəʊkən] ; [helθ] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [lʌv] [hæv; həv] [bi:n] ['teɪkən] [ə'wei] [ɪn]
Now I'm old and broken ; health , strength , and love have been taken away in
现在 我是 老的 和 破碎的 ; 健康 , 力量 , 和 爱 有 到过 已采取 离开 在
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

如今我已年老体衰; 健康、力量和爱都在瞬间被夺走。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz] [ɡɒn] , [ænd; ənd][maɪ][kə'riə(r)][ɪz]['əʊnli][æn; ən] ['empti] ['meməri] .
my father is gone , and my career is only an empty memory .
我的 父亲 是 已消失 , 和 我的 职业 是 仅有的 一个 空的 记忆 .

父亲去世了, 我的事业也只剩下一片空白的回忆。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˌvɪə'lɪn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [wɒt] [ju:z] [wʊd] [aɪ'ti:][bi:; bi][tu:; tə][em'i:]
I have no violin , and , if I had , what use would it be to me
我 有 不 小提琴 , 和 , 如果 我 有 , 什么 使用 会 它 是 到 我
[wɪ'dəʊt] — [waɪ] [rəʊz] ,
without — why Rose ,
没有 — 为什么 玫瑰 ,

我没有小提琴, 就算有, 没有它对我来说又有什么用呢——为什么是罗斯?

[aɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] ['fɪŋgəz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nəʊts] [nɔ:(r)][hændz][tu:; tə][həʊld][aɪ'ti:] .
I haven't even fingers to make the notes nor hands to hold it .
我 还没有 甚至 手指 到 制作 这 笔记 也不 双手 到 抓住 它 .

我连手指都没有, 无法敲出音符, 也没有手来握住它。

" [rəʊz] [kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .
" Rose could bear no more .
" 玫瑰 可以 熊 不 更多的 .

罗斯再也承受不住了。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fi:t] [wið] [ɑ:mz] [aʊt'stretʃt] , [ɔ:l][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ]
She sprang to her feet with arms outstretched , all her love and longing
她 弹簧 到 她 脚 和 武器 伸展 , 全部 她 爱 和 渴望
[ˈswelɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈɪnfɪnət] [ə'pi:l] .
swelling into infinite appeal .
肿胀 进入 无限 上诉 .

她猛地站起身，张开双臂，所有的爱慕和渴望都化作无限的吸引力。

" [əʊ] [bɔɪ] !
" **Oh Boy !**
" 哦 男生 !

“哦，天哪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [teɪk] [maɪn] !
" **she cried , " take mine !**
" 她 哭 , " 拿 矿 !

她喊道：“拿走我的！ ”

[teɪk] [maɪ][hændz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔ:lweɪz] !
Take my hands , for always !
拿 我的 双手 , 为了 总是 !

永远握住我的手！

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tens] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .
" **For a tense instant they faced each other .**
" 为了 一个 紧张 立即的 他们 面对 每个 其他 .

“他们紧张地对视了一瞬间。”

[hɜː(r); hə(r)] [breɪst] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ˈevri] [kwɪk] [breθ] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] ,
Her breast rose and fell with every quick breath ; her eyes met his ,
她 胸部 玫瑰 和 跌倒 和 每一个 快的 气息 ; 她 眼睛 遇见 他的 ,

她胸脯随着每一次急促的呼吸起伏；她的目光与他的目光相遇，

[ðen] [ˈfɔ:ltəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n][ɒv; əv] [jeɪm] [ˈmæntld] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] .
then faltered , and the crimson of shame mantled her white face .
然后 犹豫不决 , 和 这 赤红 的 耻辱 披风 她 白色的 脸 .

然后她踉跄了一下，羞愧的红晕笼罩了她白皙的脸庞。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ˈpeɪnfəli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
" **Oh , " she breathed , painfully , and turned away from him .**
" 哦 , " 她 呼吸 , 痛苦地 , 和 转向 离开 从 他 .

“哦，”她痛苦地喘息着，转身背对他。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][haːf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
When she was half way to the door , he called to her .
什么时候 她 曾是 一半 方式 到 这 门 , 他 称为 到 她 .

当她走到门口一半时，他叫住了她。

" [rəʊz] !
" **Rose !**
" 玫瑰 !

“玫瑰！

[diə(r)] [rəʊz] !
Dear Rose !
亲爱的 玫瑰 !

亲爱的罗斯！

" [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [nɒb] .
" **She hesitated , her hand upon the knob .**
" 她 犹豫了一下 , 她 手 之上 这 旋钮 .

她犹豫了一下，手放在门把手上。

" [kləʊz] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , " [hi:; hi] [ˈpli:did] .
" **Close the door and come back , " he pleaded .**
" 关闭 这 门 和 来 后退 , " 他 恳求 .
" "把门关上, 回来吧,"他恳求道。

" [pli:z] — [əʊ] , [pli:z] !
" **Please — oh , please !**
" 请 — 哦 , 请 !
" "求求你——哦, 求求你! "

" [ˈtreɪblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [ˌi:; ji] [əu'bei] [hɪm] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)]
" **Trembling from head to foot , she obeyed him , but her face was pitiful**
" 发抖 从 头 到 脚 , 她 服从 他 , 但 她 脸 曾是 可怜 .
.
.
.
" 她浑身颤抖, 服从了他, 但她的脸色却十分可怜。

[ˌi:; ji][kʊd; kəd][nɒt] [fɔ:s] [hɜ:'self] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
She could not force herself to look at him .
她 可以 不是 力量 她自己 到 看 在 他 .
" 她无法强迫自己去看他。

" [fə'ɡɪv] , " [ˌi:; ji] [m'ɜ:məd] , " [ænd; ənd] [fə'get] .
" **Forgive , " she murmured , " and forget .**
" 原谅 , " 她 低声说道 , " 和 忘记 .
" "原谅吧,"她低声说, "然后忘记吧。"

" [ðə; ði][hænd][hi:; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][kəʊld] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈniənəs] [geɪv] [hɪm] [ˈkʌmfət] ,
" **The hand he took in his was cold , but her nearness gave him comfort ,**
" 这 手 他 采取 在 他的 曾是 寒冷的 , 但 她 接近 给予 他 舒适 ,
[æz; əz][ˈnevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .
as never before .
作为 绝不 前 .
" 他握住的手冰凉, 但她的靠近却给了他前所未有的安慰。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ʌn'spi:kəbli] [ˈtendə(r)] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
His heart was unspeakably tender toward her .
他的 心 曾是 难以言喻的 投标 朝向 她 .
" 他对她有着难以言喻的温柔感情。

" [rəʊz] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , [ˈsɒftli] ,
" **Rose , " he went on , softly ,**
" 玫瑰 , " 他 去 在 , 轻轻 ,
" "罗斯,"他轻声说道。

" [aɪv] [bi:n] [tu:] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈləðə(r)] [wɜ:ld] [nɒt] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tru:θ] [naʊ] .
" **I've been too near the other world not to have the truth now .**
" 我已经 到过 也 靠近 这 其他 世界 不是 到 有 这 真相 现在 .
" "我曾离另一个世界太近, 现在不可能不知道真相了。"

[tel] [em 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] !
Tell me what you mean !
告诉 我 什么 你 意思是 !
" 告诉我你的意思!

[meɪk] [em 'i:] [ʌndə'stænd] !
Make me understand !
制作 我 理解 !
" 请让我明白!

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

" **She did not answer , nor even lift her eyes .**
" 她 做过 不是 回答 , 也不 甚至 举起 她 眼睛 .

她没有回答, 甚至连眼睛都没抬一下。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɑːd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [peɪn] .

She breathed hard , as though she were in pain .
她 呼吸 难的 , 作为 尽管 她 是 在 疼痛 .

她呼吸急促, 仿佛很痛苦。

" [rəʊz] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɔːsp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː]

" **Rose , " he said again , tightening his clasp upon the hand she tried to draw**
" 玫瑰 , " 他 说 再次 , 收紧 他的 搭扣 之上 这 手 她 尝试 到 画

[ə'wei] ,

away ,

离开 ,

“罗斯,”他再次说道, 同时攥紧了她试图抽回的手。

" [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wəd] [biː; bi] [maɪ] — "

" **did you mean that you would be my —** "
" 做过 你 意思是 那 你 会 是 我的 — "

“你的意思是你会成为我的——”

" [ɪn] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['praʊdli] .

" **In name , " she interrupted , throwing up her head proudly .**
" 在 姓名 , " 她 中断 , 投掷 向上 她 头 自豪地 .

“名义上,”她打断道, 骄傲地抬起头。

" [dʒʌst] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

" **Just to help you — that was all .**
" 只是 到 帮助 你 — 那 曾是 全部 .

“只是想帮帮你——仅此而已。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɒt] [lɪps] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː] [twɑɪs] .

" **He drew her hand to his hot lips and kissed it twice .**
" 他 画 她 手 到 他的 热的 嘴唇 和 亲吻 它 两次 .

他拉过她的手, 吻了吻自己滚烫的嘴唇。

" [əʊ] , [haʊ] [drɪ'veɪnli] [kaɪnd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

" **Oh , how divinely kind you are , " he whispered ,**
" 哦 , 如何 神圣地 种类 你 是 , " 他 低声说道 ,

“哦, 你真是太仁慈了,”他低声说道。

" ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [sʌt] [æz; əz] [aɪ] ! "

" **even to think of stooping to such as I !** "
" 甚至 到 思考 的 弯腰 到 这样的 作为 我 ! "

“竟然有人会屈尊与我这样的人为伍! ”

" [hæv; həv] ['pɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɒkənli] , " [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] . "

" **Have pity , " she said brokenly , " and let me go .** "
" 有 遗憾 , " 她 说 破碎地 , " 和 让 我 去 . "

“可怜可怜我吧,”她哽咽着说, “放我走吧。”

" ['pɪti] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" **Pity ? " he repeated .**
" 遗憾 ? " 他 重复 .

“怜悯? ”他重复道。

" [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [laɪk] [jɔːz] .

" **In all the world there is none like yours .**
" 在 全部 这 世界 那里 是 没有任何 喜欢 你的 .

“全世界没有一个像你这样的。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈsækɹɪfaɪs] [jɔːˈself] , [θruː] [ˈpɪti] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] !
" **To think of your being willing to sacrifice yourself , through pity of me !** "

难以置信你竟然愿意因为怜悯我而牺牲自己！

" [ðə; ðɪ] [blʌd] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] .
" **The blood came back into her heart by leaps and bounds .** "

“她的血液像潮水般迅速地涌回心脏。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [ˈʌtəli] [bɪˈtreɪd] [hɜːˈself] , [ðen] , [sɪns] [hiː; hi] [trænzˈleɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [ðʌs] .
She had not utterly betrayed herself , then , since he translated it thus .

既然他这样翻译，那么她还没有完全背叛自己。

" [lɪs(ə)n] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **Listen , " he was saying .** "

“听着，”他说。

" [aɪ] [keəd] — [ˈterəbli] , [bʌt; bət] [ɪts] [gɒn] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ˈempti] .
" **I cared — terribly , but it's gone , and my heart is empty .** "

“我曾经非常在乎，但一切都结束了，我的心空空荡荡的。”

[ɪts] [laɪk] [æn; ən][ˈəʊpən] [greɪv] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [kʌm] .
It's like an open grave , waiting for something that does not come .

它就像一座敞开的坟墓，等待着永远不会到来的东西。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][keə(r)] ? "
Did you ever care ? "

你曾经在乎过吗？

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [aɪz] [ˈdaʊnkaːst] .
" **Yes , " she answered , with eyes downcast .** "

“是的，”她低着头回答道。

" [dɪd][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmwʌn] [huː] [dɪd] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
" **Did you care for someone who did not care for you ?** "

你是否关心过一个不关心你的人？

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [əˈgen] .
" **Yes , " she replied , again .** "

“是的，”她再次回答道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevə(r)] [ŋjuː] ? "
" **And he never knew ?** "

“他竟然毫不知情？ ”

" [nəʊ] .
" **No .** "

“不。

" [ðə; ðɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
" **The word was almost a whisper .** "

“那句话几乎是耳语。”

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [bru:t] , [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [keəd] .
" He must have been a brute , not to have cared .
" 他 必须 有 到过 一个 蛮力 , 不是 到 有 关心 .
"他一定是个冷酷无情的人, 才会如此漠不关心。"

[wɒz; wəz][aɪ 'ti:] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ? "
Was it long ago ? "
" 曾是 它 长的 前 ? "
" 是很久以前的事了吗?"

" [nɒt] ['veri] . "
" Not very . "
" 不是 非常 . "

"不太好。"

" [hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [met] [hɪm] ?
" Have I ever met him ?
" 有 我 曾经 遇见 他 ?

我见过他吗?

" [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][æŋ; ən][aɪ'rɑ:nɪkl] [smaɪl] ['hɒvə, 'hʌ-][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]
" The suggestion of an ironical smile hovered for a moment around her
" 这 建议 的 一个 讽刺 微笑 悬停 为了 一个 片刻 大约 她
[peɪl] [lɪps] , [ðen] ['væniʃd] .
pale lips , then vanished .
苍白 嘴唇 , 然后 消失了 .
"她苍白的嘴唇边闪过一丝讽刺的微笑, 但随即消失了。"

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] — [tu:; tə][ɑ:sk][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
" I have no right to — to ask his name . "
" 我 有 不 正确的 到 — 到 问 他的 姓名 . "
"我没有权利——问他的名字。"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。"

[wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ə; eɪ] [neɪm] [meɪk] ? "
What difference does a name make ? "
" 什么 不同之处 做 一个 姓名 制作 ? "
"名字有什么区别呢?"

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

"没有任何。"

[kʊd; kəd][ju:; jʊ]['nevə(r)] [brɪŋ] [jɔ:'self] [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] [els] ? "
Could you never bring yourself to care for anyone else ? "
" 可以 你 绝不 带来 你自己 到 关心 为了 任何人 别的 ? "
"你难道就不能让自己关心别人吗?"

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
" No , " she breathed .
" 不 , " 她 呼吸 .

"不,"她轻声说道。"

" [əʊ] , [nəʊ] ! "

" **Oh** , **no** ! "

" 哦 , 不 ! "

“哦，不！ ”

" [ænd; ʌnd] [jet] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [maɪn] [ju:; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] ['pɪti] [ɪ'nʌf]

" **And yet , with your heart as empty as mine you still have pity enough**

" 和 然而 , 和 你的 心 作为 空的 作为 矿 你 仍然 有 遗憾 足够的

[tu:; tə] — "

to — "

到 — "

“然而，即便你的心和我不一样空虚，你仍然有足够的怜悯之心——”

" [tu:; tə] [sɜ:v] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .

" **To serve you** , " **she answered** .

" 到 服务 你 , " 她 回答 .

“为您效劳，”她回答道。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] ['klɪəli] [naʊ] .

Her eyes met his clearly now .

她 眼睛 遇见 他的 清楚地 现在 .

她的目光此刻清晰地与他的目光相遇了。

" [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] — [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [best] [frend] [maɪt] . "

" **To help you — as your best friend might** . "

" 到 帮助 你 — 作为 你的 最好的 朋友 可能 . "

“像你最好的朋友那样帮助你。”

" [rəʊz] , [diə(r)] [rəʊz] !

" **Rose , dear Rose !**

" 玫瑰 , 亲爱的 玫瑰 !

“罗斯，亲爱的罗斯！ ”

[ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [nju:] ['kʌrɪdʒ] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [let] [ju:; jʊ] ['sækrɪfaɪs] [jɔ: 'self] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:]

You give me new courage , but how can I let you sacrifice yourself for me

你 给 我 新的 勇气 , 但 如何 能 我 让 你 牺牲 你自己 为了 我

? "

? "

? "

你给了我新的勇气，但我怎能让你为我牺牲自己呢？

" [brɪ'li:v] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['dɪfɪdəntli] , " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] .

" **Believe me** , " **she said diffidently** , " **there is no question of sacrifice** .

" 相信 我 , " 她 说 羞怯地 , " 那里 是 不 问题 的 牺牲 .

“相信我，”她怯生生地说，“这根本不是牺牲的问题。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [maɪt] [du:; də] ,

Have you never thought of what you might do ,

有 你 绝不 想法 的 什么 你 可能 做 ,

你难道从来没想过你可能会做什么吗？

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ɪ:v(ə)n] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][kə'riə(r)][ju:; jʊ] [hæd; həd] [plænd] ? "

that would be even better than the career you had planned ? "

那 会 是 甚至 更好的 比 这 职业 你 有 计划 ? "

那岂不是比你原先规划的职业还要好？

" [waɪ] , [nəʊ] .

" **Why , no** .

" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？ ”

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] , [wɪˈðəʊt] — "
What could I do , without — "
什么 可以 我 做 , 没有 — "

如果没有——我该怎么办？

" [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
" **Write , " she said , with her eyes shining** .
" 写 , " 她 说 , 和 她 眼睛 灼灼 .

“写吧,”她说着, 眼睛闪闪发光。

" [let] [ˈlðə(r)z] [pleɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [raɪt] .
" **Let others play what you write** .
" 让 其他的 玩 什么 你 写 .

“让别人来演奏你写的东西。”

[ɪmɔːˈtæləti] [ˈkɒmz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ] . "
Immortality comes by way of the printed page . "
不朽 来 经过 方式 的 这 打印 页 . "

永生是通过文字实现的。

" [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ˈdaʊtfəli] .
" **I couldn't , " he returned , doubtfully** .
" 我 不能 , " 他 返回 , 怀疑地 .

“我做不到,”他犹豫地回答道。

" [aɪ][ˈnevə(r)] [kəmˈpəʊzd] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)] [deəd] [tuː; tə]
" **I never composed anything except two or three little things that I never dared to**
" 我 绝不 由 任何事物 除了 二 或者 三 小的 事物 那 我 绝不 敢于 到
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

“我从未创作过任何作品, 只有两三首小曲子, 而且我从未敢演奏它们。”

[ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɔŋˈkɔː] . "
even for encores . "
甚至 为了 安可 . "

即使是返场演出也一样。

" [ˈnevə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [kænt] .
" **Never say you can't** .
" 绝不 说 你 不能 .

永远不要说你做不到。

[seɪ] - [aɪ][mʌst; məst] , - [ænd; ənd] - [aɪ] [wɪl] . - "
Say ' I must , ' and ' I will . ' "
说 - 我 必须 , - 和 - 我 将要 . - "

要说“我必须”和“我会”。

" [jʊr; jər] [ˈseɪɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
" **You're saying them for me** .
" 你是 说 他们 为了 我 .

“你在替我说这些话。”

[juː; jʊ][ˈɔːlməʊst] [meɪk] [em ˈiː] [bɪˈliːv] [ɪn][maɪˈself] . "
You almost make me believe in myself . "
你 几乎 制作 我 相信 在 我 . "

你几乎让我相信自己了。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [best] [ɒv; əv] [bɪˈɡɪnɪŋz] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː] ?
" **That's the very best of beginnings , isn't it ?**
" 那就是 这 非常 最好的 的 开端 , 不是 它 ?

“那真是个最好的开始, 不是吗? ”

" [ʃiː; ji][wɒz; wəz][kwaɪt][kɑːm][naʊ] , [ˈaʊtwədli] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][druː][hɜː(r); hə(r)][hænd][əˈweɪ] .
" **She was quite calm now , outwardly , and she drew her hand away .**
" 她 曾是 相当 冷静的 现在 , 向外 , 和 她 画 她 手 离开 .

“她现在表面上很平静，把手抽了回来。”

[ˈæliːsən][rɪˈmembəd][ðə; ði][lɒŋ] , [ˈhæpi][ˈaʊəz][ðeɪ][hæd; həd][spɛnt][təˈgeðə(r)][brɪˈfɔː(r)][ˈɪzəbel][keɪm]
Allison remembered the long , happy hours they had spent together before Isabel came
艾莉森 记得 这 长的 , 快乐的 小时 他们 有 花费 一起 前 伊莎贝尔 来了
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .
into his life .
进入 他的 生活 .

艾莉森回忆起伊莎贝尔走进他的生活之前，他们一起度过的那些漫长而快乐的时光。

[naʊ][ðæt][ʃiː; ji][wɒz; wəz][gɒn] , [ðə; ði][əʊld][ˈkɒmreɪdʃɪp][hæd; həd][rɪˈtʜːnd] , [ðə; ði][sˈwiːtə]
Now that she was gone , the old comradeship had returned , the sweeter
现在 那 她 曾是 已消失 , 这 老的 同志情谊 有 返回 , 这 更甜
[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][lɒŋ][ˈæbsəns] .
because of long absence .
因为 的 长的 缺席 .

她离开后，昔日的友谊又回来了，久别重逢更添甜蜜。

[rəʊz][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈfretɪd][nɔː(r)][əˈnɔɪd][hɪm] ; [ʃiː; ji][siːmd][ˈɔːlweɪz][tuː; tə][ʌndəˈstænd] .
Rose had never fretted nor annoyed him ; she seemed always to understand .
玫瑰 有 绝不 有格纹的 也不 恼怒 他 ; 她 似乎 总是 到 理解 .
[rɒs]从未让他烦恼或生气；她似乎总是很理解他。

" [juː; jʊ][doʊnt][nəʊ][haʊ][glæd][aɪˈd][biː; bi] , " [hiː; hi][saɪd] ,
" **You don't know how glad I'd be , " he sighed ,**
" 你 不 知道 如何 高兴的 ID 是 , " 他 叹了口气 ,
"你不知道我会有多高兴，"他叹了口气。

" [tuː; tə][fiːl][ðæt][aɪ][ˈwɒznt][kwaɪt][aʊt][ɒv; əv][aɪˈtiː] — [ðæt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][laɪf]
" **to feel that I wasn't quite out of it — that there was something in life**
" 到 感觉 那 我 不是 相当 出去 的 它 — 那 那里 曾是 某物 在 生活
[fɔː(r); fə(r)][emˈiː][stɪl] .
for me still .
为了 我 仍然 .

“感觉自己还没有完全出局——生活中仍然有值得我去做的事情。”

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][brɪt][ɒv; əv][ˈdrɪftwɒd][ɒn][ðə; ði][ˈkʌrənt][ɒv; əv][θɪŋz] . "
I didn't want to be a bit of driftwood on the current of things . "
我 没有 想 到 是 一个 少量 的 浮木 在 这 当前的 的 事物 . "
我不想成为随波逐流的一块浮木。

" [jɔː; jər][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — [aɪ][wɒʊnt][let][juː; jʊ] .
" **You're not going to be — I won't let you .**
" 你是 不是 去 到 是 — 我 惯于 让 你 .
“你不会得逞的——我不会让你得逞的。”

[ˈhævnt][juː; jʊ][ˈlɜːnɪd][ðæt][ˈsʌmtaɪmz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][wert] ; [ðæt][wiː; wi][kænt][ˈɔːlweɪz][biː; bi]
Haven't you learned that sometimes we have to wait ; that we can't always be
还没有 你 学习 那 有时 我们 有 到 等待 ; 那 我们 不能 总是 是
[ˈgəʊɪŋ][ɒn] ?
going on ?
去 在 ?

难道你还没明白，有时候我们必须等待；我们不能总是向前推进吗？

[dʒʌst][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][səʊl][æt; ət][ðə; ði][ˈlændɪŋ][pleɪs] , [ænd; ənd][wen][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ˈkɒmz] ,
Just moor your soul at the landing place , and when the hour comes ,
只是 泊 你的 灵魂 在 这 降落 地方 , 和 什么时候 这 小时 来 ,
只需将你的灵魂停泊在港湾，当那一刻到来时，

[jɒl] [swɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌrənt] [ə'gen] .
" **you'll swing out into the current again** .

你会 摇摆 出去 进入 这 当前的 再次 .

你又会顺着水流荡出去。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪftwɜd] [ɪz]['əʊnli][kra:ft] [ðæt] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
" **Much of the driftwood is only craft that broke away from the landing** .

很多 的 这 浮木 是 仅有的 工艺 那 打破 离开 从 这 降落 .

很多漂流木其实都是从码头脱离的船只残骸。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fænsi] [pliːzd] [hɪm] .
" **He smiled , for her fancy pleased him** .

他 微笑 , 为了 她 想要 高兴 他 .

他笑了，因为她的奇思妙想让他很满意。

[æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ləʊnlnəs] ; [hɪz; ɪz] [aɪsə'leɪʃn] [siːmd]
" **An abiding sense of companionship crept into his loneliness ; his isolation seemed**

一个 遵守 感觉 的 友谊 悄悄地爬 进入 他的 孤独 ; 他的 隔离 似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ʃeəd] .

" **to be shared** .

到 是 共享 .

一种持久的陪伴感悄然渗入他的孤独之中；他的孤寂似乎并非孤立无援。

" [ænd; ʌnd] [jɒl] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð] [em 'iː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" **And you'll stay at the landing with me , he whispered** ,

和 你会 停留 在 这 降落 和 我 , 他 低声说道 ,

“你会和我一起待在楼梯平台，”他低声说道。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [tuː; tə][set] [seɪl] [ə'gen] ? "
" **until the time comes to set sail again ?** "

直到 这 时间 来 到 放 帆 再次 ? "

“直到再次扬帆起航的那一刻到来？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "

是的 . "

“是的。”

" [ænd; ʌnd] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] — [ɪz]['əʊvə(r)] ,
" **And — after the worst that can come — is over** ,

和 — 后 这 最差 那 能 来 — 是 超过 ,

“而且——在最糟糕的情况过去之后——

[wiːl; wil] [meɪk] [aɪ 'tiː] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ʌnd][gəʊ] [ə'brɔːd] [tə'geðə(r)] ? "
" **we'll make it right with the world and go abroad together ?** "

出色地 制作 它 正确的 和 这 世界 和 去 国外 一起 ? "

我们会和世界重归于好，然后一起出国吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "

是的 . "

“是的。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] [naʊ] .
" **Her voice was very low now** .

她 嗓音 曾是 非常 低的 现在 .

她的声音现在很低。

" [ænd; ʌnd][wiːl; wil][biː; bi][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] ? "
" **And we'll be the best of friends , for always ?** "

和 出色地 是 这 最好的 的 朋友们 , 为了 总是 ? "

“我们会永远是最好的朋友吗？ ”

" [jes] — [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] . "

" **Yes — the best of friends in all the world .** "

" 是的 — 这 最好的 的 朋友们 在 全部 这 世界 . "

“是的——世界上最好的朋友。”

" [ænd; ənd] [jʊl] ['prɒmɪs] [em 'i:] [ðæt] , [ɪf] [jʊr; jər] ['evə(r)] ['sɒri] ,

" **And you'll promise me that , if you're ever sorry ,**

" 和 你会 承诺 我 那 , 如果 你是 曾经 对不起 ,

“如果你后悔了，你一定要答应我，

[jʊl] [kʌm] [streɪt] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] — [ðæt] [jʊl] [ɑ:sk][em 'i:][tu:; tə][set][ju:; jʊ] [fri:] ? "

you'll come straight and tell me — that you'll ask me to set you free ? "

你会 来 直的 和 告诉 我 — 那 你会 问 我 到 放 你 自由的 ? "

你会直接来告诉我——你会请求我放了你吗？

" [aɪ] ['prɒmɪs] . "

" **I promise .** "

" 我 承诺 . "

“我保证。”

" [ðen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ? "

" **Then everything is all right between you and me ?** "

" 然后 一切 是 全部 正确的 之间 你 和 我 ? "

“那我们之间一切都好吗？ ”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'feɪmd] — ['bɪtəli] [ə'feɪmd] . "

" **Yes , but I'm ashamed — bitterly ashamed .** "

" 是的 , 但 我是 羞愧 — 苦涩地 羞愧 . "

“是的，但我很羞愧——非常羞愧。”

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [bi:; bi] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪm] ['veri] [glæd] .

" **You mustn't be , for I'm very glad .**

" 你 不得 是 , 为了 我是 非常 高兴的 .

你不必担心，因为我非常高兴。

[wi:l; wil][traɪ][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [tə'geðə(r)] .

We'll try to forget the wreckage together .

出色地 尝试 到 忘记 这 残骸 一起 .

我们会一起努力忘记那场灾难。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ɑ:skt] , [ən'les] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [ʌðə(r)] [mæn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]

I couldn't have asked , unless I had known about — the other man , and you

我 不能 有 问 , 除非 我 有 已知 关于 — 这 其他 男人 , 和 你

[wʊdnt] [hæv; həv][təʊld][em 'i:] ,

wouldn't have told me ,

不会 有 讲述 我 ,

如果我不知道还有另一个人，我就问不出这个问题了，而你也不会告诉我。

[aɪ] [nəʊ] .

I know .

我 知道 .

我知道。

[aɪ 'ti:] [wʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] .

It wouldn't have been like you to tell me .

它 不会 有 到过 喜欢 你 到 告诉 我 .

你不会告诉我的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [keɪm] [ɪn] , [wɒt] [ɪn]
" **There was a knock , the door opened , and the nurse came in , watch in**
" 那里 曾是 一个 敲 , 这 门 打开 , 和 这 护士 来了 在 , 手表 在
[hænd] .
hand .
手 :

“有人敲门，门开了，护士走了进来，手里拿着手表。”

" [aɪm] ['sɒri] , [mɪs] [bər'nɑːrd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] - [mɒrəʊ] [ɪf] [hiːz] [wel] [ɪ'nʌf] .
" **I'm sorry , Miss Bernard , but you can come to - morrow if he's well enough** .
" 我是 对不起 , 错过 伯纳德 , 但 你 能 来 到 - 明天 如果 他是 出色地 足够的 .
"
"
"

“抱歉，伯纳德小姐，如果他身体状况允许的话，您明天可以来。”

" [aɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['æliːsən] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **I'll be well enough , " said Allison , smiling** .
" 患病的 是 出色地 足够的 , " 说 艾莉森 , 微笑 .

“我会没事的，”艾莉森笑着说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rəʊz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , ['feɪkɪŋ] [hændz][ɪn] ['frendli] ['fæɪ(ə)n] .
" **Of course , " Rose assured him , shaking hands in friendly fashion** .
" 的 课程 , " 玫瑰 保证 他 , 摇晃 双手 在 友好的 时尚 .

“当然，”罗斯向他保证道，并友好地与他握手。

" [daʊnt] [fə'get] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['siːkrət] . "
" **Don't forget that it's a secret** . "
" 不 忘记 那 它是 一个 秘密 . "

“别忘了这是个秘密。”

" [aɪ][wɒʊnt] .
" **I won't** .
" 我 惯于 .

我不会。

[gʊd] - [baɪ] , [rəʊz] .
Good - bye , Rose :
好的 - 再见 , 玫瑰 .

再见，罗斯。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði] [nɜːs] ['stʌdɪd] [hɪm] ['fɜːtɪvli] , [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
" **When she had gone , the nurse studied him furtively , from across the room** .
" 什么时候 她 有 已消失 , 这 护士 研究 他 偷偷摸摸 , 从 穿过 这 房间 .

“她走后，护士从房间的另一边偷偷地打量着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [wei] — [hiː; hi] [siːmd] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [brɪfɔː(r)] .
He had changed in some subtle way — he seemed stronger than before .
他 有 已更改 在 一些 微妙的 方式 — 他 似乎 更强 比 前 .

他似乎发生了一些微妙的变化——他看起来比以前更强壮了。

[ən'les] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ri'ækʃn] , [mɪs] [bər'nɑːrd][hæd; həd]
Unless it was excitement , to be followed by a reaction , Miss Bernard had
除非 它 曾是 激动 , 到 是 随后 经过 一个 反应 , 错过 伯纳德 有
[dʌn] [hɪm] [gʊd] .
done him good .
完毕 他 好的 .

除非这是兴奋的表现，之后会有反应，否则伯纳德小姐对他来说是件好事。

[ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [pruːv] [aɪ 'tiː] ['defɪnətli] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
The night would prove it definitely , one way or the other .
这 夜晚 会 证明 它 确实 , 一 方式 或者 这 其他 .

当晚的结果将会最终证明一切，无论结果如何。

[ˈælisən] [slept] [ˈsaʊndli] [ʌnˈti] [ˈdeɪbreɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] — [nɒt] [ˈstjuːpə(r)] , [bʌt; bæt]
Allison slept soundly until daybreak , for the first time — not stupor , but
艾莉森 睡着了 稳固地 直到 拂晓 , 为了 这 第一的 时间 — 不是 昏迷 , 但
[ˈnætʃ(ə)rəl] [sliːp] .
natural sleep .
自然的 睡觉 .

艾莉森一觉睡到天亮，这是她第一次睡得如此香甜——不是昏昏沉沉，而是自然入睡。

[ðə; ði] [nɜːs] [bɪˈɡæən][tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ][hænd][səʊ] [ˈbædli] [krʌʃt]
The nurse began to wonder if it was possible that a hand so badly crushed
这 护士 开始 到 想知道 如果 它 曾是 可能的 那 一个 手 所以 糟糕 碎
[ænd; ənd][ˈbrʌʊkən][kʊd; kəd][biː; bi] [hiːld] .
and broken could be healed .
和 破碎的 可以 是 已治愈 .

护士开始怀疑，一只被严重压碎和骨折的手是否有可能痊愈。

[hɪðəˈtuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɜːvɪs] [hæd; həd] [biːn] [məˈkænɪkli] [kaɪnd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][nəʊ] [ˈɪntrəst]
Hitherto her service had been mechanically kind ; she had taken no interest
迄今为止 她 服务 有 到过 机械地 种类 ; 她 有 已采取 不 兴趣
[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ][həʊp] .
because she saw no hope .
因为 她 锯 不 希望 .

此前她的服务只是机械式的友好；她没有投入任何兴趣，因为她看不到任何希望。

[haʊ] [ˈwʌndəf(ə)] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðæt] [lɒŋ] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪd] [ˈkaʊnsələz] [ʃʊd; ʃəd]
How wonderful it would be if that long procession of learned counsellors should
如何 精彩的 它 会 是 如果 那 长的 游行 的 学习 咨询师 应该
[biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] !
be mistaken after all !
是 错误 后 全部 !

如果那一大群博学的顾问最终都错了，那该是多么美好啊！

[rəʊz] [wɔːkt] [həʊm] , [dɪsˈdeɪn] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] .
Rose walked home , disdaining the waiting carriage .
玫瑰 步行 家 , 轻蔑 这 等待 运输 .

罗斯不屑一顾，独自走回家，对等候的马车不屑一顾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnset] [lent] [ˈreɪdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt]
She had forgotten her hat and the sunset lent radiance to a face that
她 有 被遗忘的 她 帽子 和 这 日落 借出的 辐射 到 一个 脸 那
[ˈniːdɪd] [nəʊ][mɔː(r)] .
needed no more .
需要 不 更多的 .

她忘了带帽子，夕阳为她那张无需更多光彩的脸庞增添了几分光彩。

[baɪ][reə(r)][tækt][ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] ,
By rare tact and kindness ,
经过 稀有的 策略 和 仁慈 ,

以罕见的机智和善意，

[ˈælisən] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [stɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ʃiː; ʃi]
Allison had removed the sting from her shame and the burden she
艾莉森 有 已移除 这 蜇 从 她 耻辱 和 这 负担 她
[hæd; həd] [bɔːn] [səʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhevi] [ˈhɑːt] .
had borne so long was lifted from her heavy heart .
有 出生 所以 长的 曾是 抬起 从 她 重的 心 .

艾莉森终于摆脱了羞耻的折磨，她心中长久以来背负的重担也随之卸了下来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈhæpiə] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
She was happier now than she had ever been before in her life ,
她 曾是 更快乐 现在 比 她 有 曾经 到过 前 在 她 生活 ,

她现在比以往任何时候都更快乐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][haɪd][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈlðə(r)z][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpriːviəsli]
but she must hide her joy from the others as she had previously
但 她 必须 隐藏 她 喜悦 从 这 其他的 作为 她 有 之前
[ˈhɪd(ə)n][hɜː(r); hə(r)][peɪn] — [ɔː(r)][traɪd][tuː; tə] .
hidden her pain — or tried to .
隐 她 疼痛 — 或者 尝试 到 .
但她必须像之前隐藏痛苦一样，向其他人隐藏自己的喜悦——或者说，她试图隐藏自己的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðæt] [ˈɪzəbel] [wʊd] [nɒt] [siː] ,
She knew that Isabel would not see ,
她 知道 那 伊莎贝尔 会 不是 看 ,
她知道伊莎贝尔不会看见，

[bʌt; bət] [ɑːnt] [frænˈtʃeskəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kiːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]
but Aunt Francesca's eyes were keen and she could not tell even her
但 阿姨 弗朗西斯卡的 眼睛 是 敏锐的 和 她 可以 不是 告诉 甚至 她
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .
但弗朗西斯卡阿姨的眼神很敏锐，她现在连她都分辨不出来。

[haʊ] [streɪndʒ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [wɪˈðəʊt] [ðæt] [dʌl] , [ded] [peɪn] !
How strange it would be to wake in the night , without that dull , dead pain !
如何 奇怪的 它 会 是 到 唤醒 在 这 夜晚 , 没有 那 乏味的 , 死的 疼痛 !
如果夜里醒来，没有那种钝痛，那该有多奇怪啊！

[haʊ] [streɪndʒ][aɪ ˈtiː][wʊz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [hɜːˈself] [ˈniːdɪd] , [ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪŋ]
How strange it was to feel herself needed , and oh , the joy of serving
如何 奇怪的 它 曾是 到 感觉 她自己 需要 , 和 哦 , 这 喜悦 的 服务
[hɪm] !
him !
他 !
她感到自己被需要，这种感觉多么奇妙啊！哦，为他服务是多么快乐啊！

[ʃiː; ʃɪ] [θrɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈekstəsi] [ɒv; əv][ˈsækrɪfaɪs] ;
She thrilled with the ecstasy of sacrifice ;
她 激动不已 和 这 狂喜 的 牺牲 ;
她沉醉于牺牲带来的狂喜之中；
[wɪð] [ðæt] [məˈtɜːn(ə)l] [kəmˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ˈwʊmənz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][mæn] .
with that maternal compassion which is a vital element in woman's love for man .
和 那 母体 同情 哪个 是 一个 必不可少的 元素 在 女性的 爱 为了 男人 .
那种母性的怜悯之心，是女性对男性之爱中至关重要的因素。

[ˈsʌblɪmeɪtɪd] [bɪˈjɒnd] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd][self] - [siːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɑːskɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɡɪv]
Sublimated beyond passion and self - seeking , and asking only the right to give
升华 超过 热情 和 自己 - 寻求 , 和 问 仅有的 这 正确的 到 给
,
.
,
超越了激情和私利，只求给予的权利，

[ʃiː; ʃɪ] [pɔː] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈtreʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
she poured out the treasure of her soul at his feet ,
她 倾倒 出去 这 宝藏 的 她 灵魂 在 他的 脚 ,
她将自己灵魂深处的宝藏倾注在他脚下，
[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][praɪd][diˈmaːnd, -ˈmænd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˈnevə(r)] [nəʊ] .
though her pride demanded that he must never know .
尽管 她 自豪 要求 那 他 必须 绝不 知道 .
尽管她的自尊心要求他永远不能知道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [laɪt] [siːmd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['feɪdɪd] [ruːm] [wɪð]
When she went into the house , light seemed to enter the shaded room with
什么时候 她 去 进入 这 房子 , 光 似乎 到 进入 这 阴影 房间 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

当她走进屋子时，仿佛光线也随之照进了昏暗的房间。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðəə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊpən][pi'ænəʊ] ['weɪtɪd] , ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]
No one was there , but the open piano waited , ready to receive a
不 一 曾是 那里 , 但 这 打开 钢琴 等待 , 准备好 到 收到 一个
[ˈkɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

虽然当时没有人在场，但敞开的钢琴静静地等待着，准备接受信任。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ][es əʊ 'biː][bʌ; əv][dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,
With a laugh that was half a sob of joy , she sat down ,
和 一个 笑 那 曾是 一半 一个 哭泣 的 喜悦 , 她 卫星 向下 ,
她带着半是喜悦的哽咽的笑声坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['redɪli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [muːd] .
her fingers readily finding the one thing that suited her mood .
她 手指 容易 寻找 这 一 事物 那 适合 她 情绪 .
她的手指迅速找到了一件符合她心情的东西。

[ðə; ði][waɪld] , [hɑːf] - ['sævɪdʒ] ['mjuːzɪk] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [fʊl] , [diːp] [kɔːrdz] ,
The wild , half - savage music rang through the house in full , deep chords ,
这 荒野 , 一半 - 野蛮的 音乐 响铃 通过 这 房子 在 满的 , 深的 和弦 ,
那狂野、近乎原始的音乐以浑厚深沉的和弦响彻整栋房子。

[bʌt; bət]['əʊnli] [rəʊz] [njuː] [ðə; ði] [wɜːdz] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
but only Rose knew the words , which , in her mind ,
但 仅有的 玫瑰 知道 这 字 , 哪个 , 在 她 头脑 ,
但只有罗斯知道这些话，在她看来，

['fɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['melədi] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðəm; ðəm] :
fitted themselves to the melody as though she dared to sing them :
适配 他们自己 到 这 旋律 作为 尽管 她 敢于 到 唱歌 他们 :
他们配合着旋律，仿佛她敢于歌唱一般：

" [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌst] , [bɪ'niːθ] [ðəɪ] ['tʃæriət] [wiːl] ,
" **Less than the dust , beneath thy Chariot wheel ,**
" 较少的 比 这 灰尘 , 下面 你的 战车 车轮 ,
“比你战车轮下的尘土还要少，

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌst] , [ðæt] ['nevə(r)] [steɪnd] [ðəɪ] [sɔːd] ,
Less than the rust , that never stained thy Sword ,
较少的 比 这 锈 , 那 绝不 染色 你的 剑 ,
比不上你剑上那从未沾染过污渍的锈迹，

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [trʌst] [ðəʊ] [hæst][ɪn][em 'iː] , [əʊ] [lɔːd] ,
Less than the trust thou hast in me , O Lord ,
较少的 比 这 相信 你 哈斯特 在 我 , 哦 主 ,
主啊，你对我的信任远不及此。

['iːv(ə)n] [les] [ðen] [ðiːz] .
Even less then these .
甚至 较少的 然后 这些 .
甚至比这些还少。

" [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wi:d] [ðæt] [grəʊz] [bɪ'saɪd] [ðəɪ] [dɔ:(r)] ,
" **Less than the weed that grows beside thy door** ,
" 较少的 比 这 杂草 那 生长 旁 你的 门 ,
“比你家门边的杂草还不如，

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spi:d] [bʌ; əv] ['aʊəz] [spent] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ði:] ,
Less than the speed of hours spent far from thee ,
较少的 比 这 速度 的 小时 花费 远的 从 你 ,
比远离你几个小时的速度还要慢，

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ni:d] [ðəʊ] [hæst][ɪn][laɪf] [bʌ; əv][em 'i:] ;
Less than the need thou hast in life of me ;
较少的 比 这 需要 你 哈斯特 在 生活 的 我 ;
远不及你对我的生活所需；

[i:v(ə)n] [les] [eɪ 'em][aɪ] .
Even less am I .
甚至 较少的 是 我 .

我更不是。

" [ʌp'steəz] , [ɪzəbel] [jɔ:n] ['leɪzɪli] , [ænd; ənd] [wʌndəd] [waɪ] [rəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [səʊ] [laʊd] ,
" **Upstairs , Isabel yawned lazily , and wondered why Rose should play so loud** ,
" 楼上 , 伊莎贝尔 打哈欠 懒洋洋 , 和 想知道 为什么 玫瑰 应该 玩 所以 大声 ,
楼上，伊莎贝尔懒洋洋地打了个哈欠，心想罗斯为什么弹琴弹得这么大声。

[bʌt; bət] [ɑ:nt] [fræn'tjeskə] [smaɪld] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
but Aunt Francesca smiled to herself ,
但 阿姨 弗朗西斯卡 微笑 到 她自己 ,
但弗朗西斯卡阿姨却独自微笑着。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪ; fɪ] [nju:] [ðæt] ['ælisən] [wɒz; wəz] ['betə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [rəʊz] [wɒz; wəz][glæd] .
for she knew that Allison was better and that Rose was glad .
为了 她 知道 那 艾莉森 曾是 更好的 和 那 玫瑰 曾是 高兴的 .
因为她知道艾莉森的情况好转了，罗斯也为此感到高兴。

[eks,aɪ'eks]
XIX
十九

十九世纪

['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑ:(r)]
OVER THE BAR
超过 这 酒吧

酒吧外

[æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [meɪ] [blu:m] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] , [dʒɔɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['mædəm] [bər'nɑ:rdz] [haʊs]
As a flower may bloom in a night , joy returned to Madame Bernard's house
作为 一个 花 可能 盛开 在 一个 夜晚 , 喜悦 返回 到 夫人 伯纳德的 房子
['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] ['æbsəns] .
after long absence .
后 长的 缺席 .

就像花朵一夜之间绽放一样，贝尔纳夫人的家在经历了漫长的等待后，终于又迎来了欢乐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] [rəʊz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kwaiət][ænd; ənd][self] - [kən'trəʊld] ,
There was no outward sign , for Rose was still quiet and self - controlled ,
那里 曾是 不 向外 符号 , 为了 玫瑰 曾是 仍然 安静的 和 自己 - 受控 ,
罗斯表面上没有任何异样，依然安静而克制。

[bʌt; bət][hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪd] [les] [peɪl] [ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtremjələs]
but her face was a shade less pale and there was a tremulous
但 她 脸 曾是 一个 阴影 较少的 苍白 和 那里 曾是 一个 颤抖的
[ˈmjuːzɪk][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] .
music in her voice .
音乐 在 她 嗓音 .
但她的脸色没那么苍白了，声音里也带着一丝颤抖的韵味。

[ˈɪzəbel] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][lɪmp] , [bʌt; bət] [stiːl] [dwelt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd][ɪts] [ˈlɪŋgəɪŋ]
Isabel had ceased to limp , but still dwelt upon the shock and its lingering
伊莎贝尔 有 停止 到 跛行 , 但 仍然 居住 之上 这 震惊 和 它是 挥之不去的
[ɪˈfekts] .
effects .
效果 .
伊莎贝尔不再跛行了，但她仍然沉浸在震惊和挥之不去的后遗症中。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈmjuːzd] [hɜːˈself] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [wei] , [ˈriːdɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] - [ˈkʌvəd] [ˈnɒv(ə)lz] , [ˈfiːstɪŋ] [əˈpɒn]
She amused herself in her own way , reading paper - covered novels , feasting upon
她 觉得好笑 她自己 在 她 自己的 方式 , 阅读 纸 - 涵盖 小说 , 盛宴 之上
[ˈtʃɒkəlɪts] ,
chocolates ,
巧克力 ,
她以自己的方式消遣，阅读平装小说，享用巧克力。

[ˈtiːzɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒfɪn] , [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [sɒləˈteə(r)] .
teasing Mr . Boffin , and playing solitaire .
戏弄 先生 . 博芬 , 和 玩耍 单人纸牌游戏 .
戏弄博芬先生，以及玩纸牌游戏。
[ˈmædəm] [riˈmɑːk] [tuː; tə] [rəʊz] [ðæt] [ˈɪzəbel] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɒzmiːk] [sens] [ɒv; əv] [taɪm]
Madame remarked to Rose that Isabel seemed to have a cosmic sense of time
夫人 评论 到 玫瑰 那 伊莎贝尔 似乎 到 有 一个 宇宙 感觉 的 时间
. . .

夫人对罗斯说，伊莎贝尔似乎对时间有着宇宙般的感知。
[ðə; ði] [gest] [ˈnevə(r)] [keɪm] [daʊn] - [steəz] [tiːl] [ˈlʌntʃən] [wɒz; wəz] [əˈhaʊnst] ,
The guest never came down - stairs till luncheon was announced ,
这 客人 绝不 来了 向下 - 楼梯 直到 午餐 曾是 宣布 ,
直到宣布午餐开始，这位客人才下楼。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːˈself] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [əˈprəʊpriət] [ˈtɔɪlət] .
and did not trouble herself to make an elaborate , or even appropriate toilet .
和 做过 不是 麻烦 她自己 到 制作 一个 精心制作的 , 或者 甚至 合适的 洗手间 .
她甚至懒得费心去建造一个精致的、甚至是合适的厕所。

[ˈmædəm] [bɪˈgæən][tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˈɪzəbel] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
Madame began to wonder how long Isabel intended to remain and to see the
夫人 开始 到 想知道 如何 长的 伊莎贝尔 故意的 到 保持 和 到 看 这
[ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [ˈfæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]
wisdom of the modern fashion of appointing the hour of departure in the
智慧 的 这 现代的 时尚 的 任命 这 小时 的 离开 在 这
[ɪnviˈteɪʃ(ə)n] .
invitation .
邀请 .
夫人开始琢磨伊莎贝尔打算待多久，也开始明白在邀请函中注明离别时间这种现代风尚的明智之处。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ˈrɑːðə(r)] [ˈɡrɪmli] ,
Yet , as she said to herself rather grimly ,
然而 , 作为 她 说 到 她自己 相当 阴沉地 ,
然而，她语气沉重地对自己说：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd] ['ɪzəbel][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ,
she would have invited Isabel to remain through the Summer , and perhaps ,
她 会 有 受邀 伊莎贝尔 到 保持 通过 这 夏天 , 和 也许 ,
她本想邀请伊莎贝尔留下来过夏天, 或许,

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈɔːtəm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'tʌːn] [tuː; tə] [taʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .
in the early Autumn she might return to town of her own accord .
在 这 早期的 秋天 她 可能 返回 到 镇 的 她 自己的 符合 .
初秋时节, 她可能会自行返回镇上。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðeə(r)] [ə'prɪəd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] ['greɪsf(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'kwɛstɪŋ] [æn; ən][ɪn'vaɪtɪd] [gest]
Moreover , there appeared to be no graceful way of requesting an invited guest
而且 , 那里 出现 到 是 不 优美 方式 的 请求 一个 受邀 客人
[tuː; tə] [liːv] .
to leave .
到 离开 .
此外, 似乎也没有委婉的方式请受邀的客人离开。

[ðəʊ] ['mædəm] [wɒz; wəz] [ə'hɔɪd] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv] ['ɪzəbelz] ['prez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Though Madame was annoyed by the mere fact of Isabel's presence , she had
尽管 夫人 曾是 恼怒 经过 这 仅仅 事实 的 伊莎贝尔的 在场 , 她 有
[siːst] [tuː; tə] [dɪ'stɪs] [rəʊz] ,
ceased to distress Rose ,
停止 到 痛苦 玫瑰 ,
虽然伊莎贝尔的出现令夫人感到恼火, 但她已经不再让罗斯感到难过。

[huː] [dwelt] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
who dwelt now in a world apart from the others .
WHO 居住 现在 在 一个 世界 除 从 这 其他的 .
他们如今生活在一个与世隔绝的世界里。

[ʃiː; ʃi] [spɛnt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːftə'nuːnz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [haʊs] , ['pleɪɪŋ] ['softli] [daʊn'steəz] , ['riːdɪŋ]
She spent her afternoons at the other house , playing softly downstairs , reading
她 花费 她 下午 在 这 其他 房子 , 玩耍 轻轻 楼下 , 阅读
[tuː; tə] ['æliːsən] ,
to Allison ,
到 艾莉森 ,
她下午会在另一栋房子里度过, 在楼下轻声玩耍, 给艾莉森读书。

[ɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪljənt] ['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
or talking to him of the brilliant future that she insisted was to be his .
或者 说 到 他 的 这 杰出的 未来 那 她 坚持 曾是 到 是 他的 .
或者跟他谈论她坚信会属于他的美好未来。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊə(r)][ɪn] [wɪt] [rəʊz] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [rɪ'viːld]
Neither of them spoke of the hour in which Rose had unwittingly revealed
两者都不 的 他们 辐 的 这 小时 在 哪个 玫瑰 有 不知不觉 揭晓
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,
他们两人都没有提及罗斯无意中暴露身份的那一刻。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
nor did they seem to avoid the subject .
也不 做过 他们 似乎 到 避免 这 主题 .
他们似乎也没有回避这个话题。

[ˈælɪsən] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˈgrɑ:ntɪd] , [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪn] [ɒv; əv][pʃə(r)] ['frendlɪnəs]
Allison had taken her for granted , on a high plane of pure friendliness
艾莉森 有 已采取 她 为了 的确 , 在 一个 高的 飞机 的 纯的 友善
,
.
.

艾莉森一直把她视为理所当然，认为她只是单纯地友善。

[ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][hi; hi] [trænzˈleɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊvəˈpaʊərɪŋ] ['ɪmpʌls] [æz; əz]
and not for an instant did he translate her overpowering impulse as
和 不是 为了 一个 立即的 做过 他 翻译 她 压倒性的 冲动 作为
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈwʊmənli] [ˈpɪti] .
anything but womanly pity .
任何事物 但 女性 遗憾 .

他丝毫没有将她强烈的冲动解读为除女性怜悯之外的任何其他含义。

[ʃi; ʃi] ['præktɪst] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] ['evri] ['mɔ:niŋ] [ðæt][ʃi; ʃi] [maɪt] [pleɪ] ['betə(r)][ɪn]
She practised for an hour or two every morning that she might play better in
她 已实践 为了 一个 小时 或者 二 每一个 早晨 那 她 可能 玩 更好的 在
[ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈnu:n] ,
the afternoon ,
这 下午 ,

她每天早上练习一到两个小时，以便下午能打得更好。

[ʃi; ʃi] [ˈrænsæk] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)] [θɪŋz] [tu;; tə] [ri:d] [tu;; tə][hɪm]
she ransacked the library for interesting and cheerful things to read to him
她 洗劫一空 这 图书馆 为了 有趣的 和 快乐 事物 到 读 到 他
,
.
.

她翻遍了图书馆，寻找有趣又令人愉悦的书籍读给他听。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi][ˈi:v(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɔ:(r)] [tu:] [ðæt][hi; hi] [si:md] [tu;; tə][ɪnˈdʒɔɪ] .
and she even found a game or two that he seemed to enjoy .
和 她 甚至 成立 一个 游戏 或者 二 那 他 似乎 到 享受 .

她甚至还找到了一两款他似乎很喜欢的游戏。

[frɒm; frəm] ['mædəm] [frænˈtʃeskəz] ['spɒtləs] ['kɪtʃɪn] [keɪm] ['meni] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] [dɪʃ] [tu;; tə] [tempt] [hɪz; ɪz]
From Madame Francesca's spotless kitchen came many a dainty dish to tempt his
从 夫人 弗朗西斯卡的 一尘不染 厨房 来了 许多 一个 纤巧 盘子 到 诱惑 他的
[kəˈpriʃəs] ['æpɪtaɪt] ,
capricious appetite ,
任性 食欲 ,

弗朗西斯卡夫人一尘不染的厨房里端出了许多精致美味佳肴，以满足他喜怒无常的食欲。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][bəʊθ] ['ga:dnz] , [ˈdeɪli] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈbaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] .
and all the flowers from both gardens , daily , made a bower of his room .
和 全部 这 花朵 从 两个都 花园 , 日常的 , 制成 一个 凉亭 的 他的 房间 .

每天，两个花园里的所有鲜花都为他的房间装点成一片美丽的花圃。

['kɒnstəntli] , [tu:] , [rəʊz] [brɔ:t] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['həʊpflɪnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
Constantly , too , Rose brought the message of hopefulness and good cheer .
不断地 , 也 , 玫瑰 带来 这 信息 的 希望 和 好的 欢呼 .

罗斯也一直传递着希望和乐观的信息。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əˈbaʊndɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][su:ˈpɜ:b][vɑ:tæləti][hi; hi] [dru:] [ʌnˈkɒŋʃəs] [streŋθ] ;
From her abounding life and superb vitality he drew unconscious strength ;
从 她 丰富 生活 和 高超 活力 他 画 无意识 力量 ;

他从她充沛的生命力和充沛的活力中汲取了无意识的力量；

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['fɔːsɪz] [ðæt] [dɪ'faɪ][ə'hæləsɪs] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪg'zəːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .
the hidden forces that defy analysis once more exerted themselves in his behalf .
这 隐 力量 那 违抗 分析 一次 更多的 施加 他们自己 在 他的 代表 .
那些难以分析的隐秘力量再次为他效力。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][mæn][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ɜːθi] ,
So far as man is of the earth , earthy ,
所以 远的 作为 男人 是 的 这 地球 , 泥土 ,
就人而言, 人是尘世的, 是土生的。

[baɪ][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɪts] [fruːts] [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] [hiːld] ,
by the earth and its fruits may he be healed ,
经过 这 地球 和 它是 水果 可能 他 是 已治愈 ,
愿他因大地及其果实而痊愈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm] [meɪ] [biː; bi] ['mɪnɪstə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][əʊnli][baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəls]
but the heavenly part of him may be ministered unto only by the angels
但 这 天上 部分 的 他 可能 是 服事 到 仅有的 经过 这 天使
[ɒv; əv][gɒd] .
of God .
的 上帝 .
但他的属天部分只能由神的使者服侍。

[hɪz; ɪz][əʊld][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [laɪt] [hæd; həd] [biːn]
His old fear of the darkness had gone and the night light had been
他的 老的 害怕 的 这 黑暗 有 已消失 和 这 夜晚 光 有 到过
['teɪkən] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
taken out into the hall .
已采取 出去 进入 这 大厅 .
他以前对黑暗的恐惧已经消失了, 夜灯也被搬到了走廊里。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [gləʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [dɪ'stɪŋktli] ,
In the faint glow , he could see the objects in his room distinctly ,
在 这 头晕的 辉光 , 他 可以 看 这 对象 在 他的 房间 明显地 ,
在微弱的光线下, 他能清晰地看到房间里的物品。

['djʊərəɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərvlɪz] [ɒv; əv] ['weɪkflnəs] .
during the brief intervals of wakefulness .
期间 这 简短的 间隔 的 清醒 .
在短暂的清醒间隙中。

[ə; eɪ]['flaʊə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][ɪts] [vɑːz] , [ə; eɪ] [bʊk] ['laɪɪŋ] [hɑːf]['əʊpən] , [ə; eɪ] ['krʌmpld]
A flower dropped from its vase , a book lying half open , a crumpled
一个 花 掉落 从 它是 花瓶 , 一个 书 说谎 一半 打开 , 一个 皱巴巴的
['hæŋkətʃɪf] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪfə'niə(r)] ,
handkerchief upon his chiffonier ,
手帕 之上 他的 抽屉柜 ,
一朵花从花瓶里掉落, 一本书半摊开着, 他的梳妆台上放着一块揉皱的手帕。

[ðə; ði] [pɜː'veɪdɪŋ] [sent] [ɒv; əv]['ætə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [draɪd] [pet(ə)lz] — [ɔːl] [ðɪːz] [brɔːt] [hɪm]
the pervading scent of attar of roses and dried petals — all these brought him
这 普遍存在 香味 的 阿塔尔 的 玫瑰 和 干燥 花瓣 — 全部 这些 带来 他
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv] ['nɪənəs] [tuː; tə] [rəʊz] ,
a strange sense of nearness to Rose ,
一个 奇怪的 感觉 的 接近 到 玫瑰 ,
空气中弥漫着玫瑰精油和干花瓣的香气——这一切都让他感到与罗斯有一种奇特的亲近感。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['meməri] .
as a perfume may be distilled from a memory .
作为 一个 香水 可能 是 蒸馏 从 一个 记忆 .
就像香水可以从记忆中提炼出来一样。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ˈɪzəbel] [brˈkeɪm] [mɔː(r)] [rɪˈməʊt] .
Day by day , Isabel became more remote .
天 经过 天 , 伊莎贝尔 成为 更多的 偏僻的 .

伊莎贝尔一天比一天疏远。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðəʊt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,
He thought of her without emotion when he thought of her at all ,
他 想法 的 她 没有 情感 什么时候 他 想法 的 她 在 全部 ,
他想起她的时候, 心中毫无感情。

[fɔː(r); fə(r)][ˈəʊnli] [ˈwɪmɪn] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈægəni] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪnˈdʒʊərɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [əˈpɒn]
for only women may know the agony of love enduring after the foundation upon
为了 仅有的 女性 可能 知道 这 痛苦 的 爱 持久 后 这 基础 之上
[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [hæz; həz] [biːn] [swept] [əˈweɪ] .
which it was built has been swept away .
哪个 它 曾是 建造 有 到过 扫荡 离开 .

只有女人才能体会到, 在爱情的根基被摧毁之后, 依然能够维系爱情的那种痛苦。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [men] [frɒm; frəm] [ˈdɪstənt] [ˈpleɪsɪz] [keɪm] [les] [ˈfriːkwəntli] .
The strange men from distant places came less frequently .
这 奇怪的 男人 从 遥远 地方 来了 较少的 频繁地 .

来自远方的陌生人来得越来越少了。

[deɪz] [wʊd] [pɑːs] , [ænd; ænd] [brɪŋ] [nəʊ] [wɜːd] .
Days would pass , and bring no word .
天 会 经过 , 和 带来 不 单词 .

日子一天天过去, 却杳无音讯。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈdɒktə(r)] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] [biːn] [kɔːld] [stɒpt] [əˈkeɪznəli] [wen] [taɪm]
The country doctor who had first been called stopped occasionally when time
这 国家 医生 WHO 有 第一的 到过 称为 停止 偶尔 什么时候 时间
[pəˈmɪtɪd] ,
permitted ,
允许 ,

那位最初被请来的乡村医生, 只要时间允许, 偶尔会停下来看看。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)] [əʊld] [hɔːs] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [rest] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈəʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
and his faithful old horse needed a little rest , but he only shook his head .
和 他的 忠实 老的 马 需要 一个 小的 休息 , 但 他 仅有的 摇晃 他的 头 .

他那匹忠实的老马需要休息一下, 但他只是摇了摇头。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgreɪtli] [səˈpraɪzd] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðə; ði]
He admitted to the nurse that he was greatly surprised because the
他 承认 到 这 护士 那 他 曾是 非常 惊讶 因为 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [brɪˈkʌm] [ɪmˈperətɪv] .
inevitable operation had not yet become imperative .
不可避免的 手术 有 不是 然而 变得 至关重要的 .

他向护士坦白说, 他感到非常惊讶, 因为不可避免的手术还没有迫在眉睫。

[ˈkɜːn(ə)] [kent] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [wiːk] .
Colonel Kent seemed to have been lost for almost a week .
上校 肯特 似乎 到 有 到过 丢失的 为了 几乎 一个 星期 .

肯特上校似乎失踪了将近一个星期。

[ˈdʒʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [nəʊ] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][hɪm] [ænd; ænd] [məˈdæmz] [ˈdeɪli]
During that time no word had been received from him and Madame's daily
期间 那 时间 不 单词 有 到过 已收到 从 他 和 夫人的 日常的
[ˈbʊlətɪn] :
bulletin :
公告 :

在此期间, 我们既没有收到他的消息, 也没有收到夫人的每日简报:

" [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:s] , " [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'tɜ:nd] , [mɑ:kt] " [nɒt] [faʊnd] .
" **No change for the worse , " had been returned , marked " not found .**
" 不 改变 为了 这 更糟 , " 有 到过 返回 , 标记 " 不是 成立 .
" 情况没有恶化", 已被退回, 并标记为“未找到”。

" [ʃi:; ji] [wɒz; wəz] ['veɪɡli] ['trʌblɪd] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] , ['fɪrɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv]
" **She was vaguely troubled and uneasy , fearing that something might have**
" 她 曾是 依稀 麻烦 和 不安 , 害怕 那 某物 可能 有
[hæpənd] [tu:; tə] [hɪm] ,
happened to him ,
发生 到 他 ,
她隐隐感到不安, 担心他可能出了什么事。

[bʌt; bət] [fɔ:rbɔ:r] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] .
but forebore to speak of her fears .
但 前缘 到 说话 的 她 恐惧 .
但她不敢说出自己的恐惧。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [waɪl] ['æli:sən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sli:p] , [ðə; ði] [nɜ:s] ['weikən] [hɪm] ['dʒentli] .
One morning , while Allison was still asleep , the nurse wakened him gently .
一 早晨 , 尽管 艾莉森 曾是 仍然 睡着了 , 这 护士 醒来 他 轻轻地 .
一天早晨, 艾利森还在睡梦中, 护士轻轻地叫醒了他。

" [ə; eɪ] [nju:] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['æli:sən] ; [kæn; kən] [ju:; jʊ] [si:] [hɪm] [naʊ] ? "
" **A new man , Mr . Allison ; can you see him now ? "**
" 一个 新的 男人 , 先生 . 艾莉森 ; 能 你 看 他 现在 ? "
“艾利森先生, 他焕然一新了; 您现在能看到他了吗? ”

" [aɪ] [dəʊnt] [keə(r)] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I don't care , " he replied .**
" 我 不 关心 , " 他 回复 .
“我不在乎,”他回答说。

" [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] .
" **Bring him in .**
" 带来 他 在 .

把他带进来。

" [ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [ɪŋk]
" **The newcomer was a young man — one would have guessed that the ink**
" 这 新人 曾是 一个 年轻的 男人 — 一 会 有 猜对了 那 这 墨水
[wɒz; wəz] ['skeəslɪ] [draɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'pləʊmə] .
was scarcely dry on his diploma .
曾是 几乎 干燥 在 他的 文凭 .
“这位新来者是个年轻人——人们会以为他的毕业证书墨迹都还没干呢。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [maʊθ] , [ə; eɪ] [skweə(r)] [tʃɪn] , [kaɪnd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪənt]
He had a determined mouth , a square chin , kind eyes , and the buoyant
他 有 一个 决定 嘴 , 一个 正方形 下巴 , 种类 眼睛 , 和 这 浮力
[ˈju:θfl] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] ,
youthful courage that ,
青春 勇气 那 ,
他嘴唇紧抿, 下巴方正, 眼神和善, 身上散发着年轻人特有的乐观勇气。

[baɪ] [ɪt'self] , ['kæɪrɪz] [wʌn] [fɑ:(r)] [ə'pɒn] ['eni] ['tʃəʊzn] [pɑ:θ] .
by itself , carries one far upon any chosen path .
经过 本身 , 携带 一 远的 之上 任何 选定 小路 .
它本身就能引领人们在任何选择的道路上走得很远。

[hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['æli:sən] [ænd; ənd] ['æli:sən] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm] , [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .
He smiled at Allison and Allison smiled back at him , in friendly fashion .
他 微笑 在 艾莉森 和 艾莉森 微笑 后退 在 他 , 在 友好的 时尚 .
他朝艾莉森笑了笑, 艾莉森也友好地回以微笑。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [lets] [si:] .
" **Now** , " **said the young man** , " **let's see** .
" 现在 , " 说 这 年轻的 男人 , " 我们来吧 看 .

“现在,”年轻人说,“让我们看看。”

" [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [ˈfɪŋɡəz] [wɜ:(r); wə(r)] [əˈstɒnɪʃŋli] [ˈdʒent(ə)] , [ðeɪ] [wɜ:kt] [wɪð] [ˈmɑ:vələs] [dekˈsterəti] ,
" **His big fingers were astonishingly gentle** , **they worked with marvellous dexterity** ,
" 他的 大的 手指 是 令人震惊地 温和的 , 他们 工作 和 奇妙 灵巧 ,
[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,
and , **for the first time** ,
和 , 为了 这 第一的 时间 ,

“他那双大手出奇地温柔, 动作极其灵巧, 而且, 这是第一次,

[ðə; ði] [ˈdredɪd] [ɪɡzæmɪˈneiʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lməʊst] [ˈpeɪnləs] .
the dreaded examination was almost painless .
这 令人恐惧的 考试 曾是 几乎 无痛 .

令人恐惧的检查几乎没有疼痛感。

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪˈnju:mərəb(ə)] [ˈkwestʃənz] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˈæliːsən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜ:s] ,
He asked innumerable questions both of Allison and the nurse ,
他 问 无数 问题 两个都 的 艾莉森 和 这 护士 ,

他向艾莉森和护士都问了无数个问题,

[ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [ˈpri:vɪəsli] .
and wanted to know who had been there previously .
和 通缉 到 知道 WHO 有 到过 那里 之前 .

并想知道之前有哪些人来过这里。

[ðə; ði] [nɜ:s] [hæd; həd] [kept] [nəʊ] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [nju:] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,
The nurse had kept no record , **but she knew some of the men** ,
这 护士 有 保留 不 记录 , 但 她 知道 一些 的 这 男人 ,

护士没有做任何记录, 但她认识其中一些人。

[ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðeə(r)] [nems] — [nems] [tu:; tə] [ˈkʌndʒə(r)] [wɪð] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)] [wɜ:ld] .
and mentioned their names — names to conjure with in the professional world .
和 提及 他们的 姓名 — 姓名 到 变戏法 和 在 这 专业的 世界 .

并提到了他们的名字——在专业领域里令人敬畏的名字。

[ɪ:v(ə)n] [ðə; ði] [tu:] [greɪt] [ˈdʒɜ:mənz] [hæd; həd] [sed] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ju:z] .
Even the two great Germans had said it was of no use .
甚至 这 二 伟大的 德国人 有 说 它 曾是 的 不 使用 .

就连两位伟大的德国人都说这毫无用处。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈrɪŋkld] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] .
The young man wrinkled his brows in deep thought .
这 年轻的 男人 皱 他的 眉毛 在 深的 想法 .

年轻人皱起眉头, 陷入沉思。

" [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] [ˈju:zɪŋ] ?
" **What have you been using ?**
" 什么 有 你 到过 使用 ?

你一直在用什么?

" [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪə] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɜ:s] .
" **he inquired** , **of the nurse** .
" 他 询问 , 的 这 护士 .

他问护士。

" [ˈevriθɪŋ] .
" **Everything** .
" 一切 .

“一切。

[kʌm] [hɪə(r)] .
Come here .
来 这里 .

过来。

" [ʃiː; ʃɪ] [led] [hɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [nekst] [ruːm] ,
" She led him into the next room ,
" 她 引领 他 进入 这 下一个 房间 ,
她领着他进了隔壁房间，

[weə(r)] [ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [əˈreɪ] [pʌ; əv] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [ˈbɒksɪz] [ˈɔːlməʊst] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈteɪb(ə)l] .
where a formidable array of bottles and boxes almost covered a large table .
在哪里 一个 强大 大批 的 瓶子 和 盒子 几乎 涵盖 一个 大的 桌子 .
一张大桌子上堆满了琳琅满目的瓶瓶罐罐和盒子，几乎占满了整张桌子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] , [ˈkeəfəli] , [ˈskruːtinaɪz] [ðə; ðɪ] [nems] [pɒn] [ðə; ðɪ] [ˈdrʌɡɪsts] [ˈleɪblz]
He looked them all over , carefully , scrutinising the names on the druggist's labels
他 看起来 他们 全部 超过 , 小心 , 仔细审查 这 姓名 在 这 药剂师的 标签
,
.
,
他仔细地打量了所有药品，仔细查看了药剂师标签上的名称。

[ˈsnɪfɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [əˈkeɪʒnəli] [ˈhəʊldɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈbɒt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [laɪt] ,
sniffing here and there , occasionally holding some one bottle to the light ,
嗅闻 这里 和 那里 , 偶尔 保持 一些 一 瓶子 到 这 光 ,
[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
and finally ,
和 最后 ,
四处嗅闻，偶尔把某个瓶子对着光闻一闻，最后，

[aʊt] [pʌ; əv] [ʃɪə(r)] [ˈjuːθfl] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [ˈkaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] .
out of sheer youthful curiosity , counting them .
出去 的 透明 青春 好奇心 , 计数 他们 .
出于孩童时期的好奇心，我数了数它们。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] — [ə; eɪ] [ˈtʃɪəri] ,
Then he laughed — a cheery ,
然后 他 笑了 — 一个 欢快的 ,
然后他笑了——一声爽朗的笑声。

[ˈhɑːti] [lɑːf] [ðæt] [wəʊk] [lɒŋ] - [ˈsliːpɪŋ] [ˈekəʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈæliˌsən]
hearty laugh that woke long - sleeping echoes in the old house and made Allison
爽朗 笑 那 觉醒 长的 - 睡眠 回声 在 这 老的 房子 和 制成 艾莉森
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
爽朗的笑声唤醒了老房子里沉睡已久的回声，也让艾莉森露出了笑容。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [ruːm] .
in the next room .
在 这 下一个 房间 .

在隔壁房间。

" [aɪ ˈtiː] [siːm] , " [hiː; hi] [kʰɒmentɪd] ,
" It seems , " he commented ,
" 它 似乎 , " 他 评论 ,
“看来，”他评论道。

" [ðæt] [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)][hæz; həz][tuː; tə] [li:v] [ə; eɪ] [prɪˈskɪpʃn] [æz; əz][ˈlðə(r)] [men] [li:v] [kɑ:dz] — [dʒʌst]
" **that a doctor has to leave a prescription as other men leave cards — just**
" 那 一个 医生 有 到 离开 一个 处方 作为 其他 男人 离开 牌 — 只是
[æz; əz][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [rɪˈmaɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:l] . "
as a polite reminder of the call .
作为 一个 有礼貌的 提醒 的 这 称呼 . "
“医生必须像其他人留下名片一样留下处方——这只是礼貌地提醒对方来过。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "
" **What shall I do with them ?** "
" 什么 将 我 做 和 他们 ? "
我该如何处置他们呢？

" [dʌmp] - [ɪm] [ɔ:l] [aʊt] — [aɪ][daʊnt][keə(r)] .
" **Dump 'em all out — I don't care .**
" 倾倒 - 呃 全部 出去 — 我 不 关心 .
“把它们全倒掉——我不在乎。”

[ɔ:(r)] , [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [rʌ] .
Or , wait a minute ; there's no rush .
或者 , 等待 一个 分钟 ; 有 不 匆忙 .
或者, 稍等片刻; 不用着急。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈælɪsən] .
" **He went back to Allison .**
" 他 去 后退 到 艾莉森 .
他回到了艾莉森身边。

" [aɪ] [siː] [ju:v] [ɡɒt] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [drʌɡ] [stɔ:(r)][hɪə(r)] .
" **I see you've got quite a drug store here .**
" 我 看 你已经 得到 相当 一个 药品 店铺 这里 .
“看来你们这儿有一家规模相当大的药店啊。”

[ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ] [pəˈtɪkjələli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [kənˈkɒkʃ(ə)n] ? "
Are you particularly attached to any special concoction ? "
是 你 特别 随附的 到 任何 特别的 混合物 ? "
你有没有特别钟爱的某种特殊配方？

" [ɪnˈdiːd] [aɪm][nɒt] .
" **Indeed I'm not .**
" 的确 我是 不是 .
“我确实不是。”

[məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [hæv; həv] [hɜ:t] — [ˈsɪnfəli] . "
Most of 'em have hurt — sinfully . "
最多 的 - 呃 有 伤害 — 罪恶地 . "
他们中的大多数人都曾伤害过人——而且是罪恶的伤害。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪnf(ə)l][ɔ:(r)] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ɪn][ˈɔ:də(r)][tuː; tə]
" **I don't know that anything has to be painful or disagreeable in order to**
" 我 不 知道 那 任何事物 有 到 是 痛苦 或者 令人不快的 在 命令 到
[biː; bi] [ˈhiːlɪŋ] ,
be healing ,
是 康复 ,
“我不认为任何事都必须是痛苦的或令人不快的才能具有疗愈作用。”

" [rɪˈmɑ:k] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈθɔ:tfəli] .
" **remarked the young man , thoughtfully .**
" 评论 这 年轻的 男人 , 深思熟虑 .
“年轻人若有所思地说道。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [θrəʊ] - [ɪm] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? "

" **Would you like to throw ' em all out of the window ?** "

" 会 你 喜欢 到 扔 - 呃 全部 出去 的 这 窗户 ？ "

“你想把它们全都扔出窗外吗？ ”

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] . "

" **I certainly would** . "

" 我 当然 会 . "

“我当然愿意。”

" [ɔːl] [raɪt] — ['ðæt] [biː; bi] [gʊd] ['bɪznəs] .

" **All right — that'll be good business** .

" 全部 正确的 — 那将 是 好的 商业 .

“好的——这将是一笔不错的生意。”

" [hiː; hi] [swʌŋ] ['ælisənz] [bed] [ə'raʊnd] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ['restɪd] ['iːzəli] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl]

" **He swung Allison's bed around so that his right arm rested easily on the window sill**

" 他 摇摆 艾莉森的 床 大约 所以 那 他的 正确的 手臂 休息 容易地 在 这 窗户 窗台

,

,

,

他把艾莉森的床转了个方向，这样他的右臂就能轻松地搭在窗台上。

[rɪ'kwɛstɪd] [ðə; ði] [nɜːs] [tuː; tə] [wiːl] [ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] ,

requested the nurse to wheel the drug store within easy reach ,

请求 这 护士 到 车轮 这 药品 店铺 之内 简单的 抵达 ,

请护士把药店推到方便取用的地方。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ʌn'kɔːkt] ['bɒt(ə)l][ɪ'ɑːftə(r)][bɒt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

and rapidly uncorked bottle after bottle with his own hands .

和 快速 开瓶 瓶子 后 瓶子 和 他的 自己的 双手 .

他迅速地用手拔开一瓶又一瓶的瓶塞。

" [naʊ] [ðen] , [get] ['bɪzi] .

" **Now then , get busy** .

" 现在 然后 , 得到 忙碌的 .

“好了，现在开始忙吧。”

" [hiː; hi][sæt][baɪ] , ['smɑɪlɪŋ] ,

" **He sat by , smiling** ,

" 他 卫星 经过 , 微笑 ,

他坐在旁边，面带微笑，

[waɪl] ['ælisən] [pɔː] [ðə; ði] ['veəriŋ] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'ləʊ]

while Allison poured the varying contents of the drug store on the ground below

尽管 艾莉森 倾倒 这 变化 内容 的 这 药品 店铺 在 这 地面 以下

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [glɑːs] [wen] [ðə; ði][bɒt(ə)l] ['swɪftli] ['fɒləʊd]

and listened for the sound of breaking glass when the bottle swiftly followed

和 听着 为了 这 声音 的 打破 玻璃 什么时候 这 瓶子 迅速地 随后

[ðə; ði][lɑːst] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [drɒp] .

the last gurgling drop .

这 最后的 淙淙 降低 .

艾莉森将药店里各种各样的东西倒在地上，然后听着瓶子迅速落下时玻璃破碎的声音，最后一滴液体咕噜咕噜地流了下来。

[wen] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [dɪ'spəʊzɪd] [ɒv; əv] , [ðə; ði] [nɜːs] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

When all had been disposed of , the nurse took out the table ,

什么时候全部 有 到过 处置 的 , 这 护士 采取 出去 这 桌子 ,

一切处理完毕后，护士把桌子搬了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ɪk'spænsɪvli] [æt; ət] ['ælɪsən] .
and the young man smiled expansively at Allison .

和 这 年轻的 男人 微笑 广泛地 在 艾莉森 .

年轻人对着艾莉森露出了灿烂的笑容。

" [fi:l] ['betə(r)] ? "

" **Feel better** ? "

" 感觉 更好的 ? "

“感觉好些了吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第12/15页

" [aɪ] — [θɪŋk] [səʊ] . "

" I — think so . "

" 我 — 思考 所以 . "

“我——也这么认为。”

" [ɡʊd] .

" Good .

" 好的 .

“好的。”

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] .

Now , look here .

现在 , 看 这里 .

现在，看这里。

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

How much does your hand mean to you ? "

如何 很多 做 你的 手 意思是 到 你 ? "

你的手对你来说有多重要？

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [aɪ 'tiː] [miːn] ? " [rɪ'piːtɪd] [ˈælisən] , [ˈpɪtɪfəli] .

" How much does it mean ? " repeated Allison , pitifully .

" 如何 很多 做 它 意思是 ? " 重复 艾莉森 , 可怜地 .

“这到底意味着什么？”艾莉森可怜兮兮地重复道。

" [aɪ 'tiː] [miːnz] [laɪf] , [kə'riə(r)] — ['evriθɪŋ] . "

" It means life , career — everything . "

" 它 方法 生活 , 职业 — 一切 . "

“这意味着生活、事业——一切。”

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] [ðen] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] .

" Enough to make a fight for it then , I take it .

" 足够的 到 制作 一个 斗争 为了 它 然后 , 我 拿 它 .

“那足以让我为之奋斗了，我想。”

" [dʌl] ['kʌlə(r)] [sɜːrɪdʒd] [baɪ] [weɪvz] ['ɪntuː] [ˈælisənz] [waɪt] [feɪs] .

" Dull colour surged by waves into Allison's white face .

" 乏味的 颜色 激增 经过 波浪 进入 艾莉森的 白色的 脸 .

“暗淡的色彩如波浪般涌入艾莉森苍白的脸上。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [vɔɪs] .

" What do you mean ? " he asked , in a broken voice .

" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 , 在 一个 破碎的 嗓音 .

“你什么意思？”他声音颤抖地问道。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] !

" Tell me what you mean !

" 告诉 我 什么 你 意思是 !

“告诉我你的意思！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt] .

" But the young man was removing his coat .

" 但 这 年轻的 男人 曾是 移除 他的 外套 .

但这位年轻人正在脱外套。

" [hɒt] [deɪ] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **Hot day** , " **he was saying** ,
" 热的 天 , " 他 曾是 说 ,

“今天真热,”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʊənt][maɪnd][maɪ] ['neglɪʒeɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['breɪsɪz][dəʊnt]
" **and the young lady won't mind my negligee as long as the braces don't**
" 和 这 年轻的 女士 惯于 头脑 我的 便服 作为 长的 作为 这 牙套 不
[ʃəʊ] .
show .
展示 .

“只要不露出牙套，这位年轻女士就不会介意我穿睡衣。”

[streɪndʒ] — [haʊ] ['wɪmɪn] [heɪt] [naɪs] [nju:] ['breɪsɪz] .
Strange — how women hate nice new braces .
奇怪的 — 如何 女性 恨 好的 新的 牙套 .

真奇怪——女人怎么会讨厌漂亮的新牙套呢？

[seɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ,
Say , " he said to the nurse as she returned ,
说 , " 他 说 到 这 护士 作为 她 返回 ,
“你说,”他对回来的护士说。

" [get] ['sʌmbədi] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] [trʌŋk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **get somebody to go up to the station and bring down my trunk , will you ?**
" 得到 某人 到 去 向上 到 这 车站 和 带来 向下 我的 树干 , 将要 你 ?
"
"
"

“派人去车站把我的行李箱搬下来，好吗？ ”

" [trʌŋk] ? " ['ekəʊd] ['æɪlɪsən] .
" **Trunk ? " echoed Allison** .
" 树干 ? " 回声 艾莉森 .

“后备箱？ ”艾莉森重复道。

" [ʃʊə(r)] , " [smaɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **Sure , " smiled the young man** .
" 当然 , " 微笑 这 年轻的 男人 .

“当然,”年轻人笑着说。

" [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ɪf] [aɪ] [sɔː] ['eni] [həʊp] , [səʊ][aɪ] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [maɪ] [trʌŋk] .
" **My instructions were to stay if I saw any hope , so I brought along my trunk** .
" 我的 指示 是 到 停留 如果 我 锯 任何 希望 , 所以 我 带来 沿着 我的 树干 .
“我的指示是，如果我看到一丝希望就留下来，所以我带上了我的行李箱。”

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][həʊp] ,
I'm always looking for a chance to hope ,
我是 总是 寻找 为了 一个 机会 到 希望 ,
我一直在寻找希望的机会，

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪts] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [weɪz] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] .
and I've discovered that it's one of the very best ways to find it .
和 我已经 发现 那 它是 一 的 这 非常 最好的 方式 到 寻找 它 .
我发现这是找到它的最佳方法之一。

" [ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['erənd] .
" **The nurse had hastened away upon her errand** .
" 这 护士 有 加快 离开 之上 她 差事 .
护士匆匆忙忙地去办事了。

[ðə; ði] [nju:] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['æt məsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ru:m] [hæd; həd] ['sʌtəli] [ə'fektɪd]
The new element in the atmosphere of the sick room had subtly affected
这 新的 元素 在 这 气氛 的 这 生病的 房间 有 微妙地 做作的
[hɜ:(r); hə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] .
her , also :
她 , 还 :

病房里这种新的氛围也潜移默化地影响了她。

" [daʊnt] [fens] , " ['æli sən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['hʌskɪli] .
" Don't fence , " Allison was saying , huskily .
" 不 栅栏 , " 艾莉森 曾是 说 , 沙哑地 .

“别击剑,”艾莉森沙哑地说。

" [aɪv] [ɑ:skt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt]
" I've asked so much that
" 我已经 问 所以 很多 那

“我要求了很多，

[aɪv] [kwɪt] ['ɑ:skɪŋ] .
I've quit asking .
我已经 辞职 问 :

我已经不再问了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [n'ɒdɪd] [kəm'pli:t] [ʌndə'stændɪŋ] .
" The young man nodded complete understanding .
" 这 年轻的 男人 点头 完全的 理解 .

年轻人点头表示完全理解。

" [aɪ] [nəʊ] .
" I know .
" 我 知道 :

“我知道。

[ðə; ði] [mɒs] - [bæks] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [waɪz] ,
The moss - backs sit around and look wise ,
这 苔藓 - 背部 坐 大约 和 看 明智的 ,

那些长着苔藓的家伙们围坐在一起，一副睿智的样子。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tu:; tə] [wɜ:k] ['mɪrəklɪz] [ɒn][ə; eɪ]['peɪ(ə)nt] [hu:] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['du:ɪŋ]
and expect to work miracles on a patient who doesn't know what they're doing
和 预计 到 工作 奇迹 在 一个 病人 WHO 不 知道 什么 它们是 正在做

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gets][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]['ɪz(ə)nt] [kən'sɪdəd] [fɪt][tu:; tə] [nəʊ] .
and finally gets the impression that he isn't considered fit to know .
和 最后 获得 这 印象 那 他 不是 经过考虑的 合身 到 知道 :

并期望对一个不了解自己在做什么的病人创造奇迹，最终病人会觉得自己不具备了解自己病情的能力。

[fɑ:(r)][bi:; bi][aɪ 'ti:][frɒm; frəm][em 'i:][tu:; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði] [ˌpaɪə'niəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [prə'feʃn] ,
Far be it from me to disparage the pioneers of our noble profession ,
远的 是 它 从 我 到 贬损 这 先驱者 的 我们的 高贵 职业 ,

我绝无意贬低我们这个崇高行业的先驱者们，

[bʌt; bət][aɪm] ['mɒdɪst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [help] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [help] ,
but I'm modest enough to admit that I need help , and the best help ,
但 我是 谦虚的 足够的 到 承认 那 我 需要 帮助 , 和 这 最好的 帮助 ,

但我谦虚地承认我需要帮助，而且是最好的帮助。

['evri] [taɪm] , ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [hɪm'self] .
every time , comes from the patient himself .
每一个 时间 , 来 从 这 病人 他自己 :

每一次都是患者本人提出的。

" [hi:; hi] [dru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tjɛə(r)] [br'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
" He drew up his chair beside the bed and sat down .
" 他 画 向上 他的 椅子 旁 这 床 和 卫星 向下 .
他把椅子拉到床边坐下。

[ˈæliˌsənz] [ˈi:ɡə(r)] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [swɜ:v] [frəm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Allison's eager eyes did not swerve from his face .
艾莉森的 渴望的 眼睛 做过 不是 急转弯 从 他的 脸 .
艾莉森急切的目光始终没有离开他的脸。

" [maɪnd] [ju:; jə] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [ai] [doʊnt] [ˈprɒmɪs] [ˈeniθɪŋ] — [ai] [kænt] , [ˌkɒnʃiˈenʃəsli] .
" Mind you , he went on , I don't promise anything — I can't , conscientiously .
" 头脑 你 , " 他 去 在 , " 我 不 承诺 任何事物 — 我 不能 , 切实 .
“请注意,”他继续说道,“我不敢保证什么——我不能昧着良心做出保证。”

[ɪn] [ˈɡetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌd] , [mɔ:(r)] [dɪˈpendz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [hɔ:s] [ðæn; ðən] [ɒn]
In getting a carriage out of the mud , more depends upon the horse than on
在 获得 一个 运输 出去 的 这 泥 , 更多的 取决于 之上 这 马 比 在
[ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] .
the driver .
这 司机 .
将马车从泥泞中拉出来, 马匹比车夫更重要。

[ˈneɪtʃə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] [wɜ:k] — [ai] [kænt] .
Nature will have to do the work — I can't .
自然 将要 有 到 做 这 工作 — 我 不能 .
大自然会完成这项工作——我做不到。

[ɔ:l] [ai] [kæn; kən] [du:; də] [ɪz] [tu:; tə] [ɡaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʒentli] .
All I can do is to guide her gently .
全部 我 能 做 是 到 指导 她 轻轻地 .
我只能温柔地引导她。

[ɪf] [ʃi:z] [pʊʃt] , [ʃi:; ʃi] [ɡets] [ˈbɔ:ki; 'bɔ:ki] .
If she's pushed , she gets balky .
如果 她是 推动 , 她 获得 顽固的 .
如果逼她, 她就会闹脾气。

[ˈmeɪbi] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈhed] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [doʊnt] [si:] ,
Maybe there's something ahead of her that I don't see ,
或许 有 某物 前方 的 她 那 我 不 看 ,
或许她前面还有我没看到的。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ju:z] [ˈspɜ:rɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈhed] [wen] [ʃi:z] [ɡɒt] [tu:; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [ɡet]
and there's no use spurring her ahead when she's got to stop and get
和 有 不 使用 刺激 她 前方 什么时候 她是 得到 到 停止 和 得到
[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [bɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [ɡəʊ] [ʌp] [hɪl] .
her breath before she can go up hill .
她 气息 前 她 能 去 向上爬坡道 .
而且, 当她必须停下来喘口气才能上坡时, 催促她前进是没用的。

" [ðæt] [hænd] [kænt] [hi:l] [ɪtˈself] [wɪˈðəʊt] [ɡʊd] [blʌd] [tu:; tə] [drɔ:] [əˈpɒn] ,
" That hand can't heal itself without good blood to draw upon ,
" 那 手 不能 愈合 本身 没有 好的 血 到 画 之上 ,
“没有健康的血液滋养, 那只手就无法自我愈合。”

[ænd; ənd] [ɡʊd] [məˈtɪəriəl] [tu:; tə] [meɪk] [bəʊn] [ænd; ənd] [nɜ:v] [ɒv; əv] , [səʊ] [wi:l; wil] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [stəʊk]
and good material to make bone and nerve of , so we'll begin to stoke
和 好的 材料 到 制作 骨 和 神经 的 , 所以 出色地 开始 到 中风
[ʌp] ,
up ,
向上 ,
而且它是制造骨骼和神经的优质材料, 所以我们要开始添柴了。

[ˈɡrædʒuəli] , [ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] , [aɪl] [kæmp] [raɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [wʌts] [ˈduːɪŋ] .
gradually , and meanwhile , I'll camp right here and see what's doing .
逐步地 , 和 同时 , 患病的 营 正确的 这里 和 看 是什么 正在做 .
慢慢来, 与此同时, 我就在这里待着, 看看情况如何。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [sɔːt] [ɒv; əv] — [wel] , [sɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,
And if you can bring yourself to sort of — well , sing at your work ,
和 如果 你 能 带来 你自己 到 种类 的 — 出色地 , 唱歌 在 你的 工作 ,
如果你能让自己——嗯, 在工作时唱歌,

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪts] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [merk] [ðə; ði][dʒɒb][ə; eɪ][lɒt] [ˈiːziə] .
you know , it's going to make the job a lot easier .
你 知道 , 它是 去 到 制作 这 工作 一个 很多 更轻松 .
你知道, 这会让工作变得容易得多。

" [ˈæliːsən] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" **Allison drew a long breath of relief .**
" 艾莉森 画 一个 长的 气息 的 宽慰 .
艾莉森长长地舒了一口气。

" [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'iː][həʊp] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You give me hope , " he said .**
" 你 给 我 希望 , " 他 说 .
“你给了我希望,”他说。

" [ʃʊə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [æŋ; ən] [ɪn'fekʃəs] [lɑːf] .
" **Sure , " returned the young man , with an infectious laugh .**
" 当然 , " 返回 这 年轻的 男人 , 和 一个 传染性 笑 .
“当然,”年轻人笑着回答, 笑声极具感染力。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsɜːdʒən] [ˈnevə(r)][hæz; həz] [mʌtʃ] [els] [wen] [hiː; hi][staːrts] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
" **A young surgeon never has much else when he starts , nor for some**
" 一个 年轻的 外科医生 绝不 有 很多 别的 什么时候 他 开始 , 也不 为了 一些
[taɪm][tuː; tə] [kʌm] .
time to come .
时间 到 来 .
“一位年轻的外科医生在刚入行时, 以及之后的一段时间内, 通常都不会有其他选择。

[wɒnt] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ? "
Want to sit up ? "
想 到 坐 向上 ? "
想坐起来吗?

" [waɪ] , " [ˈæliːsən] [briːðd] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , " [aɪ][kænt] . "
" **Why , " Allison breathed , in astonishment , " I can't . "**
" 为什么 , " 艾莉森 呼吸 , 在 惊讶 , " 我 不能 . "
“为什么,”艾莉森惊讶地喘着气说, “我不能。”

" [huː] [sed] [səʊ] ? "
" **Who said so ? "**
" WHO 说 所以 ? "
“谁说的? ”

" [ˈevrɪbɒdi] .
" **Everybody .**
" 大家 .

“所有人。”

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [aɪ][mʌst; məst][laɪ] [ˈpɜːfɪktli] [stiːl] . "
They all said I must lie perfectly still . "
他们 全部 说 我 必须 说谎 完美 仍然 . "
他们都说我必须一动不动地躺着。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [mjʊ:zd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'laʊd] , " [blʌd] [meɪ] [mu:v] [ə'raʊnd] [ɔ:l] [raɪt] [ɒv; əv]
" Of course , " mused the young man , aloud , " blood may move around all right of
" 的 课程 , " 沉思 这 年轻的 男人 , 大声 , " 血 可能 移动 大约 全部 正确的 的
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

“当然,”年轻人自言自语道,“血液自然会自行流动。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] .
and then again , it may not .
和 然后 再次 , 它 可能 不是 .

但也有可能并非如此。

[wʊdnt] [du:; də] ['eni] [hɑ:m] [tu:; tə] [stɜ:(r)] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] [red] ['kɔ:pʌslz]
Wouldn't do any harm to stir it up a bit and remind the red corpuscles
不会 做 任何 伤害 到 搅拌 它 向上 一个 少量 和 提醒 这 红色的 血小板
[nɒt] [tu:; tə] [ləʊf] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] .
not to loaf on the job .
不是 到 面包 在 这 工作 .

稍微搅动一下也无妨,提醒一下红细胞不要偷懒。

" [ðə; ði] [nɜ:s] [keɪm] [bæk] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [trʌŋk] [wʊd] [bi:; bi] [ʌp] [ɪ'mi:diətli] .
" The nurse came back , to say that the trunk would be up immediately .
" 这 护士 来了 后退 , 到 说 那 这 树干 会 是 向上 立即地 .

护士回来后说,行李箱马上就会被抬上来。

" [ɡʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] ?
Can I have a bunk in the next room ?
能 我 有 一个 假寐 在 这 下一个 房间 ?

我可以睡隔壁房间的上下铺吗?

" [wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:nsə(r)] , [hi:; hi] [rɪ'kwɛstɪd] [rɔ:] [egz] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
" Without waiting for her answer , he requested raw eggs and milk ,
" 没有 等待 为了 她 回答 , 他 请求 生的 鸡蛋 和 牛奶 ,
“不等她回答,他就要了生鸡蛋和牛奶。”

[bi:t(ə)n] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kri:m] [ænd; ənd] ['ʃeri] .
beaten up with a little cream and sherry .
被打败 向上 和 一个 小的 奶油 和 雪利酒 .

用少许奶油和雪利酒捣碎。

[waɪl] ['æli:sən] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə; eɪ] [bɪg] ['i:zi] [tʃeə(r)] [ʌp] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
While Allison was drinking it , he moved a big easy chair up near the window ,
尽管 艾莉森 曾是 喝 它 , 他 已搬 一个 大的 简单的 椅子 向上 靠近 这 窗户 ,
艾莉森喝酒的时候,他把一把宽大的扶手椅搬到窗边。

[əʊpənd] ['evri] ['ʌtə(r)] [waɪd] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [hɒt] [sʌn] [stri:m] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
opened every shutter wide , and let the hot sun stream into the room .
打开 每一个 快门 宽的 , 和 让 这 热的 太阳 溪流 进入 这 房间 .

将所有百叶窗完全打开,让炽热的阳光倾泻进房间。

[hi:; hi] [ekspə'dɪjəsli] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [hænd] , [slɪpt] [aɪ 'ti:] ['peɪnləsli] ['ɪntu:]
He expeditiously made a sling for the injured hand , slipped it painlessly into
他 迅速地 制成 一个 吊索 为了 这 受伤 手 , 滑倒了 它 无痛 进入
[plɜ:s] ,
place ,
地方 ,

他迅速为受伤的手制作了一个吊带,并毫不费力地将其套到位。

[pʊt][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑ:m][ˈʌndə(r)] [ˈælisənz] [ˈʃəuldəz] ,
put a strong arm under Allison's shoulders ,
放 一个 强的 手臂 在下面 艾莉森的 肩膀 ,
用一只强壮的手臂托住艾莉森的肩膀 ,

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
and lifted him to a sitting posture on the edge of the bed .
和 抬起 他 到 一个 坐着 姿势 在 这 边缘 的 这 床 .
然后把他扶起来，让他坐在床边。

" [naʊ] [ðen] , [ˈfɔ:wəd] , [mɑ:tʃ] !
Now then , forward , march !
" 现在 然后 , 向前 , 行进 !
“那么，前进，行军！”

[dʒʌst] [li:n] [ɒn][em 'i:] .
Just lean on me .
只是 倾斜 在 我 :
你靠着我就好。

" [ˈmʌs(ə)lɪz] [lɒŋ] [ʌnˈju:zd] [ˈtreɪmblɪd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈhɑ:bə(r)]
Muscles long unused trembled under the strain but finally he made the harbour
" 肌肉 长的 未使用的 颤抖 在下面 这 拉紧 但 最后 他 制成 这 港口
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈi:zi] [tʃeə(r)] ,
of the easy chair ,
的 这 简单的 椅子 ,
“久未使用的肌肉在重压下颤抖，但他最终还是找到了安稳的躺椅。”

[ˈgɑ:spɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .
gasping for breath .
喘息 为了 气息 :
喘不过气来。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
Good , " said the young man .
" 好的 , " 说 这 年轻的 男人 :
“好，”年轻人说。

" [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [wi:l; wil] [su:n] [hæv; həv] [kləʊðz] [ɒn][ju: 'es][ænd; ənd][bi:; bi] [ˌaʊtˈdɔ:z] . "
At this rate , we'll soon have clothes on us and be outdoors . "
" 在 这 速度 , 出色地 很快 有 衣服 在 我们 和 是 户外 : "
“照这个速度，我们很快就能穿上衣服，到户外去了。”

" [ˈri:əli] ? " [ɑ:skt] [ˈælisən] , [ˈskeəslɪ] [ˈdeərɪŋ][tu:; tə] [brɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
Really ? " asked Allison , scarcely daring to believe his ears .
" 真的 ? " 问 艾莉森 , 几乎 大胆 到 相信 他的 耳朵 :
“真的吗？”艾莉森问道，几乎不敢相信自己的耳朵。

" [ʃʊə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmɑ:vələs] [jʌŋ] [mæn] , [ˈkɒnfɪdəntli] .
Sure , " replied the marvellous young man , confidently .
" 当然 , " 回复 这 奇妙 年轻的 男人 , 自信地 :
“当然，”这位才华横溢的年轻人自信地回答道。

" [wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][wʌn][hænd] ?
What's the use of keeping a whole body in the house on account of one hand ?
" 是什么 这 使用 的 保持 一个 所有的 身体 在 这 房子 在 帐户 的 一 手 ?
“仅仅因为一只手受伤，就把整个身体留在家里有什么用呢？”

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)] ,
I'm going to tell you just one thing more ,
我是 去 到 告诉 你 只是 一 事物 更多的 ,
我最后再告诉你一件事，

[ðen] [wi:l; wil][kwit] ['tɔ:kɪŋ] [ʃɒp] [ænd; ənd] [prə'si:d] [tu:; tə]['pɒlətiks][ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els][ju:; jʊ][laɪk] .
then we'll quit talking shop and proceed to politics or anything else you like .
然后 出色地 辞职 说 店铺 和 继续 到 政治 或者 任何事物 别的 你 喜欢 .
然后我们就停止谈论工作，去聊政治或者你喜欢的任何其他话题。

" [ai] [nju:] [ə; eɪ][mæn][wʌns] [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'pi:z] [pə'fɔ:mə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:kəs][ænd; ənd][hi:; hi]
" I knew a man once who was a trapeze performer in a circus and he
" 我 知道 一个 男人 一次 WHO 曾是 一个 空中飞人 演员 在 一个 马戏团 和 他
[wɒz; wəz] [treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɒftɪ] [prə'feʃn] .
was training his son in the same lofty profession .
曾是 训练 他的 儿子 在 这 相同的 高远 职业 .
“我曾经认识一位在马戏团当空中飞人的男子，他正在培养他的儿子从事同样崇高的职业。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [du:; də][ai 'ti:] , [ænd; ənd] ['faɪnəli][ðə; ði][mæn] [sed] [tu:; tə][hɪm] :
The boy insisted that he couldn't do it , and finally the man said to him :
这 男生 坚持 那 他 不能 做 它 , 和 最后 这 男人 说 到 他 :
男孩坚持说他做不到，最后那人对他说道：

- [ʊk] [hɪə(r)] , [kɪd] , [ɪf] [jʊ] [pʊt][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ba:(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [wɪl] ['fɒləʊ]
' Look here , kid , if you'll put your heart over the bar , your body will follow
- 看 这里 , 孩子 , 如果 你会 放 你的 心 超过 这 酒吧 , 你的 身体 将要 跟随
[ɔ:l] [raɪt] ,
all right ,
全部 正确的 ,
“听着，孩子，如果你全心投入，你的身体自然也会跟上。”

- [ænd; ənd][ʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ai 'ti:][dɪd] .
' and sure enough it did .
- 和 当然 足够的 它 做过 .
果不其然，事实的确如此。

[naʊ] [ju:; jʊ][get][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ba:(r)] , [ænd; ənd] [trʌst] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][tu:; tə] ['fɒləʊ] .
Now you get your heart over the bar , and trust your hand to follow .
现在 你 得到 你的 心 超过 这 酒吧 , 和 相信 你的 手 到 跟随 .
现在，你把心交给了酒吧，相信你的手会跟随你的脚步。

[get][ðə; ði][aɪ'dɪə] ?
Get the idea ?
得到 这 主意 ?
明白了吗？

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] [brɪ'ləʊ] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
" The sound of the piano below chimed in with the answer .
" 这 声音 的 这 钢琴 以下 齐声说道 在 和 这 回答 .
楼下钢琴的声音给出了答案。

[ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] , [lɑ:fɪŋ] ['melədi] [dɑ:nst] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
A rippling , laughing melody danced up the stairs and into the room .
一个 涟漪 , 笑 旋律 跳舞 向上 这 楼梯 和 进入 这 房间 .
一阵轻快的笑声从楼梯上传来，飘进了房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ɑ:skt] , " [hu:] ? "
The young man listened a moment , then asked , " Who ? "
这 年轻的 男人 听着 一个 片刻 , 然后 问 , " WHO ? "
年轻人听了一会儿，然后问道：“谁？ ”

" [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] — [maɪ] ['veri] ['diərist] [frend] . "
" A friend of mine — my very dearest friend . "
" 一个 朋友 的 矿 — 我的 非常 亲爱的 朋友 . "
“我的一位朋友——我最亲爱的朋友。”

" [mɔ:(r)] [gʊd] ['biznəs] .
" **More good business** .
" 更多的 好的 商业 .

“更多好生意。”

[ai] [θɪŋk] [aɪ] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
I think I'll go down and talk to her .
我 思考 患病的 去 向下 和 讲话 到 她 .

我想我会下去和她谈谈。

[wʌts] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ? "
What's her name ? "
是什么 她 姓名 ? "

她叫什么名字？ "

" [rəʊz] . "
" **Rose** . "
" 玫瑰 . "

“玫瑰。”

" [wʌts] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **What's the rest of it ?**
" 是什么 这 休息 的 它 ?

剩下的部分是什么？

[ai] [kænt] [stɑ:t] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
I can't start in that way , you know .
我 不能 开始 在 那 方式 , 你 知道 .

你知道，我不能那样开始。

[bæd] [fɔ:m] . "
Bad form . "
坏的 形式 . "

“举止不当。”

" [bər'na:rd] — [rəʊz] [bər'na:rd] .
" **Bernard — Rose Bernard** .
" 伯纳德 — 玫瑰 伯纳德 .

“伯纳德——罗斯·伯纳德。

" [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['saɪləntli][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [els] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [daʊn]
" **As quickly and silently as he did everything else , the young man went down**
" 作为 迅速地 和 默默 作为 他 做过 一切 别的 , 这 年轻的 男人 去 向下
- [steəz] ,
- **stairs** ,
- 楼梯 ,

“年轻人像做其他所有事情一样，迅速而安静地下了楼。”

[ænd; ənd][ðə; ði][pi'æneʊ] [stɒpt] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kwɛstɪd]
and the piano stopped , but only for a moment , as he requested
和 这 钢琴 停止 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 , 作为 他 请求
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

钢琴停了下来，但只是片刻，正如他所要求的。

[wɪð] [æn; ən]['eəri] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [nɒt] [tu:; tə][maɪnd][hɪm] .
with an airy wave of the hand , not to mind him .
和 一个 轻盈的 海浪 的 这 手 , 不是 到 头脑 他 .

他漫不经心地挥了挥手，表示不用理会他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [neɪm] ,
When she finished the old song she was playing , he called her by name ,
什么时候 她 完成的 这 老的 歌曲 她 曾是 玩耍 , 他 称为 她 经过 姓名 ,
当她弹完那首老歌时, 他叫出了她的名字。

[ˌɪntrəˈdjuːst] [hɪmˈself] , [ænd; ɛnd][ɪnˈvaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [æz; əz]
introduced himself , and invited her out into the garden , because , as
介绍 他自己 , 和 受邀 她 出去 进入 这 花园 , 因为 , 作为
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
他做了自我介绍, 并邀请她到花园里去, 因为, 正如他所说,

" [wɔːlz] [nɒt][ˈəʊnli][hæv; həv] [ɪəz] , [bʌt; bət] [tˈɛlɪfəʊnz] . "
" walls not only have ears , but telephones . "
" 墙壁 不是 仅有的 有 耳朵 , 但 电话 : "
“墙壁不仅有耳朵, 还有电话。”

" [seɪ] , " [hiː; hi][brɪˈgæən] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˈgreɪs(ə)l] [prɪˈlɪmɪnəri] ,
" Say , " he began , by way of graceful preliminary ,
" 说 , " 他 开始 , 经过 方式 的 优美 初步的 ,
“说,”他优雅地开口道, “

" [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sens] . "
" you look to me as though you had sense . "
" 你 看 到 我 作为 尽管 你 有 感觉 : "
“在我看来, 你看上去挺有道理的。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [dɪˈmʃʊəli] .
" Thank you , " she replied , demurely .
" 感谢 你 , " 她 回复 , 端庄地 :
“谢谢,”她腼腆地回答道。

" [sens] , " [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] , " [ɪz][ləˈmentəbli; ˈlæməntəbli] [skeəs] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][vəˈraɪəti] [mɪsˈneɪmd]
" Sense , " he resumed , " is lamentably scarce , especially the variety misnamed
" 感觉 , " 他 恢复 , " 是 令人遗憾的是 稀少 , 尤其 这 种类 误称
[ˈkɒmən] — [ɔː(r)][ɪːv(ə)n] [hɔːs] .
common — or even horse .
常见的 — 或者 甚至 马 :
“理智,”他继续说道, “非常稀少, 尤其是被误称为普通理智的那种——甚至是马的理智。”

[aɪm][nəʊ][ˈment(ə)l] [ˈhiːlə(r)] , [nɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
I'm no mental healer , nor anything of that sort , you know ,
我是 不 精神的 治疗师 , 也不 任何事物 的 那 种类 , 你 知道 ,
我不是什么心理治疗师, 也不是什么类似的专家, 你知道的。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈriːznəbl] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][maɪnd][kæən; kən][kənˈtrəʊl][ðə; ði] [ˈbɒdi] ,
but it's reasonable to suppose that if the mind can control the body ,
但 它是 合理的 到 认为 那 如果 这 头脑 能 控制 这 身体 ,
但可以合理推测, 如果精神能够控制身体,

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɪz] [wel] ,
after a fashion , when the body is well ,
后 一个 时尚 , 什么时候 这 身体 是出色地 ,
某种程度上来说, 当身体健康的时候,

[ɪts] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][sʌm; səm] [əʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɪz(ə)nt] [wel] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
it's entitled to some show when the body isn't well , don't you think so ?
它是 标题 到 一些 展示 什么时候 这 身体 不是 出色地 , 不 你 思考 所以 ?
身体不舒服的时候, 它也应该得到一些优待, 你不觉得吗?

" [rəʊz] [ə'sent] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kwɔɪt] [grɑːsp] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
" **Rose assented , though she did not quite grasp what he said .**
" 玫瑰 同意 , 尽管 她 做过 不是 相当 抓牢 什么 他 说 .

罗斯表示同意，尽管她并没有完全理解他说的话。

[hɪz; ɪz][ɔːl] [pɜː'veɪdɪŋ] ['briːzɪnəs] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['ælısən] .
His all pervading breeziness affected her much as it had Allison .
他的 全部 普遍存在 微风 做作的 她 很多 作为 它 有 艾莉森 .

他那轻松自在的性格对她的影响，就像对艾莉森的影响一样。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪm][nɒt] [ʌnpɹə'feʃənəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɒk] ['enɪbɒdi] ,
" **Now , " he continued , " I'm not unprofessional enough to knock anybody ,**
" 现在 , " 他 持续 , " 我是 不是 不专业的 足够的 到 敲 任何人 ,

“现在，”他继续说道，“我还没那么不专业，不会去贬低任何人。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈgæðə(r)] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] [,ʌndə'teɪkə] [daʊn] [hɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðæt]
but I gather that there's been a procession of undertakers down here making that
但 我 收集 那 有 到过 一个 游行 的 殡仪员 向下 这里 制作 那

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] [ʌp'steəz] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] .
poor chap upstairs think there's no chance .
贫穷的 小伙子 楼上 思考 有 不 机会 .

但我听说这里来了好几批殡仪员，让楼上那位可怜的先觉得他没救了。

[aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ,
I'm not saying that there is ,
我是 不是 说 那 那里 是 ,

我并不是说一定存在这种情况。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ˈʃʊdnt] [trɒt] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stɒp] .
but there's no reason why we shouldn't trot along until we have to stop .
但 有 不 原因 为什么 我们 不应该 小跑 沿着 直到 我们 有 到 停止 .

但是，我们没有理由不继续前进，直到不得不停下来为止。

[aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˈæmpjuteɪt] [dʒʌst] [jet] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] ,
It isn't necessary to amputate just yet , and until it is necessary ,
它 不是 必要的 到 截肢 只是 然而 , 和 直到 它 是 必要的 ,

目前还无需截肢，直到必要时才会进行截肢手术。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈhɪndə(r)][juː 'es][frɒm; frəm] ['wɜːkɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪm]
there's nothing to hinder us from working like the devil to save him
有 没有什么 到 阻碍 我们 从 在职的 喜欢 这 魔鬼 到 节省 他

[frɒm; frəm][aɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

我们没有任何理由阻止我们像魔鬼一样拼命地救他脱离苦海。

[ɪz][ðeə(r)] ? " **is there ? " " 是 那里 ? " "**

有没有？ "

" [ˈʊəli; ˈɔːli][nɒt] . " **Surely not . " " 一定 不是 . " "**

“肯定不是。”

" [ɔːl] [raɪt] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ɒn][aɪ 'tiː] ? " **All right . Are you in on it ? " " 全部 正确的 . 是 你 在 在 它 ? " "**

“好吧。你参与了吗？ "

" [aɪm] - [ɪn] , - " [rɪˈplaɪd] [rəʊz] , [ˈsləʊli] , " [ɒn] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhju:mən][ˈpaʊə(r)]
" **I'm in , " replied Rose , slowly , " on anything and everything that human power**
" 我是 - 在 , - " 回复 玫瑰 , 缓慢地 , " 在 任何事物 和 一切 那 人类 力量
[kæn; kən][duː; də] ,
can do ,
能 做 ,

“我愿意,”罗斯缓缓回答道,“任何人类力量能够做到的事情,我都愿意去做。”

[deɪ] [ɔ:(r)] [naɪt] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] [dɪtʃ] . "
day or night , until we come to the last ditch . "
天 或者 夜晚 , 直到 我们 来 到 这 最后的 沟 . "

无论白天黑夜,直到我们走投无路。

" [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" **Good for you .**
" 好的 为了 你 .

“对你有好处。

[aɪl] [əˈpɔɪnt] [juː; jʊ][fɜːst] [leftənənt] .
I'll appoint you first lieutenant .
患病的 委 你 第一的 中尉 .

我将任命你为中尉。

[aɪ] [ges] [ðæt] [nɜːs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [si:m] [tuː; tə][biː; bi][ʌnˈdju:li] [ˌɒptɪˈmɪstɪk] . "
I guess that nurse is all right , though she doesn't seem to be unduly optimistic . "
我 猜测 那 护士 是 全部 正确的 , 尽管 她 不 似乎 到 是 过度 乐观的 . "

我想那位护士应该还不错,虽然她看起来并不特别乐观。

" [ʃiːz] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
" **She's had nothing to make her so .**
" 她是 有 没有什么 到 制作 她 所以 .

“她没有经历任何让她变成这样的事情。”

[ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] . "
Everything has been discouraging so far . "
一切 有 到过 令人沮丧 所以 远的 . "

到目前为止,一切都令人沮丧。

" [ˈplenti] [ɒv; əv] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , " [hiː; hi] [əbˈzɜ:vɪd] , " [ˈhændɪd] [aʊt] [friː] [ɒv; əv]
" **Plenty of discouragement in the world , " he observed , " handed out free of**
" 很多 的 沮丧 在 这 世界 , " 他 观察到 , " 递交 出去 自由的 的
[tʃɑːdʒ] ,
charge ,
收费 ,

他评论道:“世界上有很多令人沮丧的事情,而且都是免费赠送的。”

[wɪˈðaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [wen] [jɜː; jər] [ˈpiːvɪʃ] . "
without paying people to bring it into the house when you're peevish . "
没有 付费 人们 到 带来 它 进入 这 房子 什么时候 你是 易怒的 . "

不用花钱请人在你生气的时候把它搬进屋里。

" [ˈveri] [truː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] .
" **Very true , " she answered , then her eyes filled .**
" 非常 真的 , " 她 回答 , 然后 她 眼睛 已填 .

“确实如此,”她回答道,然后眼眶湿润了。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [briːðd] , [wɪð] [waɪt] [lɪps] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli][kæn; kən] — "
" **Oh , " she breathed , with white lips , " if you can — if you only can — "**
" 哦 , " 她 呼吸 , 和 白色的 嘴唇 , " 如果 你 能 — 如果 你 仅有的 能 — "

“哦,”她嘴唇苍白地喘息着,“如果你能——如果你能——”

" [wi:l; wi] [hæv; həv] [ə; ei] [traɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ðen] [kən'tɪnju:d] , ['kaɪndli] : " [nəʊ] [sɔ:lt]
" We'll have a try for it , " he said , then continued , kindly : " no salt
" 出色地 有 一个 尝试 为了 它 , " 他 说 , 然后 持续 , 亲切地 : " 不 盐
['wɔ:tə(r)] [ʌp'steəz] ,
water upstairs ,
水 楼上 ,

“我们会试试的,”他说, 然后又和蔼地补充道: “楼上没有海水。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] . "
you know . "
你 知道 : "

你知道。”

" [aɪ] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" I know , " she sighed , wiping her eyes .
" 我 知道 , " 她 叹了口气 , 擦拭 她 眼睛 :

“我知道,”她叹了口气, 擦了擦眼睛。

" [ðen] - [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [da:ns] — [let] [dʒɔɪ] [bi:; bi] [ʌnkən'faɪnd] . -
" Then ' on with the dance — let joy be unconfined . '
" 然后 - 在 和 这 舞蹈 — 让 喜悦 是 不受限制的 : -

“然后继续跳舞——让快乐无拘无束。”

" [rəʊz] [ə'bi:diəntli] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .
" Rose obediently went back to the piano .
" 玫瑰 顺从地 去 后退 到 这 钢琴 :

罗斯乖乖地回到钢琴旁。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəmpə'ziʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; ei] ['həʊpf(ə)] ['telɪgræm] [tu:; tə]
The arrival of the trunk and the composition of a hopeful telegram to
这 到达 的 这 树干 和 这 作品 的 一个 充满希望 电报 到
['kɜ:n(ə)l] [kent] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɔ:sf(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [ɔ:(r)] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] .
Colonel Kent occupied the resourceful visitor for ten or fifteen minutes .
上校 肯特 占领 这 足智多谋 游客 为了 十 或者 十五 分钟 :

这位足智多谋的访客花了十分钟或十五分钟, 才收到行李箱, 并给肯特上校发了一封充满希望的电报。

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)nt] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [mɪs] [hɪm] .
Then he went back to his patient , who had already begun to miss him .
然后 他 去 后退 到 他的 病人 , WHO 有 已经 开始 到 错过 他 :

然后他回到病人身边, 病人已经开始想念他了。

" [ju:; jʊ] [fə'gɒt] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , " ['æɪlɪsən] [sə'dʒestɪd] .
" You forgot to tell me your name , " Allison suggested .
" 你 忘了 到 告诉 我 你的 姓名 , " 艾莉森 建议 :

“你忘了告诉我你的名字,”艾莉森说道。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .
" Sure enough .
" 当然 足够的 :

“果然。

[kɔ:l] [em 'i:] [dʒæk] , [ɔ:(r)] ['dɒktə(r)] [dʒæk] , [wen] [aɪm] [nɒt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] . "
Call me Jack , or Doctor Jack , when I'm not here and have to be called . "
称呼 我 杰克 , 或者 医生 杰克 , 什么时候 我是 不是 这里 和 有 到 是 称为 : "

如果我不在, 需要打电话的话, 就叫我杰克, 或者杰克医生。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [sed] [jɔ:'self] [ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [aɪ] [kænt] [bɪ'gɪn] [ðæt] [wei] .
" But , as you said yourself a few minutes ago , I can't begin that way .
" 但 , 作为 你 说 你自己 一个 很少 分钟 前 , 我 不能 开始 那 方式 :

“但是, 正如你几分钟前所说, 我不能那样开始。”

[wʌts] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] ? "
What's the rest of it ? "
是什么 这 休息 的 它 ? "

剩下的部分是什么？

" [ɪf] [jʊl] ['lɪs(ə)n] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sɒləmli] ,
" **If you'll listen ,** " **responded the young man , solemnly ,**
" 如果 你会 听 , " 回应 这 年轻的 男人 , 庄严地 ,
“如果你愿意听,”年轻人严肃地回答道。

" [aɪ] [wɪl] [ʌn'fəʊld] [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ðə; ði][wʌn] [blɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] - ['skʌtʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]
" **I will unfold before your eyes the one blot upon the ' scutcheon of my**
" 我 将要 展开 前 你的 眼睛 这 一 印迹 之上 这 - 盾形纹章 的 我的
['prɒmɪsɪŋ] [kə'riə(r)] .
promising career .
有前途 职业 .

“我将向你们展示我前途光明的事业中唯一的污点。”

[maɪ] [fʊl] [neɪm] [ɪz]['dʒɒnəθən][ebə'ni:zə(r)] - . "
My full name is Jonathan Ebenezer Middlekauffer . "
我的 满的 姓名 是 乔纳森 埃比尼泽 - . "
我的全名是乔纳森·埃比尼泽·米德尔考弗。

" [wɒt] — [haʊ] — [aɪ] [mi:n] — [ɪk'skju:s][em 'i:] , " ['stæmə] ['ælisən] .
" **What — how — I mean — excuse me ,** " **stammered Allison .**
" 什么 — 如何 — 我 意思是 — 原谅 我 , " 结结巴巴 艾莉森 .
“什么——怎么会——我是说——不好意思,”艾莉森结结巴巴地说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [la:ft] ['dʒɔɪəsli] .
The young man laughed joyously .
这 年轻的 男人 笑了 欣喜地 .
年轻人开怀大笑。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [sɜ:tʃ] [em 'i:] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌɡ] .
" **You can search me ,** " **he answered , with a shrug .**
" 你 能 搜索 我 , " 他 回答 , 和 一个 耸肩 .
“你可以搜查我,”他耸耸肩回答道。

" [ðə; ði] [gɒdz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [sɑ:'dɒnɪk] [mu:d] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ə'raɪvd] [tu:; tə]
" **The gods must have been in a sardonic mood about the time I arrived to**
" 这 神 必须 有 到过 在 一个 讽刺的 情绪 关于 这 时间 我 到达的 到
['glædn] [ðɪs] ['sɒrəʊfl] [sfɪə(r)] .
gladden this sorrowful sphere .
格拉登 这 悲伤 领域 .
“我来到这悲伤的星球，给它带来欢乐的时候，诸神一定心情不太好。”

[aɪv] ['nevə(r)] [ju:st] [mɔ:(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [help] ,
I've never used more of it than I could help ,
我已经 绝不 用过的 更多的 的 它 比 我 可以 帮助 ,
我从未过度使用它，只求能帮上忙。

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [kɔ:ld] [em 'i:] - ['dʒem] - [ʌn'tɪl] [aɪ] [went] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] ,
and everybody called me 'Jem ' until I went to college ,
和 大家 称为 我 - 杰姆 - 直到 我 去 到 大学 ,
直到我上大学，大家都叫我“杰姆”。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃlɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:tə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [neɪm] .
the initials making a shorter and more agreeable name .
这 首字母 制作 一个 较短 和 更多的 同意 姓名 .
首字母缩写组成一个更短更易记的名字。

[bʌt; bət] [brɪfʊ:(r)] [aɪ'd] [bi:n] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] , [ai][wɒz; wəz] - [dʒi'maimə] - [ɔ:(r)] - [ɑ:nt] [dʒi'maimə] - [tu:; tə]
But before I'd been there a week , I was ' jemima ' or ' Aunt jemima ' to
但 前 ID 到过 那里 一个 星期 , 我 曾是 - 杰米玛 - 或者 - 阿姨 杰米玛 - 到
[ðə; ði] [həʊl] [kla:s] .
the whole class .
这 所有的 班级 .

但不到一周，全班同学就都叫我“杰米玛”或“杰米玛阿姨”了。

[səʊ][ai] [tʃeɪndʒd] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] ,
So I changed it myself ,
所以 我 已更改 它 我 ,

所以我自己改了。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv] - [ɪm] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ]
though it took a thrashing to make two or three of ' em remember that my
尽管 它 采取 一个 猛烈抽打 到 制作 二 或者 三 的 - 呢 记住 那 我的
[neɪm] [wɒz; wəz][dʒæk] . "
name was Jack . "
姓名 曾是 杰克 . "

虽然费了好大劲才让其中两三个人记起我叫杰克。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ? " ['kwɪrɪd] ['ælɪsən] , [wɪ'ðəʊt] [maɪtʃ] ['ɪntrəst] .
" **How did you happen to come here ? " queried Allison , without much interest .**
" 如何 做过 你 发生 到 来 这里 ? " 查询 艾莉森 , 没有 很多 兴趣 .

“你怎么会来这里呢？”艾莉森漫不经心地问道。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [daʊn] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [sent] [em 'i:] .
" **The man who was down here on the fifth sent me .**
" 这 男人 WHO 曾是 向下 这里 在 这 第五 发送 我 .

“5号那天在这里的那个人派我来的。”

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [maɪt] [bi:; bi] [les] ['weərɪŋ]
He told me about you and suggested that my existence might be less wearing
他 讲述 我 关于 你 和 建议 那 我的 存在 可能 是 较少的 穿着
[ɪf] [ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
if I had something to do .
如果 我 有 某物 到 做 .

他跟我提起过你，并建议如果我能做点什么，我的生活或许就不会那么令人疲惫了。

[hi:; hi][dʒʌst] [pɑ:st] [ə'ləŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['greɪsfəli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , ['seɪɪŋ] :
He just passed along his instructions and faded gracefully out of sight , saying :
他 只是 通过了 沿着 他的 指示 和 褪色 优雅地 出去 的 视线 , 说 :

他只是交代了一下指示，然后优雅地消失在人们的视线中，说道：

- [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] , - , [æz; əz][ɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)]
' You'd better go , Middlekauffer , as your business seems to be the impossible
- 你会 更好的 去 , - , 作为 你的 商业 似乎 到 是 这 不可能的
,
,
,

“你最好还是走吧，米德尔考弗，因为你的生意似乎根本不可能成功。”

- [səʊ][ai] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:st] [treɪn] . "
' so I packed up and took the first train . "
- 所以 我 包装 向上 和 采取 这 第一的 火车 . "

于是我收拾行装，搭上了第一班火车。

" [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [mi:n] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)] ? "
" **What did he mean by saying that your business was impossible ? "**
" 什么 做过 他 意思是 经过 说 那 你的 商业 曾是 不可能的 ? "

他说你的生意不可能成功，是什么意思？

" [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" **Not impossible** , **but THE impossible** .
" 不是 不可能的 , 但 这 不可能的 .

并非不可能，而是绝对不可能。

[gʊd] ['hevənz] , [mæn] , [doʊnt] [θɪŋz] [get] [mɪkst] [laɪk] [ðæt] !
Good Heavens , **man** , **don't things get mixed like that** !
好的 天 , 男人 , 不 事物 得到 混合 喜欢 那 !

我的天哪，事情怎么会混成这样！

[ɔ:l] [hi; hi] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [smɔ:l] [repju'teɪ(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu; tə][ə'kwaɪə(r)]
All he meant was that such small reputation as I have been able to acquire
全部 他 意思是 曾是 那 这样的 小的 名声 作为 我 有 到过 有能力的 到 获得
[wɒz; wəz] [ɜ:nd] [baɪ] ['du:ɪŋ] [d'ʒɒbz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊz] [ʃə:k] .
was earned by doing jobs that the other fellows shirked .
曾是 获得 经过 正在做 工作 那 这 其他 伙伴们 逃避 .

他的意思是，我所获得的这点名声，是靠做那些其他人都不愿做的工作才得来的。

[aɪm] [æmbɪ'dekstrəs] , " [hi; hi] ['ædɪd] , ['mɒdɪstli] , " [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt] [helps] [sʌm; səm] .
I'm ambidextrous , " **he added** , **modestly** , " **and I guess that helps some** .
我是 左右手都能用 , " 他 额外 , 谦虚地 , " 和 我 猜测 那 帮助 一些 .

“我是左右手都能灵活使用的人，”他谦虚地补充道，“我想这多少有点帮助。”

[lets] [pleɪ] [pɪ'ket] .
Let's play piquet .
我们来吧 玩 皮克特 .

我们来玩皮克球吧。

" [wen] [rəʊz] [keɪm] [ʌp] , [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)][səʊ] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðeə(r)] [geɪm] ,
" **When Rose came up** , **an hour or so later** , **they were absorbed in their game** ,
" 什么时候 玫瑰 来了 向上 , 一个 小时 或者 所以 之后 , 他们 是 吸收 在 他们的 游戏 ,
“大约一个小时后，罗斯上来的时候，她们正全神贯注地玩游戏。”

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [fɪ; fɪ] [spəʊk] .
and did not see her until she spoke .
和 做过 不是 看 她 直到 她 辐 .

直到她开口说话，我才注意到她。

[fɪ; fɪ][wɒz; wəz] [əʊvə'dʒɔɪd] [tu; tə] [si:] ['æɪlɪsən] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] , [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [fɪ; fɪ][wɒz; wəz] [nɒt]
She was overjoyed to see Allison sitting up , **but** , **observing that she was not**
她 曾是 欣喜若狂 到 看 艾莉森 坐着 向上 , 但 , 观察 那 她 曾是 不是
[ɪ'speʃəli] ['ni:dɪd] ,
especially needed ,
尤其 需要 ,

她看到艾莉森坐起来，欣喜若狂，但考虑到她似乎并不特别需要帮忙，

[ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][ˈplɔ:zəb(ə)l] ['erənd] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ˈprɒmɪsɪŋ] [tu; tə] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ]
invented a plausible errand and said good - bye , **promising to come the next day**
发明 一个 合情合理 差事 和 说 好的 - 再见 , 有前途 到 来 这 下一个 天
.
:
.

编造了一个看似合理的差事，然后告别，并承诺第二天再来。

" [naɪs] [gɜ:l] , " [ri'mɑ:k] ['dɒktə(r)][dʒæk] , [ˈʌflɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] ['æɪlɪsən] .
" **Nice girl** , " **remarked Doctor Jack** , **shuffling the cards for Allison** .
" 好的 女孩 , " 评论 医生 杰克 , 洗牌 这 牌 为了 艾莉森 .

“真是个好女孩，”杰克医生一边说着，一边帮艾莉森洗牌。

" ['mɑ:ti] [naɪs] [gɜ:l] . "
" **Mighty nice girl** . "
" 强大的 好的 女孩 . "

“真是个好女孩。”

" [maɪ][ˈfjuːtʃə(r)][waɪf] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈælisən] , [ˈpraʊdli] , [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈpromɪs] .
" **My future wife** , " **answered Allison** , **proudly** , **forgetting his promise** .
" 我的 未来 妻子 , " 回答 艾莉森 , 自豪地 , 遗忘 他的 承诺 .
"我未来的妻子,"艾莉森骄傲地回答道, 忘记了他的承诺。

" [mɔː(r)] [gʊd] [ˈbɪznəs] .
" **More good business** .
" 更多的 好的 商业 .

“更多好生意。”

[jʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] [ɪf] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [seɪv] [ðæt] [hænd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
You'd be a brute if you didn't save that hand for her .
你会 是 一个 蛮力 如果 你 没有 节省 那 手 为了 她 .

如果你不把那只手留给她, 你就太没良心了。

[ʃiːz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] . " **She's entitled to the best that you can give her** . "
她是 标题 到 这 最好的 那 你 能 给 她 . "
她值得拥有你所能给予她的最好的东西。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æɪ; əɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈælisən] .
" **And she shall have it** , " **returned Allison** .
" 和 她 将 有 它 , " 返回 艾莉森 .

“她一定会得到它,”艾莉森回答道。

[ˈdɒktə(r)][dʒæks] [kwɪk] [ɪəz] [ˈnəʊtɪd][ə; eɪ] [njuː] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ,
Doctor Jack's quick ears noted a new determination in the voice ,
医生 杰克的 快的 耳朵 著名的 一个 新的 决心 在 这 嗓音 ,

杰克医生敏锐地察觉到语气中多了一份坚定。

[ðæt] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [brɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈweɪvərɪŋ] ,
that only a few hours before had been weak and wavering ,
那 仅有的 一个 很少 小时 前 有 到过 虚弱的 和 摇摆不定 ,

就在几个小时前, 他还很虚弱, 摇摇晃晃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [kɑːd] [ˈteɪb(ə)] .
and he nodded his satisfaction across the card table .
和 他 点头 他的 满意 穿过 这 卡片 桌子 .

他隔着牌桌满意地点了点头。

[ðæt] [naɪt] , [waɪl] [ˈælisən] [slept] [ˈsaʊndli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [ˈɔːlsəʊ] ,
That night , while Allison slept soundly , and the nurse also ,
那 夜晚 , 尽管 艾莉森 睡着了 稳固地 , 和 这 护士 还 ,

那天晚上, 艾莉森睡得很香, 护士也睡得很香。

[ˈhævɪŋ] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɒf] [ˈdjuːti] [ʌnˈtɪl] [kɔːld] ,
having been told that she was off duty until called ,
拥有 到过 讲述 那 她 曾是 离开 责任 直到 称为 ,

她被告知在接到通知前处于休假状态。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈrekləsli] [bɜːnd] [gæs][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wɪð] [ˈpens(ə)] [ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)]
the young man recklessly burned gas in the next room , with pencil and paper
这 年轻的 男人 鲁莽地 烧伤 气体 在 这 下一个 房间 , 和 铅笔 和 纸

[brɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

那个年轻人在隔壁房间里, 面前放着铅笔和纸, 却鲁莽地烧掉了煤气。

[fɜːst] , [hiː; hi] [ˈkeəfəli] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] ,
First , he carefully considered the man with whom he had to deal ,
第一的 , 他 小心 经过考虑的 这 男人 和 谁 他 有 到 交易 ,

首先, 他仔细考虑了要和他打交道的那个人。

[ðen] [mæpt] [aʊt][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['tri:tmənt] , [kəm'pli:t] [tu;; tə][ðə; ði][lɑ:st] ['di:teɪl] .
then mapped out a line of treatment , complete to the last detail .
然后 已映射 出去 一个 线 的 治疗 , 完全的 到 这 最后的 细节 :
然后制定了一套完整的治疗方案，细致入微。

" [ðeə(r)] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] , " [baɪ] [ðæt] [wi;; wi][stænd][ɔ:(r)] [fɔ:l] .
" There , " he said to himself , " by that we stand or fall .
" 那里 , " 他 说 到 他自己 , " 经过 那 我们 站立 或者 落下 :
“在那里,”他自言自语道，“我们成败在此一举。”

" [ðə; ði] [klɒks] [strʌk] [θri:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stɪl] [sæt][ðeə(r)] , [ə'blɪvɪəs] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
" The clocks struck three , but the young man still sat there , oblivious to his
" 这 时钟 击 三 , 但 这 年轻的 男人 仍然 卫星 那里 , 浑然不觉 到 他的
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,
“时钟敲了三下，但那个年轻人仍然坐在那里，对周围的一切浑然不觉。”

[ɔ:(r)][tu;; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['i:v(ə)n] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ['pi:p(ə)l] [ə'keɪznəli] [ni:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
or to the fact that even strong and healthy people occasionally need a little
或者 到 这 事实 那 甚至 强的 和 健康 人们 偶尔 需要 一个 小的
[sli:p] .
sleep .
睡觉 :
或者说，即使是身体强壮健康的人偶尔也需要睡一会儿。

[æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .
At last a smile lighted up his face .
在 最后的 一个 微笑 照明 向上 他的 脸 :
最终，他的脸上露出了笑容。

" [wɒt] [fʌŋ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] , " [hi;; hi] [θɔ:t] , " [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu;; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kɒnsət]
" What fun it would be , " he thought , " for him to give a special concert
" 什么 乐趣 它 会 是 , " 他 想法 , " 为了 他 到 给 一个 特别的 音乐会
,
:
,
“如果能举办一场特别的音乐会，那该多有趣啊,”他想。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪt] ['evri] ['blesɪd; blest] [mɒs] - [bæk] [hu:] [sed] - [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! -
and invite every blessed moss - back who said ' impossible ! ' -
和 邀请 每一个 蒙福 苔藓 - 后退 WHO 说 - 不可能的 ! -
并邀请所有曾说“不可能！”的幸运苔藓背。

[aɪ 'ti:] [wʊdnt] [pli:z] [em 'i:][ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] , [wʊd] [aɪ 'ti:] ,
It wouldn't please me or anything , would it ,
它 不会 请 我 或者 任何事物 , 会 它 ,
我肯定不会高兴的，对吧？

[tu;; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [si:] - [ɪm] [kʌm] [ɪn] ?
to stand at the door and see ' em come in ?
到 站立 在 这 门 和 看 - 呃 来 在 ?
站在门口看着他们进来？

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !
哦，不！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜ:(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ænd; ənd] ['æli:sən] [kɔ:ld] [hɪm] , ['sɒftli] .
" There was a stir in the next room , and Allison called him , softly .
" 那里 曾是 一个 搅拌 在 这 下一个 房间 , 和 艾莉森 称为 他 , 轻轻 :
隔壁房间传来一阵骚动，艾莉森轻声叫住了他。

" [jes] ？
" **Yes** ？
" 是的 ？

“是的？”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [wɜːd] ， [bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] ， [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] ， [wɒz; wəz][ˈvaɪbrənt] [wɪð] [ɡʊd]
" **It was only a word , but the tone , as always , was vibrant with good**
" 它 曾是 仅有的 一个 单词 ， 但 这 语气 ， 作为 总是 ， 曾是 充满活力 和 好的
[tʃiə(r)] .
cheer .
欢呼 ．

“虽然只是一个词，但语气一如既往地充满活力和喜悦。”

" [aɪ][dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ， " [ˈælisən] [sed] ， " [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bəː(r)] .
" **I just wanted to tell you , " Allison said , " that my heart is over the bar .**
" 我 只是 通缉 到 告诉 你 ， " 艾莉森 说 ， " 那 我的 心 是 超过 这 酒吧 ．
“我只是想告诉你，”艾莉森说，“我的心已经飞到酒吧外面去了。”

" [ɪn][ðə; ði] [daːk] ， [ðə; ði] [tuː] [menz] [hændz] [met] .
" **In the dark , the two men's hands met .**
" 在 这 黑暗的 ， 这 二 男士 双手 遇见 ．
在黑暗中，两人的手相遇了。

" [mɔː(r)] [ɡʊd] [ˈbɪznəs] ， " [kɒmentɪd] [ˈdɒktə(r)][dʒæk] .
" **More good business , " commented Doctor Jack .**
" 更多的 好的 商业 ， " 评论 医生 杰克 ．
“生意兴隆，”杰克医生评论道。

" [dʒʌst] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ˈsʌmbədi] [sed] [ɒv; əv] [kəˈlʌmbəs] ： - [wʌn] [deɪ] ， [wɪð] [laɪf][ænd; ənd] [həʊp]
" **Just remember what somebody said of Columbus : ' One day , with life and hope**
" 只是 记住 什么 某人 说 的 哥伦布 ： - 一 天 ， 和 生活 和 希望
[ænd; ənd] [hɑːt] ，
and heart ，
和 心 ，
“记住有人对哥伦布的评价：‘有一天，带着生命、希望和勇气，

[ɪz] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wɜːld] ． -
is time enough to find a world . ' -
是 时间 足够的 到 寻找 一个 世界 ． -
有足够的时间去寻找一个世界。

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] ．
Go to sleep now .
去 到 睡觉 现在 ．
现在去睡觉吧。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ． "
I'll see you in the morning . " -
患病的 看 你 在 这 早晨 ． "
我明天早上见。

" [ɔːl] [raɪt] ， " [ˈælisən] [rɪˈtɜːnd] ， [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sliːp] ，
" **All right , " Allison returned , but he did not sleep ,**
" 全部 正确的 ， " 艾莉森 返回 ， 但 他 做过 不是 睡觉 ，
“好吧，”艾莉森回答道，但他并没有睡着。

[ˈiːv(ə)n][ˈɑːftə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ləʊ] [saʊndz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][əˈsəʊsiətiɪd; əˈsəʊʃieɪɪd] [wɪð] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈslʌmbə(r)]
even after certain low sounds usually associated with comfortable slumber
甚至 后 肯定 低的 声音 通常 联系 和 舒服的 睡眠
[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ruːm] ．
came from the doctor's room .
来了 从 这 医生的 房间 ．
即使医生的房间里传出一些通常与舒适睡眠相关的低沉声音。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈhæpɪli] , [waɪ] [frɒm; frəm][fɑː(r)] , [mɪˈstɪəriəs] [ˈsɔːsɪz] , [laɪf] [stʊˈliːmd]
He lay there , waiting happily , while from far , mysterious sources , life streamed
他 躺 那里 , 等待 快乐地 , 尽管 从 远的 , 神秘 来源 , 生活 流媒体
[ˈɪntuː][hɪm] ,
into him ,
进入 他 ,

他躺在那里，幸福地等待着，生命之水从遥远而神秘的源头涌入他的体内。

[æz; əz][ðə; ði][sæpɪŋ][ˈraɪzɪz][ˈɪntuː][ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
as the sap rises into the trees at the call of Spring .
作为 这 树液 上升 进入 这 树木 在 这 称呼 的 春天 .

如同春天召唤，树液上升到树干中。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈdɑːknəs] , [ə; eɪ][ˈsɪgnəl][hæd; həd] [biːn] [flæʃt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ænd][hiː; hi]
Across the despairing darkness , a signal had been flashed to him , and he
穿过 这 绝望 黑暗 , 一个 信号 有 到过 闪光灯 到 他 , 和 他
[wɒz; wəz] [ˈɑːnsərɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
was answering it ,
曾是 回答 它 ,

在令人绝望的黑暗中，他收到了一个信号，他正在回应。

[ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)][ɒv; əv] [ˈbɒdi] [ænd; ænd] [səʊl] .
in every fibre of body and soul .
在 每一个 纤维 的 身体 和 灵魂 .

深入身心。

[ˈeks ˈeks]
XX
xx

XX

[ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded]
RISEN FROM THE DEAD
升起 从 这 死的

死而复生

[ˈkɜːn(ə)l] [kent] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈstrʌktʃə(r)] [wɪt] , [baɪ] [ˈkɜːtəsi] , [wɒz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði][həʊˈtel] ,
COLONEL KENT , in a distant structure which , by courtesy , was called " the hotel ,
上校 肯特 , 在 一个 遥远 结构 哪个 , 经过 礼貌 , 曾是 称为 " 这 酒店 ,
肯特上校，在远处一座被礼貌地称为“酒店”的建筑里，

" [hæd; həd] [pʊʃt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ʌnˈteɪstɪd] ,
" had pushed away his breakfast untasted ,
" 有 推动 离开 他的 早餐 未尝过的 ,

他一口也没尝就把早餐推开了。

[sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔː(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒndɪskrɪpt] [ˈfluːɪd][ðə; ði] [ˈfraʊzi] [ˈweɪtrəs] [kɔːld] "
save for a small portion of the nondescript fluid the frowsy waitress called "
节省 为了 一个 小的 部分 的 这 不伦不类 体液 这 邋遢 女服务员 称为 "
[ˈkɒfi] .
coffee .
咖啡 .

除了那份邋遢女服务员称之为“咖啡”的少量不知名液体之外。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪˈleɪd] , [mɪst] [hɪz; ɪz] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋk(ə)n] [pɔɪnt] , [ænd; ænd] ,
" He had been delayed , missed his train at the junction point , and ,
" 他 有 到过 延迟 , 错过 他的 火车 在 这 交汇处 观点 , 和 ,
[ˈfretɪŋ] [wɪð] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
fretting with impatience ,
烦躁 和 不耐烦 ,

“他耽搁了，在换乘站错过了火车，焦躁不安，

[hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] .
had been obliged to pass the night there .
有 到过 有义务 到 经过 这 夜晚 那里 .
被迫在那里过夜。

[hi:; hi][hæd; həd] ['waɪəd][tu:; tə] ['mædəm] [frænt'jeskə] [ðə; ði] [naɪt] [br'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [jet] , [hæd; həd] [rɪ'si:v] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .
He had wired to Madame Francesca the night before , but , as yet , had received no answer .
他 有 有线 到 夫人 弗朗西斯卡 这 夜晚 前 , 但 , 作为 然而 , 有 已收到 不 回答 .
他前一天晚上给弗朗西斯卡夫人发了电报，但至今仍未收到回复。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:sənəli] [kən'sʌltɪd] ['evri] ['sɜ:dʒən] [ɒv; əv] ['prɒmɪnəns] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [kʌntri] ,
He had personally consulted every surgeon of prominence in the surrounding country ,
他 有 亲自 咨询 每一个 外科医生 的 显赫地位 在 这 周围 国家 ,
他亲自咨询了周边国家所有著名的外科医生，

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ['flætli] , [wɪ'dəʊt] ['fɜ:ðə(r)] [ɪnfə'meɪ](ə)n [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðəm; ðəm] ,
and all who would not say flatly , without further information than he could give them ,
和 全部 WHO 会 不是 说 断然 , 没有 更远 信息 比 他 可以 给 他们 ,
所有那些不愿直截了当地回答的人，除非他能提供更多信息。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tɪ'ɑ:ns] , [hæd; həd] [bi:n] [ɑ:skt] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
that there was no chance , had been asked to go and see for themselves .
那 那里 曾是 不 机会 , 有 到过 问 到 去 和 看 为了 他们自己 .
他们说没有机会，让他们亲自去看看。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðeə(r)] [rɪ'pɔ:ts] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm] , [ju'hæni'məsli] ['həʊpləs] .
One by one , their reports came back to him , unanimously hopeless .
一 经过 一 , 他们的 报告 来了 后退 到 他 , 一致 绝望 .
他们的报告一个接一个地反馈给他，无一例外都令人绝望。

['hɑ:tsɪk] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [hi:; hi] ['ræli] [frɒm; frəm] [i:tʃ] [dɪsə'pɔɪntmənt] , ['əʊnli][tu:; tə] [feɪs]
Heartsick and discouraged , he rallied from each disappointment , only to face defeat again .
心碎 和 灰心 , 他 集结 从 每个 失望 , 仅有的 到 脸 击败 再次 .
他心灰意冷，灰心丧气，每次失望都让他重新振作，但最终还是会再次遭遇失败。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [wi:ks] [ɪn] ['fru:tləs] ['dʒɜ:nɪŋ] , ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] ['evri] [klu:] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,
He had spent weeks in fruitless journeying , following up every clue that presented itself ,
他 有 花费 周 在 徒劳无功 旅程 , 下列的 向上 每一个 线索 那 呈现 本身 ,
他花了数周时间徒劳地奔波，追踪每一个出现的线索。

[ˈweɪtɪd] [ˈdeɪz] [æt; ət] [ˈhɑːspɪtlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃiːfs] [ɒv; əv] [stɑːf] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdriəri] [raʊnd]
waited days at hospitals for chiefs of staff , and made the dreary round
等待 天 在 医院 为了 酋长们 的 职员 , 和 制成 这 凄凉 圆形的
[ɒv; əv][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈɑːfɪsɪz] ,
of newspaper offices ,
的 报纸 办公室 ,
在医院等了好几天才见到医务主任，还挨家挨户地跑报社，真是枯燥乏味。

[weə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ˈsʌbdʒɪkt][ɪz] [səˈpəʊzɪdli] [əˈpɒn] [faɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
where knowledge of every conceivable subject is supposedly upon file for the
在哪里 知识 的 每一个 可以想象的 主题 是 据说 之上 文件 为了 这
[ˈɑːskɪŋ] .
asking .
问 .
据说，所有你能想到的知识都已存档，只需询问即可获取。

[wʌn] [ˈentəpraɪzɪŋ] [ˈeditə(r)] , [tuː] [ˈmɒd(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [swɛɪd] [baɪ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈhjuːmən] [ˈɪnstɪŋkt] ,
One enterprising editor , too modern to be swayed by ordinary human instincts ,
— 进取 编辑 , 也 现代的 到 是 摇摆 经过 普通的 人类 本能 ,
一位极具进取心的编辑，思想过于现代，不受普通人本能的左右。

[hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)] [rɪˈpɔːtə(r)] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [aɪz]
had turned the Colonel over to the star reporter — a young man with eyes
有 转向 这 上校 超过 到 这 星星 记者 — 一个 年轻的 男人 和 眼睛
[laɪk] [ˈælisən] .
like Allison's .
喜欢 艾莉森的 .
把上校交给了明星记者——一个有着和艾莉森一样眼睛的年轻人。

[baɪ] [wel] - [taɪmd] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɒfəz] [ɒv; əv] [əˈsɪstəns] ,
By well - timed questions and sympathetic offers of assistance ,
经过出色地 - 定时 问题 和 交感神经 优惠 的 协助 ,
通过适时的提问和富有同情心的帮助，

[hiː; hi] [drægd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɒndərɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌnsəˈspektɪŋ] [əʊld]
he dragged the whole story of his wanderings from the unsuspecting old
他 拖拽 这 所有的 故事 的 他的 漫游 从 这 毫无戒心的 老的
[ˈsəʊldʒə(r)] .
soldier .
士兵 .
他从毫无戒心的老兵口中，把自己的整个流浪经历都告诉了他。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ɪˈdɪ(ə)n] ,
It made a double page in the Sunday edition ,
它 制成 一个 双倍的 页 在 这 星期日 版 ,
它在周日版上占据了整版篇幅，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] — [ə; eɪ] " [ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] " [ˈstɔːri][ɒv; əv] [ʌnˈkwɛstʃənəb(ə)l] [ˈvæljuː] ,
including the illustrations — a " human interest " story of unquestionable value ,
包括 这 插图 — 一个 " 人类 兴趣 " 故事 的 毋庸置疑 价值 ,
[ɪntrəˈdjuːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈskriːmɪŋ] [ˈhedlʌɪn] [ɪn] [red] :
introduced by a screaming headline in red :
介绍 经过 一个 尖叫 标题 在 红色的 :
包括插图在内——这是一篇“人文故事”，其价值毋庸置疑，并以醒目的红色标题作为引子：

" [əʊld][ˈsəʊldʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [sʌn] .
" **Old Soldier on the March to Save Son .**
" 老的 士兵 在 这 行进 到 节省 儿子 :
“老兵进军拯救儿子。”

[ˌvaɪəˈlɪnɪst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [luːz] [hænd] .
Violinist about to Lose Hand .
小提琴手 关于 到 失去 手 .

小提琴手即将失去一只手。

" [wen] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ,
" When the Colonel saw it ,
" 什么时候 这 上校 锯 它 ,

“当上校看到它时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [dɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ,
his eyes filled so that he could not see the words that danced through the mist ,
他的 眼睛 已填 所以 那 他 可以 不是 看 这 字 那 跳舞 通过 这 薄雾 ,

他的眼睛被泪水模糊了，看不清在雾气中闪烁的字迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [ˈtreɪblɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
and the paper trembled from his hands to the floor .
和 这 纸 颤抖 从 他的 双手 到 这 地面 .

纸张从他手中颤抖着掉到地上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˈniːli] [ˈhɑːtbrəʊkən] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri] ,
He was too nearly heartbroken to be angry ,
他 曾是 也 几乎 肠断 到 是 生气的 ,

他当时心碎欲绝，几乎无暇生气。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈdiːpli] [hɜːt] [tuː; tə] [teɪk] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][stæb] .
and too deeply hurt to take heed of the last stab .
和 也 深 伤害 到 拿 注意 的 这 最后的 刺 .

伤痛太深，以至于对最后的一击置之不理。

[nəʊ] [wɜːd] [riːtʃt] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
No word reached him until late at night ,
不 单词 达到 他 直到 晚的 在 夜晚 ,

直到深夜他才收到消息。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrəˈpɒlɪtən] [həʊˈtel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
when he arrived at the metropolitan hotel that he had made his
什么时候 他 到达的 在 这 大都会 酒店 那 他 有 制成 他的
[hedˈkwɔːtəz] .
headquarters .
总部 .

当他抵达他用作总部的那家大都会酒店时。

[wen] [hiː; hi] [ˈredʒɪstəd] , [tuː] [ˈtelɪɡræm] [wɜː(r); wə(r)][ˈhændɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)]
When he registered, two telegrams were handed to him, and he tore
什么时候 他 挂号的 , 二 电报 是 递交 到 他 , 和 他 撕裂
[ðem; ðəm][ˈəʊpən] [ˈiːɡəli] .
them open eagerly .
他们 打开 急切地 .

登记时，有人递给他两份电报，他迫不及待地撕开电报。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ˈmædəm] [frænˈtʃeskə] :
The first was from Madame Francesca :
这 第一的 曾是 从 夫人 弗朗西斯卡 :

第一封信来自弗朗西斯卡夫人：

" [slɑɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] .
" Slight change for the better .
" 轻微 改变 为了 这 更好的 .

“略有改进。”

[nju:] [mæn] [gɪvz] [həʊp] .
New man gives hope .
新的 男人 给予 希望 .

新来的这个人带来了希望。

[ˈbetə(r)] [rɪˈtʌ:n] [æt; ət] [wʌns] .
Better return at once .
更好的 返回 在 一次 .

最好立即回复。

" [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [wʌn] [wɒz; wəz] [ˈhəʊlɪ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] :
" **The second one was wholly characteristic** :
" 这 第二 一 曾是 完全 特征 :

“第二个例子完全具有代表性：

" [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə] [teɪk] [tʃɑ:ns] .
" **Willing to take chance** .
" 愿意的 到 拿 机会 .

愿意冒险。

[eɪ ˈem] [ˈkæmpɪŋ] [ɒn] [dʒɒb] .
Am camping on job .
是 野营 在 工作 .

我在工作地点露营。

[kʌm] [həʊm] .
Come home .
来 家 .

回家吧。

" [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [saɪnd] :
" **It was signed** :
" 它 曾是 签名 :

已签署：

" [dʒeɪ] . [i:] .
" **J . E . Middlekauffer** .
" J . E .

“J E Middlekauffer。

" [wen] [hi;; hi] [gɒt] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ðə; ðɪ] [ˈkɜ:n(ə)l] [sæt] [daʊn] [tu;; tə] [θɪŋk] .
" **When he got to his room , the Colonel sat down to think** .
" 什么时候 他 得到 到 他的 房间 , 这 上校 卫星 向下 到 思考 .

“上校回到房间后，坐下来思考。”

[hi;; hi] [nju:] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] — [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈi:v(ə)n] [hɜ:d] [aɪ ˈti:] [brɪfɔ:(r)] .
He knew no one of that name — had never even heard it before .
他 知道 不 一 的 那 姓名 — 有 绝不 甚至 听到 它 前 .

他不认识这个名字的人——以前甚至从未听过。

[pəˈhæps] [frænˈtʃeskə] — [aɪ ˈti:] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Perhaps Francesca — it would have been like her ,
也许 弗朗西斯卡 — 它 会 有 到过 喜欢 她 ,

或许是弗朗西斯卡——那会很像她。

[tu;; tə] [wɜ:k] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ˌʌnˈtɪ] [fɪ; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhəʊpf(ə)l] [tu;; tə] [seɪ] .
to work with him and say nothing until she had something hopeful to say .
到 工作 和 他 和 说 没有什么 直到 她 有 某物 充满希望 到 说 .

她要和他一起工作，直到有希望的话要说之前什么也不说。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɔ:m] [təˈwɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,
His heart warmed toward her ,
他的 心 温暖 朝向 她 ,

他对她产生了好感。

[ðen] [hi:; hi] [fə'gɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrɪələ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv]
then he forgot her entirely in a sudden realisation of the vast meaning of
然后 他 忘了 她 完全 在 一个 突然 实现 的 这 广阔的 意义 的
[ðə; ði] [tu:] ['bɪts][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] .
the two bits of yellow paper .
这 二 比特 的 黄色的 纸 .
然后，他突然意识到这两张黄纸的巨大意义，便完全忘记了她。

[waɪ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][həʊp] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tɪ'ɑ:ns] [prɪ'zentɪŋ] [ɪt'self] [weə(r)] [ˌhɪðə'tu:]
Why, it was hope; it was a fighting chance presenting itself where hitherto
为什么， 它 曾是 希望 ； 它 曾是 一个 斗争 机会 呈现 本身 在哪里 迄今为止
[hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli][dɪ'speə(r)] !
had been only despair !
有 到过 仅有的 绝望 !
那可是希望啊！那是在绝望中出现的反击机会！

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
He could scarcely believe it .
他 可以 几乎 相信 它 .
他简直不敢相信。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tu:] ['telɪgræm] ['kləʊzə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
He took the two telegrams closer to the light ,
他 采取 这 二 电报 更近 到 这 光 ,
他把两份电报拿到光亮处，

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [wɜ:dz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ðen] , [ˌtremblɪŋ] [wɪð]
and read the blessed words over and over again, then, trembling with
和 读 这 蒙福 字 超过 和 超过 再次 , 然后 , 发抖 和
[ˌwi:knəs] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] ,
weakness and something more ,
弱点 和 某物 更多的 ,
然后一遍又一遍地诵读这些神圣的话语，接着，他因虚弱和某种更深层次的原因而颤抖着，

[ˌtɒtə] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
tottered back to his chair .
摇摇晃晃 后退 到 他的 椅子 .
他踉踉跄跄地回到椅子上。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [haʊ] ['wɪəri] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,
Until then, he had not known how weary he was ,
直到 然后 , 他 有 不是 已知 如何 厌倦 他 曾是 ,
在此之前，他并不知道自己有多么疲惫。

[nɔ:(r)] [haʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [wi:ks] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['fru:tləs] ['efət] [hæd; həd] ['rækt] [hɪm][tu:; tə]
nor how the long weeks of anxiety and fruitless effort had racked him to
也不 如何 这 长的 周 的 焦虑 和 徒劳无功 努力 有 架子 他 到
[ðə; ði] [səʊl] .
the soul .
这 灵魂 .
他也不知道这漫长的几周焦虑和徒劳的努力是如何折磨着他的灵魂。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [beə(r)][ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n] ['breɪvli] , [ˌjet] [feɪnt] [ðə; ði]['məʊmənt][aɪ 'ti:][ɪz] ['lɪftɪd] ,
As one may bear a burden bravely, yet faint the moment it is lifted ,
作为 一 可能 熊 一个 负担 勇敢地 , 然而 头晕的 这 片刻 它 是 抬起 ,
就像一个人可以勇敢地承担重担，但当重担卸下时却会立刻晕倒一样，

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
his strength failed him in the very hour that he had no need of it .
他的 力量 失败的 他 在 这 非常 小时 那 他 有 不 需要 的 它 .
正当他最不需要力量的时候，他的力量却耗尽了。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [brɪfɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ʌt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt]
He sat there for a long time before he was able to shut off the light
他 卫星 那里 为了 一个 长的 时间 前 他 曾是 有能力的 到 关闭 离开 这 光
[ænd; ənd] [kriːp] [ˈɪntuː][bed] ,
and creep into bed ,
和 潜行者 进入 床 ,

他坐在那里很久，才终于关灯爬上床。

[wɪð] [hɪz; ɪz][teə(r); triə] - [wet] [tʃiːk] [ˈpɪləʊ] [əˈpɒn][wʌn] [ˈtelɪgræm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪŋkld] [hænd]
with his tear - wet cheek pillowed upon one telegram , and a wrinkled hand
和 他的 撕 - 湿的 脸颊 枕头 之上 一 电报 , 和 一个 皱 手
[ˈkləʊsli] [klɑːsp, klæsp][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
closely clasping the other ,
密切 紧握 这 其他 ,

他泪流满面的脸颊枕在其中一份电报上，一只布满皱纹的手紧紧地握着另一份电报。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈhəʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ment] [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊp][,aɪ ˈtiː]
as though holding fast to the message meant the keeping of the hope it
作为 尽管 保持 快速地 到 这 信息 意思是 这 保持 的 这 希望 它
[brɔːt] .
brought .
带来 .

仿佛坚守这一信息就意味着守护它所带来的希望。

[ˈʌtəli] [ɪgˈzɔːstɪd] , [hiː; hi] [slept] [ʌnˈtɪl] [nuːn] .
Utterly exhausted , he slept until noon .
完全地 筋疲力尽的 , 他 睡着了 直到 中午 .

他筋疲力尽，一直睡到中午。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvaɪtəli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [hæd; həd]
When he woke , it was with the feeling that something vitally important had
什么时候 他 觉醒 , 它 曾是 和 这 感觉 那 某物 至关重要 重要的 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

他醒来时，感觉发生了一件至关重要的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)]
He could not remember what it was until he heard the rustling of paper
他 可以 不是 记住 什么 它 曾是 直到 他 听到 这 沙沙声 的 纸
[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ˈtelɪgræm] .
and saw the two telegrams .
和 锯 这 二 电报 .

他一时想不起来那是什么，直到他听到纸张沙沙作响的声音，看到了两份电报。

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][wʌns][mɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,
He read them once more , in the clear light of day ,
他 读 他们 一次 更多的 , 在 这 清除 光 的 天 ,

在明亮的日光下，他又读了一遍。

[ˈfɪrɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfæntəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
fearing to find the message but a fantasy of the night .
害怕 到 寻找 这 信息 但 一个 幻想 的 这 夜晚 .

害怕发现信息，却只是夜晚的幻想。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈbaʊndɪd] [rɪˈliːf] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stiːl] [ðeə(r)] — [nəʊ] [driːm] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
To his unbounded relief , it was still there — no dream of water to the
到 他的 无界 宽慰 , 它 曾是 仍然 那里 — 不 梦 的 水 到 这
[mæn] [ˈdaɪŋ] [ɒv; əv] [θɜːst] ,
man dying of thirst ,
男人 垂死 的 口渴 ,

令他无比欣慰的是，水还在那里——对于一个渴死的人来说，没有了梦寐以求的水。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [rɪ'æləti] [ðæt] ['sʌnlait] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .
but a living reality that sunlight did not change .
但 一个 活的 现实 那 阳光 做过 不是 改变 .

但阳光并没有改变这个残酷的现实。

" [θæŋk] [gɒd] , " [hiː; hi][kraɪd] [ə'laʊd] , ['sɒbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] , " [θæŋk] [gɒd] !
" Thank God , " he cried aloud , sobbing for very joy , " Thank God !
" 感谢 上帝 , " 他 哭 大声 , 啜泣 为了 非常 喜悦 , " 感谢 上帝 !
" 感谢上帝,"他大声喊道, 喜极而泣, "感谢上帝! "

" ['miːnwaɪl] ,
" Meanwhile ,
" 同时 ,

“同时,

[ðə; ði] [rɪ'sɔːsf(ə)] [wʌn] [hæd; həd] [fəʊn] [ðə; ði] [nɜːs] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [sliːv] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn]
the Resourceful One had shown the nurse how to cut a sleeve out of one
这 足智多谋 一 有 所示 这 护士 如何 到 切 一个 袖子 出去 的 一
[ɒv; əv] ['æliːsənz] [əʊld] [kəʊts] ,
of Allison's old coats ,
的 艾莉森的 老的 外套 ,

足智多谋的人教护士如何从艾莉森的一件旧外套上剪下袖子。

[ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði]['ʌndə(r)] - [ɑːm] [siːm] .
and open the under - arm seam .
和 打开 这 在下面 - 手臂 接缝 .

并打开腋下缝线。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [rɪ'kwɛstɪd] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] ['neglɪʒɪ] [ʒɜːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
Having done this , she was requested to treat a negligee shirt in the same way .
拥有 完毕 这 , 她 曾是 请求 到 对待 一个 便服 衬衫 在 这 相同 方式 .
完成这项工作后, 她被要求以同样的方式处理一件睡衣衬衫。

[ðen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['bɑːbə(r)][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['ʌtməʊst]
Then the village barber was sent for , and instructed to do his utmost
然后 这 村庄 理发师 曾是 发送 为了 , 和 指示 到 做 他的 极致
.
:
.

于是, 村里的理发师被叫来, 并被指示尽全力去做。

" ['fʌni] , " [rɪ'mɑːk] ['dɒktə(r)][dʒæk] , ['pensɪvli] , " [ðæt] ['nəʊbədi][hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ]
" Funny , " remarked Doctor Jack , pensively , " that nobody has thought of doing
" 有趣的 , " 评论 医生 杰克 , 若有所思地 , " 那 无人 有 想法 的 正在做
[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .
that before .
那 前 .

“真奇怪,"杰克医生若有所思地说, “以前竟然没有人想到过这样做。”

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] , [jʊd] [suːn] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪmpæn'ziː] ,
If I hadn't come just as I did , you'd soon have looked like a chimpanzee ,
如果 我 之前没有 来 只是 作为 我 做过 , 你会 很快 有 看起来 喜欢 一个 黑猩猩 ,
如果我不是那样来的, 你很快就会看起来像只黑猩猩了。

[ænd; ənd] , [ɪ'ventʃuəli] , [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːn]
and , eventually , you'd have been beyond the reach of anything but a lawn
和 , 最终 , 你会 有 到过 超过 这 抵达 的 任何事物 但 一个 草地
- ['məʊə(r)] .
- **mower** .
- 割草机 .

最终, 除了割草机之外, 任何东西都无法触及你。

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [tuː; tə] [breɪd] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ænd; ənd][taɪ][,aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [ˈrɪbən] .
They didn't even think to braid your hair and tie it with a blue ribbon .
他们 没有 甚至 思考 到 编织 你的 头发 和 领带 它 和 一个 蓝色的 丝带 .
他们甚至都没想过要把你的头发编成辫子，再用蓝色丝带扎起来。

" [ðə; ði] [nɜːs] [lɑːft] ; [səʊ][dɪd] [ˈæləsən] ,
" The nurse laughed ; so did Allison ,
" 这 护士 笑了 ; 所以 做过 艾莉森 ,
护士笑了，艾莉森也笑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpensɪv] [ɪkˈspre(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] .
but the pensive expression of the young man's face did not change .
但 这 沉思的 表达 的 这 年轻的 男人的 脸 做过 不是 改变 .
但年轻人脸上沉思的表情始终没有改变。

" [aɪv] [hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˈleɪtli] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈtɒnɪk] [ɪˈfekt]
" I've had occasion lately , " he continued , " to observe the powerful tonic effect
" 我已经 有 场合 最近 , " 他 持续 , " 到 观察 这 强大的 补品 影响
[ɒv; əv] [kləʊðz] .
of clothes .
的 衣服 .
“最近我有机会，”他继续说道，“观察到了衣服的强大调节作用。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈpeɪ(ə)nt][təʊld][,em ˈiː][wʌnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [səˈpɔːt] ,
A woman patient told me once that the moral support ,
一个 女士 病人 讲述 我 一次 那 这 道德 支持 ,
一位女病人曾告诉我，精神上的支持

[əˈfɔːd; əˈfɔːrd][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈkɔːsɪt] [wɒz; wəz] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]
afforded by a well - fitting corset was inconceivable to the mind of a
提供 经过 一个 出色地 - 配件 紧身胸衣 曾是 不可思议 到 这 头脑 的 一个
[mɪə(r)][mæn] .
mere man .
仅仅 男人 .
对于一个普通人来说，合身的紧身胸衣所带来的效果是难以想象的。

[fiː; ji] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɔːsɪt] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɒt] [ə; eɪ][hæt][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] — [,aɪ ˈtiː]
She said that a corset is to a woman what a hat is to a man — it
她 说 那 一个 紧身胸衣 是 到 一个 女士 什么 一个 帽子 是 到 一个 男人 — 它
[priˈpeəz] [fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [ɪˈmɜːdʒənsɪ] ,
prepares for any emergency ,
准备 为了 任何 紧急情况 ,
她说，束身衣之于女人，就像帽子之于男人——它能应对任何突发情况。

[ɪˈneɪbl] [wʌn][tuː; tə] [miːt] [laɪf] [ɒn] [ˈiːkwəl] [tɜːmz] ,
enables one to meet life on equal terms ,
启用 — 到 见面 生活 在 平等的 条款 ,
使人能够平等地面对生活，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈrɪbeljəs] [kʊk] [ɔː(r)][ˈdʒænɪtə(r)] [wɪð] - [ðæt] [rɪˈpəʊz] [wɪtʃ] [mɑːrks]
and even to face a rebellious cook or janitor with ' that repose which marks
和 甚至 到 脸 一个 叛逆的 厨师 或者 清洁工 和 - 那 休息 哪个 标记
[ðə; ði] [kɑːst] [ɒv; əv] [vɪər] [diː] [vɪər] . - "
the caste of Vere de Vere . ' "
这 种姓 的 维尔 德 维尔 . - "
即使面对叛逆的厨师或清洁工，也能保持“维尔·德·维尔家族特有的那种沉着冷静”。

" [aɪv] [ˈɒf(ə)n] [wʌndəd] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈæləsən] , " [waɪ] [aɪ] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] — [wel] ,
" I've often wondered , " returned Allison , " why I felt so much — well ,
" 我已经 经常 想知道 , " 返回 艾莉森 , " 为什么 我 毛毡 所以 很多 — 出色地 ,
“我常常想，”艾莉森回答说，“为什么我感觉如此——嗯，

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ædɪkwət] [wɪð] [maɪ][hæt][ɒn] . " **so much more adequate with my hat on** . "

所以 很多 更多的 足够的 和 我的 帽子 在 . "

戴上帽子感觉更合适了。

" [klɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪn'hɪərɪtɪd] ['ɪnstɪŋkt] . **" Clear case of inherited instincts** . "

" 清除 案件 的 遗传 本能 .

“这是典型的遗传本能。”

[ðə; ði][waɪld][dɒg] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [smu:ð] [bed][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [grɑ:s] [baɪ] **The wild dog used to make himself a smooth bed in the rushes of long grass by**
这 荒野 狗 用过的 到 制作 他自己 一个 光滑的 床 在 这 冲刺 的 长的 草 经过
[ˈtɜ:nɪŋ] [ə'raʊnd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪ'lektɪd] [spɒt] . **turning around several times upon the selected spot** .

转弯 大约 一些 时代 之上 这 已选 点 .

野狗常常在长草丛中选定的地方转几圈，给自己铺出一个平坦的床。

['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [dɒg][hæz; həz][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [seɪm] [stʌnt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kæn; kən] **Consequently , the modern dog has to do the same stunt before he can**
最后 , 这 现代的 狗 有 到 做 这 相同的 特技 前 他 能
[gəʊ][tu:; tə] [sli:p] . **go to sleep** .

去 到 睡觉 .

因此，现代狗在睡觉前也必须做同样的动作。

[ðə; ði][hæt][ɪz][ə; eɪ][ˌmɒdɪfɪ'keɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helmt] , [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:n] **The hat is a modification of the helmet , which always had to be worn**
这 帽子 是 一个 修改 的 这 头盔 , 哪个 总是 有 到 是 磨损
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , **outside the house** ,

外部 这 房子 ,

这顶帽子是头盔的改良版，而头盔以前只能在户外佩戴。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [həʊld] - [ju: pi: 'es][ænd; ənd] ['mə:də] [wɜ:(r); wə(r)][i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['fri:kwənt] [ðæn; ðən] **in the days when hold - ups and murders were even more frequent than**
在 这 天 什么时候 抓住 - UPS 和 谋杀案 是 甚至 更多的 频繁 比
[naʊ] , **now** ,

现在 ,

在抢劫和谋杀案比现在更加频繁的年代，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] **and the desire for a walking - stick comes from the old fashion of**
和 这 欲望 为了 一个 步行 - 戳 来 从 这 老的 时尚 的
['kæriŋ] [ə; eɪ][spiə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ] [sɔ:d] . **carrying a spear or a sword** .

携带 一个 矛 或者 一个 剑 .

人们渴望使用拐杖，是因为过去人们习惯携带长矛或剑。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['helmt] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['seɪɪŋ] : **If a man took off his helmet , it was equivalent to saying :**
如果 一个 男人 采取 离开 他的 头盔 , 它 曾是 相等的 到 说 :

如果一个人摘下头盔，就相当于说：

- [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [frend] , [aɪ][eɪ 'em] [seɪf] . - **' In the presence of my friend , I am safe** . '

- 在 这 在场 的 我的 朋友 , 我 是 安全的 . -

“有朋友在身边，我就很安全。”

[wen] [hi:; hi] [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [naʊ] , [hi:; hi] [ˈmɪəli] [mi:nz] : - [jɔː; jə] [nɒt][ə; eɪ]
When he takes off his hat to a lady now , he merely means : ' You're not a
什么时候 他 需要 离开 他的 帽子 到 一个 女士 现在 , 他 仅仅 方法 : - 你是 不是 一个
[ˈvəʊtə(r)] . -
voter . -
选民 : -

如今他向女士脱帽致意，仅仅意味着：“你不是选民。”

[jʊl] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [ˈgæðərɪŋ] [ɒv; əv] [men] , [ˈhelmitz] [ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [wɔ:n] .
You'll notice that in any gathering of men , helmets are still worn .
你会 注意 那 在 任何 采集 的 男人 , 头盔 是 仍然 磨损 .

你会注意到，在任何男性的聚会中，人们仍然会戴头盔。

" [səʊ][hi:; hi] [ˈtʃætə] , [wɪð] [əˈpærənt] [ˌʌnkənˈsɜ:n] , [bʌt; bət] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [hi:; hi][wɒz; wəz]
" So he chattered , with apparent unconcern , but , none the less , he was
" 所以 他 喋喋不休 , 和 明显 漠不关心 , 但 , 没有任何 这 较少的 , 他 曾是
[ˈki:nli] [ˈwɒtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
keenly watching his patient .
敏锐地 观看 他的 病人 .

“于是他喋喋不休，表面上毫不在意，但实际上，他正密切关注着他的病人。”

[wɪð] [tækt] [ðæt] [wɒd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈkredit][tu:; tə][ə; eɪ][ˈdɪpləmət] , [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]
With tact that would have done credit to a diplomat , he kept the conversation
和 策略 那 会 有 完毕 信用 到 一个 外交官 , 他 保留 这 对话
[ɪn] [əˈgri:əb(ə)l] [ˈtʃæn(ə)lz] .
in agreeable channels .
在 同意 频道 .

他以堪比外交官的机智，将谈话引向令人愉快的方向。

[baɪ] [nu:n] , [ˈælisən] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn] ,
By noon , Allison had his clothes on ,
经过 中午 , 艾莉森 有 他的 衣服 在 ,

到中午时分，艾利森已经穿好了衣服。

[ðə; ði] [kəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [pɪnd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [left] [ɑ:m] [wɪð] [tu:] [ˈseɪfti] [pɪnz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] ,
the coat being pinned under the left arm with two safety pins that did not show ,
这 外套 存在 已置顶 在下面 这 左边 手臂 和 二 安全 别针 那 做过 不是 展示 ,
外套用两个隐蔽的别针别在左臂下方。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [aʊt] [əˈpɒn][æn; ən] [ˈʌpə(r)] [vəˈrændə] .
and was out upon an upper veranda .
和 曾是 出去 之上 一个 上 阳台 .

当时他正站在楼上的阳台上。

[ˈdɒktə(r)][dʒæk] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [hɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [wenˈevə(r)] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,
Doctor Jack encouraged him to walk whenever he felt that he could ,
医生 杰克 鼓励 他 到 走 每当 他 毛毡 那 他 可以 ,

杰克医生鼓励他只要感觉可以多走走。

[i:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][vəˈrændə][ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə]
even though it was only to the other end of the veranda and back to
甚至 尽管 它 曾是 仅有的 到 这 其他 结尾 的 这 阳台 和 后退 到
[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
his chair .
他的 椅子 .

即使只是走到走廊的另一端，回到他的椅子上。

[ˈsʌmwɒt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ˈælisən] [brɪˈgæn][tu:; tə] [fi:l] [ˈbetə(r)] .
Somewhat to his astonishment , Allison began to feel better .
有些 到 他的 惊讶 , 艾莉森 开始 到 感觉 更好的 .

令他有些惊讶的是，艾莉森开始感觉好多了。

" [aɪ] [bɹɪli:v] [jɔː; jər] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)] - [ˈwɜ:kə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I believe you're a miracle - worker , " he said .**
" 我 相信 你是 一个 奇迹 - 工人 , " 他 说 .

“我相信你是个创造奇迹的人,”他说。

" [tuː] [deɪz] [əˈgəʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] , [wɪð] [ˈnaɪðə(r)] [streŋθ] , [æmˈbɪ(ə)n] , [nɔː(r)] [həʊp] .
" **Two days ago , I was in bed , with neither strength , ambition , nor hope .**
" 二 天 前 , 我 曾是 在 床 , 和 两者都不 力量 , 志向 , 也不 希望 .
两天前, 我躺在床上, 既没有力气, 也没有雄心壮志, 更没有希望。

[naʊ] [aɪv] [ɡɒt] [ɔːl] [θriː] . " **Now I've got all three .** "
现在 我已经 得到 全部 三 . "

现在我三个都集齐了。

" [nəʊ] [ˈmɪrək(ə)] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈmɒdɪstli] .
" **No miracle , " he replied the other modestly .**
" 不 奇迹 , " 回复 这 其他 谦虚地 .

“没什么奇迹,”另一个人谦虚地回答道。

" [ˈmɪəli] [sens] .
" **Merely sense .**
" 仅仅 感觉 .

“仅仅是感觉。”

" [ðæt] [ɑːftəˈnuːn] [ðə; ði] [ˈkrɒz.bi] [twɪnz] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [kɔːl] ,
" **That afternoon the Crosby twins telephoned to know whether they might call ,**
" 那 下午 这 克罗斯比 双胞胎 电话 到 知道 无论 他们 可能 称呼 ,
那天下午, 克罗斯比双胞胎打电话来询问是否可以打电话过来,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːs] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkwɪəri] [ˌʌpˈsteəz] .
and the nurse brought the query upstairs .
和 这 护士 带来 这 询问 楼上 .

护士把这个问题带到了楼上。

" [ɪf] [ˈðer] [əˈmjuːzɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] , " [let] - [ɪm] [kʌm] .
" **If they're amusing , " said the doctor , " let ' em come .**
" 如果 它们是 有趣 , " 说 这 医生 , " 让 - 呃 来 .

“如果他们很有趣,”医生说,“就让他们来吧。”

" [ˈælisən] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [biːn] [ˈhaɪli] [əˈmjuːzɪŋ] — [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ræn] " [ðə; ði]
" **Allison replied that the twins had been highly amusing — until they ran " The**
" 艾莉森 回复 那 这 双胞胎 有 到过 高度 有趣 — 直到 他们 跑 " 这
[ˈjeləʊ] [ˈperəl] " [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
Yellow Peril " over his left hand .
黄色的 危险 " 超过 他的 左边 手 .

艾莉森回答说, 这对双胞胎非常有趣——直到他们把《黄祸》涂在他的左手上。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)] [dˈevəlz] , " [hiː; hi] [ˈmjuːzd] ; " [ðev] [ɡɒt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒn] [ðəə(r)] [maɪndz] . "
" **Poor little devils , " he mused ; " they've got something on their minds .** "
" 贫穷的 小的 魔鬼 , " 他 沉思 ; " 他们有 得到 某物 在 他们的 思想 . "

“可怜的小家伙们,”他沉思道,“他们肯定有心事。”

" [ˈmaɪti] [ˈlʌki] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [məˈkædəˌmaɪz] [ˈbuːləvɑːd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" **Mighty lucky for you that it wasn't a macadamised boulevard instead of a**
" 强大的 幸运的 为了 你 那 它 不是 一个 碎石路面 林荫大道 反而 的 一个
[ˈsændi] [ˈkʌntri] [rəʊd] ,
sandy country road ,
沙 国家 路 ,

“你真是太幸运了, 那不是一条铺着碎石的林荫大道, 而是一条沙土乡间小路。”

" [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" **observed the doctor** .
" 观察到 这 医生 .

医生说道。

" [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ʌndə'ni:θ] [hæz; hæz] ['gɪv(ə)n] [ju: 'es][ə; eɪ] [daʊt] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn] . "
" **The softness underneath has given us a doubt to work on** . "
" 这 柔软 下 有 给定 我们 一个 怀疑 到 工作 在 . "
“底层的柔软让我们产生了一个需要解决的疑问。”

" [haʊ] [səʊ] ? "
" **How so ?** "
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [ɪts] ['i:ziə] , [tu:; tə] [krʌʃ] ['eniθɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hɑ:d] ['sɜ:fɪs] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:][ɪz][ɒn][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,
" **It's easier , to crush anything on a hard surface than it is on a pillow ,**
" 它是 更轻松 , 到 压碎 任何事物 在 一个 难的 表面 比 它 是 在 一个 枕头 ,
“把东西压在硬物表面比压在枕头上容易得多。”

[ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ? "
isn't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗？

" [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ai] ['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .
" **Of course — I hadn't thought of that** .
" 的 课程 — 我 之前没有 想法 的 那 .

“当然——我没想到这一点。”

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)] [sænd] — "
If there had been more sand — "
如果 那里 有 到过 更多的 沙 — "

如果沙子再多一些——”

" [ai] [lʊk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [twɪst] [ɒv; əv]
" **I look to you to furnish that ,** " **returned the other with a quick twist of**
" 我 看 到 你 到 提供 那 , " 返回 这 其他 和 一个 快的 捻 的
[mi:nɪŋ] .
meaning .
意义 .

“我希望你能提供这一点，”对方话锋一转，迅速回答道。

" [ju:v] [gɒt] ['plenti] [ɒv; əv] [sænd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɑ:f][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [ʃəʊ] [aɪ 'ti:] . "
" **You've got plenty of sand , if you have half a chance to show it** . "
" 你已经 得到 很多 的 沙 , 如果 你 有 一半 一个 机会 到 展示 它 . "
“如果你有机会展现出来，你就有很多沙子可以用。”

" [haʊ] [lɒŋ] — [wen] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊ] [nəʊ] ?
" **How long — when do you think you'll know ?**
" 如何 长的 — 什么时候 做 你 思考 你会 知道 ?

“多久？你觉得什么时候才能知道？”

" [æli'sən] [ɑ:skt] , [hɑ:f] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] .
" **Allison asked , half afraid of the answer** .
" 艾莉森 问 , 一半 害怕的 的 这 回答 .

艾莉森问道，她有点害怕听到答案。

" [ɪf] [ai] [nju:] , [aɪ'd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ai] [dɒʊnt] .
" **If I knew , I'd be glad to tell you , but I don't** .
" 如果 我 知道 , ID 是 高兴的 到 告诉 你 , 但 我 不 .

“如果我知道，我很乐意告诉你，但我不知道。”

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ɪts] ['i:ziə] [tu:; tə] [seɪ] - [aɪ][daʊnt] [nəʊ] - [streɪt] [aʊt][ɪn] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ]
I've found out that it's easier to say ' I don't know ' straight out in plain English
我已经 成立 出去 那 它是 更轻松 到 说 - 我 不 知道 - 直的 出去 在 清楚的 英语
[ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][saɪd] - [træk] .
than it is to side - track .
比 它 是 到 边 - 追踪 .

我发现，用简单的英语直接说“我不知道”比拐弯抹角要容易得多。

[aɪ 'ti:][ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][bæd] [fɔ:m] , [prə'feʃənəli] , [tu:; tə][əd'mɪt] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]
It used to be bad form , professionally , to admit ignorance , but it isn't
它 用过的 到 是 坏的 形式 , 专业地 , 到 承认 无知 , 但 它 不是
[naʊ] .
now .
现在 .

过去，在职业场合承认无知是不礼貌的，但现在不再如此了。

[pi:p(ə)l] [su:n] [faɪnd][aɪ 'ti:][aʊt][ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] - [ɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɑ:t] .
People soon find it out and you might as well tell ' em at the start .
人们 很快 寻找 它 出去 和 你 可能 作为 出色地 告诉 - 呃 在 这 开始 .

人们很快就会发现，你最好一开始就告诉他们。

[ju:; jʊ][dʒʌst][gəʊ][bʌn][ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ðɪ]['fju:əl][bɪnz] [wel] [sə'plaɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [red] ['kɔ:pʌslz]
You just go on and keep the fuel bins well supplied and the red corpuscles
你 只是 去 在 和 保持 这 燃料 垃圾箱出色地 供应 和 这 红色的 血小板
['bɪzi] [ænd; ənd] ['prɪti] [su:n] [wi:l; wil] [si:] [wʌts] ['du:ɪŋ] .
busy and pretty soon we'll see what's doing .
忙碌的 和 漂亮的 很快 出色地 看 是什么 正在做 .

你只要继续努力，保证燃料充足，让红细胞保持运转，很快我们就能看到效果了。

" [ðə; ðɪ] [twɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [leit] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,
" **The twins were late in coming ,**
" 这 双胞胎 是 晚的 在 未来 ,

双胞胎来得晚了，

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [prə'praɪəti] [ɒv; əv]
because they had had a long discussion as to the propriety of
因为 他们 有 有 一个 长的 讨论 作为 到 这 礼 的
[ˈweəriŋ] [ðəə(r)] ['seɪbl] ['gɑ:mənts] .
wearing their sable garments .
穿着 他们的 黑貂 服装 .

因为他们就穿貂皮衣服是否得体进行了长时间的讨论。

['rəʊmiəʊ] , [dis'laɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒɪŋ] , [ˈɑ:gju:d] [ðæt] ['æɪlɪsən] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðæt]
Romeo , disliking the trouble of changing , argued that Allison ought to see that
罗密欧 , 不喜欢 这 麻烦 的 变化 , 争论 那 艾莉森 应该 到 看 那
[ðəə(r)] [gri:f] [wɒz; wəz][sɪn'siə(r)] .
their grief was sincere .
他们的 悲伤 曾是 真诚 .

罗密欧不喜欢改变带来的麻烦，他认为艾莉森应该明白他们的悲伤是真诚的。

['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] [ɪn'sɪstrɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saɪt] [wʊd] [pru:v] [dɪ'presɪŋ] .
Juliet insisted that the sight would prove depressing .
朱丽叶 坚持 那 这 视线 会 证明 沉闷 .

朱丽叶坚持认为，那景象会令人沮丧。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] ['aʊə(r)] , [ðeɪ] ['kɒmprəmaɪzd] [ə'pɒn] [waɪt] ,
At the end of a lively hour , they compromised upon white ,
在 这 结尾 的 一个 热闹 小时 , 他们 受损 之上 白色的 ,

经过一个小时的热烈讨论，他们最终妥协，选择了白色。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɔːn] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈpresɪŋ] .
which was worn by people in mourning and was not depressing .
哪个 曾是 磨损 经过 人们 在 丧 和 曾是 不是 沉闷 :

这是丧服，而且并不令人沮丧。

[ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [dɒn] [ə; eɪ] [ˈmʌzliŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][ˈrəʊmiəʊ][pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈtenɪs] [flˈænəlz] , [wɪtʃ]
Juliet donned a muslin gown and Romeo put on his tennis flannels, which
朱丽叶 穿戴 一个 细棉布 袍 和 罗密欧 放 在 他的 网球 法兰绒 , 哪个
[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kliːn] .
happened to be clean .
发生 到 是 干净的 :

朱丽叶穿上了一件薄纱长裙，罗密欧穿上了他的网球法兰绒裤，碰巧这裤子是干净的。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [wɔːk] [əˈpɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][əˈvɔɪd][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈpleɪsɪz] ,
As they took pains to walk upon the grass and avoid the dusty places ,
作为 他们 采取 疼痛 到 走 之上 这 草 和 避免 这 尘土飞扬 地方 ,
[ˈkæʃən] [ˈdʌstɪ] [ˈpleɪsɪz] .
他们小心翼翼地走在草地上，避开尘土飞扬的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpærətɪvli] [freʃ] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] , [ðəʊ] [ˈveri] [wɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
they were comparatively fresh when they arrived, though very warm from the
他们 是 比较 新鲜的 什么时候 他们 到达的 , 尽管 非常 温暖的 从 这
[lɒŋ] [wɔːk] .
long walk .
长的 走 :

虽然走了很长一段路，身上很热，但他们到达时还算精神。

[bəʊθ][hæd; həd] [ɪnɪksprɪˈesəbli] [ˈdredɪd] [ˈsiːɪŋ] [æləsən] , [jet] [ðə; ði] [rɪˈæləti] [lækt] [ðə; ði] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd]
Both had inexpressibly dreaded seeing Allison, yet the reality lacked the anticipated
两个都 有 难以言喻地 令人恐惧的 看到 艾莉森 , 然而 这 现实 缺乏 这 预期
[ˈterə(r)] , [æz; əz][ˈɒf(ə)n] [ˈhæpənɪz] .
terror, as often happens .
恐怖 , 作为 经常 发生 :

两人都无比害怕见到艾莉森，但现实却并没有预想中的恐惧，这种情况经常发生。

[ðeɪ] [laɪkt] [ˈdɒktə(r)][dʒæk] [ɪˈmensli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈgrentli] [rɪˈliːvd]
They liked Doctor Jack immensely from the start and were greatly relieved
他们 喜欢 医生 杰克 非常 从 这 开始 和 是 非常 松了口气
[tuː; tə] [siː] [ˈæləsən] [ʌp][ænd; ənd] [ˌaʊtˈdɔːz] ,
to see Allison up and outdoors ,
到 看 艾莉森 向上 和 户外 ,

他们从一开始就非常喜欢杰克医生，看到艾莉森起床出门后，他们也松了一口气。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ruːm] .
instead of lying in a darkened room .
反而 的 说谎 在 一个 变暗 房间 :

而不是躺在黑暗的房间里。

[ˈɔːlməʊst] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [aɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðəə(r)][ˌsækrɪˈfɪ(ə)l] [raɪts] [ænd; ənd][ðəə(r)]
Almost before they knew it, they were describing their sacrificial rites and their
几乎 前 他们 知道 它 , 他们 是 描述 他们的 献祭 仪式 和 他们的
[rɪˈpentəns] ,
repentance ,
悔改 ,

他们几乎还没反应过来，就开始描述他们的献祭仪式和忏悔过程。

[wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ˈdiːteɪl] [ðæt] [left] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪəd] .
with a wealth of detail that left nothing to be desired .
和 一个 财富 的 细节 那 左边 没有什么 到 是 想要的 :

细节丰富，无可挑剔。

[ˈdɒktə(r)][dʒæk][wɒz; wəz] [ˈslʌd(ə)nli] [əˈflɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [bəd] [kɒf] ,
Doctor Jack was suddenly afflicted with a very bad cough ,
医生 杰克 曾是 突然 受苦的 和 一个 非常 坏的 咳嗽 ;
杰克医生突然得了很严重的咳嗽,

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
but he kept his back to them and used his handkerchief a great deal .
但 他 保留 他的 后退 到 他们 和 用过的 他的 手帕 一个 伟大的 交易 .
但他一直背对着他们, 并且频繁地使用手帕。

[ˈiːv(ə)n] [ˈæliːsən] [wɒz; wəz] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðeə(r)] [pɒˈstiə(r)] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːnɪst] [dɪˈvəʊʃn]
Even Allison was amused by their austere young faces and the earnest devotion
甚至 艾莉森 曾是 觉得好笑 经过 他们的 简朴 年轻的 面孔 和 这 认真 虔诚
[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pəˈfɔːmd] [ðeə(r)] [ˈpenəns] .
with which they had performed their penance .
和 哪个 他们 有 执行 他们的 忏悔 .
就连艾莉森也被他们严肃的年轻面孔和他们虔诚的忏悔精神逗乐了。

" [wɪv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] [fɪkst] , " [sed] [ˈrəʊmiəʊ] .
" We've had your car fixed , " said Romeo .
" 我们已经 有 你的 车 固定的 , " 说 罗密欧 .
“你的车已经修好了,”罗密欧说。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] . "
" It's all right now . "
" 它是 全部 正确的 现在 . "
“现在没事了。”

" [wɪv] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] , " [ˈædɪd] [ˈdʒuːliət; ,dʒuːliˈet] .
" We've paid the bill , " added Juliet .
" 我们已经有薪酬的 这 账单 , " 额外 朱丽叶 .
“我们已经付清账单了,”朱丽叶补充道。

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [peɪ] [ˈevriθɪŋ] , " [ˈrəʊmiəʊ] [kənˈtɪnjuːd] .
" We want to pay everything , " Romeo continued .
" 我们 想 到 支付 一切 , " 罗密欧 持续 .
“我们想支付所有费用,”罗密欧继续说道。

" [ˈevriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] .
" Everything , " she echoed .
" 一切 , " 她 回声 .
“一切,”她重复道。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði][kɑː(r)] , " [ˈæliːsən] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈkaɪndli] .
" I don't know that I want the car , " Allison answered , kindly .
" 我 不 知道 那 我 想 这 车 , " 艾莉森 回答 , 亲切地 .
“我不知道我是否想要这辆车,”艾莉森和蔼地回答道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdraɪvə(r)] ,
" If I had been a good driver ,
" 如果 我 有 到过 一个 好的 司机 ,
“如果我当时是个好司机的话,

[aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv] [bækt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tɜːn] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [ɡɒt] [ðeə(r)][ænd; ənd][let] [juː; jʊ] [wɪz] [baɪ] .
I could have backed into the turn before you got there and let you whiz by .
我 可以 有 支持的 进入 这 转动 前 你 得到 那里 和 让 你 呼啸 经过 .
我本可以在你到达弯道之前倒车进入弯道, 让你飞驰而过。

[aɪm] [ˈsɒri] [jɔːz] [ɪz] [bɜːnd] .
I'm sorry yours is burned .
我是 对不起 你的 是 烧伤 .
很遗憾你的那本烧坏了。

[wʊənt][juː; jʊ] [teɪk] [maɪn] ? "

Won't you take mine ? "

惯于 你 拿 矿 ？ "

你不收下我的吗？

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rəʊmiəʊ] , [wɪð] [faɪ'næləti] .

" No , " answered Romeo , with finality .

" 不 , " 回答 罗密欧 , 和 最终性 .

“不,”罗密欧斩钉截铁地回答道。

" [wiː; wi][dʊənt] [dɪ'zɜːv] ['iːv(ə)n][tuː; tə][raɪd][ɪn][wʌn] , " ['dʒuːliət; dʒuːli'et] [ri'mɑːk] .

" We don't deserve even to ride in one , " Juliet remarked .

" 我们 不 应得 甚至 到 骑 在 一 , " 朱丽叶 评论 .

“我们甚至不配坐这种车,”朱丽叶说道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] . "

" We ought to have to walk all the rest of our lives . "

" 我们 应该 到 有 到 走 全部 这 休息 的 我们的 生活 . "

“我们余生都得走路。”

" [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [meɪk] [em 'iː]['taɪəd] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['dɒktə(r)][dʒæk] .

" You people make me tired , " interrupted Doctor Jack .

" 你 人们 制作 我 疲劳的 , " 中断 医生 杰克 .

“你们这些人真让我累,”杰克医生打断道。

" [dʒʌst][brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [juːv] [biːn] [mɪkst] [ʌp][ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] , [jʊə; jər] [ə'baʊt] [tuː; tə][get]

" Just because you've been mixed up in an accident , you're about to get

" 只是 因为 你已经 到过 混合 向上 在 一个 事故 , 你是 关于 到 得到

[jɔː'selvz] ['ləʊkəʊd] ,

yourselves locoed ,

你们自己 位置 ,

“仅仅因为你们卷入了一场事故，你们就要把自己搞疯了。”

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [aʊt] [west] , [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˈɔːtəməbiːlz] .

as they say out West , on the subject of automobiles .

作为 他们 说 出去 西方 , 在 这 主题 的 汽车 .

正如西部人常说的，关于汽车。

[baɪ] ['keəf(ə)l] [kʌltɪ'veɪ](ə)n] ,

By careful cultivation ,

经过 小心 栽培 ,

通过精心培育，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə] [ʃaɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['beɪbi] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ænd] [θrəʊ] [ə; eɪ][fɪt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

you could learn to shy at a baby carriage and throw a fit at the sight

你 可以 学习 到 害羞的 在 一个 婴儿 运输 和 扔 一个 合身 在 这 视线

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] .

of a wheelbarrow .

的 一个 独轮车 .

你可能会对婴儿车感到害羞，看到独轮车就会大发脾气。

[ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][nɪp] [ðæt] [ɪz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] . "

The time to nip that is right at the start . "

这 时间 到 掐 那 是 正确的 在 这 开始 . "

扼杀这种现象的最佳时机就是在一开始。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][aɪ 'tiː] ? " ['kwɪrɪɪd] ['æliːsən] .

" How would you do it ? " queried Allison .

" 如何 会 你 做 它 ? " 查询 艾莉森 .

“你会怎么做？”艾莉森问道。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [dred] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ɔ:təməbi:lz] , [pa:st] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][tu:; tə]
His heart was heavy with dread of all automobiles , past , present , and to
他的 心 曾是 重的 和 恐惧 的 全部 汽车 , 过去的 , 展示 , 和 到
[kʌm] . "
come . "
来 . "

他心中充满了对过去、现在和未来所有汽车的恐惧。

" [seɪm] [wei] [ðeɪ] [breɪk] [ə; eɪ][kəʊlt] .
" **Same way they break a colt** .
" 相同的 方式 他们 休息 一个 小马 .

“就像驯服小马驹一样。”

[get] [hɪm] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:nɪs] , [ðen] [tu:; tə] [ɑ:fts] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
Get him used to the harness , then to shafts , and so on .
得到 他 用过的 到 这 马具 , 然后 到 轴 , 和 所以 在 .

先让他习惯挽具，然后习惯车轴，以此类推。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ai][kæn; kən] [rʌn] ['eni] [kɑ:(r)] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [bɪlt] — [meɪk] [aɪ 'ti:][stænd][ɒn][ɪts][haɪnd] [wi:lz] [ɪf]
I can run any car that ever was built — make it stand on its hind wheels if
我 能 跑步 任何 车 那 曾经 曾是 建造 — 制作 它 站立 在 它是 后 车轮 如果
[ai] [wɒnt] [tu:; tə][ænd; ənd][rəʊl] [θru:] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] ['enɪbədɪ] ['i:v(ə)n] [wɪŋk] [fɑ:stə(r)] .
I want to and roll through a crowd without making anybody even wink faster .
我 想 到 和 卷 通过 一个 人群 没有 制作 任何人 甚至 眨眼 快点 .

我可以驾驶任何曾经制造出来的汽车——如果我愿意，我可以让它后轮着地，在人群中穿梭，而不会让任何人觉得它更快。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][aʊt][ænd; ənd][get] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [bʌntɪ] [ɒv; əv][ju:; jʊ][aʊt]
I think I'll go out and get that one and take the whole bunch of you out
我 思考 患病的 去 出去 和 得到 那 一 和 拿 这 所有的 束 的 你 出去
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kjʊə(r)] .
for a cure .
为了 一个 治愈 .

我想我出去买一个，然后带你们所有人出去治病。

" ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [waɪd]['əʊpən][ænd; ənd]
" **Juliet was listening attentively , with her blue eyes wide open and**
朱丽叶 曾是 聆听 认真地 , 和 她 蓝色的 眼睛 宽的 打开 和
[hɜ:(r); hə(r)] ['skɑ:lət] [lɪps] ['pɑ:tɪd] .
her scarlet lips parted .
她 猩红 嘴唇 分手了 .

“朱丽叶睁大了蓝色的眼睛，微微张开鲜红的嘴唇，全神贯注地听着。”

['dɒktə(r)][dʒæk][wɒz; wəz] ['sʌtəli] ['kɒŋjəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [sen'seɪf(ə)n] .
Doctor Jack was subtly conscious of a new sensation .
医生 杰克 曾是 微妙地 有意识的 的 一个 新的 感觉 .

杰克医生隐约感觉到了一种新的感觉。

" [ai] [si:] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
" **I see , " she said** .
" 我 看 , " 她 说 .

“我明白了，”她说。

" ['roʊmi] [meɪd] [ˌem 'i:][həʊld] [sneɪks] [baɪ][ðəə(r)] [teɪlz] [ʌn'tɪl] [ai] ['wɒznt] [ə'freɪd][ɒv; əv] - [ɪm] ,
" **Romie made me hold snakes by their tails until I wasn't afraid of 'em** ,
" 罗米 制成 我 抓住 蛇 经过 他们的 尾巴 直到 我 不是 害怕的 的 - 呃 ,

“罗米让我抓住蛇的尾巴，直到我不害怕它们为止。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [kɪl] [maɪs] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ræts] .

and made me kill mice and even rats .
和 制成 我 杀 小鼠 和 甚至 老鼠 .

还逼我杀老鼠，甚至杀大老鼠。

[ˈæʊnli] [ˈsɪsi] [gʻɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)][əˈfreɪd][pʊ; əv] [sneɪks] [ænd; ənd][ræts] .

Only sisy girls are afraid of snakes and rats .
仅有的 娘娘腔 女孩们 是 害怕的 的 蛇 和 老鼠 .

只有娘娘腔女孩才会怕蛇和老鼠。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][wiː; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ] [əˈfreɪd] [tuː; tə][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈgreɪvjɑ:d] [æt; ət] [naɪt]

And just because we were both afraid to go by the graveyard at night .
和 只是 因为 我们 是 两个都 害怕的 到 去 经过 这 墓地 在 夜晚

，
，
，

就因为我们俩都害怕晚上经过墓地，

[wiː; wi] [meɪd] [ɑːˈselvz] [duː; də][aɪ ˈtiː] .

we made ourselves do it .
我们 制成 我们自己 做 它 .

是我们自己逼自己这么做的。

[wiː; wi][kæn; kən] [wɔ:k] [θruː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [muːn] ,

We can walk through it now , even if there isn't any moon ,
我们 能 走 通过 它 现在 , 甚至 如果 那里 不是 任何 月亮 ,

即使没有月亮，我们现在也可以穿过它。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [dɒdʒ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈtuːmstəʊn] . "

and never dodge a single tombstone . "
和 绝不 躲闪 一个 单身的 墓碑 . "

而且，一块墓碑都不会错过。

" [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [hɑ:d] [tuː; tə] [ɪzːn] [tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

" Was it hard to learn to do it ? " asked the doctor .
" 曾是 它 难的 到 学习 到 做 它 ? " 问 这 医生 .

“学习做这件事很难吗？”医生问道。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈmjuːzɪd] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [jəʊ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .

If he was amused , he did not show it now .
如果 他 曾是 觉得好笑 , 他 做过 不是 展示 它 现在 .

如果他觉得好笑，现在也没有表现出来。

" [nəʊ] , " [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliːet] [ˈɑːnsə(r)d] , " [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][dʒʌst] [bɪˈfɔ:(r)] [wiː; wi][dɪd][aɪ ˈtiː] ,

" No , " Juliet answered , " because just before we did it ,
" 不 , " 朱丽叶 回答 , " 因为 只是 前 我们 做过 它 ,

“不,”朱丽叶回答说，“因为就在我们做这件事之前，

[wiː; wi] [riːd] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] - [gɑːdz][ˈeɪkə(r)] . -

we read about it's being called ' God's Acre . '
我们 读 关于 它是 存在 称为 - 神的 英亩 . -

我们读到过，它被称为“上帝的土地”。

[səʊ][aɪ][təʊld] [ˈroʊmi] [ðæt] [gɒd] [mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz]

So I told Romie that God must be there as much or more than He was .
所以 我 讲述 罗米 那 上帝 必须 是 那里 作为 很多 或者 更多的 比 他 曾是

[ˈeniweə(r)] [els] ,

anywhere else ,
任何地方 别的 ,

所以我告诉罗米，上帝在那里的存在一定和其他任何地方一样多，甚至更多。

[səʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi][ə'freɪd] ? "
 so how could we be afraid ? "
 所以 如何 可以 我们 是 害怕的 ? "

我们怎么会害怕呢？

" [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ][wʌnz] [get][aɪ 'tiː][ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ðæt] [gɒd][ɪz] [ˈevriweə(r)] , " [ˈædɪd]
 " After you once get it into your head that God is everywhere , " added
 " 后 你 一次 得到 它 进入 你的 头 那 上帝 是 到处 , " 额外
 "一旦你接受了上帝无处不在这个观念,"他补充道。

[ˈrəʊmiəʊ] , " [juː; jʊ][kænt][biː; bi][ə'freɪd][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] .
 Romeo , " you can't be afraid because there's nothing to be afraid of .
 罗密欧 , " 你 不能 是 害怕的 因为 有 没有什么 到 是 害怕的 的 .

罗密欧说：“你不用害怕，因为没有什么好害怕的。”

" [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] , [tʃaɪld] - [laɪk] [feɪθ] [ə'piːld] [tuː; tə][bəʊθ] [men] [ˈstrɒŋli] .
 " The simple , child - like faith appealed to both men strongly .
 " 这 简单的 , 孩子 - 喜欢 信仰 上诉 到 两个都 男人 强烈 .

“这种简单、孩童般的信仰深深吸引了他们两人。”

[ˈæliːsən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] ,
 Allison was much surprised ,
 艾莉森 曾是 很多 惊讶 ,

艾莉森非常惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [twɪnz] .
 for he had not imagined that there was a serious side to the twins .
 为了 他 有 不是 想象 那 那里 曾是 一个 严肃的 边 到 这 双胞胎 .

因为他从未想到这对双胞胎还有严肃的一面。

" [wɪl] [juː; jʊ] [fə'ɡɪv] [juː 'es] ? " [ɑːskt] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ˈhʌmbli] .
 " Will you forgive us ? " asked Juliet , humbly .
 将要 你 原谅 我们 ? " 问 朱丽叶 , 谦卑地 .

“你们会原谅我们吗？”朱丽叶谦卑地问道。

" [pliːz] , " [ˈædɪd] [ˈrəʊmiəʊ] .
 " Please , " added Romeo .
 " 请 , " 额外 罗密欧 .

“拜托了,”罗密欧补充道。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , " [ˈæliːsən] [rɪ'spɒndɪd] , [ˈredɪli] .
 " With all my heart , " Allison responded , readily .
 " 和 全部 我的 心 , " 艾莉森 回应 , 容易 .

“我全心全意地支持你,”艾莉森爽快地回答道。

" [aɪv] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [fə'ɡɪv] . "
 " I've never thought there was anything to forgive . "
 " 我已经 绝不 想法 那里 曾是 任何事物 到 原谅 . "

“我从没想过有什么需要原谅的。”

" [ðen] [ˈaʊə(r)][ˈsækrɪfaɪs][ɪz][ˈəʊvə(r)] , " [kraɪd] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ˈdʒɔɪəsli] .
 " Then our sacrifice is over , " cried Juliet , joyously .
 " 然后 我们的 牺牲 是 超过 , " 哭 朱丽叶 , 欣喜地 .

“那么我们的牺牲就结束了,”朱丽叶高兴地喊道。

" [jes] , " [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ə'ɡriːd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
 " Yes , " her brother agreed , with a wistful expression on his face ,
 " 是的 , " 她 兄弟 同意 , 和 一个 怅惘 表达 在 他的 脸 ,

“是的,”她哥哥同意道，脸上带着一丝怅然的神情。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
 " and to - night we can have something to eat .
 " 和 到 - 夜晚 我们 能 有 某物 到 吃 .

“今晚我们可以吃点东西了。”

" [ðə; ði] [twɪnz] ['nevə(r)] ['lɪŋɡəd] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][wɒz; wəz]
" **The twins never lingered long after the object of a visit was**
" 这 双胞胎 绝不 徘徊不去 长的 后 这 目的 的 一个 访问 曾是
[ə'kʌmplɪʃt] ,
accomplished ,
完成 ,

“这对双胞胎在拜访目的达成后从不久留。”

[səʊ] [ðeɪ] [rəʊz] ['ɔ:lməʊst] ['ɪmi:diətli] [tu:; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
so they rose almost immediately to take their departure .
所以 他们 玫瑰 几乎 立即地 到 拿 他们的 离开 .

于是他们几乎立刻起身准备离开。

" [kɑ:dʒ] , ['roʊmi] , " ['dʒu:liət; dʒu:li'et] [sə'dʒestɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ɔ:dəbl] ['wɪspə(r)] .
" **Cards , Romie , " Juliet suggested , in an audible whisper** .
" 牌 , 罗米 , " 朱丽叶 建议 , 在 一个 可听见的 耳语 .

“玩牌吧，罗米，”朱丽叶低声建议道。

[ˈrəʊmiəʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [blæk] ['bɔ:dəd] ['envələʊp] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['ɡreɪvli]
Romeo took a black bordered envelope from an inner pocket and gravely
罗密欧 采取 一个 黑色的 带边框 信封 从 一个 内 口袋 和 严重地
[ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [kɑ:d] [tu:; tə] [i:tʃ] .
extended a card to each .
扩展 一个 卡片 到 每个 .

罗密欧从内袋里拿出一个黑边信封，郑重地递给每个人一张卡片。

[ðen] [ðeɪ] [baʊd] [ðəm'selvz] [aʊt] ,
Then they bowed themselves out ,
然后 他们 鞠躬 他们自己 出去 ,

然后他们就退出了。

[rɪ'zɪstɪŋ] [wɪð] ['dɪfɪkəltɪ] [ðə; ði] [temp'teɪf(ə)n] [tu:; tə] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði]['bænɪstə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]
resisting with difficulty the temptation to slide down the banister instead of going
抵抗 和 困难 这 诱惑 到 滑动 向下 这 栏杆 反而 的 去
[daʊn'steəz] [tu:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
downstairs two steps at a time .
楼下 二 步骤 在 一个 时间 .

他费了好大劲才克制住自己，没有顺着楼梯扶手滑下去，而是一步两级地走下楼梯。

[ˈdɒktə(r)][dʒæks]['məʊbaɪl] [feɪs] [hæd; həd] [ə'sju:md] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [nju:] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Doctor Jack's mobile face had assumed an entirely new expression .
医生 杰克的 移动的 脸 有 假定 一个 完全 新的 表达 .

杰克医生的面部表情完全变了。

[hi:; hi][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kɑ:d] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] ['kɹɒz.bi] [twɪnz] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən]
He put away the card inscribed The Crosby Twins as though it were an
他 放 离开 这 卡片 铭文 这 克罗斯比 双胞胎 作为 尽管 它 是 一个
[ˈɑ:tɪk(ə)] [ɒv; əv] [ɡreɪt] ['vælju:] ,
article of great value ,
文章 的 伟大的 价值 ,

他把那张印有“克罗斯比双胞胎”字样的卡片收了起来，仿佛那是一件极其珍贵的物品。

[ðen] [li:nd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][və'rændə] ['reɪlɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['flaɪɪŋ]
then leaned out over the veranda railing to catch a glimpse of the two flying
然后 倾斜 出去 超过 这 阳台 栏杆 到 抓住 一个 一瞥 的 这 二 飞行
[ˈfɪɡəz] [ɪn] [waɪt] .
figures in white .
数据 在 白色的 .

然后他探身越过阳台栏杆，瞥见了两个身穿白衣的飞行身影。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] !
" **Upon my word** !
" 之上 我的 单词 !

“我发誓！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ˈæliːsən] [lɑːft] [ə'laʊd] .
Allison laughed aloud .
艾莉森 笑了 大声 .

艾莉森大笑起来。

" [jʊə; jər] [nɒt] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [twɪnz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" **You're not disappointed in the twins , are you ?** "
" 你是 不是 失望的 在 这 双胞胎 , 是 你 ? "

你对这对双胞胎不失望吧？

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rʌŋ] [ˈəʊvə(r)] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [ɪg'noʊrɪŋ] [ðə; ði]
" **If I were going to be run over ,** " **remarked the Doctor , ignoring the**
" 如果 我 是 去 到 是 跑步 超过 , " 评论 这 医生 , 忽略 这
[kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

“如果我注定要被车撞死，”医生说道，没有回答这个问题。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [tʃuːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] .
" **I believe I'd choose them to do it** .
" 我 相信 I'd 选择 他们 到 做 它 .

“我相信我会选择他们来做这件事。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪɡənz] ['bɜːnɪŋ] [ðeə(r)][kɑː(r)][ænd; ənd] [ri'pent] [ɪn] ['sækklɒθ] [ænd; ənd]
Think of the little pagans burning their car and repenting in sackcloth and
思考 的 这 小的 异教徒 燃烧 他们的 车 和 忏悔 在 麻布 和
[æʃɪz] ,
ashes ,
灰烬 ,

想想那些烧毁汽车、披麻戴孝、身披灰烬忏悔的小异教徒们吧。

[nɒt][tuː; tə] ['men(ə)n] [ˈʃuːtɪŋ] [ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'pɒn] [ˌpenɪ'tenʃl] [feə(r)] . "
not to mention shooting the dogs and living upon penitential fare . "
不是 到 提到 射击 这 狗 和 活的 之上 忏悔 票价 . "

更别提射杀狗，以及靠着苦行僧般的伙食度日了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [kɪdz] , " ['æliːsən] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
" **Poor kids ,** " **Allison said , with a sigh** .
" 贫穷的 孩子们 , " 艾莉森 说 , 和 一个 叹 .

“可怜的孩子门，”艾莉森叹了口气说。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] - [ɪm] , " ['pliːdɪd] [ˈdɒktə(r)][dʒæk] " [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] - [ɪm]
" **Tell me about 'em ,** " **pleaded Doctor Jack** " **Tell me everything you know about 'em**
" 告诉 我 关于 - 呃 , " 恳求 医生 杰克 " 告诉 我 一切 你 知道 关于 - 呃
, [ɪ'speʃəli] [ˈdʒuːliət; dʒuːli'et] . "
, **especially Juliet** . "
, 尤其 朱丽叶 . "

“告诉我关于他们的事，”杰克医生恳求道，“把你所知道的关于他们的一切都告诉我，特别是朱丽叶的事。”

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
" **I don't know much ,** " **replied the other** ,
" 我 不 知道 很多 , " 回复 这 其他 ,

“我不太了解，”另一个人回答说。

" [fɔ:(r); fə(r)][ai] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [əˈbrɔ:d] ,
" for I came back here only a few months ago , and when I went abroad ,
" 为了 我 来了 后退 这里 仅有的 一个 很少 几个月 前 , 和 什么时候 我 去 国外 ,
" 因为我几个月前才回到这里, 而我出国的时候,

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmiəli] [ˌnʌfən] [ˈterəb(ə)] [ɪmˈpɜ:fɪktli] [kənˈtrəʊld] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈdəʊtɪŋ]
they were merely infants terribles imperfectly controlled by a pair of doting
他们 是 仅仅 孩子们 可怕的 不完美地 受控 经过 一个 一对 的 溺爱
[ˈpeərənts] .
parents .
父母 .

他们只不过是两个被溺爱的父母管教得不太好的顽童罢了。

" [haʊˈevə(r)] , [hi:; hi] [ˈglædli] [təʊld] [wɒt] [hi:; hi] [ŋju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈveərið] [ɪkˈsplɔɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,
" However , he gladly told what he knew of the varied exploits of the twins ,
" 然而 , 他 乐意 讲述 什么 他 知道 的 这 多种多样 漏洞 的 这 双胞胎 ,
" 然而, 他却乐于讲述他所了解的这对双胞胎的种种事迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈi:gə(r)] [ˈlɪsənə(r)] [əbˈzɔ:bd] [ˈevri] [wɜ:d] .
and his eager listener absorbed every word .
和 他的 渴望的 听众 吸收 每一个 单词 .
他那热切的听众认真聆听着每一个字。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [wen] [ˈælɪsən] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:ftəˈnu:n] [ˈjædəʊz]
At length when Allison could think of no more , and the afternoon shadows
在 长度 什么时候 艾莉森 可以 思考 的 不 更多的 , 和 这 下午 阴影
[gru:] [lɒŋ] ,
grew long ,
生长 长的 ,
最后, 当艾莉森再也想不出别的了, 午后的影子也拉得很长时,

[ðeɪ] [went] [ɪn] .
they went in .
他们 去 在 .
他们进去了。

[kənˈsain] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɜ:s] , [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [went] [daʊn] [ˈɪntu:]
Consigning his patient to the care of the nurse , the Doctor went down into
寄售 他的 病人 到 这 关心 的 这 护士 , 这 医生 去 向下 进入
[ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] ,
the garden ,
这 花园 ,
医生将病人托付给护士照料后, 便下楼去了花园。

[tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [əˈpɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [pɑ:ðz] , [geɪz] , [ˈəʊpən] - [maʊðd] , [daʊn] [ðə; ði]
to walk back and forth upon the long paths , gaze , open - mouthed , down the
到 走 后退 和 前进 之上 这 长的 路径 , 目光 , 打开 - 嘴巴 , 向下 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,
在长长的道路上来回走动, 张着嘴, 凝视着道路的尽头,

[ænd; ənd] [mu:n] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈsku:lboɪ] , [ˈəʊvə(r)][ˈdʒu:lɪts] [blu:] [aɪz] .
and moon , like the veriest schoolboy , over Juliet's blue eyes .
和 月亮 , 喜欢 这 最真实的 男生 , 超过 朱丽叶的 蓝色的 眼睛 .
月亮像个最稚嫩的小学生一样, 悬在朱丽叶的蓝眼睛上。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈpeɪɡən] [sɪmˈplɪsəti] , [hɜː(r); hæ(r)][ˈfræŋk] [bɔɪʃnəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [ˈæbsəluːt]

Her pagan simplicity , her frank boyishness , and her absolute

她 异教徒 简单 , 她 坦率 男孩气 , 和 她 绝对

[ʌnˈkɒŋʃəsənəs] [bʌ; əv][self] , [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm] [ɪrɪˈzɪstəbli] .

unconsciousness of self , appealed to him irresistibly .

无意识 的 自己 , 上诉 到 他 无法抗拒地 .

她身上那种异教徒般的纯朴、坦率的男孩气以及完全无意识的自我意识，都深深地吸引了他。

" [ðə; ði][dɪə(r)][kɪd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ˈfɒndli] ; " [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈlɪt(ə)] [kɪd] !

" The dear kid , " he said to himself , fondly ; " the blessed little kid !

" 这 亲爱的 孩子 , " 他 说 到 他自己 , 深情地 ; " 这 蒙福 小的 孩子 !

"可怜的孩子,"他深情地自言自语道; "可怜的小家伙! "

[ˈwʌndə(r)] [haʊ] [əʊld][ˈʃiː; ʃi][ɪz] !

Wonder how old she is !

想知道 如何 老的 她 是 !

真想知道她多大了!

" [ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ˈæliːsən] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ˈʊːlməʊst] [ˈtwenti]

" Then he remembered that Allison had told him the twins were almost twenty

" 然后 他 记得 那 艾莉森 有 讲述 他 这 双胞胎 是 几乎 二十

- [wʌn] ,

- one ,

- 一 ,

“然后他想起艾莉森曾告诉他，那对双胞胎快21岁了，

[bʌt; bət][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [siːmd] [əbˈsɜːdli] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [jɪəz] .

but Juliet seemed absurdly young for her years .

但 朱丽叶 似乎 荒谬地 年轻的 为了 她 年 .

但朱丽叶看起来比实际年龄年轻得多。

" [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hæ(r)] , " [hiː; hi] [saɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

" The world will take her , " he sighed to himself ,

" 这 世界 将要 拿 她 , " 他 叹了口气 到 他自己 ,

“世界会吞噬她,”他自言自语道。

" [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hæ(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [səʊ][ˈiːv(ə)n][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˈbrʌðə(r)] [wʊʊnt] [nəʊ]

" and change her in a little while so even her own brother won't know

" 和 改变 她 在 一个 小的 尽管 所以 甚至 她 自己的 兄弟 惯于 知道

[hɜː(r); hæ(r)] .

her .

她 .

“过不了多久，就把她彻底改变，连她自己的亲哥哥都认不出她了。”

[ɪl] [leɪs] , [ænd; ənd][weə(r)] [haɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈfæ(ə)n] [ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː] [suːts]

She'll lace , and wear high heels and follow the latest fashion whether it suits

壳 蕾丝 , 和 穿 高的 高跟鞋 和 跟随 这 最新的 时尚 无论 它 西装

[hɜː(r); hæ(r)][ɔː(r)][nɒt] ,

her or not ,

她 或者 不是 ,

她会系鞋带，穿高跟鞋，追逐最新时尚潮流，不管是否适合自己。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌp][hɜː(r); hæ(r)] [ˈprɪti] [tʃiːks] [wɪð] [ruːʒ] , [twɪst] [hɜː(r); hæ(r)][heə(r)][ˈɪntuː:] [ɪmˈpɒsəb(ə)]

and touch up her pretty cheeks with rouge , twist her hair into impossible

和 触碰 向上 她 漂亮的 脸颊 和 胭脂 , 捻 她 头发 进入 不可能的

[kwaɪˈfjuə] ,

coiffures ,

发型 ,

用胭脂点缀她漂亮的脸蛋，把她的头发梳成奇特的发型，

[ænd; ənd] [lɜ:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪkɪd] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
" **and learn all the wicked ways of the world** .

" 和 学习 全部 这 邪恶 方式 的 这 世界 .
并学习世上一切邪恶的行径。

" [ðə; ði] ['weɪvɪ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['tɔ:ni] [heə(r)] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [blu:] [aɪz] , [æz; əz] [waɪd] [ænd; ənd]
" **The wavy masses of tawny hair , the innocent blue eyes , as wide and**
" 这 波浪状 群众 的 黄褐色 头发 , 这 清白的 蓝色的 眼睛 , 作为 宽的 和
[ə'pi:lɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ,
appealing as a child's ,
上诉 作为 一个 孩子的 ,

" 一头波浪状的棕褐色头发，一双天真无邪的蓝眼睛，像孩子一样又大又迷人，
[ðə; ði][klɪə(r)] , ['rəʊzɪ] [skɪn] ,
the clear , rosy skin ,
这 清除 , 红润 皮肤 ,

清透红润的肌肤

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:tɪd] ['skɑ:lət] [lɪps] — [ɔ:l] [ði:z] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]
and the parted scarlet lips — all these would soon be spoiled by the thousand
和 这 分手了 猩红 嘴唇 — 全部 这些 会 很快 是 被宠坏了 经过 这 千
[dɪ'si:t] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
deceits of fashion .
欺骗 的 时尚 .

还有那微微张开的鲜红双唇——这一切很快就会被时尚的千百种欺骗所毁掉。

" [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [help] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , ['sædli] .
" **And I can't help it , " he thought , sadly** .
" 和 我 不能 帮助 它 , " 他 想法 , 令人遗憾的是 .
“我也没办法,”他悲伤地想。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] .
Then his face brightened .
然后 他的 脸 明亮 .

然后，他的脸色亮了起来。

" [baɪ] [dʒɔ:dʒ] , " [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] ,
" **By George , " he said aloud** ,
" 经过 乔治 , " 他 说 大声 ,
“我的天哪,”他大声说道。

" [aɪm][əʊnli] ['twenti] - [eɪt] — [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði][kɪd][kʊd; kəd] [lɜ:n] [tu:; tə][stænd][em 'i:] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" **I'm only twenty - eight — wonder if the kid could learn to stand me around the**
" 我是 仅有的 二十 - 八 — 想知道 如果 这 孩子 可以 学习 到 站立 我 大约 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“我才二十八岁——不知道这孩子能不能学会跟我一起在家走来走去。”

" [hi:; hi] [lɑ:ft] , [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ] .
" **He laughed , from sheer joy** .
" 他 笑了 , 从 透明 喜悦 .
他开怀大笑，那是发自内心的喜悦。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **I'll have a try for her , " he continued to himself** .
" 患病的 有 一个 尝试 为了 她 , " 他 持续 到 他自己 .
“我得为她试一试,”他自言自语道。

" [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [gɒdz] [ɑ:(r); ə(r)] [kaɪnd] , [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [fɔ:(r); fə(r)]
" **Me** **for** **Juliet** , **and** , **if the gods are kind** , **Juliet** **for**
" 我 为了 朱丽叶 , 和 , 如果 这 神 是 种类 , 朱丽叶 为了
[em 'i:] !
me !
我 ！

“我爱朱丽叶，如果诸神眷顾，朱丽叶也爱我！”

" [hiː; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [hæk] .
" **His reflections were interrupted by the arrival of the station hack** .
" 他的 反思 是 中断 经过 这 到达 的 这 车站 黑客 。

“他的沉思被车站窃听者的到来打断了。”

[hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [səˈmaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ˈhʌrɪd] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈkɜ:n(ə)l] [kent]
He instantly surmised that the man who hurried toward the house was Colonel Kent
他 即刻 推测 那 这 男人 WHO 慌忙 朝向 这 房子 曾是 上校 肯特
，
，
，

他立刻断定，匆匆走向房子的那个人是肯特上校。

[ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [ˌɪntəˈseptɪd] [hɪm] .
and , on the veranda , intercepted him .
和 , 在 这 阳台 , 截获 他 。

在阳台上，她拦住了他。

" [ˈkɜ:n(ə)l] [kent] ? "
" **Colonel Kent** ? "
" 上校 肯特 ? "

“肯特上校？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 。

“是的。

[ˈdɒktə(r)] — ?
Doctor — ?
医生 — ?

医生-？

" - , [fɔ:(r); fə(r)] [pɜ:ˈpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] .
" **Middlekauffer , for purposes of introduction** .
" - , 为了 目的 的 介绍 。

“Middlekauffer，仅作引言之用。

[fɔ:(r); fə(r)] [pɜ:ˈpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , - [ˈdɒktə(r)] [dʒæk] , - [ɔ:(r)] [dʒʌst] [pleɪn] - [dʒæk] . -
For purposes of conversation , ' Doctor Jack , ' or just plain ' Jack . '
为了 目的 的 对话 , - 医生 杰克 , - 或者 只是 清楚的 - 杰克 - -

为了方便交谈，可以称呼他“杰克医生”，或者直接称呼他“杰克”。

[ˈnevə(r)] [kæəd] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈhænd(ə)lz] [tuː; tə] [nems] .
Never cared much for handles to names .
绝不 关心 很多 为了 把手 到 姓名 。

我一直不太在意名字的昵称。

[juː; jʊ] [gɒt] [maɪ] [ˈwaɪə(r)] ? "
You got my wire ? "
你 得到 我的 金属丝 ? "

你收到我的电报了吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hu:] [sent] [ju:; jʊ][hiə(r)] ? " **Who sent you here ?** "
WHO 发送 你 这里 ? "

谁派你来的？

" [fɔ:bz] .
" **Forbes** .
" 福布斯 .

福布斯。

[daʊn] [hiə(r)][ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] .
Down here on the fifth .
向下 这里 在 这 第五 .

这里是五楼。

[met] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [stɜ:t] , [æt; ət][æn; ən][ɒpə'reɪ(ə)n] .
Met him out in the next State , at an operation .
梅特 他 出去 在 这 下一个 状态 , 在 一个 手术 .

在邻州的一个手术现场遇到了他。

[hi:; hi][təʊld][,em 'i:][tu:; tə] [kʌm] , [æz; əz][maɪ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
He told me to come , as my business was the impossible .
他 讲述 我 到 来 , 作为 我的 商业 曾是 这 不可能的 .

他让我过去，因为我的事情不可能办成。

[təʊld][,em 'i:] [jʊd] [stænd][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [dɔʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ? " **Told me you'd stand for it , don't you know , and all that sort of thing ?** "
讲述 我 你会 站立 为了 它 , 不 你 知道 , 和 全部 那 种类 的 事物 ? "

你不是说过你会坚持到底吗？诸如此类的话？

" [aɪm] ['veri] [glæd] .
" **I'm very glad** .
" 我是 非常 高兴的 .

我非常高兴。

[haʊ] [ɪz][hi:; hi] ? " **How is he ?** "
如何 是 他 ? "

他怎么样了？

" [ˈdu:ɪŋ] ['veri] ['naɪsli] , [ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] . " **Doing very nicely , all things considered** . "
" 正在做 非常 很好 , 全部 事物 经过考虑的 . "

“考虑到各种因素，做得非常好。”

" [ɪz] [ðeə(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ? **Is there a chance ?** "
" 是 那里 一个 机会 ? "

还有机会吗？

" [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [kraɪd] , ['i:gəli] ; " [ə; eɪ] ['ri:əl] [tʃɑ:ns] ? " **the Colonel cried , eagerly ; a real chance ?** "
" 这 上校 哭 , 急切地 ; " 一个 真实的 机会 ? "

“上校急切地喊道：‘真的有机会吗？’”

" [maɪ][diə(r)][mæn] , [ʌn'tɪl] [ˌæmpju'teɪʃn] [ɪz][ðə; ði]'əʊnli [θɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] , [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]
" **My dear man , until amputation is the only thing to be done , there's always a**
" 我的 亲爱的 男人 , 直到 截肢 是 这 仅有的 事物 到 是 完毕 , 有 总是 一个
[tʃɑ:ns] .
chance .
机会 .

“我亲爱的朋友，只要截肢还不是唯一能做的，就总有一线生机。”

[ˈpɜ:sənəli] , [aɪm] [ˈveri] [ˈhəʊpf(ə)] , [ðəʊ] [aɪv] [bi:n] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈdri:mə(r)] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wʌns] .
Personally , I'm very hopeful , though I've been called a dreamer more than once .
亲自 , 我是 非常 充满希望 , 尽管 我已经 到过 称为 一个 梦想家 更多的 比 一次 .

我个人非常乐观，尽管我曾不止一次被人称为空想家。

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [hɪm] [tʃə:k] [ʌp][ə; eɪ][lɒt] , [ænd; ənd] [hi:z] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜ:v] [bæk] ,
But we've got him chirked up a lot , and he's getting his nerve back ,
但 我们已经 得到 他 咯咯笑 向上 一个 很多 , 和 他是 获得 他的 神经 后退 ,

但我们已经让他恢复了很多活力，他也逐渐重拾了勇气。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'pru:vmənt] ,
and this morning I thought I detected a slight improvement ,
和 这 早晨 我 想法 我 检测到 一个 轻微 改进 ,

今天早上我觉得情况略有好转。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu;; tə] [tel] [hɪm][səʊ] .
though I was afraid to tell him so .
尽管 我 曾是 害怕的 到 告诉 他 所以 .

但我不敢告诉他。

[wɪv] [ɔ:l] [gɒt][tu;; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [wɜ:k] [laɪk][ðə; ði][ˈdev(ə)] [æt; ət] [ðæt] . "
We've all got to work for him and work like the devil at that . "
我们已经全部 得到 到 工作 为了 他 和 工作 喜欢 这 魔鬼 在 那 . "

我们都得为他卖命，而且要拼命卖命。

" [ɪf] [wɜ:k] [wɪl] [du;; də][aɪ 'ti:] — "
" **If work will do it — "**
" 如果 工作 将要 做 它 — "

“如果工作能做到——”

" [ˈnʌθɪŋ] [wɜ:θ] [waɪl] [ɪz][ˈevə(r)] [dʌn] [wɪ'ðəʊt] [wɜ:k] .
" **Nothing worth while is ever done without work .**
" 没有什么 值得 尽管 是 曾经 完毕 没有 工作 .

任何值得做的事情都离不开努力。

[gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [si:] [hɪm] .
Go up and see him .
去 向上 和 看 他 .

上去看看他。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][fə'miliə(r)] [step] [ə'pɒn][ðə; ði][steə(r)] , [ˈæliːsən] [tɜ:nd] [ˈdeθli] [waɪt] .
" **At the sound of a familiar step upon the stair , Allison turned deathly white .**
" 在 这 声音 的 一个 熟悉的 步 之上 这 楼梯 , 艾莉森 转向 致命的 白色的 .

“听到楼梯上熟悉的脚步声，艾莉森脸色瞬间变得惨白。

[hi;; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈskeəsli] [ˈdeəriŋ] [tu;; tə] [bri:ð] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hɑ:f] - [kləʊzd] [dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd]
He waited , scarcely daring to breathe , until the half - closed door opened , and
他 等待 , 几乎 大胆 到 呼吸 , 直到 这 一半 - 关闭 门 打开 , 和

[hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] [stəd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
his father stood before him ,
他的 父亲 站立 前 他 ,

他屏住呼吸，等待着，直到半掩的门打开，他的父亲站在他面前。

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第13/15页

[ˈsmɑːlɪŋ] [ɪn] [ˈwelkəm] .
smiling in welcome .
微笑 在 欢迎 .

微笑迎接。

[ˈæliːsən] [spræŋ] [ˈfɔːwəd] , [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] , [nɒt][kəʊld] ,
Allison sprang forward , unbelieving , until his hand touched his father's , not cold ,
艾莉森 弹簧 向前 , 不信者 , 直到 他的 手 感动 他的 父亲的 , 不是 寒冷的 ,
艾利森难以置信地向前扑去, 直到他的手碰到父亲的手, 那手并不冰冷。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət] [ˈwɔːmli] [ˈhjuːmən][ænd; ənd][əˈlaɪv]
as though he had risen from the grave , but warmly human and alive
作为 尽管 他 有 升起 从 这 严重 , 但 热情地 人类 和 活
.
:
.

仿佛从坟墓里爬出来一样, 但却充满人情味, 鲜活生动。

" [læd] , [dɪə(r)] [læd] !
" Lad , dear lad !
" 小伙子 , 亲爱的小伙子 !

“孩子, 亲爱的孩子! ”

[aɪv] [kʌm] [bæk] [æt; ət][lɑːst] !
I've come back at last !
我已经 来 后退 在 最后的 !

我终于回来了!

" [ˈæliːsənz] [ˈɑːnsəɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] [ˈfeəli] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
" Allison's answering cry of joy fairly rang through the house .
" 艾莉森的 回答 哭 的 喜悦 相当 响铃 通过 这 房子 .
“艾莉森的欢呼声响彻了整个房子。”

" [dæd] !
" Dad !
" 爸爸 !

“爸爸!

[əʊ] , [dæd] !
Oh , Dad !
哦 , 爸爸 !

哦, 爸爸!

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] !
I thought you were dead !
我 想法 你 是 死的 !

我以为你死了!

" [ˌɛksˈɛks'aɪ]
" XXI
" 二十一

二十一

[seɪvd] — [ænd; ənd] [lɒst]
SAVED — AND LOST
已保存 — 和 丢失的

得救——以及失落

[ɔ:ltʰɜ:nətli] [pə'zest] [baɪ][həʊp][ænd; ənd] [daʊt] ,
Alternately possessed by hope and doubt ,
交替 拥有 经过 希望 和 怀疑 ,

时而充满希望，时而充满怀疑，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sɜ:dʒən] [wɜ:kt] [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] ['fɒləʊd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)]
the young surgeon worked during the weeks that followed as he had never
这 年轻的 外科医生 工作 期间 这 周 那 随后 作为 他 有 绝不
[wɜ:kt] [bɪ'fɔ:(r)] .
worked before .
工作 前 .

接下来的几周，这位年轻的外科医生像以前从未工作过一样努力工作。

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [daʊt] [tu:; tə] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] ,
He kept his doubt to himself , however ,
他 保留 他的 怀疑 到 他自己 , 然而 ,

但他把疑虑藏在心里。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒŋ][hɪz; ɪz][həʊp][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][səʊ]
and passed on his hope to the others when he could do so
和 通过了 在 他的 希望 到 这 其他的 什么时候 他 可以 做 所以
[kɒnʃi'enʃəsli] .
conscientiously .
切实 .

他尽其所能地将希望传递给了其他人。

[ˈælisən] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə][ɑ:sk] [ˈkwestʃənz] , [bʌt; bət] [i:'gəli] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] .
Allison had ceased to ask questions , but eagerly watched the doctor's face .
艾莉森 有 停止 到 问 问题 , 但 急切地 观看 这 医生的 脸 .

艾莉森不再提问，而是热切地观察着医生的表情。

[hi:; hi] [nju:] , [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [təʊld] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz] ['dju:biəs] [ænd; ənd] [wen]
He knew , without being told , just when the outlook was dubious and when
他 知道 , 没有 存在 讲述 , 只是 什么时候 这 前景 曾是 可疑 和 什么时候
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] .
it was encouraging .
它 曾是 鼓励 .

他无需别人告知，就能知道何时前景不明朗，何时前景令人鼓舞。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd][nɒt] [pə'mɪt] [ˈaɪðə(r)] [rəʊz] [ɔ:(r)] ['kɜ:n(ə)l] [kent] [tu:; tə][həʊp] [tu:] [mʌtʃ] .
The doctor did not permit either Rose or Colonel Kent to hope too much .
这 医生 做过 不是 允许 任何一个 玫瑰 或者 上校 肯特 到 希望 也 很多 .

医生不允许罗斯或肯特上校抱有过高的期望。

[bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð] ['ælisən] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd] ['mædəm] [drəʊv] [ˈəʊvə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [taɪmz]
Both were with Allison constantly , and Madame drove over three or four times
两个都 是 和 艾莉森 不断地 , 和 夫人 驾驶 超过 三 或者 四 时代
[ə; eɪ] [wi:k] .
a week .
一个 星期 .

两人一直陪伴着艾莉森，夫人每周开车过来三四次。

[ˈgrædʒuəli] [ə; eɪ]['hɔ:m(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ə'pærənt] ['efət] ,
Gradually a normal atmosphere was established , and , without apparent effort ,
逐步地 一个 普通的 气氛 曾是 已确立的 , 和 , 没有 明显 努力 ,
[ðeɪ] [kept] ['ælisən] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] .
they kept Allison occupied and amused .
他们 保留 艾莉森 占领 和 觉得好笑 .

渐渐地，气氛恢复了正常，他们毫不费力地就让艾莉森感到充实和快乐。

[aɪˈti:] [si:md] [ˈəʊnli][ˈhæt(ə)rəl][ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [rəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðeə(r)] ,
It seemed only natural and right that Rose should be there ,
它 似乎 仅有的 自然的 和 正确的 那 玫瑰 应该 是 那里 ,
罗斯出现在那里似乎是理所当然的。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ˈælisən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfa:ðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [dɪˈpend] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn]
and both Allison and his father had come to depend upon her , in
和 两个都 艾莉森 和 他的 父亲 有 来 到 依赖 之上 她 , 在
[ə; eɪ] [wei] ,
a way ,
一个 方式 ,
艾莉森和他的父亲在某种程度上都依赖她。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .
as though she were the head of the household .
作为 尽管 她 是 这 头 的 这 家庭 .
就好像她是一家之主一样。

[ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈɔ:dərs] , [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪə(r)]
The servants came to her for orders , people who came to inquire
这 仆人 来了 到 她 为了 订单 , 人们 WHO 来了 到 查询
[fɔ:(r); fə(r)] [ˈælisən] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
for Allison asked for her ,
为了 艾莉森 问 为了 她 ,
仆人们来向她请示, 前来打听艾莉森下落的人也都找她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)] [frɒm; frəm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈlʌʊnli] [ˈi:vnɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈælisən] [hæd; həd]
and she saved the Colonel from many a lonely evening after Allison had
和 她 已保存 这 上校 从 许多 一个 孤独 晚上 后 艾莉森 有
[sed] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔ:k] [æz; əz][hi:; hi]
said good - night and the Doctor had gone out for a long walk as he
说 好的 - 夜晚 和 这 医生 有 已消失 出去 为了 一个 长的 走 作为 他
[sed] ,
said ,
说 ,
艾莉森道了晚安后, 医生像他说的那样出去散步, 她就让上校免于许多个孤独的夜晚。

" [tu:; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [ˈkɔbweb] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] .
" to clear the cobwebs from his brain .
" 到 清除 这 蜘蛛网 从 他的 脑 .
“清除他脑海中的杂念。”

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ˈɪzəbel] , [hu:m] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [mi:t] ,
" Because of Isabel , whom he felt that he could not meet ,
" 因为 的 伊莎贝尔 , 谁 他 毛毡 那 他 可以 不是 见面 ,
“因为他觉得无法见到伊莎贝尔,

[ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)] [dɪd] [nɒt] [gəʊ][ˈəʊvə(r)][tu:; tə] [bərˈnɑ:rdz] .
the Colonel did not go over to Bernard's .
这 上校 做过 不是 去 超过 到 伯纳德的 .
上校没有去伯纳德那里。

[ˈælisən] [hæd; həd] [nɒt] [əˈlju:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ˈeni] [wei] ,
Allison had not alluded to her in any way ,
艾莉森 有 不是 暗示 到 她 在 任何 方式 ,
艾莉森没有以任何方式提及她。

[bʌt; bət] [ˈmædəm] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] [ˌɒpəˈtju:nəti] .
but Madame had told the Colonel at the first opportunity .
但 夫人 有 讲述 这 上校 在 这 第一的 机会 .
但夫人一有机会就告诉了上校。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [ˈkwaɪətli] : " [ə; eɪ] [smɔ:l] [geɪn] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lɒs] ,
He had said , quietly : " A small gain for so great a loss ,
他 有 说 , 悄悄 : " 一个 小的 获得 为了 所以 伟大的 一个 损失 ,
他平静地说：“损失如此巨大，得到的却如此之少。”

" [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈkɒment] , [jet] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪˈli:vð] .
" and made no further comment , yet it was evident that he was relieved .
" 和 制成 不 更远 评论 , 然而 它 曾是 明显 那 他 曾是 松了口气 .
他没有再发表任何评论，但显然他松了一口气。

[rəʊz] [ænd; ənd] [ˈæli:sən] [wɜ:(r); wə(r)] [bæk] [əˈpɒn][ðəə(r)][əʊld] [ˈfrendli] [ˈfəʊtɪŋ] , [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪnˈtents]
Rose and Allison were back upon their old friendly footing , to all intents
玫瑰 和 艾莉森 是 后退 之上 他们的 老的 友好的 立足点 , 到 全部 意图
[ænd; ənd] [pɜ:pəsɪz] .
and purposes .
和 目的 .
从各方面来看，罗斯和艾莉森的关系又恢复了往日的友好状态。

[ˈnevə(r)][baɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [lʊk] [dɪd] [rəʊz] [bɪˈtreɪ] [hɜ:ˈself] ;
Never by word or look did Rose betray herself ;
绝不 经过 单词 或者 看 做过 玫瑰 背叛 她自己 ;
罗斯从未在言语或眼神中出卖过自己；

[ˈnevə(r)][baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [hɪnt] [dɪd] [ˈæli:sən] [səˈdʒest] [ðæt] [ðəə(r)] [rɪˈleɪ(ə)n] [tu:; tə] [i:tɪ] [ˈʌðə(r)][hæd; həd]
never by the faintest hint did Allison suggest that their relation to each other had
绝不 经过 这 最微弱 暗示 做过 艾莉森 建议 那 他们的 关系 到 每个 其他 有
[ɪn] [ˈeni] [wei] [bi:n] [tʃeɪndʒd] .
in any way been changed .
在 任何 方式 到过 已更改 .
艾莉森从未以任何方式暗示过他们之间的关系发生了任何变化。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈfræŋkli] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
He was frankly glad to have her with him ,
他 曾是 坦率地说 高兴的 到 有 她 和 他 ,
坦白说，他很高兴她能陪在他身边。

[ɜ:rdʒd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ˈɜ:lɪə(r)] [ænd; ənd][tu:; tə] [steɪ] [ˈleɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪtfuli] [əkˈseptɪd]
urged her to come earlier and to stay later , and gratefully accepted
敦促 她 到 来 早些时候 和 到 停留 之后 , 和 感激不尽 公认
[ˈevri] [ˈkaɪndnəs] [ʃi:; ʃi] [ˈɒfəd] .
every kindness she offered .
每一个 仁慈 她 提供 .
恳请她早点来，晚点走，并感激地接受了她给予的每一份善意。

[pəˈhæps] [hi:; hi][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] — [rəʊz] [ˈrɑ:ðə(r)] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ,
Perhaps he had forgotten — Rose rather thought he had ,
也许 他 有 被遗忘的 — 玫瑰 相当 想法 他 有 ,
或许他已经忘记了——罗斯倒觉得他确实忘记了。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][self] - [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [stʊd] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] ,
but her self - revelation stood before her always like a vivid ,
但 她 自己 - 启示 站立 前 她 总是 喜欢 一个 生动 ,
但是，她的自我认知始终像一幅生动的画卷一样呈现在她面前。

[ˈska:lət] [ˈaʊə(r)][ɪn] [ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪ] [deɪz] .
scarlet hour in a procession of grey days .
猩红 小时 在 一个 游行 的 灰色的 天 .
在一连串灰暗的日子里，迎来了一抹亮丽的色彩。

[jet] [ðə; ði] [stɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪm] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] [ˈkjʊəriəsli] [ˈæbsənt] ,
Yet the sting and shame of it were curiously absent ,
然而 这 蜚 和 耻辱 的 它 是 奇怪的是 缺席的 ,
然而，那种刺痛和羞耻感却出奇地消失了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsi:d] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈkɜ:təsi] [ænd; ənd] [ˈdefərəns] [ðæt] [ˈælisən]
for nothing could exceed the gentle courtesy and deference that Allison
为了 没有什么 可以 超过 这 温和的 礼貌 和 尊重 那 艾莉森
[ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈkɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .
instinctively accorded her .
本能地 同意 她 .

因为没有什么能比得上艾莉森本能地给予她的温柔礼貌和尊重。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑ:t] ; [ə; eɪ][ˈgɒdes; ˈgɒdəs] [hu:] , [θru:] [dɪˈvaɪn] [ˈpɪti]
He saw her always as a thing apart ; a goddess who , through divine pity
他 锯 她 总是 作为 一个 事物 除 ; 一个 女神 WHO , 通过 神圣的 遗憾
,
.
,

他始终把她视为一个独立的个体；一个出于神圣怜悯的女神，

[hæd; həd] [stu:pt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈswɪftli]
had stooped for an instant to be a woman — and had swiftly
有 弯腰 为了 一个 立即的 到 是 一个 女士 — 和 有 迅速地
[rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈpedɪst(ə)l] .
returned to her pedestal .
返回 到 她 座 .

她曾短暂地屈尊做女人，然后迅速地回到了她的高台上。

[səˈsteɪnd] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʊv; əv] [ˈsɜ:vɪs] , [rəʊz] [ɑ:skt] [nəʊ][mɔ:(r)] .
Sustained by the joy of service , Rose asked no more .
持续 经过 这 喜悦 的 服务 , 玫瑰 问 不 更多的 .

服务他人的快乐激励着罗斯，她别无所求。

[ˈəʊnli][tu:; tə][plæn][ˈlɪt(ə)l] [səˈpraɪzɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [tu:; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ˈevri] [ʌnˈspəʊkən] [wɪʃ] ,
Only to plan little surprises for him , to anticipate every unspoken wish ,
仅有的 到 计划 小的 惊喜 为了 他 , 到 预料 每一个 未说出口的 希望 ,
只是为了给他准备一些小惊喜，揣摩他每一个未说出口的愿望。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [ˈtʃɪəri] [ænd; ənd][ˈhəʊpf(ə)l] ,
to keep him cheery and hopeful ,
到 保持 他 欢快的 和 充满希望 ,

为了让他保持乐观和充满希望，

[tu:; tə] [ri:d] [ɔ:(r)] [pleɪ] [tu:; tə][hɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:skt] — [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði][laɪf]
to read or play to him without being asked — these things were as the life
到 读 或者 玩 到 他 没有 存在 问 — 这些 事物 是 作为 这 生活
- [blʌd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
- **blood to her heart** .
- 血 到 她 心 .

无需请求，她就会为他读书或演奏——这些事对她来说就像生命之源一样重要。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈblɒsəmd] , [tu:] , [ˈɪntu:][ə; eɪ] [nju:] [ˈbju:ti] .
She had blossomed , too , into a new beauty .
她 有 盛开 , 也 , 进入 一个 新的 美丽 .

她也焕然一新，变成了一位美丽的女子。

[ðə; ði] [ˈfɔ:ti] [jˈiəz] [hæd; həd] [pʊt] [laɪnz] [ʊv; əv][ˈsɪlvə(r)][ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,
The forty years had put lines of silver into her hair ,
这 四十 年 有 放 线条 的 银 进入 她 头发 ,

四十年的岁月在她头发上留下了银丝。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bi:n] [ˈpaʊələs] [tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)] .
but had been powerless to do more .
但 有 到过 无力 到 做 更多的 .

但他却无力做得更多。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['feɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Her lovely face , where the colour came and went ,
她 迷人的 脸 , 在哪里 这 颜色 来了 和 去 ,
她那张美丽的脸庞, 血色时隐时现。

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['dɪmp(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [kɜːv]
the fleeting dimple at the corner of her mouth and the crimson curve
这 转瞬即逝 酒窝 在 这 角落 的 她 嘴 和 这 赤红 曲线
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['eləkwənt] [wɪð] [ðə; ði] [faɪnə] ,
of her lips were eloquent with the finer ,
的 她 嘴唇 是 雄辩 和 这 更精细 ,
她嘴角那转瞬即逝的酒窝和她鲜红的嘴唇曲线, 都诉说着更细腻的情感。

[mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [mə'tʃʊərətɪ] .
more subtle charm of maturity .
更多的 微妙的 魅力 的 到期 .
成熟更显含蓄的魅力。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ['lɪtərəli] [træns'fɪɡjəd] [hɜː(r); hə(r)] .
Her shining eyes literally transfigured her .
她 灼灼 眼睛 字面上地 变形 她 .
她闪亮的双眸仿佛让她焕然一新。

[ɪn] [ðəə(r)] [dɑːk] [depθs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪ'stəriəs] [egzɔːl'teɪ(ə)n] , [æz; əz] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['siːkrət] ,
In their dark depths was a mysterious exaltation , as from some secret ,
在 他们的 黑暗的 深度 曾是 一个 神秘 提高 , 作为 从 一些 秘密 ,
在他们黑暗的深处, 有一种神秘的崇高感, 仿佛来自某种秘密。

[ˈhəʊli] [ˈræptʃə(r)] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .
holy rapture too great for words .
圣 狂喜 也 伟大的 为了 字 .
圣洁的狂喜, 难以言表。

[ˈælɪsən] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [aɪ 'tiː] , [jet] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
Allison saw and felt it , yet did not know what it was .
艾莉森 锯 和 毛毡 它 , 然而 做过 不是 知道 什么 它 曾是 .
艾莉森看到了它, 也感觉到了它, 但她不知道那是什么。

[wʌns] [æt; ət] ['sʌnset] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['aɪdli] [ɒv; əv] [ˈðəə(r)] [θɪŋz] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
Once at sunset , when they were talking idly of other things , he tried to
一次 在 日落 , 什么时候 他们 是 说 闲散地 的 其他 事物 , 他 尝试 到
[ɪk'spres] [aɪ 'tiː] .
express it .
表达 它 .
有一次日落时分, 当他们闲聊其他事情时, 他试图表达自己的想法。

" [aɪ] [daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'tiː] [ɪz] , [rəʊz] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['lertli] [ðæt]
" **I don't know what it is , Rose , but there's something about you lately that**
" 我 不 知道 什么 它 是 , 玫瑰 , 但 有 某物 关于 你 最近 那
[meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] — [wel] ,
makes me feel — well ,
制作 我 感觉 — 出色地 ,
“我不知道那是什么, 罗斯, 但你最近身上有种感觉, 让我觉得——嗯,

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [æn; ən] ['iːstə(r)] ['sɜːvɪs] .
as though I were in a church at an Easter service .
作为 尽管 我 是 在 一个 教会 在 一个 复活节 服务 .
感觉就像身处教堂参加复活节礼拜一样。

[ðə; ði] [sʌŋ] [θru:] [ðə; ði] [steɪnd] [glɑ:s] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [ˈblendɪd] [ˈfreɪgrəns] [ɒv; əv] [ˈɪnsens] [ænd; ənd]
The sun through the stained glass window , the blended fragrance of incense and
这 太阳 通过 这 染色 玻璃 窗户 , 这 混合 香味 的 香 和
[ˈlɪlɪz] ,
lilies ,
百合花 ,

阳光透过彩色玻璃窗洒进来，空气中弥漫着焚香和百合花的混合香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:p] [ænd; ənd] [ˈɔ:gən] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈmetsəʊ] [frɒm; frəm] [kævəˈlɪriə] — [ɔ:l] [ðæt]
and the harp and organ playing the Intermezzo from Cavalleria — all that
和 这 竖琴 和 器官 玩耍 这 间奏曲 从 卡瓦列里亚 — 全部 那
[sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,
sort of thing ,
种类 的 事物 ,

还有竖琴和管风琴演奏《骑士》的间奏曲——诸如此类的乐曲。

[dɒʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ? "
don't you know ? "
不 你 知道 ? "

你不知道吗？

" [waɪ] [ˈʃʊdnt] [jɔ:(r); jə(r)] [best] [frend] [bi:; bi] [glæd] , " [fi:; ji] [hæd; həd] [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈdʒentli] ,
" **Why shouldn't your best friend be glad , " she had answered gently ,**
" 为什么 不应该 你的 最好的 朋友 是 高兴的 , " 她 有 回答 轻轻地 ,
"你最好的朋友为什么不应该感到高兴呢？"她温柔地回答道。

" [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈi:stə(r)] — [jɔ:(r); jə(r)] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] ?
" **when you have come to your own Easter — your rising from the dead ?**
" 什么时候 你 有 来 到 你的 自己的 复活节 — 你的 上升 从 这 死的 ?
"当你迎来自己的复活节——你的死而复生之时？"

" [ðə; ði] [dʌl] [ˈkʌlə(r)] [sɜ:rdʒd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [rɪˈtri:tɪd] [ɪn] [weɪvz] .
" **The dull colour surged into his face , then retreated in waves .**
" 这 乏味的 颜色 激增 进入 他的 脸 , 然后 撤退 在 波浪 .
"暗淡的色彩涌上他的脸庞，然后一波又一波地退去。"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [ðæt] , " [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] , [ˈkliəriŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
" **If you can be as glad as that , " he returned , clearing his throat ,**
" 如果 你 能 是 作为 高兴的 作为 那 , " 他 返回 , 清理 他的 喉 ,
"如果你能像那样高兴的话,"他清了清嗓子回答道。

" [aɪˈd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bru:t] [ˈevə(r)] [tu:; tə] [let] [maɪˈself] [bi:; bi] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [əˈgen] .
" **I'd be a brute ever to let myself be discouraged again .**
" ID 是 一个 蛮力 曾经 到 让 我 是 灰心 再次 .
"如果我再次气馁，那我就太没良心了。"

" [ðæt] [naɪt] , [ˈdʒʊəriŋ] [ə; eɪ] [ˈweɪkfəl] [ˈaʊə(r)] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [went] [bæk] [tu:; tə] [ˈɪzəbel] .
" **That night , during a wakeful hour , his thoughts went back to Isabel .**
" 那 夜晚 , 期间 一个 清醒 小时 , 他的 想法 去 后退 到 伊莎贝尔 .
"那天晚上，在一个难熬的时刻，他的思绪又回到了伊莎贝尔身上。"

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [əˈfeə(r)] [ɪn] [ɪts] [tru:] [laɪt] — [ə; eɪ] [brɪ:f] , [mæd]
For the first time , he saw the affair in its true light — a brief , mad
为了 这 第一的 时间 , 他 锯 这 事务 在 它是 真的 光 — 一个 简短的 , 疯狂的
[ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .
infatuation .
痴情 .
他第一次看清了这段恋情的真相——一段短暂而疯狂的迷恋。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə] [ɪzə'beɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ænd; ənd][æən; ən][əʊld]
He had responded to Isabel's youth and beauty and an old
他 有 回应 到 伊莎贝尔的 青年 和 美丽 和 一个 老的
[ˈmu:nlɪt] [ˈgɑ:d(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [ˈɑ:nsə(r)d] [tu:; tə]
moonlit garden full of roses much as his violin answered to
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 花园 满的 的 玫瑰 很多 作为 他的 小提琴 回答 到
[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [strɪŋz] .
his touch upon the strings .
他的 触碰 之上 这 字符串 .

他对伊莎贝尔的青春美貌和月光下盛开着玫瑰的古老花园的感受，就像他的小提琴对他的琴弦触动的感受一样。

" [hæd; həd] [ˈɑ:nsə(r)d] , " [hi:; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] , [ˈtraɪn] [nɒt][tu:; tə] [flɪntʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
" Had answered , " he corrected himself , trying not to flinch at the thought .
" 有 回答 , " 他 已更正 他自己 , 尝试 不是 到 退缩 在 这 想法 .
"已经回答了,"他纠正自己, 努力不让自己因为想到这一点而感到畏缩。

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊd; ʃəd] [hi:l] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['evə(r)] [pleɪ]
Even if his hand should heal , it was scarcely possible that he would ever play
甚至 如果 他的 手 应该 愈合 , 它 曾是 几乎 可能的 那 他 会 曾经 玩
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

即使他的手能痊愈, 他也几乎不可能再重返赛场了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] , [wɒt] ['brɪliənt] ['prɒmɪs] [ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)][hæd; həd]
and he knew , as well as anyone , what brilliant promise the future had
和 他 知道 , 作为 出色地 作为 任何人 , 什么 杰出的 承诺 这 未来 有
[held] [fɜ:(r); fə(r)][hɪm] .
held for him .
握住 为了 他 .

他比任何人都清楚, 他的未来是多么光明灿烂。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['waɪzli] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [treɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ;
He remembered how wisely he had been trained from the very beginning ;
他 记得 如何 明智地 他 有 到过 受过训练 从 这 非常 开始 ;

他记得自己从小就接受了多么明智的训练;

[haʊ] [ɑ:nt] [fræn'tjeskə] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ˌmæθə'mætiks] , [ˈlætɪn] , [ænd; ənd] ['kemɪstri] , [æz; əz]
how Aunt Francesca had insisted upon mathematics , Latin , and chemistry , as
如何 阿姨 弗朗西斯卡 有 坚持 之上 数学 , 拉丁 , 和 化学 , 作为
[wel] [æz; əz][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
well as literature ,
出色地 作为 文学 ,

弗朗西斯卡阿姨坚持要学习数学、拉丁语、化学以及文学。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd] [ˈmɒd(ə)n] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
history , and modern languages .
历史 , 和 现代的 语言 .

历史和现代语言。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈprɒtɛstɪd; prə'testɪd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][əʊnli] [wʌnz] .
He had protested to her only once .
他 有 抗议 到 她 仅有的 一次 .

他只向她抗议过一次。

[fi:; ji][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ˈkaɪndli] , [bʌt; bət] [ˈfɜ:mli] , [ðæt] [waɪl] [brɔ:d] [ˈkʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɪbəərəl]
She had replied kindly , but firmly , that while broad culture and liberal
她 有 回复 亲切地 , 但 牢牢 , 那 尽管 广阔 文化 和 自由主义
[edʒu'keɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɒt] ,
education might not ,
教育 可能 不是 ,

她和蔼而坚定地回答说, 虽然博雅教育和通识教育未必有效,

[ɪn] [ɪt'self] , [kri'eɪt] [æn; ən] [ˈɑ:tɪst] , [jet] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] ['ɪndʒə(r)] [wʌn] .
in itself , create an artist , yet it could not possibly injure one .

在 本身 , 创造 一个 艺术家 , 然而 它 可以 不是 可能 损伤 一 .

它本身可以造就一位艺术家, 但却不可能伤害任何人。

[sɪns] [ðen] , [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [pri'kəʊəs] [tʃɪldrən] , [dɪ'veləpt] [ɪn] [wʌn] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði]
Since then , he had seen precocious children , developed in one line at the
自从 然后 , 他 有 已见 早熟 孩子们 , 发达 在 一 线 在 这
[ɪk'spens] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ˈʌðə(r)z] ,
expense of all others ,
费用 的 全部 其他的 ,

从那时起, 他见过许多早熟的孩子, 他们的天赋只集中在某一方面, 而其他方面则被忽视了。

[feɪl] [ɪɡnə'mɪniəsli] [ɪn] [mætʃʊərəti] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
fail ignominiously in maturity because there was no foundation .
失败 耻辱地 在 到期 因为 那里 曾是 不 基础 .

由于缺乏基础, 在成熟阶段惨遭失败, 颜面尽失。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['wʌndə(r)] [hu:] [hæd; həd] [θɪrɪld] [ɔ:l] [ʃʊərəp] [æt; ət] [naɪn] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəl] ['mɑ:stəri]
The Child Wonder who had thrilled all Europe at nine , by his unnatural mastery
这 孩子 想知道 WHO 有 激动不已 全部 欧洲 在 九 , 经过 他的 不自然 精通
[ɒv; əv] [ðə; ði] [vaɪə'lɪn] ,
of the violin ,
的 这 小提琴 ,

这位九岁时就以其超凡的小提琴技艺震惊全欧洲的神童,

[wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔ:kɪstrə] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærɪs] ['kæfeɪ] ,
was playing in an orchestra in a Paris cafe ,
曾是 玩耍 在 一个 乐队 在 一个 巴黎 咖啡店 ,

当时正在巴黎一家咖啡馆的管弦乐队里演奏,

[weə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nju:mərəs] [bɔɪ] [sə'pra:nəʊz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)] .
where one of the numerous boy sopranos was the head waiter .
在哪里 一 的 这 很多的 男生 女高音 曾是 这 头 服务员 .

其中一位男童高音是领班服务员。

[haʊ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɑ:nt] [fræn'tjeskə] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [ɪ:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [self] -
How disappointed Aunt Francesca must be , even though she had too much self -
如何 失望的 阿姨 弗朗西斯卡 必须 是 , 甚至 尽管 她 有 也 很多 自己 -
[kən'trəʊl] [tu:; tə] [ʃəʊ] [aɪ 'ti:] !
control to show it !
控制 到 展示 它 !

弗朗西斯卡阿姨一定很失望, 尽管她很克制自己, 没有表现出来!

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðə(r)] !
And his father !
和 他的 父亲 !

还有他的父亲!

[ˈæli:sən] [sw'bləʊd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Allison swallowed a lump in his throat .
艾莉森 吞咽 一个 块 在 他的 喉 .

艾利森咽了口唾沫, 感觉喉咙像被什么东西堵住了一样。

[ˈɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] , [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [hæd; həd] [si:n] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]
After a lifetime of self - sacrificing devotion , the Colonel had seen all his
后 一个 寿命 的 自己 - 牺牲 虔诚 , 这 上校 有 已见 全部 他的
[ɪ'fəts] [feɪl] ,
efforts fail ,
努力 失败 ,

上校一生无私奉献, 却眼睁睁看着自己的所有努力付诸东流。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][bləʊ] ['stændɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
but he had taken the blow standing , like the soldier that he was .
但 他 有 已采取 这 吹 常设 , 喜欢 这 士兵 那 他 曾是 .
但他像个真正的士兵一样，站着承受了这一击。

[ɪn] [veɪn] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ,
In vain , many a time ,
在 徒劳 , 许多 一个 时间 ,
徒劳无功，很多次，
[ˈæɪlɪsən] [hæd; həd] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərz] [faɪn] ['kʌrɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
Allison had wished that some of his father's fine courage might have been
艾莉森 有 希望 那 一些 的 他的 父亲的 美好的 勇气 可能 有 到过
[trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] .
transmitted to him .
传输 到 他 .
艾利森曾希望自己能继承父亲的一些优秀勇气。

[ænd; ʌnd] [rəʊz] — [dɪə(r)] [rəʊz] !
And Rose — dear Rose !
和 玫瑰 — 亲爱的 玫瑰 !
还有罗斯——亲爱的罗斯!
[haʊ] [pəˈsɪstəntli] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ðə; ði] [ŋjuː] [wei] [ˈəʊpən] [brɪˈfʊː(r)] [hɪm] ;
How persistently she held the new way open before him ;
如何 持续地 她 握住 这 新的 方式 打开 前 他 ;
她是如何坚持不懈地为他敞开新的道路的；

[haʊ] ['stedəli] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɪnˈtɜːprətətɪv]
how steadily she insisted that the creative impulse was higher than interpretative
如何 稳步 她 坚持 那 这 有创造力的 冲动 曾是 更高 比 解释性的
[skɪl] !
skill !
技能 !
她始终坚持认为，创造的冲动高于诠释的技巧！

[haʊ] [ˈɒf(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv] [ˈkɑːrlaɪlz] ['stɜːrɪŋ] [kɔːl] : " [prəˈdjuːs] , [prəˈdjuːs] !
How often she had reminded him of Carlyle's stirring call : " Produce , produce !
如何 经常 她 有 提醒 他 的 凯雷集团 搅拌 称呼 : " 生产 , 生产 !
她曾多少次提醒他卡莱尔那振奋人心的号召：“生产，生产！ ”

[ðəʊ] [aɪˈtiː][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði][mɪˈɪəʊəst] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] , [prəˈdjuːs] [aɪˈtiː] , [ɪn] [gɔːdz]
Though it be but the merest fraction of a fragment , produce it , in God's
尽管 它 是 但 这 最 分数 的 一个 分段 , 生产 它 , 在 神的
[neɪm] !
name !
姓名 !
即使只是一小块碎片，也要把它弄出来，奉上帝之名！

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [məˈtɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [kləʊz] [æt; ət]
" He had noticed that the materials for composition were always close at
" 他 有 注意到 那 这 材料 为了 作品 是 总是 关闭 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,
他注意到作画所需的材料总是触手可及。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)][ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [wɜːk] .
though she never urged him to work .
尽管 她 绝不 敦促 他 到 工作 .
虽然她从未催促他工作。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈgrædʒuəli] [tu:; tə] [dɪˈpend] [əˈpɒn] [rəʊz] — [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi]
He had come gradually to depend upon Rose — a great deal more than he
他 有 来 逐步地 到 依赖 之上 玫瑰 — 一个 伟大的 交易 更多的 比 他
[ˈri:ələɪz] .
realised .
意识到 .

他渐渐地开始依赖罗斯——比他自己意识到的要依赖得多。

[kwɔ:t] [ˈɒf(ə)n][hi:; hi] [pəˈsi:vɪ] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] " [ə; eɪ] [blu:] - [ˈrɪbən] [ˈfrendʃɪp]
Quite often he perceived the truth of the saying that " a blue - ribbon friendship
相当 经常 他 感知 这 真相 的 这 说 那 " 一个 蓝色的 - 丝带 友谊
[ɪz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɒnərəb(ə)] [ˈmenʃ(ə)n] [lʌv] .
is better than an honourable mention love .
是 更好的 比 一个 光荣的 提到 爱 .

他经常体会到“至高无上的友谊胜过平庸的爱情”这句谚语的真谛。

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈɪzəbel] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [lʌvd] [hɪm] ,
" It was evident that Isabel had never loved him ,
" 它 曾是 明显 那 伊莎贝尔 有 绝不 喜爱 他 ,

很明显，伊莎贝尔从未爱过他。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [pli:zd] [ænd; ənd] [ˈflætəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
though she had been pleased and flattered by his love for her .
尽管 她 有 到过 高兴 和 受宠若惊 经过 他的 爱 为了 她 .

尽管她对他的爱感到高兴和受宠若惊。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɑ:nt] [frænˈtʃeskə] [ænd; ənd] [rəʊz] [hæd; həd] [kənˈgrætʃu,leɪt] [hɪm] ,
Even at the time that Aunt Francesca and Rose had congratulated him ,
甚至 在 这 时间 那 阿姨 弗朗西斯卡 和 玫瑰 有 恭喜 他 ,

即使在弗朗西斯卡阿姨和罗斯向他表示祝贺的时候，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn] [ˈfrendli] [ˈfæʃ(ə)n] ,
and he had kissed them both in friendly fashion ,
和 他 有 亲吻 他们 两个都 在 友好的 时尚 ,

他友好地亲吻了她们俩。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈpɑ:sɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [ˈɪzəbel] [ænd; ənd] [rəʊz] .
he had taken passing note of the difference between Isabel and Rose .
他 有 已采取 通过 笔记 的 这 不同之处 之间 伊莎贝尔 和 玫瑰 .

他曾无意中注意到伊莎贝尔和罗斯之间的区别。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ðæt] [ˈɪzəbel] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [fleʃ]
Of course it was only that Isabel was made of ice and Rose of flesh
的 课程 它 曾是 仅有的 那 伊莎贝尔 曾是 制成 的 冰 和 玫瑰 的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] ,
and blood ,
和 血 ,

当然，只不过伊莎贝尔是由冰雪构成，而罗斯是由血肉之躯组成。

[bʌt; bət] [sti:l] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] —
but still , it was pleasant to remember that —
但 仍然 , 它 曾是 令人愉快的 到 记住 那 —

但即便如此，想起这件事仍然令人愉快——

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [brɪˈgæən][tu:; tə] [streɪ] [ˈɪntu:] [ˈʌðə(r)] [ˈfi:ldz] .
His thoughts began to stray into other fields .
他的 想法 开始 到 流浪 进入 其他 字段 .

他的思绪开始游离到其他领域。

[rəʊz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪst] [waɪf] , [æz; əz][fa:(r)][æz; əz] [neɪm] [went] ,
Rose was his promised wife , as far as name went ,
玫瑰 曾是 他的 承诺 妻子 , 作为 远的 作为 姓名 去 ,

罗斯是他名义上的未婚妻。

[ˈjet] [ˈjiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˈfræŋk] [ɡʊd] [ˈkɒmreɪdʃɪp] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪbərəl] [ˈsəʊ(ə)] [kəʊd] [meɪks]
yet she treated him with the frank good comradeship that a liberal social code makes
然而 她 治疗 他 和 这 坦率 好的 同志情谊 那 一个 自由主义 社会的 代码 制作
[ˈpɒsəb(ə)] [ˈbɪtwiːn] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
possible between men and women .
可能的 之间 男人 和 女性 .

然而，她却以坦诚友好的同志情谊对待他，而这种情谊正是自由的社会准则使得男女之间能够建立起来的。

[æz; əz][faː(r)][æz; əz] [rəʊz] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈsentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
As far as Rose was concerned, there was no sentiment in the world .
作为 远的 作为 玫瑰 曾是 担心的 , 那里 曾是 不 情绪 在 这 世界 .
在罗斯看来，世上没有任何情感可言。

[wen] [ˈʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][hɪm] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈveəriəbli] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] [ɔː(r)][ɒv; əv]
When she read to him, it was invariably a story of adventure or of
什么时候 她 读 到 他 , 它 曾是 总是 一个 故事 的 冒险 或者 的
[ˈhjuːmərəs] [kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] ,
humorous complications ,
幽默 并发症 ,

她给他读书时，总是读一些冒险故事或充满幽默曲折的故事。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wel] - [ˈtʃəʊzn] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][ˈriːs(ə)nt] [ədˈvɑːns] [ɪn] [ˈsaɪəns] [ɔː(r)][ɑːt] .
or a well - chosen exposition of some recent advance in science or art .
或者 一个 出色地 - 选定 展览 的 一些 最近的 进步 在 科学 或者 艺术 .
或者对科学或艺术领域的最新进展进行精心挑选的阐述。

[ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈiːkwəli] [ɪmˈpɜːsənl] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][reə(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [tʃɑːnst]
Their conversation was equally impersonal, even at the rare times they chanced
他们的 对话 曾是 同样地 不具个人色彩 , 甚至 在 这 稀有的 时代 他们 偶然
[tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] .
to be alone .
到 是 独自的 .

即使在他们难得独处的时候，他们的谈话也同样缺乏人情味。

[rəʊz] [meɪd] [ˈkɜːn(ə)] [kent] , [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] , [ˈdɒktə(r)][dʒæk] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [nɜːs] [ˈiːkwəli]
Rose made Colonel Kent, Aunt Francesca, Doctor Jack, and even the nurse equally
玫瑰 制成 上校 肯特 , 阿姨 弗朗西斯卡 , 医生 杰克 , 和 甚至 这 护士 同样地
[ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈælisənz] [səˈsaɪətɪ] .
welcome to Allison's society .
欢迎 到 艾莉森的 社会 .

罗斯对肯特上校、弗朗西斯卡阿姨、杰克医生，甚至护士都同样热情地接纳到艾莉森的社交圈中。

[hiː; hi] [went] [ˈfriːli] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [flɔː(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [jet]
He went freely from room to room on the upper floor, but had not yet
他 去 自由 从 房间 到 房间 在 这 上 地面 , 但 有 不是 然而
[biːn] [ˌdaʊnˈsteəz] ,
been downstairs ,
到过 楼下 ,

他在楼上各个房间里自由走动，但还没有下过楼。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)] [slɪp] [ɒn][ðə; ði] [steps] [maɪt] [duː; də] [ɪˈrepərəb(ə)] [ˈɪndʒəri] .
as a possible slip on the steps might do irreparable injury .
作为 一个 可能的 滑 在 这 步骤 可能 做 无法弥补的 受伤 .
因为在台阶上滑倒可能会造成无法弥补的伤害。

[ˈdɒktə(r)][dʒæk] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ˌdaʊnˈsteəz] [ænd; ənd] [aʊtˈdɔːz] ,
Doctor Jack wanted to get him downstairs and outdoors ,
医生 杰克 通缉 到 得到 他 楼下 和 户外 ,
杰克医生想把他弄下楼到户外去。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['æktʃuəl][ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz][ˈɔ:l məʊst][æz; əz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)] [æz; əz]
believing that actual contact with the earth is almost as good for people as
相信 那 实际的 接触 和 这 地球 是 几乎 作为 好的 为了 人们 作为
[aɪ 'ti:] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][plɑ:nts] ,
it is for plants ,
它 是 为了 植物 ,

认为与土地的实际接触对人类的益处几乎与对植物的益处一样大。

[bʌt; bət] [sɔ:] [nəʊ] [wei] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [nju:] ['ælisən]
but saw no way to manage it without a stretcher , which he knew Allison
但 锯 不 方式 到 管理 它 没有 一个 担架 , 哪个 他 知道 艾莉森
[wʊd] [ˈvaɪələntli] [rɪ'zent] .
would violently resent .
会 暴力 怨恨 .

但他觉得不用担架是没办法处理的，而他知道艾莉森会对此强烈反对。

[ðə; ði] [twɪnz] [keɪm] [ə'keɪznəli] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪnvi'teɪʃ(ə)n] ,
The twins came occasionally , by special invitation ,
这 双胞胎 来了 偶尔 , 经过 特别的 邀请 ,
这对双胞胎偶尔会来，是应特别邀请来的。

[ðəʊ] ['nəʊbədi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʊz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['dɒktə(r)][dʒæk] [hu:] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:] .
though nobody noticed that it was always Doctor Jack who suggested it .
尽管 无人 注意到 那 它 曾是 总是 医生 杰克 WHO 建议 它 .
虽然没有注意到，其实总是杰克医生提出这个建议。

[wʌns] [ðeɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ][pæn][ɒv; əv][ˈdʒu:liɪts] ['feɪməs] [fʌdʒ] ,
Once they brought a pan of Juliet's famous fudges ,
一次 他们 带来 一个 平底锅 的 朱丽叶的 著名的 软糖 ,
他们端来了一盘朱丽叶著名的软糖，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'laɪtli] [ə'pri:ʃiərtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəntli] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði]
which were politely appreciated by the others and extravagantly praised by the
哪个 是 礼貌地 感谢 经过 这 其他的 和 奢侈地 赞扬 经过 这
[ˈdɒktə(r)] .
Doctor .
医生 .
其他人礼貌地表示感谢，而医生则给予了极高的评价。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hi:; hi][wʊz; wəz] [ri'wɔ:dɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] [pæn][ɒv; əv] [ɪ'speʃəli] [rɪtʃ] [fʌdʒ] —
The following day he was rewarded by a private pan of especially rich fudges —
这 下列的 天 他 曾是 奖励 经过 一个 私人的 平底锅 的 尤其 富有的 软糖 —
[bʌt; bət][ˈrəʊmiəʊ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] ,
but Romeo brought it ,
但 罗密欧 带来 它 ,
第二天，他得到了一份特别美味的私人奖品——一盘软糖，是罗密欧带来的。

[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs] .
on his way to the post - office .
在 他的 方式 到 这 邮政 - 办公室 .
他在去邮局的路上。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] [kɑ:d] - [ˈpɑ:ti] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [və'rændə] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mi:lz]
There was a daily card - party upon the upper veranda , and sometimes meals
那里 曾是 一个 日常的 卡片 - 派对 之上 这 上 阳台 , 和 有时 餐
[wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vd] [ðeə(r)] .
were served there .
是 服务 那里 .
楼上的阳台上每天都会举行纸牌游戏，有时还会在那里用餐。

[ðə; ði][pi'ænəs][hæd; həd] [bi:n] [mu:vd] [ʌp'steəz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bæk] [ru:m] .

The piano had been moved upstairs into a back room .
这 钢琴 有 到过 已搬 楼上 进入 一个 后退 房间 .

钢琴被搬到了楼上的后面房间里。

[ðə; ði] [həʊl] - [hɑ:tid] [di'vəʊʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['bjʊ:trɪf(ə)] [tu:; tə][bi'həʊld] , [jet]

The whole - hearted devotion of the household was beautiful to behold , yet
这 所有的 - 心地 虔诚 的 这 家庭 曾是 美丽的 到 看哪 , 然而

[ʌndə'ni:θ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ,

underneath it all ,
下 它 全部 ,

这个家庭全心全意的奉献精神令人感动，然而在这一切背后，

[laɪk][æn; ən] [ʌn'si:n] ['kʌrənt] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [tens] [streɪn] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

like an unseen current , was the tense strain of waiting .
喜欢 一个 看不见 当前的 , 曾是 这 紧张 拉紧 的 等待 .

等待带来的紧张感，就像一股看不见的暗流。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [nɒt][tu:; tə] [ə'noɪ] ['dɒktə(r)][dʒæk] [wɪð] ['kwestʃənz] .

It was difficult not to annoy Doctor Jack with questions .
它 曾是 难的 不是 到 烦人 医生 杰克 和 问题 .

很难不问问题惹恼杰克医生。

[rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [kən'tɪnjuəli] [ri'maɪndɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [i:t] ['ʌðə(r)] [ðæt] [hi:; hi]

Rose and the Colonel continually reminded themselves and each other that he
玫瑰 和 这 上校 持续 提醒 他们自己 和 每个 其他 那 他

[wɒd] [bi:; bi]['əʊnli] [tu:; glæd][tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ,

would be only too glad to bring encouragement at the moment he found it ,
会 是 仅有的 也 高兴的 到 带来 鼓励 在 这 片刻 他 成立 它 ,

罗斯和上校不断地提醒自己和对方，他一旦找到鼓励，就会非常乐意带来。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['peɪj(ə)ns] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help] [hɪm][məʊst] .

and that by quiet and patience they could help him most .
和 那 经过 安静的 和 耐心 他们 可以 帮助 他 最多 .

而保持安静和耐心才是对他最大的帮助。

['dʒu:liət; dʒu:li'et][hæd; həd] ['pli:ɪd] ['ɜ:nɪstli] [wɪð] ['dɒktə(r)][dʒæk][tu:; tə] [seɪv] ['æliːsənz] [hænd] .

Juliet had pleaded earnestly with Doctor Jack to save Allison's hand .
朱丽叶 有 恳求 切实 和 医生 杰克 到 节省 艾莉森的 手 .

朱丽叶曾恳切地请求杰克医生救救艾莉森的手。

" [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð] [ʌp'lɪftɪd] [aɪz] ,

" If you don't , " she said , with uplifted eyes ,
" 如果 你 不 , " 她 说 , 和 提升 眼睛 ,

“如果你不这样做，”她抬起头，目光炯炯地说，

" [aɪl] [bi:; bi] ['mɪzrəbl] [ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "

" I'll be miserable all the rest of my life . "
" 患病的 是 悲惨的 全部 这 休息 的 我的 生活 . "

“我这辈子都会很痛苦。”

" [bles] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)] [hɑ:t] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] , ['kaɪndli] ;

" Bless your little heart , " the Doctor had answered , kindly ;
" 保佑 你的 小的 心 , " 这 医生 有 回答 , 亲切地 ;

“你真是个小天使，”医生和蔼地回答道；

" [aɪ'd][du:; də] - [məʊst] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['mɪzrəbl] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]

" I'd do ' most anything to keep you from being miserable , even the
" ID 做 - 最多 任何事物 到 保持 你 从 存在 悲惨的 , 甚至 这

[ɪm'pɒsəb(ə)] ,

impossible ,
不可能的 ,

“为了让你不痛苦，我几乎什么都愿意做，即使是不可能的事。”

[wɪtʃ] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈspeʃəlti] .
which happens to be my specialty .
哪个 发生 到 是 我的 专业 .

这恰好是我的专长。

" [ʃiː; ji][dɪd] [nɒt] [kwɔɪt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [sent] [ə; eɪ] [bɜːnt] [ˈɒfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] ,
" She did not quite understand , but sent a burnt offering to the Doctor ,
" 她 做过 不是 相当 理解 , 但 发送 一个 烧焦的 提供 到 这 医生 ,
她不太明白，但还是送了一份燔祭给医生。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɒklət] [keɪk] .
in the shape of a chocolate cake .
在 这 形状 的 一个 巧克力 蛋糕 .

形状像巧克力蛋糕。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃ:nd] [ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bɪɡɪst] [bɒks][ɒv; əv][ˈkændi]
He had returned the compliment by sending her the biggest box of candy
他 有 返回 这 赞扬 经过 发送 她 这 最大 盒子 的 糖果
[ʃiː; ji][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] ,
she had ever seen ,
她 有 曾经 已见 ,
他回赠了她一大盒糖果，那是她见过的最大一盒糖果。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt] [nuːn] ,
and , as it arrived about noon ,
和 , 作为 它 到达的 关于 中午 ,

大约中午时分，它到达了目的地。

[ʃiː; ji][ænd; ənd][ˈrəʊmiəʊ][hæd; həd] [fiːst] [əˈpɒn][aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [nəʊ][mɔː(r)] ,
she and Romeo had feasted upon it until they could eat no more ,
她 和 罗密欧 有 盛宴 之上 它 直到 他们 可以 吃 不 更多的 ,
她和罗密欧把食物吃得饱饱的，直到再也吃不下了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ʌnˈkʌmfətəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .
and had been uncomfortably ill for two days .
和 有 到过 不舒服地 患病的 为了 二 天 .

已经连续两天感觉身体不适。

[ˈrəʊmiəʊ][hæd; həd] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ðeə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkændi] [ɪtˈself] ,
Romeo had attributed their misfortune to the candy itself ,
罗密欧 有 归因于 他们的 不幸 到 这 糖果 本身 ,
罗密欧将他们的不幸归咎于糖果本身。

[bʌt; bət][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [kɒnstɪtˈjuːʃnz] [hæd; həd] [biːn] [ˈwiːkənd] [baɪ][ðeə(r)]
but Juliet believed that their constitutions had been weakened by their
但 朱丽叶 相信 那 他们的 宪法 有 到过 减弱 经过 他们的
[ˌpenɪˈtenʃl] [feə(r)] ,
penitential fare ,
忏悔 票价 ,

但朱丽叶认为，他们这种忏悔式的饮食方式已经削弱了他们的体质。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ji][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] ,
and , as soon as she was able ,
和 , 作为 很快 作为 她 曾是 有能力的 ,

而且，她一有机会，

[pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [baɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [swiːt] [ˈmɔːs(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪnɪf(ə)l] [rɪˈzʌltz] .
proved her point by finishing the last sweet morsel without painful results .
已证实 她 观点 经过 精加工 这 最后的 甜的 小块 没有 痛苦 结果 .
她吃完了最后一块甜食，没有出现任何疼痛反应，证明了自己的观点。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [weɪn] [ænd; ənd] [tɪnts] [ɒv; əv] ['peɪlɪst] [gəʊld] [ə'prɪəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði]
The Summer waned and tints of palest gold appeared here and there upon the
这 夏天 减弱 和 色调 的 最浅色 金子 出现 这里 和 那里 之上 这
[m'eɪpəlz] .
maples .
枫树 .

夏日渐逝，枫树上零星地泛起淡淡的金光。

[ðə; ði] [wɔːm] [wɪnd] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪndɪ'faɪnəbl] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [siː] , [bləʊn] [faː(r)]
The warm wind had the indefinable freshness of the Autumn sea , blown far
这 温暖的 风 有 这 无法定义的 新鲜 的 这 秋天 海 , 吹 远的
[ɪn'lænd; ɪn'lænd][æt; ət] [dɔːn] .
inland at dawn .
内陆 在 黎明 .

黎明时分，温暖的风吹向内陆，带着秋日大海难以言喻的清新气息。

[æɪlɪsən] [br'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['restləs] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [went] [ɒf] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ,
Allison became impatient and restless , the Colonel went off alone for long ,
艾莉森 成为 不耐烦 和 不安 , 这 上校 去 离开 独自的 为了 长的 ,
[ˈmuːdi] [wɔːks] ;
moody walks ;
情绪化 散步 ;

艾莉森变得不耐烦躁不安，上校独自一人开始了漫长而忧郁的散步；

[ɪːv(ə)n][ˈdɒktə(r)][dʒæk][br'gæən][tuː; tə] [əʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [streɪn] .
even Doctor Jack began to show the effects of the long strain .
甚至 医生 杰克 开始 到 展示 这 效果 的 这 长的 拉紧 .

就连杰克医生也开始显现出长期压力带来的影响。

[ˈəʊnli] [rəʊz] [wɒz; wəz] [sə'riːn] .
Only Rose was serene .
仅有的 玫瑰 曾是 安详 .

只有罗斯是平静的。

['fɔːtʃənətli] , [nəʊ][wʌn] [gest] [ðə; ði]['tjuːmʌlt] [ðæt] [leɪ] [br'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [kɑːm] .
Fortunately , no one guessed the tumult that lay beneath her outward calm .
幸运的是 , 不 一 猜对了 这 骚乱 那 躺 下面 她 向外 冷静的 .

幸运的是，没有人猜到她平静外表下隐藏着怎样的动荡。

[hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [tə'wɔːd] ['æɪlɪsən] [wɒz; wəz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [mɔː(r)] [ɪm'pɜːsənəl] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
Her manner toward Allison was , if anything , more impersonal than ever ,
她 方式 朝向 艾莉森 曾是 , 如果 任何事物 , 更多的 不具个人色彩 比 曾经 ,
她对待艾莉森的态度，如果说有什么变化的话，那就是比以往任何时候都更加冷漠了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn][nəʊ] ['θɔːtɪ(ə)l] ['kaɪndnəs] , [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
though she failed in no thoughtful kindness , no possible consideration .
尽管 她 失败的 在 不 周到 仁慈 , 不 可能的 考虑 .

虽然她没有表现出任何体贴的善意，也没有表现出任何可能的关怀。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][br'gæən][tuː; tə] [wɪʃ] , ['veɪɡli] ,
He accepted it all as a matter of course , but began to wish , vaguely ,
他 公认 它 全部 作为 一个 事情 的 课程 , 但 开始 到 希望 , 依稀 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
for something more .
为了 某物 更多的 .

他理所当然地接受了这一切，但开始隐隐地渴望得到更多。

[hiː; hi] [fɔːrbɔː] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [streɪndʒ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
He forebore to remind her of their strange relation ,
他 前缘 到 提醒 她 的 他们的 奇怪的 关系 ,
他没有提醒她他们之间那段奇特的关系。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][nɒt] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz]
and could not allude to the night he had kissed her , while his
和 可以 不是 暗示 到 这 夜晚 他 有 亲吻 她 , 尽管 他的
[fi'ɒnseɪ] [stʊd] [nɪə(r)][baɪ] .
fiancee stood near by .
未婚妻 站立 靠近 经过 .

他无法提及那天晚上他吻了她，而他的未婚妻就站在附近。

[jet] , [leɪt] [wʌn] [ɑ:ftə'nu:n] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪk'skju:zd] [hɜ:'self] [ə; eɪ][ˈli:t(ə)] [ˈɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl]
Yet , late one afternoon , when she had excused herself a little earlier than usual
然而 , 晚的 一 下午 , 什么时候 她 有 已原谅 她自己 一个 小的 早些时候 比 通常
,
.
,

然而，一天下午早些时候，当她比平时早些告辞时，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
he called her back .
他 称为 她 后退 .

他给她回了电话。

" [rəʊz] ? "
" Rose ? "
" 玫瑰 ? "

“玫瑰？ ”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的？

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] ['kwɪkli] [ænd; ʌnd] [stʊd] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
" She returned quickly and stood before him , just out of his reach .
" 她 返回 迅速地 和 站立 前 他 , 只是 出去 的 他的 抵达 .

她迅速返回，站在他面前，就在他够不着的地方。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
What can I do for you ?
什么 能 我 做 为了 你 ?

我能为你做什么？

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz][kaɪnd][bʌt; bət] [ɪm'pɜ:sənəl] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] .
" The tone was kind but impersonal , as always .
" 这 语气 曾是 种类 但 不具个人色彩 , 作为 总是 .

“语气一如既往地友好但冷漠。”

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [saɪd] , [ˈtɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
" Nothing , " he sighed , turning his face away .
" 没有什么 , " 他 叹了口气 , 转弯 他的 脸 离开 .

“没什么，”他叹了口气，把脸转开了。

[ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [ˈpɒndə] [lɒŋ] .
That night she pondered long .
那 夜晚 她 沉思 长的 .

那天晚上她沉思良久。

[wɒt] [kʊd; kəd] ['æliːsən] [wɒnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ˈɡɪv(ə)n] ?

What could Allison want that she had not given ?
什么 可以 艾莉森 想 那 她 有 不是 给定 ？

艾莉森究竟想要什么，是她没有给过的？

[ðə; ði] [blʌd] [sɜːrdʒd] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [rɪˈtriːtɪd] .
The blood surged into her heart for an instant , then retreated .
这 血 激增 进入 她 心 为了 一个 立即的 , 然后 撤退 .

血液瞬间涌入她的心脏，然后又退了回去。

" [ˈnʌns(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ɪn] [ˈtremjələs] [ˈæŋɡə(r)] .
" Nonsense , " she said to herself in tremulous anger .
" 废话 , " 她 说 到 她自己 在 颤抖的 愤怒 .

“胡说！”她颤抖着怒火自言自语道。

" [ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !
" It's impossible !
" 它是 不可能的 !

“这不可能！ ”

" [ˈɑːftəwəd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [kənˈtɪnjuəli] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈləʊn] [wɪð] [ˈæliːsən] [wen]
" Afterward it seemed continually to happen that she was alone with Allison when
" 之后 它 似乎 持续 到 发生 那 她 曾是 独自的 和 艾莉森 什么时候

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [draɪv] [həʊm] ,
the time came to say good - night and drive home ,
这 时间 来了 到 说 好的 - 夜晚 和 驾驶 家 ,

“之后，每当到了道晚安开车回家的时候，似乎总是只有她和艾莉森两个人。”

[ɔː(r)] [wɔːk] , [ˈeskɔːtɪd] [baɪ] [ˈkɜːn(ə)l] [kent] [ɔː(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
or walk , escorted by Colonel Kent or the Doctor .
或者 走 , 护送 经过 上校 肯特 或者 这 医生 .

或者步行，由肯特上校或医生陪同。

[baɪ] [ˈkɒmən] [kənˈsent] ,
By common consent ,
经过 常见的 同意 ,

经双方同意，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪkˈskjuːzɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði][ˈaʊə(r)][bʌ; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)]
they seemed to make excuses to leave the room as the hour of departure
他们 似乎 到 制作 借口 到 离开 这 房间 作为 这 小时 的 离开

[epɹˈəʊtʃt] ,
approached ,
接近 ,

随着出发时间的临近，他们似乎找借口离开了房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːziə] [wen] [ˈsʌmwʌn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
and she always found it easier when someone was there .
和 她 总是 成立 它 更轻松 什么时候 某人 曾是 那里 .

她总是觉得有人在身边会更容易些。

[əˈɡen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈdjuːz] [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]
Again , when she had made her adieux and had reached the door
再次 , 什么时候 她 有 制成 她 再见 和 有 达到 这 门

[ˈliːdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
leading into the hall ,
领导 进入 这 大厅 ,

当她再次道别并走到通往大厅的门前时，

[ˈæliːsən] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
Allison called her back .
艾莉森 称为 她 后退 .

艾莉森给她回了电话。

" [jes] ？ "

" **Yes** ？ "

" 是的 ？ "

“是的？ ”

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] — [dʒʌst] [wʌns] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] - [naɪt] ？ " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð]

" **Couldn't you — just once , you know — for good - night ？** " **he asked , with**

" 不能 你 — 只是 一次 , 你 知道 — 为了 好的 - 夜晚 ？ " 他 问 , 和

['dɪfɪkəltɪ] .

difficulty .

困难 .

“你就不能——就一次，你知道的——道声晚安吗？”他艰难地问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [kliə(r)] .

His face made his meaning clear .

他的 脸 制成 他的 意义 清除 .

他的表情说明了一切。

[rəʊz] [bent] , [kɪst] [hɪm] ['tendəli] [ə'pɒn][ðə; ði][fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [left][ðə; ði] [ru:m] .

Rose bent , kissed him tenderly upon the forehead , and quickly left the room .

玫瑰 弯曲 , 亲吻 他 温柔地 之上 这 前额 , 和 迅速地 左边 这 房间 .

罗斯弯下腰，温柔地吻了吻他的额头，然后迅速离开了房间。

[hɜː(r); hæ(r)] [ha:t] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [səʊ][hɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn][ðə; ði]

Her heart was beating so hard that she did not know she stumbled upon the

她 心 曾是 殴打 所以 难的 那 她 做过 不是 知道 她 踉跄 之上 这

['θreʃhəʊld] ,

threshold ,

临界点 ,

她心跳得如此剧烈，以至于没有意识到自己已经跌跌撞撞地走到了门槛前。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ləʊ] ː " [θæŋk] [juː; jʊ] — [diə(r)] .

nor did she hear his low ː " Thank you — dear .

也不 做过 她 听到 他的 低的 ː " 感谢 你 — 亲爱的 .

她也没有听到他低声说：“谢谢你，亲爱的。”

" [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .

" **That night she could not sleep** .

" 那 夜晚 她 可以 不是 睡觉 .

那天晚上她失眠了。

" [aɪ] [kænt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['mɪzrəbli] ; " [aɪ] [kænt] ['pɒsəbli] [gəʊ][ɒn] ,

" **I can't , " she said to herself , miserably ; " I can't possibly go on ,**

" 我 不能 , " 她 说 到 她自己 , 惨痛地 ; " 我 不能 可能 去 在 ,

“我做不到，”她痛苦地对自己说，“我真的坚持不下去了。”

[ɪf] — [əʊ] , [waɪ] [ʊd; ʊəd] [hiː; hi] [meɪk] [aɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] !

if — Oh , why should he make it so hard for me !

如果 — 哦 , 为什么 应该 他 制作 它 所以 难的 为了 我 !

如果——哦，他为什么要让我这么难过！

" [ɪf] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [laɪnz] [ɔː'lredi] [leɪd] [daʊn] ,

" **If the future was to be possible on the lines already laid down ,**

" 如果 这 未来 曾是 到 是 可能的 在 这 线条 已经 铺设 向下 ,

“如果未来要按照已经制定的路线发展下去，

[hiː; hi] , [tuː] , [mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] [ɪm'pɜːsənl] ['ætɪtjuːd] .

he , too , must keep the impersonal attitude .

他 , 也 , 必须 保持 这 不具个人色彩 态度 .

他也必须保持这种不带个人色彩的态度。

[jet] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌp'liftɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi]
Yet , none the less , she was conscious of an uplifting joy that would not be
然而 , 没有任何 这 较少的 , 她 曾是 有意识的 的 一个 令人振奋 喜悦 那 会 不是 是
[pʊt] [ə'saɪd] ,
put aside ,
放 旁边 ,

然而, 尽管如此, 她仍然感受到一种令人振奋的喜悦, 这种喜悦不会轻易被抛诸脑后。

[bʌt; bət] [ɪn'sɪstəntli] [di'mɑːnd; -'mænd][its] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
but insistently demanded its right of expression .
但 坚持不懈 要求 它是 正确的 的 表达 .

但却坚持要求享有言论自由权。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][deə(r)] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [siː] ['æliːsən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
She did not dare trust herself to see Allison again , and yet she must .
她 做过 不是 敢 相信 她自己 到 看 艾莉森 再次 , 和 然而 她 必须 .

她不敢相信自己能再见到艾莉森, 但她必须这样做。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [hɪm] [naʊ] , [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌt] ,
She could not fail him now , when he needed her so much ,
她 可以 不是 失败 他 现在 , 什么时候 他 需要 她 所以 很多 ,

她不能让他失望, 他现在这么需要她。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɑːsk][ðə; ði] [ʌðə(r)z] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [left] [ə'ləʊn] .
nor could she ask the others to see that they were not left alone .
也不 可以 她 问 这 其他的 到 看 那 他们 是 不是 左边 独自的 .

她也无法要求其他人确保他们不会被单独留下。

[wʌn] [deɪ] [maɪt] [biː; bi] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['respɑɪt] [baɪ][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
One day might be gained for respite by the plea of a headache ,
一 天 可能 是 获得 为了 喘息 经过 这 恳求 的 一个 头痛 ,

头痛或许能换来一天的喘息机会。

[wɪtʃ] [ɪz] ['wʊmənz] [frend] [æz; əz]['bʊf(ə)n] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] .
which is woman's friend as often as it is her enemy .
哪个 是 女性的 朋友 作为 经常 作为 它 是 她 敌人 .

它既是女人的朋友, 也是她的敌人。

[ænd; ənd] , [ɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] [deɪ] , [wɒt] [ðen] ?
And , after that one day , what then ?
和 , 后 那 一 天 , 什么 然后 ?

那么, 在那一天之后, 又会发生什么呢?

[wɒt] ['ʌðə(r)] [ɪk'skjuːs][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [siːm] ['hɑːtləs] [ænd; ənd][kəʊld] ?
What other excuse could she make that would not seem heartless and cold ?
什么 其他 原谅 可以 她 制作 那 会 不是 似乎 狠心 和 寒冷的 ?

她还能找什么借口才不显得冷酷无情呢?

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːnt] [fræn'tjeskəz] [ðæt] " [wen] [juː; jʊ][kænt] [siː] [streɪt]
It was an old saying of Aunt Francesca's that " when you can't see straight
它 曾是 一个 老的 说 的 阿姨 弗朗西斯卡的 那 " 什么时候 你 不能 看 直的
[ə'hed] ,
ahead ,
前方 ,

弗朗西斯卡阿姨常说一句老话: “当你看不清前方路时,

[ɪts] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [jɔː; jə] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
it's because you're about to turn a corner .
它是 因为 你是 关于 到 转动 一个 角落 .

因为你即将转弯。

" [ʃiː; ji] [ˈtɔːmentɪd] [hɜːˈself] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˈfjuːtaɪl] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ðæt] [led][tuː; tə]
" **She tormented herself throughout the night with futile speculations that led to**
" 她 饱受折磨 她自己 自始至终 这 夜晚 和 徒劳 猜测 那 引领 到
[ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈhedeɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ji][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][ˈbʃə(r)][æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs] .
nothing except the headache which she had planned to offer as an excuse .
没有什么 除了 这 头痛 哪个 她 有 计划 到 提供 作为 一个 原谅 .
"她整夜都在徒劳地猜测，最终只得到了头痛的折磨，而她原本打算用头痛作为借口。"

[ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [brɔːt] [ˈflaʊəz]
A brief note gave her the day to herself , and also brought flowers
一个 简短的 笔记 给予 她 这 天 到 她自己 , 和 还 带来 花朵
[frɒm; frəm] [ˈæliːsən] ,
from Allison ,
从 艾莉森 ,
一张简短的便条让她可以独自度过这一天，艾莉森还带来了鲜花。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .
with a friendly note in his own hand .
和 一个 友好的 笔记 在 他的 自己的 手 .
还附上了一张他亲笔写的友好便条。

[ˈdɒktə(r)][dʒæk][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [əˈkeɪz(ə)n] [tuː; tə][ˈbʃə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
Doctor Jack was the messenger and took occasion to offer his services in the
医生 杰克 曾是 这 信使 和 采取 场合 到 提供 他的 服务 在 这
[ˈkɒŋkwɛst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhedeɪk] ,
conquest of the headache ,
征服 的 这 头痛 ,
杰克医生是信使，他借此机会表示愿意为治疗头痛提供帮助。

[bʌt; bət] [rəʊz] [dɪˈklaɪnd] [wɪð] [θæŋks] , [ˈsendɪŋ] [daʊn] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ji] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [sliːp] [aɪˈtiː]
but Rose declined with thanks , sending down word that she preferred to sleep it
但 玫瑰 拒绝 和 谢谢 , 发送 向下 单词 那 她 首选 到 睡觉 它
[ɒf] .
off .
离开 .
但罗斯婉拒了，并道谢后传话说她宁愿睡一觉。

[ðəʊ] [ˈbrekfəst] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmuːvəbl] [fiːst] [æt; ət] [məˈdæmz] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
Though breakfast might be a movable feast at Madame's , it was always
尽管 早餐 可能 是 一个 活动 盛宴 在 夫人的 , 它 曾是 总是
[kənˈsɪstəntli] [leɪt] .
consistently late .
始终 晚的 .
虽然 Madame 餐厅的早餐时间可能不太固定，但总是很晚才上菜。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈniːli] [naɪn] [əˈklɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [ˈweɪkən] [ˈmædəm]
It was nearly nine o'clock in the morning when the telephone awakened Madame
它 曾是 几乎 九 点钟 在 这 早晨 什么时候 这 电话 醒来 夫人
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdriːmləs] [sliːp] .
from a dreamless sleep .
从 一个 无梦 睡觉 .
早上将近九点钟，电话铃声把夫人从无梦的睡眠中吵醒了。

[ʃiː; ji] [ˈlɪsnd] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [əˈnɔɪɪŋ] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ˈɑːnsə(r)d] [aɪˈtiː] .
She listened until it became annoying , but no one answered it .
她 听着 直到 它 成为 恼人的 , 但 不 一 回答 它 .
她一直听着，直到觉得烦躁，但始终没有人回答。

[əʊ] , [rəʊz] , [hi:z] [seɪvd] ！
Oh , Rose , he's saved !
哦 , 玫瑰 , 他是 已保存 ！

哦，罗斯，他得救了！

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .
" The little old lady was sobbing in an ecstasy of relief .
" 这 小的 老的 女士 曾是 啜泣 在 一个 狂喜 的 宽慰 。

“那位老太太喜极而泣，如释重负。”

[rəʊz] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] [ʌn'tɪl] [fɪ:; fɪ] [wɒz; wəz] [ɔ:lməʊst] [kɑ:m] ,
Rose led her to a couch and waited quietly until she was almost calm ,
玫瑰 引领 她 到 一个 长椅 和 等待 悄悄 直到 她 曾是 几乎 冷静的 ,

罗斯扶着她走到沙发旁，静静地等着，直到她几乎平静下来。

[ðen] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] .
then went back to her own room .
然后 去 后退 到 她 自己的 房间 。

然后她回到了自己的房间。

[wʌns] [mɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
Once more her world was changed ,
一次 更多的 她 世界 曾是 已更改 ,

她的世界再次发生了改变。

[æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [si:n] [haʊ] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ʊd; əd] [ðə; ði] [wʌn]
as long ago she had seen how it must be with her should the one
作为 长的 前 她 有 已见 如何 它 必须 是 和 她 应该 这 一

[θɪŋ] ['hæpən] .
thing happen .
事物 发生 。

很久以前她就预见到，如果那件事发生，她将会面临怎样的境地。

[fɪ:; fɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [hæd; həd] [həʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ 'ti:] ;
She , with the others , had hoped and prayed for it ;
她 , 和 这 其他的 , 有 希望 和 祈祷 为了 它 ;

她和其他人一样，都曾希望并祈祷过这件事；

[hɜ:(r); hə(r)] ['diərəɪst] [dri:m] [hæd; həd] [kʌm] [tru:] [æt; ət] [lɑ:st] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['desələt] .
her dearest dream had come true at last , and left her desolate .
她 亲爱的 梦 有 来 真的 在 最后的 , 和 左边 她 荒凉 。

她最美好的梦想终于实现了，却也让她感到无比孤独。

[fɪ:; fɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'selfɪʃli] [glæd] [fɔ:(r); fə(r)] ['æɪlɪsən] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [ɑ:nt] [fræn'teskə] ,
She was unselfishly glad for Allison , for the Colonel , Aunt Francesca ,
她 曾是 无私地 高兴的 为了 艾莉森 , 为了 这 上校 , 阿姨 弗朗西斯卡 ,

['dɒktə(r)] [dʒæk] ,
Doctor Jack ,
医生 杰克 ,

她由衷地为艾莉森、上校、弗朗西斯卡阿姨和杰克医生感到高兴。

[ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] [twɪnz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .
the sorrowing twins , and , in a way , for herself .
这 悲伤 双胞胎 , 和 , 在 一个 方式 , 为了 她自己 。

悲伤的双胞胎，以及某种程度上，她自己。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm] , [ænd; ənd] [fɪ:; fɪ] [hæd; həd] [nɒt] [həʊpt]
It had been given her to serve him , and she had not hoped
它 有 到过 给定 她 到 服务 他 , 和 她 有 不是 希望

[fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] .
for more .
为了 更多的 。

她被赋予的使命就是服侍他，她也从未奢望过更多。

[,aɪˈti:] [meɪd] [θɪŋz] [ˈiːziə] [naʊ] ,
It made things easier now ,
它 制成 事物 更轻松 现在 ;

现在事情变得容易多了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)] [wəd] [biː; bi] [tʰɜːnd] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [wei] .
though she had not thought the corner would be turned in just this way .
尽管 她 有 不是 想法 这 角落 会 是 转向 在 只是 这 方式 .

虽然她没想到事情会以这种方式出现转机。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [kəmˈplɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][plænz] ,
Having made up her mind and completed her plans ,
拥有 制成 向上 她 头脑 和 完全的 她 计划 ,

她下定决心并制定好计划后，

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ˈmædəm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [drest] .
she went to Madame as soon as she was dressed .
她 去 到 夫人 作为 很快 作为 她 曾是 穿着 .

她穿好衣服后就去找夫人了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪlnəs] [wɪð] [səʊ][ˈlɪt(ə)] [ruːʒ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [mæˈdæməz] [kiːn] [aɪz]
She had hidden her paleness with so little rouge that even Madame's keen eyes
她 有 隐 她 苍白 和 所以 小的 胭脂 那 甚至 夫人的 敏锐的 眼睛

[kʊd; kəd][nɒt] [səˈspekt] [aɪˈti:] .

could not suspect it .
可以 不是 怀疑 它 .

她只用了很少的胭脂来掩盖自己的苍白，以至于连夫人敏锐的目光都无法察觉。

" [ɑːnt] [frænˈtʰeskə] , " [ʃiː; ʃɪ][bɪˈgæn] , [wɪˈðəʊt] [priˈlɪmɪnəri] , " [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [əˈwei] . "
" Aunt Francesca , " she began , without preliminary , " I've got to go away . "
" 阿姨 弗朗西斯卡 , " 她 开始 , 没有 初步的 , " 我已经 得到 到 去 离开 . "

“弗朗西斯卡阿姨，”她开门见山地说，“我得走了。”

" [waɪ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] ?

" Why , dear , and where ? "
" 为什么 , 亲爱的 , 和 在哪里 ?

“为什么，亲爱的？在哪里？”

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ? "

For how long ? "
为了 如何 长的 ? "

多长时间？ "

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪm][səʊ][ˈtaɪəd] .

" Because I'm so tired . "
" 因为 我是 所以 疲劳的 .

因为我太累了。

[θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][emˈiː] — [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] , [ˈleɪtli] — [ænd; ənd][aɪ][dʊʊnt][keə(r)]
Things have been hard for me — over there , lately — and I don't care
事物 有 到过 难的 为了 我 — 超过 那里 , 最近 — 和 我 不 关心

[weə(r)] [aɪ][gəʊ] . "

where I go . "
在哪里 我 去 . "

最近我在那边过得很艰难，我不在乎去哪里。

" [aɪ] [siː] , " [rɪˈtʰɜːnd] [ˈmædəm] , [ˈtendəli] .

" I see , " returned Madame , tenderly . "
" 我 看 , " 返回 夫人 , 温柔地 .

“我明白了，”夫人温柔地回答道。

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'veɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rest] .

" **You want to go away for a rest .**
" 你 想 到 去 离开 为了 一个 休息 .

你想出去休息一下。

[ju:v] [ˈni:dɪd] [aɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "

You've needed it for a long time .
" 你已经 需要 它 为了 一个 长的 时间 . "

你早就需要它了。

" [jes] , " [rəʊz] [nɒdɪd] , ['swɪŋɪŋ] [ˈi:zəli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [laɪ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'si:v] [aɪðə(r)] .

" **Yes , " Rose nodded , swinging easily into the lie that did not deceive either .**
" 是的 , " 玫瑰 点头 , 摇摆 容易地 进入 这 说谎 那 做过 不是 欺骗 任何一个 .

“是的,”罗斯点点头, 轻松地说出了这个骗不了任何人的谎言。

" [əʊ] , [ɑ:nt] [frænˈtjeskə] , [kæən; kən] [aɪ] [gəʊ] [tu:; tə] - [deɪ] ? "

" **Oh , Aunt Francesca , can I go to - day ?** "
" 哦 , 阿姨 弗朗西斯卡 , 能 我 去 到 - 天 ? "

“哦, 弗朗西斯卡阿姨, 我今天可以去吗? ”

" [ˈʊəli; ˈɔ:li] — [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊə(r)] [ju:; jʊ] [tʃu:z] . "

" **Surely — at any hour you choose .** "
" 一定 — 在 任何 小时 你 选择 . "

“当然可以——您随时都可以。”

" [ænd; ænd] [jʊl] — [merk] [aɪ ˈti:] [raɪt] ? "

" **And you'll — make it right ?** "
" 和 你会 — 制作 它 正确的 ? "

“你会——把它解决掉吗? ”

" [ɪnˈdi:d] [aɪ] [wɪl] .

" **Indeed I will .**
" 的确 我 将要 .

“我一定会的。”

[aɪl] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [ju:v] [bi:n] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'veɪ] [ɒn] [ˈbɪznəs] — [tu:; tə] [lʊk] [ˈɑ:ftə(r)]

I'll just say that you've been obliged to go away on business — to look after
患病的 只是 说 那 你已经 到过 有义务 到 去 离开 在 商业 — 到 看 后

[sʌm; səm] [ɪnˈvestmənts] [fɔ:(r); fə(r)] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ju: ˈes] ,

some investments for both of us ,
一些 投资 为了 两个都 的 我们 ,

我只能说, 你因为一些公事不得不离开一段时间——替我们俩照看一些投资。

[ænd; ænd] [aɪ] [həʊp] [jʊl] [steɪ] [ə'veɪ] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [rest] [ænd; ænd] [tʃeɪndʒ] [ju:v]

and I hope you'll stay away long enough to get the rest and change you've
和 我 希望 你会 停留 离开 长的 足够的 到 得到 这 休息 和 改变 你已经

[ˈni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɔ:lməʊst] [ə; eɪ] [jiə(r)] . "

needed for almost a year . "
" 需要 为了 几乎 一个 年 . "

我希望你能远离这里足够长的时间, 好好休息和改变一下, 这差不多是你一年来一直需要的。

" [əʊ] , [ɑ:nt] [frænˈtjeskə] , [haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] !

" **Oh , Aunt Francesca , how good you are !**
" 哦 , 阿姨 弗朗西斯卡 , 如何 好的 你 是 !

“哦, 弗朗西斯卡阿姨, 你真好! ”

[bʌt; bət] [weə(r)] ?

But where ?
但 在哪里 ?

但是, 在哪里呢?

[weə(r)] [jæl; ʃəl][ai][gəʊ] ?
Where shall I go ?
在哪里 将 我 去 ?

我该去哪里？

" [ˈmædəm] [hæd; həd] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .
" Madame had been thinking of that .
" 夫人 有 到过 思维 的 那 .

“夫人一直在考虑这件事。”

[ʃiː; ʃi] [ŋjuː] [ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [rəʊz] [kʊd; kəd][gəʊ] , [ænd; ənd] [əˈteɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbæləns] [ɪn]
She knew the one place where Rose could go , and attain her balance in
她 知道 这 一 地方 在哪里 玫瑰 可以 去 , 和 达到 她 平衡 在
[ˈsɒlətjuːd] ,
solitude ,
孤独 ,

她知道罗斯可以去一个地方，在那里，她可以在独处中获得内心的平静。

[ʌnˈtrʌb(ə)ld] [baɪ] [ˈniːdləs] [ˈkwɛstʃənz] [ɔː(r)] [ˌɛkspləˈneɪʃnz] .
untroubled by needless questions or explanations .
平静无波 经过 不必要 问题 或者 解释 .

不会被不必要的问题或解释所困扰。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [huː] [ɡɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ˈbeɪbɪz] [ˈdeɪnti] [ˈgɑːmənts] [tuː; tə]
With the feeling of the mother who gives her dead baby's dainty garments to
和 这 感觉 的 这 母亲 WHO 给予 她 死的 婴儿的 纤巧 服装 到
[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tʃaɪld] [ˈsɔːli] [ɪn] [niːd] ,
a living child sorely in need ,
一个 活的 孩子 非常 在 需要 ,

怀着如同母亲将自己夭折婴儿的精美衣物赠予急需帮助的活孩子的那种情谊，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
she spoke .
她 辐 .

她开口说话了。

" [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [lʌv] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ]
" To my house up in the woods — the little house where love lived , so long ago
" 到 我的 房子 向上 在 这 树林 — 这 小的 房子 在哪里 爱 居住地 , 所以 长的 前
.
:
."

“回到我林中的小屋——很久以前，爱情曾居住的小屋。”

" [ˈroʊzɪz] [peɪl] [lɪps] [ˈkwɪvəd] [fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] .
" Rose's pale lips quivered for an instant .
" 玫瑰的 苍白 嘴唇 颤抖 为了 一个 立即的 .

罗斯苍白的嘴唇颤抖了一下。

" [wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [lʌv] ? "
" What have I to do with love ? "
" 什么 有 我 到 做 和 爱 ? "

“我和爱情有什么关系？”

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][wʌns] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] . "
" Go to the house where he lived once , and perhaps you may find out . "
" 去 到 这 房子 在哪里 他 居住地 一次 , 和 也许 你 可能 寻找 出去 . "

“去他以前住过的房子看看，或许能找到答案。”

" [ai] [wɪl] — [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][gəʊ] .
" I will — I'll be glad to go .
" 我 将要 — 患病的 是 高兴的 到 去 .

“我愿意——我很乐意去。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [trʌŋk] ['fɒləʊ]
If I could make the next train , could you arrange to have a trunk follow
如果 我 可以 制作 这 下一个 火车 , 可以 你 安排 到 有 一个 树干 跟随
[em 'i:] ? "
me ? "
我 ? "

如果我能赶上下一班火车，你能安排人帮我把一个行李箱跟着我吗？

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Of course** .
" 的 课程 .

“当然。

[gəʊ][ɒn] , [diə(r)] .
Go on , dear .
去 在 , 亲爱的 .

继续，亲爱的。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənɪz] ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [wʌn] [kænt] [steɪ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
I know how it happens sometimes , that one can't stay in one place any longer .
我 知道 如何 它 发生 有时 , 那 一 不能 停留在 一 地方 任何 更长 .

我知道有时候会发生这种情况，人无法在一个地方待太久。

[aɪ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['wɒndərlʌst] [ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz]['bɔːlməʊst]['sev(ə)nti] ,
I suffered from wanderlust until I was almost seventy ,
我 遭受 从 旅行癖 直到 我 曾是 几乎 七十 ,

我一直到快七十岁才摆脱不了旅行的欲望。

[ænd; ænd] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [juːv] [biːn] [ə'weɪ] . "
and it's a long time since you've been away . "
和 它是 一个 长的 时间 自从 你已经 到过 离开 . "

你离开已经很久了。

" [ænd; ænd] [jʊl] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [tel] ['enɪbədɪ] ? "
" **And you'll promise not to tell anybody ?** "
" 和 你会 承诺 不是 到 告诉 任何人 ? "

“你保证不会告诉任何人吗？ ”

" [aɪ] ['prɒmɪs] .
" **I promise** .
" 我 承诺 .

“我保证。

" [waɪl] [rəʊz] [wɒz; wəz] ['pækɪŋ] [ə; eɪ][suːt] - [keɪs] , ['mædəm] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['rʌstɪ] , [əʊld] -
" **While Rose was packing a suit - case , Madame brought her a rusty , old** -
" 尽管 玫瑰 曾是 包装 一个 套装 - 案件 , 夫人 带来 她 一个 生锈的 , 老的 -
['fæʃ(ə)nd] [kiː] ,
fashioned key ,
造型 钥匙 ,

“罗斯正在收拾行李箱时，夫人递给她一把生锈的老式钥匙。”

[ænd; ænd][ə; eɪ][kɑːd][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] .
and a card on which she had written directions for the journey .
和 一个 卡片 在 哪个 她 有 书面 方向 为了 这 旅行 .

还有一张卡片，上面写着她的旅行路线。

" [aɪv] ['bɔːdəd] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **I've ordered the carriage** , " **she said** ,
" 我已经 订购 这 运输 , " 她 说 ,

“我已经叫了马车，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [draɪv] [daʊn] [wið] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [ɒf] .
" **and I'll drive down with you to see you safely off .**
" 和 患病的 驾驶 向下 和 你 到 看 你 安全 离开 .
“我会开车送你安全离开。”

" [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] ['pækɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] [ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['nɪəli] [æn; ən][ˈaʊə(r)]
" **After the packing was completed and while there was still nearly an hour**
" 后 这 包装 曾是 完全的 和 尽管 那里 曾是 仍然 几乎 一个 小时
[tuː; tə][weɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʊd] [kʌm] ,
to wait before the carriage would come ,
到 等待 前 这 运输 会 来 ,
“打包完成后，距离货车到来还有将近一个小时，

[rəʊz] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] ['meni] ['feljə] , [ə'tʃiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] :
Rose locked her door , and , after many failures , achieved her note :
玫瑰 已锁定 她 门 , 和 , 后 许多 失败 , 已达成 她 笔记 :
罗斯锁上门，经过多次失败后，终于拿到了她的纸条：

" [maɪ] [diə(r)] ['æliːsən] :
" **MY DEAR ALLISON :**
" 我的 亲爱的 艾莉森 :

“我亲爱的艾莉森：

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [glæd][ai][,ei 'em][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ai][,æɪ; jəl][biː; bi][ɔːl][ðə; ði]
" **You don't know how glad I am for you and how glad I shall be all the**
" 你 不 知道 如何 高兴的 我 是 为了 你 和 如何 高兴的 我 将 是 全部 这
[rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .
rest of my life .
休息 的 我的 生活 .
“你不知道我有多为你高兴，我余生都会为你感到高兴。”

[aɪv] [həʊpt] [ænd; ənd] [driːmd] [ænd; ənd] [preɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [maɪt]
I've hoped and dreamed and prayed from the very beginning that it might
我已经 希望 和 梦见 和 祈祷 从 这 非常 开始 那 它 可能
[biː; bi][səʊ] ,
be so ,
是 所以 ,
从一开始，我就一直希望、梦想、祈祷这件事能够成真。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪn] [taɪm] , [jʊl] [hæv; həv] [bæk] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] .
and I believe that , in time , you'll have back everything you have lost .
和 我 相信 那 , 在 时间 , 你会 有 后退 一切 你 有 丢失的 .
我相信，总有一天，你会找回你失去的一切。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [niːd] [,em 'iː] ,
" **Now that you no longer need me ,**
" 现在 那 你 不 更长 需要 我 ,
既然你不再需要我了，

[ai][,ei 'em]['gəʊɪŋ] [ə'wei] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][sʌm; səm] ['nesəsəri] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [fræn'tjeskə]
I am going away to attend to some necessary business for Aunt Francesca
我 是 去 离开 到 出席 到 一些 必要的 商业 为了 阿姨 弗朗西斯卡
[ænd; ənd][maɪ'self] ,
and myself ,
和 我 ,
我要离开一段时间，处理一些我和弗朗西斯卡阿姨的必要事务。

[ænd; ʌnd] [pə'hæps] [tu; tə] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [sʌm; səm] [nju:] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [gəʊ] [bæk] [tu; tə]
and perhaps to rest a little while in some new place before I go back to
和 也许 到 休息 一个 小的 尽管 在 一些 新的 地方 前 我 去 后退 到
[maɪ] [wɜ:k] .
my work .
我的 工作 .

或许可以在某个新地方休息一段时间，然后再回去工作。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ʼaʊə(r)] [meɪk] - [bɪ'li:v] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪk'spaɪəz] [ɔ:tə'mætɪkli] [naʊ] ,
" **Of course our make - believe engagement expires automatically now** ,
" 的 课程 我们的 制作 - 相信 订婚 到期 自动地 现在 ,
“当然，我们这段假装的订婚关系现在自动结束了。”

[ænd; ʌnd] [aɪ] [həʊp] [jʊl] [su:n] [faɪnd] [ðə; ði] [wʌn] [ˈwʊmən] [ment] [tu; tə] [meɪk] [ju; jʊ] [ˈhæpi] .
and I hope you'll soon find the one woman meant to make you happy .
和 我 希望 你会 很快 寻找 这 一 女士 意思是 到 制作 你 快乐的 .
我希望你很快就能找到那个命中注定要让你幸福的女人。

[aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [tu; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [helpt] [ju; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [ju; jʊ] [keɪm] [tu; tə] [ə; eɪ] [hɑ:d] [pleɪs] ,
I am glad to think that I've helped you a little when you came to a hard place ,
我 是 高兴的 到 思考 那 我已经 帮助 你 一个 小的 什么时候 你 来了 到 一个 难的 地方 ,
很高兴能在你遇到困难的时候帮到你一点忙。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ɒv; əv] [ju: 'es] [meɪ] [du; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] [ɪz] [tu; tə] [smu:ð]
for the most that any one of us may do for another is to smooth
为了 这 最多 那 任何 一 的 我们 可能 做 为了 其他 是 到 光滑的
[ðə; ði] [rəʊd] .
the road .
这 路 .

我们每个人能为他人做的最多也就是铺平道路。

" [rɪ'membə(r)] [em 'i:] [tu; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] , [ænd; ʌnd] [bɪ'li:v] [em 'i:] ,
" **Remember me to the others , say good - bye for me , and believe me** ,
" 记住 我 到 这 其他的 , 说 好的 - 再见 为了 我 , 和 相信 我 ,
[wɪð] [ɔ:l] [gʊd] [ˈwɪʃɪz] ,
with all good wishes ,
和 全部 好的 愿望 ,
“请代我向其他人问好，替我道别，相信我，祝你们一切顺利。”

" [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ˈɔ:lweɪz] ,
" **Your friend always** ,
" 你的 朋友 总是 ,
你永远的朋友，

" [rəʊz] .
" **ROSE** .
" 玫瑰 .
“玫瑰。”

" [wen] [ʃi; ʃɪ] [si:lɪd] [ænd; ʌnd] [ə'drest] [aɪ 'ti:] , [ʃi; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði]
" **When she sealed and addressed it , she had a queer sense of closing the door** ,
" 什么时候 她 密封 和 已解决 它 , 她 有 一个 酷儿 感觉 的 结束 这 门 ,
“当她封好信并写上地址时，她有一种奇怪的关门感。”

[wið] [h3:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,
with her own hands ,
和 她 自己的 双手 ,

她亲手

[ə'pɒn] [ɔ:l] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn] [stɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [h3:(r); hə(r)] [ɪn] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm] .
upon all the joy Life might have in store for her in years to come .
之上 全部 这 喜悦 生活 可能 有 在 店铺 为了 她 在 年 到 来 .

期待着未来岁月里生活带给她的一切快乐。

[jet] [ðə; ði] [pa:st] [fju:] [wi:ks] [w3:(r); wə(r)] [sɪ'kjʊə(r)] , [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɔ:(r)] [lɒs] ,
Yet the past few weeks were secure , beyond the power of change or loss ,
然而 这 过去的 很少 周 是 安全的 , 超过 这 力量 的 改变 或者 损失 ,

然而，过去几周一切都很平静，不受任何改变或损失的影响。

[ænd; ənd] [h3:(r); hə(r)] [praɪd] [wɒz; wəz] [seɪvd] .
and her pride was saved .
和 她 自豪 曾是 已保存 .

她的自尊心得以保全。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ki:p] [h3:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,
No one could keep her from loving him ,
不 一 可以 保持 她 从 爱 他 ,

谁也无法阻止她爱上他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kʌmfət] [tu:; tə] [h3:(r); hə(r)] [sɔ:(r)] [hɑ:t] .
and the thought brought a certain comfort to her sore heart .
和 这 想法 带来 一个 肯定 舒适 到 她 疮 心 .

这个想法给她受伤的心灵带来了一丝慰藉。

[weə'revə(r)] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə] [hɪm] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [stɪl] [lʌv]
Wherever he might be and whatever might happen to him , she could still love

[hɪm] [frɒm; frəm] [ə'fa:(r)] ,
him from afar ,
他 从 远方 ,

无论他身在何处，无论他遭遇什么，她依然可以远距离地爱着他。

[ænd; ənd] [hæv; həv] , [fɔ:(r); fə(r)] [h3:(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['ʌtməʊst] ['gɪvɪŋ] .
and have , for her very own , the woman's joy of utmost giving .
和 有 , 为了 她 非常 自己的 , 这 女性的 喜悦 的 极致 给予 .

她拥有了女人给予的极致喜悦。

[wen] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ,
When the carriage came , she went down , and ,
什么时候 这 运输 来了 , 她 去 向下 , 和 ,

马车来的时候，她下了车，

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [pʊt] [h3:(r); hə(r)] [nəʊt] ['ɪntu:] [ɑ:nt] [fræn'tʃeskəz] ['feɪθf(ə)] [hændz] .
without a word put her note into Aunt Francesca's faithful hands .
没有 一个 单词 放 她 笔记 进入 阿姨 弗朗西斯卡的 忠实 双手 .

她一言不发地将纸条交到了弗朗西斯卡阿姨忠实的手中。

['ɪzəbel] [hæd; həd] [nɒt] [ə'prɪəd] , ['fɔ:tʃənətli] ,
Isabel had not appeared , fortunately ,
伊莎贝尔 有 不是 出现 , 幸运的是 ,

幸好伊莎贝尔没有出现。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [li:v] ['eni] ['mesɪdʒ] — [ɑ:nt] [fræn'tjeskə] [wʊd] [meɪk]
and it was not necessary to leave any message — Aunt Francesca would make
和 它 曾是 不是 必要的 到 离开 任何 信息 — 阿姨 弗朗西斯卡 会 制作
[aɪ 'ti:] [raɪt] ,
it right ,
它 正确的 ,

而且无需留言——弗朗西斯卡阿姨会处理好的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [wið] ['evrɪbɒdi] .
as she always had with everybody .
作为 她 总是 有 和 大家 .

她一直都这样对待所有人。

[wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][əʊld][ˈleɪdi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ˈseɪɪŋ] : " [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] , [kʌm] [bæk]
When the little old lady lifted her face , saying : " Good - bye , dear , come back
什么时候 这 小的 老的 女士 抬起 她 脸 , 说 : " 好的 - 再见 , 亲爱的 , 来 后退
[tuː; tə][em 'i:] [su:n] ,
to me soon ,
到 我 很快 ,

老太太抬起头，说道：“再见，亲爱的，快点回来。”

" ['ruːzɪz] [hɑ:t] [mɪs'geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Rose's heart misgave her .
" 玫瑰的 心 错失 她 .

罗斯的心让她失望了。

" [aɪl] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['brəʊkənli] ; " [aɪ][wɒʊnt] [li:v] [juː; jʊ] .
" I'll stay , " she said , brokenly ; " I won't leave you .
" 患病的 停留 , " 她 说 , 破碎地 ; " 我 惯于 离开 你 .

“我会留下来，”她哽咽着说，“我不会离开你。”

" [bʌt; bət] ['mædəm] ['əʊnli] [smaɪld] , [ænd; ʌnd] [n'ɒdɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [treɪn] .
" But Madame only smiled , and nodded toward the waiting train .
" 但 夫人 仅有的 微笑 , 和 点头 朝向 这 等待 火车 .

“但夫人只是微笑着，朝等候的火车点了点头。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['plætɆ:m] , ['weɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [leɪs] - ['bɔ:dəd] ['hæŋkətʃɪf] ,
She stood on the platform , waving her little lace - bordered handkerchief ,
她 站立 在 这 平台 , 挥手 她 小的 蕾丝 - 带边框 手帕 ,

她站在站台上，挥舞着她那条镶着蕾丝边的精致手帕。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɑ:st][kɑ:(r)] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [kɜ:v] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] [waɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]
until the last car rounded the curve and the fluttering bit of white that was
直到 这 最后的 车 圆润 这 曲线 和 这 飘动 少量 的 白色的 那 曾是
[weɪvd] [ɪn][ˈɑ:nsə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] .
waved in answer had vanished .
挥手 在 回答 有 消失了 .

直到最后一辆车驶过弯道，那飘动的白色身影消失不见。

[ðen] ['mædəm] [saɪd] , [waɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ʌnd] [drəʊv] [həʊm] .
Then Madame sighed , wiped her eyes , and drove home .
然后 夫人 叹了口气 , 擦拭 她 眼睛 , 和 驾驶 家 .

然后夫人叹了口气，擦了擦眼睛，开车回家了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ə; eɪ] ['bɜ:θdeɪ] ['pɑ:ti]
A BIRTHDAY PARTY
一个 生日 派对

生日派对

[ˈælɪsən] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [nəʊt] [frɒm; frəm] [rəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [rəʊz]
Allison received the note from Rose at the time he was expecting Rose
艾莉森 已收到 这 笔记 从 玫瑰 在 这 时间 他 曾是 期待 玫瑰
[hɜ:ˈself] ,
herself ,
她自己 ,

艾莉森收到罗斯的纸条时，罗斯本人也正怀着他的孩子。

[ænd; ænd][wɒz; wəz] [ˈki:nli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
and was keenly disappointed .
和 曾是 敏锐地 失望的 .

并感到非常失望。

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [stɒpt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [sei] [gʊd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [sed]
" **She might at least have stopped long enough to say good - bye** , " **he said**
" 她 可能 在 至少 有 停止 长的 足够的 到 说 好的 - 再见 , " 他 说
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] .
to his father .
到 他的 父亲 .

“她至少应该停下来跟我说声再见吧，”他对父亲说。

" [dʊənt][bi:; bi] [ˈselfɪ] , [læd] , " [lɑ:ft] [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)l] .
" **Don't be selfish, lad** , " **laughed the Colonel** .
" 不 是 自私 , 小伙子 , " 笑了 这 上校 .

“别太自私了，小伙子，”上校笑着说。

" [wi:; wi] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [det] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][ˈnevə(r)] [həʊp] [tu:; tə] [peɪ] .
" **We owe her now a debt that we can never hope to pay** .
" 我们 欠 她 现在 一个 债务 那 我们 能 绝不 希望 到 支付 .

“我们现在欠她一份永远无法偿还的债。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [feɪs] [ˈsɒfənd] .
" **The young man's face softened** .
" 这 年轻的 男人的 脸 软化 .

“年轻人的表情柔和了下来。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [brɪk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] !
" **What a brick she has been !**
" 什么 一个 砖 她 有 到过 !

她真是个榆木脑袋！

" [ðen] , [tu:; tə] [hɪmˈself] , [hi:; hi] [ˈædɪd] : " [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [emˈi:] , [ʃi:; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv]
" **Then , to himself , he added : " if she had loved me , she couldn't have**
" 然后 , 到 他自己 , 他 额外 : " 如果 她 有 喜爱 我 , 她 不能 有
[dʌŋ] [mɔ:(r)] .
done more .
完毕 更多的 .

然后，他自言自语道：“如果她爱我，她不可能做得更多了。”

" [laɪf] [si:md] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] [ðæt] [krɪsp] [sepˈtembə(r)] [ˈmɔ:nɪŋ] .
" **Life seemed very good to them both that crisp September morning** .
" 生活 似乎 非常 好的 到 他们 两个都 那 脆 九月 早晨 .

在那个清爽的九月早晨，他们俩的生活似乎都很美好。

[dʒʌst][ˈɑ:ftə(r)] [ˈbrekfəst] [ˈdɒktə(r)][dʒæk][hæd; həd] [əˈnaʊnst] , [ˈdefɪnətli] , [ðæt] [ðə; ði] [krʌʃt] [hænd]
Just after breakfast Doctor Jack had announced , definitely , that the crushed hand
只是 后 早餐 医生 杰克 有 宣布 , 确实 , 那 这 碎 手
[wɒz; wəz] [seɪvd] ,
was saved ,
曾是 已保存 ,

早餐后不久，杰克医生就明确宣布，被压伤的手已经保住了。

[ən'les] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sʌm; səm] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)][kəmplɪ'keɪʃ(ə)n] " [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , " **unless there should be some unlooked - for complication " But mind you , "** 除非 那里 应该 是 一些 未曾注意的 - 为了 并发症 " 但 头脑 你 , "

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , **he insisted ,** 他 坚持 ,

除非出现一些意想不到的复杂情况。“但是请记住,”他坚持道。

" [aɪ][doʊnt] [ˈprɒmɪs] [ˈeni][ˌvaɪə'lɪn] - [ˈpleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeəl] [biː; bi][skaɪrɪz] , **" I don't promise any violin - playing , and there'll be scars ,** " 我 不 承诺 任何 小提琴 - 玩耍 , 和 将会 是 疤痕 ,

"I don't guarantee you'll pull the violin, and I'll definitely leave scars."

[bʌt; bət][wiːl; wil] [meɪk] [aɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . **but we'll make it look as well as we can .** 但 出色地 制作 它 看 作为 出色地 作为 我们 能 .

但我们会尽力把它做得尽善尽美。

[ˈenihaʊ] , [jʊl] [nɒt][biː; bi] [ˈhelpləs] . **Anyhow , you'll not be helpless .** 无论如何 , 你会 不是 是 无助 .

总之,你不会束手无策。

" [æləsən] [smaɪld] [ˈhæpɪli] . **" Allison smiled happily .** " 艾莉森 微笑 快乐地 .

艾莉森高兴地笑了。

" [waɪ] [kænt][aɪ] [pleɪ] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [hiːlz] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] ? " **" Why can't I play , if it heals up all right ? "** " 为什么 不能 我 玩 , 如果 它 治愈 向上全部 正确的 ? " **"If my injury heals, why can't I play?"**

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [nɜːv] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [woʊnt] [wɜːk] [dʒʌst] [raɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈmʌs(ə)l] , **" There may be a nerve or two that won't work just right , or a twisted muscle ,** " 那里 可能 是 一个 神经 或者 二 那 惯于 工作 只是 正确的 , 或者 一个 扭曲 肌肉 ,

"There may be a nerve or two that won't work just right, or a twisted muscle."

[ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] . **or something .** 或者 某物 .

或者别的什么。

[haʊ'evə(r)] [wiːl; wil] [kiːp] [ˈhəʊpɪŋ] . **However we'll keep hoping .** 然而 出色地 保持 希望 .

但是我们仍会抱有希望。

" [ðə; ði] [ˈhevi] [weɪt] [ðæt] [hæd; həd][leɪn][səʊ] [lɒŋ] [əˈpɒn] [ˈæləsənɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] [ˈlɪftɪŋ] . **" The heavy weight that had lain so long upon Allison's heart was slow in lifting .** " 这 重的 重量 那 有 莱恩 所以 长的 之上 艾莉森的 心 曾是 慢的 在 举重 .

"The heavy weight that had lain so long upon Allison's heart was slow in lifting."

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][kɒd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] , [ˈgreɪtli] [tuː; tə][ˈdɒktə(r)][dʒæks] [dɪs'gʌst] . **At first he could not believe the good news , greatly to Doctor Jack's disgust .** 在 第一的 他 可以 不是 相信 这 好的 消息 , 非常 到 医生 杰克的 厌恶 .

起初他无法相信这个好消息,这令杰克医生非常反感。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] . **" You don't seem to care much , " he remarked .** " 你 不 似乎 到 关心 很多 , " 他 评论 .

"You don't seem to care much," he remarked.

“你似乎不太在意,”他说道。

" [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [jʊd] [tɜ:n] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['sʌməsɔ:lt] .
" **I supposed you'd turn at least one somersault** .
" 我 据称 你会 转动 在 至少 一 空翻 .
“我以为你至少会翻一个跟头。”

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [ɪz][mɔ:(r)] [pli:zd] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . " **The Colonel is more pleased than you are** . "
这 上校 是 更多的 高兴 比 你 是 . "
上校比你还高兴。

" [dɪə(r)][əʊld][dæd] , " [sed] ['ælisən] , ['ɡreɪtfəli] .
" **Dear old dad , said Allison , gratefully** .
" 亲爱的 老的 爸爸 , " 说 艾莉森 , 感激不尽 .
“亲爱的老爸,”艾莉森感激地说。

" [ai] [əʊ] [hɪm] ['evriθɪŋ] . "
" **I owe him everything** . "
" 我 欠 他 一切 . "
“我的一切都归功于他。”

" ['evriθɪŋ] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] ['lɪftɪd] [braʊz] .
" **Everything ? repeated the Doctor , with lifted brows** .
" 一切 ? " 重复 这 医生 , 和 抬起 眉毛 .
“所有的一切? ”医生挑了挑眉，重复道。

" [ænd; ʌnd] [weə(r)] [dʌz]
" **And where does**
" 和 在哪里 做
“那么，它在哪里? ”

[ˈdʒɒnəθən][ˌebəˈhi:zə(r)] - [kʌm] [ɪn] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)]
Jonathan Ebenezer Middlekauffer come in , to say nothing of the future
乔纳森 埃比尼泽 - 来 在 , 到 说 没有什么 的 这 未来
乔纳森·埃比尼泽·米德尔考弗的到来，更不用说未来了。

[ˈmɪsɪz] . [kent] ?
Mrs . Kent ?
太太 . 肯特 ?
肯特夫人?

" ['ælisənz] [feɪs] ['klaʊdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" **Allison's face clouded for an instant** .
" 艾莉森的 脸 阴天 为了 一个 立即的 .
艾莉森的脸色瞬间阴沉下来。

" [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [ju:v] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz(ə)nt] ['eni] ['fju:tʃə(r)][ˈmɪsɪz] .
" **I'll never forget what you've done for me , but there isn't any future Mrs** .
" 患病的 绝不 忘记 什么 你已经 完毕 为了 我 , 但 那里 不是 任何 未来 太太 .
[kent] . "
Kent . "
肯特 . "
“我永远不会忘记你为我做的一切，但不会再有未来的肯特夫人了。”

" [nəʊ] ? [waɪ] [ai] [θɔ:t] — "
" **No ? Why I thought** — "
" 不 ? 为什么 我 想法 — "
“不? 我还以为——”

" [səʊ][dɪd][ai] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [θrəʊn] [em 'i:]['əʊvə(r)][ænd; ʌnd] [ɡɒn] [ə'weɪ] .
" **So did I , but she's thrown me over and gone away** .
" 所以 做过 我 , 但 她是 抛掷 我 超过 和 已消失 离开 .
“我也是，但她甩了我，走了。”

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sent] [em ˈiː][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˌfeəˈwel] . "
This morning she sent me a note of congratulation and farewell . "
这 早晨 她 发送 我 一个 笔记 的 恭喜 和 告别 . "

今天早上她给我发了一封祝贺和告别信。

" [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] !
" **Upon my word !**
" 之上 我的 单词 !

“我发誓！”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "
What have you done to her ? "
什么 有 你 完毕 到 她 ? "

你对她做了什么？

" [ˈnʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .

“没有什么。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [aɪ][doʊnt] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] [naʊ] , [səʊ] [ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] .
She says I don't need her any more now , so she's going away .
她 说道 我 不 需要 她 任何 更多的 现在 , 所以 她是 去 离开 .

她说我现在不再需要她了，所以她要走了。

" [ˈdɒktə(r)][dʒæk] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ðɪ][vəˈrændə] [wið] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] .
" **Doctor Jack paced back and forth on the veranda with his hands in his pockets .**
" 医生 杰克 踱步 后退 和 前进 在 这 阳台 和 他的 双手 在 他的 口袋 .

杰克医生双手插在口袋里，在阳台上来回踱步。

" [ðə; ðɪ] [ˈdɑːkli] [mɪˈstɪəriəs] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈevə(r)] - [ˈfemənɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ]
" **The darkly mysterious ways of the ever - feminine are wonderful beyond the**
" 这 黑暗 神秘 方式 的 这 曾经 - 女性 是 精彩的 超过 这

[ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə] [pɔːˈtreɪ] .
power of words to portray .
力量 的 字 到 写真 .

“女性身上那种神秘莫测的魅力，是语言无法描绘的。”

[əˈpærəntli] [juːv] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [hɜːz] . "
Apparently you've had to choose between your hand and hers . "
显然 你已经 有 到 选择 之间 你的 手 和 她的 . "

看来你必须在自己的手和她的手之间做出选择。

" [aɪm][nɒt] [ʃə(r)] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈælɪsən] , [ˈθɔːtfəli] , " [ðæt] [aɪ] [wʊdnt] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [hɜːz]
" **I'm not sure , " returned Allison , thoughtfully , " that I wouldn't rather have hers**
" 我是 不是 当然 , " 返回 艾莉森 , 深思熟虑 , " 那 我 不会 相当 有 她的

[ðæn; ðən] [maɪn] . "
than mine . "
比 矿 . "

“我不确定，”艾莉森若有所思地回答，“我是否宁愿要她的而不是我的。”

" [breɪs] [ʌp] , [əʊld][mæn] .
" **Brace up , old man .**
" 支撑 向上 , 老的 男人 .

“振作起来，老家伙。”

[get] [wel] [ænd; ənd][gəʊ][ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Get well and go after her .
得到 出色地 和 去 后 她 .

祝你早日康复，然后去追她。

[ðə; ði] [wɜ:lɪd] ['ɪz(ə)nt][bɪg] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][mæn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] ['wɒnts] .
" **The world isn't big enough to keep a man away from the woman he wants** .
" 这 世界 不是 大的 足够的 到 保持 一个 男人 离开 从 这 女士 他 想要 .
"
"
"

世界再大也阻挡不了男人与他心爱的女人相伴。

" [bʌt; bət] , " [ˈɑ:n sə(r) d] ['æli sən] , [dɪ'dʒektɪdli] , " [ʃi:; ji] ['dʌz nt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
" **But** , " **answered Allison , dejectedly** , " **she doesn't care for me** .
" 但 , " 回答 艾莉森 , 沮丧地 , " 她 不 关心 为了 我 .

“但是,”艾莉森沮丧地回答说,“她并不喜欢我。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wʊmənli] ['pɪti] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][doʊnt] [ni:d] [ðæt] , [aɪv] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **It was only womanly pity , and now that I don't need that , I've lost her** .
" 它 曾是 仅有的 女性 遗憾 , 和 现在 那 我 不 需要 那 , 我已经丢失的 她 .
"
"
"

那不过是女人的怜悯,现在我不再需要那份怜悯了,我也失去了她。

" [ʃi:; ji] ['dʌz nt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **She doesn't care for you !** " **repeated the Doctor** .
" 她 不 关心 为了 你 ! " 重复 这 医生 .

“她根本不在乎你!”医生重复道。

" [waɪ] , [mæn] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][sɪt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ][laɪ] [laɪk] [ðæt] ?
" **Why , man , how can you sit there and tell a lie like that ?**
" 为什么 , 男人 , 如何 能 你 坐 那里 和 告诉 一个 说谎 喜欢 那 ?

“老兄,你怎么能坐在那里说那样的谎呢?”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ji] [k'eəz] !
" **Of course she cares !**
" 的 课程 她 关心 !

她当然关心!

" ['æli sən] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" **Allison turned to look at him in astonishment** .
" 艾莉森 转向 到 看 在 他 在 惊讶 .

艾莉森惊讶地转头看着他。

" [aɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] ! " " **It isn't possible !** " " 它 不是 可能的 ! " "

“这不可能!”

" ['ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ? " **Isn't it ?** " 不是 它 ?

难道不是吗?

[ðen] [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] ,
Then I don't know anything about human nature ,
然后 我 不 知道 任何事物 关于 人类 自然 ,

那我就完全不了解人性了。

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪm][nɒt] [ʌp] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['femənɪn] [pɑ:t] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
though I must confess I'm not up much on the feminine part of it .
尽管 我 必须 承认 我是 不是 向上 很多 在 这 女性 部分 的 它 .

不过我必须承认,我对女性方面的知识了解不多。

[haʊ] [lɒŋ] — "
How long — "
如何 长的 — "

多久了——

" [dʒʌst] [sɪns] [ðə; ði][ˈæksɪdənt] .
" **Just since the accident** .
" 只是 自从 这 事故 .

“自从那次事故之后。”

[ðə; ði][gɜːl][aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæəri] [let][em ˈiː] [rɪˈliːs] [hɜː(r); hə(r)] .
The girl I was going to marry let me release her .
这 女孩 我 曾是 去 到 结婚 让 我 发布 她 .

我原本要娶的那个女孩让我放了她。

[ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
She didn't want a cripple , you know . "
她 没有 想 一个 削弱 , 你 知道 . "

她不想生个残疾人，你知道的。

" [ænd; ænd] [mɪs] [bərˈnɑːrd][dɪd] , [ænd; ænd] [juːv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" **And Miss Bernard did , and you've disappointed her ?** "
" 和 错过 伯纳德 做过 , 和 你已经 失望的 她 ? "

“伯纳德小姐确实做到了，而你却让她失望了？”

" [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
" **Something like that** . "
" 某物 喜欢 那 . "

“差不多是这样。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [fræs] [lʌk] [wɪð] [gɜːlz] .
" **You seem to have had fierce luck with girls** .
" 你 似乎 到 有 有 凶猛的 运气 和 女孩们 .

“你似乎在女孩方面运气特别好。”

[wʌŋ] [ɡɪvz] [juː; jʊ][ʌp][brɪˈkeɪz; brɪˈkɔːz] [juːv] [ˈəʊnli][ɡɒt] [wʌŋ][hænd] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][brɪˈkeɪz; brɪˈkɔːz]
One gives you up because you've only got one hand , and the other because
— 给予 你 向上 因为 你已经 仅有的 得到 — 手 , 和 这 其他 因为
[juːv] [ɡɒt] [tuː] .
you've got two .
你已经 得到 二 .

一个人放弃你是因为你只有一只手，另一个人放弃你是因为你拥有两只手。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈpliːzɪŋ] [ˈwɪmɪn] .
There's no pleasing women .
有 不 令人愉悦 女性 .

讨女人欢心是不可能的。

[hə'ləʊ] — [hɪə(r)] [ˈkɒmz] [əˈhʌðə(r)] [nəʊt] .
Hello — here comes another note .
你好 — 这里 来 其他 笔记 .

大家好——又来一条消息了。

[ˈmeɪbi] [ʃiːz] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
Maybe she's changed her mind .
或许 她是 已更改 她 头脑 .

或许她改变主意了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈɪnstənt] [ˈælɪsən] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] , [bʌt; bət][ˈdɒktə(r)][dʒæk][wɒz; wəz]
" **For a breathless instant Allison thought so , too , but Doctor Jack was**
" 为了 一个 喘不过气 立即的 艾莉森 想法 所以 , 也 , 但 医生 杰克 曾是
[ˈəʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
opening it .
开幕 它 .

“艾莉森也曾有过这样的想法，但杰克医生却打开了它。”

" [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Mine , " he said** .
" 矿 , " 他 说 .

“我的，”他说。

" [ɪts] [æn; ən][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈkraːzbɪz] .
" **It's an invitation to Crosby's** .
" 它是 一个 邀请 到 克罗斯比的 .

这是克罗斯比餐厅的邀请函。

[aɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [ɒv; əv][eɪdʒ] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
It seems that they come of age day after to - morrow ,
它 似乎 那 他们 来 的 年龄 天 后 到 - 明天 ,
感觉他们后天就成年了。

[ænd; ənd][aɪm][ɪnˈvaɪtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] [tuː; tə] [help] [ˈselɪbreɪt] .
and I'm invited out to supper to help celebrate .
和 我是 受邀 出去 到 晚餐 到 帮助 庆祝 .

我受邀参加晚宴，一起庆祝。

[aɪ][wəʊnt][gəʊ] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] , [wɪl] [aɪ] ?
I won't go , or anything , will I ?
我 惯于 去 , 或者 任何事物 , 将要 我 ?

我不会去，也不会做任何事，对吧？

[əʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
Oh , no , of course not !
哦 , 不 , 的 课程 不是 !

哦，不，当然不是！

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
I haven't seen ' em for a week .
我 还没有 已见 - 呃 为了 一个 星期 .

我已经一个星期没见到他们了。

[ɑː(r); ə(r)][ˈprez(ə)nts] [ɪkˈspektɪd] ? "
Are presents expected ? "
是 礼物 预期的 ? "

需要送礼物吗？

" [ɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , " [riˈmɑːk] [ˈælɪsən] .
" **Your presence seems to be expected , " remarked Allison** .
" 你的 在场 似乎 到 是 预期的 , " 评论 艾莉森 .

“看来你的到来是意料之中的事，”艾莉森说道。

" [aɪm][glæd] [juːv] [ɡɒt] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstəm] , " [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [riˈtɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ]
" **I'm glad you've got that out of your system , " the Doctor retorted , with a**
" 我是 高兴的 你已经 得到 那 出去 的 你的 系统 , " 这 医生 反驳 , 和 一个
[ˈskɔːnf(ə)l] [smaɪl] .
scornful smile .
轻蔑的 微笑 .

“我很高兴你终于把这件事说出口了，”医生带着轻蔑的笑容反驳道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [raɪt] [əˈlɒŋ] [naʊ] . "

" **You ought to improve right along now** . "

" 你 应该 到 提升 正确的 沿着 现在 . "

“你现在应该立刻有所进步。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɑːti] ? "

" **Is it a party?** "

" 是 它 一个 派对 ? "

这是个派对吗？

" [ðeɪ] [dəʊnt] [seɪ] [səʊ] .

" **They don't say so** .

" 他们 不 说 所以 .

他们没这么说。

[aɪ] [həʊp] [aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] .

I hope it isn't .

我 希望 它 不是 .

我希望不是这样。

" [haʊˈevə(r)] , [wen] [ˈdɒktə(r)][dʒæk] [strəʊl] [ʌp][ðə; ði] [ˈdʌsti] [rəʊd] ,

" **However, when Doctor Jack strolled up the dusty road,**

" 然而 , 什么时候 医生 杰克 漫步 向上 这 尘土飞扬 路 ,

然而，当杰克医生沿着尘土飞扬的道路漫步而来时，

[ə; eɪ] [ˈkæriɪdʒ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˈkraːzbɪz] [pɑːst] [hɪm] .

a carriage that must have come from Crosby's passed him .

一个 运输 那 必须 有 来 从 克罗斯比的 通过了 他 .

一辆马车从他身边经过，那马车应该是从克罗斯比那里来的。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɔːt] , [ˈwaɪldli] [kənˈsɪdəɪŋ] [æŋ; ən] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv] [flaɪt] .

He stopped short, wildly considering an impulse of flight .

他 停止 短的 , 疯狂地 考虑 一个 冲动 的 航班 .

他突然停住脚步，疯狂地考虑着是否要逃跑。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈbreɪvli] ,

Then he went on bravely,

然后 他 去 在 勇敢地 ,

然后他勇敢地继续前进，

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈeni] [entəˈteɪnmənt] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [twɪnz] [kʊd; kəd][biː; bi][baɪ]

smiling at the thought that any entertainment given by the twins could be by

微笑 在 这 想法 那 任何 娱乐 给定 经过 这 双胞胎 可以 是 经过

[ˈeni] [ˌpɒsəˈbɪləti] ,

any possibility,

任何 可能性 ,

想到这对双胞胎可能带来的任何娱乐活动，我不禁露出了笑容。

[ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)] [əˈfeə(r)] .

a formal affair .

一个 正式的 事务 .

正式场合。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [gest] [wɒz; wəz] [ˈɪzəbel] , [huːm] [ˈdɒktə(r)][dʒæk][hæd; həd] [nɒt] [met] [ænd; ænd] [ɒv; əv] [huːm]

The other guest was Isabel, whom Doctor Jack had not met and of whom

这 其他 客人 曾是 伊莎贝尔 , 谁 医生 杰克 有 不是 遇见 和 的 谁

[hiː; hi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] .

he knew nothing .

他 知道 没有什么 .

另一位客人是伊莎贝尔，杰克医生之前从未见过她，对她一无所知。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜ:vɪd] [hɪm] [ˈnærəʊli] [wen] [ˌɒpə'tju:nəti] [ˈɒfəd] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nju:] [hu:] [hiː; hi][wɒz; wəz]
She observed him narrowly when opportunity offered , for she knew who he was
她 观察到 他 勉强 什么时候 机会 提供 , 为了 她 知道 WHO 他 曾是
,
.
.

她伺机仔细观察他，因为她知道他是谁。

[ænd; ənd] [wʌndəd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
and wondered what he had heard of her .
和 想知道 什么 他 有 听到 的 她 .

他想知道他从她那里听到了些什么。

[su:n] [ʃiː; ʃi] [br'keɪm] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ˈkærid] [nəʊ] [ˈmi:nɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
Soon she became certain that her name carried no meaning to him ,
很快 她 成为 肯定 那 她 姓名 携带 不 意义 到 他 ,

她很快便确信，她的名字对他来说毫无意义。

[fɔ:(r); fə(r)][hiː; hi] [tɔ:kt] [ˈfri:li] [ɒv; əv] [ˈæliˌsən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [ʃeəd] [ðə; ði]
for he talked freely of Allison and the Colonel and frankly shared the
为了 他 谈话 自由 的 艾莉森 和 这 上校 和 坦率地说 共享 这
[dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [twɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwelkəm] [nju:z] .
joy of the twins at the welcome news .
喜悦 的 这 双胞胎 在 这 欢迎 消息 .

因为他畅所欲言地谈论艾莉森和上校，并坦诚地分享了双胞胎听到喜讯时的喜悦。

" [əʊ] , " [kraɪd] [ˈdʒu:liət; dʒu:li'et] , [ˈklæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn] [gli:] .
" **Oh , " cried Juliet , clapping her hands in glee** .
" 哦 , " 哭 朱丽叶 , 鼓掌 她 双手 在 高兴 .

“哦！”朱丽叶高兴地拍着手叫道。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈbɜ:θdeɪ] [ˈprez(ə)nt][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] , [ˈru:mi] ? "
" **It's the very best birthday present we could have , isn't it , Romie ? "**
" 它是 这 非常 最好的 生日 展示 我们 可以 有 , 不是 它 , 罗米 ? "

“这是我们能收到的最好的生日礼物，对吧，罗米？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [smaɪl] .
" **I should say , " replied that young man , with an expansive smile** .
" 我 应该 说 , " 回复 那 年轻的 男人 , 和 一个 广阔的 微笑 .

“我当然这么说，”那位年轻人笑着回答道。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə][ˈdɒktə(r)][dʒæk] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [brɪk] . "
" **Say , " he added to Doctor Jack , " you must be a brick** . "
" 说 , " 他 额外 到 医生 杰克 , " 你 必须 是 一个 砖 . "

“我说，”他对杰克医生说，“你一定是块石头。”

" [aɪv] [ˈəʊnli] [dʌŋ] [maɪ] [best] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , [ˈmɒdɪstli] .
" **I've only done my best , " he responded , modestly** .
" 我已经 仅有的 完毕 我的 最好的 , " 他 回应 , 谦虚地 .

“我只是尽力了，”他谦虚地回答道。

[ˈɪzəbel] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] .
Isabel could say nothing for some little time .
伊莎贝尔 可以 说 没有什么 为了 一些 小的 时间 .

伊莎贝尔沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfjuəriəsli] [ˈæŋgri] [wɪð] [ɑ:nt] [fræn'teskə] [br'kæz; br'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .
She was furiously angry with Aunt Francesca because she had not told her .
她 曾是 愤怒地 生气的 和 阿姨 弗朗西斯卡 因为 她 有 不是 讲述 她 .

她对弗朗西斯卡阿姨非常生气，因为阿姨没有告诉她。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [rəʊz] [went] [ə'veɪ] , ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [glæd] [ə'baʊt]
The day that Rose went away , everyone in the house had been very glad about
这 天 那 玫瑰 去 离开 , 每个人 在 这 房子 有 到过 非常 高兴的 关于
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

罗斯离开的那天，家里每个人都因为某件事感到非常高兴。

['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɑ:skt] [nəʊ] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [nəʊ]
even to the servants , but she had asked no questions and received no
甚至 到 这 仆人 , 但 她 有 问 不 问题 和 已收到 不
[,ɪnfə'meɪ](ə)n] ,
information ,
信息 ,

甚至对仆人也如此，但她既没有问任何问题，也没有得到任何信息。

[ɪk'sept] [ðæt] [rəʊz] [hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'veɪ] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
except that Rose had been obliged to go away very suddenly upon business of
除了 那 玫瑰 有 到过 有义务 到 去 离开 非常 突然 之上 商业 的
[ɪ'mɪ:diət] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
immediate importance .
即时 重要性 .

只是罗斯因为有紧急要事不得不突然离开。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['ɔ:f(ə)l] [glæd] , " [sed] ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] , [tu:; tə] ['ɪzəbel] .
" **You must be awful glad , " said Juliet , to Isabel .**
" 你 必须 是 可怕 高兴的 , " 说 朱丽叶 , 到 伊莎贝尔 .

“你一定非常高兴吧，”朱丽叶对伊莎贝尔说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['ɪzəbel] , ['kəʊldli] , ['kliəɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" **Of course , " answered Isabel , coldly , clearing her throat .**
" 的 课程 , " 回答 伊莎贝尔 , 冷冷地 , 清理 她 喉 .

“当然，”伊莎贝尔冷冷地回答，清了清嗓子。

" [hi:; hi] [mʌst; məst] [fi:l] ['prɪti] [gʊd] , " ['rəʊmiəʊ] [əb'zɜ:vɔ] .
" **He must feel pretty good , " Romeo observed .**
" 他 必须 感觉 漂亮的 好的 , " 罗密欧 观察到 .

“他一定感觉很好，”罗密欧说道。

" [jes] , " [rɪ'tɜ:nd] ['dɒktə(r)] [dʒæk] , " [ɪk'sept] [ðæt] [hi:z] [lɒst] [hɪz; ɪz] [gɜ:l] .
" **Yes , " returned Doctor Jack , " except that he's lost his girl .**
" 是的 , " 返回 医生 杰克 , " 除了 那 他是 丢失的 他的 女孩 .

“是的，”杰克医生回答说，“只不过他失去了他的女朋友。”

" ['ɪzəbel] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['nɜ:vəsli] [tɜ:nd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" **Isabel flushed and nervously turned on her finger the diamond ring that she**
" 伊莎贝尔 酡 和 紧张地 转向 在 她 手指 这 钻石 戒指 那 她
[sti:l] [wɔ:(r)] .
still wore .
仍然 穿着 .

伊莎贝尔脸红了，紧张地转动着她仍然戴着的钻石戒指。

" [hi:z] [hæd; həd] [fɪəs] [lʌk] [wɪð] [gɜ:lz] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ʌn'θɪŋkɪŋli] .
" **He's had fierce luck with girls , " resumed the Doctor , unthinkingly .**
" 他是 有 凶猛的 运气 和 女孩们 , " 恢复 这 医生 , 不假思索地 .

“他跟女孩子相处得非常融洽，”医生不假思索地继续说道。

" [wʌn] [pɑ:st] [hɪm] [ʌp] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɜ:t] ,
" **One passed him up because he was hurt ,**
" 一 通过了 他 向上 因为 他 曾是 伤害 ,

“有人因为他受伤而放弃了他，

ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][get] [wel] .
and the other because he was going to get well .
和 这 其他 因为 他 曾是 去 到 得到 出色地 .

另一个原因是，他即将康复。

" [ðə; ði] [tens] [ˈsaɪləns] [ðæt] [inˈsjuː] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɒv; əv]
" The tense silence that ensued indicated that he had made a mistake of
" 这 紧张 沉默 那 随后 表明的 那 他 有 制成 一个 错误 的
[sʌm; səm] [sɔːt] .
some sort .
一些 种类 .

随之而来的紧张沉默表明他犯了某种错误。

[aɪˈtiː][hæd; həd][nɒt] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [twɪnz] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˈælɪsənz]
It had not occurred to him that the twins did not know of Allison's
它 有 不是 发生 到 他 那 这 双胞胎 做过 不是 知道 的 艾莉森的
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [rəʊz] ,
engagement to Rose ,
订婚 到 玫瑰 ,

他之前从未想到这对双胞胎姐妹并不知道艾莉森和罗斯订婚的事。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [səˈspekt] [ˈɪzəbelz] [aɪˈdentəti] .
nor did he suspect Isabel's identity .
也不 做过 他 怀疑 伊莎贝尔的 身份 .

他也没有怀疑伊莎贝尔的身份。

[ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][wɒz; wəz] [ˈsteəriŋ] [æt; ət] [ˈɪzəbel] [ɪn] [peɪnd] [səˈpraɪz] .
Juliet was staring at Isabel in pained surprise .
朱丽叶 曾是 凝视 在 伊莎贝尔 在 痛苦 惊喜 .

朱丽叶痛苦而惊讶地盯着伊莎贝尔。

" [dɪd][juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗？

" [fiː; fi] [ɑːskt] , [ˈsləʊli] , " [θrəʊ] [hɪm][ˈəʊvə(r)][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ɡɒt] [hɜːt] ? "
" she asked , slowly , " throw him over because he got hurt ? "
" 她 问 , 缓慢地 , " 扔 他 超过 因为 他 得到 伤害 ? "

她缓缓问道：“因为他受伤了就把他扔下去吗？ ”

" [hiː; hi] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [emˈiː] , " [sed] [ˈɪzəbel] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [kəʊld] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][aɪ]
" He offered to release me , " said Isabel , in a small , cold voice , " and I
" 他 提供 到 发布 我 , " 说 伊莎贝尔 , 在 一个 小的 , 寒冷的 嗓音 , " 和 我
[əkˈseptɪd] .
accepted .
公认 .

“他提出要释放我，”伊莎贝尔用冰冷的声音说道，“我接受了。”

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] [rəʊz] [hæd; həd][ˈteɪkən][maɪ] [ˈliːvɪŋz] .
I did not know until just now that Cousin Rose had taken my leavings .
我 做过 不是 知道 直到 只是 现在 那 表哥 玫瑰 有 已采取 我的 剩菜 .

直到刚才我才知道，表妹罗斯已经收下了我的遗物。

" [ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊmənz] [mɪˈstɪəriəs] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː]
" The older woman's mysterious departure presented itself to her now in a new
" 这 老 女性的 神秘 离开 呈现 本身 到 她 现在 在 一个 新的
[laɪt] .
light .
光 .

“现在，这位年长女性的神秘离去在她看来有了新的意义。”

" ['sʌfərɪŋ] ['saɪrəs] , " [sed] ['dɒktə(r)][dʒæk] , [ə'laʊd] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][pʊt][maɪ] [fʊt] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] .
" Suffering Cyrus , " said Doctor Jack , aloud , " but I have put my foot into it .
" 痛苦 赛勒斯 , " 说 医生 杰克 , 大声 , " 但 我 有 放 我的 脚 进入 它 .
" " 可怜的赛勒斯,"杰克医生大声说道, "但我却犯了个错误。"

[lʊk] [hiə(r)] , [kaɪnd] [frendz] , [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] ,
Look here , kind friends , I never was meant for a parlour ,
看 这里 , 种类 朋友们 , 我 绝不 曾是 意思是 为了 一个 客厅 ,
听着, 好心的朋友们, 我从来就不是待在客厅里的。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [mɪ'sterks] [wen] [aɪ] [streɪ] ['ɪntuː][wʌn] .
and I always make mistakes when I stray into one .
和 我 总是 制作 错误 什么时候 我 流浪 进入 一 .
而我一旦涉足其中, 总是会犯错。

[maɪ] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [wɔːd] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn]
My place is in a hospital ward or at the bedside of those who have been
我的 地方 是 在 一个 医院 病房 或者 在 这 床头 的 那些 WHO 有 到过
[ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][daɪ] .
given up to die .
给定 向上 到 死 .
我的位置在医院病房里, 或者在那些被认为即将离世的人的床边。

[ðə; ðɪ]['kɒmpleks]['səʊ(ə)l][ə'riːnə] [ɪz][nɒt] [weə(r)] [aɪ] [ˌaɪn] [tuː; tə][maɪ] [best] [əd'vɑːntɪdʒ] .
The complex social arena is not where I shine to my best advantage .
这 复杂的 社会的 竞技场 是 不是 在哪里 我 闪耀 到 我的 最好的 优势 .
复杂的社交场合并不是我最能发挥优势的地方。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [rɪŋz] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ɒv; əv][æt; ət][wʌns] , [ænd; ʌnd][maɪ][maɪnd] [gets]
There are too many rings to keep track of at once , and my mind gets
那里 是 也 许多 戒指 到 保持 追踪 的 在 一次 , 和 我的 头脑 获得
[kɒs] - [aɪd] . "
cross - eyed . "
叉 - 眼睛 . "
戒指太多了, 根本记不住, 我的眼都花了。

" [kʌm] [ɒn][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ætɪk] , " [sə'dʒestɪd] ['dʒuːliət; ,dʒuːli'et] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
" Come on up to the attic , " suggested Juliet , with a swift change of
" 来 在 向上 到 这 阁楼 , " 建议 朱丽叶 , 和 一个 迅速 改变 的
[ˈsʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,
"来, 我们到阁楼上去吧,"朱丽叶说着, 迅速转换了话题。

" [ænd; ʌnd][wiːl; wil][duː; də] [stʌnts] [ɒn][ðə; ðɪ] [trə'piːz] .
" and we'll do stunts on the trapeze .
" 和 出色地 做 特技 在 这 空中飞人 .
"我们还将在空中飞人表演特技。"

" ['ɪzəbel] [ænd; ʌnd]['dɒktə(r)][dʒæk][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld] [trʌŋk] [ɪn]['stəʊni] ['saɪləns]
" Isabel and Doctor Jack sat side by side on a battered old trunk in stony silence
" 伊莎贝尔 和 医生 杰克 卫星 边 经过 边 在 一个 伤痕累累 老的 树干 在 石质的 沉默
[waɪl] [ðə; ðɪ] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnɪŋ] [ðeə(r)][dʒɪm'heɪziəm] ['kɒstjuːmz] .
while the twins were donning their gymnasium costumes .
尽管 这 双胞胎 是 穿戴 他们的 健身房 服装 .
"伊莎贝尔和杰克医生并排坐在一个破旧的箱子上, 一言不发, 而双胞胎正在穿他们的体育课服装。

[ˈfɔːtʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,
幸运的是,

[aɪˈtiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)] [fiːt]
it did not take long and the sight of Juliet hanging by her feet
它 做过 不是 拿 长的 和 这 视线 的 朱丽叶 绞刑 经过 她 脚
[ˈfɜːniʃt] [ðə; ði] [ˈniːdɪd] [ˈtɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n]
furnished the needed topic of conversation
提供 这 需要 话题 的 对话

没过多久，朱丽叶被倒吊着的景象就提供了所需的谈话话题。

[ðə; ði] [laɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɒdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [stiːl] [ˈfaɪbəz]
The lithe little body seemed to be made of steel fibres
这 轻盈 小的 身体 似乎 到 是 制成 的 钢 纤维

那纤细的小身躯仿佛是由钢纤维构成。

[ʃiː; ʃi] [sweɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ˈkætʃɪŋ] [ˈrəʊmiəʊ][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [liːp] [frɒm; frəm]
She swayed back and forth , catching Romeo as he made a flying leap from
她 摇摆 后退 和 前进 , 捕捉 罗密欧 作为 他 制成 一个 飞行 飞跃 从

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [trəˈpiːz]
the other trapeze
这 其他 空中飞人

她左右摇摆，接住了从另一个秋千上飞身跃下的罗密欧。

[æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][əˈnʌðə(r)] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [wiːld] [ə; eɪ] [ˈtenɪs] [ˈrækɪt]
as easily as another girl would have wielded a tennis racquet
作为 容易地 作为 其他 女孩 会 有 挥舞 一个 网球 球拍

就像其他女孩挥动网球拍一样轻松自如。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈdɒktə(r)][dʒæk] [ˌɪntəˈpəʊzd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈwɔːnɪŋ]
At length Doctor Jack interposed a friendly word of warning
在 长度 医生 杰克 插入 一个 友好的 单词 的 警告

最后，杰克医生友好地插话，提出了一些警告。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [jɔː; jər] [meɪd] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" **Look here , kid ,** " **he said ,** " **you're made of flesh and blood , you know ,**
" 看 这里 , 孩子 , " 他 说 , " 你是 制成 的 肉 和 血 , 你 知道 ,
"听着，孩子，"他说，"你是血肉之躯，你知道吗？ "

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː ˈes]
just like the rest of us
只是 喜欢 这 休息 的 我们

就像我们其他人一样。

[ˈbetə(r)] [kʌt] [aʊt] [ðæt] [trəˈpiːz] [ˈbɪznəs]
Better cut out that trapeze business
更好的 切 出去 那 空中飞人 商业

最好别再搞空中飞人那一套了。

" [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [waɪ] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] , [rɪˈzentfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˈɡreɪsfəli]
" **I don't know why ,** " **returned Juliet , resentfully , as she slipped gracefully**
" 我 不 知道 为什么 , " 返回 朱丽叶 , 怨恨地 , 作为 她 滑倒了 优雅地

[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,
to the floor
到 这 地面 ,

“我不知道为什么，”朱丽叶愤愤地回答道，同时优雅地滑倒在地。

[raɪt] [saɪd] [ʌp]
right side up
正确的 边 向上

正立。

" [aɪm][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ˈroʊmi] [ɪz] , [ɔː(r)][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [strɒŋ]
" **I'm as strong as Romie is , or almost as strong** . "
" 我是 作为 强的 作为 罗米 是 , 或者 几乎 作为 强的

“我和罗米一样强壮，或者说几乎一样强壮。”

" [g'ɜ:lz][du:; də][,ai 'ti:][ɪn][ðə; ði]['sɜ:kəs] , " ['rəʊmiəʊ] [əb'zɜ:vd] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] .
" **Girls do it in the circus , " Romeo observed , wiping his flushed face .**
" 女孩们 做 它 在 这 马戏团 , " 罗密欧 观察到 , 擦拭 他的 酡 脸 .
"马戏团里的女孩子都这么做,"罗密欧一边擦着发烫的脸一边说道。

" ['evə(r)] [hɜ:d] [ʊv; əv]['eni][ʊv; əv] - [ɪm] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðəə(r)] ['hʌndrədθ] ['bɜ:θdeɪ] ? " ['kwɪrɪd]
" **Ever heard of any of 'em living to celebrate their hundredth birthday ? " queried**
" 曾经 听到 的 任何 的 - 呢 活的 到 庆祝 他们的 百分之一 生日 ? " 查询
['dɒktə(r)][dʒæk] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
Doctor Jack , significantly .
医生 杰克 , 显著地 .

"你听说过他们当中有人活到百岁吗?"杰克医生意味深长地问道。
[ðə; ði][twɪnz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] .
The twins admitted that they had not .
这 双胞胎 承认 那 他们 有 不是 .

这对双胞胎承认他们没有。
" [ai][daʊnt][keə(r)] , " [kraɪd] ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] , " [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][lɪv; laɪv][ten] [j'ɪəz] [ænd; ənd] [ki:p] ['gəʊɪŋ] ,
" **I don't care , " cried Juliet , " I'd rather live ten years and keep going ,**
" 我 不 关心 , " 哭 朱丽叶 , " ID 相当 居住 十 年 和 保持 去 ,
"我不在乎,"朱丽叶喊道,"我宁愿再活十年,继续下去。"

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə][sɪt] [stɪl] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] . "
than live to be a hundred and have to sit still all the time . "
比 居住 到 是 一个 百 和 有 到 坐 仍然 全部 这 时间 . "
宁愿活到一百岁, 却只能一直坐着不动。

" [nəʊ]['deɪndʒə(r)][ʊv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [tu:] [lɒŋ] , " [rɪ'tɜ:nd] ['dɒktə(r)][dʒæk] , [ɡʊd] -
" **No danger of your sitting still too long , " returned Doctor Jack , good -**
" 不 危险 的 你的 坐着 仍然 也 长的 , " 返回 医生 杰克 , 好的 -
humouredly .
幽默地 .

"你不用担心会坐太久,"杰克医生笑着回答道。
" [ɪts] [hɒt] [ʌp][hɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][,ai 'ti:] ? "
" **It's hot up here , isn't it ? "**
" 它是 热的 向上 这里 , 不是 它 ? "
"这里真热, 是不是? "

" ['rɑ:ðə(r)] [wɔ:m] , " ['rəʊmiəʊ] [ə'gri:d] .
" **Rather warm , " Romeo agreed .**
" 相当 温暖的 , " 罗密欧 同意 .
"挺暖和的,"罗密欧同意道。

" [ju:; jʊ][fəʊks][kæən; kən][gəʊ] [daʊn'steəz] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][get] [ʊn]['aʊə(r)]['ʌðə(r)] [kləʊðz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" **You folks can go downstairs until we get on our other clothes , if you like .**
" 你 各位 能 去 楼下 直到 我们 得到 在 我们的 其他 衣服 , 如果 你 喜欢 .
"如果你们愿意的话, 可以先下楼, 等我们换好衣服再上来。"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [hed] [ʊv; əv][ðə; ði] [steəz] [wen] ['ɪzəbel] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
" **They had reached the head of the stairs when Isabel changed her mind .**
" 他们 有 达到 这 头 的 这 楼梯 什么时候伊莎贝尔 已更改 她 头脑 .
"他们走到楼梯顶端时, 伊莎贝尔改变了主意。"

" [ai] [bɪ'li:v] [aɪl] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][dʒu:liət; ,dʒu:li'et] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [tɜ:nɪŋ] [bæk] .
" **I believe I'll wait for Juliet , " she said , turning back .**
" 我 相信 患病的 等待 为了 朱丽叶 , " 她 说 , 转弯 后退 .
"我想我会等朱丽叶,"她说着, 转身离开。

[səʊ][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [went] [daʊn] [əˈləʊn] , [ˈɪnwədli] [riˈvaɪl] [hɪmˈself] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌnˈlʌki] [spi:tʃ] ,
So the Doctor went down alone , inwardly reviling himself for his unlucky speech ,
所以 这 医生 去 向下 独自的 , 内心 辱骂 他自己 为了 他的 倒霉 演讲 ,
于是, 博士独自一人走了下去, 内心懊恼不已, 为自己那番不吉利的演讲感到懊恼。

[ænd; ənd][glæd][ɒv; əv][æn; ən] [ɒpəˈtju:nəti] [tu;; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˈrezɪdəns] [ɒv; əv]
and glad of an opportunity to contemplate the characteristic residence of
和 高兴的 的 一个 机会 到 沉思 这 特征 住宅 的
[ðə; ði] [twɪnz] .
the twins .
这 双胞胎 .

很高兴有机会仔细观察这对双胞胎的特色住所。
[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz] , [ˈfræŋkli] , [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ˈpi:p(ə)] [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [tʃəʊz] ,
The whole house was , frankly , a place where people did as they chose ,
这 所有的 房子 曾是 , 坦率地说 , 一个 地方 在哪里 人们 做过 作为 他们 选择 ,
坦白说, 整栋房子就是一个人们随心所欲的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [bɔ:(r)][mɑ:rkz][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [ju:st] [nɒt] [ˈwaɪzli] , [bʌt; bət] [tu:] [wel] .
and the furniture bore marks of having been used not wisely , but too well .
和 这 家具 钻孔 标记 的 拥有 到过 用过的 不是 明智地 , 但 也 出色地 .
家具上有使用不当甚至过度使用的痕迹。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [kli:n] , [ðəʊ] [nɒt] [əˈɡresɪvli] [səʊ] .
Everything was clean , though not aggressively so .
一切 曾是 干净的 , 尽管 不是 咄咄逼人 所以 .
一切都很干净, 但并不显得过于干净。

[hi;; hi] [əˈskraɪbd] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [leɪs] [ˈkɜ:tənz] [tu;; tə][ˈrəʊmiəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [klɔɪˈzɒneɪ] [vɑ:z]
He ascribed the absence of lace curtains to Romeo and the Cloisonne vase
他 归因于 这 缺席 的 蕾丝 窗帘 到 罗密欧 和 这 景泰蓝 花瓶
[tu;; tə][ˈdʒu:liət; ,dʒu:liˈet] .
to Juliet .
到 朱丽叶 .
他认为没有蕾丝窗帘是因为罗密欧, 而珐琅彩花瓶则是因为朱丽叶。

[ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [rɒdz][ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:nə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [dju:] [tu;; tə][bəʊθ] .
The fishing rods in one corner were probably due to both .
这 钓鱼 杆 在 一 角落 是 大概 到期的 到 两个都 .
角落里的钓竿很可能是两者共同作用的结果。

[wen] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [keɪm] [daʊn] ,
When the others came down ,
什么时候 这 其他的 来了 向下 ,
当其他人下来后,

[ˈdʒu:liət; ,dʒu:liˈet] [taɪd] [ə; eɪ][bɪɡ] [blu:] [ˈɡɪŋəm] [ˈeɪprən][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ˈmʌzliŋ] [ɡaʊn] [ænd; ənd]
Juliet tied a big blue gingham apron over her white muslin gown and
朱丽叶 系 一个 大的 蓝色的 格子布 围裙 超过 她 白色的 细棉布 袍 和
[ɪkˈskju:zd] [hɜ:ˈself] .
excused herself .
已原谅 她自己 .
朱丽叶在白色薄纱长裙外系上一条大大的蓝色格子围裙, 然后告辞离开了。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˈkʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
She had been cooking for the better part of two days and took a
她 有 到过 烹饪 为了 这 更好的 部分 的 二 天 和 采取 一个
[ˈhaʊswaɪfli] [praɪd] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [hɜ:ˈself] .
housewifely pride in doing everything herself .
家庭主妇 自豪 在 正在做 一切 她自己 .
她已经连续两天都在做饭, 并且以自己亲力亲为的家庭主妇身份为荣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði][məʊst] , [səʊ][ðə; ði][ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl] ,
They **had** **chosen** **the** **things** **they** **liked** **the** **most** , **so** **the** **dinner** **was** **unusual** ,
他们 有 选定 这 事物 他们 喜欢 这 最多 , 所以 这 晚餐 曾是 异常 ,
[æz; əz] [ˈdɪnəz] [gəʊ] .
as **dinners** **go** .
作为 晚餐 去 .

他们选择了自己最喜欢的食物，所以这顿晚餐很特别。

[ˈɪzəbel] , [ˈiːtɪŋ] [deɪntɪli] , [meɪd] [nəʊ] [ˈefət] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈdeɪn] , [bʌt; bət][ˈdɒktə(r)][dʒæk]
Isabel , **eating** **daintily** , **made** **no** **effort** **to** **conceal** **her** **disdain** , **but** **Doctor** **Jack**
伊莎贝尔 , 吃 轻柔地 , 制成 不 努力 到 隐藏 她 蔑视 , 但 医生 杰克
[et; eɪt] [ˈhɑːtɪli] ,
ate **heartily** ,
吃 衷心地 ,

伊莎贝尔吃得十分优雅，毫不掩饰自己的不屑，而杰克医生却吃得津津有味。

[preɪzd] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌ] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə][ˈdʒuːliɪts][ˈrəʊzi] [tʃiːks] .
praised **everything** , **and** **brought** **the** **blush** **of** **pleasure** **to** **Juliet's** **rosy** **cheeks** .
赞扬 一切 , 和 带来 这 脸红 的 乐趣 到 朱丽叶的 红润 脸颊 .

赞美一切，令朱丽叶的红润脸颊泛起愉悦的红晕。

[ˈrəʊmiəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] , [ˈreɪdiəɪtɪd][ðə; ði] [hɒspɪˈtæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [həʊst] ,
Romeo , **at** **the** **head** **of** **the** **table** , **radiated** **the** **hospitality** **of** **the** **true** **host** ,
罗密欧 , 在 这 头 的 这 桌子 , 辐射 这 热情好客 的 这 真的 主持人 ,

罗密欧坐在餐桌首位，浑身散发着主人热情好客的气息。

[jet] [ə; eɪ] [kləʊz] [əbˈzɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˈnəʊtɪd] [haʊ] [ˈɒf(ə)n][hiː; hi][kɑːst][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈglɑːnsɪz] [æt; ət]
yet **a** **close** **observer** **would** **have** **noted** **how** **often** **he** **cast** **admiring** **glances** **at**
然而 一个 关闭 观察员 会 有 著名的 如何 经常 他 投掷 钦佩 眼神 在
[ˈɪzəbel] .
Isabel .
伊莎贝尔 .

然而，细心的观察者会注意到，他经常用赞赏的目光注视着伊莎贝尔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈdeɪnti] , [səʊ] [ˈbjuːtɪfli] [gaʊn] [ænd; ənd] [ɪˈlæbəɪətli] [kwaːˈfʃʊəd] ,
She **was** **so** **dainty** , **so** **beautifully** **gowned** **and** **elaborately** **coiffured** ,
她 曾是 所以 纤巧 , 所以 非常漂亮 身着礼服 和 精心 精心打理的发型 ,

她如此娇小玲珑，身着华丽的礼服，发型也精心打理。

[ðæt] [ˈrəʊmiəʊ] [kəmˈpeəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
that **Romeo** **compared** **her** **with** **his** **sister** **greatly** **to** **the** **disadvantage** **of** **the**
那 罗密欧 比较的 她 和 他的 姐姐 非常 到 这 劣势 的 这
[ˈlætə(r)] .
latter .
后者 .

罗密欧将她与自己的妹妹作比较，结果对妹妹非常不利。

[ˈdʒuːliɪts][heə(r)][wɒz; wəz] [ʌnˈruːli] [ænd; ənd] [brəʊk] [ˈɪntuː][kɜːrlz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ˈɪzəbelz]
Juliet's **hair** **was** **unruly** **and** **broke** **into** **curls** **all** **around** **her** **face** ; **Isabel's**
朱丽叶的 头发 曾是 不羁 和 打破 进入 卷发 全部 大约 她 脸 ; 伊莎贝尔的
[wɒz; wəz][ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ˈɔːdə(r)] ,
was **in** **perfect** **order** ,
曾是 在 完美的 命令 ,

朱丽叶的头发蓬乱不堪，卷曲成一团散落在脸庞周围；伊莎贝尔的头发则一丝不苟。

[wɪð] [ˈevri] [weɪv] [ˌmæθəˈmæɪtɪkli] [ɪɡˈzækt] .
with **every** **wave** **mathematically** **exact** .
和 每一个 海浪 数学上 精确的 .

每一波都具有数学上的精确性。

[ˈdʒuːliːts] [feɪs] [wɒz; wəz] [tænd] [ænd; ənd][ˈrəʊzi] ; [ˈɪzəbelz] [peɪl] [ænd; ənd] [kuːl] .
Juliet's face was tanned and rosy ; Isabel's pale and cool .
朱丽叶的 脸 曾是 晒黑的 和 红润 ; 伊莎贝尔的 苍白 和 凉爽的 .

朱丽叶的脸色黝黑红润；伊莎贝尔的脸色苍白冰冷。

[ˈdʒuːliːts][hændz][wɜː(r); wə(r)] [rʌf] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋgə(r)] - [tɪps][skweə(r)] ; [ˈɪzəbelz] [wɜː(r); wə(r)]
Juliet's hands were rough and her finger - tips square ; Isabel's were
朱丽叶的 双手 是 粗糙的 和 她 手指 - 尖端 正方形 ; 伊莎贝尔的 是
[waɪt] [ænd; ənd] [ˈteɪpərɪŋ] , [wɪð] [ˈpɜːfɪktli] [ˈmæɪnɪkjʊəd] [neɪlz] .
white and tapering , with perfectly manicured nails .
白色的 和 逐渐变细 , 和 完美 修剪 指甲 .

朱丽叶的手很粗糙，指尖呈方形；伊莎贝尔的手白皙纤细，指甲修剪得完美无瑕。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gaʊnz] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈpɒsəb(ə)] [kəmˈpærɪs(ə)n] [ðeə(r)] .
And their gowns — there was no possible comparison there .
和 他们的 礼服 — 那里 曾是 不 可能的 比较 那里 .

她们的礼服——根本无法相提并论。

[bəʊθ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [waɪt] , [bʌt; bət][ˈrəʊmiəʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][vɑːst]
Both were in white , but Romeo discovered that there might be a vast
两个都 是 在 白色的 , 但 罗密欧 发现 那 那里 可能 是 一个 广阔的
[ˈdɪfrəns] [ɪn] [waɪt] [gaʊnz] .
difference in white gowns .
不同之处 在 白色的 礼服 .

两人都身着白色礼服，但罗密欧发现，白色礼服之间可能存在巨大的差异。

[ˈɑːftəwəd] , [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ˈteɪkən] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] ,
Afterward , the guests were taken out into the yard ,
之后 , 这 客人 是 已采取 出去 进入 这 院子 ,

随后，客人们被带到院子里。

[ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmpriˈhensɪv] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːn] [dɒgz] .
and led to the comprehensive grave of the nineteen dogs .
和 引领 到 这 综合的 严重 的 这 十九 狗 .

并最终找到了十九只狗的综合墓地。

[mɪˈnɜːvə] [keɪpt] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [faɪv] [ˈpʌpɪz] [ˈɡæmblɪd] [ænd; ənd] [ˈfrɒlɪkt]
Minerva kept at a safe distance , but the five puppies gambolled and frolicked
米涅瓦 保留 在 一个 安全的 距离 , 但 这 五 小狗 嬉戏 和 嬉戏
,
.
,

米涅瓦与它们保持着安全的距离，但五只小狗却嬉戏玩耍。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseplkə(r)] .
even to the verge of the sepulchre .
甚至 到 这 边缘 的 这 坟墓 .

甚至到了坟墓的边缘。

[ˈrəʊmiəʊ] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [dɒg] [tuː; tə] [ˈæɪlɪsən] , [ænd; ənd] [ˈdʒenərəsli] [ˈɒfəd] [ˈɪzəbel]
Romeo desired to send a dog to Allison , and generously offered Isabel
罗密欧 想要的 到 发送 一个 狗 到 艾莉森 , 和 慷慨地 提供 伊莎贝尔
[hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] .
her choice , but she refused .
她 选择 , 但 她 拒绝 .

罗密欧想送艾莉森一只狗，并慷慨地让伊莎贝尔自己挑选，但伊莎贝尔拒绝了。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pʌp] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" I'll take the pup , " said the Doctor .
" 患病的 拿 这 小狗 , " 说 这 医生 .

“我来带走这只小狗，”医生说。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第14/15页

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'mju:z] [hɪm] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [ɪd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv]
" It might amuse him , and anyhow , he'd like to know that you thought of
" 它 可能 娱乐 他 , 和 无论如何 , 他会 喜欢 到 知道 那 你 想法 的
[hɪm] .
him .
他 .

“这或许会让他觉得有趣，而且无论如何，他都会想知道你惦记着他。”

" ['ɪzəbel] [hæd; həd] [strəʊl] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bɑ:n] .
" Isabel had strolled down toward the barn .
" 伊莎贝尔 有 漫步 向下 朝向 这 谷仓 .

伊莎贝尔漫步走向谷仓。

[dʒu:liət; dʒu:li'et] ['hezɪteɪtɪd] , [dʒu:ti] ['bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɒləʊ] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] [ɪnklɪ'neɪʃn] ['həʊldɪŋ]
Juliet hesitated , duty bidding her follow Isabel and inclination holding
朱丽叶 犹豫了一下 , 责任 投标 她 跟随 伊莎贝尔 和 倾角 保持
[hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
her back .
她 后退 .

朱丽叶犹豫了，责任感驱使她跟随伊莎贝尔，而内心的情感却让她止步不前。

[ˈprez(ə)ntli] ['ɪzəbel] [rɪ'tɜ:nd] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzɪŋli] ['ænɪmeɪtɪd] .
Presently Isabel returned , and her face was surprisingly animated .
目前 伊莎贝尔 返回 , 和 她 脸 曾是 出奇 动画 .

这时伊莎贝尔回来了，她的表情出奇地生动。

" [ɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] [kɑ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:n] ?
" Is that our car in the barn ?
" 是 那 我们的 车 在 这 谷仓 ?

“谷仓里的那是我们的车吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] [brɪ'treɪd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
Her manner betrayed great excitement .
她 方式 背叛 伟大的 激动 .

她举止间流露出极大的兴奋之情。

" [waɪ] , [ɪts] ['æləsən] [kents] [kɑ:(r)] , [ɪz(ə)nt] [aɪ 'ti:] ? " [ɪn'kwaɪə] ['rəʊmiəʊ] .
" Why , it's Allison Kent's car , isn't it ? " inquired Romeo .
" 为什么 , 它是 艾莉森 肯特的 车 , 不是 它 ? " 询问 罗密欧 .

“哎呀，这不是艾莉森·肯特的车吗？”罗密欧问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪn] .
" I thought it was mine .
" 我 想法 它 曾是 矿 .

我以为那是我的。

[ˈkɜ:n(ə)l] [kent] [geɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] . " Colonel Kent gave it to me for a wedding present . "
上校 肯特 给予 它 到 我 为了 一个 婚礼 展示 . "

肯特上校把它送给我当结婚礼物。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ki:p] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] [ən'les] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [keɪm] [ɒf] , "

" **I thought you couldn't keep the wedding presents unless the wedding came off** , "

" 我 想法 你 不能 保持 这 婚礼 礼物 除非 这 婚礼 来了 离开 , "

[ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [əb'zɜ:vð] , [ˈpræktɪkli] .

Juliet observed , practically .

朱丽叶 观察到 , 几乎 .

“我以为婚礼没办成就不能保留结婚礼物，”朱丽叶务实地说道。

" [aɪv] [stɪl] [gɒt][maɪ] [rɪŋ] , " [sed] [ˈɪzəbel] .

" **I've still got my ring , " said Isabel .**

" 我已经 仍然 得到 我的 戒指 , " 说 伊莎贝尔 .

“我的戒指还在呢，”伊莎贝尔说。

" [ælisən] [sed] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'li:n] , [tu:]

" **Allison said he wanted me to keep it , and he gave me his violin , too**

" 艾莉森 说 他 通缉 我 到 保持 它 , 和 他 给予 我 他的 小提琴 , 也

.

:

.

“艾利森说他想让我留着它，他还把他的小提琴也给了我。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪd] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][kɑ:(r)] . "

I should think they'd want me to keep the car . "

我 应该 思考 他们会 想 我 到 保持 这 车 . "

我想他们会希望我保留那辆车。

" [ˈbetə(r)] [meɪk] [ʃʊə(r)] , " [sə'dʒestɪd] [ˈdɒktə(r)][dʒæk] , [pə'laɪtli] .

" **Better make sure , " suggested Doctor Jack , politely .**

" 更好的 制作 当然 , " 建议 医生 杰克 , 礼貌地 .

“最好确认一下，”杰克医生礼貌地建议道。

" [ˈpi:p(ə)l] [dɒʊnt][ˈskætə(r)] [ˈb:ɪməbi:lz] [ə'raʊnd] ['keələsli] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [frendz] , [æz; əz][ə; eɪ]

" **People don't scatter automobiles around carelessly among their friends , as a**

" 人们 不 分散 汽车 大约 粗心大意 之中 他们的 朋友们 , 作为 一个

[ˈdʒen(ə)rəl] [ru:l] , " [əb'zɜ:vð] [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] .

general rule , " observed Juliet .

一般的 规则 , " 观察到 朱丽叶 .

“一般来说，人们不会随意把汽车丢在朋友之间，”朱丽叶说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][aɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə] [kents] , " [ˈrəʊmiəʊ] [sed] , [ˈθɔ:tfəli] .

" **I wish I could get it up to Kent's , " Romeo said , thoughtfully .**

" 我 希望 我 可以 得到 它 向上 到 肯特的 , " 罗密欧 说 , 深思熟虑 .

“我真希望我能把它送到肯特那里去，”罗密欧若有所思地说。

" [aɪ 'ti:] [ˈb:lweɪz] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] — [hɪə(r)] . "

" **It always reminds me — here . "**

" 它 总是 提醒 我 — 这里 . "

“这里总让我想起这件事。”

" [aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [su:n] [draɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] , " [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈɑ:nsə(r)d] .

" **I'd just as soon drive it back , " the Doctor answered .**

" ID 只是 作为 很快 驾驶 它 后退 , " 这 医生 回答 .

“我宁愿自己开车回去，”医生回答道。

" [ɪts] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [trɒt] [aʊt] [hɪə(r)][ðæn; ðən][aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] . "

" **It's more of a trot out here than I supposed it was . "**

" 它是 更多的 的 一个 小跑 出去 这里 比 我 据称 它 曾是 . "

“这比我想象的更像是一次小跑。”

" [waɪ] , [jes] , " [kraɪd] [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] .

" **Why , yes , " cried Juliet .**

" 为什么 , 是的 , " 哭 朱丽叶 .

“是的，”朱丽叶喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [aɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [teɪk]

" You can drive it back to - night and take
" 你 能 驾驶 它 后退 到 - 夜晚 和 拿

“你今晚就可以开车回去，然后带走

[ˈɪzəbel] [həʊm] ！ "

Isabel home ！ "

伊莎贝尔 家 ！ "

伊莎贝尔回家了！

" [tʃɑːmd] , " [laɪd; liːd][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [bəʊ; bæʊ] .

" Charmed , " lied the Doctor , with an awkward bow .
" 迷住了 , " 撒谎了 这 医生 , 和 一个 尴尬的 弓 .

“我感到很荣幸，”医生笨拙地鞠了一躬，撒谎道。

[səʊ][aɪ 'tiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈɪzəbel] [wʌns] [mɔː(r)] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [red] [kɑː(r)][ænd; ənd] [went] [bæk]

So it happened that Isabel once more climbed into the red car and went back
所以 它 发生 那 伊莎贝尔 一次 更多的 攀登 进入 这 红色的 车 和 去 后退

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [rəʊd] .

over the fateful road .
超过 这 命运的 路 .

于是，伊莎贝尔再次坐进了那辆红色汽车，再次踏上了那条命运之路。

[ðə; ði] [məʃiːn] [ræn] [wel] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)][ðə; ði][ˈdraɪvəz][ɪnˈtaɪə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ,

The machine ran well , but it seemed to require the driver's entire attention ,
这 机器 跑 出色地 , 但 它 似乎 到 要求 这 司机 全部的 注意力 ,

机器运转良好，但似乎需要驾驶员全神贯注。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv] [brɪːf] [rɪˈmɑːrks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈɑːnsəz] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)]

for his conversation consisted of brief remarks to which answers even more
为了 他的 对话 由.....组成 的 简短的 评论 到 哪个 答案 甚至 更多的

[brɪːf] [wɜː(r); wə(r)] [ˌvaʊtʃˈseɪf] .

brief were vouchsafed .
简短的 是 担保 .

因为他的谈话由简短的评论组成，而对这些评论的回答则更加简短。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ɒn][ðə; ði][waɪd] [rəʊd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˈmædəm] [bəˈhɑːrdz] ,

When he turned , on the wide road in front of Madame Bernard's ,
什么时候 他 转向 , 在 这 宽的 路 在 正面 的 夫人 伯纳德的 ,

当他转身时，来到了伯纳德夫人家门前的宽阔道路上，

[ˈɑːftə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪzəbel] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ʃiː ʃɪ] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] , [ˈwɒtʃɪŋ] ,

after leaving Isabel at the gate , she lingered in the shadow , watching ,
后 离开 伊莎贝尔 在 这 门 , 她 徘徊不去 在 这 阴影 , 观看 ,

她把伊莎贝尔留在门口后，便在阴影里徘徊，观察着。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

until he was out of sight .
直到 他 曾是 出去 的 视线 .

直到他消失在视线之外。

[ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [bɪˈkeɪm] [ˈfeɪntə(r)][ænd; ənd][ˈfeɪntə(r)] , [ðen] [daɪd] [əˈweɪ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

The throb of the engine became fainter and fainter , then died away altogether .
这 搏动 的 这 引擎 成为 较暗 和 较暗 , 然后 死亡 离开 共 .

引擎的轰鸣声越来越弱，最后完全消失了。

[ˈɪzəbel] [saɪd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ˈwʌndəɪŋ] [ɪf] [ˈæliːsən] , [ˈɑːftə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪŋ]

Isabel sighed and went in , wondering if Allison , after giving her the ring
伊莎贝尔 叹了口气 和 去 在 , 好奇 如果 艾莉森 , 后 给予 她 这 戒指

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] ,

and the violin ,
和 这 小提琴 ,

伊莎贝尔叹了口气，走了进去，心里想着艾莉森把戒指和小提琴送给她之后，会不会.....

[wʊd] [nɒt] [ˈɔːlsəʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hæ(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
would not also want her to have the car .
会 不是 还 想 她 到 有 这 车 .
也不希望她拥有那辆车。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðæt] [siːmd] [tuː] [mʌt] ,
Or , if that seemed too much ,
或者 , 如果 那 似乎 也 很多 ,
或者, 如果这还不够的话,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʊd; əd] [send] [bæk] [ðə; ði] [ˌvaɪəˈlɪn] — [ʃiː; ʃi] [ˈpɒndə] [ˈəʊvə(r)] [aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ˈɔːlməʊst] [dɔːn] ,
and she should send back the violin — she pondered over it until almost dawn ,
和 她 应该 发送 后退 这 小提琴 — 她 沉思 超过 它 直到 几乎 黎明 ,
[ðen] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
then went to sleep .
然后 去 到 睡觉 .
她应该把小提琴寄回去——她一直思考到天快亮, 然后才去睡觉。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɑːftəˈnuːn] , [waɪl] [ˈmædəm] [bərˈnɑːrd] [slept] , [ˈɪzəbel] [sæt] [ˈaɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] -
The following afternoon , while Madame Bernard slept , Isabel sat idly in the living -
这 下列的 下午 , 尽管 夫人 伯纳德 睡着了 , 伊莎贝尔 卫星 闲散地 在 这 活的 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
第二天下午, 伯纳德夫人睡着后, 伊莎贝尔百无聊赖地坐在客厅里。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðəʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜːˈself] [ˈfretfəli] ,
looking out of the window , though , as she told herself fretfully ,
寻找 出去 的 这 窗户 , 尽管 , 作为 她 讲述 她自己 忧心忡忡地 ,
她望着窗外, 焦躁地告诉自己:

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌt] [juːz] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wen] [ˈnəʊbədi] [ˈevə(r)] [went]
there was not much use of looking out of the window when nobody ever went
那里 曾是 不是 很多 使用 的 寻找 出去 的 这 窗户 什么时候 无人 曾经 去
[baɪ] .
by .
经过 .
当没有人经过时, 向窗外看也没什么用。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˈsuːnə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [freɪzd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] [tʃʌŋ] -
But no sooner had she phrased the thought than she heard the faint chug -
但 不 很快 有 她 措辞 这 想法 比 她 听到 这 头晕的 突突 -
[tʃʌŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈməʊtə(r)] .
chug of an approaching motor .
突突 的 一个 接近 发动机 .
但她刚想到这里, 就听到远处传来汽车轻微的突突声。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] ,
She moved back , into the shelter of the curtain ,
她 已搬 后退 , 进入 这 庇护所 的 这 窗帘 ,
她退回到窗帘的遮蔽下,

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [sɔː] [ðə; ði] [bɪɡ] [red] [ˈɔːtəməbiːl] [wɪz] [baɪ] .
and presently saw the big red automobile whizz by .
和 目前 锯 这 大的 红色的 汽车 呼啸 经过 .
这时, 我看到一辆红色的大汽车呼啸而过。

[ˈdɒktə(r)] [dʒæk] , [ˈhætlɪs] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
Doctor Jack , hatless and laughing , was at the wheel .
医生 杰克 , 无帽 和 笑 , 曾是 在 这 车轮 .
杰克医生没戴帽子, 笑着坐在驾驶座上。

[bɪ'saɪd] [hɪm][wɒz; wəz] ['kɜ:n(ə)] [kent] .

Beside him was Colonel Kent .
旁 他 曾是 上校 肯特 .

他旁边是肯特上校。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɡɒn] [aʊt][ænd; ənd][left] ['ælisən] [ə'ləʊn] ?

Had they gone out and left Allison alone ?
有 他们 已消失 出去 和 左边 艾莉森 独自的 ?

他们是不是出去了，把艾莉森一个人留下了？

[ʃʊəli; 'ʃʊ:li] , [sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] .

Surely , since there was no one else .
一定 , 自从 那里 曾是 不 一 别的 .

当然，因为当时没有其他人了。

['fɜ:tʃu:n] ['feɪvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi; ji] [wɪʃt] [tu;; tə] [si:] [hɪm] .

Fortune favoured her if she wished to see him .
财富 受青睐 她 如果 她 希望 到 看 他 .

如果她想见他，幸运女神会眷顾她。

[bʌt; bət][dɪd][ʃi; ji][deə(r)] ?

But did she dare ?
但 做过 她 敢 ?

但她敢吗？

[ˈɪzəbel] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nʌt] [kə'reɪdʒəs] .

Isabel was nothing if not courageous .
伊莎贝尔 曾是 没有什么 如果 不是 勇敢 .

伊莎贝尔勇敢无畏。

['ɑ:mɪŋ] [hɜ: 'self] [wɪð] [æn; ən][ɪk'skju:s][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪə'li:n] ,

Arming herself with an excuse in the shape of the violin ,
武装 她自己 和 一个 原谅 在 这 形状 的 这 小提琴 ,

她以小提琴为借口，武装自己。

[ʃi; ji][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɜ:θ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu;; tə] [kents] , ['mi:tɪŋ] [nəʊ][wʌn][ə'pɒn]

she sallied forth and made her way to Kent's , meeting no one upon
她 突袭 前进 和 制成 她 方式 到 肯特的 , 会议 不 一 之上

[ðə; ði] [wel] - [wɔ:n] [pɑ:θ] .

the well - worn path .
这 出色地 - 磨损 小路 .

她迈开脚步，朝着肯特的方向走去，在这条熟悉的道路上没有遇到任何人。

[æz; əz][,aɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['ælisən] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][və'rændə] , ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɜ:θ] ,

As it happened , Allison was on the lower veranda , walking back and forth ,
作为 它 发生 , 艾莉森 曾是 在 这 降低 阳台 , 步行 后退 和 前进 ,

当时，艾莉森正好在楼下的阳台上来回走动。

[pə'sɪstəntli] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒz.bi] [pʌp] .

persistently accompanied by the Crosby pup .
持续地 伴随 经过 这 克罗斯比 小狗 .

一直有克罗斯比的小狗陪伴着他。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [ænd; ənd]['dɒktə(r)][dʒæk] , [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪ'ðəʊt] ['æksɪdənt] ,

Assisted by the Colonel and Doctor Jack , he had come down without accident ,
协助 经过 这 上校 和 医生 杰克 , 他 有 来 向下 没有 事故 ,

在杰克上校和医生的帮助下，他平安着陆。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu;; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtə(r)] .

and had promised to go out in the car with them a little later .
和 有 承诺 到 去 出去 在 这 车 和 他们 一个 小的 之后 .

他答应稍后会和他们一起开车出去。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈɪzəbel] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .
When he saw Isabel coming up the walk , he stopped in astonishment .
什么时候 他 锯 伊莎贝尔 未来 向上 这 走 , 他 停止 在 惊讶 .

当他看到伊莎贝尔沿着小路走来时, 他惊讶地停住了脚步。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sed] ,
He did not go to meet her , but offered her a chair and said ,
他 做过 不是 去 到 见面 她 , 但 提供 她 一个 椅子 和 说 ,
他没有去见她, 而是给她拉了把椅子, 然后说:

[wɪð] [ˈfɔːm(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] : " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?
with formal politeness : " How do you do ?
和 正式的 礼貌 : " 如何 做 你 做 ?

用正式的礼貌语气说: “你好吗? ”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleɪə(r)] . "
This is an unexpected pleasure . "
这 是 一个 意外 乐趣 . "

这是意想不到的惊喜。

" [aɪ] [brɔːt] [ðɪs] , " [bɪˈɡæən] [ˈɪzəbel] , [ˈɒfərɪŋ] [hɪm][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] .
" I brought this , " began Isabel , offering him the violin .
" 我 带来 这 , " 开始 伊莎贝尔 , 提供 他 这 小提琴 .

“我带来了这个,”伊莎贝尔说着, 把小提琴递给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
He took it with a smile .
他 采取 它 和 一个 微笑 .

他笑着接了过来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈevə(r)][juːz][aɪˈtiː] [əˈɡen] , [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] .
I don't know that I shall ever use it again , but I am glad to have it .
我 不 知道 那 我 将 曾经 使用 它 再次 , 但 我 是 高兴的 到 有 它 .

我不知道以后是否还会用到它, 但我很高兴拥有它。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ˈɪzəbel] [muːvd] [ˈrestləsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" There was a pause and Isabel moved restlessly in her chair .
" 那里 曾是 一个 暂停 和 伊莎贝尔 已搬 躁动不安 在 她 椅子 .

一阵沉默后, 伊莎贝尔不安地在椅子上挪动着身子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɪɪpt] [ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪŋɡə(r)] .
Then she slipped the ring from her finger .
然后 她 滑倒了 这 戒指 从 她 手指 .

然后她从手指上取下了戒指。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðɪs] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" Do you want this now ? " she asked .
" 做 你 想 这 现在 ? " 她 问 .

她问: “你现在就要吗? ”

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ˈpeɪlə(r)] .
Her face was a shade paler .
她 脸 曾是 一个 阴影 肤色较浅 .

她的脸色苍白了一些。

[ˈæɪlɪsən] [lɑːft] .
Allison laughed .
艾莉森 笑了 .

艾莉森笑了。

" [ɪn'di:d] [ai][dʊənt] .
" **Indeed I don't** .
" 的确 我 不 .

“的确，我没有。”

[hu:m] [kʊd; kəd][ai] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ? "
Whom could I give it to ? "
谁 可以 我 给 它 到 ? "

我可以把它送给谁呢？

" [rəʊz] , " [sə'dʒestɪd] ['ɪzəbel] , [mə'ɪlɪəsli] .
" **Rose , suggested Isabel , maliciously** .
" 玫瑰 , " 建议 伊莎贝尔 , 恶意地 .

“罗斯，”伊莎贝尔恶意地提议道。

[ælısən] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
Allison sighed and turned his face away .
艾莉森 叹了口气 和 转向 他的 脸 离开 .

艾利森叹了口气，把脸转开了。

" [fi:; ji] [wʊdnt] [teɪk] [aɪ 'ti: , " [hi:; hi] [sed] , ['sædli] .
" **She wouldn't take it , he said , sadly** .
" 她 不会 拿 它 , " 他 说 , 令人遗憾的是 .

“她不肯接受，”他悲伤地说。

['ɪzəbel] [slɪpt] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , ['eɪdɪəntli] [rɪ'li:vɪd] .
Isabel slipped it back on her finger , evidently relieved .
伊莎贝尔 滑倒了 它 后退 在 她 手指 , 显然 松了口气 .

伊莎贝尔松了口气，把戒指重新戴回手指上。

" [aɪm][glæd] [jʊ; jər] ['betə(r)] , " [fi:; ji] [went] [ɒn] , ['kliəriŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" **I'm glad you're better , she went on , clearing her throat** .
" 我是 高兴的 你是 更好的 , " 她 去 在 , 清理 她 喉 .

“我很高兴你好起来了，”她清了清嗓子，继续说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[səʊ][eɪ 'em][ai] . "
So am I . "
所以 是 我 . "

“我也是。”

" [ai] [sɔ:ɪ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .
" **I saw your father , out in the car** .
" 我 锯 你的 父亲 , 出去 在 这 车 .

“我看到你父亲在车里。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] . "
The Doctor was with him . "
这 医生 曾是 和 他 . "

医生当时和他在一起。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

['ðer] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "
They're coming back for me in a little while . "
它们是 未来 后退 为了 我 在 一个 小的 尽管 . "

他们过一会儿就来接我。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kɑ:(r)] .
" **It's a lovely car** .
" 它是 一个 迷人的 车 .

“这是一辆很棒的车。”

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [brɔ:t] [em 'i:] [həʊm] [ɪn][,aɪ 'ti:][lɑ:st] [naɪt] , [frəm; frəm]
The Doctor brought me home in it last night , from
这 医生 带来 我 家 在 它 最后的 夜晚 , 从
昨晚医生开着它把我送回家了。

['kra:zbiz] . "
Crosby's . "
克罗斯比的 . "

克罗斯比的。

" [səʊ][hi:; hi][təʊld][em 'i:] .
" **So he told me** .
" 所以 他 讲述 我 .

他告诉我的。

" ['æli:sən] [dɪd] [nɒt] [si:] [fɪt] [tu:; tə] [seɪ] [dʒʌst] [həʊ] [mʌt] [ˈdɒktə(r)][dʒæk][hæd; həd][təʊld][hɪm] .
" **Allison did not see fit to say just how much Doctor Jack had told him** .
" 艾莉森 做过 不是 看 合身 到 说 只是 如何 很多 医生 杰克 有 讲述 他 .

“艾莉森觉得不该说出杰克医生究竟告诉了他多少事。”

[hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æ; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [rɪ'mɔ:sfl] [kən'feɪ(ə)n] .
He smiled a little at the recollection of the young man's remorseful confession .
他 微笑 一个 小的 在 这 回忆 的 这 年轻的 男人的 懊悔的 忏悔 .

想起那个年轻人悔恨的忏悔，他不禁微微一笑。

" [aɪ][təʊld][ðəm; ðəm] , " [kən'tɪnju:d] ['ɪzəbel] ,
" **I told them** , " **continued Isabel** ,
" 我 讲述 他们 , " 持续 伊莎贝尔 ,

“我告诉他们,”伊莎贝尔继续说道,

" [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [maɪn] — [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][,aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ,
" **that I thought it was mine — that your father had given it to me** ,
" 那 我 想法 它 曾是 矿 — 那 你的 父亲 有 给定 它 到 我 ,

“我以为那是我的——是你父亲给我的，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [si:m] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] . "
but it seems I was mistaken . "
但 它 似乎 我 曾是 错误 . "

但看来我错了。

" [,aɪ 'ti:] [si:m] [səʊ] , " ['æli:sən] [ə'ɡri:d] .
" **It seems so** , " **Allison agreed** .
" 它 似乎 所以 , " 艾莉森 同意 .

“看来确实如此,”艾莉森同意道。

" [dæd] [ɡeɪv] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
" **Dad gave it to the Doctor this morning** .
" 爸爸 给予 它 到 这 医生 这 早晨 .

“爸爸今天早上把它交给医生了。”

" ['ɪzəbel] [rɪ'prest] [ə; eɪ][ˈbɪtə(r)][kraɪ][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" **Isabel repressed a bitter cry of astonishment** .
" 伊莎贝尔 压抑 一个 苦的 哭 的 惊讶 .

伊莎贝尔强忍住一声痛苦的惊呼。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ki:ps] ? "
" **For keeps** ? "
" 为了 保持 ? "

“永远吗? ”

" [jes] , [fɔ:(r); fə(r)] [ki:ps] .
" **Yes** , **for** **keeps** .
" 是的 , 为了 保持 .

“是的，永远。”

[ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] [hi:z] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .
It's little enough to give him after all he's done for me .
它是 小的 足够的 到 给 他 后 全部 他是 完毕 为了 我 .

考虑到他为我做了那么多，这点小礼物也算不上什么了。

[wi:; wi][bəuθ] [ˈwɒntɪd] [hɪm][tu:; tə][hæv; həv][,aɪ ˈti:] . "
We both wanted him to have it . "
我们 两个都 通缉 他 到 有 它 . "

我们都希望他能拥有它。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [əˈnʌðə(r)] , [ˈkʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] ? "
" **You could get another , couldn't you ?** "
" 你 可以 得到 其他 , 不能 你 ? "

你还可以再买一个，对吧？

" [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] , [ɪf] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [,aɪ ˈti:] .
" **I suppose so , if I wanted it** .
" 我 认为 所以 , 如果 我 通缉 它 .

“如果我想要的话，我想是可以的。”

[ˈpi:p(ə)] [kæn; kən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][get] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɒnt] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪnˈtændʒəb(ə)] . "
People can usually get things they want , if they are intangible . "
人们 能 通常 得到 事物 他们 想 , 如果 他们 是 无形 . "

人们通常能够得到他们想要的东西，只要是无形的。

" [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [riˈzju:md] [ˈɪzəbel] ,
" **I wanted to tell you , " resumed Isabel** ,
" 我 通缉 到 告诉 你 , " 恢复 伊莎贝尔 ,

“我想告诉你，”伊莎贝尔继续说道，

" [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈspri] [aɪ][ˈæktɪd][ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] . "
" **that I was sorry I acted the way I did the last time I was here** . "
" 那 我 曾是 对不起 我 行动 这 方式 我 做过 这 最后的时间 我 曾是 这里 . "

“我很抱歉上次来这里时我的所作所为。”

" [daʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] , " [rɪˈplaɪd] [ˈælisən] , [ˈkaɪndli] .
" **Don't think of it , " replied Allison , kindly** .
" 不 思考 的 它 , " 回复 艾莉森 , 亲切地 .

“别想了，”艾莉森和蔼地回答道。

" [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] . "
" **It was very natural** . "
" 它 曾是 非常 自然的 . "

“这很自然。”

" [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ænd][aɪ][wɒz; wəz] [leɪm] ,
" **It was all a great shock to me , and I was lame** ,
" 它 曾是 全部 一个 伟大的 震惊 到 我 , 和 我 曾是 瘸 ,

“这一切对我来说都是巨大的打击，我当时行动不便。”

[ænd; ænd] — [ænd; ænd] — [aɪ] [wɪʃ] [ˈevriθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [brɪfɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi]
and — and — I wish everything could be as it was before , " she
和 — 和 — 我 希望 一切 可以 是 作为 它 曾是 前 , " 她
[kənˈklu:dɪd] ,
concluded ,
结束 ,

“我希望一切都能回到从前，”她总结道。

[wið] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['kri:piŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hæ(r)] [feɪs] .
with a faint flush creeping into her face .
和 一个 头晕的 冲洗 爬行 进入 她 脸 .

她脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['trædzədi][bʌ; əv][laɪf] , [ɪzəbel] — [ðæt] [θɪŋz] [kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi][æz; əz] [ðeɪ]
" That is the great tragedy of life , Isabel — that things can never be as they
" 那 是 这 伟大的 悲剧 的 生活 , 伊莎贝尔 — 那 事物 能 绝不 是 作为 他们
[wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .
were before .
是 前 .

“这就是人生最大的悲剧，伊莎贝尔——事情再也回不到从前了。”

[ˈsʌmtaɪmz] ['ðer] [wɜ:s] , [ˈsʌmtaɪmz] ['betə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz]['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] . "
Sometimes they're worse , sometimes better , but the world is never the same . "
有时 它们是 更糟 , 有时 更好的 , 但 这 世界 是 绝不 这 相同的 . "
有时候情况会更糟，有时候会更好，但世界永远不会一成不变。

" [bʌ; əv] [kɔ:s] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪ'ðəʊt] ['grɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ,
" Of course , " she answered , without grasping his meaning ,
" 的 课程 , " 她 回答 , 没有 抓握 他的 意义 ,
“当然,”她回答道，并没有理解他的意思。

" [bʌt; bət] [jʊ; jər] [gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] , [ænd; ənd] — [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] .
" but you're going to be all right again now , and — that's the same .
" 但 你是 去 到 是 全部 正确的 再次 现在 , 和 — 那就是 这 相同的 .
“但是你现在会好起来的，而且——这是一样的。”

" [ˈæliːsən] [ˌrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈəʊldəz] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Allison shrugged his shoulders and bit his lips to conceal a smile .
" 艾莉森 耸了耸肩 他的 肩膀 和 少量 他的 嘴唇 到 隐藏 一个 微笑 .
艾利森耸了耸肩，咬着嘴唇掩饰自己的笑容。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
" It may be the same for me , but it couldn't be for you .
" 它 可能 是 这 相同的 为了 我 , 但 它 不能 是 为了 你 .
“对我来说或许如此，但对你来说未必如此。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [ˌɡærən'ti:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊdnt] ['hæpən] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
I couldn't give you any guarantee that it wouldn't happen again , you know .
我 不能 给 你 任何 保证 那 它 不会 发生 再次 , 你 知道 .
我无法保证这种事不会再次发生。

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [rʌŋ] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['reɪlɹəʊd] [treɪn] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['trɒli] [kɑ:(r)] ,
I might be run over by a railroad train or a trolley car ,
我 可能 是 跑步 超过 经过 一个 铁路 火车 或者 一个 手推车 车 ,
我可能会被火车或电车撞到。

[ɔ:(r)] ['eni] [wʌŋ][bʌ; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] .
or any one of a thousand things might happen to me .
或者 任何 一 的 一个 千 事物 可能 发生 到 我 .
或者说，上千种事情中的任何一种都可能发生在我身上。

[ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [rɪsk] .
There's always a risk .
有 总是 一个 风险 .

总是存在风险的。

" [triəz] [fɪld] ['ɪzəbelz] [aɪz] .
" Tears filled Isabel's eyes .
" 眼泪 已填 伊莎贝尔的 眼睛 .

伊莎贝尔的眼里充满了泪水。

" [aɪ][dʊənt] [brɪli:v] [ju:; jʊ][ˈevə(r)] [kæəd] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪps]
" **I don't believe you ever cared very much for me** , " **she said** , **her lips**
" 我 不 相信 你 曾经 关心 非常 很多 为了 我 , " 她 说 , 她 嘴唇
[ˈkwɪvərɪŋ] .
quivering .
颤抖 .

“我不认为你曾经真正关心过我，”她说，嘴唇颤抖着。

" [aɪ][dɪd] , [ˈɪzəbel] , " [hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈkaɪndli] , " [bʌt; bət] [ɪts] [gɒn] [naʊ] .
" **I did** , **Isabel** , " **he answered** , **kindly** , " **but it's gone now** .
" 我 做过 , 伊莎贝尔 , " 他 回答 , 亲切地 , " 但 它是 已消失 现在 .

“我的确有，伊莎贝尔，”他和蔼地回答，“但现在已经没了。”

[ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] , [aɪ ˈti:] [ˈlɑ:stɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [kæəd] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .
Even at that , **it lasted longer than you cared for me** .
甚至 在 那 , 它 持续 更长 比 你 关心 为了 我 .

即便如此，这段感情也比你对我的关心持续得更久。

[kʌm] , [lets] [bi:; bi] [frendz] .
Come , **let's be friends** .
来 , 我们来吧 是 朋友们 .

来吧，我们交个朋友吧。

" [hi:; hi] [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **He offered his hand** .
" 他 提供 他的 手 .

他伸出了手。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:z] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ðen] [ˈkwɪkli] [tʊk] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] .
She put hers into it for a moment , **then quickly took it away** .
她 放 她的 进入 它 为了 一个 片刻 , 然后 迅速地 采取 它 离开 .

她把自己的东西放进去一会儿，然后迅速拿了出来。

[hi:; hi][ˈnəʊtɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kəʊld] .
He noted that it was very cold .
他 著名的 那 它 曾是 非常 寒冷的 .

他注意到天气非常冷。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈgəʊɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [kənˈtrəʊl] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] ,
" **I must be going** , " **she said** , **keeping her self - control with difficulty** ,
" 我 必须 是 去 , " 她 说 , 保持 她 自己 - 控制 和 困难 ,

“我得走了，”她说，努力克制着自己。

" [ɑ:nt] [frænˈtjeskə] [wɪl] [mɪs] [em ˈi:] . "
" **Aunt Francesca will miss me** . "
" 阿姨 弗朗西斯卡 将要 错过 我 . "

“弗朗西斯卡阿姨会想念我的。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈkʌmɪŋ] — [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] . "
" **Thank you for coming — and for bringing the violin** . "
" 感谢 你 为了 未来 — 和 为了 带来 这 小提琴 . "

“谢谢你们们的到来——也谢谢你们带来了小提琴。”

" [jʊr; jər] [ˈwelkəm] .
" **You're welcome** .
" 你是 欢迎 .

“不客气。

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。”

" [gʊd] - [baɪ] , ['sɪlvə(r)][gɜːl] .
" **Good - bye , Silver Girl** .
" 好的 - 再见 , 银 女孩 .

“再见了，银发女孩。”

[aɪ][həʊp] [jʊl] [biː; bi] ['hæpi] .
I hope you'll be happy .
我 希望 你会 是 快乐的 .

希望你幸福。

" ['ɪzəbel] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [nɔː(r)] [tɜːn] [bæk] .
" **Isabel did not answer , nor turn back** .
" 伊莎贝尔 做过 不是 回答 , 也不 转动 后退 .

伊莎贝尔没有回答，也没有回头。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
She went out of the gate and out of his life ,
她 去 出去 的 这 门 和 出去 的 他的 生活 ,

她走出大门，也走出了他的生活。

[praɪd] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] .
pride keeping her head high until she had turned the corner .
自豪 保持 她 头 高的 直到 她 有 转向 这 角落 .

她骄傲地昂着头，直到转过弯来。

[ðen] , ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] .
Then , very sorry for herself , she sat down and wept .
然后 , 非常 对不起 为了 她自己 , 她 卫星 向下 和 哭泣 .

然后，她非常自怜，坐下来哭了起来。

[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

" [triəz] , ['aɪd(ə)l] [triəz] "
" **TEARS , IDLE TEARS** "
" 眼泪 , 闲置的 眼泪 "
"

“眼泪，无谓的眼泪”

" [seɪ] , [dʒuːl] , " [ɪn'kwaɪə] ['rəʊmiəʊ] , ['kæʒuəli] , " [waɪ] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi]
" **Say , Jule , " inquired Romeo , casually , " why is it that you don't look like a lady**
" 说 , 朱尔 , " 询问 罗密欧 , 随意地 , " 为什么 是 它 那 你 不 看 喜欢 一个 女士
? "
? "
? "
?"

“朱尔，”罗密欧漫不经心地问道，“你为什么看起来不像个淑女呢？”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][dʒuːliət; dʒuːli'et] , ['brɪslɪŋ] .
" **What do you mean ? " demanded Juliet , bristling** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 要求 朱丽叶 , 竖起的 .

“你什么意思？”朱丽叶怒气冲冲地质问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [miːn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['evrɪbɒdi] [els]
" **I don't know just what I mean , but you seem so different from everybody else**
" 我 不 知道 只是 什么 我 意思是 , 但 你 似乎 所以 不同的 从 大家 别的
.
"
.
."
."

“我不知道我的意思是什么，但你看起来和其他人很不一样。”

" [aɪm] [kli:n] , [eɪnt] [aɪ] ? "

" **I'm clean , ain't I ?** "

" 我是 干净的 , 不是 我 ? "

“我很干净，对吧？”

" [jes] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [ˈgrʌdʒɪŋli] .

" **Yes , " he admitted , grudgingly .**

" 是的 , " 他 承认 , 勉强 .

“是的，”他不情愿地承认道。

" [ænd; ənd][maɪ][heə(r)][ɪz] [kəʊmd] ? "

" **And my hair is combed ?** "

" 和 我的 头发 是 梳理过的 ? "

“我的头发梳好了吗？”

" [ˈsʌmtaɪmz] . "

" **Sometimes .** "

" 有时 . "

“有时。”

" [ænd; ənd][maɪ] [waɪt] [dres] [ɪz] [kli:n] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] ? "

" **And my white dress is clean , isn't it ?** "

" 和 我的 白色的 裙子 是 干净的 , 不是 它 ? "

“我的白裙子很干净，对吧？”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [lʊk] [laɪk] — [laɪk] [hɜ:z] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "

" **Yes , but it doesn't look like — like hers , you know .** "

" 是的 , 但 它 不 看 喜欢 — 喜欢 她的 , 你 知道 . "

“是的，但它看起来不像——不像她的，你知道的。”

" [hɜ:(r); hə(r)] ?

" **Her ?**

" 她 ?

“她？”

[huz] - [hɜ:(r); hə(r)] - ? "

Who's ' her ' ? "

谁是 - 她 - ? "

“她”是谁？

" [ju:; jʊ] [nəʊ] — [ˈɪzəbel] .

" **You know — Isabel .**

" 你 知道 — 伊莎贝尔 .

你知道——伊莎贝尔。

" [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [saɪd] [ænd; ənd][bɪt][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

" **Juliet sighed and bit her lips .**

" 朱丽叶 叹了口气 和 少量 她 嘴唇 .

朱丽叶叹了口气，咬了咬嘴唇。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd][ɪ:; ɪ] [wɪŋk] [ˈveri] [hɑ:d] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [bæk] .

Her eyes filled with tears and she winked very hard to keep them back .

她 眼睛 已填 和 眼泪 和 她 眨眼 非常 难的 到 保持 他们 后退 .

她眼眶里噙满了泪水，拼命眨眼想要忍住泪水。

[æn; ən] [ˈɒmɪnəs] [peɪn] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɔɪəl] [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:t] .

An ominous pain clutched at her loyal little heart .

一个 不祥的 疼痛 紧握 在 她 忠诚 小的 心 .

一阵不祥的疼痛攫住了她忠诚的小心脏。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] , [ˈroʊmi] ?

" **What do you want me to do , Romie ?**

" 什么 做 你 想 我 到 做 , 罗米 ?

“你想让我做什么，罗米？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈdʒentli] .
" **she asked , gently** .
" 她 问 , 轻轻地 .

她轻声问道。

" [waɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" **Why , I don't know** .
" 为什么 , 我 不 知道 .

“为什么，我不知道。”

[men][ˈnevə(r)] [nəʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
Men never know about such things .
男人 绝不 知道 关于 这样的 事物 .

男人永远不会知道这种事。

[dʒʌst] [meɪk] [jɔːˈself] [laɪk] [hɜː(r); hæ(r)] — [ðæts] [ɔːl] . " **Just make yourself like her — that's all** . "
只是 制作 你自己 喜欢 她 — 那就是 全部 . "

你只要学会像她那样就行了——仅此而已。

" [hʌ] !
" **Huh** !
" 嗯 !

“哈！

" [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][wɒz; wəz] [ˈskoːnf(ə)l] [naʊ] .
" **Juliet was scornful now** .
" 朱丽叶 曾是 轻蔑的 现在 .

“朱丽叶现在充满了轻蔑。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ai][wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [hɜː(r); hæ(r)][ɔː(r)][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] , [ˈkəʊldli] .
" **I don't know whether I want to look like her or not** , " **she remarked , coldly** .
" 我 不 知道 无论 我 想 到 看 喜欢 她 或者 不是 , " 她 评论 , 冷冷地 .

“我不知道我是否想长得像她，”她冷冷地说。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [flæʃt] [bæk] .
" **Why not ? he flashed back** .
" 为什么 不是 ? " 他 闪光灯 后退 .

“为什么不行？”他突然想起。

" [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hæ(r)] , [ˈaɪðə(r)] .
" **And I don't want to be like her , either** .
" 和 我 不 想 到 是 喜欢 她 , 任何一个 .

“我也不想变成她那样。”

[ʃiː; ʃi] [kænt] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] .
She can't do anything .
她 不能 做 任何事物 .

她什么都做不了。

[ʃiː; ʃi] [kænt] [kʊk] , [ɔː(r)] [swɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [trəˈpiːz] , [ɔː(r)] [sketɪ] , [ɔː(r)] [fɪʃ] , [ɔː(r)] [rəʊ] ,
She can't cook , or swing on the trapeze , or skate , or fish , or row ,
她 不能 厨师 , 或者 摇摆 在 这 空中飞人 , 或者 滑冰 , 或者 鱼 , 或者 排 ,

她不会做饭，不会荡秋千，不会滑冰，不会钓鱼，也不会划船。

[ɔː(r)] [swɪm] , [ɔː(r)] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] , [ɔː(r)] [raɪd] [ˈhɔːsbæk] , [ɔː(r)] [wɔːk] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] . " **or swim , or climb a tree , or ride horseback , or walk , or anything** . "
或者 游泳 , 或者 爬 一个 树 , 或者 骑 马背 , 或者 走 , 或者 任何事物 . "

或者游泳，或者爬树，或者骑马，或者散步，或者做任何事。”

" [ai][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hæ(r)] , " [mjuːzd] [ˈrəʊmiəʊ] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪmˈself] .
" **I could teach her , " mused Romeo , half to himself** .
" 我 可以 教 她 , " 沉思 罗密欧 , 一半 到 他自己 .

“我可以教她，”罗密欧喃喃自语道。

" [ai] [tɔ:t] [ju:, jʊ] . "

" **I taught you** . "

" 我 教授 你 . "

“是我教你的。”

" [jes] , " [kraɪd] [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:liˈet] , [ˈswɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [pəˈsɪstənt] [lʌmp] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] , "

" **Yes** , " **cried** **Juliet** , **swallowing the persistent lump in her throat** , "

" 是的 , " 哭 朱丽叶 , 吞咽 这 执着的 块 在 她 喉 , "

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [dʌn] [aɪ ˈti:] ,

and now you've done it ,

和 现在 你已经 完毕 它 ,

“是的,”朱丽叶喊道, 强忍着喉咙里挥之不去的哽咽, “现在你真的这么做了。”

[jʊr; jər] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] [em ˈi:] ! "

you're ashamed of me ! "

你是 羞愧 的 我 ! "

你以我为耻!

" [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] , " [hi:, hi] [tˈempɔ:ɹaɪzd] .

" **I didn't say so** , " **he temporised** .

" 我 没有 说 所以 , " 他 暂时的 .

“我没这么说,”他含糊其辞地说。

" [ju:, jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tu:, tə] .

" **You didn't have to** .

" 你 没有 有 到 .

你不必这么做。

[doʊnt] [ju:, jʊ] [səˈpəʊz] [ai] [kæn; kən] [si:] ? "

Don't you suppose I can see ? "

不 你 认为 我 能 看 ? "

你以为我看不见吗?

" [doʊnt] [get] [səʊ] [mæd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .

" **Don't get so mad about it** .

" 不 得到 所以 疯狂的 关于 它 .

别那么生气。

[ʃi:, ʃi] [wɒz; wəz] [ˈlɑ:fɪŋ] [æt; ət] [ju:, jʊ] [lɑ:st] [naɪt] [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] .

She was laughing at you last night and so was the Doctor .

她 曾是 笑 在 你 最后的 夜晚 和 所以 曾是 这 医生 .

昨晚她和医生都在嘲笑你。

[ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [naɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:, jʊ] [tu:, tə] [pʊt] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈnɪkəz] [ænd; ənd]

They didn't think it was nice for you to put on your knickers and

他们 没有 思考 它 曾是 好的 为了 你 到 放 在 你的 短裤 和

[swɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [trəˈpi:z] .

swing on the trapeze .

摇摆 在 这 空中飞人 .

他们觉得你穿着内裤在空中飞人秋千上荡来荡去不太雅观。

[ˈleɪdɪz] [doʊnt] [du:, də] [ðæt] . "

Ladies don't do that . "

女士们 不 做 那 . "

女士们不会那样做。

" [ju:, jʊ] [tɔ:t] [em ˈi:] , " [ʃi:, ʃi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm] , [ˈkwɪkli] .

" **You taught me** , " **she reminded him** , **quickly** .

" 你 教授 我 , " 她 提醒 他 , 迅速地 .

“是你教我的,”她迅速提醒他。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][aɪ ˈtiː] [brɪfɔː(r)] ['evrɪbɒdɪ] .
" **Yes , but I didn't ask you to do it before everybody .**
" 是的 , 但 我 没有 问 你 到 做 它 前 大家 :
" 是的, 但我并没有要求你在大家之前这样做。"

[juː; jʊ] [ˈstɑːtɪd] [aɪ ˈtiː] [jɔː'self] .
You started it yourself .
你 开始 它 你自己 :
这是你自己开始的。

[ˈɪzəbel] [wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ][ˈdɒktə(r)] [sed] , [dʊənt]
Isabel wouldn't look at you , and you remember what the Doctor said , don't
伊莎贝尔 不会 看 在 你 , 和 你 记住 什么 这 医生 说 , 不
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?
伊莎贝尔都不肯看你, 你还记得医生说过的话, 对吧?

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] . "
He told you to cut it out . "
他 讲述 你 到 切 它 出去 : "
他叫你别再这么做了。

" [ðæt] [wɒz; wəz][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] . "
" That was because he thought it was dangerous . "
" 那 曾是 因为 他 想法 它 曾是 危险的 : "
"那是因为他觉得这样做很危险。"

" - [ˈtɪzənt] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [nəʊz] [aɪ ˈtiː] .
" ' Tisn't dangerous , and he knows it . "
" - 不是 危险的 , 和 他 知道 它 :
"这并不危险, 他自己也知道。"

[hiː; hi] [ŋjuː] [aɪ ˈtiː] ['wɒznt] [rɪ'faɪnd] [ænd; ʌnd][ˈleɪdɪ] - [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [brɪfɔː(r)]
He knew it wasn't refined and lady - like for you to do that before
他 知道 它 不是 精制 和 女士 - 喜欢 为了 你 到 做 那 前
[men] . "
men . "
男人 : "
他知道你在男人面前那样做既不优雅也不淑女。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] , " ['dʒuːliət; dʒuːli'et] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] [vɔɪs] .
" **It was only a doctor , " Juliet replied , in a small , thin voice .**
" 它 曾是 仅有的 一个 医生 , " 朱丽叶 回复 , 在 一个 小的 , 薄的 嗓音 :
"他只是个医生,"朱丽叶用细小的声音回答道。

" ['ðer] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˈlʌðə(r)] ['piːp(ə)] .
" **They're different from other people .**
" 它们是 不同的 从 其他 人们 :
"他们和其他人不一样。"

[aɪ] [wʊdnt] [let][ðə; ðɪ] [kent] [siː] [em ˈiː][ɪn][maɪ] ['nɪkəz] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] . "
I wouldn't let the Kents see me in my knickers , and you know it . "
我 不会 让 这 肯特郡 看 我 在 我的 短裤 , 和 你 知道 它 : "
我绝不会让肯特一家看到我穿内裤的样子, 你知道的。

" [juː; jʊ] [wʊd] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] .
" **You would , too , if you wanted to .**
" 你 会 , 也 , 如果 你 通缉 到 :
"如果你愿意, 你也可以做到。"

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [ˈtɒmbɔɪ] .
You're a perfect tomboy .
你是 一个 完美的 假小子 .

你真是个十足的假小子。

[juː; jʊ] [wʊdnt] [siː] [ˈɪzəbel] [ˈduːɪŋ] [ðæt] . "
You wouldn't see Isabel doing that ."
你 不会 看 伊莎贝尔 正在做 那 . "

你不会看到伊莎贝尔做那种事。

" [ˈprɒbəbli] [nɒt] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdʒuːliət; ,dʒuːli'et] , [ˈdraɪli] .
" Probably not , " answered Juliet , dryly .
" 大概 不是 , " 回答 朱丽叶 , 干巴巴地 .

“大概不会吧。”朱丽叶冷冷地回答道。

" [ʃiːz] [nəʊ][mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɒn][ðə; ði][mæn]
" She's no more likely to do that than I would be to go back on the man
" 她是 不 更多的 可能 到 做 那 比 我 会 是 到 去 后退 在 这 男人
[aɪ'd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ˈmæri] ,
I'd promised to marry ,
ID 承诺 到 结婚 ,

“她这样做的可能性并不比我违背婚约嫁给的男人的可能性更大。”

[dʒʌst][bɪˈkæz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [hɜːt] . "
just because his hand was hurt ."
只是 因为 他的 手 曾是 伤害 . "

仅仅因为他的手受伤了。

" [jʊl] [ˈnevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɒn] [ˈenɪbədi] , [səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt]
" You'll never have a chance to go back on anybody , so you don't know what
" 你会 绝不 有 一个 机会 到 去 后退 在 任何人 , 所以 你 不 知道 什么
[jʊd] [duː; də] . "
you'd do ."
你会 做 . "

“你永远没有机会反悔，所以你不知道你会做出什么事来。”

" [waɪ] [woʊnt][aɪ] ? "
" Why won't I ? "
" 为什么 惯于 我 ? "

“我为什么呢？ ”

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈrəʊmiəʊ] , [tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˈkeəfəli] , " [wen] [ə; eɪ][mæn][gets]
" Because , " answered Romeo , choosing his words carefully , " when a man gets
" 因为 , " 回答 罗密欧 , 选择 他的 字 小心 , " 什么时候 一个 男人 获得
[ˈmærid] ,
married ,
已婚 ,

“因为，”罗密欧斟酌着字句回答道，“当一个男人结婚时，

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [nɒt][ə; eɪ] [ˈtɒmbɔɪ] .
he wants to marry a lady , not a tomboy .
他 想要 到 结婚 一个 女士 , 不是 一个 假小子 .

他想娶的是一位淑女，而不是一个假小子。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌn'həʊn] [ˈriːz(ə)n] , [hiː; hi] [ri'zent] [ˈeni][slɜː(r)][kɑːst][æt; ət] [ˈɪzəbel] .
" For some unknown reason , he resented any slur cast at Isabel .
" 为了 一些 未知 原因 , 他 怨恨 任何 污点 投掷 在 伊莎贝尔 .

“出于某种未知的原因，他对任何针对伊莎贝尔的侮辱都感到愤慨。”

" [ænd; ənd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ˈkʌtɪŋli] , " [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [gets] ['mærid] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts]
" And , " replied Juliet , cuttingly , " when a lady gets married , she wants
" 和 , " 回复 朱丽叶 , 尖锐地 , " 什么时候 一个 女士 获得 已婚 , 她 想要
[tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
to marry a gentleman .
到 结婚 一个 绅士 .

“而且,”朱丽叶尖刻地回答说,“当一个女人结婚时,她想嫁给一个绅士。”

" [ðə; ði]['æksent] ['kærid] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] [wɪð] [əɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['rəʊmiəʊ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði]
" The accent carried insult with it , and Romeo left the house , slamming the
" 这 口音 携带 侮辱 和 它 , 和 罗密欧 左边 这 房子 , 猛击 这
[dɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ,
door and whistling ,
门 和 吹口哨 ,
"那口音带着侮辱的意味, 罗密欧摔门而去, 吹着口哨。”

[dɪ'faɪəntli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪəriŋ] .
defiantly until he was out of hearing .
公然挑衅 直到 他 曾是 出去 的 听力 .

他一直桀骜不驯,直到他走远为止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [tiəz] .
There was no longer any need for Juliet to keep back the tears .
那里 曾是 不 更长 任何 需要 为了 朱丽叶 到 保持 后退 这 眼泪 .
朱丽叶再也不需要强忍泪水了。

[stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'baʊəld] ['səʊfə] ,
Stretched at full length upon the disembowelled sofa ,
拉伸 在 满的 长度 之上 这 开膛破肚 沙发 ,
全身伸展开来, 躺在被开膛破肚的沙发上,

[ʃiː; ʃi] ['berɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [wept] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wiːp] [nəʊ][mɔː(r)] .
she buried her face in the pillow and wept until she could weep no more .
她 埋葬 她 脸 在 这 枕头 和 哭泣 直到 她 可以 哭泣 不 更多的 .
她把脸埋在枕头里, 哭到再也哭不出来为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [pɪnd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['tæŋg(ə)ld][heə(r)] ,
Then she bathed her face , and pinned up her tangled hair ,
然后 她 洗澡 她 脸 , 和 已置顶 向上 她 纠缠不清 头发 ,
然后她洗了把脸, 把凌乱的头发盘了起来。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [lɒŋ] ['mɪrə(r)][ðə; ði] ['kɒz.bi] ['mænʃ(ə)n] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] ,
and went to the one long mirror the Crosby mansion boasted of ,
和 去 到 这 一 长的 镜子 这 克罗斯比 大厦 吹嘘 的 ,
然后走到克罗斯比豪宅引以为傲的那面长镜子前,

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
to take an inventory of herself .
到 拿 一个 存货 的 她自己 .

对自己进行一番审视。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['rəʊmiəʊ][wɒz; wəz] [raɪt] — [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] .
She could see that Romeo was right — she didn't look like a lady .
她 可以 看 那 罗密欧 曾是 正确的 — 她 没有 看 喜欢 一个 女士 .
她意识到罗密欧说得没错——她看起来不像个淑女。

[hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] [wɒz; wəz] [tuː] , [ʃɔːt] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [hæŋ] ['iːvnli] ,
Her skirt was too , short and didn't hang evenly ,
她 裙子 曾是 也 , 短的 和 没有 悬挂 均匀地 ,
她的裙子太短了, 而且垂得也不平整。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [belt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [br'kəz; br'kɒz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd][nəʊ] ['kɔ:sɪts] .
and her belt was wrong because she had no corsets .
和 她 腰带 曾是 错误的 因为 她 有 不 紧身胸衣 .

她的腰带系错了，因为她没有穿束身衣。

[ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:sɪt] .
Juliet made a wry face at the thought of a corset .
朱丽叶 制成 一个 讽刺 脸 在 这 想法 的 一个 紧身胸衣 .

一想到紧身胸衣，朱丽叶就露出了嘲讽的表情。

[nʌn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] ['fɪtɪd] [laɪk] ['ɪzəbelz] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tænd] , [hɜ:(r); hə(r)]
None of her clothes fitted like Isabel's , her face was tanned , her
没有任何 的 她 衣服 适配 喜欢 伊莎贝尔的 , 她 脸 曾是 晒黑的 , 她
[hændz] [rʌf] [ænd; ənd] [red] ,
hands rough and red ,
双手 粗糙的 和 红色的 ,

她的衣服没有一件像伊莎贝尔那样合身，她的脸晒成了古铜色，双手粗糙而通红。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [neɪlz] [ɪm'pɒsəb(ə)] .
and her nails impossible .
和 她 指甲 不可能的 .

她的指甲简直太糟糕了。

" [aɪ] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜ:'self] , " [drest] [ʌp] [ɪn] [gɜ:rlz]
" I look just like a boy , " Juliet admitted to herself , " dressed up in girl's
" 我 看 只是 喜欢 一个 男生 , " 朱丽叶 承认 到 她自己 , " 穿着 向上 在 女孩们
[kləʊðz] .
clothes .
衣服 .

“我看起来就像个男孩，”朱丽叶承认道，“穿着女孩的衣服。”

[ɪf] [roʊmi:z] [heə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɒn] [ðɪs] [dres] , [ɪd] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk]
If Romie's hair was long , and he had on this dress , he'd look just like
如果 罗米的 头发 曾是 长的 , 和 他 有 在 这 裙子 , 他会 看 只是 喜欢
[em 'i:] .
me .
我 .

如果罗米留着长头发，穿上这件裙子，他看起来就跟我一模一样了。

" [praɪd] [fə'bæed; fə'berd][hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ɪzəbel] [ænd; ənd][ɪn'kwærə(r)][ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪstəriːz]
" Pride forbade her to go to Isabel and inquire into the mysteries
" 自豪 禁止 她 到 去 到 伊莎贝尔 和 查询 进入 这 谜团
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] - [pɜ:'veɪdɪŋ] [femə'nɪnəti] .
of her all - pervading femininity .
的 她 全部 - 普遍存在 女性气质 .

“骄傲使她不敢去问伊莎贝尔，也不敢探究她那无处不在的女性特质的奥秘。”

['enihaʊ] , ['ɪzəbel] [wʊd] [lɑ:f] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
Anyhow , Isabel would laugh at her .
无论如何 , 伊莎贝尔 会 笑 在 她 .

总之，伊莎贝尔会嘲笑她的。

['enɪbɒdi] [wʊd] [lɑ:f] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] — [ən'les] [mɪs] [bər'nɑ:rd] — [bʌt; bət][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɒn]
Anybody would laugh at her — unless Miss Bernard — but she had gone
任何人 会 笑 在 她 — 除非 错过 伯纳德 — 但 她 有 已消失
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

任何人都都会嘲笑她——除了伯纳德小姐——但她已经走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][ðæən; ðən][ˈɪzəbel] ,
She was a lady , even more than Isabel ,
她 曾是 一个 女士 , 甚至 更多的 比 伊莎贝尔 ,

她是一位淑女, 甚至比伊莎贝尔更甚。

[ænd; ænd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][əʊld][ˈleɪdi] [ˈevrɪbɒdi] [kɔːld] " [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] .
and so was the little old lady everybody called " Aunt Francesca .
和 所以 曾是 这 小的 老的 女士 大家 称为 " 阿姨 弗朗西斯卡 .

还有那位大家都叫他“弗朗西斯卡阿姨”的老太太。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] " [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] ,
" If she could see " Aunt Francesca ,
" 如果 她 可以 看 " 阿姨 弗朗西斯卡 ,

“如果她能见到弗朗西斯卡阿姨,

" [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˈrəʊmiəʊ][hæd; həd] [sed] .
" she wouldn't be ashamed to tell her what Romeo had said .
" 她 不会 是 羞愧 到 告诉 她 什么 罗密欧 有 说 .

她不会羞于告诉她罗密欧说了什么。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][aɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈplenti]
If she only knew what to do , she could do it , for she had plenty
如果 她 仅有的 知道 什么 到 做 , 她 可以 做 它 , 为了 她 有 很多

[ɒv; əv] [ˈmʌni] .
of money .
的 钱 .

如果她知道该怎么做, 她就能做到, 因为她有很多钱。

[ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [ˈdɪmli] [diˈsəːnd] [ðæt] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈnesəsəri] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
Juliet dimly discerned that money was very necessary if one would be the
朱丽叶 依稀 辨别 那 钱 曾是 非常 必要的 如果 一 会 是 这

[seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] " [ˈleɪdi] " [ðæt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] .
same sort of " lady " that the others were .
相同的 种类 的 " 女士 " 那 这 其他的 是 .

朱丽叶隐约意识到, 如果想成为像其他人一样的“淑女”, 金钱是非常必要的。

" [ɪf] [ˈmæmə; məˈmɑː][ˈhædnt] [daɪd] , " [sed] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] , [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
" If Mamma hadn't died , " said Juliet , to herself ,
" 如果 妈妈 之前没有 死亡 , " 说 朱丽叶 , 到 她自己 ,

“如果妈妈没有去世,”朱丽叶自言自语道。

" [aɪ] [ges] [aɪˈd][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [matʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][æz; əz] [ˈenɪbɒdi] ,
" I guess I'd have been as much of a lady as anybody ,
" 我 猜测 I'd 有 到过 作为 很多 的 一个 女士 作为 任何人 ,

“我想我也会像其他人一样, 是个淑女。”

[ænd; ænd][ˈnəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [kɔːl][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈtɒmbɔɪ] .
and nobody would have dared call me a tomboy .
和 无人 会 有 敢于 称呼 我 一个 假小子 .

没人敢叫我假小子。

" [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ˈmeni] [ˈjɪəz]
" Her heart ached for the gentle little mother who had died many years
" 她 心 疼痛 为了 这 温和的 小的 母亲 WHO 有 死亡 许多 年

[əˈgəʊ] .
ago .
前 .

“她为多年前去世的那位温柔善良的母亲感到心痛。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] , " [saɪd] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] .
" She would have known , " sighed Juliet .
" 她 会 有 已知 , " 叹了口气 朱丽叶 .

“她肯定会知道的,”朱丽叶叹了口气。

" ['mæmə; mə'mɑ:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪf] ['enɪbədi] ['evə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv]
" Mamma was a lady if anybody ever was , and she didn't have
" 妈妈 曾是 一个 女士 如果 任何人 曾经 曾是 , 和 她 没有 有
[ðə; ði] ['mʌni] [wɪv] [ɡɒt] ['aɪðə(r)] .
the money we've got either .
这 钱 我们已经 得到 任何一个 .
“妈妈是一位真正的淑女，但她也没有我们现在这么多的钱。”

" [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒzbiːz] [hæd; həd] [biːn] [beə(r)] [ɒv; əv] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n]
" The life of the Crosbys had been bare of luxuries and sometimes even
" 这 生活 的 这 克罗斯比 有 到过 裸 的 奢侈品 和 有时 甚至
[ɒv; əv] ['kʌmfət] ,
of comforts ,
的 舒适 ,
克罗斯比一家过着极其简朴的生活，既没有奢侈品，有时甚至连舒适的生活都难以享受。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kən'sɪdərət] ['ʌŋk(ə)] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] [twɪnz] .
until the considerate uncle died and left his money to the twins .
直到 这 周到 叔叔 死亡 和 左边 他的 钱 到 这 双胞胎 .
直到这位体贴的叔叔去世，并将遗产留给了这对双胞胎。

[æz; əz] ['fʊːtʃənz] [gəʊ] , [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ,
As fortunes go , it was not much ,
作为 财富 去 , 它 曾是 不是 很多 ,
要说财富，那并不算多。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪnɪɡ'zɔːstəb(ə)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
but it seemed inexhaustible to them because they did not know how to
但 它 似乎 取之不尽的 到 他们 因为 他们 做过 不是 知道 如何 到
[spend] [aɪ 'tiː] .
spend it .
花费 它 .
但对他们来说，这笔钱似乎永远也花不完，因为他们不知道该怎么花。

" [aɪl] [gəʊ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , " [θɔːt] ['dʒuːliət; dʒuːli'et] , " [ænd; ənd] [siː] [ɑːnt] [fræntʃeskə] .
" I'll go this very day , " thought Juliet , " and see Aunt Francesca .
" 患病的 去 这 非常 天 , " 想法 朱丽叶 , " 和 看 阿姨 弗朗西斯卡 .
“我今天就去，”朱丽叶心想，“去看望弗朗西斯卡姑妈。”

[aɪl] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] .
I'll ask her .
患病的 问 她 .
我去问问她。

[ɪf] ['ɪzəbel] [ɪz] [ðeə(r)] , [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪzəbel] ,
If Isabel is there , I'll have to wait , but if I don't ask for Isabel ,
如果 伊莎贝尔 是 那里 , 患病的 有 到 等待 , 但 如果 我 不 问 为了 伊莎贝尔 ,
如果伊莎贝尔在，我就得等，但如果我不找伊莎贝尔，

['meɪbi] [aɪ] [woʊnt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
maybe I won't see her .
或许 我 惯于 看 她 .
也许我见不到她了。

" ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [plæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wei] [siːmd] ['iːziə] ,
" Having decided upon a plan of action , the way seemed easier ,
" 拥有 决定 之上 一个 计划 的 行动 , 这 方式 似乎 更轻松 ,
“一旦确定了行动方案，前进的道路似乎就变得更简单了。”

[səʊ][ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [went] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdeɪli] [ˈdju:tɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlaɪtə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
so Juliet went about her daily duties with a lighter heart , and even
所以 朱丽叶 去 关于 她 日常的 职责 和 一个 打火机 心 , 和 甚至
[sæn] [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ,
sang after a fashion ,
唱 后 一个 时尚 ,

于是朱丽叶心情轻松了许多，继续着她的日常工作，甚至还哼起了歌。

[æz; əz][ˈi:; ji] [ˈɔ:kwədli] [prest] [ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [gaʊn] .
as she awkwardly pressed the wrinkles from her white muslin gown .
作为 她 尴尬地 按下 这 皱纹 从 她 白色的 细棉布 袍 .
她笨拙地抚平白色薄纱长裙上的褶皱。

[ðəʊ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][sepˈtembə(r)] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [sti:l] [wɔ:m] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][weə(r)][aɪ ˈti:] .
Though it was September , it was still warm enough to wear it .
尽管 它 曾是 九月 , 它 曾是 仍然 温暖的 足够的 到 穿 它 .
虽然已经是九月了，但天气仍然很暖和，可以穿这件衣服。

[ˈrəʊmiəʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:(r)] [əˈteɪnd] [hɪz; ɪz][məʊtʃʊərəti] ,
Romeo , having only the day before attained his maturity ,
罗密欧 , 拥有 仅有的 这 天 前 已达到 他的 到期 ,
罗密欧前一天才成年，

[hæd; həd][ˈteɪkən][ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈæŋɡri][æt; ət] [ˈsʌmwʌn]
had taken unto himself the masculine privilege of getting angry at someone
有 已采取 到 他自己 这 男性 特权 的 获得 生气的 在 某人
[els] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [dʌn] .
else for what he himself had done .
别的 为了 什么 他 他自己 有 完毕 .
他自认为拥有男性特权，可以因为自己所做的事情而对别人发火。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈfjʊəriəs] [wɪð] [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:li'et] , [ðəʊ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)lɪ] [hɪmˈself] [tu:; tə][ɑ:sk] [waɪ]
He was furious with Juliet , though he did not trouble himself to ask why
他 曾是 狂怒 和 朱丽叶 , 尽管 他 做过 不是 麻烦 他自己 到 问 为什么
.
:
.

他非常生朱丽叶的气，但他懒得问为什么。

" [ðə; ði][aɪˈdɪə] , " [hi:; hi] [ˈmʌtə] , " [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈkritɪˌsaɪz] [ˈɪzəbel] !
" The idea , " he muttered , " of her criticising Isabel !
" 这 主意 , " 他 低声说道 , " 的 她 批评 伊莎贝尔 !
“她竟然批评伊莎贝尔，”他喃喃自语道！

" [hɪz; ɪz] [ˈwu:ndɪd] [ˌsensɪˈbɪlɪtɪ] [ɪmˈpeld] [hɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [pɑ:st][ðə; ði][bərˈnɑ:rd] [haʊs] , [ˈveri] [ˈsləʊli]
" His wounded sensibilities impelled him to walk past the Bernard house , very slowly
" 他的 受伤 感性 被迫 他 到 走 过去的 这 伯纳德 房子 , 非常 缓慢地
,
:
.

“他受伤的感情驱使他非常缓慢地走过伯纳德的房子，

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
two or three times , but there was no one in sight .
二 或者 三 时代 , 但 那里 曾是 不 一 在 视线 .
去了两三次，但始终一个人影也没有。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈhæbɪt] ;
He went to the post - office as a mere matter of habit ;
他 去 到 这 邮政 - 办公室 作为 一个 仅仅 事情 的 习惯 ;
他去邮局纯粹是出于习惯；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['seldəm] ['eni] [meɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [krɒzbi:z] [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
there was seldom any mail for the Crosbys except on the first of the month ,
那里 曾是 很少 任何 邮件 为了 这 克罗斯比 除了 在 这 第一的 的 这 月 ,
除了每月1号以外, 克罗斯比家很少有邮件。

[wen] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [fɔ:m(ə)] [nəʊt] , " [ɪn'kloʊzɪŋ] [rɪ'mɪt(ə)ns] , " [keɪm] [dʒu:li][tu:; tə][hænd] .
when the lawyer's formal note , " enclosing remittance , " came duly to hand .
什么时候 这 律师 正式的 笔记 , " 封闭 汇款 , " 来了 正式地 到 手 .
律师的正式通知书“随函附上汇款”如期送达。

[nəʊbədi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'raʊnd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
Nobody seemed to be around — there was nothing to do .
无人 似乎 到 是 大约 — 那里 曾是 没有什么 到 做 .
周围似乎一个人也没有——也没什么事可做。

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [həʊm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] ['æŋɡri]
It would have been natural to go back home , but he was too angry
它 会 有 到过 自然的 到 去 后退 家 , 但 他 曾是 也 生气的
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ,
for that ,
为了 那 ,
他本可以很自然地回家, 但他当时太生气了, 做不到。

[ænd; ənd] ['ɪnwədli] [vau] [tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [lɒŋ] [tʰʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [dʒu:liət; dʒu:li'et][tu:; tə]
and inwardly vowed to stay away long enough to bring Juliet to
和 内心 发誓 到 停留 离开 长的 足够的 到 带来 朱丽叶 到
[hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] .
her senses .
她 感官 .
他暗自发誓要远离朱丽叶足够长的时间, 直到她清醒过来。

[hi:; hi][ri'kɔ:l; 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'pɒn] ['ɪzəbel] [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [ri:tʃt]
He recalled the night he had called upon Isabel and had not reached
他 召回 这 夜晚 他 有 称为 之上 伊莎贝尔 和 有 不是 达到
[həʊm] [ʌn'tɪl] [leɪt] .
home until late .
家 直到 晚的 .
他回忆起那天晚上他去拜访伊莎贝尔, 结果很晚才回到家。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd][dʒu:li:ts][kraɪ] : " [əʊ] , ['ru:mi] ! ['ru:mi] !
He remembered the torrent of tears and Juliet's cry : " Oh , Romie ! Romie !
他 记得 这 激流 的 眼泪 和 朱丽叶的 哭 : " 哦 , 罗米 ! 罗米 !
他记得那汹涌的泪水和朱丽叶的哭喊: “哦, 罗米! 罗米! ”

[aɪ][dɒʊnt][keə(r)] [weə(r)] [ju:v] [bi:n] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪv] [ɡɒt][ju:; jʊ] [bæk] !
I don't care where you've been as long as I've got you back !
我 不 关心 在哪里 你已经 到过 作为 长的 作为 我已经 得到 你 后退 !
我不在乎你去了哪里, 只要你回来了就好!

" [aɪ'ti:] [pli:zd] [hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] [sens] [ɒv; əv][su:prɪəri'brəti][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['paʊə(r)]
" **It pleased his masculine sense of superiority to know that he had power**
" 它 高兴 他的 男性 感觉 的 优势 到 知道 那 他 有 力量
[əʊvə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [tɪəz] — [tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [kʌm] [ɔ:(r)][gəʊ] ,
over a woman's tears — to make them come or go ,
超过 一个 女性的 眼泪 — 到 制作 他们 来 或者 去 ,
“他男性的优越感让他感到满足, 因为他知道自己有能力掌控女人的眼泪——让她们流泪或让她们流泪。”

[æz; əz][hi:; hi] [tʃəʊz] .
as he chose .
作为 他 选择 .
如他所愿。

[hi:; hi]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] [kents] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [waɪ] [ə'weɪ] [æn; ən] ['aʊə(r)]
He sauntered slowly toward Kent's , thinking that he might while away an hour
他 漫步 缓慢地 朝向 肯特的 , 思维 那 他 可能 尽管 离开 一个 小时
[ɔ:(r)] [tu:] [ðeə(r)] .
or two there .
或者 二 那里 .

他慢悠悠地向肯特家走去，心想或许可以在那里消磨一两个小时。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʌn'tɪl] ['mɪdnait] ,
It was a long time until midnight ,
它 曾是 一个 长的 时间 直到 午夜 ,
[ænd; ʌnd][ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə][saɪt][ænd; ʌnd] [weɪt] .
and there seemed to be nothing to do but to sit and wait .
和 那里 似乎 到 是 没有什么 到 做 但 到 坐 和 等待 .
[ænd; ʌnd][ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə][saɪt][ænd; ʌnd] [weɪt] .
除了坐着等待，似乎别无他法。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ɑ:sk] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ʌnd] ['weðə(r)] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
He could ask about the car and whether it was all right now .
他 可以 问 关于 这 车 和 无论 它 曾是 全部 正确的 现在 .
[hi:; hi][kʊd; kəd][ɑ:sk] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ʌnd] ['weðə(r)] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
他可以问问那辆车的情况，看看现在是否一切正常。

[ɪf] ['dɒktə(r)][dʒæk][kʊd; kəd] [rʌŋ] [,aɪ 'ti:] , ['meɪbi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ] [aʊt] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
If Doctor Jack could run it , maybe they could go out together for a little
如果 医生 杰克 可以 跑步 它 , 或许 他们 可以 去 出去 一起 为了 一个 小的
[spɪn] .
spin .
旋转 .

如果杰克医生能开这辆车，也许他们可以一起出去兜风。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][naɪs][tu:; tə][gəʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ænd; ʌnd]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] .
It would be nice to go by his own house and never even turn his head .
它 会 是 好的 到 去 经过 他的 自己的 房子 和 绝不 甚至 转动 他的 头 .
[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][naɪs][tu:; tə][gəʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ænd; ʌnd]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] .
如果能路过他家门口，甚至都不用回头看他一眼，那就太好了。

[ænd; ʌnd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ['ɪzəbel][tu:; tə][gəʊ] , [tu:] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [ti:tʃ] ['dʒu:liət; dʒu:li'et][ə; eɪ]
And , if they could get Isabel to go , too , it would teach Juliet a
和 , 如果 他们 可以 得到 伊莎贝尔 到 去 , 也 , 它 会 教 朱丽叶 一个
[mʌtʃ] - ['ni:dɪd] ['les(ə)n] .
much - needed lesson .
很多 - 需要 课 .
[ænd; ʌnd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ['ɪzəbel][tu:; tə][gəʊ] , [tu:] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [ti:tʃ] ['dʒu:liət; dʒu:li'et][ə; eɪ]
而且，如果他们能让伊莎贝尔也去，就能给朱丽叶一个非常需要的教训。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [,destɪ'neɪʃn] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]
He had nearly reached his destination when he came upon the picture of
他 有 几乎 达到 他的 目的地 什么时候 他 来了 之上 这 图片 的
['bjʊ:ti] [ɪn] [dɪ'stɪs] .
Beauty in Distress .
美丽 在 痛苦 .

他快要到达目的地时，看到了那幅《落难美人》的画。

['ɪzəbel] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] , ['sɒbɪŋ] .
Isabel sat at the roadside , leaning against a tree , sobbing .
伊莎贝尔 卫星 在 这 路边 , 倾斜 反对 一个 树 , 啜泣 .
['ɪzəbel] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] , ['sɒbɪŋ] .
伊莎贝尔坐在路边，靠着一棵树，啜泣起来。

['rəʊmiəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Romeo gave a long , low whistle of astonishment .
罗密欧 给予 一个 长的 , 低的 哨 的 惊讶 .
['rəʊmiəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
罗密欧惊讶地吹了一声长长的、低沉的口哨。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [ˈtʃɪəfəli] , " [wʌts] [rɒŋ] ?
" **Say** , " **he** **called** , **cheerfully** , " **what's** **wrong** ?
" 说 , " 他 称为 , 愉快地 , " 是什么 错误的 ?

“说吧,”他兴高采烈地喊道,“出什么事了? ”

" [ˈɪzəbel] [ləkt] [ʌp] , [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [wi:p] [mɔː(r)] [ˈɜːnɪstli] .
" **Isabel** **looked** **up** , **wiped** **her** **eyes** , **and** **began** **to** **weep** **more** **earnestly** .
" 伊莎贝尔 看起来 向上 , 擦拭 她 眼睛 , 和 开始 到 哭泣 更多的 切实 .

伊莎贝尔抬起头,擦了擦眼泪,哭得更厉害了。

[ðəʊ] [ˈdʒuːliɪts] [tɪəz] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm][tuː; tə][ˈæŋɡə(r)][ænd; ənd][dɪsˈdeɪn] , [ˈɪzəbəlz] [ɡriːf] [raʊzd]
Though **Juliet's** **tears** **had** **moved** **him** **to** **anger** **and** **disdain** , **Isabel's** **grief** **roused**
尽管 朱丽叶的 眼泪 有 已搬 他 到 愤怒 和 蔑视 , 伊莎贝尔的 悲伤 唤醒

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɪvəlri]
all **his** **chivalry** .
全部 他的 骑士精神 .

虽然朱丽叶的眼泪让他感到愤怒和鄙夷,但伊莎贝尔的悲伤却唤起了他所有的骑士精神。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈweɪ]
He **sat** **down** **beside** **her** **and** **tried** **to** **take** **her** **handkerchief** **away**
他 卫星 向下 旁 她 和 尝试 到 拿 她 手帕 离开

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
from **her** **eyes** .
从 她 眼睛 .

他坐在她旁边,试图帮她拿开遮住眼睛的手帕。

" [daʊnt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɒftli] .
" **Don't** , " **he** **said** , **softly** .
" 不 , " 他 说 , 轻轻 .

“别这样,”他轻声说道。

" [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ? " " **What's** **the** **matter** ? " " 是什么 这 事情 ? " "

“怎么了? ”

" [əʊ] , " [sɒb] [ˈɪzəbel] , " [aɪm][ðə; ði][məʊst] [ˈmɪzrəbl̩] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
" **Oh** , " **sobbed** **Isabel** , " **I'm** **the** **most** **miserable** **girl** **in** **the** **whole** **world** .
" 哦 , " 啜泣 伊莎贝尔 , " 我是 这 最多 悲惨的 女孩 在 这 所有的 世界 .

“哦,”伊莎贝尔抽泣着说,“我是全世界最悲惨的女孩。”

[ˈnəʊbədi] [ˈwɒnts] [em ˈiː] ! " **Nobody** **wants** **me** ! " " 无人 想要 我 ! " "

没人要我!

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ˈrəʊmiəʊ] .
" **What** **makes** **you** **say** **that** ? " **demanded** **Romeo** .
" 什么 制作 你 说 那 ? " 要求 罗密欧 .

“你凭什么这么说? ”罗密欧质问道。

" [lək] [hɪə(r)] , [ɪf] [jʊ] [tel] [em ˈiː] [huz] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][krai] , [aɪl] —
" **Look** **here** , **if** **you'll** **tell** **me** **who's** **been** **making** **you** **cry** , **I'll** —
" 看 这里 , 如果 你会 告诉 我 谁是 到过 制作 你 哭 , 患病的 —

“听着,如果你告诉我是谁把你弄哭了,我就——”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,
" **He** **did** **not** **finish** **the** **sentence** ,
" 他 做过 不是 结束 这 句子 ,

他没有说完这句话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][təʊn][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðæt][ˈdaɪə(r)][ˌmɪsˈfɔːtʃuːn][wʊd][biː; bi][ˈvɪzɪtɪd][əˈpɒn][ðə; ði][ˈlʌkləs]
but his tone indicated that dire misfortune would be visited upon the luckless
但 他的 语气 表明的 那 可怕的 不幸 会 是 到访 之上 这 倒霉的
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][dəˈrektli][rɪˈspɒnsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][ˈɪzəbelz][tɪəz].
individual directly responsible for Isabel's tears .
个人 直接地 负责任的 为了 伊莎贝尔的 眼泪 .

但他的语气表明，那个直接导致伊莎贝尔流泪的倒霉蛋将会遭受可怕的不幸。

"[juː; jʊ][nəʊ] , "[brɪˈɡæən][ˈɪzəbel][ˌɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][sɒbz][hæd; həd][ˈkwaiətɪd][ˈsʌmwʊt] ,
" You know , " began Isabel , after her sobs had quieted somewhat ,
" 你 知道 , " 开始 伊莎贝尔 , 后 她 啜泣 有 安静 有些 ,
"你知道,"伊莎贝尔的抽泣声渐渐平息后，开口说道，"

"[ai][wɒz; wəz][ɪnˈɡeɪdʒd][tuː; tə][ˈæliːsən][kent][ʌnˈtɪl][juː; jʊ][ræn][ˈəʊvə(r)][juːˈes] .
" I was engaged to Allison Kent until you ran over us .
" 我 曾是 已订婚的 到 艾莉森 肯特 直到 你 跑 超过 我们 .
"我原本和艾莉森 肯特订婚了，直到你开车撞了我们。"

[æt; ət][fɜːst][ai][ˈkʊd(ə)nt][gəʊ][ˈəʊvə(r)] — [ai][wɒz; wəz][səʊ][bruːzd][ænd; ænd][leɪm][ænd; ænd][brɪˈfɔː(r)][ai]
At first I couldn't go over — I was so bruised and lame and before I
在 第一的 我 不能 去 超过 — 我 曾是 所以 瘀伤 和 瘸 和 前 我
[wɒz; wəz][wel][ˈɪnʌf][tuː; tə][gəʊ] ,
was well enough to go ,
曾是 出色地 足够的 到 去 ,
一开始我去不了——我浑身是伤，腿脚也不好，等我恢复到可以出行的程度，

[ai][ɡɒt][ə; eɪ][nəʊt][frɒm; frəm][hɪm] , [rɪˈliːsɪŋ][emˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪnˈɡeɪdʒmənt] . "
I got a note from him , releasing me from the engagement . "
我 得到 一个 笔记 从 他 , 发布 我 从 这 订婚 . "
我收到他的一张纸条，解除了我的婚约。

"[jes] ? "[kwɪrɪd][ˈrəʊmiəʊ] , [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] .
" Yes ? " queried Romeo , encouragingly .
" 是的 ? " 查询 罗密欧 , 令人鼓舞的是 .
"是吗?"罗密欧鼓励地问道。

"[gəʊ][ɒn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "
"继续。"

"[wel] , [ai][ˈdɪd(ə)nt][θɪŋk][ai][ɔːt][tuː; tə][gəʊ][ˈəʊvə(r)] , [ˌʌndə(r)][ðə; ði][ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
" Well , I didn't think I ought to go over , under the circumstances ,
" 出色地 , 我 没有 思考 我 应该 到 去 超过 , 在下面 这 情况 ,
"嗯，在这种情况下，我觉得我不应该过去。"

[bʌt; bət][ɑːnt][frænˈtjeskə][meɪd][emˈiː][gəʊ] — [ʃiːz][biːn][miːn][tuː; tə][emˈiː] , [tuː] .
but Aunt Francesca made me go — she's been mean to me , too .
但 阿姨 弗朗西斯卡 制成 我 去 — 她是 到过 意思是 到 我 , 也 .
但是弗朗西斯卡阿姨非要我去——她也对我不好。

[səʊ][ai][went][ænd; ænd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈhɒrɪd][tuː; tə][emˈiː] — [ˈpɜːfɪktli][ˈhɒrɪd] .
So I went and he was horrid to me — perfectly horrid .
所以 我 去 和 他 曾是 可怕的 到 我 — 完美 可怕的 .
于是我去了，他对我非常恶劣——简直恶劣至极。

[ai][ˈɒfəd][hɪm][hɪz; ɪz][rɪŋ][ænd; ænd][hiː; hi][ˈɔːlməʊst][θruː] [hɪz; ɪz][vaɪəˈlɪn][æt; ət][emˈiː] ,
I offered him his ring and he almost threw his violin at me ,
我 提供 他 他的 戒指 和 他 几乎 扔 他的 小提琴 在 我 ,
我把戒指递给他，他差点把小提琴扔向我。

[ænd; ʌnd][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ðæt] , [tu:] .

and told me to keep that , too .
和 讲述 我 到 保持 那 , 也 .

还让我把那个也留着。

[ai][wʊz; wəz][ə'freɪd][ʊv; əv][hɪm] .

I was afraid of him .
我 曾是 害怕的 的 他 .

我害怕他。

" [wel] , [sɪns] [ðæt] , ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [ɔ:f(ə)l] .

" Well , since that , everything has been awful .
" 出色地 , 自从 那 , 一切 有 到过 可怕 .

“嗯，从那以后，一切都变得很糟糕。”

[ai] [rəʊt] [tu:; tə]['mæmə; mə'mɑ:][ænd; ʌnd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ænd; ʌnd] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [steɪ]

I wrote to Mamma and told her about it and that I couldn't stay
我 写道 到 妈妈 和 讲述 她 关于 它 和 那 我 不能 停留

[hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

here any longer ,
这里 任何 更长 ,

我写信告诉妈妈这件事，说我不能再待在这里了。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ]['dɪd(ə)nt][ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and she didn't answer for a long time .
和 她 没有 回答 为了 一个 长的 时间 .

她过了很久都没有回答。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ai] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [weə(r)] [ai][wʊz; wəz] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [nju:]

Then she said I would have to stay where I was until she could make new
然后 她 说 我 会 有 到 停留 在哪里 我 曾是 直到 她 可以 制作 新的

[ə'rendʒmənts] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʊz; wəz][glæd][ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

arrangements for me and that she was glad I wasn't going to marry a
安排 为了 我 和 那 她 曾是 高兴的 我 不是 去 到 结婚 一个

['krɪp(ə)l] .

cripple .
削弱 .

然后她说我必须待在原地，直到她能为我做出新的安排，她还说很高兴我不会嫁给一个残疾人。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ðə; ðɪ][sə'vaɪv(ə)][ʊv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'fɪt] , - [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [ʌndə'stænd]

She said something about ' the survival of the unfit , ' but I didn't understand
她 说 某物 关于 - 这 生存 的 这 不合格 , - 但 我 没有 理解

[aɪ 'ti:] .

it .
它 .

她说了一些关于“适者生存”的话，但我没听懂。

" [ænd; ʌnd] [ðen] , [lɑ:st] [naɪt] , [wen] [ai] [hɜ:d] [ðæt] ['ælisən] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz][hænd]

" And then , last night , when I heard that Allison wasn't going to lose his hand
" 和 然后 , 最后的 夜晚 , 什么时候 我 听到 那 艾莉森 不是 去 到 失去 他的 手

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

after all ,
后 全部 ,

“然后，昨晚，当我听说艾利森最终不会失去他的手时，

[ai] [θɔ:t] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][vəə'lɪn] [bæk] [tu:; tə][hɪm][ænd; ʌnd][traɪ][tu:; tə] [wel] ,

I thought I ought to take his violin back to him and try to well ,
我 想法 我 应该 到 拿 他的 小提琴 后退 到 他 和 尝试 到 出色地 ,

我想我该把他的小提琴还给他，然后尽力.....

— [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
— to make up , you know .
— 到 制作 向上 , 你 知道 .

——为了弥补，你知道的。

[səʊ] [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [ðeə(r)] .
So I've just been there .
所以 我已经 只是 到过 那里 .

我刚去过那里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌem 'iː] .
He took the violin all right , but he didn't seem to want me .
他 采取 这 小提琴 全部 正确的 , 但 他 没有 似乎 到 想 我 .

他确实收下了小提琴，但他似乎并不想和我在一起。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevə(r)][biː; bi][æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] .
He said nothing could ever be as it was before .
他 说 没有什么 可以 曾经 是 作为 它 曾是 前 .

他说一切都再也回不到从前了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][get] ['mærid] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] — [aɪ'd][duː; də][ˈɔːlməʊst] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
I was ready to get married and go away — I'd do almost anything for
我 曾是 准备好 到 得到 已婚 和 去 离开 — ID 做 几乎 任何事物 为了
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd]
a change — but he actually seemed to be glad to get rid of me and
一个 改变 — 但 他 实际上 似乎 到 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 我 和
[ðev] [ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [ˈɔːtəməbiːl] ,
they've given my automobile ,
他们有 给定 我的 汽车 ,

我当时已经准备好结婚远走他乡——为了改变现状，我几乎什么都愿意做——但他似乎很高兴摆脱我，他们还把我的车给了别人。

[ðæt] ['kɜːn(ə)l] [kent] [hɪm'self] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ,
that Colonel Kent himself gave to me for a wedding present ,
那 上校 肯特 他自己 给予 到 我 为了 一个 婚礼 展示 ,
那是肯特上校亲自送给我的结婚礼物，

[tuː; tə] [ðæt] [ˈdɒktə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [aʊt] [tuː; tə][ɔː(r); jə(r)] [haʊs] [lɑːst] [naɪt] .
to that doctor who was out to your house last night .
到 那 医生 WHO 曾是 出去 到 你的 房子 最后的 夜晚 .

致昨晚来你家看病的医生。

[əʊ] , " [sɒb] [ˈɪzəbel] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] .
Oh , " sobbed Isabel , " I wish I was dead .
哦 , " 啜泣 伊莎贝尔 , " 我 希望 我 曾是 死的 .

“哦,”伊莎贝尔抽泣着说,“我真希望自己死了。”

[ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli][ˈhædnt] [rʌŋ] [ˈəʊvə(r)][juː 'es] , [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] !
If you only hadn't run over us , everything would have been all right !
如果 你 仅有的 之前没有 跑步 超过 我们 , 一切 会 有 到过 全部 正确的 !

如果你没有撞到我们，一切都会没事的！

" [ˈroʊmiʊsɪz] [jʌŋ] [feɪs] [wɒz; wəz][set][ɪn] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [laɪnz] .
" Romeo's young face was set in stern and unaccustomed lines .
" 罗密欧的 年轻的 脸 曾是 放 在 船尾 和 不习惯 线条 .

罗密欧年轻的脸上布满了严肃而陌生的线条。

[hiː; hi] , [ðen] , [wɒz; wəz] [də'rektli] [rɪ'spɒnsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)] [ˈɪzəbelz] [tɪəz] .
He , then , was directly responsible for Isabel's tears .
他 , 然后 , 曾是 直接地 负责的 为了 伊莎贝尔的 眼泪 .

那么，伊莎贝尔的眼泪就是他的直接后果。

[hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [hɜ:t] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [rɒŋ]
He had run over them and hurt Isabel and made everything wrong
他 有 跑步 超过 他们 和 伤害 伊莎贝尔 和 制成 一切 错误的
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

他开车撞了他们，伤了伊莎贝尔，让她的人生变得一团糟。

[ænd; ənd] , [br'kəz; br'kɒz][fi:; ji][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leɪdi] , [fi:; ji] ['wʌznt] ['bleɪmɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] .
and , because she was a lady , she wasn't blaming him in the least .
和 , 因为 她 曾是 一个 女士 , 她 不是 指责 他 在 这 至少 .

而且，因为她是一位女士，所以她丝毫没有责怪他。

[fi:; ji][hæd; həd] ['miəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] , [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz][fi:; ji][kʊd; kəd] ,
She had merely pointed out to him , as gently as she could ,
她 有 仅仅 尖 出去 到 他 , 作为 轻轻地 作为 她 可以 ,

她只是尽可能温和地向他指出：

[wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .
what he had done to her .
什么 他 有 完毕 到 她 .

他对她做了什么。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə] [flæʃt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
A bright idea flashed into his mind ,
一个 明亮的 主意 闪光灯 进入 他的 头脑 ,

他脑海中突然闪过一个绝妙的主意，

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][du:; də][æz; əz]
as he remembered that he was twenty - one now and could do as
作为 他 记得 那 他 曾是 二十 - 一 现在 和 可以 做 作为

[hi:; hi] [pli:zd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['enɪbɒdi] .
he pleased without consulting anybody .
他 高兴 没有 咨询 任何人 .

他想起自己现在已经二十一岁了，可以随心所欲地做任何事，无需征求任何人的意见。

[hi:; hi] [ri:tʃt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['grɪn,bæk] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ,
He reached into his pocket , drew out a handful of greenbacks and silver ,
他 达到 进入 他的 口袋 , 画 出去 一个 少数 的 绿钞 和 银 ,

他伸手进口袋，掏出一把绿钞和银币。

['i:v(ə)n][ə; eɪ][gəʊld] [pi:s] [ɔ:(r)] [tu:] .
even a gold piece or two .
甚至 一个 金子 片 或者 二 .

哪怕是一两枚金币也好。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:v] ['dʒu:liət; dʒu:li'et][dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [tu:; tə] ['ɪzəbel] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi]
It would serve Juliet just right and make up to Isabel for what he
它 会 服务 朱丽叶 只是 正确的 和 制作 向上 到 伊莎贝尔 为了 什么 他

[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

这既是对朱丽叶的报应，也是对伊莎贝尔的补偿。

" [aɪ] [seɪ] , ['ɪzəbel] , " [hi:; hi][br'gæn] ['ɔ:kwədli] .
" I say , Isabel , " he began awkwardly .
" 我 说 , 伊莎贝尔 , " 他 开始 尴尬地 .

“我说，伊莎贝尔，”他笨拙地开口道。

" [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ?
" Would you be willing to marry me ?
" 会 你 是 愿意的 到 结婚 我 ?

你愿意嫁给我吗？

" ['ɪzəbel] ['kwɪkli] [draɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [tiəz] .
" **Isabel quickly dried her tears** .
" 伊莎贝尔 迅速地 干燥 她 眼泪 .

伊莎贝尔迅速擦干了眼泪。

" [waɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ji] ['ɑːnsə(r)d] , [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] .
" **Why , I don't know , " she answered , much astonished** .
" 为什么 , 我 不 知道 , " 她 回答 , 很多 惊讶 .

“为什么，我也不知道，”她惊讶地回答道。

[ðen] [ðə; ði] ['præktɪkl] [saɪd][pʊ; əv][hɜː(r); hæ(r)]['heɪtʃə(r)] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] .
Then the practical side of her nature asserted itself .
然后 这 实际的 边 的 她 自然 断言 本身 .

然后，她务实的一面就显露出来了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ?
" **Have you got money enough ?**
" 有 你 得到 钱 足够的 ?

你钱够吗？

" [rəʊmiəʊ] ['tendəd] [ðə; ði]['hændfʊl][pʊ; əv] ['kʌrənsɪ] .
" **Romeo tendered the handful of currency** .
" 罗密欧 已提交 这 少数 的 货币 .

罗密欧递出了那几枚硬币。

" [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['plenti] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][bæŋk] . "
" **All this , and plenty more in the bank** . "
" 全部 这 , 和 很多 更多的 在 这 银行 . "

“所有这些，还有银行账户里的更多存款。”

" [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bæŋk][ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" **I know , but it was the bank I was talking about** .
" 我 知道 , 但 它 曾是 这 银行 我 曾是 说 关于 .

“我知道，但我说的是那家银行。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ] [naɪs] [həʊ'tel][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]
Have you got enough for us to live at a nice hotel and go to
有 你 得到 足够的 为了 我们 到 居住 在 一个 好的 酒店 和 去 到
[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['evri] [naɪt] ? "
the theatre every night ? "
这 剧院 每一个 夜晚 ? "

你们的钱够我们住好酒店，每天晚上去看戏吗？

" [mɔː(r)][ðæŋ; ðən] [ðæt] , " [rəʊmiəʊ] [ə'sɜːtɪd] , ['kɒnfɪdəntli] .
" **More than that , " Romeo asserted , confidently** .
" 更多的 比 那 , " 罗密欧 断言 , 自信地 .

“远不止如此，”罗密欧自信地断言。

" [aɪv] [gɒt] [ləʊdz] . "
" **I've got loads** . "
" 我已经 得到 负载 . "

“我有很多。”

" [ai] — [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ɪzəbel] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] .
" **I — don't know , " said Isabel , half to herself** .
" 我 — 不 知道 , " 说 伊莎贝尔 , 一半 到 她自己 .

“我.....不知道，”伊莎贝尔喃喃自语道。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] .
" **It would serve them all right** .
" 它 会 服务 他们 全部 正确的 .

“这对他们来说正合心意。”

[ˈælɪsən] [ˌjuːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
Allison used to be jealous of you , " she added ,
艾莉森 用过的 到 是 嫉妒的 的 你 , " 她 额外 ,
“艾莉森以前很嫉妒你,”她补充道。

[wɪð] [ə; ei] [ˈsaɪdlɒŋ] [ˌɡlɑːns] [ðæt] [set][hɪz; ɪz] [ˌjuːθfl] [hɑːt] [tuː; tə] [ˈflʌtərɪŋ] .
with a sidelong glance that set his youthful heart to fluttering .
和 一个 横 瞥一眼 那 放 他的 青春 心 到 飘动 .
他侧目一看, 令他年轻的心怦怦直跳。

" [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][ɪz] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ˈrəʊmiəʊ] [rɪˈspɒndɪd] [dɪsˈbiəli] .
" Juliet is jealous of you , " Romeo responded disloyally .
" 朱丽叶 是 嫉妒的 的 你 , " 罗密欧 回应 不忠地 .
“朱丽叶嫉妒你,”罗密欧不忠地回答道。

" [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [skræp] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi]
" We had an awful scrap this morning because I asked her why she
" 我们 有 一个 可怕 废料 这 早晨 因为 我 问 她 为什么 她
[ˈdɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; ei][ˈleɪdi] ,
didn't try to be a lady ,
没有 尝试 到 是 一个 女士 ,
“今天早上我们大吵了一架, 因为我问她为什么不试着做一个淑女。”

[laɪk] [juː; jʊ] . "
like you . "
喜欢 你 . "
就像你一样。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɪzəbel] , [ˈsmuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɪð] [ə; ei] [ˈdeɪnti] [hænd] ,
" Of course , " replied Isabel , smoothing her gown with a dainty hand ,
" 的 课程 , " 回复 伊莎贝尔 , 平滑 她 袍 和 一个 纤巧 手 ,
“当然,”伊莎贝尔回答道, 同时用纤细的手抚平了裙摆。

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][ˈbetə(r)] . "
" I've always liked Juliet , but I liked you better . "
" 我已经 总是 喜欢 朱丽叶 , 但 我 喜欢 你 更好的 . "
“我一直都很喜欢朱丽叶, 但我更喜欢你。”

" [ˈriːəli] , [ˈɪzəbel] ?
" Really , Isabel ?
" 真的 , 伊莎贝尔 ?

“真的吗, 伊莎贝尔? ”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ˌem ˈiː] ? "
Did you always like me ? "
做过 你 总是 喜欢 我 ? "

你一直都喜欢我吗?

" [ˈɔːlweɪz] . "
" Always . "
" 总是 . "

“总是。”

" [ðen] [kʌm] [ɒn] .
" Then come on .
" 然后 来 在 .

“那就来吧。”

[lets] [skɪp] [aʊt] [naʊ] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː; də][ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
Let's skip out now , the way they do in the books .
我们来吧 跳过 出去 现在 , 这 方式 他们 做 在 这 图书 .
咱们现在就跳过这段, 就像书里写的那样。

[lets] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] . " **Let's take the next train .** " 我们来吧 拿 这 下一个 火车 . "

我们搭下一班火车吧。

" [waɪ] [nɒt] [get] ['mæɪɪd] [hɪə(r)] ? " ['ɒbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['ɪzəbel] , ['præktɪkli] , " [ænd; ənd] [teɪk] **Why not get married here ?** " **objected** **Isabel , practically ,** " **and take** " 为什么 不是 得到 已婚 这里 ? " 反对 伊莎贝尔 , 几乎 , " 和 拿 [ðə; ði][fɔ:(r)] - ['θɜ:ti] ['ɪntu:] [taʊn] ? **the four - thirty into town ?** 这 四 - 三十 进入 镇 ?

“为什么不在这里结婚呢？”伊莎贝尔务实地反对道，“然后坐四点半的火车进城呢？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [jɜ; jər] ['si:ɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , **There's a minister here , and while you're seeing about it ,** 有 一个 部长 这里 , 和 尽管 你是 看到 关于 它 ,

这里有位牧师，趁你还在那儿，

[aɪ][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [kəʊt] . " **I can go home and get my coat .** " 我 能 去 家 和 得到 我的 外套 . "

我可以回家拿外套了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][doʊnt] [stɒp] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] . **All right , but don't stop for anything else .** " 全部 正确的 , 但 不 停止 为了 任何事物 别的 .

“好的，但不要因为其他任何事情而停下来。”

[wɪv] [gɒt] [tu:; tə] ['hʌs(ə)] . **We've got to hustle .** 我们已经 得到 到 努力奋斗 .

我们得抓紧时间。

[doʊnt] [tel] ['enɪbɒdi] . " **Don't tell anybody .** " 不 告诉 任何人 . "

别告诉任何人。

" [nɒt] ['i:v(ə)n] [ɑ:nt] [frænt'jeskə] ? " **Not even Aunt Francesca ?** " " 不是 甚至 阿姨 弗朗西斯卡 ? "

“连弗朗西斯卡阿姨也不来吗？”

" [nəʊ] , [ʃɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] . **No , she'd make a fuss .** " 不 , 棚 制作 一个 大惊小怪 .

“不，她会大吵大闹的。”

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [dɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ʃi:z] [bi:n] [mi:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] . **And besides , she doesn't deserve it , if she's been mean to you .** 和 除了 , 她 不 应得 它 , 如果 她是 到过 意思是 到 你 .

而且，如果她对你不好，她就不应该得到这些。

" [rəʊmiəʊ] [li:nd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [br'stəʊd] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] [pek] [ə'pɒn] [ðə; ði][feə(r)] [tʃi:k] [ɒv; əv] **Romeo leaned over and bestowed a meaningless peck upon the fair cheek of** " 罗密欧 倾斜 超过 和 授予 一个 无意义的 啄 之上 这 公平的 脸颊 的 [hɪz; ɪz] [br'trəʊðd] . **his betrothed .** 他的 未婚妻 .

罗密欧俯身在他未婚妻白皙的脸颊上轻轻一吻。

" [aɪ] [ˈnevə(r)][biː; bi] [miːn] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll never be mean to you , " he said .**
" 患病的 绝不 是 意思是 到 你 , " 他 说 .

“我永远不会对你不好,”他说。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] , " [ˈɪzəbel] [rɪˈtɜːnd] , [ˈtrʌstfəli] .
" **I know you won't , " Isabel returned , trustfully .**
" 我 知道 你 惯于 , " 伊莎贝尔 返回 , 值得信赖地 .

“我知道你不会的,”伊莎贝尔充满信任地回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Then she laughed as she rose to her feet .
然后 她 笑了 作为 她 玫瑰 到 她 脚 .

然后她笑着站了起来。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][ɒn] [ˈæliːsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈgliːfəli] .
" **It will be a good joke on Allison , " she said , gleefully .**
" 它 将要 是 一个 好的 开玩笑 在 艾莉森 , " 她 说 , 兴高采烈地 .

“这会好好捉弄一下艾莉森,”她兴高采烈地说。

" [ɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][ɒn] [ˈevribɒdi] , " [ˈrəʊmiəʊ] [əˈgriːd] , [ˈhæpɪli] .
" **It'll be a good joke on everybody , " Romeo agreed , happily .**
" 它将 是 一个 好的 开玩笑 在 大家 , " 罗密欧 同意 , 快乐地 .

“这会给大家带来一个好笑的玩笑,”罗密欧高兴地同意道。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [sed] [ˈɪzəbel] .
" **Listen , " said Isabel .**
" 听 , " 说 伊莎贝尔 .

“听着,”伊莎贝尔说。

[ə; eɪ][feɪnt] [tʃʌg] - [tʃʌg] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ˈgrædʒuəli] [ˈkʌmɪŋ] [ˈniərə(r)] .
A faint chug - chug was heard in the distance , gradually coming nearer .
一个 头晕的 突突 - 突突 曾是 听到 在 这 距离 , 逐步地 未来 更近 .

远处传来微弱的“突突”声, 渐渐靠近。

" [ɪts] [maɪ][kɑː(r)] .
" **It's my car .**
" 它是 我的 车 .

“这是我的车。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ˈhædn̩t] [biːn] [səʊ] [kwɪk] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][aɪ ˈtiː][lɑːst] [naɪt] .
I wish you hadn't been so quick to get rid of it last night .
我 希望 你 之前没有 到过 所以 快的 到 得到 摆脱 的 它 最后的 夜晚 .

我真希望你昨晚不要那么快就把它扔掉。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [əˈweɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [naʊ] . "
We could have gone away in it now . "
我们 可以 有 已消失 离开 在 它 现在 . "

我们现在本来可以乘着它离开的。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] , [aɪ] [baɪ] [juː; jʊ] [əˈnʌðə(r)] .
" **Never mind , I'll buy you another .**
" 绝不 头脑 , 患病的 买 你 其他 .

“没关系, 我再给你买一个。”

" [ðeɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][kɑː(r)] [gɒt] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [feɪld] .
" **They hoped to reach the turn in the road before the car got there , but failed .**
" 他们 希望 到 抵达 这 转动 在 这 路 前 这 车 得到 那里 , 但 失败的 .

他们希望在汽车到达转弯处之前到达那里, 但失败了。

[ˈdɒktə(r)][dʒæk] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp] .
Doctor Jack came to a dead stop .
医生 杰克 来了 到 一个 死的 停止 .

杰克医生突然停了下来。

" [wɒnt] [ə; eɪ] [lɪft] ?
" **Want a lift ?**
" 想 一个 举起 ?

需要搭车吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['rəʊmiəʊ] .
" **No , thank you , " said Romeo** .
" 不 , 感谢 你 , " 说 罗密欧 .

“不，谢谢。”罗密欧说。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'pi:tɪd] ['ɪzəbel] , ['prɪmli] .
" **No , thank you , " repeated Isabel , primly** .
" 不 , 感谢 你 , " 重复 伊莎贝尔 , 纯粹 .

“不，谢谢。”伊莎贝尔一本正经地重复道。

[ˈkɜːn(ə)l] [kent] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɪlɪŋ] [pəˈlaɪtnəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ]
Colonel Kent had greeted her with the most chilling politeness , and she
上校 肯特 有 问候 她 和 这 最多 令人不寒而栗 礼貌 , 和 她
[bɜːnd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
burned to get away .
烧伤 到 得到 离开 .

肯特上校用一种令人不寒而栗的礼貌迎接了她，她恨不得立刻逃离。

" [seɪ] , " [rɪ'zjuːmd] ['rəʊmiəʊ] , " [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] ? "
" **Say , " resumed Romeo , " will you do something for me ? "**
" 说 , " 恢复 罗密欧 , " 将要 你 做 某物 为了 我 ? "

“我说，”罗密欧继续说道，“你能帮我个忙吗？ ”

" [ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['kɔːdiəlɪ] .
" **Sure , " replied the Doctor , cordially** .
" 当然 , " 回复 这 医生 , 诚挚地 .

“当然可以，”医生热情地回答道。

" ['eniθɪŋ] . "
" **Anything** . "
" 任何事物 . "

“任何事物。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] ?
" **Will you take a note out to my sister for me ?**
" 将要 你 拿 一个 笔记 出去 到 我的 姐姐 为了 我 ?

你能帮我把纸条带给我姐姐吗？

[aɪ] [ʃænt] [get] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] — [sʌm; səm] [taɪm] . "
I shan't get back for — some time . "
我 不会 得到 后退 为了 — 一些 时间 . "

我暂时回不去了。

" [juː; jʊ] [bet] .
" **You bet** .
" 你 赌注 .

当然。

[weə(r)] [ɪz] [aɪ 'tiː] ? "
Where is it ? "
在哪里 是 它 ? "

它在哪里？ "

" [ai] ['hævnt] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'ti:] [jet] .
" **I haven't written it yet** .
" 我 还没有 书面 它 然而 :

我还没写呢。

[dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Just wait a minute .
只是 等待 一个 分钟 :

稍等片刻。

" ['rəʊmiəʊ][tɔ:(r)][ə; eɪ] [li:f] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [memə'rændəm] [bʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] , [ænd; ənd]
" **Romeo tore a leaf from an old memorandum book which he carried , and**
" 罗密欧 撕裂 一个 叶子 从 一个 老的 备忘录 书 哪个 他 携带 , 和
[rəʊt] ['ræpɪdli] :
wrote rapidly :
写道 快速 :

罗密欧从随身携带的一本旧记事本上撕下一页，迅速写道：

" [diə(r)] [dʒu:l] :
" **DEAR JULE** :
" 亲爱的 朱尔 :

亲爱的朱尔：

" ['ɪzəbel] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [tu:; tə][get] ['mærid] .
" **Isabel and I have gone away to get married** .
" 伊莎贝尔 和 我 有 已消失 离开 到 得到 已婚 .
“我和伊莎贝尔已经去结婚了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɑ:f][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
You can have half of everything .
你 能 有 一半 的 一切 :

你可以拥有所有东西的一半。

[aɪl] [let][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə] [send] [maɪ] [kləʊðz] .
I'll let you know where to send my clothes .
患病的 让 你 知道 在哪里 到 发送 我的 衣服 :

我会告诉你该把衣服寄到哪里。

" [ɑ:(r)] . [si:] .
" **R : C** .
" 拉 : C :

RC

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə][,eɪ di: 'di:] [æn; ən] [ə'pɒlədʒɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ['ɜ:lɪə(r)]
" **He was tempted to add an apology for what he had said earlier**
" 他 曾是 受诱惑 到 添加 一个 道歉 为了 什么 他 有 说 早些时候
[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
in the day ,
在 这 天 ,

他很想为自己当天早些时候说过的话道歉，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nju:li] [ə'kwaiəd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [meɪd] [hɪm] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [səʊ]
but his newly acquired importance made him refrain from anything so
但 他的 新 获得 重要性 制成 他 避免 从 任何事物 所以
['kɒmprəmaɪzɪŋ] .
compromising :
妥协 :

但他新获得的地位使他避免做出任何有损尊严的事情。

[hi:; hi]['fəʊldɪd][ðə; ðɪ] [nəʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kɒkt] [hæt][ænd; ənd] [ə'drest] [aɪ 'ti:] .
He folded the note into a little cocked hat and addressed it .
他 折叠 这 笔记 进入 一个 小的 上膛 帽子 和 已解决 它 :

他把纸条折成一顶小三角帽，并在上面写上地址。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [hiː; hi] [sed] , [lə'kɒnɪk(ə)li] .
" **Much obliged** , " **he said** , **laconically** .
" 很多 有义务 , " 他 说 , 简洁地 .

“非常感谢,”他简洁地说道。

" [səʊ] [lɒŋ] . "
" **So long** . "
" 所以 长的 . "

“这么久。”

" [səʊ] [lɒŋ] , " [rɪ'tʃ:nd] [ˈdɒktə(r)][dʒæk] , [ˈstɑːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] .
" **So long** , " **returned Doctor Jack** , **starting the engine** .
" 所以 长的 , " 返回 医生 杰克 , 开始 这 引擎 .

“再见,”杰克医生说着,发动了引擎。

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **Good - bye** , " **said the Colonel** , **lifting his hat** .
" 好的 - 再见 , " 说 这 上校 , 举重 他的 帽子 .

“再见,”上校说着,摘下了帽子。

[ˈrəʊmiəʊ] [left] [ˈɪzəbel] [æt; ət] [ˈmædəm] [bərˈnɑːrdz] [geɪt] .
Romeo left Isabel at Madame Bernard's gate .
罗密欧 左边 伊莎贝尔 在 夫人 伯纳德的 门 .

罗密欧把伊莎贝尔留在了伯纳德夫人家门口。

" [ˈhʌrɪ] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" **Hurry up** , " **he said** , **in a low tone** .
" 匆忙 向上 , " 他 说 , 在 一个 低的 语气 .

“快点,”他低声说道。

" [aɪl] [mi:t] [juː; jʊ][ˈʌndə(r)][ðə; ði][bɪɡ] [elm] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] . "
" **I'll meet you under the big elm down the road** . "
" 患病的 见面 你 在下面 这 大的 榆树 向下 这 路 . "

“我会在路尽头的大榆树下等你。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **All right** , " **she whispered** .
" 全部 正确的 , " 她 低声说道 .

“好吧,”她低声说道。

[ˈmædəm] [bərˈnɑːrd][wəz; wəz] [əˈsliːp] ,
Madame Bernard was asleep ,
夫人 伯纳德 曾是 睡着了 ,

贝尔纳夫人睡着了。

[səʊ] [ˈɪzəbel] [ˈheɪstɪli] [kræmd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [su:t] - [keɪs] [ænd; ænd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv]
so Isabel hastily crammed a few things into a suit - case and slipped out of
所以 伊莎贝尔 草草 拥挤 一个 很少 事物 进入 一个 套装 - 案件 和 滑倒了 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

于是伊莎贝尔匆匆忙忙地把几样东西塞进行李箱,溜出了家门。

[ʌnˈsiːn] [ænd; ænd] [ʌnˈhɜːd] .
unseen and unheard .
看不见 和 闻所未闻 .

看不见,也听不见。

[æz; əz][ðə; ði][hɑ:f] - [stɑ:vd] ['minɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pærɪʃ] [wɒz; wəz] ['sɔ:li] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv]
As the half - starved minister of the country parish was sorely in need of
作为 这 一半 - 饥饿 部长 的 这 国家 教区 曾是 非常 在 需要 的
[ðə; ði] ['dʒenərəs] [fi:] ['rəʊmiəʊ] [prest] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn] [əd'vɑ:ns] ,
the generous fee Romeo pressed upon him in advance ,
这 慷慨的 费用 罗密欧 按下 之上 他 在 进步 ,
由于这位半饥半饱的乡村教区牧师急需罗密欧预先向他索要的丰厚酬金,

[ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɪtɪfəli] ['i:zi] .
the arrangements were pitifully easy .
这 安排 是 可怜地 简单的 .
安排起来极其简单。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] ['fɒli] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
He was at the trysting place fully ten minutes before she came in sight ,
他 曾是 在 这 幽会 地方 完全 十 分钟 前 她 来了 在 视线 ,
他比她早到了约会地点整整十分钟。

['stægərəɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] ['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [su:t] - [keɪs] .
staggering under the unaccustomed burden of a heavy suit - case .
令人震惊 在下面 这 不习惯 负担 的 一个 重的 套装 - 案件 .
沉重的行李箱带来的不习惯的负担让他踉跄了一下。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə] [rɪ'li:v] ['dʒu:liət; dʒu:li'et][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmbərəs]
It might not have occurred to him to relieve Juliet of a cumbrous
它 可能 不是 有 发生 到 他 到 缓解 朱丽叶 的 一个 笨重的
[pi:s] [ɒv; əv] ['bæɡɪdʒ] ,
piece of baggage ,
片 的 行李 ,
他或许从未想过要帮朱丽叶卸下这件沉重的行李。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tʊk] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['ɪzəbel] .
but he instinctively took it from Isabel .
但 他 本能地 采取 它 从 伊莎贝尔 .
但他本能地从伊莎贝尔手中拿走了它。

" [kʌm] [ɒn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Come on ,** " **he said .**
" 来 在 , " 他 说 .
“走吧,”他说。
" [wɪv] [ɡɒt][tu:; tə] ['hʌri] [ɪf] [wi:; wi][dʊʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði][fɔ:(r)] - ['θɜ:ti] . "
" **We've got to hurry if we don't want to miss the four - thirty .** "
" 我们已经 得到 到 匆忙 如果 我们 不 想 到 错过 这 四 - 三十 . "
“我们得抓紧时间，不然就赶不上四点半了。”

" [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [aɪ 'ti:] [teɪk] [tu:; tə][ɡet] ['mæɪɪd] ? " ['kwɪrɪɪd] ['ɪzəbel] .
" **How long does it take to get married ?** " **queried Isabel .**
" 如何 长的 做 它 拿 到 得到 已婚 ? " 查询 伊莎贝尔 .
“结婚需要多长时间？”伊莎贝尔问道。

" [nɒt] [lɒŋ] , [aɪ] [ɡes] .
" **Not long , I guess .**
" 不是 长的 , 我 猜测 .
我想应该不会太久了。

[si:] [haʊ] ['pi:p(ə)] [fu:l] [ə'raʊnd] ['əʊvə(r)][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wɪr] ['ɡetɪŋ] [θru:] [wɪð] [aɪ 'ti:][ɪn][wʌn]
See how people fool around over it , and we're getting through with it in one
看 如何 人们 傻子 大约 超过 它 , 和 是 获得 通过 和 它 在 一
[ɑ:ftə'nu:n] .
afternoon .
下午 .
看看人们为了这件事浪费了多少时间，而我们只用了一个下午就搞定了。

[wɪr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [aɪ] [ges] .
We're making a record , I guess .
是 制作 一个 记录 , 我 猜测 .

我想，我们正在制作一张唱片。

" [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [braʊn]
" It seemed that they were , for when they came to the shabby little brown
" 它 似乎 那 他们 是 , 为了 什么时候 他们 来了 到 这 破旧 小的 棕色的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“看来他们确实是，因为当他们来到那间破旧的小棕色房子时，

[nɪə(r)][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbə(r)]
near the big white church , the minister , his wife , and a next - door neighbour
靠近 这 大的 白色的 教会 , 这 部长 , 他的 妻子 , 和 一个 下一个 - 门 邻居
[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] .
were waiting .
是 等待 .

在白色大教堂附近，牧师、他的妻子和一位邻居正在等候。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ,
In a very short time ,
在 一个 非常 短的 时间 ,

在很短的时间内，

[ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rəʊmiəʊ] ['kɒz.bi] [wɜː(r); wə(r)][ɒn]
the ceremony was over and Mr . and Mrs . Romeo Crosby were on
这 仪式 曾是 超过 和 先生 : 和 太太 : 罗密欧 克罗斯比 是 在
[ðə; ði] [treɪn] ,
the train ,
这 火车 ,

仪式结束了，罗密欧·克罗斯比夫妇上了火车。

['spiːdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] ['hʌnɪmuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvli] [jɪəz] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [leɪ] [ə'hed]
speeding toward their honeymoon and the lively years that undoubtedly lay ahead
超速 朝向 他们的 蜜月 和 这 热闹 年 那 无疑 躺 前方
[ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他们正飞速奔向蜜月，以及未来无疑将充满欢乐的岁月。

['æliːsən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [bʌt; bət] ['prɒmɪst] [tuː; tə]
Allison had changed his mind about going out that afternoon , but promised to
艾莉森 有 已更改 他的 头脑 关于 去 出去 那 下午 , 但 承诺 到
[gəʊ][nekst] [taɪm] .
go next time .
去 下一个 时间 .

艾利森改变了那天下午外出的主意，但他承诺下次一定去。

['kɜːn(ə)l] [kent] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)][dʒæk] [sped] [ə'wei] [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['erənd]
Colonel Kent remained at home , and Doctor Jack sped away alone upon his errand
上校 肯特 剩余 在 家 , 和 医生 杰克 加速 离开 独自的 之上 他的 差事
.
:
.

肯特上校留在家中，杰克医生独自一人匆匆赶去办事。

[wen] [hi:; hi] [ri:tft] ['kra:zbiz] , ['dʒu:liət; dʒu:li'et][klæd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][best] , [wɒz; wəz][dʒʌst] ['li:vɪŋ]
When he reached Crosby's , Juliet clad in her best , was just leaving
什么时候 他 达到 克罗斯比的 , 朱丽叶 覆膜 在 她 最好的 , 曾是 只是 离开
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

当他到达克罗斯比家时，朱丽叶穿着她最好的衣服，正要出门。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['aʊtwədli] ['tʃɪəf(ə)l] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][feɪs] [sti:l] [bɔ:(r)]['treɪsɪs] [ɒv; əv] [tiəz] .
She was outwardly cheerful , but her face still bore traces of tears .
她 曾是 向外 快乐 , 但 她 脸 仍然 钻孔 痕迹 的 眼泪 .

她表面上很开心，但脸上仍然留有泪痕。

" [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz]['dʒu:liət; dʒu:li'et] ['gri:tɪd] [hɪm] .
" Where were you going ? " asked the Doctor , as Juliet greeted him .
" 在哪里 是 你 去 ? " 问 这 医生 , 作为 朱丽叶 问候 他 .

“你要去哪儿？”朱丽叶向医生打招呼时，医生问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ŋju:] ['faɪnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌn'wəʊntɪd] [rɪ'streɪnt]
There was a new shyness in her manner , as of some unwonted restraint
那里 曾是 一个 新的 害羞 在 她 方式 , 作为 的 一些 不寻常的 克制
.
:
.

她的举止中透着一丝新的羞涩，仿佛是某种不寻常的矜持。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntu:] [taʊn] .
" I was going into town .
" 我 曾是 去 进入 镇 .

我当时正要进城。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɑ:nt] [fræn'tʃeskə] .
I wanted to see Aunt Francesca .
我 通缉 到 看 阿姨 弗朗西斯卡 .

我想见弗朗西斯卡阿姨。

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['i:zəli] ['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['seldəm] ['hɪəriŋ] [ðə; ði] [neɪm] "
" She slipped easily into the habit of the others , seldom hearing the name "
" 她 滑倒了 容易地 进入 这 习惯 的 这 其他的 , 很少 听力 这 姓名 "
['mædəm] [bər'na:rd] . "
Madame Bernard . "
夫人 伯纳德 . "

“她很容易就融入了其他人的习惯，很少听到‘伯纳德夫人’这个名字。”

" [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] .
" I'll take you .
" 患病的 拿 你 .

我带你去。

[hɪrɪz] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .
Here's a note from your brother .
这里是 一个 笔记 从 你的 兄弟 .

这是你哥哥给你的留言。

" ['dʒu:liət; dʒu:li'et] ['əʊpənd] [aɪ 'ti:] , [ri:d] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [waɪt] [æz; əz] [deθ]
" Juliet opened it , read the fateful message , and turned white as death
" 朱丽叶 打开 它 , 读 这 命运的 信息 , 和 转向 白色的 作为 死亡
.
:
.

“朱丽叶打开了它，读了那封决定命运的信，脸色瞬间变得惨白。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [mʌtʃ] [ə'la:md] .
" **What is it ?** " **asked the Doctor , much alarmed** .
" 什么 是 它 ? " 问 这 医生 , 很多 惊慌 .
" 那是什么? "医生惊恐地问道。

[ɪn][ˈɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˈɒfəd] [hɪm][ðə; ði][nəʊt] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈpɪtɪfəli] .
In answer , she offered him the note , her hand shaking pitifully .
在 回答 , 她 提供 他 这 笔记 , 她 手 摇晃 可怜地 .
她递给他那张纸条作为回应, 她的手颤抖得令人心疼。

[ðə; ði]
The
这
这
[ˈdɒktə(r)] [riːd] [aɪ 'ti:] [twɑɪs] [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [fɒl] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .
Doctor read it twice before he grasped the full meaning of it .
医生 读 它 两次 前 他 抓住 这 满的 意义 的 它 .
医生读了两遍才完全理解它的意思。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,
"出色地,

[aɪl] [biː; bi] — " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] .
I'll be — " he said , half to himself .
患病的 是 — " 他 说 , 一半 到 他自己 .
"我会——"他自言自语道。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] , [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːli'et][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [dɔː(r)] - [step] [ænd; ənd]
Unable to stand , Juliet sat down upon the well - worn door - step and
无法 到 站立 , 朱丽叶 卫星 向下 之上 这 出色地 - 磨损 门 - 步 和
[hiː; hi][sæt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
he sat down beside her .
他 卫星 向下 旁 她 .
朱丽叶站不起来, 便坐在了磨损严重的门阶上, 他也坐在了她旁边。

" [ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɒləmli] .
" **It's all my fault , " she said , solemnly** .
" 它是 全部 我的 过错 , " 她 说 , 庄严地 .
"这都是我的错,"她严肃地说。

" [ˈroʊmi] [təʊld][em 'iː] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɒznt] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
" **Romie told me this morning that I wasn't a lady** ,
" 罗米 讲述 我 这 早晨 那 我 不是 一个 女士 ,
"罗米今天早上告诉我, 我不是个淑女,

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
and he wanted me to be like her .
和 他 通缉 我 到 是 喜欢 她 .
他希望我变得像她一样。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɒmbɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ,
He said I was a tomboy , and I told him that if I was ,
他 说 我 曾是 一个 假小子 , 和 我 讲述 他 那 如果 我 曾是 ,
他说我是个假小子, 我告诉他, 如果真是这样,

[ɪd] [dʌn] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡɒt] [mæd][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] —
he'd done it himself , and he got mad and went away , and now —
他会 完毕 它 他自己 , 和 他 得到 疯狂的 和 去 离开 , 和 现在 —
他自己干的, 他生气了就走了, 现在——

" [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ˈtiəz] , [bʌt; bət][ˈfiː; ʃɪ][ˈhæd; həd][ˈnəʊ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [səʊ][ˈdɒktə(r)][ˈdʒæk]
" Juliet burst into tears , but she had no handkerchief , so Doctor Jack
" 朱丽叶 爆裂 进入 眼泪 , 但 她 有 不 手帕 , 所以 医生 杰克
[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ˈhɪz; ɪz] .
gave her his .
给予 她 他的 .

“朱丽叶突然哭了起来，但她没有手帕，于是杰克医生把自己的手帕给了她。”

" - [ˈtiəz] , [ˈaɪd(ə)l] [ˈtiəz] , - " [hiː; hi][kwəʊtɪd] [ˈlaɪtli] .
" ' Tears , idle tears , ' " he quoted lightly .
" - 眼泪 , 闲置的 眼泪 , - " 他 引 轻轻 .

“‘眼泪，无谓的眼泪’，”他轻描淡写地引用道。

" [aɪ] [seɪ] , [kɪd] , [ˈdoʊnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː][səʊ] [hɑːd] . "
" I say , kid , don't take it so hard . "
" 我 说 , 孩子 , 不 拿 它 所以 难的 . "

“我说，孩子，别太难过。”

" [aɪ] — [aɪm][nɒt][ə; eɪ][ˈleɪdi] , " [ˈfiː; ʃɪ] [ˈsɒb] .
" I — I'm not a lady , " she sobbed .
" 我 — 我是 不是 一个 女士 , " 她 啜泣 .

“我……我不是淑女，”她抽泣着说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
" You are , " he assured her .
" 你 是 , " 他 保证 她 .

“你就是，”他向她保证道。

" [jʊr; jər] [ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi][aɪ] [ˈnəʊ] . "
" You're the finest little lady I know . "
" 你是 这 最好的 小的 女士 我 知道 . "

“你是我认识的最优秀的小姑娘。”

" [ˈdoʊnt] — [ˈdoʊnt] , " [ˈfiː; ʃɪ] [ˈsɒb] .
" Don't — don't , " she sobbed .
" 不 — 不 , " 她 啜泣 .

“别——别，”她抽泣着说。

" [ˈdoʊnt] [meɪk] [ˈfʌn] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
" Don't make fun of me .
" 不 制作 乐趣 的 我 .

别取笑我。

[ˈroʊmi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [ˈlɑːfɪŋ] [æɪ; əɪ][ˌem ˈiː] — [ˈjestədeɪ] - [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][aɪ][wɒz; wəz]
Romie said that you were — laughing at me — yesterday - because I was
罗米 说 那 你 是 — 笑 在 我 — 昨天 - 因为 我 曾是
— [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈtɒmbɔɪ] ! "
— a — a tomboy ! " —
— 一个 — 一个 假小子 ! "

罗米说你昨天在嘲笑我，因为我是个假小子！

" [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɒftli] , [ˈɔːlməʊst] [ˈʌnˈmænd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtendənəs] [kwɑɪt] [ˈfɒrən]
" Kid , " he said , softly , almost unmanned by a sudden tenderness quite foreign
" 孩子 , " 他 说 , 轻轻 , 几乎 无人 经过 一个 突然 压痛 相当 外国的
[tuː; tə][ˈhɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] .
to his experience .
到 他的 经验 .

“孩子，”他轻声说道，语气中带着一丝突如其来的温柔，这在他以往的经历中是完全陌生的，他几乎失去了男子气概。

" [əʊ] , [maɪ][ˈdiə(r)][ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] , [wəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [æɪ; əɪ][ˌem ˈiː] ?
" Oh , my dear little girl , won't you look at me ?
" 哦 , 我的 亲爱的 小的 女孩 , 惯于 你 看 在 我 ?

“哦，我亲爱的小女孩，你为什么不看看我呢？”

" [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈhəʊli] [nju:] [tu;; tə] [ˈdʒu:liət; ,dʒu:li'et] — [ʃi;; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ˈeni] [mæn]
" **The tone was wholly new to Juliet — she did not know that any man**
" 这 语气 曾是 完全 新的 到 朱丽叶 — 她 做过 不是 知道 那 任何 男人
[kʊd; kəd] [bi;; bi] [səʊ] [ˈtendə(r)] ,
could be so tender ,
可以 是 所以 投标 ,
这种语气对朱丽叶来说完全是全新的——她不知道会有男人如此温柔。

[səʊ] [ˈbju:tɪfli] [kaɪnd] .
so beautifully kind .
所以 非常漂亮 种类 .
如此善良美好。

" [ɪts] [br'kəz; br'kɒz] [hi:z] [ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] , " [ʃi;; ʃi] [θɔ:t] .
" **It's because he's a doctor , " she thought .**
" 它是 因为 他是 一个 医生 , " 她 想法 .
“那是因为他他是医生,”她心想。

" [hi:z] [ju:st] [tu;; tə] [ˈsi:ɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [doʊnt] [fi:l] [raɪt] . "
" **He's used to seeing people when they don't feel right . "**
" 他是 用过的 到 看到 人们 什么时候 他们 不 感觉 正确的 . "
“他经常见到身体不适的人。”

" [aɪm] [səʊ] [ˈsɒri] , " [hi;; hi] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" **I'm so sorry , " he was saying .**
" 我是 所以 对不起 , " 他 曾是 说 .
“我非常抱歉,”他说。

" [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [ˈdɪd(ə)nt] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [aɪ 'ti:] , [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:l] .
" **Your brother didn't mean anything by it , little girl .**
" 你的 兄弟 没有 意思是 任何事物 经过 它 , 小的 女孩 .
“小姑娘,你哥哥并没有那个意思。”

[hi;; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈti:zɪŋ] . "
He was just teasing . "
他 曾是 只是 戏弄 . "
他只是在开玩笑。

" [hi;; hi] [ˈwʌznt] , " [rɪ'tɜ:nd] [ˈdʒu:liət; ,dʒu:li'et] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" **He wasn't , " returned Juliet , wiping her eyes .**
" 他 不是 , " 返回 朱丽叶 , 擦拭 她 眼睛 .
“他不是,”朱丽叶擦着眼泪回答道。

" [doʊnt] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wen] [hi:z] [ˈti:zɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [ˈɪz(ə)nt] ?
" **Don't you think I know when he's teasing and when he isn't ?**
" 不 你 思考 我 知道 什么时候 他是 戏弄 和 什么时候 他 不是 ?
“难道你以为我不知道他什么时候是在开玩笑,什么时候不是吗?”

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] ; [aɪm] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈtɒmbɔɪ] ,
I'm not a lady ; I'm only a tomboy ,
我是 不是 一个 女士 ; 我是 仅有的 一个 假小子 ,
我不是淑女,我只是个假小子。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:z] [gɒn] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [left] [em 'i:] [ɔ:l] [əˈləʊn] . "
and now he's gone away with her and left me all alone . "
和 现在 他是 已消失 离开 和 她 和 左边 我 全部 独自的 . "
现在他跟她走了,把我一个人留下了。

" [jʊl] [ˈnevə(r)] [bi;; bi] [əˈləʊn] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] , " [hi;; hi] [əˈʃʊəd; əˈʃɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈfɜ:vəntli] .
" **You'll never be alone if I can help it , " he assured her , fervently .**
" 你会 绝不 是 独自的 如果 我 能 帮助 它 , " 他 保证 她 , 热切地 .
“只要我能做到,你永远不会孤单,”他热情地向她保证。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)] [lɜːn] [tuː; tə][laɪk][,em 'iː] ? "

" **Look here , do you suppose you could ever learn to like me ?** "

" 看 这里 , 做 你 认为 你 可以 曾经 学习 到 喜欢 我 ? "

“你听着，你觉得你有可能喜欢上我吗？”

" [waɪ] , [aɪ][laɪk][juː; jʊ] [nəʊ] — [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] . "

" **Why , I like you now — I've always liked you .** "

" 为什么 , 我 喜欢 你 现在 — 我已经 总是 喜欢 你 . "

“为什么？我现在喜欢你——我一直都喜欢你。”

" [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] . "

" **I know , but I don't mean that .** "

" 我 知道 , 但 我 不 意思是 那 . "

我知道，但我不是那个意思。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)][laɪk][,em 'iː][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] ?

Do you think you could ever like me a whole lot ?

做 你 思考 你 可以 曾经 喜欢 我 一个 所有的 很多 ?

你觉得你有可能非常喜欢我吗？

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [,em 'iː] , [aɪ] [miːn] ? "

Enough to marry me , I mean ? "

足够的 到 结婚 我 , 我 意思是 ? "

足够嫁给我吗？

" [waɪ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] — " ['dʒuːliɪts] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['ɪntuː][,æŋ; ən]

" **Why , I don't know — I never thought — " Juliet's voice trailed off into an**

" 为什么 , 我 不 知道 — 我 绝不 想法 — " 朱丽叶的 嗓音 拖着 离开 进入 一个

[,ɪnɑː'tɪkjələt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

inarticulate murmur of astonishment .

不善言辞 低语的 惊讶 .

“为什么，我不知道——我从没想过——”朱丽叶的声音渐渐消失，变成了一声含糊不清的惊讶低语。

" [wəʊnt][juː; jʊ][traɪ] ?

" **Won't you try ?**

" 惯于 你 尝试 ?

你难道不想试试吗？

" [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

" **he pleaded .**

" 他 恳求 .

他恳求道。

" [əʊ] , ['dʒuːliət; ,dʒuːli'et] , [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] !

" **Oh , Juliet , I've loved you ever since I first saw you !**

" 哦 , 朱丽叶 , 我已经 喜爱 你 曾经 自从 我 第一的 锯 你 !

“哦，朱丽叶，我从第一眼见到你就爱上你了！”

" [ðə; ði] [haɪ] ['kʌlə(r)] [sɜːrdʒd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

" **The high colour surged into her face .**

" 这 高的 颜色 激增 进入 她 脸 .

“她脸上涌起一股红晕。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['dʒəʊkɪŋ] — [hiː; hi] [ment] ['evri] [wɜːd] .

He was not joking — he meant every word .

他 曾是 不是 开玩笑 — 他 意思是 每一个 单词 .

他不是在开玩笑——他说的每一个字都是认真的。

['iːv(ə)n]['dʒuːliət; ,dʒuːli'et][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

Even Juliet could see that .

甚至 朱丽叶 可以 看 那 .

就连朱丽叶都能看出这一点。

" [wʊʊnt][ju:; jʊ][traɪ] , [dɪə(r)] ?
" **Won't you try , dear ?**
" 惯于 你 尝试 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你难道不想试试吗？”

[ðæts] [ɔ:l] [aɪl] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] , [naʊ] .
That's all I'll ask for , now .
那就是 全部患病的 问 为了 , 现在 .

这就是我现在唯一的要求了。

" [waɪ] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:(r); hə(r)][waɪd] [blu:ɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] .
" **Why , yes , " she said , her wide blue eyes fixed upon his .**
" 为什么 , 是的 , " 她 说 , 她 宽的 蓝色的 眼睛 固定的 之上 他的 .

“是的，”她说，湛蓝的大眼睛直直地盯着他。

" [aɪ'd][traɪ][ɔ:lməʊst] [ˈeniθɪŋ] — [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈtɒmbɔɪ] .
" **I'd try almost anything — for you , but I'm only a tomboy .**
" ID 尝试 几乎 任何事物 — 为了 你 , 但 我是 仅有的 一个 假小子 .

“为了你，我几乎什么都愿意尝试，但我只是个假小子。”

" [ˈdɒktə(r)][dʒæk] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][kəʊld][ˈlɪt(ə)] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
" **Doctor Jack caught her cold little hands in his .**
" 医生 杰克 捕捉 她 寒冷的 小的 双手 在 他的 .

杰克医生握住了她冰冷的小手。

" [kɪs] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhʌskɪli] .
" **Kiss me , " he said , huskily .**
" 吻 我 , " 他 说 , 沙哑地 .

“吻我，”他沙哑地说。

[ˈdʒu:lɪts] [feɪs] [bɜ:nd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ə'bi:diəntli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli]
Juliet's face burned , but she lifted her lips to his , obediently and simply
朱丽叶的 脸 烧伤 , 但 她 抬起 她 嘴唇 到 他的 , 顺从地 和 简单地
[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
as a child .
作为 一个 孩子 .

朱丽叶的脸颊发烫，但她还是像个孩子一样顺从地、单纯地抬起嘴唇吻了他。

[ðə; ði][mæn] [ˈhezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ; [nɒt]
The man hesitated for an instant , then pushed her away from him ; not
这 男人 犹豫了一下 为了 一个 立即的 , 然后 推动 她 离开 从 他 ; 不是
[ʌnˈkaɪndli] , [bʌt; bət] [ˈfɜ:mli] .
unkindly , but firmly .
不友善的 , 但 牢牢 .

男人犹豫了一下，然后一把将她推开；语气并不刻薄，但很坚定。

" [nəʊ] , [aɪ][wʊʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ˌprɪn'ses] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [təʊn] .
" **No , I won't take it , Princess , " he said , in a strange tone .**
" 不 , 我 惯于 拿 它 , 公主 , " 他 说 , 在 一个 奇怪的 语气 .

“不，我不会接受的，公主殿下，”他用一种奇怪的语气说道。

" [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [weɪk] [ʌp] .
" **I'll wait until you wake up .**
" 患病的 等待 直到 你 唤醒 向上 .

“我会等你醒来。”

" [aɪm] — [nɒt] [ə'sli:p] , " [ʃi:; ʃi] [ˈstæmə] .
" **I'm — not asleep , " she stammered .**
" 我是 — 不是 睡着了 , " 她 结结巴巴 .

“我.....我没睡着，”她结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
" You are in some ways .
" 你 是 在 一些 方式 .

“在某些方面，你的确如此。”

" [ðen] [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪ'reləvəntli] , " [θæŋk] [gɒd] ! "
" Then he added , irrelevantly , " Thank God ! "
" 然后 他 额外 , 无关紧要 , " 感谢 上帝 ! "

然后他又不相关地补充道：“感谢上帝！”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ri'mɑ:k] ['dʒu:liət; dʒu:li'et] , [æt; ət][ðə; ði][end][pʊ; əv][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)]
" I don't know , " remarked Juliet , at the end of an uncomfortable
" 我 不 知道 , " 评论 朱丽叶 , 在 这 结尾 的 一个 不舒服
[pɔ:z] ,
pause ,
暂停 ,

“我不知道,”朱丽叶在一阵令人尴尬的沉默后说道。

" [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [maɪ'self] .
" what to do with myself .
" 什么 到 做 和 我 .

我该如何处置自己呢？

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [steɪ] [hiə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][ai] [wɒdnt] [gəʊ] ['eniweə(r)] [hiə(r)][ðem; ðəm] — [nɒt]
I don't want to stay here alone and I wouldn't go anywhere near them — not
我 不 想 到 停留 这里 独自 和 我 不会 去 任何地方 靠近 他们 — 不是
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] . "
for the world . "
为了 这 世界 . "

我不想一个人待在这里，我也不会靠近他们——哪怕付出全世界的代价。

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] , [wen] [ai] [keɪm] ? "
" Where did you say you were going , when I came ? "
" 在哪里 做过 你 说 你 是 去 , 什么时候 我 来了 ? "

“我来的时候，你说你要去哪儿？”

" [tu:; tə] [ɑ:nt] [fræn'tʃeskəz] — ['mædəm] [bər'na:rd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
" To Aunt Francesca's — Madame Bernard , you know . "
" 到 阿姨 弗朗西斯卡的 — 夫人 伯纳德 , 你 知道 . "

“去弗朗西斯卡阿姨家——也就是伯纳德夫人家，你知道的。”

" [gʊd] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['nɒdɪŋ] ['vɪgərəs] [ə'pru:v(ə)] .
" Good business , " he answered , nodding vigorous approval .
" 好的 商业 , " 他 回答 , 点头 蓬勃 赞同 .

“生意兴隆,”他回答道，并用力点头表示赞许。

" [kʌm] [ɒn] .
" Come on .
" 来 在 .

“快点。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老玫瑰和银(Old Rose and Silver)

第15/15页

[ʃiː; ʃi] [si:m] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈrefjuːdʒ][bʌ; əv][ðə; ði] [ʃɪprekt] [ˈmæɪnə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] .
She seems to be the unfailing refuge of the shipwrecked mariner in this district .
她 似乎 到 是 这 永不失败 避难所 的 这 遭遇海难 水手 在 这 区 .

在这个地区，她似乎是所有遇难水手的避难所。

[ɪf] [aɪm][nɒt] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] , [ʃɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][bɪɡ] [haʊs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
If I'm not much mistaken , she'll take you into her big house and her
如果 我是 不是 很多 错误 , 壳 拿 你 进入 她 大的 房子 和 她
[bɪɡə(r)] [hɑːt] . "
bigger heart . "
大 心 . "

如果我没猜错的话，她会把你带进她的大房子和她那颗宽广的心。

" [əʊ] , " [sed] [ˈdʒuːliət; dʒuːliˈet] , [ˈwɪstfəli] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wəd] [teɪk] [em ˈiː] — [ænd; ənd]
" Oh , " said Juliet , wistfully , " do you think she would take me — and
" 哦 , " 说 朱丽叶 , 怅然地 , " 做 你 思考 她 会 拿 我 — 和
[meɪk] [em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈleɪdi] ? "
make me into a lady ? "
制作 我 进入 一个 女士 ? "

“哦，”朱丽叶怅然地说，“你认为她会接受我——把我变成一位淑女吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð] [hɪmˈself] ,
" I think she'll take you , " he responded , after a brief struggle with himself ,
" 我 思考 壳 拿 你 , " 他 回应 , 后 一个 简短的 斗争 和 他自己 ,
"我想她会带你走的，”他经过一番内心挣扎后回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɒʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˈəʊvə(r)] .
" but I don't want you made over .
" 但 我 不 想 你 制成 超过 .

但我不想让你改头换面。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [dʒʌst][ɪɡˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
I want you to stay just exactly as you are .
我 想 你 到 停留 只是 确切地 作为 你 是 .

我希望你保持现在的样子。

[əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)] [kɪd] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] , " [jʊl] [traɪ][tuː; tə][keə(r)] , [wɒʊnt][juː; jʊ] ? "
Oh , you dear little kid , " he muttered , " you'll try to care , won't you ? "
哦 , 你 亲爱的 小的 孩子 , " 他 低声说道 , " 你会 尝试 到 关心 , 惯于 你 ? "

“哦，你这可爱的小家伙，”他喃喃自语道，“你会试着关心一下的，对吧？”

" [aɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈprɒmɪst] , [ˈswiːtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] [red] [məˈʃiːn] .
" I'll try , " she promised , sweetly , as she climbed into the big red machine .
" 患病的 尝试 , " 她 承诺 , 甜蜜地 , 作为 她 攀登 进入 这 大的 红色的 机器 .

“我会试试的，”她甜甜地答应道，然后爬进了那台红色的大机器里。

" [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪˈd][ˈevə(r)][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [kɑː(r)] . "
" I didn't think I'd ever be in this car . "
" 我 没有 思考 ID 曾经 是 在 这 车 . "

“我从没想过自己会坐上这辆车。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .
" You can come whenever you like .
" 你 能 来 每当 你 喜欢 .

“你想什么时候来都可以。”

[ɪts] [maɪn] , [naʊ] .
It's mine , now .
它是 矿 , 现在 :

现在它是我的了。

" [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] .
" **Juliet did not seem to hear** .
" 朱丽叶 做过 不是 似乎 到 听到 :

朱丽叶似乎没听见。

[ðə; ðɪ][kɑː(r)] [hʌmd] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdʌsti] [rəʊd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] , [ˈpʊːrɪŋ] [nɔɪz] .
The car hummed along the dusty road , making a soothing , purring noise .
这 车 哼唱 沿着 这 尘土飞扬 路 , 制作 一个 舒缓 , 呼噜声 噪音 :

汽车沿着尘土飞扬的道路行驶，发出令人舒缓的嗡嗡声。

[ˈpensɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [ˈfiːldz] , [wens] [keɪm] [ðə; ðɪ] [hʌm] [ænd; ənd][wɜː(r)][bʊ; əv]
Pensively she looked across the distant fields , whence came the hum and whir of
若有所思地 她 看起来 穿过 这 遥远 字段 , 何处 来了 这 哼 和 嗡嗡 的
[ˈriːpɪŋ] .
reaping .
收割 :

她若有所思地望着远处的田野，那里传来收割的嗡嗡声和呼呼声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)] - [əˈweɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]
There was a far - away look in her face that the man beside her was
那里 曾是 一个 远的 - 离开 看 在 她 脸 那 这 男人 旁 她 曾是
[ˈpaʊələs] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .
powerless to understand .
无力 到 理解 :

她脸上带着一种遥远的神情，她身边的男人对此无能为力。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [swɪft] [,riːəˈdʒʌstmənt] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] , [ænd; ənd] , [ˈwaɪzli] , [hiː; hi] [left]
She was making swift readjustments as best she might , and , wisely , he left
她 曾是 制作 迅速 调整 作为 最好的 她 可能 , 和 , 明智地 , 他 左边
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] .
her to herself .
她 到 她自己 :

她正在尽力迅速调整自己，而他明智地让她独自一人待着。

[æz; əz] [ðeɪ] [epɹəʊtʃt] [ˈmædəm] [bəˈnɑːrdz] , [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .
As they approached Madame Bernard's , Juliet turned to him .
作为 他们 接近 夫人 伯纳德的 , 朱丽叶 转向 到 他 :

当他们走到伯纳德夫人家门口时，朱丽叶转过身看着他。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] ,
" **I was just thinking , she sighed** ,
" 我 曾是 只是 思维 , " 她 叹了口气 ,

“我刚才在想，”她叹了口气说。

" [haʊ] [ˈkwɪkli] [juː; jʊ] [grəʊ] [ʌp][ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [get] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtwenti] - [wʌn] .
" **how quickly you grow up after you get to be twenty - one** .
" 如何 迅速地 你 生长 向上 后 你 得到 到 是 二十 - 一 :

“到了二十一岁之后，你会感觉自己成长得有多快。”

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] .
" **He made no answer** .
" 他 制成 不 回答 :

他没有回答。

[hiː; hi] [swɒləʊd] [hɑːd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ðɪ][kɑː(r)][ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [ˈdraɪvweɪ] .
He swallowed hard and turned the car into the driveway .
他 吞咽 难的 和 转向 这 车 进入 这 车道 :

他艰难地咽了口唾沫，把车开进了车道。

[ɑːnt] [frænˈtjeskə] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][vəˈrændə] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒfɪn] ,
Aunt Francesca came out on the veranda , followed by Mr . Boffin ,
阿姨 弗朗西斯卡 来了 出去 在 这 阳台 , 随后 经过 先生 : 博芬 ;
弗朗西斯卡姨妈走到阳台上, 博芬先生随后也走了出来。

[æz; əz][ˈdʒuːliət; dʒuːliˈet] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
as Juliet jumped out of the car .
作为 朱丽叶 跳了起来 出去 的 这 车 :
朱丽叶跳下车。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkrʌmpt] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəʊld][ˈlɪt(ə)l][hænd] .
She had the crumpled note in her cold little hand .
她 有 这 皱巴巴的 笔记 在 她 寒冷的 小的 手 :
她冰冷的小手里攥着那张皱巴巴的纸条。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɒfəd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈmædəm] [bərˈnɑːrd][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
Without a word , she offered it to Madame Bernard and waited .
没有 一个 单词 , 她 提供 它 到 夫人 伯纳德 和 等待 :
她一言不发, 把东西递给伯纳德夫人, 然后静静地等待。

[ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [feɪs] [ˈɪnstəntli] [brˈkeɪm] [sɒft] [wɪð] [ˈpɪti] .
The beautiful face instantly became soft with pity .
这 美丽的 脸 即刻 成为 柔软的 和 遗憾 :
美丽的脸庞瞬间变得柔和起来, 充满了怜悯。

" [maɪ][diə(r)][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃɪ] [briːðd] .
" **My dear child ,** " **she breathed .**
" 我的 亲爱的 孩子 , " 她 呼吸 :
“我亲爱的孩子,”她轻声说道。

" [maɪ][diə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðələs] [tʃaɪld] !
" **My dear little motherless child !**
" 我的 亲爱的 小的 无母 孩子 !
我亲爱的孤儿!

" [ˈdʒuːliət; dʒuːliˈet] [went] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊpən] [ɑːmz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhəʊmɪŋ] [ˈpɪdʒɪn]
" **Juliet went into her open arms as straight as a homing pigeon**
" 朱丽叶 去 进入 她 打开 武器 作为 直的 作为 一个 归巢 鸽子
[tuː; tə][ɪts] [nest] .
to its nest .
到 它是 巢 :
“朱丽叶径直投入她张开的双臂, 就像归巢的鸽子一样。

" [əʊ] , [ɑːnt] [frænˈtjeskə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sɒb] , " [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [emˈiː][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [aʊt]
" **Oh , Aunt Francesca ,** " **she sobbed ,** " **will you take me and make a lady out**
" 哦 , 阿姨 弗朗西斯卡 , " 她 啜泣 , " 将要 你 拿 我 和 制作 一个 女士 出去
[ɒv; əv][emˈiː] ? " **of me ?** " **的 我 ?** "
“哦, 弗朗西斯卡阿姨,”她抽泣着说, “您愿意收留我, 把我培养成一位淑女吗?”

" [jʊr; jər] [ɔːˈredi] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , " [lɑːft] [ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊmən] [əˈmɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" **You're already a lady ,** " **laughed the older woman amid her tears .**
" 你是 已经 一个 女士 , " 笑了 这 老 女士 之中 她 眼泪 :
“你已经是位女士了,”年长的妇女含着泪笑着说。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈdʒuːliət; dʒuːliˈet][diə(r)] — [kʌm] [həʊm] !
" **Come in , Juliet dear — come home !**
" 来 在 , 朱丽叶 亲爱的 — 来 家 !
“进来吧, 亲爱的朱丽叶——回家吧!”

" [ˈɛksˈɛksˈaɪˌviː]
" **XXIV**
" 二十四

“第二十四

[ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [lʌv] [lɪvd; 'laɪvd]
THE HOUSE WHERE LOVE LIVED
这 房子 在哪里 爱 居住地

爱之居所

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,
It was past the middle of October ,
它 曾是 过去的 这 中间 的 十月 ,

当时已过十月中旬，

[ænd; ənd] ['æɪlɪsənz] ['ɪndʒəd] [hænd][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [friː] [ɒv; əv][ɪts] ['bændɪdʒ] ,
and Allison's injured hand was not only free of its bandages ,
和 艾莉森的 受伤 手 曾是 不是 仅有的 自由的 的 它是 绷带 ,

艾莉森受伤的手不仅没有缠绷带，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːəli] [ri'geɪn, riː-][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][,aɪ 'tiː] .
but he had partially regained the use of it .
但 他 有 部分 恢复 这 使用 的 它 .

但他已经部分恢复了使用能力。

[ˈdɒktə(r)][dʒæk] [stɪl] ['lɪŋɡəd] , [iːˈɡəli] ['siːzɪŋ] ['evri] [ɪkˈskjuːs] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
Doctor Jack still lingered , eagerly seizing every excuse that presented itself .
医生 杰克 仍然 徘徊不去 , 急切地 抓住 每一个 原谅 那 呈现 本身 .

杰克医生仍然徘徊不去，急于抓住每一个出现的借口。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] [dʒɒb] , " [hiː; hi] [rɪ'ɡretfəli]
" **I suppose I ought to be back looking for another job , " he regretfully**
" 我 认为 我 应该 到 是 后退 寻找 为了 其他 工作 , " 他 遗憾的是
[əb'zɜːvd] [tuː; tə] ['æɪlɪsən] ,
observed to Allison ,
观察到 到 艾莉森 ,

“我想我应该回去再找份工作了，”他遗憾地对艾莉森说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [,aɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [br'saɪdʒ] ,
" **but I like it here , and besides ,**
" 但 我 喜欢 它 这里 , 和 除了 ,

但我喜欢这里，而且，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [pleɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɪdl] [brɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] .
I want to hear you play on your fiddle before I go .
我 想 到 听到 你 玩 在 你的 小提琴 前 我 去 .

临走前，我想听你拉小提琴。

" ['æɪlɪsən] [lɑːft] [ænd; ənd][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]
" **Allison laughed and hospitably urged him to stay as long as he**
" 艾莉森 笑了 和 热情好客 敦促 他 到 停留 作为 长的 作为 他
[tʃəʊz] .
chose .
选择 .

艾莉森笑着热情地邀请他想待多久就待多久。

[ˈkɜːn(ə)l] [kent] ['ædɪd] , ['hɑːtɪli] , [ˈɑːftə(r)][æn; ən][əʊld] ['sʌðən] ['fæɪ(ə)n] : " [maɪ] [haʊs] [ɪz] [jɔːz] .
Colonel Kent added , heartily , after an old Southern fashion : " My house is yours .
上校 肯特 额外 , 衷心地 , 后 一个 老的 南方 时尚 : " 我的 房子 是 你的 .

肯特上校热情地补充道，带着南方人特有的热情：“我的房子就是你的房子。”

" [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ˈgəʊldən] [li:vz] [reɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mˈeɪpəlz] ,
" **Crimson and golden leaves rained from the maples** ,
" 赤红 和 金的 树叶 下雨了 从 这 枫树 ,
" 枫树叶如雨般落下，红黄相间，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:p(ə)l][waɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [ˈɔ:təm] [swept] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [drifts] [æt; ət][ðə; ði]
and the purple winds of Autumn swept them into drifts at the
和 这 紫色的 风 的 秋天 扫荡 他们 进入 漂移 在 这
[ˈrəʊdsaɪd] .
roadside .
路边 .

秋天的紫色寒风将它们吹成路边的雪堆。

[æmɪˈθɪstəɪn] [heɪz] [ˈʃɪmə] [ɪn][ðə; ði] [ˈvælɪz] [ænd; ənd] [leɪ] , [klaʊd] - [laɪk] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdɪstənt]
Amethystine haze shimmered in the valleys and lay , cloud - like , upon the distant
紫水晶 阴霾 闪闪发光 在 这 山谷 和 躺 , 云 - 喜欢 , 之上 这 遥远
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

紫水晶般的薄雾在山谷中闪烁，像云朵一样笼罩着远处的山丘。

[θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [aɪlz] [ɒv; əv] [tri:z] [ə; eɪ][ˈfeəri][ˈpætə(r)][ɒv; əv][ˈtaɪni] [fɜ:d] [fi:t] [ˈrʌsl] [bæk]
Through the long aisles of trees a fairy patter of tiny furred feet rustled back
通过 这 长的 过道 的 树木 一个 仙女 语调 的 微小的 毛茸茸的 脚 沙沙作响 后退
[ænd; ənd] [fɔ:θ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [li:vz] .
and forth upon the fallen leaves .
和 前进 之上 这 倒下 树叶 .

穿过长长的树林，毛茸茸的小脚丫在落叶上轻快地来回走动。

[əʊnli][ə; eɪ] [ˈdrɒpɪŋ] [nʌt] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ˈskwɪrəl] [brəʊk][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ,
Only a dropping nut or a busy squirrel broke the exquisite peace of the forest ,
仅有的 一个 下降 坚果 或者 一个 忙碌的 松鼠 打破 这 精美的 和平 的 这 森林 ,
只有掉落的坚果或忙碌的松鼠才会打破森林的宁静。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈmɪriəd] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ˈweɪtɪd] , [ɪn] [hʌft] [ɪkˈspektənsɪ] ,
where the myriad life of the woods waited , in hushed expectancy ,
在哪里 这 无数 生活 的 这 树林 等待 , 在 静静地 预期 ,
森林中无数的生命静静地等待着，满怀期待。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [tu:; tə] [tɜ:n] .
for the tide of the year to turn .
为了 这 潮 的 这 年 到 转动 .
期待一年中的某个时刻能够扭转乾坤。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈska:lət] [ˈʌt(ə)l] [ˈplaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [ˈɔ:təm] ,
Like a scarlet shuttle plying through the web of Autumn ,
喜欢 一个 猩红 穿梭 合奏 通过 这 网站 的 秋天 ,
如同穿梭于秋日蛛网中的猩红梭子，

[ðə; ði] [bɪɡ] [red] [ˈtʊərɪŋ; ˈtɔ:rɪŋ][kɑ:(r)] [hʌmd] [ænd; ənd] [hwɜ:d] ,
the big red touring car hummed and whirred ,
这 大的 红色的 巡演 车 哼唱 和 嗡嗡作响 ,
那辆红色的大旅行车嗡嗡作响，发出呼呼的声响。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɑ:fɪŋ] [gɜ:l] [brɪˈsaɪd] [hɪm] .
with a happy young man at the wheel and a laughing girl beside him .
和 一个 快乐的 年轻的 男人 在 这 车轮 和 一个 笑 女孩 旁 他 .
一位快乐的年轻男子坐在驾驶座上，旁边坐着一位欢笑的女孩。

[ˈdʒuːliɪts][ˈməʊmənt(ə)ri][self] - [ˈkɒnfəsənəs] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌni]
Juliet's momentary self - consciousness was gone , and she was her sunny
朱丽叶的 瞬间 自己 - 意识 曾是 已消失 , 和 她 曾是 她 阳光明媚
[self] [əˈgen] ,
self again ,
自己 再次 ,

朱丽叶短暂的羞涩消失了，她又恢复了往日阳光开朗的模样。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [əˈkeɪʒnəli] [wept] [ɪn] [ˈsiːkrət] , [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .
though she still occasionally wept in secret , longing for her brother .
尽管 她 仍然 偶尔 哭泣 在 秘密 , 渴望 为了 她 兄弟 .

虽然她偶尔还是会偷偷哭泣，思念着她的哥哥。

" [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn] [deɪ] ,
" Aunt Francesca , " she said , one day ,
" 阿姨 弗朗西斯卡 , " 她 说 , 一 天 ,

“弗朗西斯卡阿姨,”有一天，她说道。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsəʊɪŋ] [bɒn] [ˈdeɪnti] [ˈgɑːmənts] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [əˈdɔːn] [ˈdʒuːliət; ,dʒuːliˈet] ,
when the two were sewing on dainty garments destined to adorn Juliet ,
什么时候 这 二 是 缝纫 在 纤巧 服装 注定 到 装饰 朱丽叶 ,
当两人正在缝制即将装扮朱丽叶的精致衣物时，

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈruːmi] [wɪl] [ˈevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] ? "
" do you think Romie will ever come back to me ? "
" 做 你 思考 罗米 将要 曾经 来 后退 到 我 ? "

你觉得罗米还会回到我身边吗？

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] , [dɪə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] , [ˈdʒentli] .
" Not in the sense you mean , dear , " replied Madame , gently .
" 不是 在 这 感觉 你 意思是 , 亲爱的 , " 回复 夫人 , 轻轻地 .

“亲爱的，不是你想的那种意思,”夫人温柔地回答道。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ˈnevə(r)][ðə; ði] [seɪm] ,
" We live in a world of change and things are never the same ,
" 我们 居住 在 一个 世界 的 改变 和 事物 是 绝不 这 相同的 ,

我们生活在一个不断变化的世界，一切都在不断变化。

[ˈiːv(ə)n][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] . "
even from day to day . "
甚至 从 天 到 天 . "

即使是每天也是如此。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɒmbɔɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃɪl] [tiːtʃ] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [lʌv]
" She made him think I was a tomboy , and now she'll teach him not to love
" 她 制成 他 思考 我 曾是 一个 假小子 , 和 现在 壳 教 他 不是 到 爱
[em ˈiː] .
me .
我 .

“她让他以为我是个假小子，现在她要让他明白不要爱我。”

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ˈevriθɪŋ] ? "
Why does she want everything ? "
为什么 做 她 想 一切 ? "

她为什么想要一切？

" [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [duː; də] , [wen] [ðeɪ] [ˈmæəri] .
" Some women do , when they marry .
" 一些 女性 做 , 什么时候 他们 结婚 .

“有些女性结婚后会这样。”

[ˈmeni] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈkɒntent] [tuː; tə][biː; bi] [ˈswiːθɑːt] [ænd; ənd] [waɪf] ,
Many are not content to be sweetheart and wife ,
许多 是 不是 内容 到 是 亲爱的 和 妻子 ,

很多人并不满足于仅仅做恋人和妻子，

[bʌt; bət][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] [tuː] .
but must take the place of mother and sisters too .
但 必须 拿 这 地方 的 母亲 和 姐妹 也 .

但同时也要扮演母亲和姐妹的角色。

[bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] , [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] , [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kləʊzɪz][ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [əˈɡenst] [ðəʊz]
But remember , Juliet , when a woman closes a man's heart against those

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] ,
of his own blood ,
的 他的 自己的 血 ,

但是朱丽叶，你要记住，当一个女人封闭了一个男人的心，让他对自己的亲人不再敞开时，

[ðə; ði][wʌn][dɔː(r)][fɪː; fɪ][hæz; həz] [left] [ˈəʊpən] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [slæmd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] .
the one door she has left open will some day be slammed in her own face .
这 一 门 她 有 左边 打开 将要 一些 天 是 猛烈抨击 在 她 自己的 脸 .

"
"

她唯一敞开的那扇门，总有一天会狠狠地摔在她自己脸上。

" [ænd; ənd] [ðen] — ? "
" And then — ? "
" 和 然后 — ? "

“进而-? ”

" [ðen] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [dɔːz] [wɪl] [swɪŋ] [əˈdʒɑː(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈsləʊli] [ɒn] [ˈrʌsti] [ˈhɪndʒɪz] ,
" Then the other doors will swing ajar , turning slowly on rusty hinges ,
" 然后 这 其他 门 将要 摇摆 半开 , 转弯 缓慢地 在 生锈的 铰链 ,

然后其他的门也会缓缓地向外敞开，在生锈的铰链上慢慢转动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊpənd] [wɪl] [ˈnevə(r)] [krɒs] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld]
but the women for whom they are opened will never cross the threshold

[əˈɡen] . "
again . "
再次 . "

但那些被敞开大门的女人，将永远无法再次踏入这扇门。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][keə(r)] .
" Because they have ceased to care .
" 因为 他们 有 停止 到 关心 .

因为他们已经不再关心了。

[ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ded] [lʌv] .
There is nothing so dead as a woman's dead love .
那里 是 没有什么 所以 死的 作为 一个 女性的 死的 爱 .

世上最死寂的莫过于女人逝去的爱情。

[wen] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [ɡəʊz] [aʊt] [ænd; ənd][nəʊ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈembə(r)][ɪz] [left] ,
When the fire goes out and no single ember is left ,
什么时候 这 火 去 出去 和 不 单身的 余烬 是 左边 ,

当火焰熄灭，连一丝余烬都不剩时，

[ðə; ði] ['æfɪz] [ɑ:(r); ə(r)][pɑ:st][ðə; ði]['pavə(r)][ʊv; əv] [fleɪm] [tu:; tə][ri:'kind(ə)] . " **the ashes are past the power of flame to rekindle** . "

这 灰烬 是 过去的 这 力量 的 火焰 到 重燃 . "

灰烬已无力复燃。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][woʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['roʊmi] ['eni] [mɔ:(r)] ? " **Do you think that , after a while , I won't care for Romie any more ?** "

做 你 思考 那 , 后 一个 尽管 , 我 惯于 关心 为了 罗米 任何 更多的 ? "

“你觉得过一段时间后，我会不再喜欢罗米吗？”

" [nɒt] [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] — [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)][i:v(ə)n] [naʊ] . **Not as you used to — that is impossible even now** .

不是 作为 你 用过的 到 — 那 是 不可能的 甚至 现在 .

“不像以前那样了——即使现在也不可能了。”

" ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] [saɪd] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] . **Juliet sighed and hastily wiped away a tear** .

朱丽叶 叹了口气 和 草草 擦拭 离开 一个 撕 .

朱丽叶叹了口气，匆匆擦掉了一滴眼泪。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃʊə(r)] [strəʊk] , [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'vaɪdɪd] . **With a quick , sure stroke , her life seemed to have been divided** .

和 一个 快的 , 当然 中风 , 她 生活 似乎 到 有 到过 分割 .

她的生活似乎被迅速而果断地分割成了两半。

" [doʊnt] , [dɪə(r)] . **Don't , dear** .

不 , 亲爱的 .

“别这样，亲爱的。”

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] . **Remember what you have had** .

记住 什么 你 有 有 .

记住你曾经拥有过的一切。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði][laɪn] [brɪ'twi:n] [ju:θ] [ænd; ənd][mə'tʃʊərəti] , **I often think a woman has crossed the line between youth and maturity** ,

我 经常 思考 一个 女士 有 交叉 这 线 之间 青年 和 到期 ,

我常常觉得一个女人已经跨越了青春和成熟的界限。

[wen] [ʃi:; ʃi] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə][pʊt] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði]['lævəndə(r)][ʊv; əv] ['meməri] , **when she begins to put away , in the lavender of memory** ,

什么时候 她 开始 到 放 离开 , 在 这 薰衣草 的 记忆 ,

当她开始收拾东西时，在记忆薰衣草色中，

[ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] — [ænd; ənd][ɪz]['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [ə'gen] . **the lovely things she has had — and is never to have again** .

这 迷人的 事物 她 有 有 — 和 是 绝不 到 有 再次 .

她曾经拥有过，却再也无法拥有的美好事物。

[ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp] , [səʊ] ['meni] [taɪmz] , **The after years are made up , so many times** ,

这 后 年 是 制成 向上 , 所以 许多 时代 ,

后来的岁月往往是编造出来的，如此反复多次。

[ʊv; əv] [θɪŋz] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd] — ['raʊndɪd] [ɒf] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [fə'r'evə(r)] . " **of things one has had — rounded off and put away forever** . "

的 事物 — 有 有 — 圆润 离开 和 放 离开 永远 . "

曾经拥有的东西——被彻底整理，永远封存起来。

" [aɪ] [nəʊ] , " [rɪ'tɜ:nd] ['dʒu:liət; ,dʒu:li'et] , [wɪð] [ə; eɪ][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] . **I know , " returned Juliet , with a far - away look in her eyes** .

我 知道 , " 返回 朱丽叶 , 和 一个 远的 - 离开 看 在 她 眼睛 .

“我知道，”朱丽叶回答道，眼神迷离。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [gru:] [ʌp] — [ˈɔ:lməʊst][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .

" **I remember the day I grew up — almost the hour .**
" 我 记住 这 天 我 生长 向上 — 几乎 这 小时 .

“我记得我长大成人的那一天——几乎是整点。”

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .

It was the day I came here .
它 曾是 这 天 我 来了 这里 .

那是我来这里的那天。

" [ˈmædəm] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][gɜ:rlz][ˈrəʊzi] [tʃi:k] , [ðən] [ˈswɪftli] [tɜ:nd] [ðə; ði] [tɔ:k] [tu:; tə]
" **Madame stooped to kiss the girl's rosy cheek , then swiftly turned the talk to**

" 夫人 弯腰 到 吻 这 女孩们 红润 脸颊 , 然后 迅速地 转向 这 讲话 到

[ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [leɪs] .
linen and lace .
亚麻布 和 蕾丝 .

“夫人俯身亲吻了女孩红润的脸颊，然后迅速将话题转移到亚麻布和蕾丝上。”

[ˈɔ:lweɪz] [kwɪk] [tu:; tə] [əbˈzɜ:v] , [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:liˈet][hæd; həd] [əˈkwærəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgreɪsɪz] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd]
Always quick to observe , Juliet had acquired little graces of tone and

总是 快的 到 观察 , 朱丽叶 有 获得 小的 恩典 的 语气 和
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

朱丽叶观察力敏锐，举止谈吐也略显笨拙。

[ˈsɒfənd] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈbrʌptnəs] , [ænd; ənd] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [tækt] ,
softened her abruptness , and , guided by loving tact ,
软化 她 突兀 , 和 , 引导 经过 爱 策略 ,

她缓和了刚才的生硬，并以充满爱意的委婉方式引导她。

[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [blu:m] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈwɪndəʊ] .
had begun to bloom like a primrose in a sunny window .
有 开始 到 盛开 喜欢 一个 报春花 在 一个 阳光明媚 窗户 .

就像阳光明媚的窗台上盛开的报春花一样。

" [wen] — [wen] [mɪs] [bərˈnɑ:rd] [ˈkɒmz] [bæk] [əˈgen] , " [ɑ:skt] [ˈdʒu:liət; ˌdʒu:liˈet] , [ˈwɪstfəli] , " [ʃæl; ʃəl]
" **When — when Miss Bernard comes back again , " asked Juliet , wistfully , " shall**
" 什么时候 — 什么时候 错过 伯纳德 来 后退 再次 , " 问 朱丽叶 , 怅然地 , " 将

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] ? " "

I have to go ? "
我 有 到 去 ? "

“等伯纳德小姐再次回来的时候，”朱丽叶怅然地问道，“我该走了吗？”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] — [ɪnˈdi:d] [nəʊ] !

" **No , dear — indeed no !**
" 不 , 亲爱的 — 的确 不 !

“不，亲爱的——绝对不！”

[ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] - [wu:] ,
This is your home until the right man comes a - wooing ,
这 是 你的 家 直到 这 正确的 男人 来 一个 - 求爱 ,

这里就是你的家，直到那个对的人出现，向你求爱。

[ænd; ənd] [teɪks] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] .

and takes you to a little house of your own .
和 需要 你 到 一个 小的 房子 的 你的 自己的 .

然后带你到属于你自己的小房子里。

" ['skɑ:lət] ['sɪgnlɪz] [fleɪmd] [ɪn][ˈdʒu:liɪts] [tʃi:ks] [æz; əz][ʃi:; jɪ] [ˈɜ:nɪstli] [dɪˈvəʊtɪd] [hɜ:ˈself] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
" **Scarlet signals flamed in Juliet's cheeks as she earnestly devoted herself to her**
" 猩红 信号 火焰 在 朱丽叶的 脸颊 作为 她 切实 奉献 她自己 到 她
[ˈsəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [smaɪld] .
sewing , and Madame smiled .
缝纫 , 和 夫人 微笑 .

“朱丽叶的脸颊上泛起了绯红，她全神贯注地缝纫着，夫人笑了。

[ɔ:l'redɪ] , [ɪn][ˈkwaɪət] [ˈmomənts] , [ʃi:; jɪ][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwedɪŋ] [gaʊn] [fɔ:(r); fə(r)]
Already , in quiet moments , she had planned a pretty wedding gown for
已经 , 在 安静的 时刻 , 她 有 计划 一个 漂亮的 婚礼 袍 为了
[ˈdʒu:liət; ˌdʒu:liˈet] ,
Juliet ,
朱丽叶 ,

在闲暇之余，她已经为朱丽叶计划好了一件漂亮的婚纱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [pɪˈti:ə] [ˈwedɪŋ] .
and a still prettier wedding .
和 一个 仍然 更漂亮 婚礼 .

还有一场更漂亮的婚礼。

[æləsən] [keɪm] [ˈfri:kwəntli] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈləʊn][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][ɔ:(r)][ˈdɒktə(r)]
Allison came frequently , sometimes alone and sometimes with his father or Doctor
艾莉森 来了 频繁地 , 有时 独自的 和 有时 和 他的 父亲 或者 医生
[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

艾利森经常来，有时独自一人，有时和他的父亲或杰克医生一起。

[hi:; hi][hæd; həd] [riˈmɑ:k] [wʌns] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [dɪˈzaɪəd] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz] [fɪˈzɪ(ə)n] ,
He had remarked once that when he desired to consult his physician ,
他 有 评论 一次 那 什么时候 他 想要的 到 咨询 他的 医生 ,
he said ,
他曾说过，当他想咨询医生时，

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [nju:] [weə(r)] [tu:; tə][faɪnd][hɪm] .
he always knew where to find him .
他 总是 知道 在哪里 到 寻找 他 .

他总能找到他。

[ˈmædəm] [əˈfektɪd] [nɒt] [tu:; tə][ˈhəʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ]
Madame affected not to notice that a strange young man had become a
夫人 做作的 不是 到 注意 那 一个 奇怪的 年轻的 男人 有 变得 一个
[ˈverɪtəb(ə)l] [pɑ:t] [pʌ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈfæməli] ,
veritable part of her family ,
真正的 部分 的 她 家庭 ,

夫人假装没注意到，一个陌生的年轻人已经成为了她家庭的一份子。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; jɪ] [laɪkt] [ˈdɒktə(r)][dʒæk][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ˈveri] [ˈwelkəm] , [ˈmɔ:nɪŋ] , [nu:n] , [ænd; ənd]
for she liked Doctor Jack and made him very welcome , morning , noon , and
为了 她 喜欢 医生 杰克 和 制成 他 非常 欢迎 , 早晨 , 中午 , 和
[naɪt] .
night .
夜晚 .

因为她喜欢杰克医生，从早到晚都非常热情地欢迎他。

[ɒn] [ˈwenzdeɪz] , [ðə; ði][men] [pʌ; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [daɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
On Wednesdays , the men of the other household dined with her .
在 星期三 , 这 男人 的 这 其他 家庭 用餐 和 她 .
Every Wednesday ,
每周三，另一户人家的男人们都会和她一起吃饭。

[ˈsætədeɪz] , [ˌʃiː ˌʃi][ænd; ənd][ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][wɜː(r); wə(r)] [ˈbʌd] [ˈɡests] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] ,
Saturdays , she and Juliet were honoured guests at the Colonel's ,
星期六 , 她 和 朱丽叶 是 荣幸 客人 在 这 上校的 ,
[ðəʊ] [hiː; hi] [ˈdeɪprəkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌhɒspɪˈtæləti] .
though he deprecated his own hospitality .
尽管 他 已弃用 他的 自己的 热情好客 .

每逢星期六，她和朱丽叶都会受到上校的热情款待，尽管上校本人对自己的待客之道并不领情。

" [ə; eɪ] [haʊs] [niːdz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" A house needs a woman at the head of it , " he said .
" 一个 房子 需求 一个 女士 在 这 头 的 它 , " 他 说 .

他说：“一个家庭需要一位女性掌管。”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] [wen] [mɪs] [rəʊz] [wɒz; wəz][hɪə(r)] . "
" It was different when Miss Rose was here . "
" 它 曾是 不同的 什么时候 错过 玫瑰 曾是 这里 . "

“罗斯小姐在的时候情况就不一样了。”

" [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , " [θɔːt] [ˈæliːsən] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [wɜːdz] .
" Indeed it was , " thought Allison , though he did not put it into words .
" 的确 它 曾是 , " 想法 艾莉森 , 尽管 他 做过 不是 放 它 进入 字 .

“确实如此，”艾利森心想，但他没有把这个想法说出口。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
At the end of the month ,
在 这 结尾 的 这 月 ,

月底，

[wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˈəʊpən][ˈfaɪə(r)] [siːm] [ðə; ði][məʊst] [ˈtʃɪəf(ə)]
when it was cool enough to make an open fire seem the most cheerful
什么时候 它 曾是 凉爽的 足够的 到 制作 一个 打开 火 似乎 这 最多 快乐

[ɒv; əv] [kəmˈpænjənz] ,
of companions ,
的 同伴 ,

当天气凉爽到足以让篝火成为最令人愉悦的伴侣时

[ˈmædəm] [hæd; həd][ðəm; ðəm][ɔːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈteɪb(ə)] .
Madame had them all at her own table .
夫人 有 他们 全部 在 她 自己的 桌子 .

夫人把他们都安排在了自己的桌子上。

[ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet][wɒz; wəz] [sərˈpæsiŋli] [ˈlʌvli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [lɒŋ] [gaʊn] , [ɒv; əv][ˈaɪvəri] - [ˈtɪntɪd]
Juliet was surpassingly lovely in her first long gown , of ivory - tinted
朱丽叶 曾是 极其出色 迷人的 在 她 第一的 长的 袍 , 的 象牙 - 有色

[ˈʃɪfən] ,
chiffon ,
薄纱 ,

朱丽叶身穿第一件象牙色雪纺长裙，美得令人惊艳。

[ˈɔːnəmentɪd] [ˈəʊnli][baɪ][hænd] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [diːp] - [təʊnd] [leɪs] .
ornamented only by hand embroidery and a bit of deep - toned lace .
装饰 仅有的 经过 手 刺绣 和 一个 少量 的 深的 - 色调 蕾丝 .

仅以手工刺绣和少量深色蕾丝装饰。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪvi] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˈgæðəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [luːs] [nɒt] ,
Her wavy hair was gathered into a loose knot ,
她 波浪状 头发 曾是 聚集 进入 一个 松动的 结 ,

她波浪般的头发随意地挽成一个发髻。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˈtaɪni] [ˈtendrelz] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [klɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
from which tiny tendrils escaped to cling about her face .
从 哪个 微小的 卷须 逃脱 到 黏着 关于 她 脸 .

从中伸出细小的触须，缠绕在她的脸上。

[ˈmædəm] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [pɪŋk] [rəʊz] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [slɪpt] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [belt]
Madame had put a pink rose into her hair , slipped another into her belt
夫人 有 放 一个 粉色的 玫瑰 进入 她 头发 , 滑倒了 其他 进入 她 腰带
 ,
 ,
 ,

夫人把一朵粉红色的玫瑰别在头发上，又把另一朵别在腰带上。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .
and had been well pleased with the work of her own hands .
和 有 到过 出色地 高兴 和 这 工作 的 她 自己的 双手 .

她对自己亲手制作的作品非常满意。

[ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] , [waɪl] [ˈdʒuːliət; dʒuːliːet] [pleɪd] [pɪˈket] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] , [ænd; ənd] [ˈdɒktə(r)] [dʒæk]
After dinner , while Juliet played piquet with the Colonel , and Doctor Jack
后 晚餐 , 尽管 朱丽叶 玩 皮克特 和 这 上校 , 和 医生 杰克
[sæt] [ˈkwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈædəʊ] ,
sat quietly in the shadow ,
卫星 悄悄 在 这 阴影 ,

晚饭后，朱丽叶和上校玩皮克牌，杰克医生则静静地坐在阴凉处。

[weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɒt] [ˈevri] [pleɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ˈlʌvli]
where he could watch every play of light and shade upon the girl's lovely
在哪里 他 可以 手表 每一个 玩 的 光 和 阴影 之上 这 女孩们 迷人的
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] ,
changing face ,
变化 脸 ,

他可以观察女孩美丽脸上光影的每一次变化，

[ˈæliːsən] [druː] [ˈmædəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Allison drew Madame into the library and quietly closed the door .
艾莉森 画 夫人 进入 这 图书馆 和 悄悄 关闭 这 门 .

艾莉森把夫人拉进图书馆，轻轻地关上了门。

" [ɑːnt] [frænˈtʃeskə] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [prɪˈlɪmɪnəri] ,
" **Aunt Francesca , " he said , without preliminary ,**
" 阿姨 弗朗西斯卡 , " 他 说 , 没有 初步的 ,

“弗朗西斯卡阿姨,”他不加任何修饰地说道。

" [aɪv] [biːn] [mɔː(r)] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðæn; ðən] [məʊst] [men] [kæn; kən]
" **I've been more kinds of a fool in a few months than most men can**
" 我已经 到过 更多的 种类 的 一个 傻子 在 一个 很少 几个月 比 最多 男人 能
[ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] . "
manage to be in a lifetime . "
管理 到 是 在 一个 寿命 . "

“短短几个月，我做的蠢事比大多数人一辈子做的蠢事加起来都多。”

" [jes] , " [ˈmædəm] [əˈgriːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] .
" **Yes , " Madame agreed , with a cool little smile .**
" 是的 , " 夫人 同意 , 和 一个 凉爽的 小的 微笑 .

“是的,”夫人带着一丝淡淡的微笑同意道。

" [weə(r)] [ɪz] [rəʊz] ? " [hiː; hi] [dɪˈmaːnd; -ˈmænd] .
" **Where is Rose ? " he demanded .**
" 在哪里 是 玫瑰 ? " 他 要求 .

“罗斯在哪儿? ”他问道。

" [rəʊz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] , [ˈlaɪtli] , " [hæz; həz] [ɡɒn] [əˈweɪ] . "
" **Rose , " replied Madame , lightly , " has gone away . "**
" 玫瑰 , " 回复 夫人 , 轻轻 , " 有 已消失 离开 . "

“罗斯,”夫人淡淡地回答道, “已经走了。”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , " [hi:; hi] [flæʃt] [bæk] .
" **I know that** , " **he flashed back** .
" 我 知道 那 , " 他 闪光灯 后退 .

“我知道,”他回忆道。

" [ai] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] ['evri] [dei] [ænd; ənd] ['evri] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
" **I realise it every day and every hour of my life** .
" 我 意识到 它 每一个 天 和 每一个 小时 的 我的 生活 .

“我每天每时每刻都意识到这一点。”

[ai] [ɑ:skt] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] . " **I asked where she was** . "
我 问 在哪里 她 曾是 . "

我问她在哪里。

" [ænd; ənd][ai] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mædəm] , [ɪmpə'tɜ:bəbli] , " [hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] .
" **And I** , " **answered Madame** , **imperturbably** , " **have told you** .
" 和 我 , " 回答 夫人 , 沉着冷静 , " 有 讲述 你 .

“而我,”夫人镇定地回答道, “已经告诉过你了。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] - [ə'weɪ] . - " **She is simply away** . ' "
她 是 简单地 - 离开 . - "

她只是“不在”。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [wel] ? "
" **Is she well ?** "
" 是 她 出色地 ? "

她身体还好吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ['hæpi] ? -
" **Is she happy ?** '
" 是 她 快乐的 ? -

她快乐吗？

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **Of course** .
" 的 课程 .

“当然。”

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

['bjʊ:ti] , [helθ] , ['tælənt] , [sə'fɪ(ə)nt] ['ɪnkʌm] , [lʌv] — [wɒt] [mɔ:(r)][kæən; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'zaɪə(r)] ?
Beauty , **health** , **talent** , **sufficient income** , **love** — **what more can a woman desire** ?
美丽 , 健康 , 天赋 , 充足的 收入 , 爱 — 什么 更多的 能 一个 女士 欲望 ?
"
"
"

美貌、健康、才华、足够的收入、爱情——女人还能奢求什么呢？

" [ɑ:nt] [fræn'tjeskə] !
" **Aunt Francesca** !
" 阿姨 弗朗西斯卡 !

“弗朗西斯卡阿姨！ ”

[tɛl] [ɛm 'i:] , [pli:z] .
Tell me , please .
告诉 我 , 请 .

请告诉我。

[weə(r)] [ɪz] [rəʊz] ? " **Where is Rose ?** "
在哪里 是 玫瑰 ? "

罗斯在哪里？

" [wen] [ai][wɒz; wəz] ['mærid] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mædəm] , ['aɪdlɪ] ['fɪŋgəɪŋ] [æn; ən]['aɪvəri]['peɪpə(r)] [naɪf] ,
" **When I was married ,** " **answered Madame , idly fingering an ivory paper knife ,**
" 什么时候 我 曾是 已婚 , " 回答 夫人 , 闲散地 指法 一个 象牙 纸 刀 ,
"我结婚的时候,"夫人一边漫不经心地摆弄着一把象牙裁纸刀,一边回答道。

" [ai] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɒdz] . "
" **I went to live in a little house in the woods .** "
" 我 去 到 居住 在 一个 小的 房子 在 这 树林 . "
"我搬到森林里的一间小房子里居住。"

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

“是的？

[weə(r)] [ɪz] [rəʊz] ? " **Where is Rose ?** "
在哪里 是 玫瑰 ? "

罗斯在哪里？

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['taɪni] [pleɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [brʊk] [sæŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [naɪt]
" **It was only a tiny place , but a brook sang in front of it , night**
" 它 曾是 仅有的 一个 微小的 地方 , 但 一个 溪 唱 在 正面 的 它 , 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] . "
and day . "
和 天 . "
“那地方虽小,但门前有一条小溪日夜潺潺流水。”

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['prɪti] .
" **Must have been pretty .**
" 必须 有 到过 漂亮的 .

“一定很漂亮。”

[weə(r)] [dɪd] [rəʊz] [gəʊ] ? " **Where did Rose go ?** "
在哪里 做过 玫瑰 去 ? "

罗斯去哪儿了？

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ðeə(r)] .
" **It was very quiet there .**
" 它 曾是 非常 安静的 那里 .

那里非常安静。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:; tə] [wɜ:k] , [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es][hæd; həd] [bi:n]
It would have been a good place to work , if either of us had been
它 会 有 到过 一个 好的 地方 到 工作 , 如果 任何一个 的 我们 有 到过
['mju:zɪk(ə)l] ,
musical ,
音乐 ,
如果我们俩都懂音乐,那会是个不错的工作场所。

[ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . " **or anything of that sort** . "

或者 任何事物 的 那 种类 . "

或者类似的事情。

" [ˈtʃɑːmɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈæɪsən] , [ˈæbsəntli] . **Charming** , " **replied Allison** , **absently** .

" 迷人 , " 回复 艾莉森 , 心不在焉地 .

“真迷人,”艾莉森心不在焉地回答道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [taʊn] , [ˈaɪðə(r)] . **It wasn't far from town** , **either** .

" 它 不是 远的 从 镇 , 任何一个 .

“而且离城镇也不远。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət] [tuː] [əˈklaːk] , [ænd; ænd] [riːtʃ] [ˈhɒli] [sprɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːftə(r)] **We could take a train at two o'clock** , **and reach Holly Springs a little after** **three** .

我们 可以 拿 一个 火车 在 二 点钟 , 和 抵达 冬青 斯普林斯 一个 小的 后 三 .

我们可以两点钟坐火车, 三点刚过就能到达霍利斯普林斯。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [ðə; ðɪ] [meɪn] [rəʊd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ænd] , **It was half a mile up the main road from the station** , **and** ,

它 曾是 一半 一个 英里 向上 这 主要的 路 从 这 车站 , 和 ,

它位于车站沿主路向上半英里处, 而且,

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [hɔːs] , [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [wɔːkt] . " **as we had no horse** , **we always walked** . "

作为 我们 有 不 马 , 我们 总是 步行 . "

因为我们没有马, 所以总是走路。

" [naɪs] [wɔːk] , " [sed] [ˈæɪsən] , [dɪˈdʒektɪdli] . **Nice walk** , " **said Allison** , **dejectedly** .

" 好的 走 , " 说 艾莉森 , 沮丧地 .

“散步真不错,”艾莉森沮丧地说。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [bæk] [sɪns] — [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] . **I have never been back since — since I was left alone** .

" 我 有 绝不 到过 后退 自从 — 自从 我 曾是 左边 独自的 .

“自从我被独自留下后, 我就再也没有回去过。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)] **Sometimes I have thought my little house ought to have someone to look after** **it** .

有时 我 有 想法 我的 小的 房子 应该 到 有 某人 到 看 后 它 .

有时我会想, 我的小房子应该有人照看。

[ə; eɪ] [haʊs] [gets] [ˈləʊnli] , [tuː] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] . " **A house gets lonely** , **too** , **with no one to care for it** . "

一个 房子 获得 孤独 , 也 , 和 不 一 到 关心 为了 它 . "

房子如果没有人照料, 也会变得孤单。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] . **I suppose so** .

" 我 认为 所以 .

我想也是。

[ɪz] [rəʊz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
Is Rose coming back ? "
是 玫瑰 未来 后退 ? "

罗斯会回来吗？

" [aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] ['kɒtɪdʒz] , ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [laɪk]
" I have often thought of the little Summer cottages , huddled together like
" 我 有 经常 想法 的 这 小的 夏天 小屋 , 蜷缩着 一起 喜欢
[ˈfraɪt(ə)nd] [tʃɪldrən] ,
frightened children ,
害怕 孩子们 ,

“我常常想起那些挤在一起的小避暑别墅，它们就像受惊的孩子一样。”

[wen] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ænd; ənd][ˈwɪntə(r)][wɒz; wəz] ['swɪftli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
when the life and laughter had gone and Winter was swiftly approaching .
什么时候 这 生活 和 笑声 有 已消失 和 冬天 曾是 迅速地 接近 .

当生命和欢笑都已消逝，寒冬迅速逼近。

[haʊ] [kəʊld][ðeə(r)] [wɔ:lz] [mʌst; məst][bi:; bi][ænd; ənd] [haʊ] ['empti] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
How cold their walls must be and how empty the heart of a little house ,
如何 寒冷的 他们的 墙壁 必须 是 和 如何 空的 这 心 的 一个 小的 房子 ,
[hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
它们的墙壁该有多么冰冷，小房子的内心该有多么空虚。

[wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈfaɪə(r)][ðeə(r)] !
when there is no fire there !
什么时候 那里 是 不 火 那里 !

明明没有火！

[səʊ][laɪk][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wen] [lʌv] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
So like a woman , when love has gone out of her life .
所以 喜欢 一个 女士 , 什么时候 爱 有 已消失 出去 的 她 生活 .

就像女人一样，当爱情从她的生活中消失后。

" ['ælisən] [saɪd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ɑ:pən] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
" Allison sighed and began to sharpen his pencil .
" 艾莉森 叹了口气 和 开始 到 锐化 他的 铅笔 .

艾利森叹了口气，开始削铅笔。

['mædəm] [əb'zɜ:vɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .
Madame observed that his hands were trembling .
夫人 观察到 那 他的 双手 是 发抖 .

夫人注意到他的双手在颤抖。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I see , " he said .
" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

" [aɪ][dɒʊnt] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [rəʊz] ['dʌznt] [wɒnt] [em 'i:] [tʃeɪsɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]
" I don't deserve to know where she is , and Rose doesn't want me chasing after
" 我 不 应得 到 知道 在哪里 她 是 , 和 玫瑰 不 想 我 追逐 后
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“我不配知道她在哪里，罗斯也不希望我追着她跑。”

[ˈnevə(r)][maɪnd] — [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [ges] .
Never mind — I had it coming to me , I guess .
绝不 头脑 — 我 有 它 未来 到 我 , 我 猜测 .

算了，我想我这是咎由自取。

[wɒt] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['ɪdiət] [aɪv] [bi:n] ！ "
What a hopeless idiot I've been ！ "

我真是个无可救药的白痴！

" [jes] , " [ə'gri:d] ['mædəm] , [kɔ:diəli] .
" Yes , " agreed Madame , cordially .
" 是的 , " 同意 夫人 , 诚挚地 .

“是的,”夫人热情地同意道。

" [kɑ:'laɪl] [sez] [ðæt] - [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪn'taɪəli] ['feɪt(ə)]['pɜ:s(ə)n] . -
" Carlyle says that ' there is no other entirely fatal person . ' .
" 凯雷集团 说道 那 - 那里 是 不 其他 完全 致命的 人 . -

卡莱尔说：“没有其他完全致命的人。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][təʊn] [geɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'hʌðə(r)] ['kwestʃən] .
" Something in her tone gave him courage for another question .
" 某物 在 她 语气 给予 他 勇气 为了 其他 问题 .

“她语气中的某种东西给了他勇气，让他又问了一个问题。”

" [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] , [ɑ:nt] [fræn'tjeskə] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [weə(r)] [rəʊz] [ɪz] ? "
" Once for all , Aunt Francesca , will you tell me where Rose is ? "
" 一次 为了 全部 , 阿姨 弗朗西斯卡 , 将要 你 告诉 我 在哪里 玫瑰 是 ? "

“弗朗西斯卡阿姨，您能不能最后一次告诉我，罗斯在哪里？”

" [dʒɔ:dʒ] ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " ['mædəm] [əb'zɜ:vɪd] .
" George Washington was a great man , " Madame observed .
" 乔治 华盛顿 曾是 一个 伟大的 男人 , " 夫人 观察到 .

“乔治·华盛顿是一位伟人,”夫人说道。

" [hi:; hi]['nevə(r)][təʊld][ə; eɪ][laɪ] .
" He never told a lie .
" 他 绝不 讲述 一个 说谎 .

他从不说谎。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [nɒt][tu:; tə] [tel] ['eniθɪŋ] , [hi:; hi]['nevə(r)][təʊld][aɪ 'ti:] .
If he had promised not to tell anything , he never told it .
如果 他 有 承诺 不是 到 告诉 任何事物 , 他 绝不 讲述 它 .

如果他答应过不说出去，那他肯定没说过。

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð] [swɪft] [ɪ'reləvəns] ,
" Then she added , with swift irrelevance ,
" 然后 她 额外 , 和 迅速 无关紧要 ,

然后她又补充道，语气迅速而无关紧要：

" [ðɪs] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)][æt; ət] ['hɒli] [sprɪŋz] .
" this used to be a very pleasant time of the year at Holly Springs .
" 这 用过的 到 是 一个 非常 令人愉快的 时间 的 这 年 在 冬青 斯普林斯 .

“过去，霍利斯普林斯一年中最宜人的时光就是这个时候。”

" [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn] ['ælisən] .
" A great light broke in upon Allison .
" 一个 伟大的 光 打破 在 之上 艾莉森 .

一道强光照进了艾莉森的脑海。

" [ɑ:nt] [fræn'tjeskə] ！
" Aunt Francesca ！
" 阿姨 弗朗西斯卡 ！

“弗朗西斯卡阿姨！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:mz][ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪftɪd][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
He put his arms around her , lifted her from her chair ,
他 放 他的 武器 大约 她 , 抬起 她 从 她 椅子 ,
他搂住她, 把她从椅子上抱了起来。

[ænd; ənd]['niəli]['smʌðə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][beə(r)] - [laɪk][ɪm'breɪs] .
and nearly smothered her in a bear - like embrace .
和 几乎 窒息 她 在 一个 熊 - 喜欢 拥抱 .
他像熊一样紧紧拥抱她, 几乎让她窒息。

" [gɒd][bles][ju:; jʊ] ! "
" God bless you ! "
" 上帝 保佑 你 ! " "
上帝保佑你!

" [hi:; hi][hæz; həz] , " [m'ɜ:məd]['mædəm] , [dɪsɪn'geɪdʒɪŋ][hɜ:'self] .
" He has , " murmured Madame , disengaging herself .
" 他 有 , " 低声说道 夫人 , 脱离 她自己 .
“他确实有,”夫人低声说道, 然后起身离开。

" [maɪ]['fɒstə(r)][sʌn][hæz; həz][bi:n][ə; eɪ][dʌns] , [bʌt;bət][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n][ɪz][naʊ][rɪ'stɔ:d] .
" My foster son has been a dunce , but his reason is now restored .
" 我的 促进 儿子 有 到过 一个 笨蛋 , 但 他的 原因 是 现在 恢复 .
“我的养子以前是个笨蛋, 但他现在已经恢复理智了。”

" [ðə; ðɪ][tu:] [ə'kla:k][treɪn][tu:; tə]['hɒli][sprɪŋz][dɪd][nɒt][li:v][taʊn][ʌn'tɪl][θri:] ,
" The two o'clock train to Holly Springs did not leave town until three ,
" 这 二 点钟 火车 到 冬青 斯普林斯 做过 不是 离开 镇 直到 三 ,
“下午两点开往霍利斯普林斯的火车直到三点才离开小镇,

[səʊ]['æli:sən]['weɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n] , ['fju:mɪŋ][wɪð][ɪm'peɪ(ə)ns] .
so Allison waited for an hour in the station , fuming with impatience .
所以 艾莉森 等待 为了 一个 小时 在 这 车站 , 怒气冲冲 和 不耐烦 .
于是艾莉森在车站等了一个小时, 焦躁不安, 怒火中烧。

[bəʊθ]['kɜ:n(ə)] [kent][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][hæd; həd]['bʃəd][tu:; tə][ə'kʌmpəni][hɪm] , [ɪndɪ'vɪdʒuəli]
Both Colonel Kent and the Doctor had offered to accompany him , individually
两个都 上校 肯特 和 这 医生 有 提供 到 陪伴 他 , 单独
[ɔ:(r)][tə'geðə(r)] ,
or together ,
或者 一起 ,
肯特上校和医生都表示愿意陪同他, 可以单独陪同, 也可以一起陪同。

[bʌt;bət][hi:; hi][hæd; həd]['bru:skli; 'brʊskli][pʊt][ðəm; ðəm][ə'saɪd] .
but he had brusquely put them aside .
但 他 有 粗暴地 放 他们 旁边 .
但他却粗暴地把它们放到了一边。

" [doʊnt]['wʌri] , " [hi:; hi][sed] .
" Don't worry , " he said .
" 不 担心 , " 他 说 .
“别担心,”他说。

" [maɪ][neɪm][ænd; ənd][ə'dres][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][maɪ]['pɒkɪt][ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɪn'saɪd][maɪ][hæt] .
" My name and address are in my pocket and also inside my hat .
" 我的 姓名 和 地址 是 在 我的 口袋 和 还 里面 我的 帽子 .
“我的姓名和地址都在我的口袋里, 也在我的帽子里。”

[aɪl][tʃek][maɪ][grɪp][ænd; ənd][bi:; bi]['tendəli][kən'sɪdərət][pʊ; əv][maɪ][left][hænd] .
I'll check my grip and be tenderly considerate of my left hand .
患病的 查看 我的 紧握 和 是 温柔地 周到 的 我的 左边 手 .
我会检查我的握姿, 并温柔地呵护我的左手。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] ['kɜːn(ə)] [kent] ['æŋkʃəsli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **When he had gone Colonel Kent anxiously turned to the doctor** .
" 什么时候 他 有 已消失 上校 肯特 焦虑地 转向 到 这 医生 .
“他走后，肯特上校焦急地转向医生。”

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] — [ænd; ənd] [waɪ] — "
" **Where do you suppose — and why —** "
" 在哪里 做 你 认为 — 和 为什么 — "
“你认为会在哪里——以及为什么——”

" [ʃɛr'feɪ] [lɑː] [fem] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **Cherchez la femme , " returned the Doctor** .
" 寻找 拉 女性 , " 返回 这 医生 .
“Cherchez la femme,”医生回答道。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" **What makes you think so ?**
" 什么 制作 你 思考 所以 ?
你为什么这么认为？

[ɪts] [nɒt] — "
It's not — "
它是 不是 — "
它不是-"

" [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] ['erənd] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][gəʊ][ɒn] ,
" **It's about the only errand a man can go on** ,
" 它是 关于 这 仅有的 差事 一个 男人 能 去 在 ,
“这几乎是男人唯一能做的差事了。”

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'hʌðə(r)] [tʃæp] [ə'lɒŋ] .
and not be willing to take another chap along .
和 不是 是 愿意的 到 拿 其他 小伙子 沿着 .
而且不愿意带上另一个人。

[ænd; ənd] [aɪ] [bet] ['eniθɪŋ] [aɪv] [ɡɒt] , [ɪk'sept] [maɪ][gɜːl][ænd; ənd][maɪ] [bʌz] - [kɑːt] , [ðæt] [aɪ'tiː]
And I'll bet anything I've got , except my girl and my buzz - cart , that it
和 患病的 赌注 任何事物 我已经 得到 , 除了 我的 女孩 和 我的 嗡嗡声 - 大车 , 那 它
[ɪz(ə)nt][ðə; ði][feə(r)] ,
isn't the fair ,
不是 这 公平的 ,
除了我的女朋友和我的电动滑板车，我敢打赌，这绝对不是游乐场。

[fɔːls] [wʌn][wiː; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'ləʊpmənt] . "
false one we met at the hour of her elopement . "
错误的 一 我们 遇见 在 这 小时 的 她 私奔 . "
我们在她私奔的时候遇到了那个假女人。

" [mʌst; məst][biː; bi] [rəʊz] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **Must be Rose , then , " said the Colonel , half to himself** ,
" 必须 是 玫瑰 , 然后 , " 说 这 上校 , 一半 到 他自己 ,
“那一定是罗斯了,”上校自言自语道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['nəʊbədi] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . "
" **but I thought nobody knew where she was** . "
" 但 我 想法 无人 知道 在哪里 她 曾是 . "
“但我以为没人知道她在哪儿。”

" [lʌv] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] , " [hʌmd] ['dɒktə(r)][dʒæk] .
" **Love will find a way** , " **hummed Doctor Jack** .
" 爱 将要 寻找 一个 方式 , " 哼唱 医生 杰克 .

“爱总会找到出路，”杰克医生哼着歌说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɒʊnt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] [ðɪs] [ɑːftə'nuːn] ? " **I suppose you don't care to go for a ride this afternoon ?** "
" 我 认为 你 不 关心 到 去 为了 一个 骑 这 下午 ? "

“看来你今天下午不想出去兜风吧？”

" [nɒt] [aɪ] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" **Not I , " laughed the Colonel** .
" 不是 我 , " 笑了 这 上校 .

“我可不是，”上校笑着说。

" [waɪ] [dɒʊnt][juː; jʊ] [teɪk] ['dʒuːliət; ,dʒuːli'et] ? " **Why don't you take Juliet ?** "
" 为什么 不 你 拿 朱丽叶 ? "

你为什么不带朱丽叶去呢？

" [ɔːl] [raɪt] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk][em 'iː][tuː; tə] .
" **All right , since you ask me to** .
" 全部 正确的 , 自从 你 问 我 到 .

“好吧，既然你这么要求。”

[aɪ][ˈwʌndə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
I wonder , " he continued to himself ,
我 想知道 , " 他 持续 到 他自己 ,

“我想知道，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tə'wɔːd] ['mædəm] [bər'nɑːrdz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪɪst] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] ,
as he went toward Madame Bernard's at the highest rate of speed ,
作为 他 去 朝向 夫人 伯纳德的 在 这 最高 速度 的 速度 ,

他以最快的速度朝伯纳德夫人的方向跑去，

" [dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [left] [nəʊ]
" **just how a fellow would go to work to find a woman who had left no**
" 只是 如何 一个 同伴 会 去 到 工作 到 寻找 一个 女士 WHO 有 左边 不
[ə'dres] ?
address ?
地址 ?

“一个人要怎么去上班才能找到一个没有留下地址的女人呢？”

[sɪksθ] [sens] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['sev(ə)nθ] [ɔː(r)] [eɪtθ] .
Sixth sense , I suppose , or perhaps seventh or eighth .
第六 感觉 , 我 认为 , 或者 也许 第七 或者 第八 .

我想，这大概是第六感吧，或许是第七感或第八感。

" [jet] ['ælɪsən] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] ,
" **Yet Allison was doing very well** ,
" 然而 艾莉森 曾是 正在做 非常 出色地 ,

然而，艾莉森当时的情况非常好，

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈnɔːm(ə)][ˈhjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][eɪd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
with only the five senses of the normal human being to aid him in his search .
和 仅有的 这 五 感官 的 这 普通的 人类 存在 到 援助 他 在 他的 搜索 .

他只能依靠正常人的五种感官进行寻找。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [nəʊn] [æz; əz] " ['hɒli] [sprɪŋz] ,
He left the train at the sleepy little place known as " Holly Springs ,
他 左边 这 火车 在 这 困 小的 地方 已知 作为 " 冬青 斯普林斯 ,

他在一个名叫“霍利斯普林斯”的宁静小镇下了火车。

" [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd][æz; əz] [ðəʊ] [hi;; hi] [nju:] [ðə; ði] [wei] .
" **and walked up the main road as though he knew the way .**
" 和 步行 向上 这 主要的 路 作为 尽管 他 知道 这 方式 .

然后他沿着大路走去，好像他知道路似的。

" [hɑ:f][ə; eɪ] [maɪ] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
" **Half a mile , he said to himself ,**
" 一半 一个 英里 , " 他 说 到 他自己 ,
" 半英里,"他自言自语道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [wɪð] [ə; eɪ] [brʊk] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
" **and a little brown house in the woods with a brook singing in front of it .**
" 和 一个 小的 棕色的 房子 在 这 树林 和 一个 溪 歌唱 在 正面 的 它 .
" 树林里有一栋棕色的小房子，门前有一条小溪在潺潺流淌。"

[ɔ:t] [tu;; tə][get][tu;; tə][,aɪ 'ti:] [ˈprɪti] [su:n] .
Ought to get to it pretty soon .
应该 到 得到 到 它 漂亮的 很快 .
应该很快就能办到这件事了。

" [ðə; ði][ˈpræt(ə)lɪŋ] [brʊk] [wɒz; wəz][hɑ:f] [ə'sli:p] [ɪn][ɪts] [ˈnærəʊ] [ˈtʃæn(ə)l] ,
" **The prattling brook was half asleep in its narrow channel ,**
" 这 喋喋不休 溪 曾是 一半 睡着了 在 它是 狭窄的 渠道 ,
潺潺的小溪在狭窄的河道里仿佛半睡半醒，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈmɜ:mə(r)][wɒz; wəz] [ˈɔ:dəbl] [tu;; tə][wʌn] [hu:] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [tu;; tə]
but the gentle murmur was audible to one who stopped in the road to
但 这 温和的 低语 曾是 可听见的 到 一 WHO 停止 在 这 路 到
[ˈlɪs(ə)n] .
listen .
听 .

但路边停下来倾听的人可以听到这轻柔的低语声。

[,aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] , [bʌt; bət] [tɜ:nd] [ə'wei] , [ˈfraɪt(ə)nd] ,
It did not cross the road , but turned away , frightened ,
它 做过 不是 叉 这 路 , 但 转向 离开 , 害怕 ,
它没有过马路，而是惊恐地转身离开了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈhaɪwei] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði]
from the dusty highway of a modest civilisation , and went back into the
从 这 尘土飞扬 公路 的 一个 谦虚的 文明 , 和 去 后退 进入 这
[wɒdz] ,
woods ,
树林 ,

从简朴文明的尘土飞扬的公路，回到了树林里。

[weə(r)] [,aɪ 'ti:] [met] [ə'hʌðə(r)] [brʊk] [ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [tu;; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɪn] [ˈkʌmpəni] .
where it met another brook and travelled to the river in company .
在哪里 它 遇见 其他 溪 和 旅行 到 这 河 在 公司 .
在那里它与另一条小溪汇合，然后结伴而行，最终到达了河流。

[ðə; ði] [haʊs] , [dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [stri:m] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] , [æz; əz] [ˈmædəm]
The house , just back of the singing stream , was a little place , as Madame
这 房子 , 只是 后退 的 这 歌唱 溪流 , 曾是 一个 小的 地方 , 作为 夫人
[bər'na:rd][hæd; həd] [sed] ,
Bernard had said ,
伯纳德 有 说 ,

正如伯纳德夫人所说，那栋房子很小，就在小溪后面。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hi;; hi] [ræpt] [rɪ'pi:tɪdli] , [nəʊ] [wʌn] [ˈɑ:nsə(r)d] .
but , though he rapped repeatedly , no one answered .
但 , 尽管 他 说唱 反复 , 不 一 回答 .
但是，尽管他反复说唱，却无人回应。

[səʊ][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [stept] [ɪn] .

So he lifted the latch and cautiously stepped in .
所以 他 抬起 这 门锁 和 谨慎地 步 在 .

于是他抬起门闩，小心翼翼地走了进去。

[ə; eɪ][grænd][pi'ænəʊ] , [ʌn'blʌʃɪŋli] [nju:] , [ænd; ənd] ['eɪdɪəntli] [ɒv; əv]['ri:s(ə)nt] [ɪmpɔ:'teɪn] [frɒm; frəm]
A grand piano , unblushingly new , and evidently of recent importation from
一个 盛大 钢琴 , 毫不羞愧地 新的 , 和 显然 的 最近的 输入 从

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the city ,
这 城市 ,

一架崭新的三角钢琴，显然是最近从城里进口的。

['ɒkjupaɪd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .

occupied most of the tiny living - room .
占领 最多 的 这 微小的 活的 - 房间 .

占据了狭小客厅的大部分空间。

[ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['feɪntli]
The embers of a wood fire lay on the hearth and the room was faintly
这 余烬 的 一个 木头 火 躺 在 这 炉 和 这 房间 曾是 淡淡的
['sentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [swi:t] [sməʊk] [ɒv; əv][hɑ:d] [paɪn] .

scented with the sweet smoke of hard pine .
香味 和 这 甜的 抽烟 的 难的 松树 .

壁炉里还残留着柴火的余烬，房间里弥漫着淡淡的松木香甜气息。

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd] [wel] - [wɔ:n] [sə'na:tə][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['mju:zɪk] [ræk] ;

A well - known and well - worn sonata was on the music rack ;
一个 出色地 - 已知 和 出色地 - 磨损 奏鸣曲 曾是 在 这 音乐 架子 ;

乐谱架上放着一首耳熟能详、广为传唱的奏鸣曲；

[ə; eɪ] ['vɒljʊ:m] [ɒv; əv] ['tʃɒpin] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] .

a volume of Chopin had fallen to the floor .
一个 体积 的 肖邦 有 倒下 到 这 地面 .

一本肖邦的乐谱掉到了地上。

['ælɪsən] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

Allison picked it up , and put it in its place .
艾莉森 挑选 它 向上 , 和 放 它 在 它是 地方 .

艾莉森把它捡起来，放回原处。

[ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ][wɒz; wəz][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mju:zɪk] , [stæmpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɜ:'lɪn] [ə'dres] .
On the piano was some of his own music , stamped with his Berlin address .
在 这 钢琴 曾是 一些 的 他的 自己的 音乐 , 盖章 和 他的 柏林 地址 .

钢琴上放着他自己创作的一些乐曲，上面印着他的柏林地址。

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][hæt] , [trɪmd] [wɪð] [krʌft] ['rəʊzɪz] , [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t] .

A familiar hat , trimmed with crushed roses , lay on the window seat .
一个 熟悉的 帽子 , 修剪过的 和 碎 玫瑰 , 躺 在 这 窗户 座位 .

一顶熟悉的帽子，上面装饰着压碎的玫瑰花，静静地躺在窗台上。

[ðə; ði] [feɪnt] ,

The faint ,
这 头晕的 ,

昏厥者，

[ɪndɪ'faɪnəbl] [sent] [ɒv; əv]['ætə(r)][ɒv; əv]['rəʊzɪz][wɒz; wəz] ['dɪmli] [tu:; tə][bi:; bi] [di'sə:nd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t]
indefinable scent of attar of roses was dimly to be discerned as a sort
无法定义的 香味 的 阿塔儿 的 玫瑰 曾是 依稀 到 是 辨别 作为 一个 种类

[ɒv; əv] ['bækgraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['freɪgrənt] [sməʊk] .

of background for the fragrant smoke .
的 背景 为了 这 香 抽烟 .

隐约间，玫瑰精油的香气若隐若现，仿佛是芬芳烟雾的背景。

[æn; ən][ˈəʊpən] [bʊk] [leɪ] [feɪs] [ˈdaʊnwəd] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ;
An open book lay face downward on the table ;
一个 打开 书 躺 脸 向下 在 这 桌子 ;

一本打开的书面朝下放在桌子上；

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈdeɪnti] [ˈni:d(ə)lwɜ:k] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ˈkeələsli] [əˈkrɒs] [ðə; ði][tʃeə(r)] .
a bit of dainty needlework was thrown carelessly across the chair .
一个 少量 的 纤巧 针线活 曾是 抛掷 粗心大意 穿过 这 椅子 .

一块精致的针线活被随意地扔在了椅子上。

[æn; ən] [ˈenvələʊp] [əˈdrest] [tuː; tə] " [ˈmædəm] [frænˈtjeskə] [bərˈnɑ:rd] " [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][əʊld] -
An envelope addressed to " Madame Francesca Bernard " was on the old -
一个 信封 已解决 到 " 夫人 弗朗西斯卡 伯纳德 " 曾是 在 这 老的 -
[ˈfæ(ə)nd] [ˈraɪtɪŋ] [desk] ,
fashioned writing desk ,
造型 写作 桌子 ,

那张老式书桌上放着一个写着“弗朗西斯卡·伯纳德夫人”的信封。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][pɛɪdʒ][ɒv; əv] [rəʊz] - [stæmpt] [ˈpeɪpə(r)] [leɪ] [nɪə(r)][,aɪˈtiː] , [ɪn][ə; eɪ]
and a single page of rose - stamped paper lay near it , bearing , in a
和 一个 单身的 页 的 玫瑰 - 盖章 纸 躺 靠近 它 , 轴承 , 在 一个
[fəˈmiliə(r)][hænd] : " [maɪ] [ˈdiəri:st] .
familiar hand : " My Dearest .
熟悉的 手 : " 我的 亲爱的 .

旁边放着一张印有玫瑰图案的纸，上面用熟悉的笔迹写着：“我最亲爱的。”

" [ðə; ði] [tuː] [wɜ:dʒ] [fɪld] [ˈælisən] [wɪð] [ˈpænik] .
" The two words filled Allison with panic .
" 这 二 字 已填 艾莉森 和 恐慌 .

这两个字让艾莉森感到恐慌。

[nɒt] [ˈhəʊɪŋ] [haʊ] [rəʊz] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][əʊld][ˈleɪdi] [ðeɪ] [bəʊθ] [lʌvd] ,
Not knowing how Rose was wont to address the little old lady they both loved ,
不是 会心 如何 玫瑰 曾是 惯于 到 地址 这 小的 老的 女士 他们 两个都 喜爱 ,

由于不知道罗斯平时是如何称呼她们都深爱的那位老太太的，

[hiː; hi][ˈkʌndʒə,ˈkɒn-] [ʌp][ðə; ði] [fəˈbɪdɪŋ] [ˈspektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [mæn] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔ:ntɪd]
he conjured up the forbidding spectre of The Other Man , that had haunted
他 召唤 向上 这 禁止 幽灵 的 这 其他 男人 , 那 有 闹鬼的
[hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [wi:kz] [pɑ:st] .
him for weeks past .
他 为了 周 过去的 .

他脑海中浮现出“另一个人”的可怕幽灵，这个幽灵已经困扰了他好几个星期了。

[ˈsaɪɪŋ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [drʌm] [ˈaɪdli] , [wɪð] [wʌn][hænd]
Sighing , he sat down at the piano , and began to drum idly , with one hand
叹息 , 他 卫星 向下 在 这 钢琴 , 和 开始 到 鼓 闲散地 , 和 一 手
.
:
.

他叹了口气，坐到钢琴前，开始用一只手漫不经心地敲击琴键。

" [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈju:z][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , " [hiː; hi] [θɔ:t] .
" Wonder if I could use the other , " he thought .
" 想知道 如果 我 可以 使用 这 其他 , " 他 想法 .

“不知道能不能用另一个，”他心想。

" [ˈprɪti] [stɪf] , [aɪ] [ges] .
" Pretty stiff , I guess .
" 漂亮的 僵硬的 , 我 猜测 .

“感觉挺僵硬的。”

" [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][pleɪ] , [frɒm; frəm] ['meməri] :
" He began to play , from memory :
" 他 开始 到 玩 , 从 记忆 :
他 开始 凭 记忆 演奏 :

[ɪlə'streɪ(ə)n] : ['mju:zɪk(ə)l] [nəʊ'teɪŋ]
[Illustration : musical notation]
[插图 : 音乐 符号]
【插图：乐谱】

[ænd; ənd][,aʊt'saɪd][ə; eɪ][ˈwʊmən] [pɔ:zd] , [ˌɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] ['θre'həʊld] , [waɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]
and outside a woman paused , almost at the threshold , with her hands
和 外部 一个 女士 暂停 , 几乎 在 这 临界点 , 和 她 双手
[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
upon her heart .
之上 她 心 :
外面, 一个女人停下脚步, 几乎站在门槛边, 双手放在胸口。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɒb] [ɒv; əv][peɪn] , [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [keɪm] [bæk] .
In a sudden throb of pain , the old days came back .
在 一个 突然 搏动 的 疼痛 , 这 老的 天 来了 后退 :
一阵突如其来的剧痛, 往事涌上心头。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:'self] [æt; ət][ðə; ði][pi'æənəʊ] , ['eɪkɪŋ] [waɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] , [waɪ] [dʒʌst] [brɪ'pɒnd] ,
She saw herself at the piano , aching with love and longing , while just beyond ,
她 锯 她自己 在 这 钢琴 , 疼痛 和 爱 和 渴望 , 尽管 只是 超过 ,
她看到自己坐在钢琴前, 心中充满爱意和渴望, 而就在不远处,

[ɪn][æn; ən][əʊld] ['mu:nlɪt] ['gɑ:d(ə)n] , [ælɪsən] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə] ['ɪzəbel] .
in an old moonlit garden , Allison made love to Isabel .
在 一个 老的 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 花园 , 艾莉森 制成 爱 到 伊莎贝尔 :
在月光皎洁的古老花园里, 艾莉森和伊莎贝尔缠绵在一起。

[ɪlə'streɪ(ə)n] : ['mju:zɪk(ə)l] [nəʊ'teɪŋ]
[Illustration : musical notation]
[插图 : 音乐 符号]
【插图：乐谱】

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] [gəʊst] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] — ?
Was it a ghost , or was it — ?
曾是 它 一个 鬼 , 或者 曾是 它 — ?
是鬼魂, 还是——?

[nəʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] ['fu:lɪ] .
No , she was only foolish .
不 , 她 曾是 仅有的 愚蠢 :
不, 她只是愚蠢而已。

[ɑ:nt] [fræn'tʃeskə] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [nɒt][tu:; tə] [tel] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [brəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] .
Aunt Francesca had promised not to tell , and she never broke her word .
阿姨 弗朗西斯卡 有 承诺 不是 到 告诉 , 和 她 绝不 打破 她 单词 :
弗朗西斯卡阿姨答应过不会说出去, 她也从未食言。

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Besides , why should he seek her ?
除了 , 为什么 应该 他 寻找 她 ?
此外, 他为什么要去找她?

[ɪlə'streɪ(ə)n] : ['mju:zɪk(ə)l] [nəʊ'teɪŋ]
[Illustration : musical notation]
[插图 : 音乐 符号]
【插图：乐谱】

" [aɪm] — [aɪm] [sə'praɪzd] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" **I'm — I'm surprised , of course .**
" 我是 — 我是 惊讶 , 的 课程 .

“我——我当然感到惊讶。”

[aɪm][glæd][jɔː; jər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ə'gen] .
I'm glad you're well enough to be about again .
我是 高兴的 你是 出色地 足够的 到 是 关于 再次 .

很高兴你身体好转，又能到处走动了。

[dɪd] — [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ɑːnt] [fræn'tjeskə] ?
Did — is anything wrong with Aunt Francesca ?
做过 — 是 任何事物 错误的 和 阿姨 弗朗西斯卡 ?

弗朗西斯卡阿姨是不是有什么事？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] .
" **she asked , anxiously .**
" 她 问 , 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [ɪn'diːd] [ðeə(r)][ɪz(ə)nt] .
" **Indeed there isn't .**
" 的确 那里 不是 .

确实没有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bluːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['laɪlək] [bʊʃ] [ɪn] [meɪ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] . "
She was blooming like a lilac bush in May , when I saw her last night . "
她 曾是 盛开 喜欢 一个 紫丁香 衬套 在 可能 , 什么时候 我 锯 她 最后的 夜晚 . "

我昨晚见到她时，她就像五月盛开的丁香花一样美丽动人。

" [dɪd] - [dɪd] — [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ? "
" **Did - did — she tell you ? "**
" 做过 - 做过 — 她 告诉 你 ? "

“她有没有告诉你？ ”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [kən'saɪsli] .
" **She did not , " he returned , concisely .**
" 她 做过 不是 , " 他 返回 , 简洁地 .

“她没有，”他简洁地回答道。

" [ðen] [haʊ] — [haʊ] — ? "
" **Then how — how — ? "**
" 然后 如何 — 如何 — ? "

“那该如何——如何——？ ”

" [aɪ][dʒʌst] [keɪm] .
" **I just came .**
" 我 只是 来了 .

我刚来。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ə'wei] [frɒm; frəm][em 'iː] ? "
What made you think you could get away from me ? "
什么 制成 你 思考 你 可以 得到 离开 从 我 ? "

你凭什么认为你能逃出我的手掌心？

" [aɪ] ['wɒznt] — ['getɪŋ] [ə'wei] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
" **I wasn't — getting away , " she returned with difficulty .**
" 我 不是 — 获得 离开 , " 她 返回 和 困难 .

“我没能逃脱，”她艰难地回答道。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈtaɪəd] — [ænd; ənd][ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] — [tuː; tə][rest] — [ænd; ənd][tuː; tə] [wɜ:k] , "
" **I was just tired — and I came here to — to rest — and to work , "**
" 我 曾是 只是 疲劳的 — 和 我 来了 这里 到 — 到 休息 — 和 到 工作 , "
[fiː; ji] [kənˈkluːdɪd] , [ˈleɪmli] .
she concluded , lamely :
她 结束 , 跛行 :

“我只是累了——我来这里是为了休息——也是为了工作，”她无力地总结道。

" [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [niːd] [em ˈiː] . "
" **You didn't need me . "**
" 你 没有 需要 我 . "

“你不需要我。”

" [nɒt] [niːd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪblɪŋ] [hændz] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Not need you , " he cried , stretching his trembling hands toward her :**
" 不是 需要 你 , " 他 哭 , 伸展 他的 发抖 双手 朝向 她 :

“我不需要你，”他喊道，颤抖着伸出双手向她伸去。

" [əʊ] , [rəʊz] , [ai] [niːd] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] !
" **Oh , Rose , I need you always !**
" 哦 , 玫瑰 , 我 需要 你 总是 !

哦，罗斯，我永远都需要你！

" [ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [eb] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
" **Slowly the colour ebbed from her face , leaving her white to the lips .**
" 缓慢地 这 颜色 退潮 从 她 脸 , 离开 她 白色的 到 这 嘴唇 .

“她脸上的血色渐渐褪去，只剩下白皙的脸颊，一直延伸到嘴唇。”

" [daʊnt] , " [fiː; ji] [sed] , [ˈpɪtɪfəli] .
" **Don't , " she said , pitifully :**
" 不 , " 她 说 , 可怜地 :

“别这样，”她可怜兮兮地说。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [flæʃt] [bæk] , [ˈbɪtəli] .
" **Oh , I know , " he flashed back , bitterly :**
" 哦 , 我 知道 , " 他 闪光灯 后退 , 苦涩地 :

“哦，我知道，”他苦涩地回忆道。

" [aɪv] [lɒst] [ˈeni] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [raɪt] [ai] [maɪt] [ˈevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] , [brɪˈkeɪz; brɪˈkɒz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]
" **I've lost any shadow of right I might ever have had , because I was a**
" 我已经丢失的 任何 阴影 的 正确的 我 可能 曾经 有 有 , 因为 我 曾是 一个

[blaɪnd] [fuːl] ,
blind fool ,
瞎的 傻子 ,

“我失去了所有可能拥有的权利，因为我是一个盲目的傻瓜。”

[ænd; ənd][ai][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [tʃɑːns] [ˈeniweɪ] .
and I never had any chance anyway .
和 我 绝不 有 任何 机会 反正 :

而且我本来就没有任何机会。

[ɔːl][ai][kæən; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][gəʊ][bɒn] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] , [niːd] [juː; jʊ] , [ˈwɒntɪŋ] [juː; jʊ] ;
All I can do is to go on loving you , needing you , wanting you ;
全部 我 能 做 是 到 去 在 爱 你 , 需要 你 , 想要 你 ;

我所能做的就是继续爱你、需要你、渴望你；

[ˈsiːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [brɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] [ˈevri] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
seeing your face before me every hour of the day and night ,
看到 你的 脸 前 我 每一个 小时 的 这 天 和 夜晚 ,

日日夜夜，每时每刻都能看到你的脸庞。

[θə:st] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [wið] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][,em 'i:] .
thirsting for you with every fibre of me .
口渴 为了 你 和 每一个 纤维 的 我 .

我全身的每一个细胞都在渴望你。

[ɔ:l][ai][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [ɪz][æn; ən] ['empti] [hʌsk] [ɒv; əv] ['meməri] — [ðəʊz] [fju:] [wi:ks] [ju:; jʊ]
All I have to keep is an empty husk of memory — those few weeks you
全部 我 有 到 保持 是 一个 空的 外壳 的 记忆 — 那些 很少 周 你
[wɜ:(r); wə(r)][kaɪnd][tu:; tə][,em 'i:] .
were kind to me .
是 种类 到 我 .

我能留下的只有一片空洞的记忆——你善待我的那几周。

[æt; ət] [li:st] [ai][hæd; həd][ju:; jʊ] [wið] [,em 'i:] , [ðəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [els] .
At least I had you with me , though your heart belonged to someone else .
在 至少 我 有 你 和 我 , 尽管 你的 心 属于 到 某人 别的 .
"
"
"

至少你陪在我身边，即使你的心属于别人。

" ['sʌmwʌn] [els] ? " [fi:; fi] [rɪ'pi:tɪd] , ['kjʊəriəsli] .
"**Someone else ?** "**she repeated , curiously** .
" 某人 别的 ? " 她 重复 , 奇怪的是 .

“还有别人吗？”她好奇地重复道。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['sləʊli] [naʊ] .
The colour was coming back slowly now .
这 颜色 曾是 未来 后退 缓慢地 现在 .

颜色正在慢慢恢复。

" [jes] .
"**Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'gɒtn] [ju:; jʊ][təʊld][,em 'i:] ?
Have you forgotten you told me ?
有 你 被遗忘的 你 讲述 我 ?

你忘了你跟我说过什么吗？

[ðæt] [deɪ] , [daʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,
That day , don't you remember ,
那 天 , 不 你 记住 ,

你不记得那天了吗？

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [hu:] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
you said you had loved another man who did not care for you ?
你 说 你 有 喜爱 其他 男人 WHO 做过 不是 关心 为了 你 ?

你说你爱过另一个男人，但他并不在乎你？

" [rəʊz] [n'ɒdɪd] .
"**Rose nodded** .
" 玫瑰 点头 .

罗斯点了点头。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['flaʊə(r)] ['swetɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['slendə(r)] [stem] .
Her face was like a crimson flower swaying on a slender stem .
她 脸 曾是 喜欢 一个 赤红 花 摇晃 在 一个 苗条 干 .

她的脸庞像一朵在纤细茎秆上摇曳的绯红花朵。

" [ai] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] , " [ðæt] [ai] [hæd; həd] [lʌvd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,
" **I said** , " **she began** , " **that I had loved a man who did not care for me** ,
" 我 说 , " 她 开始 , " 那 我 有 喜爱 一个 男人 WHO 做过 不是 关心 为了 我 ,
"我说,"她开口道,“我爱上了一个不在乎我的男人。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ai] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] .
and that I always would .
和 那 我 总是 会 .

而且我一直都会这么做。

[ˈwʌznt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ? " **Wasn't that it ?** "
不是 那 它 ? "

是不是这样？

" [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **Something like that** .
" 某物 喜欢 那 .

差不多是这样。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɡɒd] [ai] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð] [hɪm] . "
I wish to God I could change places with him . "
我 希望 到 上帝 我 可以 改变 地方 和 他 . "

我真希望我能和他交换位置。

" [dɪd] [ai] , " [ˈhezɪtətɪd] [rəʊz] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʊə(r)] — [ðæt] [ai] [sed] — [əˈnʌðə(r)] [mæn] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz]
" **Did I** , " **hesitated Rose** , " **are you sure — that I said — another man , or was**
" 做过 我 , " 犹豫了一下 玫瑰 , " 是 你 当然 — 那 我 说 — 其他 男人 , 或者 曾是
[aɪ ˈtiː] [dʒʌst] — [ə; eɪ] [mæn] ? "
it just — a man ? "
它 只是 — 一个 男人 ? "

“我,”罗斯犹豫了一下,“你确定我说的是——另一个男人,还是只是——一个男人?”

" [rəʊz] !
" **Rose !**
" 玫瑰 !

“玫瑰!

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

" [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈlʌvli] [kənˈfjuːʒn] , [ʃiː; ʃi] [ˈstʌmb(ə)ld] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **Covered with lovely confusion** , **she stumbled over to the window** ,
" 涵盖 和 迷人的 困惑 , 她 踉跄 超过 到 这 窗户 ,
她满怀迷茫,跌跌撞撞地走到窗边。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [feɪs] [frɒm; frəm] [hɪm] .
where she might hide her burning face from him .
在哪里 她 可能 隐藏 她 燃烧 脸 从 他 .

她或许会找个地方躲开他,以免被他看到自己发烫的脸。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ʌnˈstedəli] , " [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hɪə(r)] ?
" **Don't you think** , " **she asked , unsteadily** , " **that it is beautiful here ?**
" 不 你 思考 , " 她 问 , 不稳定地 , " 那 它 是 美丽的 这里 ?

“你不觉得,”她颤抖着问道,“这里很美吗? ”

[ðɪs] [ɪz] [ɑːnt] [frænˈtʃeskəz] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ˈmæɪrɪd] .
This is Aunt Francesca's little house , where she came when she was first married .
这 是 阿姨 弗朗西斯卡的 小的 房子 , 在哪里 她 来了 什么时候 她 曾是 第一的 已婚 .

这是弗朗西斯卡阿姨的小房子,她刚结婚时就住在这里。

[ʃiː ʃi] [ˈɔːlweɪz] [kɔːlɪz] [ˌaɪ ˈtiː] - [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] [ˈweə(r)] [lʌv] [lɪvd; ˈlaɪvd] . - "
She always calls it the little house where Love lived . "
她 总是 呼叫 它 - 这 小的 房子 在哪里 爱 居住地 : - "

她总是称它为“爱居住的小房子”。

" [ænd; ænd][aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , " [ʃiː ʃi] [went] [ɒn] , [kə'reɪdʒəsli] , " [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ˈweə(r)]
" **And I came here , " she went on , courageously , " because , in a house where**
" 和 我 来了 这里 , " 她 去 在 , 勇敢地 , " 因为 , 在 一个 房子 在哪里

“我来到这里,”她勇敢地继续说道, “是因为, 在一栋房子里,

[lʌv] — [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] , [aɪ] [θɔːt] [ðəə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] — [fɔː(r); fə(r)] —
Love — had lived , I thought there might be some — for —
爱 — 有 居住地 , 我 想法 那里 可能 是 一些 — 为了 —

爱——曾经存在过, 我想或许会有一些——为了——

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] [ˈmɜːmə(r)] .
" **Her voice trailed off into an indistinct murmur .**
" 她 嗓音 拖着 离开 进入 一个 模糊 低语 :

她的声音渐渐消失, 变成含糊不清的低语。

" [rəʊz] , " [kraɪd] [ˈælɪsən] , " [ˈkɒd(ə)nt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] ?
" **Rose , " cried Allison , " couldn't you give me just what I had before ?**
" 玫瑰 , " 哭 艾莉森 , " 不能 你 给 我 只是 什么 我 有 前 ?

“罗斯,”艾莉森喊道, “你就不能给我以前拥有的一切吗? ”

[ˈkɒd(ə)nt] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] , [ænd; ænd][ˈnevə(r)][maɪnd][ðə; ði][ˈlðə(r)][mæn] ? "
Couldn't we go back , and never mind the other man ? "
不能 我们 去 后退 , 和 绝不 头脑 这 其他 男人 ? "

我们能不能回到过去, 把另一个人也抛到脑后?

" [ðeəz; ðəz][ˈnevə(r)] [ˈeni] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] , " [ʃiː ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
" **There's never any going back , " she answered , in a whisper .**
" 有 绝不 任何 去 后退 , " 她 回答 , 在 一个 耳语 :

“再也没有回头路了,”她低声回答道。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] [ˈwaɪldli][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] .
Her heart was beating wildly because he was so near .
她 心 曾是 殴打 疯狂地 因为 他 曾是 所以 靠近 :

因为他离她太近了, 她的心跳得非常剧烈。

" [ænd; ænd][dɪd][aɪ] [seɪ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʊə(r)][aɪ] [sed] — [ə'nʌðə(r)] [mæn] ? "
" **And did I say — are you sure I said — another man ? "**
" 和 做过 我 说 — 是 你 当然 我 说 — 其他 男人 ? "

“我有没有说过——你确定我说过——另一个男人? ”

" [rəʊz] !
" **Rose !**
" 玫瑰 !

“玫瑰!

[rəʊz] !
Rose !
玫瑰 !

玫瑰!

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !
Look at me !
看 在 我 !

看着我!

[tel] [ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][gɔːdz] [seɪk] , [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ɔː(r)][ɪz] .
Tell me , for God's sake , who he was — or is .
告诉 我 , 为了 神的 清酒 , who 他 曾是 — 或者 是 :

看在上帝的份上, 告诉我他是谁——或者说, 他现在是誰。

[aɪ] [kænt] [beə(r)] [aɪ 'ti:] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 ！

我受不了了！

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" She turned toward him .
" 她 转向 朝向 他 。

她转向他。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['sɒftli] .
" Look , " she said , softly .
" 看 , " 她 说 , 轻轻 。

“你看，”她轻声说道。

" [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [si:] .
" Look in my face and see .
" 看 在 我的 脸 和 看 。

看着我的脸就知道了。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tens] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" For a tense instant he hesitated .
" 为了 一个 紧张 立即的 他 犹豫了一下 。

他犹豫了片刻，气氛紧张。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [hiː; hi] [klə:sp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [fər'evə(r)] ,
Then , with a little cry of joy , he clasped her close forever ,
然后 , 和 一个 小的 哭 的 喜悦 , 他 紧握 她 关闭 永远 ,
然后，他轻声喜极而泣，永远地将她紧紧拥入怀中。

['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] ['mɪrəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [aɪz] .
having seen his own face mirrored in her happy eyes .
拥有 已见 他的 自己的 脸 镜像 在 她 快乐的 眼睛 。

他仿佛在她快乐的眼中看到了自己的影子。

[ðə; ðɪ] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

